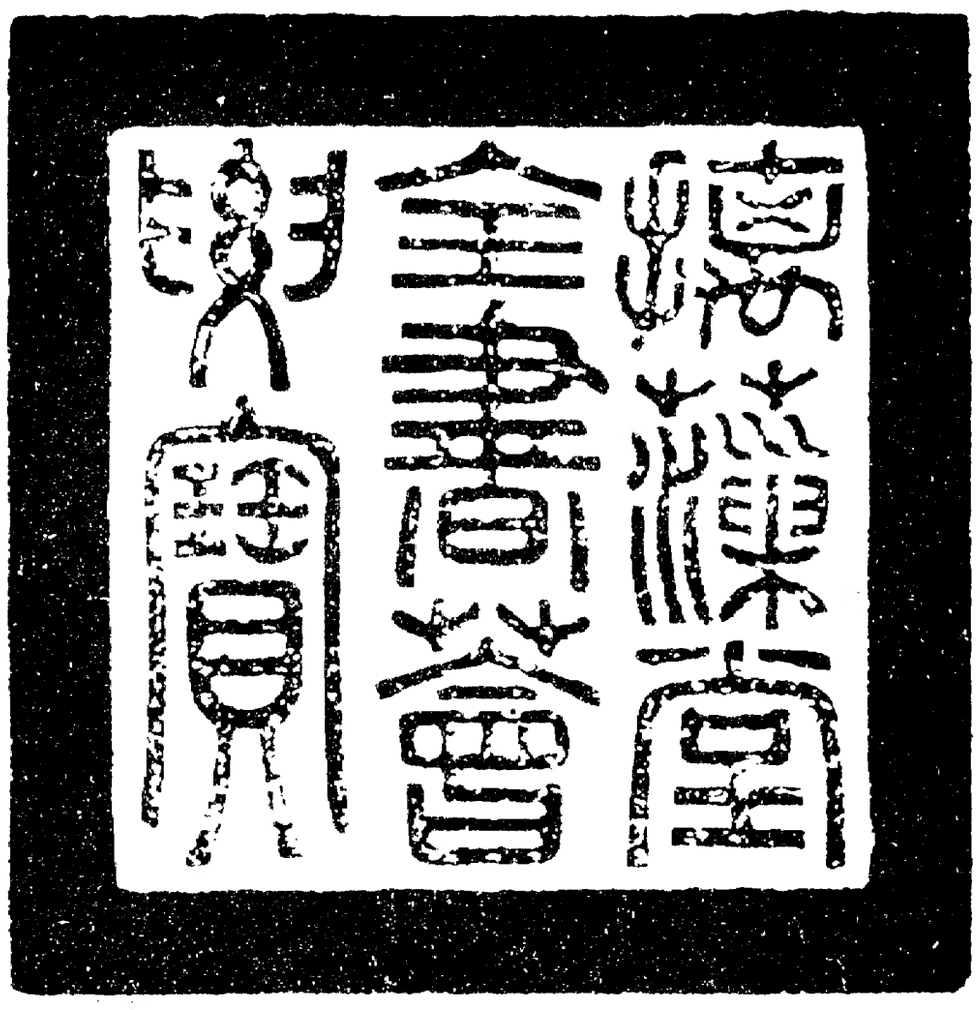

# 四庫全書

## 薈要

## 【史部】

摛藻堂全書薈要寶

Z121.5
CH1
35

乾隆
御覽本

# 四庫全書薈要

史部
第十册

Z121.5
CH1
35

吉林人民出版社

ZJU001016143

# 欽定四庫全書薈要

史部

資治通鑑卷一百一十（二三）

詳校官編修臣汪鏞

---

# 資治通鑑卷一百一十二　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 晉紀三十四（起重光赤奮若盡玄黓攝提格凡二年）

### 安皇帝丁

隆安五年春正月武威王利鹿孤欲稱帝羣臣皆勸之安國將軍鍮勿崙曰（安國將軍漢獻帝以授張楊鍮託侯翻崙盧昆翻）吾國自上世以來被髮左衽（被皮義翻）無冠帶之飾逐水草遷徙無城郭室廬故能雄視沙漠抗衡中夏（夏戶雅翻）今舉大號誠順民心然建都立邑難以避患儲蓄倉庫啓敵人心不如處晉民於城郭勸課農桑以供資儲帥國人以習戰射鄰國弱則乘之彊則避之此久長之良策也（自漢以來善為夷狄謀者莫過此策矣處昌呂翻帥讀曰率）且虛名無實徒足為世之質的將安用之（質受斧的受矢按詩發彼有的毛傳云的質也正義曰毛氏於射侯之事正鵠不明惟猗嗟傳云二尺曰正亦不言正之所施周禮鄭衆馬融注皆云十尺曰侯四尺曰鵠二尺曰正四寸曰質則以為侯皆一丈鵠及正質於一侯之中為此等級則以質為四寸也王肅引爾雅云射張皮謂之侯侯中謂之鵠鵠

（中謂之正正方二尺正中謂之槷槷方六寸槷則質也舊云方四寸今云方六寸爾雅說明宜從之蕭意惟改質為六寸餘同鄭馬賈逵周禮注云四尺曰正正五重鵠居其內而方二尺以為正正大於鵠鵠在正內雖內外不同亦共在一侯鄭於周禮上下檢之以為大射之侯其中制皮為鵠賓射之侯其中采畫為正正大如鵠皆居侯中三分之一其燕射則射獸侯侯中畫為獸形即鄉射記所謂熊侯白質之類射義云孔子曰循聲而發發而不失正鵠者其惟賢者乎詩云發彼有的以祈爾爵既言正鵠即引此的則詩人之意以的為正鵠之謂也司裘注說皮侯之狀云以虎熊豹麋之皮飾其側又方制之以為質謂之鵠是鄭意以侯中所射之處為質也此毛傳惟言的質也）利鹿孤曰安國之言是也乃更稱河西王（更工衡翻王武威則一郡而已王河西則欲兼漢四郡之地此利鹿孤之志也）以廣武公傉檀為都督中外諸軍事涼州牧錄尚書事（傉奴沃翻）二月丙子孫恩出泱口（泱即叶翻）攻句章不能拔劉牢之擊之恩復走入海（復扶又翻）秦王興使乞伏乾歸還鎮苑川盡以其故部衆配之（為乞伏氏復強張本）涼王纂嗜酒好獵（好呼到翻）太常楊穎諫曰陛下應天受命當以道守之今疆宇日蹙崎嶇二嶺之間（姑臧南有洪池嶺西有丹嶺一作刪丹嶺）陛下不兢兢夕惕以恢弘先業而沈湎遊畋（沈持林翻）不以國家為事臣竊危之纂遜辭謝之然猶不悛番禾太守呂超擅擊鮮卑思盤

（番禾縣漢屬張掖郡後漢晉省此郡蓋呂氏置劉昫曰唐涼州天寶縣漢番禾縣地悛七緣翻番音盤）思盤遣其弟乞珍訴於纂纂命超及思盤皆入朝（朝直遙翻）超懼至姑臧深自結於殿中監杜尚纂見超責之曰卿恃兄弟桓桓（孔安國曰桓桓武貌）乃敢欺吾（今人謂相陵為相欺）要當斬卿天下乃定超頓首謝纂本以恐愒超（愒許葛翻）實無意殺之因引超思盤及羣臣同宴於內殿超兄中領軍隆數勸纂酒（數所角翻）纂醉乘步輓車（步輓車不用牛馬若羊等令人步而輓之魏書禮志步輓車天子小駕亦為副乘）將超等游禁中（將如字）至琨華堂東閤車不得過纂親將竇川駱騰倚劒於壁推車過閤（將即亮翻推吐雷翻）超取劒擊纂纂下車禽超超刺纂洞胷（刺七亦翻）川騰與超格戰超殺之纂后楊氏命禁兵討超杜尚止之（超之結尚也蓋有素約）皆捨仗不戰將軍魏益多入取纂首楊氏曰人已死如土石無所復知何忍復殘其形骸乎（復扶又翻）益多罵之遂取纂首以狥曰纂違先帝之命殺太子而自立（事見上卷三年）荒淫暴虐番禾太守超順人心而除之以安宗廟凡我士庶同茲休慶纂叔父巴西公佗（佗徒河翻）弟隴西公

緯皆在北城（緯于貴翻）式說緯曰超為逆亂公以介弟之親（杜預曰介大也說輸芮翻下同）仗大義而討之姜紀焦辨在南城楊桓田誠在東苑皆吾黨也何患不濟緯嚴兵欲與佗共擊超佗妻梁氏止之曰緯超俱兄弟之子何為舍超助緯自為禍首乎（舍讀曰捨）佗乃謂緯曰超舉事已成據武庫擁精兵圖之甚難且吾老矣無能為也超弟邈有寵於緯說緯曰篡賊殺兄弟（謂殺紹又殺弘也說輸芮翻）隆超順人心而討之正欲尊立明公耳方今明公先帝之長子當主社稷

人無異望夫復何疑（長知兩翻復扶又翻）緯信之乃與隆超結盟單馬入城超執而殺之讓位於隆隆有難色超曰今如乘龍上天豈可中下隆遂即天王位（隆字永基光弟寶之子也）大赦改元神鼎（超先於番禾得小鼎以為神瑞故以紀元）尊母衛氏為太后妻楊氏為后以超為都督中外諸軍事輔國大將軍錄尚書事封安定公謚纂曰靈帝纂后楊氏將出宮超恐其挾珍寶命索之（索山客翻）楊氏曰爾兄弟不義手刃相屠我旦夕死人安用寶為超又問玉璽所在（璽斯氏翻）楊氏曰已毀

之矣后有美色超將納之謂其父右僕射桓曰后若自殺禍及卿宗桓以告楊氏楊氏曰大人賣女與氏以圖富貴一之謂甚其可再乎（引左傳之言）遂自殺謚曰穆后桓犇河西王利鹿孤利鹿孤以為左司馬　三月孫恩北趣海鹽（海鹽縣本武原鄉秦以為海鹽縣漢屬會稽郡後漢晉屬吳郡今在秀州東南八十里趣七喻翻）劉裕隨而拒之築城於海鹽故治恩日來攻城裕屢擊破之斬其將姚盛城中兵少不敵（將即亮翻少詩沼翻）裕夜偃旗匿衆明晨開門使羸疾數人登城（羸倫為翻）賊遙問劉裕

所在曰夜已走矣賊信之爭入城裕奮擊大破之恩知城不可拔乃進向滬瀆裕復棄城追之（滬音户復扶又翻）海鹽令鮑陋遣子嗣之帥吳兵一千請為前驅（帥讀曰率）裕曰賊兵甚精吳人不習戰若前驅失利必敗我軍（敗補邁翻）可在後為聲埶嗣之不從裕乃多伏旗鼓前驅既交諸伏皆出裕舉旗鳴鼓賊以為四面有軍乃退嗣之追之戰沒裕且戰且走所領死傷且盡至向戰處令左右脫取死人衣以示閒暇（閒讀曰閑）賊疑之不敢逼裕大呼更戰（呼火故翻）

賊懼而退裕乃引歸　河西王利鹿孤伐涼與涼王隆戰大破之徙二千餘户而歸　夏四月辛卯魏人罷鄴行臺（魏置鄴行臺見一百一十卷隆安二年）以所統六郡置相州以庾岳為刺史（魏相州統魏郡陽平廣平汲郡頓丘清河六郡杜佑曰後魏置相州於鄴取河亶甲居相以名州）

乞伏乾歸至苑川以邊芮為長史王松壽為司馬公卿將帥皆降為僚佐偏裨（將即亮翻帥所類翻）　北涼王業憚沮渠蒙遜勇略欲遠之（沮子余翻遠于願翻）蒙遜亦深自晦匿業以門下侍郎馬權代蒙遜為張掖太守（守式又翻）權素豪雋

為業所親重常輕侮蒙遜蒙遜譖之於業曰天下不足慮惟當憂馬權耳業遂殺權（以余觀之索嗣馬權皆庸夫耳恃倚世資而使氣無能為也）蒙遜謂沮渠男成曰段公無鑒斷之才（鑒明也斷決也斷丁亂翻）非撥亂之主曏所憚者惟索嗣馬權今皆已死（索嗣死見上卷四年）蒙遜欲除之以奉兄何如男成曰業本孤客為吾家所立恃吾兄弟猶魚之有水夫人親信我而圖之不祥蒙遜乃求為西安太守業喜其出外許之蒙遜與男成約同祭蘭門山而陰使司馬許咸告業曰男成欲以取假日為亂（假居訝翻休假也）　若求祭蘭門山臣言驗矣至期果然業收男成賜死男成曰蒙遜先與臣謀反臣以兄弟之故隱而不言今以臣在恐部眾不從故約臣祭山而反誣臣其意欲王之殺臣也乞詐言臣死暴臣罪惡蒙遜必反臣然後奉王命而討之無不克矣業不聽殺之蒙遜泣告眾曰男成忠於段王而段王無故枉殺之諸君能為報仇乎（為于偽翻）且始者共立段王欲以安眾耳今州土紛亂非段王所能濟也男成素得眾心眾皆憤

泣爭奮比至氏池（氐池縣漢屬張掖郡晉省其地屬唐甘州張掖縣界比必寐翻氐丁尼翻又音低）眾逾一萬鎮軍將軍臧莫孩率所部降之（孩何開翻）（降戶江翻下同）羌胡多起兵應蒙遜者蒙遜進逼侯塢業先疑右將軍田昂囚之至是召昂謝而赦之使與武衛將軍梁中庸共討蒙遜別將王豐孫言於業曰（將即亮翻）西平諸田世有反者昂貌恭而心險不可信也業曰吾疑之久矣但非昂無可以討蒙遜者昂至侯塢率騎五百降於蒙遜業軍遂潰中庸亦詣蒙遜降（危疑反側之時用言為難而用人為尤難）

（當此之際非有明略雄斷不能濟也）五月蒙遜至張掖田昂兄子承愛斬關內之業左右皆散蒙遜至業謂蒙遜曰孤子然一已為君家所推願匄餘命（匄古泰翻乞也）使得東還與妻子相見蒙遜斬之（北涼段業四年而亡）業儒素長者（長知兩翻）無他權略威禁不行羣下擅命尤信卜筮巫覡（覡乞狄翻）故至於敗沮渠男成之弟富占將軍俱傫帥戶五百降於河西王利鹿孤傫石子之子也（傫倫追翻俱石子見一百六卷孝武太元十年帥讀曰率下同）孫恩陷滬瀆殺吳國內史袁崧死者四千人（崧當作山松）涼王隆多殺豪望以立威名內外囂然人不自保魏安人焦朗（魏安縣在武威昌松縣界蓋曹魏所置也而晉志不見後魏置魏安郡）遣使說秦隴西公碩德曰呂氏自武皇棄世（呂光偽謚懿武皇帝說輸芮翻）兄弟相攻政綱不立競為威虐百姓饑饉死者過半今乘其篡奪之際取之易於返掌（易以豉翻返當作反）不可失也碩德言於秦王興帥步騎六萬伐涼乞伏乾歸帥騎七千從之　六月甲戌孫恩浮海奄至丹徒（丹徒縣古朱方也後曰谷陽秦改曰丹徒漢屬會稽郡後漢屬吳郡晉屬晉陵郡地理志曰秦時望氣者云其地有天子氣始皇使赭衣三千人鑿城敗其勢改曰丹徒）戰士十餘萬樓船千餘艘（艘蘇遭翻）建康震駭乙亥內外戒嚴百官入居省內冠軍將軍高素等守石頭（冠古玩翻）輔國將軍劉襲柵斷淮口（秦淮入江之口也斷丁管翻）丹陽尹司馬恢之戍南岸冠軍將軍桓謙等備白石左衛將軍王嘏等屯中堂徵豫州刺史譙王尚之入衛京師劉牢之自山陰引兵邀擊恩未至而恩已過乃使劉裕自海鹽入援裕兵不滿千人倍道兼行與恩俱至丹徒裕眾既少（少詩沼翻）加以涉遠疲勞而丹徒守軍莫有鬬志恩帥眾鼓譟登蒜山（蒜山今在鎮江府城西三里山上多蒜故名蒜蘇貫翻）居民皆荷擔而立（荷下可翻擔都濫翻）裕帥所領奔擊大破之（帥讀曰率下同）投崖赴水者甚眾恩狼狽僅得還船然恩猶恃其眾尋復整兵徑向京師（復扶又翻下同）後將軍元顯帥兵拒戰頻不利會稽王道子無他謀略惟日禱蔣侯廟（蔣侯廟在蔣山在今建康府上元縣東北十八里漢末秣陵尉蔣子文討賊戰死山下吳孫權為立廟江東朝野禱之率有靈應）恩來漸近百姓恟懼（恟許拱翻）譙王尚之帥精銳馳至徑屯積弩堂恩樓船高大泝風不得疾行數日乃至白石恩本以諸軍分散

欲掩不備既而知尚之在建康復聞劉牢之已還至新洲（新洲在京口西大江中意即今之珠金沙是也復扶又翻）不敢進而去浮海北走郁洲（水經注曰東海朐縣東北海中有大洲謂之郁洲山海經所謂郁山在海中者也）恩别將攻陷廣陵殺三千人寧朔將軍高雅之擊恩於郁洲為恩所執（寧朔將軍蓋晉置） 桓玄厲兵訓卒常伺朝廷之隙（伺相吏翻）聞孫恩逼京師建牙聚衆上疏請討之元顯大懼會恩退元顯以詔書止之玄乃解嚴 梁中庸等共推沮渠蒙遜為大都督大將軍涼州牧張掖公赦其境内改元

永安蒙遜署從兄伏奴為張掖太守和平侯弟挐為建忠將軍都谷侯（從才用翻挐女余翻） 田昂為西郡太守臧莫孩為輔國將軍房晷梁中庸為左右長史張隲謝正禮為左右司馬（隲之日翻） 擢任賢才文武咸悅 河西王利鹿孤命羣臣極言得失西曹從事史暠曰（暠古老翻）陛下命將出征（將即亮翻下同）往無不捷然不以綏寧為先唯以徙民為務民安土重遷故多離叛此所以斬將拔城而地不加廣也利鹿孤善之 秋七月魏兗州刺史長孫肥（魏未得兗州也使肥以兗州刺史南略地耳）將步騎二萬南徇許昌東至彭城將軍劉該降之（將即亮翻騎奇寄翻降戶江翻下同） 秦隴西公碩德自金城濟河直趣廣武河西王利鹿孤攝廣武守軍以避之（趣七喻翻攝收也）秦軍至姑臧涼王隆遣輔國大將軍超龍驤將軍邈等逆戰（驤思將翻）碩德大破之生禽邈俘斬萬計隆嬰城固守巴西公佗帥東苑之衆二萬五千降於秦（帥讀曰率）西涼公暠河西王利鹿孤沮渠蒙遜各遣使奉表入貢於秦（暠古老翻使疏吏翻沮子余翻）初涼將姜紀降於河西王利鹿孤

廣武公傉檀與論兵略甚愛重之（傉奴沃翻）坐則連席出則同車每談論以夜繼晝利鹿孤謂傉檀曰姜紀信有美才然視候非常必不久留於此不如殺之紀若入秦必為人患傉檀曰臣以布衣之交待紀紀必不相負也八月紀將數十騎奔秦軍（禿髮兄弟皆推傉檀之明略余究觀傉檀始末未敢許也又究觀姜紀自涼入秦始末則紀蓋反覆詭譎之士而傉檀愛重之則傉檀蓋以才辨為諸兄所重而智略不能濟此其所以亡國也）說碩德曰呂隆孤城無援明公以大軍臨之其勢必請降然彼徒文降而已未肯遂服也請給紀步

騎三千與王松怱因焦朗華純之衆（王松怱秦將也焦朗華純皆涼人記翰苟翻華户化翻）伺其釁隙隆不足取也不然今禿髮在南兵彊國富若兼姑臧而據之威埶益盛沮渠蒙遜李暠不能抗也必將歸之如此則為國家之大敵矣碩德乃表紀為武威太守配兵二千屯據晏然（班固地理志武威休屠縣王莽改曰晏然後復曰休屠永寧中張軌於姑臧西北置武興郡晏然縣屬焉）秦王興聞楊桓之賢而徵之利鹿孤不敢留（史言諸涼畏秦之強）詔以劉裕為下邳太守討孫恩於郁洲累戰大破之恩由是衰弱復緣海

南走（復扶又翻）裕亦隨而邀擊之　燕王盛懲其父寶以懦弱失國務峻威刑又自矜聰察多所猜忌羣臣有纖介之嫌皆先事誅之（先悉薦翻）由是宗親勳舊人不自保丁亥左將軍慕容國與殿上將軍秦輿段讚謀帥禁兵襲盛（殿上將軍蓋慕容所置緣晉之殿中將軍而名官也帥讀曰率）事發死者五百餘人壬辰夜前將軍段璣與秦輿之子興段讚之子泰潛於禁中鼓譟大呼（呼火故翻）盛聞變帥左右出戰（帥讀曰率）賊衆逃潰璣被創（創初良翻）匿廂屋間俄有一賊從闇中擊盛盛被傷

輦升前殿申約禁衛事定而卒（年二十九慕容盛臨變而整此其雄略亦有過人者然以猜忌好殺致斃則天下之人固非一人可兼其智略而盡殺也）中壘將軍慕容拔冗從僕射郭仲白太后丁氏以為國家多難宜立長君（冗而隴翻從才用翻難乃旦翻長知兩翻）時衆望在盛弟司徒尚書令平原公元而河間公熙素得幸於丁氏丁氏乃廢太子定密迎熙入宮明旦羣臣入朝（朝直遥翻）始知有變因上表勸進於熙熙以讓元元不敢當癸巳熙即天王位（熙字道文垂之少子也）捕獲段璣等皆夷三族甲午大赦丙申平原公元以

嫌賜死閏月辛酉葬盛於興平陵謚曰昭武皇帝廟號中宗丁氏送葬未還中領軍慕容提步軍校尉張佛等謀立故太子定事覺伏誅定亦賜死（燕王定為太子見上卷四年）丙寅大赦改元光始　秦隴西公碩德圍姑臧累月東方之人在城中者多謀外叛魏益多復誘扇之（復扶又翻下復生同）欲殺涼王隆及安定公超事發坐死者三百餘家碩德撫納夷夏分置守宰（夏户雅翻守式又翻）節食聚粟為持久之計涼之羣臣請與秦連和隆不許安定公超曰今資儲內

竭上下嗷嗷雖使張陳復生亦無以為策（張良陳平智謀之士故稱之）陛下當思權變屈伸何愛尺書單使為卑辭以退敵（使疏吏翻）敵去之後修德政以息民若卜世未窮何憂舊業之不復（周成王定鼎於郟鄏卜世三十卜年七百）若天命去矣亦可以保全宗族不然坐守困窮終將何如隆乃從之九月遣使請降於秦（降戶江翻下同　考異曰姚興載記姚平伐魏與姚碩德伐呂隆同時魏書天興五年五月姚平來侵晉元興元年秦弘始四年也晉帝紀晉春秋皆云隆安五年降秦十六國西秦春秋云太初十四年五月乾歸隨姚碩德伐涼南涼春秋云建和二年七月姚碩德伐呂隆孤攝廣武守軍以避之皆隆安五年也按秦小國既與魏相持豈暇更興兵伐涼蓋載記之誤也今以晉帝紀晉春秋十六國西秦南涼春秋為據）碩德表隆為鎮西大將軍涼州刺史建康公隆遣子弟及文武舊臣慕容筑楊穎等五十餘家入質于長安（慕容筑燕宗室也苻堅滅燕其宗室悉補邊郡故筑留河西筑張六翻質音致下為質同）碩德軍令嚴整秋毫不犯祭先賢禮名士西土悅之沮渠蒙遜所部酒泉涼寧二郡叛降於西涼（酒泉郡治福祿縣魏收地形志涼寧郡領園池貢澤二縣）又聞呂隆降秦大懼遣其弟建忠將軍挐牧府長史張潛（蒙遜自稱涼州牧置牧府長史挐女居翻）見碩德於姑臧請帥其衆東遷

（帥讀曰率）碩德喜拜潛張掖太守挐建康太守潛勸蒙遜東遷挐私謂蒙遜曰姑臧未拔呂氏猶存碩德糧盡將還不能久也何為自棄土宇受制於人乎臧莫孩亦以為然（孩何開翻）蒙遜遣子奚念為質於河西王利鹿孤（蒙遜既不東遷故納質於利鹿孤以求援）利鹿孤不受曰奚念年少可遣挐也（少詩照翻）冬十月蒙遜復遣使上疏於利鹿孤曰臣前遣奚念具披誠款而聖旨未昭復徵弟挐（復扶又翻）臣竊以為苟有誠信則子不為輕若其不信則弟不為重今寇難未夷（難乃旦翻）不獲奉詔願陛下亮之利鹿孤怒遣張松侯俱延興城侯文支將騎一萬襲蒙遜至萬歲臨松（晉書地理志酒泉郡有延壽縣當是後改為萬歲張天錫置臨松郡五代志曰臨松縣有臨松山後周省入張掖縣宋白曰隋煬帝併萬歲入刪丹縣屬張掖郡將即亮翻騎奇寄翻）執蒙遜從弟鄯善苟子（從才用翻下同鄯時戰翻康曰鄯善複姓其先西域人以國為姓苟子其名余據紀文以鄯善苟子為蒙遜從弟則鄯善非姓也明矣）虜其民六千餘戶蒙遜從叔孔遮入朝于利鹿孤（朝直遙翻）許以挐為質利鹿孤乃歸其所掠召俱延等還文支利鹿孤之弟也　南燕主備德宴羣臣於延賢堂（備德

（本名德既據齊地增上一字名備德）酒酣謂羣臣曰朕可方自古何等主青州刺史鞠仲曰陛下中興聖主少康光武之儔（少詩照翻）備德顧左右賜仲帛千疋仲以所賜多辭之備德曰卿知調朕朕不知調卿邪（調徒了翻又如字調戲也）卿所對非實故朕亦以虛言賞卿耳韓範進曰天子無戲言今日之論君臣俱失備德大悅賜範絹五十疋備德母及兄納皆在長安備德遣平原人杜弘往訪之弘曰臣至長安若不奉太后動止當西如張掖（德仕秦為張掖太守其兄納因家于張掖故弘欲往張掖訪之）以死為效臣父雄年踰六十乞本縣之祿以申烏鳥之情（悉烏反哺故云然李密陳情表曰烏鳥私情願乞終養）中書令張華曰杜弘未行而求祿要君之罪大矣（要音邀）備德曰弘為君迎母為父求祿（為于偽翻）忠孝備矣何罪之有以雄為平原令弘至張掖為盜所殺　十一月劉裕追孫恩至滬瀆海鹽又破之（滬音扈）俘斬以萬數恩遂自浹口遠竄入海（浹音接）

十二月辛亥魏主珪遣常山王遵定陵公和跋帥衆五萬襲沒奕干於高平（高平漢屬安定魏收志屬涇州新平郡又原州有高平郡酈道

元云高平川西南去安定三百四十里帥讀曰率）乙卯魏虎威將軍宿沓干伐燕攻令支（令音鈴又郎定翻支音祁又音秖）乙丑燕中領軍宇文拔救之壬午宿沓干拔令支而戍之　呂超攻姜紀不克遂攻焦朗（姜紀時據晏然焦朗據魏安）朗遣其弟子嵩為質於河西王利鹿孤以請迎利鹿孤遣車騎將軍傉檀赴之比至超已退（質音致比必寐翻）朗閉門拒之傉檀怒將攻之鎮北將軍俱延諫曰安土重遷人之常情朗孤城無食今年不降（降戶江翻）後年自服何必多殺士卒以攻之若其不捷彼必去從他國棄州境士民以資鄰敵非計也不如以善言諭之傉檀乃與朗連和遂曜兵姑臧壁於胡阬（胡阬在姑臧西）傉檀知呂超必來斫營畜火以待之超夜遣中壘將軍王集帥精兵二千斫傉檀營（帥讀曰率下同）傉檀徐嚴不起集入壘中內外皆舉火光照如晝縱兵擊之斬集及甲首三百餘級呂隆懼偽與傉檀通好（好呼到翻）請於苑內結盟傉檀遣俱延入盟俱延疑其有伏毀苑牆而入超伏兵擊之俱延失馬步走淩江將軍郭祖力戰拒之俱延

乃得免傉檀怒攻其昌松太守孟禕於顯美（昌松顯美漢晉皆為縣屬武威郡呂光改昌松為東張掖郡尋復為昌松郡五代志後周廢顯美入姑臧禕許韋翻）隆遣廣武將軍荀安國寧遠將軍石可帥騎五百救之安國等憚傉檀之彊遁還　桓玄表其兄偉為江州刺史鎮夏口（夏戶雅翻）司馬刁暢為輔國將軍督八郡軍事鎮襄陽遣其將皇甫敷馮該戍湓口移沮漳蠻二千戶于江南（左傳曰江漢沮漳楚之望也水經沮水出漢中房陵東南過臨沮界又東過枝江縣南入于江漢水出臨沮縣東荊山南至枝江縣北入于沮二水上下皆蠻所居也沮千余翻漳諸良翻）立武寧郡更招集流民立綏安郡（綏安郡治長寧縣隋省長寧入長林）詔徵廣州刺史刁逵豫章太守郭昶之（昶丑兩翻）玄皆留不遣玄自謂有晉國三分之二數使人上己符瑞（數所角翻上時掌翻）欲以惑眾又致戕於會稽王道子曰賊造近郊以風不得進以雨不致火食盡故去耳非力屈也（會工外翻造七到翻謂孫恩也）昔國寶死後王恭不乘此威入統朝政（朝直遙翻下在朝同）足見其心非侮於明公也而謂之不忠今之貴要腹心有時流清望者誰乎豈可云無佳勝直是不能信之耳（江東人士其名位通顯於時者率謂之佳勝名勝）爾來一朝一夕遂成今日之禍（爾來猶言如此以來也）在朝君子皆畏禍不言玄忝任在遠是以披寫事實元顯見之大懼張法順謂元顯曰桓玄承藉世資素有豪氣既并殷楊專有荊楚（殷楊謂殷仲堪楊佺期也并殷楊事見上卷隆安三年）第下之所控引止三吳耳（第府第也第下猶言門下閤下之類）孫恩為亂東土塗地公私困竭玄必乘此縱其姦兇竊用憂之元顯曰為之奈何法順曰玄始得荊州人情未附方務綏撫未暇佗圖若乘此際使劉牢之為前鋒而第下以大軍繼進玄可取也元顯以為然會武昌太守庾楷以玄與朝廷搆怨恐事不成禍及於己（庾楷歸桓玄見一百十卷隆安二年）密使人自結於元顯云玄大失人情眾不為用若朝廷遣軍己當為內應元顯大喜遣張法順至京口謀於劉牢之牢之以為難法順還謂元顯曰觀牢之言色必貳於我不如召入殺之不爾敗人大事（敗必邁翻）元顯不從於是大治水軍徵兵裝艦以謀討玄（治直之翻艦戶黯翻）

元興元年春正月庚午朔（是年三月元顯敗復隆安年號桓玄尋改曰大亨玄篡又

（改曰永始元興之元改於是年正月通鑑自是年迄義熙初元皆不改元興之元不與桓玄之篡撥亂世返之正也）下詔罪狀桓玄以尚書令元顯為驃騎大將軍征討大都督都督十八州諸軍事加黃鉞（時晉之境內有揚徐南徐兗南兗豫南豫青冀司荊江雍梁益寧交廣十八州而已元顯盡督之使其果能誅桓玄亦必淩上而篡奪之驃匹妙翻騎奇寄翻）又以鎮北將軍劉牢之為前鋒都督前將軍譙王尚之為後部因大赦改元內外戒嚴加會稽王道子太傅（會工外翻）元顯欲盡誅諸桓中護軍桓脩驃騎長史王誕之甥也誕有寵於元顯因陳脩等與玄志趣不同元顯乃止誕導之曾孫也張灋順言於元顯曰桓謙兄弟每為上流耳目宜斬之以杜姦謀且事之濟不繫在前軍（不讀曰否）而牢之反覆萬一有變則禍敗立至可令牢之殺謙兄弟以示無貳心若不受命當逆為之所（逆為之所及禍患未來而先為之圖欲殺牢之也）元顯曰今非牢之無以敵玄且始事而誅大將（將即亮翻）人情不安再三不可（法順與元顯言之再三終以為不可也）又以桓氏世為荊土所附桓沖特有遺惠而謙沖之子也乃自驃騎司馬除都督荊益寧梁四州諸軍事荊州

刺史欲以結西人之心　丁丑燕慕容拔攻魏令支戍克之宿沓干走執魏遼西太守那頡（那諾何翻姓也魏書官氏志內入諸姓有那氏頡胡結翻）燕以拔為幽州刺史鎮令支以中堅將軍遼西陽豪為本郡太守丁亥以章武公淵為尚書令博陵公虔為尚書左僕射尚書王騰為右僕射　戊子魏材官將軍和突攻黜弗素古延等諸部破之初魏主珪遣北部大人賀狄干獻馬千匹求昏於秦秦王興聞珪已立慕容后（立慕容后事見上卷隆安四年）止狄干而絕其昏沒奕干黜弗素古延皆秦之屬國也而魏攻之由是秦魏有隙庚寅珪大閱士馬命并州諸郡積穀於平陽之乾壁以備秦（魏收地形志平陽禽昌縣漢晉之北屈也有乾城隋并禽昌入襄陵又據姚興載記乾壁即乾城）柔然社崘方睦於秦遣將救黜弗素古延（崘盧昆翻將即亮翻）辛卯和突逆擊大破之社崘帥其部落遠遁漠北奪高車之地而居之（帥讀曰率）斛律部帥倍侯利擊社崘大為所敗（帥所類翻敗補邁翻）倍侯利奔魏社崘於是西北擊匈奴遺種日拔也雞大破之（種章勇翻）遂吞併諸部士馬繁盛雄於北方其

地西至馬耆東接朝鮮（朝音潮鮮音仙）南臨大漠旁側小國皆羈屬焉自號豆代可汗（魏收書作豆代魏言駕馭開張也汗音寒杜佑曰可汗之號起於柔然社崙猶言皇帝也而拓拔氏之先通鑑皆書可汗又在社崙之前）始立約束以千人為軍軍有將百人為幢幢有帥（軍將幢帥皆魏制社崙蓋效而立之將即亮翻幢宅江翻帥所類翻）攻戰先登者賜以虜獲畏懦者以石擊其首而殺之（柔然為魏患自此始）　禿髮傉檀克顯美執孟禕而責之以其不早降（禿髮傉檀自去年攻顯美至是乃克）禕曰禕受呂氏厚恩分符守土若明公大軍甫至望旗歸附恐獲罪於執事矣傉檀釋而禮之徙二千餘戶而歸以禕為左司馬禕辭曰呂氏將亡聖朝必取河右（朝直遥翻）人無愚智皆知之但禕為人守城不能全復忝顯任於心竊所未安（為于偽翻復扶又翻）若蒙明公之惠使得就戮姑臧死且不朽傉檀義而歸之　東土遭孫恩之亂因以饑饉漕運不繼桓玄禁斷江路（斷讀曰短）公私匱乏以粰橡給士卒（粰房尤翻博雅曰粰粰粇饊也又曰鬻也又稃穀皮也音同橡似兩翻說文曰栩實也）玄謂朝廷方多憂虞必未暇討己可以蓄力觀釁及大軍將發從兄太傅長史石生密以書報之（從才用翻）玄大驚欲完聚保江陵長史卞範之曰明公英威振於遠近元顯口尚乳臭劉牢之大失物情若兵臨近畿示以禍福土崩之勢可翹足而待何有延敵入境自取窮蹙者乎玄從之留桓偉守江陵抗表傳檄罪狀元顯舉兵東下檄至元顯大懼二月丙午帝餞元顯於西池元顯下船而不發（元顯內畏桓玄故下船而不發）　癸丑魏常山王遵等至高平（去年十二月魏遣遵等襲高平至是而至）沒弈干棄其部衆帥数千騎與劉勃勃奔秦州（秦州治上邽帥讀曰率騎奇寄翻）魏軍追至瓦亭不及而還盡獲其府庫蓄積馬四萬餘匹雜畜九萬餘口（畜許救翻）徙其民於代都（魏以平城為代都）餘種分迸（種章勇翻迸北孟翻）平陽太守貳塵復侵秦河東（姓譜春秋貳軫二國後皆為氏貳塵之貳則虜姓也復扶又翻）長安大震關中諸城晝閉秦人簡兵訓卒以謀伐魏　秦王興立子泓為太子大赦泓孝友寬和喜文學（喜許記翻）善談詠而懦弱多病興欲以為嗣而狐疑不決久乃立之（為姚泓以懦弱亡秦張本）　姑臧大饑米斗直錢五千人相食餓死者十餘萬口城門晝閉

樵采路絶民請出城為番人奴婢者日有數百呂隆惡其沮動衆心（惡烏路翻沮在呂翻）盡阬之積尸盈路沮渠蒙遜引兵攻姑臧（沮子余翻）隆遣使求救於河西王利鹿孤利鹿孤遣廣武公傉檀帥騎一萬救之（使踈吏翻傉奴沃翻帥讀曰率騎奇寄翻）未至隆擊破蒙遜軍蒙遜請與隆盟留穀萬餘斛遺之而還（遺于季翻）傉檀至昌松聞蒙遜已退乃徙涼澤段冢民五百餘户而還（涼澤即禹貢之豬野澤也在武威縣東亦曰休屠澤還從宣翻）中散騎常侍張融言於利鹿孤曰（散悉亶翻騎奇寄翻）焦朗兄弟據魏安潛通姚氏數為反覆（數所角翻）今不取後必為朝廷憂利鹿孤遣傉檀討之朗面縛出降（焦朗以魏安招秦軍事見去年五月降户江翻下同）傉檀送於西平徙其民於樂都（樂音洛）

桓玄發江陵慮事不捷常為西還之計及過尋陽不見官軍意甚喜將士之氣亦振（史言桓玄畏怯劉牢之等不能仗義取之將即亮翻下同）庾楷謀泄玄囚之丁巳詔遣齊王柔之以騶虞幡宣告荆江二州使罷兵（騶則尤翻）玄前鋒殺之柔之宗之子也（孝武太元十年以柔之襲封齊王紹攸冏之祀宗封南頓王）丁卯玄至姑孰使其將馮該等攻歷陽（豫州

刺史治歷陽）襄城太守司馬休之嬰城固守玄軍斷洞浦（洞浦即洞口魏曹休破呂範處斷丁管翻）焚豫州舟艦（艦户黯翻）豫州刺史譙王尚之帥步卒九千陣於浦上（帥讀曰率）遣武都太守楊秋屯横江秋降于玄軍尚之衆潰逃于涂中玄捕獲之（涂與滁同）司馬休之出戰而敗棄城走劉牢之素惡驃騎大將軍元顯（惡烏路翻）恐桓玄既滅元顯益驕恣又恐己功名愈盛不為元顯所容且自恃材武擁彊兵欲假玄以除執政復伺玄之隙而自取之（復扶又翻伺相吏翻）故不肯討玄元顯日夜昏酣以牢之為前鋒牢之驟詣門不得見及帝出餞元顯遇之公坐而已（坐徂卧翻）牢之軍溧洲（溧音栗溧水出溧陽縣在建康東南元顯遣牢之西上擊桓玄非其路也晉書劉牢之傳作洌洲又桓沖發建康謝安送至溧洲宋武陵王討元凶邵四月戊午至南州辛酉次溧洲丙寅次江寧今舟行自采石東下未至三山江中有洌山即洌洲也洌溧聲相近故又為溧洲張舜民曰過三山十餘里至溧洲自溧洲過白土磯入慈湖夾舜民郴行録言泝流之先後水程也）參軍劉裕請擊玄牢之不許玄使牢之族舅何穆說牢之曰自古戴震主之威挾不賞之功而能自全者誰邪越之文種秦之白起漢之韓信皆事明主為之盡

力（說輸芮翻為于偽翻）功成之日猶不免誅夷況為凶愚者之用乎君如今日戰勝則傾宗戰敗則覆族欲以此安歸乎不若翻然改圖則可以長保富貴矣古人射鉤斬袪猶不害為輔佐（齊桓公與子糾爭國管仲射桓公中帶鉤子糾死桓公釋管仲之囚而以為相晉獻公使寺人披伐公子重耳於蒲城重耳踰垣而走披斬其袪重耳反國披暴納忠射而亦翻）況玄與君無宿昔之怨乎時譙王尚之已敗人情愈恐牢之頗納務言與玄交通東海中尉東海何無忌牢之之甥也與劉裕極諫不聽其子驃騎從事中郎敬宣諫曰今國

家衰危天下之重在大人與玄玄藉父叔之資（玄父溫叔沖）據有全楚割晉國三分之二一朝縱之使陵朝廷玄威望既成恐難圖也董卓之變將在今矣（董卓事見五十九卷漢靈帝中平六年獻帝初平元年）牢之怒曰吾豈不知今日取玄如反覆手耳但平玄之後令我奈驃騎何（元顯為驃騎將軍故稱之）三月乙巳朔牢之遣敬宣詣玄請降（降戶江翻）玄陰欲誅牢之乃與敬宣宴飲陳名書畫共觀之以安悅其意敬宣不之覺玄佐吏莫不相視而笑玄板敬宣為諮議參軍（未有朝命以板授之也）

元顯將發聞玄已至新亭棄船退屯國子學辛未陳於宣陽門外軍中相驚言玄已至南桁（陳讀曰陣南桁即朱雀桁在臺城南桁戶剛翻）元顯引兵欲還宮玄遣人拔刀隨後大呼曰放仗軍人皆崩潰（呼火故翻）元顯乘馬走入東府唯張灋順一騎隨之（騎奇寄翻）元顯問計於道子道子但對之涕泣玄遣太傅從事中郎毛泰收元顯送新亭縛於舫前而數之（數所具翻舫甫蟒翻）元顯曰為王誕張灋順所誤耳壬申復隆安年號帝遣侍中勞玄於安樂渚（勞力列翻樂音洛）玄入京師稱

詔解嚴以玄總百揆都督中外諸軍事丞相錄尚書事揚州牧領徐荊江三州刺史假黃鉞（是時晉土全有荊江揚三州徐州率多僑郡而京口則重鎮也玄悉領之全有晉國矣且將奪劉牢之之兵故領徐州以制之）玄以桓偉為荊州刺史桓謙為尚書左僕射桓脩為徐兗二州刺史桓石生為江州刺史卞範之為丹陽尹（卞範之為玄長史謀主也丹陽京邑故使為尹）初玄之舉兵侍中王謐奉詔詣玄玄親禮之及玄輔政以謐為中書令謐導之孫也新安太守殷仲文覬之弟也（殷覬見一百九卷隆安元年覬音冀）玄姊為仲文妻仲文聞

玄克京師棄郡投玄玄以為諮議參軍劉邁往見玄玄曰汝不畏死而敢來耶邁曰射鉤斬袪并邁為三玄悅以為參軍（邁折玄事見一百八卷孝武太元十七年）癸酉有司奏會稽王道子酣縱不孝當棄市（會工外翻）詔徙安成郡（吳孫皓寶鼎二年分豫章長沙盧陵立安成郡唐吉州安福縣及袁州諸縣皆其地也劉昫曰安福縣吳安成郡治）斬元顯及東海王彥璋（彥璋元顯之子隆安初使繼東海王後）譙王尚之庾楷張灋順毛泰等於建康市桓脩為王誕固請得流嶺南（為于偽翻）玄以劉牢之為會稽內史牢之曰始爾便奪我兵禍其至

矣劉敬宣請歸諭牢之使受命玄遣之敬宣勸牢之襲玄牢之猶豫不決移屯班瀆（班瀆在新洲西南）私告劉裕曰今當北就高雅之於廣陵舉兵以匡社稷卿能從我去乎裕曰將軍以勁卒數萬望風降服彼新得志威震天下朝野人情皆已去矣（降戶江翻朝直遙翻）廣陵豈可得至邪裕當反服還京口耳（反服謂反初服也離騷曰退將脩吾初服此言釋戎服而服常服）何無忌謂裕曰我將何之裕曰吾觀鎮北必不免（牢之以討孫恩功進號鎮北將軍）卿可隨我還京口桓玄若守臣節當與卿事之

不然當與卿圖之（此時劉裕已有誅玄之心）於是牢之大集僚佐議據江北以討玄參軍劉襲曰事之不可者莫大於反將軍往年反王兗州（王兗州謂王恭）近日反司馬郎君（司馬郎君謂元顯）今復反桓公（復扶又翻下復推同）一人三反何以自立語畢趨出佐吏多散走牢之懼使敬宣之京口迎家失期不至牢之以為事已泄為玄所殺乃帥部曲北走（帥讀曰率）至新洲縊而死敬宣至不暇哭即渡江奔廣陵將吏共殯斂牢之（將即亮翻斂力贍翻）以其喪歸丹徒玄令斲棺斬首暴尸於市

（暴步卜翻又如字）大赦改元大亨桓玄讓丞相荊江徐三州（玄既以其兄弟領荊江徐三州且已得建康握朝權不復以丞相為重故悉讓之）改授太尉都督中外諸軍事揚州牧領豫州刺史總百揆以琅邪王德文為太宰

司馬休之劉敬宣高雅之俱奔洛陽各以子弟為質於秦以求救（質音致）秦主興與之符信使於關中募兵得數千人復還屯彭城間

孫恩寇臨海臨海太守辛景擊破之恩所虜三吳男女死亡殆盡恩恐為官軍所獲乃赴海死其黨及妓妾從死者以百數

（妓渠綺翻從才用翻）謂之水仙餘衆數千人復推恩妹夫盧循為主（復扶又翻）循諶之曾孫也（盧諶盧志之子初從劉琨琨死仕於段氏段遼敗仕趙諶氏壬翻）神采清秀雅有材藝少時（少詩照翻）沙門惠遠嘗謂之曰君雖體涉風素而志存不軌如何太尉玄欲撫安東土乃以循為永嘉太守（明帝太寧元年分臨海立永嘉郡今之溫州）循雖受命而寇暴不已（盧循事始此）甲戌燕大赦 河西王秃髮利鹿孤寢疾遺令以國事授弟傉檀初秃髮思復鞬愛重傉檀（傉奴沃翻鞬居言翻）謂諸子曰傉檀器識非汝曹所及也故

諸兄不以傳子而傳於弟（吳壽夢以少子季札為賢故其諸子兄弟相傳欲以次傳國於季札而季札終於不受秃髮烏孤利鹿孤致國於傉檀獨吳志也豈知國亡於傉檀之手哉）利鹿孤在位垂拱而已（垂拱謂垂衣拱手無所為也）軍國大事皆委於傉檀利鹿孤卒傉檀襲位更稱涼王（自此史稱秃髮氏為南涼）改元弘昌遷于樂都（樂音洛）諡利鹿孤曰康王 夏四月大尉玄出屯姑孰辭錄尚書事詔許之而大政皆就諮焉小事則決於尚書令桓謙及卞範之自隆安以來中外之人厭於禍亂及玄初至黜姦佞擢儁賢京師欣然冀得少安（少詩沼翻）既而玄奢豪縱逸政令無常朋黨互起陵侮朝廷裁損乘輿供奉之具帝幾不免饑寒（乘繩證翻幾居希翻）由是衆心失望三吳大饑戶口減半會稽減什三四（會工外翻）臨海永嘉殆盡富室皆衣羅紈懷金玉閉門相守餓死（此固上之人失政所致而人消物盡亦天地之大數也周餘黎民靡有孑遺以此觀之容有是事衣於既翻）乞伏熾磐自西平逃歸苑川（乞伏乾歸送熾磐於西平見上卷隆安四年）南涼王傉檀歸其妻子乞伏乾歸使熾磐入朝于秦（朝直遙翻）秦主興以熾磐為興晉太守 五月盧循自臨海入東

陽太尉玄遣撫軍中兵參軍劉裕將兵擊之（將即亮翻下同）循敗走永嘉（走音奏） 高句麗攻宿軍（宿軍城在龍城東北句如字又音駒麗力知翻）燕平州刺史慕容歸棄城走（北燕平州刺史治宿軍）秦主興大發諸軍遣義陽公平尚書右僕射狄伯支等將步騎四萬伐魏興自將大軍繼之以尚書令姚晃輔太子泓守長安沒弈干權鎮上邽廣陵公欽權鎮洛陽平攻魏乾壁六十餘日拔之秋七月魏主珪遣毗陵王順及豫州刺史長孫肥將六萬騎為前鋒自將大軍繼發以擊

之　八月太尉玄諷朝廷以玄平元顯功封豫章公平殷楊功封桂陽公并本封南郡如故玄以豫章封其子昇桂陽封其兄子俊　魏主珪至永安（永安本漢彘縣屬河東郡順帝改曰永安晉屬平陽郡隋唐晉州之霍邑縣本永安縣也酈道元曰永安故霍伯之都也縣有霍太山）秦義陽公平遣驍將帥精騎二百覘魏軍（驍堅堯翻將即亮翻騎奇寄翻覘丑廉翻又丑艷翻）長孫肥逆擊盡擒之平退走珪追之乙巳及於柴壁平嬰城固守魏軍圍之秦主興將兵四萬七千救之將據天渡運糧以餽平（柴壁在汾東天渡蓋汾津之名在汾水西岸）魏博士李先曰兵法高者為敵所棲深者為敵所囚今秦皆犯之宜及興未至遣奇兵先據天渡柴壁可不戰而取也珪命增築重圍（重直龍翻下同）內以防平之出外以拒興之入廣武將軍安同曰汾東有蒙坑東西三百餘里蹊徑不通興來必從汾西直臨柴壁如此虜聲勢相接重圍雖固不能制也不如為浮梁渡汾西築圍以拒之虜至無所施其智力矣珪從之興至蒲阪（阪音反）憚魏之彊乆乃進兵甲子珪帥步騎三萬逆擊興於蒙坑之南（帥讀曰率下同）斬首千餘級興退走四十餘里平亦不敢出珪乃分兵四據險要使秦兵不得近柴壁（近其靳翻）興屯汾西憑壑為壘束栢材從汾上流縱之欲以毀浮梁魏人皆鉤取以為薪蒸（麤曰薪細曰蒸）冬十月平糧竭矢盡夜悉衆突西南圍求出興列兵汾西舉烽鼓譟為應興欲平力戰突免平望興攻圍引接但叫呼相和（和戶臥翻）莫敢逼圍平不得出計窮乃帥麾下赴水死諸將多從平赴水珪使善游者鉤捕之無得免者執狄伯支及越騎校尉唐小方

等四十餘人餘衆二萬餘人皆斂手就禽興坐視其窮力不能救舉軍慟哭聲震山谷數遣使求和於魏（數所角翻）珪不許乘勝進攻蒲阪秦晉公緒固守不戰會柔然謀伐魏珪聞之戊申引兵還（還從宣翻又如字）或告太史令鼂崇及弟黄門侍郎懿潛召秦兵珪至晉陽賜崇懿死（鼂直遥翻）

秦徙河西豪右萬餘戶于長安　太尉玄殺吳興太守高素將軍竺謙之及謙之從兄朗之劉襲并襲弟季武皆劉牢之北府舊將也（從才用翻將即亮翻）襲兄兾州刺史軌

邀司馬休之劉敬宣高雅之等共據山陽（沈約曰山陽本射陽縣境地名義熙土斷始分廣陵郡立山陽郡及山陽縣唐楚州即其地）欲起兵攻玄不克而走將軍袁虔之劉壽高長慶郭恭等皆往從之將奔魏至陳留南分為二輩軌休之敬宣奔南燕虔之壽長慶恭奔秦魏主珪初聞休之等當來大喜後怪其不至令兗州求訪（隆安五年魏以長孫肥為兗州刺史南狥地然未能有兗州也）獲其從者問其故皆曰魏朝威聲遠被（從才用翻被皮義翻朝直遙翻）是以休之等咸欲歸附既而聞崔逞被殺（崔逞死見上卷三年）故奔二國珪深悔之自是士人有過頗見優容　南涼王傉檀攻呂隆於姑臧　燕王熙納故中山尹苻謨二女（燕主寶即位之初苻謨為中山尹）長曰娀娥為貴人（長知兩翻娀音戎）幼曰訓英為貴嬪貴嬪尤有寵丁太后怨恚（恚於避翻）與兄子尚書信謀廢熙立章武公淵事覺熙逼丁太后令自殺葬以后禮諡曰獻幽皇后（丁太后素與熙通事見上年）十一月戊辰殺淵及信辛未熙畋于北原（龍城北原也）石城令高和（石城縣漢屬北平郡燕屬建德郡高和本為石城令時以大喪會于龍城耳）與尚方兵於後作亂殺司隸校尉張顯

入掠宮殿取庫兵脅營署閉門乘城熙馳還城上人皆投仗開門盡誅反者唯和走免甲戌大赦　魏以庾岳為司空　十二月辛亥魏主珪還雲中柔然可汗社崙聞珪伐秦自參合陂侵魏至豺山（豺山在善無縣北魏天興六年築宮於此）及善無北澤魏常山王遵以萬騎追之不及而還（崙盧昆翻）　太尉玄使御史杜林防衛會稽文孝王道子至安成林承玄旨酖道子殺之（會工外翻）　沮渠蒙遜所署西郡太守梁中庸叛奔西涼蒙遜聞之笑曰吾待中庸恩如骨肉而中庸不我信但自負耳孤豈在此一人邪乃盡歸其孥西涼公暠問中庸曰我何如索嗣中庸曰未可量也暠曰嗣才度若敵我者我何能於千里之外以長繩絞其頸邪（索嗣死見上卷四年孥音奴暠古老翻索昔各翻量音良）中庸曰智有短長命有成敗殿下之與索嗣得失之理臣實未之能詳若以身死為負計行為勝則公孫瓚豈賢於劉虞邪（公孫瓚劉虞事見六十卷漢獻帝初平四年）暠默然　袁虔之等至長安秦主興問曰桓玄才略何如其父卒能成功乎（卒子恤翻）虔之曰

玄乘晉室衰亂盜據宰衡猜忌安忍刑賞不公以臣觀之不如其父遠矣玄今已執大柄其勢必將篡逆正可為它人驅除耳興善之以虔之為廣州刺史（秦以廣州授袁虔之示以名位寵綏之耳）是歲秦主興立昭儀張氏為皇后封子懿弼洸宣諶愔璞質逵裕國兒皆為公（洸古黃翻諶氏壬翻愔於今翻）遣使拜禿髮傉檀為車騎將軍廣武公沮渠蒙遜為鎮西將軍沙州刺史西海侯李暠為安西將軍高昌侯秦鎮遠將軍趙曜帥衆二萬西屯金城建節將軍王松怱帥

騎助呂隆守姑臧松怱至魏安傉檀弟文真擊而虜之傉檀大怒送松怱還長安深自陳謝（史言河湟諸國皆畏姚秦之強）

資治通鑑卷一百一十二

---

# 資治通鑑卷一百一十三　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 晉紀三十五（起昭陽單閼盡閼逢執徐凡二年）

### 安皇帝戊

元興二年春正月盧循使司馬徐道覆寇東陽二月辛丑建武將軍劉裕擊破之道覆循之姊夫也　乙卯以太尉玄為大將軍（大將軍自漢以來職名崇重居其位者皆擅朝權晉初以司馬孚為太尉

秦以大將軍位太尉下後復舊在三司上）丁巳玄殺冀州刺史孫無終（孫無終亦北府舊將也）玄上表請帥諸軍掃平關洛既而諷朝廷下詔不許（上時掌翻帥讀曰率朝直遙翻）乃云奉詔故止玄初欲飾裝先命作輕舸載服玩書畫（舸加我翻大船也方言南楚江湖謂之舸畫與畫同）或問其故玄曰兵凶戰危脫有意外當使輕而易運衆皆笑之（桓玄意態終始如此耳時人誤以為雄豪而憚之故每遇輒敗崢嶸洲之戰劉道規等知其為人而徑突之一敗而不能復振矣易以豉翻）夏四月癸巳朔日有食之　南燕主備德故吏趙融自長安來始得母兄凶問備德號慟

吐血（號戶刀翻吐土故翻）因而寢疾司隸校尉慕容達謀反遣牙門皇璆攻端門（璆渠尤翻）殿中帥侯赤眉開門應之（殿中帥猶晉之殿中三部督也帥所類翻）中黄門孫進扶脩德踰城匿於進舍段宏等聞宮中有變勒兵屯四門（廣固城四門也）脩德入宮誅赤眉等達出奔魏脩德優遷從之民使之長復不役（復方目翻復除也）民緣此迭相蔭冒或百室合戶或千丁共籍以避課役尚書韓諄請加隱覈（合音閤諄竹角翻隱度也覈實也隱覈度其實也）脩德從之使諄巡行郡縣（行下孟翻）得蔭戶五萬八千 泰山賊王始聚衆數萬自稱太平皇帝署置公卿南燕桂林王鎮討禽之臨刑或問其父及兄弟安在始曰太上皇蒙塵于外征東征西為亂兵所害其妻怒之曰君正坐此口奈何尚爾始曰皇后不知自古豈有不亡之國朕則崩矣終不改號（史言王始僭舉大號至敗亡而不悔） 五月燕王熙作龍騰苑方十餘里役徒二萬人築景雲山於苑內基廣五百步峯高十七丈（廣古曠翻高古號翻） 秋七月戊子魏王珪北巡作離宮於豺山平原太守和跋奢豪喜名（喜許記翻）珪惡而

殺之（惡烏路翻）使其弟毗等就與訣跋曰灅北土瘠可遷水南勉為生計（灅力水翻）且使之背己（背蒲妹翻）曰汝何忍視吾之死也毗等諭其意詐稱使者逃入秦珪怒滅其家中壘將軍鄧淵從弟尚書暉與跋善（從才用翻）或譖諸珪曰毗之出亡暉實送之珪疑淵知其謀賜淵死 南涼王傉檀及沮渠蒙遜互出兵攻呂隆（傉奴沃翻沮子余翻）隆患之秦之謀臣言於秦王興曰隆藉先世之資專制河外今雖飢窘尚能自支（窘渠隕翻）若將來豐贍終不為吾有涼州險絕土田饒沃不如因其危而取之興乃遣使徵呂超入侍（使疏吏翻）隆念姑臧終無以自存乃因超謀迎于秦興遣尚書左僕射齊難鎮西將軍姚詰左賢王乞伏乾歸鎮遠將軍趙曜帥步騎四萬迎隆于河西（詰去吉翻帥讀曰率騎奇寄翻）南涼王傉檀攝昌松魏安二戍以避之（攝收也傉奴沃翻） 八月齊難等至姑臧隆素車白馬迎于道旁隆勸難擊沮渠蒙遜（沮子余翻）蒙遜使臧莫孩拒之敗其前軍（孩何開翻敗補邁翻）難乃與蒙遜結盟蒙遜遣弟挐入貢于秦（挐女居翻）難以司馬王尚

行涼州刺史配兵三千鎮姑臧以將軍閻松為倉松太守（倉松即漢昌松縣）郭將為番禾太守（番音盤）分戍二城徙隆宗族僚屬及民萬户于長安（載記曰自先至隆十三載而滅）興以隆為散騎常侍（散悉亶翻騎奇寄翻）超為安定太守自餘文武隨才擢敘初郭黁常言代呂者王故其起兵先推王詳後推王乞基（事見一百九卷元年黁奴昆翻）及隆東遷王尚卒代之黁從乞伏乾歸降秦（卒子恤翻降戶江翻）以為滅秦者晉也遂來奔秦人追得殺之（郭黁自信其術幸亂以徼福而卒以殺身足以明天道之難知矣）沮渠蒙遜伯父中田護軍親信臨松太守孔篤皆驕恣為民患（據晉書蒙遜載記中田護軍蓋呂光所置鎮臨松）蒙遜曰亂吾法者二伯父也皆逼之使自殺秦遣使者梁構至張掖蒙遜問曰禿髮傉檀為公而身為侯何也（秦封傉檀為廣武公封蒙遜為西海侯事見上卷上年）構曰傉檀凶狡款誠未著故朝廷以重爵虛名羈縻之將軍忠貫白日當入贊帝室豈可以不信相待也聖朝爵必稱功（朝直遥翻稱尺證翻）如尹緯姚晃佐命之臣齊難徐洛一時猛將爵皆不過侯伯（緯于貴翻將即亮翻）將軍何以先之乎（先悉薦翻）昔

竇融殷勤固讓不欲居舊臣之右（事見四十三卷漢光武建武十三年）不意將軍忽有此問蒙遜曰朝廷何不即封張掖而更遠封西海邪構曰張掖將軍已自有之所以遠授西海者欲廣大將軍之國耳蒙遜悅乃受命 荆州刺史桓偉卒大將軍玄以桓修代之從事中郎曹靖之說玄曰（說輸芮翻）譙修兄弟專據內外權埶太重玄乃以南郡相桓石康為荆州刺史石康豁之子也（桓豁溫之次弟）劉裕破盧循於永嘉追至晉安（武帝太康三年分建安立晉安郡今泉州南安縣即其地宋白曰東晉南渡衣冠士族多萃此地以求安堵因立晉安郡隋為泉州）循浮海南走何無忌潛詣裕勸裕於山陰起兵討桓玄裕謀於土豪孔靖靖曰山陰去都道遠舉事難成且玄未篡位不如待其已篡於京口圖之裕從之靖愉之孫也（孔愉歷事元明成三帝）九月魏主珪如南平城（愍帝建興元年代公猗盧城盛樂以為北都修故平城以為南都更南百里於灅水之陽黃瓜堆築新平城所為南平城也唐朔州西南有新城即其地）規度灅南地（自灅水南抵夏屋山皆灅南地也度徒洛翻灅力水翻）將建新都 侍中殷仲文散騎常侍卞範之勸大將軍玄早受禪陰撰九錫文及

冊命（散志畫翻騎奇寄翻禪時戰翻撰士免翻）以桓謙為侍中開府録尚書事王謐為中書監領司徒桓胤為中書令加桓修撫軍大將軍胤冲之孫也丙子冊命玄為相國總百揆封十郡為楚王加九錫楚國置丞相以下官桓謙私問彭城內史劉裕曰楚王勳德隆重朝廷之情咸謂宜有揖讓卿以為何如裕曰楚王宣武之子（桓溫謚曰宣武）勳德蓋世晉室微弱民望久移乘運禪代有何不可謙喜曰卿謂之可即可耳（劉裕一世之雄桓謙問之以決可否裕詭辭以順其意故喜）新野人庾仄

殷仲堪之黨也（新野縣漢屬南陽郡晉武帝太康中分屬義陽郡惠帝又分立新野郡仄阻力翻從厂不從广）聞桓偉死石康未至乃起兵襲雍州刺史馮該於襄陽走之（雍於用翻）仄有衆七千設壇祭七廟云欲討桓玄江陵震動石康至州發兵攻襄陽仄敗犇秦　高雅之表南燕主備德請伐桓玄曰縱未能廓清吳會亦可收江北之地中書侍郎韓範亦上疏曰今晉室衰亂江淮南北戶口無幾戎馬單弱重以桓玄悖逆（重直用翻悖蒲內翻又蒲沒翻）上下離心以陛下神武發步騎一萬臨之彼必土崩瓦解兵不留行矣得而有之秦魏不足敵也拓地定功正在今日失時不取彼之豪傑誅滅桓玄更修德政豈惟建康不可得江北亦無望矣備德曰朕以舊邦覆沒欲先定中原乃平蕩荆揚故未南征耳其令公卿議之因講武城西步卒二十七萬人騎五萬三千匹車萬七千乘（乘繩證翻）公卿皆以為玄新得志未可圖乃止（慕容德取青州至是纔五年耳有衆如此不能乘時而用之自審其才不足以辦桓玄也）冬十月楚王玄上表請歸藩使帝作手詔固留之又詐言錢塘臨平

湖開（臨平湖草常蕪塞開則天下太平）江州甘露降使百寮集賀用為己受命之符又以前世皆有隱士恥於己時獨無求得西朝隱士安定皇甫謐六世孫希之（晉氏東遷以洛陽為西朝皇甫謐在魏晉之間徵辟不行自號玄晏先生朝直遙翻）給其資用使隱居山林徵為著作郎使希之固辭不就然後下詔旌禮號曰高士時人謂之充隱（實非隱者而以之備數故謂之充隱）又欲廢錢用穀帛及復肉刑制作紛紜志無一定變更回復（更工衡翻）卒無所施行性復貪鄙人士有法書好畫（卒子恤翻性復扶又翻法書謂如史籀程邈李斯張芝師

（宜梁鵠衛瓘索靖鍾繇諸人真蹟各有家法者畫與盡同）及佳園宅必假蒲博而取之尤愛珠玉未嘗離手（離力智翻史言桓玄志度凡近） 乙卯魏主珪立其子嗣為齊王加位相國紹為清河王加征南大將軍熙為陽平王曜為河南王 丁巳魏將軍伊謂帥騎二萬襲高車餘種袁紇烏頻十一月庚午大破之（帥讀曰率騎奇寄翻種章勇翻紇戶骨翻） 詔楚王玄行天子禮樂妃為王后世子為太子丁丑卞範之為禪詔（禪時戰翻下同）使臨川王寶逼帝書之寶晞之曾孫也（武陵王晞死於桓溫廢立之際）庚辰帝臨軒遣

兼太保領司徒王謐奉璽綬禪位于楚（璽斯氏翻綬音受） 壬午帝出居永安宮癸未遷太廟神主于琅邪國（永嘉之亂琅邪國人隨元帝過江者千餘戶大興二年立懷德縣丹陽雖有琅邪相而無其地成帝咸康元年桓溫領琅邪太守鎮江乘之蒲洲金城求割江乘縣境立郡始有實土） 穆章何皇后及琅邪王德文皆徙居司徒府百官詣姑孰勸進十二月庚寅朔玄築壇於九井山北（九域志太平州有九井山今太平州古姑孰之地也蕪湖縣南有溪猶曰姑孰溪北征記云九井山在丹陽南） 壬辰即皇帝位冊文多非薄晉室或諫之玄曰揖讓之文止可陳之於下民耳豈可欺上帝乎

---

大赦改元永始以南康之平固縣（武帝太康三年以廬陵南部都尉立南康郡平固吳所置平陽縣也太康元年更名平固九域志虔州贛縣有平固鎮） 封帝為平固王降何后為零陵縣君琅邪王德文為石陽縣公武陵王遵為彭澤縣侯追尊父溫為宣武皇帝廟號太祖南康公主為宣皇后封子昇為豫章王以會稽內史王愉為尚書僕射愉子相國左長史綏為中書令綏桓氏之甥也戊戌玄入建康宮登御坐而牀忽陷（坐讀曰座） 羣下失色殷仲文曰將由聖德深厚地不能載玄大悅梁王珍之

國臣孔樸奉珍之犇壽陽珍之晞之曾孫也（晞子遵出繼梁國珍之之祖也） 戊申燕王熙尊燕主垂之貴嬪段氏為皇太后段氏熙之慈母也己酉立苻貴嬪為皇后（嬪毗賓翻） 大赦辛亥桓玄遷帝於尋陽（尋陽郡時治柴桑） 燕以衛尉悅真為青州刺史鎮新城光祿大夫衛駒為并州刺史鎮凡城癸丑納桓溫神主于太廟桓玄臨聽訟觀閱囚徒（洛都華林園北有聽訟觀本平望觀也魏明帝以刑獄天下大命也每斷大獄常幸觀聽之太和三年更名聽訟觀建康倣洛都之制亦置之觀古玩翻） 罪無輕重多得原放有干輿乞者時

或卹之其好行小惠如此（干犯也干與行犯乘與也乞者丐衣食之物好呼到翻）

是歲魏主珪始命有司制冠服以品秩為差然法度草創多不稽古

三年春正月桓玄立其妻劉氏為皇后劉氏喬之曾孫也（劉喬見八十六卷惠帝永興三年）玄以其祖彞以上名位不顯不復追尊立廟（復扶又翻）散騎常侍徐廣曰敬其父則子悅（孝經載孔子之言）請依故事立七廟玄曰禮太祖東向左昭右穆（禮天子七廟太祖正東向之位左三昭右三穆決疑要錄曰父南面故曰昭昭明也子北面故曰穆穆順也昭本如字為漢諱昭故音韶或云晉文帝名昭改音韶）晉立七廟宣帝不得正東向之位何足法也秘書監卞承之謂廣曰若宗廟之祭果不及祖有以知楚德之不長矣廣邈之弟也（徐邈以文學為孝武所親信）玄自即位心常不自安二月己丑朔夜濤水入石頭流殺人甚多讙譁震天玄聞之懼曰奴輩作矣玄性苛細好自矜伐（讙許玄翻好呼到翻下性好同）主者奏事或一字不體（謂字之上下偏旁不合體也）或片辭之謬必加糾擿以示聰明（擿他狄翻）尚書荅詔誤書春蒐為春菟（菟同都翻）自左丞王納之以下凡

所關署（關通也）皆被降黜（被皮義翻）或手注直官（直官入直官也）或自用令史（令史尚書令僕所署用）詔令紛紜有司奉荅不暇而紀綱不治奏案停積不能知也又性好遊畋或一日數出（數所角翻）遷居東宮更繕宮室（更工衡翻）土木並興督迫嚴促朝野騷然思亂者衆玄遣使加益州刺史毛璩散騎常侍左將軍璩執留玄使不受其命璩寶之孫也（使疏吏翻散悉亶翻騎奇寄翻璩彊魚翻）玄以桓希為梁州刺史分命諸將戍三巴以備之（三巴巴郡巴東巴西也杜佑曰渝州古巴國謂之三巴以閬白二水東南流曲折三迴如巴字也）璩傳檄遠近列玄罪狀遣巴東太守柳約之建平太守羅述征虜司馬甄季之擊破希等（甄之人翻）仍帥衆進屯白帝（史言劉裕未起毛璩已仗義舉兵討玄帥讀曰率）劉裕從徐兗二州刺史安成王桓修入朝（朝直遙翻）玄謂王謐曰裕風骨不常蓋人傑也每遊集必引接殷勤贈賜甚厚玄后劉氏有智鑒謂玄曰劉裕龍行虎步視瞻不凡恐終不為人下不如早除之玄曰我方平蕩中原非裕莫可用者俟關河平定然後別議之耳玄以桓弘為青州刺史鎮廣陵刁逵為豫

州刺史鎮歷陽弘修之弟逵彝之子也（刁彝見一百三卷簡文帝咸安二年）劉裕與何無忌同舟還京口密謀興復晉室劉邁弟毅家於京口亦與無忌謀討玄無忌曰桓氏彊盛其可圖乎毅曰天下自有彊弱苟為失道雖彊易弱（易以豉翻）正患事主難得耳（謂舉大事難得一人為主）無忌曰天下草澤之中非無英雄也毅曰所見唯有劉下邳（裕先領下邳太守故稱之）無忌笑而不答還以告裕遂與毅定謀初太原王元德及弟仲德為苻氏起兵攻燕主垂不克來犇（王叡字元德王懿字仲德名犯宣元二帝諱故以字行仲德為燕所敗渡河依段遼自遼所來犇為于偽翻）朝廷以元德為弘農太守仲德見桓玄稱帝謂人曰自古革命誠非一族然今之起者恐不足以成大事平昌孟昶為青州主簿（平昌縣漢屬城陽國魏文帝分城陽立平昌郡後省晉惠帝又立平昌郡其地今屬密州安丘縣界昶丑兩翻）桓弘使昶至建康玄見而悅之謂劉邁曰素士中得一尚書郎（起於白屋者謂之素士）卿與其州里寧相識否（孟昶平昌人平昌郡屬青州劉邁彭城沛人彭城屬徐州蓋二人並僑居京口故謂之共州里）邁素與昶不善對曰臣在京口不聞昶有異能唯聞父子紛紛更相贈詩

耳（更工衡翻）玄笑而止昶聞而恨之既還京口裕謂昶曰草間當有英雄起卿頗聞乎昶曰今日英雄有誰正當是卿耳於是裕毅無忌元德仲德昶及裕弟道規任城魏詠之（任城縣前漢屬東平國後漢章帝元和元年分東平為任城國而任城縣屬焉晉氏南渡省任城郡為任城縣屬高平郡任音壬）高平檀憑之琅邪諸葛長民河內太守隴西辛扈興振威將軍東莞童厚之（莞音官）相與合謀起兵道規為桓弘中兵參軍裕使毅就道規及昶於江北共殺弘據廣陵長民為刁逵參軍使長民殺逵據歷陽元德扈興厚之在建康使之聚衆攻玄為內應刻期齊發孟昶妻周氏富於財昶謂之曰劉邁毀我於桓公使我一生淪陷我決當作賊卿幸早離絶脫得富貴相迎不晚也周氏曰君父母在堂欲建非常之謀豈婦人所能諫事之不成當於奚官中奉養大家（奚如字又胡禮翻周禮注曰古者從坐男女沒入縣官為奴其少才智以為奚今之侍史官婢或曰奚官女此言事君敗沒為官婢當於奚官中養姑晉志奚官令屬少府晉宋間子婦稱其姑曰大家孜南史孝義孫棘傳可見）義無歸志也昶愴然久之而起（愴丑亮翻悵然失志貌）周氏追昶坐曰觀君舉

措非謀及婦人者不過欲得財物耳因措懷中兒示之曰此而可賣亦當不惜遂傾貲以給之昶弟顗妻周氏之從妹也（顗魚豈翻從才用翻）周氏給之曰昨夜夢殊不祥（給待亥翻）門內絳色物宜悉取以為厭勝（厭於涉翻又於檢翻）妹信而與之遂盡縫以為軍士袍何無忌夜於屏風裏草檄文其母劉牢之姊也登橙窺之（橙都鄧翻床屬）泣曰吾不及東海呂母明矣（呂母事見三十八卷王莽天鳳四年）汝能如此吾復何恨問所與同謀者曰劉裕母尤喜因為言玄必敗舉事必成之理以勸之（復扶又翻為于偽翻）乙卯裕託以遊獵與無忌收合徒眾得百餘人丙辰詰旦京口城開無忌著傳詔服（詰去吉翻著則略翻著傳詔之服因自稱敕使）稱敕使居前（使疏吏翻）徒眾隨之齊入即斬桓修以狥修司馬刁弘帥文武佐吏來赴（帥讀曰率）裕登城謂之曰（城謂京口之金城）郭江州已奉乘輿返正於尋陽（郭江州謂郭昶之也時帝在尋陽裕詭言以誑弘等乘繩證翻）我等並被密詔誅除逆黨（被皮義翻）今日賊玄之首已當梟於大航矣（梟堅堯翻說文曰日至捕梟磔之以頭挂木上今謂挂首為梟）諸君非大晉之臣乎今來欲何為弘等信之收眾而退裕問無忌曰今急須一府主簿何由得之無忌曰無過劉道民道民者東莞劉穆之也（晉陵有南東莞郡故穆之居京口莞音官）裕曰吾亦識之即馳信召焉時穆之聞京口讙噪聲（讙許云翻噪當作譟）晨起出陌頭屬與信會（信使也屬之欲翻使疏吏翻）穆之直視不言者久之（直視注目直視不他屬）既而返室壞布裳為袴（袴脛衣也晉志曰袴褶之制未詳所起近世以為戎服壞音怪）往見裕裕曰始舉大義方造艱難（言造事之初事事艱難也）須一軍吏甚急卿謂誰堪其選穆之曰貴府始建軍吏實須其才倉猝之際略當無見踰者裕笑曰卿能自屈吾事濟矣即於坐署主簿（坐讀曰座）孟昶勸桓弘其日出獵天未明開門出獵人昶與劉毅劉道規帥壯士數十人直入（帥讀曰率下同）弘方噉粥即斬之因收眾濟江（噉徒濫翻）裕使毅誅刁弘先是裕遣同謀周安穆入建康報劉邁（先悉薦翻）邁雖酬許意甚惶懼安穆慮事泄乃馳歸玄以邁為竟陵太守邁欲亟之郡是夜玄與邁書曰北府人情云何卿近見劉裕何所道邁謂玄已知其謀晨起白之玄大驚封邁為重安侯（重直龍翻）

既而嫌遇不執安穆使得逃去乃殺之悉誅元德扈興厚之等衆推劉裕為盟主總督徐州事以孟昶為長史守京口檀憑之為司馬彭城人應募者裕悉使郡主簿劉鍾統之丁巳裕帥二州之衆千七百人（二州兖徐也）軍于竹里移檄遠近聲言益州刺史毛璩已定荆楚江州刺史郭昶之奉迎主上返正於尋陽鎮北參軍王元德等並帥部曲保據石頭揚武將軍諸葛長民已據歷陽玄移還上宮（玄始遷東宮今以裕起移還上宮）召侍官皆入止省中（侍官自侍中下至黃散之屬）加揚州刺史新野王桓謙征討都督以殷仲文代桓修為徐兖二州刺史謙等請亟遣兵擊裕玄曰彼兵銳甚計出萬死若有蹉跌（蹉七何翻跌徒結翻）則彼氣成而吾事去矣不如屯大衆於覆舟山以待之（成帝咸康八年於覆舟山南立北郊山蓋在建康城北也形如覆舟故名）彼空行二百里無所得銳氣已挫忽見大軍必驚愕我按兵堅陣勿與交鋒彼求戰不得自然散走此策之上也謙等固請擊之乃遣頓丘太守吳甫之右衛將軍皇甫敷相繼北上（自建康趣京口為北上上時掌

翻）玄憂懼特甚或曰裕等烏合微弱勢必無成陛下何慮之深玄曰劉裕足為一世之雄劉毅家無擔石之儲（擔與儋同丁濫翻言一儋一石也儲無儋石家貧之至也揚雄家無儋石之儲應劭注曰齊人名小罌為儋石受二斛晉灼曰石斗石也前書音義曰儋言一斗之儲方言曰儋罌也齊東北海岱之間謂之儋余據今江淮人謂一石為一擔）摴蒲一擲百萬何無忌酷似其舅共舉大事何謂無成　南凉王傉檀畏秦之彊乃去年號（傉奴沃翻元興元年傉檀改元弘昌去羌呂翻）罷尚書丞郎官遣參軍關尚使于秦（使疏吏翻）秦王興曰車騎獻款稱藩而擅興兵造大城豈為臣之道乎（興拜傉檀為車騎將軍故稱之）尚曰王公設險以守其國（易坎卦彖辭）先王之制也車騎僻在遐藩密邇勍寇（勍渠京翻）蓋為國家重門之防（重直龍翻）不圖陛下忽以為嫌興善之傉檀求領凉州興不許　初袁真殺朱憲（見一百二卷海西公太和五年）憲弟綽逃奔桓温温克壽陽綽輒發真棺戮其尸温怒將殺之桓沖請而免之綽事沖如父沖薨綽嘔血而卒（卒子恤翻）劉裕克京口以綽子齡石為建武參軍（裕本為建武將軍以齡石參軍事）三月戊午朔裕軍與吳甫之遇於江乘（江乘漢舊縣屬丹陽郡成

（帝咸康元年桓溫領琅邪太守鎮江乘之蒲洲桑剳丹陽之江乘立南琅邪郡江乘縣屬焉）將戰齡石言於裕曰齡石世受桓氏厚恩不欲以兵刃相向乞在軍後裕義而許之甫之玄驍將也（驍堅堯翻將即亮翻）其兵甚銳裕手執長刀大呼以衝之衆皆披靡（呼火故翻披普彼翻）即斬甫之進至羅落橋（羅落橋在江乘縣南蓋緣水設羅落因以為名）皇甫敷帥數千人逆戰（帥讀曰率）寧遠將軍檀憑之敗死裕進戰彌厲敷圍之數重裕倚大樹挺戰（重直龍翻挺戰挺身獨戰也挺他鼎翻直也）敷曰汝欲作何死拔戟將刺之裕瞋目叱之敷辟易（刺七亦翻瞋七人翻辟讀曰闢易如字）裕黨俄至射敷中額而踣（射而亦翻中竹仲翻踣蒲北翻）裕援刀直進（援于元翻）敷曰君有天命以子孫為託裕斬之厚撫其孤裕以檀憑之所領兵配參軍檀祗祗憑之之從子也（從才用翻）玄聞二將死大懼名諸道術人推算及為厭勝（將即亮翻厭於叶翻又一琰翻）問羣臣曰朕其敗乎吏部郎曹靖之對曰民怨神怒臣實懼焉玄曰民或可怨神何為怒對曰晉氏宗廟飄泊江濱（謂遷晉宗廟主於琅邪國尋又隨帝上尋陽也）大楚之祭上不及祖（謂止祭桓溫於太廟）此其所以怒也玄曰卿何不諫對曰輦上君子皆以為堯舜之世臣何敢言玄默然使桓謙及游擊將軍何澹之屯東陵（游擊將軍漢雜號將軍也魏置為中軍及晉以領護左右衛驍騎游擊為六軍建康之西有西陵其東有東陵東陵在覆舟山東北澹徒覽翻）侍中後將軍卞範之屯覆舟山西衆合二萬己未裕軍食畢悉棄其餘糧進至覆舟山東使羸弱登山張旗幟為疑兵（羸倫為翻幟昌志翻）數道並前布滿山谷玄偵候者還云裕軍四塞（偵丑鄭翻塞悉則翻）不知多少玄益憂恐遣武衛將軍庾賾之帥精卒赴援諸軍（魏文帝踐祚置領軍將軍主五校中壘武衛等三營後遂各置將軍賾士革翻）謙等士卒多北府人素畏伏裕莫有鬭志裕與劉毅等分為數隊進突謙陳裕以身先之（陳讀曰陣先悉薦翻）將士皆殊死戰無不一當百呼聲動天地時東北風急因縱火焚之煙炎熛天（呼火故翻炎讀曰燄熛必遙翻）鼓譟之音震動京邑謙等諸軍大潰玄時雖遣軍拒裕而走意已決潛使領軍將軍殷仲文具舟於石頭聞謙等敗帥親信數千人聲言赴戰（帥讀曰率下同）遂將其子昇兄子濬出南掖門遇前相國參軍胡藩執馬鞚諫曰今羽林射手猶有八百

皆是義故西人受累世之恩（鞚音控馬勒也桓氏世居荊楚西人皆其義舊此蓋從玄東下玄既篡因以為羽林）不驅令一戰一旦舍此欲安之乎玄不對但舉策指天（玄舉策指天亦項羽所謂天之亡我之意）因鞭馬而走西趨石頭與仲文等浮江南走經日不食左右進粗飯（趨七喻翻粗與麤同）玄咽不能下昇抱其胷而撫之玄悲不自勝（咽於甸翻勝音升）裕入建康王仲德抱元德子方回出候裕裕於馬上抱方回與仲德對哭追贈元德給事中以仲德為中兵參軍裕止桓謙故營遣劉鍾據東府庚申裕屯石頭

城立留臺百官焚桓溫神主於宣陽門外造晉新主納於太廟（桓玄初篡遷七廟神主于琅邪國既而遷帝於尋陽宗廟主祏皆隨帝西上故權造新主）遣諸將追玄尚書王嘏帥百官奉迎乘輿（乘繩證翻）誅玄宗族在建康者裕使臧熹入宮收圖書器物封閉府庫有金飾樂器裕問熹卿得無欲此乎熹正色曰皇上幽逼播越非所將軍首建大義劬勞王家雖復不肖實無情於樂（復扶又翻）裕笑曰聊以戲卿耳熹燾之弟也（裕娶于臧氏）壬戌玄司徒王謐與衆議推裕領揚州裕固辭乃以謐為侍中領司徒揚州刺史錄尚書事謐推裕為使持節都督揚徐兖豫青冀幽并八州諸軍事徐州刺史（使疏吏翻）劉毅為青州刺史何無忌為琅邪內史孟昶為丹陽尹劉道規為義昌太守（宋永初郡國志安豐有義昌縣蓋晉末嘗立郡宋初廢為縣也裕取義昌美名使道規領太守）裕始至建康諸大處分皆委於劉穆之（處昌呂翻分扶問翻）倉猝立定無不允愜（愜苦叶翻）裕遂託以腹心動止諮焉穆之亦竭節盡誠無所遺隱時晉政寬弛綱紀不立豪族陵縱小民窮蹙重以司馬元顯政令違舛（重直用翻）桓玄

雖欲釐整而科條繁密衆莫之從穆之斟酌時宜隨方矯正（揉曲為矯言隨事矯揉使歸於正）裕以身範物先以威禁內外百官皆肅然奉職不盈旬日風俗頓改（史言劉裕有撥亂反正之才）初諸葛長民至豫州失期不得發刁逵執長民檻車送桓玄至當利而玄敗（當利浦名）送人共破檻出長民還趣歷陽（趣七喻翻）逵棄城走為其下所執斬於石頭子姪無少長皆死（少詩照翻長知兩翻）唯赦其季弟給事中騁逵故吏匿其弟子雍送洛陽（刁雍後自秦入魏雍於容翻）秦王興以為太子中庶子裕

以魏詠之為豫州刺史鎮歷陽諸葛長民為宣城內史初裕名微位薄輕狡無行盛流皆不與相知（行下孟翻盛流謂當時貴盛之流）惟王謐獨奇貴之謂裕曰卿當為一代英雄裕嘗與刁逵摴蒲不時輸直（摴蒲不勝而不即納其所負之直此亦博徒輕狡之常態）逵縛之馬柳（柳魚浪翻繫馬柱也又五剛翻）謐見之責逵而釋之代之還直由是裕深憾逵而德謐

蕭方等曰（蕭方等梁元帝之嫡長子撰三十國春秋）夫蛟龍潛伏魚鰕褻之是以漢高赦雍齒魏武免梁鵠（雍齒事見十一卷漢高帝十一年漢靈帝時梁鵠為選部尚書魏武欲為洛陽令鵠以為北部尉董卓之亂鵠奔劉表魏武破荊州鵠懼而自縛詣門使在秘書以勤書自効雍於用翻）安可以布衣之嫌而成萬乘之隙也（乘繩證翻）今王謐為公刁逵亡族醻恩報怨何其狹哉

尚書左僕射王愉及子荊州刺史綏謀襲裕事泄族誅綏弟子慧龍為僧彬所匿得免（慧龍後奔秦又自秦奔魏）魏以中土蕭條詔縣戶不滿百者罷之　丁卯劉裕還鎮東府　桓玄至尋陽郭昶之給其器用兵力辛未玄逼帝西上劉毅帥何無忌劉道規諸軍追之玄留龍驤將軍何澹之前將軍郭

銓與郭昶之守湓口（驤思將翻澹徒覽翻昶丑兩翻湓蒲奔翻）玄於道自作起居注（杜佑通典曰周官有左右史蓋今起居注之本動則左史書之言則右史書之左史記言右史記事漢武帝有禁中起居注後漢馬皇后撰明帝起居注則漢起居注似在宮中為女史之任其後起居皆近侍之臣錄記也歷代有其職而無其官後魏始置起居令史每行幸宴會則在御左右記錄帝言後又別置修起居注）敘討劉裕事自謂經略舉無遺策諸軍違節度以致犇敗專覃思著述（覃深也廣也思相吏翻）不暇與羣下議時事起居注既成宣示遠近　丙戌劉裕稱受帝密詔以武陵王遵承制總百官行事加侍中大將軍因大赦惟桓玄一族不宥　劉敬宣高雅之結青州大姓及鮮卑豪帥謀殺南燕主備德（帥所類翻）推司馬休之為主備德以劉軌為司空甚寵信之雅之欲邀軌同謀敬宣曰劉公衰老有安齊之志不可告也雅之卒告之（卒子恤翻）軌不從謀頗泄敬宣等南走南燕人收軌殺之追及雅之又殺之敬宣休之至淮泗間聞桓玄敗遂來歸（敬宣等奔南燕事見上卷元興元年）劉裕以敬宣為晉陵太守　南燕主備德聞桓玄敗命北地王鍾等將兵欲取江南會備德有疾而止（昔魯莊公

（伐齊納子糾小白自莒先入所以有乾時之敗當此之時建康已定使慕容鍾等之師果進劉裕固有以待之兵將即亮翻）夏四月己丑武陵王遵入居東宮內外畢敬遷除百官稱制書教稱令書以司馬休之監荆益梁寧秦雍六州諸軍事領荆州刺史（劉毅等之兵既進故預以休之鎮南蕃監工衘翻雍於用翻）庚寅桓玄挾帝至江陵桓石康納之玄更署置百官以卞範之為尚書僕射自以奔敗之後恐威令不行乃更增峻刑罰衆益離怨殷仲文諫玄怒曰今以諸將失律天文不利故還都舊楚而羣小紛紛妄興異議方當糾之以猛未可施之以寬也荆江諸郡聞玄播越有上表奔問起居者玄皆不受更令所在賀遷新都（唐人所謂難將一人手掩盡天下目桓玄是也）初王謐為玄佐命元臣玄之受禪（禪時戰翻）謐手解帝璽綬（璽斯氏翻綬音受）及玄敗衆謂謐宜誅劉裕特保全之劉毅嘗因朝會問謐璽綬所在（璽斯氏翻綬音受朝直遥翻）謐內不自安逃奔曲阿（劉昫曰唐潤州丹陽縣古曲阿縣地）裕牋白武陵王迎還復位　桓玄兄子歆引氐帥楊秋寇歷陽（帥所類翻）魏詠之帥諸葛長民劉敬宣劉鍾共擊破之（帥讀曰率）

（下同）斬楊秋於練固（練固在歷陽西北）使武衛將軍庾稚祖江夏太守桓道恭帥數千人就何澹之等共守湓口何無忌劉道規至桑洛洲（桑洛洲在湓城東北大江中杜佑曰桑洛洲在江州都昌縣漢之彭澤縣也）庚戌澹之等引舟師逆戰澹之常所乘舫（舫甫安翻方舟也）羽儀旗幟甚盛（幟昌志翻）無忌曰賊帥必不居此（帥所類翻）欲詐我耳宜亟攻之衆曰澹之不在其中得之無益無忌曰今衆寡不敵戰無全勝澹之既不居此舫戰士必弱我以勁兵攻之必得之得之則彼勢沮而我氣倍因而薄之破賊必矣（沮在呂翻）道規曰善遂往攻而得之因傳呼曰已得何澹之矣澹之軍中驚擾無忌之衆亦以為然乘勝進攻澹之等大破之無忌等克湓口進據尋陽遣使奉送宗廟主祏還京師（祏音石廟中藏木主石室也既克尋陽宗廟主祏乃得還）加劉裕都督江州諸軍事桑洛之戰胡藩所乘艦為官軍所燒藩全鎧入水潛行三十許步乃得登岸（艦戶黯翻鎧苦亥翻）時江陵路已絕（官軍既克尋陽故江陵之路絕）乃還豫章劉裕素聞藩為人忠直引參領軍軍事　桓玄收集荆州兵曾未

三旬有衆二萬樓船器械甚盛甲寅玄復帥諸軍挾帝東下以符宏領梁州刺史為前鋒又使散騎常侍徐放先行說劉裕等曰若能旋軍散甲當與之更始各授位任令不失分（復扶又翻說輸芮翻更工衡翻分扶問翻）劉裕以諸葛長民都督淮北諸軍事鎮山陽以劉敬宣為江州刺史　柔然可汗社崘從弟悅代大那謀殺社崘（崘盧昆翻從才用翻那與那同奴何翻）不克犇魏　燕王熙於龍騰苑起逍遙宮連房數百鑿曲光海盛夏士卒不得休息暍死者大半（去年熙起龍騰苑暍於歇翻傷暑也）　西涼世子譚卒　劉毅何無忌劉道規下邳太守平昌孟懷玉帥衆自尋陽西上（帥讀曰率上時掌翻）五月癸酉與桓玄遇於崢嶸洲（水經注江水東過武口又東右得李姥浦北對崢嶸洲劉毅破桓玄處在今黃州壽昌軍之間杜佑曰崢嶸洲在鄂州武昌縣崢仕耕翻嶸戶萌翻）毅等兵不滿萬人而玄戰士數萬衆懼之欲退還尋陽道規曰不可彼衆我寡彊弱異勢今若畏懦不進必為所乘雖至尋陽豈能自固玄雖竊名雄豪内實恇怯（恇曲陽翻亦怯也）加之已經犇敗衆無固心決機兩陣將雄者克（將即亮翻）不在衆

也因麾衆先進毅等從之玄常漾舸於舫側以備敗走（舸古我翻）由是衆莫有鬬心毅等乘風縱火盡銳爭先玄衆大潰燒輜重夜遁（重直用翻）郭銓詣毅降玄故將劉統馮稚等聚黨四百人襲破尋陽城（降戶江翻將即亮翻）毅遣建威將軍劉懷肅討平之懷肅懷敬之弟也（劉懷敬見一百一十一卷隆安三年）玄挾帝單舸西走留永安何皇后及王皇后於巴陵（永安何皇后穆帝章皇后也王皇后帝之后也）殷仲文時在玄艦求出別船收集散卒因叛玄奉二后犇夏口（夏戶雅翻）遂還建康己卯玄與帝入江陵馮該勸使更下戰玄不從欲犇漢中就桓希（桓希時為梁州刺史）而人情乖沮號令不行（沮在呂翻）庚辰夜中處分欲發（處昌呂翻分扶問翻）城内已亂乃與親近腹心百餘人乘馬出城西走至城門左右於闇中斫玄不中（不中竹仲翻）其徒更相殺害（更工衡翻）前後交橫玄僅得至船左右分散惟卞範之在側辛巳荊州別駕王康産奉帝入南郡府舍太守王騰之帥文武為侍衛（帥讀曰率下同）玄將之漢中屯騎校尉毛脩之璩之弟子也誘玄入蜀玄從之（誘音酉）寧州刺史

毛璠（璠音繁）璩之弟也卒於官璩使其兄孫祐之及參軍費恬帥數百人送璠喪歸江陵（費扶沸翻）壬午遇玄於枚回洲（水經注江水逕江陵縣南有洲曰枚回洲）祐之恬迎擊玄矢下如雨玄嬖人丁仙期萬蓋等以身蔽玄皆死（嬖卑義翻又博計翻）益州督護漢嘉馮遷抽刀前欲擊玄玄拔頭上玉導與之（魏晉以來冠幘有簪有導至尊以玉為之導引也所以引髮入冠幘之內也）曰汝何人敢殺天子遷曰我殺天子之賊耳遂斬之又斬桓石康桓濬庾賾之（賾士革翻）執桓昇送江陵斬於市乘輿返正於江陵以毛脩之為驍騎將軍（乘繩證翻驍堅堯翻騎奇寄翻）甲寅大赦諸以畏逼從逆者一無所問戊寅奉神主於太廟（納壽陽所奉送宗廟主祏也）劉毅等傳送玄首梟于大桁（傳株戀翻梟堅堯翻）毅等既戰勝以為大事已定不急追躡又遇風船未能進玄死幾一旬（幾居希翻又音祈）諸軍猶未至時桓謙匿於沮中（沿沮水上下為沮中臨沮上黃二縣皆其地也沮千余翻）揚武將軍桓振匿於華容浦（華容縣自漢以來屬南郡水經注江水左逕為中夏口右則中郎浦出焉華容縣令在監利縣界晉書振傳曰匿於華容之涌中左傳閻敖游涌而逸杜預注云涌水在南郡華容縣涌音勇）故將王稚徽戍巴陵遣人

報振云桓歆已克京邑馮稚復克尋陽（將即亮翻復扶又翻下復陷同）劉毅諸軍並中路敗退振大喜聚黨得二百人襲江陵桓謙亦聚眾應之閏月己丑復陷江陵殺王康產王騰之振見帝於行宮躍馬奮戈直至階下問桓昇所在聞其已死瞋目謂帝曰（瞋七人翻）臣門戶何負國家而屠滅若是琅邪王德文下牀謂曰此豈我兄弟意邪振欲殺帝謙苦禁之乃下馬斂容致拜而出壬辰振為玄舉哀立喪庭謚曰武悼皇帝（為于偽翻）癸巳謙等帥羣臣奉璽綬於帝曰（帥讀曰率）主上法堯禪舜今楚祚不終百姓之心復歸於晉矣以琅邪王德文領徐州刺史振為都督八郡諸軍事荊州刺史謙復為侍中衛將軍加江豫二州刺史帝侍御左右皆振之腹心振少薄行玄不以子姪齒之（行下孟翻以年敘長幼為齒又齒列也言不使預子姪之列）至是歎曰公昔不早用我遂致此敗若使公在我為前鋒天下不足定也今獨作此安歸乎遂縱意酒色肆行誅殺謙勸振引兵下戰巴守江陵振素輕謙不從其言劉毅至巴陵誅王稚徽

何無忌劉道規進攻桓謙於馬頭（馬頭岸在大江南岸北對江津口）桓蔚於龍泉（水經注靈溪之東有龍陂廣員二百餘步水至淵深有龍見於其中故曰龍陂）皆破之蔚祕之子也（桓祕見一百三卷孝武寧康元年）無忌欲乘勝直趣江陵（趣七俞翻）道規曰兵法屈申有時不可苟進諸桓世居西楚羣小皆為竭力振勇冠三軍（為于偽翻冠古玩翻）難與爭鋒且可息兵養銳徐以計策縻之不憂不克無忌不從振逆戰於靈溪（水經注江水自江陵縣南東逕燕尾洲北合靈溪水江溪之會有靈溪戍背阿面江西帶靈溪）馮該以兵會之無忌等大敗死者千餘人退還尋陽與劉毅等上牋請罪（上時掌翻）劉裕以毅節度諸軍免其青州刺史桓振以桓蔚為雍州刺史鎮襄陽（雍於用翻）柳約之羅述甄季之聞桓玄死自白帝進軍至枝江（枝江縣自漢以來屬南郡我朝省為鎮屬松滋縣甄之人翻）聞何無忌等敗於靈溪亦引兵退俄而述季之皆病約之詣桓振偽降欲謀襲振事泄振殺之約之司馬時延祖（時姓也）涪陵太守文處茂收其餘衆保涪陵（處昌呂翻涪音浮）六月毛璩遣將攻漢中斬桓希璩自領梁州 秋七月戊申永安皇后何氏崩 燕苻昭

儀有疾龍城人王榮自言能療之昭儀卒（卒子恤翻）燕王熙立榮於公車門支解而焚之 八月癸酉葬穆章皇后于永平陵 魏置六謁官準古六卿 九月刁騁謀反伏誅刁氏遂亡（刁逵之誅惟敵騁而雍得逃走投北騁又誅則江南之刁氏亡矣）刁氏素富奴客縱横（横戶孟翻）專固山澤為京口之患劉裕散其貲蓄令民稱力而取之（稱尺證翻）彌日不盡時州郡飢弊民賴之以濟乞伏乾歸及楊盛戰於竹嶺（上邽西南有南山竹嶺）為盛所敗（敗補邁翻） 西凉公暠立子歆為世子（暠古老翻） 魏主珪臨昭陽殿改補百官引朝臣文武親加銓擇隨才授任（朝直遥翻）列爵四等王封大郡公封小郡矦封大縣伯封小縣其品第一至第四舊臣有功無爵者追封之宗室疏遠及異姓襲封者降爵有差又置散官五等其品第五至第九（散悉亶翻）文官造士才能秀異武官堪為將帥者其品亦比第五至第九（將即亮翻帥所類翻）百官有闕則取於其中以補之其官名多不用漢魏之舊倣上古龍官鳥官（左傳郯子曰昔太皡氏以龍紀故為龍師而龍名我高祖少皡摯之立也鳳鳥適至故為鳥師而鳥名鳳鳥氏

（歷正也玄鳥氏司分者也伯趙氏司至者也青鳥氏司啟者也丹鳥氏司閉者也祝鳩氏司徒也鴡鳩氏司馬也鳲鳩氏司空也爽鳩氏司寇也鶻鳩氏司事也五鳩鳩民者也五雉為五工正九扈為九農正杜預註曰太皥氏有龍瑞故以龍名官應劭曰以龍紀其官長春官為青龍夏官為赤龍秋官為白龍冬官為黑龍中官為黃龍張晏曰庖犧將興神龍負圖而至因以名官與師也）謂諸曹之使為鳧鷖（魏書官氏志作諸曹走使）取其飛之迅疾也謂候官伺察者為白鷺取其延頸遠望也餘皆類此　盧循寇南海攻番禺（番音潘禺音愚）廣州刺史濮陽吳隱之拒守百餘日（濮博木翻）冬十月壬戌循夜襲城而陷之燒府舍民室俱盡執吳隱之循自稱平南將軍攝廣州事聚燒骨為共冢瘞於洲上得髑髏三萬餘枚（髑徒谷翻髏郎侯翻說文曰髑髏頂也）又使徐道覆攻始興（吳孫晧甘露元年分桂陽南部都尉立始興郡唐為韶州）執始興相阮腆之（相息亮翻腆它典翻）

劉裕領青州刺史（劉敬免青州裕自領之）劉敬宣在尋陽聚糧繕船未嘗無備故何無忌等雖敗退賴以復振（復扶又翻下復自同）桓玄兄子亮自稱江州刺史寇豫章敬宣擊破之劉毅何無忌劉道規復自尋陽西上至夏口（夏戶雅翻）桓振遣鎮東將軍馮該守東岸揚武將軍孟山圖據魯山城輔

國將軍桓仙客守偃月壘衆合萬人水陸相援毅攻魯山城道規攻偃月壘無忌遏中流自辰至午二城俱潰（漢水與江會于魯山西南漢水之左有却月城亦曰偃月壘故曲陵縣也後更為沙羡縣治）生禽山圖仙客該走石城（走音奏竟陵縣古石城戍也郢州圖經曰子城三面墉基皆天造正西絕壁下臨漢江石城之名蓋本於此）辛巳魏大赦改元天賜築西宮十一月魏主珪如西宮命宗室置宗師八國置大師小師州郡亦各置師以辨宗黨舉才行如魏晉中正之職（魏書官氏志曰以八國姓族難分故國立大師小師令辨其宗黨品舉人才自八國以外郡各立師職分如八國比今之中正也宗室立宗師亦如州郡八國之職行下孟翻）燕王熙與苻后遊畋北登白鹿山東踰青嶺（水經註大遼水東南過遼東郡房縣西又右會白狼水水出右北平白狼縣東南北屈逕白鹿山西即白狼山也青嶺即青陘在龍城東南四百餘里魏收地形志建德郡石城縣有白鹿山祠）南臨滄海而還（滄海在遼西郡海陽縣南還從宣翻又如字）士卒為虎狼所殺及凍死者五千餘人　十二月劉毅等進克巴陵毅號令嚴整所過百姓安悅劉裕復以毅為兗州刺史桓振以桓放之為益州刺史屯西陵文處茂擊破之放之走還江陵　高句麗侵燕（句如字又音駒麗力知翻）戊

辰魏主珪如豺山宮　是歲晉民避亂襁負之淮北者道路相屬（襁居兩翻屬之欲翻）

資治通鑑卷一百一十三

總校官庶吉士臣侍　朝
校對官檢討臣王坦修
謄錄貢生臣張誠智
謄錄監生臣張承恩

欽定四庫全書薈要　史部

資治通鑑卷一百一十四　五

詳校官編修臣汪鏞

# 資治通鑑卷一百一十四　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 晉紀三十六（起柟家大荒落盡著雍涒灘凡四年）

### 安皇帝己

義熙元年春正月南陽太守扶風魯宗之起兵襲襄陽桓蔚走江陵（蔚紆勿翻）己丑劉毅等諸軍至馬頭桓振挾帝出屯江津（江津戍在江陵南臨江荊州記曰江陵縣東三里有津鄉水經注江陵城南有馬牧城此洲始自枚回下迄于此長七十餘里洲上有奉城江津長所治）遣使求割江荊二州奉送天子毅等不許辛卯宗之擊破振將溫楷于柞溪（水經注柞溪水出江陵縣北蓋諸池散流咸所會合積以成川東流逕魯宗之壘南又東注船官湖將即亮翻柞才各翻又音作）進屯紀南（郡國志江陵縣北十餘里有紀南城）振留桓謙馮該守江陵引兵與宗之戰大破之劉毅等擊破馮該於豫章口（水經注江水過江陵而東得豫章口夏水所通也西北有豫章岡蓋因岡而得名其地去江陵城二十里）桓謙棄城走毅等入江陵執卞範之等斬之桓振還望見火起知城已陷其衆皆潰振逃于涢川（水經注涢水出漢南

（陽郡蔡陽縣東南大洪山東南流過隨縣西又南過江夏安陸縣西又東南入于夏濆音云） 乙未詔大處分悉委冠軍將軍劉毅（處昌呂翻分扶問翻冠古玩翻） 戊戌大赦改元惟桓氏不原以桓沖忠於王室特宥其孫胤以魯宗之為雍州刺史毛璩為征西將軍都督益梁秦涼寧五州諸軍事璩弟瑾為梁秦二州刺史瑗為寧州刺史（雍於用翻璩求於翻瑾渠吝翻瑗于眷翻） 劉懷肅追斬馮該於石城桓譙桓怡桓蔚桓謐何澹之溫楷皆奔秦（蔚紆勿翻澹徒覽翻） 怡弘之弟也（桓弘死見上年） 燕王熙伐高句麗（句如字又音駒麗力知翻） 戊申攻遼東城且陷熙命將士毋得先登俟剗平其城朕與皇后乘輦而入（剗楚限翻） 由是城中得嚴備不克而還（後齊高緯之攻晉州亦若是還從宣翻又如字） 秦王興以鳩摩羅什為國師奉之如神親帥羣臣及沙門聽羅什講佛經（帥讀曰率下同） 又命羅什翻譯西域經論三百餘卷（古之譯者傳四夷之言今羅什翻夷言為華言故曰譯） 大營塔寺沙門坐禪者常以千數（禪靜也寂也傳燈錄曰禪有五有凡夫禪有外道禪有小乘禪有大乘禪有最上乘禪禪時連翻） 公卿以下皆奉佛由是州郡化之事佛者十室而九 乞伏乾歸擊吐谷渾大孩大破之俘萬餘口而還大孩走死胡園（晉書吐谷渾傳吐谷渾王烏紇堤一名大孩胡園作胡國孩何開翻） 視羆世子樹洛干帥其餘衆數千家奔莫何山（莫何山在西傾山東北西傾亦名强臺山帥讀曰率） 自稱車騎大將軍大單于吐谷渾王（騎奇寄翻單音蟬） 樹洛干輕徭薄賦信賞必罰吐谷渾復興（復扶又翻） 沙强諸戎皆附之（段國曰澆河郡西南一百七十里有黃沙南北二百二十里東西七十里西極大揚川望之若人委糒糗於地不生艸木蕩然黃沙周回數百里洮水出强臺山東北逕吐谷渾中自洮强南北三百里中地草皆是龍鬚而無樵柴謂之强川强渠良翻） 西涼公暠自稱大將軍大都督領秦涼二州牧（暠古老翻） 大赦改元建初遣舍人黃始梁興間行奉表詣建康（間古莧翻）

二月丁巳留臺備法駕迎帝於江陵劉毅劉道規留屯夏口（夏戶雅翻） 何無忌奉帝東還 初毛璩聞桓振陷江陵帥衆三萬順流東下將討之使其弟西夷校尉瑾蜀郡太守瑗出外水（璩求於翻瑾渠吝翻瑗于眷翻蜀有內水外水內水涪水也外水即蜀江發源於岷山者） 參軍巴西譙縱侯暉出涪水蜀人不樂遠征暉至五城水口（涪音浮樂音洛水經注涪水自南安郡南流其支流西逕廣漢五城縣為五城水又西至成都入于江又曰江水東絕縣洛逕五城界至廣都北岸南入于江謂之五城水口斯為北江沈約宋志

（五城縣屬廣漢郡晉武帝咸寧四年立華陽國志云漢時立倉發五縣人尉部主之晉因立五城縣在五城山下按五代志蜀郡玄武縣舊曰伍城玄武縣唐屬梓州）與巴西陽昧謀作亂（昧莫曷翻）縱為人和謹蜀人愛之暉昧共逼縱為主縱不可走投于水引出以兵逼縱登輿縱又投地叩頭固辭暉縛縱於輿還襲毛瑾於涪城殺之（涪音浮）推縱為梁秦二州刺史璩至略城（據晉書毛璩傳略城去成都四百里）聞變奔還成都遣參軍王瓊將兵討之（將即亮翻）為縱弟明子所敗（敗補邁翻）死者什八九益州營戶李騰開城納縱兵（民有流離逃叛分配軍營者為營戶）殺璩及弟瑗滅其家縱稱成都王以從弟洪為益州刺史以明子為巴州刺史屯白帝於是蜀大亂漢中空虛氐王楊盛遣其兄子平南將軍撫據之　癸亥魏主珪還自豺山罷尚書三十六曹（魏三十六曹始見於一百九卷隆安元年）　三月桓振自鄖城襲江陵（杜預曰江夏雲杜縣東南有鄖城古鄖子之國鄖音云振先逃於鄖川鄖城蓋在鄖川也鄖音云）荊州刺史司馬休之戰敗奔襄陽振自稱荊州刺史建威將軍劉懷肅自雲杜引兵馳赴與振戰於沙橋（沙橋在江陵城北）劉毅遣廣武將軍唐興助之臨陳斬振（陳讀曰陣）復取江陵（復扶又翻下復詣尋復復說同）　甲午帝至建康　乙未百官詣闕請罪詔令復職尚書殷仲文以朝廷音樂未備言於劉裕請治之（治直之翻）裕曰今日不暇給且性所不解（解戶買翻曉也下同）仲文曰好之自解裕曰正以解則好之故不習耳（英雄之言正自度越常流世之啗音者可以自省矣好呼到翻）　庚子以琅邪王德文為大司馬武陵王遵為太保劉裕為侍中車騎將軍都督中外諸軍事徐青二州刺史如故劉毅為左將軍何無忌為右將軍督豫州揚州五郡軍事豫州刺史劉道規為輔國將軍督淮北諸軍事并州刺史魏詠之為征虜將軍吳國內史裕固讓不受加錄尚書事又不受屢請歸藩（歸藩歸京口也）詔百官敦勸帝親幸其第裕惶懼復詣闕陳請乃聽歸藩以魏詠之為荊州刺史代司馬休之初劉毅嘗為劉敬宣寧朔參軍（劉敬宣為寧朔將軍毅為參軍）時人或以雄傑許之敬宣曰夫非常之才自有調度（調徒弔翻）豈得便謂此君為人豪邪此君之性外寬而內忌自伐而尚人若一旦遭遇亦當以陵上取禍耳（敬宣之論毅其知之固審）

（矣然幾以此撥禍聖人包周身之防正為是耳）毅聞而恨之及敬宣為江州辭以無功不宜授任先於毅等（先悉薦翻）裕不許毅使人言於裕曰劉敬宣不預建義猛將勞臣方須敘報（將即亮翻）如敬宣之比宜令在後若使君不忘平生（裕參劉牢之軍事牢之父子雅敬待之故云然）止可為員外常侍耳（員外散騎常侍魏末置）聞已授郡實為過優（敬宣自北來歸裕以為晉陵太守）尋復為江州尤用駭惋（惋烏貫翻）敬宣愈不自安自表解職乃召還為宣城內史　夏四月劉裕旋鎮京口改授都督荆司等十六州諸軍事加領兖州刺史　盧循遣使貢獻（使疏吏翻）時朝廷新定未暇征討壬申以循為廣州刺史徐道覆為始興相循遺劉裕益智粽（遺于季翻本草曰益智子生崑崙國今嶺南州郡往往有之顧微交州記曰益智葉如蘘荷莖如竹箭子從心出一枝有十子子內白滑四破去之蜜煮為粽味辛粽作弄翻角黍也）裕報以續命湯（循以益智調裕裕以續命報之此雖淺陋亦兵機也）循以前琅邪內史王誕為平南長史誕說循曰誕本非戎旅在此無用（說輸芮翻王氏江南衣冠稱首故云本非戎旅）素為劉鎮軍所厚若得北歸必蒙寄任公私際會仰答厚恩循甚然之劉裕與循書令遣吳隱之還循不從誕復說循曰（復扶又翻）將軍今留吳公公私非計孫伯符豈不欲留華子魚邪但以一境不容二君耳於是循遣隱之與誕俱還（元興元年桓玄流王誕於嶺南二年盧循破廣州虜吳隱之誕并沒於循所漢獻帝建安四年華歆以豫章歸孫策策死曹操表名歆孫權遣還許華戶化翻）

初南燕主偹德仕秦為張掖太守（事見一百二卷海西公太和五年）其兄納與母公孫氏居于張掖偹德之從秦王堅寇淮南也（寇淮南見一百五卷孝武帝太元八年）留金刀與其母別偹德與燕王垂舉兵於山東張掖太守苻昌收納及偹德諸子皆誅之公孫氏以老獲免納妻段氏方娠未決獄掾呼延平偹德之故吏也（掾于絹翻）竊以公孫氏及段氏逃于羌中段氏生子超十歲而公孫氏病臨卒以金刀授超曰汝得東歸當以此刀還汝叔也呼延平又以超母子奔涼及呂隆降秦超隨涼州民徙長安（秦徙涼州民事見上卷元興二年）平卒段氏為超娶其女為婦超恐為秦人所錄（為于偽翻錄采也收也為所收采則不得歸南燕矣）乃陽狂行乞秦人賤之惟東平公紹見而異之言於秦王興曰慕容超姿幹瓌偉（瓌公回翻）殆非真狂願

微加官爵以縻之興名見與語超故為謬對或問而不答興謂紹曰諺云妍皮不裹癡骨徒妄語耳乃罷遣之（濟子禮翻）脩德聞納有遺腹子在秦遣濟陰人吳辯往視之辯因鄉人宗正譙賣卜在長安以告超（宗正以官為氏）超不敢告其母妻潛與譙變姓名逃歸南燕行至梁父（父音甫）鎮南長史悅壽以告兗州刺史慕容法（南燕以法為兗州刺史鎮梁父）法曰昔漢有卜者詐稱衛太子（見二十三卷漢昭帝始元五年）今安知非此類也不禮之超由是與法有隙（為超立法謀反張本）脩德聞超至大喜遣騎三百迎之（騎奇寄翻下同）超至廣固以金刀獻於脩德脩德慟哭悲不自勝（勝音升）封超為北海王拜侍中驃騎大將軍司隸校尉（驃匹妙翻）開府妙選時賢為之僚佐脩德無子欲以超為嗣超入則侍奉盡歡出則傾身下士（下戶嫁翻）由是內外譽望翕然歸之　五月桂陽太守章武王秀（義陽王望子河間王洪生子威徙封章武傳至孫無嗣河間王欽以子範之繼之秀範之子也）及益州刺史司馬軌之謀反伏誅秀妻桓振之妹也故自疑而反　桓玄餘黨桓亮苻宏等擁衆寇亂郡縣者以十數劉毅劉道規檀祗等分兵討滅之荆湘江豫皆平詔以毅為都督淮南等五郡軍事豫州刺史（淮南廬江歷陽晉熙安豐凡五郡）何無忌為都督江東五郡軍事會稽內史（會工外翻）

北青州刺史劉該反引魏為援（隆安五年劉該固嘗降魏矣沈約曰江左青州治廣陵）清河陽平二郡太守孫全聚衆應之六月魏豫州刺史索度真大將斛斯蘭（斛斯亦虜姓也）寇徐州圍彭城劉裕遣其弟南彭城內史道憐東海太守孟龍符將兵救之（將即亮翻）斬該及全魏兵敗走龍符懷玉之弟也　秦隴西公碩德伐仇池屢破楊盛兵將軍斂俱攻漢中（斂羌之種姓俱其名）拔成固徙流民三千餘家於關中秋七月楊盛請降於秦（降戶江翻）秦以盛為都督益寧二州諸軍事征南大將軍益州牧　劉裕遣使求和於秦（使疏吏翻）且求南鄉等諸郡秦王興許之羣臣咸以為不可興曰天下之善一也劉裕拔起細微能誅討桓玄興復晉室內釐庶政外修封疆吾何惜數郡不以成其美乎遂割南鄉順陽新野舞陰等十二郡歸於晉（隆安二年淮漢以北多降于秦此十二郡蓋皆在漢

（北漢建安中割南陽右壤為南鄉郡晉立順陽郡以南鄉為縣蓋其後復分立郡也按晉南鄉郡秦漢陰縣及酇縣之地今為光化軍舞陰縣屬南陽郡未知立郡之始）八月燕遼西太守邵顏有罪亡命為盜九月中常侍郭仲討斬之汝水竭（汝當作女）（郭緣生述征記齊桓公冢在齊城南二十里冢東有女水或曰齊桓公女冢在其上故以名水女水導川東北流甚有神馬化隆則水生政薄則津竭地理志葘頭山女水所出東北至臨菑入鉅淀鉅淀即漢鉅定地晉書地理志女水出齊國東安平縣東北）南燕主備德惡之（惡烏路翻）俄而寢疾北海王超請禱之備德曰人主之命短長在天非汝水所能制也固請不許戊午備德引見羣臣于東陽殿（見賢遍翻）議立超為太子俄而地震百官驚恐備德亦不自安還宮是夜疾篤瞑不能言段后大呼令召中書作詔立超可乎（呼火故翻）備德開目頷之乃立超為皇太子大赦備德尋卒（年七十）為十餘棺夜分出四門潛瘞山谷（瘞一計翻）己未超即皇帝位（超字祖明德兄北海王納之子）大赦改元太上尊段后為皇太后以北地王鍾都督中外諸軍錄尚書事慕容法為征南大將軍都督徐兗揚南兗四州諸軍事加慕容鎮開府儀同三司以尚書令封孚為太尉麴（麴當作鞠）仲為司空封嵩為尚書左僕射癸亥虛葬備德於東陽陵謚曰獻武皇帝廟號世宗超引所親公孫五樓為腹心備德故大臣北地王鍾段宏等皆不自安求補外職超以鍾為青州牧宏為徐州刺史公孫五樓為武衛將軍領屯騎校尉內參政事封孚諫曰臣聞親不處外羇不處內（左傳申無宇諫楚靈王曰親不在外羇不在內處昌呂翻）鍾國之宗臣社稷所賴宏外戚懿望百姓具瞻正應參翼百揆不宜遠鎮外方今鍾等出藩五樓內輔臣竊未安超不從鍾宏心皆不平相謂曰黃犬之皮恐終補狐裘也（史記騶忌相齊淳于髡謂之曰狐裘雖弊不可補以黃犬之皮騶忌曰謹受令請謹擇君子毋雜小人其間）五樓聞而恨之

魏詠之卒江陵令羅修謀舉兵襲江陵奉王慧龍為主劉裕以并州刺史劉道規為都督荊寧等六州諸軍事荊州刺史修不果發奉慧龍奔秦（慧龍得免見上卷元興三年）乞伏乾歸伐仇池為楊盛所敗（敗補邁翻）西涼公暠與長史張邈謀從都酒泉以逼沮渠蒙遜（沮子余翻）以張體順為建康太守鎮樂涫（漢志樂涫縣屬酒泉郡張氏分為建康郡涫音官）以宋繇為敦煌

護軍與其子敦煌太守讓鎮敦煌遂遷於酒泉（李暠遷酒泉欲以逼沮渠蒙遜安知反為蒙遜所逼邪歆從門翻）暠手令戒諸子以為從政者當審慎賞罰勿任愛憎近忠正遠佞諛（近其靳翻遠于願翻）勿使左右竊弄威福毁譽之來當研覈真偽聽訟折獄必和顏任理慎勿逆詐億必（朱子曰逆未至而迎之也詐謂人欺已也億未見而意之也必期必也譽音余）輕加聲色務廣咨詢勿自專用吾涖事五年雖未能息民然含垢匿瑕朝為寇讎夕委心膂粗無負於新舊（粗坐五翻）事任公平坦然無纇（纇盧對翻絲節也疵也）初不容懷

有所損益計近則如不足經遠乃為有餘庶亦無愧前人也 十二月燕王熙襲契丹（契丹本東部落其先為匈奴所破保鮮卑山魏青龍中部酋軻比能桀驁為幽州刺史王雄所殺部眾遂微逃潢水之南黄龍之北後自號曰契丹種類繁盛契欺吉翻程大昌曰契丹之契讀曰喫）

二年春正月甲申魏主珪如豺山宮諸州置三刺史郡置三太守縣置三令長刺史令長各之州縣（長知兩翻之往也）太守雖置而未臨民功臣為州者皆徵還京師以爵歸第 益州刺史司馬榮期擊譙明子于白帝破之 燕王熙至陘北（陘北冷陘山之北也陘音刑）畏契丹之眾欲還苻后不聽戊申遂棄輜重（重直用翻）輕兵襲高句麗 南燕主超猜虐日甚政出權倖盤于遊畋（盤樂也言樂于田獵遊逸）封孚韓諱屢諫不聽（丁度曰諱竹角翻）超嘗臨軒問孚曰朕可方前世何主對曰桀紂超慙怒孚徐步而出不為改容（為于偽翻）鞠仲謂孚曰與天子言何得如是宜還謝孚曰行年七十惟求死所耳竟不謝超以其時望優容之 桓玄之亂河間王曇之子國璠叔璠奔南燕（河間王顒死無後元帝以彭城王植子融為顒嗣薨

又無子帝復尋以彭城王釋子欽為融嗣欽薨曇之嗣曇之薨國鎮嗣國璠蓋國鎮兄弟劉裕興復篡意未彰國璠宜如劉敬宣輩南歸可也乃攻援晉邊者欽孫秀嗣封章武國璠從兄弟也秀以桓振妹壻謀反誅故國璠兄弟不敢南歸耳豈知裕之必篡哉曇徒含翻璠孚袁翻）二月甲戌國璠等攻陷弋陽 燕軍行三千餘里士馬疲凍死者屬路（屬之欲翻）攻高句麗木底城不克而還（木底城在南蘇之東唐置木底州句如字又音駒麗力知翻）夕陽公雲傷於矢且畏燕王熙之虐遂以疾去官（為後燕人弑熙立雲張本）三月庚子魏主珪還平城夏四月庚申復如豺山宮（復扶又翻）甲午還平城 柔然社崘侵魏邊（崘盧昆翻）

五月燕主寶之子博陵公虔上黨公昭皆以嫌疑賜死　六月秦隴西公碩德自上邽入朝秦王興為之大赦（為于偽翻）及歸送之至雍乃還（雍于用翻）興事晉公緒及碩德皆如家人禮車馬服玩先奉二叔而自服其次國家大政皆咨而後行　禿髮傉檀伐沮渠蒙遜（傉奴沃翻沮子余翻）蒙遜嬰城固守傉檀至赤泉而還（赤泉在張掖氏池縣北）獻馬三千匹羊三萬口于秦秦王興以為忠以傉檀為都督河右諸軍事車騎大將軍涼州刺史鎮姑臧徵王尚還長安涼州人申屠英等遣主簿胡威詣長安請留尚興弗許威見興流涕言曰臣州奉戴王化於茲五年（隆安五年九月呂隆降秦至是猶未五春）土宇僻遠威靈不接士民嘗膽扙血共守孤城（扙武粉翻又文運翻拭也）仰恃陛下聖德俯仗良牧仁政克自保全以至今日陛下奈何乃以臣等貿馬三千匹羊三萬口（貿音茂易也市貴也）賤人貴畜（畜許又翻）毋乃不可若軍國須馬直煩尚書一符臣州三千餘戶各輸一馬朝下夕辦何難之有昔漢武傾天下之資力開拓河西以斷匈奴右臂

今陛下無故弃五郡之地忠良華族以資暴虜（斷丁管翻此五郡謂漢所開武威張掖敦煌酒泉金城）豈惟臣州士民墜于塗炭恐方為聖朝旰食之憂（旰古案翻）興悔之使西平人車普馳止王尚又遣使諭傉檀會傉檀已帥步騎三萬軍于五澗（五澗在姑臧南車尺遮翻使疏吏翻帥讀曰率）普先以狀告之傉檀遽逼遣王尚尚出自清陽門傉檀入自涼風門（清陽當作青陽涼風門姑臧城南門）別駕宗敞送尚還長安（宗姓也漢有南陽宗資）傉檀謂敞曰吾得涼州三千餘家情之所寄唯卿一人奈何捨我去乎敞曰令送舊君所以忠於殿下也傉檀曰吾新牧貴州懷遠安邇之略如何敞曰涼土雖弊形勝之地殿下惠撫其民收其賢俊以建功名其何求不獲因薦本州文武名士十餘人傉檀嘉納之王尚至長安興以為尚書傉檀燕羣臣於宣德堂仰視歎曰古人有言作者不居居者不作信矣武威孟禕曰昔張文王始為此堂於今百年十有二主矣（張駿卒私謚曰文王張氏自駿至重華耀靈祚玄靚天錫凡六主梁熙呂光呂紹呂纂呂隆王尚又六主通十二主禕許韋翻）惟履信思順者可以久處（處昌呂翻）傉檀

善之　魏主珪規度平城（度徒洛翻）欲擬鄴洛長安修廣宮室以濟陽太守莫題有巧思（恵帝分陳留為濟陽國後因以為郡濟子禮翻思相吏翻）名見與之商功題久侍稍怠珪怒賜死題含之孫也（此莫題非高邑公莫題莫含見八十九卷愍帝建興二年）於是發八部五百里内男丁築灅南宮（魏先有八部大人既得中原建平城為代都分布八部於畿内灅力水翻）闕門高十餘丈（高居傲翻）穿溝池廣苑囿規立外城方二十里分置市里三十日罷　秋七月魏太尉宜都丁公穆崇薨（周公謚法述義不克曰丁）八月禿髮傉檀以興城侯文支鎮姑臧

自還樂都（樂音洛）雖受秦爵命然其車服禮儀皆如王者

甲辰魏主珪如豺山宮遂之石漠（自陰山以北皆大漠漠有白漠黑漠漠石漠白黑二漠以其色為名石漠蓋其地皆石據北史石漠在漢定襄郡武要縣西北塞外）九月度漠北癸巳南還長川（水經注長川在柔玄鎮西）　劉裕聞譙縱反遣龍驤將軍毛修之將兵與司馬榮期文處茂時延祖共討之（處昌呂翻）修之至宕渠（宕渠縣漢屬巴郡劉蜀分屬巴西郡恵帝復分巴西置宕渠郡按五代志梁州南充縣舊置宕渠郡合州石鏡縣亦置宕渠郡皆當自白帝上成都之路宕徒浪翻）榮期為其參軍楊承祖所殺承祖自稱巴州刺史修之退還白帝　禿髮傉檀求好於西涼（好呼到翻）西涼公暠許之沮渠蒙遜襲酒泉至安珍（安珍即漢酒泉郡安彌縣也後人從省書之以彌為弥傳寫之訛又以弥為珍）暠戰敗城守蒙遜引還　南燕公孫五樓欲擅朝權（朝直遥翻）譖北地王鍾於南燕主超請誅之南燕主備德之卒也（卒子恤翻）慕容法不奔喪超遣使讓之（使疏吏翻）法懼遂與鍾及段宏謀反超聞之徵鍾鍾稱疾不至超收其黨侍中慕容統等殺之征南司馬卜珍告左僕射封嵩數與法往來疑有姦超收嵩下廷尉太后懼泣告超曰嵩

數遣黄門令牟常說吾云帝非太后所生恐依永康故事（數所角翻說輸芮翻下遊豫翻燕主寶永康元年逼殺其母段氏事見一百八卷孝武帝太元二十一年）我婦人識淺恐帝見殺即以語法法為謀見誤知復何言（語牛倨翻復扶又翻）超乃車裂嵩西中郎將封融奔魏超遣慕容鎮攻青州慕容昱攻徐州右僕射濟陽王凝及韓範攻兖州（南燕青州刺史鎮東萊徐州刺史鎮莒城兖州刺史鎮梁父濟子禮翻）昱拔莒城段宏奔魏封融與羣盜襲石塞城殺鎮西大將軍餘鬱國中振恐濟陽王凝謀殺韓範襲廣固範知之勒兵攻

凝凝犇梁父範弁將其衆攻梁父克之（父音甫） 法出犇魏凝出犇秦慕容鎮克青州鍾殺其妻子為地道以出與高都公始皆奔秦秦以鍾為始平太守凝為侍中南燕主超好變更舊制朝野多不悅又欲復肉刑增置烹轘之法（好呼到翻更工衡翻轘戶慣翻車裂也） 衆議不合而止冬十月封孚卒（慕容超之立雖非少主乃國疑而大臣未附之時超不能推心和輯使之沮兵以至于奔亡超誰與立哉雖劉裕之兵未至固知其必滅矣） 尚書論建義功奏封劉裕豫章郡公劉毅南平郡公何無忌安成郡公自餘封賞有差梁州刺史劉稚反劉毅遣將討禽之（將即亮翻） 庚申魏主珪還平城 乙亥以左將軍孔安國為尚書左僕射十一月禿髮傉檀遷于姑臧 乞伏乾歸入朝于秦（朝直遙翻） 十二月以何無忌為都督荊江豫三州八郡軍事江州刺史（八郡盖荊州之武昌江州之尋陽豫章廬陵臨川鄱陽南康豫州之晉熙） 是歲桓石綏與司馬國璠陳襲聚衆胡桃山為寇（胡桃山當在歷陽郡界璠孚袁翻） 劉毅遣司馬劉懷肅討破之石綏石生弟也

三年春正月辛丑朔燕大赦改元建始 秦王興以乞

伏乾歸寖彊難制留為主客尚書（漢成帝置四曹尚書其四曰主客主外國夷狄事） 以其世子熾磐行西夷校尉監其部衆（是後秦政漸衰熾磐日以盛而乾歸亦不可得而留矣熾昌志翻校戶教翻監工銜翻） 二月己酉劉裕詣建康固辭新所除官欲詣廷尉詔從其所守裕乃還丹徒 魏主珪立其子修為河間王處文為長樂王（處昌呂翻樂音洛） 連為廣平王黎為京兆王 殷仲文素有才望自謂宜當朝政悒悒不得志（悒悒憂悒不自安之意仲文黨於桓玄以才望希進而不得進故不自安也朝直遙翻） 出為東陽太守尤不樂（樂音洛） 何無忌素慕其名東陽無忌所統（無忌都督浙江東五郡東陽其一也） 仲文許便道修謁無忌喜欽遲之（遲直吏翻待也後仝遲同） 而仲文失志恍惚遂不過府（府謂督府何無忌治所也恍呼廣翻惚音忽） 無忌以為薄己大怒會南燕入寇無忌言於劉裕曰桓胤殷仲文乃腹心之疾北虜不足憂也閏月劉裕府將駱冰謀作亂（將即亮翻） 事覺裕斬之因言冰與仲文桓石松曹靖之卞承之劉延祖潛相連結謀立桓胤為主皆族誅之 燕王熙為其后苻氏起承華殿（為于偽翻） 負土於北門土與穀同價宿軍典軍

杜静載棺詣闕極諫熙斬之（北燕營州刺史鎮宿軍）苻氏嘗季夏思凍魚（煎魚為凍令人多能之季夏六月暑盛則不能凍）仲冬須生地黄（本草曰地黄葉如甘露子花如脂麻花但有細斑點北人謂之牛妳子二月八月采根陰乾解諸熱破血通利月水）熙下有司切責不得而斬之（下遐稼翻）夏四月癸丑苻氏卒熙哭之懣絶久而復蘇（懣音悶）喪之如父母服斬衰食粥（喪息郎翻衰倉回翻）命百官於宮内設位而哭使人案檢哭者無淚則罪之羣臣皆含辛以為淚高陽王妃張氏熙之嫂也（高陽王隆之妃）美而有巧思（思相吏翻）熙欲以為殉乃毁其襚鞾中得弊氈（襚音遂送終曰襚鞾許加翻）遂賜死右僕射韋璆等皆恐為殉沐浴俟命公卿以下至兵民户率營陵費殫府藏（璆渠尤翻藏徂浪翻）陵周圍數里熙謂監作者曰善為之朕將繼往（觀熙此言死期將至監古銜翻）丁酉燕太后段氏去尊號出居外宮（去羌呂翻段氏熙之慈母也見上卷元興元年）氐王楊盛以平北將軍苻宣為梁州督護將兵入漢中（將即亮翻）秦梁州別駕呂瑩等起兵應之（呂瑩蓋為秦之梁州別駕以後西秦王興遣南梁州刺史王敏救撫蜒觀之可見）剌史王敏攻之瑩等求援於盛盛遣軍臨濜口敏退屯武興（水經沔水東逕白馬戍南濜水入焉注云濜水北發武都氐中南逕張魯城東又南逕陽平關西而南入于沔謂之濜口有濜口城郡國縣道記梁州西縣本名白馬城又曰濜口城劉蜀置武興督於漢中沔陽縣隋唐為興州今沔州城古武興城也濜徐刃翻）盛復通於晉（孝武太元十九年楊盛來稱藩其所以不與晉通者以桓玄之亂也復扶又翻）晉以盛為都督隴右諸軍事征西大將軍開府儀同三司盛因以宣行梁州刺史（通鑑以晉紀年則以盛為都督之上不必書晉晉字當作詔字）五月壬戌燕尚書郎苻進謀反誅進定之子也（孝武太元十一年苻定降燕見一百六卷）魏主珪北巡至濡源（濡音乃官翻）魏常山王遵以罪賜死 初魏主珪滅

劉衛辰其子勃勃奔秦（見一百卷孝武太元十六年）秦高平公沒奕干以女妻之（妻音七細翻）勃勃魁岸美容儀性辯慧秦王興見而奇之與論軍國大事寵遇踰于勳舊興弟邕諫曰勃勃不可近也（近音其靳翻）興曰勃勃有濟世之才吾方與之平天下奈何逆忌之乃以為安遠將軍使助沒奕干鎮高平以三城朔方雜夷（魏收地形志偏城郡廣武縣有三城唐延州豐林縣古廣武縣也）及衛辰部衆三萬配之使伺魏間隙（間音古莧翻）邕固爭以為不可興曰卿何以知其為人邕曰勃勃奉上慢

御衆殘貪猾不仁輕為去就寵之踰分（分音扶問翻）恐終為邊患興乃止久之竟以勃勃為安北將軍五原公配以三交五部鮮卑及雜虜二萬餘落鎮朔方（為勃勃病秦興悔不用邕言張本）魏主珪歸所虜秦將唐小方于秦（將音即亮翻）秦王興請歸賀狄干仍送良馬千匹以贖狄伯支珪許之（秦留賀狄干見一百十二卷元興元年秋伯支唐小方被禽亦見是年）勃勃聞秦復與魏通而怒（復音扶又翻）乃謀叛秦（楚白公勝所以作亂於楚者其事正如此）柔然可汗社崘獻馬八千匹于秦至大城（大城縣前漢屬西河郡後漢屬朔方郡魏晉省崘盧

昆翻）勃勃掠取之悉集其衆三萬餘人偽畋於高平川因襲殺沒奕干而并其衆勃勃自謂夏后氏之苗裔（史記及漢書皆云匈奴夏后氏苗裔淳維之後勃勃匈奴餘種故云然夏戶雅翻下同）六月自稱大夏天王太單于（晉書曰勃勃字屈子匈奴右賢王去卑之後劉元海之族劉武之曾孫劉衛辰之子劉武即劉虎晉書避唐國諱改虎為武單音蟬）大赦改元龍升置百官以其兄右地代為丞相封代公力俟提為大將軍封魏公叱干阿利為御史大夫封梁公弟阿利羅引為司隸校尉若門為尚書令叱以鞬為左僕射（鞬居言翻）乙斗為右僕射賀狄干久在長安常幽閉因習讀經史舉止如儒者及還魏主珪見其言語衣服皆類秦人以為慕而效之怒并其弟歸殺之　秦王興以太子泓錄尚書事　秋七月戊戌朔日有食之　汝南王遵之坐事死遵之亮之五世孫也（汝南王亮死於楚王瑋之難）　癸亥燕王熙葬其后苻氏于徽平陵喪車高大毀北門而出熙被髮徒跣步從二十餘里（被皮義翻從才用翻）　甲子大赦　初中衛將軍馮跋及弟侍御郎素弗皆得罪於熙熙欲殺之跋亡命山澤熙賦役繁

數民不堪命（數所角翻）跋素弗與其從弟萬泥謀曰吾輩還首無路（還首自歸請罪也首式救翻）不若因民之怨共舉大事可以建公侯之業事之不捷死未晚也遂相與乘車使婦人御潛入龍城匿於北部司馬孫護之家及熙出送葬跋等與左衛將軍張興及苻進餘黨作亂跋素與慕容雲善乃推雲為主雲以疾辭（雲稱疾見上年）跋曰河間淫虐人神共怒此天亡之時也公高氏名家何能為人養子（為養子事見百九卷隆安元年）而棄難得之運乎扶之而出跋弟乳陳等帥

衆攻弘光門（帥讀曰率）鼓譟而進禁衛皆散走遂入宮授甲閉門拒守中黄門趙洛生走告于熙熙曰鼠盜何能為朕當還誅之乃置后柩於南苑（柩巨救翻）收髪貫甲馳還赴難（難乃旦翻）夜至龍城攻北門不克宿於門外乙丑雲即天王位（雲字子雨祖父高和句麗之支庶慕容寶養以為子）大赦改元正始熙退入龍騰苑尚方兵褚頭踰城從熙稱營兵同心效順唯俟軍至熙聞之驚走而出左右莫敢追熙從溝下潛遁良久左右怪其不還相與尋之唯得衣冠不知所適中領軍慕容拔謂中常侍郭仲曰大事垂捷而帝無故自驚深可怪也然城内企遲（遲直利翻待也）至必成功不可稽留吾當先往趣城（趣七喻翻）卿留待帝得帝速來若帝未還吾得如意安撫城中徐迎未晚乃分將壯士二千餘人登北城將士謂熙至皆投仗請降（將即亮翻降戶江翻）既而熙久不至拔兵無後繼衆心疑懼復下城赴苑（復扶又翻下復貳可復同）遂皆潰去拔為城中人所殺丙寅熙微服匿於林中為人所執送於雲雲數而殺之（年二十三史言慕容熙淫虐天奪其魄身死國滅載記曰自垂

至熙四世凡二十四年而滅數所具翻）并其諸子雲復姓高氏幽州刺史上庸公懿以令支降魏（令音鈴又郎定翻支音祁）魏以懿為平州牧昌黎王懿評之孫也（前燕之亡慕容評之罪也）

魏主珪自濡源西如參合陂（濡乃官翻）乃還平城

禿髮傉檀復貳於秦（傉奴沃翻復扶又翻下同）遣使邀乞伏熾磐熾磐斬其使送長安（為秦襲傉檀張本使疏史翻下同熾昌志翻）

南燕主超母妻猶在秦超遣御史中丞封愷使於秦以請之秦王興曰昔苻氏之敗太樂諸伎悉入於燕（長安之陷太樂諸伎入于西燕西燕之亡慕容垂收以歸于中山中山之陷相率奔鄴由是南燕得之使渠綺翻）燕今稱藩送伎或送吳口千人所請乃可得也超與羣臣議之左僕射段暉曰陛下嗣守社稷不宜以私親之故遂降尊號且太樂先代遺音不可與也不如掠吳口與之尚書張華曰侵掠鄰國兵連禍結此既能往彼亦能來非國家之福也陛下慈親在人掌握豈可靳惜虛名不為之降屈乎（靳居焮翻為于偽翻）中書令韓範嘗與秦王俱為苻氏太子舍人若使之往必得如志超從之乃使韓範聘于秦稱藩奉表慕容凝言於興曰

燕王得其母妻不可復臣宜先使送伎興乃謂範曰朕歸燕王家屬必矣然今天時尚熱當俟秋涼八月秦使員外散騎常侍韋宗聘於燕超與羣臣議見宗之禮張華曰陛下前既奉表今宜北面受詔封逞曰大燕七聖重光（自廆號僞至垂德超凡七主重直龍翻）奈何一旦為豎子屈節超曰吾為太后屈願諸君勿復言（為于僞翻復扶又翻）遂北面受詔

毛修之與漢嘉太守馮遷合兵擊楊承祖斬之修之欲進討譙縱益州刺史鮑陋不可修之上表言人之所以

重生實有生理可保臣之情地生塗已竭（謂其父瑾伯璩舉家為蜀人所滅修之欲致死復讐不復求生路也）所以借命朝露者（朝露易晞言不久生也）庶憑天威誅夷讐逆今屢有可乘之機而陋每違期不赴臣雖効死寇庭而救援理絕將何以濟劉裕乃表襄城太守劉敬宣帥衆五千伐蜀（晉氏南渡置襄城郡於江南仍領繁昌等縣孝武罷襄城郡為繁昌縣屬淮南僑郡今太平州繁昌縣即其地繁昌本漢潁川郡屬縣因僑立而是縣之名遂移於江南此襄城蓋敬宣以舊郡僑領太守也帥讀曰率）以劉道規為征蜀都督

魏主珪如豺山宮侯官告司空庾岳服飾鮮麗行止風采擬則人君（侯官見上卷元興三年）珪收岳殺之

北燕王雲以馮跋為都督中外諸軍事開府儀同三司錄尚書事馮萬泥為尚書令馮素弗為昌黎尹馮弘為征東大將軍孫護為尚書左僕射張興為輔國大將軍弘跋之弟也

九月譙縱稱藩於秦禿髮傉檀將五萬餘人伐沮渠蒙遜（傉奴沃翻將即亮翻沮子余翻）蒙遜與戰於均石大破之（均石在張掖之東西陜之西盖西郡界）蒙遜進攻西郡太守楊統於日勒降之（日勒縣漢屬張掖郡後分置西郡治日勒賢曰日勒故城在今甘州删丹縣東南）

冬十月秦河州

刺史彭奚念叛降於禿髮傉檀秦以乞伏熾磐行河州刺史（熾昌志翻）

南燕主超使左僕射張華給事中宗正元獻太樂伎一百二十人於秦秦王興乃還超母妻厚其資禮而遣之超親帥六宮迎於馬耳關（伎渠綺翻帥讀曰率據水經濟南臺縣有馬耳山關盧水出馬魏收地形志泰山郡臺縣有馬耳山）

夏王勃勃破鮮卑薛千等三部（薛千晉書載記作薛千蜀本作薛千）降其衆以萬數（降戶江翻）進攻秦三城已北諸戍斬秦將楊丕姚石生等諸將皆曰陛下欲經營關中宜先固根本使人心有所憑係高平

山川險固土田饒沃可以定都勃勃曰卿知其一未知其二吾大業草創士衆未多姚興亦一時之雄諸將用命關中未可圖也我今專固一城彼必并力於我衆非其敵亡可立待不如以驍騎風馳（將即亮翻驍堅堯翻騎奇寄翻）出其不意救前則擊後救後則擊前使彼疲於奔命我則游食自若不及十年嶺北河東盡為我有待興既死嗣子闇弱徐取長安在吾計中矣於是侵掠嶺北諸城門不晝啓興乃歎曰吾不用黃兒之言以至於此（黃兒興弟邑小字也）勃勃求婚於禿髮傉檀傉檀不許十一月勃勃帥騎二萬擊傉檀至於支陽（支陽縣漢屬金城郡晉張寔分屬廣武郡劉昫曰唐蘭州廣武縣漢支陽縣杜佑曰唐會州會寧縣漢支陽縣）殺傷萬餘人驅掠二萬七千餘口牛馬羊數十萬而還（還從宣翻又如字）傉檀帥衆追之（帥讀曰率）焦朗曰勃勃天姿雄健御軍嚴整未可輕也不如從溫圍北渡趣萬斛堆（溫圍水名水經河水北過武威溫圍縣東北溫圍其即漢之媼圍縣歟趣七俞翻）阻水結營扼其咽喉（咽音烟）百戰百勝之術也傉檀將賀連怒曰勃勃敗亡之餘烏合之衆奈何避之示之以弱宜急追之傉檀從之勃勃於陽武下峽鑿凌埋車以塞路（凌力證翻冰也又閒承翻鑿冰塞路置兵死地使人自為戰塞悉則翻）勒兵逆擊傉檀大破之追奔八十餘里殺傷萬計名臣勇將死者什六七（將即亮翻）傉檀與數騎奔南山（漢書地理志武威郡蒼松縣有南山松陝予謂此南山自羌中連延西平金城之界東出秦雍至於終南皆此山也傉檀所奔支陽之南山也）幾為追騎所得（幾居希翻騎奇寄翻）勃勃積尸而封之號曰髑髏臺（髑徒谷翻髏音婁）勃勃又敗秦將張佛生於青石原（敗補邁翻後漢書西羌傳安定有青石岸安定唐之涇州涇州有青石嶺）俘斬五千餘人傉檀懼外寇之逼徙三百里內民皆入姑臧國人駭怨屠各成七兒因之作亂（屠直於翻）一夕聚衆至數千人殿中都尉張猛大言於衆曰主上陽武之敗蓋恃衆故也責躬悔過何損於明而諸君遽從此小人為不義之事殿中兵今至禍在目前矣衆聞之皆散七兒奔晏然追斬之軍諮祭酒梁裒輔國司馬邊憲等謀反傉檀皆殺之（自是之後禿髮氏之勢日以衰矣）

魏主珪還平城

十二月戊子武岡文恭侯王謐薨（謐法既過能改曰恭）

是歲西涼公暠以前表未報（前奉表見上元

（年高古老翻）復遣沙門法泉間行奉表詣建康（復扶又翻間古莧翻）四年春正月甲辰以琅邪王德文領司徒劉毅等不欲劉裕入輔政議以中領軍謝混為揚州刺史（王謐薨揚州刺史缺官故議用其人）或欲令裕於丹徒領揚州以內事付孟昶（昶丑兩翻）遣尚書右丞皮沈以二議諮裕（皮姓也沈持林翻）沈先見裕記室録事參軍劉穆之具道朝議（朝直遥翻）穆之偽起如廁密疏白裕曰皮沈之言不可從裕既見沈且令出外呼穆之問之穆之曰晉朝失政日久（朝直遥翻下同）天命已移公興復皇祚勲高位重今日形勢豈得居讓遂為守藩之將耶（將即亮翻）劉孟諸公與公俱起布衣共立大義以取富貴事有先後故一時相推非為委體心服宿定臣主之分也（分扶問翻）力敵勢均終相吞噬（後果如穆之之言）揚州根本所係不可假人前者以授王謐事出權道（見上卷元興三年）今若復以佗授（復扶又翻下復同）便應受制於人一失權柄無由可得將來之危難可熟念今朝議如此宜相酬答必云在我措辭又難唯應云神州治本宰輔崇要（治直吏翻）此事既大

---

非可懸論便蹔入朝共盡同異公至京邑彼必不敢越公更授餘人明矣裕從之朝廷乃徵裕為侍中車騎將軍開府儀同三司揚州刺史録尚書事徐兖二州刺史如故（騎奇寄翻）裕表解兖州以諸葛長民為青州刺史鎮丹徒劉道憐為并州刺史戍石頭　庚申武陵忠敬王遵薨　魏主珪如豺山宮遂至甯川（甯川即後漢上谷郡甯縣也前漢曰甯縣地理志曰于延水出代郡且如縣塞外東至甯入沽水經注曰于延水逕罡城南又東左與甯川水合水出小甯縣西北東南流注于延水又東逕小甯縣故城南地理志甯縣也師古曰且子如翻）　南燕主超尊其母段氏為皇太后妻呼延氏為皇后超祀南郊有獸如鼠而赤大如馬來至壇側須臾大風晝晦羽儀帷幄皆毀裂（賈公彦曰在旁曰帷四合象宮室曰幄）超懼以問太史令成公綏對曰陛下信用奸佞誅戮賢良賦斂繁多事役殷重之所致也（斂力贍翻）超乃大赦黜公孫五樓等俄而復用之（復扶又翻）　北燕主雲立妻李氏為皇后子彭城為太子　三月庚申葬燕王熙及苻后於徽平陵謚熙曰昭文皇帝　高句麗遣使聘北燕且叙宗族（雲本高句麗支屬詳見一百九）

（卷隆安元年使疏吏翻）北燕王雲遣侍御史李扳報之　夏四月尚書左僕射孔安國卒甲午以吏部尚書孟昶代之（昶丑兩翻）北燕大赦　五月北燕以尚書令馮萬泥為幽冀二州牧鎮肥如中軍將軍馮乳陳為并州牧鎮白狼（前漢古北平郡有白狼縣師古曰有白狼山故以名縣後漢晉省縣魏收地形志曰世祖太平真君八年置建德郡治白狼城其地屬唐營州柳城縣界）撫軍大將軍馮素弗為司隸校尉司隸校尉務銀提為尚書令　譙縱遣使稱藩於秦（使疏吏翻）又與盧循潛通縱上表請桓謙於秦欲與之共擊劉裕

秦王興以問謙謙曰臣之累世著恩荆楚若得因巴蜀之資順流東下士民必翕然響應興曰小水不容巨魚若縱之才力自足辦事亦不假君以為鱗翼宜自求多福遂遣之謙至成都虛懷引士縱疑之置於龍格使人守之（龍格蓋即今成都府廣都縣龍爪灘之地）謙泣謂諸弟曰姚主之言神矣　秦王興以禿髮傉檀外內多難（時傉檀軍諮祭酒梁裒輔國司馬邊憲等謀反傉檀悉誅之晉書載記曰傉檀外有陽武之敗內有邊梁之亂難乃旦翻）欲因而取之使尚書郎韋宗往覘之（覘丑廉翻又丑豔翻）傉檀與宗論當世大

---

略縱橫無窮（縱子容翻）宗退歎曰奇才英器不必華夏（夏戶雅翻）明智敏識不必讀書吾乃今知九州之外五經之表復自有人也（傉檀之才辦內足以欺其父兄外足以欺敵人之覘國者而卒以敗亡者輕用兵也揆之於古蓋智伯瑤之流而才識又不及焉復扶又翻）歸言於興曰涼州雖弊傉檀權譎過人未可圖也（譎古穴翻）興曰劉勃勃以烏合之衆猶能破之況我舉天下之兵以加之乎宗曰不然形移勢變反覆萬端（蜀本作返復當從之）陵人者易敗（易以豉翻）戒懼者難攻傉檀之所以敗於勃勃者輕之也今我以大軍臨之彼

必懼而求全臣竊觀羣臣才略無傉檀之比者雖以天威臨之亦未敢保其必勝也興不聽使其子中軍將軍廣平公弼後軍將軍斂成鎮遠將軍乞伏乾歸帥步騎三萬襲傉檀左僕射齊難帥騎二萬討勃勃（帥讀曰率下同）吏部尚書尹昭諫曰傉檀恃其險遠故敢違慢不若詔沮渠蒙遜及李暠討之使自相困斃不必煩中國之兵也亦不聽興遺傉檀書曰（遺于季翻）今遣齊難討勃勃恐其西逸故令弼等於河西邀之傉檀以為然遂不設備弼濟

自金城（自金城濟河也）姜紀言於弼曰今王師聲言討勃勃傉檀猶豫守備未嚴願給輕騎五千（騎奇寄翻）掩其城門則山澤之民皆為吾有孤城無援可坐克也弼不從進至漢口（漢口在昌松郡界謂之昌松漢口魏收地形志昌松郡有漢口縣）昌松太守蘇霸閉城拒之弼遣人諭之使降霸曰汝棄信誓而伐與國吾有死而已何降之有（降戶江翻）弼進攻斬之長驅至姑臧傉檀嬰城固守出奇兵擊弼破之弼退據西苑城中人王鍾等謀為內應事洩傉檀欲誅首謀者而赦其餘前軍

將軍伊力延侯曰今彊寇在外而奸人竊發於內危孰甚焉不悉阬之何以懲後傉檀從之殺五千餘人命郡縣悉散牛羊于野歛成縱兵鈔掠（鈔楚交翻）傉檀遣鎮北大將軍俱延鎮軍將軍敬歸等擊之秦兵大敗斬首七千餘級（傉檀散牛羊以餌敵而歛成掠之宜其敗也）姚弼固壘不出傉檀攻之未克秋七月興遣衛大將軍常山公顯帥騎二萬為諸軍後繼至高平聞弼敗倍道赴之顯遣善射者孟欽等五人挑戰於涼風門（挑徒了翻）弦未及發傉檀材官將軍宋

益等迎擊斬之顯乃委罪歛成遣使謝傉檀慰撫河外引兵還傉檀遣使者徐宿詣秦謝罪（使疏吏翻）夏王勃勃聞秦兵且至退保河曲（河曲在朔方東北黃河千里一曲）齊難以勃勃既遠縱兵野掠勃勃潛師襲之俘斬七千餘人難引兵退走勃勃追至木城禽之虜其將士萬三千人於是嶺北夷夏附於勃勃者以萬數（夏戶雅翻）勃勃皆置守宰以撫之（姚弼之敗禿髮未能為秦患也齊難之敗則赫連之患熾矣）司馬叔璠自蕃城寇鄒山（璠孚袁翻蕃音皮又音反讀曰翻）魯郡太守徐邕棄城走車騎長

史劉鍾擊卻之　北燕主雲封慕容歸為遼東公使主燕祀　劉敬宣既入峽（所謂三峽也）遣巴東太守溫祚以二千人出外水自帥益州刺史鮑陋輔國將軍文處茂龍驤將軍時延祖由墊江轉戰而前（帥讀曰率處昌呂翻驤思將翻此由內水而進也墊音疊）譙縱求救于秦秦王興遣平西將軍姚賞南梁州刺史王敏將兵二萬赴之敬宣軍至黃虎去成都五百里（黃虎近涪城）縱輔國將軍譙道福悉眾拒嶮相持六十餘日敬宣不得進食盡軍中疾疫死者大半乃引軍還

（遜從宣翻又如字）敬宣坐免官削封三分之一荆州刺史劉道規以督統降號建威將軍（春秋責帥之義也道規時為征蜀都督）九月劉裕以敬宣失利請遜位詔降為中軍將軍開府如故劉毅欲以重法繩敬宣裕保護之何無忌謂毅曰奈何以私憾傷至公（私憾見上元年）毅乃止　乞伏熾磐以秦政浸衰且畏秦之攻襲（熾昌志翻）冬十月招結諸部二萬餘人築城于嵻峎山而據之（丁度曰嵻峎山在西羌乞伏氏據苑川其地西至枹罕東極隴坻北限赫連南界吐谷渾嵻峎山當在苑川西南宋朝西境盡秦渭嵻峎山始在西羌中嵻丘岡翻峎虛當翻）

十一月禿髮傉檀復稱涼王大赦改元嘉平置百官立夫人折掘氏為王后世子武臺為太子錄尚書事（武臺本名虎臺唐人作晉書避唐祖諱改虎為武通鑑因之）左長史趙鼂右長史郭倖為尚書左右僕射（鼂古朝字音直遙翻）昌松侯俱延為太尉　南燕汝水竭（汝當作女）河凍皆合而澠水不冰（水經注澠水出營城東西北流入時水營城即臨淄城時水通有澠水之名亦謂之時澠水時水東北入淄水淄水又東北合濁水濁水東北流逕廣固城西濁水亦或通名之為澠水昔趙攻廣固望氣者以為澠水帶城非可攻拔若塞五龍口城必當陷指是水也澠神陵翻）南燕主超惡之問於李宣對曰澠水無冰良

---

由逼帶京城近日月也（惡烏路翻近其靳翻）超大悅賜朝服一具（朝直遙翻）　十二月乞伏熾磐攻彭奚念於枹罕為奚念所敗而還（枹音膚敗補邁翻還從宣翻又如字）　是歲魏主珪殺高邑公莫題初拓跋窟咄之伐珪也（見一百六卷孝武大元十一年）題以珪年少（少詩照翻）潛以箭遺窟咄曰三歲犢豈能勝重載邪（遺于季翻勝音升載才再翻）珪心銜之至是或告題居處倨傲擬則人主者珪使人以箭示題而謂之曰三歲犢果如何題父子對泣詰朝收斬之（處昌呂翻詰去吉翻）

資治通鑑卷一百一十四

# 資治通鑑卷一百一十五　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 晉紀三十七（起屠維作噩盡上章閹茂凡二年）

### 安皇帝庚

義熙五年春正月庚寅朔南燕主超朝會羣臣歎太樂不備（三年超獻太樂伎于秦故歎其不備朝直遥翻）議掠晉人以補伎（伎渠綺翻）領軍將軍韓諱曰（丁度曰諱竹角翻）先帝以舊京傾覆戢翼三齊（中山陷慕容德棄鄴保滑臺既而復失滑臺乃東取齊地而據之事並見前戢疾立翻）陛下不養士息民以伺魏釁恢復先業而更侵掠南鄰以廣讎敵可乎超曰我計已定不與卿言（史言慕容超愎諫致寇而亡伺相吏翻）辛卯大赦　庚戌以劉敳為衛將軍開府儀同三司敳愛才好士（好呼到翻）當世名流莫不輻輳獨揚州主簿吳郡張邵不往或問之邵曰主公命世人傑何煩多問（劉裕領揚州故稱之為主公）秦王興遣其弟平北將軍沖征虜將軍狄伯支等帥騎四萬（帥讀曰率騎奇寄翻）擊夏王勃勃沖至嶺北謀

還襲長安伯支不從而止因酖殺伯支以滅口　秦王興遣使冊拜譙縱為大都督相國蜀王加九錫承制封拜悉如王者之儀　二月南燕將慕容興宗斛穀提公孫歸等帥騎寇宿豫拔之（宿豫城在淮北帝置宿豫郡及宿豫縣唐代宗諱豫改為宿遷縣屬徐州宋白曰宿豫城在下邳東南百八十里蓋本宋人遷宿處也宋滅為邑漢為仇猶縣屬臨淮郡晉安帝立宿豫縣唐改宿遷縣將即亮翻）大掠而去簡男女二千五百付太樂教之歸五樓之兄也是時五樓為侍中尚書領左衛將軍專總朝政（朝直遥翻）宗親並居顯要王公內外無不憚之南燕主超論宿豫之功封斛穀提等並為郡縣公桂林王鎮諫曰此數人者勤民頓兵（頓讀曰鈍）為國結怨（為于偽翻）何功而封超怒不答尚書都令史王儼諂事五樓（漢尚書有令史十八人後增為二十一人其後員數愈增置都令史以總之）比歲屢遷官至左丞（比毗至翻禮記比年入學注每歲也漢書比年頻年也）國人為之語曰欲得侯事五樓超又遣公孫歸等寇濟南俘男女千餘人而去（此濟南郡亦是僑置於淮北濟子禮翻）自彭城以南民皆堡聚以自固詔并州刺史劉道憐鎮淮陰以備之　乞伏熾磐入見秦太原

公懿於上邽（熾昌志翻）彭奚念乘虛伐之熾磐聞之怒不告懿而歸擊奚念破之遂圍枹罕乞伏乾歸從秦王興如平涼熾磐克枹罕（彭奚念據枹罕枹音膚）遣人告乾歸乾歸逃還苑川（乾歸為秦所留見上卷三年）馮翊人劉厥聚衆數千據萬年作亂（秦王興在平凉故厥乘間作亂）秦太子泓遣鎮軍將軍彭白狼帥東宮禁兵討之斬厥赦其餘黨諸將請露布表言廣其首級（帥讀曰率將即亮翻）泓不許曰主上委吾後事不能式遏寇逆當責躬請罪尚敢矜誕自為功乎（姚泓優游文義自儒者觀之似得子道然非撥亂才也）秦王興自平凉如朝那聞姚沖之謀（謂欲還襲長安也）賜沖死 三月劉裕抗表伐南燕朝議皆以為不可（朝直遙翻）惟左僕射孟昶車騎司馬謝裕參軍臧熹以為必克勸裕行裕以昶監中軍留府事（監中軍將軍留府事也昶丑兩翻監古銜翻）謝裕安之兄孫也初苻氏之敗也王猛之孫鎮惡來奔以為臨澧令（武帝太康四年立臨澧縣屬天門郡隋唐併入澧州澧陽縣澧音禮）鎮惡騎乘非長關弓甚弱（關讀曰彎）而有謀畧善果斷喜論軍國大事或薦鎮惡於劉裕裕與語說之（斷丁亂翻喜許記翻說讀曰悅）因留

宿明旦謂參佐曰吾聞將門有將（將即亮翻）鎮惡信然即以為中軍參將 恒山崩（恒戶登翻） 夏四月乞伏乾歸如枹罕留世子熾磐鎮之收其衆得二萬徙都度堅山（度堅山乞伏之先司繁所居也） 雷震魏天安殿東序魏主珪惡之命左校以衝車攻東西序皆毀之初珪服寒食散（晉人多服寒食散令千金方中有數方蘇軾曰世有食鍾乳烏喙而縱酒色以求長年者蓋始於何晏晏少而富貴故服寒食散以濟其欲凡服之者疽背嘔血相踵也）久之藥發性多躁擾忿怒無常至是寖劇（躁則到翻）又灾異數見（見賢遍翻）占者多言當有急變生肘腋（腋音亦）珪憂懣不安（懣音悶又音滿）或數日不食或達旦不寐追計平生成敗得失獨語不止疑羣臣左右皆不可信每百官奏事至前追計其舊惡輒殺之其餘或顏色變動或鼻息不調（氣一出一入謂之息）或步趨失節或言辭差謬皆以為懷惡在心發形於外往往手擊殺之（史言魏主珪死期將至）死者皆陳天安殿前朝廷人不自保百官苟免莫相督攝盜賊公行里巷之間人為希少（為于偽翻少詩沼翻）珪亦知之曰朕故縱之使然待過灾年更當清治之耳（治直之翻）是時羣

臣畏罪多不敢求親近（近其靳翻）唯著作郎崔浩恭勤不懈或終日不歸浩吏部尚書宏之子也宏未嘗忤旨亦不謟諛故宏父子獨不被譴（懈居隘翻忤五故翻被皮義翻）夏王勃勃率騎二萬攻秦（騎奇寄翻）掠取平涼雜畜七千餘戶進屯依力川（魏收地形志平涼城在漢安定鶉陰界唐為原州之地依力川又當在其東南）己巳劉裕發建康帥舟師自淮入泗（帥讀曰率）五月至下邳留船艦輜重（艦戶黯翻重直用翻）步進至琅邪所過皆築城留兵守之（慮南燕以奇兵斷其後也）或謂裕曰燕人若塞大峴之險（水經注沭水出琅邪東莞縣西北山東南流右合峴水水北出大峴山今有大峴關魏收志齊郡盤陽縣有大峴山五代志臨朐縣有大峴山杜佑曰大峴在沂州沂水縣北塞息則翻峴戶典翻）或堅壁清野大軍深入不唯無功將不能自歸奈何裕曰吾慮之熟矣鮮卑貪婪（婪盧含翻）不知遠計進利虜獲退惜禾苗謂我孤軍遠入不能持久不過進據臨朐（魏收志曰臨朐即漢之朐縣也屬東海郡晉曰臨朐屬東莞郡宋白曰因臨朐山而名朐音劬）退守廣固必不能守險清野敢為諸君保之（為于偽翻）南燕主超聞有晉師引羣臣會議征虜將軍公孫五樓曰吳兵輕果利在速戰不可爭鋒宜據大峴

使不得入曠日延時沮其銳氣（沮在呂翻）然後徐簡精騎二千循海而南絕其糧道別敕段暉帥兗州之衆緣山東下（南燕兗州治梁父緣梁父之山而東下也騎奇寄翻帥讀曰率）腹背擊之此上策也各命守宰依險自固校其資儲之外餘悉焚蕩芟除禾苗（芟所銜翻下同）使敵無所資彼僑軍無食（僑渠嬌翻）求戰不得旬月之間可以坐制此中策也縱賊入峴出城逆戰此下策也超曰今歲星居齊以天道推之不戰自克客主埶殊以人事言之彼遠來疲弊埶不能久吾據五州之地（南燕以并州牧鎮陰平幽州刺史鎮發干徐州刺史鎮莒城兗州刺史鎮梁父青州刺史鎮東萊所謂五州也）擁富庶之民鐵騎萬羣麥禾布野奈何芟苗從民先自蹙弱乎不如縱使入峴以精騎蹂之何憂不克（蹂人九翻）輔國將軍廣寧王賀賴盧苦諫不從退謂五樓曰必若此亡無日矣太尉桂林王鎮曰陛下必以騎兵利平地者宜出峴逆戰戰而不勝猶可退守不宜縱敵入峴自弃險固也超不從鎮出謂韓諄曰（丁度曰諄竹角翻）主上既不能逆戰却敵又不肯徙民清野延敵入腹坐待攻圍酷似

劉璋矣（劉璋事見六十七卷漢獻帝建安十八年）今年國滅吾必死之卿中華之士復為文身矣（古者東南之民斷髮文身故鎮云然）超聞之大怒收鎮下獄（下戶嫁翻）乃攝莒梁父二戍（父音甫）修城隍簡士馬以待之劉裕過大峴燕兵不出裕舉手指天喜形于色左右曰公未見敵而先喜何也裕曰兵已過險士有必死之志（謂已得過大峴之險）餘糧棲畝人無匱乏之憂（謂燕人不芟除禾苗）虜已入吾掌中矣六月己巳裕至東莞（莞音官）超先遣公孫五樓賀賴盧及左將軍段暉等將步騎五萬屯臨朐（朐音

劬）聞晉兵入峴自將步騎四萬往就之使五樓帥騎進據巨蔑水（巨蔑水國語謂之具水袁宏謂之巨昧水水經謂之巨洋水水出朱虛縣太山北過其縣西又北過臨朐縣東上下沿水悉是劉裕伐廣固營壘所在）前鋒孟龍符與戰破之五樓退走裕以車四千乘為左右翼（乘繩證翻）方軌徐進與燕兵戰於臨朐南日向昃（日過中為向昃也）勝負猶未決參軍胡藩言於裕曰燕悉兵出戰臨朐城中留守必寡願以奇兵從間道取其城此韓信所以破趙也（間古莧翻韓信事見九卷漢高帝三年）裕遣藩及諮議參軍檀韶建威將軍河內向彌

潛師出燕兵之後攻臨朐聲言輕兵自海道至矣向彌擐甲先登遂克之（向式亮翻擐音宦）超大驚單騎就段暉於城南（超自臨朐城中出城南就暉）裕因縱兵奮擊燕衆大敗斬段暉等大將十餘人超遁還廣固獲其玉璽輦及豹尾（服虔曰大駕屬車八十一乘作三行尚書御史乘之最後一乘懸豹尾豹尾以前皆為省中晉志法駕屬車三十六乘最後車懸豹尾璽斯氏翻）裕乘勝逐北至廣固丙子克其大城超收衆入保小城裕築長圍守之圍高三丈穿塹三重（高古號翻重直龍翻塹七艷翻）撫納降附采拔賢俊華夷大悅于是因齊地糧

儲悉停江淮漕運超遣尚書郎張綱乞師於秦赦桂林王鎮以為錄尚書都督中外諸軍事引見謝之且問計焉鎮曰百姓之心係於一人今陛下親董六師奔敗而還（還從宣翻又如字）羣臣離心士民喪氣聞秦人自有內患（謂秦內有赫連之患也喪息浪翻）恐不暇分兵救人散卒還者尚有數萬宜悉出金帛以餌之更決一戰若天命助我必能破敵如其不然死亦為美比於閉門待盡不猶愈乎司徒樂浪王惠曰不然（樂浪音洛琅）晉兵乘勝氣埶百倍我以敗軍

之卒當之不亦難乎秦雖與勃勃相持不足為患且與我分據中原埶如脣齒安得不來相救但不遣大臣則不能得重兵尚書令韓範為燕秦所重（事見上卷二年）宜遣乞師超從之秋七月加劉裕北青冀二州刺史（晉氏南渡立南青冀二州於淮南北青冀二州於齊地）南燕尚書畧陽垣尊及弟京兆太守苗踰城來降裕以為行參軍（垣氏子孫後遂為南國邊將著功名）尊苗皆超所委任以為腹心者也或謂裕曰張綱有巧思（思相吏翻）若得綱使為攻具廣固必可拔也會綱自長安還太山

太守申宣執之送於裕裕升綱於樓車（杜預曰樓車車上望櫓）使周城呼曰（呼火故翻）劉勃勃大破秦軍無兵相救城中莫不失色江南每發兵及遣使者至廣固裕輙潛遣兵夜迎之明日張旗鳴鼓而至（董卓之入洛計亦出此）北方之民執兵負糧歸裕者日以千數圍城益急張華封愷皆為裕所獲超請割大峴以南地為藩臣裕不許秦王興遣使謂裕曰慕容氏相與鄰好（好呼到翻）今晉攻之急秦已遣鐵騎十萬屯洛陽晉軍不還當長驅而進裕呼秦使者謂曰語汝姚興（使疏吏翻下同語牛倨翻下相語同）我克燕之後息兵三年當取關洛今能自送便可速來劉穆之聞有秦使馳入見裕而秦使者已去裕以所言告穆之穆之尤之（尤怪也過也）曰常日事無大小必賜預謀此宜善詳（善謂善為之辭詳謂詳審也）云何遽爾答之此語不足以威敵適足以怒之若廣固未下羌寇奄至不審何以待之裕笑曰此是兵機非卿所解（解戶買翻曉也）故不相語耳（語牛倨翻）夫兵貴神速彼若審能赴救必畏我知寧容先遣信命逆設此言是自張大之辭

也晉師不出為日久矣羌見伐齊殆將內懼自保不暇何能救人邪　乞伏乾歸復即秦王位（復扶又翻）大赦改元更始（更工衡翻）公卿以下皆復本位（乾歸降公卿將帥為僚佐偏裨見一百十二卷隆安五年）　慕容氏在魏者百餘家謀逃去魏主珪盡殺之

初魏太尉穆崇與衛王儀伏甲謀弒魏主珪不果珪惜崇儀之功秘而不問及珪有疾殺大臣儀自疑而出亡追獲之八月賜儀死　封融詣劉裕降（封融奔魏見上卷二年魏敗慕容氏故融歸裕降戶江翻）　九月加劉裕太尉裕固辭　秦王興

自將擊夏王勃勃至貳城（貳城貳縣城也在杏城西北平涼東南）遣安遠將軍姚詳等分督租運勃勃乘虛奄至興懼欲輕騎就詳等（騎奇寄翻）右僕射韋華曰若鑾輿一動衆心駭懼必不戰自潰詳營亦未必可至也興與勃勃戰秦兵大敗將軍姚榆生為勃勃所禽左將軍姚文崇等力戰勃勃乃退興還長安勃勃復攻秦敕奇堡黃石固（魏收地形志原州長城郡有黃石縣五代志西魏改黃石為長城隋開皇初廢郡為縣大業初改長城縣為百泉縣復扶又翻）我羅城皆拔之徙七千餘家於大城以其丞相右地代領幽州牧以鎮之初興遣衛將軍姚強帥步騎一萬隨韓範往就姚紹於洛陽并兵以救南燕（帥讀曰率騎奇寄翻）及為勃勃所敗（敗補邁翻）追強兵還長安韓範歎曰天滅燕矣南燕尚書張俊自長安還降於劉裕（降戶江翻）因說裕曰（說輸芮翻）燕人所恃者謂韓範必能致秦師也今得範以示之燕必降矣裕乃表範為散騎常侍（散悉亶翻騎奇寄翻）且以書招之長水校尉王蒲勸範奔秦範曰劉裕起布衣滅桓玄復晉室今興師伐燕所向崩潰此殆天授非人力也燕亡則秦

為之次矣吾不可以再辱遂降於裕（漢李陵降匈奴霍光上官桀使其故人任立政招之使歸陵曰大丈夫不能再辱）裕將範循城城中人情離沮（如字引也沮在呂翻）或勸燕主超誅範家超以範弟諱盡忠無貳并範家赦之冬十月段宏自魏奔于裕（宏奔魏見上卷三年）張綱為裕造攻具盡諸奇巧超怒縣其母於城上支解之（為于偽翻縣讀曰懸）西秦王乾歸立夫人邊氏為皇后世子熾磐為太子仍命熾磐都督中外諸軍錄尚書事（熾昌志翻）以屋引破光為河州刺史鎮枹罕（枹音膚）以南安焦遺為太子太師與參軍國大謀乾歸曰焦生非特名儒乃王佐之才也謂熾磐曰汝事之當如事吾熾磐拜遺於床下遺子華至孝乾歸欲以女妻之（妻七細翻）華辭曰凡娶妻者欲與之共事二親也今以王姬之貴（周姬姓也故王女謂之王姬後世因而稱之凡王者之女皆謂之王姬）下嫁蓬茅之士誠非其匹臣懼其闕於中饋（易家人之六二曰在中饋言以陰應陽居中得正盡婦人之義職乎中饋巽順而已饋食也）非所願也乾歸曰卿之所行古人之事孤女不足以強卿乃以為尚書民部郎（魏尚書郎有民曹晉初分置左民右民江左以後省右民郎有左民郎民

（部郎至是始見于通鑑強其兩翻）北燕王雲自以無功德而居大位內懷危懼常畜養壯士以為腹心爪牙（畜吁玉翻）寵臣離班桃仁專典禁衛（離桃皆姓也班仁其名）賞賜以巨萬計衣食起居皆與之同而班仁志願無厭（厭於鹽翻）猶有怨憾戊辰雲臨東堂班仁懷劒執命而入（命與紙同通俗書也）稱有所啓班抽劒擊雲雲以几扞之仁從旁擊雲弒之（高雲以勇力發身叨居君位自謂非壯士以為異衛不足以防其身豈知小人之難養也是以古之綴衣虎賁左右攜僕必用吉士其慮患誠深遠也雲得燕見上卷三年）馮跋升洪光門以觀變帳下督張泰李桑言於跋曰此豎埶何所至請為公斬之（為于偽翻）乃奮劒而下桑斬班于西門泰殺仁于庭中衆推跋為主跋以讓其弟范陽公素弗素弗不可跋乃即天王位於昌黎（載記馮跋字文起長樂信都人其先畢萬之後也萬之子孫有食采馮鄉者因氏焉）大赦詔曰陳氏代姜不改齊國（周師尚父始封于齊姜姓也戰國時齊太公田和陳敬仲之後也篡姜氏之後而取其國仍號曰齊）宜即國號曰燕改元太平謚雲曰惠懿皇帝跋尊母張氏為太后立妻孫氏為王后子永為太子以范陽公素弗為車騎大將軍錄尚書事孫護為尚書令

張興為左僕射汲郡公弘為右僕射廣川公萬泥為幽平二州牧上谷公乳陳為并青二州牧素弗少豪俠放蕩（少詩照翻俠戶頰翻蕩徒浪翻）嘗請婚於尚書左丞韓業業拒之及為宰輔待業尤厚好申拔舊門（好呼到翻）謙恭儉約以身帥下（帥讀曰率）百僚憚之論者美其有宰相之度（溫公作通鑑雖相小國者苟有片善必因舊史而表章之以言為輔之難）魏主珪將立齊王嗣為太子魏故事凡立嗣子輒先殺其母乃賜嗣母劉貴人死珪名嗣諭之曰漢武帝殺鉤弋夫人以防母后豫政外家為亂也（事見二十二卷漢武帝後元元年）汝當繼統吾故遠迹古人（蜀本作故吾）為國家長久之計耳嗣性孝哀泣不自勝珪怒之（勝音升）嗣還舍日夜號泣（號戶高翻）珪知而復召之（復扶又翻）左右曰上怒甚入將不測不如且避之俟上怒解而入嗣乃逃匿於外惟帳下代人車路頭（車焜氏拓跋氏之疏屬也至後魏孝文改為車氏）京兆王洛兒二人隨之初珪如賀蘭部見獻明賀太后之妹美（珪父寔魏昭成帝什翼犍之嫡子也先昭成而薨追謚獻明皇帝賀太后從夫謚）言於賀太后請納之賀太后曰不可是過美必有不善（左傳

（晉叔向欲娶於申公巫臣氏其母止之曰甚美必有甚惡此語類之）且已有夫不可奪也珪密令人殺其夫而納之生清河王紹紹兇狠無賴好輕遊里巷劫剝行人以為樂（狠戶墾翻好呼到翻樂音洛）珪怒之嘗倒懸井中垂死乃出之齊王嗣屢誨責之紹由是與嗣不協戊辰珪譴責賀夫人（譴去戰翻）囚將殺之會日暮未決夫人密使告紹曰汝何以救我左右以珪殘忍人人危懼紹年十六夜與帳下及宦者宮人數人通謀踰垣入宮至天安殿左右呼曰賊至（呼火故翻）珪驚起求弓刀不獲遂弑之（年三十九明元帝永興二年上謚曰宣武皇帝廟號烈祖泰常五年改謚道武）己巳宮門至日中不開紹稱詔集百官於端門前（宮門正南門曰端門）北面立（句斷）紹從門扉間（扉門扇也）謂百官曰我有叔父亦有兄公卿欲從誰眾愕然失色莫有對者良久南平公長孫嵩曰從王（長知兩翻）眾乃知宮車晏駕而不測其故莫敢出聲唯陰平公烈大哭而去烈儀之弟也（魏之克燕儀有功焉是年八月賜死）於是朝野恟恟人懷異志（朝直遙翻恟許拱翻）肥如侯賀護舉烽於安陽城北（安陽城即漢代郡之東安陽縣城也魏收地形志永熙中置高柳郡治安陽）

賀蘭部人皆赴之其餘諸部亦各屯聚紹聞人情不安大出布帛賜王公以下崔宏獨不受（史言崔宏有識）齊王嗣聞變乃自外還晝伏匿山中夜宿王洛兒家洛兒鄰人李道潛奉給嗣民間頗知之喜而相告紹聞之收道斬之紹募人求訪嗣欲殺之獵郎叔孫俊（拓跋氏起于代北俗尚獵故置獵郎以豪望子弟有材勇者為之亦漢期門郎羽林郎之類也魏書官氏志天賜元年置散騎郎獵郎諸省令史省事典籤等後魏孝文以獻帝叔父之後乙旃氏為叔孫氏）與宗室疏屬拓跋磨渾（磨渾元城侯屈之子也）自云知嗣所在紹使帳下二人與之偕往俊磨渾得出即執帳下詣嗣斬之俊建之子也王洛兒為嗣往來平城通問大臣（為于偽翻）夜告安遠將軍安同等眾聞之翕然響應爭出奉迎嗣至城西衛士執紹送之嗣殺紹及其母賀氏并誅紹帳下及宦官宮人為內應者十餘人其先犯乘輿者羣臣臠食之（乘繩證翻）壬申嗣即皇帝位（嗣道武皇帝之長子也蕭子顯曰嗣字木末）大赦改元永興追尊劉貴人曰宣穆皇后公卿先罷歸第不預朝政者悉召用之（朝直遙翻）詔長孫嵩與北新侯安同山陽侯奚斤（後魏孝文以獻帝第）

（三凡之後為達奚氏泰又改為奚氏）白馬侯崔宏元城侯拓跋屈等八人坐止車門右（臣子至宮門皆下車而入故謂之止車門）共聽朝政時人謂之八公屈磨渾之父也嗣以尚書燕鳳逮事什翼犍（什翼犍為代王以鳳為左長史犍居言翻）使與都坐大官封懿等（魏謂尚書都省為尚書都坐都坐大官蓋尚書長官也坐徂卧翻）入侍講論出議政事以王洛兒車路頭為散騎常侍叔孫俊為衛將軍（散悉亶翻騎奇寄翻）拓跋磨渾為尚書皆賜爵郡縣公嗣問舊臣為先帝所親信者為誰王洛兒言李先（先慕容永之謀主也永滅徙中山魏伐燕先歸魏道武親信之）嗣召問先卿以何才何功為先帝所知對曰臣不才無功但以忠直為先帝所知耳詔以先為安東將軍常宿於內以備顧問朱提王悅虔之子也（拓跋虔見一百八卷孝武太元二十一年朱提音銖時）有罪自疑懼閏十一月丁亥悅懷匕首入侍將作亂叔孫俊覺其舉止有異引手掣之索懷中得匕首（掣昌列翻索山容翻）遂殺之　十二月乙巳太白犯虛危（虛二星危三星晉天文志自須女八度至危十五度為玄枵齊之分野屬青州）南燕靈臺令張光勸南燕主超出降（降戶江翻下同）超手殺之　柔然侵魏

六年春正月甲寅朔南燕主超登天門（天門廣固內城南門也）朝羣臣於城上（朝直遙翻）乙卯超與寵姬魏夫人登城見晉兵之盛握手對泣韓諄諫曰（諄竹角翻）陛下遭堙厄之運正當努力自強以壯士民之志而更為兒女子泣邪（為于偽翻下為民同）超拭目謝之尚書令董詵勸超降超怒囚之（詵疎臻翻）

魏長孫嵩將兵伐柔然　魏主嗣以郡縣豪右多為民患悉以優詔徵之民戀土不樂內徙（樂音洛）長吏逼遣之於是無賴少年逃亡相聚（長知兩翻少詩照翻）所在寇盜羣起嗣引八公議之曰朕欲為民除蠹而守宰不能綏撫使之紛亂令犯者既眾不可盡誅吾欲大赦以安之何如元城侯屈曰民逃亡為盜不罪而赦之是為上者反求於下也不如誅其首惡赦其餘黨崔宏曰聖王之御民務在安之而已不與之較勝負也夫赦雖非正可以行權屈欲先誅後赦要為兩不能去（兩不能去先言不能去誅後又不能去赦也去羌呂翻）曷若一赦而遂定乎赦而不從誅未晚也嗣從之二月癸未朔遣將軍于栗磾將騎一萬討不從命者所

向皆平（史言魏有謀臣所以靖亂碑丁奚翻將即亮翻騎奇寄翻下同）南燕賀賴盧公孫五樓為地道出擊晉兵不能却城久閉城中男女病脚弱者大半出降者相繼（降戶江翻）超輦而登城尚書悅壽說超曰（說輸芮翻）今天助寇為虐戰士凋瘁（瘁秦醉翻）獨守窮城絕望外援天時人事亦可知矣苟歷數有終堯舜避位陛下豈可不思變通之計乎超歎曰廢興命也吾寧奮劍而死不能啣璧而生丁亥劉裕悉衆攻城或曰今日往亡不利行師（歷書二月以驚蟄後十四日為往亡日）裕曰我往彼亡

何為不利四面急攻之悅壽開門納晉師超與左右數十騎踰城突圍出走追獲之裕數以不降之罪（數所具翻降戶江翻）超神色自若一無所言惟以母託劉敬宣而已（敬宣先嘗奔燕故超以母託之夫孝莫大於寧親超以母之故屈節事秦蹋聲伎以奉之既又掠取晉人以足聲伎由是致冠至於母子並為俘虜乃更欲以託劉敬宣何庸淺也）裕忿廣固久不下欲盡阬之以妻女賞將士韓範諫曰晉室南遷中原鼎沸士民無援强則附之既為君臣必須為之盡力（為于偽翻）彼皆衣冠舊族先帝遺民今王師弔伐而盡阬之使安所歸乎

---

竊恐西北之人無復來蘇之望矣（湯征諸侯東面而征西夷怨南面而征北狄怨曰奚為後我攸徂之民室家胥慶曰傒我後后來其蘇）裕改容謝之然猶斬王公以下三千人沒入家口萬餘夷其城隍送超詣建康斬之（隆安二年慕容德建國號南燕二主十三年而亡）

臣光曰晉自濟江以來威靈不競戎狄橫騖虎噬中原劉裕始以王師翦平東夏（騖音務夏戶雅翻）不以此際旌禮賢俊慰撫疲民宣愷悌之風滌殘穢之政使羣士嚮風遺黎企踵而更恣行屠戮以快忿心迹其施設

曾苻姚之不如宜其不能蕩壹四海成美大之業豈非雖有智勇而無仁義使之然哉

初徐道覆聞劉裕北伐勸盧循乘虛襲建康循不從道覆自至番禺（番禺音潘愚）說循曰本住嶺外（說輸芮翻交廣之地在五嶺之外）豈以理極於此傳之子孫邪正以劉裕難與為敵故也今裕頓兵堅城之下未有還期我以此思歸死士（孫泰徒黨本三吳之人孫恩所掠者又三吳人也久在海中故皆懷土思歸）掩擊何劉之徒如反掌耳（何劉謂何無忌劉毅也）不乘此機而苟求一日之安朝廷

常以君為腹心之疾若裕平齊之後息甲歲餘以璽書徵君裕自將屯豫章遣諸將帥銳師過嶺（璽音斯氏翻將音即亮翻帥讀曰率下同）雖復以將軍之神武恐必不能當也（復音扶又翻）今日之機萬不可失若先克建康傾其根蒂裕雖南還無能為也君若不同便當帥始興之衆直指尋陽（元興三年循使道覆攻陷始興因使守之）循甚不樂此舉而無以奪其計乃從之（樂音洛）初道覆使人伐船材於南康山（南康山南康縣之山也吳立南安縣於漢豫章梅嶺武帝太康元年更名南康所謂梅嶺今大庾嶺是也南康山即大庾諸山皆在今南安軍界）至

始興賤賣之（自南康西至始興四百里）居人爭市之船材大積而人不疑至是悉取以裝艦（艦戶黯翻）旬日而辦循自始興寇長沙道覆寇南康廬陵豫章諸守相皆委任奔走（守式又翻相息亮翻）道覆順流而下（順贛石之流而下）舟械甚盛時克燕之問未至朝廷急徵劉裕裕方議留鎮下邳經營司雍（雍於用翻）會得詔書乃以韓範為都督八郡軍事燕郡太守（青州舊督齊濟南樂安城陽東萊長廣平昌高密八郡而所謂燕郡者蓋南燕於廣固置燕郡尹而今改為燕郡太守耳）封融為勃海太守檀韶為琅邪太守戊申引兵還韶祗之

兄也久之劉穆之稱範融謀反皆殺之（二人燕之舊臣穆之恐其為變故殺之）

安成忠肅公何無忌自尋陽引兵拒盧循（謚法危身奉上曰忠剛德克就曰肅）長史鄧潛之諫曰國家安危在此一舉聞循兵艦大盛勢居上流宜決南塘守二城以待之（贛水出漢豫章南壄縣贛都山漢南壄晉南康之地也贛水至南昌縣歷南塘南塘在徐孺子宅西二城謂豫章尋陽也水經注曰豫章城東太湖十里二百二十六步北與城齊南緣廻折至南塘本通贛江增減與江水同漢永元中太守張躬築塘以通南路兼遏此水若決南塘則盧循之舟兵無所用可以堅守而待其敝）彼必不敢捨我遠下蓄力養銳俟其疲老然後擊之此萬全之

策也今決成敗於一戰萬一失利悔將無及參軍殷闡曰循所將之衆皆三吳舊賊百戰餘勇始興溪子拳捷善鬬未易輕也（始興溪子謂徐道覆所統始興兵也詩云無拳無勇毛傳曰拳力也將即亮翻易以豉翻）將軍宜留屯豫章徵兵屬城兵至合戰未為晚也若以此衆輕進殆必有悔無忌不聽三月壬申與徐道覆遇於豫章賊令彊弩數百登西岸小山邀射之（射而亦翻）會西風暴急飄無忌所乘小艦向東岸賊乘風以大艦逼之衆遂奔潰無忌厲聲曰取我蘇武節來節至執以

督戰賊衆雲集無忌辭色無撓（撓奴教翻）握節而死於是中外震駭朝議欲奉乘輿北走就劉裕（朝直遥翻乘繩證翻）既而知賊未至乃止　西秦王乾歸攻秦金城郡拔之　夏王勃勃遣尚書胡金纂攻平涼秦王興救平涼擊金纂殺之勃勃又遣兄子左將軍羅提攻拔定陽（魏收地形志敷城郡有定陽縣在今鄜州鄜城縣界）阬將士四千餘人秦將曹熾曹雲王肆佛等各將數千戶內徙（將即亮翻）興處之湟山及陳倉（據載記湟山澤名處昌呂翻）勃勃寇隴右破白崖堡遂趣清水（清水縣前漢屬天水郡後漢省晉分屬略陽郡元豐九域志清水縣在秦州東九十里有白沙鎮縣西又有白石堡趣七喻翻）略陽太守姚壽都棄城走勃勃徙其民萬六千戶於大城興自安定追之至壽渠川不及而還　初南涼王傉檀遣左將軍枯木等伐沮渠蒙遜掠臨松千餘戶而還（張天錫分張掖置臨松郡五代志甘州張掖縣後周併臨松入焉傉奴沃翻沮子余翻還從宣翻又如字下同）蒙遜伐南涼至顯美徙數千戶而去（顯美縣前漢屬張掖郡後漢晉屬武威郡五代志後周廢顯美入姑臧縣）南涼太尉俱延復伐蒙遜大敗而歸（復扶又翻）是月傉檀自將五萬騎伐蒙遜（將即亮翻）戰於窮泉傉檀大敗單馬奔還蒙遜乘勝進圍姑臧姑臧人懲王鍾之誅皆驚潰（王鍾誅見上卷四年）夷夏萬餘戶降于蒙遜（夏戶雅翻降戶江翻下同）傉檀懼遣司隸校尉敬歸及子佗為質於蒙遜以請和（何承天姓苑敬姓黃帝孫敬康之後風俗通陳敬仲之後質音致）蒙遜許之歸至胡阬逃還佗為追兵所執蒙遜徙其衆八千餘戶而去右衛將軍折掘奇鎮據石驢山以叛（石驢山在姑臧西南長寧川西北屬晉昌郡界張寔討曹袪於晉昌自姑臧西踰石驢據長寧折而設翻掘其月翻）傉檀畏蒙遜之逼且懼嶺南為奇鎮所據乃遷于樂都（樂音洛）留大司農成公緒守姑臧傉檀纔出城魏安人侯諶等（晉書載記作焦諶王侯等諶氏壬翻）閉門作亂收合三千餘家據南城推焦朗為大都督龍驤大將軍諶自稱涼州刺史降于蒙遜（傉檀自據姑臧之後與四鄰交兵所遇輒敗不惟失姑臧亦不能保樂都矣詩曰毋田甫田維莠驕驕毋思遠人勞心忉忉正謂此也）

劉裕至下邳以船載輜重（重直用翻）自帥精銳步歸（帥讀曰率）至山陽聞何無忌敗死慮京邑失守卷甲兼行（卷讀曰捲）與數十人至淮上（李延壽南史作江上當從之蓋裕至山陽則已渡淮也）問行人以朝廷消息行人曰賊尚未至劉公若還便無所憂裕大

喜將濟江風急衆咸難之裕曰若天命助國風當自息若其不然覆溺何害（溺奴狄翻）即命登舟舟移而風止過江至京口衆乃大安夏四月癸未裕至建康以江州覆沒表送章綬詔不許（綬音受）青州刺史諸葛長民兗州刺史劉藩并州刺史劉道憐各將兵入衛建康（青州兗州并州時皆僑在江淮間將即亮翻）藩豫州刺史毅之從弟也（從才用翻）毅聞盧循入寇將拒之而疾作既瘳將行劉裕遺毅書曰吾往習擊妖賊（孫泰以左道惑衆孫恩盧循皆其黨也故謂之妖賊遺于季翻妖於嬌翻）曉其變態賊

新獲姦利其鋒不可輕今修船垂畢當與弟同舉克平之日上流之任皆以相委又遣劉藩往諭止之毅怒謂藩曰往以一時之功相推耳汝便謂我真不及劉裕邪投書于地帥舟師二萬發姑孰（毅時以豫州刺史鎮姑孰帥讀曰率）循之初入寇也使徐道覆向尋陽循自將攻湘中諸郡（湘中諸郡漢長沙零桂之地）荊州刺史劉道規遣軍逆戰敗於長沙循進至巴陵將向江陵徐道覆聞毅將至馳使報循曰（使疏吏翻）毅兵甚盛成敗之事係之於此宜并力摧之若此克捷

江陵不足憂也循即日發巴陵與道覆合兵而下五月戊午毅與循戰于桑落洲毅兵大敗棄船以數百人步走餘衆皆為循所虜所棄輜重山積（重直用翻）初循至尋陽聞裕已還猶不信既破毅乃得審問（審者悉其實也問音問也）與其黨相視失色循欲退還尋陽攻取江陵據二州以抗朝廷（二州謂荊江也）道覆謂宜乘勝徑進固爭之循猶豫累日乃從之己未大赦裕募人為兵賞之同京口赴義之科（裕起兵於京口以討桓玄赴義之人酬賞重於當時）發民治石頭城（治直之翻）議者謂宜

分兵守諸津要裕曰賊衆我寡若分兵屯守則測人虛實且一處失利則沮三軍之心（沮在呂翻）今聚衆石頭隨宜應赴既令彼無以測多少（少詩沼翻）又於衆力不分若徒旅轉集徐更論之耳朝廷聞劉毅敗人情恟懼時北師始還將士多創病（恟許拱翻創初良翻）建康戰士不盈數千循既克二鎮（二鎮謂江豫也）戰士十餘萬舟車百里不絕樓船高十二丈（高古號翻）敗還者爭言其彊盛孟昶諸葛長民欲奉乘輿過江裕不聽（時江西江北皆無城池可倚昶長民欲奉天子過江不過東走廣陵西據歷陽耳昶

（丑兩翻）初何無忌劉毅之南討也昶策其必敗已而果然至是又謂裕必不能抗循衆頗信之惟龍驤將軍東海虞丘進廷折昶等以為不然（驤思將翻虞丘複姓史記楚相有虞丘子折之舌翻）中兵參軍王仲德言於裕曰明公命世作輔新建大功威震六合（魏尚書曹有中兵郎諸公府征鎮亦因而置中兵參軍新建大功謂滅燕也）妖賊乘虛入寇既聞凱還自當奔潰若先自遁逃則勢同匹夫匹夫號令何以威物此謀若立請從此辭裕甚悦昶固請不已裕曰今重鎮外傾彊寇内逼人情危駭莫有固志若一旦遷動便自土崩瓦解江北亦豈可得至設令得至不過延日月耳今兵士雖少（少詩沼翻下同）自足一戰若其克濟則臣主同休茍厄運必至我當横尸廟門遂其由來以身許國之志不能竄伏草間茍求存活也我計決矣卿勿復言昶恚其言不行（恚於避翻）且以為必敗因請死裕怒曰卿且申一戰（申重也）死復何晚（復扶又翻）昶知裕終不用其言乃抗表自陳曰臣裕北討衆並不同唯臣贊裕行計（事見上年）致使彊賊乘閒社稷危逼臣之罪也（閒古

莧翻）謹引咎以謝天下封表畢仰藥而死乙丑盧循至淮口（秦淮入江之口也）中外戒嚴琅邪王德文都督宫城諸軍事屯中堂皇（堂無四壁曰皇）劉裕屯石頭諸將各有屯守裕子義隆始四歲裕使諮議參軍劉粹輔之鎮京口粹毅之族弟也裕見民臨水望賊怪之以問參軍張劭劭曰若節鉞未反民奔散之不暇亦何能觀望今當無復恐耳（復扶又翻）裕謂將佐曰賊若於新亭直進其鋒不可當宜且迴避勝負之事未可量也（量音良）若迴泊西岸（西岸即蔡州）此成禽耳徐道覆請於新亭至白石焚舟而上（上時掌翻）數道攻裕循欲以萬全為計謂道覆曰大軍未至孟昶便望風自裁以大勢言之自當計日潰亂今決勝負於一朝乾沒求利（乾音干）既非必克之道且殺傷士卒不如案兵待之道覆以循多疑少決乃歎曰我終為盧公所誤事必無成使我得為英雄驅馳天下不足定也（為于偽翻）裕登石頭城望循軍初見引向新亭顧左右失色既而迴泊蔡洲乃悦（蔡洲在石頭西岸今建康府上元縣西二十五里有蔡洲）于是衆軍轉集裕

恐循侵軼（軼徒結翻）用虞丘進計伐樹柵石頭淮口修治越城築查浦藥園廷尉三壘（查浦在大江南岸近秦淮口藥園蓋種芍藥之所廷尉寺舍所在因以為地名查莊加翻據晉書帝紀三壘皆在淮口）皆以兵守之劉毅經涉蠻晉（西陽上下蠻所居之地謂之蠻其為王民應租稅征役者謂之晉）僅能自免從者飢疲死亡什七八（從才用翻）丙寅至建康待罪裕慰勉之使知中外留事（知都督中外諸軍府留事也）毅乞自貶詔降為後將軍

魏長孫嵩至漠北而還（還從宣翻又如字下同）柔然追圍之於牛川壬申魏主嗣北擊柔然柔然可汗社崘聞之遁走

道死（崘盧昆翻）其子度拔尚幼部眾立社崘弟斛律號藹苦蓋可汗（可讀從刊入聲汗音寒）嗣引兵還參合陂

盧循伏兵南岸（南岸即秦淮口南岸）使老弱乘舟向白石聲言悉眾自白石步上（上時掌翻）劉裕留參軍沈林子徐赤特戍南岸斷查浦（斷丁管翻）戒令堅守勿動裕及劉毅諸葛長民北出拒之林子曰妖賊此言未必有實宜深為之防裕曰石頭城險且淮柵甚固留卿在後足以守之林子穆夫之子也（沈穆夫吳興武康人隆安三年孫恩寇會稽三吳響應穆夫在會稽恩以為餘姚令恩為劉牢之所破并殺穆夫）庚辰盧循焚查浦進至張侯橋徐赤特將擊之林子曰賊聲往白石而屢來挑戰（挑徒了翻）其情可知吾眾寡不敵不如守險以待大軍赤特不從遂出戰伏兵發赤特大敗單舸奔淮北（秦淮北岸也）林子及將軍劉鍾據柵力戰朱齡石救之賊乃退循引精兵大上至丹陽郡（丹陽郡丹陽尹治所也上時掌翻）裕帥諸軍馳還石頭（帥讀曰率）斬徐赤特解甲久之乃出陳於南塘（南塘秦淮南岸也陳讀曰陣）

六月以劉裕為太尉中書監加黃鉞裕受黃鉞餘固辭以車騎中軍司馬庾悅

為江州刺史悅準之子也（劉裕為車騎將軍以劉敬宣征蜀失利乞降號中軍將軍故車騎中軍二府共一司馬庾準庾亮之孫也）

司馬國璠及弟叔璠叔道奔秦（璠孚袁翻）秦王興曰劉裕方誅桓玄輔晉室卿何為來對曰裕削弱王室臣宗族有自修立者裕輒除之方為國患甚於桓玄耳興以國璠為揚州刺史叔道為交州刺史

盧循寇掠諸縣無所得謂徐道覆曰師老矣不如還尋陽并力取荊州據天下三分之二徐更與建康爭衡耳秋七月庚申循自蔡洲南還尋陽留其黨范崇民

將五千人據南陵（南陵在宣城郡宣城縣西梁置南陵郡及南陵縣蓋漢丹陽郡石城縣之界也今為池州貴池縣地循處兵有利鈍欲南歸番禺故使崇民守之以固彭蠡湖口宋白曰栅江口對岸即舊南陵縣地今為繁昌縣）甲子裕使輔國將軍王仲德廣川太守劉鍾河間內史蒯恩中軍諮議參軍孟懷玉等帥衆追循（帥讀曰率）乙丑魏主嗣還平城　西秦王乾歸討越質屈機等十餘部（越質鮮卑種也其酋曰叱黎叱黎之子曰詰歸孝武太元十六年降于乾歸二十一年叛降秦屈機即詰歸也語稍訛耳）降其衆二萬五千（降戶江翻）徙于苑川八月乾歸復都苑川（乞伏氏本都度堅山乾歸强盛始都苑川既為秦所破而降于秦秦使鎮苑川復叛恐為秦所襲還保度堅山令部衆浸盛不畏秦復都苑川）沮渠蒙遜伐西涼敗西涼世子歆于馬廟（古者祭馬祖後世因立廟祭之故名其地為馬廟）禽其將朱元虎而還涼公暠以銀二千斤金二千兩贖元虎蒙遜歸之遂與暠結盟而還（將即亮翻暠古老翻）劉裕還東府（盧循退裕乃還東府）大治水軍（治直之翻）遣建威將軍會稽孫處振武將軍沈田子帥衆三千自海道襲番禺（會工外翻處昌呂翻帥讀曰率番禺音潘愚）田子林子之兄也衆皆以為海道艱遠必至為難且分撤見力（見賢遍翻下同）非目前之急裕不從敕處曰大軍十二月之交必破妖虜卿至時先傾其巢窟使彼走無所歸也　譙縱遣侍中譙良等入見於秦請兵以伐晉（見賢遍翻）縱以桓謙為荊州刺史譙道福為梁州刺史帥衆二萬寇荊州秦王興遣前將軍苟林帥騎兵會之江陵自盧循東下不得建康之問（問音問也）羣盜互起荊州刺史劉道規遣司馬王鎮之帥天門太守檀道濟（吳孫休永安六年分武陵立天門郡充縣有松梁山山有石石開處數十丈其高以弩仰射不至其上名天門因以名郡與地志澧州石門縣古天門郡帥讀曰率下同）廣武將軍彭城到彥之入援建康道濟祗之弟也鎮之至尋陽為苟林所破盧循聞之以林為南蠻校尉分兵配之使乘勝伐江陵聲言徐道覆已克建康桓謙於道召募義舊（桓氏世居荊楚舊恩所結義不相忘謂之義舊）民投之者二萬人謙屯枝江（枝江縣自漢以來屬南郡春秋之羅國也江水於縣西別出為沱而東復合於江故曰枝江我朝熙寧六年省枝江為鎮入松滋縣）林屯江津二寇交逼江陵士民多懷異心道規乃會將士告之曰桓謙今在近道聞諸長者頗有去就之計（長知兩翻）吾東來文武足以濟事（東來文武謂道規從行將佐兵士也）若欲去者本不相禁

因夜開城門達曉不閉衆咸憚服莫有去者雍州刺史魯宗之帥衆數千自襄陽赴江陵（雍於用翻）或謂宗之情未可測道規單馬迎之宗之感悅道規使宗之居守（守式又翻）委以腹心自帥諸軍攻譙諸將佐皆曰今遠出討譙其勝難必苟林近在江津伺人動靜（伺相吏翻）若來攻城宗之未必能固脫有蹉跌（蹉倉何翻跌徒結翻）大事去矣道規曰苟林愚懦無它奇計以吾去未遠必不敢向城吾今取譙往至便克沈疑之間已自還返（沈持林翻沈疑疑決也還音旋）譙敗則林

破膽豈暇得來且宗之獨守何為不支數日乃馳往攻譙水陸齊進譙等大陳舟師兼以步騎戰於枝江檀道濟先進陷陳（陷陳讀曰陣）譙等大敗譙單舸奔苟林道規追斬之還至涌口（水經注涌水自夏水南通於江謂之涌口春秋左氏傳所謂閻敖游涌而逸者也在江陵城東杜預曰涌水在南郡華容縣涌音勇）討林林走道規遣諮議參軍臨淮劉遵帥衆追之初譙至枝江江陵士民皆與譙書言城內虛實欲為內應至是檢得之道規悉焚不視衆於是大安　江州刺史庾悅以鄱陽太守虞丘進為前驅屢破盧循兵進據豫章絕循糧道九月劉遵斬苟林于巴陵桓石綏因循入寇起兵洛口（水經注漢水過魏興安陽縣又東至灃城南與洛谷水合水北出洛谷谷北通長安其水南流注漢水所謂洛口也）自號荊州刺史徵陽令王天恩自號梁州刺史（徵陽當作徵陽晉地里志徵陽縣屬上庸郡沈約曰魏立建始縣晉武帝改曰徵陽周武王之伐紂庸蜀羌髳微盧彭濮八國從之竊意徵陽縣蓋因古微國而得名而史無其據）襲據西城梁州刺史傅韶遣其子魏興太守弘之討石綏等皆斬之桓氏遂滅韶暢之孫也　西秦王乾歸攻秦略陽南安隴西諸郡皆克之徙民二萬五

千戶於苑川及枹罕（枹音膚）　甲寅塟魏主珪於盛樂金陵謚曰宣武廟號烈祖（宋高祖永初元年魏改謚珪曰道武皇帝）　劉毅固求追討盧循長史王誕密言於劉裕曰毅既喪敗不宜復使立功（長息浪翻復扶又翻下無復同）裕從之冬十月裕帥兗州刺史劉藩寧朔將軍檀韶冠軍將軍劉敬宣等南擊盧循（帥讀曰率下同冠古玩翻）以劉毅監太尉留府後事皆委焉（監音工銜翻）癸巳裕發建康　徐道覆率衆三萬趣江陵奄至破冢（破冢在江岸之東趣七喻翻）時魯宗之已還襄陽追召不及人情大

震或傳循已平京邑遣道覆來為刺史江漢士民感劉道規焚書之恩無復貳志（復扶又翻）道規使劉遵別為遊軍自拒道覆於豫章口前驅失利遵自外横擊大破之斬首萬餘級赴水死者殆盡道覆單舸走還湓口（湓蒲奔翻）初道規使遵為遊軍衆咸以為彊敵在前唯患衆少不應分割見力置無用之地（見賢遍翻）及破道覆卒得遊軍之力衆心乃服（卒子恤翻）　鮮卑僕渾羌句豈輸報鄧若等帥戶二萬降于西秦（鮮卑有僕渾部句豈輸報鄧若則羌種也句古侯翻）　王仲德等

聞劉裕大軍且至進攻范崇民於南陵崇民戰艦夾屯西岸（艦戶黯翻）十一月劉鍾自行覘賊（覘丑廉翻又丑豔翻）天霧賊鉤得其舸鍾因帥左右攻艦戶（艦戶今舟人謂之馬門）賊遽閉戶拒之鍾乃徐還與仲德共攻崇民崇民走（崇民走則裕可徑進循失湖口之險）　癸丑益州刺史鮑陋卒譙道福陷巴東殺守將溫祚時延祖（溫祚本巴東太守時延祖自劉敬宣黃虎之退皆屯巴東將即亮翻）　盧循兵守廣州者不以海道為虞庚戌孫處乘海奄至會大霧四面攻之即日拔其城處撫其舊民戮循親黨勒兵謹

守分遣沈田子等擊嶺表諸郡　劉裕軍雷池盧循揚聲不攻雷池當乘流徑下裕知其欲戰十二月己卯進軍大雷（杜佑曰晉大雷戍舒州望江縣是今皖口之西有雷江口即其地宋書志云望江縣西岸有大雷江自尋陽柴桑沿流三百里入江即望江縣）庚辰盧循徐道覆帥衆數萬塞江而下（塞悉則翻）前後莫見舳艫之際（舳音逐艫音盧）裕悉出輕艦帥衆軍齊力擊之又分步騎屯於西岸先備火具裕以勁弩射循軍（射而亦翻）因風水之勢以蹙之循艦悉泊西岸岸上軍投火焚之烟炎漲天（烟與煙同炎讀曰焰）循兵大敗走還

尋陽將趣豫章（趣七喻翻）乃悉力柵斷左里（左里以其地在章江之左故名）（杜佑曰左里即江州尋陽縣彭蠡湖口斷丁管翻）　丙申裕軍至左里不得進裕麾兵將戰所執麾竿折幡沈於水衆並怪懼裕笑曰往年覆舟之戰（謂討桓玄與桓謙等戰時也折而設翻沈持林翻）幡竿亦折今者復然（復扶又翻）賊必破矣即攻柵而進循兵雖殊死戰弗能禁循單舸走（舸古我翻）所殺及投水死者凡萬餘人納其降附宥其逼略（降戶江翻）遣劉藩孟懷玉輕軍追之循收散卒尚有數千人徑還番禺（番禺音潘愚）道覆走保始興裕板建

威將軍褚裕之行廣州刺史裕之裒之曾孫也（褚裒崇德太后之父裒蒲侯翻）裕還建康劉毅惡劉穆之每從容與裕言穆之權太重（惡烏路翻從于容翻）裕益親任之燕廣川公萬泥上谷公乳陳自以宗室有大功（慕容熙之死萬泥乳陳皆有功）謂當入為公輔燕王跋以二藩任重久而弗徵（跋以萬泥為幽平二州牧鎮肥如乳陳為并青二州牧鎮白狼）二人皆怨是歲乳陳密遣人告萬泥曰乳陳有至謀願與叔父圖之萬泥遂奔白狼與乳陳俱叛跋遣汲郡公弘與張興將步騎二萬討之弘先遣使諭以禍福萬泥欲降乳陳不可（將即亮翻騎奇寄翻使疏吏翻降戶江翻下同）興謂弘曰賊明日出戰今夜必來驚我營宜為之備弘乃密令人課草十束畜火伏兵以待之是夜乳陳果遣壯士千餘人來斫營衆火俱起伏兵邀擊俘斬無遺萬泥乳陳懼而出降弘皆斬之跋以范陽公素弗為大司馬改封遼西公弘為驃騎大將軍改封中山公（驃匹妙翻騎奇寄翻）

資治通鑑卷一百一十五

總校官庶吉士臣侍朝
校對官檢討臣王坦修
謄錄監生臣張承恩

# 欽定四庫全書薈要

史部

資治通鑑卷一百一十（六七）

詳校官編修臣汪鏞

# 資治通鑑卷一百一十六　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 晉紀三十八（起重光大淵獻盡閼逢攝提格凡四年）

### 安皇帝辛

義熙七年春正月己未劉裕還建康　秦廣平公彌有寵於秦王興為雍州刺史鎮安定（姚秦分嶺北五郡置雍州刺史鎮安定雍於用翻）姜紀諂附於彌勸彌結興左右以求入朝興徵彌為尚書令侍中大將軍彌遂傾身結納朝士（朝直遙翻）收采名埶以傾東宮國人惡之（惡烏路翻）會興以西北多叛亂欲命重將鎮撫之（將即亮翻下侍將同）隴東太守郭播請使彌出鎮（魏收地形志有隴東郡領涇陽祖厲撫夷三縣不載立郡之始蓋苻姚所置也西魏置隴東於汧源唐之隴州是也）興不從以太常索稜為太尉領隴西內史使招撫西秦（為索稜降西秦張本索昔各翻）西秦王乾歸遣使送所掠守宰謝罪請降（謂去年克南安略陽隴西諸郡所得守宰也使疏吏翻降戶江翻）興遣鴻臚拜乾歸都督隴西嶺北雜酋諸軍事征西大將軍河州牧單

于河南王太子熾磐為鎮西將軍左賢王平昌公（脇陵如翻）（單音蟬熾昌志翻）興命羣臣搜舉賢才右僕射梁喜曰臣累受詔而未得其人可謂世乏之才興曰自古帝王之興未嘗取相於昔人（相息亮翻）待將於將來隨時任才皆能致治（將即亮翻治直吏翻）卿自識拔不明豈得遠誣四海乎羣臣咸悅（姚興之折梁喜誠是矣羣臣體興之意而明揚仄陋者誰乎此所謂好虛名而無實用者也）秦姚詳屯杏城為夏王勃勃所逼（夏戶雅翻）南奔大蘇勃勃遣平東將軍鹿弈干追斬之盡俘其衆勃勃南攻安定破尚書楊佛嵩于青石北原降其衆四萬五千（降戶江翻）進攻東鄉下之徙三千餘戶于貳城秦鎮北參軍王買德奔夏夏王勃勃問以滅秦之策買德曰秦德雖衰藩鎮猶固願且蓄力以待之勃勃以買德為軍師中郎將（買德遂為夏之謀臣）秦王興遣衛大將軍常山公顯迎姚詳弗及遂屯杏城　劉藩帥孟懷玉等諸將追盧循至嶺表（帥讀曰率）二月壬午懷玉克始興斬徐道覆　河南王乾歸徙鮮卑僕渾部三千餘戶于度堅城（僕渾降乾歸見上卷上年度堅城即乞伏先所都度堅山）

（城也）以子勅勃為秦興太守以鎮之（乞伏乾歸本建國號曰秦故置秦興郡于度堅山）焦朗猶據姑臧（朗據姑臧見上卷上年）沮渠蒙遜攻拔其城（沮子余翻）執朗而宥之以其弟挐為秦州刺史鎮姑臧（挐女居翻）遂伐南涼圍樂都（樂音洛）三旬不克南涼王傉檀以子安周為質乃還（質音致）吐谷渾樹洛干伐南涼敗南涼太子虎臺（敗補邁翻）南涼王傉檀欲復伐沮渠蒙遜邯川護軍孟愷諫曰（復扶又翻水經河水自西平郡東流逕澆河郡故城北又東逕石城南又東逕邯川城南劉昫曰廓州化隆縣東古邯川地杜佑曰後漢和帝將侯霸置東西邯屯田五部邯水名也分流左右在寧塞郡據唐志寧塞本澆河郡唐玄宗天寶中更名今之廓州）蒙遜新并姑臧凶埶方盛不可攻也傉檀不從五道俱進至番禾苕藋（番音盤藋徒弔翻）掠五千餘戶而還（還從宣翻又如字下同）將軍屈右曰今既獲利宜倍道旋師早度險阨蒙遜善用兵若輕車猝至大敵外逼徙戶內叛此危道也衛尉伊力延曰彼步我騎（騎奇寄翻）埶不相及今倍道而歸則示弱且捐棄資財非計也俄而昏霾風雨蒙遜兵大至傉檀敗走蒙遜進圍樂都傉檀嬰城固守以子染干為質以請和（質音致）蒙遜

乃還　三月劉裕始受太尉中書監（加太尉見上卷五年加中書監見六年）以劉穆之為太尉司馬陳郡殷景仁為行參軍（行參軍未得與參軍事班也注已見前）裕問穆之曰孟昶參佐誰堪入我府者穆之舉前建威中兵參軍謝晦晦安兄據之曾孫也（孟昶為建威府軍辟晦為中兵參軍）裕即命為參軍裕嘗訊囚其旦刑獄參軍有疾以晦代之于車中一覽訊牒催促便下（下遐稼翻）相府多事獄繫殷積（相息亮翻）晦隨問酬辨曾無違謬裕由是奇之即日署刑獄賊曹（刑獄蓋分民曹賊曹賊曹掌盜賊事宋志諸府參軍有長流賊曹刑獄賊曹城局賊曹刑獄無民曹謝晦為參軍未掌曹職今乃升署）晦美風姿善言笑博贍多通（贍時豔翻）裕深加賞愛　盧循行收兵至番禺遂圍之孫處拒守二十餘日（番禺音潘愚處昌呂翻）沈田子言於劉藩曰番禺城雖險固本賊之巢穴今循圍之或有內變且孫季高衆力寡弱（孫處字季高）不能持久若使賊還據廣州凶埶復振矣（復扶又翻）夏四月田子引兵救番禺擊循破之所殺萬餘人循走田子與處共追之又破循於蒼梧鬱林寧浦（蒼梧鬱林漢古郡寧浦郡吳分合浦郡立蒼梧唐之鬱州鬱林唐之鬱林州寧浦唐之横州）會處病不能進循奔交州初九真太守李遜作亂（九真漢古郡唐之愛州）交州刺史交趾杜瑗討斬之瑗卒（瑗于眷翻卒子恤翻）朝廷以其子慧度為交州刺史詔書未至循襲破合浦（合浦漢古郡唐之廉州）徑向交州慧度帥州府文武拒循於石碕破之（碕渠羈翻岸曲曰碕帥讀曰率）循餘衆猶三千人李遜餘黨李脫等結集俚獠五千餘人以應循（俚音里獠魯皓翻）庚子循晨至龍編南津（交趾郡龍編縣州郡皆治焉水經注漢建安二十三年立州之始蛟龍蟠編於水南北二津故改龍淵曰龍編余據二漢志皆作龍編無亦師古章懷避唐諱因亦改淵為編乎）慧度悉散家財以賞軍士與循合戰擲雉尾炬焚其艦（雉尾炬束草之一頭施鐵鏃草尾則散開如雉尾然爇火以投敵艦戶黯翻）以步兵夾岸射之（射而亦翻）循衆艦俱然兵衆大潰循知不免先鴆妻子召妓妾問曰（妓渠綺翻）誰能從我死者多云雀鼠貪生就死實難或云官尚當死某豈願生乃悉殺諸辭死者因自投於水慧度取其尸斬之并其父子及李脫等函七首送建康　初劉毅在京口貧困與知識射於東堂庾悅為司徒右長史後至奪其射堂衆人皆避之毅獨不去悅廚饌甚盛

不以及毅毅從悅求子鵝炙（鍜雛戀翻又雛皖翻炙之夜翻子鵝為炙尤肥美）之悅怒不與毅由是銜之至是毅求兼督江州詔許之因奏稱江州內地以治民為職（治直之翻）不當置軍府彫耗民力宜罷軍府移鎮豫章而尋陽接蠻可即州府千兵以助郡戍於是解悅都督將軍官以刺史鎮豫章毅以親將趙恢領千兵守尋陽悅府文武三千悉入毅府符攝嚴峻（符攝符下江州追攝之也）悅忿懼至豫章疽發背卒（疽千余翻卒子恤翻）

河南王乾歸徙羌句豈等部眾五千餘戶於疊蘭城（句豈降乾歸見上卷上年疊蘭城在大夏西南嵻峎東北）以兄子阿柴為興國太守以鎮之（漢末興國氏王阿貴據興國城在略陽郡界乞伏因其地名置郡）五月復以子木奕干為武威太守鎮嵻峎城（嵻峎城四年乞伏熾磐所築復扶又翻）丁卯魏主嗣謁金陵山陽侯奚斤居守（守式又翻）昌黎王慕容伯兒謀反己巳奚斤并其黨收斬之　秋七月燕王跋以太子永領大單于置西輔（太子領大單于始於劉漢時置左右輔而已跋增置前輔後輔單音蟬）柔然可汗斛律遣使獻馬三千匹於跋（可從刊入聲汗音寒使疏吏翻）求娶跋女樂浪公主（樂浪音洛琅）跋命羣臣議

之遼西公素弗曰前世皆以宗女妻六夷宜許以妃嬪之女（嬪毗賓翻）樂浪公主不宜下降非類跋曰朕方崇信殊俗奈何欺之乃以樂浪公主妻之（妻七細翻）跋勤於政事勸課農桑省徭役薄賦斂（斂力贍翻）每遣守宰必親引見（見賢遍翻）問為政之要以觀其能燕人悅之　河南王乾歸遣平昌公熾磐及中軍將軍審虔伐南涼審虔乾歸之子也八月熾磐兵濟河（此濟金城河也熾昌志翻）南涼王傉檀遣太子虎臺逆戰於嶺南（傉奴沃翻）南涼兵敗虜牛馬十餘萬而還（還從宣翻又如字下同）

沮渠蒙遜帥輕騎襲西涼（帥讀曰率騎奇寄翻）公暠曰兵有不戰而敗敵者（暠古老翻敗補邁翻）挫其銳也蒙遜新與吾盟（事見上卷上年）而遽來襲我我閉門不與戰待其銳氣竭而擊之蔑不克矣頃之蒙遜糧盡而歸暠遣世子歆帥騎七千邀擊之蒙遜大敗獲其將沮渠百年　河南王乾歸攻秦略陽太守姚龍于柏陽堡克之冬十一月進攻南平太守王憬於水洛城（水經注水洛亭在隴山之西漢略陽縣界鄭戬曰水洛城西占隴坻通秦州往來路隴之二水環城西流繞帶渭河川平土沃廣數百里元豐九域志德

（順軍西南一百里有水洛城仁宗朝鄭戩使劉滬所築也慄居永翻）又克之徙民三千餘戶於譚郊（譚郊在治城西北）遣乞伏審虔帥衆二萬城譚郊（帥讀曰率）十二月西羌彭利髮襲據枹罕（枹音膚）自稱大將軍河州牧乾歸討之不克　是歲并州刺史劉道憐為北徐州刺史移鎮彭城

八年春正月河南王乾歸復討彭利髮（復扶又翻）至奴葵谷利髮棄衆南走乾歸遣振威將軍乞伏公府追至清水斬之收羌戶一萬三千以乞伏審虔為河州刺史鎮枹罕而還　二月丙子以吳興太守孔靖為尚書右僕射

河南王乾歸徙都譚郊命平昌公熾磐鎮苑川乾歸擊吐谷渾阿若干於赤水降之（五代志隋大業五年平吐谷渾置河源郡於古赤水城蓋近積石山魏收地形志臨洮郡有赤水縣水經注赤水城亦曰臨洮東城降音戶江翻）　夏四月劉道規以疾求歸許之道規在荊州累年（元年道規刺荊州）秋毫無犯及歸府庫帷幕儼然若舊隨身甲士二人遷席於舟中道規刑之於市以後將軍豫州刺史劉毅為衛將軍都督荊寧秦雍四州諸軍事荊州刺史（雍於用翻）

毅謂左衛將軍劉敬宣曰吾忝西任欲屈卿為長史南蠻（為南蠻校尉府長史也）宣有見輔意乎敬宣懼以告太尉裕裕笑曰但令老兄平安必無過慮毅性剛愎（愎弼力翻）自謂建義之功與裕相埒（埒龍輟翻等也）深自矜伐雖權事推裕而心不服（觀去年答弟藩之言可知已）及居方岳常怏怏不得志（怏於兩翻）裕每柔而順之毅驕縱滋甚嘗云恨不遇劉項與之爭中原及敗於桑落（事見上卷六年）知物情已去彌復憤激（復扶又翻）裕素不學而毅頗涉文雅故朝士有清望者多歸之（朝直遙翻）與尚書僕射謝混丹陽尹郗僧施深相憑結僧施超之從子也（郗丑之翻郗超黨於桓溫僧施黨於劉毅超但免而僧施及禍矣從才用翻）毅既據上流陰有圖裕之志求兼督交廣二州裕許之毅又奏以郗僧施為南蠻校尉後軍司馬毛修之為南郡太守裕亦許之以劉穆之代僧施為丹陽尹毅表求至京口辭墓裕往會之於倪塘寧遠將軍胡藩言於裕曰公謂劉衛軍終能為公下乎（毅為衛將軍故稱之）裕默然久之曰卿謂何如藩曰連百萬之衆攻必取戰必克毅以此服公至

於涉獵傳記（師古曰涉若涉水獵若獵獸言歷覽之不專精也傳直戀翻）一談一詠自許以為雄豪以是搢紳白面之士輻輳歸之恐終不為公下不如因會取之裕曰吾與毅俱有克復之功其過未彰不可自相圖也（裕雖以是言答藩陰有以處毅者矣）

乞伏熾磐攻南涼三河太守吳陰于白土克之以乞伏出累代之（水經河水過邯川城南又東逕臨津城北白土城南闞駰十三州志曰左南津西六十里有白土城在大河之北為緣河濟渡之地累力追翻魏收曰白土縣漢屬上郡晉屬金城郡後魏屬新平郡余謂後魏新平之白土乃漢上郡之白土晉金城之白土乃左南西之白土各是一處五代志鄯州新平縣舊曰白土此漢上郡及後魏之白土也南涼之白土當在唐鄯州界）

六月乞伏公府弒河南王乾歸（公府國仁之子也以不得位故行弒逆）并殺其諸子十餘人走保大夏（夏戶雅翻下同）平昌公熾磐遣其弟廣武將軍智達揚武將軍木奕干帥騎三千討之以其弟曇達為鎮京將軍鎮譚郊（乞伏都譚郊自謂為京師故置鎮京將軍以鎮之帥讀曰率騎奇寄翻下同曇徒含翻）以驍騎將軍婁機鎮苑川（驍堅堯翻）熾磐帥文武及民二萬餘戶遷于枹罕秦人多勸秦王興乘亂取熾磐興曰伐人喪非禮也夏王勃勃欲攻熾磐軍師中郎將王買德諫曰熾磐吾之與國今遭喪亂（喪息郎翻）吾不能恤又恃眾力而伐之匹夫猶且恥為況萬乘乎（乘繩證翻）勃勃乃止

閏月庚子南郡烈武公劉道規卒

秋七月己巳朔魏主嗣東巡置四廂大將十二小將以山陽侯斤元城侯屈行左右丞相（奚斤封山陽侯拓跋屈封元城侯）庚寅嗣至濡源（濡乃官翻）巡西北諸部落

乞伏智達等擊破乞伏公府於大夏公府奔疊蘭城就其弟阿柴智達等攻拔之斬阿柴父子五人公府奔嵻崀南山（嵻音康崀音郎）追獲之并其四子轘之於譚郊（轘音宦）

八月乞伏熾磐自稱大將軍河南王（熾磐乾歸長子）大赦改元永康葬乾歸于枹罕（枹音膚）諡曰武元廟號高祖

皇后王氏崩

庚戌魏主嗣還平城（出建而還也）

九月河南王熾磐以尚書令武始翟勍為相國（勍渠京翻）侍中太子詹事趙景為御史大夫罷尚書令僕尚書六卿侍中等官

癸酉葬僖皇后于休平陵

劉毅至江陵多變易守宰輒割豫州文武江州兵力萬餘人以自隨會毅疾篤郗僧施等恐毅死其黨危乃勸毅請從弟兗州刺史藩

以自副（從才用翻下同）太尉裕偽許之藩自廣陵入朝（朝直遥翻）已卯裕以詔書罪狀毅云與藩及謝混共謀不軌收藩及混賜死初混與劉毅欵暱（欵況賢翻）混從兄澹常以為憂（澹徒覽翻）漸與之踈謂弟璞及從子瞻曰益壽此性終當破家（益壽混小字也）澹安之孫也庚辰詔大赦以前會稽內史司馬休之為都督荆雍梁秦寧益六州諸軍事荆州刺史（雍於用翻）北徐州刺史劉道憐為兖青二州刺史鎮京口（北徐州刺史治彭城使道憐鎮京口以為建康北藩之重）使豫州刺史諸葛長民監太尉

留府事（監工銜翻）裕疑長民難獨任乃加劉穆之建武將軍置佐吏配給資力以防之（是時裕已有疑長民之心矣）壬午裕帥諸軍發建康參軍王鎮惡請給百舸為前驅（帥讀曰率舸古我翻）丙申至姑孰以鎮惡為振武將軍與龍驤將軍蒯恩將百舸前發（驤思將翻蒯苦怪翻將即亮翻）裕戒之曰若賊可擊擊之不可者燒其船艦（艦戶黯翻）留屯水際以待我於是鎮惡晝夜兼行揚聲言劉兖州上（上時掌翻下步上落上同）冬十月己未鎮惡至豫章口去江陵城二十里捨船步上蒯恩軍居前鎮惡次之舸留一二人對舸岸上立六七旗旗下置鼓語所留人（語牛倨翻下同）計我將至城便鼓嚴令若後有大軍狀（鼓嚴擂鼓也）又分遣人燒江津船艦鎮惡徑前襲城語前軍士（告語在前軍士也）有問者但云劉兖州至津戍及民間皆晏然不疑未至城五六里逢毅要將朱顯之（要將者所親之將掌兵要者）欲出江津問劉兖州何在軍士曰在後顯之至軍後不見藩而見軍人擔彭排戰具（彭排即今之旁排所以扞鋒矢孫愐曰楯彭排釋名曰彭排軍器也彭旁也在旁排敵禦攻也）望江津船艦已被燒鼓嚴之聲甚

盛知非藩上（上時掌翻）便躍馬馳去告毅行令閉諸城門鎮惡亦馳進門未及下關軍人因得入城衛軍長史謝純入參承毅（條佐省府公謁之參承）出闇兵至左右欲引車歸純叱之曰我人吏也（言為人之吏）逃將安之馳還入府純安兄據之孫也鎮惡與城內兵鬬且攻其金城（凡城內牙城晉宋時謂之金城）自食時至中晡（日加申為晡中晡正申時也申末為下晡）城內人敗散鎮惡穴其金城而入遣人以詔及赦文并裕手書示毅毅皆燒不視與司馬毛修之等督士卒力戰城內人猶未信

裕自來軍士從毅自東來者與臺軍多中表親戚且鬭且語知裕自來人情離駭逮夜聽事前兵皆散斬毅勇將趙蔡（將即亮翻）毅左右兵猶閉東西閤拒戰鎮惡慮闇中自相傷犯乃引軍出圍金城開其南面毅慮南有伏兵夜半帥左右三百許人（帥讀曰率）開北門突出毛修之謂謝純曰君但隨僕去純不從為人所殺毅夜投牛牧佛寺（牛牧寺在江陵城北二十里）初桓蔚之敗也（事見一百一十四卷元年蔚紆勿翻）走投牛牧寺僧昌昌保藏之毅殺昌至是寺僧拒之曰昔亡師容桓蔚為劉衛軍所殺今實不敢容異人毅歎曰為法自弊一至於此（史記商君得罪於秦亡至關下投舍客舍人不知其是商君也曰商君之法舍人無驗者坐之商君歎曰嗟乎為法自弊一至此哉）遂縊而死明日居人以告乃斬首於市并子姪皆伏誅毅兄模奔襄陽魯宗之斬送之初毅季父鎮之閒居京口不應辟名常謂毅及藩曰汝輩才器足以得志但恐不久耳我不就爾求財位亦不同爾受罪累（累力瑞翻）每見毅藩導從到門輒詬之（從才用翻詬許候翻又古候翻罵也）毅甚敬畏未至宅數百步悉屏儀衛（屏必郢翻）與白衣數人俱進及毅死太尉裕奏徵鎮之為散騎常侍光祿大夫（散悉亶翻騎奇寄翻）固辭不至

仇池公楊盛叛秦（義熙元年盛降秦今復叛）侵擾祁山秦王興遣建威將軍趙琨為前鋒立節將軍姚伯壽繼之前將軍姚恢出鷲峽（鷲音就）秦州刺史姚嵩出羊頭峽右衛將軍胡翼度出汧城以討盛興自雍赴之（汧苦堅翻雍於用翻）與諸將會于隴口（隴道之口也將即亮翻）天水太守王松忽言於嵩曰先帝神略無方徐洛生以英武佐命再入仇池無功而還（姚萇再攻仇池當攷）非楊氏智勇能全也直地埶險固耳今以趙琨之衆使君之威準之先朝實未見成功使君具悉形便何不表聞嵩不從盛帥衆與琨相持伯壽畏懦不進琨衆寡不敵為盛所敗（帥讀曰率下同敗補邁翻）興斬伯壽而還興以楊佛嵩為雍州刺史帥嶺北見兵以擊夏（秦雍州統嶺北五郡治安定見賢遍翻）行數日興謂羣臣曰佛嵩每見敵勇不自制吾常節其兵不過五千人今所將既多遇敵必敗行已遠追之無及將若之何佛嵩與夏王勃勃戰果敗為勃勃所執絕亢而死

（亢與亢同居郎翻）秦立昭儀齊氏為后　沮渠蒙遜遷于姑臧　十一月己卯太尉裕至江陵殺郗僧施初毛修之雖為劉毅僚佐素自結於裕故裕特宥之賜王鎮惡爵漢壽子裕問毅府諮議參軍申永曰今日何施而可永曰除其宿釁倍其惠澤貫叙門次（魏晉以來率以門地高下為用人之次第）（貫叙者以次叙之若穿錢貫然也）顯擢才能如此而已裕納之下書寬租省調（調徒弔翻）節役原刑禮辟名士荊人悅之　諸葛長民驕縱貪侈所為多不法為百姓患常懼太尉裕按之及劉毅被誅長民謂所親曰昔年醢彭越今年殺韓信（漢薛公之言披皮義翻）禍其至矣乃屏人問劉穆之曰（屏必郢翻下同）悠悠之言皆云太尉與我不平何以至此穆之曰公泝流遠征以老母稚子委節下若一豪不盡（稚直利翻豪古毫字通）豈容如此邪長民意乃小安長民弟輔國大將軍黎民說長民曰（說輸芮翻）劉氏之亡亦諸葛氏之懼也宜因裕未還而圖之長民猶豫未發既而歎曰貧賤常思富貴富貴必履危機今日欲為丹徒布衣豈可得邪（長民琅邪陽都人僑居丹

徒）因遣冀州刺史劉敬宣書曰盤龍狠戾專恣自取夷滅（遺于季翻劉毅小字盤龍）異端將盡世路方夷富貴之事相與共之敬宣報曰下官自義熙以來忝三州七郡（敬宣自北還拜晉陵太守遷江州鎮尋陽兼領郡事徵拜宣城內史領襄城太守遷鎮蠻護軍安豐太守梁國內史又遷青州刺史尋改冀州）常懼福過灾生思避盈居損富貴之旨非所敢當且使以書呈裕裕曰阿壽故為不負我也（敬宣字萬壽故裕稱之曰阿壽）劉穆之憂長民為變屏人問太尉行參軍東海何承天曰公今行濟否承天曰荊州不憂不時判（判決也）別有一慮耳公昔年自左里還入石頭甚脫爾（謂破盧循還時也脫爾謂輕脫而還不為嚴備也）今還宜加重慎穆之曰非君不聞此言裕在江陵輔國將軍王誕白裕求先下裕曰諸葛長民似有自疑心卿詎宜便去誕曰長民知我蒙公垂盼令輕身單下必當以為無虞乃可以少安其意耳裕笑曰卿勇過賁育矣（盼匹莧翻少詩沼翻賁音奔）乃聽先還　沮渠蒙遜即河西王位（沮渠蒙遜臨松盧水胡人也其先世為匈奴左沮渠遂以官為氏）大赦改元玄始置官僚如涼王光為三河王故事（呂光稱三河王見一百七卷孝

（武太元十四年）太尉裕謀伐蜀擇元帥而難其人（帥所類翻）以西陽太守朱齡石既有武幹又練吏職欲用之衆皆以為齡石資名尚輕難當重任裕不從十二月以齡石為益州刺史帥寧朔將軍臧熹河間太守蒯恩下邳太守劉鍾等伐蜀（帥讀曰率）分大軍之半二萬人以配之熹裕之妻弟位居齡石之右亦隸焉裕與齡石密謀進取曰劉敬宣往年出黃虎無功而退（事見一百十四卷四年）賊謂我今應從外水往而料我當出其不意猶從內水來也（庚仲雍曰巴郡江州縣對二水口右則涪內水左則蜀外水）如此必以重兵守涪城以備內道（涪音浮）若向黃虎正墮其計今以大衆自外水取成都疑兵出內水此制敵之奇也而慮此聲先馳賊審虛實別有函書封付齡石署函邊曰至白帝乃開諸軍雖進未知處分所由（處昌呂翻分扶問翻）毛修之固請行裕恐修之至蜀必多所誅殺土人與毛氏有嫌亦當以死自固不許（以毛璩之家為蜀人所滅故也）分荊州十部置湘州（成帝咸和三年省湘州入荊州今復置）加太尉裕太傅揚州牧　丁巳魏主嗣北巡至長城而還（秦所築長城也）

九年春二月庚戌魏主嗣如高柳川甲寅還宮　太尉裕自江陵東還（還從宣翻又如字下同）駱驛遣輜重兼行而下（重直用翻）前刻至日每淹留不進諸葛長民與公卿頻日奉候於新亭輒差其期乙丑晦裕輕舟徑進潛入東府（劉穆之何承天所慮者裕已了了於胷中矣）三月丙寅朔旦長民聞之驚趨至門裕伏壯士丁旿於幔內（旿阮古翻）引長民卻人閒語凡平生所不盡者皆及之長民甚悅丁旿自幔後出於座拉殺之（幔莫半翻拉盧合翻）輿尸付廷尉收其弟黎民黎民素驍勇（驍堅堯翻）格鬭而死并殺其季弟大司馬參軍幼民從弟寧朔將軍秀之（從才用翻）庚午秦王興遣使至魏修好（使疏吏翻好呼到翻）太尉裕上表曰大司馬溫以民無定本傷治為深庚戌土斷以一其業（庚戌制見一百一卷哀帝興寧二年）于時財阜國豐實由於此自茲迄今漸用頹弛請申前制于是依界土斷唯徐兗青三州居晉陵者不在斷例（徐兗青三州郡督率治晉陵故難以土斷斷丁亂翻）諸流寓郡縣多所併省戊寅加裕豫州刺史

裕固讓太傅州牧（辭去年冬所加也）林邑范胡達寇九真杜慧度擊斬之　河南王熾磐遣鎮東將軍曇達平東將軍王松壽將兵東擊休官權小郎呂破胡於白石川（注闕）（曇徒含翻將即亮翻）大破之虜其男女萬餘口進據白石城顯親休官權小成呂奴迦等二萬餘户據（闕）阬不服（迦居牙翻）曇達攻斬之隴右休官悉降秦太尉索稜以隴西降熾磐（七年秦令索稜守隴西以招撫乞伏索昔各翻降户江翻）熾磐以稜為太傅　夏王勃勃大赦改元鳳翔以叱干阿利領將作大匠發嶺北夷夏十萬人築都城於朔方水北黑水之南（水經注奢延水又謂之朔方水源出奢延縣西南赤沙阜東北流逕奢延縣故城南赫連於是水之南築統萬城奢延水又東流黑水入焉水出奢延縣黑澗東南歷沙陵注奢延水統萬城唐為夏州定難節度使治所夏户雅翻）勃勃曰朕方統一天下君臨萬邦宜名新城曰統萬阿利性巧而殘忍蒸土築城錐入一寸即殺作者而并築之勃勃以為忠委任之凡造兵器成呈之工人必有死者射甲不入則斬弓人（射而亦翻）入則斬甲匠又鑄銅為一大鼓

飛廉翁仲銅駝龍虎之屬飾以黄金列於宫殿之前凡殺工匠數千由是器物皆精利勃勃自謂其祖從母姓為劉非禮也（載記曰漢高祖以宗女妻單于冒頓約為兄弟故其子孫冒姓劉氏）古人氏族無常乃改姓赫連氏言帝王係天為子其徽赫與天連也其非正統者皆以鐵伐為氏（勃勃父衛辰本鐵弗氏故改其非正統者為鐵伐氏）言其剛鋭如鐵皆堪伐人也　夏四月乙卯魏主嗣西巡命鄭兵將軍奚斤（鄭兵北史作都兵）鴻飛將軍尉古真都將閭大肥等擊越勤部於跋那山大肥柔然人也（鴻飛將軍拓拔氏所創置將即亮翻柔然姓郁久閭氏今曰閭從省便也跋那山蓋在廣寧郡之塞外）河南王熾磐遣安北將軍烏地延冠軍將軍翟紹擊吐谷渾別統句旁于泣勤川大破之（冠古玩翻別統猶別帥也別統部落者也句古侯翻）河西王蒙遜立子政德為世子加鎮衛大將軍錄尚書事　南涼王傉檀伐河西王蒙遜蒙遜敗之於若厚塢又敗之於若涼（敗補邁翻）因進圍樂都（樂音洛下長樂同）二旬不克南涼湟河太守文支以郡降於蒙遜（降户江翻）蒙遜以文支為廣武太守蒙遜復伐南涼傉檀以太尉俱延為

質乃還（復扶又翻質音致）蒙遜西如苕藋（藋徒弔翻）遣冠軍將軍伏恩將騎一萬襲卑和烏啼二部大破之（漢有卑和羌居鮮水海）俘二千餘落而還蒙遜寢于新臺閹人王懐祖擊蒙遜傷足其妻孟氏禽斬之蒙遜母車氏卒（車尺遮翻）五月乙亥魏主嗣如雲中舊宫（唐單于都護府領金河一縣秦漢之雲中也新書云金河本後魏道武所都）丙子大赦西河胡張外等聚衆為盗乙卯嗣遣會稽公長樂劉絜等屯西河招討之（按丙子至乙卯幾四十日五月無乙卯明矣恐是己卯會江外翻）六月嗣如五原朱齡石等至白帝發函書曰衆軍悉從外水取成都臧熹從中水取廣漢（水經注曰洛水出洛縣章山南逕洛縣故城南廣漢郡治也又南逕新都縣與綿水合又與湔水合亦謂之郫江又逕犍為牛鞞水又東逕資中縣謂之綿水綿水至江陽縣方山下入江謂之綿水口曰中水）老弱乘高艦十餘從内水向黄虎（艦戶黯翻）於是諸軍倍道兼行譙縱果命譙道福將重兵鎮涪城（將即亮翻涪音浮下同）以備内水齡石至平模去成都二百里縱遣秦州刺史矦暉尚書僕射譙詵帥衆萬餘屯平模（詵莘臻翻）夾岸築城以拒之齡石謂劉鍾曰今天時盛熱而賊嚴兵固險攻之未必可拔祇增疲困且欲養鋭息兵以伺其隙何如鍾曰不然前揚聲言大衆向内水譙道福不敢捨涪城今重軍猝至出其不意侯暉之徒已破膽矣賊阻兵守險者是其懼不敢戰也因其兇懼（兇許勇翻）盡鋭攻之其勢必克克平模之後自可鼓行而進成都必不能守矣若緩兵相守彼將知人虚實涪軍忽來并力拒我人情既安良將又集（良將謂譙道福將即亮翻）此求戰不獲軍食無資二萬餘人悉為蜀子虜矣齡石從之諸將以水北城地險兵多欲先攻其南城齡石曰今屠南城不足以破北若盡鋭以拔北城則南城不麾自散矣秋七月齡石帥諸軍急攻北城克之斬侯暉譙詵引兵迴趣南城（帥讀曰率趣七喻翻）南城自潰齡石捨船步進譙縱大將譙撫之屯牛脾（牛脾當作牛鞞孟康曰鞞音髀師古曰音必爾翻牛鞞縣自漢以來屬犍為郡何承天曰晉穆帝度屬蜀郡今簡州西岸有古牛鞞戍城）譙小苟塞打鼻（打鼻山在今眉州彭山縣南十餘里山形孤起東臨江水俗云昔周鼎淪於此或見其鼻故名塞悉則翻）臧熹擊撫之斬之小苟聞之亦潰於是縱諸營屯望風相次奔潰戊辰縱棄成都出走尚書令馬

耽封府庫以待晉師壬申齡石入成都誅縱同祖之親餘皆按堵使復其業縱出成都先辭墓其女曰走必不免秖取辱焉等死死於先人之墓可也縱不從譙道福聞平模不守自涪引兵入赴縱往投之道福見縱怒曰大丈夫有如此功業而棄之將安歸乎人誰不死何怯之甚也因投縱以劒中其馬鞍（中竹仲翻）縱乃去自縊死（縊於賜翻又於計翻）巴西人王志斬其首以送齡石道福謂其衆曰蜀之存亡實係於我不在譙王今我在猶足一戰衆皆許諾道福盡散金帛以賜衆衆受之而走道福逃於獠中（獠魯皓翻）巴民杜瑾執送之斬於軍門（義熙元年譙縱據蜀九年而滅瑾渠吝翻）齡石徙馬耽於越巂（巂音髓）耽謂其徒曰朱侯不送我京師欲滅口也（謂齡石多取庫物殺耽以滅口）吾必不免乃盥洗而卧引繩而死須臾齡石使至戮其尸（使疏吏翻）詔以齡石進監梁秦州六郡諸軍事（監古銜翻）賜爵豐城縣侯　魏奚斤等破越勤於跋那山西徙二萬餘家於大甯　河西胡曹龍等擁部衆二萬人來入蒲子張外降之推龍為大單

于（降戶江翻單音蟬）丙戌魏主嗣如定襄大洛城（二漢志定襄郡有洛縣）河南王熾磐擊吐谷渾支旁于長柳川虜旁及其民五千餘戶而還　八月癸卯魏主嗣還平城　曹龍請降于魏執送張外斬之丁丑魏主嗣如豺山宮癸未還　九月再命太尉裕為太傅揚州牧固辭　河南王熾磐擊吐谷渾別統掘逵於渴渾川大破之虜男女二萬三千冬十月掘逵帥其餘衆降于熾磐（掘其月翻帥讀曰率）吐京胡與離石胡出以眷叛魏（水經注曰吐京即漢西河土軍縣夷夏俗音訛也後魏真君九年置吐京郡隋為隰州石樓縣地）魏主嗣命元城侯屈督會稽公劉絜永安侯魏勤以討之丁巳出以眷引夏兵邀擊絜禽之以獻于夏勤戰死（會工外翻夏戶雅翻）嗣以屈亡二將（將即亮翻）欲誅之既而赦之使攝并州刺史屈到州縱酒廢事嗣積其前後罪惡檻車徵還斬之（魏主嗣之入立也屈子磨渾有功焉屈恃之而驕積其惡而誅之非所以保功臣之門也）十一月魏主嗣遣使請昏於秦（使疏吏翻）秦王興許之　是歲以敦煌索邈為梁州刺史（敦徒門翻索昔各翻）苻宣乃還仇池（苻宣入漢中見一百一十四卷元年）初邈寓居

漢川與別駕姜顥有隙凡十五年而邀鎮漢川顥乃肉袒迎候邀無愠色（愠於問翻）待之彌厚退而謂人曰我昔寓此失志多年若讐姜顥懼者不少（少詩沼翻）但服之自佳何必逞志於是闔境聞之皆悅（鞠羡之安東萊亦若是而已世人修怨以致禍者由不知此道也）十年春正月辛酉魏大赦改元神瑞　辛巳魏主嗣如繁時（時音止）二月戊戌還平城　夏王勃勃侵魏河東蒲子　庚戌魏主嗣如豺山宮　魏并州刺史婁伏連襲殺夏所置吐京護軍及其守兵（魏書官氏志內入諸姓有匹婁氏後改為婁氏）（去年夏破拓跋屈因置守兵於吐京）司馬休之在江陵頗得江漢民心子譙王文思在建康（文思休之之長子也譙王尚之死於桓玄之難帝反正以文思嗣國）性凶暴好通輕俠太尉裕惡之（好呼到翻惡烏路翻）三月有司奏文思擅捶殺國吏（捶止蘂翻）詔誅其黨而宥文思休之上疏謝罪請解所任不許裕執文思送休之令自訓厲意欲休之殺之休之但表廢文思并與裕書陳謝裕由是不悅（為後裕伐休之張本）以江州刺史孟懷玉兼督豫州六郡以備之（豫州六郡宣城襄城淮南廬江安豐歷陽也）　夏五月辛酉魏主嗣還平城　秦後將軍斂成討叛羌為羌所敗（敗補邁翻）懼罪出奔夏　秦王興有疾妖賊李弘與氐仇常反於貳城（妖於驕翻）興輿疾往討之斬常執弘而還（還從宣翻又如字）　秦左將軍姚文宗有寵於太子泓廣平公弼惡之（惡烏路翻）誣文宗有怨言秦王興怒賜文宗死于是羣臣畏弼側目弼言於興無不從者以所親天水尹沖為給事黄門侍郎唐盛為治書侍御史（治直之翻下同）興左右掌機要者皆其黨也右僕射梁喜侍中任謙京兆尹尹昭乘間言於興曰父子之際人所難言然君臣之義不薄於父子（任音壬間古見翻父子君臣皆人之大倫故云然）故臣等不得默然廣平公弼潛有奪嫡之志陛下寵之太過假其威權傾險無賴之徒輻輳附之道路皆言陛下將有廢立之計信有之乎興曰豈有此邪喜等曰苟無之則陛下愛弼適所以禍之願去其左右（去羌呂翻）損其威權如此非特安弼乃所以安宗廟社稷興不應大司農竇溫司徒左長史王弼皆密疏勸興立

弼為太子興雖不從亦不責也興疾篤弼潛聚衆數千人謀作亂姚裕遣使以弼逆狀告諸兄在藩鎮者（使疏吏翻）于是姚懿治兵於蒲阪鎮東將軍豫州牧洸治兵於洛陽（懿洸皆興子也治直之翻洸姑黄翻）平西將軍諶治兵於雍（諶氏壬翻雍於用翻）皆欲赴長安討弼會興疾瘳（瘳丑留翻）見羣臣征虜將軍劉羌泣以告興梁喜尹昭請誅弼且曰苟陛下不忍殺弼亦當奪其權任興不得已免弼尚書令使以將軍公還第（弼為大將軍封廣平公）懿等各罷兵懿洸諶與姚宣皆入朝使裕入白興求見（朝直遥翻見賢遍翻下同）興曰汝等正欲論弼事耳吾已知之裕曰弼苟有可論陛下所宜垂聽若懿等言非是便當寘之刑辟（辟毗亦翻）奈何逆拒之于是引見懿等於諮議堂宣流涕極言興曰吾自處之（處昌吕翻下同）非汝曹所憂撫軍東曹屬姜虬上疏曰廣平公弼釁成逆著道路皆知之昔文王之化刑于寡妻（詩思齊曰刑于寡妻至于兄弟）今聖朝之亂起自愛子雖欲含忍掩蔽而逆黨扇惑不已弼之亂心何由可革宜斥散凶徒以絕禍端興以虬表示

梁喜曰天下人皆以吾兒為口實（孔安國曰口實謂常不去口）將何以處之喜曰信如虬言陛下宜早裁決興默然（史言姚興不聽臣子之言養成泓弼爭國之禍）

唾契汗乙弗等部皆叛南涼（契欺訖翻汗何干翻北史曰乙弗國有契翰一部風俗亦同杜佑曰乙弗敵後魏間為在吐谷渾北衆有萬餘落風俗與吐谷渾同然不識五穀惟食魚與蘇子蘇子狀若中國枸杞子或赤或黑西有契翰一部風俗亦同）南梁王傉檀欲討之邯川護軍孟愷諫曰（邯戶甘翻）今連年饑饉南逼熾磐北逼蒙遜百姓不安遠征雖克必有後患不如與熾磐結盟通糴慰撫雜部足食繕兵俟時而動傉檀不從謂太子虎臺曰蒙遜近去不能猝來旦夕所慮唯在熾磐然熾磐兵少易禦汝謹守樂都（少詩沼翻易以豉翻樂音洛下同）吾不過一月必還矣乃帥騎七千襲乙弗（帥讀曰率騎奇寄翻）大破之獲馬牛羊四十餘萬河南王熾磐聞之欲襲樂都羣臣咸以為不可太府主簿焦襲曰傉檀不顧近患而貪遠利（近患謂蒙遜熾磐遠利謂乙弗）我今伐之絕其西路（樂都之西路此傉檀自乙弗還樂都路也）使不得還救則虎臺獨守窮城可坐禽也此天亡之時必不可失熾磐從之帥步騎二萬襲樂都

虎臺憑城拒守熾磐四面攻之南涼撫軍從事中郎尉肅言於虎臺曰外城廣大難守殿下不如聚國人守内城（國人謂鮮卑禿髮之種落）肅等帥晉人拒戰於外雖有不捷猶足自存虎臺曰熾磐小賊旦夕當走卿何過慮之深虎臺疑晉人有異心（夷人謂華人為晉人）悉名豪望有謀勇者閉之於内孟愷泣曰熾磐乘虛内侮國家危於累卵愷等進欲報恩退顧妻子人思效死而殿下乃疑之如是邪虎臺曰吾豈不知君之忠篤懼餘人脫生慮表以君等安之

耳一夕城潰熾磐入樂都遣平遠將軍捷虔帥騎五千追傉檀以鎮南將軍謙屯為都督河右諸軍事涼州刺史鎮樂都（捷虔謙屯皆乞伏種）禿髮赴單為西平太守鎮西平以趙恢為廣武太守鎮廣武曜武將軍王基為晉興太守鎮浩亹（浩亹音告門）徙虎臺及其文武百姓萬餘戶于枹罕（枹音膚）赴單烏孤之子也　河間人褚匡言於燕王跋曰陛下龍飛遼碣舊邦族黨傾首朝陽（言日生於東猶馮跋興於遼碣也其族黨在長樂者傾首而東望之碣其謁翻）以日為歲請往迎之跋曰道路數

千里復隔異國如何可致（復扶又翻）匡曰章武臨海（跋之先長樂信都人而章武郡則晉分漢勃海郡所置也自信都至章武可以浮海至遼西）舟楫可通出於遼西臨渝不為難也（臨渝縣漢屬遼西郡師古曰渝音喻水經曰碣石在縣南）跋許之以匡為遊擊將軍中書侍郎厚資遣之匡與跋從兄買從弟睹（從才用翻）自長樂帥五千餘戶歸於和龍（漢高帝置信都郡景帝二年為廣川國明帝更名樂成安帝改曰安平晉改曰長樂樂音洛帥讀曰率）契丹庫莫奚皆降于燕（契欺訖翻又音喫降戶江翻）跋署其大人為歸善王跋弟丕避亂在高句麗（句如字又音駒麗力知翻）跋名之以為左僕射

封常山公　柔然可汗斛律將嫁女於燕（可從刋入聲汗音寒）斛律兄子步鹿真謂斛律曰幼女遠嫁憂思請以大臣樹黎等女為媵（媵以證翻）斛律不許步鹿真出謂樹黎等曰斛律欲以汝女為媵遠適它國樹黎恐與步鹿真謀使勇士夜伏於斛律穹廬之後伺其出而執之與女皆送於燕（伺相吏翻）立步鹿真為可汗而相之（相息亮翻）初社崘之從高車也（事見一百十二卷元興元年崘盧昆翻）高車人叱洛侯為之鄉導以併諸部（鄉讀曰嚮）社崘德之以為大人步鹿真與社崘之子

社拔共至叱洛侯家淫其少妻妻告步鹿真曰叱洛侯欲奉大檀為主大檀者社崘季父僕渾之子也領别部鎮西境素得衆心步鹿真歸而發兵圍叱洛侯叱洛侯自殺遂引兵襲大檀大檀逆擊破之執步鹿真及社拔殺之自立為可汗號牟汗紇升蓋可汗（魏收曰魏言制勝也）斛律至和龍燕王跋賜斛律爵上谷侯館之遼東待以客禮納其女為昭儀斛律上書請還其國跋曰今棄國萬里又無内應若以重兵相送則饋運難繼兵少則不足成功（少詩沼翻）如何可還斛律固請曰不煩重兵願給三百騎送至敕勒國人必欣然來迎跋乃遣單于前輔萬陵帥騎三百送之（騎奇寄翻單音蟬帥讀曰率下同）陵憚遠役至黑山（黑山在唐振武之北塞外即殺胡山也）殺斛律而還大檀亦遣使獻馬三千匹羊萬口于燕（使疏吏翻）六月泰山太守劉研等帥流民七千餘家河西胡酋劉遮等帥部落萬餘家皆降於魏（酋慈由翻降戶江翻）戊申魏主嗣如豺山宮丁亥還平城 樂都之潰也南涼安西將軍樊尼自西平奔告南涼王傉檀

傉檀謂其衆曰今妻子皆為熾磐所虜退無所歸卿等能與吾籍乙弗之資取契汗以贖妻子乎（契欺訖翻汗音寒）乃引兵西衆多逃還傉檀遣鎮北將軍段苟追之苟亦不還於是將士皆散唯樊尼與中軍將軍紇勃後軍將軍洛肱散騎侍郎陰利鹿不去（散悉亶翻騎奇寄翻）傉檀曰蒙遜熾磐昔皆委質於吾（蒙遜稱臣於利鹿孤見一百一十二卷隆安五年熾磐父子歸利鹿孤見一百一十一卷四年質之日翻）今而歸之不亦鄙乎四海之廣無所容身何其痛也與其聚而同死不若分而或全樊尼吾長兄之子（樊尼盖烏孤之子也長知兩翻）宗部所寄吾衆在北者戶垂一萬蒙遜方招懷士民存亡繼絶汝其從之紇勃洛肱亦與尼俱行（紇戶骨翻）吾年老矣所適不容寧見妻子而死遂歸于熾磐惟陰利鹿隨之傉檀謂利鹿曰吾親屬皆散卿何獨留利鹿曰臣老母在家非不思歸然委質為臣忠孝之道難以兩全臣不才不能為陛下泣血求救於鄰國（為于偽翻）敢離左右乎（離力智翻）傉檀歎曰知人固未易（易以豉翻）大臣親戚皆弃我去今日忠義終始不虧者惟卿一

人而已傉檀諸城皆降於熾磐（降戶江翻）獨尉賢政屯浩亹（浩亹音告門）固守不下熾磐遣人謂之曰樂都已潰卿妻子皆在吾所獨守一城將何為也賢政曰受涼王厚恩為國藩屏（屏必郢翻）雖知樂都已陷妻子為禽先歸獲賞後順受誅然不知主上存亡（主上謂傉檀也）未敢歸命妻子小事豈足動心若貪一時之利忘委付之重者大王亦安用之熾磐乃遣虎臺以手書諭之賢政曰汝為儲副不能盡節面縛於人棄父忘君墮萬世之業（墮讀曰隳）賢政義士豈效汝乎聞傉檀至左南乃降（闞駰十三州志曰左南城在金城白土縣東六十里晉志張氏置晉興郡左南縣屬焉是縣蓋亦張氏所置也）熾磐聞傉檀至遣使郊迎待以上賓之禮（使疏吏翻）秋七月熾磐以傉檀為驃騎大將軍賜爵左南公（驃匹妙翻騎奇寄翻）南涼文武依才銓叙歲餘熾磐使人鴆傉檀左右請解之傉檀曰吾病豈宜療邪遂死謚曰景王（載記曰禿髮烏孤至傉檀三世十九年而滅）虎臺亦為熾磐所殺傉檀子保周賀俱延子覆龍利鹿孤孫副周烏孤孫承鉢皆奔河西王蒙遜久之又奔魏魏以保周為張掖王覆龍為酒泉公賀西平公副周永平公承鉢昌松公魏主嗣愛賀之才謂曰卿之先與朕同源賜姓源氏（為源氏昌大於魏張本）八月戊子魏主嗣遣馬邑侯陋孫使於秦辛丑遣謁者于什門使於燕悅力延使於柔然（使疏吏翻）于什門至和龍不肯入見曰大魏皇帝有詔須馮王出受然後敢入燕王跋使人牽逼令入什門見跋不拜跋使人按其項什門曰馮王拜受詔吾自以賓主致敬何苦見逼邪跋怒留什門不遣什門數衆辱之左右請殺之跋曰彼各為其主耳（數所角翻為于僞翻）乃幽執什門欲降之什門終不降（降戶江翻）久之衣冠弊壞略盡蟣蝨流溢跋遺之衣冠（遺于季翻）什門皆不受　魏主嗣以博士王諒為平南參軍使以平南將軍相州刺史尉太真書與太尉裕相聞太真古真之弟也　九月丁巳朔日有食之　冬十月河南王熾磐復稱秦王置百官（熾磐嗣位自稱河南王令併南涼復稱秦王）　燕主跋與夏連和夏王勃勃遣御史中丞烏洛孤如燕涖盟（春秋之時列國釋仇通好兩君不及相見而盟必使其臣涖盟左傳陳五父如鄭涖盟是

（也杜預曰粧臨也）十一月壬午魏主嗣遣使者巡行諸州（行下孟翻）校閱守宰資財（守式又翻）非家所齎悉簿為贓　西秦王熾磐立妃禿髮氏為后（妃傉檀之女也）十二月丙戌朔柔然可汗大檀侵魏丙申魏主嗣北擊之大檀走遣奚斤等追之遇大雪士卒凍死及墮指者什二三　河內人司馬順宰自稱晉王魏人討之不克　燕遼西公素弗卒燕主跋比葬七臨之（古者大臣卒君三臨其喪比必寐翻及也）是歲司馬國璠兄弟聚衆數百潛渡淮夜入廣陵城（祇傳曰自北徐州界渡淮）（璠孚袁翻）青州刺史檀祇領廣陵相國璠兵直上聽事（上時掌翻）（聽讀作廳）祇驚出將禦之被射傷而入（射而亦翻）謂左右曰賊乘闇得入欲掩我不備但擊五鼓彼懼曉必走矣左右如其言國璠兵果走（國璠之援淮至是十年矣）魏博士祭酒崔浩為魏主嗣講易及洪範（為于偽翻）嗣因問浩天文術數浩占決多驗由是有寵凡軍國密謀皆預之　夏王勃勃立夫人梁氏為王后子璝為太子（璝古回翻）封子延為陽平公昌為太原公倫為酒泉公定為平原公滿為河南公安為

中山公

資治通鑑卷一百一十六

# 資治通鑑卷一百一十七　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 晉紀三十九（起旃蒙單閼盡柔兆執徐凡三年）

### 安皇帝壬

義熙十一年春正月丙辰魏主嗣還平城（至自伐柔然也）太尉裕收司馬休之次子文寶兄子文祖竝賜死發兵擊之詔加裕黃鉞領荊州刺史庚午大赦　丁丑以吏部尚書謝裕為尚書左僕射　辛巳太尉裕發建康以中軍將軍劉道憐監留府事（監工銜翻）劉穆之無右僕射事無大小皆決於穆之又以高陽內史劉鍾領石頭戍事屯冶亭（冶亭今謂之東冶亭在半山寺後自建康東門往蔣山至此半道因以為名王安石詩遙望鍾山岑因知冶城路陸游曰今天慶觀在冶城山之麓）休之府司馬張裕南平太守檀範之聞之皆逃歸建康（守式又翻）裕邵之兄也（張邵見一百十五卷五年）雍州刺史魯宗之自疑不為太尉裕所容（雍於用翻）與其子竟陵太守軌起兵應休之二月休之上表罪狀裕勒兵拒之裕密書招休之府錄事參軍南陽韓延之延之復書曰承親帥戎馬遠履西畿（周禮王畿千里之外曰侯畿甸畿男畿采畿衛畿蠻畿夷畿鎮畿蕃畿謂之畿者貢以共王稅貢為職韓延之以荊楚為西畿取此義帥讀曰率）闔境士庶莫不惶駭辱疏知以譙王前事良增歎息司馬平西體國忠貞（休之為平西將軍故稱之）款懷待物以公有匡復之勳家國蒙賴推德委誠每事諮仰譙王往以微事見劾猶自表遜位（事見上卷上年劾戶槩翻又戶得翻）況以大過而當嘿然邪前已表奏廢之所不盡者命耳推寄相與正當如此（推寄謂推心置人腹中也）而遽興兵甲所謂欲加之罪其無辭乎（左傳晉大夫里克之言）劉裕足下海內之人誰不見足下此心而復欲欺誑國士（誑居況翻）來示云處懷期物自有由來（復扶又翻處昌呂翻下同）今伐人之君啗人以利真可謂處懷期物自有由來者乎（啗土濫翻又土覽翻）劉藩死於閶闔之門諸葛斃於左右之手（劉藩事見上卷八年諸葛事見九年）甘言詫方伯襲之以輕兵（謂襲劉毅也事見上卷八年詫丑亞翻）遂使席上靡款懷之士閫外無自信之侯以是為得算良可恥也貴府將佐及朝廷賢德寄命過日（將即

（亮翻朝直遙翻）吾誠鄙劣嘗聞道於君子以平西之至德寧可無授命之臣乎必未能自投虎口比迹郗僧施之徒明矣（郗僧施事見上卷八年郗毋之翻）假令天長喪亂九流渾濁（太史談序九流班固曰儒家者流蓋出於司徒之官助人君順陰陽明教化者也道家者流蓋出於史官歷紀成敗禍福古今之道此人君南面之術也法家者流蓋出于理官信賞必罰以輔禮制陰陽家者流蓋出于義和之官敬順昊天曆象日月星辰名家者流蓋出于禮官古者名位不同禮亦異數孔子曰必也正名乎墨家者流蓋出於清廟之守茅屋采椽是以貴儉養三老五更是以兼愛選士大射是以尚賢宗祀嚴父是以右鬼從横家者流蓋出于行人之官雜家者流蓋出于議官農家者流蓋出于農稷之官皆六經之支與流裔有益于治道而不能無弊使其渾濁則無所取衷矣長知兩翻喪息浪翻）當與臧洪遊於地下（臧洪事見六十一卷漢獻帝興平二年）不復多言（復扶又翻）裕視書歎息以示將佐曰事人當如此矣延之以裕父名翹字顯宗乃更其字曰顯宗（更工衡翻）名其子曰翹以示不臣劉氏　瑯邪太守劉朗帥二千餘家降魏（帥讀曰率降戶江翻）　庚子河西胡劉雲等帥數萬戶降魏　太尉裕使參軍檀道濟朱超石將步騎出襄陽（將即亮翻騎奇寄翻）超石齡石之弟也江夏太守劉虔之將兵屯三連（夏戶雅翻）立橋聚糧以待道濟等積日不至

---

魯軌襲擊虔之殺之裕使其壻振威將軍東海徐逵之統參軍蒯恩王允之沈淵子為前鋒出江夏口（水經江水過江陵城南又東至華容縣西夏水出馬又東過公安縣北又東左合子夏口註云江水左迤北出通于夏水故曰子夏也蒯苦怪翻）逵之等與魯軌戰於破冢兵敗逵之允之淵子皆死獨蒯恩勒兵不動（蒯苦怪翻）軌乘勝力攻之不能克乃退淵子林子之兄也裕軍於馬頭（據水經注馬頭岸在大江之南北對江陵之江津）聞逵之死怒甚三月壬午帥諸將濟江魯軌司馬文思將休之兵四萬臨峭岸置陳（峭七笑翻陳讀曰陣）軍士無能登者裕自被甲欲登（被皮義翻）諸將諫不從怒愈甚太尉主簿謝晦前抱持裕裕抽劍指晦曰我斬卿晦曰天下可無晦不可無公（此裕所謂晦識機變者也）建武將軍胡藩領遊兵在江津裕呼藩使登藩有疑色裕命左右錄來欲斬之（錄收也）藩顧曰正欲擊賊不得奉教乃以刀頭穿岸劣容足指騰之而上（劣少也上時掌翻）隨之者稍多既登岸直前力戰休之兵不能當稍引却（當胡藩之初登也精騎數十可以制之休之之兵不動故得以直前力戰又人心素懾服裕故藩既進而不能當也）裕兵因而乘之休之兵

大潰遂克江陵休之宗之俱北走軌留石城裕命閬中侯下邳趙倫之太尉參軍沈林子攻之遣武陵内史王鎮惡以舟師追休之等有羣盜數百夜襲冶亭京師震駭劉鍾討平之　秦廣平公弼譖姚宣於秦王興（去年宣入朝力言弼罪弼銜而譖之）宣司馬權丕至長安興責以不能輔導將誅之丕懼誣宣罪惡以求自免興怒遣使就杏城收宣下獄命弼將三萬人鎮秦州（下遐稼翻將即亮翻）尹昭曰廣平公與皇太子不平今握彊兵於外陛下一旦不諱社稷必危小不忍亂大謀（論語載孔子之言）陛下之謂也興不從　夏王勃勃攻秦杏城拔之執守將姚逵阬士卒二萬人秦王興如北地遣廣平公弼及輔國將軍斂曼嵬向新平興還長安　河西王蒙遜攻西秦廣武郡拔之西秦王熾磐遣將軍乞伏魋尼寅邀蒙遜於浩亹蒙遜擊斬之（浩亹音告門）又遣將軍折斐等帥騎一萬據勒姐嶺（闞駰志金城安夷縣東有勒姐河與金城河合勒姐嶺蓋勒姐河所出之山也漢時勒姐羌居之因以為名姐子也翻又音紫）蒙遜擊禽之　河西饑胡相聚於上薫推胡人白亞栗斯為單于（單音蟬）改元建平以司馬順宰為謀主（順宰起兵見上卷二年）冠魏河内夏四月魏主嗣命公孫表等五將討之（將即亮翻下同）青冀二州刺史劉敬宣參軍司馬道賜宗室之疏屬也聞太尉裕攻司馬休之道賜與同府辟閭道秀（道賜與道秀俱為敬宣僚屬故曰同府）左右小將王猛子謀殺敬宣據廣固以應休之乙卯敬宣召道秀屏人語（屏必郢翻）左右悉出戶猛子逡巡在後取敬宣備身刀殺敬宣文武佐吏即時討道賜等皆斬之　己卯魏主嗣北巡　西秦王

熾磐子元基自長安逃歸（元基蓋從熾磐入秦以朝因留長安）熾磐以為尚書左僕射　五月丁亥魏主嗣如大甯　趙倫之沈林子破魯軌於石城司馬休之魯宗之救之不及遂與軌奔襄陽宗之參軍李應之閉門不納甲午休之宗之軌及譙王文思新蔡王道賜（此又一司馬道賜也新蔡王晃以武陵王晞事廢後以道賜襲爵）梁州刺史馬敬南陽太守魯範俱奔秦宗之素得士民心爭為之衛送出境王鎮惡等追之盡境而還（不敢窮兵追之懼出境而遇伏也）初休之等求救於秦魏秦征虜將軍

姚成王及司馬國璠引兵至南陽（璠孚袁翻）魏長孫嵩至河東聞休之等敗皆引還休之至長安秦王興以為揚州刺史使侵擾襄陽侍御史唐盛言於興曰據符識之文司馬氏當復得河洛（識楚譖翻）今使休之擅兵於外猶縱魚於淵也不如以高爵厚禮留之京師興曰昔文王卒免羑里（紂囚文王於羑里既而釋之復扶又翻卒子恤翻）高祖不斃鴻門（見九卷漢高祖元年）苟天命所在誰能違之脫如符識之言留之適足為害遂遣之（史言姚興知命）詔加太尉裕太傅揚州牧劒履上殿入朝不趨贊拜不名（朝直遙翻）以兗青二州刺史劉道憐為都督荊湘益秦寧梁雍七州諸軍事驃騎將軍荊州刺史（雍於用翻驃匹妙翻騎奇寄翻）道憐貪鄙無才能裕以中軍長史晉陵太守謝方明為驃騎長史南郡相道憐府中眾事皆諮決於方明方明沖之子也（謝沖奕之從子方明裕之從祖弟也）益州刺史朱齡石遣使詣河西王蒙遜（使疏吏翻）諭以朝廷威德蒙遜遣舍人黃迅詣齡石且上表言伏聞車騎將軍裕欲清中原願為右翼驅除戎虜　夏王勃勃遣御史

中丞烏洛孤與蒙遜結盟蒙遜遣其弟湟河太守漢平涖盟于夏（夏戶雅翻）西秦王熾磐率眾三萬襲湟河沮渠漢平拒之遣司馬隗仁夜出擊熾磐破之（沮子余翻隗三罪翻熾昌志翻）熾磐將引去漢平長史焦昶將軍段景潛召熾磐熾磐復攻之（昶丑兩翻復扶又翻）昶景因說漢平出降（說輸芮翻降戶江翻下同）仁勒壯士百餘據南門樓三日不下力屈為熾磐所禽熾磐欲斬之散騎常侍武威段暉諫曰仁臨難不畏死（散悉亶翻騎奇寄翻難乃旦翻）忠臣也宜宥之以厲事君乃囚之熾磐以左衛將軍匹達為湟河太守擊乙弗窟乾降其三千餘戶而歸以尚書右僕射出連虔為都督嶺北諸軍事（嶺北洪地嶺北也）涼州刺史以涼州刺史譙屯為鎮軍大將軍河州牧隗仁在西秦五年段暉又為之請（史書武威段暉以別南燕之段暉也又為于偽翻）熾磐免之使還姑臧　戊午魏主嗣行如濡源遂至上谷涿鹿廣寧（涿鹿縣漢屬上谷郡晉分屬廣寧郡魏土地記下洛東縣南六十里有涿鹿城西北百三十里有大寧城即漢廣寧縣也蓋在唐媯州界濡乃官翻）秋七月癸未還平城　西秦王熾磐以秦州刺史曇達為尚書

令（曇徒含翻）光祿勲王松壽為秦州刺史　辛亥晦日有食之　八月甲子太尉裕還建康固辭太傅州牧其餘受命以豫章公世子義符為兖州刺史　丁未謝裕卒以劉穆之為左僕射　九月己亥大赦　魏比歲霜旱（比毗至翻）雲代之民多饑死（雲代雲中代郡二郡之地）太史令王亮蘇坦言於魏主嗣曰案讖書魏當都鄴可得豐樂（樂音洛）嗣以問羣臣博士祭酒崔浩特進京兆周澹曰（澹徒覧翻）遷都於鄴以救今年之饑非久長之計也山東之人以國家居廣漢之地（廣漢據北史崔浩傳作廣漢當從之漢大也）謂其民畜無涯號曰牛毛之衆今留兵守舊都（謂平城也）分家南徙不能滿諸州之地參居郡縣情見事露（見賢遍翻）恐四方皆有輕侮之心且百姓不便水土疾疫死傷者必多又舊都守兵既少（少詩沼翻下同）屈丐柔然將有窺窬之心舉國而來雲中平城必危朝廷隔恒代千里之險（自恒山至代有飛狐之口倒馬之關夏屋廣昌五迴之險）難以赴救此則聲實俱損也今居北方假令山東有變我輕騎南下布濩林薄之間（騎奇寄翻濩胡故翻郭璞曰布濩猶布露也毛

晃曰布濩流散也草叢生曰薄）孰能知其多少百姓望塵懾服此國家所以威制諸夏也（懾之涉翻夏戶雅翻）來春草生湩酪將出（湩覩勇翻又多貢翻乳汁也酪歴各翻乳漿也西漢太僕屬官有挏馬應劭曰主乳馬取其汁挏治之味酢可飲因以名官如淳曰主乳馬以韋革為夾兜受數斗盛馬乳挏取其上肥因名挏馬今梁州名馬酪為馬酒師古曰挏音徒孔翻）兼以菜果得及秋熟則事濟矣嗣曰今倉廩空竭既無以待來秋若來秋又饑將若之何對曰宜簡饑貧之戶使就食山東若來秋復饑當更圖之（復扶又翻）但方今不可遷都耳嗣悅曰惟二人與朕意同乃簡國人尤貧者詣山東三州就食（拓跋氏起于漢北統國三十六姓九十九道武既併中原徙其豪傑于雲代與北人雜居以其北來部落為國人山東三州定相冀也）遣左部尚書代人周幾帥衆鎮魯口以安集之（魏初四方四維置八部大人分東西南北左右前後後又置八部尚書魏書官氏志拓跋鄰以次兄為普氏後改為周氏蓋魏建代都周幾遂為代人帥讀曰率）嗣躬耕籍田且命有司勸課農桑明年大熟民遂富安

夏赫連建將兵擊秦執平涼太守姚軍都（將即亮翻）遂入新平廣平公弼與戰於龍尾堡（劉昫地理志鳳翔府岐山縣唐武德七年移治龍尾城）禽之　秦王興藥動廣平公弼稱疾不朝（朝直遙翻）聚兵

於第與聞之怒收弼黨唐盛孫玄等殺之太子泓請曰臣不肖不能緝諧兄弟（緝當作輯）使至於此皆臣之罪也若臣死而國家安願賜臣死若陛下不忍殺臣乞退就藩興惻然憫之召姚讚梁喜尹昭斂曼嵬與之謀囚弼將殺之窮治黨與（嵬五回翻治直之翻）泓流涕固請乃并其黨赦之泓待弼如初無忿恨之色　魏太史奏熒惑在匏瓜中（據晉書天文志匏瓜在天津之南天漢分流夾之張淵觀象賦注曰匏瓜五星在麗珠北天津九星在匏瓜北）忽亡不知所在於法當入危亡之國先為童謠妖言然後行其禍罰（法謂推占之常法妖於驕翻）魏主嗣名名儒十餘人使與太史議熒惑所詣崔浩對曰按春秋左氏傳神降于莘以其至之日推知其物（浩蓋據春秋左氏外傳也外傳曰周惠王十五年有神降于莘王問于內史過對曰其丹朱乎王曰其誰受之對曰在虢土王曰虢其幾何對曰昔堯臨民以五今其胄見神之見也不過其物若由是觀之不過五年十九年晉取虢傳直戀翻）庚午之夕辛未之朝天有陰雲熒惑之亡當在二日庚之與午皆主於秦辛為西夷（晉書天文志自東井十六度至柳八度為鶉首於辰在未秦之分野自柳九度至張十二度為鶉火於辰在午周之分野時姚秦無有關洛之地故云皆主於秦庚辛西方也故為西夷）今姚興據長安熒惑必入秦矣眾皆怒曰天上失星人間安知所詣浩笑而不應後八十餘日熒惑出東井留守句已久之乃去（新唐書天文志曰去而復來是謂句已晉書天文志曰熒惑為亂為賊為疾為喪為饑為兵所居國受殃環繞鉤已芒角動搖變色乍前乍後乍左乍右其殃愈甚句讀曰鉤鉤已謂環繞而行如鉤又成已字也）秦大旱昆明池竭童謠訛言（徒歌謂之謠）國人不安間一歲而秦亡眾乃服浩之精妙　冬十月壬子秦王興使散騎常侍姚敞等送其女西平公主于魏（散悉亶翻騎奇寄翻下同）魏主嗣以后禮納之鑄金人不成（魏立后皆鑄金人以卜之）乃以為夫人而寵遇甚厚　辛酉魏主嗣如沮洳城（沮將豫翻洳昌庶翻沮洳漸濕之地北方地高燥此城蓋以下濕而得名）癸亥還平城十一月丁亥復如豺山宮（復扶又翻）庚子還　西秦王熾磐遣襄武侯曇達等將騎一萬擊南羌彌姐康薄于赤水降之（水經注赤亭水出南安郡東山赤谷西流逕城北南入渭水曇徒含翻將即亮翻姐子也翻又音紫降戶江翻）以王孟保為略陽太守鎮赤水　燕尚書令孫護之弟伯仁為昌黎尹與其弟叱支乙拔皆有才勇從燕王跋起兵有功（謂殺慕容熙時也事見一百十四卷三年）求開府不得有怨言跋皆殺

之進護開府儀同三司録尚書事以慰其心護怏怏不悦跋酖殺之（怏於兩翻）遼東太守務銀提自以有功出為邊郡怨望謀外叛跋亦殺之（萬泥乳陳既死孫護兄弟及務銀提又誅馮跋亦少恩矣）

林邑寇交州州將擊敗之（將即亮翻敗補邁翻）

十二年春正月甲申魏主嗣如豺山宮戊子還平城

加太尉裕兖州刺史都督南秦州凡都督二十二州（二十二州徐南徐豫南豫兖南兖青冀幽并司郢荊江湘雍梁益寧交廣南秦也）以世子義符為豫州刺史　秦王興使魯宗之將兵寇襄陽未至而卒（卒子恤翻）其子軌引兵入寇雍州刺史趙倫之擊敗之（雍於用翻敗補邁翻）

西秦王熾磐攻秦洮陽公彭利和於漒川（洮土刀翻漒其良翻）沮渠蒙遜攻石泉以救之熾磐至沓中引還二月熾磐遣襄武侯曇達救石泉（曇徒含翻）蒙遜亦引去蒙遜遂與熾磐結和親（自熾磐滅禿髮氏與蒙遜為鄰敵歲歲交兵今乃結和）　秦王興如華陰使太子泓監國（華戶化翻監工銜翻）入居西宮（太子居東宮西宮秦王所居也）興疾篤還長安黄門侍郎尹冲謀因泓出迎而殺之興至泓將出迎宮臣諫曰（凡東宮官屬皆曰宮臣）主上疾篤姦

臣在側（姦臣謂尹冲等）殿下今出進不得見主上退有不測之禍泓曰臣子聞君父疾篤而端居不出何以自安對曰全身以安社稷孝之大者也泓乃止尚書姚沙彌謂尹冲曰太子不出迎宜奉乘輿幸廣平公第宿衛將士聞乘輿所在自當來集（乘繩證翻將即亮翻）太子誰與守乎且吾屬以廣平公之故已陷名逆節將何所自容今奉乘輿以舉事乃杖大順不惟救廣平之禍吾屬前罪亦盡雪矣（杖仗同）冲以興死生未可知欲隨興入宫作亂不用沙彌之言興入宫命太子泓録尚書事東平公紹及右衛將軍胡翼度典兵禁中防制内外（紹興之弟也）遣殿中上將軍斂曼嵬收弼第中甲仗内之武庫（晉置殿中將軍姚秦復有殿中上將軍使統殿中諸主帥）興疾轉篤其妹南安長公主問疾不應（長知兩翻）幼子耕兒出告其兄南陽公愔曰上已崩矣宜速決計愔即與尹冲帥甲士攻端門（愔於今翻帥讀曰率）斂曼嵬胡翼度等勒兵閉門拒戰愔等遣壯士登門緣屋而入及於馬道泓侍疾在諸議堂太子右衛率姚和都率東宫兵入屯

馬道南愔等不得進遂燒端門興力疾臨前殿賜弼死禁兵見興喜躍爭進赴賊賊衆驚擾和都以東宮兵自後擊之愔等大敗愔逃于驪山其黨建康公呂隆犇雍（雍於用翻）尹沖及弟泓來犇興引東平公紹及姚讚梁喜尹昭斂曼嵬入內寢受遺詔輔政明日興卒年五十一（考異曰晉本紀三十國晉春秋皆云義熙十一年二月姚興卒魏本紀北史本紀姚興姚泓載記皆云十二年按後魏書崔鴻傳太祖天興二年姚興改號鴻以為元年故晉本紀三十國晉春秋凡弘始後事皆在前一年由鴻之誤也）泓祕不發喪捕南陽公愔及呂隆大將軍尹元等皆誅之乃發喪即皇帝位（泓字元子興之長子也）大赦改元永和泓命齊公恢殺安定太守呂超（隆超兄弟也皆黨於弼齊公恢時鎮安定）恢猶豫久之乃殺之泓疑恢有貳心恢由是懼陰聚兵謀作亂（為後姚恢舉兵張本）泓葬興于偶陵謚曰文桓皇帝廟號高祖初興徙李閏羌三千戶於安定興卒羌酋党容叛（孫愐曰党本去聲今為上聲本出西羌姚泰有將軍党耐虎自云夏后氏之後為羌豪酋慈由翻下同党底朗翻）泓遣撫軍將軍姚讚討降之（降戶江翻）徙其酋豪于長安餘遣還李閏北地太守毛雍據趙氏塢以叛（趙氏塢孝武太元九年秦主堅擊後

秦所屯之地）東平公紹討禽之時姚宣鎮李閏參軍韋宗聞毛雍叛說宣曰主上新立威德未著國家之難未可量也（難乃旦翻）殿下不可不為深慮邢望險要宜徙據之霸王之資也宣從之帥戶三萬八千棄李閏南保邢望（帥讀曰率）諸羌據李閏以叛東平公紹進討破之宣詣紹歸罪紹殺之　二月加太尉裕中外大都督裕戒嚴將伐秦詔加裕領司豫二州刺史以其世子義符為徐兗二州刺史琅邪王德文請啓行戎路（詩曰元戎十乘以先啓行行戶剛翻）敬修山陵詔許之　夏四月壬子魏大赦改元泰常　西秦襄武侯曇達等擊秦秦州刺史姚艾於上邽破之徙其民五千餘戶於枹罕（曇徒含翻枹音膚）五月癸巳加太尉裕領北雍州刺史（晉初置雍州於長安永嘉之亂沒於劉石苻秦之亂雍州流民南出樊沔孝武始于襄陽僑立雍州今裕欲取長安故領北雍州刺史以別襄陽之雍州也雍於用翻下同）六月丁巳魏主嗣北巡　并州胡數萬落叛秦入于平陽推匈奴曹弘為大單于（弘蓋匈奴右賢王曹轂子寅之後所謂東曹者也單音蟬）攻立義將軍姚成都於匈奴堡（此匈奴種落相率保聚之地因以為名）征東將

軍姚懿自蒲坂討之執弘送長安徙其豪右萬五千落於雍州（秦雍州治安定） 氐王楊盛攻秦祁山拔之進逼秦州秦後將軍姚平救之盛引兵退平與上邽守將姚嵩追之（將即亮翻） 夏王勃勃帥騎四萬襲上邽（帥讀曰率騎奇寄翻） 未至嵩與盛戰於竹嶺敗死（水經注籍水歷當亭川又東南流與竹嶺水合水出南山竹嶺東北入籍水籍水東北入上邽縣） 勃勃攻上邽二旬克之殺秦州刺史姚軍都及將士五千餘人因毀其城進攻陰密（陰密古密人之國詩所謂密人不恭敢拒大邦者也自漢以來為縣屬安定郡括地志陰密故城在涇州鶉觚縣西其東接縣城即古密國） 又殺秦將姚良子及將士萬餘人（將即亮翻） 以其子昌為雍州刺史鎮陰密征北將軍姚恢棄安定奔還長安安定人胡儼等帥戶五萬據城降於夏（帥讀曰率降戶江翻） 勃勃使鎮東將軍羊苟兒將鮮卑五千鎮安定進攻秦鎮西將軍姚諶于雍城諶委鎮奔長安勃勃據雍進掠郿城（將鮮即亮翻諶氏壬翻雍於用翻郿音媚又音眉） 秦東平公紹及征虜將軍尹昭等將步騎五萬擊之勃勃退趨安定（趨七喻翻） 胡儼閉門拒之殺羊苟兒及所將鮮卑復以安定降秦（復扶又翻下同） 紹進擊勃勃於馬鞍阪破之追至朝那不及而還（還從宣翻又如字） 勃勃歸杏城楊盛復遣兄子倦擊秦至陳倉秦斂曼嵬擊却之夏王勃勃復遣兄子提南侵池陽（晉書載記作池陽當從之池陽縣屬扶風郡唐為京兆雲陽縣復扶又翻） 秦車騎將軍姚裕等擊却之

涼司馬索承明上書勸涼公暠伐河西王蒙遜（索昔各翻） （暠古老翻） 暠引見謂之曰蒙遜為百姓患孤豈忘之顧埶力未能除耳卿有必禽之策當為孤陳之（為于偽翻） 直唱大言使孤東討此與言石虎小豎宜肆諸市朝者何異（朝直遙翻） 承明慙懼而退

秋七月魏主嗣大獵于牛川臨殷繁水而還（北史曰登釜山臨殷繁水括地志曰釜山在媯州懷戎縣北三里） 戊戌至平城

八月丙午大赦

寧州獻琥珀枕於太尉裕（琥珀出哀牢夷廣雅曰琥珀生地中其上及旁不生草深者八九尺大如斛削去皮尖琥珀如斗初時如桃膠凝堅乃成博物志松脂淪入地千年化為茯苓茯苓千年化為琥珀今太山有茯苓而無琥珀永昌有琥珀而無茯苓） 裕以琥珀治金創（治直之翻創初良翻） 得之大喜命碎擣分賜北征將士裕以世子義符為中軍將軍監太尉留府事劉穆之為左僕射領監軍中軍二府軍司（監軍謂義符監太尉留府軍也監工

（衛翻）入居東府總攝內外以太尉左司馬東海徐羨之為穆之之副左將軍朱齡石守衛殿省徐州刺史劉懷慎守衛京師揚州別駕從事史張裕任留州事（任留州事任揚州留後事也）懷慎懷敬之弟也劉穆之內總朝政外供軍旅決斷如流事無擁滯（朝直遙翻斷丁亂翻）賓客輻輳求訴百端內外諮稟盈階滿室（盈階滿室謂諮稟之文書也）目覽辭訟手答牋書耳行聽受口並酬應不相參涉悉皆贍舉又喜賓客（贍時艷翻喜許記翻）言談賞笑彌日無倦裁有閒暇手自寫書尋覽校定性奢豪食必方丈旦輒為十人饌未嘗獨餐（饌雛戀翻又雛皖翻）嘗白裕曰穆之家本貧賤贍生多闕自叨忝以來（叨土刀翻）雖每存約損而朝夕所須微為過豐自此外一毫不以負公中軍諮議參軍張邵言於裕曰人生危脆必當遠慮穆之若邂逅不幸（脆此芮翻邂戶隘翻逅胡茂翻）誰可代之尊業如此（尊業言裕已成之功業也尊者尊稱之也）苟有不諱處分云何（處昌呂翻分扶問翻）裕曰此自委穆之及卿耳丁巳裕發建康遣龍驤將軍王鎮惡冠軍將軍檀道濟將步軍自淮淝向許洛（驤思

將翻冠古玩翻將步即亮翻）新野太守朱超石寧朔將軍胡藩趨陽城振武將軍沈田子建威將軍傅弘之趨武關（趨七喻翻）建武將軍沈林子彭城內史劉遵考將水軍出石門自汴入河（汴水首受濟東南與淮通漢書地理志所謂狼湯渠是也狼音浪湯音宕昔大禹塞滎澤開此渠以通淮泗禹貢所謂導沇水東流為濟入于河溢為滎東出于陶丘北者也漢修河隄始立石門以遏水水盛則通于河水耗則輟流）以冀州刺史王仲德督前鋒諸軍開鉅野入河（水經濟水北至東燕縣與河合酈道元注曰濟水自乘氏縣兩分東北入于鉅野濟之故瀆又北右合洪水洪水上承鉅野薛訓渚自渚迄于北口一百二十里名曰洪水桓溫以太和四年率衆北入掘渠通濟義熙十三年劉武帝西入長安又廣其功自洪口以上又謂桓公瀆濟自是北注也）遵考裕之族弟也劉穆之謂王鎮惡曰公今委卿以伐秦之任卿其勉之鎮惡曰吾不克關中誓不復濟江（復扶又翻）裕既行青州刺史檀祗自廣陵輒率衆至涂中掩討亡命（涂讀曰滁）劉穆之恐祗為變議欲遣軍時檀韶為江州刺史張邵曰今韶據中流道濟為軍首（謂為伐秦諸軍之首）若有相疑之跡則大府立危（大府謂太尉留府其實指建康也）不如逆遣慰勞以觀其意必無患也（勞力到翻）穆之乃止　初魏主嗣使公孫表討白亞

栗斯（事見上年）曰必先與秦洛陽戍將相聞使備河南岸然後擊之表未至胡人廢白亞栗斯更立劉虎為率善王表以胡人内自攜貳勢必敗散遂不告秦將而擊之大為虎所敗（將即亮翻敗補邁翻）士卒死傷甚衆嗣謀於羣臣曰胡叛踰年討之不克其衆繁多為患日深今盛秋不可復發兵妨民農務（謂妨農牧也復扶又翻）將若之何白馬侯崔宏曰胡衆雖多無健將御之（將御即亮翻下同）終不能成大患表等諸軍不為不足但法令不整處分失宜以致敗耳（處昌呂翻分扶問翻）得大將素有威望者將數百騎往攝表軍無不克矣（攝持也）相州刺史叔孫建前在并州為胡魏所畏服（胡魏猶言胡晉也）諸將莫及可遣也嗣從之以建為中領軍督表等討虎九月戊午大破之斬首萬餘級虎及司馬順宰皆死俘其衆十萬餘口　太尉裕至彭城加領徐州刺史以太原王玄謨為從事史（裕領徐州以玄謨為徐州從事史漢制諸州刺史皆有從事史假佐其後宋文帝用玄謨以喪師至孝武之初義宣臧質之變卒賴以寧則裕之用人猶有漢高祖諸葛孔明之識唐太宗託徐世勣喜薛仁貴未足以進此也）初王廞之敗也（事見一百九卷

隆安元年廞許令翻）沙門曇永匿其幼子華（曇徒含翻）使提衣襆自隨（襆防玉翻帕也以裹衣物魏舒襆被而出韓文襆被入直皆此義也）津邏疑之曇永呵華曰奴子何不速行棰之數十（邏郎佐翻棰止橤翻）由是得免遇赦還吳以其父存亡不測布衣蔬食絕交游不仕十餘年裕聞華賢欲用之乃發廞喪使華制服服闋辟為徐州主簿（裕用王華亦留以遺文帝闋苦穴翻）王鎮惡檀道濟入秦境所向皆捷秦將王苟生以漆丘降鎮惡（漆丘蓋在梁郡蒙縣昔莊周為蒙漆園吏後人因以漆丘名城將即亮翻降戶江翻下同）徐州刺史姚掌以項城降道濟諸屯守皆望風款附惟新蔡太守董遵不下（新蔡縣漢屬汝南郡蔡平侯自蔡徙此故曰新蔡魏分汝陰郡晉惠帝分汝陰立新蔡郡）道濟攻拔其城執遵殺之進克許昌獲秦潁川太守姚垣及大將楊業沈林子自汴入河襄邑人董神虎聚衆千餘人來降太尉裕板為參軍林子與神虎共攻倉垣克之秦兗州刺史韋華降神虎擅還襄邑林子殺之秦東平公紹言於秦主泓曰晉兵已過許昌安定孤遠難以救衛宜遷其鎮戶內實京畿可得精兵十萬（姚萇之興也以安定為根本後得關中以安定為重鎮徙

（民以實之謂之鎮戶）雖晉夏交侵猶不亡國不然晉攻豫州夏攻安定將若之何（夏戶雅翻）事機已至宜在速決左僕射梁喜曰齊公恢有威名為嶺北所憚鎮人已與勃勃深仇（謂鎮兵常與勃勃血戰有父兄子弟之仇）理應守死無貳勃勃終不能越安定遠寇京畿若無安定虜馬必至于郿（郿音媚又音眉）令關中兵足以拒晉無為豫自損削也泓從之吏部郎懿横密言於泓曰恢於廣平之難有忠勳於陛下（姓譜曰懿以謚為氏謂殺呂超也難乃旦翻）自陛下龍飛紹統未有殊賞以答其意今外則

置之死地內則不豫朝權（朝直遙翻）安定人自以孤危逼寇思南遷者十室而九若恢擁精兵數萬鼓行而向京師得不為社稷之累乎（累力瑞翻）宜徵還朝廷以慰其心泓曰恢若懷不逞之心徵之適所以速禍耳又不從王仲德水軍入河將逼滑臺魏兖州刺史尉建畏懦帥衆棄城北渡河（帥讀曰率）仲德入滑臺宣言曰晉本欲以布帛七萬匹假道于魏不謂魏之守將棄城遽去（將即亮翻）魏主嗣聞之遣叔孫建公孫表自河內向枋頭（既破劉虎因遣建等引兵南向枋音方）因引兵濟河斬尉建於城下投尸于河呼仲德軍人問以侵寇之狀仲德使司馬竺和之對曰劉太尉使王征虜自河入洛清掃山陵非敢為寇於魏也魏之守將自棄滑臺去王征虜借空城以息兵行當西引於晉魏之好無廢也（好呼到翻下好持同）何必揚旗鳴鼓以耀威乎嗣使建以問太尉裕裕遜辭謝之曰洛陽晉之舊都而羌據之晉欲修復山陵久矣諸桓宗族司馬休之國璠兄弟魯宗之父子皆晉之蠹也而羌收之以為晉患（義熙元年桓謙

等奔秦六年入寇十一年司馬休之魯宗之等奔秦秦使將兵擾襄陽六年司馬國璠等奔秦數帥衆擾邊璠孚袁翻）令晉將伐之欲假道于魏非敢為不利也魏河內鎮將于栗磾有勇名築壘於河上以備侵軼（將即亮翻磾丁奚翻軼宜結翻突也陸德明曰又音逸）裕以書與之題曰黑矟公麾下栗磾好操黑矟以自標故裕以此目之魏因拜栗磾為黑矟將軍（矟色角翻通俗文矛長丈八者謂之矟）冬十月壬戌魏主嗣如豺山宮　初燕將庫傉官斌降魏既而復叛歸燕（將即亮翻傉奴沃翻斌音彬降戶江翻下同復扶又翻）魏主嗣遣驍騎將軍延普渡濡水

擊斌斬之（水經濡水從塞外來過遼西令支縣北又東南過海陽縣西南入于海驍堅堯翻騎奇寄翻魏書官氏志神元時餘部諸姓內入者可地延氏孝文時改為延氏濡乃官翻）遂攻燕幽州刺史庫傉官昌征北將軍庫傉官提皆斬之　秦陽城滎陽二城皆降晉兵進至成皋秦征南將軍陳留公洸鎮洛陽（洸姑黃翻）遣使求救于長安秦主泓遣越騎校尉閻生帥騎三千救之（使疏吏翻帥讀曰率）武衛將軍姚益男將步卒一萬助守洛陽又遣并州牧姚懿南屯陝津（陝縣在大河之南故之水經則陝縣故城在大河之北二城之間謂之陝津左傳秦伯伐晉自茅津濟封殽尸而還茅津即陝津也姚秦并冀二州治蒲阪陝式冉翻）為之聲援寧朔將軍趙玄言於洸曰今晉寇益深人情駭動衆寡不敵若出戰不捷則大事去矣宜攝諸戍之兵固守金墉以待西師之救金墉不下晉必不敢越我而西是以不戰而坐收其弊也司馬姚禹陰與檀道濟通主簿閻恢楊虔皆禹之黨也共嫉玄言於洸曰殿下以英武之略受任方面今嬰城示弱得無為朝廷所責乎洸以為然乃遣趙玄將兵千餘南守柏谷塢（水經注洛水東逕偃師縣南又東逕柏谷塢北戴延之西征記曰塢在川南因高為塢高

一十餘丈杜佑曰柏谷塢在緱氏縣東北）廣武將軍石無諱東戍鞏城玄泣謂洸曰玄受三帝重恩所守正有死耳（萇興泓為三帝）但明公不用忠臣之言為姦人所誤後必悔之既而成皋虎牢皆來降（降戶江翻下同）檀道濟等長驅而進無諱至石關奔還（自洛城東至偃師四十五里偃師西北有漢廣野君酈食其廟廟東有二石闕）龍驤司馬滎陽毛德祖與玄戰于柏谷玄兵敗被十餘創據地大呼（驤思將翻被皮義翻創初良翻呼火故翻）玄司馬蹇鑒冒刃抱玄而泣玄曰吾創已重（創初良翻）君宜速去鑒曰將軍不濟鑒去安之與之皆死姚禹踰城奔道濟甲子道濟進逼洛陽丙寅洸出降道濟獲秦人四千餘人議者欲盡阬之以為京觀（杜預曰積尸封土其上謂之京觀觀古亂翻）道濟曰伐罪弔民正在今日皆釋而遣之於是夷夏感悅歸之者甚衆（夏戶雅翻）閻生姚益男未至聞洛陽已沒不敢進乙丑詔遣兼司空高密王恢之修謁五陵置守衛（彭城王紘之子後嗣高密王略國恢之其孫也五陵宣帝陵在河陰曰高原景帝陵曰峻平文帝陵曰崇陽武帝陵曰峻陽惠帝陵曰太陽）太尉裕以冠軍將軍毛修之為河南河內二郡太守行司州事戍洛陽（冠古

（玩翻）西秦王熾磐使秦州刺史王松壽鎮馬頭以逼秦之上邽（丁度曰嶓冢山在古上邽縣西有神馬山）十一月甲戌魏主嗣還平城　太尉裕遣左長史王弘還建康諷朝廷求九錫時劉穆之掌留任而旨從北來穆之由是愧懼發病（劉穆之輔劉裕豈惟才智不及荀彧而識又不及焉）弘珣之子也（王珣始見重於桓溫後為孝武所親任）十二月壬午詔以裕為相國總百揆揚州牧封十郡為宋公備九錫之禮位在諸侯王上領征西將軍司豫北徐雍四州刺史如故（雍於用翻）裕辭不受　西秦王熾磐

遣使詣太尉裕（使疏吏翻下同）求擊秦以自効裕拜熾磐平西將軍河南公　秦姚懿司馬孫暢說懿使襲長安（說輸芮翻）誅東平公紹廢秦主泓而代之懿以為然乃散穀以賜河北夷夏（河北縣自漢以來屬河東郡在蒲阪東時夷夏之民錯居之懿至陝津因散穀以賜夷夏）（戶雅翻）欲樹私恩左常侍張敞侍郎左雅諫曰（左常侍侍郎皆懿國官）殿下以母弟居方面安危休戚與國同之今吳寇內侵四州傾沒（秦徐州鎮項城兗州鎮倉垣豫州鎮洛陽荊州當鎮上洛時悉為晉所取）西虜擾邊秦涼覆敗（謂赫連勃勃克上邽沮渠蒙遜入姑臧）朝廷之危有如累

卵穀者國之本也而殿下無故散之虛損國儲將若之何懿怒笞殺之泓聞之召東平公紹密與之謀紹曰懿性識鄙淺從物推移造此謀者必孫暢也但馳使徵暢遣撫軍將軍讚據陝城臣向潼關為諸軍節度若暢奉詔而至臣當遣懿帥河東見兵共禦晉師（帥讀曰率見賢遍翻）若不受詔命便當聲其罪而討之泓曰叔父之言社稷之計也乃遣姚讚及冠軍將軍司馬國璠建義將軍蛇玄屯陝津（冠古玩翻璠孚袁翻蛇以者翻又如字）武衛將軍姚驢屯潼關懿

遂舉兵稱帝傳檄州郡欲運匈奴堡穀以給鎮人（匈奴堡在平陽鎮人懿鎮蒲阪所領之衆也）寧東將軍姚成都拒之懿卑辭誘之送佩刀為誓成都不從（誘音酉）懿遣驍騎將軍王國帥甲士數百攻成都成都擊禽之遣使讓懿曰明公以至親當重任國危不能救而更圖非望三祖之靈其肯佑明公乎（姚弋仲廟號始祖萇廟號太祖興廟號高祖所謂三祖也）成都將糾合義兵往見明公於河上耳（蒲阪臨河故曰河上）於是傳檄諸城諭以逆順徵兵調食以討懿（調徒釣翻）懿亦發諸城兵莫有應者惟臨

晉數千户應懿成都引兵濟河擊臨晉叛者破之鎮人安定郭純等起兵圍懿東平公紹入蒲阪執懿誅孫暢等　是歲魏衛將軍安城孝元王叔孫俊卒魏主嗣甚惜之謂其妻桓氏曰生同其榮能没同其戚乎桓氏乃縊而祔焉（嗣之立也叔孫俊有功事見一百一十五卷四年）　丁零翟猛雀驅掠吏民入白澗山爲亂（白澗山當在漢河東濩澤縣西水經注濩澤水出濩澤城西白澗嶺東逕濩澤濩澤唐澤州陽城縣即其地師古曰濩音烏號翻）　魏内都大官河内張蒲與冀州刺史長孫道生討之道生嵩之從子也（長知兩翻從才用翻）道生欲進兵擊猛雀蒲曰吏民非樂爲亂爲猛雀所迫脅耳（樂音洛）今不分別并擊之（別彼列翻）雖欲返善其道無由必同心協力據險以拒官軍未易猝平也（易以豉翻）不如遣使諭之以不與猛雀同謀者皆不坐則必喜而散矣（使疏吏翻）道生從之降者數千家使復舊業猛雀與其黨百餘人出走蒲等追斬猛雀首左部尚書周幾窮討餘黨悉誅之

資治通鑑卷一百一十七

總校官庶吉士臣侍朝
校對官檢討臣王坦修
謄録監生臣張承恩

# 欽定四庫全書薈要

史部

資治通鑑卷一百一十九八

詳校官編修臣汪鏞

# 資治通鑑卷一百一十八　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 晉紀四十（起彊圉大荒落盡屠維協洽凡三年）

### 安皇帝癸

義熙十三年春正月甲戌朔日有食之　秦主泓朝會百官於前殿（朝直遙翻）以内外危迫君臣相泣（以内則兄弟搆難外為晉夏所迫也）征北將軍齊公恢帥安定鎮戶三萬八千焚廬舍自北雍州趨長安（秦分嶺北五郡為北雍州鎮安定泓不用東平公紹懿横之言以召亂帥讀曰率雍於用翻趨七喻翻）自稱大都督建義大將軍移檄州郡欲除君側之惡揚威將軍姜紀帥衆歸之建節將軍彭完都棄陰密犇還長安恢至新支姜紀說恢曰國家重將大兵皆在東方京師空虛公亟引輕兵襲之必克恢不從南攻郿城鎮西將軍姚諶為恢所敗（說輸芮翻敗補邁翻將即亮翻）（郿音眉又音媚諶氏壬翻姚諶去年棄雍東奔遂屯于郿）長安大震泓馳使徵東平公紹遣姚裕及輔國將軍胡翼度屯澧西（關中無澧水澧當作灃）

（水出鄠南灃谷北過上林苑入渭使疏吏翻）扶風太守姚儁等皆降於恢（降戶江翻）東平公紹引諸軍西還與恢相持於靈臺（水經注漢靈臺在秦阿房宮南鎬水逕其北）姚讚留寧朔將軍尹雅為弘農太守守潼關（太守式又翻）亦引兵還恢眾見諸軍四集皆有懼心其將齊黃等詣大軍降恢進兵逼紹讚自後擊之恢兵大敗殺恢及其三弟泓哭之慟葬以公禮 太尉裕引水軍發彭城留其子彭城公義隆鎮彭城詔以義隆為監徐兗青冀四州諸軍事徐州刺史（監工銜翻） 涼公暠寢疾（暠古老翻）遺命長史宋繇曰吾死之後世子猶卿子也善訓導之二月暠卒（卒子恤翻下將卒同）官屬奉世子歆為大都督大將軍涼公領涼州牧大赦改元嘉興尊歆母天水尹氏為太后以宋繇錄三府事（三府大都督大將軍府涼公府州牧府也）諡暠曰武昭王廟號太祖 西秦安東將軍木奕干擊吐谷渾樹洛干破其弟阿柴於堯杆川（堯杆川在塞外杆居寒翻又居案翻）俘五千餘口而還（還而宣翻又如字）樹洛干走保白蘭山慙憤發疾將卒謂阿柴曰吾子拾虔幼弱今以大事付汝樹洛干卒（卒子恤翻）阿柴立自稱驃騎將軍沙州刺史（驃匹妙翻騎奇寄翻）諡樹洛干曰武王阿柴稍用兵侵併其傍小種（種章勇翻）地方數千里遂為彊國 河西王蒙遜遣其將襲烏啼部大破之（烏啼虜居張掖刪丹縣金山之西將即亮翻）又擊卑和部降之（卑和羌居西海降戶江翻）王鎮惡進軍澠池（澠彌兗翻）遣毛德祖襲尹雅於蠡吾城禽之（秦以雅為弘農太守屯蠡吾城據戴記蠡吾城當在宜陽之西宋白曰蠡吾城後魏初猶屬弘農唐以來為澠池縣理所余按蠡吾自是漢清河國界城名此乃蠡城非蠡吾城也通鑑蓋承晉書之誤）雅殺守者而逃鎮惡引兵徑前抵潼關檀道濟沈林子自

陝北渡河拔襄邑堡（陝式冉翻）秦河北太守薛帛據河東（襄邑堡在河北郡河北縣漢晉屬河東郡秦分立河北郡）又攻秦并州刺史尹昭於蒲阪不克（阪音反）別將攻匈奴堡為姚成都所敗（將即亮翻下同敗蒲邁翻）辛酉滎陽守將傅洪以虎牢降魏秦主泓以東平公紹為太宰大將軍都督中外諸軍事假黃鉞改封魯公使督武衛將軍姚鸞等步騎五萬守潼關又遣別將姚驢救蒲阪沈林子謂檀道濟曰蒲阪城堅兵多不可猝拔攻之傷眾守之引日王鎮惡在潼關勢孤力弱不如

與鎮惡合勢并力以爭潼關若得之尹昭不攻自潰矣道濟從之三月道濟林子至潼關秦魯公紹引兵出戰道濟林子奮擊大破之斬獲以千數紹退屯定城（郭緣生述征記曰定城去潼關三十里夾道各一城渭水逕其北）據險拒守謂諸將曰道濟等兵力不多懸軍深入不過堅壁以待繼援吾分軍絕其糧道可坐禽也乃遣姚鸞屯大路以絕道濟糧道（自澠池西入關有兩路南路由回谿阪自漢以前皆由之曹公惡南路之險更開北路遂以北路為大路戴記曰紹留鸞守險以絕道濟糧道蓋鸞雖屯大路亦據險而邀絕糧道也紹初遣胡翼度據東原蓋與大路相為唇齒所謂據險也及沈林子襲鸞營翼度不能救何也人心危駭西面受敵故也）鸞遣尹雅將兵與晉戰於關南（關南潼關之南也）為晉兵所獲將殺之雅曰雅前日已當死幸得脫至今死固甘心然夷夏雖殊（夏戶雅翻）君臣之義一也晉以大義行師獨不使秦有守節之臣乎乃免之丙子夜沈林子將銳卒襲鸞營斬鸞殺其士卒數千人紹又遣東平公讚屯河上以斷水道（斷丁管翻下兵斷同）沈林子擊之讚敗走還定城薛帛據河曲來降（河水自蒲阪南至潼關激而東流蒲阪河北之間謂之河曲）太尉裕將水軍自淮泗入清河將泝河西上（上時掌翻下必上北上同）先遣使假道於魏（使疏吏翻）秦主泓亦遣使請救於魏魏主嗣使羣臣議之皆曰潼關天險劉裕以水軍攻之甚難若登岸北侵其勢便易（易以豉翻）裕聲言伐秦其志難測且秦婚姻之國不可不救也（秦女歸魏見上卷十一年）宜發兵斷河上流勿使得西博士祭酒崔浩曰裕圖秦久矣今姚興死子泓懦劣國多內難（難乃旦翻）裕乘其危而伐之其志必取若遏其上流裕心忿戾必上岸北侵是我代秦受敵也今柔然寇邊民食又乏若復與裕為敵發兵南赴則北寇愈深救北則南州復危（南州謂魏之南境相州瀕河諸郡復扶又翻）非良計也不若假之水道聽裕西上然後屯兵以塞其東（塞悉則翻）使裕克捷必德我之假道不捷吾不失救秦之名此策之得者也且南北異俗借使國家棄恒山以南（恒戶登翻）裕必不能以吳越之兵與吾爭守河北之地安能為吾患乎夫為國計者惟社稷是利豈顧一女子乎議者猶曰裕西入關則恐吾斷其後腹背受敵北上則姚氏必不出關助我其勢必聲西

而實北也嗣乃以司徒長孫嵩督山東諸軍事（長知兩翻）又遣振威將軍娥清（孫恤曰娥姓也）冀州刺史阿薄干（魏書官氏志內入諸姓阿伏干氏後為阿氏）將步騎十萬屯河北岸庚辰裕引軍入河以左將軍向彌為北青州刺史留戍碻磝（晉氏南渡僑置青州於江北裕平廣固置北青州於東陽而江北之青州如故今向彌以北青州刺史戍碻磝東陽之青州亦如故向式亮翻）初裕命王鎮惡等若克洛陽須大軍到俱進鎮惡等乘利徑趨潼關（趨七喻翻）為秦兵所拒不得前久之乏食眾心疑懼或欲棄輜重還赴大軍（重直用翻）沈林子按劒怒曰相公志清六合今許洛已定關右將平事之濟否繫於前鋒奈何沮乘勝之氣棄垂成之功乎（沮在呂翻）且大軍尚遠賊眾方盛雖欲求還豈可得乎下官授命不顧（論語子張曰士見危授命）今日之事當自為將軍辦之（為于偽翻）未知二三君子將何面以見相公之旗鼓邪（相公謂裕也）鎮惡等遣使馳告裕求遣糧援裕呼使者開舫北戶（使疏吏翻舫甫妄翻方舟也大舟也）指河上魏軍以示之曰我語令勿進今輕佻深入（語牛倨翻佻他雕翻）岸上如此何由得遣軍鎮惡乃親至弘農說諭百姓（說輸芮翻）百姓競送義租軍食復振（復扶又翻下則復子復同）魏人以數千騎緣河隨裕軍西行軍人於南岸牽百丈（百丈者所以挽船今南人用麻繩北人以竹為之陸游曰蜀人百丈以巨竹四破為之大如人臂）風水迅急有漂渡北岸者（漂匹招翻）輒為魏人所殺略裕遣軍擊之裁登岸則走退則復來夏四月裕遣白直隊主丁旿（裕選白丁之壯勇者入直左右使旿領之杜佑曰白直無月給之數旿阮古翻）帥仗士七百人車百乘（帥讀曰率乘繩證翻）渡北岸去水百餘步為却月陣兩端抱河車置七仗士事畢使豎一白毦（豎上主翻說文曰豎立也毦仍吏翻績羽為之）魏人不解其意（解戶買翻曉也）皆未動裕先命寧朔將軍朱超石戒嚴白毦既舉超石帥二千人馳往赴之齎大弩百張一車益二十人設彭排於轅上魏人見營陣既立乃進圍之長孫嵩帥三萬騎助之四面肉薄攻營（薄普各翻肉薄者以身迫營血戰）弩不能制時超石別齎大鎚及矟千餘張（鎚傳為翻）乃斷矟長三四尺以鎚鎚之一矟輒洞貫三四人魏兵不能當一時犇潰死者相積臨陣斬阿薄干魏人退還畔城（斷丁管翻長直亮翻陳與陣同魏收地形志平原郡聊城縣有畔城）超石帥寧朔將

軍胡藩寧遠將軍劉榮祖追擊又破之殺獲千計魏主嗣聞之乃恨不用崔浩之言秦魯公紹遣長史姚洽寧朔將軍安鸞護軍姚墨蠡（蠡魯戈翻）河東太守唐小方帥衆三千屯河北之九原阻河為固欲以絕檀道濟糧援（載記曰紹欲以絕弘農諸縣糧援）沈林子邀擊破之斬洽墨蠡小方殺獲殆盡林子因啟太尉裕曰紹氣蓋關中今兵屈於外國危於內恐其凶命先盡不得以膏齊斧耳（齊讀曰資應劭曰齊利也張晏曰齊如字征伐斧也以整齊天下也一說齊作齋凡師出入齋戒入廟而受斧鉞也）紹聞洽等

敗死憤恚發病嘔血以兵屬東平公讚而卒（恚於避翻屬之欲翻卒子恤翻）讚既代紹衆力猶盛引兵襲林子林子復擊破之（復扶又翻）太尉裕至洛陽行視城塹（行下孟翻）嘉毛脩之完葺之功賜衣服玩好直二千萬（好呼到翻）　丁巳魏主嗣如高柳壬戌還平城　河西王蒙遜大赦遣張掖太守沮渠廣宗詐降以誘涼公歆（沮子余翻降戶江翻下同）歆發兵應之蒙遜將兵三萬伏於蓼泉（新唐書地理志甘州張掖郡西北百九十里有祁連山山北有建康軍軍西百二十里有蓼泉守捉城）歆覺之引兵還蒙遜追之歆與戰於解

---

支澗（解支澗晉書作鮮支澗當從之）大破之斬首七千餘級蒙遜城建康置戍而還　五月乙未齊郡太守王懿降於魏上書言劉裕在洛宜發兵絕其歸路可不戰而克魏主嗣善之崔浩侍講在前嗣問之曰劉裕伐姚泓果能克乎對曰克之嗣曰何故對曰昔姚興好事虛名而少實用子泓懦而多病兄弟乖爭（好呼到翻少詩沼翻謂弼懿恢皆與泓爭國）裕乘其危兵精將勇何故不克（將即亮翻）嗣曰裕才何如慕容垂對曰勝之垂藉父兄之資修復舊業國人歸之若夜蟲之

就火少加倚仗易以立功（少詩沼翻易以豉翻）劉裕奮起寒微不階尺土討滅桓玄興復晉室（事見一百一十三卷元興三年）北禽慕容超（事見一百一十五卷五年六年）南梟盧循（事見六年七年梟堅堯翻）所向無前非其才之過人安能如是乎嗣曰裕既入關不能進退我以精騎直擣彭城壽春（騎奇寄翻）裕將若之何對曰今西有屈丐（北史曰明元改赫連勃勃名曰屈丐北方言屈丐者卑下也）北有柔然窺伺國隙（伺相吏翻）陛下既不可親御六師雖有精兵未睹良將（將即亮翻）長孫嵩長於治國短於用兵非劉裕敵也（治直之翻下同）與

兵遠攻未見其利不如且安靜以待之（凡兵之動知敵之主知敵之將此之謂也）裕克秦而歸必篡其主關中華戎雜錯風俗勁悍（悍侯旰翻又下罕翻）裕欲以荊揚之化施之函秦此無異解衣包火張羅捕虎雖留兵守之人情未洽趨尚不同適足爲寇敵之資耳（赫連之得關中崔浩固料之矣）願陛下按兵息民以觀其變秦地終爲國家之有可坐而守也嗣笑曰卿料之審矣浩曰臣嘗私論近世將相之臣若王猛之治國苻堅之管仲也（治直之翻）慕容恪之輔幼主慕容暐之霍光也劉裕之平禍亂司馬德宗之曹操也嗣曰屈丐何如浩曰屈丐國破家覆孤孑一身（孑居列翻單也）寄食姚氏受其封殖不思醻恩報義而乘時徼利盜有一方（事見一百一十四卷三年徼一遙翻）結怨四隣（謂與魏秦涼搆怨也）撅豎小人（撅與掘同其月翻撅豎言撅起自豎立也）雖能縱暴一時終當爲人所吞食耳嗣大悅語至夜半賜浩御縹醪十觚（縹匹紹翻青白色曰縹醅酒曰醪觚飲器受三升此魏主所自御者故曰御縹醪）水精鹽一兩（鹽透明如水精故謂之水精鹽）曰朕味卿言如此鹽酒故欲與卿共饗其美然猶命長孫嵩叔孫建各簡精

兵伺裕西過自成皐濟河南侵彭沛若不時過則引兵隨之（彭沛謂彭城沛郡也）魏主嗣西巡至雲中遂濟河畋于大漠　魏置天地四方六部大人以諸公爲之（諸公謂時居公位及位從公者）秋七月太尉裕至陝（陝式冉翻）沈田子傅弘之入武關秦戍將皆委城走（將即亮翻）田子等進屯清泥秦主泓使給事黃門侍郎姚和都屯嶢柳以拒之（嶢音堯）　西秦相國翟勍卒（勍渠京翻）八月以尚書令曇達爲左丞相左僕射元基爲右丞相御史大夫麴景爲尚書令侍中翟紹爲左僕射（翟勍既卒曇達皆序遷通鑑即西秦舊史書之曇徒含翻）太尉裕至閿鄉（閿音旻）沈田子等將攻嶢柳秦主泓欲自將以禦裕軍（將即亮翻）恐田子等襲其後欲先擊滅田子等然後傾國東出乃帥步騎數萬奄至青泥（帥讀曰率騎奇寄翻）田子本爲疑兵所領裁千餘人聞泓至欲擊之傅弘之以衆寡不敵止之田子曰兵貴用奇不必在衆且今衆寡相懸勢不兩立若彼結圍既固則我無所逃矣不如乘其始至營陳未立先薄之可以有功遂帥所領先進弘之繼之秦兵合

圍數重（陳讀曰陣重直龍翻）田子撫慰士卒曰諸君冒險遠來正求今日之戰死生一決封侯之業於此在矣士卒皆踴躍鼓譟執短兵奮擊秦兵大敗（沈田子以千餘人敗姚泓數萬之衆者置兵死地人自為戰也）斬馘萬餘級得其乘輿服御物（乘繩證翻）秦主泓犇還灞上初裕以田子等衆少（少詩沼翻）遣沈林子將兵自秦嶺往助之（秦嶺在長安南班固西都賦所謂前乘秦嶺自此出藍田關裕蓋遣林子自陽華循山西南至秦嶺）至則秦兵已敗乃相與追之關中郡縣多潛送款於田子辛丑太尉裕至潼關以朱超石為河東太守使與振武將軍徐猗之會薛帛於河北共攻蒲阪秦平原公璞與姚和都共擊之（姚和都蓋青泥既敗而犇蒲阪也或曰和都當作成都）猗之敗死超石犇還潼關東平公讚遣司馬國璠引魏兵以躡裕後（璠孚袁翻躡尼輒翻）王鎮惡請帥水軍自河入渭以趨長安（帥讀曰率水經河水歷船司空與渭水會春秋之渭汭即其地也趨七喻翻）裕許之秦恢武將軍姚難自香城引兵而西（香城在渭水之北蒲津之口恢武將軍蓋姚秦創置）鎮惡追之秦主泓自灞上引兵還屯石橋以為之援（石橋在長安城洛門東北有石橋水經註曰石橋水南出馬嶺山積石據其東驪山距其西其水北逕鄭城西水上有橋東去鄭城十里故世以橋名水三輔黃圖曰洛門長安城北出東頭第一門）鎮北將軍姚彊與難合兵屯涇上以拒鎮惡（涇水出安定涇陽縣幵頭山東南至陽陵入渭此涇上在漢京兆陽陵界）鎮惡使毛德祖進擊破之彊死難犇長安東平公讚退屯鄭城太尉裕進軍逼之泓使姚丕守渭橋胡翼度屯石積東平公讚屯灞東泓屯逍遙園（水經註沈水上承樊川皇子陂北逕長安城西與昆明池水合其枝津東北流逕鄧艾祠南又東分為二水一水入逍遙園）鎮惡泝渭而上（上時掌翻）乘蒙衝小艦行船者皆在艦內秦人見艦進而無行船者皆驚以為神（艦戶黯翻）壬戌旦鎮惡至渭橋令軍士食畢皆持仗登岸後登者斬衆既登渭水迅急艦皆隨流倏忽不知所在時泓所將尚數萬人（將即亮翻）鎮惡諭士卒曰吾屬並家在江南此為長安北門去家萬里舟楫衣糧皆已隨流今進戰而勝則功名俱顯不勝則骸骨不返無他歧矣（歧旁出之道）卿等勉之乃身先士卒（先悉薦翻）衆騰踴爭進大破姚丕於渭橋泓引兵救之為丕敗卒所蹂踐不戰而潰姚諶等皆死（蹂人九翻踐慈演翻諶氏壬翻）泓單馬還宮鎮惡入自平朔門（漢無平朔門蓋長安

（城北門也後人改其名耳）泓與姚裕等數百騎逃犇石橋東平公讃聞泓敗引兵赴之衆皆潰去胡翼度降于太尉裕泓將出降其子佛念年十一言於泓曰晉人將逞其欲雖降必不免不如引決（降戸江翻引決謂自裁也）泓憮然不應（憮音武悵失意貌）佛念登宮牆自投而死（姚佛念雖不及劉諶然以童稚之年氣烈如此亦可尚也）癸亥泓將妻子羣臣詣鎮惡壘門請降鎮惡以屬吏（屬之欲翻）城中夷晉六萬餘戸鎮惡以國恩撫慰號令嚴肅百姓安堵九月太尉裕至長安鎮惡迎於灞上裕勞之曰成吾霸業者卿也鎮惡再拜謝曰明公之威諸將之力鎮惡何功之有裕笑曰卿欲學馮異邪（謂馮異謙退不伐而能定關中）鎮惡性貪秦府庫盈積鎮惡盜取不可勝紀（勝音升）裕以其功大不問或譖諸裕曰鎮惡藏姚泓偽輦將有異志裕使人覘之（覘丑廉翻又丑艶翻）鎮惡剔取其金銀棄輦於垣側裕意乃安裕收秦彝器渾儀土圭記里鼓指南車送詣建康（左傳祝佗曰成王分魯公以官司彝器杜預註彝器常用之器漢武帝時洛下閎鮮于妄人耿壽昌造員儀以考歷度和帝時賈逵又加黃道順帝時張衡又制渾象具内外規黃赤道南北極列二十四氣二十八宿

中外星官及日月五緯以漏水轉之於殿上室内星中出沒與天相應其後吳陸績造渾象王蕃制渾儀舊渾象以二分為一度凡周七尺三寸半分張衡更制以四分為一度凡周一丈四尺六寸王蕃以古制局小星辰稠穊衡器傷大難可轉移更制渾象以三分為一度凡周天一丈九寸五分分之三周禮大司徒以土圭之法測土深正日景以求地中日南則景短多暑日北則景長多寒日東則景夕多風日西則景朝多陰日至之景尺有五寸謂之地中註云土圭所以致四時日月之景也鄭司農云測土深謂南北東西之深也日南立表處太南近日也日北謂立表處太北遠日也景夕謂日昳景乃中立表處太東近日也景朝謂日未中而景中立表處太西遠日也玄謂晝漏半而置土圭表陰陽審其南北景短於土圭謂之日南是地於日為近南也景長於土圭謂之日北是地於日為近北也東於土圭謂之日東是地於日為近東也西於土圭謂之日西是地於日為近西也如是則寒暑陰風偏而不和是未得其所求凡日景於地千里而差一寸鄭司農又云土圭之長尺有五寸以夏至之日立八尺之表其景適與土圭等謂之地中今潁川陽城地為然晉輿服志記里鼓車駕四馬制如司南車崔豹古今注曰大章車所以識道里也起於西京亦曰記里車車上有二層皆有木人行一里下層擊鼓行十里上層擊鐲黃帝作指南車晉輿服志司南車一名指南車駕四馬其下制如樓三級四角金龍銜羽葆刻木為仙人衣羽衣立車上車雖回轉手常南指大駕出行為先啟之乘蕭子顯曰指南車四周廂上施屋指南人衣裾襦天衣在廂中上四角皆施龍子干綠帷色青孔雀毦烏布皁複幔漆畫輪駕牛皆銅校飾記里鼓車制如指南上施華蓋子繖衣漆畫鼓機皆在内渾戸本翻）其餘金玉繒帛珍寶皆以頒賜將士（繒慈陵翻）秦平原公璞并州刺史尹昭以

蒲阪降東平公讚帥宗族百餘人詣裕降（降戶江翻帥讀曰率）裕皆殺之送姚泓至建康斬於市（孝武太元九年姚萇建國改元白雀歲在甲申傳三主三十四年而亡）裕以薛辯為平陽太守使鎮捍北道裕議遷都洛陽諮議參軍王仲德曰非常之事固非常人所及必致駭動今暴師日久士卒思歸遷都之計未可議也裕乃止羌衆十餘萬口西奔隴上沈林子追擊至槐里俘虜萬計（姚氏羌也姚氏既滅故羌衆西奔）河西王蒙遜聞太尉裕滅秦怒甚門下校郎劉祥入言事（自曹操孫權置校事司察羣臣謂之校郎後遂因之蒙遜置諸書校郎如門下校郎中兵校郎是也）蒙遜曰汝聞劉裕入關敢研研然也遂斬之（楊正衡曰研五見翻然有其音而無其義河西士民乃心晉室蒙遜胡人竊據其上聞裕入關應其響應故斬祥以威衆以鎮服其心也姦雄之喜怒豈苟然哉魏書沮渠傳作妍妍華人服飾妍靡自喜故蒙遜云然妍讀如字音義皆通當從魏書）初夏王勃勃聞太尉裕伐秦謂羣臣曰姚泓非裕敵也且其兄弟內叛安能拒人裕取關中必矣然裕不能久留必將南歸留子弟及諸將守之（將即亮翻下鎮將同）吾取之如拾芥耳乃秣馬礪兵訓養士卒進據安定秦嶺北郡縣鎮戍皆降之裕遣使遺

勃勃書（降戶江翻使疏吏翻遺于季翻）約為兄弟勃勃使中書侍郎皇甫徽為報書而陰誦之對裕使者口授舍人使書之裕讀其文歎曰吾不如也（史言夷豪多權數）廣州刺史謝欣卒東海人徐道期聚衆攻陷州城進攻始興始興相彭城劉謙之討誅之詔以謙之為廣州刺史　癸酉司馬休之司馬文思司馬國璠司馬道賜魯軌韓延之刁雍王慧龍及桓溫之孫道度道子族人桓謐桓璲陳郡袁式等皆詣魏長孫嵩降（姚秦既滅司馬休之等懼為裕所誅故皆降魏璠孚袁翻雍於容翻璲音遂降戶江翻）秦匈奴鎮將姚成都及弟和都舉鎮降魏魏主嗣詔民間得姚氏子弟送平城者賞之冬十月己酉嗣召長孫嵩等還司馬休之尋卒於魏（卒子恤翻）魏賜國璠爵淮南公道賜爵池陽子魯軌爵襄陽公刁雍表求南鄙自效嗣以雍為建義將軍（建義將軍魏以是號寵刁雍言使之建義以復父兄之仇）雍聚衆於河濟之間（濟子禮翻）擾動徐兗太尉裕遣兵討之不克雍進屯固山衆至二萬　詔進宋公爵為王增封十郡辭不受　西秦王熾磐遣左丞相曇達等擊秦

故將姚艾（艾秦上邽之鎮將將即亮翻）艾遣使稱藩（使疏吏翻）熾磐以艾為征東大將軍秦州牧徵王松壽為尚書左僕射（十二年熾磐遣松壽屯馬頭以逼秦之上邽上邽降故徵還）十一月魏叔孫建等討西山丁零翟蜀洛支等平之（西山魏安州之西山）辛未劉穆之卒太尉裕聞之驚慟哀惋者累日（卒子恤翻惋烏貫翻）始裕欲留長安經略西北而諸將佐皆久役思歸多不欲留（將即亮翻）會穆之卒裕以根本無託遂決意東還（還從宣翻又如字）穆之之卒也朝廷恇懼（恇音匡怯也）欲發詔以太尉左司馬徐羨之代之中軍諮議參軍張邵曰今誠急病任終在徐然世子無專命宜須諮之裕欲以王弘代穆之從事中郎謝晦曰休元輕易不若羨之（王弘字休元易以豉翻）乃以羨之為吏部尚書建威將軍丹陽尹代管留任於是朝廷大事常決於穆之者並悉北諮裕以次子桂陽公義真為都督雍梁秦三州諸軍事安西將軍領雍東秦二州刺史（雍於用翻）義真時年十二以太尉諮議參軍京兆王脩為長史王鎮惡為司馬領馮翊太守沈田子毛德祖皆為中兵

參軍仍以田子領始平太守德祖領秦州刺史天水太守傅弘之為雍州治中從事史先是隴上流戶寓關中者望因兵威得復本土及置東秦州（時裕未得天水東秦州即毛德祖所領或曰裕置東秦州使義真兼領先悉薦翻）知裕無復西略之意（復扶又翻下同）皆歎息失望關中人素重王猛裕之克長安王鎮惡功為多由是南人皆忌之沈田子自以嶢柳之捷與鎮惡爭功不平裕將還田子及傅弘之屢言於裕曰鎮惡家在關中不可保信裕曰今留卿文武將士精兵萬人彼若欲為不善正足自滅耳勿復多言裕私謂田子曰鍾會不得遂其亂者以有衛瓘故也（會瓘事見七十八卷魏元帝咸熙元年）語曰猛獸不如羣狐卿等十餘人何懼王鎮惡（為沈田子殺王鎮惡張本）

臣光曰古人有言疑則勿任任則勿疑裕既委鎮惡以關中而復與田子有後言是鬬之使為亂也惜乎百年之寇千里之土得之艱難失之造次（造七到翻）使豐鄗之都復輸寇手（鄗音浩）荀子曰兼并易能也堅凝之

難信哉

三秦父老聞裕將還詣門流涕訴曰殘民不霑王化於今百年始覩衣冠人人相賀長安十陵是公家墳墓咸陽宮殿是公家室宅（漢高帝長陵惠帝安陵文帝霸陵景帝陽陵武帝茂陵昭帝平陵宣帝杜陵元帝渭陵成帝延陵哀帝義陵平帝康陵皆在關中凡十一陵言十者舉大數也長安咸陽宮殿皆漢故跡裕劉氏子孫故父老以是為言而留之）捨此欲何之乎裕為之愍然（為于偽翻）慰諭之曰受命朝廷不得擅留誠多諸君懷本之志今以次息（次息猶言次子也）與文武賢才共鎮此境勉與之居

十二月庚子裕發長安自洛入河開汴渠而歸（汴音卞）

氐豪徐駭奴齊元子等擁部落三萬在雍遣使請降於魏（雍於用翻使疏吏翻降戶江翻）魏主嗣遣將軍王洛生河內太守楊聲等西行以應之　閏月壬申魏主嗣如大寧長川

秦雍人千餘家推襄邑令上谷寇讚為主以降於魏（讚秦之襄邑令也）魏主嗣拜讚魏郡太守久之秦雍人流入魏之河南滎陽河內者戶以萬數嗣乃置南雍州以讚為刺史封河南公治洛陽（治直之翻）立雍州郡縣以撫之讚善於招懷流民歸之者三倍其初　夏王勃勃聞太尉裕東還大喜（善用兵者觀釁而動）問於王買德曰朕欲取關中卿試言其方略買德曰關中形勝之地而裕以幼子守之狼狽而歸正欲急成篡事耳不暇復以中原為意（劉裕之心事崔浩王買德皆知之復扶又翻）此天以關中賜我不可失也青泥上洛南北之險要宜先遣遊軍斷之東塞潼關（斷丁管翻塞悉則翻）絕其水陸之路然後傳檄三輔施以威德則義真在網罟之中不足取也（勃勃敗義真取關中卒如買德之計罟音古）勃勃乃以其子撫軍大將軍璝都督前鋒諸軍事帥騎二萬向長安（璝古回翻帥讀曰率騎奇寄翻）前將軍昌屯潼關以買德為撫軍右長史屯青泥（劉裕得洛陽而不能禁寇讚窺伺於其側使義真守關中而不能禁夏兵之斷潼關青泥南歸彭城席未煖而義真敗既棄天下肉未寒而四鎮失宜也）勃勃將大軍為後繼（將即亮翻下同）

是歲魏都坐大官章安侯封懿卒（坐徂臥翻）

十四年春正月丁酉朔魏主嗣至平城命護高車中郎將薛繁帥高車丁零北略至弱水而還（魏做漢置匈奴中郎將之官置護高車中郎將帥讀曰率）辛巳大赦　夏赫連璝至渭陽關中民

降之者屬路（降戶江翻屬之欲翻）龍驤將軍沈田子將兵拒之（驤思將翻）畏其衆盛退屯劉迴堡遣使還報王鎮惡鎮惡謂王脩曰公以十歲兒付吾屬當共思竭力而擁兵不進虜何由得平使者還以告田子田子與鎮惡素有相圖之志由是益忿懼未幾鎮惡與田子俱出北地以拒夏兵（赫連璝已至渭陽王沈烏能出北地乎北言北地者謂長安以北之地耳幾居豈翻）軍中訛言鎮惡欲盡殺南人以數十人送義真南還因據關中反辛亥田子請鎮惡至傅弘之營計事田子求屏人語（屏必郢翻）

使其宗人沈敬仁斬之幕下矯稱受太尉令誅之弘之犇告劉義真義真與王脩被甲登橫門以察其變（橫門長安城北出東頭第一門被皮義翻橫音光）俄而田子帥數十人來言鎮惡反脩執田子數以專戮斬之（數所具翻）以冠軍將軍毛脩之代鎮惡為安西司馬（冠古玩翻）傅弘之大破赫連璝於池陽又破之於寡婦渡（按宋白續通典今慶州北十五里有寡婦山蓋水發源是山其下流為寡婦渡）斬獲甚衆夏兵乃退壬戌太尉裕至彭城解嚴琅邪王德文先歸建康裕聞王鎮惡死表言沈田子忽發狂易奄害忠勳（狂易謂病狂而變易其常心易如字）追贈鎮惡左將軍青州刺史以彭城內史劉遵考為并州刺史領河東太守鎮蒲阪徵荊州刺史劉道憐為徐兗二州刺史裕欲以世子義符鎮荊州以徐州刺史劉義隆為司州刺史鎮洛陽中軍諮議張邵諫曰（諮議諮議參軍也）儲貳之重四海所繫不宜處外（處昌呂翻）乃更以義隆為都督荊益寧雍梁秦六州諸軍事西中郎將荊州刺史（更工衡翻雍於用翻）以南郡太守到彥之為南蠻校尉張邵為司馬領南郡相冠軍功曹王

曇首為長史（冠古玩翻曇徒含翻）北徐州從事王華為西中郎主簿（晉置南徐州於京口北徐州仍治彭城到彥之王曇首王華輔義隆入立遂居將相之任）沈林子為西中郎參軍義隆尚幼府事皆決於邵曇首弘之弟也裕謂義隆曰王曇首沈毅有器度宰相才也汝每事諮之（沈持林翻）以南郡公劉義慶為豫州刺史義慶道憐之子也裕解司州領徐冀二州刺史　秦王熾磐以乞伏木奕干為沙州刺史鎮樂都（樂音洛）二月乙弗烏地延帥戶二萬降秦　三月遣使聘魏（使疏吏翻）　夏四月己巳魏

徙冀定幽三州徒河於代都（魏主珪皇始二年克中山置安州又立行臺以鎮撫其民天興三年改曰定州領中山常山鉅鹿博陵北平河間高陽趙郡宋白曰初置安州尋改定州以安定天下為名徒河蓋徒河之民從慕容入中國留居三州者魏人因謂之徒河） 初和龍有赤氣四塞蔽日（塞悉則翻）自寅至申燕太史令張穆言於燕王跋曰此兵氣也今魏方彊盛而執其使者（謂留于什門也事見一百十六卷義熙十年）好命不通臣竊懼焉（好呼到翻）跋曰吾方思之 五月魏主嗣東巡至濡源及甘松（濡乃官翻）遣征東將軍長孫道生安東將軍李先給事黃門侍郎奚觀帥精騎二萬襲燕（觀古玩翻帥讀曰率騎奇寄翻）又命驍騎將軍延普幽州刺史尉諾自幽州引兵趨遼西為之聲勢（魏書官氏志內入諸姓可地延氏為延氏驍堅堯翻西方尉遲氏後改為尉氏尉音鬱）嗣屯突門嶺以待之道生等拔乙連城進攻和龍與燕單于右輔古泥戰破之（義熙七年跋置單于四輔單音蟬）殺其將皇甫規（將即亮翻）燕王跋嬰城自守魏人攻之不克掠其民萬餘家而還（還從宣翻又如字） 六月太尉裕始受相國宋公九錫之命（十二年命下至是乃受）赦國中殊死以下崇繼母蘭陵蕭氏為太妃以太尉軍諮祭酒孔靖為宋國尚書令左長史王弘為僕射領選（選須絹翻）從事中郎傅亮蔡廓皆為侍中謝晦為右衛將軍右長史鄭鮮之為奉常行參軍殷景仁為祕書郎其餘百官悉依天朝之制（朝直遥翻下同）靖辭不受亮咸之孫（傅咸仕于武帝之間以直顯）廓謨之曾孫（蔡謨歷事成康穆三朝出藩入輔皆有聲績）鮮之渾之玄孫（鄭渾見六十六卷漢獻帝建安十七年） 景仁融之曾孫也（殷融見九十四卷成帝咸和三年）景仁學不為文敏有思致（思相吏翻）口不談義深達理體至於國典朝儀舊章記注莫不撰錄（撰士免翻）識者知其有當世之志 魏天部大人白馬文貞公崔宏疾篤（去年魏置天地四方六部大人）魏主遣侍臣問病一夜數返及卒詔羣臣及附國渠帥皆會葬（渠大也卒子恤翻帥所類翻） 秋七月戊午魏主嗣至平城 九月甲寅魏人命諸州調民租戶五十石積於定相冀三州（魏主珪天興四年置相州于鄴領魏陽平廣平汲郡東郡頓丘濮陽清河等郡冀州所領止長樂渤海武邑章武樂陵而已調徒弔翻相息亮翻） 河西王蒙遜復引兵伐涼（復扶又翻下復歸同）涼公歆將拒之左長史張體順固諫乃止蒙遜芟其秋稼而還（芟所銜翻）歆遣使來告襲位冬十月以

歆為都督七郡諸軍事鎮西大將軍酒泉公（都督燉煌酒泉晉興建康涼興及歆父暠所置會稽廣夏凡七郡）姚艾叛秦降河西王蒙遜（姚艾稱藩於乞伏事見上年降戶江翻）蒙遜引兵迎之艾叔父儁言於眾曰秦王寬仁有雅度自可安居事之何為從河西王西遷眾咸以為然乃相與逐艾推儁為主復歸於秦秦王熾磐徵儁為侍中中書監賜爵隴西公以左丞相曇達為都督洮罕以東諸軍事征東大將軍秦州牧鎮南安（洮罕謂臨洮枹罕也曇徒含翻洮土刀翻）劉義真年少（少詩照翻）賜與左右無節

王脩每裁抑之左右皆怨譖脩於義真曰王鎮惡欲反故沈田子殺之脩殺田子是亦欲反也義真信之使左右劉乞等殺脩脩既死人情離駭莫相統壹義真悉召外軍入長安（外軍謂屯蒲阪以捍魏屯渭北以捍夏之軍也）閉門拒守關中郡縣悉降於夏赫連璝夜襲長安不克（降戶江翻璝古回翻）夏王勃勃進據咸陽長安樵采路絕宋公裕聞之使輔國將軍蒯恩如長安召義真東歸（蒯苦怪翻）以相國右司馬朱齡石為都督關中諸軍事右將軍雍州刺史代鎮長安（晉先置雍州於襄陽此為北雍州雍於用翻）裕謂齡石曰卿至可勑義真輕裝速發既出關然可徐行（然下當有後字）若關右必不可守可與義真俱歸又命中書侍郎朱超石慰勞河洛（勞力到翻）十一月齡石至長安義真將士貪縱大掠而東（將即亮翻）多載寶貨子女方軌徐行雍州別駕韋華奔夏（韋華本姚氏臣也裕用為雍州別駕）赫連璝帥眾三萬追義真建威將軍傅弘之曰公處分亟進今多將輜重（帥讀曰率處昌呂翻分扶問翻重直用翻）一日行不過十里虜追騎且至（騎奇寄翻下同）何以待之宜棄車輕行乃可以

免義真不從俄而夏兵大至傅弘之蒯恩斷後（斷丁管翻）力戰連日至青泥晉兵大敗弘之恩皆為王買德所禽（買德先屯青泥故二將為所邀而見禽）司馬毛脩之與義真相失亦為夏兵所禽義真行在前會日暮夏兵不窮追故得免左右盡散獨逃草中中兵參軍段宏單騎追尋緣道呼之義真識其聲出就之曰君非段中兵邪身在此行矣（晉人多自稱為身）必不兩全可刎身頭以南使家公望絕（魏晉之間凡人子者稱其父曰家公人稱之曰尊公刎扶粉翻）宏泣曰死生共之下官不忍乃束義

真於背單馬而歸義真謂宏曰今日之事誠無算略然丈夫不經此何以知艱難夏王勃勃欲降傅弘之（降戶江翻）弘之不屈勃勃裸之弘之叫罵而死（裸郎果翻）勃勃積人頭爲京觀號曰髑髏臺（觀古玩翻髑徒谷翻髏洛侯翻）長安百姓逐朱齡石齡石焚其宮殿犇潼關（義真既大掠長安而歸長安之人固仇視晉人也齡石舉宋公之命與義真俱歸可矣癡坐長安以待逐何歟）勃勃入長安大饗將士舉觴謂王買德曰卿往日之言一朞而驗可謂算無遺策此觴所集非卿而誰以買德爲都官尚書封河陽侯龍驤將軍王敬先戍曹公壘（曹公壘在潼關曹操伐韓馬所築也驤思將翻）齡石往從之朱超石至蒲阪聞齡石所在亦往從之赫連昌攻敬先壘斷其水道（斷丁管翻）衆渴不能戰城且陷齡石謂超石曰弟兄俱死異域使老親何以爲心爾求間道亡歸（間古莧翻）我死此無恨矣超石持兄泣曰人誰不死寧忍今日辭兄去乎遂與敬先及右軍參軍劉欽之皆被執送長安勃勃殺之（被皮義翻）欽之弟秀之悲泣不歡燕者十年欽之穆之之從兄子也（從才用翻）宋公裕聞青泥敗未知義

真存亡刻日北伐（使裕能復北伐則聞青泥之敗當投袂而起矣何待刻日乎英雄所爲固非常人所測識也）侍中謝晦諫以士卒疲弊請俟他年不從（晦請俟他年亦裕所謂識機變者也鄭鮮之之言則異於是）鄭鮮之上表以爲虜聞殿下親征必併力守潼關徑往攻之恐未易可克（易以豉翻）若輿駕頓洛則不足上勞聖躬且虜雖得志不敢乘勝過陝者猶攝服大威（陝失冉翻攝讀曰懾）爲將來之慮故也若造洛而反虜必更有揣量之心或益生邊患（造七到翻揣初委翻量音良）況大軍遠出後患甚多昔歲西征劉鍾狼狽（謂十一年盜襲冶亭時也）去年北討廣州傾覆（謂徐道期陷廣州也）既往之效後來之鑒也今諸州大水民食寡乏三吳羣盜攻没諸縣皆由困於征役故也江南士庶引領顒顒（顒魚容翻）以望殿下之返旆聞更北出不測淺深之謀往還之期臣恐返顧之憂更在腹心也若慮西虜更爲河洛之患者宜結好北虜北虜親則河南安（北虜魏也好呼到翻）河南安則濟泗靜矣（濟子禮翻）會得段宏啟知義真得免裕乃止但登城北望慨然流涕而已降義真爲建威將軍司州刺史以段宏爲宋臺

黄門郎領太子右衛率（率所律翻）裕以天水太守毛德祖為河東太守代劉遵考守蒲阪（裕雖知德祖善守而用之然人心已搖宜其不能固也為下德祖棄蒲阪張本）夏王勃勃築壇於灞上即皇帝位改元昌武　西秦王熾磐東巡十二月徙上邽民五千餘戶于枹罕（枹音膚）　彗星出天津入太微經北斗絡紫微（晉書天文志曰箕四星一曰天津又曰天漢經尾箕之間謂之漢津太微天子庭也在北斗南紫微十五星在北斗北彗祥歲翻）八十餘日而滅魏主嗣復召諸儒（復扶又翻）術士問之曰今四海分裂災咎之應果在何國朕甚畏之卿輩盡言勿有所隱衆推崔浩使對浩曰夫災異之興皆象人事人苟無釁又何畏焉（釁許覲翻）昔王莽將篡漢彗星出入正與今同（漢書天文志曰哀帝建平二年彗星出牽牛七十餘日傳曰彗者所以除舊布新牽牛日月五星所從起三正之始彗而出之改更之象也其後卒有王莽篡國之禍）國家主尊臣卑民無異望晉室陵夷危亡不遠彗之為異其劉裕將篡之應乎衆無以易其言　宋公裕以讖云昌明之後尚有二帝（晉書帝紀曰初簡文帝見讖云晉祚盡昌明及孝武帝之在孕也李太后夢神人謂之曰汝生男以昌明為字及產東方始明因以為名簡文後悟乃流涕又曰讖云昌明之後有二帝裕乃使縊帝而

立恭帝以應二帝云讖楚譖翻）乃使中書侍郎王韶之與帝左右密謀酖帝而立琅邪王德文德文常在帝左右飲食寢處未嘗暫離（處昌呂翻離力智翻）韶之伺之經時不得間會德文有疾出居於外戊寅韶之以散衣縊帝於東堂（年三十七伺相吏翻間古莧翻散悉亶翻縊於賜翻又於計翻）韶之廙之曾孫也（廙王敦之從弟廙羊至翻又逸職翻）裕因稱遺詔奉德文即皇帝位大赦　是歲河西王蒙遜奉表稱藩拜涼州刺史　尚書右僕射袁湛卒

恭皇帝（諱德文字德文安帝母弟也謚法尊賢貴義敬事供上尊賢敬讓愛民長弟執禮御賓祀親之闕皆曰恭長弟謂順長接弟御賓迎待賓也）

元熙元年春正月壬辰朔改元　立琅邪王妃褚氏為皇后后裒之曾孫也（褚裒崇德太后之父裒蒲侯翻）　魏主嗣畋于犢渚（據北史犢渚在柞山西臨河）　甲午徵宋公裕入朝（朝直遙翻）進爵為王裕辭　癸卯魏主嗣還平城　庚申葬安皇帝于休平陵　刺劉道憐司空出鎮京口（刺者敕字之誤也司空之上又當逸以字）　夏將叱奴侯提帥步騎二萬攻毛德祖於蒲阪（將即亮翻帥讀曰率騎奇寄翻阪音反）德祖不能禦全軍歸彭城二月宋公裕

以德祖為滎陽太守戍虎牢（宋白曰虎牢古東虢國春秋為鄭之制邑漢為成皋縣穆天子傳天子獵于鄭有虎在葭中七萃之士禽之以獻命畜之東虢號曰虎牢後為成皋縣北臨黃河後漢為成皋關後魏為東中郎將府唐為汜水縣）夏主勃勃徵隱士京兆韋祖思祖思既至恭懼過甚勃勃怒曰我以國士徵汝汝乃以非類遇我汝昔不拜姚興今何獨拜我我在汝猶不以我為帝王我死汝曹弄筆當置我於何地邪遂殺之（勃勃之殺祖思虐矣然祖思之恭懼過甚勃勃以為薄己而殺之則勃勃為有見而祖思為無所守也）羣臣請都長安勃勃曰朕豈不知長安歷世帝王之都沃饒險固然晉人僻遠終不能為吾患魏與我風俗略同土壤鄰接自統萬距魏境裁百餘里朕在長安統萬必危若在統萬魏必不敢濟河而西諸卿適未見此耳皆曰非所及也（使勃勃常在猶云可也勃勃死則統萬為魏有古人所以貽厥子孫者固有道也）乃於長安置南臺以赫連璝領大將軍雍州牧錄南臺尚書事（璝工回翻）勃勃還統萬大赦改元真興勃勃性驕虐視民如草芥常居城上置弓劍於側有所嫌忿手自殺之羣臣迕視者鑿其目（索隱曰迕者逆也迕五故翻）笑者決其

脣諫者先截其舌而後斬之　初司馬楚之奉其父滎期之喪歸建康（滎期死見一百一十四卷安帝義熙二年）會宋公裕誅翦宗室之有才望者楚之叔父宣期兄貞之皆死楚之亡匿竟陵蠻中及從祖休之自江陵奔秦（休之宣帝弟魏中郎進之六世孫楚之宣帝弟太常馗之八世孫故休之於楚之為從祖休之奔秦見上卷義熙十一年從才用翻）楚之亡之汝潁間聚眾以謀復讎楚之少有英氣能折節下士（少詩照翻折而設翻下遐稼翻）有眾萬餘屯據長社裕使刺客沐謙往刺之（沐莫卜翻姓也風俗通漢有東平太守沐寵蜀本作沭音述非也）楚之待謙甚厚謙欲發未得間乃夜稱疾知楚之必往問疾因欲刺之（間古莧翻刺七亦翻）楚之果自齎湯藥往視疾情意勤篤謙不忍發乃出匕首於席下以狀告之曰將軍深為劉裕所忌願勿輕率以自保全遂委身事之為之防衛王鎮惡之死也沈田子殺其兄弟七人唯弟康得免逃就宋公裕于彭城裕以為相國行參軍（晉制諸公府置諸曹參軍又有正參軍行參軍長兼行參軍等員）康求還洛陽視母會長安不守康糾合關中徒民得百許人驅帥僑戶七百餘家共保金墉城（帥讀曰率下同）

時宗室多逃亡在河南有司馬文榮者帥乞活千餘戶屯金墉城南（惠帝時并州饑荒其吏民隨東燕王騰東下號曰乞活是後流徙逐糧者亦曰乞活）又有司馬道恭自東垣帥三千人屯城西（按魏收地形志洛州新安郡有東垣縣注云二漢晉屬河東後屬叅攷漢晉志河東郡有垣縣無東垣孝武太元十一年馮該擊斬苻丕於東垣此時已有東垣之名宋白曰宋武入洛更置東垣西垣二縣新唐書地理志河南府新安縣高祖武德初析置東垣縣則知東垣在新安界）司馬順明帥五千人屯陵雲臺司馬楚之屯柏谷塢魏河內鎮將于栗磾遊騎在芒山上（將即亮翻磾丁奚翻騎奇寄翻）攻逼交至康堅守六旬裕以康為河東太守遣兵救之平等皆散走（詳考上文未知平等為何人）康勸課農桑百姓甚親賴之司馬順明司馬道恭及平陽太守薛辯皆降於魏（降戶江翻下同）魏以辯為河東太守以拒夏人　夏四月秦征西將軍孔子帥騎五千討吐谷渾覓地於弱水南（孔子亦乞伏氏也禹貢導弱水至于合黎餘波入于流沙地志云弱水出刪丹縣亦謂之張掖河合黎在酒泉會水縣東北流沙張掖居延縣東北之居延澤是也曾氏曰弱水出窮谷）大破之覓地帥其衆六千降於秦拜弱水護軍　庚辰魏主嗣有事于東廟（古制左祖右社魏建宗廟於平城宮之東因曰東廟杜佑曰明元永興四年立太祖道武廟於

白登山歲一祭無常月又於白登西太祖舊遊之處立昭成獻明太祖廟常以九月十月之交親祀焉則東廟者白登山廟也以山西又有廟故以此為東廟）助祭者數百國辛巳南巡至鴈門　五月庚寅朔魏主嗣觀漁于灅水己亥還平城（灅力水翻）

涼公歆用刑過嚴又好治宮室（好呼到翻治直之翻）從事中郎張顯上疏以為涼土三分（謂李氏沮渠乞伏也）勢不支久兼并之本在於務農懷遠之略莫如寬簡今入歲已來陰陽失序風雨乖和是宜減膳徹懸（古者天子膳用六牲具馬牛羊犬豕雞諸侯膳用三牲懸樂懸也天子宮懸諸侯軒懸大荒大札天地有烖國有大故則減膳徹樂穀梁傳曰五穀不升為天饑一穀不升謂之嗛二穀不升謂之饑三穀不升謂之饉四穀不升謂之康五穀不升謂之大侵大侵之禮君食不兼味臺榭不塗弛侯廷道不除百官布而不祭鬼神禱而不祀白虎通曰一穀不升徹鶉鷃二穀不升徹鳬鴈三穀不升徹雉兔四穀不升損囿獸五穀不升不備三牲）側身脩道而更繁刑峻法繕築不止殆非所以致興隆也昔文王以百里而興二世以四海而滅（周文王興于岐周地方百里秦二世承始皇之後奄有四海卒以滅亡）前車之軌得失昭然太祖以神聖之姿為西夏所推左取酒泉右開西域（李暠廟號太祖為西夏所推事見一百一十二卷安帝隆安四年取酒泉見五年開西域亦見四年夏戶雅翻）殿下不能奉承遺志混壹涼土倂蹤

張后（張后謂張軌及其子若孫也）將何以下見先王乎沮渠蒙遜外藩之傑內脩政事外禮英賢攻戰之際身均士卒百姓懷之樂為之用（沮子余翻樂音洛）臣謂殿下非但不能平殄蒙遜亦懼蒙遜方為社稷之憂歆覽之不悅主簿氾稱上疏諫曰（氾音凡）天之子愛人主殷勤至矣故政之不脩下災異以戒告之改者雖危必昌不改者雖安必亡元年三月癸卯敦煌謙德堂陷（張駿據河西起謙光殿于姑臧自謂身制一方而事晉不改臣節雖謙而光也李暠得敦煌亦稱藩於晉起謙德堂其志猶張氏也敦煌徒門翻）八月效穀地裂二年元日昏霧四塞四月日赤無光二旬乃復十一月狐上南門今茲春夏地頻五震六月隕星于建康臣雖學不稽古行年五十有九請為殿下略言耳目之所聞見不復能遠論書傳之事也（塞悉則翻上時掌翻為于偽翻不復扶又翻傳直戀翻）乃者咸安之初西平地裂狐入謙光殿前俄而秦師奄至都城不守（咸安簡文帝年號涼土以姑臧為都城孝武太元元年秦入姑臧蓋地裂狐入在咸安之初而其應在太元之初也）梁熙既為涼州不撫百姓專為聚斂（斂力贍翻）建元十九年姑臧南門崩隕石於閑豫堂明

年為呂光所殺（太元元年秦主堅建元之十二年也堅以梁熙鎮涼州建元十九年堅敗於淮南晉太元之八年也明年呂光殺梁熙）段業稱制此方三年之中地震五十餘所既而先王龍興於瓜州（瓜州敦煌郡也攷之晉志張氏置沙州于敦煌未嘗置瓜州又攷之唐志沙州敦煌郡本瓜州武德五年曰西沙州貞觀七年曰沙州瓜州晉昌郡武德五年析沙州之常樂置蓋李暠興于敦煌自稱秦涼二州牧其後遷于酒泉以敦煌為瓜州至唐復以敦煌為沙州以晉昌為瓜州而瓜州分為二州矣）蒙遜篡弒於張掖此皆目前之成事殿下所明知也效穀先王鴻漸之地（暠自效穀令得敦煌遂有七郡故云漸易所謂鴻漸者鴻水鳥也自水而漸于干又漸于磐又漸于陸又漸于木自下而進漸升而上也）謙德即尊之室基陷地裂大凶之徵也日者太陽之精中國之象赤而無光中國將衰諺曰（諺音彥）野獸入家主人將去狐上南門亦變異之大者也今外藩益盛中國益微願殿下亟罷宮室之役止遊畋之娛延禮英俊愛養百姓以應天變防未然歆不從　秋七月宋公裕始受進爵之命八月移鎮壽陽以度支尚書劉懷慎為督淮北諸軍事徐州刺史鎮彭城（曹魏文帝置度支尚書掌軍國支計晉因之度徒洛翻）

辛未魏主嗣東巡甲申還平城　九月宋王裕自解

揚州牧　秦左衛將軍匹達等將兵討彭利和于强川大破之利和單騎奔仇池獲其妻子徙羌豪三千戶于枹罕强川羌三萬餘戶皆安堵如故冬十月以尚書右僕射王松壽為益州刺史鎮强川（强其良翻騎奇寄翻枹音膚）宋王裕以河南蕭條乙酉徙司州刺史義真為揚州刺史鎮石頭蕭太妃謂裕曰道憐汝布衣兄弟宜用為揚州裕曰寄奴於道憐豈有所惜（裕小字寄奴道憐蕭太妃所生也）揚州根本所寄事務至多非道憐所了太妃曰道憐年出五十豈不如汝十歲兒邪裕曰義真雖為刺史事無大小悉由寄奴道憐年長不親其事於聽望不足（聽望猶言觀聽也長知兩翻）太妃乃無言道憐性愚鄙而貪縱故裕不肯用　十一月丁亥朔日有食之　十二月癸亥魏主嗣西巡至雲中從君子津西渡河大獵於薛林山（按魏書帝紀薛林山在屋竇城西）辛卯宋王裕加殊禮進王太妃為太后世子為太子

資治通鑑卷一百一十八

# 資治通鑑卷一百一十九　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 宋紀一（起上章涒灘盡昭陽大淵獻凡四年劉氏世居彭城彭城於春秋之時宋土也故帝之始建國號曰宋）

### 高祖武皇帝（諱裕字德輿小字寄奴姓劉氏彭城縣綏德里人漢楚元王交二十一世孫也彭城楚都故苗裔家焉晉氏東遷劉氏移居晉陵丹徒之京口里）

永初元年（是年六月改元）春正月己亥魏主還宮（晉有天下通鑑於魏主率兼書名是年宋主受禪）秦王熾磐立其子乞伏暮末為太子（熾昌志翻考異曰晉書作乞伏慕末宋書又作乞佛茂蔓今從崔鴻十六國春秋作暮末）仍領撫軍大將軍都督中外諸軍事大赦改元建弘　宋王欲受禪而難於發言乃集朝臣宴飲（此宋朝之臣也朝直遥翻）從容言曰（從千容翻）桓玄篡位鼎命已移我首唱大義興復帝室南征北伐平定四海功成業著遂荷九錫（荷下可翻）今年將衰暮崇極如此物忌盛滿非可久安今欲奉還爵位歸老京師羣臣惟盛稱功德莫諭其意日晚坐散（坐徂卧翻）中書令

傅亮還外乃悟而宮門已閉亮叩扉請見（見賢遍翻）王即開門見之亮入但曰臣暫宜還都王解其意無復他言（解戶買翻曉也復扶又翻）直云須幾人自送亮曰數十人可也即時奉辭亮出已夜見長星竟天拊髀歎曰我常不信天文今始驗矣（長星所以除舊布新故云然）亮至建康夏四月徵王入輔王留子義康為都督豫司雍并四州諸軍事豫州刺史鎮壽陽（豫州後漢治譙魏治汝南安成晉平吳治陳國江左治壽陽蕪湖邾城牛渚歷陽馬頭壽春姑孰不常厥居安帝之末帝欲開拓河南綏定豫土割揚州大江以西大雷以北悉屬豫州豫州基址因此而立帝既平關洛置司州刺史治虎牢領河南滎陽弘農實土三郡河内東京兆二僑郡雍州仍僑治襄陽秦并州刺史鎮蒲阪毛德祖既自蒲阪退屯虎牢則并州當寄治虎牢也雍於用翻）義康尚幼以相國參軍南陽劉湛為長史決府州事（府州都督府及豫州也）湛自弱年即有宰物之情常自比管葛（謂管仲諸葛亮也）博涉書史不為文章不喜談議（喜許記翻）王甚重之　五月乙酉魏更謚宣武帝曰道武帝（魏主嗣永興二年謚父珪曰宣武皇帝更古衡翻）魏淮南公司馬國璠池陽子司馬道賜謀外叛司馬文思告之庚戌魏主殺國璠道賜賜文思爵鬱林公（國璠等降魏見上卷晉安帝義熙十三年璠孚袁翻）國璠等連引平城豪桀坐族誅者數十人章安侯封懿之子玄之當坐魏主以玄之燕朝舊族（慕容廆興於昌黎封氏依之遂世仕于燕貴顯）欲宥其一子玄之曰弟子磨奴早孤乞全其命乃殺玄之四子而宥磨奴　六月壬戌王至建康傅亮諷晉恭帝禪位於宋具詔草呈帝使書之帝欣然操筆謂左右曰桓玄之時晉氏已無天下重為劉公所延將二十載（晉安帝元興三年裕討桓玄至是凡十七年操千高翻重直龍翻載子亥翻）今日之事本所甘心遂書赤紙為詔甲子帝遜于琅邪第百官拜辭祕書監徐廣流涕哀慟（晉武帝泰始元年受禪歲在乙酉建興四年長安陷歲在丙子凡五十二年次年元帝建號于江東改元建武至是年歲在庚申凡一百單三年西東享國共一百五十七年而亡）丁卯王為壇於南郊即皇帝位禮畢自石頭備法駕入建康宮徐廣又悲感流涕侍中謝晦謂之曰徐公得無小過廣曰君為宋朝佐命（朝直遙翻）身是晉室遺老悲歡之事固不可同廣邈之弟也（徐邈為晉孝武所親重）帝臨太極殿大赦改元其犯鄉論清議一皆蕩滌與之更始（犯鄉論清議蓋得罪於名教者更工衡翻）

裴子野論曰昔重華受終四凶流放（書堯使舜嗣位正月上日受終於文祖流共工于幽州放驩兜于崇山竄三苗于三危殛鯀于羽山四罪而天下咸服重直龍翻）武王克殷頑民遷洛（武王克殷遷頑民于洛邑）天下之惡一也鄉論清議除之過矣

奉晉恭帝為零陵王優崇之禮皆倣晉初故事即宮于故秣陵縣（沈約曰秣陵縣本治去京邑六十里今故治村是也晉安帝義熙九年移治京邑在鬬場恭帝元熙元年省揚州禁防參軍縣移治其處）使冠軍將軍劉遵考將兵防衛（冠古玩翻將即亮翻）降褚后為王妃追尊皇考為孝穆皇帝皇妣

趙氏為孝穆皇后尊王太后蕭氏為皇太后（帝父翹娶趙氏生帝而殂繼室以蕭氏）上事蕭太后素謹及即位春秋已高每旦入朝太后（朝直遥翻）未嘗失時刻詔晉氏封爵當隨運改獨置始興廬陵始安長沙康樂五公降爵為縣公及縣侯（始興廬陵始安長沙皆郡公獨康樂縣公耳據南史降始興郡公為華容縣公廬陵公為柴桑縣公始安公為荔浦縣侯長沙公為醴陵縣侯樂音洛）以奉王導謝安溫嶠陶侃謝玄之祀其宣力義熙豫同艱難者一仍本秩庚午以司空道憐為太尉封長沙王追封司徒道規為臨川王以道憐子

義慶襲其爵其餘功臣徐羨之等增位進爵各有差追封劉穆之為南康郡公王鎮惡為龍陽縣侯上每歎念穆之曰穆之不死當助我治天下（治直之翻）可謂人之云亡邦國殄瘁（詩瞻卬之辭瘁秦醉翻）又曰穆之死人輕易我（易以豉翻）立皇子桂陽公義真為廬陵王彭城公義隆為宜都王義康為彭城王己卯改泰始歷為永初歷（以元改歷）魏主如翳犢山遂至馮滷池（據北史翳犢山在平城之西五原之東馮滷池即五原鹽池唐屬鹽州界滷龍五翻）聞上受禪驛召崔浩告之曰卿往年之言驗矣

（浩言見上卷晉安帝義熙十四年）朕於今日始信天道　秋七月丁酉魏主如五原　甲辰詔以涼公歆為都督高昌等七郡諸軍事征西大將軍酒泉公秦王熾磐為安西大將軍（熾昌志翻）　交州刺史杜慧度擊林邑大破之（林邑屢為寇故慧度擊之）所殺過半林邑乞降前後為所鈔掠者皆遣還（降戶江翻鈔楚交翻）慧度在交州為政纖密一如治家（治直之翻）吏民畏而愛之城門夜開道不拾遺　己未魏主如雲中　河西王蒙遜欲伐涼先引兵攻秦浩亹（浩亹音告門）既至潛師還屯

川巖涼公歆欲乘虛襲張掖宋繇張體順切諫不聽太后尹氏謂歆曰汝新造之國地狹民希自守猶懼不足何暇伐人先王臨終（李暠卒見上卷晉安帝義熙十三年）殷勤戒汝深慎用兵保境寧民以俟天時言猶在耳奈何棄之蒙遜善用兵非汝之敵數年以來常有兼并之志汝國雖小足為善政脩德養民靜以待之彼若昏暴民將歸汝若其休明（休美也）汝將事之豈得輕為舉動僥冀非望以吾觀之非但喪師（喪息浪翻）殆將亡國亦不聽宋繇歎曰今茲大

事去矣歆將步騎三萬東出（將即亮翻騎奇寄翻）蒙遜聞之曰歆已入吾術中然聞吾旋師必不敢前乃露布西境云已克浩亹將進攻黃谷（此露布非必建之漆竿如魏晉告捷之制但露檄布言其事耳）歆聞之喜進入都瀆澗蒙遜引兵擊之戰于懷城歆大敗或勸歆還保酒泉歆曰吾違老母之言以取敗不殺此賊何面目復見我母（復扶又翻）遂勒兵戰于蓼泉為蒙遜所殺歆弟酒泉太守翻新城太守預領羽林右監密左將軍眺右將軍亮西奔敦煌蒙遜入酒泉（安帝隆安四年李暠據敦煌凡二主二十一年而滅敦徙門翻）禁侵掠士民安堵以宋繇為吏部郎中委之選舉涼之舊臣有才望者咸禮而用之以其子牧犍為酒泉太守（犍居言翻守式又翻）敦煌太守李恂翻之弟也與翻等棄敦煌奔北山蒙遜以索嗣之子元緒行敦煌太守（索嗣死事見一百十二卷晉安帝隆安四年索昔各翻）蒙遜還姑臧見涼太后尹氏而勞之尹氏曰李氏為胡所滅知復何言（蒙遜張掖盧水胡也勞力到翻復扶又翻下可復同）或謂尹氏曰今母子之命在人掌握奈何傲之且國亡子死曾無憂色何也尹氏曰存亡死

生皆有天命奈何更如凡人為兒女子之悲乎吾老婦人國亡家破豈可復惜餘生為人臣妾乎惟速死為幸耳蒙遜嘉而赦之娶其女為牧犍婦

八月辛未追謚妃臧氏為敬皇后癸酉立王太子義符為皇太子

閏月壬午詔晉帝諸陵悉置守衛

九月秦振武將軍王基等襲河西王蒙遜胡園戍俘二千餘人而還（還從宣翻又如字）

李恂在敦煌有惠政索元緒麤險好殺大失人和（好呼到翻）郡人宋承張弘密信招恂冬恂帥數十騎入敦煌

元緒東奔涼興（涼興郡在唐瓜州常樂縣界帥讀曰率）承等推恂為冠軍將軍涼州刺史（冠古玩翻）改元永建河西王蒙遜遣世子政德攻敦煌恂閉城不戰　十二月丁亥沓城羌酋狄温子帥三千餘家降魏（背夏降魏也酋慈由翻帥讀曰率降戶江翻）是歲魏姚夫人卒追謚昭哀皇后（姚夫人歸魏見一百十七卷晉安帝義熙十一年）

二年春正月辛酉上祀南郊大赦

裴子野論曰夫郊祀天地修歳事也赦彼有罪夫何為哉

以揚州刺史廬陵王義真為司徒尚書僕射徐羨之為尚書令揚州刺史中書令傅亮為尚書僕射　辛未魏主嗣行如公陽　河西王蒙遜帥衆二萬攻李恂于敦煌　秦王熾磐遣征北將軍木奕干輔國將軍元基攻上邽遇霖雨而還　三月甲子魏陽平王熙卒　魏主發代都六千人築苑東包白登周三十餘里　河西王蒙遜築隄壅水以灌敦煌李恂乞降不許恂將宋承等舉城降恂自殺蒙遜屠其城獲恂弟子寶囚于姑臧（李氏滅矣李寶卒由此開有唐之基天之所啟誰能廢之）於是西域諸國皆詣蒙遜稱臣朝貢（朝直遥翻）　夏四月己卯朔詔所在淫祠自蔣子文以下皆除之其先賢及以勳德立祠者不在此例　吐谷渾王阿柴遣使降秦（使疏吏翻降戶江翻）秦王熾磐以阿柴為征西大將軍開府儀同三司安州牧白蘭王（秦蓋以吐谷渾之地為安州）　六月乙酉魏主北巡至蟠羊山（蟠羊山在参合陂東）秋七月西巡至河　河西王蒙遜遣右衛將軍沮渠鄯善建節將軍沮渠苟生帥衆七千伐秦秦王熾磐遣征北將軍木奕干等帥步騎五千拒之敗鄯善等于五澗（五澗在洪池嶺北水經註云五澗水出姑臧城東而西北流注馬城河敗補邁翻）虜苟生斬首二千而還　初帝以毒酒一罌（罌於耕翻瓦器也）授前琅邪郎中令張偉使酖零陵王偉歎曰酖君以求生不如死乃於道自飲而卒（卒子恤翻）偉邵之兄也（初帝領揚州牧辟邵為僚屬）太常褚秀之侍中褚淡之皆王之妃兄也王每生男帝輒令秀之兄弟方便殺之（方便者隨宜處分不令其事彰露也）王自遜位深慮禍及與褚妃共處一室（處昌呂翻）自煑食於牀前飲食所資皆出

褚妃故宋人莫得伺其隙（伺相吏翻）九月帝令淡之與兄右衛將軍叔度往視妃妃出就别室相見兵人踰垣而入進藥於王王不肯飲曰佛教自殺者不復得人身兵人以被掩殺之（復扶又翻　考異曰宋本紀九月己丑零陵王薨晉本紀九月丁丑據長歷九月丙午朔無己丑丁丑令不書日）帝帥百官臨於朝堂三日（自是之後禪讓之君罕得全矣帥讀曰率臨力鴆翻朝直遥翻）　庚戌魏主還宮　冬十月己亥詔以河西王蒙遜為鎮軍大將軍開府儀同三司涼州刺史　己亥魏主如代　十一月辛亥葬晉恭帝于沖平陵帝帥百官瞻送　十二月丙申魏主西巡至雲中

秦王熾磐遣征西將軍孔子等帥騎二萬擊契汗秃真於羅川（契欺訖翻汗音寒）　河西王蒙遜所署晉昌太守唐契據郡叛蒙遜遣世子政德討之契瑶之子也（唐瑶見一百十一卷）

（晉安帝隆安四年）　上之為宋公也謝瞻為宋臺中書侍郎其弟晦為右衛將軍時晦權遇已重自彭城還都迎家（上為宋公時建宋臺於彭城）賓客輻湊門巷填咽瞻在家驚駭謂晦曰汝名位未多而人歸趣乃爾（趣七喻翻）吾家素以恬退為業

不顧干豫時事交游不過親朋而汝遂勢傾朝野（朝直遥翻）此豈門戶之福邪乃以籬隔門庭曰吾不忍見此及還彭城言於宋公曰臣本素士父祖位不過二千石（瞻晦晉太常謝裒之玄孫於謝安為從孫是其高曾與謝安同其所自出但名位不及耳）弟年始三十志用凡近榮冠臺府（冠古玩翻）位任顯密福過災生其應無遠特乞降黜以保衰門前後屢陳之晦或以朝廷密事語瞻（語牛倨翻）瞻故向親舊陳説用為戲笑以絶其言及上即位晦以佐命功位任益重瞻愈憂懼是歲瞻為豫章太守遇病不療臨終遺晦書曰吾得啟體幸全亦何所恨（遺于季翻曾子有疾召門弟子曰啟予足啟予手詩云戰戰兢兢如臨深淵如履薄冰而今而後吾知免夫小子孔子曰身體髮膚受之父母不敢毀傷父母全而生之子全而歸之）弟思自勉勵為國為家（居寵思危謝瞻有焉為謝晦殺身亡家張本為于偽翻）

三年春正月甲辰朔魏主自雲中西巡至屋竇城（據北史屋竇城在許林山東）　癸丑以徐羨之為司空錄尚書事刺史如故江州刺史王弘為衛將軍開府儀同三司中領軍謝晦為領軍將軍兼散騎常侍入直殿省揔統宿衛（散悉亶翻）

（騎奇寄翻）徐羨之起自布衣（徐羨之為桓脩撫軍中兵參軍與帝同府深相親結及起義兵益見親任）又無術學直以志力局度一旦居廊廟朝野推服咸謂有宰臣之望沈密寡言不以憂喜見色（朝直遙翻沈持林翻）頗工弈棊觀戲常若未解（解戶買翻曉也）當世倍以此推之傅亮蔡廓常言徐公曉萬事安異同嘗與傅亮謝晦宴聚亮晦才學辯博羨之風度詳整時然後言鄭鮮之歎曰觀徐傅言論不復以學問為長（復扶又翻） 秦征西將軍孔子等大破契汗禿真（契欺訖翻汗音寒禿吐谷翻） 獲男女二萬口牛羊五十餘萬頭禿真帥騎數千西走其別部樹奚帥戶五千降秦（帥讀曰率降戶江翻） 二月丁丑詔分豫州淮以東為南豫州治歷陽以彭城王義康為刺史（義熙之初帝欲開拓河南綏定豫土至九年割揚州大江以西大雷以北悉屬豫州至是以淮西之地為北豫州治汝南沈約志南豫州領歷陽南譙廬江南汝陰南梁晉熙弋陽安豐南汝南新蔡東郡南頓潁川西汝陰汝陽陳留南陳左郡邊城左郡光城左郡十九郡案徐志及永初郡國志止領十三郡蓋沈志有景平以後續置郡在其間也） 又分荊州十郡置湘州治臨湘（晉安帝義熙十三年省湘州今復置臨湘漢舊縣唐為潭州長沙縣） 以左衛將軍張邵為刺史 丙戌魏主還宮

三月上不豫太尉長沙王道憐司空徐羨之尚書僕射傅亮領軍將軍謝晦護軍將軍檀道濟並入侍醫藥羣臣請祈禱神祇上不許唯使侍中謝方明以疾告宗廟而已上性不信奇怪徵時多符瑞及貴史官審以所聞上拒而不答檀道濟出為鎮北將軍南兗州刺史鎮廣陵悉監淮南諸軍（晉成帝立南兗州治京口自此治廣陵領廣陵海陵山陽盱眙秦川南沛等郡監工銜翻）皇太子多狎羣小謝晦言於上曰陛下春秋既高宜思存萬世神器至重不可使負荷非才（晦發此言已有廢昏立明之意荷下可翻又如字） 上曰廬陵何如晦曰臣請觀焉出造廬陵王義真（造七到翻） 義真盛欲與談晦不甚答還曰德輕於才非人主也丁未出義真為都督南豫豫雍司秦并六州諸軍事車騎將軍開府儀同三司南豫州刺史（為晦等殺義真張本雍於用翻騎奇寄翻） 是後大州率加都督多者或至五十州不可復詳載矣（近宋之季境內惟二十二州至梁武帝時沿邊分置諸州始有五十州復扶又翻） 帝疾瘳（瘳丑留翻） 己未大赦 秦雍流民南入梁州 庚申遣使送絹萬匹且漕荊雍之穀以賑之（秦雍之雍古雍州也關中

（之地判雍之雍晉末所置南雍州也治襄陽使疏吏翻賑之忍翻）刁逵之誅也（事見一百十三卷晉安帝元興三年）其子彌亡命辛酉彌帥數十人入京口（帥讀曰率）太尉留府司馬陸仲元擊斬之（時長沙王道憐以太尉鎮京口入侍醫藥故有留府）乙丑魏河南王曜卒 夏四月甲戌魏立皇子燾為太平王拜相國加大將軍丕為樂平王彌為安定王範為樂安王健為永昌王崇為建寧王俊為新興王 乙亥詔封仇池公楊盛為武都王 秦王熾磐以折衝將軍乞伏是辰為西胡校尉築列渾城於汁羅以鎮之（汁羅蓋即羅川之地）五月帝疾甚召太子誡之曰檀道濟雖有幹略而無遠志非如兄韶有難御之氣也徐羨之傅亮當無異圖謝晦數從征伐頗識機變若有同異必此人也（帝固有疑晦之心矣數所角翻）又為手詔曰後世若有幼主朝事一委宰相母后不煩臨朝（朝直遙翻）司空徐羨之中書令傅亮領軍將軍謝晦鎮北將軍檀道濟同被顧命癸亥帝殂於西殿（年六十自是以後南北朝之君沒皆稱殂被皮義翻顧音古）帝清簡寡欲嚴整有法度被服居處儉於布素遊宴甚稀嬪御至少

---

（處昌呂翻少詩沼翻）嘗得後秦高祖從女（後秦王興廟號高祖從才用翻）有盛寵頗以廢事謝晦微諫即時遣出財帛皆在外府內無私藏（藏徂浪翻）嶺南嘗獻入筩細布一端八丈帝惡其精麗勞人（揚雄蜀都賦曰布則蜘蛛作絲不可見風筩中黃潤一端數金言其細也惡烏路翻）即付有司彈太守（彈徒丹翻）以布還之并制嶺南禁作此布公主出適遣送不過二十萬無錦繡之物內外奉禁莫敢為侈靡 太子即皇帝位年十七大赦尊皇太后曰太皇太后立妃司馬氏為皇后后晉恭帝女海鹽公主也 魏主服寒食散頻年藥發災異屢見（見賢遍翻）頗以自憂遣中使密問白馬公崔浩曰（使疏吏翻）屬者日食趙代之分（屬者猶言比者近者屬之欲翻分扶問翻）朕疾彌年不愈恐一旦不諱諸子並少（少詩照翻）將若之何其為我思身後之計（為于偽翻）浩曰陛下春秋富盛行就平愈必不得已請陳瞽言自聖代龍興不崇儲貳是以永興之始社稷幾危（事見一百十五卷晉安帝義熙五年幾居希翻又音祈）今宜早建東宮選賢公卿以為師傅左右信臣以為賓友入摠萬機出撫戎政如此則陛下可以優游無為

頤神養壽萬歲之後國有成主民有所歸姦宄息望禍無自生矣皇子燾年將周星（歲星十二年一周天）明叡温和立子以長禮之大經若必待成人然後擇之倒錯天倫則召亂之道也（倒錯謂廢長立少長知兩翻下同）魏主復以問南平公長孫嵩（復扶又翻）對曰立長則順置賢則人服燾長且賢天所命也帝從之立太平王燾爲皇太子使之居正殿臨朝爲國副主（朝直遥翻）以長孫嵩及山陽公奚斤（魏收官氏志後魏獻帝弟爲達奚氏孝文改爲奚氏）北新公安同爲左輔坐東廂西面崔浩與太

尉穆觀散騎常侍代人丘堆爲右弼（後魏孝文以獻帝第五兄敦丘氏爲丘氏）坐西廂東面百官摠己以聽焉（坐東廂者西面坐西廂者東面皆朝拱皇太子）帝避居西宮時隱而窺之（自隱蔽其身而窺之也）聽其決斷（斷丁亂翻）大悅謂侍臣曰嵩宿德舊臣歷事四世（嵩事昭成帝及道武帝明元帝及太子燾爲四世）斤辯捷智謀名聞遐邇（聞音問）同曉解俗情明練於事觀達於政要識吾旨趣浩博聞彊識精察天人堆雖無大用然在公專謹以此六人輔相太子吾與汝曹巡行四境伐叛柔服足以得志於天下

---

矣（解戶買翻行下孟翻○嵩實姓拔拔斤姓達奚觀姓丘穆陵堆姓丘敦是時魏之羣臣出于代北者姓多重複及高祖遷洛始皆改之舊史惡其煩雜難知故皆從後姓以就簡易今從之重直龍翻惡烏路翻易以鼓翻）魏主又以典東西部劉絜門下奏事代人古弼（道武天賜四年置侍官侍直左右出納詔命魏書官氏志内入諸姓吐奚氏爲古氏）直郎徒河盧魯元（拓跋與慕容段氏同出鮮卑其後强盛謂東種爲徒河官氏志内入諸姓吐伏盧氏爲盧氏）忠謹公勤使之給侍東宮分典機要宣納辭令太子聰明有大度羣臣時奏所疑帝曰此非我所知當決之汝曹國主也　六月壬申以尚書僕射傅亮爲中書監尚書令以

領軍將軍謝晦領中書令侍中謝方明爲丹陽尹方明善治郡（治直之翻）所至有能名承代前人不易其政必宜改者則以漸移變使無迹可尋　戊子長沙景王道憐卒

魏建義將軍刁雍寇青州州兵擊破之雍收散卒走保大鄉山（魏收地形志濟陰郡乘氏縣有大鄉城雍於容翻）　秋七月己酉葬武皇帝于初寧陵（陵在丹陽建康縣蔣山）廟號高祖　河西王蒙遜遣前將軍沮渠成都帥衆一萬耀兵嶺南遂屯五澗（盖耀兵于洪池嶺南而還屯五澗也沮子余翻帥讀曰率下同）九月秦王熾磐遣征北

將軍出連度等帥騎六千擊之　初魏主聞高祖克長安（見上卷晉安帝義熙十三年）大懼遣使請和自是每歲交聘不絕及高祖殂殿中將軍沈範等奉使在魏（晉置二衛仍置殿中將軍使疏史翻下同）還及河魏主遣人追執之議發兵取洛陽虎牢滑臺崔浩諫曰陛下不以劉裕欻起納其使貢（欻許勿翻）裕亦敬事陛下不幸今死遽乘喪伐之雖得之不足為美且國家今日亦未能一舉取江南也而徒有伐喪之名（禮不伐喪）竊為陛下不取（為于偽翻）臣謂宜遣人弔祭存其孤弱恤其凶災使義聲布於天下則江南不攻自服矣況裕新死黨與未離兵臨其境必相帥拒戰（帥讀曰率）功不可必不如緩之待其彊臣爭權變難必起（難乃旦翻）然後命將出師可以兵不疲勞坐收淮北也（將即亮翻）魏主曰劉裕乘姚興之死而滅之（事見一百十七卷晉安帝義熙十二年及上卷義熙十三年）今我乘裕喪而伐之何為不可浩曰不然姚興死諸子交爭故裕乘釁伐之今江南無釁不可比也（舋與釁同許覲翻）魏主不從假司空奚斤節加晉兵大將軍行揚州刺史使督宋兵

將軍交州刺史周幾（後魏孝文以獻帝次兄普氏之後為周氏）吳兵將軍廣州刺史公孫表同入寇（晉兵宋兵吳兵鄭兵楚兵等將軍皆魏所置）乙巳魏主如灅南宮遂如廣甯（晉愍帝建興元年猗盧築新平城於灅北其後築宮于灅南酈道元曰廣甯去平城五十里廣甯縣漢屬上谷郡晉太康中立為郡灅力水翻）辛亥魏人築平城外郭周圍三十二里　魏主如喬山（五代志喬山在涿郡懷戎縣劉昫曰居嬀州懷戎縣後漢上谷之潘縣也）遂東如幽州冬十月甲戌還宮　魏軍將發公卿集議於監國之前（監工銜翻）以先攻城與先略地奚斤欲先攻城崔浩曰南人長於守城昔苻氏攻襄陽經年不拔（事見一百四卷晉孝武太元三年四年）今以大兵坐攻小城若不時克挫傷軍勢敵得徐嚴而來我怠彼銳此危道也不如分軍略地至淮為限列置守宰收斂租穀則洛陽滑臺虎牢更在軍北絕望南救必沿河東走不則為囿中之物（不讀曰否）何憂其不獲也公孫表固請攻城魏主從之於是奚斤等帥步騎二萬（帥讀曰率騎奇寄翻）濟河營於滑臺之東時司州刺史毛德祖戍虎牢東郡太守王景度告急於德祖（王景度以東郡太守戍滑臺）德祖遣司馬翟廣

等將步騎三千救之（翟長伯翻將即亮翻下同）先是司馬楚之聚衆在陳留之境聞魏兵濟河遣使迎降魏（先悉薦翻使疏吏翻降戶江翻）以楚之爲征南將軍荆州刺史使侵擾北境（此謂宋之北境）德祖遣長社令王法政將五百人戍邵陵（邵陵縣漢屬汝南郡晉以後屬潁川郡杜佑曰蔡州郾陵縣有古召陵城）將軍劉憐將二百騎戍雍丘以備之楚之引兵襲憐不克會臺送軍資憐出迎之酸棗民王玉馳以告魏（酸棗縣自漢以來屬陳留郡唐屬滑州）丁酉魏尚書滑稽引兵襲倉垣（康曰滑戶八切姓也本滑伯國姬姓其後因國爲氏漢有詹事滑典）兵吏悉踰城走陳留太守馮翊嚴稜詣斤降魏以王玉爲陳留太守給兵守倉垣（魏收地形志陳留郡治浚儀縣有倉垣城）奚斤等攻滑臺不拔求益兵魏主怒切責之壬辰自將諸國兵五萬餘人南出天關踰恒嶺（此即晉孝武太元二十一年燕主垂襲魏平城之路魏主珪既平中山自望都鐵關鑿恒嶺至代五百餘里將即亮翻下同）爲斤等聲援　秦出連虔與河西沮渠成都戰禽之（沮渠成都時屯五澗）十一月魏太子燾將兵出屯塞上（魏主南援攻河南之兵故太子屯塞上以備柔然）使安定王彌與安同居守（守式又翻）庚戌奚斤等急攻滑臺拔之王景

度出走景度司馬陽瓚爲魏所執不降而死（瓚藏旱翻降戶江翻）魏主以成皋侯苟兒爲兖州刺史鎮滑臺（魏書官氏志內入諸姓若于氏爲苟氏）斤等進擊翟廣等於土樓破之（土樓在虎牢東北九域志澶州臨河縣有土樓鎮）乘勝進逼虎牢毛德祖與戰屢破之魏主別遣黑矟將軍于栗磾將三千人屯河陽謀取金墉（矟色角翻磾丁奚翻）德祖遣振威將軍竇晃等緣河拒之十二月丙戌魏主至冀州遣楚兵將軍徐州刺史叔孫建將兵自平原濟河徇青兖豫州刺史劉粹遣治中高道瑾將步騎五百據項城（宋豫州領汝南新蔡譙梁陳南頓潁川汝陽汝陰陳留等郡）徐州刺史王仲德將兵屯湖陸（徐州領彭城沛下邳蘭陵東海東莞東安琅邪淮陽陽平濟陰北濟陰鍾離馬頭等郡）于栗磾濟河與奚斤并力攻竇晃等破之魏主遣中領軍代人娥清期思侯柔然閭大肥將兵七千人會周幾叔孫建南渡河軍于碻磝（碻磝城臨河津後魏爲濟州治所水經註曰城即故茌平縣也）癸未兖州刺史徐琰棄尹卯南走（水經濟水自須昌縣西北逕漁山東又北過穀城縣西註云濟水側岸有尹卯壘南去漁山四十餘里是穀城縣界故春秋之小穀城也）於是泰山高平金鄉等郡皆沒于魏（金鄉縣漢屬山陽晉屬高平蓋

（晉末分置郡也）叔孫建等東入青州司馬愛之季之先聚衆於濟東皆降於魏（濟水之東則青州界濟子禮翻）戊子魏兵逼虎牢青州刺史東莞竺夔鎮東陽城（青州自曹嶷以來治廣固武帝克慕容超夷其城青州遷治東陽城在廣縣西南宋白曰今青州治益都縣州東城即東陽城晉武帝太康初分琅邪立東莞郡青州領齊濟南高密樂安平昌北海東萊太原長廣等郡莞音官）遣使告急（使疏吏翻）己丑詔南兖州刺史檀道濟監征討諸軍事（監工銜翻）與王仲德共救之廬陵王義真遣龍驤將軍沈叔狸將三千人就劉粹量宜赴援（義真時鎮壽陽劉粹時鎮懸瓠驤思將翻量音良）秦王熾磐徵秦

州牧曇達爲左丞相征東大將軍（曇徒含翻）

營陽王（諱義符小字車兵武帝長子也考異曰宋本紀高氏小史皆作滎陽臧后謝晦蔡廓傳作營陽營陽南方郡名也今從之）

景平元年春正月己亥朔大赦改元　辛丑帝祀南郊　魏于栗磾攻金墉癸卯河西太守王涓之棄城走魏主以栗磾爲豫州刺史鎮洛陽（磾丁奚翻）魏主南巡恒嶽（恒戶登翻）丙辰至鄴（去年十二月已書魏主至冀州今又書南巡恒嶽必有一誤也）己未詔徵豫章太守蔡廓爲吏部尚書（自晉以來謂吏部尚書爲大尚書以其在諸曹之右且權任要重也）其廓謂傅亮曰選事若悉以見付不論（不論者不復置議論于辭受之際也）不然不能拜也亮以語錄事尚書徐羨之（語牛倨翻錄事尚書當作錄尚書事）羨之曰黃散以下悉以委蔡吾徒不復措懷（黃散謂黃門侍郎及散騎常侍侍郎也復扶又翻）自此以上故宜共參同異廓曰我不能爲徐干木署紙尾（爲于僞翻）遂不拜干木羨之小字也選案黃紙錄尚書與吏部尚書連名（選案選曹文案也洪邁曰葉石林言制敕用黃紙始高宗時非也晉恭帝時王韶之遷黃門侍郎凡諸詔黃皆其辭也則東晉時已用黃紙寫詔矣又宋明帝時吏部尚書褚淵就赭圻行選是役也皆先戰授位版檄不供由是

有黃紙札則宋世就軍補官賞功又多用黃紙矣又徐羨之召蔡廓爲吏部尚書廓曰我不能爲徐干木署紙尾則是宋世以黃紙爲案矣至齊世立左右丞書案之制曰白案則右丞書名在上左丞次書黃案則左丞上書右丞下書雖世遠莫知何者之爲黃案何者之爲白案所可知者其紙已分黃白二色決矣至東晉時閽人以紙包裹魚肉還家並是五省黃案然則文書之用黃紙其來已久高宗時凡賸寫詔制以下州縣始皆用黃紙耳槩言詔書用黃紙始於高宗不審也選須絹翻）故廓云然

沈約論曰蔡廓固辭銓衡恥爲志屈豈不知選錄同體義無偏斷乎（吏部與選錄尚書兼錄諸曹尚書事斷丁亂翻）良以主闇時難不欲居通塞之任（銓衡之任得其人則賢路通不得其人則賢路塞塞悉則翻）

遠矣哉

庚申檀道濟軍于彭城魏叔孫建入臨淄所向城邑皆潰（考異曰索虜傳云虜又遣楚兵將軍徐州刺史安平公涉歸幡能健越兵將軍青州刺史臨淄侯薛道千陳兵將軍淮州刺史壽張子張模所向城邑皆奔走本紀亦云安平公涉歸寇青州按後魏書無涉歸等姓名蓋皆胡中舊名即叔孫建等也）竺夔聚民保東陽城其不入城者使各依據山險芟夷禾稼（芟所銜翻）魏軍至無所得食濟南太守垣苗帥衆依夔（垣苗棄歷城依夔濟子禮翻帥讀曰率下同）刁雍見魏主於鄴魏主曰叔孫建等入青州民皆藏避攻城不下彼素服卿威信（雍先聚兵河濟之間雍於容翻）今遣卿助之乃以雍為青州刺史給雍騎使行募兵以取青州魏兵濟河向青州者凡六萬騎（騎奇寄翻）刁雍募兵得五千人撫慰土民皆送租供軍　柔然寇魏邊二月戊辰魏築長城自赤城西至五原延袤二千餘里（袤音茂）備置戍卒以備柔然　丁丑太皇太后蕭氏殂　河西王蒙遜及吐谷渾王阿柴皆遣使入貢（使疏吏翻）庚辰詔以蒙遜為都督涼秦河沙四州諸軍事驃騎大將軍涼州牧河西王以阿柴為督塞

表諸軍事安西將軍沙州刺史澆河公（吐谷渾據塞外沙漒之地故令督塞表諸軍事澆堯翻）三月壬子葬孝懿皇后于興寧陵（興寧陵在晉陵丹徒縣誄壁里雩山）魏奚斤公孫表等共攻虎牢魏主自鄴遣兵助之毛德祖於城內穴地入七丈分為六道出魏圍外募敢死之士四百人使參軍范道基等帥之從穴中出掩襲其後魏軍驚擾斬首數百級焚其攻具而還（還從宣翻又如字）魏兵雖退散隨復更合（復扶又翻下復嬰未復復作復戰同）攻之益急奚斤自虎牢將步騎三千攻頴川太守李元德等於許昌元德等敗走魏以頴川人庾龍為頴川太守戍許昌毛德祖出兵與公孫表大戰從朝至晡殺魏兵數百會奚斤自許昌還合擊德祖大破之亡甲士千餘人復嬰城自守魏主又遣萬餘人從白沙度河屯濮陽南（濮陽對岸則頓丘之境白沙當在今澶州之界）朝議以項城去魏不遠（朝直遥翻下同）非輕軍所抗使劉粹召高道瑾還壽陽若沈叔狸已進亦宜且追粹奏虜攻虎牢未復南向若遽攝軍捨項城則淮西諸郡無所憑依沈叔狸已頓肥口（肥口肥水入淮之口）

又不宜遽退時李元德帥散卒二百至項劉粹使助高道瑾戍守請宥其奔敗之罪朝議並許之乙巳魏主畋于韓陵山（魏郡鄴縣有韓陵山）遂如汲郡至枋頭初毛德祖在北（毛德祖本滎陽人武帝末取關洛德祖自北來歸）與公孫表有舊表有權略德祖患之乃與交通音問密遣人說奚斤云表與之連謀每答表書多所治定（此曹操間韓馬之智也說輸芮翻治直之翻）表以書示斤斤疑之以告魏主先是表與太史令王亮少同營署好輕侮亮亮奏表置軍虎牢東不得便地故令賊不時

滅魏主素好術數以爲然積前後忿使人夜就帳中縊殺之（先悉薦翻少詩照翻好呼到翻）乙卯魏主濟自靈昌津（靈昌津古延津也石勒襲劉曜塗出於此以河冰爲神靈之助改曰靈昌津）遂如東郡陳留叔孫建將三萬騎逼東陽城城中文武纔一千五百人竺夔垣苗悉力固守時出奇兵擊魏破之魏步騎繞城列陳十餘里大治攻具夔作四重塹魏人填其三重爲橦車以攻城（陳讀曰陣重直龍翻治直之翻橦與撞同傳江翻擣也）夔遣人從地道中出以大麻絙挽之令折（絙居曾翻大索也又居鄧翻折而設翻）魏人復作長圍

進攻逾急歷時浸久城轉墮壞（墮讀曰隳下墮其同）戰士多死傷餘衆困乏旦暮且陷檀道濟至彭城以司青二州並急而所領兵少（少詩沼翻）不足分赴青州道近竺夔兵弱乃與王仲德兼行先救之甲子劉粹遣李元德襲許昌斬庾龍元德因留綏撫并上租糧（上時掌翻）魏主至盟津于栗磾造浮橋於治阪津（郭緣生述征記曰踐土今治阪城是水經注河陽縣故城在治阪西北魏土地記云治阪城舊名漢祖渡城險固南臨孟津在洛陽西北四十二里盟讀曰孟）乙丑魏主引兵北濟西如河內娥清周幾閭大肥徇地至湖陸高平

民屯聚而射之（射而亦翻）清等盡攻破高平諸縣滅數千家虜掠萬餘口兗州刺史鄭順之戍湖陸以兵少不敢出魏主又遣并州刺史伊樓拔助奚斤攻虎牢（伊婁虜複姓樓與婁同）毛德祖隨方抗拒頗殺魏兵而將士稍零落夏四月丁卯魏主如成臯絶虎牢汲河之路（北史虎牢乏水城內懸綆汲河魏主令連艦上施輴輼絶其汲路）停三日自督衆攻城竟不能下遂如洛陽觀石經（石經後漢蔡邕所書者注詳見五十七卷漢靈帝熹平四年）遣使祀嵩高（使疏吏翻）叔孫建攻東陽墮其北城三十許步（墮讀曰隳）刁雍請

速入建不許遂不克及聞檀道濟等將至雍又謂建曰賊畏官軍突騎以鎖連車爲函陳（函陳方陳也陳讀曰陣）大峴已南處處狹隘車不得方軌雍請將所募兵五千據險以邀之破之必矣（將即亮翻）時天暑魏軍多疫建曰兵人疫病過半若相持不休兵自死盡何須復戰今全軍而返計之上也己巳道濟軍于臨朐（朐音劬　考異曰裴子野宋略依乙巳按長歷是月丁卯朔無乙巳必己巳也）壬申建等燒營及器械而遁道濟至東陽糧盡不能追竺夔以東陽城壞不可守移鎮不其城（不其縣前漢屬琅邪郡後漢屬東萊郡晉屬長廣郡如淳曰其音基賢曰不其故城在今萊州即墨縣西南）叔孫建自東陽趨滑臺（趨七喻翻）道濟分遣王仲德向尹卯道濟停軍湖陸仲德未至尹卯聞魏兵已遠還就道濟刁雍遂留鎮尹卯招集譙梁彭沛民五千餘家置二十七營以領之

蠻王梅安帥渠帥數十人入貢于魏（帥渠帥上讀曰率下所類翻）

初諸蠻本居江淮之間其後種落滋蔓（種章勇翻蔓音萬）布於數州東連壽春西通巴蜀北接汝頴往往有之在魏世不甚爲患及晉稍益繁昌漸爲寇暴及劉石亂中原諸蠻無所忌憚漸復北徙伊闕以南滿於山谷矣（據史此諸蠻乃盤瓠之後也復扶又翻）

河西世子政德攻晉昌克之唐契及弟和甥李寶同奔伊吾（唐契以晉昌叛河西見武帝永初二年）招集遺民歸附者至二千餘家臣於柔然柔然以契爲伊吾王

秦王熾磐謂其羣臣曰今宋雖奄有江南夏人雄據關中皆不足與也獨魏主奕世英武賢能爲用且讖云恒代之北當有真人吾將舉國而事之（讖楚譖翻）乃遣尚書郎莫者阿胡等入見于魏（見賢遍翻）貢黃金二百斤并陳伐夏方略

閏月丁未魏主如河內登太行至高都（高都縣自漢以來屬上黨郡劉昫曰唐澤州晉城縣漢高都縣地行戶剛翻）叔孫建自滑臺西就奚斤共攻虎牢虎牢被圍二百日（被皮義翻）無日不戰勁兵戰死殆盡而魏增兵轉多魏人毀其外城毛德祖於其內更築三重城以拒之魏人又毀其二重德祖惟保一城晝夜相拒將士眼皆生創（重直龍翻人夜不得睡則眼眊燥以手指之則生創創初良翻下同）德祖撫之以恩終無離心時檀道濟軍湖陸劉粹軍項城沈叔貍軍高橋皆畏魏兵彊不敢進丁

已魏人作地道以洩虎牢城中井井深四十丈（深式禁翻）山勢峻峭不可得防城中人馬渇乏被創者不復出血重以飢疫（被皮義翻復扶又翻重直用翻）魏仍急攻之己未城陷將士欲扶德祖出走德祖曰我誓與此城俱斃義不使城亡而身存也魏主命將士得德祖者必生致之將軍代人豆代田執德祖以獻（豆姓也漢書有校尉豆如意）將佐在城中者皆爲魏所虜惟參軍范道基將二百人突圍南還（將即亮翻）魏士卒疫死者亦什二三奚斤等悉定司兖豫諸郡縣置守

宰以撫之（是時司州之地盡入於魏兖州之地自湖陸以南豫州之地自項城以南皆爲宋守魏未能悉定諸郡縣也）魏主命周幾鎮河南河南人安之徐羨之傅亮謝晦以亡失境土上表自劾（劾戶槩翻又戶得翻）詔勿問　徐羨之兄子吳郡太守珮之頗豫政事與侍中王韶之程道惠中書舍人邢安泰潘盛結爲黨友時謝晦久病不堪見客珮之等疑其詐疾有異圖乃稱羨之之意以告傅亮欲令亮作詔誅之（亮時進中書監中書掌詔命）亮曰我等三人同受顧命豈可自相誅戮諸君果行此事亮當角巾步出掖門耳（宮門正南門曰端門左右門謂之左掖門右掖門）珮之等乃止　五月魏主還平城（考異曰後魏帝紀五月庚寅還次鴈門庚寅車駕至自南巡必一誤今皆不取）

六月己亥魏宜都文成王穆觀卒　丙辰魏主北巡至參合陂　秋七月尊帝母張夫人爲皇太后　魏主如三會屋侯泉（魏收地形志秀容郡肆盧縣治新會城真君七年併三會城屬焉）八月辛丑如馬邑觀灅源（灅力水翻）柔然寇河西河西王蒙遜命世子政德擊之政德輕騎進戰（騎奇寄翻）爲柔然所殺蒙遜立次子興爲世子　九月乙亥魏主還宮召奚斤還

平城留兵守虎牢使娥清周幾鎮枋頭以司馬楚之所將戶口置汝南南陽南頓新蔡四郡（晉惠帝分汝陰立新蔡郡分汝南立南頓郡魏未能有四郡之地僑置之耳）以益豫州　冬十月癸卯魏人廣西宮外垣周二十里（平城西宮也魏主珪天賜元年所築）禿髮傉檀之死也（事見一百十六卷晉安帝義熙十年傉奴沃翻）河西王蒙遜遣人誘其故太子虎臺許以番禾西安二郡處之（誘音酉番音盤處昌呂翻）且借之兵使伐秦報其父讎復取故地虎臺陰許之事泄而止秦王熾磐之后虎臺之妹也熾磐待之如初后密與

虎臺謀曰秦本我之仇讎雖以婚姻待之蓋時宜耳先王之薨又非天命遺令不治者欲全濟子孫故也（治直之翻不治謂被鴆而不解也事見一百十六卷晉安帝義熙十年）為人子者豈可臣妾於仇讎而不思報復乎乃與武衛將軍越質洛城謀弑熾磐后妹為熾磐左夫人知其謀而告之熾磐殺后及虎臺等十餘人　十一月魏周幾寇許昌許昌潰頴川太守李元德奔項戊辰魏人圍汝陽汝陽太守王公度亦奔項（沈約曰晉太康地志王隱地道無汝陽郡應是江左分汝南立汝陽漢舊縣屬汝南郡）劉粹

遣其將姚聳夫等將兵助守項城（將即亮翻）魏人夷許昌城毀鍾城以立封疆而還（鍾城在泰山界夷許昌以立豫州封疆毀鍾城以立兗州封疆也還從宣翻又如字）　己巳魏太宗殂（年三十二）壬申世祖即位（世祖諱燾明元皇帝之長子也蕭子顯曰燾字佛狸）大赦十二月庚子魏葬明元帝于金陵（此雲中之金陵據北史道武帝葬盛樂金陵蓋魏諸陵皆曰金陵杜佑曰後魏盛樂縣在雲中郡）魏廟號太宗魏主追尊其母杜貴嬪為密皇后（密謚也）自司徒長孫嵩以下普增爵位以襄城公盧魯元為中書監會稽公劉絜為尚書令（會工外翻）司衛監尉眷散騎侍郎劉庫仁等八人分典四部（司衛監蓋魏所置以掌宿衛此又一劉庫仁非什翼犍所用之劉庫仁也尉音紆勿翻散悉亶翻騎奇寄翻四部東西南北四部也）眷古真之弟子也（尉古真見一百六卷晉孝武太元十年）以河內鎮將代人羅結為侍中外都大官（魏書官氏志內入諸姓叱羅氏為羅氏魏有外都大官內都大官將即亮翻）摠三十六曹事結時年一百七精爽不衰（杜預曰爽明也）魏主以其忠慤親任之使兼長秋卿監典後宮出入臥內（監工銜翻）年一百一十乃聽歸老朝廷每有大事遣騎訪焉（騎奇寄翻）又十年乃卒左光祿大夫崔浩研精經術練習制度（魏晉以來左右光祿

大夫在光祿大夫上假金章紫綬研精者窮其精力）凡朝廷禮儀軍國書詔無不關掌浩不好老莊之書曰此矯誣之說不近人情（託聖賢以神其說謂之矯聖賢無是事寫言而加誣謂之誣好呼到翻近其靳翻）老聃習禮仲尼所師（史記及大戴記皆云仲尼問禮於老聃聃他甘翻）豈肯為敗法之書以亂先王之治乎（敗補邁翻治直吏翻）尤不信佛法曰何為事此胡神及世祖即位左右多毀之帝不得已命浩以公歸第然素知其賢每有疑議輒召問之浩纖妍潔白如美婦人（纖細也妍美好也）常自謂才比張良而稽古過之既歸第因修服

食養性之術初嵩山道士寇謙之讚之弟也修張道陵之術自言嘗遇老子降命謙之繼道陵為天師（張道陵後漢人修五斗米道俗所謂天師也）授以辟穀輕身之術及科戒二十卷（今道家科戒蓋始於此）使之清整道教又遇神人李譜文（譜博古翻）云老子之玄孫也授以圖籙真經六十餘卷使之輔佐北方太平真君出天宮靜輪之法其中數篇李君之手筆也謙之奉其書獻於魏主朝野多未之信（朝直遥翻）崔浩獨師事之從受其術且上書贊明其事曰臣聞聖王受命必

有天應河圖洛書皆寄言於蟲獸之文（河出圖伏羲象以畫八卦洛出書禹得之以敘九疇故曰龍圖授羲龜書畀姒又尚書中候曰堯沉璧于洛玄龜負書背中赤文朱字止于壇畔舜禮壇于河畔黄龍負卷舒圖出于水）未若今日人神接對手筆粲然辭旨深妙自古無比豈可以世俗常慮而忽上靈之命臣竊懼之帝欣然使謁者奉玉帛牲牢祭嵩嶽迎致謙之弟子在山中者以崇奉天師顯揚新法宣布天下起天師道場於平城之東南重壇五層（水經註㶟水南逕平城之東水左有大道壇寇謙之所建也㶟水即漯水）給道士百二十人衣食每月設廚會數千人

臣光曰老莊之書大指欲同死生輕去就而為神僊者服餌修鍊以求輕舉鍊草石為金銀（谷永說漢成帝曰諸言世有仙人服食不終之藥遥興輕舉登遐倒景覽觀縣圃浮遊蓬萊黄冶變化皆姦人惑衆挾左道懷詐僞以欺罔世主服餌修鍊以求輕舉即谷永所謂服食不終之藥遥興輕舉者也鍊草石以為金銀即谷永所謂黄冶變化者也）其為術正相戾矣是以劉歆七略敘道家為諸子神仙為方技（以其相戾故七略不得合為一）其後復有符水禁呪之術（符水禁呪即張道陵之術）至謙之遂合而為一至今循

之其訛甚矣崔浩不喜佛老之書而信謙之之言其故何哉（喜許記翻）昔臧文仲祀爰居孔子以為不智（海鳥爰居避風止于魯東門之外臧文仲使國人祀之孔子以為臧文仲不智者三祀爰居其一也）如謙之者其為爰居亦大矣詩三百一言以蔽之曰思無邪君子之於擇術可不慎哉

資治通鑑卷一百一十九

摛藻堂全書薈要寶

總校官庶吉士臣侍朝
校對官檢討臣王坦修
謄錄監生臣秦長馨

# 欽定四庫全書薈要

史部

資治通鑑卷一百二十 二十一

詳校官編修臣汪鏞

# 資治通鑑卷一百二十

宋 司馬光 撰

胡三省 音註

## 宋紀二（起閼逢困敦盡強圉單閼凡四年）

太祖文皇帝上之上（諱義隆小字車兒武帝第三子也）

元嘉元年（是年八月始改元）春正月（考異曰宋本紀正月癸巳朔日有食之宋紀二月己巳宋略二月癸巳李延壽南史二月己卯朔皆誤也按長曆是年正月丁巳二月丁亥朔後魏書紀志是年無日食今從之）魏改元始光　丙寅魏安定殤王彌卒　營陽王居喪無禮好與左右狎暱（好呼到翻下情好同）遊戲無度特進致仕范泰上封事曰伏聞陛下時在後園頗習武備鼓鞞在宮聲聞于外（鞞與鼙同音騈迷翻聞音問）黷武掖庭之內諠譁省闥之間非徒不足以威四夷秖生遠近之怪陛下踐祚委政宰臣實同高宗諒闇之美（闇讀如陰）而更親狎小人懼非社稷至計經世之道也不聽泰寧之子也（范寧汪之子以儒學為孝武帝所親）南豫州刺史廬陵王義真警悟愛文義而性輕易（易以豉翻）與太子左衛率謝靈運員外常侍顏延之（曹魏

（之末置員外散騎常侍率所律翻）慧琳道人情好款密嘗云得志之日
以靈運延之為宰相慧琳為西豫州都督（西豫州即豫州也宋南豫
州治歷陽豫州治壽陽壽陽在歷陽西故亦謂豫州為西豫州）靈運玄之孫也（靈運玄子瑍之
子也）性褊傲不遵法度（褊方緬翻）朝廷但以文義處之（處昌呂翻）不
以為有實用靈運自謂才能宜參權要常懷憤邑延之
含之曾孫也（顏含見九十六卷晉成帝咸康四年）嗜酒放縱徐羨之等惡
義真與靈運等遊義真故吏范晏從容戒之義真曰靈
運空疎延之隘薄魏文帝所謂古今文人類不護細行

者也（惡烏路翻從千容翻行下孟翻）但性情所得未能忘言於悟賞耳
（悟開覺也賞褒嘉也）於是羨之等以為靈運延之構扇異同非毀
執政出靈運為永嘉太守延之為始安太守（守式又翻）義真
在歷陽多所求索執政每裁量不盡與（裁剸節也量槩度也索山客翻）
（量音良）義真深怨之數有不平之言（數所角翻）又表求還都諮
議參軍廬江何尚之屢諫不聽時羨之等已密謀廢帝
而次立者應在義真乃因義真與帝有隙先奏列其罪
惡廢為庶人徙新安郡前吉陽令堂邑張約之上疏曰

（吉陽縣屬廬陵郡今吉州有吉水縣蓋吳立縣於吉水之陽因以為名也）廬陵王少蒙先皇
優慈之遇長受陛下睦愛之恩故在心必言所懷必亮
（亮信也明也導也言義真凡有所懷自信以為是必明而導之無所回避也少詩照翻長知兩翻）容犯
臣子之道致招驕恣之愆（言容有犯臣道之事以致招驕恣之罪）至於天
姿夙成實有卓然之美宜在容養錄善掩瑕訓盡義方
進退以漸令猥加剥辱幽徙遠郡（剥辱謂褫爵為庶人）上傷陛下
常棣之篤下令遠近恇然失圖（恇去王翻）臣伏思大宗開基
造次（造七到翻）根條未繁宜廣樹藩戚敦睦以道人誰無過

貴能自新以武皇之愛子陛下之懿弟豈可以其一眚
長致淪棄哉書奏以約之為梁州府參軍尋殺之　夏
四月甲辰魏主東巡大寧　秦王熾磐遣鎮南將軍吉
毗等帥步騎一萬南伐白苟車孚崔提旁為四國皆降
之（白狗國至唐猶存蓋生羌也其地與東會州接車孚崔提旁為無所考帥讀曰率騎奇寄翻降戶江翻）
徐羨之等以南兗州刺史檀道濟（沈約曰中原亂北州流民多南渡晉
成帝立南兗州寄治京口文帝始割江淮間為境治廣陵）先朝舊將威服殿省且有
兵衆乃召道濟及江州刺史王弘入朝（將即亮翻朝直遙翻）五月

皆至建康以廢立之謀告之甲申謝晦以領軍府屋敗悉令家人出外聚將士於府内又使中書舍人邢安泰潘盛為内應夜邀檀道濟同宿晦悚動不得眠道濟就寢便熟晦以此服之（服其處大事而不變其常度也）時帝於華林園為列肆親自沽賣又與左右引船為樂夕遊天淵池即龍舟而寢（樂音洛魏氏作華林園天淵池於洛中晉氏南渡放其制作之於建康華林園在宮城北隅）乙酉詰旦（詰去吉翻）道濟引兵居前羨之等繼其後入自雲龍門安泰等先誡宿衛莫有禦者帝未興軍士進殺二侍者傷帝指扶出東閣收璽綬（璽斯氏翻綬音受）羣臣拜辭衛送故太子宮侍中程道惠勸羨之等立皇弟南豫州刺史義恭羨之等以宜都王義隆素有令望又多符瑞（景平初有黑龍見西方五色雲隨之二年江陵城上有紫雲望氣者皆以為帝王之符當在西方又江陵西至上明及江津其間有九十九洲楚謠云洲滿百當出王者時忽有一洲自生汀流迴薄而成皆為上龍飛之應）乃稱皇太后令數帝過惡（數所具翻）廢為營陽王以宜都王纂承大統赦死罪以下又稱皇太后令奉還璽紱（紱音弗）并廢皇后為營陽王妃遷營陽王於吳使檀道濟入守朝堂（朝直遥翻）王至吳止金昌亭六月癸丑羨之等使邢安泰就弒之王多力突走出昌門（金昌亭在昌門内孫權紀注云閶門吳西郭門夫差作以天門通閶闔故名之後春申君改為昌門金昌亭以其在西門内故曰金昌）追者以門關踣而弒之（踣蒲北翻）

裴子野論曰古者人君養子能言而師授之辭能行而傅相之禮（相息亮翻）宗之教誨雅異於斯居中則任僕妾處外則近趨走（處昌呂翻近其靳翻趨走執役者也）太子皇子有帥有侍（帥所類翻）是二職者皆臺皁也（左傳中無宇曰士臣皁僕臣臺）制其行止授其法則導達臧否（否音鄙）罔弗由之言不及於禮義識不達於今古謹敕者能勸之以吝嗇狂愚者或誘之以凶慝（誘音酉慝吐得翻）雖有師傅多以耆艾大夫為之雖有友及文學多以膏粱年少為之具位而已亦弗與遊（王置文學師友各一人晉制也禮五十曰艾服官政六十曰耆指使孔穎達曰艾者年至五十氣力已衰髮蒼白如艾也賀場曰耆至也至老之境也少詩照翻）幼王臨州長史行事宣傳教命（行事行府州事也）又有典籤往往專恣竊弄威權（南史曰故事府州部内論事皆籤前直敘所論之事後云謹籤日月下又云某官某籤故

（府州置典籤以領之本五品吏宋初改為士職宋末多以幼少皇子為藩鎮時主以左右親近領典籤其權任遂重）是以本根雖茂而端良甚寡嗣君沖幼世繼姦回雖惡物醜類天然自出然習則生常其流遠矣降及太宗舉天下而棄之亦昵比之為也（昵尼質翻比毗至翻）嗚呼有國有家其鑑之矣（裴子野究言宋氏亡國之禍通鑑載之於此欲使有國有家謹於其初也）

傅亮帥行臺百官奉法駕迎宜都王于江陵（帥讀曰率）祠部尚書蔡廓（晉氏渡江始有祠部尚書常與右僕射通職不常置以右僕射攝之若右僕射闕則祠部尚書攝知右事）至尋陽遇疾不堪前亮與之別廓曰營陽在吳宜厚加供奉一旦不幸卿諸人有弒主之名欲立於世將可得邪時亮已與羨之議害營陽王乃馳信止之不及羨之大怒曰與人共計議如何旋背即賣惡於人邪（旋背猶今人言轉背也背如字）羨之等又遣使者殺前廬陵王義真於新安（考異曰宋南史本紀二月廢義真徙新安之下即云執政使使者誅義真于新安宋義真傳六月癸未羨之等遣使殺義真於徙所羨之傳亦云廢帝後殺義真於新安殺帝於吳縣按長歷六月庚寅朔無癸未蓋癸丑也）羨之以荊州地重恐宜都王至或別用人乃亟

以錄命除領軍將軍謝晦行都督荊湘等七州諸軍事荊州刺史（錄命錄尚書自出命也）欲令居外為援精兵舊將悉以配之（羨之亮晦所以為身謀者如此而亦無救於廢弑之誅伊霍以至公血誠處之而師春所紀有異於書蓋不羨于伊尹霍光僅能保其身而不能保其族此天地之大變固人臣之所難居也將即亮翻）秋七月行臺至江陵立行門於城南題曰大司馬門傅亮帥百僚詣門上表進璽紱儀物甚盛（帥讀曰率上時掌翻璽斯氏翻紱音弗）宜都王時年十八下教曰猥以不德謬降大命顧己兢悸何以克堪（悸其季翻）輒當暫歸朝廷展哀陵寢并與賢彥申寫所懷望體其心勿為辭費府州佐史並稱臣請題牓諸門一依宮省王皆不許教州府國綱紀宥所統內見刑原逋責（州荊州府都督府國宜都國綱紀上佐掾屬也見賢遍翻逋欠也負也責如字又仄懈翻漢書高紀兩家折券棄責無音淮陽王傳張博負責仄懈翻）諸將佐聞營陽廬陵王死皆以為疑勸王不可東下司馬王華曰先帝有大功於天下四海所服雖嗣主不綱人望未改徐羨之中才寒士傅亮布衣諸生非有晉宣帝王大將軍之心明矣（王大將軍敦也）受寄崇重未容遽敢背德畏廬陵嚴斷（背蒲妹翻）

（斷丁亂翻）將來必不自容以殿下寬叡慈仁遠近所知且越次奉迎冀以見德（冀以定策為德也）悠悠之論殆必不然又羨之等五人同功並位孰肯相讓（五人謂徐羨之傅亮謝晦檀道濟王弘也）就懷不軌勢必不行廢主若存慮其將來受禍致此殺害蓋由貪生過深寧敢一朝頓懷逆志不過欲握權自固以少主仰待耳殿下但當長驅六轡以副天人之心王曰卿復欲為宋昌邪（少詩照翻復扶又翻宋昌事見十三卷漢高后八年）長史王曇首南蠻校尉到彥之皆勸王行（姓譜到本自高陽氏楚令尹屈到之後後

漢有東平太守到質曇徒合翻）曇首仍陳天人符應王乃曰諸公受遺不容背義（背蒲妹翻）且勞臣舊將內外充滿今兵力又足以制物夫何所疑乃命王華摠後任留鎮荊州王欲使到彥之將兵前驅彥之曰了彼不反（了決知也將即亮翻）便應朝服順流（朝直遙翻）若使有虞此師既不足恃更開嫌隙之端非所以副遠邇之望也（彥之此言誠合天理而亦自知其才不足以制檀道濟也）會雍州刺史褚叔度卒（雍於用翻）乃遣彥之權鎮襄陽甲戌王發江陵引見傅亮號泣哀動左右（見賢遍翻號戶高翻）既而問義真

及少帝薨廢本末（少詩照翻）悲哭嗚咽侍側者莫能仰視亮流汗沾背不能對乃布腹心於到彥之王華等深自結納王以府州文武嚴兵自衛臺所遣百官衆力不得近部伍（近其靳翻）中兵參軍朱容子抱刀處王所乘舟戶外不解帶者累旬（防非常也處昌呂翻）魏主還宮　秦王熾磐遣太子暮末帥征北將軍木奕干等步騎三萬出貂渠谷攻河西白草嶺臨松郡皆破之（水經註西平鮮谷塞東南有白草嶺帥讀曰率騎奇寄翻）徙民二萬餘口而還（還從宣翻）八月丙申宜都王至建

康羣臣迎拜於新亭徐羨之問傅亮曰王可方誰亮曰晉文景以上人羨之曰必能明我赤心亮曰不然（亮固知其不得免矣）丁酉王謁初寧陵還止中堂（晉孝武以太學在秦淮南去臺城懸遠權以中堂為太學親釋奠於先聖則中堂亦在秦淮北但在臺城之外耳）百官奉璽綬（綬音受）王辭讓數四乃受之即皇帝位于中堂備法駕入宮御太極前殿大赦改元文武賜位二等戊戌謁太廟詔復廬陵王先封迎其柩及孫脩華謝妃還建康（孫脩華義真之母謝妃義真之妃也南史云晉武帝采漢魏之制以淑妃淑媛淑儀脩華脩容脩儀婕妤容華充華是為九嬪位視九

（卿李延壽曰貴嬪魏文帝所制夫人魏武初建魏國所制貴人漢光武所制晉爲三夫人位視三公淑妃魏明帝所制淑媛魏文帝所制淑儀脩華晉武帝所制脩容魏文帝所制脩儀魏明帝所制婕妤容華前漢舊號充華晉武帝所制美人漢光武所制）庚子以行荆州刺史謝晦爲真晦將行與蔡廓別屏人問曰（屏必郢翻）吾其免乎廓曰卿受先帝顧命任以社稷廢昏立明義無不可但殺人二兄而以之北面挾震主之威據上流之重以古推今自免爲難（蔡廓父子以亮直名于宋朝觀其抗言無所避就若不足以保身而卒能以身名終何也蓋其素行已孚乎人而言事無所依違又所以遂其直彼其問者方怵于利害就以求決則聽之也固合于心而馬敢以爲諱乎）晦始懼不得去既發顧望石頭城喜曰今得脫矣癸卯徐羨之進位司徒王弘進位司空傅亮加開府儀同三司謝晦進號衛將軍檀道濟進號征北將軍（謝晦自領軍將軍進號檀道濟自鎮北將軍進號）有司奏車駕依故事臨華林園聽訟詔曰政刑多所未悉可如先者二公推訊（二公謂徐羨之王弘）帝以王曇首王華爲侍中曇首領右衛將軍華領驍騎將軍朱容子爲右軍將軍（魏明帝有左軍將軍晉武帝置前軍右軍又置後軍是爲四軍驍騎將軍游擊將軍並漢雜號將軍也魏置爲中軍及晉以領護左右衛驍騎游擊爲六軍驍堅堯翻騎奇寄翻）

甲辰追尊帝母胡婕妤曰章皇后（婕妤音接予謚法敬慎高明曰章）封皇弟義恭爲江夏王（夏戶雅翻）義宣爲竟陵王義季爲衡陽王仍以義宣爲左將軍鎮石頭徐羨之等欲即以到彦之爲雍州（雍於用翻）帝不許徵彦之爲中領軍委以戎政彦之自襄陽南下謝晦已至鎮慮彦之不過已（過古禾翻）彦之至楊口步往江陵深布誠款晦亦厚自結納彦之留馬及利劍名刀以與晦晦由此大安　柔然紇升蓋可汗聞魏太宗殂將六萬騎入雲中殺掠吏民攻拔盛樂宮（魏之先什翼犍始居雲中之盛樂宮築盛樂城於故城南八里紇戶骨翻可從刋入聲汗音寒將即亮翻騎奇寄翻樂音洛）魏世祖自將輕騎討之三日二夜至雲中紇升蓋引騎圍魏主五十餘重騎逼馬首相次如堵將士大懼魏主顏色自若衆情乃安紇升蓋以弟子於陟斤爲大將魏人射殺之紇升蓋懼遁去（重直龍翻射而亦翻考異曰後魏本紀云緒楊子尉眷文率輕騎討之虜乃退走李延壽北史紀云帝帥輕騎討之虜乃退走今據蠕蠕傳從北史）尚書令劉絜言於魏主曰大檀自恃其衆必將復來請俟收田畢大發兵爲二道東西並進以討之魏（復扶又翻）

主然之　九月丙子立妃袁氏爲皇后眈之曾孫也（袁眈見九十五卷成帝咸康元年）　冬十月吐谷渾威王阿柴卒阿柴有子二十人疾病召諸子弟謂之曰先公車騎以大業之故捨其子拾虔而授孤孤敢私於緯代而忘先君之志乎（先公謂樹洛干也樹洛干自號車騎將軍授阿柴國見一百一十八卷晉安帝義熙十三年緯于貴翻）我死汝曹當奉慕璝爲主緯代者阿柴之長子慕璝者阿柴之母弟叔父烏紇提之子也（烏紇提之立也妻樹洛干母生二子慕璝慕利延緯於貴翻璝姑回翻提當作堤）阿柴又命諸子各獻一箭取一箭授其弟慕利延使折之慕利延折之又取十九箭使折之慕利延不能折（折而設翻）阿柴乃諭之曰汝曹知之乎孤則易折（易以豉翻）衆則難摧汝曹當勠力一心然後可以保國寧家言終而卒慕璝亦有才略撫秦涼失業之民及氐羌雜種至五六百落部衆轉盛（種章勇翻）　十二月魏主命安集將軍長孫翰安北將軍尉眷北擊柔然魏主自將屯柞山（柞山在平城之西大河之東柞則洛翻）柔然北遁諸軍追之大獲而還翰肥之子也（長孫肥事魏主珪爲將數有功）　詔拜營陽王母

張氏爲營陽太妃　林邑王范陽邁寇日南九德諸郡（沈約曰九德郡故屬九眞孫吳分立九德郡隋唐爲驩州）　宕昌王梁彌怱遣子彌黄入見于魏（宕徒浪翻見賢遍翻）宕昌羌之別種也羌地東接中國西通西域長數千里（長直亮翻）各有酋帥部落分地不相統攝而宕昌最彊有民二萬餘落諸種畏之（北史曰宕昌蓋三苗之胤杜佑曰其界自仇池以西東西千里席水以南南北八百里地多山阜宕徒浪翻酋慈由翻帥所類翻種章勇翻）　夏主將廢太子璝而立少子酒泉公倫璝聞之將兵七萬北伐倫（璝録南臺自長安北伐倫璝姑回翻少詩照翻將即亮翻下同）倫將騎三萬拒之戰于高平倫敗死倫兄太原公昌將騎一萬襲璝殺之并其衆八萬五千歸于統萬夏主大悅立昌爲太子夏主好自矜大（好呼到翻）名其四門東曰招魏南曰朝宋西曰服涼北曰平朔（朝直遥翻）

二年春正月徐羨之傅亮上表歸政表三上（上時掌翻）帝乃許之丙寅始親萬機羨之仍遜位還第徐珮之程道惠及吳興太守王韶之等並謂非宜（守式又翻）敦勸甚苦乃復奉詔視事（速徐傅之死者珮之諸公也復扶又翻）　辛未帝祀南郊大赦

己卯魏主還平城　二月燕有女子化為男燕主以問羣臣尚書左丞傅權對曰西漢之末雌雞化為雄猶有王莽之禍（漢書五行志宣帝黄龍元年未央殿輅軨中雌雞化為雄毛衣變化而不鳴不將無距元帝初元丞相府史家雌雞伏子漸化為雄冠距鳴將其後王后羣弟世權以至於莽遂篡天下）況今女化為男臣將為君之兆也　三月丙寅魏主尊保母竇氏為保太后密后之殂也（密后即魏主之母杜貴嬪）世祖尚幼太宗以竇氏慈良有操行（行下孟翻）使保養之竇氏撫視有恩訓導有禮世祖德之故加以尊號奉養不異所生（養羊亮翻）

丁巳魏以長孫嵩為太尉長孫翰為司徒奚斤為司空　夏四月秦王熾磐遣平遠將軍叱盧犍等襲河西鎮南將軍沮渠白蹄於臨松擒之徙其民五千餘户於枹罕（犍居言翻沮子余翻枹音膚）　魏主遣龍驤將軍步堆等來聘始復通好（魏書官氏志西方步鹿孫氏改為步氏驤思將翻復扶又翻好呼到翻）　六月武都惠文王楊盛卒初盛聞晉亡不改義熙年號謂世子玄曰吾老矣當終為晉臣汝善事宋帝及盛卒（卒子恤翻）玄自稱都督隴右諸軍事征西大將軍開府儀同三司

秦州刺史武都王遣使來告喪始用元嘉年號（使疏吏翻）秋七月秦王熾磐遣鎮南將軍吉毗等南擊黑水羌酋丘擔大破之（黑水羌在鄯至西北水經註曰白水出臨洮縣西南西傾山東南流與黑水合黑水出羌中西南逕黑水城西又西南入于白水擔都甘翻）　八月夏武烈帝殂葬嘉平陵廟號世祖太子昌即皇帝位（昌字還國勃勃第二子也）大赦改元承光　王弘自以始不預定策不受司空表讓彌年乃許之（弘以此得免徐傅之禍）　乙酉以弘為車騎大將軍開府儀同三司（騎奇寄翻）　冬十月丘擔以其衆降秦（降戶江翻）秦以擔為歸善將軍拜折衝將軍乞伏信帝為平羌校尉以鎮之　癸卯魏主大伐柔然五道並進長孫翰等從東道出黑漠（考異曰翰傳云與娥清出長川今從蠕蠕傳）廷尉卿長孫道生等出白黑二漠之間（長川牛川同是大漠之地拓拔分其地名耳長川有白黑二漠黑在東白在西）魏主從中道東平公娥清出栗園（栗園在中道之西西道之東考異曰清傳云與長孫翰出長川今從蠕蠕傳）奚斤等從西道出爾寒山諸軍至漠南舍輜重（舍讀曰捨重直用翻）輕騎齎十五日糧度漠擊之（騎奇寄翻）柔然部落大驚絶迹北走　十一月以武都世子玄為

北秦州刺史武都王（時南秦州治漢中故以武都為北秦州　考異曰宋本紀癸酉南史庚午按十一月壬午朔無癸酉及庚午今不書日）初會稽孔甯子為帝鎮西諮議參軍（會工外翻）及即位以甯子為步兵校尉與侍中王華並有富貴之願疾徐羨之傅亮專權日夜搆之於帝（史言徐傅罔上固當誅而王華等之搆間亦非也）會謝晦二女當適彭城王義康新野侯義賓遣其妻曹氏及長子世休送女至建康帝欲誅羨之亮并發兵討晦聲言當伐魏又言拜京陵（京陵興寧陵也）治行裝艦（治直之翻艦戶黯翻）亮與晦書曰薄伐河朔事猶未已朝野之慮憂懼者多又言朝士多諫北征（朝直遙翻）上當遣外監萬幼宗往相諮訪（南史曰制局監外監領器仗兵役多以嬖倖為之）時朝廷處分異常其謀頗泄（處昌呂翻分扶問翻）

三年春正月謝晦弟黃門侍郎㬭馳使告晦（㬭子肖翻）晦猶謂不然以傅亮書示諮議參軍何承天曰計幼宗一二日必至傅公慮我好事故先遣此書承天曰外間所聞咸謂西討已定幼宗豈有上理（好事猶言好生事徼省其辭若隱語然好呼到翻上時掌翻）晦尚謂虛妄使承天豫立答詔啟草言伐虜宜

須明年江夏內史程道惠得尋陽人書（夏戶雅翻下同）言朝廷將有大處分其事已審使其輔國府中兵參軍樂冏封以示晦（道惠蓋帶輔國將軍也）晦問承天曰若果爾卿令我云何對曰蒙將軍殊顧常思報德事變至矣何敢隱情然明日戒嚴動用軍法區區所懷懼不得盡晦懼曰卿豈欲我自裁邪承天曰尚未至此以王者之重舉天下以攻一州大小既殊逆順又異境外求全上計也其次以腹心將兵屯義陽將軍自帥大衆戰於夏口若敗即趨義陽以出北境其次也（承天二策皆勸晦奔魏以求全將即亮翻帥讀曰率趨七諭翻）晦良久曰荊州用武之地兵糧易給聊且決戰走復何晚（易以豉翻復扶又翻）乃使承天造立表檄又與衛軍諮議參軍琅邪顏邵謀舉兵（晦帶衛將軍）邵飲藥而死晦立幡戒嚴謂司馬庾登之曰今當自下欲屈卿以三千人守城備禦劉粹登之曰下官親老在都又素無部衆情計二三不敢受此旨晦仍問諸將佐戰士三千足守城否南蠻司馬周超對曰非徒守城而已若有外寇可以立功（超蓋為南蠻校

（尉府司馬）登之因曰超必能辦下官請解司馬南郡以授之（登之晦府司馬領南郡太守乞解以授超）晦即於坐命超為司馬領南義陽太守（沈約曰晉末以義陽流民僑立南義陽郡屬荆州領厥西平氏二縣坐徂卧翻）轉登之為長史南郡如故登之縕之孫也（庾縕死于海西之廢）帝以王弘檀道濟始不預廢弑之謀弘弟曇首又為帝所親委事將發密使報弘且召道濟欲使討晦王華等皆以為不可帝曰道濟止於脅從本非創謀殺害之事又所不關吾撫而使之必將無慮乙丑道濟至建康丙寅下詔暴羨

之亮晦殺營陽廬陵王之罪命有司誅之且曰晦據有上流或不即罪（即就也）朕當親帥六師為其過防（帥讀曰率）可遣中領軍到彥之即日電發征北將軍檀道濟駱驛繼路符衛軍府州以時收翦（符衛軍府及荆州官屬使收誅晦也）已命雍州刺史劉粹等（雍於用翻）斷其走伏（走逃也伏匿也斷其逃匿之路也斷丁管翻）罪止元凶餘無所問是日詔召羨之亮羨之行至西明門外（洛城西面有廣陽西明閶闔三門建康倣之）謝皭正直（皭為黄門侍郎正入直省内也）遣報亮云殿内有異處分亮辭以嫂病暫還遣使報羨之

羨之還西州（揚州刺史治臺城西故曰西州）乘内人問訊車出郭步走至新林（新林浦去建康城二十里）入陶竈中自經死亮乘車出郭門乘馬奔兄迪墓屯騎校尉郭泓收之至廣莫門（廣莫門建康城北門亦放洛城之制騎奇寄翻校戶教翻）上遣中書舍人以詔書示亮并謂曰以公江陵之誠（謂亮迎帝於江陵也）當使諸子無恙亮讀詔書訖曰亮受先帝布衣之眷遂蒙顧託黜昏立明社稷之計也欲加之罪其無辭乎（晉大夫里克之言）於是誅亮而徙其妻子於建安誅羨之二子而宥其兄子珮之又誅晦子

世休收繫謝皭帝將討謝晦問策於檀道濟對曰臣昔與晦同從北征（事見一百一十八卷晉安帝義熙十三年也）入關十策晦有其九才略明練殆為少敵然未嘗孤軍決勝戎事恐非其長（其下當有所字）臣悉晦智晦悉臣勇今奉王命以討之可未陳而擒也（陳與陣同）丁卯徵王弘為侍中司徒録尚書事揚州刺史以彭城王義康為都督荆湘等八州諸軍事荆州刺史樂冏復遣使告謝晦以徐傅及皭等已誅（復扶又翻下報復同使疏吏翻）晦先舉羨之亮哀次發子弟凶問既而自

出射堂勒兵晦從高祖征討指麾處分莫不曲盡其宜數日間四遠投集得精兵三萬人乃奉表稱羨之亮等忠貞橫被冤酷（橫戶孟翻）且言臣等若志欲執權不專為國（為于偽翻）初廢營陽陛下在遠武皇之子尚有童幼擁以號令誰敢非之豈得泝流三千里（自建康至江陵泝流而上凡三千里）虛館七旬仰望鸞旗者哉（景平二年五月乙酉廢少帝八月丙申帝至建康凡七旬）故廬陵王於營陽之世積怨犯上自貽非命不有所廢將何以興（亦晋里克之言）耿弇不以賊遺君父（此耿弇討張步之言晦引以為言自謂殺

廬陵所以除偏不以累帝也遺于季翻）臣亦何負於宋室邪此皆王弘王曇首王華險躁猜忌讒搆成禍（躁則到翻）今當舉兵以除君側之惡　秦王熾磐復遣使如魏請用師于夏（秦入貢于魏以請伐夏事始上卷營陽王景平元年復扶又翻使疏吏翻）初袁皇后生皇子劭后自詳視使馳白帝曰此兒形貌異常必破國亡家不可舉即欲殺之帝狼狽至后殿戶外手撥幔禁之乃止（為劭弒逆張本幔莫半翻）以尚在諒闇（闇音陰）故祕之閏月丙戌始言劭生　帝下詔戒嚴大赦諸軍相次進路以討謝晦晦以弟遯為竟陵內史將萬人摠留任帥衆二萬發江陵列舟艦自江津至于破冢（將即亮翻帥讀曰率艦戶黯翻冢知隴翻）旌旗蔽日歎曰恨不得以此為勤王之師晦欲遣兵襲湘州刺史張邵何承天以邵兄益州刺史茂度與晦善曰邵意趣未可知不宜遽擊之晦以書招邵邵不從　二月戊午以金紫光祿大夫王敬弘為尚書左僕射（晋制左右光祿大夫金章紫綬後遂為金紫光祿大夫）建安太守鄭鮮之為右僕射敬弘廙之曾孫也（王廙見八十九卷晋愍帝建興三年廙羊至翻又逸職翻）庚申上發建康命

王弘與彭城王義康居守入居中書下省（中書有上省下省守手又翻）侍中殷景仁參掌留任帝姊會稽長公主留止臺內摠攝六宮（臺內即禁中會工外翻長知兩翻）謝晦自江陵東下何承天留府不從晦至江口（江口即西江口從才用翻）到彥之已至彭城洲庾登之據巴陵畏懦不敢進會霖雨連日參軍劉和之曰彼此共有雨耳檀征北尋至東軍方彊惟宜速戰登之恇怯使小將陳祐作大囊貯茅懸於帆檣云可以焚艦（恇去王翻將即亮翻貯丁呂翻艦戶黯翻）用火宜須晴以緩戰期晦然之

停軍十五日乃使中兵參軍孔延秀攻將軍蕭欣於彭城洲破之（水經註江水過長沙下雋縣北又東逕彭城口水東有彭城磯）又攻洲口柵陷之諸將咸欲退還夏口到彥之不可乃保隱圻（水經註江水自彭城磯東逕如山北山北對隱磯）晦又上表自訟且自矜其捷曰陛下若梟四凶於廟庭懸三監於絳闕（以王弘王曇首王華比虞之共工驩兜苗鯀周之管叔蔡叔霍叔也梟堅堯翻）臣便勒衆旋旗還保所任初晦與徐羨之傅亮爲自全之計以爲晦據上流而檀道濟鎮廣陵各有彊兵足以制朝廷羨之亮居中秉權可得持

久及聞道濟帥衆來上惶懼無計道濟既至與到彥之軍合牽艦緣岸晦始見艦數不多輕之不即出戰至晚因風帆上前後連咽（上時掌翻連謂沿江戰艦連接不斷咽謂戰艦塞江前後塡咽）西人離沮無復鬭心戊辰臺軍至忌置洲尾（沮在呂翻水經註江水東過長沙下雋縣北湘水自南注之又東左得二夏浦俗謂之西江口又東逕忌置山南又東過彭城口復扶又翻）列艦過江晦軍一時皆潰晦夜出投巴陵得小船還江陵先是帝遣雍州刺史劉粹自陸道帥步騎襲江陵至沙橋（先悉薦翻雍於用翻帥讀曰率下同騎奇寄翻沙橋在江陵北）周超帥萬餘人

逆戰大破之士卒傷死者過半俄而晦敗問至初晦與粹善以粹子曠之爲參軍帝疑之王弘曰粹無私必無憂也及受命南討一無所顧帝以此嘉之晦亦不殺曠之遣還粹所丙子帝自蕪湖東還晦至江陵無他處分惟愧謝周超而已其夜超捨軍單舸詣到彥之降（舸古我翻）晦衆散略盡乃攜其弟遯等七騎北走遯肥壯不能乘馬晦每待之行不得速己卯至安陸延頭（水經註武口水上通安陸之延頭九域志武湖在黃洲界蓋此湖上接延頭也杜佑曰武湖在黃洲黃陂縣東黃祖習戰閱武之所）爲

戍主光順之所執（戍主戍副宋齊以下至隋咸有其官姓譜光姓也晉書有光逸）檻送建康到彥之至馬頭何承天自歸彥之因監荊州府事（監工銜翻）以周超爲參軍劉粹以沙橋之敗告乃執之於是誅晦皭遯及其兄弟之子并同黨孔延秀周超等晦女彭城王妃被髮徒跣與晦訣曰大丈夫當橫尸戰場奈何狼籍都市（被皮義翻籍而亦翻）庚登之以無任免官禁錮何承天及南蠻行參軍新興王玄謨等皆見原（據南史王元謨太原祁縣人漢建安二十年集塞下荒地置新興郡魏黃初初遷于陘嶺之南玄謨蓋本新興人而居太原之祁縣界也）

晦之走也左右皆棄之惟延陵蓋追隨不捨帝以蓋為鎮軍功曹督護（延陵複姓蓋吳延陵季子之後蓋其名也為鎮軍府功曹又兼督護之官也晉氏渡江有參軍督護功曹參軍兼督護即參軍督護之任也洪适曰參軍督護江左置皆有部曲宋則無矣）晦之起兵引魏南蠻校尉王慧龍為援（魏以王慧龍為南蠻校尉以擾汝潁之間）慧龍帥衆一萬拔思陵戍（思陵戍在陳郡西北）進圍項城聞晦敗乃退益州刺史張茂度受詔襲江陵晦敗茂度軍始至白帝議者疑茂度有貳心帝以茂度弟邵有誠節赦不問代還三月辛巳帝還建康徵謝靈運為祕書監顔延之為中書侍郎賞遇甚厚帝以惠琳道人善談論因與議朝廷大事遂參權要賓客輻湊門車常有數十兩（門車謂門前候見之車兩音亮）四方贈賂相係方筵七八座上恒滿琳著高屐（著陟略翻）披貂裘置通呈書佐（通呈與謁之職書佐掌書翰）會稽孔覬嘗詣之遇賓客塡咽暄涼而已（言但叙寒溫不及餘語會工外翻覬音冀）覬慨然曰遂有黑衣宰相可謂冠屨失所矣（廬陵廢而三人斥徐傅誅而三人進可謂矯枉過正矣）夏五月乙未以檀道濟為征南大將軍開府儀同三司江州刺史到彥之為南豫州刺

史遣散騎常侍袁渝等十六人分行諸州郡縣觀察吏政訪求民隱（散悉亶翻騎奇寄翻行下孟翻）又使郡縣各言損益丙午上臨延賢堂聽訟（延賢堂在建康華林園）自是每歲三訊（周禮秋官以三刺斷庶民獄訟之中一曰訊羣臣二曰訊羣吏三曰訊萬民註云刺殺也三訊罪定則殺之訊言也）左僕射王敬弘性恬淡有重名關署文案初不省讀（省悉景翻）嘗預聽訟上問以疑獄敬弘不對上變色問左右何故不以訊牒副僕射（謂不以訊牒副本納呈敬弘也）敬弘曰臣乃得訊牒讀之正自不解（解戶買翻曉也）上甚不悅雖加禮敬不復以時務及之（復扶又翻禮敬不替而不以時務及之此法正勸蜀先主以加禮許靖之智也）六月以右衛將軍王華為中護軍侍中如故華以王弘輔政王曇首為上所親任與己相埒（埒龍輟翻）自謂力用不盡每歎息曰宰相頓有數人天下何由得治（治直吏翻）是時宰相無常官惟人主所與議論政事委以機密者皆宰相也故華有是言亦有任侍中而不為宰相者然尚書令僕中書監令侍中侍郎給事中皆當時要官也華與劉湛王曇首殷景仁俱為侍中風力局幹冠冕一時上嘗與四人

於合殿宴飲甚悅（合殿在齋閤之後李延壽曰晉世諸帝多處内房朝宴所臨東西二堂而已孝武末年清暑方搆永初受命無所改作所居惟稱西殿不製嘉名文帝因之亦有合殿之稱）既罷出上目送良久歎曰此四賢一時之秀同管喉脣恐後世難繼也（喉脣言出納王命也）黄門侍郎謝弘微與華等皆上所重當時號曰五臣弘微琰之從孫也（琰安之子也從才用翻下同）精神端審時然後言婢僕之前不妄語笑由是尊卑大小敬之若神從叔混特重之常曰微子異不傷物同不害正吾無間然（呂大臨曰無間隙可言其失謝顯道曰猶言我無得而議之也嗚呼此江左所謂清

談也間古莧翻）上欲封王曇首王華等拊御牀曰此坐非卿兄弟無復今日因出封詔以示之（以誅徐傅等爲曇首華之功坐徂卧翻）曇首固辭曰近日之事賴陛下英明罪人斯得臣等豈可因國之災以爲身幸上乃止　魏主詔問公卿今當用兵赫連蠕蠕二國何先（杜佑曰柔然後魏太武以其無知狀類於蟲故改其號曰蠕蠕宋齊謂之芮芮蠕人兗翻）長孫嵩長孫翰奚斤皆曰赫連土著（著直略翻）未能爲患不如先伐蠕蠕若追而及之可以大獲不及則獵於陰山取其禽獸皮角以充軍實太常崔浩曰蠕

蠕鳥集獸逃（言其來則如鳥之集走則如獸之逃也）舉大衆追之則不能及輕兵追之又不足以制敵赫連氏土地不過千里政刑殘虐人神所棄宜先伐之尚書劉絜武京侯安原請先伐燕於是魏主自雲中西巡至五原因畋於陰山東至和兜山（和兜山葢在陰山之東長川之南）秋八月還平城　詔殿中將軍吉恒聘于魏（恒戶登翻）　燕太子永卒立次子翼爲太子　秦王熾磐伐河西至廉川遣太子暮末等步騎三萬攻西安不克又攻番禾河西王蒙遜發兵禦之且遣

使說夏主（騎奇寄翻番音盤使疏吏翻說輸芮翻）使乘虛襲枹罕（枹音膚）夏主遣征南大將軍呼盧古將騎二萬攻苑川車騎大將軍韋伐將騎三萬攻南安熾磐聞之引歸（蒙遜借助於夏以退秦師秦既敵於夏夏亦僨於魏而涼亦不能以自立是以親仁善鄰國之寶也）九月徙其境内老弱畜産於澆河（杜佑曰澆河城在廓州達化縣西一百二十里）及莫河仍寒川留左丞相曇達守枹罕韋伐攻拔南安獲秦秦州刺史翟爽南安太守李亮　吐谷渾握逵等帥部衆二萬落叛秦奔昴川附於吐谷渾王慕璝（史言乞伏兵勢漸衰帥讀曰率璝姑回翻）

大旱蝗左光祿大夫范泰上表曰婦人有三從之義（婦人在室從父母旣嫁從夫夫死從子）無自專之道謝晦婦女猶在尚方惟陛下留意有詔原之　魏主聞夏世祖殂諸子相圖（謂倫璝昌相殺也）國人不安欲伐之長孫嵩等皆曰彼若城守以逸待勞大檀聞之乘虛入寇此危道也崔浩曰往年以來熒惑再守羽林鉤己而行其占秦亡（事見一百十七卷晉安帝義熙十一年）今年五星并出東方利以西伐天人相應不可失也嵩固爭之帝大怒責嵩在官貪汚命武士頓辱之（嵩歷事四朝魏之元臣也頓辱捽其首使頓地以辱之）於是遣司空奚斤帥四萬五千人襲蒲阪（阪音反）宋兵將軍周幾帥萬人襲陝城（陝失冉翻）以河東太守薛謹為鄉導謹辯之子也（薛辯見一百十八卷晉安帝義熙十三年鄉讀曰嚮）魏主欲以中書博士平棘李順揔前驅之兵（平棘縣二漢屬常山晉魏屬趙郡）訪於崔浩浩曰順誠有籌略然臣與之婚姻深知其為人果於去就不可專委帝乃止浩與順由是有隙（為後魏主以浩言誅順張本）冬十月丁巳魏主發平城　秦左丞相曇達與夏呼盧古戰於嵻峎山（曇徒含翻嵻丘岡翻峎盧當翻）曇達兵敗十一月呼盧古韋伐進攻枹罕（枹音膚）

秦王熾磐還保定連呼盧古入南城（南城枹罕南城）鎮京將軍趙壽生率死士三百人力戰却之呼盧古韋伐又攻沙州刺史出連虔于湟河虔遣後將軍乞伏萬年擊敗之（敗補邁翻）又攻西平執安西將軍庫洛干阬戰士五千餘人掠民二萬餘戶而去　仇池氐楊興平求內附梁南秦二州刺史吉翰（晉泰始之初立梁州於漢中至安帝之世秦州又治漢中自是鎮漢中者帶梁南秦二州刺史）遣始平太守龐諮據武興（武興漢武都郡之沮縣也蜀以其地當衝要置武興督以守之宋立東益州梁立武興蕃王國西魏改東益為興州因武興郡為名至我本朝以吳曦之變改為沔州）氐王楊玄遣其弟難當將兵拒諮（將即亮翻）諮擊走之　魏主行至君子津會天暴寒冰合戊寅帥輕騎二萬濟河襲統萬（帥讀曰率騎奇寄翻）壬午冬至夏主方燕羣臣魏師奄至上下驚擾魏主軍於黑水去城三十餘里夏主出戰而敗退走入城門未及閉內三郎豆代田帥衆乘勝入西宮（內三郎魏宿衛之官也三郎將領之又按魏道武帝天興初置幢主幢將主內三郎內三郎衛士也）焚其西門宮門閉代田踰宮垣而出魏主拜代田

勇武將軍（勇武將軍之號魏始置）魏軍夜宿城北癸未分兵四掠殺獲數萬得牛馬十餘萬魏主謂諸將曰（將即亮翻下守將同）統萬未可得也它年當與卿等取之乃徙其民萬餘家而還（還從宣翻又如字）夏弘農太守曹達聞周幾將至不戰而走魏師乘勝長驅遂入三輔會幾卒于軍中蒲阪守將東平公乙斗聞奚斤將至遣使詣統萬告急使者至統萬（阪音反使疏吏翻下同）魏軍已圍其城還告乙斗曰統萬已敗矣乙斗懼棄城西奔長安斤遂克蒲阪夏主之弟助興先

守長安乙斗至與助興棄長安西犇安定（考異曰奚斤傳作乙升今從帝紀）十二月斤入長安秦雍氐羌皆詣斤降（雍於用翻降戶江翻）河西王蒙遜及氐王楊玄聞之皆遣使附魏（兵以氣勢爲用者也統萬圍而諸鎮失守氣勢然也）前吳郡太守徐珮之聚黨百餘人謀以明年正會於殿中作亂事覺收斬之（正會明年正月朔旦朝會也亦曰元會）營陽太妃張氏卒 秦征南將軍吉毗鎮南漒（乞伏國仁置十二郡漒川其一也南漒當又在漒川之南漒其良翻）隴西人辛澹帥戶三千據城逐毗毗走還枹罕澹南奔仇池（澹徒覽翻帥讀曰率）魏

初得中原民多逃隱天興中詔采諸漏戶令輸繒帛（魏皇始二年克中山始得中原晉安帝之隆安元年也明年改元天興繒慈陵翻）於是自占爲紬繭羅縠戶者甚衆（占之贍翻紬除留翻縠戶谷翻）不隸郡縣賦役不均是歲始詔一切罷之以屬郡縣

四年春正月辛巳帝祀南郊 乙酉魏主還平城統萬徙民在道多死能至平城者什纔六七己亥魏主如幽州夏主遣平原公定帥衆二萬向長安魏主聞之伐木陰山大造攻具再謀伐夏 山羌叛秦（羌分居武始洮陽南山者曰山

羌）二月秦王熾磐遣左丞相曇達招慰武始諸羌征南將軍吉毗招慰洮陽諸羌（晉惠帝置洮陽縣屬狄道郡曇徒含翻）羌人執曇達送夏吉毗爲羌所擊犇還士馬死傷者什八九魏主還平城 乙卯帝如丹徒己巳謁京陵初高祖既貴命藏微時耕具以示子孫帝至故宮（晉之東遷也劉氏自彭城移居晉陵丹徒之京口里陵基及故宮在焉）見之有慙色近侍或進曰大舜躬耕歷山伯禹親事水土（舜耕于歷山歷山之人皆讓畔伯禹親事水土手足胼胝）陛下不覩遺物安知先帝之至德稼穡之艱難乎 二月

丙子魏主遣高涼王禮鎮長安禮斤之孫也（拓跋斤見一百四卷）又詔執金吾桓貸造橋於君子津（晉孝武太元元年）丁丑魏廣平王連卒　丁亥帝還建康　戊子尚書右僕射鄭鮮之卒　秦王熾磐以輔國將軍段暉為涼州刺史鎮樂都（樂音洛）平西將軍麴景為沙州刺史鎮西平寧朔將軍出連輔政為梁州刺史鎮赤水　夏四月丁未魏員外散騎常侍步堆等來聘（曹魏之末置員外散騎常侍散悉亶翻騎奇寄翻）

庚戌以廷尉王徽之為交州刺史徵前刺史杜弘文弘文有疾自輿就路或勸之待病愈弘文曰吾杖節三世（弘文父慧度祖瓊三世鎮交州）常欲投軀帝庭況被徵乎遂行卒於廣州（被皮義翻卒子恤翻）弘文慧度之子也　魏奚斤與夏平原公定相持於長安魏主欲乘虛伐統萬簡兵練士部分諸將（分扶問翻）命司徒長孫翰等將三萬騎為前驅常山王素等將步兵三萬為後繼南陽王伏真等將步兵三萬部送攻具將軍賀多羅將精騎三千為前候（前候者居前為候騎將即亮翻騎奇寄翻）素遵之子也（拓跋遵見一百八卷晉孝武太元二十年）五月魏主發

平城命龍驤將軍代人陸俟督諸軍鎮大磧以備柔然　壬午中護軍王華卒（魏書官氏志內入諸姓步六孤氏後改為陸氏驤思將翻磧七迹翻）辛巳濟君子津　魏主至拔鄰山（拔鄰山在黑水東北）築城捨輜重（北史捨作舍當從之讀如字重直用翻）以輕騎三萬倍道先行羣臣咸諫曰統萬城堅非朝夕可拔今輕軍討之進不可克退無所資不若與步兵攻具一時俱往帝曰用兵之術攻城最下必不得已然後用之今以步兵攻具皆進彼必懼而堅守若攻不時拔食盡兵疲外無所掠進退無地不如以輕騎直抵其城彼見步兵未至意必寬弛吾羸形以誘之（羸倫為翻誘音酉）彼或出戰則成擒矣所以然者吾之軍士去家二千餘里又隔大河所謂置之死地而後生者也（去國遠鬬人皆致死故其鋒不可當）故以之攻城則不足決戰則有餘矣遂行　六月癸夘朔日有食之　魏主至統萬分軍伏於深谷以少衆至城下（藏匿其衆以少衆至城下誘其出戰少詩沼翻）夏將狄子玉降魏（將即亮翻降戶江翻）言夏主聞有魏師遣使召平原公定定曰統萬堅峻未易攻拔（易以豉翻）待我擒奚

斤然後徐往內外擊之蔑不濟矣故夏王堅守以待之魏主患之（患其不出戰也）乃退軍以示弱遣娥清及永昌王健帥騎五千西掠居民（帥讀曰率騎奇寄翻下同）魏軍士有得罪亡犇夏者言魏軍糧盡士卒食菜輜重在後步兵未至宜急擊之夏主從之（使魏主用間亦不如是之巧殆天啟之也重直用翻）甲辰將步騎三萬出城長孫翰等皆言夏兵步陳難陷（陳讀曰陣）宜避其鋒魏主曰吾遠來求賊惟恐不出今既出矣乃避而不擊彼奮我弱非計也遂收衆僞遁引而疲之夏兵爲兩翼鼓譟追之行五六里會有風雨從東南來揚沙晦冥宦者趙倪頗曉方術言於魏主曰今風雨從賊上來我向之彼背之（背蒲妹翻）天不助人且將士飢渴願陛下攝騎避之（攝收也）更待後日崔浩叱之曰是何言也吾千里制勝一日之中豈得變易（言先定必勝之計故千里行師不可以風雨之故變易成算於一日之間）賊貪進不止後軍已絕宜隱軍分出掩擊不意風道在人豈有常也（言風在人用之分兵出其後順風擊之則風爲我用豈有常勢哉）魏主曰善乃分騎爲左右隊以掎之（掎居蟻翻）魏主馬蹶而墜

幾爲夏兵所獲拓跋齊以身捍蔽決死力戰夏兵乃退魏主騰馬得上刺夏尚書斛黎文殺之又殺騎兵十餘人身中流矢（幾巨依翻上時掌翻刺七亦翻中竹仲翻斛黎虜複姓）奮擊不輟夏衆大潰齊翳槐之玄孫也（翳槐什翼犍之兄晉成帝咸和四年立）魏人乘勝逐夏主至城北殺夏主之弟河南公滿及兄子蒙遜死者萬餘人夏主不及入城遂犇上邽魏主微服逐犇者入其城拓跋齊固諫不聽夏人覺之諸門悉閉魏主因與齊等入其宮中得婦人裙繫之槊上魏主乘之而上僅乃得免會日暮夏尚書僕射問至奉夏主之母出走（問姓至名孫楯曰襄州有問姓）長孫翰將八千騎追夏主至高平不及而還乙巳魏主入城獲夏王公卿將校及諸母后妃姊妹宮人以萬數馬三十餘萬匹牛羊數千萬頭府庫珍寶車旗器物不可勝計（將即亮翻校戶教翻勝音升）頒賜將士有差初夏世祖性豪侈（夏王勃勃廟號世祖）築統萬城（事見一百十六卷晉安帝義熙九年）高十仞基厚三十步上廣十步宮牆高五仞（高古號翻厚戶遘翻廣古曠翻）其堅可以厲刀斧臺榭壯大皆雕鏤圖畫被

以綺繡窮極文采魏主顧謂左右曰蕞爾國而用民如此（被皮義翻蕞徂內翻）欲不亡得乎得夏太史令張淵徐辯復以爲太史令得故晉將毛脩之秦將軍庫洛干歸庫洛干於秦以毛脩之善烹調用爲太官令（毛脩之爲夏所禽見一百十八卷晉安帝義熙十四年庫洛干被禽見上年）魏主見夏著作郎天水趙逸所爲文譽夏主太過（譽音余）怒曰此豎無道何敢如是誰所爲邪當速推之（欲案其罪也）崔浩曰文士褒貶多過其實蓋非得已不足罪也乃止魏主納夏世祖三女爲貴人奚斤與夏平原公定猶相拒於長安魏主命宗正娥清太僕丘堆帥騎五千略地關右定聞統萬已破遂奔上邽斤追至雍不及而還（雍於用翻）清堆攻夏貳城拔之魏主詔斤等班師斤上言赫連昌亡保上邽鳩合餘燼未有蟠據之資今因其危滅之爲易（易以豉翻）請益鎧馬平昌而還（鎧可亥翻）魏主不許斤固請乃許之給斤兵萬人遣將軍劉拔送馬三千匹并留娥清丘堆使共擊夏辛酉魏主自統萬東還以常山王素爲征南大將軍假節與執金吾桓貸莫雲留鎮統萬（魏書官氏志內入諸姓烏丸氏爲桓氏）雲題之弟也（莫題見一百十四卷晉安帝義熙四年）秦王熾磐還枹罕（夏既破故熾磐還枹音膚）秋七月己卯魏主至柞嶺（柞嶺即柞山之嶺柞則洛翻）柔然寇雲中聞魏已克統萬乃遁去　秦王熾磐謂羣臣曰孤知赫連氏必無成冒險歸魏（事見上卷營陽王景平元年）今果如孤言八月遣其叔父平遠將軍渥頭等入貢于魏　壬子魏主還至平城以所獲頒賜留臺百官有差魏主爲人壯健鷙勇臨城對陳（陳讀曰陣）親犯矢石左右死傷相繼神色自若由是將士畏服咸盡死力（將即亮翻下同）性儉率服御飲膳取給而已羣臣請增峻京城及修宮室曰易云王公設險以守其國（易坎卦彖辭）又蕭何云天子以四海爲家不壯不麗無以重威（事見十一卷漢高帝七年）帝曰古人有言在德不在險（吳起之言）屈丐蒸土築城而朕滅之豈在城也今天下未平方須民力土功之事朕所未爲蕭何之對非雅言也（雅正也）每以爲財者軍國之本不可輕費至於賞賜皆死事勳績之家親戚貴寵未嘗橫有所及（橫戶孟翻）命將出師

指授節度違之者多致負敗明於知人或拔士於卒伍之中惟其才用所長不論本末聽察精敏下無遁情賞不違賤罰不避貴雖所甚愛之人終無寬假常曰法者朕與天下共之何敢輕也然性殘忍果於殺戮往往已殺而復悔之（如崔浩之類是也復扶又翻）　九月丁酉安定民舉城降魏（夏都既破安定亦降降戶江翻下同）　氐主楊玄遣將軍苻白作圍秦梁州刺史出連輔政于赤水城中糧盡民執輔政以降輔政至駱谷逃還冬十月秦以驍騎將軍吴漢為平南將軍梁州刺史鎮南强（驍堅堯翻騎奇寄翻强其良翻）　十一月魏主遣軍司馬公孫軌兼大鴻臚持節策拜楊玄為都督荆梁等四州諸軍事梁州刺史南秦王（封玄為南秦王以別乞伏熾磐）（臚陵如翻）及境玄不出迎軌責讓之欲奉策以還玄懼而郊迎魏主善之以軌為尚書軌表之子也（表死於營陽王景平元年）

十二月秦梁州刺史吴漢為羣羌所攻帥戶二千還于枹罕（帥讀曰率）　魏主行如中山癸卯還平城

資治通鑑卷一百二十

---

# 資治通鑑卷一百二十一　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 宗紀三（起著雍執徐盡上章敦牂凡三年）

### 太祖文皇帝上之中

元嘉五年春正月辛未魏京兆王黎卒　荆州刺史彭城王義康性聰察在州職事修治（治直吏翻）左光祿大夫范泰謂司徒王弘曰天下事重權要難居卿兄弟盛滿當深存降挹（謂弘及弟曇首皆居權要）彭城王帝之次弟宜徵還入朝共參朝政（朝直遥翻）弘納其言時大旱疾疫弘上表引咎遜位帝不許　秦商州刺史領澆河太守姚濬叛降河西（晉時張祚以敦煌郡為商州時敦煌屬河西熾磐蓋以濬遥領商州而守澆河也澆堅堯翻降戶江翻）　秦王熾磐以尚書焦嵩代濬帥騎三千討之（帥讀曰率騎奇寄翻）二月嵩為吐谷渾元緒所執　魏改元神麚（麚居牙翻牡鹿也以獲神鹿改元魏書靈徵志時定州獲白麚白麚鹿也又見于樂陵）　魏平北將軍尉眷攻夏主於上邽（尉紆勿翻）夏主退屯平涼奚斤進軍安定與丘

堆娥清軍合斤馬多疫死士卒乏糧乃深壘自固遣丘堆督租于民間士卒暴掠不設儆備夏主襲之堆兵敗以數百騎還城夏主乘勝日來城下鈔掠不得芻牧諸將患之監軍侍御史安頡曰（鈔楚交翻將即亮翻監工銜翻頡戶結翻）受詔滅賊今更為賊所困退守窮城若不為賊殺當坐法誅進退皆無生理而諸王公晏然曾不為計乎（奚斤封宜城王為司空）斤曰今軍士無馬以步擊騎必無勝理當須京師救騎至合擊之頡曰今猛寇遊逸於外吾兵疲食盡不一決戰則死在旦夕救騎何可待乎等于就死死戰不亦可乎斤又以馬少為辭（騎奇寄翻少詩沼翻）頡曰今斂諸將所乘馬可得二百匹請募敢死之士出擊之就不能破敵亦可以折其銳且赫連昌狷而無謀好勇而輕（狷吉縣翻好呼到翻輕遣政翻）每自出挑戰（挑徒了翻）眾皆識之若伏兵掩擊昌可擒也斤猶難之頡乃陰與尉眷等謀選騎待之既而夏主來攻城頡出應之夏主自出陳前搏戰（陳讀曰陣）軍士識其貌爭赴之會天大風揚塵晝昏夏主敗走頡追之夏

主馬蹶而墜遂擒之（考異曰十六國春秋鈔云承光三年五月戰于黑渠為魏所敗昌與數千騎奔還魏追騎亦至昌河內公費連烏提守高平從諸城民七萬戶于安定以都之四年二月魏軍至安定三城潰昌奔秦州魏東平公娥清追擒之送于魏與後魏紀傳不同今從後魏書）頡同之子也（安同永興初八公之一也）夏大將軍領司徒平原王定收其餘眾數萬犇還平涼即皇帝位（定小字直偵夏王勃勃第五子）大赦改元勝光三月辛巳赫連昌至平城魏主館之於西宮門內器用皆給乘輿之副又以妹始平公主妻之（乘繩證翻妻七細翻）假常忠將軍賜爵會稽公（會公外翻）以安頡為建節將軍賜爵西平公尉眷為寧北將軍進爵漁陽公魏主常使赫連昌侍從左右（從才用翻）與之單騎共逐鹿深入山澗昌素有勇名諸將咸以為不可魏主曰天命有在亦何所懼親遇如初奚斤自以為元帥而昌為偏裨所擒深恥之乃捨輜重（重直龍翻下同）齎三日糧追夏主於平涼娥清欲循水而往（清蓋欲循涇水而進）斤不從自北道邀其走路至馬髦嶺（馬髦山之嶺也）夏軍將遁會魏小將有罪亡歸於夏告以魏軍食少無水（少詩沼翻）夏主乃分兵邀斤前後夾擊之魏兵大潰

斤及娥清劉拔皆為夏所擒（去年魏遣劉拔與斤共擊夏）士卒死者六七千人（考異曰宋索虜傳元嘉五年使大將吐伐斤西伐長安生擒赫連昌于安定封昌為公以妹妻之昌弟定在隴上吐伐斤乘勝以騎三萬討之定伏設於隴山彈箏谷破之斬吐伐斤盡坑其衆定率衆東還復克長安燾又自攻不克乃分軍戍大城而還今從後魏書）丘堆守輜重在安定聞斤敗棄輜重奔長安與高涼王禮偕奔蒲阪（阪音反）夏人復取長安（復扶又翻下復勸同）魏主大怒命安頡斬丘堆代將其衆鎮蒲阪以拒之（將即亮翻）夏四月夏主遣使請和於魏魏主以詔諭之使降（使疏吏翻降戶江翻）壬子魏主西巡戊午畋於河西（此君子津之西也）大赦五月秦文昭王熾磐卒太子暮末即位大赦改元永弘平陸令河南成褩（平陸縣自漢以來屬東平郡）復勸王弘遜位（復扶又翻）弘從之累表陳請帝不得已六月庚戌以弘為衛將軍開府儀同三司甲寅魏主如長川（魏書帝紀泰常八年築長城於長川之南）葬秦文昭王于武平陵廟號太祖秦王暮末以右丞相元基為侍中相國都督中外諸軍錄尚書事以鎮軍大將軍河州牧謙屯為驃騎大將軍（河州治枹罕乞伏氏所都驃匹妙翻騎奇寄翻下同）徵安北將

軍涼州刺史段暉為輔國大將軍御史大夫（段暉先鎮樂都）叔父右禁將軍千年為鎮北將軍涼州牧鎮湟河以征北將軍木奕干為尚書令車騎大將軍以征南將軍吉毗為尚書僕射衛大將軍河西王蒙遜因秦喪伐秦西平西平太守麴承謂之曰殿下若先取樂都則西平必為殿下之有苟望風請服亦明主之所疾也蒙遜乃釋西平攻樂都相國元基帥騎三千救樂都（元基自枹罕救樂都樂音洛）甫入城而河西兵至攻其外城克之絕其水道城中飢渴死者大半東羌乞提從元基救樂都陰與河西通謀下繩引內其兵登城者百餘人鼓譟燒門元基帥左右奮擊河西兵乃退（帥讀曰率）初文昭王疾病謂暮末曰吾死之後汝能保境則善矣沮渠成都為蒙遜所親重汝宜歸之至是暮末遣使詣蒙遜許歸成都以求和（成都為秦擒事見一百十九卷武帝永初三年沮子余翻使疏吏翻下同）蒙遜引兵還遣使入秦弔祭暮末厚資送成都遣將軍王伐送之蒙遜猶疑之使恢武將軍沮渠奇珍伏兵於捫天嶺執伐并其騎士三

百人以歸既而遣尚書郎王杼送伐還秦并遺暮末馬千匹及錦罽銀繒（遺于季翻罽音計繒慈林翻）秋七月暮末遣記室郎中馬艾如河西報聘　魏主還宫　八月復如廣甯觀温泉（水經注下洛縣故城魏燕州廣甯縣廣甯郡治魏土地記下洛城東南四十里有橋山山下有温泉泉上有祭堂彫簷華宇被于浦上石池吐泉湯湯其下炎涼代序是水灼焉無改能治百疾赴者若流復扶又翻）柔然紇升蓋可汗遣其子將萬餘騎寇魏邊（紇戶骨翻可讀從刋入聲汗音寒將即亮翻騎奇寄翻）魏主自廣甯還追之不及九月還宫　冬十月甲辰魏主北巡壬子畋于牛川　秦涼州牧乞伏千年嗜酒殘虐不恤政事秦王暮末遣使讓之千年懼犇河西（犇河西王蒙遜也）暮末以叔父光祿大夫沃陵為涼州牧鎮湟河　徐州刺史王仲德遣步騎二千伐魏濟陽陳留（濟陽縣漢晉以來屬陳留郡此時陳留郡治浚儀杜佑曰濟陽縣故城在曹州寃句縣西南濟子禮翻　考異曰後魏紀云淮北鎮將按南史仲德時為安北將軍徐州刺史宋書仲德傳闕又宋書南史本紀北史本紀及宋魏諸臣列傳魏劉裕傳宋索虜傳皆無是年王仲德等伐魏事唯後魏本紀有之今從之）　魏主還宫　魏定州丁零鮮于臺陽等二千餘家叛入西山（魏主珪皇始二年置安州于中山天興三年改曰定州西山即曲陽西山也）

州郡不能討閏月魏主遣鎮南將軍叔孫建討之　十一月乙未朔日有食之　魏主如西河校獵（河水逕漢雲中楨陵縣西南平城在其東北故謂之西河）十二月甲申還宫　河西王蒙遜伐秦至磐夷秦相國元基等將騎萬五千拒之蒙遜還攻西平征虜將軍出連輔政等將騎二千救之（將即亮翻騎奇寄翻）

祕書監謝靈運自以名輩才能應參時政上惟接以文義每侍宴談賞而已王曇首王華殷景仁名位素出靈運下並見任遇靈運意甚不平多稱疾不朝直（不入朝不入直也曇徒含翻朝直遥翻）或出郭遊行且二百里經旬不歸既無表聞又不請急上不欲傷大臣意諷令自解靈運乃上表陳疾上賜假令還會稽（假居訝翻會工外翻）而靈運遊飲自若為法司所糾坐免官　是歲師子王刹利摩訶及天竺迦毗黎王月愛皆遣使奉表入貢表辭皆如浮屠之言（南史師子國天竺旁國也其地和適無冬夏之異五穀隨人種不須時節天竺有迦毗黎蘇摩黎斤陀利婆黎等國皆事佛道刹初轄翻迦古牙翻又居伽翻使疏吏翻）魏鎮遠將軍平舒侯燕鳳卒（燕鳳歷事拓跋氏四世）

六年春正月王弘上表乞解州録以授彭城王義康（州録揚州及録尚書事也）帝優詔不許癸丑以義康爲侍中都督揚南徐兗三州諸軍事司徒録尚書事領南徐州刺史（武帝永初二年加京口之徐州曰南徐淮北之徐州但曰徐南徐領南東海南琅邪晋陵義興南蘭陵南東莞臨淮淮陵南彭城南清河南高平南平昌南濟陰南濮陽南泰山濟陽南魯郡等郡）弘與義康二府並置佐領兵共輔朝政（佐參佐也所謂佐吏朝直遝翻）弘既多疾且欲委遠大權每事推讓義康（遠于願翻推吐雷翻）由是義康專揔內外之務（爲義康專擅致禍張本）又以撫軍將軍江夏王義恭爲都督荆湘等八州諸軍事荆州刺史（夏戶雅翻）以侍中劉湛爲南蠻校尉行府州事帝與義恭書誡之曰天下艱難家國事重雖曰守成實亦未易隆替安危在吾曹耳豈可不感尋王業大懼負荷（感念致王業之艱難而尋繹爲治之理也傳曰其父析薪其子不克負荷易以豉翻荷下可翻又音如字）汝性褊急志之所滯其欲必行（滯凝也積也褊方緬翻）意所不存從物回改此最弊事宜念裁抑衛青遇士大夫以禮與小人有恩西門安于矯性齊美（西門豹性剛急常佩韋以自緩董安于性寬緩常佩弦以自警）關羽張飛任偏同弊（事見六十九卷）行己舉事深宜鑒此若事異今日嗣子幼蒙（魏文帝黃初二年陸德明曰蒙稚也）司徒當周公之事汝不可不盡祇順之理爾時天下安危決汝二人耳汝一月自用錢不可過三十萬若能省此益美西楚府舍略所諳究（諳烏含翻）計當不須改作日求新異（江左謂荆州爲西楚）凡訊獄多決當時難可逆慮此實爲難至訊日虛懷博盡慎無以喜怒加人能擇善者而從之美自歸己不可專意自決以矜獨斷之明也（斷丁亂翻）名器深宜慎惜不可妄以假人昵近爵賜尤應裁量吾于左右雖爲少恩（昵尼質翻量音良少詩沼翻）如聞外論不以爲非也以貴凌物物不服以威加人人不厭此易達事耳（易以豉翻）聲樂嬉遊不宜令過蒱酒漁獵一切勿爲（蒱樗蒱也）供用奉身皆有節度奇服異器不宜興長（長丁丈翻令知兩翻）又宜數引見佐史（佐史當作佐吏晉宋之間藩府率謂參佐爲佐吏數所角翻下同）相見不數則彼我不親不親無因得盡人情人情不盡復何由知衆事也（詳觀宋文帝此書則江左之治稱元嘉良有以也復扶又翻）夏酒泉公儁自平涼奔魏　丁零鮮于臺陽等請降於魏（降戶江翻）

魏主赦之（赦其去年叛入西山之罪）　秦出連輔政等未至西平河西王蒙遜拔西平執太守麴承（蒙遜去年攻西平）　二月秦王暮末立妃梁氏為皇后子萬載為太子　三月丁巳立皇子劭為太子戊午大赦　辛酉以左衛將軍殷景仁為中領軍帝以章太后早亡（章太后胡氏生帝五年被譴賜死帝即位謚曰章）奉太后所生蘇氏甚謹蘇氏卒帝往臨哭欲追加封爵使羣臣議之景仁以為古典無之乃止　初秦尚書隴西辛進從文昭王遊陵霄觀彈飛鳥誤中秦王暮末之母傷其面（觀古玩翻中竹仲翻）及暮末即位問母面傷之由母以狀告暮末怒殺進并其五族二十七人（史言暮末以虐亡國）　夏四月癸亥以尚書左僕射王敬弘為尚書令臨川王義慶為左僕射吏部尚書濟陽江夷為右僕射（濟子禮翻）　初魏太祖命尚書鄧淵撰國記十餘卷未成而止世祖更命崔浩與中書侍郎鄧穎等續成之（為浩以史事得禍張本）為國書三十卷穎淵之子也　魏主將擊柔然治兵于南郊（治直之翻）先祭天然後部勒行陳（行戶剛翻陳讀曰陣）內外羣臣皆不

欲行保太后固止之獨崔浩勸之尚書令劉絜等共推太史令張淵徐辯使言于魏主曰今茲己巳三陰之歲（干以甲丙戊庚壬為陽乙丁己辛癸為陰支以子寅辰午申戌為陽丑卯巳未酉亥為陰己巳皆陰而干支合于己巳是為三陰之歲）歲星襲月太白在西方不可舉兵北伐必敗雖克不利于上羣臣因共贊之曰淵等少時嘗諫苻堅南伐堅不從而敗所言無不中不可違也（少詩沼翻中竹仲翻）魏主意不快詔浩與淵等論難于前（難乃旦翻）浩詰淵辯曰陽為德陰為刑故日食脩德月食脩刑夫王者用刑小則肆諸市朝大則陳諸原野（陳諸原野用甲兵也此言本出漢書刑法志詰去吉翻朝直遥翻）今出兵以討有罪乃所以修刑也臣竊觀天文比年以來月行掩昴至今猶然其占三年天子大破旄頭之國（比毗至翻昴為旄頭胡星也）蠕蠕高車旄頭之衆也（蠕人兗翻）願陛下勿疑淵辯復曰（復扶又翻）蠕蠕荒外無用之物得其地不可耕而食得其民不可臣而使輕疾無常難得而制有何汲汲而勞士馬以伐之浩曰淵辯言天道猶是其職至于人事形勢尤非其所知此乃漢世常談（自韓安國主父

（倔至于嚴尤其論皆如此）施之于今殊不合事宜何則蠕蠕本國家北邊之臣中間叛去（見一百八卷晉孝武太元十九年）今誅其元惡收其良民令復舊役非無用也世人皆謂淵辯通解數術明決成敗臣請試問之（解戶買翻）屬者統萬未亡之前（屬之欲翻）有無敗徵若其不知是無術也知而不言是不忠也時赫連昌在坐（坐徂臥翻）淵等自以未嘗有言慙不能對魏主大悅既罷公卿或尤浩曰今南寇方伺國隙（伺相吏翻）而捨之北伐若蠕蠕遠遁前無所獲後有彊寇將何以待之浩曰不然今不先破蠕蠕則無以待南寇南人聞國家克統萬以來內懷恐懼故揚聲動衆以衛淮北比吾破蠕蠕往還之間南寇必不動也（比必寐翻）且彼步我騎（騎奇寄翻）彼能北來我亦南往在彼甚困於我未勞況南北殊俗水陸異宜設使國家與之河南彼亦不能守也（崔浩之料宋人審矣帝後屢出兵爭河南卒以自弊吳呂蒙不肯取魏徐州正慮此耳）何以言之以劉裕之雄傑吞併關中畱其愛子輔以良將精兵數萬猶不能守全軍覆沒（事見一百十八卷晉安帝義熙十四年將即亮翻下同）號哭之聲至今未已（號戶高翻）況義隆今日君臣非裕時之比主上英武士馬精彊彼若果來譬如以駒犢鬬虎狼也（馬子曰駒牛子曰犢）何懼之有蠕蠕恃其絕遠謂國家力不能制自寬日久故夏則散衆放畜秋肥乃聚背寒向溫（背蒲妹翻）南來寇鈔（鈔楚交翻）今掩其不備必望塵駭散牡馬護牝牝馬戀駒驅馳難制不得水草不過數日必聚而困弊可一舉而滅也蹔勞永逸時不可失（蹔與暫同）患在上無此意今上意已決奈何止之寇謙之謂浩曰蠕蠕果可克乎浩曰必克但恐諸將瑣瑣前後顧慮不能乘勝深入使不全舉耳（瑣瑣細小也言志趣細小不能一舉而全取之也）先是帝因魏使者還告魏主曰汝趣歸我河南地（先悉薦翻使疏吏翻趣讀曰促）不然將盡我將士之力魏主方議伐柔然聞之大笑謂公卿曰龜鼈小豎（東南澤國也故詆之曰龜鼈小豎）自救不暇夫何能為就使能來若不先滅蠕蠕乃是坐待寇至腹背受敵非良策也吾行決矣庚寅魏主發平城使北平王長孫嵩廣陵公樓伏連居守（守手又翻魏書官氏志獻帝次弟為伊婁氏又有乙那婁氏後並改為婁氏）魏主自

東道向黑山使平陽王長孫翰自西道向大娥山同會柔然之庭　五月壬辰朔日有食之　王敬弘固讓尚書令表求還東（還從宣翻又如字下同）癸巳更以敬弘為侍中特進左光祿大夫聽其東歸（自建康歸會稽為東歸）　丁未魏主至漠南捨輜重帥輕騎兼馬襲擊柔然至栗水（重直用翻帥讀曰率騎奇寄翻兼馬者每一騎兼有副馬也栗水在漠北近稽落山有漢將軍竇憲故壘在焉）柔然紇升蓋可汗先不設備民畜滿野驚怖散去（紇下沒翻可從刊入聲汗音寒怖普布翻）莫相收攝（攝錄也飭整也）紇升蓋燒廬舍絕迹西走莫知

所之其弟匹黎先主東部聞有魏寇帥眾欲就其兄遇長孫翰翰邀擊大破之殺其大人數百　夏主欲復取統萬引兵東至侯尼城（侯尼城在平涼東）不敢進而還　河西王蒙遜伐秦秦王暮末留相國元基守枹罕還保定連南安太守翟承伯等據罕开谷以應河西（水經注隴西白石縣東有罕开溪又東則枹罕縣故城枹音膚开苦堅翻）暮末擊破之進至治城（魏收地形志涼州東陘郡有治城縣其地當在黃河南又涼州有建昌郡亦有治城縣）西安太守莫者幼眷據汧川以叛（此汧川非扶風之汧當亦在枹罕左右汧口堅翻）暮末討之為幼眷所敗（敗補邁翻）還于定連蒙遜至枹罕遣世子興國進攻定連六月暮末逆擊興國于治城擒之追擊蒙遜至譚郊吐谷渾王慕璝遣其弟沒利延將騎五千會蒙遜伐秦（沒利延即慕利延沒慕聲相近也璝古回翻）　暮末遣輔國大將軍段暉等邀擊大破之　柔然紇升蓋可汗既走部落四散竄伏山谷雜畜布野（畜許救翻）無人收視魏主循栗水西行至菟園水（菟園水在燕然山南去平城三千七百餘里菟同都翻又土故翻）分軍搜討東西五千里南北三千里俘斬甚眾高車諸部乘魏兵勢

鈔掠柔然柔然種類前後降魏者三十餘萬落（鈔楚交翻種章勇翻降戶江翻下同）獲戎馬百餘萬匹畜產車廬彌漫山澤亡慮數百萬（亡無字通）魏主循弱水西行至涿邪山（邪讀曰耶）諸將慮深入有伏兵勸魏主留止寇謙之以崔浩之言告魏主魏主不從秋七月引兵東還至黑山以所獲班賜將士有差既而得降人言可汗先被病（被皮義翻）聞魏兵至不知所為乃焚穹廬以車自載將數百人入南山民畜窘聚無人統領（窘渠隕翻）相去百八十里追兵不至乃徐西遁惟

此得免後聞涼州賈胡言若復前行二日則盡滅之矣（賈音古復扶又翻）魏王深悔之紇升蓋可汗憤悒而卒子吳提立號敕連可汗（魏收曰敕連魏言神聖也）　武都孝昭王楊玄疾病欲以國授其弟難當難當固辭請立玄子保宗而輔之玄許之玄卒保宗立難當妻姚氏勸難當自立難當乃廢保宗自稱都督雍涼秦三州諸軍事征西大將軍開府儀同三司秦州刺史武都王（為後保宗難當爭國張本雍於用翻）河西王蒙遜遣使送穀三十萬斛以贖世子興國于秦（使疏吏翻）秦王暮末不許蒙遜乃立興國母弟菩提為世子（蒙遜取佛書以名其子梵言菩提華言王道也菩薄乎翻）暮末以興國為散騎常侍（散悉亶翻騎奇寄翻下同）以其妹平昌公主妻之（妻七細翻）　八月魏主至漠南聞高車東部屯已尼陂（北史烏洛侯國西北二十日行有于已尼大水所謂北海也烏洛侯直濡源西北已尼陂又當在其西北也）　人畜甚衆去魏軍千餘里遣左僕射安原等將萬騎擊之高車諸部迎降者數十萬落（將即亮翻降戶江翻下同）獲馬牛羊百餘萬冬十月魏主還平城從柔然高車降附之民于漠南東至濡源（濡乃官翻）西暨

五原陰山三千里中使之耕牧而收其貢賦命長孫翰劉絜安原及侍中代人古弼同鎮撫之自是魏之民間馬牛羊及氊皮為之價賤（為于偽翻下必為同）魏主加崔浩侍中特進撫軍大將軍以賞其謀畫之功浩善占天文常置銅鋌於酢器中（酢與醋同倉故翻）夜有所見即以鋌畫紙作字以記其異魏主每如浩家問以災異或倉猝不及束帶奉進疏食不暇精美（疏麤也食祥吏翻）魏主必為之舉筯或立嘗而還（嘗口識其味也）魏主嘗引浩出入卧內從容謂浩曰卿才智淵博事朕祖考著忠三世（從千容翻道武明元及帝為三世）故朕引卿以自近（近其靳翻）卿宜盡忠規諫勿有所隱朕雖或時忿恚不從卿言（恚於避翻）然終久深思卿言也嘗指浩以示新降高車渠帥曰汝曹視此人尫纖懦弱不能彎弓持矛（尫弱也纖細也帥所類翻尫烏黃翻）然其胷中所懷乃過于兵甲朕雖有征伐之志而不能自決前後有功皆此人所教也又敕尚書曰凡軍國大計汝曹所不能決者皆當咨浩然後施行　秦王暮末之弟軻殊羅烝於文昭王左夫人

秃髮氏（下淫上曰烝）暮末知而禁之軻殊羅懼與叔父什寅謀殺暮末奉沮渠興國以奔河西（沮子余翻）使秃髮氏盜門鑰鑰誤門者以告暮末暮末悉收其黨殺之而赦軻殊羅執什寅鞭之什寅曰我負汝死不負汝鞭暮末怒刳其腹投尸于河　夏主少凶暴無賴不爲世祖所知是月畋于陰槃（少詩照翻陰槃縣漢屬安定晉屬京兆魏收地形志屬平原郡注又見前）登苛藍山（五代志平涼郡平涼縣有苛藍山漢涇陽縣故城在平涼縣南）望統萬城泣曰先帝若以朕承大業者豈有今日之事乎　十一月己丑

朔日有食之不盡如鈎星晝見至晡方没河北地闇（見賢遍翻）　魏主西巡至柞山（柞則洛翻）十二月河西王蒙遜吐谷渾王慕璝皆遣使入貢（璝古回翻使疏吏翻）是歲魏内都大官中山文懿公李先青冀二州刺史安同皆卒先年九十五（李先自燕降魏見一百八卷晉孝武太元二十一年）秦地震野草皆自反

七年春正月癸巳以吐谷渾王慕璝爲征西將軍沙州刺史隴西公　庚子魏主還宮壬寅大赦癸卯復如廣甯臨温泉（復扶又翻）二月丁卯魏陽平威王長孫翰卒

---

戊辰魏主還宮　帝自踐位以來有恢復河南之志三月戊子詔簡甲卒五萬給右將軍到彦之統安北將軍王仲德兖州刺史竺靈秀舟師入河又使驍騎將軍段宏將精騎八千直指虎牢（驍堅堯翻騎奇寄翻宏將即亮翻）豫州刺史劉德武將兵一萬繼進後將軍長沙王義欣將兵三萬監征討諸軍事（監工銜翻）義欣道憐之子也（道憐武帝之弟）先遣殿中將軍田奇使於魏（使疏吏翻）告魏主曰河南舊是宋土中爲彼所侵（魏取河南見一百十九卷營陽王景平元年）今當脩復舊境不關

河北魏主大怒曰我生髮未燥已聞河南是我地此豈可得必若進軍今當權斂戍相避須冬寒地浄河冰堅合自更取之甲午以前南廣平太守尹冲爲司州刺史（江左僑置廣平郡于襄陽宋以朝陽縣境爲實土屬雍州）長沙王義欣出鎮彭城爲衆軍聲援以游擊將軍胡藩戍廣陵行府州事　壬寅魏封赫連昌爲秦王　魏有新徙敕勒千餘家苦于將吏侵漁（將即亮翻）出怨言期以草生馬肥亡歸漠北尚書令劉絜左僕射安原奏請及河冰未解徙之河西向春冰

解使不得北遁魏主曰此曹習俗放散日久譬如囿中之鹿急則奔突緩之自定吾區處自有道不煩從也（處昌呂翻）絜等固請不已乃聽分徙三萬餘落于河西西至白鹽池（五原郡有白鹽池黑鹽池唐置鹽州以此得名）敕勒皆驚駭曰圉我于河西欲殺我也（圉其卷翻又其權翻）謀西奔涼州劉絜屯五原河北（水經注河水自朔方郡南過五原縣西）安原屯悅拔城以備之癸卯敕勒數千騎叛北走絜追討之走者無食相枕而死（枕之任翻）魏南邊諸將（將即亮翻下同）表稱宋人大嚴將入寇請兵三萬先其未發逆擊之（先悉薦翻）足以挫其銳氣使不敢深入因請悉誅河北流民在境上者以絕其鄉導（鄉讀曰嚮）魏主使公卿議之皆以為當然（當然猶言當如此也）崔浩曰不可南方下濕（天地之性西北高而東南下故東南之地卑濕沮洳）入夏之後水潦方降草木蒙密地氣鬱蒸易生疾癘不可行師且彼既嚴備則城守必固（易以豉翻守式又翻下戍守同）留屯久攻則糧運不繼分軍四掠則衆力單寡無以應敵以今擊之未見其利彼若果能北來宜待其勞倦秋涼馬肥因敵取食徐往擊之此萬全之計也朝廷羣臣及西北守將從陛下征伐西平赫連（事見上卷四年）北破蠕蠕（事見上年）多獲美女珍寶牛馬成羣南邊諸將聞而慕之亦欲南鈔以取資財（鈔楚交翻）皆營私計為國生事不可從也魏主乃止諸將復表南寇已至（為于偽翻復扶又翻下乃復復叛同）所部兵少（少詩沼翻）乞簡幽州以南勁兵助己戍守及就漳水造船嚴備以拒之（欲就漳水造船分布河津以備宋也）公卿皆以為宜如所請并署司馬楚之魯軌韓延之等為將帥使招誘南人（將即亮翻帥所類翻誘音酉）浩曰非長策也楚之等皆彼所畏忌今聞國家悉發幽州以南精兵大造舟艦隨以輕騎（艦戶黯翻騎奇寄翻）謂國家欲存立司馬氏誅除劉宗必舉國震駭懼於滅亡當悉發精銳并心竭力以死爭之則我南邊諸將無以禦之今公卿欲以威力却敵乃所以速之也張虛聲而召實害此之謂矣故楚之之徒往則彼來止則彼息其勢然也且楚之等皆纖利小才止能招合輕薄無賴而不能成大功徒使國家兵連禍結而已昔魯軌說姚興以取荊州至則敗散（事見

（一百十七卷晉安帝義熙十二年說喻灼翻）為蠻人掠賣為奴終于禍及姚泓此已然之效也魏主未以為然浩乃復陳天時（復扶又翻）以為南方舉兵必不利曰今茲害氣在揚州一也庚午自刑先發者傷二也（揚州於辰在丑而是歲在午丑為金庫午為火旺以火害金故害氣在揚州歲在庚午庚金也午火也以火尅金故為自刑）日食晝晦宿值斗牛三也熒惑伏于翼軫主亂及喪四也太白未出進兵者敗五也（去年十一月朔日食於星紀之分宿值斗牛熒惑罰星也所居之宿國受殃為死喪寇亂翼軫楚之分野屬荆州太白未出不利進兵太白兵象也宿音秀）夫興國之君先脩人事次進

地利後觀天時故萬舉萬全今劉義隆新造之國人事未洽災變屢見（見賢遍翻）天時不協舟行水涸地利不盡三者無一可而義隆行之必敗無疑魏主不能違衆言乃詔冀定相三州造船三千艘（魏道武帝天興四年置相州於鄴相息亮翻）簡幽州以南戍兵集河上以備之　秦乞伏什寅母弟前將軍白養鎮衛將軍去列以什寅之死有怨言秦王暮末皆殺之（暮末淫刑以逞衆叛親離不亡得乎）夏四月甲子魏主如雲中　勅勒萬餘落復叛走（復扶又翻）魏主使尚書封鐵追討

---

滅之　六月己卯以氐王楊難當為冠軍將軍秦州刺史武都王（冠古玩翻）魏主使平南大將軍丹陽王大毗屯河上以司馬楚之為安南大將軍封琅邪王屯潁川以備宋　吐谷渾王慕璝將其衆萬八千襲秦定連（璝古回翻將即亮翻）秦輔國大將軍段暉等擊走之　到彥之自淮入泗水滲（滲所禁翻說文曰水下漉為滲）日行纔十里自四月至秋七月始至須昌（須昌縣前漢屬東郡後漢晉屬東平郡杜佑曰鄆州古須句國漢為東平國地治須昌縣漢無鹽故城在今縣東東平國故城亦在縣東）乃泝河西上（上時掌翻）魏主以河南

四鎮兵少命諸軍悉收衆北渡（四鎮金墉虎牢滑臺碻磝少詩沼翻）戊子魏碻磝戍兵棄城去戊戌滑臺戍兵亦去庚子魏主以大鴻臚陽平公杜超為都督冀定相三州諸軍事太宰進爵陽平王鎮鄴為諸軍節度超密太后之兄也（臚陵如翻冀州漢末所置治信都定州春秋鮮虞國戰國為中山國後燕慕容氏都中山後魏道武帝滅之於中山置安州天興三年改定州相州春秋晉東陽之地戰國時為魏之鄴邑晉時趙王石虎自襄國徙都之魏道武滅後燕至鄴欲立州訪於羣下對者曰昔河亶甲居相宜曰相州道武從之）庚戌魏洛陽虎牢戍兵皆棄城去到彥之留朱脩之守滑臺尹沖守虎牢

建武將軍杜驥守金墉驥預之𤣥孫也（晉初杜預有平吳之功）諸軍進屯靈昌津列守南岸至于潼關於是司兖既平諸軍皆喜王仲德獨有憂色曰諸賢不諳北土情僞（諳烏南翻）必墮其計虜人雖仁義不足而凶狡有餘今斂戍北歸必并力完聚若河冰既合將復南來豈可不以為憂乎（復扶又翻）

甲寅林邑王范陽邁遣使入貢（使疏吏翻）自陳與交州不睦乞蒙恕宥（林邑自范文以來世與交州交兵）

八月魏主遣冠軍將軍安頡督護諸軍擊到彥之（冠古玩翻頡戶結翻）丙寅彥之

遣裨將吳興姚聳夫渡河攻治坂與頡戰（將即亮翻）聳夫兵敗死者甚眾戊寅魏主遣征西大將軍長孫道生會丹楊王大毗屯河上以禦彥之

燕太祖寢疾（燕主跋也）召中書監申秀侍中陽哲於內殿屬以後事（屬之欲翻）九月病甚輦而臨軒命太子翼攝國事勒兵聽政以備非常宋夫人欲立其子受居惡翼聽政謂翼曰上疾將瘳奈何遽欲代父臨天下乎翼性仁弱遂還東宮日三往省疾宋夫人矯詔絕內外遣閽寺傳問而已（省悉禁翻鄭康成曰閽人司晨昏以啟閉者寺之言侍也）翼及諸子大臣並不得見（見賢遍翻）唯中給事胡福獨得出入專掌禁衛福慮宋夫人遂成其謀乃言于司徒錄尚書事中山公弘弘與壯士數十人被甲入禁中（被皮義翻）宿衛皆不戰而散宋夫人命閉東閤弘家僮庫斗頭勁捷有勇力踰閤而入至于皇堂射殺女御一人（射而亦翻鄭康成曰女御所謂御妻御猶進也侍也）太祖驚懼而殂弘遂即天王位（弘字文通跋之少弟）遣人巡城告曰天降凶禍大行崩背（背蒲妹翻）太子不侍疾羣公不奔喪疑有逆謀社稷將危吾備介

弟之親（介大也）遂攝大位以寧國家百官扣門入者進陛二等（陛階級也謂進階也）太子翼帥東宮兵出戰而敗兵皆潰去弘遣使賜翼死（帥讀曰率使疏吏翻）太祖有子百餘人弘皆殺之謚太祖曰文成皇帝葬長谷陵

己丑夏主遣其弟謂以代伐魏鄜城（鄜城在漢上郡界魏後置敷城郡隋改曰鄜城讀與敷同）魏平西將軍始平公隗歸等擊之（隗五罪翻）殺萬餘人謂以代遁去夏主自將數萬人邀擊隗歸于鄜城東（將即亮翻）留其弟上谷公社干廣陽公度洛孤守平涼遣使來求和（使疏吏翻）約合

兵滅魏遥分河北自恒山以東屬宋以西屬夏（恒戶登翻）魏主聞之治兵將伐夏（治直之翻）羣臣咸曰劉義隆兵猶在河中（言在河之中流）捨之西行前寇未必可克而義隆乘虛濟河則失山東矣（此山東謂太行恒山以東即河北之地）魏主以問崔浩對曰義隆與赫連定遥相招引以虛聲唱和（和戶卧翻）共窺大國義隆望定進定待義隆前皆莫敢先入譬如連雞不得俱飛無能為害也臣始謂義隆軍來當屯止河中兩道北上（上時掌翻）東道向冀州西道衝鄴如此則陛下當自討

之不得徐行今則不然東西列兵徑二千里一處不得數千形分勢弱以此觀之儜兒情見（儜尼耕翻困也弱也見賢遍翻）此不過欲固河自守無北度意也赫連定殘根易摧（易以豉翻）擬之必仆克定之後東出潼關席卷而前（卷讀曰捲）則威震南極江淮以北無立草矣聖策獨發非愚近所及願陛下勿疑甲辰魏主如統萬遂襲平涼以衛兵將軍王斤鎮蒲阪（阪音反）斤建之子也（王建佐魏主珪取中原）泰自正月不雨至于九月民流叛者甚衆　冬十月以竟陵王義宣

為南徐州刺史猶戍石頭（義宣先戍石頭而南徐州鎮京口蓋帶刺史而猶戍石頭也）　戊午立錢署鑄四銖錢　到彥之王仲德沿河置守還保東平（東平郡時治須昌）乙亥魏安頡自委粟津濟河攻金墉金墉不治既久（治直之翻）又無糧食杜驥欲棄城走恐獲罪初高祖滅秦遷其鍾虡于江南（虡音巨）有大鍾沒于洛水帝使姚聳夫將千五百人往取之驥紿之曰金墉城已修完糧食亦足所乏者人耳今虜騎南渡當相與併力禦之（將即亮翻紿蕩亥翻騎奇寄翻）大功既立舉鍾未晚聳夫從

之既至見城不可守乃引去驥遂南遁丙子安頡拔洛陽殺將士五千餘人杜驥歸言於帝曰本欲以死固守姚聳夫及城遽走人情沮敗不可復禁（沮在呂翻復扶又翻）上大怒誅聳夫于壽陽聳夫勇健諸偏裨莫及也魏河北諸軍會于七女津（七女津當在東平西北岸）到彥之恐其南渡遣裨將王蟠龍泝流奪其船杜超等擊斬之安頡與龍驤將軍陸俟進攻虎牢（按北史陸俟當作陸俟驤思將翻）辛巳拔之尹沖及滎陽太守清河崔模降魏（降戶江翻考異曰宋書云模抗節不降投塹死按後魏書模

（仕魏為武城男宋書誤也）秦王暮末為河西所逼遣其臣王愷烏訥闐請迎于魏（闐徒賢翻又徒見翻）魏人許以平涼安定封之暮末乃焚城邑毀寶器帥戶萬五千東如上邽（帥讀曰率考異曰後魏乞伏國仁傳云為赫連定所逼遣烏訥等求迎宋氏胡傳云茂蔓聞赫連定敗將家戶及興國東征欲移居上邽今從十六國春秋）至高田谷（高田谷當在南安郡界未及至上邽也）給事黃門侍郎郭恒謀劫沮渠興國以叛事覺暮末殺之（恒戶登翻）夏主聞暮末將至發兵拒之暮末留保南安其故地皆入于吐谷渾（自苑川至西平枹罕皆乞伏氏故地晉孝武帝太元八年歲在癸未乞伏國仁據隴西南安亦其地也）十一月乙酉魏主至平涼夏上谷公社干等嬰城固守魏主使赫連昌招之不下乃使安西將軍古弼等將兵趣安定（趣七喻翻）夏主自鄜城還安定將步騎二萬北救平涼與弼遇弼偽退以誘之（將即亮翻騎奇寄翻誘音酉）夏主追之魏主使高車馳擊之夏兵大敗斬首數千級夏主還走登鶉觚原（鶉觚縣前漢屬北地後漢晉屬安定有鶉觚原唐天寶元年改曰靈臺縣屬涇州鶉殊倫翻觚音孤）為方陳以自固（陳讀曰陣）魏兵就圍之　壬辰加征南大將軍檀道濟都督征討諸軍事帥眾伐魏（帥讀曰率下同）甲午魏壽光侯叔孫建汝陰公長孫道生濟河而南到彥之聞洛陽虎牢不守諸軍相繼奔敗欲引兵還殿中將軍垣護之以書諫之以為宜使竺靈秀助朱脩之守滑臺自帥大軍進擬河北且曰昔人有連年攻戰失眾乏糧猶張膽爭前莫肯輕退況今青州豐穰濟漕流通（濟子禮翻下入濟同）士馬飽逸威力無損若空棄滑臺坐喪成業（喪息浪翻）豈朝廷受任之旨邪（受當作授）彥之不從護之苗之子也（垣苗邊將也武帝西征長安令苗鎮河濟之會俗謂之垣苗城祖子孫三世皆著功名於邊垂）彥之欲焚舟步走王仲德曰洛陽既陷虎牢不守自然之勢也今虜去我猶千里滑臺尚有彊兵若遽捨舟南走士卒必散當引舟入濟至馬耳谷口更詳所宜（馬耳谷口即馬耳關）彥之先有目疾至是大動且將士疾疫乃引兵自清入濟（水經濟水東北過壽張縣西界安民亭南汶水從東北來注之註云濟水又北汶水注之戴延之所謂清口也郭緣生述征記曰清河首受洪水北流濟或謂清即濟也禹貢濟東北會于汶今枯渠注巨澤巨澤北則清水與汶會也京相璠曰今濟北東阿東北有故清亭即春秋所謂清者也是濟水通得清之目焉亦水色清深用兼厥稱是故燕王曰吾聞齊有清濟濁河以為固即此水也）南至歷城焚舟棄

甲步趨彭城（趨七喻翻）竺靈秀棄須昌南奔湖陸青兗大擾長沙王義欣在彭城將佐恐魏兵大至（將即亮翻）勸義欣委鎮還都義欣不從魏兵攻濟南（濟南郡治歷城）濟南太守武進蕭承之帥數百人拒之（晉武帝太康二年分丹徒曲阿立武進縣屬晉陵郡南渡後屬南東海郡今奔牛青城萬歲諸鎮皆其地）魏衆大集承之使偃兵開城門衆曰賊衆我寡奈何輕敵之甚承之曰今懸守窮城事已危急若復示弱必爲所屠惟當見彊以待之耳（復扶又翻見賢遍翻）魏人疑有伏兵遂引去（承之蕭道成之父也）魏軍圍夏主數日斷其水草（斷丁管翻）人馬飢渴丁酉夏主引衆下鶉觚原魏武衛將軍丘眷擊之夏衆大潰死者萬餘人夏主中重創單騎走（中竹仲翻創初良翻騎奇寄翻）收其餘衆驅民五萬西保上邽魏人獲夏主之弟丹楊公烏視拔武陵公禿骨及公侯以下百餘人是日魏兵乘勝進攻安定夏東平公乙斗棄城奔長安驅略數千家西奔上邽　戊戌魏叔孫建攻竺靈秀于湖陸靈秀大敗死者五千餘人建還屯范城（即東平郡之范縣城也杜佑曰濮州范縣昔大夫士會之邑）己亥魏主如

安定庚子還臨平涼掘塹圍之（掘其月翻塹七豔翻）安慰初附赦秦雍之民賜復七年（雍於用翻復方目翻除其賦役也）夏隴西守將降魏（將即亮翻降戶江翻）辛丑魏安頡督諸軍攻滑臺　河西王蒙遜遣尚書郎宗舒等入貢于魏魏主與之宴執崔浩之手以示舒等曰汝所聞崔公此則是也才畧之美於今無比朕動止咨之豫陳成敗若合符契未嘗失也

魏以叔孫建都督冀青等四州諸軍事（魏未得青州也使建督諸軍經畧之耳）魏尚書庫結帥騎五千迎秦王暮末（魏書官氏志北方諸姓庫傉官氏後改爲庫氏帥讀曰率下同騎奇寄翻下同）秦衛將軍吉毗以爲不宜內徙暮末從之庫結引還內安諸羌萬餘人叛秦推安南將軍督八郡諸軍事廣寧太守焦遺爲主（魏收地形志廣寧郡治隴西郡鄣縣寧當作甯鄣縣後漢所置唐爲渭州隴西縣地）遺不從乃刼遺族子長城護軍亮爲主（五代志平涼郡百泉縣後魏置長城郡）帥衆攻南安暮末請救于氐王楊難當難當遣將軍苻獻帥騎三千救之暮末與之合擊諸羌諸羌潰亮奔還廣寧暮末進軍攻之以手令與焦遺使取亮十二月遺斬亮首出降暮末

進遺號鎮國將軍秦略陽太守弘農楊顯以郡降夏（晉武帝分天水置略陽郡降戶江翻下同）辛酉以長沙王義欣為豫州刺史鎮壽陽壽陽土荒民散城郭頹敗盜賊公行義欣隨宜經理境內安業道不拾遺城府完實遂為盛藩芍陂久廢義欣修治隄防（治直之翻）引河水入陂溉田萬餘頃無復旱災（引肥河之水入芍陂也復扶又翻）丁卯夏上谷公社干廣陽公度洛孤出降魏克平涼關中侯豆代田得奚斤娥清等獻于魏主魏主以夏主之后賜代田命斤膝行執酒以奉代田謂斤曰全汝生者代田也賜代田爵井陘侯（曹魏置關中侯有爵未有邑猶秦漢之關內侯爵級在列侯下拓拔賞豆代田自關中侯進爵井陘侯則有邑矣而亦非君有實土也陘音刑）加散騎常侍右衛將軍領內都幢將（百人為幢幢有帥柔然之法也魏幢將主三郎衛士直宿禁中者自侍中已下中散已上皆統之將即亮翻下同）夏長安臨晉武功守將皆走關中悉入于魏魏主留巴東公延普鎮安定以鎮西將軍王斤鎮長安壬申魏主東還以奚斤為宰士使負酒食以從（宰士掌膳飲以斤敗軍失身辱之也時魏有宰官尚書宰士蓋其屬也從才用翻）王斤驕矜不法信用左右調役百姓（調徒弔翻）民不堪命南奔漢川者數千家魏主案治得實斬斤以徇（治直之翻）右將軍到彥之安北將軍王仲德皆下獄免官（下戶嫁翻）兗州刺史竺靈秀坐棄軍伏誅上見垣護之書而善之以為北高平太守（南高平郡僑郡也屬南兗州北高平郡古郡也屬兗州治湖陸）彥之之北伐也甲兵資實甚盛及敗還委棄盪盡府藏武庫為之空虛（為于偽翻）它日上與羣臣宴有荒外降人在坐（自南北分治各以其封畧之外為荒外降戶江翻坐徂卧翻）上問尚書庫部郎顧琛庫中仗猶有幾許琛詭對有十萬人仗（曹魏置尚書二十三郎庫部其一也掌戎器鹵簿儀仗琛丑林翻）上既問而悔之得琛對甚喜琛和之曾孫也（顧和見九十卷晉元帝大興元年）彭城王義康與王弘並錄尚書義康意猶快快（快於兩翻）欲得揚州形於辭旨以弘弟曇首居中為上所親委愈不悅弘以老病屢乞骸骨曇首自求吳郡上皆不許義康謂人曰王公久病不起神州詎宜卧治（治直之翻）曇首勸弘減府中文武之半以授義康上聽割二千人義康乃悅（曇徒含翻）

資治通鑑卷一百二十一

摛藻堂全書薈要寶

總校官庶吉士臣侍　朝

校對官檢討臣王坦修

謄錄監生臣秦長馨

# 欽定四庫全書薈要

史部

資治通鑑卷一百二十（二三）

詳校官編修臣汪鏞

# 資治通鑑卷一百二十二　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 宋紀四（起重光協洽盡旃蒙大淵獻凡五年）

## 太祖文皇帝上之下

元嘉八年春正月壬午朔燕大赦改元大興　丙申檀道濟等自清水救滑臺魏叔孫建長孫道生拒之丁酉道濟至壽張遇魏安平公乙旃眷（魏收官氏志獻帝命叔父之裔爲乙旃氏）道濟帥寧朔將軍王仲德驍騎將軍段宏奮擊大破之（帥讀曰率驍堅堯翻騎奇寄翻）轉戰至高梁亭斬魏濟州刺史悉煩庫結（魏明元帝泰常八年置濟州治碻磝城濟子禮翻）　夏主擊秦將姚獻敗之（將即亮翻敗補邁翻）遂遣其叔父北平公韋代帥衆一萬攻南安（去年暮末保南安）城中大飢人相食秦侍中征虜將軍出連輔政侍中右衛將軍乞伏延祚吏部尚書乞伏跋跋踰城奔夏秦王暮末窮蹙輿櫬出降（乞伏氏四主四十九年而滅櫬初覲翻降戸江翻）并沮渠興國送于上邽（興國爲秦所禽見上卷六年沮子余翻）秦太子

司直焦楷奔廣寧（太子司直掌糾劾宮僚及率府兵晉志無是官當是二趙燕秦所置）泣謂其父遺曰大人荷國寵靈（荷下可翻）居藩鎮重任今本朝顛覆豈得不率見衆唱大義以殄寇讎（朝直遥翻見賢遍翻）遺曰今主上已陷賊庭吾非愛死而忘義顧以大兵追之是趣絶其命也（趣讀曰促）不如擇王族之賢者奉以爲主而伐之庶有濟也楷乃築壇誓衆二旬之間赴者萬餘人會遺病卒（卒子恤翻）楷不能獨舉事亡奔河西　二月戊午以尚書右僕射江夷爲湘州刺史　檀道濟等進至濟上（濟子禮翻下同）二十餘日間前後與魏三十餘戰道濟多捷軍至歴城（歴城縣自漢以來屬濟南郡宋爲冀州刺史治所）叔孫建等縱輕騎邀其前後焚燒草穀（騎奇寄翻）道濟軍乏食不能進由是安頡司馬楚之等得專力攻滑臺（頡戸結翻）魏主復使楚兵將軍王慧龍助之（復扶又翻）朱脩之堅守數月糧盡與士卒熏鼠食之辛酉魏克滑臺執脩之及東郡太守申謨（東郡自漢魏以來治白馬白馬滑臺之地也）虜獲萬餘人謨鍾之曾孫也（申鍾見九十五卷晉成帝咸和九年）癸酉魏主還平城大饗告廟將帥及百官皆

---

受賞戰士賜復十年（賞北伐柔然西伐夏南禦宋之功也將即亮翻帥所類翻復方目翻）（復勿事也下復境同）於是魏南鄙大水民多餓死尚書令劉絜言於魏主曰自頃邊寇内侵戎車屢駕天贊聖明所在克殄方難既平（難乃旦翻）皆蒙優錫而郡國之民雖不征討服勤農桑以供軍國實經世之大本府庫之所資今自山以東偏遭水害應加哀矜以弘覆育（覆敷又翻下米覆同）魏主從之復境内一歲租賦　檀道濟等食盡自歴城引還軍士有亡降魏者具告之魏人追之衆恟懼將潰（降戸江翻恟許拱翻）道濟夜唱籌量沙以所餘少米覆其上（量音良少詩沼翻下同）及旦魏軍見之謂道濟資糧有餘以降者爲妄而斬之時道濟兵少魏兵甚盛騎士四合道濟命軍士皆被甲（被皮義翻）己白服乘輿引兵徐出魏人以爲有伏兵不敢逼稍稍引退道濟全軍而返青州刺史蕭思話聞道濟南歸欲委鎮保險（宋青州治東陽城）濟南太守蕭承之固諫不從丁丑思話棄鎮犇平昌（平昌縣前漢屬琅邪後漢屬北海晉太康地志屬城陽惠帝分立平昌郡五代志密州膠西縣舊曰黔陬置平昌郡）參軍劉振之戍下邳聞之亦

委城走魏軍竟不至而東陽積聚已為百姓所焚（積子智翻凡指所聚之物曰積則去聲聚才諭翻）思話坐徵繫尚方　燕王立夫人慕容氏為王后　庚戌魏安頡等還平城魏主嘉朱脩之守節妻以宗女（為脩之自北還張本妻子細翻）初帝之遣到彥之也戒之曰若北國兵動先其未至徑前入河（先悉薦翻）若其不動留彭城勿進及安頡得宋俘魏主始聞其言謂公卿曰卿輩前謂我用崔浩計為謬驚怖固諫（怖普布翻崔浩計見上卷元年）常勝之家始皆自謂踰人至於歸終（歸終謂事勢究極處）乃不能及司馬楚之上疏以為諸方已平請大舉伐宋魏主以兵久勞不許徵楚之為散騎常侍（散悉亶翻騎奇寄翻）以王慧龍為滎陽太守（魏雖置滎陽太守實以虎牢為重鎮按魏書官氏志高宗太安三年始以諸部護軍各為太守蓋是時惟以滎陽太守命王慧龍至太安三年遂悉改之也守式又翻）慧龍在郡十年農戰並脩大著聲績歸附者萬餘家帝縱反間于魏云慧龍自以功高位下欲引宋人入寇因執司馬楚之以叛（間古莧翻楚之時屯潁川）魏主聞之賜慧龍璽書曰劉義隆畏將軍如虎欲相中害（璽斯氏翻中竹仲翻）朕自知之風塵之言

想不足介意帝復遣刺客呂元伯刺之（復扶又翻）曰得慧龍首封二百戶男賞絹千匹元伯詐為降人（降戶江翻）求屏人有所論慧龍疑之使人探其懷得尺刀（屏必郢翻探吐南翻）元伯叩頭請死慧龍曰各為其主耳釋之（為于偽翻）左右諫曰宋人為謀未已不殺元伯無以制將來慧龍曰死生有命彼亦安能害我我以仁義為扞敵又何憂乎遂捨之（史因慧龍守滎陽終言之）　夏五月庚寅魏主如雲中　六月乙丑大赦　夏主殺乞伏暮末及其宗族五百人　夏主畏魏人之逼擁秦民十餘萬口（秦民所得乞伏氏之民也）自治城濟河欲擊河西王蒙遜而奪其地吐谷渾王慕璝遣益州刺史慕利延寧州刺史拾虔（璝古回翻考異曰十六國春秋作沒利延拾虎今從宋書）帥騎三萬乘其半濟邀擊之執夏主定以歸（赫連氏歷三主二十六年而滅自是中原及西北之地一歸于魏矣帥讀曰率騎奇寄翻）沮渠興國被創而死（沮子余翻被皮義翻創初良翻）拾虔樹洛干之子也（樹洛干卒于晉安帝義熙十三年）

魏之邊吏獲柔然邏者二十餘人魏主賜衣服而遣之柔然感悅閏月乙未柔然敕連可汗遣使詣魏魏主

厚禮之（邏郎佐翻使疏吏翻）魏主遣散騎侍郎周紹來聘（散悉亶翻騎奇寄翻）且求昏帝依違答之　荆州刺史江夏王義恭年寖長欲專政事長史劉湛每裁抑之遂與湛有隙（宋制幼王臨州率以長史行府州事事皆決于行事義恭欲專之而湛不可遂有隙長知兩翻）帝心重湛使人詰讓義恭且和解之（詰去吉翻）是時王華王曇首皆卒（卒子恤翻）領軍將軍殷景仁素與湛善白帝以時賢零落徵湛為太子詹事加給事中共參政事以雍州刺史張邵代湛為撫軍長史南蠻校尉順之邵坐在雍州營私畜聚贓滿二百四十五萬下廷尉當死（永嘉五年邵刺雍州雍於用翻）左衛將軍謝述上表陳邵先朝舊勳（武帝討桓玄邵白父敞表獻忠款又不附劉毅）宜蒙優貸帝手詔酬納免邵官削爵土述謂其子綜曰主上矜邵夙誠特加曲恕吾所言謬會故特見酬納耳若此迹宣布則為侵奪主恩不可之大者也使綜對前焚之帝後謂邵曰卿之獲免謝述有力焉　秋七月己酉魏主如河西　八月乙酉河西王蒙遜遣子安周入侍于魏　吐谷渾王慕璝遣侍郎謝太寧奉表于魏請

送赫連定己丑魏以慕璝為大將軍西秦王（璝古回翻）左僕射臨川王義慶固求解職甲辰以義慶為中書令丹陽尹如故　九月癸丑魏主還宮庚申加太尉長孫嵩柱國大將軍（柱國大將軍始此）以左光祿大夫崔浩為司徒征西大將軍長孫道生為司空道生性清儉一熊皮鄣泥數十年不易（類篇馬障泥曰韂韂昌豔翻蜀註云遮擁泥濘也）魏主使歌工歷頌羣臣曰智如崔浩廉若道生　魏主欲選使者詣河西崔浩薦尚書李順乃以順為太常拜河西王蒙遜為侍中都督涼州西域羌戎諸軍事太傅行征西大將軍涼州牧涼王王武威張掖敦煌酒泉西海金城西平七郡（使疏吏翻王武于況翻敦徒門翻）冊曰盛衰存亡與魏升降北盡窮髮南極庸崏西被崐嶺東至河曲（經典釋文司馬曰窮髮北極之下無毛之地也按毛草也地理書云山以草木為髮庸魏興上庸之地崏崏山也崐嶺謂崐崘河曲朔方之河曲也崏與岷同被皮義翻）王實征之以夾輔皇室置將相羣卿百官承制假授建天子旌旗出入警蹕如漢初諸侯王故事　壬申魏主詔曰今二寇摧殄將偃武修文理廢職舉逸民

范陽盧玄博陵崔綽趙郡李靈河間邢穎勃海高允廣平游雅太原張偉等皆賢儁之胄冠冕周邦（周當作州）易曰我有好爵吾與爾靡之（易中孚九二爻辭）如玄之比者盡敕州郡以禮發遣遂徵玄等及州郡所遣至者數百人差次叙用崔綽以母老固辭玄等皆拜中書博士玄諶之曾孫（晉永嘉之後盧諶展轉于石氏之間冉閔之敗遂死於兵諶氏壬翻）靈順之從父兄也（從才用翻）玄舅崔浩每與玄言輒歎曰對子真使我懷古之情更深（盧玄字子真）浩欲大整流品明辨姓族玄止之曰夫創制立事各有其時樂（樂音洛三息暫翻）為此者詎有幾人宜加三思浩不從由是得罪于衆　初魏昭成帝始制法令（什翼犍謚昭成帝）反逆者族其餘當死者聽入金馬贖罪殺人者聽與死家牛馬葬具以平之盜官物一備五私物一備十（備陪償也今人多云陪備）四部大人共坐王庭決辭訟無繫訊連逮之苦境内安之太祖入中原（道武帝廟號太祖）患前代律令峻密命三公郎王德刪定務崇簡易（事見一百十卷晉安帝隆安二年易以致翻）季年被疾刑罰濫酷（事見一百十一卷晉安帝隆安四年被皮義翻）

太宗承之吏文亦深（明元帝廟號太宗）冬十月戊寅世祖命崔浩更定律令除五歲四歲刑增一年刑巫蠱者負羖羊抱犬沈諸淵（羖果五翻說文夏羊牡曰羖一說羖䍽羊也沈持林翻）初令官階九品者得以官爵除刑（漢官以石秩為差魏晉始定品秩之次）婦人當刑而孕產後百日乃決闕左懸登聞鼓以達冤人（爲令有獄訟者搖鞀周禮左嘉石以平罷民皆所以達幽枉也登聞鼓令負冤者得詣闕撾鼓登時上聞也）魏主如漠南十一月丙辰北部敕勒莫弗庫若干（高車酋長謂之莫弗考異曰後魏書北史本紀皆作敕勒鄧淵傳皆作高車按高車即敕勒別名也）帥所部數萬騎驅鹿數百萬頭詣魏主行在（帥讀曰率騎奇寄翻）魏主大獵以賜從官（從才用翻）十二月丁丑還宮　是歲涼王改元義和林邑王范陽邁寇九德交州兵擊却之（九德郡古越裳氏國隋唐為驩州）

九年春正月丙午魏主尊保太后竇氏為皇太后（尊保母為母非禮也）立貴人赫連氏為皇后子晃為皇太子大赦改元延和　燕王立慕容后之子王仁為太子　三月庚戌衛將軍王弘進位太保加中書監丁巳征南大將軍檀

道濟進位司空還鎮尋陽（道濟自歷城還師至建康復使之還鎮尋陽） 壬申吐谷渾王慕璝送赫連定于魏魏人殺之慕璝上表曰臣俘擒僭逆獻捷王府爵秩雖崇而土不增廓車旗既飾而財不周賞願垂鑒察魏主下其議（下戶嫁翻）公卿以爲慕璝所致惟定而已塞外之民皆爲己有而貪求無厭不可許也（厭於鹽翻）魏主乃詔曰西秦王所得金城枹罕隴西之地（枹音膚）朕即與之乃是裂土何須復廓（復扶又翻）西秦款至綿絹隨使疏數臨時增益非一賜而止也（使疏吏翻下同疏與疎同數所角翻） 自是慕璝貢使至魏者稍簡 魏方士祁纖奏改代爲萬年代尹爲萬年尹以代令爲萬年令崔浩曰昔太祖應天受命兼稱代魏以法殷商（帝嚳都亳子契受封于商自契至湯八遷湯始都亳從先王居謂之亳殷故兼稱殷商） 國家積德當享年萬億不待假名以爲益也纖之所聞皆非正義宜復舊號魏主從之 夏五月壬申華容文昭公王弘卒弘明敏有思致而輕率少威儀性褊隘好折辱人人以此少之（思相吏翻少詩沼翻褊方緬翻好呼到翻折之舌翻） 雖貴顯不營財利及卒家無

餘業帝聞之特賜錢百萬米千斛 魏主治兵于南郊謀伐燕（治直之翻） 帝遣使者趙道生聘于魏 六月戊寅司徒南徐州刺史彭城王義康改領揚州刺史（王弘卒義康始領揚州） 詔分青州置冀州（宋冀州領廣川平原清河樂陵魏郡河間頓丘高陽勃海九郡皆僑置於河濟間） 治歷城 吐谷渾王慕璝遣其司馬趙叙入貢且來告捷（告擒赫連定之捷也璝古回翻） 庚寅魏主伐燕命太子晃録尚書事時晃纔五歲又遣左僕射安原建寧王崇等屯漠南以備柔然 辛卯魏主遣散騎常侍鄧穎來聘 乙未以吐谷渾王慕璝爲都督西秦河沙三州諸軍事征西大將軍西秦河二州刺史進爵隴西王且命慕璝悉歸南方將士先沒於夏者得百五十餘人（劉義真之敗沒于夏者） 又加北秦州刺史楊難當征西將軍難當以兄子保宗爲鎮南將軍鎮宕昌（宕昌隋唐爲宕州之地宕徒浪翻） 以其子順爲秦州刺史守上邽保宗謀襲難當事泄難當囚之 壬寅以江夏王義恭爲都督南兗等六州諸軍事開府儀同三司南兗州刺史臨川王義慶爲都督荊雍

等七州諸軍事荊州刺史（雍於用翻）竟陵王義宣爲中書監衡陽王義季爲南徐州刺史初高祖以荊州居上流之重土地廣遠資實兵甲居朝廷之半故遺詔令諸子居之上以義慶宗室令美且烈武王有大功于社稷（臨川王道規謚烈武王）故特用之　秋七月己未魏主至濡水（水經濡水自塞外來過遼西令支肥如海陽等縣而入于海濡乃官翻）庚申遣安東將軍奚斤發幽州民及密雲丁零萬餘人（魏收曰道武帝皇始二年置密雲郡密雲縣治提攜城本漢厗奚縣地孟康曰厗音題）運攻具出南道會和龍魏主至遼西燕王遣其侍御史崔聘奉牛酒犒師己巳魏主至和龍

庚午以領軍將軍殷景仁爲尚書僕射太子詹事劉湛爲領軍將軍　益州刺史劉道濟粹之弟也信任長史費謙別駕張熙等聚斂興利（費扶沸翻）傷政害民立官治禁民鼓鑄而貴賣鐵器商賈失業吁嗟滿路（斂力贍翻賈音古）流民許穆之變姓名稱司馬飛龍自云晉室近親往依氐王楊難當難當因民之怨資飛龍以兵使侵擾益州飛龍招合蜀人得千餘人攻殺巴興令（沈約曰巴興令徐志不註置立疑李氏所立屬遂寧郡宋白曰晉永和十一年置巴興縣西魏改曰長江縣唐屬遂州）遂陰平太守（晉孝武帝泰始中置陰平郡至武帝永初間又分爲南陰平北陰平此南陰平也隋併南陰平入雄縣宋白曰文州古陰平也戰國氐羌所據漢爲陰平道魏晉爲陰平郡陰平縣永嘉末太守王鑒以郡降李雄晉人於是悉流移於蜀漢其氐羌並屬楊茂搜此郡不復預受正朔故南史諸志悉無所錄其晉人流寓於蜀者仍於益州立南北二陰平寓于漢中者亦於梁州立南北二陰平今劍州陰平縣益州之北陰平郡也）道濟遣軍擊斬之道濟欲以五城人帛氐奴梁顯爲參軍督護（孫愐曰帛姓也）費謙固執不與氐奴等與鄉人趙廣構扇縣人詐言司馬殿下猶在陽泉山中聚衆得數千人引向廣漢（沈約曰蜀分緜竹立陽泉縣屬廣漢郡隋復併入緜竹）道濟參軍程展會治中李抗之將五百人擊之皆敗死巴西人唐頻聚衆應之趙廣等進攻涪城陷之（將即亮翻涪音浮）於是涪陵江陽遂寧諸郡守皆棄城走蜀土僑舊俱反（沈約曰遂寧郡永初郡國志有之疑晉末分廣漢所立唐爲遂州守手又翻下太守同）　燕石城太守李崇等十郡降于魏（石城縣前漢屬右北平燕分置石城郡魏真君八年置建德郡於白狼以石城爲縣屬焉降戶江翻）魏主發其民三萬穿圍塹以守和龍崇績之子也（李績見一百卷晉穆帝升平四年塹七豔翻）　八月燕王使數萬人出戰魏昌黎

公丘等擊破之（公丘之下當有漏字）死者萬餘人燕尚書高紹帥萬餘家保羌胡固（帥讀曰率）辛巳魏主攻紹斬之平東將軍賀多羅攻帶方撫軍大將軍永昌王健攻建德驃騎大將軍樂平王丕攻冀陽皆拔之九月乙卯魏主引兵西還徙營丘成周遼東樂浪帶方玄菟六郡民三萬家於幽州（五代志曰後魏置營州於和龍城領建德冀陽遼東樂浪營丘等郡龍城大興永樂帶方定荒石城廣都陽武襄平新昌平剛柳城富平等縣蓋燕國自慕容以來分置郡縣於遼西其後或省或併為郡為縣皆不可攷如玄菟郡亦當置於遼西也驃匹妙翻騎奇寄翻樂浪音洛琅菟同都翻）燕尚書郭淵勸燕王送款獻女於魏乞為附庸燕王曰負疊在前結忿已深降附取死不如守志更圖也（疊許覲翻降戶江翻）魏主之圍和龍也宿衛之士多在戰陳（陳與陣同）行宮人少雲中鎮將朱脩之謀與南人襲殺魏主因入和龍浮海南歸以告冠軍將軍毛脩之毛脩之不從乃止（少詩沼翻將即亮翻冠古玩翻）既而事泄朱脩之逃奔燕魏人數伐燕（數所角翻）燕王遣脩之南歸求救脩之汎海至東萊遂還建康拜黃門侍郎

趙廣等進攻成都劉道濟嬰城自守賊衆屯聚日久不見司馬飛龍欲散去廣懼將三千人及羽儀詣陽泉寺（以羽為儀故曰羽儀）詐云迎飛龍至則謂道人枹罕程道養曰（枹音膚）汝但自言是飛龍則坐享富貴不則斷頭（斷丁管翻）道養惶怖許諾（怖普布翻）廣乃推道養為蜀王車騎大將軍益梁二州牧改元泰始備置百官以道養弟道助為驃騎將軍長沙王鎮涪城趙廣帛氏奴梁顯及其黨張尋嚴遐皆為將軍奉道養還成都衆至十餘萬四面圍城使人謂道濟曰但送費謙張熙來我輩自解去道濟遣中

兵參軍裴方明任浪之各將千餘人出戰皆敗還（任音壬）

冬十一月乙巳魏主還平城　壬子以少府中山甄法崇為益州刺史（代劉道濟也甄之人翻）　初燕王嫡妃王氏生長樂公崇崇於兄弟為最長（樂音洛最長知兩翻）及即位立慕容氏為王后王氏不得立又黜崇使鎮肥如（燕以幽州刺史鎮肥如遼西之地也）崇母弟廣平公朗樂陵公邈相謂曰今國家將亡人無愚智皆知之王復受慕容后之譖（復扶又翻）吾兄弟死無日矣乃相與亡奔遼西說崇使降魏崇從之會魏主

使給事郎王德招崇（給事郎北史作給事中說輸芮翻降戶江翻下同）十二月己丑崇使邈如魏請舉郡降燕王聞之使其將封羽圍崇於遼西（將即亮翻下同）魏主徵諸名士之未仕者州郡多逼遣之魏主聞之下詔令守宰以禮申諭（申重也重直龍翻守式又翻）任其進退毋得逼遣　初帝以少子紹為廬陵孝獻王嗣（義真諡曰孝獻少詩照翻）以江夏王義恭子朗為營陽王嗣庚寅封紹為廬陵王朗為南豐縣王　裴方明等復出擊程道養營破之（復扶又翻下衆復豈復順復同）焚其積聚（積子賜翻聚才諭翻）賊

黨江陽楊孟子將千餘人屯城南（江陽隋併入陽州隆山縣）參軍梁雋之統南樓投書說諭孟子邀使入城見劉道濟道濟板為主簿克期討賊趙廣知其謀孟子懼將所領奔晉原晉原太守文仲興與之同拒守趙廣遣帛氏奴攻晉原破之（李雄分蜀郡為漢原郡晉穆帝更名晉原郡治江原縣唐為蜀州晉原縣宋白曰晉原縣本漢江原縣地李雄立江原郡晉改為多融縣又改晉原以縣界晉原山為名）仲興孟子皆死裴方明復出擊賊屢戰破之賊遂大潰程道養收衆得七千人還廣漢趙廣別將五千餘人還涪城先是張熙說道濟糶倉穀（先悉薦翻說輸芮翻）故自九月末圍城至十二月糧儲俱盡方明將二千人出城求食為賊所敗（敗補邁翻）單馬獨還賊衆復大集方明夜縋而上（縋馳偽翻上時掌翻）道濟為設食（為于偽翻下徹為同）涕泣不能食道濟曰卿非大丈夫小敗何苦賊勢既衰臺兵垂至但令卿還何憂于賊即減左右以配之賊於城外揚言云方明已死城中大恐道濟夜列炬火出方明以示衆衆乃安道濟悉出財物於北射堂令方明募人時城中或傳道濟已死莫有應者梁攜

之說道濟遣左右給使三十餘人出外（梁攜之蓋即梁雋之攜字誤也）且告之曰吾病小損各聽歸家休息給使既出城中乃安應募者日有千餘人　初晉謝混尚晉陵公主（晉陵公主晉孝武之女）混死（見一百十六卷晉安帝義熙八年）詔公主與謝氏絕婚公主悉以混家事委混從子弘微（從才用翻）混仍世宰輔僮僕千人惟有二女年數歲弘微為之紀理生業一錢尺帛有文簿（為于偽翻）九年而高祖即位公主降號東鄉君聽還謝氏入門室宇倉廩不異平日田疇墾闢有加于舊東

鄉君歎曰僕射平生重此子可謂知人僕射為不亡矣（混仕晉為尚書左僕射）親舊見者為之流涕是歲東鄉君卒（為于偽翻）（卒子恤翻）公私咸謂貲財宜歸二女田宅僮僕應屬弘微弘微一無所取自以私祿葬東鄉君混女夫殷叡好摴蒱（好呼到翻）聞弘微不取財物乃奪其妻妹及伯母兩姑之分以還戲責（分扶問翻責如字又讀曰債）內人皆化弘微之讓一無所爭或譏之曰謝氏累世財産充殷君一朝戲責理之不允莫此為大卿視而不言譬棄物江海以為廉耳設使

立清名而令家內不足亦吾所不取也弘微曰親戚爭財為鄙之甚今內人尚能無言豈可導之使爭乎分多共少不至有乏身死之後豈復見關也　禿髮保周自涼奔魏（保周奔涼見一百十六卷晉安帝義熙十年）魏封保周為張掖公

魏李順復奉使至涼（復扶又翻使疏吏翻）涼王蒙遜遣中兵校郎楊定歸謂順曰年衰多疾腰髀不隨不堪拜伏比三五日消息小差當相見（比必寐翻及也）順曰王之老疾朝廷所知豈得自安不見詔使明日蒙遜延順入至庭中蒙遜箕坐隱几無動起之狀（師古曰謂伸兩脚而坐其形如箕隱於靳翻）順正色大言曰不謂此叟無禮乃至于此今不憂覆亡而敢陵侮天地寬魄逝矣何用見之握節將出涼王使定歸追止之曰太常既雅恕衰疾（雅素也）傳聞朝廷有不拜之詔是以敢自安耳順曰齊桓公九合諸侯一匡天下周天子賜胙命無下拜桓公猶不敢失臣禮下拜登受（齊桓公合諸侯于葵丘王使宰孔賜胙齊侯將下拜孔曰天子以伯舅耋老加勞賜一級無下拜對曰天威不違顏咫尺小白余敢貪天子之命無下拜恐隕越于下以為天子羞敢不下拜下拜登受）今王雖功高未如

齊桓朝廷雖相崇重未有不拜之詔而遽自偃蹇此豈社稷之福邪蒙遜乃起拜受詔使還魏主問以涼事順曰蒙遜控制河右踰三十年（晉安帝隆安五年蒙遜殺段業纂有其國至是三十年）一經涉艱難粗識機變（粗坐五翻）綏集荒裔羣下畏服雖不能貽厥孫謀猶足以終其一世然禮者德之輿敬者身之基也蒙遜無禮不敬以臣觀之不復年矣（復扶又翻言其死在朝夕）魏主曰易世之後何時當滅順曰蒙遜諸子臣略見之皆庸才也如聞敦煌太守牧犍器性粗立（敦徒門翻犍居言翻）

繼蒙遜者必此人也然比之於父皆云不及此殆天之所以資聖明也（考異曰後魏書順初奉冊拜沮渠蒙遜為涼州牧即有蒙遜不拜及順使還論牧揵事南史順冊拜蒙遜還拜都督四州長安鎮都大將徵為四部尚書加常侍延和初使涼始有不拜等事今據順云不復年矣明年蒙遜死帝曰卿言蒙遜死驗矣故從南史）魏主曰朕方有事東方（謂方圖燕也）未暇西略如卿所言不過數年之外不為晚也初罽賓沙門曇無讖自云能使鬼治病且有祕術（北史曰曇無讖自云能使鬼療病令婦人多子罽音計曇徒含翻讖楚譖翻治直之翻）涼王蒙遜甚重之謂之聖人諸女及子婦皆往受術魏主聞之使李順往徵之蒙遜留不遣仍殺之魏主由是怒涼蒙遜荒淫猜虐羣下苦之（為魏滅涼張本）

十年春正月乙卯魏主遣永昌王健督諸軍救遼西（以馮崇被圍也）己未大赦　丙寅魏以樂安王範為都督秦雍等五州諸軍事衛大將軍開府儀同三司長安鎮都大將（都大將又在鎮大將之上雍於用翻將即亮翻下同）魏主以範年少（少詩照翻）更選舊德平西將軍崔徽征北大將軍鴈門張黎為之副共鎮長安徽宏之弟也（崔宏崔浩之父也）範謙恭寬惠徽務敦大體黎清約公平政刑簡易（易以豉翻）輕傜薄賦關中遂安

二月庚午魏主以馮崇為都督幽平東夷諸軍事車騎大將軍幽平二州牧封遼西王錄其國尚書事食遼西十郡承制假授尚書刺史征虜已下官（自征虜以下雜號將軍皆得假授騎奇寄翻）魏平涼休屠征西將軍金崖（句斷屠直於翻）羌涇州刺史狄子玉（魏置涇州于安定郡治臨涇城）與安定鎮將延普爭權崖子玉舉兵攻普不克退保胡空谷（即胡空堡之地）魏主以虎牢鎮大將陸俟為安定鎮大將擊崖等皆擒之魏主徵陸俟為散騎常侍出為懷荒鎮大將（懷荒鎮魏降高車所置六鎮之一也散悉亶翻騎奇寄翻）未朞歲高車諸莫弗訟俟嚴急無恩復請前鎮將郎孤（復扶又翻下無復將復同）魏主徵俟還以孤代之俟既至言于帝曰不過期年郎孤必敗高車必叛（期讀曰朞）帝怒切責之使以建業公歸第明年諸莫弗果殺郎孤而叛帝大驚立召俟問之曰卿何以知其然也俟曰高車不知上下之禮故臣臨之以威制之以法欲以漸訓導使知分限（分扶問翻）而諸莫弗惡臣所為（惡烏路翻）訟臣無恩稱孤之美

臣以罪去孤獲還鎮悅其稱譽（譽音余）益收名聲專用寬恕待之無禮之人易生驕慢（易以豉翻）不過朞年無復上下孤所不堪必將復以法裁之如此則衆心怨懟必生禍亂矣（魏裴潛去代郡而烏桓叛事亦如此懟直類翻）帝笑曰卿身雖短思慮何長也即日復以爲散騎常侍　壬午魏主如河西遣兼散騎常侍宋宣來聘且爲太子晃求婚（爲于僞翻）帝依違答之　劉道濟卒梁儁之裴方明等密埋其尸於齋後詐爲道濟教命以答籤疏雖其母妻亦不知也程道養于毀金橋登壇郊天方明將三千人出擊之（將即亮翻下同）道養等大敗退保廣漢荊州刺史臨川王義慶以巴東太守周籍之督巴西等五郡諸軍事將二千人救成都　三月亡人司馬天助降於魏自稱晉會稽世子元顯之子（降戶江翻會工外翻）魏人以爲青徐二州刺史東海公　壬子魏主還宮　趙廣等自廣漢至郫（郫縣自漢以來屬蜀郡師古曰郫音疲）連營百數周籍之與裴方明等合兵攻郫克之進擊廣等于廣漢廣等走還涪及五城（涪音浮）夏四月戊寅始發劉

道濟喪　帝聞梁南秦二州刺史甄法護刑政不治（甄之人翻）失氐羌之和乃自徒中起蕭思話爲梁南秦二州刺史（考異曰思話傳云楊難當寇漢中乃用思話按本紀及氐胡傳難當寇漢中皆在十一月）法護法崇之兄也　涼王蒙遜病甚國人共議以世子菩提幼弱立菩提之兄敦煌太守牧犍爲世子加中外都督大將軍錄尚書事（菩薄乎翻犍居言翻考異曰宋書十六國春秋作茂虔後魏書紀傳作牧犍今從之）蒙遜卒謚曰武宣王廟號太祖牧犍即河西王位大赦改元永和立子封壇爲世子加撫軍大將軍錄尚書事遣使請命于魏牧犍聰頴好學（使疏吏翻好呼到翻）和雅有度量故國人立之先是魏主遣李順迎武宣王女爲夫人（先悉薦翻）會卒牧犍稱先王遺意遣左丞宋繇送其妹興平公主于魏拜右昭儀（李延壽曰魏主增置左右昭儀）魏主謂李順曰卿言蒙遜死今則驗矣又言牧犍立何其妙哉朕克涼州亦當不遠於是賜絹千匹廐馬一乘（乘繩證翻）進號安西將軍寵待彌厚政事無巨細皆與之參議（李順以言中見寵待而亦以爲涼隱受誅爲臣之不易也如此）遣順拜牧犍都督涼沙河三州西

域羌戎諸軍事車騎將軍開府儀同三司涼州刺史河西王（騎奇寄翻）以宋縣爲河西王右相牧犍以無功受賞留順上表乞安平一號（謂若安西將軍若平西將軍乞一號）優詔不許牧犍尊敦煌劉昞爲國師（敦徒門翻）親拜之命官屬以下皆北面受業　五月己亥魏主如山北（武周山之北也）林邑王范陽邁遣使入貢求領交州（使疏吏翻）詔答以道遠不許　裴方明進軍向涪城破張尋唐頻擒程道助斬嚴遐于是趙廣等皆奔散　六月魏永昌王健左僕射安原督諸軍

擊和龍將軍樓敦別將五千騎圍凡城（魏書官氏志内入諸姓賀樓氏改爲樓氏將即亮翻下同）燕守將封羽以凡城降（降戶江翻下同）收其三千餘家而還　辛巳魏人發秦雍兵一萬築小城於長安城内（雍於用翻）秋八月馮崇上表請說降其父（說輸芮翻）魏主不聽　九月益州刺史甄法崇至成都收費謙誅之（費扶沸翻）程道養張尋將二千餘家逃入郪山（廣漢郪縣之山也師古曰郪音妻又音千私翻）餘黨各擁衆藏竄山谷時出爲寇不絶　戊午魏主遣兼大鴻臚崔賾持節拜氐王楊難當爲征南大將軍開府儀同三司秦梁二州牧南秦王賾逞之子也（崔逞自燕歸魏以侮慢爲魏主珪所殺賾士革翻）楊難當因蕭思話未至甄法護將下舉兵襲梁州破白馬獲晉昌太守張範（白馬戍在沔水北即陽平關晉桓温平蜀以巴漢流人立晉昌郡于上庸之西）敗法護參軍魯安期等（敗補邁翻）又攻葭萌獲晉壽太守范延朗（晉孝武太元十五年梁州刺史周馥表分梓潼立晉壽郡古葭萌之地也葭音家）冬十一月丁未法護棄城犇洋川之西城（後魏方立洋川郡于漢中之西鄉縣此蓋因其地有洋水故謂之洋川洋音祥又如字）難當遂有漢中之地以其司馬趙温爲梁秦二州刺

史　甲寅魏主還宫　十二月己巳魏大赦　辛未魏主如陰山之北　魏寧朔將軍盧玄來聘　前祕書監謝靈運好爲山澤之遊（五年靈運免官故曰前好呼到翻）窮幽極險從者數百人（從才用翻）伐木開徑百姓驚擾以爲山賊會稽太守孟顗與靈運有隙（會工外翻顗魚豈翻）表其有異志發兵自防靈運詣闕自陳上以爲臨川内史靈運遊放自若廢棄郡事爲有司所糾是歲司徒遣使隨州從事鄭望生收靈運（使疏吏翻望生蓋爲江州從事）靈運執望生興兵逃逸作詩曰韓

亡子房奮秦帝魯連恥（靈運自以世為晋臣故賦是詩子房事見七卷秦始皇二十九
年魯連事見考異）追討擒之廷尉奏靈運率衆反叛論正斬刑
上愛其才欲免官而已彭城王義康堅執謂不宜恕乃
降死一等徙廣州久之或告靈運令人買兵器結健兒
欲于三江口簒取之不果（水經温水出牂柯夜郎縣東至鬱林廣鬱縣為鬱水灕水
出陽海山南過蒼梧荔浦縣又南至廣信縣入于鬱封水出臨賀郡馮乘縣西牛屯山西南流入廣信縣南流
注于鬱水此蓋三水所會之地謂之三江口）詔於廣州棄市靈運恃才放逸
多所陵忽故及於禍　魏立徐州於外黄以刁雍為刺
史（雍於用翻）
十一年春正月戊戌燕王遣使請和於魏（使疏吏翻）魏主不
許　楊難當以克漢中告捷于魏送雍州流民七千家
於長安（雍於用翻）蕭思話至襄陽遣横野司馬蕭承之為前
驅（思話時以横野將軍鎮梁州以承之為司馬）承之緣道收兵得千人進據
磝頭（水經註漢水逕黄金南東流歷敖頭魏興安康縣治磝敖同音）楊難當焚掠漢中
引衆西還留趙温守梁州又遣其魏興太守薛健據黄
金山思話遣陰平太守蕭坦攻鐵城戍拔之（黄金山註見七十四

卷魏邵陵厲公正始五年水經註鐵城與黄金戍相對一城在山上一城在山下）二月趙温
薛健與其馮翊太守蒲甲子合攻坦營坦擊破之温等
退保西水（水經註西水作酉水）臨川王義慶遣龍驤將軍裴方明
將三千人助承之（驤思將翻將即亮翻下同）拔黄金戍而據之温棄
州城退據小城健甲子退保下桃城思話繼至與承之
共擊趙温等屢破之行參軍王靈濟别將出洋川攻南
城拔之（沈約曰熊縱減梁州刺史還治漢中之苞中縣所謂南城也余考前史漢中郡無苞中縣意即
褒中縣蓋因語近而字遂訛也褒中縣在南鄭西南故謂之南城）擒其守將趙英南城
空無所資靈濟引兵還與承之合　魏主以西海公主
妻柔然敕連可汗（妻七細翻可從刋入聲汗音寒）又納其妹為夫人遣
潁川王提往逆之丁夘敕連遣其異母兄秃鹿傀送妹
并獻馬二千匹（傀公回翻）魏主以其妹為左昭儀提曜之子
也　辛夘魏主還宫三月甲寅復如河西（復扶又翻）楊難
當遣其子和將兵與蒲甲子等共擊蕭承之相拒四十
餘日圍承之數十重短兵接弓矢無所復施氐悉衣犀
甲戈矛所不能入（重直龍翻復扶又翻下可復同衣於既翻周禮考工記犀甲壽百年以牛

（皮爲之）承之斷稍長數尺以大斧椎之一稍輒貫數人（斷丁管翻稍色角翻長直亮翻）氏不能當燒營走據大桃閏月承之等追擊之至南城氏敗走斬獲甚衆悉收漢中故地置戍于葭萌水（水經註白水出臨洮縣西南西傾山東南流至葭萌縣北因謂之葭萌水水有津關即所謂白水關也）初桓希既敗（希敗見一百十三卷晉安帝元興三年）氏王楊盛據漢中梁州刺史范元之傅歆皆治魏興（治直之翻）惟得魏興上庸新城三郡及索邈爲刺史（見一百十六卷晉安帝義熙九年索昔各翻）乃治南城至是南城爲氏所焚不可復固蕭思話徙鎮南鄭（自此梁州治南鄭）甲戌赫連昌叛魏西走丙子河西侯將格殺之（此河西五原河西也侯將斥侯將也將即亮翻）魏人并其羣弟誅之己卯魏主還宮　辛巳燕王遣尚書高顒上表稱藩請罪于魏（顒魚容翻）乞以季女充掖庭魏主乃許之徵其太子王仁入朝燕王送魏使者于什門還平城（朝直遙翻使疏吏翻下同）什門在燕二十一年不屈節（什門使燕見一百十六卷晉安帝義熙十年　考異曰後魏書節義傳云什門在燕歷二十四年按後魏本紀神瑞元年八月遣于什門招諭馮跋至此年二十一年矣若二十四年乃在太延三年而太延二年馮氏亡矣）魏主下詔褒稱以比蘇武拜治書御史（治直之翻）賜羊千口帛千匹策告宗廟頒示天下　戊子休屠金當川圍魏陰密（陰密縣漢晉屬安定郡魏收志屬平涼郡括地志陰密故城在涇州鶉觚縣西屠直於翻）夏四月乙未魏征西大將軍常山王素擊之丁未魏主行如河西壬戌獲當川斬之甄法護坐委鎮賜死于獄（甄之人翻）楊難當遣使奉表謝罪帝下詔赦之　河西王牧犍遣使上表告嗣位戊寅詔以牧犍爲都督涼秦等四州諸軍事征西大將軍涼州刺史河西王（犍居言翻）六月甲辰魏主還宮　燕王不遣太子質魏（質音致）散騎常侍劉滋諫曰（散悉亶翻騎奇寄翻）昔劉禪有重山之險孫皓有長江之阻皆爲晉擒（劉禪事見七十八卷魏元帝景元四年孫皓事見七十九卷晉武帝太康元年重直龍翻）何則彊弱之勢異也今吾弱於吳蜀而魏彊於晉不從其欲將有危亡之禍願亟遣太子而修政事撫百姓收離散賑飢窮勸農桑省賦役社稷猶庶幾可保燕王怒殺之辛亥魏主遣撫軍大將軍永昌王健等伐燕收其禾稼徙民而還（還從宣翻又如字）秋七月壬午魏主如美稷遂至隰城（隰城縣自漢以來屬西河）

（郡劉昫曰汾州西河縣漢美稷縣隋爲隰城縣上元元年更名西河蓋二縣皆併于汾州西河縣矣）命陽平王它督諸軍擊山胡白龍于西河（山胡即稽胡一曰步落稽蓋匈奴別種劉元海五部之苗裔也或云山戎赤狄之後自離石以西安定以東方七八百里居山谷間種落繁熾）它熙之子也（陽平王熙見一百十九卷武帝永初二年）魏主輕山胡日引數十騎登山臨視之（騎奇寄翻）白龍伏壯士十餘處掩擊之魏主墜馬幾爲所擒（幾居希翻）内入行長代人陳建以身扞之（内入）（行長魏官也蓋選勇力之士入直禁中行長則其部帥也魏書官氏志次南諸姓侯莫陳氏改爲陳氏行戸剛翻長知兩翻）大呼奮擊殺死數人身被十餘創（呼火故翻被皮義翻）魏主乃免九月戊子大破胡衆斬白龍屠其城冬十月甲午魏人破白龍餘黨于五原誅數千人以其妻子賜將士十一月魏主還宮十二月甲辰復如雲中（復扶又翻）

十二年春正月己未朔日有食之　辛酉大赦　辛未上祀南郊　燕王數爲魏所攻（數所角翻）遣使詣建康稱藩奉貢癸酉詔封爲燕王江南謂之黄龍國（以其都和龍也今北國以和龍爲黄龍府）　甲申魏大赦改元太延　有老父投書於敦煌東門（敦徒門翻）求之不獲書曰涼王三十年若七年河西

王牧犍以問奉常張慎對曰昔虢之將亡神降于莘（左傳莊公三十二年有神降于莘虢公使祝應宗區史嚚享焉神賜之土田史嚚曰虢其亡乎吾聞之國將興聽於民將亡聽于神神聰明正直而壹者也依人而行虢多涼德其何土之能得後七年晉滅虢犍居言翻虢古百翻）願陛下崇德脩政以享三十年之祚若盤于遊田荒于酒色臣恐七年將有大變牧犍不悦（史言涼之將亡）　二月丁未魏主還宮　三月癸亥燕王遣大將湯燭入貢於魏（將即亮翻）辭以太子王仁有疾故未之遣　領軍將軍劉湛與僕射殷景仁素善湛之入也景仁實引之（見上八年）湛既至以景仁位遇本不踰己而一旦居前意甚憤憤俱被時遇以景仁專管内任謂爲間己（被皮義翻間古莧翻）猜隙漸生知帝信仗景仁不可移奪時司徒義康專秉朝權（朝直遥翻下同）湛嘗爲義康上佐（見一百十九卷武帝永初元年）遂委心自結欲因宰相之力以回上意傾黜景仁獨當時務夏四月己巳帝加景仁中書令中護軍即家爲府湛加太子詹事湛愈憤怒使義康毀景仁于帝帝遇之益隆景仁對親舊歎曰引之令入入便噬人乃稱疾解職表疏累上（上時

（孚翻）帝不許使停家養病湛議遣人若劫盜者於外殺之以為帝雖知當有以解之不能傷義康至親之愛帝微聞之遷護軍府于西掖門外使近宮禁（近其靳翻）故湛謀不行義康僚屬及諸附麗湛者潛相約勒無敢歷殷氏之門彭城王主簿沛郡劉敬文父成未悟其機詣景仁求郡敬文遽往謝湛曰老父悖耄遂就殷鐵干祿（鐵景仁小字也）（悖蒲內翻）由敬文闇淺上負生成闔門慙懼無地自處（史言劉湛怙權時輩諂事之處昌呂翻）惟後將軍司馬庾炳之遊二人之間皆得其歡心而密輸忠於朝廷景仁臥家不朝謁帝常使炳之銜命往來湛不疑也（為後廢義康誅湛張本）炳之登之之弟也（庾登之見一百二十卷元嘉三年）　燕王遣右衛將軍孫德來乞師

五月庚申魏主進宜都公穆壽爵為王汝陰公長孫道生為上黨王宜城公奚斤為恒農王（奚斤先封宜城王以罪降為公）（魏顯祖諱弘乃改弘農為恒農史以後來郡名書之長知兩翻恒戶登翻）廣陵公樓伏連為廣陵王加壽征東大將軍壽辭曰臣祖父崇所以得效功前朝流福於後者由梁眷之忠也（事見一百六卷晉孝武太元十年）

今眷元勳未録而臣獨奕世受賞心實愧之魏主悅求眷後得其孫賜爵郡公壽觀之子也（穆觀見一百十九卷武帝永初三年）

龜茲疏勒烏孫悅般渴槃陁鄯善焉耆車師粟持九國入貢于魏（龜茲疏勒烏孫鄯善焉耆車師漢時舊國也悅般國在烏孫西北去代一萬九百三十里其先北匈奴之部落為竇憲所破北單于度金微山西走康居其羸弱不能去住龜茲北地為悅般國涼州人猶謂之單于王渴槃陁國在蔥嶺東朱駒波西粟持當從魏書隋書作粟特粟特國在蔥嶺之西當康居西北去代一萬六千里漢之奄蔡國也龜茲音丘慈般釋與音鉢槃薄官翻陁徒河翻鄯上扇翻　考異曰後魏書皆作烏耆云漢時舊國也按漢書作焉耆今從之）魏主以漢世雖通西域有求則卑辭而來無求則驕慢不服蓋自知去中國絕遠大兵不能至故也今報使往來徒為勞費終無所益欲不遣使（使疏吏翻下同）有司固請以為九國不憚險遠慕義入貢不宜拒絕以抑將來乃遣使者王恩生等二十輩使西域恩生等始度流沙為柔然所執恩生見敕連可汗（可從刊入聲汗音寒）持魏節不屈魏主聞之切責敕連敕連乃遣恩生等還竟不能達西域　甲戌魏主如雲中　六月甲午魏主以時和年豐嘉瑞沓臻詔大酺五日（酺音蒲）徧

祭百神用答天貺　丙午高句麗王璉遣使入貢于魏（句如字又音駒麗力知翻璉力展翻）且請國諱魏主使錄帝系及諱以與之拜璉都督遼海諸軍事征東將軍遼東郡公高句麗王璉釗之曾孫也（高句麗王釗為燕所破見八十七卷晉成帝咸康八年）戊申魏主命驃騎大將軍樂平王丕（驃匹妙翻騎奇寄翻樂音洛）鎮東大將軍徒河屈垣等帥騎四萬伐燕（魏書官氏志內入諸姓尸突氏為屈氏）楊州諸郡大水己酉運徐豫南兗穀以賑之（賑津忍翻）楊州西曹主簿沈亮建議以為酒糜穀而不足療饑（自晉以來公府

分東西曹各有掾屬主簿）請權禁止詔從之亮林子之子也（沈林子隨武帝征伐有功）秋七月魏主畋于稒陽（稒陽北出即光祿塞漢五原之北邊也師古曰稒音固）己卯魏樂平王丕等至和龍燕王以牛酒犒軍（犒苦到翻）獻甲三千屈垣責其不送侍子掠男女六千口而還　八月丙戌魏主如河西九月甲戌還宮　魏左僕射河間公安原恃寵驕恣或告原謀為逆冬十月癸卯原坐族誅　甲辰魏主如定州十一月乙丑如冀州己巳畋于廣川丙子如鄴　魏人數伐燕（數所角翻）燕日危蹙上下憂懼太常楊嶓復勸燕王速遣太子入侍（嶓音岷復扶又翻）燕王曰吾未忍為此若事急且東依高麗以圖後舉嶓曰魏舉天下以擊一隅理無不克高麗無信始雖相親終恐為變燕王不聽密遣尚書陽伊請迎于高麗（為燕王為高麗所殺張本麗力知翻）丹楊尹蕭摹之上言佛化被于中國已歷四代（四代漢魏晉宋也被皮義翻）形像塔寺所在千數自頃以來情敬浮末不以精誠為至更以奢競為重材竹銅綵糜損無極無關神祇有累人事（累力瑞翻）不為之防流遁未

息請自今欲鑄銅像及造塔寺者皆當列言須報乃得為之詔從之摹之思話從叔也（從才用翻）魏秦州刺史薛謹擊吐沒骨滅之　楊難當釋楊保宗之囚（囚保宗事見上九年）使鎮董亭（水經註谷水出上邽東南涇谷之山東北歷董亭下楊難當使兄子保宗鎮董亭即是亭也董董字相近　考異曰後魏書作薫亭宋書作董今從之）

---

資治通鑑卷一百二十二

# 資治通鑑卷一百二十三　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 宋紀五（起柔兆困敦盡重光大荒落凡六年）

### 太祖文皇帝中之上

元嘉十三年春正月癸丑朔上有疾不朝會（朝直遥翻下同）甲寅魏主還宮　二月戊子燕王遣使入貢於魏（使疏吏翻下同）請送侍子魏主不許（燕王屢請送侍子而不至魏主知其詐故不許）將舉兵討之壬辰遣使者十餘輩詣東方高麗等諸國告諭之（諭以燕王之罪使不得與通或有奔逸使不得容受之也）司空江州刺史永脩公檀道濟（漢靈帝中平中立永脩縣屬豫章郡隋開皇九年併入建昌縣）立功前朝威名甚重左右腹心並經百戰諸子又有才氣朝廷疑畏之（朝直遥翻）帝久疾不愈劉湛說司徒義康以為宮車一日晏駕道濟不復可制（說輸納翻復扶又翻下足復同）會帝疾篤義康言于帝召道濟入朝其妻向氏謂道濟曰（姓譜祁姓之後為向國向式亮翻又如字）高世之勳自古所忌今無事相召禍其至矣既至留之

累月帝稍間（間如字）將遣還已下渚（道濟將還江州船已下秦淮渚）未發會帝疾動義康矯詔召道濟入祖道因執之三月己未下詔稱道濟潛散金貨招誘剽猾（誘音酉剽匹妙翻）因朕寢疾規肆禍心收付廷尉幷其子給事黃門侍郎植等十一人誅之唯宥其孫孺（唯宥諸孫之在童孺者）又殺司空參軍薛彤高進之二人皆道濟腹心有勇力時人比之關張（關羽張飛也）道濟見收憤怒目光如炬脫幘投地曰乃壞汝萬里長城（壞音怪）魏人聞之喜曰道濟死吳子輩不足復憚（為後魏人入寇帝思道濟張本）庚申大赦以中軍將軍南譙王義宣為江州刺史　辛未魏平東將軍娥清安西將軍古弼將精騎一萬伐燕平州刺史拓跋嬰帥遼西諸軍會之（將即亮翻騎奇寄翻帥讀曰率下同）氏王楊難當自稱大秦王改元建義立妻為王后世子為太子置百官皆如天子之制然猶貢奉宋魏不絕　夏四月魏娥清古弼攻燕白狼城克之（白狼縣漢屬右北平郡燕以白狼城為重鎮置并州魏後并入建德郡廣都縣有白狼山白狼水）高麗遣其將葛盧孟光將衆數萬隨陽伊至和龍迎燕王（去年

（燕進陽伊請迎于高麗）高麗屯于臨川（臨川在和龍城東）燕尚書令郭生因民之憚遷開城門納魏兵（考異曰後魏古弼傳作大臣古泥今從十六國春秋鈔）魏人疑之不入生遂勒兵攻燕王王引高麗兵入自東門與生戰于闕下生中流矢死（中竹仲翻）葛盧孟光入城命軍士脫弊褐取燕武庫精仗以給之大掠城中五月乙卯燕王帥龍城見戶東徙（帥讀曰率見賢遍翻馮氏歷二主二十八年而滅）焚宮殿火一旬不滅令婦人被甲居中陽伊等勒精兵居外葛盧孟光帥騎殿後（被皮義翻殿丁甸翻）方軌而進前後八十餘里古弼部將高苟子帥騎欲追之（將即亮翻帥讀曰率騎奇寄翻）弼醉拔刀止之故燕王得逃去魏主聞之怒檻車徵弼及娥清至平城皆黜為門卒戊午魏主遣散騎常侍封撥使高麗（散悉亶翻騎奇寄翻使疏吏翻）令送燕王　丁卯魏主如河西　六月詔寧朔將軍蕭汪之將兵討程道養軍至郪口（郪江源出今潼川府銅山縣歷遂寧府長江縣而合于涪水謂之郪口郪音妻）帛氏奴請降（降戶江翻）道養兵敗還入郪山　赫連定之西遷也（事見上卷八年）楊難當遂據上邽秋七月魏主遣驃騎大將軍樂平王

丕尚書令劉絜督河西高平諸軍以討之先遣平東將軍崔賾齎詔書諭難當（驃匹妙翻騎奇寄翻賾士革翻）魏散騎侍郎游雅來聘（姓譜鄭公子偃字子游後以為氏魏為廣平望姓）　己未零陵王太妃褚氏卒追謚曰晉恭思皇后葬以晉禮　八月魏主畋于河西　魏主遣廣平公張黎發定州兵一萬二千通涉泉道（涉泉在靈丘魏收地形志靈丘郡有涉泉縣隋廢靈丘為縣併涉泉入焉涉素何翻）九月庚戌魏樂平王丕等至略陽楊難當懼請奉詔攝上邽守兵還仇池諸將議以為不誅其豪帥（帥所類翻）軍還之後必相聚為亂又大衆遠出不有所掠無以充軍實賞將士丕將從之中書侍郎高允參丕軍事諫曰如諸將之謀是傷其向化之心大軍既還為亂必速丕乃止（還從宣翻又如字）撫慰初附秋毫不犯秦隴遂安難當以其子順為雍州刺史鎮下辨（雍於用翻辨步莧翻）　高麗不送燕王於魏遣使奉表稱當與馮弘俱奉王化魏主以高麗違詔議擊之將發隴右騎卒（麗力知翻使疏吏翻騎奇寄翻）劉絜曰秦隴新民且當優復（新民新附之民也復方目翻）俟其饒實然後用之樂平

王丕曰和龍新定宜廣脩農桑以豐軍食然後進取則高麗一舉可滅也魏主乃止　癸丑封皇子濬為始興王駿為武陵王　冬十一月己酉魏主如稒陽（稒音固）驅野馬於雲中置野馬苑閏月壬子還宮　初高祖克長安（事見一百十八卷晉安帝義熙十三年）得古銅渾儀（渾戸本翻）儀狀雖舉不綴七曜（日月五星謂之七曜）是歲詔太史令錢樂之更鑄渾儀徑六尺八分以水轉之昏明中星與天相應（孟春之月昏參中旦尾中仲春之月昏弧中旦建星中季春之月昏七星中旦牽牛中孟夏之月昏翼中旦婺女中仲夏之月昏亢中旦危中季夏之月昏火中旦奎中孟秋之月昏建星中旦畢中仲秋之月昏牽牛中旦觜觽中季秋之月昏虛中旦柳中孟冬之月昏危中旦七星中仲冬之月昏東壁中旦軫中季冬之月昏婁中旦氐中更工衡翻）柔然與魏絕和親犯魏邊（柔然與魏和見上卷八年）吐谷渾惠王慕璝卒弟慕利延立（璝古回翻）十四年春正月戊子魏北平宣王長孫嵩卒（長知兩翻）辛卯大赦　二月乙卯魏主如幽州三月丁丑魏主以南平王渾為鎮東大將軍儀同三司鎮和龍己卯還宮　帝遣散騎常侍劉熙伯如魏議納幣（散悉亶翻騎奇寄翻）會帝女亡而止（魏請婚始上卷十年）夏四月

趙廣張尋梁顯等各帥衆降別將王道恩斬程道養送首餘黨悉平（九年趙廣等反今乃平帥讀曰率降戸江翻將即亮翻）丁未以輔國將軍周籍之為益州刺史　魏主以民官多貪（郡守縣令親民之官）夏五月己丑詔吏民得舉告守令不如法者於是姦猾專求牧宰之失迫脅在位橫於閭里（橫戸孟翻）而長吏咸降心待之貪縱如故（長知兩翻）丙申魏主如雲中　秋七月戊子魏永昌王健等討山胡白龍餘黨于西河滅之八月甲辰魏主如河西九月甲申還宮　丁酉魏主遣使者拜吐谷渾王慕利延為鎮西大將軍儀同三司改封西平王　冬十月癸卯魏主如雲中十一月壬申還宮　魏主復遣散騎侍郎董琬高明等多齎金帛使西域招撫九國（復扶又翻下不復為復同九國入貢見上卷十二年）琬等至烏孫其王甚喜曰破落那者舌二國（破落那漢大宛國也去代萬四千四百五十里者舌漢康居國也去代萬五千四百五十里）皆欲稱臣致貢于魏但無路自致耳今使君宜過撫之乃遣導譯送琬詣破落那明詣者舌旁國聞之爭遣使者隨琬等入貢凡十六國自是

每歲朝貢不絕（朝直遥翻）魏主以其妹武威公主妻河西王牧犍（妻七細翻犍居言翻）河西王遣宋繇奉表詣平城謝且問公主所宜稱魏主使群臣議之皆曰母以子貴妻從夫爵（春秋之義母以子貴禮記婦人無爵從夫之爵）牧犍母宜稱河西國太后公主於其國稱王后於京師則稱公主魏主從之初牧犍娶涼武昭王之女及魏公主至李氏與其母尹氏遷居酒泉頃之李氏卒尹氏撫之不哭曰汝國破家亡今死晚矣牧犍之弟無諱鎮酒泉謂尹氏曰后諸孫在伊吾（李寶奔伊吾見一百十九卷營陽王景平元年）后欲就之乎尹氏未測其意紿之曰吾子孫漂蕩託身異域餘生無幾當死此不復為氊裘之鬼也未幾潛奔伊吾無諱遣騎追及之尹氏謂追騎曰沮渠酒泉許吾歸北何為復追汝取吾首以往吾不復還矣追騎不敢逼引還尹氏卒于伊吾（史言尹氏義烈）（紿蕩亥翻幾居豈翻復扶又翻騎奇寄翻卒子恤翻）牧犍遣將軍沮渠旁周入貢于魏魏主遣侍中古弼尚書李順賜其侍臣衣服并徵世子封壇入侍是歲牧犍遣封壇如魏亦遣使詣建康

（使疏吏翻）獻雜書及敦煌趙敺所撰甲寅元歷（敦徒門翻敺讀為叟魏書作歐撰士免翻）并求雜書數十種（種章勇翻）帝皆與之李順自河西還魏主問之曰卿往年言取涼州之策朕以東方有事未遑也今和龍已平吾欲即以此年西征可乎對曰臣疇昔所言（見上卷十年）以今觀之私謂不謬然國家戎車屢動士馬疲勞西征之議請俟他年魏主乃止

十五年春二月丁未以吐谷渾王慕利延為都督西秦河沙三州諸軍事鎮西大將軍西秦河二州刺史隴西王　三月癸未魏主詔罷沙門年五十以下者（以其彊壯罷使為民以從征役）初燕王弘至遼東高麗王璉遣使勞之曰（麗力知翻璉力展翻使疏吏翻勞力到翻）龍城王馮君爰適野次士馬勞乎弘慙怒稱制讓之高麗處之平郭（處昌呂翻）尋徙北豐弘素侮高麗政刑賞罰猶如其國高麗乃奪其侍人取其太子王仁為質（質音致）弘怨高麗遣使上表求迎上遣使者王白駒等迎之并令高麗資遣高麗王不欲使弘南來遣將孫漱高仇等殺弘于北豐并其子孫十餘人（果如楊愔之言）

（將即亮翻下同）謚弘曰昭成皇帝白駒等帥所領七千餘人掩討溆仇殺仇生擒溆高麗王以白駒等專殺遣使執送之上以遠國不欲違其意下白駒等獄（下遐稼翻）已而原之

夏四月納故黃門侍郎殷淳女為太子劭妃　五月戊寅魏大赦　丙申魏主如五原秋七月自五原北伐柔然命樂平王丕督十五將出東道永昌王健督十五將出西道魏主自出中道至浚稽山復分中道為二陳留王崇從大澤向涿邪山魏主從浚稽北向天山西登

白阜（天山在漢北即唐鐵勒思結多濫葛所保之地非伊吾之折羅漫山也白阜疑即雪山復扶又翻邪讀曰耶）不見柔然而還時漠北大旱無水草人馬多死

冬十一月丁卯朔日有食之　十二月丁巳魏主至平城

豫章雷次宗好學（好呼到翻下同）隱居廬山（廬山在尋陽今在南康城北十五里尋陽之南正面廬山）嘗徵為散騎侍郎不就是歲以處士徵至建康為開館於雞籠山（雞籠山在臺城北郊散悉亶翻騎奇寄翻處昌呂翻為于僞翻）使聚徒教授帝雅好埶文使丹楊尹廬江何尚之立玄學太子率更令何承天立史學（晉志太子率更令主宮殿門戶及賞罰事職如光祿勳衛尉更工衡翻）司徒參軍謝元立文學并次宗儒學為四學元靈運之從祖弟也帝數幸次宗學館令次宗以巾褠侍講（從才用翻數所角翻褠古侯翻江南人士交際以為盛服蓋次于朝服毛脩之不肯以巾褠到殷景仁之門是也蜀註曰巾謂巾幘褠謂單衣）資給甚厚又除給事中不就久之還廬山

臣光曰易曰君子多識前言往行以畜其德（行下孟翻易大畜彖辭）孔子曰辭達而已矣（論語所記）然則史者儒之一端文者儒之餘事至于老莊虛無固非所以為教也夫

學者所以求道天下無二道安有四學哉

帝性仁厚恭儉勤於為政守法而不峻容物而不弛百官皆久於其職守宰以六期為斷吏不苟免民有所係三十年間四境之內晏安無事戶口蕃息（斷丁亂翻蕃音煩）出租供徭止於歲賦（歲賦常賦也言不額外取民）晨出暮歸自事而已（自適己事而已）閭閻之間講誦相聞士敦操尚鄉恥輕薄江左風俗於斯為美後之言政治者皆稱元嘉焉（治直吏翻）

十六年春正月庚寅司徒義康進位大將軍領司徒（自漢

（以來大將軍位三公上司徒丞相職也義康既進位猶領司徒職）南兗州刺史江夏王義恭進位司空（夏戶雅翻）魏主如定州　初高祖遺詔令諸子次第居荊州臨川王義慶在荆州八年欲為之選代（為于偽翻）其次應在南譙王義宣帝以義宣人才凡鄙置不用二月己亥以衡陽王義季為都督荆湘等八州諸軍事荆州刺史義季嘗春月出畋有老父被苫而耕（被皮義翻苫詩廉翻）左右斥之老父曰盤于遊畋古人所戒（夏太康以遊畋失國周公以文王戒成王盤樂也）今陽和布氣一日不耕民失其時奈何以從禽之樂而驅斥老農也（樂音洛）義季止馬曰賢者也命賜之食辭曰大王不奪農時則境內之民皆飽大王之食老夫何敢獨受大王之賜乎義季問其名不告而退　三月魏雍州刺史葛那寇上洛（魏雍州刺史治長安此北上洛也南上洛寄治魏興魏書官氏志內入諸姓賀葛氏改為葛氏雍於用翻）上洛太守鐔長生棄郡走（鐔徐林翻）　辛未魏主還宮　楊保宗與兄保顯自童亭奔魏（保宗鎮童亭見上卷十二年）　庚寅魏主以保宗為都督隴西諸軍事征西大將軍開府儀同三司秦州牧武都王鎮上邽妻以公主（妻七細翻）保顯為鎮西將軍晉壽公　河西王牧犍通于其嫂李氏兄弟三人傳嬖之（傳通也以便辟得幸曰嬖嬖卑義翻陸德明必計翻）李氏與牧犍之姊共毒魏公主（公主魏主妹也）魏主遣解毒醫乘傳救之得愈（傳知戀翻）魏主徵李氏牧犍不遣厚資給使居酒泉魏每遣使者詣西域（使疏吏翻下同）常詔牧犍發導護送出流沙使者自西域還至武威牧犍左右有告魏使者曰我君承蠕蠕可汗妄言云（可從刊入聲汗音寒）去歲魏天子自來伐我士馬疫死大敗而還（還從宣翻又如字下同）我擒其長弟樂平王丕我君大喜宣言於國又聞可汗遣使告西域諸國稱魏已削弱今天下唯我為彊若更有魏使勿復供奉西域諸國頗有貳心（復扶又翻下能復同兩屬曰貳西域既貢奉魏又信柔然之言是有貳心）使還具以狀聞魏主遣尚書賀多羅使涼州觀虛實多羅還亦言牧犍雖外脩臣禮內實乖悖（悖蒲內翻又蒲沒翻）魏主欲討之以問崔浩對曰牧犍逆心已露不可不誅官軍往年北伐雖不克獲實無所損戰馬三十萬匹計在道死傷不滿八千常歲羸死亦

不減萬匹（羸倫為翻）而遠方乘虛遽謂衰耗不能復振今出其不意大軍猝至彼必駭擾不知所為擒之必矣魏主曰善吾意亦以為然於是大集公卿議於西堂（魏平城太極殿有東西堂）弘農王奚斤等三十餘人皆曰牧犍西垂下國雖心不純臣然繼父位以來職貢不乏朝廷待以藩臣妻以公主（妻七細翻）今其罪惡未彰宜加恕宥國家新征蠕蠕（蠕人兖翻）士馬疲弊未可大舉且聞其土地鹵瘠（鹹地曰鹵瘠地曰瘠）難得水草大軍既至彼必嬰城固守攻之不拔野無所

掠此危道也初崔浩惡尚書李順（伐夏之役浩順有隙順以使涼為魏主所寵待浩愈惡之惡烏路翻）順使涼州凡十二返（使疏吏翻）魏主以為能涼武宣王數與順遊宴（沮渠蒙遜諡武宣王數所角翻）對其群下時為驕慢之語恐順泄之隨以金寶納于順懷順亦為之隱（亦為于偽翻）浩知之密以白魏主魏主未之信及議伐涼州順與尚書古弼皆曰自温圉水以西至姑臧（據北史温圉水當作温圍）地皆枯石絕無水草彼人言姑臧城南天梯山上冬有積雪深至丈餘春夏消釋下流成川居民引以溉灌彼聞軍至決此渠口水必乏絕（彼人謂涼人也）環城百里之內（環音宦）地不生草人馬饑渴難以久留斤等之議是也魏主乃命浩與斤等相詰難眾無復他言但云彼無水草浩曰漢書地理志稱涼州之畜為天下饒若無水草畜何以蕃（詰去吉翻難乃旦翻復扶又翻下敢復同漢書地理志曰涼州土廣民稀水草宜畜牧故涼州之畜為天下饒畜許救翻又許六翻蕃音繁）又漢人終不於無水草之地築城郭建郡縣也且雪之消釋僅能斂塵何得通渠溉灌乎此言大為欺誣矣（欺誑也誣詐也）李順曰耳聞不如目見吾嘗

目見何可共辯浩曰汝受人金錢欲為之遊說謂我目不見便可欺邪帝隱聽聞之（為于偽翻說輸芮翻隱聽者隱屏而聽也）乃出見斤等辭色嚴厲羣臣不敢復言唯唯而已（唯于癸翻）羣臣既出振威將軍代人伊馛言於帝（馛蒲撥翻）曰涼州若果無水草彼何以為國眾議皆不可用宜從浩言帝善之夏五月丁丑魏主治兵於西郊（治直之翻）六月甲辰發平城使侍中宜都王穆壽輔太子晃監國決留臺事內外聽焉（監工銜翻）又使大將軍長樂王稽敬（稽敬北史作嵇敬嘗從之魏書官氏志北方諸

（姓紇奚氏改為嵇氏）輔國大將軍建寧王崇将二萬人屯漠南以備柔然（王將即亮翻）命公卿為書以讓河西王牧犍數其十二罪且曰若親帥群臣委贄遠迎（數所具翻帥讀曰率古者執贄以見拜贄首則委之於地起則取而進之此之謂委贄）謁拜馬首上策也六軍既臨面縛輿櫬其次也若守迷窮城不時悛悟（櫬初覲翻悛丑緣翻）身死族滅為世大戮空思厥中自求多福　己酉改封隴西王吐谷渾慕利延為河南王　魏主自雲中濟河秋七月己巳至上郡屬國城（漢置屬國於邊郡以處降胡此屬國城漢舊城也班書地理志上郡龜茲縣屬國都尉治）壬午留輜重部分諸軍（重直用翻分扶問翻）使撫軍大将軍永昌王健尚書令劉絜與常山王素為前鋒兩道並進驃騎大将軍樂平王丕太宰陽平王杜超為後繼（驃匹妙翻騎奇寄翻）以平西将軍源賀為鄉導（鄉讀曰嚮）魏主問賀以取涼州方略對曰姑臧城旁有四部鮮卑皆臣祖父舊民（禿髮傉檀據姑臧既而為沮渠所取有四部鮮卑留居城外賀傉檀之子也）臣願處軍前（處昌呂翻）宣國威信示以禍福必相帥歸命（帥讀曰率）外援既服然後取其孤城如反掌耳魏主曰善八月甲午永昌

王健獲河西畜產二十餘萬河西王牧犍聞有魏師驚曰何為乃爾用左丞姚定國計不肯出迎求救于柔然遣其弟征南大将軍董來将兵萬餘人出戰於城南（來将即亮翻）望風奔潰劉絜用卜者言以為日辰不利斂兵不追董來遂得入城魏主由是怒之（為魏誅劉絜張本）丙申魏主至姑臧遣使諭牧犍令出降（使疏吏翻降戶江翻）牧犍聞柔然欲入魏邊為寇冀幸魏主東還遂嬰城固守其兄子祖踰城出降魏主具知其情乃分軍圍之源賀引兵招慰諸部下三萬餘落故魏主得專攻姑臧無復外慮（復扶又翻下不復同）魏主見姑臧城外水草豐饒由是恨李順謂崔浩曰卿之昔言今果驗矣（自是魏主決意誅李順矣）對曰臣之言不敢不實類皆如此魏主之将伐涼州也太子晃亦以為疑至是魏主賜太子詔曰姑臧城西門外涌泉合於城北其大如河自餘溝渠流入漠中其間乃無燥地故有此敕以釋汝疑　庚子立皇子鑠為南平王（鑠書藥翻）九月丙戌河西王牧犍兄子萬年帥所領降魏（考異曰宋書氐胡傳曰茂虔）

（兄子萬年為虜內應茂虔見執今從後魏書帥讀曰率降戶江翻下同）姑臧城潰牧犍帥其文武五千人面縛請降魏主釋其縛而禮之收其城內戶口二十餘萬倉庫珍寶不可勝計使張掖王禿髮保周（保周奔魏封張掖公今進為王保周源賀之兄也勝音升）龍驤將軍穆羆（驤思將翻）安遠將軍源賀分徇諸郡雜胡降者又數十萬初牧犍以其弟無諱為沙州刺史都督建康以西諸軍事領酒泉太守宜得為秦州刺史都督丹嶺以西諸軍事領張掖太守（丹嶺在姑臧西即刪丹嶺）安周為樂都太守（乞伏衰滅樂都亦為沮渠所有樂音洛考異曰宋書宜得作儀德安周作從子豐周今從後魏書）從弟唐兒為敦煌太守（從才用翻敦徒門翻）及姑臧破魏主遣鎮南將軍代人奚眷擊張掖鎮北將軍封沓擊樂都宜得燒倉庫西奔酒泉安周南奔吐谷渾封沓掠數千戶而還（還從宣翻又如字）奚眷進攻酒泉無諱宜得收遺民奔晉昌遂就唐兒於敦煌魏主使弋陽公元絜守酒泉及武威張掖皆置將守之（將即亮翻）魏主置酒姑臧謂群臣曰崔公智畧有餘吾不復以為奇（復扶又翻）伊馛弓馬之士而所見乃與崔公同深可奇

---

也馛善射能曳牛却行走及奔馬而性忠謹故魏主特愛之魏主之西伐也穆壽送至河上（自平城送魏主西至河）魏主敕之曰吳提與牧犍相結素深聞朕討牧犍吳提必犯塞（柔然敕連可汗名吳提）朕故留壯兵肥馬使卿輔佐太子收田既畢即發兵詣漠南分伏要害以待虜至引使深入然後擊之無不克矣涼州路遠朕不得救卿勿違朕言壽頓首受命壽雅信中書博士公孫質以為謀主壽質皆信卜筮以為柔然必不來不為之備質軌之弟也（公孫軌見一百二十卷四年）柔然敕連可汗聞魏主向姑臧乘虛入寇留其兄乞列歸與嵇敬建寧王崇相拒于北鎮（北鎮即魏主破降高車所置六鎮也以在平城之北故曰北鎮或曰北鎮直代都北即懷朔鎮）自帥精騎深入（帥讀曰率騎奇寄翻）至善無七介山平城大駭民爭走中城（走音奏）穆壽不知所為欲塞西郭門（塞悉則翻）請太子避保南山竇太后不聽而止（竇太后即保太后）遣司空長孫道生征北大將軍張黎拒之於吐頹山會嵇敬建寧王崇擊破乞列歸於陰山之北擒之并其伯父他吾無鹿胡及將帥五百人

（將即亮翻帥所類翻）斬首萬餘級敕連閭之遁去追至漠南而還冬十月辛酉魏主東還留樂平王丕及征西將軍賀多羅鎮涼州徙沮渠牧犍宗族及吏民三萬戶于平城（考異曰十六國春秋鈔云十萬戶今從後魏書）癸亥禿髮保周帥諸部鮮卑據張掖叛魏（帥讀曰率）十二月乙亥太子晃加元服大赦晃美鬚眉好讀書便弓馬喜延賓客（好呼到翻喜許記翻下尤喜同）意之所欲上必從之東宮置兵與羽林等（師古曰羽林宿衛之官言其如羽之疾如林之多也為勁以東宮兵弒逆張本）壬午魏主至平城以柔然入寇無大失亡故穆壽等得不誅魏主猶以妹婿待沮渠牧犍征西大將軍河西王如故牧犍母卒葬以太妃之禮武宣王置守冢三十家（為沮渠蒙遜置守冢）涼州自張氏以來號為多士（永嘉之亂中州之人士避地河西張氏禮而用之子孫相承衣冠不墜故涼州號為多士）沮渠牧犍尤喜文學以敦煌闞駰為姑臧太守（敦徒門翻闞苦濫翻駰音因）張湛為兵部尚書（曹魏置五兵尚書據此則兵部之號起于河西）劉昞索敞陰興為國師助教金城宋欽為世子洗馬（索昔各翻洗悉薦翻）趙柔為金部郎（曹魏置二十三郎金部其一也主財帛委輸）廣平程駿駿

---

從弟弘為世子侍講（從才用翻）魏主克涼州皆禮而用之以闞駰劉昞為樂平王丕從事中郎安定胡叟少有俊才（少詩照翻）往從牧犍牧犍不甚重之叟謂程弘曰貴主居僻陋之國而淫名僭禮以小事大而心不純壹外慕仁義而實無道德其亡可翹足待也吾將擇木（左傳衛孔文子將攻太叔疾訪於仲尼仲尼曰甲兵之事未之學也退命駕而行曰鳥則擇木木豈能擇鳥）先集于魏與子暫違非久闊也遂適魏歲餘而牧犍敗魏主以叟為先識拜虎威將軍賜爵始復男（按地名無始復漢書地理志越巂郡有姑復縣或者始字其姑字之誤乎）河內常爽世寓涼州不受禮命魏主以為宣威將軍河西右相宋繇從魏主至平城而卒（相息亮翻卒子恤翻）魏主以索敞為中書博士時魏朝方尚武功（朝直遙翻）貴遊子弟不以講學為意（鄭玄曰貴遊子弟王公之子弟遊無官司者）敞為博士十餘年勤於誘導肅而有禮（誘音酉）貴遊皆嚴憚之多所成立前後顯達至尚書牧守者數十人（守手又翻）常爽置館於温水之右（水經註桑乾城西十里有温湯）教授七百餘人爽立賞罰之科弟子事之如嚴君由是魏之儒風始振高允每

稱與訓屬有方曰文翁柔勝先生剛克（漢景帝末文翁為蜀郡守仁愛好教化選郡縣小吏開敏有才者詣京師受業博士又修起學官于成都市中招下縣子弟為學官弟子為除更繇由是大化至今巴蜀好儒雅文翁之教也克亦勝也言文翁以柔勝而常與以剛勝也）立教雖殊成人一也陳留江強寓居凉州獻經史諸子千餘卷及書法亦拜中書博士（魏延昌三年強孫式上表曰臣聞伏羲氏作而八卦形其畫軒轅氏興而靈龜彰其彩古史倉頡覽二象之文觀鳥獸之跡別剏文字以代結繩用書契以維事迄于三代厥體頗異雖依類取制未能遠倉氏矣故周禮八歲入小學保氏教以六書蓋是史頡之遺法及宣王太史史籀著大篆十五篇與古文或同或異時書謂之籀書孔子修六經左邱明述春秋皆以古文厥意可得而言其後七國殊軌文字乖別暨秦兼天下丞相李斯乃奏蠲罷不合秦文者斯作倉頡篇車府令高作爰歷篇太史令胡母敬作博學篇皆取史籀式頗有省改所謂小篆者也於是秦燒經書滌除舊典官獄煩多以趣簡易始用隸書古文自此息矣隸書者始皇使下杜人程邈附于小篆所作也世人以邈徒隸即謂之隸書故秦有八體一曰大篆二曰小篆三曰符書四曰蟲書五曰摹印六曰署書七曰殳書八曰隸書漢興有尉律學復教以籀書又習八體試之課最以為尚書史書省字不正輒舉劾焉又有草書莫知誰始其形書雖無厥誼亦一時之變通也孝宣時召通倉頡讀者獨張敞從受之凉州刺史杜業沛人爰禮講學大夫秦近亦能言之孝平時徵禮等百餘人說文字於未央宮中以禮為小學元士黃門侍郎揚雄採以作訓纂篇及亡新居攝自以運應制作使大司馬甄豐校文字之部頗改定古文時有六書一曰古文孔子壁中書也二曰奇字即古文而異者三）

（曰篆書云小篆也四曰佐書秦隸書也五曰繆篆所以摹印也六曰鳥蟲所以書旛信也壁中書者魯恭王壞孔子宅而得尚書春秋論語孝經也又北平侯張蒼獻春秋左氏傳書體與孔氏相類即前代之古文矣後漢扶風曹喜號曰工篆小異斯法而甚精巧自是後學皆其法也又詔侍中賈逵脩理舊文殊藝異術王教一端苟有可以加于國者靡不悉集逵即汝南許慎古學之師也後慎嗟時人之好奇歎俗儒之穿鑿故撰說文解字十五篇首一終亥各有部屬可謂類聚群分雜而不越文質彬彬最可得而論也左中郎將蔡邕採李斯曹喜之法以為古今雜形詔于太學立石碑刊載五經題書楷法多是邕書也後開鴻都書畫奇能莫不雲集特諸方獻篆無出邕者魏初博士清河張揖著埤蒼廣雅古今字詁方之許篇古今體用或得或失陳留邯鄲淳亦與揖同博聞古藝特善蒼雅許氏字指八體六書精究厥理有名於揖以書教諸皇子又建三字石經於漢碑西其文蔚煥三體復宣校之說文篆隸大同而古字小異又有京兆韋誕河東衛覬二家並號能篆當時臺觀牓題寶器之銘悉是誕書咸傳之子孫世稱其妙晉世呂忱表上字林六卷尋其況趣附託許慎說文而按偶章句隱別古籀奇惑之字文得正隸不差篆意也忱弟靜別倣故左校令李登聲類之法作韻集五卷使宮商角徵羽各為一篇而文字與兄便是魯衛音讀楚夏時有不同皇魏承百王之季紹五運之緒世易風移文字改變篆形謬錯隸體失真俗學鄙習復加虛造巧談辯士以意為疑炫惑于時難以釐改乃曰追來為歸巧言為辯小兎為黿神虫為蠶如斯甚衆皆不合孔氏古書史籀大篆許氏說文石經三字也嗟夫文字者六籍之宗王教之始前人所以垂今今人所以識古臣六世祖瓊家世陳留往晉之初與從父兄皆受學于衛覬古篆之法蒼雅方言說文之誼當時並收善譽而祖遇洛陽之亂避地河西數世傳習斯業所以不墜也世祖太

（延中牧犍內用臣亡祖文威杖策歸國奉獻五世傳掌之書古篆八體之法時蒙褒録叙列于儒林官班文省家號世業臣藉六世之資奉遵祖考之訓切慕古人之軌企踐儒門之轍求撰集古來文字以許慎說文為主及孔氏尚書五經音註籀篇爾雅三蒼凡將方言通俗文祖文宗埤蒼廣雅古今字詁三字石經字林韻集諸賦文字有六書之詮者以類編聯文無複重統為一部其石籀奇惑俗隸諸體咸使班于篆下各有區別訓詁假借之詮隨文而解音讀楚夏之聲逐字而註其所不知則闕如也冀省百氏之觀而同文字之域詔如所請中書自曹魏置監令以來未嘗置博士蓋拓拔氏初置是官也）魏主命崔浩監秘書事（監工銜翻）綜理史職以中書侍郎高允散騎侍郎張偉參典著作（曹魏明帝景初初中書置監令又置通事郎及晉改曰中書侍郎散悉亶翻騎奇寄翻）浩啟稱段仲遠段承根涼土美才請同修國史皆除著作郎仲遠武威人承根暉之子也（段暉事乞伏熾磐暮末父子）浩集諸歷家考校漢元以來日月薄食五星行度（漢元漢初也）并譏前史之失別為魏歷以示高允允曰漢元年十月五星聚東井（見九卷漢高帝元年考異）此乃歷術之淺事今譏漢史而不覺此謬恐後人之譏今猶今之譏古也浩曰所謬云何允曰案星傳太白辰星常附日而行十月日在尾箕（孟冬之月日在尾言在尾箕者竟一月言之也傳直戀翻）昏沒于申南而東井方出于寅北二星何得背日而行（背蒲妹翻）是史官欲神其事不復推之於理也（復如字又扶又翻）浩曰天文欲為變者何所不可邪允曰此不可以空言爭空更審之坐者咸怪允之言唯東宮少傅游雅曰（東宮少傅即太子少傅少詩照翻）高君精於歷數當不虛也後歲餘浩謂允曰先所論者本不經心乃更考究果如君言五星乃以前三月聚東井非十月也衆乃歎服允雖明歷初不推步及為人論說（為于偽翻）唯游雅知之雅數以災異問允（數所角翻）允曰陰陽災異知之甚難既已知之復恐漏泄（復扶又翻）不如不知也天下妙理至多何以問此雅乃止魏主問允為政何先時魏多封禁良田允曰臣少賤（允自言其少也賤少詩照翻）唯知農事若國家廣田積穀公私有備則饑饉不足憂矣帝乃命悉除田禁以賦百姓

吐谷渾王慕利延聞魏克涼州大懼帥衆西遁踰沙漠（帥讀曰率）魏主以其兄慕璝有擒赫連定之功（事見上卷八年）遣使撫諭之（使疏吏翻）慕利延乃還故地

氐王楊難當將兵數萬寇魏上邽（將即亮翻下同）秦州人多應之東平呂羅

漢説鎮將拓跋意頭曰難當衆盛今不出戰示之以弱衆情離沮不可守也意頭遣羅漢將精騎千餘出衝難當陳所向披靡（説輸芮翻陳讀曰陣披普彼翻）殺其左右騎八人難當大驚會魏主以璽書責讓難當（璽斯氏翻）難當引還仇池

南豐太妃司馬氏卒故營陽王之后也（九年帝以江夏王義恭子朗為南豐王奉營陽王祀以后為南豐太妃）

趙廣張尋等復謀反伏誅（十四年廣尋降至建康復謀反復扶又翻下復能復邪不復無復同）

十七年春正月己酉沮渠無諱寇魏酒泉元絜輕之出

城與語壬子無諱執絜以圍酒泉　二月魏假通直常侍邢頴來聘（散騎常侍秦官也曹魏末增置員外散騎常侍晉武帝泰始十年使員外二人與散騎常侍通直故謂之通直散騎常侍頴假以出使非正官也）　三月沮渠無諱拔酒泉　夏四月戊午朔日有食之　庚辰沮渠無諱寇魏張掖禿髮保周屯刪丹（刪丹縣漢屬張掖郡後分屬西郡唐屬甘州居延海在縣界）

丙戌魏主遣撫軍大將軍永昌王健督諸將討之（將即亮翻）

司徒義康專總朝權上羸疾積年（羸倫為翻）心勞輒發屢至危殆義康盡心營奉藥石非口所親嘗不進或連夕不寐内外衆事皆專決施行性好吏職（好呼到翻下好於同）糾剔文案莫不精盡上由是多委以事凡所陳奏入無不可方伯以下並令義康選用生殺大事或以録命斷之（義康録尚書故謂其命為録命斷丁亂翻）勢傾遠近朝野輻湊每旦府門常有車數百乘（朝直遥翻乘繩證翻）義康傾身引接未嘗懈倦復能強記耳目所經終身不忘好于稠人廣席標題所憶以示聰明士之幹練者多被意遇（懈古隘翻復扶又翻下同好呼到翻被皮義翻）嘗謂劉湛曰王敬弘王球之屬竟何所堪坐取富貴復那

可解（王敬弘恬淡有重名王球簡貴虚静皆以門望位八坐不以文按關心故義康云然解戶買翻）然素無學術不識大體朝士有才用者皆引入己府府僚無施及忤旨者乃斥為臺官（晉宋以來謂天朝為天臺忤五故翻）自謂兄弟至親不復存君臣形迹率心而行曾無猜防私置僮六千餘人不以言臺四方獻饋皆以上品薦義康而以次者供御上嘗冬月噉甘（甘似橘而巨其皮黄於橘其味甘於橘）歎其形味並劣義康曰今年甘殊有佳者遣人還東府取甘大供御者三寸領軍劉湛與僕射殷景仁有隙（事見上卷十二年）

湛欲倚義康之重以傾之義康權勢已盛湛愈推崇之無復人臣之禮上浸不能平湛初入朝上恩禮甚厚湛善論治道諳前代故事敘致銓理（致極致也理文理也言敘其極致又銓次其文理也治直吏翻諳烏含翻）聽者忘疲每入雲龍門御者即解駕左右及羽儀隨意分散不夕不出以此為常及晚節駈煽義康（馬方走而疾其鞭策曰駈火方熾而鼓其氣燄曰煽）上意雖內離而接遇不改嘗謂所親曰劉班方自西還宮與語常視日早晚慮其將去比入吾亦視日早晚苦其不去（湛小字班虎故稱之為班比毗至翻近也）殷景仁密言於上曰相王權重非社稷計宜少加裁抑（相息亮翻少詩沼翻）上陰然之司徒左長史劉斌湛之宗也（斌音彬）大將軍從事中郎王履謐之孫也（王謐識武帝於微時晉宋之際位任通顯）及主簿劉敬文祭酒魯郡孔胤秀皆以傾諂有寵於義康見上多疾皆謂宮車一日晏駕宜立長君（長知兩翻）上嘗疾篤使義康具顧命詔義康還省流涕以告湛及景仁湛曰天下艱難詎是幼主所御義康景仁並不答（考異曰南史以為義康有此言湛景仁並不答按義康雖不識大體豈敢自為此言湛常欲推崇義康豈肯聞而不答今從宋書及宋略）

而胤秀等輒就尚書議曹索晉咸康末立康帝舊事（議曹南史作儀曹當從之曹魏置二十三郎儀曹其一也立康帝事見九十七卷索山客翻）義康不知也及上疾瘳微聞之（瘳丑留翻）而斌等密謀欲使大業終歸義康遂邀結朋黨伺察禁省（伺相吏翻）有不與己同者必百方構陷之又採拾景仁短長或虛造異同以告湛自是主相之勢分矣（相息亮翻）義康欲以劉斌為丹楊尹（斌音彬）言次啟上陳其家貧言未卒（卒子恤翻）上曰以為吳郡後會稽太守羊玄保求還（會工外翻）義康又欲以斌代之啟上曰羊玄保求還不審以誰為會稽上時未有所擬倉猝曰我已用王鴻自去年秋上不復往東府（史言帝已疎忌義康而義康貪戀權勢惑于附麗者不能引退復扶又翻下同）五月癸巳劉湛遭母憂去職湛自知罪釁已彰無復全地（釁許覲翻）謂所親曰今年必敗常日正賴口舌爭之故得推遷耳今既窮毒（謂母子相訣則人理窮而罹荼毒也）無復此望禍至其能久乎（考異曰南史云湛伏甲於室以俟上臨弔謀又泄竟弗之幸宋書無此事按湛若謀泄當即伏誅豈得尚延半歲今從宋書）

乙巳沮渠無諱復圍張掖不克退保臨松（臨松郡臨松縣當是沮渠

（氏所置後宇文周廢入張掖復扶又翻下同）魏主不復加討但以詔諭之六月丁丑魏皇孫濬生大赦改元太平真君取寇謙之神書云輔佐北方太平真君故也（寇謙之神書見一百十九卷營陽王景平元年）太子劭詣京口拜京陵司徒義康竟陵王誕等並從（從才用翻）南兗州刺史江夏王義恭自江都會之（夏戶雅翻）秋七月己丑魏永昌王健擊破禿髮保周于番禾保周走遣安南將軍尉眷追之（番音盤尉紆勿翻）丙申魏太后竇氏殂 壬子皇后袁氏殂（太子劭弒逆之心萌於此矣）癸丑禿髮保周窮迫自殺八月甲申沮渠無諱使其中尉梁偉詣魏永昌王健請降（降戶江翻）歸酒泉郡及所虜將士元絜等魏主使尉眷留鎮京州 九月壬子葬袁皇后 上以司徒彭城王義康嫌隙已著將成禍亂冬十月戊申收劉湛付廷尉下詔暴其罪惡就獄誅之并誅其子黯亮儼及其黨劉斌劉敬文孔胤秀等八人徙尚書庫部郎何默子等五人於廣州（曹魏置尚書二十三郎庫部其一也）因大赦是日敕義康入宿留止中書省其夕分收湛等青州刺史杜驥勒兵殿內以備非常遣人宣旨告義康以湛等罪狀義康上表遜位詔以義康為江州刺史侍中大將軍如故出鎮豫章初殷景仁臥疾五年（景仁臥疾始上卷十二年）雖不見上而密函去來日以十數朝政大小必以咨之（朝直遙翻）影迹周密莫有窺其際者收湛之日景仁使拂拭衣冠左右皆不曉其意其夜上出華林園延賢堂召景仁景仁猶稱脚疾以小牀輿就坐誅討處分一以委之（坐徂臥翻處昌呂翻分扶問翻）初檀道濟薦吳興沈慶之忠謹曉兵上使領隊防東掖門劉湛為領軍嘗謂之曰卿在省歲久比當相論（省謂領軍省比毗寐翻謂當為之論敘也）慶之正色曰下官在省十年自應得轉不復以此仰累（復扶又翻下同累力瑞翻）收湛之夕上開門召慶之慶之戎服縛袴而入上曰卿何意乃爾急裝慶之曰夜半喚隊主（江南軍制呼長帥為隊主軍主隊主者主一隊之稱軍主者主一軍之稱）不容緩服（史言沈慶之有識畧）上遣慶之收劉斌殺之驍騎將軍徐湛之逵之之子也（徐逵之武帝愛壻死于司馬楚之魯宗之之難驍堅堯翻騎奇寄翻）與義康尤親厚上深銜之義康敗湛之被收罪當死其

母會稽公主於兄弟為長嫡（皮義翻會工外翻長知兩翻）素為上所禮家事大小必咨而後行高祖微時嘗自于新洲伐荻有納布衫襖（納與衲同）臧皇后手所作也既貴以付公主曰後世有驕奢不節可以此衣示之至是公主入宮見上號哭不復施臣妾之禮以錦囊盛納衣擲地（號戶高翻盛時征翻）曰汝家本貧賤此是我母為汝父所作（為于偽翻下右為嘗為同）今日得一飽餐遽欲殺我兒邪上乃赦之吏部尚書王球履之叔父也以簡淡有美名為上所重履性進利（言履務進而好利也）深結義康及湛球屢戒之不從誅湛之夕履徒跣告球（跣先典翻）球命左右為取履先溫酒與之謂曰常日語汝云何（語牛倨翻）履怖懼不得答（怖普布翻）球徐曰阿父在汝亦何憂（江南人士呼叔父伯父為阿父為伯父叔父者以自呼阿烏葛翻）上以球故履得免死廢於家（據南史帝初為宜都王以球為友簡淡見重蓋素知之也）義康方用事人爭求親暱（暱尼質翻）唯司徒主簿江湛早能自疎求出為武陵內史檀道濟嘗為其子求婚于湛湛固辭道濟因義康以請之湛拒之愈堅故不染于二公之難（難乃旦翻）上

---

聞而嘉之湛夷之子也（江夷嘗用於元嘉之初）彭城王義康停省十餘日見上奉辭便下渚上惟對之慟哭餘無所言上遣沙門慧琳視之義康曰弟子有還理不（不讀曰否）慧琳曰恨公不讀數百卷書初吳興太守謝述裕之弟也（謝裕見一百十五卷晉安帝義熙五年）累佐義康數有規益早卒（義康鎮江陵述為驃騎長史南郡太守義康入相又為司徒左長史數所角翻）義康將南（將自建康南徙豫章）歎曰昔謝述惟勸吾退劉班惟勸吾進今班存而述死其敗也宜哉上亦曰謝述若存義康必不至此以征虜司馬蕭斌為義康諮議參軍領豫章太守事無大小皆以委之斌摹之之子也（蕭摹之見上卷十二年）使龍驤將軍蕭承之將兵防守（驤思將翻之將即亮翻）義康左右愛念者並聽隨從（從才用翻）資奉優厚信賜相係朝廷大事皆報示之久之上就會稽公主宴集甚懽主起再拜叩頭悲不自勝（勝音升）上不曉其意自起扶之主曰車子歲暮必不為陛下所容今特請其命（義康小字車子）因慟哭上亦流涕指蔣山曰必無此慮若違今誓便是負初寧陵（高祖葬初寧陵在蔣山）即封所飲酒賜

義康并書曰會稽姊飲宴憶弟所餘酒今封送故終主之身義康得無恙（恙余亮翻）

臣光曰文帝之於義康友愛之情其始非不隆也終于失兄弟之歡虧君臣之義迹其亂階正由劉湛權利之心無有厭已（厭於鹽翻）詩云貪人敗類（芮良夫桑柔之詩敗補邁翻）其是之謂乎

徵南兗州刺史江夏王義恭為司徒録尚書事戊寅以臨川王義慶為南兗州刺史殷景仁為揚州刺史僕射

吏部尚書如故義恭懲彭城之敗雖為總録奉行文書而已上乃安之（彭城義康也） 上年給相府錢二千萬他物稱此（相息亮翻稱尺證翻） 而義恭性奢用常不足上又别給錢年至千萬 十一月丁亥魏主如山北 殷景仁既拜揚州羸疾遂篤（羸倫為翻）上為之敕西州道上不得有車聲（為于偽翻揚州治所在建康臺城西故謂之西州宋白曰秣陵縣秦屬彰郡丹楊圖云自句容以西屬彰郡以東屬會稽郡武帝元封二年改鄣郡為丹楊郡置揚州刺史理秣陵西州橋治城之間是其理處劉繇為揚州刺史始移理曲阿孫策號此為西州）癸丑卒（卒子恤翻）十二月癸亥以光禄大夫王球為僕射戊辰以始興王濬為揚州刺史時濬尚幼州事悉委後軍長史范曄主簿沈璞曄泰之子璞林子之子也（范泰為高祖所賞愛林子從高祖為將有功） 曄尋遷左衛將軍以吏部郎沈演之為右衛將軍對掌禁旅又以庾炳之為吏部郎俱參機密演之勁之曾孫也（沈勁守死于洛陽以雪父充為逆之罪） 曄有雋才而薄情淺行數犯名教為士流所鄙（行下孟翻數所角翻）性躁競自謂才用不盡常怏怏不得志（為後范曄謀亂張本） 吏部尚書何尚之言于帝曰范曄志趨異常（趨與趣同七著翻） 請出

為廣州刺史若在内釁成不得不加鈇鉞鈇鉞亟行（釁許覲翻亟區記翻） 非國家之美也帝曰始誅劉湛復遷范曄（復扶又翻下復稱同） 人將謂卿等不能容才朕信受讒言但共知其如此無能為害也 是歲魏寧南將軍王慧龍卒呂玄伯留守其墓終身不去（慧龍不殺玄伯見上卷八年） 魏主欲以伊馛為尚書封郡公馛辭曰尚書務殷公爵至重非臣年少愚近所空膺受（馛蒲撥翻少詩照翻） 帝問其所欲對曰中祕二省多諸文士（中祕謂中書省祕書省也） 若恩矜不已請參其次帝善之

以為中護軍將軍祕書監　大秦王楊難當復稱武都王（十三年難當自稱大秦王）

十八年春正月癸卯魏以沮渠無諱為征西大將軍涼州牧酒泉王　彭城王義康至豫章辭刺史（辭江州刺史也）甲辰以義康都督江交廣三州諸軍事前龍驤參軍巴東扶令育詣闕上表（驤思將翻扶姓也）稱昔袁盎諫漢文帝曰淮南王若道路遇霜露死陛下有殺弟之名文帝不用追悔無及（見十四卷文帝六年）彭城王義康先朝之愛子（朝直遥翻）陛下

之次弟若有迷謬之愆正可數之以善惡（數所具翻）道之以義方柰何信疑似之嫌一旦黜削遠送南垂草萊黔首皆為陛下痛之（為于偽翻下竊為同）廬陵往事足為龜鑑（見百二十卷元年）恐義康年窮命盡奄忽于南臣雖微賤竊為陛下羞之陛下徒知惡枝之宜伐豈知伐枝之傷樹伏願亟召義康返于京甸兄弟協和君臣輯睦則四海之望塞多言之路絕矣（塞悉則翻）何必司徒公揚州牧然後可以置彭城王哉若臣所言於國為非請伏重誅以謝陛下表奏即收付建康獄賜死

裴子野論曰夫在上為善若雲行雨施（施式智翻）萬物受其賜及其惡也若天裂地震萬物所驚駭其誰弗知其誰弗見豈戮一人之身鉗一夫之口所能攘逃所能弭滅哉是皆不勝其忿怒而有增于疾疹也（勝音升疹丑刃翻）以太祖之含弘尚掩耳于彭城之戮自斯以後誰易由言（鄭玄曰由用也易以豉翻）有宋累葉罕聞直諒豈骨鯁之氣俗愧前古抑時王刑政使之然乎張約隕于權

臣（事見百二十卷元年）扶育斃于哲后宋之鼎鑊吁可畏哉

魏新興王俊荒淫不法三月庚戌降爵為公俊母先得罪死俊積怨望有逆謀事覺賜死　辛亥魏賜郁久閭乞列歸爵為朔方王沮渠萬年為張掖王（十六年魏擒乞列歸沮渠萬年亦以是年以姑臧降魏）夏四月沮渠唐兒叛沮渠無諱無諱留從弟天周守酒泉（從才用翻）與弟宜得引兵擊唐兒唐兒敗死魏以無諱終為邊患庚辰遣鎮南將軍奚眷擊酒泉　秋八月辛亥魏遣散騎侍郎張偉來聘　九月戊

戊魏永昌王健卒冬十一月戊子王球卒己亥以丹楊尹孟顗為尚書僕射（顗魚豈翻）酒泉城中食盡萬餘口皆餓死沮渠天周殺妻以食戰士（食祥吏翻）庚子魏奚眷拔酒泉獲天周送平城殺之沮渠無諱乏食且畏魏兵之盛乃謀西度流沙遣其弟安周西擊鄯善鄯善王欲降（鄯上扇翻降戶江翻）會魏使者至勸令拒守安周不能克退保東城（鄯善國之東城也）氐王楊難當傾國入寇謀據蜀土遣其建忠將軍苻冲出東洛以禦梁州兵（五代志義城郡景谷縣舊白水縣也後周省東洛郡入馬予按白水縣漢屬廣漢晉屬梓潼時屬晉壽則東洛在晉壽界也）梁秦二州刺史劉真道擊冲斬之真道懷敬之子也（劉懷敬見一百一十一卷）難當攻拔葭萌獲晉壽太守申坦（晉安帝隆安三年）遂圍涪城（涪音浮）巴西梓潼二郡太守劉道錫嬰城固守難當攻之十餘日不克乃還道錫道產之弟也十二月癸亥詔龍驤將軍裴方明等帥甲士三千人又發荊雍二州兵以討難當皆受劉真道節度（裴方明益州之良將也程道養趙廣之亂屢有戰功故用之為明年平仇池張本驤思將翻帥讀曰率雍於用翻）晉寧太守爨松子反寧州刺史徐循討平之（晉惠帝永安二年分建寧西七縣為益州郡至懷帝更名晉寧郡）天門蠻田向求等反破漊中（沈約曰漊中縣二漢無晉太康地志有疑是吳立屬天門郡漊郎侯翻）荊州刺史衡陽王義季遣行參軍曹孫念討破之　魏寇謙之言於魏主曰今陛下以真君御世建靜輪天宮之法開古以來未之有也應登受符書以彰聖德帝從之

---

資治通鑑卷一百二十三

摛藻堂全書薈要寶

總校官庶吉士臣侍　朝

校對官檢討臣王坦修

謄録監生臣秦長馨

謄録監生臣張同巽

# 欽定四庫全書薈要

史部

資治通鑑卷一百二十（四五）

詳校官編修臣汪鏞

摛藻堂

## 資治通鑑卷一百二十四　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

### 宋紀六（起玄黓敦牂盡柔兆閹茂凡五年）

太祖文皇帝中之中

元嘉十九年春正月甲申魏主備法駕詣道壇受符籙旗幟盡青自是每帝即位皆受籙（此所受者令道士所謂法籙也隋志曰道士受道之法初受五千文籙次受三洞籙次受洞玄籙次受上清籙籙皆素書紀諸天曹官屬佐吏之名又有諸符錯在其間文章詭怪世所不識籙龍玉翻）謙之又奏作靜輪宮（水經注靜輪宮在道壇東北道壇在平城東漯水之左）必令其高不聞雞犬欲以上接天神崔浩勸帝為之功費萬計經年不成太子晃諫曰天人道殊卑高定分（分扶問翻）不可相接理在必然今虛耗府庫疲弊百姓為無益之事將安用之必如謙之所言請因東山萬仞之高（謂平城之東山也）為功差易（易以豉翻）帝不從　夏四月沮渠無諱將萬餘家棄敦煌西就沮渠安周未至鄯善王比龍畏之將其衆奔且末（沮子余翻將即亮翻敦徒門翻鄯上扇翻）

（且末漢故國在鄯善西去代八千三百二十里且子余翻）其世子降於安周（降戶江翻）無諱遂據鄯善其士卒經流沙渴死者大半李寶自伊吾帥衆二千入據敦煌（帥讀曰率）繕脩城府安集故民沮渠牧犍之亡也（見上卷十六年犍居言翻）涼州人闞爽據高昌自稱太守唐契為柔然所逼擁衆西趨高昌（闞苦濫翻守手又翻趨七喻翻）欲奪其地柔然遣其將阿若追擊之契敗死（營陽王景平元年契與李寶同奔伊吾）契弟和收餘衆奔車師前部王伊洛時沮渠安周屯橫截城和攻拔之又拔高寧白力二城（李延壽曰高昌國有四十六鎮交河田地高寧白刃橫截等餘不具載白力當作白刃）遣使請降於魏（使疏吏翻）甲戌上以疾愈大赦　五月裴方明等至濜口與劉真道等分兵攻武興下辯白水皆取之（下辯漢書作下辨並音皮莧翻）楊難當遣建節將軍符弘祖守蘭皋（元豐九域志階州將利縣有蘭皋鎮按五代志將利縣後魏武興郡之石門縣也蕭子顯曰武興西北有蘭皋戍去仇池二百里符恐當作苻楊氏苻氏皆氐種也）使其子撫軍大將軍和將重兵為後繼方明與弘祖戰於濁水（濁水城在上祿縣東南武街城西北酈道元曰濁水即白水也武街城故下辯縣治）大破之斬弘祖和退走追至赤亭又破之難當奔上邽

獲難當兄子建節將軍保熾難當以其子虎為益州刺史守陰平聞難當走引兵還至下辯方明使其子肅之邀擊之擒虎送建康斬之仇池平以輔國司馬胡崇之為北秦州刺史鎮其地立楊保熾為楊玄後使守仇池（楊難當廢玄子保宗而自立見一百二十一卷六年）魏人遣中山王辰迎楊難當詣平城秋七月以劉真道為雍州刺史（雍於用翻）裴方明為梁南秦二州刺史方明辭不拜（考異曰真道傳此事在胡崇之沒後氐胡傳崇之沒在明年二月即真道傳誤）丙寅魏主使安西將軍古弼（考異曰宋索虜傳作吐奚愛弼氐胡傳作吐奚弼蓋其舊姓今從後魏書）督隴右諸軍及殿中虎賁（賁音奔）與武都王楊保宗自祁山南入（保宗奔魏見上卷十六年）征西將軍漁陽皮豹子與琅邪王司馬楚之督關中諸軍自散關西入俱會仇池又使譙王司馬文思督洛豫諸軍南趨襄陽（營陽王景平二年魏取河南置洛州於洛陽豫州於虎牢趨七喻翻下同）征南將軍刁雍東趨廣陵（雍於容翻）移書徐州稱為楊難當報仇（為於偽翻）

甲戌晦日有食之　唐契之攻闞爽也（考異曰宋氏胡傳作闞爽今從後魏書）爽遣使詐降於沮渠無諱欲與之共擊契

（使疏吏翻降户江翻）八月無諱將其衆趨高昌比至（將即亮翻下同比必利翻及也）契已死爽閉門拒之九月無諱將衛興奴夜襲高昌屠其城（考異曰宋書衛興奴作衛奈令從後魏書）爽奔柔然無諱據高昌遣其常侍氾雋奉表詣建康（氾音凡）詔以無諱都督涼河沙三州諸軍事征西大將軍涼州刺史河西王（考異曰宋紀封爵在六月傳在九月末今從傳）冬十月己卯魏立皇子伏羅為晉王翰為秦王譚為燕王建為楚王余為吳王　甲申柔然遣使詣建康　十二月辛巳魏襄城孝王盧魯元卒

丙申詔魯郡修孔子廟及學舍蠲墓側五户課役以供灑掃（灑所賣翻又所買翻掃素報翻又蘇老翻）李寶遣其弟懷達子承奉表詣平城魏人以寶為都督西垂諸軍事（遠邊曰垂）鎮西大將軍開府儀同三司沙州牧敦煌公（敦徒門翻）四品以下聽承制假授　雍州刺史晉安襄侯劉道產卒道產善為政民安其業小大豐贍由是民間有襄陽樂歌（雍於用翻贍時豔翻卒子恤翻樂音洛）山蠻前後不可制者皆出緣沔為村落户口殷盛及卒蠻追送至沔口未幾羣蠻大動（道產卒未幾而羣蠻作亂後之人不能容養之也沔彌兗翻幾居豈翻）征西司馬朱修之討之不利詔建威將軍沈慶之代之殺虜萬餘人　魏主使尚書李順差次羣臣賜以爵位順受賄品第不平是歲涼州人徐桀告之魏主怒且以順保庇沮渠氏面欺誤國（事見上卷十六年）賜順死

二十年春正月魏皮豹子進擊樂鄉將軍王奐之等敗沒魏軍進至下辯將軍強玄明等敗死（強其兩翻）二月胡崇之與魏戰於濁水崇之為魏所擒餘衆走還漢中將軍

姜道祖兵敗降魏（降户江翻）魏遂取仇池楊保熾走　丙午魏主如恒山之陽（恒户登翻）三月庚申還宮　壬戌烏洛侯國遣使如魏（烏洛侯國在地豆干國北去代四千五百餘里地豆干在室韋西千餘里室韋當勿吉之北勿吉在高麗之北則烏洛侯東夷也使疏吏翻）初魏之居北荒也鑿石為廟在烏洛侯西北以祀其先高七十尺深九十步（度高曰高音居號翻度深曰深音式禁翻）及烏洛侯使者至魏言石廟具在魏主遣中書侍郎李敞詣石廟致祭刻祝文於壁而還去平城四千餘里　魏河間公齊與武都王楊保宗對鎮雒

谷（雒谷即駱谷北史作駱）保宗弟文德說保宗令閉險自固以叛魏（說輸芮翻）或以告齊夏四月齊誘執保宗送平城殺之前鎮東司苻達（司上當有軍字否則司下當有馬字）征西從事中郎任朏等（苻達等皆楊氏官屬也任音壬朏數尾翻）遂舉兵立楊文德為主據白崖（令大安軍東北八十里有白崖大安軍古葭萌地也考異曰宋氏胡傳云拓跋齊聞兵起遣走達追擊斬齊因據白崖按後魏河間公齊傳云文德求援於宋宋遣房亮之苻昭啖龍等帥衆助文德斬龍禽亮之氐遂平以功拜內都大官卒然則宋書誤也）分兵取諸戍進圍仇池自號征西將軍秦河梁三州牧仇池公（考異曰宋書在三月魏書在四月今從之）甲午立皇子誕為廣陵王　丁酉魏大赦　己亥魏主如陰山　五月魏古弼發上邽高平岍城諸軍擊楊文德（岍城意當作汧城汧口堅翻）文德退走皮豹子督關中諸軍至下辯聞仇池解圍欲還弼遣人謂豹子曰宋人恥敗必將復來（復扶又翻）軍還之後再舉為難不如練兵蓄力以待之不出秋冬宋師必至以逸待勞無不克矣豹子從之魏以豹子為仇池鎮將楊文德遣使來求援（使疏吏翻）秋七月癸丑詔以文德為都督北秦雍二州諸軍事征西大將軍北秦州刺史武都王（雍於用翻）文德屯葭蘆城（五代志武都郡盤堤縣西魏之南五部縣也魏又置武陽郡及茄蘆縣後周皆併入盤堤祝穆曰盤池山在階州福津縣東南七十里郡縣志魏將鄧艾與蜀將姜維相持於此置茄蘆戍後於此置縣）以任朏為左司馬武都陰平氐多歸之　甲子前雍州刺史劉真道梁南秦二州刺史裴方明坐破仇池減匿金寶及善馬下獄死（宋人捨功錄過自戮良將宜其為魏人所窺下遐稼翻）九月辛巳魏主如漠南甲辰捨輜重（重直用翻）以輕騎襲柔然（騎奇寄翻下同）分軍為四道樂安王範建寧王崇各統十五將出東道樂平王丕督十五將出西道魏主出中道中山王辰督十五將為後繼（將即亮翻）魏主至鹿渾谷（鹿渾谷即鹿渾海之谷也本高車袁紇部所居其地直平城西北其東即弱洛水）遇敕連可汗（可從刊入聲汗音寒）太子晃言於魏主曰賊不意大軍猝至宜掩其不備速進擊之尚書令劉絜固諫以為賊營中塵盛其衆必多出至平地恐為所圍不如須諸軍大集（須待也）然後擊之晃曰塵之盛者由軍士驚怖擾亂故也（怖普布翻）何得營上而有此塵乎魏主疑之不急擊柔然遁去追至石水不及而還（石水在頹根河北還從宣翻又如字）

既而獲柔然候騎曰柔然不覺魏軍至上下惶駭引衆北走經六七日知無追者乃始徐行魏主深恨之（為魏誅劉絜中山王辰等張本）自是軍國大事皆與太子謀之司馬楚之別將兵督軍糧鎮北將軍封沓亡降柔然說柔然令擊楚之以絕軍食（降戶江翻說輸芮翻）俄而軍中有告失驢耳者諸將莫曉其故楚之曰此必賊遣姦人入營覘伺（覘丑廉翻又丑艷翻伺相吏翻）割驢耳以為信耳賊至不久宜急為之備乃伐柳為城以水灌之令凍城立而柔然至冰堅滑不可攻乃散走　十一月將軍姜道盛與楊文德合衆二萬攻魏濁水戍魏皮豹子河間公齊救之道盛敗死　甲子魏主還至朔方下詔令皇太子副理萬機總統百揆（考異曰宋索虜傳晃與大臣崔氏寇氏不睦崔寇譖之玄高道人有道術晃使祈福七日七夜佛狸夢其祖父並怒手刃向之曰汝何故信讒欲害太子佛狸驚覺下偽詔曰王者大業纂承為重儲宮嗣紹百王舊例自今以往事無巨細必經太子然後上聞事節小異令從後魏書）且曰諸功臣勤勞日久皆當以爵歸第隨時朝請饗宴朕前論道陳謨而已不宜復煩以劇職（朝直遥翻復扶又翻）更舉賢俊以備百官十二月丁卯

魏主還平城（自伐柔然還也）

二十一年春正月己亥帝耕籍田大赦（籍秦昔翻　考異曰宋畧辛酉籍田大赦下有戊午又有辛酉誤也令從宋書）壬寅魏太子始總百揆命侍中中書監穆壽司徒崔浩侍中張黎古弼輔太子決庶政上書者皆稱臣儀與表同古弼為人忠慎質直嘗以上谷苑囿太廣乞減太半以賜貧民入見魏主欲奏其事（據北史古弼傳時上谷人上書言苑囿過度人無田業宜減太半以賜貧者蓋上谷距代都甚遠魏未嘗置苑囿於其地而道武帝起鹿苑於南臺陰北距長城東苞白登屬之西山廣輪數十里天興六年幸南平城規度灅南夏屋山背黃瓜堆以建新邑至天賜三年遂築灅南宮闕引溝穿池廣苑囿所謂太廣者此也不在上谷當以北史為正見賢遍翻）帝方與給事中劉樹圍碁志不在弼弼侍坐良久不獲陳聞（坐徂臥翻）忽起捽樹頭（捽昨沒翻）掣下牀摶其耳毆其背（掣尺列翻毆烏口翻）曰朝廷不治實爾之罪（治直之翻）帝失容捨碁曰不聽奏事朕之過也樹何罪置之弼具以狀聞帝皆可其奏弼曰為人臣無禮至此其罪大矣出詣公車免冠徒跣請罪帝召入謂曰吾聞築社之役蹇蹷而築之（蜀注曰跛蹇而顛蹷也）端冕而事之神降之福然則卿

有何罪其冠履就職茍可以利社稷便百姓者竭力為之勿顧慮也太子課民稼穡使無牛者借人牛以耕種而為之芸田以償之（為於偽翻）凡耕種二十二畝而芸七畝大略以是為率使民各標姓名於田首以知其勤惰禁飲酒遊戲者於是墾田大增　戊申魏主詔王公以下至庶人有私養沙門巫覡於家者（男曰巫女曰覡覡刑狄翻）皆遣詣官曹過二月十五日不出沙門巫覡死主人門誅（門誅者闔門盡誅之）庚戌又詔王公卿大夫之子皆詣太學其百工商賈之子當各習父兄之業（賈音古）毋得私立學校（校戶教翻）違者師死主人門誅　二月辛未魏中山王辰內都坐大官薛辨（魏置中都大官外都大官都坐大官皆掌折獄謂之三都坐徂臥翻）尚書奚眷等八將（將即亮翻下同）坐擊柔然後期斬於都南初魏尚書令劉絜久典機要（宋高祖永初末魏明元帝寢疾魏主監國劉絜與古弼等選侍東宮對綜機要至是二十餘年矣）恃寵自專魏主心惡之（惡烏路翻）及將襲柔然絜諫曰蠕蠕遷徙無常前者出師勞而無功（絜之言蓋指太延四年魏主伐柔然至白阜時也蠕人兗翻）不如廣農積穀以待其來崔浩固勸魏主行魏主從之絜恥其言不用欲敗魏師（敗補邁翻）魏主與諸將期會鹿渾谷絜矯詔易其期帝至鹿渾谷欲擊柔然絜諫止之使待諸將帝留鹿渾谷六日諸將不至柔然遂遠遁追之不及軍還經漠中糧盡士卒多死絜陰使人驚魏軍勸帝委軍輕還帝不從絜以軍出無功請治崔浩之罪（治直之翻下同）帝曰諸將失期遇賊不擊浩何罪也浩以絜矯詔事白帝帝至五原收絜囚之帝之北行也絜私謂所親曰若車駕不返吾當立樂平王絜聞尚書右丞張嵩家有圖讖問曰劉氏應王繼國家後吾有姓名否嵩曰有姓無名帝聞之命有司窮治索嵩家得讖書（索山客翻）事連南康公狄鄰絜嵩鄰皆夷三族死者百餘人絜在勢要好作威福（好呼到翻）諸將破敵所得財物皆與絜分之既死籍其家財巨萬帝每言之則切齒癸酉樂平戾王丕以憂卒初魏主築白臺高二百餘尺（魏主嗣泰常二年秋七月乙酉起白臺於平城南高二十丈）丕夢登其上四顧不見人命術士董道秀筮之道秀曰大吉丕默有喜色及丕卒道

秀亦坐棄市高允聞之曰夫筮者皆當依附爻象勸以忠孝（漢嚴君平卜筮於成都市人有邪惡非正之問則依蓍龜為言利害與人子言依於孝與人弟言依於順與人臣言依於忠各因勢道之以善高允之言祖君平之術也）王之問道秀也道秀宜曰窮高為亢易曰亢龍有悔又曰高而無民（易乾上九及文言之辭亢苦浪翻）皆不祥也王不可以不戒如此則王安於上身全於下矣道秀反之宜其死也　庚辰魏主幸盧（自南北國分治人主所至例不書幸此必誤也）　己丑江夏王義恭進位太尉領司徒（夏戶雅翻）　庚寅以侍中領右衛將軍沈演之為中領軍左衛將軍范曄為太子詹事　辛卯立皇子宏為建平王　三月甲辰魏主還宮　癸丑魏主遣司空長孫道生鎮統萬（長知兩翻）　夏四月乙亥魏侍中太宰陽平王杜超為帳下所殺　六月魏北部民殺立義將軍衡陽公莫孤帥五千餘落北走遣兵追擊之至漠南殺其渠帥餘徙冀相定三州為營戶（杜佑曰魏道武天興中詔採漏戶令輸綸綿自後諸逃戶占為紬繭羅穀者甚衆於是雜營戶率徧於天下不隸守宰賦役不同景穆皇帝一切罷之以屬郡縣孤帥讀曰率渠帥所類翻相息亮翻）　吐谷渾王慕利延兄子緯世與魏

---

使者謀降魏（緯世即阿柴之長子緯代也北史避唐太宗諱改世為代使疏吏翻降戶江翻）慕利延殺之是月緯世弟叱力延等八人犇魏魏以叱力延為歸義王　沮渠無諱卒（沮子余翻）弟安周代立　魏入中國以來雖頗用古禮祀天地宗廟百神而猶循其舊俗所祀胡神甚衆崔浩請存合於祀典者五十七所其餘複重及小神悉罷之（重直龍翻）魏主從之　秋七月癸卯魏東雍州刺史沮渠秉謀反伏誅（隋志絳郡後魏置東雍州後周改曰絳州雍於用翻）　八月乙丑魏主畋於河西尚書令古弼留守（守手又翻）詔以肥馬給獵騎弼悉以弱者給之帝大怒曰筆頭奴敢裁量朕（騎奇寄翻量音良）朕還臺先斬此奴弼頭銳故帝常以筆目之弼官屬惶怖恐并坐誅（怖普布翻）弼曰吾為人臣不使人主盤於遊畋（盤樂也）其罪小不備不虞乏軍國之用其罪大今蠕蠕方彊南寇未滅吾以肥馬供軍弱馬供獵為國遠慮（為於偽翻）雖死何傷且吾自為之非諸君之憂也帝聞之歎曰有臣如此國之寶也賜衣一襲（衣一稱為一襲猶今言一副衣服也）馬二匹鹿十頭他日魏主復畋於山北

（山北平城北山之北復扶又翻）獲麋鹿數千頭詔尚書發車五百乘以運之（觀下載粥表蓋發民車也乘繩證翻）詔使已去魏主謂左右曰筆公必不與我汝輩不如以馬運之遂還行百餘里得粥表曰今秋穀懸黃麻菽布野豬鹿竊食鳥鴈侵費風雨所耗朝夕三倍（言夕之所收較於朝之所收得失三倍收穫不可以不速載麋鹿猶可緩）乞賜矜緩使得收載帝曰果如吾言筆公可謂社稷之臣矣

魏主使員外散騎常侍高濟來聘（散悉亶翻騎奇寄翻） 戊辰以荊州刺史衡陽王義季為征北大將軍開府儀同三司南兖州刺史以南譙王義宣為荊州刺史初帝以義宣不才故不用會稽公主屢以為言帝不得已用之（會稽公主高祖長女帝深加禮敬家事大小必咨之會工外翻）先賜中詔敕之曰師護以在西久（詔自中出不經門下者謂之中詔令之手詔是也敕戒也義季小字師護）比表求還（比毗至翻頻也）今欲聽許以汝代之師護雖無殊績絜己節用（絜與潔同）通懷期物不恣羣下聲著西土為士庶所安論者乃未議遷之今之回換更為汝與師護年時一輩（為於偽翻）欲各試其能汝往脫有一事減之者既於西夏交有巨

礙（江左六朝以荊楚為西夏夏戶雅翻）遷代之譏必歸責於吾矣（言遷代之際所任非人也）此事亦易勉耳無為使人復生評論也（易以豉翻復扶又翻）義宣至鎮勤自課厲事亦修理庚辰會稽長公主卒（長知兩翻卒子恤翻）

吐谷渾吐力延等請師於魏以討吐谷渾王慕利延魏主使晉王伏羅督諸軍擊之 九月甲辰以沮渠安周為都督涼河沙三州諸軍事涼州刺史河西王 丁未魏主如漠南將襲柔然柔然敕連可汗遠遁乃止敕連尋卒子吐賀真立號處羅可汗（魏收曰處羅魏言唯也可從刋入聲汗音寒）

魏晉王伏羅至樂都（樂音洛）引兵從間道襲吐谷渾（間古莧翻）至大母橋吐谷渾王慕利延大驚逃奔白蘭慕利延兄子拾寅奔河西魏軍斬首五千餘級慕利延從弟伏念等帥萬三千落降於魏（慕利延背阿柴折箭之誡使之招引外寇至於衆叛親離固其宜也從才用翻帥讀曰率降戶江翻）

冬十月己卯以左軍將軍徐瓊為兗州刺史大將軍參軍申恬為冀州刺史徙兗州鎮須昌（沈約曰武帝定河南以兗州治滑臺文帝元嘉十三年治鄒山又寄治彭城此又自彭城徙須昌也）冀州鎮歷下（歷下即歷城）恬謨之弟也 十二月

魏主還平城　是歲沙州牧李寶入朝於魏魏人留之以為外都大官（為李氏貴盛張本朝直遙翻）太子率更令何承天撰元嘉新歷表上之（更工衡翻上時掌翻下所上同）以月食之衝知日所在（日與月對衝光相揜而知之）又以中星檢之知堯時冬至日在須女十度（此以堯典日短星昴推之）又測景校二至差三日有餘（此亦用周禮測日至之景之法也）知今之南至日應在斗十三四度於是更立新法冬至從上三日五時日之所在移舊四度又月有遲疾前歷合朔月食不在朔望（月食上當有日字）今皆以贏縮定其小餘以正朔望之日（贏或作盈歷法有大餘小餘史記歷書曰大餘者日也小餘者月也周天三百六十五度四分度之一日日行一度十二月而一周天歲十二月凡三百五十四日以六除之五六三百日餘五十四日為大餘周天三百六十五度以六甲除之六六三百六十餘五為大餘小餘即四分之一未滿日之分數也其分每滿三十二則成一日蓋奇日為大餘奇分為小餘積而成閏也）詔付外詳之太史令錢樂之等奏皆如承天所上唯月有頻三大頻二小比舊法殊為乖異謂宜仍舊詔可

二十二年春正月辛卯朔始行新歷初漢京房以十二

律中呂上生黃鍾不滿九寸更演為六十律（中讀曰仲更工衡翻下同）錢樂之復演為三百六十律（復扶又翻）日當一管何承天立議以為上下相生三分損益其一蓋古人簡易之法（易以豉翻）猶如古歷周天三百六十五度四分度之一也而京房不悟謬為六十乃更設新律林鍾長六寸一釐則從中呂還得黃鍾十二旋宮聲韻無失（長直亮翻中讀曰仲律歷志黃鍾律九寸三分損一下生林鍾律六寸三分林鍾益一上生太蔟三分太蔟損一下生南呂三分南呂益一上生姑洗三分姑洗損一下生應鍾三分應鍾益一上生蕤賓三分蕤賓損一下生大呂三分大呂益一上生夷則三分夷則損一下生夾鍾三分夾鍾益一上生無射三分無射損一下生中呂陰陽相生自黃鍾始而左旋八八為伍孟康注曰從子數至未得八下生林鍾數未至寅得八上生太蔟律上下相生皆以此為率伍耦也八八為耦然月令注中呂律長六寸萬九千六百八十三分寸之萬二千九百七十四若上生黃鍾當不止九寸故孔穎達考其同異於月令疏曰十二律有上生下生同位異位長短分寸之别故鄭注周禮太師職云其相生則以陰陽六體黃鍾初九下生林鍾之初六林鍾又上生太蔟之九二太蔟又下生南呂之六二南呂又上生姑洗之九三姑洗又下生應鍾之六三應鍾又上生蕤賓之九四蕤賓又上生大呂之六四大呂又下生夷則之九五夷則又上生夾鍾之六五夾鍾又下生無射之上九無射又上生中呂之上六同位者象夫妻異位者象子母所謂律娶妻而呂生子也同位象夫妻者則黃鍾之初九下生林鍾之初六同是初位故為夫婦

又是律娶妻也異位為子母者謂林鍾上生太蔟林鍾是初位太蔟是二位故云異位為子母又是呂生子也云五下六上者鄭注云五下六上乃一終矣謂林鍾夷則南呂無射應鍾皆被子午以東之管三分減一而下生之大呂太蔟夾鍾姑洗中呂蕤賓皆被子午以西之管三分益一而上生之子午皆上生應云七上而云六上者以黃鍾為諸律之首物莫之先似若無所稟生者故不數黃鍾也其實十二律終於中呂反歸黃鍾生於中呂三分益一大略得應黃鍾九寸之數也律歷志云黃鍾為天統林鍾為地統太蔟為人統故數整餘律則各有分數隨其相生之次每辰各自為宮各有五聲黃鍾為第一宮下生林鍾為徵上生太蔟為商下生南呂為羽上生姑洗為角林鍾為第二宮上生太蔟為徵下生南呂為商上生姑洗為羽下生應鍾為角太蔟為第三宮下生南呂為徵上生姑洗為商下生應鍾為羽上生蕤賓為角南呂為第四宮上生姑洗為徵下生應鍾

為商上生蕤賓為羽下生大呂為角姑洗為第五宮下生應鍾為徵上生蕤賓為商上生大呂為羽下生夷則為角應鍾為第六宮上生蕤賓為徵上恐當作下上生大呂為商下生夷則為羽上生夾鍾為角蕤賓為第七宮上生大呂為徵下生夷則為商上生夾鍾為羽下生無射為角大呂為第八宮下生夷則為徵上生夾鍾為商下生無射為羽上生中呂為角夷則為第九宮上生夾鍾為徵下生無射為商上生中呂為羽上生黃鍾為角夾鍾為第十宮下生無射為徵上生中呂為商上生黃鍾為羽下生林鍾為角無射為第十一宮上生中呂為徵上生黃鍾為商下生林鍾為羽下生太蔟為角中呂為第十二宮上生黃鍾為徵下生林鍾為商上生太蔟為羽下生南呂為角是十二宮各有五聲凡六十聲京房六十律相生之法以上生下皆三生二以下生上皆三生四陽下生陰陰上生陽終於中呂而十二律畢矣中呂上生執始執始下生去滅上下相生終於南事

而六十律畢矣夫十二律之變至於六十猶八卦之變至於六十四也六十律之名詳見續漢書補志

壬辰以武陵王駿為雍州刺史（雍於用翻）　帝欲經略關河故以駿鎮襄陽　魏主使散騎常侍宋愔來聘（散悉亶翻騎奇寄翻愔於令翻）　二月魏主如上黨西至吐京（郡道元曰吐京即漢西河郡吐軍縣夷夏俗音訛也後魏置吐京郡隋隰州石樓縣魏吐京郡地）　討徙叛胡出配郡縣

甲戌立皇子禕為東海王昶為義陽王（禕吁韋翻昶丑兩翻）　三月庚申魏主還宮　魏詔諸疑獄皆付中書以經義量決（量音良）　夏四月庚戌魏主遣征西大將軍高涼王那

等擊吐谷渾王慕利延於白蘭秦州刺史代人封敕文安遠將軍乙烏頭擊慕利延兄子什歸於枹罕（枹音膚）

河西之亡也鄯善人以其地與魏鄰大懼（鄯上扇翻）曰通其使人知我國虛實取亡必速乃閉斷魏道（閉斷魏通西域之道也使疏吏翻下同斷丁管翻）　使者往來輒鈔劫之（鈔楚交翻）由是西域不通者數年魏主使散騎常侍萬度歸發涼州以西兵擊鄯善　六月壬辰魏主北巡　帝謀伐魏罷南豫州入豫州以南豫州刺史南平王鑠為豫州刺史（高祖永初二年分淮東之

（地為南豫州治歷陽淮西為豫州或治壽陽或治汝南鑠式約翻）秋七月己未以尚書僕射孟顗為左僕射（顗魚豈翻）中護軍何尚之為右僕射

武陵王駿將之鎮時緣沔諸蠻猶為寇（沔彌兗翻）水陸梗礙駿分軍遣撫軍中兵參軍沈慶之掩擊大破之駿至鎮蠻斷驛道（斷丁管翻）欲攻隨郡隨郡太守河東柳元景募得六七百人邀擊大破之遂平諸蠻獲七萬餘口涓山蠻冣彊（水經注云水出蔡陽縣東南大洪山山在隨郡之西南竟陵之東北槃基所跨廣圓一百餘里涓水出於其山之陰時人以為涓水所導亦曰涓山涓音云）沈慶之討平之獲三萬餘口徙萬餘口於建康　吐谷渾什歸聞魏軍將至棄城夜遁八月丁亥封敕文入枹罕分徙其民千家還上邽留乙烏頭守枹罕（枹音膚）　萬度歸至敦煌留輜重以輕騎五千度流沙襲鄯善壬辰鄯善王真達面縛出降度歸留軍屯守與真達詣平城（敦徒門翻重直用翻騎奇寄翻降戶江翻考異曰本紀作真達與今從西域傳）西域復通（復扶又翻）　魏主如陰山之北發諸州兵三分之一各於其州戒嚴以須後命（須待也）徙諸種雜民五千餘家於北邊（種章勇翻）令就北畜牧以餌柔然　壬寅魏高涼王那軍至寧頭城（寧頭城當在白蘭東北）吐谷渾王慕利延擁其部落西度流沙吐谷渾慕璝之子被囊逆戰那擊破之被囊遁走中山公杜豐帥精騎追之（璝古回翻帥讀曰率）度三危至雪山（酈道元曰三危山在敦煌縣南）生擒被囊及吐谷渾什歸乞伏熾盤之子成龍皆送平城（乞伏成龍蓋因赫連定之敗沒於吐谷渾）慕利延遂西入于闐（闐徒賢翻又徒見翻）殺其王據其地死者數萬人　九月癸酉上餞衡陽王義季於武帳岡（餞義季往鎮南兗杜佑曰武帳岡在廣莫門外宣武場設行宮殿便坐於其上因名）上將行敕

諸子且勿食至會所設饌日旰不至（饌雛戀翻又雛晥翻旰古案翻）有飢色上乃謂曰汝曹少長豐佚（少詩沼翻長知兩翻）不見百姓艱難令使汝曹識有饑苦知以節儉御物耳

裴子野論曰善乎太祖之訓也夫侈興於有餘儉生於不足欲其隱約莫若貧賤習其險艱利以任使達其情偽易以躬臨（易以豉翻）太祖若能率此訓也難其志操卑其禮秩教成德立然後授以政事則無怠無荒可播之於九服矣（周制九服侯服甸服男服采服衛服蠻服夷服鎮服每服五百里謂

（之服者責以服事天子為職也）高祖思固本枝崇樹襁褓後世遵守迭據方岳（謂義真義康義恭義宣皆迭居方面襁居兩翻褓音保）及乎泰始之初升明之季絕咽於衾衽者動數十人（謂明帝殺孝武諸子而宋齊禪代之際蕭氏夷劉氏也咽音煙）國之存亡既不是繫早肆民上（左傳晉師曠曰天之愛民甚矣豈其使一人肆於民上）非善誨也

魏民間訛言滅魏者吳盧水胡蓋吳聚衆反於杏城（蓋吳蓋安定盧水胡種而分居杏城蓋古盍翻）諸衆胡爭應之（種章勇翻）有衆十餘萬遣其黨趙綰來上表自歸冬十月戊子長安鎮副將拓

跋紇帥衆討吳紇敗死（上時掌翻將即亮翻紇下沒翻）吳衆愈盛民皆渡渭犇南山（長安南山也）魏主發高平敕勒騎赴長安命將軍叔孫拔領攝并秦雍三州兵屯渭北（騎奇寄翻雍於用翻）　十一月魏發冀州民造浮橋於碻磝津　蓋吳遣別部帥白廣平（帥所類翻）西掠新平安定諸胡皆聚衆應之又分兵東掠臨晉巴東（巴當作已）將軍章直擊破之溺死於河者三萬餘人（溺奴狄翻）吳又遣兵西掠至長安將軍叔孫拔與戰於渭北大破之斬首三萬餘級河東蜀薛永宗聚衆以應吳（蜀人遷居河東者謂之河東蜀居絳郡者謂之絳蜀居關中赤水者謂之赤水蜀）襲擊聞喜（聞喜縣屬河東郡春秋時晉武公所居之曲沃也秦改為左邑漢武帝於此聞南越破改曰聞喜後魏分屬絳郡）聞喜縣無兵仗令憂惶無計縣人裴駿帥厲鄉豪擊之（帥讀曰率）永宗引去魏主命薛謹之子拔糾合宗鄉（宗謂薛之宗族鄉謂鄉人）壁於河際以斷二寇往來之路（二寇謂薛永宗蓋吳斷丁管翻）庚午魏主使殿中尚書拓跋處直等將二萬騎討薛永宗殿中尚書乙拔將三萬騎討蓋吳（晉置殿中尚書典吏部五兵田曹度支左民為六曹杜佑曰後魏初有殿中樂部駕部南部北部五尚書殿中掌殿內兵馬倉庫樂部掌使樂

及角使伍伯駕部掌牛馬驢騾南部掌南邊諸州郡北部掌北邊諸州郡魏書官氏志內入諸姓乙弗氏改為乙氏處昌呂翻將即亮翻騎奇寄翻下同）西平公寇提將萬騎討白廣平（官氏志內入諸姓若口引氏改為寇氏）吳自號天台王署置百官　辛未魏主還宮（自陰山還也）　魏選六州驍騎二萬（六州冀定相并幽平驍堅堯翻）使永昌王仁高涼王那分將之為二道掠淮泗以北徙青徐之民以實河北　癸未魏主西巡　初魯國孔熙先博學文史兼通數術有縱橫才志（縱子容翻）為員外散騎侍郎不為時所知憤憤不得志父默之為廣州刺史以

贓獲罪大將軍彭城王義康為救解得免（為於偽翻）及義康遷豫章（義康遷見上卷十七年）熙先密懷報効且以為天文圖讖（讖楚譖翻）帝必以非道晏駕由骨肉相殘江州應出天子以范曄志意不滿欲引與同謀而熙先素不為曄所重太子中舍人謝綜曄之甥也（太子中舍人晉咸寧四年置以舍人才學美者為之與中庶子共掌文翰職如黃門侍郎在中庶子下洗馬上）熙先傾身事之綜引熙先與曄相識熙先家饒於財數與曄博故為拙行以物輸之（數所角翻凡博弈以計數誘人謂之行拙行者偽為不能也行下孟翻）曄既利其財又愛其文藝由是情好欵洽熙先乃從容說曄曰大將軍英斷聰敏（好呼到翻從於容翻斷丁亂翻大將軍謂義康）人神攸屬（屬之欲翻）失職南垂（謂遷豫章也）天下憤怨小人受先君遺命以死報大將軍之德頃人情騷動天文舛錯此所謂時運之至不可推移者也若順天人之心結英豪之士表裏相應發於肘腋（腋音亦）然後誅除異我崇奉明聖號令天下誰敢不從小人請以七尺之軀三寸之舌立功立事而歸諸君子丈人以為何如曄甚愕然熙先曰昔毛玠竭節於魏武

---

張溫畢議於孫權彼二人者皆國之俊乂豈言行玷缺然後至於禍辱哉皆以廉直勁正不得久容（毛玠見六十七卷漢獻帝建安二十一年張溫事見六十九卷魏文帝黃初五年行下孟翻下內行同玷多忝翻）丈人之於本朝不深於二主人間雅譽過於兩臣讒夫側目為日久矣比肩競逐庸可遂乎（言與時貴比肩競逐榮利所在衆所共爭將不得遂其志也朝直遙翻）近者殷鐵一言而劉班碎首（見上卷十七年）彼豈父兄之讐百世之怨乎所爭不過榮名勢利先後之間耳及其末也唯恐陷之不深發之不早戮及百口猶曰未厭是可為寒心悼懼豈書籍遠事也哉今建大勳奉賢哲圖難於易（易以豉翻）以安易危享厚利收鴻名一旦苞舉而有之豈可棄置而不取哉曄猶疑未決熙先曰又有過於此者愚則未敢道耳曄曰何謂也熙先曰丈人弈葉清通（曄曾祖汪祖寧父泰皆有名行）而不得連姻帝室人以犬豕相遇而丈人曾不恥之欲為之死不亦惑乎（為於偽翻）曄門無內行故熙先以此激之曄默然不應反意乃決曄與沈演之竝為帝所知曄先至必待演之俱入演之先至嘗

獨被引（被皮義翻引引見也）曄以此為怨曄累經義康府佐中間獲罪於義康謝綜及父述皆為義康所厚綜弟約娶義康女綜為義康記室參軍自豫章還申義康意於曄求解晚隙復敦往好（復扶又翻好呼到翻）大將軍府史仲承祖有寵於義康聞熙先有謀密相結納丹楊尹徐湛之素為義康所愛承祖因此結事湛之告以密計道人法略尼法靜皆感義康舊恩並與熙先往來法靜妹夫許曜領隊在臺（江南謂禁中為臺）許為內應法靜之豫章熙先付以牋書陳說圖讖於是密相署置及素所不善者並入死目（條分名目凡素所不善者皆欲置之死地）熙先又使弟休先作檄文稱賊臣趙伯符肆兵犯蹕禍流儲宰（趙伯符時為領軍將軍故欲以弒逆之罪歸之言禍流儲宰蓋欲併殺太子劭）湛之曄等投命奮戈即日斬伯符首及其黨與令遣護軍將軍臧質奉璽綬迎彭城王正位辰極（北辰為天極故以帝位為辰極璽斯氏翻綬音受）熙先以為舉大事宜須以義康之旨諭衆曄又詐作義康與湛之書令誅君側之惡宣示同黨帝之燕武帳岡也曄等謀以其日作亂許曜侍

---

帝扣刀目曄（拔刀欲出制為扣刀）曄不敢仰視俄而座散徐湛之恐事不濟密以其謀白帝帝使湛之具探取本末（探吐南翻）得其檄書選署姓名上之（上時掌翻）帝乃命有司收掩窮治（治直之翻）其夜呼曄置客省（客省凡四方之客入見者居之屬典客令）先於外收綜及熙先兄弟皆款服帝遣使詰問曄曄猶隱拒（詰去吉翻）熙先聞之笑曰凡處分符檄書疏皆范所造（處昌呂翻分扶問翻）云何於今方作如此抵蹋邪帝以曄墨迹示之乃具陳本末明日仗士送付廷尉（仗士士之執兵仗者）熙先望風吐款辭氣不橈（橈奴教翻）上奇其才遣人慰勉之曰以卿之才而滯於集書省（散騎侍郎集書省官也蕭子顯曰自散騎侍郎及通直員外給事中奉朝請駙馬都尉皆集書省職也）理應有異志此乃我負卿也又責前吏部尚書何尚之曰使孔熙先年將三十作散騎郎那不作賊熙先於獄中上書謝恩且陳圖讖深戒上以骨肉之禍（讖楚譖翻）曰願勿遺棄存之中書若因死之後或可追録庶九泉之下少塞釁責（少詩沼翻塞悉則翻釁許覲翻）曄在獄為詩曰雖無嵇生琴庶同夏侯色（嵇康為晉文王所殺臨命顧視日影索琴而彈夏侯玄為晉景王所

（殺及赴東市顏色不變）暐本意謂入獄即死而上窮治其獄遂經二旬暐更有生望獄吏戲之曰外傳詹事或當長繫暐聞之驚喜綜熙先笑之曰詹事疇昔攘袂瞋目躍馬顧盼自以為一世之雄今擾攘紛紜畏死乃爾（暐為太子詹事故稱之瞋七人翻）設令賜以性命人臣圖主何顏可以生存十二月乙未暐綜熙先及其子弟黨與皆伏誅暐母至市涕泣責暐以手擊暐頸暐顏色不怍（怍疾各翻慙也）妹及妓妾來別暐悲涕流漣（妓渠綺翻漣泣下貌）綜曰舅殊不及夏侯色暐收淚而止謝約不預逆謀見兄綜與熙先遊常諫之曰此人輕事好奇不近於道果銳無檢（言無檢束也好呼到翻近其靳翻）未可與狎綜不從而敗綜母以子弟自蹈逆亂獨不出視暐語綜曰姊今不來勝人多矣收籍暐家樂器服玩並皆珍麗妓妾不勝珠翠（語牛倨翻不勝音升）母居止單陋唯有一廚盛樵薪（盛時征翻）弟子冬無被叔父單布衣

裴子野論曰夫有逸羣之才必思冲天之據（冲與翀同上飛也古語云一飛冲天）蓋俗之量則憤常均之下（常均猶言平常也）其能守之以道將之以禮殆為鮮乎（鮮息淺翻）劉弘仁范蔚宗（劉湛字弘仁范曄字蔚宗蔚於勿翻）皆忸志而貪權（忸女九翻驕也玩也狎也）矜才以徇逆眾棄風素一朝而隕嚮之所謂智能翻為亡身之具矣

---

徐湛之所陳多不盡為暐等辭所連引上赦不問臧質熹之子也（臧熹臧燾之弟質在臧里於帝為中表之親）先為徐兗二州刺史與暐厚善暐敗以為義興太守有司奏削彭城王義康爵收付廷尉治罪（治直之翻）丁酉詔免義康及其男女皆為庶人絕屬籍徙付安成郡以寧朔將軍沈邵為安成相領兵防守（相息亮翻）邵璞之兄也義康在安成讀書見淮南厲王長事廢書歎曰自古有此我乃不知得罪為宜也

庚戌以前豫州刺史趙伯符為護軍將軍伯符孝穆皇后之弟子也（高祖母趙氏追謚孝穆皇后后弟倫之）初江左二郊無樂宗廟雖有登歌亦無二舞是歲南郊始設登歌（禮記郊特牲曰奠酬而工升歌發德也歌者在上匏竹在下貴人聲也二舞文舞武舞也）

魏安南平南府移書兗州（安南平南二將軍府）以南國僑置諸州多濫北境名號

又欲遊獵具區（周官職方氏揚州藪曰具區師古曰具區在吳）兗州答移曰必若因土立州則彼立徐揚豈有其地復知欲遊獵具區（復扶又翻）觀化南國開館飾邸則有司存呼韓入漢厥儀未泯饋餼之秩每存豐厚（饋餉也餼餼餉客以生食及芻米也詩傳曰牲腥曰餼餼許既翻）

---

二十三年春正月庚申尚書左僕射孟顗罷　戊辰魏主軍至東雍州（雍於用翻）臨薛永宗壘崔浩曰永宗未知陛下自來衆心縱弛今北風迅疾宜急擊之魏主從之庚午圍其壘永宗出戰大敗與家人皆赴汾水死（據南史薛安都傳諸薛家於河東汾陰世為强族）其族人安都先據弘農棄城來犇辛未魏主南如汾陰濟河至洛水橋（此華陰之洛水史記秦孝公之元年所謂魏築長城自鄭濱洛者也）聞蓋吳在長安北帝以渭北地無穀草欲渡渭南循渭而西以問崔浩對曰夫擊蛇者先擊其首首破則尾不能掉（掉徒弔翻）令蓋吳營去此六十里輕騎趨之（騎奇寄翻趨七喻翻）一日可到到則破之必矣破吳南向長安亦不過一日一日之乏未至有傷若從南道則吳徐入北山猝未可平帝不從自渭南向長安庚辰至戲水（戲許宜翻）吳衆聞之悉散入北地山（地字衍）軍無所獲帝悔之二月丙戌帝至長安丙申如盩厔（盩厔音舟窒）歷陳倉還如雍城（雍於用翻下同）所過誅民夷與蓋吳通謀者乙拔等諸軍大破蓋吳於杏城吳復遣使上表求援（使疏吏翻下以義推）詔以吳為都督關隴諸軍事雍州刺史北地公使雍梁二州發兵屯境上為吳聲援遣使賜吳印一百二十一紐使吳隨宜假授　初林邑王范陽邁雖遣使入貢而寇盜不絕使貢亦薄陋帝遣交州刺史檀和之討之南陽宗慤家世儒素（慤叔父少文高尚不仕諸子羣從皆愛好墳典）慤獨好武事（好呼到翻）常言願乘長風破萬里浪及和之伐林邑慤自奮請從軍詔以慤為振武將軍和之遣慤為前鋒陽邁聞軍出遣使請還所掠日南民輸金一萬斤銀十萬斤帝詔和之若陽邁果有款誠亦許其歸順和之至朱梧戍（朱梧縣自漢以來屬日南郡時於其地置戍宋白曰漢日南郡治朱吾又南行四百餘里至林邑國）遣府戶曹參軍姜仲基等詣陽邁（府者交州刺史府）陽邁執之和之乃進軍

圍林邑將范扶龍於區粟城（水經注盧容水出日南盧容縣區粟城南高山東逕區粟城北林邑兵器戰具悉在城中將即亮翻）陽邁遣其將范毗沙達救之宗慤潛兵迎擊毗沙達破之　魏主與崔浩皆信重寇謙之奉其道浩素不喜佛法（喜許記翻）每言於魏主以為佛法虛誕為世費害宜悉除之及魏主討蓋吳至長安入佛寺沙門飲從官酒從官入其室（飲於鴆翻從才用翻）見大有兵器出以白帝帝怒曰此非沙門所用必與蓋吳通謀欲為亂耳命有司案誅闔寺沙門閱其財產大得釀具及州郡牧守富人所寄藏物以萬計（守式又翻）又為窟室以匿婦女（窟苦骨翻）浩因說帝悉誅天下沙門毀諸經像（說輸芮翻）帝從之寇謙之與浩固爭浩不從先盡誅長安沙門焚毀經像并敕留臺下四方令一用長安法（魏主出征太子居守故謂平城為留臺下遐稼翻）詔曰昔後漢荒君信惑邪偽以亂天常（佛法自漢明帝時入中國楚王英最先好之至桓帝始事浮屠）自古九州之中未嘗有此夸誕大言不本人情叔季之世莫不眩焉（目無常主不辨白黑謂之眩）由是政教不行禮義大壞九服之內鞠為丘墟（鞠窮也）朕承

天緒欲除偽定真復羲農之治（治直吏翻）其一切盪除滅其蹤跡自今已後敢有事胡神及造形像泥人銅人者門誅有非常之人然後能行非常之事非朕孰能去此歷代之偽物（去羌呂翻）有司宣告征鎮諸軍刺史諸有浮圖形像及胡經皆擊破焚燒沙門無少長悉阬之（少詩照翻長知兩翻）太子晃素好佛法（好呼到翻）屢諫不聽乃緩宣詔書使遠近豫聞之得各為計沙門多亡匿獲免或收藏經像唯塔廟在魏境者無復孑遺（復扶又翻）魏主徙長安工巧二千家於平城還至洛水分軍誅李閏叛羌　太原顏白鹿私入魏境（太原郡本屬并州江左以郡人南徙者僑立太原郡晉安帝義熙中土斷立太原縣屬泰山郡元嘉十年割濟南泰山為太原郡境屬青州）為魏人所得將殺之詐云青州刺史杜驥使其歸誠魏人送白鹿詣平城魏主喜曰我外家也（魏主母杜氏故謂驥為外家）使崔浩作書與驥且命永昌王仁高涼王那將兵迎驥攻冀州刺史申恬於歷城杜驥遣其府司馬夏侯祖歡等將兵救歷城魏人遂寇青兗冀三州至清東而還（清東清水之東也）殺掠甚衆北邊騷動

（考異曰宋文帝紀三月索虜冦兖豫青冀刺史申恬破之魏太武紀二月永昌王仁至高平禽劉義隆將王章略金鄉方與遷其民五千家於河北高凉王那至濟南東平陵遷其民六千餘家於河北蓋宋魏各據奏到之月書之耳宋索虜傳又云虜破掠太原得四千餘口蓋魏人夸張其數故不同耳）帝以魏冦為憂咨訪羣臣御史中丞何承天上表以為凡備匈奴之策不過二科武夫盡征伐之謀儒生講和親之約今欲追蹤衛霍自非大田淮泗内實青徐使民有贏儲野有積穀然後發精卒十萬一舉蕩夷則不足為也若但欲遣軍追討報其侵暴則彼必輕騎奔走不肯會戰（騎奇寄翻）徒興巨費不損於彼報復之役將遂無已斯策之最末者也安邊固守於計為長臣竊以曹孫之霸才均智敵江淮之間不居各數百里（曹孫謂曹操孫權也）何者斥候之郊非耕牧之地故堅壁清野以俟其來整甲繕兵以乘其弊保民全境不出此塗要而歸之其策有四一曰移遠就近今青兖舊民及冀州新附在界首者二萬餘家可悉徙置大峴之南以實内地（峴戸典翻）二曰多築城邑以居新徙之家假其經用春夏佃牧（佃讀曰田）秋冬入保冦至之時

一城千家堪戰之士不下二千其餘羸弱猶能登陴鼓譟足抗羣虜三萬矣（羸倫為翻陴音疲）三曰纂偶車牛以載糧械（纂綠集也）計千家之資不下五百耦牛為車五百兩（兩力讓翻）參合鉤連以衛其衆設使城不可固平行趨險（趨七喻翻）賊所不能干有急徵發信宿可聚四曰計丁課仗凡戰士二千隨其便能各自有仗素所服習銘刻由己還保輸之於庫出行請以自新（請仗各自磨礪使精新）弓簳利鐵民不得者官以漸充之（簳古旱翻）數年之内軍用粗備矣（粗坐五翻）近郡之師遠屯清濟（近郡謂南徐州所領諸僑郡及三吳近在邦域之中者濟子禮翻）功費既重嗟怨亦深以臣料之未若即用彼衆之易也（易弋豉翻）今因民所利導而帥之（帥讀曰率）兵彊而敵不戒國富而民不勞比於優復隊伍（復方目翻）坐食糧廩者不可同年而校矣

魏金城邊固天水梁會與秦益雜民萬餘戶據上邽東城反攻逼西城秦益二州刺史封敕文拒却之氐羌萬餘人休官屠各二萬餘人（休官屠各種屠直於翻）皆起兵應固會敕文擊固斬之餘衆推會為主與敕文相攻 夏

四月甲申魏主至長安　丁未大赦　仇池人李洪聚衆自言應王梁會求救於氐王楊文德文德曰兩雄不並立若須我者宜先殺洪會誘洪斬之（誘音酉）送首於文德　五月癸亥魏主遣安豐公閭根帥騎赴上邽（帥讀曰率騎奇寄翻）未至會棄東城走敕文先掘重塹於外（重直龍翻）嚴兵守之格鬬從夜至旦敕文曰賊知無生路致死於我多殺傷士卒未易克也（易以豉翻）乃以白虎幡宣告會衆降者赦之（降戶江翻）會衆遂潰分兵追討悉平之略陽人王元達聚衆屯松多川（水經注松多水出隴山西南流逕降隴城北又西南注秦水）敕文又討平之　蓋吳收兵屯杏城自號秦地王聲勢復振（復扶又翻）魏主遣永昌王仁高涼王那督北道諸軍討之（北道諸軍謂魏兵分屯長安以北者）　檀和之等拔區粟斬范扶龍乘勝入象浦（象浦即盧容浦盧容縣即秦象郡象林縣地故亦謂之象浦）林邑王陽邁傾國來戰以具裝被象前後無際（馬甲謂之具裝被皮義翻）宗愨曰吾聞外國有師子威服百獸（師子似虎正黃有顳耏尾端茸毛大如斗爾雅翼曰穆天子傳狻猊日走五百里其為物最猛雖虎豹亦畏之象至以鼻捲泥自塗數尺數數噴鼻隔立師子直搏而殺之）乃製其形與象相拒象果驚走林邑兵大敗和之遂克林邑（水經注林邑國都治典冲在壽泠縣阿貢浦西去海岸四十里　考異曰本紀在六月傳在五月當是六月賞檀和之等今從傳）陽邁父子挺身走所獲未名之寶不可勝計宗愨一無所取還家之日衣櫛蕭然（勝音升櫛側瑟翻梳枇總名）

六月癸未朔日有食之　甲申魏發冀相定三州兵二萬人（相息亮翻）屯長安南山諸谷以備蓋吳竄逸　丙戌又發司幽定冀四州兵十萬人築畿上塞圍（魏都平城置司州於代都宋白曰唐雲州雲中郡是）起上谷西至河廣縱千里（廣古曠翻縱子容翻）　帝築北隄立玄武湖（以其地在臺城之後故名玄武湖在今建康府上元縣北十里祝穆曰湖今為後軍寨）築景陽山於華林園　秋七月辛未以散騎常侍杜坦為青州刺史坦驥之兄也初杜預之子耽避晉亂居河西仕張氏前秦克涼州子孫始還關中高祖滅後秦坦兄弟從高祖過江時江東王謝諸族方盛北人晚渡者朝廷悉以傖荒遇之（傖助耕翻南人呼北人為傖荒言其自荒外來也）雖復人才可施皆不得踐清塗上嘗與坦論金日磾曰恨今無復此輩人（復扶又翻磾丁奚翻）坦曰日磾假生今世養馬不暇

豈辨見知上變色曰卿何量朝廷之薄也（量音良）坦曰請以臣言之臣本中華高族晉氏喪亂（喪息浪翻）播遷涼土世業相承不殞其舊直以南度不早便以荒傖賜隔日磾胡人身為牧圉乃超登內侍齒列名賢（金日磾事見二十二卷漢武帝後元二年）聖朝雖復拔才臣恐未必能也上默然　八月魏高涼王那等破蓋吳獲其二叔諸將欲送詣平城長安鎮將陸俟曰長安險固風俗豪忮（將即亮翻忮支義翻很也）平時猶不可忽況承荒亂之餘乎今不斬吳則長安之變未已

也吳一身潛竄非其親信誰能獲之若停十萬之衆以追一人又非長策不如私許吳叔免其妻子使自追吳擒之必矣諸將咸曰今賊黨衆已散唯吳一身何所能至俟曰諸君不見毒蛇乎不斷其首猶能為害（斷丁管翻）吳天性凶狡令若得脫必自稱王者不死以惑愚民為患愈大諸將曰公言是也但得賊不殺而更遣之若遂往不返將何以任其罪俟曰此罪我為諸君任之（為於偽翻任音壬）高涼王那亦以俟計為然遂赦二叔與刻期而遣之

---

及期吳叔不至諸將皆咎俟俟曰彼伺之未得其便耳必不負也後數日吳叔果以吳首來傳詣平城（伺相吏翻傳知戀翻又直戀翻　考異曰衆家傳云屠各反吳自攻之為流矢所中死吳弟吾生率衆入木面山尋皆破散今從魏書）永昌王仁討吳餘黨白廣平路那羅悉平之以陸俟為內都大官會安定盧水胡劉超等聚衆萬餘人反魏主以俟威恩著於關中復加俟都督秦雍二州諸軍事鎮長安（復扶又翻下復選復還同）謂俟曰關中奉化日淺（魏主平夏始得關中）恩信未洽吏民數為逆亂（數所角翻）令朕以重兵授卿則

超等必同心協力據險拒守未易攻也（易以豉翻）若兵少則不能制賊（少詩沼翻）卿當自以方略取之俟乃單馬之鎮超等聞之大喜以俟為無能為也俟既至諭以成敗誘納超女與為姻戚以招之超自恃其衆猶無降意俟乃帥其帳下親往見超（誘音酉降戶江翻帥讀曰率）超使人逆謂俟曰從者過三百人（從才用翻）當以弓馬相待不及三百人當以酒食相供俟乃將二百騎詣超（將即亮翻騎奇寄翻）超設備甚嚴俟縱酒盡醉而還（還而宣翻又如字）頃之俟復選敢死士五百人

出獵（復扶又翻）因詣超營約曰發機當以醉為限既飲俟陽醉上馬大呼（呼火故翻）手斬超首士卒應聲縱擊殺傷千數遂平之魏主徵俟還為外都大官　是歲吐谷渾復還舊土（去年吐谷渾西奔）

資治通鑑卷一百二十四

---

# 資治通鑑卷一百二十五　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 宋紀七（起彊圉大淵獻盡上章攝提格凡四年）

### 太祖文皇帝中之下

元嘉二十四年春正月甲戌大赦　魏吐京胡及山胡曹僕渾等反二月征東將軍武昌王提等討平之　癸未魏主如中山　魏師之克敦煌也（敦煌當作姑臧事見一百二十三卷

十六年）沮渠牧犍使人斫開府庫（沮子余翻犍居言翻）取金玉及寶器因不復閉（復扶又翻下同）小民爭入盜取之有司索盜不獲（索山客翻下同）至是牧犍所親及守藏者告之（藏徂浪翻）且言牧犍父子多蓄毒藥潛殺人前後以百數況復姊妹皆學左道（謂學曇無識之術也）有司索牧犍家得所匿物魏主大怒賜沮渠昭儀死并誅其宗族唯沮渠祖以先降得免（祖降亦見十六年）又有告牧犍猶與故臣民交通謀反者三月魏主遣崔浩就第賜牧犍死謚曰哀王　魏人徙定州丁零三

千家於平城　六月魏西征諸將（西征謂討蓋吳之將也將即亮翻）扶風公處真等八人（處昌呂翻）坐盜沒軍資及虜掠贓各千萬計並斬之　初上以貨重物輕改鑄四銖錢（元嘉七年鑄四銖錢見二百二十一卷）民多翦鑿古錢取銅盜鑄上患之錄尚書事江夏王義恭建議請以大錢一當兩（夏戶雅翻）右僕射何尚之議曰夫泉貝之興以估貨為本（估音古）事存交易豈假多鑄數少則幣重（少詩沼翻下同）數多則物重多少雖異濟用不殊況復以一當兩徒崇虛價者邪（復扶又翻）若今制遂行富人之貲自倍貧者彌增其困懼非所以使之均壹也上卒從義恭議（卒子恤翻下同）　秋八月乙未徐州刺史衡陽文王義季卒義季自彭城王義康之貶（義康貶見一百二十三卷十七年）遂縱酒不事事帝以書誚責且戒之（誚才笑翻）義季猶酣飲自若以至成疾而終　魏樂安宣王範卒　冬十月壬午胡藩之子誕世殺豫章太守桓隆之據郡反（胡藩家于豫章）欲奉前彭城王義康為主前交州刺史檀和之去官歸過豫章擊斬之（過工禾翻）　十一月甲寅封皇子渾為汝陰王　十二月魏晉王伏羅卒（考異曰宋索虜傳曰燾所住屠蘇為疾雷擊屠蘇倒見壓殆死左右皆號泣晉王獨不悲燾怒賜死此出于傳聞令從後魏書）　楊文德據葭蘆城（水經注羌水出隴西羌道東南流逕宕昌城東西北去仇池五百餘里又東逕葭蘆城西[illegible]）誘氐羌武都等五郡氐皆附之（魏取仇池置武都天水漢陽武階仇池五郡誘音酉）

二十五年春正月魏仇池鎮將皮豹子帥諸軍擊之（將即亮翻帥讀曰率）文德兵敗棄城犇漢中豹子收其妻子僚屬軍資及楊保宗所尚魏公主而還（還從宣翻又如字）　初保宗將叛（保宗叛魏見上卷二十年）公主勸之或曰奈何叛父母之國公主曰事成為一國之母豈比小縣公主哉魏主賜之死楊文德坐失守免官削爵土（宋免削之也）　二月癸卯魏主如定州罷塞圍役者（築塞圍見上卷二十三年）遂如上黨誅潞縣叛民二千餘家徙河西離石民五千餘家于平城（河西當作西河）　閏月己酉帝大蒐于宣武場（建康倣洛都之制築宣武場於臺城北）　初劉湛既誅（湛誅見一百二十三卷十七年）庚炳之遂見寵任累遷吏部尚書勢傾朝野炳之無文學性彊急輕淺既居選部好詬

詈賔客且多納貨賂士大夫皆惡之（選須絹翻好呼報翻惡烏路翻）炳之留令史二人宿於私宅（尚書令史掌省中文案不當宿尚書私家）為有司所糾上薄其過欲不問僕射何尚之因極陳炳之之短曰炳之見人有燭盤佳驢無不乞匄選用不平不可一二（言其罪不可一二數也）交結朋黨構扇是非亂俗傷風過於范曄所少賊一事耳（言所少者唯不至如范曄作賊一事少詩沼翻）縱不加罪故宜出之上欲以炳之為丹楊尹尚之曰炳之蹈罪負恩方復有尹京赫赫之授（復扶又翻引用詩赫赫師尹以諭京尹熙詩所謂師尹者乃太

師尹氏也）乃更成其形勢也古人云無賞無罰雖堯舜不能為治（漢宣帝詔曰有功不賞有罪不誅雖唐虞不能以化治直吏翻）臣昔啟范曄（事見一百二十三卷）亦懼犯顏苟白愚懷九死不悔（言苟愚懷所欲吐者雖冒九死猶將言之而不悔）歷觀古今未有衆過藉藉（藉秦昔翻）受貨數百萬更得高官厚祿如炳之者也上乃免炳之官以徐湛之為丹陽尹　彭城太守王玄謨上言彭城要兼水陸（魏人南寇水行自清入泗陸行自歷城瑕丘皆湊彭城故云要兼水陸）請以皇子撫臨州事夏四月乙卯以武陵王駿為安北將軍徐州刺史

五月甲戌魏以交阯公韓拔為鄯善王（魏書官氏志內入諸姓出大汗氏改為韓氏鄯上扇翻）鎮鄯善賦役其民比之郡縣　當兩大錢行之經時公私不以為便己卯罷之　六月丙寅荆州刺史南譙王義宣進位司空　辛酉魏主如廣德宮（魏主起殿於陰山比殿成而楊難當來朝因命曰廣德宮）秋八月甲子封皇子彧為淮陽王（彧於六翻）　西域般悅國去平城萬有餘里（據北史般悅當作悅般般音鉢）遣使詣魏（使疏吏翻）請與魏東西合擊柔然魏主許之中外戒嚴　九月辛未以尚書右僕射何尚之為左

僕射領軍將軍沈演之為吏部尚書　丙戌魏主如陰山　魏成周公萬度歸擊焉耆大破之焉耆王鳩尸卑那奔龜茲（龜茲音丘慈）魏主詔唐和與前部王車伊洛帥所部兵會度歸討西域（車伊洛車師大帥也世附於魏魏封為前部王帥讀曰率）和說降柳驢等六城（說輸芮翻）因共擊波居羅城拔之　冬十月辛丑魏弘農昭王奚斤卒子它觀襲魏主曰斤關西之敗（事見一百二十一卷五年）罪固當死朕以斤佐命先朝（朝直遥翻）復其爵邑使得終天年君臣之分亦足矣（分扶問翻）乃降它觀爵

為公　癸亥魏大赦　十二月魏萬度歸自焉耆西討龜茲留唐和鎮焉耆柳驢戍主乙直伽謀叛（伽求迦翻）和擊斬之由是諸胡咸服西域復平（復扶又翻下復伐同）魏太子朝於行宮（陰山行宮也朝直遙翻）遂從伐柔然至受降城（即漢武帝所築受降城降戶江翻）不見柔然因積糧於城內置戍而還（還從宣翻又如字）二十六年春正月戊辰朔魏主饗羣臣於漠南甲戌復伐柔然高涼王那出東道略陽王羯兒出西道（羯居謁翻）魏主與太子出涿邪山（邪讀曰耶）行數千里柔然處羅可汗恐懼遠遁（處昌呂翻可從刊入聲汗音寒）　二月己亥上如丹徒謁京陵三月丁巳大赦募諸州樂移者數千家以實京口（樂音洛）　庚寅魏主還平城　夏五月壬午帝還建康　庚寅魏主如陰山　帝欲經略中原羣臣爭獻策以迎合取寵彭城太守王玄謨尤好進言（守手又翻好呼到翻）帝謂侍臣曰觀玄謨所陳令人有封狼居胥意（漢霍去病伐匈奴封狼居胥禪于姑衍以臨瀚海）御史中丞袁淑言於上曰陛下今當席卷趙魏（卷讀曰捲）檢玉岱宗（封泰山用玉檢）臣逢千載之會願上封禪書（載子亥翻

---

上時掌翻）上悅淑耽之曾孫也（耽見晉成帝紀）秋七月辛未以廣陵王誕為雍州刺史（雍於用翻）上以襄陽外接關河欲廣其資力乃罷江州軍府文武悉配雍州（沈約曰晉孝武始于襄陽立雍州并立僑郡縣至是割荊州之襄陽南陽新野順陽隨五郡為雍州而僑郡縣猶寄寓在諸郡界）湘州入臺租稅悉給襄陽　九月魏主伐柔然高涼王那出東道略陽王羯兒出中道柔然處羅可汗悉國內精兵圍那數十重那掘塹堅守處羅數挑戰輒為那所敗（重直龍翻掘其月翻塹七艷翻數所角翻挑徒了翻敗補邁翻）以那衆少而堅（少詩沼翻）疑大軍將至解圍夜去那引兵追之九日九夜處羅益懼棄輜重踰穹隆嶺遠遁那收其輜重（重直用翻）引軍還與魏主會於廣澤略陽王羯兒收柔然民畜凡百餘萬自是柔然衰弱屏跡不敢犯魏塞（屏必郢翻）冬十二月戊申魏主還平城　沔北諸山蠻寇雍州建威將軍沈慶之帥後軍中兵參軍柳元景隨郡太守宗慤等二萬人討之（帥讀曰率）八道俱進先是諸將討蠻者皆營於山下以迫之蠻得據山發矢石以擊官軍多不利（乘高臨下矢石之勢所及過於平原相過者故軍多

（不利先悉爲翻）慶之曰去歲蠻田大稔積穀重巖（重直龍翻）不可與之曠日相守也不若出其不意衝其腹心破之必矣乃命諸軍斬木登山鼓譟而前羣蠻震恐因其恐而擊之所向犇潰（斬木登山八道並進蠻救首救尾之不暇故震恐而奔潰若一道而進蠻聚兵據險拒戰雖欲斬木而登山庸可得乎）

二十七年春正月乙酉魏主如洛陽　沈慶之自冬至春屢破雍州蠻因蠻所聚穀以充軍食前後斬首三千級虜二萬八千餘口降者二萬五千餘戶（降下江翻）幸諸山

大羊蠻憑險築城守禦甚固慶之擊之命諸軍連營於山中開門相通各穿池於營內朝夕不外汲頃之風甚蠻潛兵夜來燒營諸軍以池水沃火多出弓弩夾射之（射而亦翻）蠻兵散走蠻所據險固不可攻慶之乃置六戍以守之久之蠻食盡稍稍請降悉遷於建康以為營戶（史言沈慶之又能持久以弊諸蠻降戶江翻）　魏主將入寇二月甲午大獵於梁川（梁川後魏天平二年置梁城郡於其地領參合旋鴻二縣）帝聞之敕淮泗諸郡若魏寇小至則各堅守大至則拔民歸壽陽邊戍偵候不明（偵丑鄭翻）辛亥魏主自將步騎十萬奄至（將即亮翻騎奇寄翻考異曰宋書是月辛丑南平王鑠進號西平辛巳索虜寇汝南按長歷二月壬辰朔十日辛丑二十日辛亥巳當作亥）南頓太守鄭琨（南頓縣本屬汝南晉惠帝分置南頓郡）潁川太守鄭道隱並棄城走是時豫州刺史南平王鑠鎮壽陽遣將軍行參軍陳憲行汝南郡事守懸瓠（水經注汝水自汝南上蔡縣東逕懸瓠城北令豫州刺史汝南郡治汝水枝別左出西北流又屈西東轉又西南會汝形若懸瓠故以名城瓠戶故翻又音乎）城中戰士不滿千人魏主圍之三月以軍興減內外百官俸三分之一魏人晝夜攻懸瓠多作高樓臨城以

射之（射而亦翻）矢下如雨城中負戶以汲施大鉤於衝車之端以牽樓堞壞其南城（堞達叶翻壞音怪）陳憲內設女牆外立木柵以拒之魏人塡塹肉薄登城（薄迫也塹七艷翻）憲督厲將士苦戰（將即亮翻）積屍與城等魏人乘屍上城短兵相接憲銳氣愈奮戰士無不一當百殺傷萬計城中死者亦過半魏主遣永昌王仁將步騎萬餘驅所掠六郡生口北屯汝陽（汝陽縣本屬汝南郡江左分立汝陽郡）時徐州刺史武陵王駿鎮彭城帝遣間使命駿發騎齎三日糧襲之（間古莧翻使疏吏翻騎奇

（寄翻下同）驟發百里内馬得千五百匹分為五軍遣參軍劉泰之（考異曰後魏紀作劉坦之令從宋書）帥安北騎兵行參軍垣謙之田曹行參軍臧肇之集曹行參軍尹定（田曹主營田集曹主安集流散猶漢之安集掾也時駿為安北將軍謙之等皆府僚也）武陵左常侍杜幼文（晉制王國置左右常侍各一人）殿中將軍程天祚等將之（將即亮翻）直趨汝陽（趨七喻翻）魏人唯慮救兵自壽陽來不備彭城丁酉泰之等潛進擊之殺三千餘人燒其輜重（重直用翻）魏人犇散諸生口悉得東走魏人偵知泰之等兵無繼（偵丑鄭翻）復引兵擊之（復扶又翻）垣謙之先退士卒驚亂棄仗走泰之為魏人所殺肇之溺死天祚為魏所擒謙之定幼文及士卒免者九百餘人馬還者四百匹魏主攻懸瓠四十二日帝遣南平内史臧質詣壽陽與安蠻司馬劉康祖共將兵救懸瓠（時南平王鑠領安蠻校尉以康祖為司馬）魏主遣殿中尚書任城公乞地真將兵逆拒之（魏殿中尚書知殿内兵馬倉庫任音壬）質等擊斬乞地真康祖道錫之從兄也（劉道錫見一百二十三卷十八年從才用翻）夏四月魏主引兵還（還從宣翻又如字）癸卯至平城壬子安北將軍武陵

王駿降號鎮軍將軍垣謙之伏誅尹定杜幼文付上方（輸作尚方也）以陳憲為龍驤將軍汝南新蔡二郡太守（驤思將翻）魏主遺帝書曰前蓋吳反逆扇動關隴彼復使人就而誘之丈夫遺以弓矢婦人遺以環釧（復扶又翻誘音酉遺于季翻通使蓋吳事見上卷二十二年二十三年釧尺絹翻臂環也）是曹正欲譎誑取賂（譎古穴翻誑居況翻）豈有遠相服從之理為大丈夫何不自來取之而以貨誘我邊民募往者復除七年是賞姦也（復方目翻）我今來至此土所得多少孰與彼前後得我民邪彼若欲存劉氏血食者當割江以北輸之攝守南度（攝收也言收江北守兵南度江也）當釋江南使彼居之不然可善勑方鎮刺史守宰嚴供帳之具（守式又翻帳當作張音竹亮翻）來秋當往取揚州大勢已至終不相縱彼往日北通蠕蠕西結赫連沮渠吐谷渾東連馮弘高麗（事並見前蠕人兗翻沮子余翻吐從暾入聲谷音浴麗力知翻）凡此數國我皆滅之以此而觀彼豈能獨立蠕蠕吳提吐賀真皆已死我今北征先除有足之寇（柔然多馬故言其有足）彼若不從命來秋當復往取之（復扶又翻下復縱復非同）以彼無足故不先討

耳我往之日彼作何計為掘塹自守為築垣以自障也（塹七艷翻）我當顯然往取揚州不若彼翳行竊步也（翳於計翻蔽也言隱蔽其身而行也）彼來偵諜我已擒之復縱還其人目所盡見委曲善問之（偵丑鄭翻）彼前使裴方明取仇池既得之疾其勇功已不能容有臣如此尚殺之（事見上卷二十年）烏得與我校邪彼非我敵也彼常欲與我一交戰我亦不癡復非苻堅何時與彼交戰（觀此魏人猶有憚南兵之心蓋高祖之餘威而邊番諸將猶為有人也）晝則遣騎圍繞夜則離彼百里外宿（騎奇計翻離力智翻）吳人正有斫營伎（伎渠綺翻）彼募人以來不過行五十里天已明矣彼募人之首豈得不為我有哉彼公時舊臣雖老猶有智策知令已殺盡（謂謝晦檀道濟輩）豈非天資我邪取彼亦不須我兵刃此有善呪婆羅門（天竺國有婆羅門善呪術）當使鬼縛以來耳

侍中左衛將軍江湛遷吏部尚書湛性公廉與僕射徐湛之並為主上所寵信時稱江徐

魏司徒崔浩自恃才略及魏主所寵任專制朝權嘗薦冀定相幽并五州之士數十人皆起家為郡守（朝直遙翻相息亮翻守式又翻）

太子晃曰先徵之人亦州郡之選也（先徵之人謂游雅李靈高允等）在職已久勤勞未答先宜補郡縣以新徵者代為郎吏且守令治民宜得更事者（守手又翻治直之翻更工衡翻）浩固爭而遣之中書侍郎領著作郎高允聞之謂東宮博士管恬曰崔公其不免乎茍遂其非而校勝於上將何以堪之魏主以浩監祕書事（監工衡翻）使與高允等共譔國記（譔雛免翻譔述也）曰務從實錄著作令史閔湛郗標（郗丑之翻）性巧佞為浩所寵信浩嘗註易及論語詩書湛標上疏言馬鄭王賈不如浩之精微（馬融鄭玄王肅賈逵也）乞收境內諸書班浩所註令天下習業（令習肄浩所注經以為家業）并求勑浩註禮傳（傳直戀翻）令後生得觀正義浩亦薦湛標有著述才湛標又勸浩刊所譔國史於石以彰直筆高允聞之謂著作郎宗欽曰湛標所營分寸之間恐為崔門萬世之禍吾徒亦無噍類矣（噍才笑翻）浩竟用湛標議刊石立於郊壇東方百步（據水經注平城西郭外有郊天壇）用功三百萬浩書魏之先世事皆詳實列於衢路往來見者咸以為言北人無不忿恚（北人謂其先世從拓

（跋氏來自北荒者恚於避翻）相與譖浩於帝以為暴揚國惡帝大怒使有司案浩及祕書郎吏等罪狀初遼東公翟黑子有寵於帝奉使并州（使疏吏翻）受布千匹事覺黑子謀於高允曰主上問我當以實告為當諱之允曰公帷幄寵臣有罪首實（首式救翻）庶或見原（原赦也）不可重為欺罔也（重直用翻）中書侍郎崔覽公孫質曰若首實罪不可測不如諱之黑子怨允曰君奈何誘人就死地入見帝不以實對帝怒殺之（誘音酉見賢遍翻）帝使允授太子經及崔浩被收（被皮義翻）太子召允至東宮因留宿明旦與俱入朝（朝直遙翻）至宮門謂允曰入見至尊吾自導卿脫至尊有問但依吾語允曰為何等事也（為於偽翻）太子曰入自知之太子見帝言高允小心慎密且微賤制由崔浩請赦其死帝召允問曰國書皆浩所為乎對曰太祖記前著作郎鄧淵所為先帝記及今記臣與浩共為之然浩所領事多總裁而已（謂摠其大綱裁其可否也）至於著述臣多於浩帝怒曰允罪甚於浩何以得生太子懼曰天威嚴重允小臣迷亂失次耳臣嚮

問皆云浩所為帝問允信如東宮所言乎對曰臣罪當滅族不敢虛妄殿下以臣侍講日久哀臣欲匄其生耳（匄古大翻）實不問臣臣亦無此言不敢迷亂帝顧太子曰直哉此人情所難而允能為之臨死不易辭信也為臣不欺君貞也宜特除其罪以旌之遂赦之於是召浩前臨詰之（詰去吉翻）浩惶惑不能對允事事申明皆有條理帝命允為詔誅浩及僚屬宗欽段承根等下至僮吏凡百二十八人皆夷五族允持疑不為帝頻使催切允乞更一見然後為詔帝引使前允曰浩之所坐若更有餘釁（釁許覲翻）非臣敢知若直以觸犯罪不至死（觸犯謂直書國惡不為尊者諱也）帝怒命武士執允太子為之拜請（為於偽翻下欲為同）帝意解乃曰無斯人當有數千口死矣六月己亥詔誅清河崔氏與浩同宗者無遠近及浩姻家范陽盧氏太原郭氏河東柳氏並夷其族（浩所連姻皆士望也非有憑附屬請之罪以浩故皆赤其族擇禍可不謹哉）餘皆止誅其身縶浩置檻內送城南（檻檻車也後魏刑人必於城南）（縶陟立翻）衛士數十人溲其上（溲所鳩翻小便也）呼聲嗷嗷（嗷五刀翻）聞

於行路（聞音問）宗欽臨刑歎曰高允其殆聖乎它日太子讓允曰人亦當知機吾欲為卿脫死既開端緒而卿終不從激怒帝如此每念之使人心悸（悸其季翻）允曰夫史者所以記人主善惡為將來勸戒故人主有所畏忌慎其舉措崔浩孤負聖恩以私欲沒其廉潔愛憎蔽其公直此浩之責也至於書朝廷起居言國家得失此為史之大體未為多違（允言浩死非其罪）臣與浩實同其事死生榮辱義無獨殊誠荷殿下再造之慈（荷下可翻）違心苟免非臣所願也太子動容稱歎允退謂人曰我不奉東宮指導者恐負翟黑子故也初冀州刺史崔賾武城男崔模與浩同宗而別族（賾士革翻別分也依宋祁國語補音彼列翻）浩常輕侮之由是不睦及浩誅二家獨得免賾逞之子也（崔逞歸魏為太祖所殺）辛丑魏主北巡陰山魏主既誅崔浩而悔之會北部尚書李孝伯病篤（魏北部尚書知北邊州郡）或傳已卒魏主悼之曰李宣城可惜（李孝伯封宣城公）既而曰朕失言崔司徒可惜李宣城可哀孝伯順之從父弟也（李順亦為魏主所寵任得罪而死從才用翻）自浩

之誅軍國謀議皆出孝伯寵眷亞於浩　初車師大帥車伊洛世服於魏（帥所類翻）魏拜伊洛平西將軍封前部王伊洛將入朝沮渠無諱斷其路（沮渠無諱時屯高昌朝直遥翻斷丁管翻）伊洛屢與無諱戰破之無諱卒（卒於元嘉二十一年）弟安周奪其子乾壽兵伊洛遣人說乾壽乾壽遂帥其民五百餘家犇魏（帥讀曰率）伊洛又說李寶弟欽等五十餘人下之皆送於魏（說輸芮翻）伊洛西擊焉耆留其子歇守城沮渠安周引柔然兵間道襲之（間古莧翻）攻拔其城歇走就伊洛共收餘衆保焉耆鎮（魏破焉耆以為鎮）遣使上書於魏主言為沮渠氏所攻首尾八年（元嘉十九年無諱襲據高昌自此與車師相攻使疏吏翻）百姓饑窮無以自存臣今棄國出奔得免者僅三分之一已至焉耆東境乞垂賑救魏主詔開焉耆倉以賑之（賑諱忍翻）吐谷渾王慕利延為魏所逼上表求入保越巂（唐時吐蕃與雲南寇蜀即此路也蓋自漢武帝開昆明之後後人遂通此路耳巂音髓）上許之慕利延竟不至

上欲伐魏丹陽尹徐湛之吏部尚書江湛彭城太守王玄謨等並勸之左軍將軍劉康祖以為歲月已晚請

待明年上曰北方苦虜虐政義徒並起頓兵一周沮向義之心不可（沮在呂翻）太子步兵校尉沈慶之諫曰（時東宮置兵與羽林等故亦有步兵校尉南史曰高祖永初二年置東宮屯騎步兵翊軍三校尉）我步彼騎其勢不敵（騎奇計翻）檀道濟再行無功（營陽王景平二年道濟出師元嘉七年至濟上皆無功而還）到彥之失利而返（見一百二十一卷七年）今料王玄謨等未踰兩將（將即亮翻）六軍之盛不過往時恐重辱王師（重直用翻）上曰王師再屈別自有由道濟養寇自資彥之中塗疾動（謂彥之目疾大動也）虜所恃者唯馬今夏水浩汗河道流通汎

舟北下碻磝必走滑臺小戍易可覆拔（易以豉翻）克此二城館穀弔民（館穀就食敵人所積之穀）虎牢洛陽自然不固比及冬初（比必利翻）城守相接虜馬過河即成擒也慶之又固陳不可上使徐湛之江湛難之（難乃旦翻）慶之曰治國譬如治家耕當問奴織當訪婢（治直之翻）陛下今欲伐國而與白面書生輩謀之事何由濟上大笑太子劭及護軍將軍蕭思話亦諫上皆不從魏主聞上將北伐復與上書曰彼此和好日久而彼志無厭（復扶又翻好呼到翻厭於鹽翻）誘我邊民（誘音酉）

---

今春南巡聊省我民（省悉井翻）驅之使還今聞彼欲自來設能至中山及桑乾川（乾音干）隨意而行來亦不迎去亦不送若厭其區宇者可來平城居我亦往揚州相與易地彼年已五十未嘗出戶雖自力而來如三歲嬰兒與我鮮卑生長馬上者果如何哉（觀魏主與帝二書誠有悍江南之心大明以後北不復悍南矣長知兩翻）更無餘物可以相與今送獵馬十二匹并氈藥等物彼來道遠馬力不足可乘或不服水土藥可自療也秋七月庚午詔曰虜近雖摧挫（謂攻懸瓠不克而退也）獸心

靡革比得河朔秦雍華戎表疏（比毗寐翻近也雍於用翻）歸訴困棘（棘急也）跂望綏拯（跂丘弭翻又去智翻舉踵而望腳跟不著地也）潛相糾結以候王師芮芮亦遣間使（芮芮即蠕蠕南人語轉耳間古莧翻）遠輸誠款誓為犄角（犄居蟻翻）經略之會實在茲日可遣寧朔將軍王玄謨帥太子步兵校尉沈慶之鎮軍諮議參軍申坦水軍入河受督於青冀二州刺史蕭斌（帥讀曰率斌音彬）太子左衛率臧質驍騎將軍王方回徑造許洛（率所律翻驍堅堯翻騎奇寄翻造七到翻）徐兗二州刺史武陵王駿豫州刺史南平王鑠各勒所

部東西齊舉梁南北秦三州刺史劉秀之震盪汧隴（汧苦堅翻）太尉江夏王義恭出次彭城為衆軍節度（夏戶雅翻）坦鍾之曽孫也（申鍾見九十五卷晉成帝咸和九年）是時軍旅大起王公妃主及朝士牧守下至富民各獻金帛雜物以助國用（朝直遙翻）又以兵力不足悉發青冀徐豫二兖六州（二兖南兖北兖也）三五民丁倩使暫行（三五者三丁發其一五丁發其二倩七政翻）符到十日裝東（自符到之日以十日為裝束過此期即行）緣江五郡集廣陵緣淮三郡集盱眙（緣江五郡南東海南蘭陵南琅邪南東莞晉陵也緣淮三郡臨淮淮陵下邳也盱眙音吁怡）又募中外有馬步衆藝武力之士應科者皆加厚賞有司又奏軍用不充揚南徐兖江四州（此兖謂南兖州）富民家貲滿五十萬僧尼滿二十萬並四分借一事息即還建武司馬申元吉引兵趨碻磝乙亥魏濟州刺史王買德棄城走（魏明元帝泰常八年置濟州於碻磝城趨七喻翻濟子禮翻　考異曰宋畧云虜濟州刺史王淮敗走虜支解王淮傳示列戍令從宋書）蕭斌遣將軍崔猛攻樂安魏青州刺史張淮之亦棄城走（樂安千乘博昌之地唐青州千乘縣此時樂安郡也）斌與沈慶之留守碻磝使王玄謨進圍滑臺（考異曰宋畧九月庚申玄謨前軍次白

馬與虜兖州刺史歌得戰破之玄謨進攻滑臺令從宋書）雍州刺史隨王誕（雍於用翻）遣中兵參軍柳元景振威將軍尹顯祖奮武將軍曽方平（南史作魯方平參考水經作魯為是）建武將軍薛安都略陽太守龐法起將兵出弘農（龐皮江翻將即亮翻）後軍外兵參軍龐季明年七十餘自以關中豪右請入長安招合夷夏（夏戶雅翻）誕許之乃自貲谷入盧氏盧氏民趙難納之（貲谷在盧氏縣南山之南盧氏縣漢屬弘農郡晉分屬上洛郡唐屬虢川）季明遂誘說士民（誘音酉說輸芮翻）應之者甚衆安都等因之自熊耳山出（熊耳山在盧氏故縣東）元景引兵繼進豫州刺史南平王鑠遣中兵參軍胡盛之出汝南梁坦出上蔡向長社（考異曰鑠傳作到坦之令從宋畧）魏荆州刺史魯爽鎮長社棄城走爽軌之子也（軌魯宗之之子）幢主王陽兒擊魏豫州刺史僕蘭破之（軍有幢主隊主總一軍者謂之軍主僕蘭亦姓拓拔魏書官氏志內入諸姓僕蘭氏改為僕氏幢傳江翻）僕蘭犇虎牢（虎牢魏豫州刺史治所也）鑠又遣安蠻司馬劉康祖將兵助坦進逼虎牢魏羣臣初聞有宋師言於魏主請遣兵救緣河穀帛魏主曰馬今未肥天時尚熱速出必無功若兵來不止且還陰山避之國

人本著羊皮袴何用綿帛（國人謂同自北荒來之種人也著陟畧翻）展至十月吾無憂矣（展竟也）九月辛卯魏主引兵南救滑臺命太子晃屯漠南以備柔然吳王余守平城庚子魏發州郡兵五萬分給諸軍王玄謨士衆甚盛器械精嚴而玄謨貪愎好殺（愎弼力翻好呼到翻）初圍滑臺城中多茅屋衆請以火箭燒之（杜佑曰以小瓢盛油冠矢端射城樓櫓板木上瓢敗油散因燒矢內簳中射油散處火立燃復以油瓢續之則樓櫓盡焚謂之火箭）玄謨曰彼吾財也何遽燒之城中即撤屋穴處（處昌呂翻）時河洛之民競出租穀操兵來赴者日以千數（操千高翻）玄謨不即其長帥而以配私暱（即就也言不能就其長帥而用之使各為部隊而以其人分配私所愛暱者長知兩翻帥所類翻暱尼質翻）家付匹布責大梨八百由是衆心失望攻城數月不下聞魏救將至衆請發車為營玄謨不從（玄謨豈不知為車營可憑而戰哉蓋于時已有走心矣）冬十月癸亥魏主至枋頭使關內侯代人陸真夜與數人犯圍潛入滑臺撫慰城中且登城視玄謨營曲折還報乙丑魏主渡河衆號百萬鞞鼓之聲震動天地（鞞部迷翻）玄謨懼退走魏人追擊之死者萬餘人麾下散亡略

盡委棄軍資器械山積先是玄謨遣鍾離太守垣護之以百舸為前鋒據石濟（鍾離縣漢屬九江郡晉屬淮南郡晉安帝分立鍾離郡屬南兖州沈約志屬徐州水經曰河水逕東燕縣故城北則有濟水自北來注之注云垣護之守石濟即此處先悉薦翻舸古我翻守手又翻）在滑臺西南百二十里護之聞魏兵將至馳書勸玄謨急攻曰昔武皇攻廣固死沒者甚衆（事見一百一十五卷晉安帝義熙五年六年）況今事迫於曩日豈得計士衆傷疲願以屠城為急玄謨不從（使玄謨從護之計急攻而得滑臺魏兵隨至固無以善其後也）及玄謨敗退不暇報護之魏人以所得玄謨戰艦連以鐵鎖三重斷河（艦戶黯翻重直龍翻斷音短）以絕護之還路河水迅急護之中流而下每至鐵鎖以長柯斧斷之（斷音短）魏不能禁唯失一舸餘皆完備而返（舸古我翻）蕭斌遣沈慶之將五千人救玄謨（將即亮翻）慶之曰玄謨士衆疲老寇虜已逼得數萬人乃可進小軍輕往無益也斌固遣之會玄謨遁還斌將斬之慶之固諫曰佛狸威震天下（魏主小字佛狸佛音弼）控弦百萬豈玄謨所能當且殺戰將以自弱非良計也（將即亮翻）斌乃止斌欲固守碻磝慶之曰今青冀虛弱

而坐守窮城若虜衆東過清東非國家有也（東過謂越碻磝而過東入青冀界清東謂清水以東也）碻磝孤絕復作朱修之滑臺耳（朱修之事見一百二十二卷八年復扶又翻下復召同）會詔使至不聽斌等退師（使疏吏翻）斌復召諸將議之並謂宜留慶之曰閫外之事將軍得以專之詔從遠來不知事勢節下有一范增不能用（引漢高帝之言）空議何施斌及坐者並笑曰沈公乃更學問（更經也歷也音工衡翻）慶之厲聲曰衆人雖知古今不如下官耳學也（耳學謂雖未甞目覽書傳能以耳聽人所講說者而學之）斌乃使王玄謨戍碻磝申坦垣護之據清口（清水南通淮北通河此謂清水入河之口水經濟水東北過壽張縣西界安民亭南汶水從東北來注之注云戴延之所謂清口也）自帥諸軍還歷城（帥讀曰率下同）（自此以上皆王玄謨攻滑臺事）閏月龎法起等諸軍入盧氏斬縣令李封以趙難為盧氏令使帥其衆為鄉導（鄉讀曰嚮）柳元景自百丈崖從諸軍於盧氏（百丈崖在溫谷南）法起等進攻弘農辛未拔之擒魏弘農太守李初古拔薛安都留屯弘農丙戌龎法起進向潼關（自閏月以下皆柳元景攻關陝事）魏主命諸將分道並進永昌王仁自洛陽趨壽陽尚書長孫真趣馬頭（沈約曰馬頭郡故淮南當塗縣地晉安帝立馬頭郡因山形而名屬南豫州宋屬徐州將即亮翻趣七喻翻下同）楚王建趣鍾離高涼王那自青州趣下邳魏主自東平趣鄒山十一月辛卯魏主至鄒山（考異曰宋略云戊子至鄒山今從後魏書）魯郡太守崔邪利為魏所擒（宋魯郡治鄒山）時魏主見秦始皇石刻使人排而仆之（秦始皇二十八年上鄒嶧山立石頌德）以太牢祠孔子楚王建自清西進屯蕭城步尼公自清東進屯留城（魏收地形志沛郡蕭縣有蕭城彭城郡之留縣有留城）武陵王駿遣參軍馬文恭將兵向蕭城江夏王義恭遣軍主嵇玄敬將兵向留城文恭為魏所敗（敗補賣翻）步尼公遇玄敬引兵趣苞橋欲渡清西沛縣民燒苞橋夜於林中擊鼓魏以為宋兵大至爭渡苞水（水經注苞水亦曰豐水水上承大薺陂東逕己氏及平樂縣又東逕豐縣故城南又東合黃水水上舊有梁謂之苞橋沛縣民燒苞橋魏兵溺死之地也又東逕沛縣故城南）溺死者殆半（自此以上魏主分遣諸將事也）詔以柳元景為弘農太守元景使薛安都尹顯祖先引兵就龎法起等於陝元景於後督租陝城險固諸軍攻之不拔（陝失冉翻）魏洛州刺史張是連提（考異曰宋畧作張是連提令從宋書）帥衆二萬度崤救陝（自洛至陝有三崤之）

（險帥讀曰率）安都等與戰於城南魏人縱突騎諸軍不能敵（騎奇寄翻下同）安都怒脫兜鍪解鎧（鍪音牟）唯著絳納兩當衫（著陟略翻前當心後當背謂之兩當衫）馬亦去具裝瞋目橫矛單騎突陳所向無前魏人夾射不能中如是數四殺傷不可勝數（去羌呂翻瞋七人翻陳讀曰陣射而亦翻中竹仲翻勝音升）會日暮別將魯元保引兵自函谷關至魏兵乃退元景遣軍副柳元怙將步騎二千救安都等（一軍之將謂之軍主副將謂之軍副）夜至魏人不之知明日安都等陳於城西南（陳讀曰陣）曾方平謂安都曰今勍敵在前（勍渠京翻）堅城在後是吾取死之日卿若不進我當斬卿我若不進卿當斬我也安都曰善卿言是也遂合戰元怙引兵自南門鼓譟直出旌旗甚盛魏衆驚駭安都挺身奮擊流血凝肘矛折（折而設翻）易之更入諸軍齊奮自旦至日昃魏衆大潰斬張是連提及將卒三千餘級其餘赴河塹死者甚衆生降二千餘人（昃阻力翻將即亮翻塹七艷翻降下江翻）明日元景至讓降者曰汝輩本中國民今為虜盡力屈乃降何也（為於偽翻）皆曰虜驅民使戰後出者滅族以騎蹙

步未戰先死此將軍所親見也諸將欲盡殺之元景曰今王旗北指當使仁聲先路（先悉薦翻）盡釋而遣之皆稱萬歲而去甲午克陝城龐法起等進攻潼關魏戍主婁須棄城走法起等據之關中豪桀所在蠭起及四山羌胡皆來送欵（關中之地四面阻山時羌胡皆依山而居自為聚落）上以王玄謨敗退魏兵深入柳元景等不宜獨進皆召還元景使薛安都斷後（斷丁管翻）引兵歸襄陽詔以元景為襄陽太守（此以上柳元景攻關陝事）魏永昌王仁攻懸瓠項城拔之帝恐魏兵至壽陽召劉康祖使還癸卯仁將八萬騎追及康祖於尉武（將即亮翻騎奇計翻　考異曰宋畧及南平王鑠傳皆作尉氏按康祖傳云去壽陽裁數十里然則非尉氏也令從康祖及宋虜傳作尉武　令按沈約志秦郡有尉氏縣秦郡治堂邑屬南兖州非南平王鑠所統其地又不在壽陽北數十里溫公之考覈精矣按北史拓拔嶮傳尉武亭名劉康祖戰死於此）康祖有衆八千人軍副胡盛之（幢隊軍皆有主副）欲依山險間行取至（間古莧翻）（取至謂取至壽陽也）康祖怒曰臨河求敵遂無所見幸其自送奈何避之乃結車營而進下令軍中曰顧望者斬首轉步者斬足魏人四面攻之將士皆殊死戰自旦至晡殺魏

兵萬餘人流血沒踝（踝胡瓦翻足踝也）康祖身被十創（被皮義翻創初良翻）意氣彌厲魏分其衆為三且休且戰會日暮風急魏以騎負草燒軍營康祖隨補其闕有流矢貫康祖頸墜馬死餘衆不能戰遂潰魏人掩殺殆盡（考異曰康祖傳云大戰一日一夜又云虜死者大半今從宋書）南平王鑠使左軍行參軍王羅漢以三百人戍尉武魏兵至衆欲依卑林以自固羅漢以受命居此不去魏人攻而擒之鎖其頸使三郎將掌之（三郎將蓋主內三郎魏謂衛士曰三郎將將即亮翻）羅漢夜斷三郎將首（斷丁管翻）抱鎖亡奔盱眙（盱眙音吁怡）魏永昌王仁進逼壽陽焚掠馬頭鍾離南平王鑠嬰城固守（自此以上魏兵向壽陽事）魏兵在蕭城去彭城十餘里彭城兵雖多而食少（少詩沼翻下同）太尉江夏王義恭欲棄彭城南歸安北中兵參軍沈慶之以為歷城兵少食多欲為函箱車陳以精兵為外翼奉二王及妃女直趨歷城（陳讀曰陣趨七喻翻）分兵配護軍蕭思話使留守彭城太尉長史何勗欲席卷奔鬱洲（東海郡贛榆縣東海中有鬱洲今東海軍是其地泰始三年於此僑立青州齊梁為青冀二州刺史治所卷讀曰捲鬱音韋）自海道還京師

義恭去意已判（判亦決也）惟二議彌日未決（沈慶之之議自彭城趨歷城猶曰主於進何勗之議則主於奔退耳）安北長史沛郡太守張暢曰若歷城鬱洲有可至之理下官敢不高贊（時沛郡治蕭城張暢以安北長史帶沛郡太守高抗也贊助也言抗聲以助決其議也）今城中乏食百姓咸有走志但以關扃嚴固欲去莫從耳（扃古熒翻外閉之關也此言門守嚴固百姓無從得去）一旦動足則各自逃散欲至所在何由可得今軍食雖寡朝夕猶未窘罄（窘渠隕翻）豈有捨萬安之術而就危亡之道若此計必行下官請以頸血汚公馬蹄（汚烏故翻）武陵王駿謂義恭曰阿父既為總統去留非所敢干（義恭領彭城為諸軍節度故曰總統阿讀從安入聲）道民忝為城主而委鎮奔逃實無顏復奉朝廷（義恭於駿諸父也駿小字道民徐州刺史治彭城故曰城主復扶又翻）必與此城共其存沒張長史言不可異也義恭乃止壬子魏主至彭城立氈屋於戲馬臺以望城中（戲馬臺在彭城城南其高十仞廣袤百步項羽所築也）馬文恭之敗也隊主蒯應沒於魏（此上蕭城之敗也蒯苦怪翻）魏主遣應至小市門求酒及甘蔗（甘蔗說文所謂藷蔗也生於南方北人嗜之蔗之夜翻）武陵王駿與之仍就求橐駝（韋昭曰橐駝背肉似橐而善負

（物類師古曰言能負槖而馱物故曰槖駝爾雅翼駝外國之奇畜背有兩封如鞍其足三節色蒼褐負物至千觔日三百里凡欲榰載必先屈足受之所載未盡其量終不起古語謂之槖佗槖囊也佗負荷也今云駱駝蓋槖音之轉）明日魏主使尚書李孝伯至南門餉義恭貂裘餉駿槖駝及騾（騾盧戈翻驢父馬母堅耐健走）且曰魏主致意安北可蹔出見我（蹔與暫同）我亦不攻此城何為勞苦將士備守如此駿使張暢開門出見之曰安北致意魏主常遲面寫（遲直利翻待也）但以人臣無境外之交恨不蹔悉（悉詳盡也言恨不蹔時得詳盡所懷也）備守乃邊鎮之常悅以使之則勞而無怨耳（易兌卦象辭曰悅以先民民忘其勞）魏主求甘橘及借博具皆與之復餉氈及九種鹽胡豉（孝伯傳曰凡此諸鹽各有所宜白鹽食鹽主上日所食黑鹽療腹脹氣滿末之六銖以酒而服胡鹽療目痛戎鹽療諸瘡赤鹽駮鹽馬齒鹽四種並非食鹽豉是義翻說文曰配鹽幽尗也胡豉胡人所造尗與菽同豆也復扶又翻種章勇翻）又借樂器義恭應之曰受任戎行（行戶剛翻）不齎樂具孝伯問暢何為怱怱閉門絕橋暢曰二王以魏主營壘未立將士疲勞此精甲十萬恐輕相陵踐故閉城耳待休息士馬然後共治戰場刻日交戲（左傳晉楚將戰於城濮楚令尹子玉遣使謂晉曰請與君之士戲戲息漬翻治直之翻）孝伯曰賓有

---

禮主則擇之（左傳魯大夫羽父語薛侯之言）暢曰昨見衆賓至門未為有禮魏主使人來言曰致意太尉安北何不遣人來至我所彼此之情雖不可盡要須見我小大知我老小觀我為人若諸佐不可遣亦可使僮幹來（諸佐謂佐吏也僮幹則給使令者耳魏主此言猶知來為有人）暢以二王命對曰魏主形狀才力久為來往所具李尚書親自銜命不患彼此不盡故不復遣使（復扶又翻下無復同）孝伯又曰王玄謨亦常才耳南國何意作如此任使以致奔敗自入此境七百餘里主人竟不能一相拒逆鄒山之險君家所憑前鋒始接崔邪利遽藏入穴諸將倒曳出之（鄒山多石穴土人謂穴為嶧相率入保藏以避兵故孝伯云然）魏主賜其餘生令從在此暢曰王玄謨南土偏將不謂為才但以之為前驅大軍未至河冰向合玄謨因夜還軍致戎馬小亂耳崔邪利陷沒何損於國魏主自以數十萬衆制一崔邪利乃足言邪知入境七百里無相拒者此自太尉神算鎮軍聖略（武陵王駿降號鎮軍將軍）用兵有機不用相語（語牛倨翻）孝伯曰魏主當不圍此城自帥衆軍直造瓜

步（瓜步山在秦郡尉氏縣界尉氏隋改為六合縣南北對境圖曰今桃葉山即瓜步鎮之地帥讀曰率遣七到翻）南事若辦彭城不待圍若其不捷彭城亦非所須也我今當南飲江湖以療渴耳暢曰去留之事自適彼懷若虜馬遂得飲江便為無復天道先是童謠云（先悉薦翻）虜馬飲江水佛狸死夘年（佛音弼）故暢云然暢音容雅麗孝伯與左右皆歎息孝伯亦辯贍且去謂暢曰長史深自愛相去步武（舉足而行曰步足跡曰武）恨不執手暢曰君善自愛冀蕩定有期君若得還宋朝今為相識之始（兵交使在其間史言行人善於辭令亦足以增國威朝直遙翻）上起楊文德為輔國將軍引兵自漢中西入搖動汧隴（汧苦堅翻）文德宗人楊高帥陰平平武羣氏拒之（帥讀曰率）文德擊高斬之陰平平武悉平（陰平縣漢屬廣漢屬國晉泰始中置陰平郡劉蜀分陰平置平廣縣晉太康元年更名平武陰平平武皆今龍州地也宋白曰陰平今文州平武今龍州）梁南秦二州刺史劉秀之遣文德伐啖提氏不克執送荊州使文德從祖兄頭戍葭蘆（啖徒覽翻又徒濫翻從才用翻）丁未大赦　魏主攻彭城不克十二月丙辰朔引兵南下使中書郎魯秀出廣陵高涼王那出山陽永昌王仁出橫江所過無不殘滅城邑皆望風奔潰戊午建康纂嚴己未魏兵至淮上（考異曰魏本紀云丁卯至淮按宋畧己未虜至淮西宋本紀乙丑胡崇之等敗今從之）上使輔國將軍臧質將萬人救彭城（將即亮翻）至盱眙魏主已過淮（盱眙音吁怡）質使冗從僕射胡崇之積弩將軍臧澄之營東山（冗而隴翻從才用翻考異曰序傳作臧證之今從帝紀質傳作澄之）建威將軍毛熙祚據前浦（東山前浦皆在盱眙城左右東山在今盱眙城東南東山之北則高家山高家山之東則陡山稍南則都梁山都梁山之東北則古盱眙城臨過明河又東逕楊茅澗口又東逕富陵河口則君山魏太武作浮橋於此自此渡淮稍東則龜山）質營於城南（考異曰宋畧云質屯盱眙城北今從宋書）乙丑魏燕王譚攻崇之等三營皆敗沒質按兵不敢救澄之熹之孫（臧熹高祖敬皇后之兄）熙祚修之之兄子也（毛修之從高祖為將青泥之敗沒於赫連後入於魏）是夕質軍亦潰質棄輜重器械單將七百人赴城（重直用翻將即亮翻）初盱眙太守沈璞到官（盱眙縣前漢屬臨淮郡後漢屬下邳國晉復屬臨淮郡晉安帝分立盱眙郡今為招信軍）王玄謨猶在滑臺江淮無警璞以郡當衝要乃繕城浚隍積財穀儲矢石為城守之備僚屬皆非之朝廷亦以為過及魏兵南向守宰多棄城走或勸璞宜還

建康璞曰虜若以城小不顧夫復何懼（夫音扶復扶又翻）若肉薄來攻此乃吾報國之秋諸君封侯之日也（薄伯各翻）奈何去之諸君嘗見數十萬人聚於小城之下而不敗者乎昆陽合肥前事之明驗也（王尋王邑以百萬敗於昆陽諸葛恪以二十萬敗於合肥故曰用兵之計攻城最下）衆心稍定璞收集得二千精兵曰足矣及臧質向城衆謂璞曰虜若不攻城則無所事衆若其攻城則城中止可容見力耳（見賢遍翻）地狹人多鮮不為患（鮮息淺翻）且敵衆我寡人所共知若以質衆能退敵完城者則全功不在我若避罪歸都會資舟楫必更相蹂踐（蹂人九翻踐慈演翻）正足為患不若閉門勿受璞歎曰虜必不能登城敢為諸君保之（為於偽翻）舟楫之計固已久息虜之殘害古今未有屠剝之苦衆所共見其中幸者不過驅還北國作奴婢耳彼雖烏合寧不憚此邪所謂同舟而濟胡越一心者也（王弼曰同舟而濟則胡越何患乎異心）今兵多則虜退速少則退緩吾寧可欲專功而留虜乎乃開門納質質見城中豐實大喜衆皆稱萬歲因與璞共守魏人之南冠也不

齎糧用唯以抄掠為資及過淮民多竄匿抄掠無所得人馬饑乏（抄初交翻）聞盱眙有積粟欲以為北歸之資既破崇之等一攻城不拔即留其將韓元興以數千人守盱眙（守言以兵相守也將即亮翻下同）自帥大衆南向由是盱眙得益完所備（為明年魏主還攻盱眙不克張本帥讀曰率）庚午魏主至瓜步壞民廬舍（壞音怪）及伐葦為筏聲言欲渡江建康震懼民皆荷擔而立（荷擔而立急則迸走荷戶可翻又如字擔丁濫翻）壬午內外戒嚴丹陽統內盡戶發丁（凡入戶見丁無論多少盡發之）王公以下子弟皆從役命領軍將軍劉遵考等將兵分守津要遊邏上接於湖下至蔡洲陳艦列營周亘江濱自采石至於暨陽（今太平州當塗縣北三十里有采石山山下有采石磯暨陽今江陰軍邏郎佐翻艦戶黯翻亘古鄧翻）六七百里太子劭出鎮石頭總統水軍丹陽尹徐湛之守石頭倉城吏部尚書江湛兼領軍軍事處置悉以委焉（處昌呂翻）上登石頭城有憂色謂江湛曰北伐之計同議者少（謂唯江徐贊北伐之計羣臣之議多不同也少詩沼翻）今日士民勞怨不得無慚貽大夫之憂予之過也又曰檀道濟若在豈使胡馬至此上

又登幕府山（幕府山在今建康府城西二十五里晉元帝初渡江丞相王導建幕府於其上宋白曰元帝渡江秣陵荒落以府第居縣北幕府山幕府之名自此南史幕府山在臨沂縣）觀望形勢購魏主及王公首許以封爵金帛又募人齎野葛酒置空村中欲以毒魏人竟不能傷（野葛有毒食之殺人）魏主鑿瓜步山為蟠道於其上設氈屋（考異曰魏帝紀云癸未車駕臨江起行宮於瓜步山蓋謂此也今從宋書）魏主不飲河南水以橐駝負河北水自隨餉上橐駝名馬并求和請婚上遣奉朝請田奇餉以珍羞異味（奉朝請者奉朝會請召而已朝直遥翻）魏主得黃甘即噉之（甘即今之柑噉徒濫翻又徒覽翻）并大進酃酒（荆州記曰長沙郡酃縣有酃湖周迴二里取湖水為酒酒極甘美杜佑曰衡州衡陽縣漢酃縣地孟康曰酃音零）左右有附耳語者疑食中有毒魏主不應舉手指天以其孫示奇曰吾遠來至此非欲為功名實欲繼好息民永結姻援宋若能以女妻此孫我以女妻武陵王自今匹馬不復南顧（好呼到翻妻七細翻復扶又翻）奇還上召太子劭及羣臣議之眾並謂宜許江湛曰戎狄無親許之無益劭怒謂湛曰今三王在阨（謂江夏王義恭武陵王駿在彭城南平王鑠在壽陽也）詎宜苟執異議聲色甚厲坐散俱

出（坐俎臥翻）劭使班劍及左右排湛湛幾至僵仆（班劍持劍為班列在車前幾居希翻僵居良翻）劭又言於上曰北伐敗辱數州淪破獨有斬江湛徐湛之可以謝天下上曰北伐自是我意江徐但不異耳（言不持異議也）由是太子與江徐不平（史言劭於此時已有弑逆之心）魏亦竟不成婚（考異曰魏帝紀云甲申義隆使獻百牢貢其方物又請進女於皇孫以求和好帝以師婚非禮許和而不許婚使散騎侍郎夏侯野報之詔皇孫為書致馬通問此皆魏史夸辭今從宋書）

資治通鑑卷一百二十五

摛藻堂全書薈要寶

總校官庶吉士臣侍朝

校對官檢討臣王坦修

謄錄監生臣張同巽

# 欽定四庫全書薈要

史部

資治通鑑卷一百二十（六 七）

詳校官編修臣汪鏞

## 資治通鑑卷一百二十六　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

### 宋紀八（起重光單閼盡玄黓執徐凡二年）

### 太祖文皇帝下之上

元嘉二十八年春正月丙戌朔魏主大會羣臣於瓜步山上班爵行賞有差魏人緣江舉火太子左衛率尹弘言於上曰六夷如此必走（北兵欲還慮南兵之追截故舉火以示威尹弘習知北人軍情因言于上自晉氏失馭劉石以來始有六夷之名率所律翻）丁亥魏掠居民焚廬舍而去胡誕世之反也（見上卷二十四年）江夏王義恭等奏彭城王義康數有怨言搖動民聽故不逞之族因以生心（夏戶雅翻數所角翻不逞之族謂廢放之家不得逞志於時者也）請徙義康廣州上將徙義康先遣使語之（使疏吏翻語牛倨翻）義康曰人生會死吾豈愛生必為亂階雖遠何益請死於此恥復屢遷（復扶又翻屢力住翻又如字）竟未及往魏師至瓜步人情恟懼（恟許拱翻）上慮不逞之人復奉義康為亂太子劭及武陵王駿尚書左僕

射何尚之屢啟宜早為之所（武陵王駿時在彭城蓋馳密啟言之也）上乃遣中書舍人嚴龍齎藥賜義康死義康不肯服曰佛教不許自殺（佛教謂自殺者不復得人身）願隨宜處分（處昌呂翻分扶問翻）使者以被揜殺之

江夏王義恭以碻磝不可守召王玄謨還歷城魏人追擊敗之遂取碻磝（敗蒲賣翻去年蕭斌使王玄謨戍碻磝）

初上聞魏將入寇命廣陵太守劉懷之逆燒城府船乘（守手又翻敵未至而先燒故曰逆乘謂車也音繩證翻）盡帥其民渡江（帥讀曰率）山陽太守蕭僧珍悉斂其民入城臺送糧仗詣盱眙及滑臺者以路不通皆留山陽（晉安帝義熙中土斷分廣陵立山陽郡境內有地名山陽因以名郡今楚州即其地盱眙音吁怡）蓄陂水令滿須魏人至決以灌之（須待也）魏人過山陽不敢留因攻盱眙魏主就臧質求酒質封溲便與之（溲疎鳩翻便毗連翻）魏主怒築長圍一夕而合運東山土石以塡塹作浮橋於君山絕水陸道（今盱眙縣北七里有長圍山圖經云臧質守盱眙魏太武於都梁山築長城造浮橋絕水路即此塹七豔翻）魏主遺質書曰（遺于季翻）吾今所遣鬭兵盡非我國人（國人謂與拓拔氏同出北荒之子孫也凡九十九姓）城東北是丁零與胡南是氐羌設使丁零死正

可減常山趙郡賊（丁零自翟真叛慕容皆投常山趙郡界阻山而居故云然）胡死減并州賊（自後漢納南匈奴分居并州界其地率皆雜處胡漢西河離石以西則皆稽胡據之為寇）氐羌死減關中賊（自苻姚據關中其種類蕃滋雖有國已滅而其種實繁）卿若殺之無所不利（言於魏國無所不利）質復書曰省示具悉姦懷（省示省來書所示也悉詳也省悉景翻）盡爾自恃四足屢犯邊（恃四足謂戎馬足也）王玄謨退於東申坦散於西（按王玄謨自滑臺敗還蕭斌使申坦據清口戴延之所謂清口在壽張縣西界安民亭南以水經注考之其地不在滑臺之西此當謂梁坦出上蔡之師至虎牢潰散耳）爾知其所以然邪爾獨不聞童謠之言乎蓋卯年未至故以二軍開飲江之路耳冥期使然非復人事（謂冥冥之中大期將至天使之然非由人事為之也復扶又翻下容復同）寡人受命相滅（古者諸侯自稱曰寡人質自以當藩方之任自稱寡人）期之白登師行未遠爾自送死豈容復令爾生全饗有桑乾哉（白登山桑乾川皆在平城左右質言本期直指白登師行至淮而逢魏兵要當勦滅不容令魏主生歸饗有桑乾之地也此嫚書也兩陣相向惡聲至必反之毋庸以此為據也乾音干）爾有幸得為亂兵所殺不幸則生相鎖縛載以一驢直送都市耳我本不圖全若天地無靈力屈於爾虀之粉之（細切薑韭謂之虀研碎米麥謂之粉虀牋西翻）屠之裂之猶未足以謝

本朝（朝直遙翻）爾智識及衆力豈能勝苻堅邪今春雨已降兵方四集爾但安意攻城勿遽走糧食乏者可見語（語牛倨翻下爾語翻）當出廩相貽得所送劔刃欲令我揮之爾身邪魏主大怒作鐵床於其上施鐵鑱（鑱士衫翻又士懺翻刺也錐也）曰破城得質當坐之此上質又與魏衆書曰爾語虜中諸士庶佛狸所與書相待如此（以魏主書言其兵鬬死正減國中賊也因而攜之衒莫近乎此矣魏主得質此書豈不悔前所與質書乎）爾等正朔之民何為自取糜滅豈可不知轉禍為福邪（中原之民本稟漢晉正朔故謂之正朔之民）并寫臺格以與之云斬佛狸首封萬戶矦賜布絹各萬匹（臺格宋臺所立賞格也佛讀如弼）魏人以鉤車鉤城樓城内繫以彄絙（彄恪矦翻絙古恒翻大索也）數百人叫呼引之車不能退既夜縋桶懸卒出截其鉤獲之（縋馳偽翻桶他董翻箍木為之）明旦又以衝車攻城城土堅密每至（句絶謂衝車至著城身也）頹落不過數升魏人乃肉薄登城分番相代墜而復升（復扶又翻）莫有退者殺傷萬計尸與城平凡攻之三旬不拔會魏軍中多疾疫或告以建康遣水軍自海入淮（水軍自建康下江自江出海轉料角則入淮）又敕彭城斷其歸路（斷丁管翻）

二月丙辰朔魏主燒攻具退走盱眙人欲追之沈璞曰今兵不多雖可固守不可出戰但整舟檝示若欲北渡者（示若欲自盱眙渡淮而北以追截其後者）以速其走計不須實行也臧質以璞城主使之上露板（露板者書獲捷之狀露板上聞使天下悉知之也上時掌翻）璞固辭歸功於質上聞益嘉之（已嘉璞之功又益加其讓）魏師過彭城江夏王義恭震懼不敢擊（夏戶雅翻）或告虜驅南口萬餘夕應宿安王陂去城數十里今追之可悉得諸將皆請行義恭禁不許明日驛使至（使疏吏翻）上敕義恭悉力急追魏師已遠義恭乃遣鎮軍司馬檀和之向蕭城魏人先已聞之盡殺所驅者而去程天祚逃歸（天祚為魏所禽見上卷二十六年）魏人凡破南兗徐兗豫青冀六州（殘破六州之生聚耳六州城守未嘗失也）殺傷不可勝計（勝音升）丁壯者即加斬截嬰兒貫於槊上（槊色角翻）盤舞以為戲所過郡縣赤地無餘春燕歸巢於林木（室廬焚蕩燕無所歸故巢林木）魏之士馬死傷亦過半國人皆尤之上每命將出師常授以成律交戰日時亦待中詔是以將帥赼趄莫敢自決（將即亮翻帥所類翻赼取私翻）

（趄七余翻趑趄不進也）又江南白丁輕易進退（易以豉翻）此其所以敗也自是邑里蕭條元嘉之政衰矣（史言亟用兵之禍）癸酉詔賑恤郡縣民遭寇者蠲其稅調（賑津忍翻蠲工玄翻調徒釣翻）甲戌降太尉義恭為驃騎將軍開府儀同三司（驃匹妙翻騎奇寄翻）戊寅魏主濟河（自丙辰盱眙還師一十三日始濟河）辛巳降鎮軍將軍武陵王駿為北中郎將壬午上如瓜步是日解嚴初魏中書學生盧度世玄之子也（魏神䴥四年徵盧玄）坐崔浩事亡命匿高陽鄭羆家（崔浩事見上卷二十七年高陽縣前漢屬涿郡後漢屬河間國晉分屬高陽郡）吏囚羆子掠治之（掠音亮）羆戒其子曰君子殺身成仁（論語載孔子之言）雖死不可言其子奉父命吏以火爇其體（爇如悅翻）終不言而死及魏主臨江上遣殿上將軍黃延年使於魏（自晉以來有殿中將軍殿上將軍當是宋所置使疏吏翻）魏主問曰盧度世亡命已應至彼延年曰都下不聞有度世也魏主乃赦度世及其族逃亡籍沒者（凡度世之族逃亡而籍沒其家者並赦之）度世自出魏主以為中書侍郎（考異曰宋柳元景傳元景從祖弟光世先留鄉里索虜以為折衝將軍河北太守封西陵男光世姊夫為司徒崔浩虜之相也元嘉二十七年虜主拓拔燾南寇汝潁浩密有異圖光世要河北義士與浩應接謀泄被誅河東大姓坐連謀夷滅者甚衆光世南奔得免太祖以為振武將軍與魏書不同今從魏書）度世為其弟娶鄭羆妹以報德（為于偽翻）三月乙酉帝還宮己亥魏主還平城（魏主戊寅濟河行二十三日至平城）飲至告廟（左傳凡公行告于廟反行飲至舍爵策勳焉禮也又曰三年而治兵入而振旅歸而飲至以數軍實杜預注曰飲于廟以數車徒器械及所獲也）以降民五萬餘家分置近畿（近畿謂還平城千里之地降戶江翻）初魏主過彭城遣人語城中曰（語牛倨翻）食盡且去須麥熟更來及期江夏王義恭議欲芟麥翦苗移民堡聚（芟所銜翻）鎮軍錄事參軍王孝孫曰（白氏六帖曰州主簿郡督郵並今錄事參軍余按晉瑯邪王睿都督揚州以陳頵為錄事參軍當時自別有州主簿督郵之吏亦猶存古而錄事之職掌正違失蒞符印）虜不能復來（復扶又翻）既自可保如其更至此議亦不可立百姓閉在內城飢饉日久方春之月野採自資一入堡聚餓死立至民知必死何可制邪虜若必來芟麥無晚四坐默然莫之敢對（坐徂卧翻）長史張暢曰孝孫之議實有可尋（尋繹理也用也左傳將尋師焉又曰日尋干戈杜預注皆云尋用也）鎮軍府典籤董元嗣侍武陵王駿之側進曰王錄事議不可奪別駕王子夏曰此論誠然暢斂板白駿曰（板手板傳佐於府公之前斂板白事

（崇敬也）下官欲命孝孫彈子夏（錄事參軍掌糾彈故云然彈徒丹翻）駿曰王別駕有何事邪暢曰芟麥移民可謂大議一方安危事繫於此子夏親為州端（州別駕居羣僚之右故曰州端）曾無同異及聞元嗣之言則懽笑酬答阿意左右何以事君子夏元嗣皆大慙義恭之議遂寢　初魯宗之奔魏（晉安帝義熙十一年魯宗之自襄陽奔秦十三年秦亡奔魏）其子軌為魏荆州刺史襄陽公鎮長社常思南歸以昔殺劉康祖及徐湛之父（劉康祖父虔之徐湛之父逵之義熙十一年為魯軌所殺）故不敢來軌卒子爽襲父官爵爽少有武幹（少詩照翻）與弟秀皆有寵於魏主既而兄弟各有罪魏主詰責之（爽醼中使酒多過失秀以檢校鄴人謀反事因病還遲並為魏主所詰責詰去吉翻）爽秀懼誅從魏主自爪步還至湖陸請曰奴與南有仇每兵來常恐禍及墳墓（爽祖父皆葬長社）乞共迎喪還葬平城魏主許之爽至長社殺魏戍兵數百人帥部曲及願從者千餘家奔汝南（自長社至汝南不及三百里帥讀曰率）夏四月爽遣秀詣壽陽奉書於南平王鑠以請降（鑠式灼翻降戶江翻）上聞之大喜以爽為司州刺史鎮義陽（沈約曰司州刺史漢之司隸校尉也晉江左以來淪沒戎

寇雖永和大元王化蹔及太和隆安還復湮陷武帝北平關洛河南底定置司州刺史治虎牢領河南滎陽弘農實土三郡少帝景平初司州復沒元嘉末僑立治汝南是後遂治義陽領義陽隨陽安陸南汝南郡）秀為潁川太守（考異曰宋畧云滎陽郡太守今從宋書予謂帝蓋以秀兄弟自潁川來降遂因以潁川太守授秀）餘弟姪並授官爵賞賜甚厚魏人毀其墳墓徐湛之以為廟筭遠圖特所奬納不敢苟申私怨乞屏居田里不許（屏必郢翻）青州民司馬順則自稱晉室近屬聚衆號齊王梁鄒戍主崔勳之詣州五月乙酉順則乘虛襲梁鄒城（梁鄒縣漢屬濟南郡晉省宋置梁鄒戍為平原太守治所水經注濟水自菅縣東過梁鄒縣北又東北過臨濟縣南參而考之其地在唐齊州臨濟縣界）又有沙門自稱司馬百年亦聚衆號安定王以應之　壬寅魏大赦　己巳以江夏王義恭領南兗州刺史徙鎮盱眙增督十二州諸軍事　戊申以尚書左僕射何尚之為尚書令太子詹事徐湛之為僕射護軍將軍（晉志曰自魏晉迄于江左僕射置二則分左右或不兩置但曰尚書僕射令闕則左為省主若左右並闕則置尚書僕射以主左事今湛之蓋以尚書僕射領護軍將軍也）尚之以湛之國戚（湛之帝之甥會稽公主之子）任遇隆重每事推之詔湛之與尚之並受辭訴尚之雖為令而朝事悉

歸湛之（朝直遥翻） 六月壬戌魏改元正平 魏主命太子少傅游雅中書侍郎胡方回等更定律令多所增損凡三百九十一條 魏太子晃監國（監工銜翻）頗信任左右又營園田收其利高允諫曰天地無私故能覆載（覆敷又翻）王者無私故能容養今殿下國之儲貳萬方所則而營立私田畜養雞犬（畜許六翻）乃至酤販市廛與民爭利（廛市中空地一曰居也說文曰廛一畝半一家之居也孔穎達曰市廛而不稅者廛謂公家邸舍使商人停物於中直稅其所舍之處不稅其在市所賣之物市內空地曰廛城內空地曰肆按載師云以廛里任國中之地鄭注云廛里邑居里矣廛民居之區域也司農云廛市中空地未有肆城中空地未有宅者也遂人授民田夫一廛田百畝詩胡取禾三百廛兮傳云一夫之居曰廛謂一夫之田百畝也揚子云有田一廛謂百畝之居與詩傳云夫田之廛與市廛之廛其義不同各有攸當也） 謗聲流布不可追掩夫天下者殿下之天下富有四海何求而無乃與販夫販婦競此尺寸之利乎昔虢之將亡神賜之土田（注見前） 漢靈帝私立府藏（事見五十七卷光和元年藏徂浪翻）皆有顛覆之禍前鑒若此甚可畏也武王愛周召齊畢所以王天下（史記周紀武王即位太公望為師周公旦為輔召公畢公之徒左右王師一戎衣而天下大定望于況翻）殷紂愛飛廉惡來所

以喪其國（飛廉多力惡來善走父子俱以才力事紂惡來善毀讒諸侯以此益疏喪息浪翻）今東宮儁乂不少頃來侍御左右者恐非在朝之選（少詩沼翻朝直遥翻）願殿下斥去佞邪親近忠良（去羌呂翻近其靳翻）所在田園分給貧下販賣之物以時收散（收謂收藏其物散謂散與貧民一曰以時收散者言穫斂之時民力可以償稱通負則收之停滯居物至民所欲得之時則散之） 如此則休聲日至謗議可除矣不聽太子為政精察而中常侍宗愛性險暴多不法太子惡之（惡烏路翻）給事中仇尼道盛侍郎任平城（侍郎即給事黃門侍郎仇尼複姓出於徒河任音壬）有寵於太子頗用事皆與愛不協愛恐為道盛等所糾遂構告其罪魏主怒斬道盛等於都街（都街即都市） 東宮官屬多坐死帝怒甚戊辰太子以憂卒（考異曰宋索虜傳云燾至汝南瓜步晃私遣取諸營鹵獲甚衆燾歸聞知大加搜捕晃懼謀殺燾燾乃詐死使其近習召晃迎喪於道執之及國罩以鐵籠尋殺之蕭子顯齊書亦云晃謀殺佛狸見殺宋略曰燾既南侵晃淫於內謀欲殺燾燾知之歸而詐死召晃迎喪晃至執之罩以鐵籠捶之三百曳于叢棘以殺馬又索虜傳云晃弟秦王烏奕盱與晃對掌國事晃疾之訴其貪暴燾鞭之二百遣鎮枹罕此皆江南傳聞之誤今從後魏書） 壬申葬金陵謚曰景穆帝徐知太子無辜甚悔之（為後宗愛弑帝張本） 秋七月丁亥魏主如陰山

青冀二州刺史蕭斌遣振武将軍劉武之等擊司馬順則司馬百年皆斬之（斌音彬）癸亥梁鄒平　蕭斌王玄謨皆坐退敗免官上問沈慶之曰斌欲斬玄謨而卿止之何也對曰諸将奔退莫不懼罪（将即亮翻）自歸而死将至逃散故止之（慶之諫斬玄謨事見上卷上年）九月癸巳魏主還平城冬十月庚申復如陰山（復扶又翻）上遣使至魏魏遣殿中将軍郎法祐來修好（好呼到翻）己巳魏上黨靖王長孫道生卒　十二月丁丑魏主封景穆太子之子濬為高陽王既而以皇孫世嫡不當為藩王乃止（觀此則魏世祖立孫之意定矣）時濬生四年聰達過人魏主愛之常置左右徙秦王翰為東平王燕王譚為臨淮王楚王建為廣陽王吳王余為南安王（翰等皆魏主子以國王徙封郡王當考）帝使沈慶之徙彭城流民數千家於瓜步征北參軍程天祚徙江西流民數千家於姑孰（彭城江西流民皆避魏寇而南者）帝以吏部郎王僧綽為侍中僧綽曇首之子也（曇首輔政於元嘉之初曇徒含翻）幼有大成之度衆皆以國器許之好學有思理（好呼到翻思相吏翻思理猶言思致也）練

悉朝典（朝直遥翻下同）尚帝女東陽獻公主在吏部諳悉人物舉拔咸得其分（諳烏含翻分扶問翻言能隨其分量而授任也）及為侍中年二十九沈深有局度（有局則能處事有度則能容物沈持林翻）不以才能高人帝頗以後事為念以其年少（少詩照翻）欲大相付託朝政大小皆與參焉帝之始親政事也委任王華王曇首殷景仁謝弘微劉湛次則范曄沈演之庾炳之最後江湛徐湛之何瑀之及僧綽凡十二人（何瑀之恐當作何尚之）唐和入朝于魏魏主厚禮之（唐和鎮焉耆有撫安西域之功故厚禮之）

二十九年春正月魏所得宋民五千餘家在中山者謀叛州軍討誅之（州軍定州之軍也）冀州刺史張掖王沮渠萬年坐與叛者通謀賜死（沮子余翻）魏世祖追悼景穆太子不已中常侍宗愛懼誅二月甲寅弒帝（年四十五謚曰太武皇帝考異曰宋書作庚申今從魏書）尚書左僕射蘭延（魏書官氏志北方諸姓烏洛蘭氏改為蘭氏）侍中和疋薛提等祕不發喪疋以皇孫濬沖幼欲立長君（疋五下翻長知兩翻）徵秦王翰置之祕室（祕室祕密之室）提以濬嫡皇孫不可廢議久不決宗愛知之自以得罪於景穆太子而

素惡秦王翰（惡烏路翻）善南安王余乃密迎余自中宮便門入禁中矯稱赫連皇后令召延等（赫連皇后夏主勃勃之女也）延等以愛素賤不以為疑皆隨入愛先使宦者三十人持兵伏於禁中延等入以次收縛斬之殺秦王翰於永巷而立余大赦改元承平尊皇后為皇太后以愛為大司馬大將軍太師都督中外諸軍事領中秘書封馮翊王（史言魏亂）庚午立皇子休仁為建安王　三月辛卯魏葬太武皇帝于金陵（葬雲中金陵）廟號世祖　上聞魏世祖殂更謀北伐魯爽等復勸之（復扶又翻）上訪於群臣太子中庶子何偃以為淮泗數州（淮泗數州謂青冀徐兖司豫也）瘡痍未復不宜輕動上不從偃尚之之子也夏五月丙申詔曰虐虜窮凶著於自昔未勞資斧已伏天誅拯溺蕩穢今其會也可符驃騎司空二府（時江夏王義恭降號驃騎將軍鎮盱眙南譙王義宣鎮江陵進位司空驃匹妙翻騎奇計翻）各部分所統（分扶問翻）東西應接歸義建績者隨勞酬奬于是遣撫軍將軍蕭思話督冀州刺史張永等向碻磝魯爽與魯秀程天祚將荊州甲士四萬出許洛（據魯爽傳天祚去年助戍彭城為魏所獲勸爽與弟秀南歸是年遂與爽秀俱來奔故並用之將即亮翻）雍州刺史臧質帥所領趣潼關（帥讀曰率　考異曰索虜徐爰張永傳並云王玄謨亦北伐玄謨傳中不曾行蓋脫誤魏紀載六月劉義隆將檀和之寇濟州梁坦及魯安生軍于京索龐萌薛安都寇恒農都不言蕭思話等而宋紀亦無此數人者至七月云韓元興討之和之退梁坦安生亦走不言思話之歸宋畧有臧質遣柳元景狥蒲阪元景傳亦有之今從宋書宋畧　今按考異所謂索虜徐爰張永傳亦宋書也）永茂度之子也（張裕字茂度避武帝諱以字行）沈慶之固諫北伐上以其異議不使行青州刺史劉興祖上言以為河南阻飢（書曰黎民阻飢孔安國注曰阻難也）野無所掠脫諸城固守非旬月可拔稽留大衆轉輸方勞應機乘勢事存急速今偽帥始死（帥所類翻）兼逼暑時國內猜擾不暇遠赴愚謂宜長驅中山據其關要（自中山至代有倒馬關飛狐關）冀州以北民人尚豐兼麥已向熟因資為易（謂因敵取資於事為易易弋豉翻）嚮義之徒必應響赴若中州震動黃河以南自當消潰臣請發青冀七千兵遣將領之（將即亮翻）直入其心腹若前驅克勝張永及河南衆軍宜一時濟河使聲實兼舉並建司牧撫柔初附西拒太行北塞軍都（欲因山險置兵以芭舉相定幽冀之地行戶剛翻塞悉則翻）因事

指揮隨宜加授（加授謂仕於魏有官者加其官未有官而能聚衆以應宋師者先授之以官）畏威欣寵人百其懷（言其懷恩百倍於常時也）若能成功清壹可待（謂河南北肅清混壹之功可待也）若不克捷不為大傷並催促裝束伏聽勑旨上意止存河南亦不從（劉興祖之言上策也上策非命世之英不可行）上又使員外散騎侍郎琅邪徐爰隨軍向碻磝銜中旨授諸將方畧臨時宣示（散悉亶翻騎奇計翻）尚書令何尚之以老請致仕退居方山（方山在建康東北有方山埭截淮立埭於山南曰方山者山形方如印）議者咸謂尚之不能固志既而詔書敦諭者數四六月戊申朔尚之復起視事（復扶又翻）御史中丞袁淑録自古隱士有迹無名者為真隱傳以嗤之（有迹無名如晨門荷蕢荷蓧野王二老漢陰丈人之類）秋七月張永等至碻磝引兵圍之（考異曰宋畧七月壬辰永師及碻磝下又有乙酉壬辰按長歷此月丁丑朔四日庚辰六日壬午十六日壬辰疑永以庚辰壬午至碻磝非壬辰也）壬辰徙汝陰王渾為武昌王淮陽王彧為湘東王（彧於六翻）初潘淑妃生始興王濬（考異曰太子劭傳云濬母卒使潘淑妃養之濬傳及宋九王傳皆云濬實潘子南史亦云淑妃養為子淑妃愛濬濬心不附今從濬本傳）元皇后性妬以淑妃有寵於上恚恨而殂（袁皇后謚曰元后殂於十七年恚於避翻）淑妃專總內政由是太子劭深惡淑妃及濬（惡烏故翻）濬懼為將來之禍乃曲意事劭劭更與之善吳興巫嚴道育（嚴道育女巫也其夫為劫坐沒入奚官）自言能辟穀服食役使鬼物因東陽公主婢王鸚鵡出入主家道育謂主曰神將有符賜主主夜卧見流光若螢飛入書笥（笥相吏翻竹器也篋也圓曰簞方曰笥）開視得二青珠由是主與劭濬皆信惑之劭濬並多過失數為上所詰責使道育祈請欲令過不上聞（數所角翻詰去吉翻聞音問）道育曰我已為上天陳請（為于偽翻上時掌翻）必不泄露劭等敬事之號曰天師其後遂與道育鸚鵡及東陽主奴陳天與黃門陳慶國共為巫蠱琢玉為上形像埋於含章殿前劭補天與為隊主東陽主卒（卒子恤翻）鸚鵡應出嫁劭濬恐語泄（慮巫蠱之語泄也）濬府佐吳興沈懷遠素為濬所厚以鸚鵡嫁之為妾上聞天與領隊以讓劭曰汝所用隊主副並是奴邪劭懼以書告濬濬復書曰彼人若所為不已正可促其餘命或是大慶之漸耳（據此則弑逆之謀濬實啟之劭在都濬在京口故以書往來詳察書意則劭濬逆謀豈一朝一夕之故哉其所由來

（者漸矣此書乃贊決其逆謀非啟之也）劭濬相與往來書疏常謂上為彼人或曰其人謂江夏王義恭為佞人（夏戶雅翻）鸚鵡先與天與私通既適懷遠恐事泄白劭使密殺之陳慶國懼曰巫蠱事惟我與天與宣傳往來今天與死我其危哉乃具以其事白上上大驚即遣收鸚鵡封籍其家得劭濬書數百紙皆呪咀巫蠱之言（呪職救翻咀莊助翻）又得所埋玉人命有司窮治其事（治直之翻）道育亡命捕之不獲先是濬自揚州出鎮京口（十八年濬為揚州刺史出鎮京口史追其事始先悉薦翻）及廬陵王

紹以疾解揚州（紹帝第五子出繼廬陵王義真後）意謂己必復得之既而上用南譙王義宣濬殊不樂乃求鎮江陵（濬求代義宣鎮江陵然義宣未及離江陵濬自京口至都則弒逆之禍發矣復扶又翻下同樂音洛）上許之濬入朝（朝直遙翻）遣還京口為行留處分至京口數日而巫蠱事發上惋歎彌日（處昌呂翻分扶問翻惋烏貫翻驚惋也）謂潘淑妃曰太子圖富貴更是一理虎頭復如此（濬小字虎頭）非復思慮所及汝母子豈可一日無我邪（言一日無帝則淑妃及濬將為劭所殺也）遣中使切責劭濬（使疏吏翻）劭濬惶懼無辭惟陳謝而已上雖怒甚猶

未忍罪也（當斷不斷反受其亂文帝之謂也）諸軍攻碻磝治三攻道張永等當東道濟南太守申坦等當西道揚武司馬崔訓當南道攻之累旬不拔（自帝經畧河南到彥之之出師四鎮皆歛戍北去王玄謨之出師碻磝望風而下滑臺則堅壁矣今之出師碻磝亦固守以抗張永等魏人固習知宋人之情態以為無能為也治直之翻濟子禮翻）八月辛亥夜魏人自地道潛出燒崔訓營及攻具癸丑夜又燒東圍及攻具尋復毀崔訓攻道（復扶又翻）張永夜撤圍退軍不告諸將（將即亮翻）士卒驚擾魏人乘之死傷塗地蕭思話自往增兵力攻旬餘不拔是時

青徐不稔軍食乏丁卯思話命諸軍皆退屯歷城斬崔訓繫張永申坦於獄魯爽至長社魏戍主禿髡幡棄城走（禿髡恐當作禿髮魯爽父子兄弟先居長社以南兵來聲勢既盛禿髮幡恐其有內應故不能守而走）臧質頓兵近郊（謂頓兵襄陽之近郊也杜子春周禮注曰五十里為近郊百里為遠郊）不以時發獨遣冠軍司馬柳元景（臧質以冠軍將軍鎮襄陽以柳元景為司馬冠古玩翻下同）帥後軍行參軍薛安都等進據洪關（水經注洛水自上洛縣東北於拒城之西北分為二水枝渠東北出為門水門水又北歷陽華之山又東北歷峽謂之鴻關水水東有城即關亭也水西有壍謂之鴻關壍帥讀曰率）梁州刺史劉秀之遣司馬馬

汪與左軍中兵參軍蕭道成將兵向長安道成承之之子也（蕭道成始見於此蕭承之有復漢中之功見一百二十二卷元嘉十年將即亮翻）魏冠軍將軍封禮自洹津南渡赴弘農（水經注門水自鴻關東北流又北逕弘農縣故城東故城即故函谷關也其水側城北流而注于河河水於此有洹津之名洹音豆）九月司空高平公兒烏于屯潼關（魏書官氏志内入諸姓賀兒氏為兒氏）平南將軍黎公遼屯河内　吐谷渾王慕利延卒樹洛干之子拾寅立（樹洛干卒于晉安帝義熙十三年）始居伏羅川（居伏羅川猶未敢遠離白蘭之險也）遣使來請命亦請命于魏丁亥以拾寅為安西將軍西秦

河沙三州刺史河南王魏以拾寅為鎮西大將軍沙州刺史西平王　庚寅魯爽與魏豫州刺史拓拔僕蘭戰于大索破之（杜預曰成皐東有大索城京相璠曰京縣有大索亭小索亭大小索氏兄弟居之故有大小之號括地志曰滎陽即大索城小索故城在滎陽縣北四里）進攻虎牢聞碻磝敗還與柳元景皆引兵還蕭道成馬汪等聞魏救兵將至還趣仇池（趣七喻翻）己丑詔解蕭思話徐州更領冀州刺史鎮歷城（更工衡翻）上以諸將屢出無功不可專責張永等賜思話詔曰虜既乘利方向盛冬若脱敢送死兄弟父子

自共當之耳（言諸將皆不可任也）言及增憤可以示張永申坦（使示永坦以激厲之）又與江夏王義恭書曰早知諸將輩如此恨不以白刃驅之今者悔何所及（亦憤憤之辭也）義恭尋奏免思話官從之　魏南安隱王余自以違次而立（余以少子為宗愛所立非次也謚法不顯尸國曰隱）厚賜群下欲以收衆心旬月之間府藏虛竭（藏徂浪翻）又好酣飲及聲樂畋獵不恤政事（好呼到翻）宗愛為宰相録三省（魏蓋以尚書侍中中秘書為三省亦猶今以尚書門下中書為三省也）總宿衛坐召公卿專恣日甚余患之謀奪其權愛憤怒冬十

月丙午朔余夜祭東廟（魏書明元帝永興四年立太祖道武廟於白登山歲一祭具太牢無常月又於白登山西太祖舊遊之處立昭成獻明太祖廟常以九月十月之交帝親祭牲用馬牛羊白登在平城東故曰東廟）愛使小黃門賈周等就弒余而祕之（余立纔二百二十餘日）惟羽林郎中代人劉尼知之（羽林郎自漢以來有之漢羽林郎秩比三百石郎中可以類推矣魏以劉尼為羽林郎中與殿中尚書俱典兵宿衛則其位任蓋重於漢朝也）尼勸愛立皇孫濬愛驚曰君大癡人皇孫若立豈忘正平時事乎（景穆太子之死魏正平元年也正平元年即上年）尼曰若爾今當立誰愛曰待還宮當擇諸王賢者立之尼恐愛為變密以狀告

殿中尚書源賀賀時與尼俱典兵宿衛乃與南部尚書陸麗謀曰宗愛既立南安還復殺之（復扶又翻）今又不立皇孫將不利於社稷遂與麗定謀共立皇孫麗俟之子也（史言陸俟父子皆有智略忠于後魏）戊申賀與尚書長孫渴侯嚴兵守衛宮禁使尼麗迎皇孫於苑中（魏都平城有鹿苑）麗抱皇孫於馬上入平城賀渴侯開門納之尼馳還東廟大呼曰宗愛弑南安王大逆不道（呼火故翻劉尼僅以弑南安王為宗愛罪不能正其弑世祖之罪也）皇孫已登大位有詔宿衛之士皆還宮衆咸呼萬歲遂執宗愛賈周等勒兵而入奉皇孫即皇帝位（帝諱濬太武皇帝之嫡孫景穆太子之長子也蕭子顯曰濬字烏雷直勤）登永安殿（北史魏太武帝始光二年改東宮為萬壽宮起永安安樂二殿）大赦改元興安（考異曰宋索虜傳燾以烏奕肝有武略用以為太子會燾死使嬖人宗愛立可博真為後宗愛博真恐為奕肝所危矯殺之而自立號年承平博真懦弱不為國人所附晃子濬字烏雷直勤素為燾所愛燕王謂國人曰博真非正不宜立直勤嫡孫應立耳乃殺博真及宗愛而立濬為主號年正平與後魏書不同又云在二十八年皆宋書之誤也）殺愛周皆具五刑夷三族　西陽五水群蠻反（水經注蘄水自江夏蘄春縣北山水首受希水枝津西南流歷蘄山出蠻中故以此水為五水蠻五水謂巴水蘄水希水赤亭水西歸水蠻左憑阻山川世為

抄暴宋沈慶之於西陽上下誅討即五水蠻也）自淮汝至于江沔咸被其患（南史曰蠻所在深阻種落熾盛北接淮汝南極江漢地方數千里沔迷遠翻被皮義翻下同）詔太尉中兵參軍沈慶之督江豫荊雍四州兵討之（為沈慶之以討蠻之兵輔武陵王駿起義張本雍於用翻）魏以驃騎大將軍拓拔壽樂為太宰都督中外諸軍錄尚書事（壽樂拓拔悉鹿之後驃匹妙翻騎奇計翻樂音洛）長孫渴侯為尚書令加儀同三司（賞定策之功也）十一月壽樂渴侯坐爭權並賜死　癸未魏廣陽簡王建臨淮宣王譚皆卒　甲申魏主母閭氏卒（按北史魏主母姓郁久閭氏河東王毗之妹也）

魏南安王余之立也以古弼為司徒張黎為太尉及高宗立弼黎議不合旨黜為外都大官坐有怨言且家人告其為巫蠱皆被誅（古弼張黎魏世祖之所親任者也宗愛弑逆不能聲其罪而誅之南安之立首居公位雖不為巫蠱罪固不容於死矣被皮義翻）　壬寅廬陵昭王紹卒

魏追尊景穆太子為景穆皇帝皇妣閭氏為恭皇后尊乳母常氏為保太后　隴西屠各王景文叛魏（屠直於翻）署置王侯魏統萬鎮將南陽王惠壽外都大官于洛拔督四州之衆討平之（四州謂秦雍河涼）徙其黨三千餘家於趙

魏（此言戰國時趙魏大界） 十二月戊申魏葬恭皇后于金陵 魏世祖晚年佛禁稍弛（魏禁佛見一百二十四卷二十三年）民間往往有私習者及高宗即位羣臣多請復之乙卯詔州郡縣衆居之所各聽建佛圖一區民欲為沙門者聽出家（捨俗為僧謂之出家）大州五十人小州四十人於是鄉所毀佛圖率皆修復（佛圖即浮屠或曰佛圖即佛寺）魏主親為沙門師賢等五人下髮（為于偽翻下髮剃髮也亦謂之祝髮）以師賢為道人統（道人統猶宋之都僧錄北人謂之僧總攝魏書沙門師賢本罽賓國王種人少入道東遊涼州涼平赴代罷佛法時師賢假為醫術還俗而守道不改於修復日即反沙門為道人統和平初師賢卒曇曜代之更名沙門統） 丁巳魏以樂陵王周忸為太尉（忸女九翻）南部尚書陸麗為司徒鎮西將軍杜元寶為司空麗以迎立之功受心膂之寄朝臣無出其右者（朝直遙翻下同）賜爵平原王麗辭曰陛下國之正統（世嫡皇孫故曰正統）當承基緒效順奉迎臣子常職不敢慆天之功（慆義與叨同貪也）以干大賞再三不受魏主不許麗曰臣父奉事先朝忠勤著效（陸俟事世祖威行北鎮功著關中）今年逼桑榆（桑榆晚景也）願以臣爵授之帝曰朕為天下主豈不能使卿父子

為二王邪戊午進其父建業公俟爵為東平王（考異曰魏紀曰戊申按上有丁巳下有癸亥不當中有戊申蓋戊午字誤耳）又命麗妻為妃復其子孫（復方目翻）麗力辭不受帝益嘉之以東安公劉尼為尚書僕射西平公源賀為征北將軍並進爵為王帝班賜群臣謂源賀曰卿任意取之賀辭曰南北未賓府庫不可虛也（謂魏南有宋北有柔然不可一日弛備府庫所以供軍國之用不可虛於賞賜）固與之乃取戎馬一匹（示欲宣力於邊埀）高宗之立也高允預其謀陸麗等皆受重賞而不及允允終身不言（高允不言功其後位遇隆厚天豈嗇其報也） 甲子周忸坐事賜死時魏法深峻源賀奏謀反之家男子十三以下本不預謀者宜免死沒官從之 江夏王義恭還朝（自盱眙還也夏戶雅翻朝直遙翻） 辛未以義恭為大將軍南徐州刺史（欲以代始興王濬也）錄尚書如故 初魏入中原（晉孝武帝太元二十一年魏伐燕至安帝隆安二年克中山始得中原）用景初歷（景初歷楊偉所造曹魏明帝景初元年行之） 世祖克沮渠氏（見二百二十三卷十六年沮子余翻）得趙𢾺玄始歷（偏考字書無𢾺字以偏傍從𢾺從文離而合之於上下讀如斐字） 時人以為密是歲始行之

資治通鑑卷一百二十六

---

# 資治通鑑卷一百二十七　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 宋紀九（昭陽大荒落一年）

### 太祖文皇帝下之下

元嘉三十年春正月戊寅以南譙王義宣為司徒揚州刺史（用義宣刺揚州至是始出命）　蕭道成等帥氐羌攻魏武都魏高平鎮將苟莫于將突騎二千救之（帥讀曰率將即亮翻騎奇寄翻）道成等引還南鄭（南鄭宋梁南秦二州刺史治所兵志所謂知難而退蕭道成有焉）　壬午以征北將軍始興王濬為荊州刺史帝怒未解故濬久留京口既除荊州乃聽入朝（朝直遙翻）　戊子詔江州刺史武陵王駿統諸軍討西陽蠻軍于五洲（水經注江水東逕江夏軑縣故城南縣故弦國也城在山之陽南對五洲五洲江中有五洲相接故以為名其地當在今黄州江州之間孟康曰軑音汰師古曰軑又音徒系翻）　嚴道育之亡命也（道育亡命事始上卷上年）上分遣使者搜捕甚急（使疏吏翻）道育變服為尼匿於東宮又隨始興王濬至京口或出土民張旿家（旿疑古翻）濬入朝復

載還東宮（復扶又翻）欲與俱往江陵丁巳上臨軒濬入受拜（受拜荊州刺史之命）是日有告道育在張旿家者上遣掩捕得其二婢云道育隨征北還都（濬為征北將軍故稱之）上謂濬與太子劭已斥遣道育而聞其猶與往來惆悵惋駭（惆丑鳩翻惋烏貫翻）乃命京口送二婢須至檢覆乃治劭濬之罪（言待二婢至檢覆覆審其事乃罪二子也治直之翻）潘淑妃抱濬泣曰汝前祝詛事發（事見上卷上年祝讀與呪同職救翻）猶兾能刻意思愆何意更藏嚴道育上怒甚我叩頭乞恩不能解今何用生為可送藥來當先自取盡（謂欲先自殺也）不忍見汝禍敗也濬奮衣起曰天下事尋自當判願小寛慮必不上累（累力瑞翻判決也欲決意為商臣之事也濬辭氣凶悖如此潘妃承帝寵又如此而不以濬言白上何也婦人之仁知愛子而欲掩覆之不知其變愈激也）己未魏京兆王杜元寶坐謀反誅建寧王崇及其子濟南王麗皆為元寶所引賜死（史言魏難未已濟子禮翻）帝欲廢太子劭賜始興王濬死先與侍中王僧綽謀之使僧綽尋漢魏以來廢太子諸王典故（典經常之籍也故舊事也）送尚書僕射徐湛之及吏部尚書江湛（送與故與二人也）武陵王駿素無寵

故屢出外藩不得留建康（駿自彭城還復出刺江州）南平王鑠建平王宏皆為帝所愛鑠妃江湛之妹隨王誕妃徐湛之之女也湛勸帝立鑠湛之意欲立誕（史言江徐各私其私以亂國殺身）僧綽曰建立之事仰由聖懷臣謂唯宜速斷不可稽緩當斷不斷反受其亂（按漢書齊相召平所引道家之言斷丁亂翻下同）願以義割恩略小不忍（論語孔子曰小不忍則亂大謀）不爾便應坦懷如初（謂坦懷待之如父子天性之初也）無煩疑論事機雖密易致宣廣不可使難生慮表取笑千載（易以豉翻難乃旦翻載祖亥翻言禍難生於思慮之外將取笑於後世也）帝曰卿可謂能斷大事然此事至重不可不慇懃三思且彭城始亡（彭城王義康死見上卷二十八年三息暫翻又音如字）人將謂我無復慈愛之道（復扶又翻）僧綽曰臣恐千載之後言陛下惟能裁弟不能裁兒帝默然江湛同侍坐（坐徂卧翻）出閤謂僧綽曰卿向言將不太傷切直僧綽曰弟亦恨君不直（僧綽年少於湛故自稱為弟）鑠自壽陽入朝既至失旨帝欲立宏嫌其非次（建平王宏之齒未也於兄弟長幼之序為非次）是以議久不決每夜與湛之屏人語或連日累夕常使湛之自秉燭繞壁檢行慮有

竊聽者（屏必郢翻帝自以為謀莫密於此矣）帝以其謀告潘淑妃淑妃以告濬（左氏傳有言謀及婦人宜其死也宋文帝處此事其識畧又在吳孫亮之下）濬馳報劭劭乃密與腹心隊主陳叔兒齋帥張超之等謀為逆（齋帥主齋內仗衛又掌湯沐燈燭汛掃鋪設帥所類翻）初帝以宗室彊盛慮有內難（慮諸弟為難也難乃旦翻）特加東宮兵使與羽林相若（事見一百二十三卷十六年）至有實甲萬人（考異曰宋元凶劭傳云二十八年彗星入太微掃帝座二十九年十一月霖雨連雪太陽罕曜三十年正月風霰且雷上憂有竊發輒加劭兵衆東宮實甲萬人按二十九年劭濬巫蠱事已發豈有因十二月及明年正月災異而更加劭兵今從宋書）劭性黠而剛猛（黠下八翻

禁也慧也）帝深倚之及將作亂每夜饗將士或親自行酒王僧綽密以啟聞（王僧綽又啟聞此事劭之逆狀彰灼無可疑者而帝猶豫不斷殆天奪之鑒也）（將即亮翻）會嚴道育婢將至癸亥夜（考異曰劭傳云二十一日夜按長歷是月甲辰朔宋畧云癸亥夜乃二十日也今從之）劭詐為帝詔云魯秀謀反汝可平明守閤帥衆入（帥讀曰率）因使張超之等集素所畜養兵士二千餘人皆被甲（畜許六翻被皮義翻）召內外幢隊主副豫加部勒云有所討（幢傳江翻）夜呼前中庶子右軍長史蕭斌（蕭斌前嘗為太子中庶子而此時則為右軍長史也斌音彬）左衛率袁淑中舍人殷仲素

左積弩將軍王正見（晉武帝泰始四年罷振威揚威護軍置左右積弩將軍宋齊之制東宮亦置左右積弩將軍）並入宮劭流涕謂曰主上信讒將見罪廢內省無過不能受枉（省所景翻）明旦當行大事（左傳楚潘崇謂商臣曰能行大事乎對曰能遂以宮甲圍其父成王而弒之）望相與戮力因起徧拜之衆驚愕莫敢對淑斌皆曰自古無此願加善思（善思猶今人言好思量也）劭怒變色斌懼與衆俱曰當竭身奉令淑叱之曰卿便謂殿下真有是邪殿下幼嘗患風或是疾動耳（言病風喪心或致有是言）劭愈怒因眄淑曰事當克不（眄眠見翻目偏合而斜視也不讀曰

否）淑曰居不疑之地何患不克但恐既克之後不為天地所容大禍亦旋至耳（旋還反也疾也）假有此謀猶將可息左右引淑出曰此何事而云可罷乎淑還省（還左衛率省也）繞床行至四更乃寢（更工衡翻）甲子宮門未開劭以朱衣加戎服上乘畫輪車（朱衣太子入朝之服晉志曰畫輪車駕牛以綵漆畫輪轂故名曰畫輪車上起四夾杖左右開四望絲油幢朱絲絡其上形制事事如輦其下猶有獵車耳太子法駕亦謂之鸞路非法駕則乘畫輪車兩箱裏飾以金錦黃金塗五采）與蕭斌共載衛從如常入朝之儀（從才用翻朝直遙翻）呼袁淑甚急淑眠不起劭停車奉化門（奉化門東宮西

門）催之相續淑徐起至車後劭使登車又辭不上（上時掌翻）劭命左右殺之守門開（侍留以候門開曰守門）從萬春門入（萬春門臺城東門）舊制東宮隊從不得入城（言不得入臺城也）劭以偽詔示門衛曰受勑有所收討令後隊速來張超之等數十人馳入雲龍門及齋閤拔刀徑上合殿（李延壽曰晉世諸帝多處內房朝宴所臨東西二堂而已孝武末年清暑方構永初受命無所改作所居惟稱西殿不製嘉名文帝因之亦有合殿之稱）帝是夜與徐湛之屏人語至旦燭猶未滅門階戶席直衛兵尚寢未起帝見超之入舉几捍之五指皆落遂弒之（年四十七）湛之驚起趣北戶未及開兵人殺之（趣七喻翻）劭進至合殿中閤聞帝已殂出坐東堂蕭斌執刀侍直呼中書舍人顧嘏嘏震懼不時出既至問曰欲共見廢何不早啓嘏未及答即於前斬之江湛直上省（侍中省有上省下省上省有禁中湛時為侍中入直上省）聞諠譟聲歎曰不用王僧綽言以至於此乃匿傍小屋中劭遣兵就殺之宿衛舊將羅訓徐罕皆望風屈附（南史卜天與傳作徐宰將即亮翻）左細仗主廣威將軍吳興卜天與（宋宿衛之官有細鎧主細鎧將細仗主等）不暇被甲（被皮義翻）執刀持

---

弓疾呼左右出戰徐罕曰殿下入汝欲何為天與罵曰殿下常來云何於今乃作此語只汝是賊手射劭於東堂幾中之（射而亦翻幾居希翻中竹仲翻）劭黨擊之斷臂而死隊將張泓之朱道欽陳滿與天與俱戰死（斷丁管翻將即亮翻）左衛將軍尹弘惶怖通啓求受處分（怖普布翻處昌呂翻分扶問翻）劭使人從東閤入（東閤東閤門也）殺潘淑妃及太祖親信左右數十人（劭尊帝廟號中宗孝武帝即位改廟號曰太祖）急召始興王濬使帥衆屯中堂濬時在西州（濬自京口入朝楚居西州帥讀曰率）府舍人朱灋瑜（府舍人者濬府之舍人也自晉以來諸王府舍人十人）奔告濬曰臺內諠譟宮門皆閉道上傳太子反未測禍變所至濬陽驚曰今當奈何灋瑜勸入據石頭濬未得劭信不知事之濟不（濟不讀曰否）騷擾不知所為將軍王慶曰今宮內有變未知主上安危凡在臣子當投袂赴難（難乃旦翻）憑城自守非臣節也濬不聽乃從南門出徑向石頭文武從者千餘人時南平王鑠戍石頭兵士亦千餘人（從才用翻史言濬鑠之衆足以討除逆亂）俄而劭遣張超之馳馬召濬濬屏人問狀（屏必逞翻）即戎服乘馬而去朱灋

瑜固止濬濬不從出中門王慶又諫曰太子反逆天下怨憤明公但當堅閉城門坐食積粟（石頭倉城有積粟）不過三日凶黨自離公情事如此今豈宜去濬曰皇太子令敢有復言者斬（復扶又翻）既入見劭劭曰潘淑妃遂為亂兵所害濬曰此是下情由來所願（梟食母破獍食父若濬者兼梟獍之心以為心）劭詐以太祖詔召大將軍義恭尚書令何尚之入拘於內（內謂臺內）并召百官至者纔數十人劭遽即位下詔曰徐湛之江湛弑逆無狀吾勒兵入殿已無所及號惋崩衂（號戶刀翻惋烏貫翻衂女六翻）肝心破裂今罪人斯得元凶克殄可大赦改元太初即位畢亟稱疾還永福省（永福省太子所居也在禁中）不敢臨喪以白刃自守夜則列燈以防左右以蕭斌為尚書僕射領軍將軍以何尚之為司空前右衛率檀和之戍石頭征虜將軍營道侯義綦鎮京口義綦義慶之弟也（義慶長沙王道憐第二子嗣臨川王道規國）乙丑悉收先給諸處兵還武庫殺江徐親黨尚書左丞荀赤松右丞臧凝之等凝之燾之孫也以殷仲素為黃門侍郎王正見為左軍將軍

張超之陳叔兒皆拜官賞賜有差輔國將軍魯秀在建康劭謂秀曰徐湛之常欲相危（事見上卷二十八年）我已為卿除之矣（為于偽翻）使秀與屯騎校尉龐秀之對掌軍隊（騎奇寄翻校戶教翻軍隊主所統之兵）劭不知王僧綽之謀以僧綽為吏部尚書（王僧綽于此時不受劭官繼之以死則人臣之節盡矣）司徒左長史何偃為侍中武陵王駿屯五洲沈慶之自巴水來咨受軍略（水經巴水出廬江雩婁縣之巴山南歷蠻中又南流注于江今謂之巴河在蘄州界源出板石山去年帝使沈慶之討蠻是年使武陵王駿統討蠻諸軍故慶之來諮駿咨受軍略軍略謂用兵之策略也）三月乙亥典籤董元嗣（武陵王鎮彭城董元嗣已為府典籤）自建康至五洲具言太子殺逆（殺讀曰弑）駿使元嗣以告僚佐（宣劭弑逆之罪將舉兵也）沈慶之密謂腹心曰蕭斌婦人（言其怯弱無能為也）其餘將帥皆易與耳（易以豉翻）東宮同惡不過三十人（謂張超之陳叔兒等）此外屈逼（謂魯秀龐秀之等）必不為用今輔順討逆（順謂武陵王逆謂劭也）不憂不濟也（沈慶之以此言作諸人義勇之氣）壬午魏主尊保太后為皇太后（尊保太后見上卷上年以乳母為母非禮也）追贈祖考官爵兄弟皆如外戚（史言魏主寵秩私暱之過）太子劭分浙東五郡為會州（以會稽名州也會古外翻）省

揚州立司隸校尉（浙東五郡本屬揚州分為會州又改揚州為司隸校尉以統京畿欲倣魏晉都洛舊制）以其妃父殷冲為司隸校尉冲融之曾孫也（殷融見九十四卷晉成帝咸和三年）以大將軍義恭為太保荆州刺史南譙王義宣為太尉始興王濬為驃騎將軍（驃匹妙翻騎奇計翻）雍州刺史臧質為丹陽尹（雍於用翻）會稽太守隨王誕為會州刺史（欲就會稽用誕統浙東五郡）劭料檢文帝巾箱（料音聊巾箱所以藏要密文書便於尋閱）及江湛家書疏得王僧綽所啟饗士并前代故事（即所上廢太子諸王典故疏所去翻）甲申收僧綽殺之僧綽弟僧虔為司徒左西屬（左西屬左西曹屬也舊制司徒府有東西曹有掾有屬宋於西曹又分左右）所親咸勸之逃僧虔泣曰吾兄奉國以忠貞撫我以慈愛今日之事苦不見及耳若得同歸九泉猶羽化也（羽化猶言登仙神仙家所謂飛昇也）劭因誣北第諸王侯云與僧綽謀反（諸王侯列第於臺城北故曰北第此皆穆武子孫也）殺長沙悼王瑾瑾弟臨川哀王爗（臨川王義慶本長沙王道憐之子嗣臨川王道規今爗又以長沙王瑾弟嗣義慶瑾渠吝翻）桂陽孝侯覬新渝懷侯玠（覬音冀新渝當作新喻　考異曰劭傳作球今從長沙王道憐傳）皆劭所惡也（惡烏路翻）瑾義欣之子（義欣長沙王道憐之子）爗義慶之子覬玠義慶之弟子也劭密與沈慶之手書令殺武陵王駿慶之求見王王懼辭以疾慶之突入以劭書示王王泣求入內與母訣（武陵王母路淑媛）慶之曰下官受先帝厚恩今日之事惟力是視殿下何見疑之深王起再拜曰家國安危皆在將軍慶之即命內外勒兵府主簿顏竣曰（竣七倫翻）今四方未知義師之舉劭據有天府（天府謂建康）若首尾不相應（首謂武陵已倡義于九江尾謂諸方征鎮）此危道也宜待諸鎮協謀然後舉事慶之厲聲曰今舉大事而黃頭小兒皆得參預（男以始生為黃頭小兒言其如嬰兒未有知識也）何得不敗宜斬以狗王令竣拜謝慶之慶之曰君但當知筆札事耳於是專委慶之處分旬日之間內外整辦人以為神兵（宋帝紀曰三月乙未建牙于軍門是時多不悉舊儀有一翁班白自稱少從武帝征伐頗悉其事因使指麾事畢忽失所在余謂沈慶之甚練軍事西征北伐久在兵間安有不悉舊儀之理或者舉義之時託武帝神靈以昭神人之助順啟諸方赴義之心也通鑑不語怪故不書處昌呂翻分扶問翻）竣延之之子也（顏延之與謝靈運俱以文義著稱靈運死延之獨擅名於時時在建康）庚寅武陵王戒嚴誓衆以沈慶之領府司馬襄陽太守柳元景隨郡太守宗慤為諮議參

軍領中兵江夏内史朱修之行平東将軍記室參軍顔竣為諮議參軍領録事兼總内外（柳元景宗慤以諮議參軍領中兵參軍以前驅之任命二人也顔竣本記室參軍歷諮議領録事參軍以總録軍府之責任命竣也記室參軍掌牋記夏戶雅翻）諮議參軍劉延孫為長史尋陽太守行留府事延孫道産之子也（劉道産鎮襄陽有政績見一百二十四卷十九年）南譙王義宣及臧質皆不受劭命與司州刺史魯爽同舉兵以應駿質爽俱詣江陵見義宣（司雍皆受督于義宣故俱詣之）且遣使勸進於王（使疏吏翻）辛卯臧質子敦等在建康者聞質舉兵皆逃亡

（考異曰宋畧庚申武陵王戒嚴辛亥臧敦逃按長歷是月甲戌朔無庚申辛亥又宋畧上有甲申下有癸巳此必庚寅辛卯字誤也宋書數作敦今從之）劭欲相慰悦下詔曰臧質國戚勲臣（臧質高祖敬皇后之姪故曰國戚有邊功故曰勲臣）方翼贊京輦（謂用為丹陽尹也）而子弟波迸良可怪歎（迸北諍翻）可遣宣譬令還咸復本位劭尋録得敦（毛晃曰録收拾也）使大将軍義恭行訓杖三十（以外戚子弟行杖以訓勑之故曰訓杖）厚給賜之　癸巳劭葬太祖于長寧陵（據齊書豫章王嶷傳長寧陵隧道出嶷第前路則陵近臺城矣）謚曰景皇帝廟號中宗（史不用劭所上謚號而用孝武帝所改謚號正劭弑逆之罪絶之也）乙未武陵王發

---

西陽丁酉至尋陽庚子王命顔竣移檄四方（考異曰宋畧移檄亦在庚申日按謝莊傳曰奉三月二十七日檄然則發檄在庚子日也）使共討劭州郡承檄翕然響應南譙王義宣遣臧質引兵詣尋陽與駿同下留魯爽於江陵劭以兖冀二州刺史蕭思話為徐兖二州刺史起張永為青州刺史思話自歷城引部曲還平城起兵以應尋陽（濟南郡東平陵縣有平陸城余謂平城當作彭城還從宣翻又如字）建武将軍垣護之在歷城亦帥所領赴之（帥讀曰率下同）南譙王義宣板張永為冀州刺史永遣司馬崔勲之等将兵

赴義宣（将即亮翻）義宣慮蕭思話與永不釋前憾（思話繫張永於獄事見上卷上年）自為書與思話使長史張暢為書與永（張暢永之羣從也故義宣使之為書）勸使相與坦懷隨王誕将受劭命（受會州刺史之命）參軍事沈正說司馬顧琛曰（說輸芮翻）國家此禍開闢未聞今以江東驍鋭之衆（此江東謂浙江之東也驍堅堯翻）唱大義於天下其誰不響應豈可使殿下北面兇逆受其偽寵乎琛曰江東忘戰日久雖逆順不同然彊弱亦異（琛意謂雖以順討逆然建康彊而江東弱其勢異也）當須四方有義舉者（須待也）然後應之不為

晚也正曰天下未嘗有無父無君之國寧可自安讐恥而責義於餘方乎今正以弑逆冤酷義不共戴天（禮記曰父母之讐不共戴天）舉兵之日豈求必全邪馮衍有言大漢之貴臣將不如荊齊之賤士乎（此蓋馮衍責田邑之言荊齊之賤士謂申包胥赴秦求救以存荊王孫賈殺淖齒以存齊也）況殿下義兼臣子事實國家者哉琛乃與正共入說誕誕從之（說輸芮翻）正田子之兄子也（沈田子從武帝入關有功後以殺王鎮惡受誅）劭自謂素習武事語朝士曰卿等但助我理文書勿措意戎旅若有寇難（語牛倨翻朝直遙翻難乃旦翻）吾

自當之但恐賊虜不敢動耳及聞四方兵起始憂懼戒嚴悉召下番將吏（宿衛分上下番更休迭代今悉召下番將吏以自備更不分番）遷淮南居民於北岸（秦淮南岸當新亭石頭來路北岸即臺城遷淮南居民於北岸欲阻淮以自固）盡聚諸王及大臣於城內（防其出奔也）移江夏王義恭處尚書下舍分義恭諸子處侍中下省（處昌呂翻據南史侍中下省在神虎門外）夏四月癸卯朔柳元景統寧朔將軍薛安都等十二軍發湓口（湓音盆）司空中兵參軍徐遺寶以荊州之衆繼之（南譙王義宣既進位司空以徐遺寶為中兵參軍）丁未武陵王發尋陽沈慶之總中軍以從（從才用翻）劭立妃殷氏為皇后庚戌武陵王檄書至建康劭以示太常顏延之曰彼誰筆也延之曰竣之筆也劭曰言辭何至於是延之曰竣尚不顧老臣安能顧陛下劭怒稍解悉拘武陵王子於侍中下省南譙王義宣子於太倉空舍劭欲盡殺三鎮士民家口（三鎮謂雍荊江）江夏王義恭何尚之皆曰凡舉大事者不顧家且多是驅逼今忽誅其室累正足堅彼意耳（累切瑞翻）劭以為然乃下書一無所問劭疑朝廷舊臣皆不為己用乃厚撫

魯秀及右軍參軍王羅漢悉以軍事委之（二人皆驍勇善戰故厚撫之委以軍事冀得其力）以蕭斌為謀主殷冲掌文符蕭斌勸劭勒水軍自上決戰不爾則保據梁山（上時掌翻令太平州當塗縣西南三十里有天門山亦曰蛾眉山兩山夾大江對峙東曰博望山西曰梁山）江夏王義恭以南軍倉猝船舫陋小不利水戰（江水東流至武昌以下漸漸向北流蓋南紀諸山所迫坡陁之勢漸使之然也至于江寧江流愈北建康當下流都會望尋陽武昌皆直南望歷陽壽陽皆直西故建康謂歷陽皖城以西皆曰江西而江西亦謂建康為江東建康謂采石為南州京口為北府皆地勢然也江夏王義恭在建康以義師為南軍即此義舫甫妄翻）乃進策曰賊駿小年未習軍旅

遠來疲弊宜以逸待之今遠出梁山則京都空弱東軍乘虛或能為患（東軍謂會稽隨王誕之兵也）若分力兩赴則兵散勢離不如養銳待期坐而觀釁割棄南岸柵斷石頭此先朝舊灋（釁許靳翻斷丁管翻朝直遥翻先朝舊法謂晉明帝拒王含及武帝拒盧循時用兵之法）不憂賊不破也劭善之斌厲色曰南中郎二十年少能建如此大事豈復可量（時武陵王駿為南中郎將江州刺史故稱之武陵王時年二十四少詩照翻復扶又翻量音良）三方同惡勢據上流（三方謂荆雍江）沈慶之甚練軍事柳元景宗慤屢嘗立功（沈慶之常與蕭斌同在碻磝柳元景討蠻出關陜皆有功宗慤有平林邑之功又有討蠻之功故兵皆憚之）形勢如此實非小敵唯宜及人情未離尚可決力一戰端坐臺城何由得久今主相咸無戰意豈非天也（弑逆事起蕭斌以宮僚之舊逼於兇威遂為同惡其心慭負天地無所自容唯欲幸一戰之勝相與苟活今劭不肎逆戰斌知必敗故歸之天相息亮翻）劭不聽或勸劭保石頭城劭曰昔人所以固石頭城者俟諸侯勤王耳我若守此誰當見救唯應力戰決之不然不克日日自出行軍慰勞將士（行下孟翻勞力到翻）親督都水治船艦（都水漢官處處有之前漢屬水衡都尉後漢屬少府其後分屬郡國晉屬大司農治直之翻）壬子焚淮南岸室屋淮內船舫悉驅民家度水北（秦淮水之北也）立子偉之為皇太子以始興王濬妃父褚湛之為丹陽尹湛之裕之之兄子也（褚裕之見一百十卷晉安帝義熙六年）濬為侍中中書監司徒錄尚書六條事加南平王鑠開府儀同三司以南兗州刺史建平王宏為江州刺史（欲以代武陵王）太尉司馬龐秀之自石頭先衆南奔人情由是大震（劭委龐秀之以掌軍隊秀之先奔南軍故人情大震先息薦翻）以營道侯義綦為湘州刺史檀和之為雍州刺史（欲以代臧質雍於用翻）癸丑武陵王軍于鵲頭（鵲頭在宣城郡界左傳楚以諸侯伐吳吳敗之于鵲岸唐志宣州南陵縣有鵲頭鎮兵蓋其地在鵲州之頭）宣城太守王僧達得武陵王檄未知所從客說之曰方今釁逆滔天（說輸芮翻釁許覲翻）古今未有為君計莫若承義師之檄移告傍郡苟在有心誰不響應（謂凡有人心者皆若響之應聲）此上策也如其不能可躬帥向義之徒（帥讀曰率）詳擇水陸之便致身南歸亦其次也僧達乃自候道南奔（候道伺候邉上警急之道也今沿路列置烽臺者即候道）逢武陵王於鵲頭王即以為長史僧達弘之子也（王弘歷事武文位任隆重）王初發尋陽沈慶之謂人曰王僧達

必來赴義人問其故慶之曰吾見其在先帝前議論開張意向明決以此言之其至必也（王氏江南冠族僧達又名公之子也沈慶之於建義之初欲致之以為名望耳）柳元景以舟艦不堅憚於水戰乃倍道兼行丙辰至江寧步上（江寧縣臨江渚晉咸和之後以江外無事於南浦置江寧縣宋白曰江寧縣本秣陵之地晉置江寧縣在今縣南七十里故城存馬隋開皇十年移于冶城按宋白所謂今縣乃天祐十四年楊氏所置縣也纔戶黙翻上時掌翻）使薛安都帥鐵騎曜兵於淮上（秦淮之上也）移書朝士為陳順逆（朝直遥翻為于偽翻觀柳元景用兵方畧故有必勝之理矣）劭加吳興太守汝南周嶠冠軍將軍隨王誕檄亦至嶠素恇怯回惑不知所從（冠古玩翻恇去王翻）府司馬丘珍孫殺之舉郡應誕戊午武陵王至南洲降者相屬（南洲屬姑孰降戶江翻下同屬之欲翻）己未軍于溧州（溧音栗）王自發尋陽有疾不能見將佐唯顔竣出入卧内（在室在舟凡寢卧之所皆謂之卧内將即亮翻）擁王於膝親視起居疾屢危篤不任咨稟竣皆專決（言病甚不能決事凡內外咨稟竣皆專決任音壬）軍政之外間以文教書檄應接遐邇（間古莧翻）昏曉臨哭若出一人（臨力鴆翻）如是累旬自舟中甲士亦不知王之危疾也（按是月丁未王發尋陽己未至溧洲十三日耳丙寅至江寧方二十日今日累旬當是以至江寧為限耳）癸亥柳元景潛至新亭依山為壘（考異曰宋畧云壬戌元景次新林依山為壘按本紀癸亥元景至新亭元景傳元景至新亭經日劭乃水陸出軍今從之）新降者皆勸元景速進元景曰不然理順難恃同惡相濟輕進無防實啟寇心（兵法所謂先為不可勝以待敵之可勝柳元景以之）元景營未立劭龍驤將軍詹叔兒覘知之（驤思將翻）勸劭出戰劭不許甲子劭使蕭斌統步軍褚湛之統水軍與魯秀王羅漢劉簡之精兵合萬人（史言唯魯秀王羅漢劉簡之所部之兵精耳）攻新亭壘劭自登朱雀門督戰元景宿令軍中曰鼓繁氣易衰叫數力易竭（宿令者先未戰之日而令之也易以豉翻數所角翻）但銜枚疾戰一聽吾鼓聲劭將士懷劭重賞皆殊死戰元景水陸受敵意氣彌彊麾下勇士悉遣出鬬左右唯留數人宣傳（宣傳號令也）劭兵勢垂克魯秀擊退鼓劭衆遽止（師之耳目在于旗鼓鼓疾所以進衆鼓徐所以退衆魯秀誤鳴退鼓天使之也）元景乃開壘鼓譟以乘之劭衆大潰墜淮死者甚多劭更帥餘衆自來攻壘（帥讀曰率）元景復大破之所殺傷過於前戰士卒爭赴死馬澗澗為之溢（死者塞澗故澗水溢復扶又翻為于偽翻）劭手斬退者

不能禁劉簡之死蕭斌被創（被皮義翻創初良翻）劭僅以身免走還宮魯秀褚湛之檀和之皆南奔丙寅武陵王至江寧丁卯江夏王義恭單騎南奔（夏戶雅翻騎奇寄翻）劭殺義恭十二子劭濬憂迫無計以輦迎蔣侯神像置宮中稽顙乞恩拜為大司馬封鍾山王（蔣侯蔣子文也廟食鍾山吳孫氏以其子諱鍾改曰蔣山稽音啟）拜蘇侯神為驃騎將軍（據齊書崔祖思傳蘇侯神即蘇峻驃匹妙翻騎奇計翻）以濬為南徐州刺史與南平王鑠並錄尚書事戊辰武陵王軍于新亭大將軍義恭上表勸進散騎侍郎徐爰在殿中誑劭云自追義恭遂歸武陵王（因出追義恭遂得歸順散悉亶翻誑居況翻）時王軍府草創不曉朝章爰素所諳練（諳烏含翻）乃以爰兼太常丞撰即位儀注己巳王即皇帝位大赦文武賜爵一等從軍者二等（謂從軍自尋陽至新亭進爵二等以優之）改謚大行皇帝曰文廟號太祖以大將軍義恭為太尉錄尚書六條事南徐州刺史是日劭亦臨軒拜太子偉之大赦唯劉駿義恭義宣誕不在原例（此劭所下赦文所該也）庚子以南譙王義宣為中書監丞相錄尚書六條事揚州刺史隨王誕為衛將軍開府儀同三司荊州刺史臧質為車騎將軍開府儀同三司江州刺史（騎奇計翻下同）沈慶之為領軍將軍蕭思話為尚書左僕射壬申以王僧達為右僕射柳元景為侍中左衛將軍宗慤為右衛將軍張暢為吏部尚書劉延孫顏竣並為侍中五月癸酉朔臧質以雍州兵二萬至新亭（雍於用翻）豫州刺史劉遵考遣其將夏侯獻之帥步騎五千軍于瓜步（將即亮翻帥讀曰率）先是世祖遣寧朔將軍顧彬之將兵東入受隨王誕節度（考武帝廟號世祖時初即位而遽以廟號書之蓋因舊史耳先悉薦翻）誕遣參軍劉季之將兵與彬之俱向建康誕自頓西陵為之後繼（西陵今紹興府蕭山縣西興鎮是也其地西臨浙江吳越王錢鏐以陵非吉語改曰西興將音即亮翻）劭遣殿中將軍燕欽等拒之相遇於曲阿奔牛塘（今常州有武進縣奔牛鎮及奔牛堰故老相傳云古有金牛奔此因以名之）欽等大敗劭於是緣淮樹柵以自守又決破崗方山埭以絕東軍（破崗在晉陵郡延陵縣西北亦有埭埭音代）時男子既盡召婦女供役甲戌魯秀等募勇士攻大航克之（大航即朱雀航航戶剛翻考異曰元凶傳云其月三日按宋書甲戌乃二日也）王羅漢聞官軍已

度即放仗降緣渚幢隊以次奔散（渚謂秦淮渚也時劭兵緣渚備守以禦義師即秦淮北岸也幢隊幢隊主副所領兵也降戶江翻）器仗鼓蓋充塞路衢（塞悉則翻）是夜劭閉守六門（臺城六門大司馬門東華門西華門萬春門太陽門承明門也）於門內鑿塹立柵城中沸亂（塹七艷翻）丹楊尹尹弘等文武將吏爭踰城出降（降戶江翻下同）劭燒輦及袞冕服于宮庭蕭斌宣令所統使皆解甲自石頭戴白幡來降詔斬斌于軍門濬勸劭載寶貨逃入海劭以人情離散不果行乙亥輔國將軍朱修之克東府丙子諸軍克臺城各由諸門入會于殿庭獲王正見斬之張超之走至合殿御床之所為軍士所殺刳腸割心諸將臠其肉生噉之（噉徒覽翻又徒濫翻）建平等七王號哭俱出（七王建平王宏及東海王禕義陽王昶武昌王渾湘東王彧建安王休仁餘一人當是休祐但未封劭蓋拘七王於宮中故號哭俱出號戶高翻）劭穿西垣入武庫井中隊副高禽執之劭曰天子何在禽曰近在新亭至殿前臧質見之慟哭劭曰天地所不覆載丈人何為見哭（覆敷又翻臧質武敬皇后之姪故劭呼為丈人）又謂質曰劭可啟得遠徙不（不讀曰否）質曰主上近在航南（航南謂大航之南）自當有處分

（處昌呂翻分扶問翻）縛劭於馬上防送軍門時不見傳國璽（璽斯氏翻）以問劭劭曰在嚴道育處就取得之斬劭及四子於牙下濬帥左右數十人挾南平王鑠南走（帥讀曰率）遇江夏王義恭於越城濬下馬曰南中郎令何所作義恭曰上已君臨萬國又曰虎頭來得無晚乎義恭曰殊當恨晚又曰故當不死邪義恭曰可詣行闕請罪（天子出行所居之所謂之行闕宮豹尾之內同之禁中旌門之外謂之行闕）又曰未審能賜一職自效不（不讀曰否史言劭濬狂愚望生）義恭又曰此未可量（量音良）勒與俱歸於道斬之及其三子劭濬父子首並梟於大航（梟堅堯翻）暴尸於市劭妃殷氏及劭濬諸女妾媵皆賜死於獄（媵以證翻）汙瀦劭所居齋（古者臣弑君子弑父殺無赦壞其室汙其宮而瀦焉鄭玄曰瀦都也南方人謂都為瀦釋文停水曰瀦）殷氏且死謂獄丞江恪曰汝家骨肉相殘何以枉殺無罪人恪曰受拜皇后非罪而何殷氏曰此權時耳當以鸚鵡為后褚湛之之南奔也濬即與褚妃離絕故免於誅（史言褚妃得免死之由）嚴道育王鸚鵡並都街鞭殺焚尸揚灰於江殷沖尹弘王羅漢及淮南太守沈璞皆伏誅

（璞累為濬參佐守于湖不迎義師故誅）庚辰解嚴辛巳帝如東府百官請罪詔釋之甲申尊帝母路淑媛為皇太后（淑媛魏文帝所制晉武帝承漢魏之制淑妃淑媛淑儀修華修儀修容婕妤容華充華為九嬪位視九卿媛于眷翻）太后丹楊人也乙酉立妃王氏為皇后后父偃導之玄孫也（王導東晉元臣子孫為江左衣冠甲族）戊子以柳元景為雍州刺史（雍於用翻）辛卯追贈袁淑為太尉謚忠憲公徐湛之為司空謚忠烈公江湛為開府儀同三司謚忠簡公王僧綽為金紫光禄大夫謚簡矦（旌其死難也）壬辰以太尉義恭為揚南徐二州

刺史進位太傅領大司馬初劭以尚書令何尚之為司空領尚書令子征北長史偃為侍中父子並居權要及劭敗尚之左右皆散自洗黃閤（舊制三公聽事置黃閤五代志曰三公府三門當中開黃閤設內屏）殷冲等既誅人為之寒心（為于偽翻）帝以尚之偃素有令譽且居劭朝用智將迎時有全脫（所謂全脫者活三鎮士民家口朝直遥翻）故特免之復以尚之為尚書令偃為大司馬長史位遇無改甲午帝謁初寧長寧陵追贈卜天與益州刺史謚壯矦（旌死節也）與袁淑等四家長給稟禄（卜天與袁淑徐湛之江湛四家稟筆錦翻賜穀也供給也又力錦翻廩食也）張泓之等各贈郡守（旌其戰死也）戊戌以南平王鑠為司空建平王宏為尚書左僕射蕭思話為中書令丹陽尹六月丙午帝還宮（還自謁陵也）初帝之討西陽蠻也（屯五州時）臧質使柳元景將兵會之及質起兵欲奉南譙王義宣為主潛使元景帥所領西還（帥讀曰率還從宣翻）元景即以質書呈帝語其信曰（語牛倨翻信使也）臧冠軍當是未知殿下義舉耳（臧質以冠軍將軍鎮襄陽冠古玩翻）方應伐逆不容西還質以此恨之及元景為雍州（雍於用翻）質慮其

為荆江後患建議元景當為爪牙不宜遠出帝重違其言戊申以元景為護軍將軍領石頭戍事己酉以司州刺史魯爽為南豫州刺史庚戌以衛軍司馬徐遺寶為兖州刺史（為魯爽徐遺寶與臧質同反張本）庚申詔有司論功行賞封顏竣等為公矦（竣七倫翻）辛未徙南譙王義宣為南譙郡王隨王誕為竟陵王立義宣次子宜陽矦愷為南譙王閏月壬申以領軍將軍沈慶之為南兖州刺史鎮盱眙（盱眙音吁怡）癸酉以柳元景為領軍將軍乙亥魏太

皇太后赫連氏殂　丞相義宣固辭內任及子愷王爵甲午更以義宣為荊湘二州刺史（沈約曰晉懷帝分荊州立湘州成帝咸和三年省安帝義熙八年復立十二年又省宋武帝永初三年又立文帝元嘉八年省十七年又立二十九年又省孝武帝孝建元年又立今按是年四月元凶劭以營道侯義綦為湘州刺史蓋以義宣為荊州舉義欲分其軍府耳帝既即位遂以義宣為荊湘二州刺史湘州之立寔在是年也更工衡翻）愷為宜陽縣王将佐以下並加賞秩（将即亮翻）以竟陵王誕為揚州刺史

秋七月辛酉朔日有食之甲寅詔求直言辛酉詔省細作并尚方彫文塗飾貴戚競利悉皆禁絕（宋有細作署令大明四年改為左右御府令）中軍録事參軍周朗上疏以為毒之在體必割其緩處歷下泗間不足戍守（歷下謂歷城泗間謂彭城湖陸）議者必以為胡衰不足避（當時議者蓋以魏連有內難遂謂之衰）而不知我之病甚於胡矣（兵甲饋餫之費虛內以給外則吾國之病甚於胡運之衰）今空守孤城徒費財役使虜但發輕騎三千更互出入（騎奇計翻更工衡翻）春來犯麥秋至侵禾水陸漕輸居然復絕（虜騎至則江南之人不敢至彭泗水陸漕輸絕矣復扶又翻）於賊不勞而邊已困不至二年卒散民盡可蹻足而待也（蹻巨驕翻）今人知不以羊追狼蟹捕鼠而

令重車弱卒與肥馬悍胡相逐其不能濟固宜矣（言不濟事也悍下罕翻又侯旰翻）又三年之喪天下之達喪漢氏節其臣則可矣薄其子則亂也（短喪自漢景帝始詳見十五卷漢文帝後七年）凡灋有變於古而刻於情則莫能順焉至乎敗於禮而安於身必遽而奉之今陛下以大孝始基宜反斯謬（言帝既能討元凶劭之罪當行三年之喪以反短喪之謬）又舉天下以奉一君何患不給一體炫金不及百兩（炫胡練翻炫金今之銷金是也）一歲美衣不過數襲而必收寶連櫝集服累笥目豈常視身未時親是櫝帶寶笥著衣也（著陟畧翻）何糜蠹之劇惑鄙之甚邪且細作始并以為儉節而市造華怪即傳於民如此則遷也非罷也（此語切中當時之病凡欲言時政若此可也否則迎合以徼利祿耳）凡厥庶民制度日侈見車馬不辨貴賤視冠服不知尊卑尚方今造一物小民明已睥睨（明謂來旦也睥與睤同匹詣翻）宮中朝製一衣庶家晚已裁學侈麗之源實先宮閫（嗚呼我宋之将亡其習俗亦如此吾是以悲二宋之一轍也嗚呼先悉薦翻）又設官者宜官稱事立人稱官置（稱尺證翻）王侯識未堪務不應強仕（此強仕謂強之使仕也強其兩翻）且帝子未官人

誰謂賤但宜詳置賔友茂擇正人亦何必列長史參軍别駕從事然後為貴哉（此言亦深切末落王出鎮之弊）又俗好以毀沈人不察其所以致毀（好呼到翻沈沈言沒人之實也）以譽進人不察其所以致譽（譽音余下同）毀徒皆鄙則宜擢其毀者譽黨悉庸則宜退其譽者如此則毀譽不妄善惡分矣（論語子貢問孔子曰鄉人皆好之何如子曰未可也鄉人皆惡之何如子曰未可也不如鄉人之善者好之其不善者惡之周朗之言正得此意蓋晉宋以來諸州中正品定人物高下其手毀譽之失實也久矣）凡無世不有言事無時不有下令然升平不至昏危相繼何哉設令之本非實故也（朗指帝求言非實）書奏忤旨自解去職朗嶠之弟也（周嶠為丘珍孫所殺事見上忤五故翻）侍中謝莊上言詔云貴戚競利悉皆禁絶此實允愜民聽若有犯違則應依制裁糾若廢灋申恩便為明詔既下而聲實乖爽也（爽差也）臣愚謂大臣在祿位者尤不宜與民爭利不審可得在此詔不（不讀曰否）莊弘微之子也（謝弘微進用於元嘉之初）上多變易太祖之制郡縣以三周為滿宋之善政於是乎衰（元嘉之制守宰以六期為斷然自時厥後率以三周為滿而又有數更數易不及三周者）乙丑魏濮陽王閭若文征西大將軍永昌王仁皆坐謀叛仁賜死於長安若文伏誅　南平穆王鑠素負才能意常輕上又為太子劭所任出降最晚（鑠為始興王濬所挾而走遇江夏王義恭乃降非本心也降戶江翻）上潛使人毒之己巳鑠卒贈司徒以商臣之謚謚之（楚世子商臣弑君父而自立卒後謚曰穆）南海太守蕭簡據廣州反簡斌之弟也（蕭斌以逆黨誅其弟懼連坐而反）詔新南海太守南昌鄧琬（考異曰蕭簡傳作劉玩今從本紀）始興太守沈灋系討之灋系慶之之從弟也（從才用翻）簡誑其衆曰臺軍是賊劭所遣衆信之為之固守（誑居况翻為于偽翻）琬先至止為一攻道灋系至曰宜四面並攻若守一道何時可拔琬不從灋系曰更相申五十日（申容也又緩為之期曰申）日盡又不克乃從之八道俱攻一日即破之九月丁卯斬簡廣州平灋系封府庫付琬而還（史言沈氏兄弟皆能宣力于一時還從宣翻又如字）冬十一月丙午以左軍將軍魯秀為司州刺史（為魯秀從臧質等稱兵張本）辛酉魏主如信都中山　十二月癸未以將置東宮省太子率更令等官中庶子等各減舊員之半（懲元凶劭之禍也晉制東宮中庶子四人中舍人四人庶子四

（人舍人十六人洗馬八人更工衛翻）

甲午魏主還平城

資治通鑑卷一百二十七

總校官庶吉士臣侍朝
校對官檢討臣王坦修
謄錄監生臣張同巽

# 欽定四庫全書薈要

史部

資治通鑑卷一百二十八 九

詳校官編修臣汪鏞

---

# 資治通鑑卷一百二十八　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 宋紀十（起閼逢敦牂盡著雍閹茂凡五年）

### 世祖孝武皇帝上（諱駿字休龍小字道民文帝第三子也）

孝建元年春正月己亥朔上祀南郊改元大赦（上既平元兇之亂依故事即位踰年而後改元孝建者蓋欲以孝建平禍亂安宗廟之功）甲辰以尚書令何尚之為左光禄大夫護軍將軍以左衛將軍顏竣為吏部尚書領驍騎將軍（竣七倫翻驍堅堯翻騎奇寄翻）壬戌更鑄孝建四銖錢（更工衡翻）乙丑魏以侍中伊馛為司空（馛蒲撥翻）丙子立皇子子業為太子　初江州刺史臧質自謂人才足為一世英雄太子劭之亂質潛有異圖以荆州刺史南郡王義宣庸闇易制（易以豉翻）欲外相推奉因而覆之質於義宣為內兄（臧質武敬皇后之姪年長於義宣故為內兄）既至江陵（質初起兵與魯爽同詣江陵事見上卷上年）即稱名拜義宣義宣驚愕問故質曰事中宜然（謂國家多事之中宜相推奉也）時義宣已奉帝為主故其

計不行及至新亭（去年五月朔質至新亭）又拜江夏王義恭（夏戸雅翻）曰天下屯危禮異常日（屯陟倫翻）劭既誅義宣與質功皆第一由是驕恣事多專行凡所求欲無不必從（必上之從已）義宣在荊州十年（文帝元嘉二十年義宣鎮荊州）財富兵彊朝廷所下制度意有不同一不遵承（史歷言義宣質驕橫之由下遐稼翻）質自建康之江州舫千餘乘部伍前後百餘里（舫甫妄翻乘繩證翻）帝方自攬威權而質以少主遇之（少詩沼翻）政刑慶賞一不咨稟擅用湓口鉤圻米（湓口米荊湘郢三州之運所積也鉤圻米南江之運所積也水經注灝水自南昌歷郴丘城下又歷鉤圻邸閣下而後至彭澤圻音錢）臺符屢加檢詰漸致猜懼（檢詰謂檢校米斛而詰問擅用之由也詰去吉翻）帝淫義宣諸女義宣由是恨怒質乃遣密信說義宣（密信密吏也說輸芮翻下說誘同）以為負不賞之功挾震主之威自古能全者有幾今萬物係心於公聲迹已著見幾不作將為它人所先（幾居希翻先悉薦翻）若命徐遺寶魯爽驅西北精兵來屯江上（徐遺寶刺兗州直建康北魯爽刺南豫直建康西魯爽素奉義宣徐遺寶由義宣府參軍起故欲命之同逆）質帥九江樓船為公前驅（帥讀曰率）已為得天下之半公以八州之衆徐進而臨之

---

（義宣都督荊雍梁益湘交廣寧八州）雖韓白更生不能為建康計矣（韓白謂韓信白起）且少主失德聞于道路（聞音問同）沈柳諸將亦我之故人（沈慶之與質同以武幹事文帝質為雍州柳元景其部曲將也將即亮翻下同）誰肯為少主盡力者（為于偽翻下為公同）夫不可留者年也不可失者時也質常恐溘先朝露（溘苦荅翻又苦合翻溘奄也朝露言其易晞溘先朝露言奄然而死在朝露未晞之先先悉荐翻）不得展其旅力（毛萇曰旅衆也考孔安國書注亦然）為公掃除於時悔之何及義宣腹心將佐諮議參軍蔡超司馬竺超民等咸有富貴之望（蔡超等以江州將佐從帝起義以得富貴故懷非望）欲倚質威名以成其業共勸義宣從其計質女為義宣子採之婦義宣謂質無復異同（復扶又翻）遂許之超民夔之子也（景平元嘉間竺夔守東陽有功）臧敦時為黃門侍郎帝使敦至義宣所道經尋陽質更令敦說誘義宣（誘音酉）義宣意遂定豫州刺史魯爽有勇力義宣素與之相結義宣密使人報爽及兗州刺史徐遺寶期以今秋同舉兵使者至壽陽爽方飲醉失義宣指即日舉兵（考異曰宋本紀二月庚午爽臧質南郡王義宣徐遺寶舉兵反義宣傳云其年正月便反宋畧云二月義宣等反按爽之反帝猶遣質收魯弘則非同日反明矣）

（又按長歷是月戊辰朔然則庚午三日也義宣傳起兵在二月二十六日但不知與反有正月與二月耳）與弟瑜在建康聞之逃叛與使其眾戴黃標（戴黃以為標識）竊造法服登壇自號建平元年疑長史韋處穆中兵參軍楊元駒治中庾騰之不與已同皆殺之（處昌呂翻）徐遺寶亦勒兵向彭城二月義宣聞與已反狼狽舉兵魯瑜弟弘為質府佐帝敕質收之質即執臺使舉兵（使疏吏翻）義宣與質皆上表言為左右所讒疾欲誅君側之惡義宣進與號征北將軍與於是送所造輿服詣江陵使征北府戶曹板義宣等（晉宋之制藩方權宜授官者謂之板授）文曰丞相劉令補天子名義宣車騎臧令補丞相名質平西朱令補車騎名修之（先是臧質進號車騎將軍鎮尋陽朱修之進號平西將軍鎮襄陽進義宣丞相辭不受）皆板到奉行義宣駭愕與所送法物並留竟陵不聽進質加魯弘輔國將軍下戍大雷義宣遣諮議參軍劉諶之將萬人就弘（諶氏壬翻將即亮翻）召司州刺史魯秀欲使為諶之後繼秀至江陵見義宣出拊膺曰吾兄誤我乃與癡人作賊今年敗矣義宣兼荊江兗豫四州之力威震遠近帝欲

奉乘與法物迎之（乘繩證翻）竟陵王誕固執不可曰奈何持此座與人乃止（竟陵王誕時為揚州刺史）己卯以領軍將軍柳元景為撫軍將軍辛卯以左衛將軍王玄謨為豫州刺史（欲以代魯爽）命元景統玄謨等諸將以討義宣癸巳進據梁山洲（時梁山江中有洲玄謨等舟師據之）於兩岍築偃月壘水陸待之義宣自稱都督中外諸軍事命僚佐悉稱名甲午魏主詣道壇受圖籙（寇謙之之遺教也）丙申以安北司馬夏侯祖歡為兗州刺史（代徐遺寶）三月己亥內外戒嚴（考異曰宋略宋本紀皆作癸亥下有辛丑按長歷是月戊戌朔癸亥二十六日辛丑乃四日也當作己亥）辛丑以徐州刺史蕭思話為江州刺史（欲以代臧質）柳元景為雍州刺史（欲以代朱修之雍於用翻）癸卯以太子左衛率龐秀之為徐州刺史（欲以代蕭思話）義宣移檄州郡加進位號使同發兵雍州刺史朱修之偽許之而遣使陳誠於帝（遣使疏吏翻下同）益州刺史劉秀之斬義宣使者遣中兵參軍韋崧將萬人襲江陵（將即亮翻下使將同）戊申義宣帥眾十萬發江津舳艫數百里（帥讀曰率舳音逐艫音盧）以子慆為輔國將軍與左司馬竺超民留鎮

江陵（慆土刀翻）檄朱修之使發兵萬人繼進修之不從義宣知修之貳於已乃以魯秀為雍州刺史使將萬餘人擊之王玄謨聞秀不來（魯秀善戰故王玄謨憚之）喜曰臧質易與耳（易以豉翻）冀州刺史垣護之妻徐遺寶之姊也遺寶邀護之同反護之不從發兵擊之遺寶遣兵襲徐州長史明胤於彭城不克（蕭思話已離彭城長史明胤守之）胤與夏侯祖歡垣護之共擊遺寶於湖陸（宋兖州治湖陸）遺寶弃眾焚城奔魯爽義宣至尋陽以質為前鋒而進爽亦引兵直趣歷陽（趣七喻翻）與質

水陸俱下殿中將軍沈靈賜將百舸破質前軍於南陵擒軍主徐慶安等（舸古我翻）質至梁山夾陳兩岸與官軍相拒（陳讀曰陣）夏四月戊辰以後將軍劉義綦為湘州刺史甲申以朱修之為荊州刺史（義宣為荊湘二州刺史而反故二州皆命代以朱修之效順使制其後故命以荊州）上遣左軍將軍薛安都龍驤將軍南陽宗越等戍歷陽（驤思將翻）與魯爽前鋒楊胡興等戰斬之（考異曰安都傳作胡與今從宗越傳）爽不能進留軍大峴使魯瑜屯小峴（小峴在合肥之東大峴又在小峴之東峴戶典翻）上復遣鎮軍將軍沈慶之濟江

---

督諸將討爽（復扶又翻）爽食少引兵稍退自留斷後（少詩沼翻斷音短斷後古之所謂殿也）慶之使薛安都帥輕騎追之（帥讀曰率騎奇寄翻）丙戌及爽於小峴爽將戰飲酒過醉安都望見爽即躍馬大呼直往刺之（呼火故翻刺七亦翻）應手而倒左右范雙斬其首爽眾奔散瑜亦為部下所殺遂進攻壽陽克之（爽為南豫州刺史鎮壽陽）徐遺寶奔東海東海人殺之

李延壽論曰凶人之濟其身非世亂莫由馬魯爽以亂世之情而行之於平日（平日謂安平無事之日）其取敗也宜

哉（考異曰此語本出沈約宋書吳喜黃回傳贊而延壽取之以爽施用失所故絀其名）

南郡王義宣至鵲頭慶之送爽首示之并與書曰僕荷任一方而釁生所統（去年慶之鎮盱眙今使之專征蓋兼督兖豫荷下可翻釁許覲翻）近聊帥輕師指往翦撲（輕師言非重兵撲普卜翻）軍鋒裁及賊爽授首公情契異常（言義宣與爽相結情契異于常人）或欲相見及其可識指送相呈爽累世將家（魯爽父軌軌父宗之三世將家）驍猛善戰號萬人敵（驍堅堯翻）義宣與質聞其死皆駭懼柳元景軍于采石王玄謨以臧質眾盛遣使來求益兵（使疏吏翻）上使元景進

屯姑孰（考異曰垣護之傳作南州蓋南州即姑孰也愚按宋白續通典曰桓玄居南州以在國南故曰南州載之宣州之下晉書云桓玄於南州起齋號曰盤龍齋劉毅小字盤龍玄既敗毅以豫州刺史出鎮姑孰正居是齋桓玄既誅司馬元顯出鎮姑孰起盤龍齋蓋是時也晉書正指姑孰為南州宋白誤矣）太傅義恭與義宣書曰往時仲堪假兵靈寶尋害其族孝伯推誠牢之旋踵而敗（假兵推誠事並見一百一十卷晉安帝隆安二年桓玄殺殷仲堪見一百一十一卷三年桓玄字靈寶王恭字孝伯）臧質少無美行弟所具悉（質少輕薄無檢為文帝所嫉少詩沼翻行下孟翻）今藉西楚之彊力圖濟其私凶謀若果（果勝也克也決也）恐非復池中物也（復扶又翻）義宣由此疑之

五月甲辰義宣至蕪湖質進計曰今以萬人取南州則梁山中絕（柳元景屯南州為梁山後鎮若取之則梁山之路中絕）萬人綴梁山則玄謨必不敢動下官中流鼓棹直趣石頭此上策也（沈慶之薛安都等在江西柳元景王玄謨等與義宣相持若質計得行建康殆矣趣七喻翻）義宣將從之劉諶之密言于義宣曰質求前驅此志難測不如盡銳攻梁山事克然後長驅此萬安之計也義宣乃止冗從僕射胡子反等守梁山西壘會西南風急質遣其將尹周之攻西壘（因西南風急而攻西壘東壘之兵難以逆風赴救冗而隴翻從才用翻將即亮翻）子反方度東岍就玄謨計事聞之馳歸偏將劉季之帥水軍殊死戰（帥讀曰率）求救於玄謨玄謨不遣大司馬參軍崔勳之固爭乃遣勳之與積弩將軍垣詢之救之比至城已陷勳之詢之皆戰死（比必寐翻及也考異曰義宣傳曰五月十九日西南風猛宋略曰己亥質遣尹周之攻梁山西壘陷之按長歷是月丁酉朔三日己亥八日甲辰十八日甲寅宋略於己亥上有甲辰下有甲寅然則決非十九日與己亥或者是己酉與辛亥也今宋書曰闕疑）詢之護之之弟也子反等犇還東岍質又遣其將龐灋起將數千兵趨南浦欲自後掩玄謨（龐皮江翻趨七喻翻時玄謨使其將鄭琨武念戍南

浦其地則今之大信港也俗謂之扁擔河）游擊將軍垣護之引水軍與戰破之（此以上皆梁山交戰事）朱修之斷馬鞍山道（水經注檀溪水出襄陽西柳子山下東為鴨湖湖在馬鞍山東北按馬鞍山今謂之望楚山晉劉弘所改名也高處有三磴斷丁管翻）據險自守魯秀攻之不克屢為修之所敗（敗補邁翻）乃還江陵修之引兵躡之或勸修之急追修之曰魯秀驍將也獸窮則攫不可迫也（兵法有云知己知彼百戰不殆朱修之此戰近之驍堅堯翻將即亮翻）王玄謨使垣護之告急於柳元景曰西城不守唯餘東城萬人賊軍數倍彊弱不敵欲退還姑孰就節下協力當

之更議進取元景不許曰賊埶方盛不可先退吾當卷甲赴之護之曰賊謂南州有三萬人而將軍麾下裁十分之一若往造賊壘（造士到翻）則虛實露矣王豫州必不可來不如分兵援之元景曰善乃留羸弱自守悉遣精兵助玄謨多張旗幟（羸倫為翻幟昌志翻）梁山望之如數萬人皆以為建康兵悉至衆心乃安質自請攻東城諮議參軍顏樂之說義宣曰質若復克東城（樂音洛說輸芮翻復扶又翻）則大功盡歸之矣宜遣麾下自行義宣乃遣劉諶之與質俱進

甲寅義宣至梁山頓兵西岸（義宣自鵲頭至梁山西岸）質與劉諶之進攻東城玄謨督諸軍大戰薛安都帥突騎先衝其陳之東南陷之（帥讀曰率騎奇寄翻陳讀曰陣）斬諶之首劉季之宗越又陷其西北質等兵大敗垣護之燒江中舟艦烟焰覆水（艦戶黯翻覆敷又翻下覆頭同）延及西岸營壘殆盡諸軍乘埶攻之義宣兵亦潰義宣單舸迸走閉戶而泣（舸古我翻迸北孟翻戶艦戶也）荊州人隨之者猶百餘舸質欲見義宣計事而義宣已去質不知所為亦走其衆皆降散（降戶江翻）己未解嚴．癸亥

---

以吳興太守劉延孫為尚書右僕射（守手又翻）六月丙寅魏主如陰山　臧質至尋陽焚燒府舍載妓妾西走使嬖人何文敬領餘兵居前至西陽西陽太守魯方平紿文敬曰（妓渠綺翻嬖卑義翻又博計翻紿蕩亥翻）詔書唯捕元惡餘無所問不如逃之文敬棄衆亡去質先以妹夫羊冲為武昌郡（晉起居注武帝太康元年改江夏為武昌郡又按晉志吳主權以東鄂置武昌郡今壽昌軍是也）質往投之冲已為郡丞胡庇之所殺質無所歸乃逃于南湖（南湖今在壽昌軍武昌縣東八里）掇蓮實噉之（掇丁括翻噉徒濫翻又徒覽翻）追兵至

以荷覆頭自沈於水出其鼻（沈持林翻）戊辰軍主鄭俱兒望見射之中心（射而亦翻中竹仲翻）兵刃亂至腸胃縈水艸斬首送建康子孫皆弃市并誅其黨樂安太守任薈之（任音壬薈烏外翻）臨川內史劉懷之鄱陽太守杜仲儒仲儒驥之兄子也（杜驥元嘉中刺青州）功臣柳元景等封賞各有差丞相義宣走至江夏聞巴陵有軍（巴陵之軍蓋章崧之兵也或曰湘州刺史劉遵考之兵也夏戶雅翻）回向江陵衆散且盡與左右十許人徒步脚痛不能前僦民露車自載（僦即就翻賃也）緣道求食至江陵郭外遣人報

竺超民超民具羽儀兵眾迎之時荊州帶甲尚萬餘人左右翟靈寶誡義宣使撫慰將佐（翟萇伯翻將即亮翻）以臧質違指授之宜用致失利今治兵繕甲更為後圖（治直之翻）昔漢高百敗終成大業而義宣忘靈寶之言誤云項羽千敗眾咸掩口（掩口而笑也）魯秀竺超民等猶欲收餘兵更圖一決而義宣惛沮無復神守入內不復出（沮在呂翻復扶又翻下夜復同）左右腹心稍稍離叛魯秀北走（考異曰宋略云秀自襄陽敗退將及江陵聞敗北走今從宋書）義宣不能自立欲從秀去乃攜息慆（息子也）及所愛妾五人著男子服相隨（著陟略翻）城內擾亂白刃交橫義宣懼墜馬遂步進竺超民送至城外更以馬與之歸而城守（守手又翻）義宣求秀不得左右盡棄之夜復還南郡空廨（南郡太守廨舍蓋在江陵城外廨古隘翻）旦日超民收送刺姧（自漢以來公府有刺姧掾）義宣止獄戶坐地歎曰臧質老奴誤我五妾尋被遣出義宣號泣語獄吏曰常日非苦今日分別始是苦（被皮義翻號戶高翻語牛倨翻別如字分別猶分離也）魯秀眾散不能去還向江陵城上人射之（射而亦翻）秀赴水死就取其首詔右僕射劉

孝孫使荊江二州旌別枉直（使疏吏翻別皮列翻）就行誅賞且分割二州之地議更置新州（由是遂分荊湘江豫之地置郢州）初晉氏南遷以揚州為京畿穀帛所資皆出馬以荊江為重鎮甲兵所聚盡在馬常使大將居之（將即亮翻）三州戶口居江南之半上惡其彊大故欲分之（惡烏路翻下同）癸未分揚州浙東五郡置東揚州治會稽（五郡會稽東陽永嘉臨海新安會工外翻）分荊湘江豫州之八郡置郢州治江夏（分荊州之江夏竟陵隨武陵天門湘州巴陵江州武昌豫州西陽凡八郡永初郡國志及何承天志江夏太守本治安陸自此之後徙治夏口今鄂州治江夏縣即其地夏戶雅翻下夏口同）罷南蠻校尉遷其營於建康（晉武帝置護南蠻校尉於襄陽江左初省尋又置於江陵水經注南蠻校尉府在方城自油口以東屯營相接悉是南蠻府屯兵校戶教翻）太傅義恭議使郢州治巴陵尚書令何尚之曰夏口在荊江之中正對沔口通接雍梁寔為津要（自夏口入沔泝流而上至襄陽又泝流而上至漢中故云通接雍梁雍於用翻）由來舊鎮根基不易（夏口自吳以來為重鎮）既有見城（見賢遍翻）浦大容舫於事為便（守江之備船艦為急故以浦大容舫為便舫浦妄翻）上從之既而荊揚因此虛耗尚之請復合二州（復扶又翻）上不許　戊子省錄尚書事上惡宗室彊

盛不欲權在臣下太傅義恭知其指故請省之　上使王公八座與荆州刺史朱修之書（晉志曰五曹尚書一僕射二令為八座宋益二僕射一令）令丞相義宣自為計書未達庚寅修之入江陵殺義宣并誅其子十六人及同黨竺超民從事中郎蔡超諮議參軍顔樂之等超民兄弟應從誅何尚之上言賊既遁走一夫可擒若超民反覆昧利即當取之非唯免愆亦可要不義之賞而超民曽無此意微足觀過知仁（何尚之此言為竺超民兄弟道地耳要一遥翻）且為官保全城府謹守庫藏（為于偽翻藏徂浪翻）端坐待縛今戮及兄弟則與其餘逆黨無異於事為重上乃原之　秋七月丙申朔日有食之　庚子魏皇子弘生辛丑大赦改元興光　丙辰大赦　八月甲戌魏趙王深卒　乙亥魏主還平城（是年夏書魏主如陰山）

冬十一月戊戌魏主如中山遂如信都十二月丙子還幸靈丘（靈丘縣自漢以來屬代郡唐為蔚州）至温泉宮庚辰還平城

二年春正月魏車騎大將軍樂平王拔有辠賜死（騎奇寄翻）

鎮北大將軍南兖州刺史沈慶之請老二月丙寅以為左光禄大夫開府儀同三司慶之固讓表疏數十上又面自陳乃至稽顙泣涕（上時掌翻稽音啓）上不能奪聽以始興公就第厚加給奉頃之上復欲用慶之（復扶又翻下同）使何尚之往起之尚之累陳上意慶之笑曰沈公不效何公往而復返（尚之不能固志見一百二十六卷文帝元嘉二十八年）尚之慙而止辛巳以尚書右僕射劉延孫為南兖州刺史　夏五月戊戌以湘州刺史劉遵考為尚書右僕射　六月壬戌魏改元太安　甲子大赦　甲申魏主還平城（史亦不書所如之地）

秋七月癸巳立皇弟休祐為山陽王休茂為海陵王休業為鄱陽王　丙辰魏主如河西　雍州刺史武昌王渾（朱修之已赴江陵柳元景又留建康以渾刺雍州雍於用翻）與左右作檄文自號楚王改元永光備置百官以為戲笑長史王翼之封呈其手迹八月庚申廢渾為庶人徙始安郡上遣員外散騎侍郎東海戴明寶詰責渾（散悉亶翻騎奇計翻詰去吉翻）因逼令自殺時年十七　丁亥魏主還平城　詔祀郊廟初設備樂從前殿中曹郎荀萬秋之議也（晉氏南渡草創二郊無樂宋廟雖有）

（登歌亦無二舞及破苻堅得樂工始有金石之樂文帝元嘉二十二年南郊始設登歌此所謂備樂非能備雅樂魏晉以來世俗之樂耳順帝昇明二年王僧虔所謂朝廷禮樂多違舊典蓋指此類）上欲削弱王侯冬十月己未江夏王義恭竟陵王誕奏裁王侯車服器用樂舞制度凡九事上因諷有司奏增廣為二十四條（聽事不得南面坐施帳并幰蕃國官正冬不得徒跣登國殿及夾侍國師傳令及油戟公主妃傳令不得朱服輿不得重掆郭扇不得雉尾槊毦不得孔雀白鷺夾轂隊不得絳襖平乘但馬不得過二匹胡伎不得綵衣舞伎正冬著袿衣不得莊面蔽花正冬會不得劍舞杯柈舞長蹻伎趫舒丸劍博山伎緣大橦伎五案伎自非正冬會奏舞曲不得舞諸妃主不得著絳帶信幡非臺省官悉用絳郡縣內史相及封內官長於其封君既非在三罷官則不復追敬不合稱臣止空上下官敬而已諸鎮常行車前後不得過六隊白直夾轂不在其限刀不得過銀銅飾諸王女封縣主諸王子孫襲封王之妃及封侯者夫人行並不得鹵簿諸王子繼體為王婚葬吉凶悉依諸國公侯之禮不得同皇弟皇子車輿非輅車不得油幢平乘船皆平兩頭作露平形不得擬象龍舟悉不得朱油帳錯不得作五花及豎筍形）聽事不得南向坐劒不得為鹿盧形（晉灼曰古長劒首以玉作井鹿盧形）內史相及封內官長止稱下官不得稱臣罷官則不復追敬（長知兩翻復扶又翻）詔可　庚午魏以遼西王常英為太宰　壬午以太傅義恭領揚州刺史竟陵王誕為司空領南徐州刺史建平王宏為

尚書令　是歲以故氐王楊保宗子元和為征虜將軍楊頭為輔國將軍頭文德之從祖兄也元和雖楊氏正統（從才用翻楊保宗氐王楊玄之子故元和為楊氏正統）朝廷以其年幼才弱未正位號部落無定主頭先戍葭蘆母妻子弟並為魏所執（文帝元嘉二十年魏克仇池楊文德敗走頭母妻子弟為魏所執當在是年二十四年始使頭戍葭蘆）而頭為宋堅守無貳心（為于偽翻）雍州刺史王玄謨上言（雍於用翻上時掌翻）請以頭為假節西秦州刺史用安輯其衆俟數年之後元和稍長使嗣故業若元和才用不稱（長知兩翻稱尺證翻）便應歸頭頭能藩扞漢川使無虜患彼四千戶荒州殆不足惜若葭蘆不守漢川亦無立理上不從

三年春正月庚寅立皇弟休範為順陽王休若為巴陵王戊戌立皇子子尚為西陽王　壬子納右衛將軍何瑀女為太子妃瑀澄之曾孫也甲寅大赦　乙卯魏立貴人馮氏為皇后后遼西郡公朗之女也（馮朗降魏見一百二十二卷文帝元嘉九年）朗為秦雍二州刺史（雍於用翻）坐事誅后由是沒入宮（為馮后專魏政張本）二月丁巳魏主立子弘為皇太子先

使其母李貴人條記所付託兄弟然後依故事賜死　甲子以廣州刺史宗慤為豫州刺史故事府州部內論事皆籤前直敘所論之事置典籤以主之宋世諸皇子為方鎮者多幼時主皆以親近左右領典籤（近其靳翻）典籤之權稍重至是雖長王臨藩（長知兩翻）素族出鎮典籤皆出納教命執其樞要刺史不得專其職任及慤為豫州臨安吳喜為典籤（吳分餘杭為臨水縣晉武帝太康元年更名臨安屬吳興郡）慤刑政所施喜每多違執慤大怒曰宗慤年將六十為國竭命

（為于偽翻）正得一州如斗大（正一作止）不能復與典籤共臨之喜稽顙流血乃止（復扶又翻稽音啟）　丁零數千家匿井陘山中為盜（陘音刑）　魏選部尚書陸真（初學記漢成帝置列曹尚書四人其一曰常侍曹光武改常侍曹曰吏部主選舉靈帝改吏部為選部後魏初有殿中樂部駕部南部北部五尚書選部尚書蓋此時方置）與州郡合兵討滅之　閏月戊午以尚書左僕射劉遵考為丹陽尹　癸酉鄱陽哀王休業卒　太傅義恭以南兗州刺史西陽王子尚有寵將避之乃辭揚州秋七月解義恭揚州丙子以子尚為揚州刺史時熒惑

---

守南斗上廢西州舊館使子尚移治東城以厭之（厭於葉翻又於琰翻斗揚州分故厭之）　揚州別駕從事沈懷文曰天道示變宜應之以德今雖空西州恐無益也不從懷文懷遠之兄也　八月魏平西將軍漁陽公尉眷擊伊吾克其城大獲而還（李寶以伊吾敦煌降魏寶既入朝伊吾復叛故擊之尉紆勿翻還從宣翻又如字）　九月壬戌以丹陽尹劉遵考為尚書右僕射　冬十月甲申魏主還平城（亦不書所如之地）　丙午太傅義恭進位太宰領司徒　十一月魏以尚書西平王源賀為冀州刺史

更賜爵隴西王（更工衡翻）賀上言今北虜遊魂南寇負險疆埸之間猶須防戍（埸音亦）　臣愚以為自非大逆赤手殺人其坐贓盜及過誤應入死者皆可原宥謫使守邊則是已斷之體受更生之恩徭役之家蒙休息之惠魏高宗從之久之謂群臣曰吾用賀言一歲所活不少（少詩沼翻）增戍兵亦多卿等人人如賀朕何憂哉會武邑人石華告賀謀反（武邑縣前漢屬信都後漢屬安平晉武帝分立武邑郡至隋唐為武邑武彊衡水三縣地）有司以聞帝曰賀竭誠事國朕為卿等保之（為于偽翻）無此明

矣命精加訊驗華果引誣（自引服誣告之罪）帝誅之因謂左右曰以賀忠誠猶不免誣謗不及賀者可無慎哉 十二月濮陽太守姜龍駒新平太守楊自倫弃郡奔魏（按沈約志濮陽新平皆屬兖州而不載治所蓋僑郡也新平郡又明帝泰始七年立畱考又按五代志鄄城縣僑置濮陽郡濮博木翻） 上欲移青冀二州併鎮歷城議者多不同青冀二州刺史垣護之曰青州北有河濟（濟子禮翻）又多陂澤非虜所向每來寇掠必由歷城二州并鎮此經遠之略也北又近河歸順者易（近其靳翻易以豉翻）近息民患遠申主威安邊之上計也由是遂定（青州本治東陽冀州治歷城今并為一鎮） 元嘉中官鑄四銖錢輪郭形制與五銖同用費無利（言鑄一錢之費適當一錢之用無贏利也）故民不盜鑄及上即位又鑄孝建四銖形式薄小輪郭不成（錢外圓為輪內方為郭）於是盜鑄者衆雜以鉛錫翦鑿古錢錢轉薄小守宰不能禁坐死免者相繼盜鑄益甚物價踊貴朝廷患之去歲春詔錢薄小無輪郭者悉不得行民間喧擾是歲始興郡公沈慶之建議以為宜聽民鑄錢郡縣置錢署樂鑄之家皆居署內（樂音洛）

平其準式去其雜偽（去羌呂翻）去春所禁新品一時施用今鑄悉依此格萬税三千嚴檢盜鑄（檢束也勘察也）丹陽尹顏竣駁之（竣七倫翻駁多角翻）以為五銖輕重定於漢世（漢武帝元狩五年行五銖錢）魏晉以降莫之能改誠以物貨既均改之偽生故也今云去春所禁一時施用若巨細揔行而不從公鑄利已既深情偽無極私鑄翦鑿盡不可禁財貨未贍大錢已竭數歲之間悉為塵土矣今新禁初行品式未一須臾自止不足以垂聖慮唯府藏空匱實為重憂（藏徂浪翻下同）今縱行細錢官無益賦之理百姓雖贍（贍昌豔翻）無解官乏唯簡費去華（去羌呂翻）專在節儉求贍之道莫此為貴耳議者又以為銅轉難得欲鑄二銖錢竣曰議者以為官藏空虛宜更改鑄天下銅少宜減錢式以救交弊（官藏空虛無錢以贍用而天下銅少又無以鑄錢是交弊也議者緣此欲改鑄小錢以救之少詩沼翻）賑國舒民（賑富也又舉救也舒緩也寛也賑津忍翻）愚以為不然今鑄二銖恣行新細於官無解於乏而民間姦巧大興天下之貨將糜碎至盡宜嚴立禁而利深難絕不一二年其弊不可復救（言不

（待一二年而弊甚也復扶又翻）民懲大錢之改兼畏近日新禁市井之間必生紛擾遠利未聞切患猥及富商得志貧民困窘此皆甚不可者也乃止（窘渠隕翻） 魏定州刺史高陽許宗之求取不節深澤民馬超謗毀宗之（深澤縣前漢屬涿郡後漢屬安平晉以來屬博陵郡後魏博陵郡屬定州唐以博陵郡為定州後分定州置祁州深澤縣屬焉） 宗之毆殺超（毆烏口翻擊也） 恐其家人告狀上超詆訕朝政（上時掌翻） 魏高宗曰此必妄也（魏字衍） 朕為天下主何惡於超而有此言（惡烏路翻） 必宗之懼罪誣超案驗果然斬宗之於都南 金紫光祿大夫顏延之卒延之子竣貴重凡所資供（供居用翻） 延之一無所受布衣茅屋蕭然如故常乘羸牛笨車（笨部本翻竹裏也一曰不精也） 逢竣鹵簿即屏住道側（導從之次第曰鹵簿屏必郢翻） 常語竣曰吾平生不憙見要人（語牛倨翻憙許記翻） 今不幸見汝竣起宅延之謂曰善為之無令後人笑汝拙也延之嘗早詣竣見賓客盈門竣尚未起延之怒曰汝出糞土之中升雲霞之上遽驕傲如此其能久乎（物忌盛滿顏竣之禍其父知之矣） 竣丁父憂（丁當也郭璞曰值也）裁踰月起為右將軍丹陽尹如故竣

固辭表十上（上時掌翻） 上不許遣中書舍人戴明寶抱竣登車載之郡舍（之往也郡舍丹陽尹廨也） 賜以布衣一襲絮以綵綸遣主衣就衣諸體（主衣主御衣服唐尚衣奉御之職也就衣於既翻）

大明元年春正月辛亥朔改元大赦 壬戌魏主畋於崞山（崞山在雁門郡崞縣崞古博翻） 戊辰還平城 魏以漁陽王尉眷為太尉錄尚書事（尉紆勿翻） 二月魏人寇兗州向無鹽敗東平太守南陽劉胡（無鹽縣自漢以來屬東平郡敗補邁翻） 詔遣太子左衛率薛安都將騎兵東陽太守沈法系將水軍向彭城以禦之（率所律翻將即亮翻騎奇寄翻） 並受徐州刺史申坦節度比至（比必利翻及也） 魏兵已去先是羣盜聚任城荊榛中累世為患謂之任榛（先悉薦翻任音壬任城縣前漢屬東平郡後漢分為任城國後遂為郡宋省郡為任城縣屬高平郡） 申坦請回軍討之上許之任榛聞之皆逃散時天旱人馬渴乏無功而還（還從宣翻又如字） 安都法系坐白衣領職坦當誅羣臣為請莫能得（為于偽翻） 沈慶之抱坦哭於市曰汝無辠而死我哭汝於市行當就汝矣有司以聞上乃免之 三月庚申魏主畋於松山己巳還平城 魏

主立其弟新成為陽平王　上自即吉之後（三年之喪既除而即吉）奢淫自恣多所興造丹陽尹顔竣以藩朝舊臣（上為藩王時竣為僚佐是藩朝舊臣也晉宋之間郡曰郡朝府曰府朝藩王曰藩朝宋武帝為宋王齊高帝為齊王時曰霸朝朝直遥翻下同）數懇切諫爭（數所角翻爭則迸翻）無所回避上浸不悅竣自謂才足幹時恩舊莫比當居中永執朝政而所陳多不納疑上欲踈之乃求外出以占上意夏六月丁亥詔以竣為東揚州刺史竣始大懼（為帝殺竣張本）癸卯魏主如陰山　雍州所統多僑郡縣（雍於用翻下同）刺史王玄謨上

言僑郡縣無有境土新舊錯亂租課不時請皆土斷（斷丁亂翻）秋七月辛未詔并雍州三郡十六縣為一郡郡縣流民不願屬籍（屬土著之籍也）訛言玄謨欲反時柳元景宗彊羣從多為雍部二千石（柳元景河東解人南徙僑居于雍部羣從羣從兄弟從才用翻）乘聲皆欲討玄謨玄謨令內外晏然以解衆惑馳使啓上具陳本末（使疏吏翻）上知其虛遣主書吳喜撫慰之（主書後漢尚書令史之職漢尚書曹有主書令史二十一人江左以來中書省有主書）且報曰七十老公反欲何求君臣之際足以相保聊復為笑伸卿眉頭耳（復扶又翻）玄謨性嚴未嘗妄笑故上以此戲之　八月己亥魏主還平城　甲辰徙司空南徐州刺史竟陵王誕為南兖州刺史以太子詹事劉延孫為南徐州刺史初高祖遺詔以京口要地去建康密邇自非宗室近親不得居之延孫之先雖與高祖同源而高祖屬彭城延孫屬莒縣（南史延孫傳作呂縣呂縣屬彭城郡而莒縣屬東莞郡詳而考之呂縣為是彭城呂二縣並屬彭城郡延孫與帝室同源同郡特異縣耳）從來不序昭穆（昭讀如字）上既命延孫鎮京口仍詔與延孫合族使諸王皆序長幼（長知兩翻）上閨門

無禮不擇親踈尊卑流聞民間無所不至誕寬而有禮又誅太子劭丞相義宣皆有大功（誕起兵討劭見上卷文帝元嘉三十年勸止上逆義宣事見上）人心竊向之誕多聚才力之士蓄精甲利兵上由是畏而忌之不欲誕居中使出鎮京口猶嫌其逼更徙之廣陵（南兖州時治廣陵）以延孫腹心之臣使鎮京口以防之（為帝討誕張本）魏主將東廵冬十月詔太宰常英起行宮於遼西黄山（魏收地形志遼西郡肥如縣有黄山）十二月丁亥更以順陽王休範為桂陽王（休範孝建三年封順陽王更工衡翻）二年春正

月丙午朔魏設酒禁釀酤飲者皆斬之（釀者酤者飲者皆斬）吉凶之會聽開禁有程日魏主以士民多因酒致鬭及議國政故禁之增置內外候官伺察諸曹及州鎮（魏自道武帝以來有候官今增其員伺相吏翻）或微服雜亂於府寺間以求百官過失有司窮治訊掠取服（治直之翻）百官贓滿二丈者皆斬又增律七十九章　乙卯魏主如廣甯溫泉宮遂巡平州（魏平州之地止遼西北平二郡）庚午至黃山宮二月丙子登碣石山觀滄海戊寅南如信都畋於廣川（廣川縣前漢屬廣川國後漢屬清河郡晉屬勃海郡魏收

地形志屬長樂郡長樂即信都也五代志曰北齊廢廣川入棗彊劉昫曰隋於舊縣東八十里置新縣尋改為長河縣屬德州）乙酉以金紫光禄大夫褚湛之為尚書左僕射　丙戌建平宣簡王宏以疾解尚書令三月丁未卒

丙辰魏高宗還平城起太華殿（酈道元曰魏太和十六年破太華安昌諸殿造太極殿東西堂及朝堂）是時給事中郭善明性傾巧說帝大起宮室（說輸芮翻）中書侍郎高允諫曰太祖始建都邑其所營立必因農隙況建國已久永安前殿足以朝會（朝直遙翻）西堂溫室足以宴息紫樓足以臨望縱有修廣亦宜馴致（易曰馴致其道向秀曰馴從也程頤曰馴謂習習而漸至於盛馴似遵翻）不可倉猝今計所當役凡二萬人老弱供餉又當倍之期半年可畢一夫不耕或受之飢況四萬人之勞費可勝道乎（勝音升）此陛下所宜留心也帝納之允好切諫朝廷事有不便允輒求見帝常屏左右以待之（好呼到翻屏必郢翻屏左右者欲其言無不盡）或自朝至暮或連日不出羣臣莫知其所言語或痛切帝所不忍聞命左右扶出然終善遇之時有上事為徼訐者帝省之（上時掌翻訐居謁翻省悉景翻）謂羣臣曰君父一也父有過子

何不作書於衆中諫之而於私室屏處諫者（屏蔽也屏處隱蔽之處屏必郢翻）豈非不欲其父之惡彰於外邪至於事君何獨不然君有得失不能面陳而上表顯諫欲以彰君之短明己之直此豈忠臣所為乎如高允者乃忠臣也朕有過未嘗不面言至有朕所不堪聞者允皆無所避朕知其過而天下不知可不謂忠乎允所與同徵者游雅等（徵允等見一百二十二卷文帝元嘉八年）皆至大官封侯部下吏至刺史二千石者亦數十百人（部下吏謂中書之吏嘗事允在部下者）而允為郎二

十七年不徙官（魏世祖神䴥四年允徵拜中書博士領著作郎至是年二十五年耳）帝謂羣臣曰汝等雖執弓刀在朕左右徒立耳（言徒能侍立而不能規諫）未嘗有一言規正唯伺朕喜悅之際（伺相吏翻）祈官乞爵今皆無功而至王公允執筆佐我國家數十年為益不小不過為郎汝等不自愧乎乃拜允中書令（上云二十七年不徙官意允拜中書令不在是年）時魏百官無祿允常使諸子樵采以自給司徒陸麗言於帝曰高允雖蒙寵待而家貧妻子不立（立成也置也建也謂不能建置家業也）帝曰公何不先言今見朕用之乃言其貧乎即日至允第惟艸屋數間布被緼袍（孔安國曰緼枲著也謂雜用枲麻以著袍禮記曰緼為袍鄭康成注曰緼舊絮也又亂麻緼於粉翻）廚中鹽菜而已帝歎息賜帛五百匹粟千斛拜長子悅為長樂太守（樂音洛守手又翻）允固辭不許帝重允常呼為令公而不名游雅常曰前史稱卓子康劉文饒之為人（卓茂字子康劉寬字文饒）褊心者或不之信（褊補典翻）余與高子游處四十年（處昌呂翻）未嘗見其喜慍之色（慍於問翻）乃知古人為不誣耳高子內文明而外柔順其言吶吶不能出口（吶如悅翻又奴劣翻吶吶言緩也）昔崔司徒嘗謂余云高生豐才博學一代佳士所乏者矯矯風節耳余亦以為然及司徒得辠起於纖微詔指臨責司徒聲嘶股栗殆不能言（嘶先齊翻聲破曰嘶）宗欽已下伏地流汗皆無人色高子獨敷陳事理申釋是非辭義清辯音韻高亮人主為之動容聽者無不神聳（事見一百二十五卷文帝元嘉二十七年為于偽翻）此非所謂矯矯者乎宗愛方用事威振四海嘗召百官於都坐（魏有都坐大官魏之都坐猶唐之朝堂也或曰都坐尚書都坐即唐之政事堂坐徂卧翻）王公已下皆趨庭望拜高子獨升階長揖由此觀之汲長孺可以卧見衛青何抗禮之有（言以高允之揖宗愛觀之則汲黯可以卧見衛青與之抗禮未為過也汲黯字長孺抗禮事見十九卷漢武帝元朔五年）此非所謂風節者乎夫人固未易知（易以致翻）吾既失之於心崔又漏之於外（發之於言則是漏之於外）此乃管仲所以致慟於鮑叔也（管仲曰生我者父母知我者鮑子也致慟蓋感其知己之深）

乙丑魏東平成王陸俟卒

夏四月甲申立皇子子綏為安陸王

帝不欲權在臣下六月戊寅分吏部尚書置二人（吏部尚書掌銓選以其權重江左謂之大尚書言其位任與諸曹殊絕也今置二人以分其權）以都官尚書謝莊度

支尚書吳郡顧覬之為之（漢置六曹尚書中都官曹主水火盜賊事魏晉省宋復置隋改都官為刑部尚書改度支為民部尚書唐避太宗諱改民部為戶部度徒洛翻覬音兾下同）又省五兵尚書（曹魏置五兵尚書隋改曰兵部尚書）初晉世散騎常侍選望甚重（上之所遴簡為選時之所瞻屬為望散悉亶翻騎奇寄翻）與侍中不異其後職任閑散（散悉但翻）用人漸輕上欲重其選乃用當時名士臨海太守孔覬司徒長史王彧為之（彧於六翻）侍中蔡興宗謂人曰選曹要重常侍閑淡改之以名而不以實雖主意欲為輕重人心豈可變邪既而常侍之選復卑選部之貴不異（言選部貴重與前時無以異也選部須絹翻復扶又翻）覬琳之之孫（孔琳之事桓玄不務迎合諫其廢錢用穀帛復肉刑）彧謐之兄孫興宗廓之子也（王謐識武帝於龍潛蔡廓以方直著於宋初）

裴子野論曰官人之難先王言之尚矣（書皐陶曰在知人禹曰惟帝其難之知人則哲能官人）周禮始於學校（校戶教翻）論之州里告諸六事而後貢于王庭（六事周之六卿也）其在漢家州郡積其功能五府舉為掾屬（掾以絹翻）三公參其得失尚書奏之天子一人之身所閱者衆（閱更歷也）故能官得其才鮮有

敗事（鮮息淺翻）魏晉易是所失弘多（弘大也）夫厚貌深衷險如谿壑擇言觀行猶懼弗周況今萬品千羣俄折乎一面（行下孟翻下戒行同折之列翻斷也一面一覿面之頃也）庶僚百位專斷於一司（一司謂選部斷丁亂翻）于是囂風遂行不可抑止（囂風謂喧競之風）干進務得兼加諂瀆（易大傳曰君子上交不諂下交不瀆）無復廉恥之風謹厚之操官邪國敗（左傳曰國家之敗由官邪也復扶又翻）不可紀綱假使龍作納言（尚書古之納言也）舜居南面而治致平章不可必也（堯典曰平章百姓孔注曰百姓百官平和章明不可必言不可必致也治直吏翻）況後之官人者哉孝武雖分曹為兩（謂吏部置兩尚書）不能反之於周漢朝三暮四其庸愈乎（莊子曰狙公賦芧曰朝三而暮四衆狙皆怒曰然則朝四而暮三衆狙皆喜名實未虧而喜怒為用）

丙申魏主畋于松山庚午如河西　南彭城民高闍（晉氏南渡僑立南彭城郡於晉陵界闍視遮翻）沙門曇標以妖妄相扇（曇徒含翻妖於遙翻）與殿中將軍苗允等謀作亂立闍為帝事覺甲辰皆伏誅死者數十人於是下詔沙汰諸沙門設諸科禁嚴其誅坐自非戒行精苦並使還俗（行下孟翻）而諸尼多出入宮

掖此制竟不能行中書令王僧達幼聰警能文而跌蕩不拘（跌徒結翻蕩徒浪翻不拘言其不拘常檢也）帝初踐阼擢為僕射居顔劉之右（顔竣劉延孫帝之腹心也）自負才地（地謂門地）謂當時莫及一二年間即望宰相既而遷護軍怏怏不得志（怏於兩翻）累啓求出上不悅由是稍稍下遷五歲七徙（七徙官也）再被彈削僧達既恥且怨所上表奏辭旨抑揚又好非議朝政（上時掌翻好呼到翻朝直遙翻）上已積憤怒路太后兄子嘗詣僧達趨升其榻僧達令舁弃之（路太后兄慶之嘗為王氏門下騶故僧達鄙其子舁音余又羊茹翻對舉

也孔光屈身於董賢以保其祿位人以為諂王僧達抗意於路璵之以殺其身人以為躁遠小人不惡而嚴君子蓋必有道也）太后大怒固邀上令必殺僧達會高闍反上因誣僧達與闍通謀八月丙戌收付廷尉賜死

沈約論曰夫君子小人類物之通稱蹈道則為君子違之則為小人（稱尺證翻）是以太公起屠釣為周師傅說去板築為殷相（太公屠牛于朝歌釣于渭濱周文王迎以為師傅說築于傅巖之野殷高宗求以為相說於悅翻相息亮翻）明敭幽仄（書曰明明揚側陋敭與揚同）唯才是與逮于二漢茲道未革胡廣累世農夫致位公相黃憲牛醫之子名重京師非若晚代分為二途也魏武始立九品蓋以論人才優劣（詳見八十一卷晉武帝太康五年）非謂世族高卑而都正俗士隨時俯仰憑藉世資用相陵駕（都正謂諸州中正也）因此相沿遂為成法周漢之道以智役愚魏晉以來以貴役賤士庶之科較然有辨矣

裴子野論曰古者德義可尊無擇負販苟非其人何取世族名公子孫還齊布衣之伍士庶雖分本無華素之隔（華榮也輝也故榮貴之族謂之華宗其子弟謂之華胄素白也質也故白屋謂之素門寒士謂

之素士）自晉以來其流稍改艸澤之士猶顯清途降及季年專限閥閱（史記明其等曰閥積其功曰閱又門在左曰閥在右曰閱閥音伐）自是三公之子傲九棘之家（周禮朝士掌外朝之法左九棘孤卿大夫位焉右九棘公侯伯子男位焉後世直謂九棘為九卿）黃散之孫蔑令長之室（散悉亶翻長知兩翻）轉相驕矜互爭銖兩唯論門戶不問賢能以謝靈運王僧達之才華輕躁使其生自寒宗猶將覆折（折而設翻）重以怙其庇廕召禍宜哉（重直用翻）

九月乙巳魏主還平城（自河西還）丙寅魏大赦 冬十月

甲戌魏主北巡欲伐柔然至陰山會雨雪魏主欲還太尉尉眷曰今動大衆以威北敵去都不遠而車駕遽還敵必疑我有内難（尉尉下紆勿翻難乃旦翻）將士雖寒不可不進魏主從之辛卯軍于車崘山（車崘山北史作車輪山魏收地形志秀容郡敷城縣有車輪泉神）積射將軍殷孝祖築兩城於清水之東（文帝元嘉九年置積射彊弩等將軍沈約曰晉太康十年置）魏鎮西將軍封敕文攻之清口戍主振威將軍傅乾愛拒破之孝祖羡之曾孫也（殷羡殷浩之父）上遣虎賁主龐孟虯救清口（虎賁主主虎賁士賁音奔考異曰宋顏師伯傳云魏遣清水公拾賁敕文寇清口世祖遣孟虯及殷孝祖赴討魏本紀孝祖修兩城於清水東詔封敕文擊之今從之）青冀二州刺史顏師伯遣中兵參軍苟思達助之敗魏兵於沙溝（按此清口非清水入淮之口乃濟水與汶水合之口水經濟水東北過壽張縣西安民亭南汶水從東北來注之注云戴延之所謂清口也濟水又北過須昌穀城臨邑盧縣又東北與中川水合注云中川水與賓溪水合而北流逕盧縣故城東又北流入濟俗謂之沙溝水敗補邁翻）師伯竣之族兄也上遣司空參軍卜天生將兵會傅乾愛及中兵參軍江方興共擊魏兵屢破之（江方興蓋司空中兵參軍將即亮翻下同）斬魏將窟瓌公等數人（窟苦骨翻瓌姑回翻）十一月魏征西將軍

皮豹子等將三萬騎助封敕文寇青州顏師伯禦之輔國將軍焦度刺豹子墜馬獲其鎧矟具裝手殺數十人度本南安氏也（刺七亦翻鎧苦亥翻矟邑角翻）魏主自將騎十萬車十五萬兩擊柔然度大漠旌旗千里柔然處羅可汗遠遁其別部烏朱駕頹等帥數千落降于魏（騎奇寄翻兩音亮可從刊入聲汗音寒帥讀曰率降戶江翻）魏主刻石紀功而還（還從宣翻）初上在江州山陰戴法興戴明寶蔡閑為典籤及即位皆以為南臺侍御史兼中書通事舍人（御史臺謂之南臺晉初置中書舍人通事各一人江左令舍人通事謂之通事舍人掌呈奏案又掌詔命）是歲三典籤並以初舉兵預密謀賜爵縣男閑已卒追賜之時上親覽朝政（朝直遥翻）不任大臣而腹心耳目不得無所委寄法興頗知古今素見親待魯郡巢尚之人士之末涉獵文史為上所知亦以為中書通事舍人凡選授誅賞大處分（處昌呂翻分扶問翻下定分同）上皆與法興尚之參懷（宋齊之間凡參決機務率皆謂之參懷）內外雜事多委明寶三人權重當時而法興明寶大納貨賄凡所薦達言無不行天下輻湊門外成市家產並累千

金吏部尚書顧覬之獨不降意於法興等蔡興宗與覬之善嫌其風節太峻覬之曰辛毗有言孫劉不過使吾不為三公耳（魏明帝時劉放孫資制斷時政大臣莫不交好而辛毗不與往來毗子敞諫曰劉孫用事衆皆影附大人宜少降意不然必有謗言毗正色曰吾之立身自有本末就與孫劉不平不過不為三公大丈夫欲為公而毁其高節邪覬音兾）覬之常以為人稟命有定分（分扶問翻）非智力可移唯應恭己守道而闇者不達妄意僥倖（僥堅堯翻）徒虧雅道無關得喪（喪息浪翻）乃以其意命弟子原著定命論以釋之（原南史作愿）

資治通鑑卷一百二十八

---

# 資治通鑑卷一百二十九　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 宋紀十一（起屠維大淵獻盡閼逢執徐凡六年）

### 世祖孝武皇帝下

大明三年春正月己巳朔兗州兵與魏皮豹子戰于高平兗州兵不利　己丑以驃騎將軍柳元景為尚書令（驃匹妙翻騎奇寄翻）右僕射劉遵考為領軍將軍　己酉魏河南公伊馛卒（馛蒲撥翻卒子恤翻）　三月乙卯以揚州六郡為王畿（六郡丹揚淮南宣城吳郡吳興義興也）更以東揚州為揚州徙治會稽（置東揚州見上卷孝建元年會工外翻）猶以星變故也（星變見上卷孝建三年）　三月庚寅以義興太守垣閬為兗州刺史閬遵之子也（垣遵即垣苗也武帝西征長安使遵守洛當城城據河濟之會後人謂之垣苗城守式又翻）　夏四月乙巳魏主立其弟子推為京兆王　竟陵王誕知上意忌之亦潛為之備因魏人入寇修城浚隍聚糧治仗（治直之翻）誕記室參軍江智淵知誕有異志請假先還建康（假古訝翻）

（假休假也）上以為中書侍郎智淵夷之弟子也（江夷江湛之父夷之弟曰僧安）少有操行（少詩照翻操七到翻行下孟翻）沈懷文每稱之曰人所應有盡有人所應無盡無者其唯江智淵乎是時道路皆云誕反會吳郡民劉成上書稱息道龍昔事誕（息子也）見誕在石頭城修乘輿濾物習唱警蹕（此蓋言誕為揚州刺史時誕時一心奉上必無是事劉成誣告之也乘繩證翻）道龍憂懼私與伴侶言之誕殺道龍（考異曰宋畧作道就今從宋書）又豫章民陳談之上書稱弟詠之在誕左右見誕書陛下年紀姓諱往巫鄭師鄰家祝詛（祝職叔翻詛莊助翻）詠之密以啟聞誕誣詠之乘酒罵詈殺之（劉道龍陳談之益先皆為誕所殺其父兄希指誣告以報子弟之讎耳詈力智翻）上乃令有司奏誕罪惡請收付廷尉治罪（治直之翻）乙卯詔貶誕爵為侯遣之國詔書未下（下遐稼翻）先以羽林禁兵配兗州刺史垣閬使以之鎮為名與給事中戴明寶襲誕閬至廣陵誕未悟也明寶夜報誕典籤蔣成使明晨開門為內應成以告府舍人許宗之（宗之竟陵王府舍人也）宗之入告誕誕驚起呼左右及素所畜養數百人（畜許六翻）執蔣成勒兵自衛天將曉明寶與閬帥精兵數百人猝至而門不開誕已列兵登陴（帥讀曰率陴頻彌翻）自在門上斬蔣成赦作徒繫囚（作徒坐徒罪居作者繫囚逮捕在獄者）開門擊閬殺之（考異曰宋畧云己亥殺閬按本紀乙卯貶誕爵今從之）明寶從間道逃還（間古莧翻）詔內外纂嚴（考畧曰宋畧乙亥纂嚴按長歷是月戊戌朔無乙亥益己亥也）以始興公沈慶之為車騎大將軍開府儀同三司南兗州刺史將兵討誕（騎奇寄翻將即亮翻下同）甲子上親總禁兵頓宣武堂司州刺史劉季之誕故將也（誕為會稽季之為參軍及起兵討元凶以季之為將）素與都督宗慤有隙（宗慤為豫州兼督司）司聞誕反恐為慤所害委官間道自歸朝廷至盱眙盱眙太守鄭瑗疑季之與誕同謀邀殺之（盱眙音吁怡）沈慶之至歐陽（水經注曰吳城邗溝通江淮自永和中江都水斷其水上承歐陽引江入埭六十里至廣陵城余據此地則今之真州間也）誕遣慶之宗人沈道慜齎書說慶之餉以玉環刀慶之遣道慜反數以罪惡誕焚郭邑驅居民悉使入城閉門自守（說輸芮翻數所具翻守手又翻）分遣書檄邀結遠近時山陽內史梁曠家在廣陵誕執其妻子遣使邀曠曠斬使拒之（使疏吏翻）誕怒滅其家誕奉表投之城外曰陛

下信用讒言遂令無名小人來相掩襲不任枉酷（任音壬）即加誅翦雀鼠偷生仰違詔勑今親勒部曲鎮扞徐兖先經何福同生皇家（誕於帝同氣也故云然）今有何愆便成胡越陵鋒蹈戈萬没豈顧（萬没猶言萬死也）盪定之期冀在旦夕又曰陛下宮帷之醜豈可三緘（家語孔子觀周入后稷之廟有金人三緘其口而銘其背曰古之慎言人也）上大怒凡誕左右腹心同籍朞親在建康者並誅之（同籍諸同宗屬之籍者朞親謂朞喪之親也）死者以千數或有家人已死方自城内出奔者慶之至城下誕登樓謂之曰沈公垂白之年（白髮下垂故曰垂白）何苦來此慶之曰朝廷以君狂愚不足勞少壯故耳（少詩照翻）上慮誕奔魏使慶之斷其走路（斷音短）慶之移營白土去城十八里又進軍新亭（此新亭在廣陵城外非建康之新亭也）豫州刺史宗慤徐州刺史劉道隆並帥衆來會（帥讀曰率）兖州刺史沈僧明慶之兄子也亦遣兵助慶之先是誕誑其衆云宗慤助我慤至繞城躍馬呼曰我宗慤也（先悉薦翻呼火故翻誑居况翻）誕見諸軍大集欲棄城北走留中兵參軍申靈賜守廣陵自將步騎數百人（將即亮翻騎奇寄翻）親信並自隨聲云出戰邪趨海陵道（晉安帝分廣陵立海陵郡今泰州也誕自廣陵北門聲言出戰邪而趨東則海陵之路趨七喻翻）慶之遣龍驤將軍武念追之（驤思將翻）誕行十餘里衆皆不欲去互請誕還城誕曰我還易耳卿能為我盡力乎衆皆許諾誕乃復還（易以豉翻為于偽翻復扶又翻）築壇歃血以誓衆（歃色洽翻）凡府州文武皆加秩（府司空竟陵王府州南兖州）以主簿劉琨之為中兵參軍琨之遵考之子也（劉遵考時在朝為尚書右僕射）辭曰忠孝不得並琨之老父在不敢承命誕囚之十餘日終不受乃殺之右衛將軍垣護之虎賁中郎將殷孝祖等擊魏還至廣陵上並使受慶之節度（賁音奔）慶之進營逼廣陵城誕餉慶之食提挈者百餘人出自北門慶之不開視悉焚之誕於城上授函表（授南史作投當從之）請慶之為送慶之曰我受詔討賊不得為汝送表汝必欲歸死朝廷自應開門遣使吾為汝護送（誕之為此以帝猜忍欲以間慶之也慶之峻絶之益亦自為謀耳為于偽翻）東揚州刺史顔竣遭母憂送喪還都上恩待猶厚竣時對親舊有怨言（竣七倫翻）或語及朝廷得失會王僧達得罪（僧達死見

（上卷上年）疑竣譖之將死具陳竣前後怨望誹謗之語上乃使御史中丞庾徽之劾奏免竣官（鄭樵曰御史之名周官有之蓋掌贊書而授法令非令任也戰國時秦趙澠池之會各命御史書事又淳于髡謂齊王曰御史在前則皆記事之任至秦漢為糾察之任）竣愈懼上啟陳謝且請生命上益怒詔荅曰卿訕訐怨憤已孤本望乃復過煩思慮懼不自全（訐居謁翻復扶又翻下復沈同）豈為下事上誠節之至邪及竟陵王誕反上遂誣竣與誕通謀五月收竣付廷尉先折其足（折而設翻）然後賜死妻子徙交州至宮亭湖（宮亭湖即彭蠡湖在彭澤縣西）復沈其男口（沈持林翻顏竣失職怨望固為可罪而自尋陽東下之時保護之功不可忘也既殺其身又沈其男口孝武帝亦少恩哉）六月戊申魏主如陰山　上命沈慶之為三烽於桑里（桑里在廣陵城西南）若克外城舉一烽克內城舉兩烽擒劉誕舉三烽璽書督趣前後相繼（璽斯氏翻趣讀曰促）慶之焚其東門塞塹造攻道立行樓土山并諸攻具（塞悉則翻塹七豔翻為樓車推進以攻城故曰行樓）值久雨不得攻城上使御史中丞庾徽之奏免慶之官詔勿問以激之自四月至于秋七月雨止城猶未拔上怒命太史擇日將自濟江討誕太宰義

恭固諫乃止誕初閉城拒使者（使疏吏翻）記室參軍山陰賀弼固諫誕怒抽刀向之乃止誕遣兵出戰屢敗將佐多踰城出降（將即亮翻降戶江翻下同）或勸弼宜早出弼曰公舉兵向朝廷此事既不可從荷公厚恩又義無違背（荷下可翻背蒲妹翻）唯當以死明心耳乃飲藥自殺參軍何康之謀開門納官軍不果斬關出降誕為高樓置康之母於其上暴露之不與食母呼康之數日而死誕以中軍長史濮陽范義為左司馬（濮博木翻）義母妻子皆在城內或謂義曰事必不振（言誕必陷敗不能振起也）子其行乎義曰吾人吏也（人吏言為人之佐吏）子不可以棄母吏不可以叛君必若何康之而活吾弗為也沈慶之帥衆攻城身先士卒親犯矢石（帥讀曰率先悉薦翻）乙巳克其外城乘勝而進又克小城誕聞兵入走趨後園（趨七喻翻）隊主沈胤之等追及之擊傷誕墜水引出斬之誕母妻皆自殺（誕母文帝殷修華妻徐妃）上聞廣陵平出宣陽門敕左右皆呼萬歲侍中蔡興宗陪輦上顧曰卿何獨不呼興宗正色曰陛下今日正應涕泣行誅豈得皆稱萬歲

（謂同氣相殘乃天理人倫之變必若以義滅親應涕泣而行誅也）上不悅詔貶誕姓留氏廣陵城中士民無大小悉命殺之沈慶之請自五尺以下全之其餘男子皆死女子以為軍賞猶殺三千餘口長水校尉宗越臨決皆先刳腸抉眼（抉於決翻）或笞面鞭腹苦酒灌創然後斬之（苦酒葢醯之類也創初良翻）越對之欣欣若有所得（史言宗越之忍）上聚其首於石頭南岸為京觀（沈慶之葢悉獻其首故聚於石頭南岸觀古玩翻）侍中沈懷文諫不聽（史言當時近侍皆正人但諫不行言不聽耳）初誕自知將敗使黃門呂曇濟與左右素所信者將世子景粹匿於民間（將攜也曇徒含翻）謂曰事若不濟思相全脫如其不免可深埋之（謂深埋景粹之尸也）各分以金寶齎送既出門並散走唯曇濟不去攜負景粹十餘日捕得斬之臨川內史羊璿坐與誕素善下獄死（璿音旋下遐稼翻）擢梁曠為後將軍贈劉琨之給事黃門侍郎蔡興宗奉旨慰勞廣陵興宗與范義素善收斂其尸送喪歸豫章（范義益寓居豫章也蔡興宗之先亦濟陽人勞力到翻斂力贍翻）上謂曰卿何敢故觸王憲興宗抗言對曰陛下自殺賊臣自葬故交何不可之有上有慙色（兄弟朋友皆天倫也興宗能不忘故交而帝忍誅屠同氣故慙）宗越治軍嚴善為營陳每數萬人止頓越自騎馬行前使軍人隨其後馬止營合未嘗參差（治直之翻陳讀曰陣參初含翻差叉宜翻又初佳翻參差不齊也）辛未大赦（廣陵既平故肆赦）丙子以丹陽尹劉秀之為尚書右僕射　丙戌以南兗州刺史沈慶之為司空刺史如故　八月庚戌魏主如雲中壬戌還平城　九月壬辰築上林苑於玄武湖北（文帝元嘉二十二年築北隄立玄武湖於樂游苑北）初晉人築南郊壇於巳位尚書右丞徐爰以為非禮詔徙於牛頭山西（牛頭山在今建康府上元縣南四十里兩峯如闕）直宮城之午位及廢帝即位以舊地為吉復還故處（復扶又翻史終言之）帝又命尚書左丞荀萬秋造五路依金根車加羽葆葢（五路之制與金根車不同加羽葆葢愈非古矣沈約曰秦閱三代之車獨取殷制古曰桑根車秦曰金根車）

四年春正月甲子朔魏大赦改元和平　乙亥上耕籍田大赦　己卯詔祀郊廟初乘玉路　庚寅立皇子子勛為晉安王（勛古勳字）子房為尋陽王子頊為歷陽王子鸞為襄陽王　魏散騎侍郎馮闡來聘（散悉亶翻騎奇寄翻）二月

魏衛將軍樂安王良討河西叛胡（以下文叛胡詣長安首罪觀之此河西益謂自龍門東至華陰河之西岸也）三月魏人寇北陰平（陰平道漢屬廣漢屬國都尉晉武帝泰始中分立陰平郡宋分立南陰平北陰平二郡五代志普安郡陰平縣宋立北陰平郡宋白曰文州陰平郡戰國時氐羌所據永嘉之後羌虜數叛遂立郡以逼之輿地志云晉永嘉末太守王鑒以郡降李雄晉人於是悉流移於蜀漢其氐羌並屬楊茂搜此郡不復預受正朔故南史諸志悉無所錄其晉人流寓於蜀者仍於益州立南北二陰平寓於漢中者亦於梁州立南北二陰平）朱提太守楊歸子擊破之（考異曰宋帝紀索虜寇北陰平孔提太守楊歸子擊破之宋畧云索虜寇壯降平朱太守楊歸子擊破之按郡縣名無壯降平及孔提北陰平參酌二書當為朱提　今按魏收地形志武都郡有孔提縣五代志武都建威縣後周併西魏之孔堤郡及縣入焉此時魏人益寇北陰平之孔提為北陰平太守楊歸子所破也當從宋紀朱提郡在南中時屬寧州去陰平甚遠益考異誤以宋紀宋畧二書所載合為朱提也當讀作孔提屬上句宋畧所謂壯降平亦北陰平三字之誤朱字於下文無所附着當為衍字）甲申皇后親桑于西郊皇太后觀禮　夏四月魏太后常氏殂（本保太后尊為太后見一百二十七卷文帝元嘉三十年）五月癸丑魏葬昭太后於鳴雞山（魏土地記曰下落城東北三十里有延河東流北有鳴雞山史記趙襄子殺代王于夏屋其姊為代王夫人襄子迎之至此曰代已亡矣吾將安歸乎遂磨笄於山而自殺代人憐之為立祠焉因名為磨笄山每夜有野雞羣鳴于祠屋上故亦謂之鳴雞山杜佑曰嬀州治懷戎縣有鳴雞山本名磨笄山）　丙戌尚

書左僕射褚湛之卒　吐谷渾（吐從暾入聲谷音浴）王拾寅兩受宋魏爵命居止出入擬於王者魏人忿之定陽侯曹安表言拾寅今保白蘭若分軍出其左右必走保南山不過十日人畜乏食可一舉而定六月甲午魏遣征西大將軍陽平王新成等督統萬高平諸軍出南道南郡公中山李惠等督涼州諸軍出北道以擊吐谷渾　魏崔浩之誅也（見一百二十五卷宋文帝元嘉二十七年）史官遂廢至是復置（復扶又翻）河西叛胡詣長安首罪（樂安王良兵威臨之故首罪首式又翻）魏遣使者安慰之　秋七月遣使如魏　甲戌開府儀同三司何尚之卒　壬午魏主如河西　魏軍至西平（西平漢落都之地禿髮所都樂都即落都也唐為鄯州）吐谷渾王拾寅走保南山九月魏軍濟河追之會疾疫引還獲雜畜三十餘萬（畜許又翻）庚午魏主還平城　丁亥徙襄陽王子鸞為新安王冬十月庚寅詔沈慶之討緣江蠻　前廬陵內史周朗言事切直（見一百二十七卷文帝元嘉三十年）上銜之使有司奏朗居母喪不如禮傳送寧州（傳知戀翻又直戀翻）於道殺之朗之行也侍

中蔡興宗方在直請與朗別坐白衣領職（蔡興宗立於猜暴之朝葬范義別周朗犯時主之怒而不加刑素行有以孚乎人也） 十一月魏散騎常侍盧度世等來聘（散悉亶翻騎奇寄翻） 是歲上徵青冀二州刺史顏師伯為侍中師伯以諂佞被親任（被皮義翻）羣臣莫及多納貨賄家累千金上嘗與之摴蒱上擲得雉自謂必勝師伯次擲得盧（摴蒱采名有黑犢有雉有盧得盧者勝） 上失色師伯遽斂子曰幾作盧（子五木也此亦師伯為佞之一端幾居希翻） 是日師伯一輸百萬

柔然攻高昌殺沮渠安周滅沮渠氏（文帝元嘉十六年魏克涼州沮渠無諱與弟安周西走保據高昌今為柔然所滅沮子余翻） 以闞伯周為高昌王高昌稱王自此始

五年春正月戊午朔朝賀（朝直遥翻） 雪落太宰義恭衣有六出義恭奏以為瑞上悅義恭以上猜暴懼不自容每卑辭遜色曲意祇奉由是終上之世得免於禍 二月辛卯魏主如中山丙午至鄴遂如信都 三月遣使如魏（使疏吏翻） 魏主發并肆州民五千人治河西獵道（魏道武天賜二年分并州北境為九原鎮太武真君七年置肆州宋白曰十三州志云漢末大亂匈奴侵邊自定襄已西盡雲中鴈門之間遂空曹公集荒郡之戶衆之九原界以立新興郡領五原等縣即唐忻州定襄縣之地後魏書云太平二年置肆州寄理秀容城秀容縣忻州所治即漢末所置九原縣也治直之翻） 辛巳還平城

夏四月癸巳更以西陽王子尚為豫章王 庚子詔經始明堂直作大殿於丙巳之地制如太廟唯十有二間為異 雍州刺史海陵王休茂年十七（雍於用翻） 司馬新野庾深之行府事休茂性急欲自專處決（處昌呂翻） 深之及主帥每禁之（主帥典籤也又齋內亦有主帥謂之齋帥帥所類翻） 常懷忿恨左右張伯超有寵多罪惡主帥屢責之伯超懼說休茂曰（說輸芮翻） 主帥密疏官過失欲以啟聞如此恐無好（疏使去翻記也好如字無好猶今人言無好處言將得罪也） 休茂曰為之奈何伯超曰惟有殺行事及主帥（行事謂庾深之江左率謂長史司馬行府州事者為行事） 舉兵自衛此去都數千里（雍州鎮襄陽去建康水行四千餘里） 縱大事不成不失入虜中為王休茂從之丙午夜休茂與伯超等帥夾轂隊（宋諸王有夾轂隊益左右親兵也出則夾車為衛帥讀曰率下同） 殺典籤楊慶於城中出金城殺深之及典籤戴雙徵集兵衆建牙馳檄使佐吏上已為車騎大將軍開府儀同三司加黃鉞（凡府州僚屬皆謂之

（佐史上時掌翻騎奇寄翻）侍讀博士荀詵諫（侍讀博士授諸王經者也詵疎臻翻）休茂殺之伯超專任軍政生殺在己休茂左右曹萬期挺身斫休茂不克而死休茂出城行營（行下孟翻巡行也）諮議參軍沈暢之等帥衆閉門拒之休茂馳還不得入義成太守薛繼考為休茂盡力攻城（為于偽翻義成太守治襄陽注詳見前）克之斬暢之及同謀數十人其日參軍尹玄慶復起兵攻休茂生擒斬之母妻皆自殺（復扶又翻休茂母文帝蔡美人）同黨伏誅城中擾亂莫相統攝中兵參軍劉恭之秀之之弟也（劉秀之孝建元年不附義宣時為尚書右僕射）衆共推行府州事繼考以兵脅恭之使作啟事言繼考立義自乘驛還都上以為壯中郎諮議參軍賜爵冠軍侯（冠古玩翻）事尋泄伏誅以玄慶為射聲校尉（校戶教翻）上自即位以來抑黜諸弟既克廣陵欲更峻其科沈懷文曰漢明不使其子比光武之子前史以為美談（見四十五卷漢明帝永平十五年）陛下既明管蔡之誅願崇唐衛之寄（周成王既誅管叔因蔡叔封叔虞於唐封康叔於衛以藩屏周室）及襄陽平太宰義恭探知上指請裁抑諸王不使任邊州及悉輸器甲禁

絕賓客沈懷文固諫以為不可乃止　上畋遊無度嘗出夜還敕開門侍中謝莊居守（守手又翻）以棨信或虛（棨音啟傳也刻木為合符）執不奉旨須墨敕乃開（墨敕手敕也）上後因燕飲從容曰卿欲效郅君章邪（郅惲字君章事見四十三卷漢光武建武十五年從千容翻）對曰臣聞王者祭祀畋遊出入有節今陛下晨往宵歸（宵夜也）臣恐不逞之徒妄生矯詐是以伏須神筆乃敢開門耳　魏大旱詔州郡境內神無大小悉灑掃致禱（灑所賣翻掃素報翻又各上聲）侯豐登各以其秩祭之於是羣祀之廢者皆復其舊（魏罷羣祀見一百二十四卷文帝元嘉二十七年）秋七月戊寅魏主立其弟小新成為濟陽王（大明元年魏主立其弟新成為陽平王此小新成又陽平王之弟也濟子禮翻）加征東大將軍鎮平原（平原河津之要時魏未得青齊故於此置鎮）天賜為汝陰王加征南大將軍鎮虎牢（虎牢宋舊鎮為司州刺史治所魏得之置豫州）萬壽為樂浪王加征北大將軍鎮和龍（和龍燕舊都魏得之以為鎮後為營州樂浪音洛琅）洛侯為廣平王　壬午魏主巡山北八月丁丑還平城　戊子立皇子子仁為永嘉王子真為始安王　九月甲寅朔日有食之　沈慶之固

讓司空柳元景固讓開府儀同三司詔許之仍命慶之朝會位次司空俸祿依三司（朝直遙翻下同考異曰宋畧此事在戊戌按長歷是月甲寅朔無戊戌）元景在從公之上（晉制文官光祿三大夫武官驃騎車騎衛將軍及諸大將軍開府者位從公從才用翻）慶之目不知書家素富產業累萬金童奴千計再獻錢千萬穀萬斛先有四宅又有園舍在婁湖（按南史齊武帝永明元年望氣者云新林婁湖東府西有王氣正月甲子築青溪舊宮作新婁湖苑以厭之則婁湖當在新林東府間也）慶之一夕擕子孫及中表親戚徙居婁湖以四宅輸官慶之多蓄妓妾（妓渠綺翻）優游無事盡意歡娛非朝賀不出門車馬率素從者不過三五人（從才用翻）遇之者不知其爲三公也　甲戌移南豫州治于湖（沈約宋志曰晉江左胡寇彊盛豫部殲覆元帝永昌元年豫州刺史祖約自譙城退屯壽春成帝延和四年僑立豫州庾亮為刺史鎮蕪湖咸康四年毛寶爲刺史鎮邾城八年庾懌爲刺史又鎮蕪湖穆帝永和元年刺史趙胤鎮牛渚二年刺史謝尚鎮蕪湖四年進屯壽春九年還鎮歷陽十一年進馬頭升平元年刺史謝奕戍譙哀帝隆和元年刺史袁眞自譙退守壽春簡文咸安元年刺史桓熈戍歷陽孝武寧康元年刺史桓冲戍姑孰太元十年刺史朱序戍馬頭十二年刺史桓石虔戍歷陽安帝義熈二年刺史劉毅戍姑孰宋武帝欲開拓河南綏定豫土九年割揚州大江以西大雷以北悉屬豫州豫之基址因此而立十三年刺史劉義慶鎮壽陽永初二

---

年分淮東爲南豫州治壽陽淮西爲豫州文帝元嘉七年又分五年割揚州之淮南宣城又屬焉徙治姑孰今按自宋元以來分立兩豫豫州治淮西南豫治壽陽孝建之初魯爽以南豫州刺史鎮壽陽居然可知也移南豫州於姑孰寔在大明五年自永初至元嘉七年兩豫必嘗復合而所謂五年割揚州之淮南宣城又屬焉徙治姑孰者蓋指帝之大明五年後人傳寫沈志於文帝元嘉七年又分上下文皆有漏脫而劉義慶鎮壽陽通鑑在義熈十四年罷南豫州入豫州在元嘉二十二年）　丁丑以潯陽王子房爲南豫州刺史　閏月戊子皇太子妃何氏卒謚曰獻妃　壬寅更以歷陽王子項爲臨海王（考異曰宋畧作子項今從宋書）

冬十月甲寅以南徐州刺史劉延孫為尚書左僕射右僕射劉秀之爲雍州刺史（雍於用翻）　乙卯以新安王子鸞爲南徐州刺史子鸞母殷淑儀寵傾後宮子鸞愛冠諸子（冠古玩翻）凡爲上所眄遇者莫不入子鸞之府（眄彌見翻或作盼）及爲南徐州割吴郡以屬之（吴郡自晉氏渡江以來屬揚州最爲近畿大郡）初巴陵王休若爲北徐州刺史以山陰張岱爲諮議參軍行府州國事（諸幼王臨州率置行府州事北命岱并巴陵國事行之）後臨海王子項爲廣州豫章王子尚爲揚州晉安王子勛爲南兖州（勛古勳翻）岱歷爲三府諮議三王行事與典籤主帥共事（帥所

（類翻）事舉而情不相失或謂岱曰主王既幼（江左以來諸王出鎭僚屬呼爲主王諸公府僚呼爲主公）執事多門而每能緝和公私（緝一作輯）云何致此岱曰古人言一心可以事百君我爲政端平待物以禮悔吝之事無由而及明闇短長更是才用之多少耳（少詩沼翻）及子鸞爲南徐州復以岱爲别駕行事（復扶又翻）岱永之弟也　魏員外散騎常侍游明根等來聘明根雅之從祖弟也（散悉亶翻騎奇寄翻從才用翻）　魏廣平王洛侯卒　十二月壬申以領軍將軍劉遵考爲尚書右僕射　甲戌制民戶歲輸布四匹　是歲詔士族雜婚者皆補將吏（雜婚謂與工商雜户爲婚也將即亮翻）士族多避役逃亡乃嚴爲之制捕得即斬之往往奔竄湖山爲盜賊（水則入湖陸則阻山皆依險而爲盜賊）沈懷文諫不聽

六年春正月癸未魏樂浪王萬壽卒（樂浪音洛琅）　辛卯上初祀五帝於明堂大赦　丁未策秀孝于中堂（秀孝秀才孝廉也）揚州秀才顧灋對策曰源清則流潔神聖則刑全（聖當作王音于況翻刑當作形）躬化易於上風體訓速於草偃（顧法對策之意欲帝

謹厥身於宮帷袵席之間則可以化天下易以豉翻）上覽之惡其諒也（許慎說文曰諒信也諸儒說經者莫能易此義今此當以諒直爲義參考經典則直自是直諒自是諒惡烏路翻）投策於地　二月乙卯復百官祿（文帝元嘉二十七年以軍興減內外百官俸三分之一繼而國有內難日不暇給今始復百官祿）　三月庚寅立皇子子元爲邵陵王　初侍中沈懷文數以直諫忤旨（數所角翻忤五故翻）懷文素與顏竣周朗善（竣七倫翻）上謂懷文曰竣若知我殺之亦當不敢如此懷文嘿然侍中王彧言次稱竣朗人才之美懷文與相酬和（彧於六翻和胡卧翻）顏師伯以白上上益不悅上嘗出射雉（自曹魏以來人主率好自出射雉射而亦翻）風雨驟至懷文與王彧江智淵約相與諫會召入雉場懷文曰風雨如此非聖躬所宜冒彧曰懷文所啟宜從智淵未及言上注弩作色曰卿欲效顏竣邪何以恒知人事（恒戶登翻）又曰顏竣小子恨不先鞭其面每上燕集在坐者皆令沈醉（坐徂卧翻沈持林翻）嘲謔無度（謔迄却翻）懷文素不飲酒又不好戲調（好呼到翻調田聊翻）上謂故欲異己謝莊嘗戒懷文曰卿每與人異亦何可久懷文曰吾少來如此（少詩照翻）豈可一朝而變非欲

異物性所得耳上乃出懷文爲晉安王子勛征虜長史（子勛帶號征虜將軍以懷文爲長史）領廣陵太守（子勛鎮南兗州故懷文以長史領廣陵太守）懷文詣建康朝正（朝正謂赴元正朝會也朝直遥翻）事畢遣還（還從宣翻又如字下同）以女病求申期（申重也申期重爲之期也）至是猶未發免官禁錮十年懷文賣宅欲還東（懷文吳興人吳興在建康東）上聞大怒收付廷尉丁未賜懷文死懷文三子澹淵沖行哭爲懷文請命見者傷之（澹徒覽翻爲于僞翻）柳元景欲救懷文言於上曰沈懷文三子塗炭不可見（見視也言其在塗炭之中不堪著眼也）願陛下速正其罪（言速正其罪者婉而導之謂若正其罪當不至于死也）上竟殺之　夏四月淑儀殷氏卒（考異曰殷淑儀南郡王義宣女也義宣敗後帝密取之假姓殷氏左右宣泄者多死或云貴妃是殷琰家人入義宣家義宣敗入宮今從宋書）追拜貴妃謚曰宣上痛悼不已精神爲之罔罔（罔罔失志也若有若無也爲于僞翻）頗廢政事　五月壬寅太宰義恭解領司徒　六月辛酉東昌文穆公劉延孫卒（沈約志廬陵郡有東昌縣吳立隋開皇十一年省東昌入泰和縣）庚午魏主如陰山　魏石樓胡賀略孫反（石樓胡即吐京胡也吐京有石樓山隋廢吐京郡爲石樓縣唐屬隰州）長安鎮將陸眞討平之（將即亮翻）魏

主命眞城長蛇鎮（長蛇鎮在南田縣東南有長蛇水唐隴州吳山縣即其地）氐豪仇傉檀反（傉姑沃翻）眞討平之卒城而還（卒子恤翻）秋七月壬寅魏主如河西　乙未立皇子子雲爲晉陵王是日卒謚曰孝　初晉庾冰議使沙門敬王者桓玄復述其議（復扶又翻）並不果行至是上使有司奏曰儒灋枝派名墨條分（班志儒家助人君順陰陽明教化游文於六經之中留意於仁義之際祖述堯舜憲章文武宗師仲尼以重其言於道最爲高法家信賞必罰以輔禮制名家正名名位不同禮亦異數墨家貴儉兼愛上賢右鬼非命尚同）至於崇親嚴上厥猷靡爽唯浮圖爲教反經提傳（釋氏以自西天竺來者爲經中國沙門譯而演其義者爲傳提拈掇也傳直戀翻）拘文蔽道在末彌扇夫佛以謙卑自牧忠虔爲道寧有屈膝四輩而簡禮二親（謂拜四輩而不拜父母也釋氏有所謂戒外四聖佛一也菩薩二也圓覺三也聲聞四也亦謂之四輩）稽顙耆臘而直體萬乘者哉（沙門重戒臘以捨俗爲僧之年爲始耆老也直體謂不屈身也稽音啟）臣等參議以爲沙門接見比當盡虔（比毗志翻並也總也）禮敬之容依其本俗九月戊寅制沙門致敬人主及廢帝即位復舊　乙未以尚書右僕射劉遵考爲左僕射丹楊尹王僧朗爲右僕射僧朗彧之父也　冬十

月壬申葬宣貴妃於龍山（九域志江寧府有龍山山形似龍江寧府即建康）鑿岡通道數十里民不堪役死亡甚衆（亡逃亡也）自江南葬埋之盛未之有也又爲之別立廟（古者宗廟之制妾祔於妾祖姑漢氏以來薄太后生文帝鉤弋夫人生昭帝皆就園置寢廟未嘗別立廟也史言帝溺於女寵縱情敗禮爲千偶翻）魏員外散騎常侍游明根等來聘　辛巳加尚書令柳元景司空　壬寅魏主還平城（自河西還也）南徐州從事史范陽祖沖之（自漢以來諸州皆有從事史假佐）上言何承天歷疎舛猶多（何承天撰歷見一百二十四卷文帝元嘉二十一年）更造新歷（更子衡翻）以爲舊灋冬至日有定處未盈百載輙差二度（截子亥翻）今令冬至日度歲歲微差將來久用無煩屢改又子爲辰首位在正北虛爲北方列宿之中今歷上元日度發自虛一又日辰之號甲子爲先今歷上元歲在甲子又承天灋日月五星各自有元今灋交會遲疾悉以上元歲首爲始（所謂今歷今灋皆祖沖之更造者也歷家分上元中元下元甲子各六十年凡一百八十年而下元甲子終又復於上元甲子）上令善歷者難之不能屈會上晏駕不果施行（難乃旦翻）

七年春正月丁亥以尚書右僕射王僧朗爲太常衛將軍顏師伯爲尚書僕射上每因宴集使羣臣自相謿訐以爲樂（謔人以成其過謂之謿發人之陰私謂之訐訐居謁翻樂音洛）吏部郎江智淵素恬雅漸不會旨（會合也）嘗使智淵以王僧朗戲其子或智淵正色曰恐不宜有此戲上怒曰江僧安癡人癡人自相惜僧安智淵之父也智淵伏席流涕（古人畏聞父母名惟君所無私諱令人雖各有家諱然稠人廣座中往往不敢以爲諱吾是以歎隋世以前人士猶爲近古也）由是恩寵大衰（武帝以是怒江智淵何異孫皓之怒韋昭邪）又議殷貴妃謚曰懷上以爲不盡美甚銜之它日與羣臣乘馬至貴妃墓舉鞭指墓前石柱（石柱墓表也）謂智淵曰此上不容有懷字智淵益懼竟以憂卒（考異曰宋畧曰帝既以僧安辱智淵自是詆之無度智淵不堪其恥退而自殺今從宋書）己丑以尚書令柳元景爲驃騎大將軍開府儀同三司（驃匹妙翻騎奇寄翻）二月甲寅上廵南豫南兗二州丁卯校獵於烏江（烏江縣始見於晉書屬淮南郡不記置立宋屬歷陽郡宋白曰晉太康六年於東城界置烏江縣校戶教翻）壬戌大赦甲子如瓜步山壬申還建康　夏四月甲子詔自非臨軍戰陳並不得專殺其

罪應重辟者（陳讀曰陣辟吡亦翻）皆先上須報（先上其罪狀待報乃行刑此漢法也上時掌翻）違犯者以殺人論　五月丙子詔曰自今刺史守宰動民興軍皆須手詔施行唯邊隅外警及姦豊內發變起倉猝者不從此例（豊許覲翻）　戊辰以左民尚書蔡興宗（曹魏置左民尚書）左衛將軍袁粲爲吏部尚書粲淑之兄子也（袁淑死於元凶劭之難）　上好狎侮羣臣（好呼到翻）自太宰義恭以下不免穢辱常呼金紫光禄大夫王玄謨爲老傖（江南人呼中州人爲傖王玄謨太原人也故呼之爲老傖傖助庚翻）僕射劉秀之爲老慳顏師伯

爲齴（齴魚蹇翻露齒也）　其餘短長肥瘦皆有稱目黃門侍郎宗靈秀體肥拜起不便每至集會多所賜與欲其瞻謝傾踣以爲歡笑（踣蒲北翻）又寵一崑崙奴（崑崙奴者言其狀似崑崙國人也崑崙國在林邑南崙盧昆翻）令以杖擊羣臣尚書令柳元景以下皆不能免唯憚蔡興宗方嚴不敢侵媟（媟私列翻）顏師伯謂儀曹郎王耽之曰（曹魏置二十三郎儀曹其一也）蔡尚書常免昵戲去人實遠（昵尼質翻）耽之曰蔡豫章昔在相府亦以方嚴不狎武帝宴私之日未嘗相召（蔡豫章興宗父廓也嘗爲豫章太守故稱之相府謂武帝相晉時廓爲司徒左長史也相府息亮翻）蔡尚書今日可謂能負荷矣（左傳子産曰其父析薪其子不克負荷荷音下可翻又如字）壬寅魏主如陰山　六月戊辰以秦郡太守劉德願爲豫州刺史德願懷慎之子也上既葬殷貴妃數與羣臣至其墓（數所角翻）謂德願曰卿哭貴妃悲者當厚賞德願應聲慟哭撫膺擗踊涕泗交流（膺胷也擗毗亦翻以手擊胷也詩注曰自目曰涕自鼻曰泗）上甚悅故用豫州刺史以賞之（用下當有爲字）上又令醫術人羊志哭貴妃志亦嗚咽極悲它日有問志者曰卿那得此副急淚志曰我爾日自哭

亡妾耳（史言上淫荒爲下所侮弄）上爲人機警勇決學問博洽文章華敏省讀書奏能七行俱下（省悉景翻行戶剛翻一注目間能了七行文義）又善騎射（騎奇寄翻）而奢欲無度自晉氏渡江以來宮室草創朝宴所臨東西二堂而已晉孝武末始作清暑殿宋興無所增改上始大修宮室土木被錦繡嬖妾幸臣賞賜傾府藏壞高祖所居陰室（被皮義翻藏徂浪翻壞音怪江左諸帝既崩以其所居殿爲陰室藏諸御服）於其處起玉燭殿與羣臣觀之牀頭有土障壁上挂葛燈籠麻蠅拂（以葛爲燈籠以麻爲蠅拂）侍中袁顗因盛稱

高祖儉素之德上不答獨曰田舍公得此已爲過矣（周公無逸之書曰否則侮厥父母曰昔之人無聞知宋孝武是也）顗淑之兄子也　秋八月乙丑立皇子子孟爲淮南王子產爲臨賀王　丙寅魏主畋于河西九月辛巳還平城　庚寅以新安王子鸞兼司徒　丙申立皇子子嗣爲東平王　冬十月癸亥以東海王禕爲司空　己巳上校獵姑孰　魏員外散騎常侍游明根等來聘明根奉使三返上以其長者禮之有加（明根逮三年來聘長知兩翻）　十一月癸巳上習水軍於

梁山十二月丙午如歷陽甲寅大赦　己未太宰義恭加尚書令　癸亥上還建康

八年春正月丁亥魏主立其弟雲爲任城王（任音壬）　戊子以徐州刺史新安王子鸞領司徒夏閏五月壬寅太宰義恭領太尉　上末年尤貪財利刺史二千石罷還必限使獻奉又以蒱戲取之（蒱戲樗蒱之戲也）要令罄盡乃止終日酣飲少有醒時（少詩沼翻）常憑几昏睡或外有奏事即肅然整容無復酒態（復扶又翻）由是內外畏之莫敢弛惰庚申上殂於玉燭殿（年三十五）遺詔太宰義恭解尚書令加中書監以驃騎將軍南兗州刺史柳元景領尚書令入居城內（入居臺城之內也建康無外城設六籬門而已百官第宅皆在臺城之外驃匹妙翻騎奇寄翻）事無巨細悉關二公大事與始興公沈慶之參決若有軍旅悉委慶之尚書中事委僕射顏師伯外監所統委領軍將軍王玄謨（舊制外監不隸領軍宜相統攝者自有別詔文帝元嘉十八年以趙伯符爲領軍將軍始統領外監李延壽曰若徵兵動衆大興人役優劇遠近斷於外監之心延壽之言爲宋末嬖倖專擅發也）是日太子即皇帝位（諱子業少字法師孝武帝長子也）年十六大赦

吏部尚書蔡興宗親奉璽綬（璽斯氏翻綬音受）太子受之傲情無戚容興宗出告人曰昔魯昭不戚叔孫知其不終（左傳魯襄公薨立昭公叔孫穆子曰是人也居喪而不哀在戚而有嘉容是謂不度比葬三易衰衰衽如故衰於是昭公十九年矣猶有童心君子是以知其不終也）家國之禍其在此乎（爲明年帝以狂暴見弑張本）　甲子詔復以太宰義恭錄尚書事柳元景加開府儀同三司領丹楊尹解南兗州　六月丁亥魏主如陰山　秋七月己亥以晉安王子勛爲江州刺史（爲明年子勛起兵張本勛古勳字）　柔然處羅可汗卒子予成立號受羅

部眞可汗（魏收曰受羅部眞魏言惠也可從刋入聲汗音寒）改元永康部眞帥衆侵魏（帥讀曰率）辛丑魏北鎮遊軍擊破之　壬寅魏主如河西高車五部相聚祭天衆至數萬魏主親往臨視之高車大喜　丙午葬孝武皇帝于景寧陵（景寧陵在丹陽秣陵縣巖山）廟號世祖　庚戌尊皇太后曰太皇太后皇后曰皇太后　乙卯罷南北二馳道（世祖大明五年立南北二馳道自閶闔門至于朱雀門又自承明門至于玄武湖）及孝建以來所改制度還依元嘉尚書蔡興宗於都座慨然謂顔師伯曰（此都座謂尚書八座會坐之所猶今之都

堂也）先帝雖非盛德之主要以道始終三年無改古典所貴（論語曰三年無改於父之道可謂孝矣）今殯宮始撤山陵未遠而凡諸制度興造不論是非一皆刋削雖復禪代亦不至爾（復扶又翻下復非復留同）天下有識當以此窺人師伯不從太宰義恭素畏戴灋興巢尚之等雖受遺輔政而引身避事由是政歸近習灋興等專制朝權（朝直遥翻）威行近遠詔敕皆出其手尚書事無大小咸取決焉義恭與顔師伯但守空名而已（義恭録尚書事師伯爲僕射而尚書事決於灋興等是守空名也）蔡興宗自以職管銓衡（興宗爲吏部尚書）每至上朝（上時掌翻朝直遥翻下同）輒爲義恭陳登賢進士之意（爲于僞翻）又箴規得失博論朝政義恭性恇橈（恇怯也橈屈也恇去王翻橈奴教翻）阿順灋興恒慮失旨（恒戶登翻）聞興宗言輒戰懼無答興宗每奏選事（選須絹翻選事選曹事也）灋興尚之等輒點定回換僅有在者興宗於朝堂謂義恭師伯曰主上諒闇不親萬機（闇音陰）而選舉密事多被刪改復非公筆（被皮義翻復扶又翻下同）亦不知是何天子意數與義恭等爭選事往復論執義恭灋興皆惡之（數所角翻惡烏路翻下同）左遷

興宗新昌太守（吳孫皓建衡三年分交阯立新興郡晉武帝太康三年更名新昌郡屬交州五代志交州嘉寧縣舊置新昌郡）既而以其人望復留之建康　丙辰追立何妃曰獻皇后（何妃大明五年薨）　乙丑新安王子鸞解領司徒戴灋興等惡王玄謨剛嚴八月丁卯以玄謨爲南徐州刺史　王太后疾篤使呼廢帝帝曰病人間多鬼那可往太后怒謂侍者取刀來剖我腹那得生寧馨兒（寧相傳讀從去聲劉禹錫詩從平聲）己丑太后殂　九月辛丑魏主還平城（自河西還也）癸卯以尚書左僕射劉遵考爲特進右光

祿大夫　乙卯葬文穆皇后于景寧陵（王后從孝武帝諡當作武穆）冬十二月壬辰以王畿諸郡爲揚州（大明三年以丹陽等六郡爲王畿以揚州爲東揚州以會稽爲揚州亦見三年）癸巳以豫章王子尚爲司徒揚州刺史是歲青州移治東陽（青州移治歷城見上卷孝建三年）宋之境内凡有州二十二郡二百七十四縣千二百九十九户九十四萬有奇（此大較以沈約宋志爲據沈約作志大較以是年爲正然是年止二十一州耳沈志所謂二十二州以明帝泰始七年分交廣置越州足之而此時又已省司州益止二十一州也揚州領丹陽吳興淮南宣城義興五郡東揚州領會稽東陽臨海永嘉新安五郡南徐州領南東海南琅邪晉陵吳南蘭陵南東莞淮陵臨淮南彭城南清河南高平南平昌南濟陰南濮陽南泰山濟陽南魯郡十七郡徐州領彭城沛下邳蘭陵東海東莞東安琅邪陽平濟陰北濟陰十二郡南兖州領廣陵海陵山陽盱眙泰郡南沛鍾離北沛臨江九郡兖州領泰山高平魯東平陽平濟北六郡南豫州領歷陽南譙廬江南汝陰南梁晉熙弋陽安豐南汝南南新蔡東郡南頓南潁川西汝陰南汝陽南陳留南陳左郡邊城左郡光城左郡十九郡豫州領汝南新蔡譙梁陳南頓潁川汝陽汝陰陳留馬頭十一郡江州領尋陽豫章鄱陽臨川廬陵安成南康南新蔡建安晉安十郡青州領齊濟南樂安高密平昌北海東萊太原長廣九郡冀州領廣川平原清河樂陵魏河間頓丘高陽勃海九郡司州領義陽隨陽安陸南汝南四郡荆州領南郡南平宜都巴東汶陽南義陽新興南河東建平長寧武寧十一郡郢州領江夏竟陵隨武陵天門巴陵武昌西陽八郡湘州領長沙衡

陽桂陽零陵營陽湘東邵陵始興臨慶始安十郡雍州領襄陽南陽新野順陽京兆始平扶風南上洛河南廣平義成馮翊天水建昌華山北河南弘農十七郡梁州領漢中魏興新興新城上庸晉壽華陽新巴北巴西北陰平南陰平巴渠懷安宋熙白水南上洛北上洛安康南宕渠懷安二十郡秦州領武都略陽安固西京兆南太原南安馮翊隴西始平金城安定天水西扶風北扶風十四郡益州領蜀郡廣漢巴西梓潼巴郡遂寧江陽懷寧寧蜀越嶲汶山南陰平犍爲始康晉熙晉原永寧安固南漢中北陰平武都新城南新巴南晉壽宋興南宕渠天水東江陽沈黎二十九郡寧州領建寧晉寧牂柯平蠻夜郎朱提南廣建都西平西河陽東河陽興寧興古梁水十五郡廣州領南海蒼梧晉康新寧永平鬱林桂林高凉新會東官義安宋康綏康海昌宋熙寧浦晉興樂昌臨鄣十九郡交州領交阯武平新昌九眞九德日南合浦義昌宋平九郡合二百六十八益以新立百梁隴蘇永寧安昌富昌南流六郡足爲二百七十四其間荒外有郡而無縣有縣而無户口有户數而無口數亦不能詳也奇居宜翻）東方諸郡連歲旱饑（東方諸郡謂三吳及浙江東五郡）米一升錢數百建康亦至百餘錢餓死什六七

資治通鑑卷一百二十九

摛藻堂全書薈要寶

總校官庶吉士臣侍朝
校對官檢討臣王坦修
謄錄監生臣張同巽
謄錄監生臣潘承煒

# 欽定四庫全書薈要

史部

資治通鑑卷一百三十 三十一

詳校官編修臣汪鏞

---

## 資治通鑑卷一百三十　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

### 宋紀十二（旃蒙大荒落一年）

太宗明皇帝上之上（諱彧字休景小字榮期文帝第十一子也）

泰始元年春正月乙未朔廢帝改元永光大赦（是歲八月殺江夏王義恭柳元景顔師伯改元景和既弑廢帝改元泰始一年凡三改元）丙申魏大赦

二月丁丑魏主如樓煩宮（樓煩縣漢屬鴈門郡魏晉棄之荒外魏收地形志鴈門郡原平縣有樓煩城賢曰樓煩故城在今代州崞縣東北余按唐書憲州古樓煩地也）自孝建以來民間盜鑄濫錢（事始一百二十八卷孝武帝孝建二年）商貨不行庚寅更鑄二銖錢（更工衡翻）形式轉細官錢每出民間即模效之而更薄小無輪郭不磨鑢謂之耒子（鑢良倨翻錯也耒盧對翻杜佑通典耒子作來子）三月乙巳魏主還平城　夏五月癸卯魏高祖殂（年二十六謚曰文成皇帝）初魏世祖經營四方國頗虛耗重以內難（重直用翻難乃旦翻內難謂宗愛既弑世祖又弑南安王余）朝野楚楚（楚楚酸痛之貌）（朝直遙翻）高宗嗣之與時消息（消衰滅也息生長也）靜以鎮之懷集中

外民心復安（復扶又翻） 甲辰太子弘即皇帝位（弘文成帝之長子也蕭子顯曰弘宇萬民） 大赦尊皇后曰皇太后顯祖（魏獻文帝廟號顯祖） 時年十二侍中車騎大將軍乙渾專權（騎奇寄翻） 矯詔殺尚書楊保年平陽公賈愛仁南陽公張天度于禁中侍中司徒平原王陸麗治疾於代郡温泉（魏土地記曰代城北九十里有桑乾城城西渡桑乾水去桑乾城十里有温湯療疾有驗治直之翻） 乙渾使司衛監穆多侯召之（魏官有司衛監典宿衛） 多侯謂麗曰渾有無君之心今宮車晏駕王德望素重（魏高宗之立麗有功焉而又忠篤故德望重於一時） 姦臣所忌宜少淹留以觀之朝廷安靜然後入未晚也（少詩照翻） 麗曰安有聞君父之喪慮患而不赴者乎即馳赴平城乙渾所爲多不灋麗數爭之（數所角翻） 戊申渾又殺麗及穆多侯多侯壽之弟也（穆壽事魏世祖封宜都王） 己酉魏以渾爲太尉錄尚書事東安王劉尼爲司徒尚書左僕射代人和其奴爲司空殿中尚書順陽公郁謀誅乙渾渾殺之（主少國疑姦臣擅命屠戮忠賢魏之不亡者幸也） 壬子魏以淮南王它爲鎮西大將軍儀同三司鎮涼州魏開酒禁（魏設酒禁見一百二十八卷孝武孝建三年） 壬午加柳元景南豫州刺史加顏師伯丹楊尹 秋七月癸巳魏以太尉乙渾爲丞相位居諸王上事無大小皆決於渾 廢帝幼而狷暴（狷吉掾翻） 及即位始猶難太后大臣及戴法興等未敢自恣太后既殂（去年太后殂） 帝年漸長（長知兩翻） 欲有所爲灋興輒抑制之謂帝曰官所爲如此欲作營陽邪（營陽王事見一百二十卷文帝元嘉元年廢帝固狂暴戴法興此言亦足以取死） 帝稍不能平所幸閹人華願兒賜與無算（華戶化翻） 灋興常加裁減願兒恨之帝使願兒於外察聽風謠願兒言於帝曰道路皆言宮中有二天子灋興眞天子官爲贗天子（贗五晏翻考異曰宋書作應天子宋畧作鴈天子按字書贗偽物也韓愈詩曰居然見眞贗書或作鴈今從宋畧） 且官居深宮與人物不接灋興與太宰顏柳共爲一體（義恭錄尚書事柳元景爲尚書令顏師伯爲僕射而事皆法興專決故云然） 往來門客恒有數百（恒戶登翻） 内外士庶莫不畏服灋興是孝武左右久在宮闈今與它人作一家深恐此坐席非復官有（坐徂臥翻復扶又翻又如字） 帝遂發詔免灋興（免者免其所居官也） 遣還田里仍徙遠郡八月辛酉賜灋興死解巢尚之舍人（巢尚之自孝武時爲中書通事舍人）

員外散騎侍郎東海奚顯度（散悉亶翻騎奇寄翻）亦有寵於世祖常典作役課督苛虐捶扑慘毒（捶止橤翻扑普卜翻擊也）人皆苦之帝常戲曰顯度爲百姓患比當除之（比毗寐翻）左右因唱諾即宣旨殺之尚書右僕射領衛尉卿丹楊尹顏師伯居權日久（孝武大明四年徵顏師伯於歷城自侍中遷尚書僕射居權要）驕奢淫恣爲衣冠所疾帝欲親朝政（朝直遥翻）庚午以師伯爲尚書左僕射解卿尹（解衛尉卿及丹楊尹）以吏部尚書王彧爲右僕射分其權任師伯始懼（彧於六翻）初世祖多猜忌王公大臣重足屏息（重直龍翻屏必郢翻）莫敢妄相過從（過古禾翻）世祖殂太宰義恭等皆相賀曰今日始免横死矣（横戶孟翻）甫過山陵義恭與柳元景顏師伯等聲樂酣飲不捨晝夜（酣戶甘翻）帝内不能平既殺戴法興諸大臣無不震慴（慴之涉翻）各不自安於是元景師伯密謀廢帝立義恭日夜聚謀而持疑不能決元景以其謀告沈慶之慶之與義恭素不厚又師伯常專斷朝事不與慶之參懷（斷丁亂翻朝直遥翻下同孝武遺詔令慶之參決大事見上卷上年）謂令史曰（令史尚書令史也）沈公爪牙耳安得預政事慶之恨之

乃發其事癸酉帝自帥羽林兵討義恭殺之并其四子斷絕義恭支體分裂腸胃挑取眼睛以蜜漬之謂之鬼目粽（宋人以蜜漬物曰粽盧循以益智粽遺文帝即蜜漬益智也帥讀曰率斷丁管翻睛七眞翻眼珠子漬疾智翻粽子宋翻）别遣使者稱詔召柳元景以兵隨之（使疏吏翻下同）左右奔告兵刃非常（非常言異於常時也）元景知禍至入辭其母整朝服乘車應召弟車騎司馬叔仁戎服帥左右壯士欲拒命元景苦禁之既出巷軍士大至元景下車受戮容色恬然并其八子六弟及諸姪獲顏師伯於道殺之并其六子又殺廷尉劉德願改元景和文武進位二等遣使誅湘州刺史江夏世子伯禽（義恭命其世子曰伯禽是以周公自處矣）自是公卿已下皆被捶曳如奴隸矣（卑賤之人有所附屬謂之隸人之下者謂之奴被皮義翻捶止橤翻）初帝在東宮多過失世祖欲廢之而立新安王子鸞侍中袁顗盛稱太子好學有日新之美世祖乃止帝由是德之既誅羣公欲引進顗任以朝政遷爲吏部尚書（顗魚豈翻好呼到翻爲袁顗寵袁求出張本）與尚書左丞徐爰皆以誅義恭等功賜爵縣子徐爰便辟善事人頗涉書

傳（便皮連翻傳直戀翻）自元嘉初入侍左右豫參顧問既長於附會又飾以典文故爲太祖所任遇大明之世委寄尤重時殿省舊人多見誅逐唯爰巧於將迎始終無迕廢帝侍之益厚（迕五故翻迎也）羣臣莫及帝每出常與沈慶之及山陰公主同輦爰亦預焉（徐爰得志於大明景和之間宜也而啟寵實在於元嘉便僻之足以惑人雖明君不能免也漢宣用恭顯而遺禍於元帝事正如此）山陰公主帝姊也適駙馬都尉何戢戢偃之子也（何偃尚之之子戢疾立翻）公主尤淫恣嘗謂帝曰妾與陛下男女雖殊俱託體先帝陛下六宮萬數而妾唯駙馬一人事太不均帝乃爲公主置面首左右三十人（面取其貌美首取其髮美）進爵會稽郡長公主秩同郡王（長知兩翻）吏部郎褚淵貌美公主就帝請以自侍帝許之淵侍公主十餘日備見逼迫以死自誓乃得免淵湛之之子也（褚湛之進用於元嘉孝建之間）帝令太廟別畫祖考之像（畫讀曰畫）帝入廟指高祖像曰渠大英雄生擒數天子（謂擒桓玄慕容超姚泓也大讀曰太）指太祖像曰渠亦不惡但末年不免兒斫去頭（謂爲元凶劭所弒也）指世祖像曰渠大髗鼻如何不髗立召畫工

令髗之（髗壯加翻鼻上皰也柳宗元詩曰嗜酒鼻成髗）以建安王休仁爲雍州刺史（雍於用翻）湘東王彧爲南豫州刺史皆留不遣　甲戌以司徒揚州刺史豫章王子尚領尚書令以始興公沈慶之爲侍中太尉慶之固辭徵青冀二州刺史王玄謨爲領軍將軍　魏葬文成皇帝于金陵廟號高宗　九月癸巳帝如湖熟（湖熟漢湖熟侯國屬丹楊郡晉宋爲縣淳化中廢爲鎮屬上元縣）戊戌還建康新安王子鸞寵於世祖（事見上卷大明五年）帝疾之辛丑遣使賜子鸞死又殺其母弟南海王子師及其母妹發殷貴妃墓（殷貴妃薨生子鸞子師及一女母弟母妹謂同母弟妹也）又欲掘景寧陵太師以爲不利於帝乃止初金紫光祿大夫謝莊爲殷貴妃誄（誄魯水翻誄丈夫者述其功德誄婦人者述其容德也）曰贊軌堯門帝以莊比貴妃於鉤弋夫人（鉤弋事見二十二卷漢武帝大始三年）欲殺之或說帝曰死者人之所同一往之苦不足爲困莊生長富貴（說輸芮翻長知兩翻謝莊弘微之子謝萬之玄孫諸謝自晉以來貴盛故云然）今繫之尚方使知天下苦劇（劇甚也言莊享天下之所甚樂而未知天下之所甚苦今繫因則使知之）然後殺之未晚也帝從之　徐州刺史義陽王昶素

爲世祖所惡（昶丑兩翻昶文帝子世祖之諸弟也惡烏路翻）民間每訛言昶當反是歲訛言尤甚廢帝常謂左右曰我即大位以來遂未嘗戒嚴使人邑邑（邑邑不得志也）昶使典籤蘧法生奉表詣建康求入朝（蘧姓也春秋時衛有大夫蘧伯玉蘧具於翻朝直遥翻）帝謂蘧生曰義陽與太宰謀反我正欲討之今知求還甚善又屢詰問蘧生（詰去吉翻）義陽謀反何故不啟蘧生懼逃還彭城帝因此用兵己酉下詔討昶内外戒嚴帝自將兵渡江（將即亮翻）命沈慶之統諸軍前驅法生至彭城昶即聚兵反移

檄統内諸郡（沈約宋志以大明八年爲正徐州統彭城沛郡下邳蘭陵東海東莞東安琅邪淮陽陽平濟陰北濟陰鍾離馬頭等郡）皆不受命斬昶使將佐文武悉懷異心昶知事不成棄母妻携愛妾夜與數十騎開北門奔魏（使疏吏翻將即亮翻騎奇寄翻）昶頗涉學能屬文（屬之欲翻）魏人重之使尚公主拜侍中征南將軍駙馬都尉賜爵丹楊王（爲後魏扶劉昶以伐齊張本）吏部尚書袁顗始爲帝所寵任俄而失指待遇頓衰使有司糾奏其罪白衣領職顗懼詭辭求出甲寅以顗督雍梁諸軍事雍州刺史（雍於用翻）顗舅蔡興宗

謂之曰襄陽星惡何可往（興宗葢以天道言之）顗曰白刃交前不救流矢（言白刃交乎前則流矢之來不暇救禍近而急故圖出外以求賒死後患非所計也）今者之行唯願生出虎口耳且天道遼遠何必皆驗是時臨海王子頊爲都督荆湘等八州諸軍事荆州刺史朝廷以興宗爲子頊長史南郡太守行府州事興宗辭不行顗說興宗曰（說輸芮翻）朝廷形勢人所共見在内大臣朝不保夕舅今出居陝西爲八州行事（蕭子顯曰江左大鎮莫過荆揚弘農郡陝縣周世二伯主諸侯周公主陝東召公主陝西故稱荆州爲陝西）顗在襄沔地勝兵彊

去江陵咫尺水陸流通（襄陽至江陵水則由漢沔陸則由長林當陽沔彌兖翻）若朝廷有事可以共立桓文之功豈比受制凶狂臨不測之禍乎今得間不去（間隙也謂得可行之隙而興宗不肯去間古莧翻）後復求出豈可得邪（復扶又翻）興宗曰吾素門平進（蔡興宗蔡廓之子蔡謨之玄孫以方嚴自處官以序遷謂之平進可也謂之素門可乎葢江左以王謝爲高門其餘有才望者或以姻戚擢用或以舊恩興宗此言葢亦感切其甥指其在世祖之世調護昬狂階此以見寵任寵衰則求出以避禍進退皆無所據也）與主上甚疎未容有患宮省内外人不自保會應有變若内難得弭外釁未必可量（難乃旦翻釁許覲翻量音良）汝欲

在外求全我欲居中免禍各行其志不亦善乎（蔡興宗可謂先見幾矣）顗於是狼狽上路（狼狽者倉皇而行如恐不及之意上時掌翻）猶慮見追行至尋陽喜曰今始免矣鄧琬爲晉安王子勛鎮軍長史尋陽内史行江州事（子勛以鎮軍將軍爲江州刺史鎮尋陽鄧琬爲長史行事）顗與之款狎過常每清閑必盡日窮夜顗與琬人地本殊（袁顗有清望又名門也鄧琬性貪鄙又寒族也故云人地本殊）見者知其有異志矣（爲顗琬起兵本子勛張本）尋復以蔡興宗爲吏部尚書（復扶又翻）戊午解嚴帝因自白下濟江至瓜步（晉宋都建康新亭白下皆江津要地新亭在西白下

在東白下益今之龍灣也按白下城合白石壘唐武德中移江寧縣於此名白下縣）沈慶之復啓聽民私鑄錢（慶之始議見一百二十八卷孝武帝孝建二年）由是錢貨亂敗千錢長不盈三寸大小稱此謂之鵝眼錢（稱尺證翻）劣於此者謂之綖環錢（綖與線同私箭翻）貫之以縷入水不沈（沈持林翻）隨手破碎市井不復料數（料音聊料量也料數者料其多少之數也）十萬錢不盈一掬（鄭玄曰兩手曰掬）斗米一萬商貨不行　冬十月丙寅帝還建康　帝舅東陽太守王藻尚世祖女臨川長公主公主妬譖藻於帝己卯藻下獄死（王太后晉丞相導之玄孫女藻后弟也下戶稼翻）會稽太守孔靈符所至有政績以忤犯近臣近臣譖之帝遣使鞭殺靈符幷誅其二子（會工外翻忤五故翻使疏吏翻）寧朔將軍何邁瑀之子也（何瑀見一百二十八卷孝武孝建二年）尚帝姑新蔡長公主（主文帝第十女也名英媚長知兩翻）帝納主於後宮謂之謝貴嬪詐言公主薨殺宮婢送邁第殯葬行喪禮庚辰拜貴嬪爲夫人（嬪毗賓翻）加鸞輅龍旂出警入蹕邁素豪俠多養死士（俠戶頰翻）謀因帝出遊廢之立晉安王子勛事泄十一月壬辰帝自將兵誅邁初沈慶之既發顏柳之謀遂

自昵於帝數盡言規諫（將即亮翻昵尼質翻數所角翻）帝浸不悅慶之懼杜門不接賓客嘗遣左右范羨至吏部尚書蔡興宗所興宗使羨謂慶之曰公閉門絕客以避悠悠請託者耳如興宗非有求於公者也何爲見拒慶之使羨邀興宗興宗往見慶之因說之曰主上比者所行人倫道盡（言内亂也說輸芮翻比毗至翻）率德改行無可復望（行下孟翻復扶又翻下不復同）今所忌憚唯在於公百姓喁喁（喁魚容翻喁魚口向上也以喻百姓仰望如羣魚然）所瞻賴者亦在公一人而已（瞻仰視也賴倚恃也）公威名素著天

下所服今舉朝遑遑（遑遑急也朝直遥翻）人懷危怖（怖普布翻）指麾之日誰不響應如猶豫不斷（斷丁亂翻）欲坐觀成敗豈惟旦夕及禍四海重責將有所歸（言慶之自昵於廢帝令忤帝意不惟行且及禍若他人舉事必謂慶之從君於昏慶之何所逃其責）僕蒙眷異常故敢盡言願公詳思其計慶之曰僕誠知今日憂危不復自保但盡忠奉國始終以之當委任天命耳（言委之於天任命所至）加老退私門兵力頓闕（頓讀曰鈍又讀如字）雖欲爲之事亦無成興宗曰當今懷謀思奮者非欲邀功賞富貴止求脱朝夕之死耳殿中將帥唯聽外間消息（將即亮翻帥所類翻）若一人唱首則俯仰可定況公統戎累朝（慶之自元嘉以來統兵歴事三世朝直遥翻）舊日部曲布在宮省受恩者多（謂宗越等）沈攸之輩皆公家子弟耳（沈攸之者慶之從父兄子也）何患不從且公門徒義附並三吳勇士殿中將軍陸攸之公之鄉人（陸攸之葢亦吳興人）今入東討賊大有鎧仗在青溪未發公取其器仗以配衣麾下（鎧可亥翻衣於既翻）使陸攸之帥以前驅（帥讀曰率下同）僕在尚書中自當帥百僚案前代故事更簡賢明以奉社稷天下之事立定矣又朝

廷諸所施爲民間傳言公悉豫之公今不決當有先公起事者公亦不免附從之禍（此興宗所謂重責將有所歸也先悉薦翻）聞車駕屢幸貴第（貴第謂時貴之宅第也）酣醉淹留又聞屏左右（屏必郢翻）獨入閤内此萬世一時不可失也慶之曰感君至言然此大事非僕所能行事至固當抱忠以没耳（事至猶言若事果至如興宗所言當抱忠以死也）青州刺史沈文秀慶之之弟子也將之鎮帥部曲出屯白下亦說慶之曰（說輸芮翻）主上狂暴如此禍亂不久而一門受其寵任萬物皆謂與之同心（盈天地之間者萬物人亦物也此萬物謂人）且若人愛憎無常猜忍特甚（若人謂廢帝）不測之禍進退難免今因此衆力圖之易於反掌（易以豉翻）機會難值不可失也再三言之至於流涕慶之終不從文秀遂行（沈慶之從君於昏狂杜門以待死伊霍之事固非常人所能行也）及帝誅何邁量慶之必當入諫（量音良度也）先閉青溪諸橋以絶之慶之聞之果往不得進而還（還從宣翻又如字）帝乃使慶之從父兄子直閤將軍攸之賜慶之藥慶之不肯飲攸之以被揜殺之（攸之隨慶之討隨王誕有功慶之抑其賞由是恨之故果於殺從才用翻）時年八十慶

之子侍中文叔欲亡恐如太宰義恭被支解（被皮義翻）謂其弟中書郎文季曰我能死爾能報（中書郎即中書侍郎左傳楚平王信費無極之譖執伍奢無極曰奢之子材若在吳必憂楚國盍以免其父召之彼仁必來不然將爲患王使召之曰來吾免而父棠君尚謂其弟員曰爾適吳我將歸死吾智不若我能死爾能報伍尚至楚并奢殺之員奔吳藉兵以報楚入郢鞭平王之墓）遂飲慶之之藥而死弟秘書郎昭明亦自經死（杜佑通典曰後漢馬融爲秘書郎詣東觀典校書晉掌中外三閣經書校閱脫誤亦謂之郎中武帝分秘閣書籍爲甲乙丙丁四部使秘書郎中四人各掌其一宋齊尤爲美職皆爲甲族起家之選居職例十日便遷齊梁末多以貴遊子弟爲之無其才實）文季揮刀馳馬而去追者不敢

逼遂得免（爲後沈文季盡誅沈攸之親屬以報仇張本）帝詐言慶之病薨贈侍中太尉謚曰忠武公葬禮甚厚領軍將軍王玄謨數流涕諫帝以刑殺過差（數所角翻）帝大怒玄謨宿將有威名（王玄謨自元嘉末爲將孝建初有破臧質平義宣之功將即亮翻）道路訛言玄謨已見誅蔡興宗嘗爲東陽太守玄謨典籤包灋榮家在東陽玄謨使灋榮至興宗所興宗謂灋榮曰領軍殊當憂懼灋榮曰領軍比日殆不復食夜亦不眠（比日近日也比毗寐翻復扶又翻）恒言收已在門不保俄頃（收謂帝將遣吏兵收之也恒戶登翻）興宗曰

領軍憂懼當爲方略那得坐待禍至因使灋榮勸玄謨舉事玄謨使灋榮謝曰此亦未易可行（易以豉翻）期當不泄君言右衞將軍劉道隆爲帝所寵任專典禁兵興宗嘗與之俱從帝夜出（從才用翻）道隆過興宗車後興宗曰劉君比日思一閒寫（閒寫者謂欲清閒寫其所懷也）道隆解其意（解戶買翻曉也）掐興宗手（掐苦洽翻以爪掐之也）曰蔡公勿多言（廢昏立明非常之謀也蔡興宗建非常之謀既以告沈慶之又以告王玄謨又以擿發劉道隆而人不敢泄其言何也昏暴之朝人不自保時日害喪予及汝皆亡蓋人心之所同然也）壬寅立皇后路氏太皇太后弟道

慶之女也帝畏忌諸父恐其在外爲患皆聚之建康拘於殿內毆捶陵曳無復人理（親親悌長人之常理廢帝悖之毆烏口翻捶止橤翻復扶又翻又如字）湘東王彧建安王休仁山陽王休祐皆肥壯帝爲竹籠盛而稱之（彧於六翻盛時征翻下同稱勑陵翻稱其輕重也）以彧尤肥謂之猪王謂休仁爲殺王休祐爲賊王以三王年長尤惡之（長知兩翻惡烏路翻）常錄以自隨不離左右（錄收也攝也離力智翻）東海王禕性凡劣（劣弱也鄙也禕吁韋翻）謂之驢王桂陽王休範巴陵王休若年尚少故並得從容（少詩照翻從千容翻）嘗以木

糟盛飯并雜食攪之（攪古巧翻）掘地爲坑實以泥水裸或内坑中使以口就槽食之用爲歡笑（裸郎果翻）前後欲殺三王以十數休仁多智數每以談笑佞諛說之故得推遷（推移也遷轉也言以談笑佞諛轉移帝意也或曰推遷延緩之意說讀曰悅）少府劉曚妾孕臨月（曚謨蓬翻將產之月曰臨月考異曰宋書帝紀作少府劉勝始安王休仁傳作廷尉劉曚宋畧及南史帝紀皆作少府劉曚休仁傳作廷尉劉曚今從其多者）帝迎入後宮俟其生男欲立爲太子或嘗忤旨帝裸之縛其手足貫之以杖使人擔付太官（忤五故翻裸郎果翻擔都甘翻荷也）曰今日屠猪休仁笑曰猪未應死帝問其故休仁曰待皇子生殺猪取其肝肺帝怒乃解曰且付廷尉一宿釋之丁未曚妾生子名曰皇子爲之大赦（爲于僞翻）賜爲父後者爵一級帝又以太祖世祖在兄弟數皆第三（太祖高祖第三子世祖太祖第三子）江州刺史晉安王子勛亦第三（子勛世祖第三子）故惡之（惡烏路翻）因何邁之謀使左右朱景雲送藥賜子勛死景雲至湓口停不進子勛典籤謝道遇主帥潘欣之侍書褚靈嗣聞之（諸王有侍讀掌授王經有侍書掌教王書帥所類翻）馳以告長史鄧琬泣涕請計（考異曰子勛傳云

景雲遣信使告琬宋畧曰帝使道遇賫敕至潯陽琬謂道遇云云今從琬傳）琬曰身南土寒士（鄧琬南昌人起於寒素）蒙先帝殊恩以愛子見託豈得惜門戶百口期當以死報效幼主昏暴社稷危殆雖曰天子事猶獨夫（猶若也似也）今便指帥文武直造京邑（帥讀曰率造七到翻）與羣公卿士廢昏立明耳戊申琬稱子勛教令所部戒嚴子勛戎服出聽事集僚佐使潘欣之口宣旨諭之四座未對錄事參軍陶亮首請效死前驅衆皆奉旨乃以亮爲諮議參軍領中兵摠統軍事功曹張沈爲諮議參軍統作舟艦（沈持林翻艦戶黯翻）南陽太守沈懷寶岷山太守薛常寶（岷山即漢武帝所開汶山郡也宣帝地節三年併入蜀郡劉蜀復立沈懷寶薛常寶先常爲郡守因各以其官稱之守手又翻）彭澤令陳紹宗等並爲將帥（將即亮翻帥所類翻）初帝使荊州錄送前軍長史荊州行事張悅至湓口琬稱子勛命釋其桎梏（桎職日翻梏工沃翻）迎以所乘車以爲司馬悅暢之弟也（張暢見一百二十五卷六卷文帝元嘉二十六年七年）琬悅二人共掌內外衆事遣將軍俞伯奇帥五百人斷大雷（帥讀曰率斷丁管翻）禁絕商旅及公私使命遣使上諸郡民丁（遣使詣江州部內諸郡籍民丁）

（上之以爲兵使疏吏翻上時掌翻）收斂器械旬日之内得甲士五千人出頓大雷於兩岸築壘又以巴東建平二郡太守孫沖之爲諮議參軍領中兵與陶亮並統前軍移檄遠近戊午帝召諸妃主列於前彊左右使辱之（彊其兩翻）南平王鑠妃江氏不從（妃即江湛之妹鑠式灼翻）帝怒殺妃三子南平王敬猷廬陵王敬先安南矦敬淵鞭江妃一百先是民間訛言湘中出天子（先悉薦翻）帝將南巡荆湘二州以厭之（厭一涉翻師古曰塞當也）明旦欲先誅湘東王彧然後發初帝既殺諸公恐羣下謀已以直閤將軍宗越譚金童太一沈攸之等有勇力引爲爪牙賞賜美人金帛充牣其家（江左以直閤將軍出入省閤總領宿衛牣滿也）越等久在殿省衆所畏服皆爲帝盡力（爲于僞翻）帝恃之益無所顧憚恣爲不道中外騷然左右宿衛之士皆有異志而畏越等不敢發時三王久幽不知所爲湘東王彧主衣會稽阮佃夫内監始興王道隆（江左之制天子及諸王皆有内監内監齋監也齋内自主帥以下皆得監察之會工外翻佃音田）學官令臨淮李道兒（晉制諸王國置學官令一人）與直閤將軍柳光世及帝左

右琅邪淳于文祖等謀弑帝帝以立后故假諸王閹人（閹於廉翻）或左右錢藍生亦在中彧密使候帝動止先是帝遊華林園竹林堂（先悉薦翻竹林堂華林園後堂也）使宮人倮相逐（倮郎果翻）一人不從命斬之夜夢在竹林堂有女子罵曰帝悖虐不道（悖蒲妹翻）明年不及熟矣帝於宮中求得一人似所夢者斬之又夢所殺者罵曰我已訴上帝矣（通鑑不語怪而獨書此事者以明人不可妄殺而天聽明爲不可欺也）於是巫覡言竹林堂有鬼是日晡時帝出華林園建安王休仁山陽王休祐會稽公主並從（覡刑狄翻晡奔謨翻從才用翻）湘東王彧獨在祕書省（祕書省藏圖書之所在禁中）不被召益憂懼（被皮義翻）帝素惡主衣吳興壽寂之見輒切齒（惡烏路翻風俗通壽姓吳王壽夢之後又有大夫壽越）阮佃夫以其謀告寂之及外監典事東陽朱幼（李延壽恩倖傳論曰若徵兵動衆大興人役優劇遠近斷於内監之心譴辱誑訶恣於典事之口抑符緩詔姦僞非一書死爲生請謁成市左臂揮金右手刊字紙爲銅落筆爲利染）細鎧主南彭城姜產之（晉氏渡江立南彭城郡於晉陵界鎧可亥翻　考異曰產或作彥宋書宋畧南史皆作產今從之）細鎧將晉陵王敬則（吳分吳郡無錫以西爲毗陵郡晉東海王越世子名毗而東海國故食毗陵懷帝永嘉五年改爲晉陵郡將即亮翻）

中書舍人戴明寶寂之等聞之皆響應幼豫約勒内外使錢藍生密報休仁休祐時帝欲南巡腹心宗越等並聽出外裝束唯隊主樊僧整防華林閤（防守華林閤閤門也）柳光世與僧整鄉人因密邀之僧整即受命（柳氏本河東人僑居襄陽樊僧整蓋亦河東人也）凡同謀十餘人阮佃夫慮力少不濟更欲招合（少詩沼翻）壽寂之曰謀廣或泄不煩多人其夕帝悉屏侍衛（屏必郢翻）與羣巫及綵女數百人（綵女倣後漢采女之制）射鬼於竹林堂（射而亦翻下射之同）事畢將奏樂壽寂之抽刀前入姜產之次之淳于文祖等皆隨其後休仁聞行聲甚疾謂休祐曰事作矣相隨奔景陽山（文帝元嘉二十三年起景陽山於華林園）帝見寂之至引弓射之不中綵女皆迸走帝亦走大呼寂寂者三（中竹仲翻迸北孟翻呼火故翻）寂之追而弒之（年十七）宣令宿衛曰湘東王受太皇太后令除狂主今已平定殿省惶惑未知所爲休仁就祕書省見湘東王即稱臣引升西堂登御座召見諸大臣（見賢遍翻）于時事起倉猝王失履跣至西堂猶著烏帽（著陟略翻）坐定休仁呼主衣以白帽代之（江南天子宴居

著白紗帽）令備羽儀雖未即位凡事悉稱令書施行宣太皇太后令數廢帝罪惡（數所具翻）命湘東王纂承皇極及明宗越等始入湘東王撫接甚厚廢帝母弟司徒揚州刺史豫章王子尚頑悖有兄風（悖蒲内翻又蒲没翻下同）己未湘東王以太皇太后令賜子尚及會稽公主死（會工外翻）建安王休仁等始得出居外舍（外舍外第也）釋謝莊之囚（謝莊以誅殷貴妃被囚事見上）廢帝猶橫尸太醫閤口蔡興宗謂尚書右僕射王彧曰此雖凶悖要是天下之主宜使喪禮粗足若直如此四海必將乘人（言乘此以奉辭伐罪王彧湘東王妃兄也故蔡興宗與之言粗坐五翻）乃葬之秣陵縣南（葬於秣陵縣南郊壇西）初湘東王母沈婕妤早卒（婕妤音接予卒子恤翻）路太后養之王事太后甚謹太后愛王亦篤王既弒廢帝欲慰太后心下令以太后弟子休之爲黃門侍郎茂之爲中書侍郎論功行賞壽寂之等十四人皆封縣侯縣子十二月庚申朔以東海王禕爲中書監太尉（禕於湘東王兄也禕吁韋翻）進鎮軍將軍江州刺史晉安王子勛爲車騎將軍開府儀同三司（騎奇寄翻）癸亥以建安王休

仁爲司徒尚書令揚州刺史以山陽王休祐爲荆州刺史桂陽王休範爲南徐州刺史　乙丑徙安陸王子綏爲江夏王　丙寅湘東王即皇帝位大赦改元（至此始改元泰始）其廢帝時昏制謬封並加刊削庚午以右衛將軍劉道隆爲中護軍道隆暱於廢帝常無禮於建安太妃（此廢帝使左右辱妃主時事暱尼質翻）至是建安王休仁求解職明帝乃賜道隆死（書明帝者因前史成文）宗越譚金童太一等雖爲上所撫接内不自安上亦不欲使居中從容謂之曰（從千容翻）卿等遭罹暴朝（朝直遥翻）勤勞日久應得自養之地兵馬大郡隨卿等所擇越等素已自疑聞之皆相顧失色因謀作亂以告沈攸之攸之以聞上收越等下獄死攸之復入直閤（沈攸之繼此有平尋陽之功遂總戎北討歷居方面之任下戶嫁翻復扶又翻）辛未徙臨賀王子產爲南平王晉熙王子輿爲廬陵王　壬申以尚書右僕射王景文爲尚書僕射景文即彧也避上名以字行　乙亥追尊沈太妃曰宣太后（即上母沈婕妤也）陵曰崇寧　初豫州刺史山陽王休祐入朝以長史南梁郡

太守殷琰行府州事（晉孝武太元中僑立南梁郡於淮南安帝義熙中土斷始有淮南故地屬南豫州五代志淮南郡壽春縣舊有南梁郡朝直遥翻）及休祐徙荆州即以琰爲督豫司二州諸軍事豫州刺史（爲殷琰舉州以附尋陽張本）有司奏路太后宜即前號移居外宮上不許戊寅尊路太后爲崇憲皇太后居崇憲宮供奉禮儀不異舊日立妃王氏爲皇后后景文之妹也　罷二銖錢禁鵝眼綖環錢（二銖鵝眼綖環並見卷首綖與綫同）餘皆通用　江州佐吏得上所下令書皆喜共造鄧琬曰暴亂既除殿下又開黄閤（造七到翻時加子勛開府儀同三司故云開黄閤）實爲公私大慶琬以晉安王子勛次第居三又以尋陽起事與世祖同符（世祖於兄弟次第三以尋陽起兵事見一百二十七卷文帝元嘉三十年）謂事必有成取令書投地曰殿下當開端門（天子開端門宮門正南門曰端門）黄閤是吾徒事耳衆皆駭愕琬更與陶亮等繕治器甲徵兵四方（治直之翻）袁顗既至襄陽即與諮議參軍劉胡繕修兵械簡集士卒詐稱被太皇太后令使其起兵（顗魚豈翻被皮義翻）即建牙馳檄奉表勸子勛即大位辛巳更以山陽王休祐爲江州刺史（欲以代子

（勔吏工衛翻）荆州刺史臨海王子項即留本任（休祐不之荆州留子項本任以安之）先是廢帝以邵陵王子元爲湘州刺史（先悉薦翻）中兵參軍沈仲玉爲道路行事（未至州使爲道路行事沿塗之事一以委之）至鵲頭聞尋陽兵起不敢進琬遣數百人刼迎之令子勛建牙於桑尾（桑尾即桑落洲尾）傳檄建康稱孤志遵前典黜幽陟明（子勛自稱曰孤黜幽陟明即廢昏立明）又謂上矯立明茂（明茂謂明德茂親謂上矯）（太皇太后令賜豫章王子尚死也）篡竊大寶干我昭穆（禮父爲昭子爲穆昭時招翻）寡我兄弟藐孤同氣猶有十三（左傳晉獻公曰以是藐諸孤藐猶小也孝武帝二十八子時存者子勛子綏子房子項子仁子眞子元子輿子孟子嗣子趨子期子悅凡十三人藐妙小翻又亡角翻）聖靈何辜而當乏饗（聖靈謂世祖之靈也乏饗不祀也）郢州刺史安陸王子綏承子勛初檄欲攻廢帝（言初檄者以別今此傳建康之檄）聞廢帝已隕即解甲下標（初起兵立標以募兵罷兵故下標）既而聞江雍猶治兵（江謂鄧琬雍謂袁顗雍於用翻治直之翻）郢府行事荀卞之大懼（郢州居江雍之間懼其夾攻以間罷兵之由）即遣諮議領中兵參軍鄭景玄帥衆馳下并送軍糧（帥讀曰率）荆州行事孔道存奉刺史臨海王子項會稽將佐奉太守尋陽王子房皆舉兵以應子勛（會工外翻將即亮翻）

資治通鑑卷一百三十

# 資治通鑑卷一百三十一

宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 宋紀十三（柔兆敦牂一年）

### 太宗明皇帝上之下

泰始二年春正月己丑朔魏大赦改元天安　癸巳徵會稽太守尋陽王子房爲撫軍將軍以巴陵王休若代之（去年子房已舉兵應尋陽欲以休若代之會工外翻）甲午中外戒嚴以司徒建安王休仁都督征討諸軍事車騎將軍江州刺史王玄謨副之（使王玄謨拒尋陽之兵因以爲江州不復用休祐）休仁軍於南州以沈攸之爲尋陽太守將兵屯虎檻（虎檻州名在楮圻東北江中無湖之西南也守式又翻將即亮翻下同）時玄謨未發前鋒凡十軍絡繹繼至每夜各立姓號不相禀受攸之謂諸將曰今衆軍姓號不同若有耕夫漁父夜相呵叱（呵虎何翻叱昌栗翻）便致駭亂取敗之道也請就一軍取號衆咸從之（史言沈攸之有將帥之畧所以能立功）

鄧琬稱說符瑞詐稱受路太后璽書帥將佐上尊號於

晉安王子勛（璽斯氏翻帥讀曰率上時掌翻勛古勳字）乙未子勛即皇帝位於尋陽改元義嘉以安陸王子綏爲司徒揚州刺史尋陽王子房臨海王子頊並加開府儀同三司以鄧琬爲尚書右僕射張悦爲吏部尚書袁顗加尚書左僕射（顗魚豈翻）自餘將佐及諸州郡除官進爵號各有差　丙申以征虜司馬申令孫爲徐州刺史令孫坦之子也（元嘉孝建之間申坦爲將帥）置司州於義陽（文帝元嘉末置司州於汝南孝武大明中省廢今復置之領義陽隨陽安陸南汝南四郡水行至建康二千七百里陸行一千七百里）以義陽內史龐孟虯爲司州刺史（龐皮江翻虯渠幽翻）徐州刺史薛安都冀州刺史清河崔道固皆舉兵應尋陽上徵兵於青州刺史沈文秀文秀遣其將劉彌之等將兵赴建康會薛安都遣使邀文秀文秀更令彌之等應安都濟陰太守申闡據睢陵應建康（將即亮翻使疏吏翻濟子禮翻睢音雖睢陵縣前漢屬臨淮郡後漢屬下邳郡孝武大明元年度屬濟陰郡沈約曰濟陰本屬兗州其民流寓徐土因割地爲郡境隋并睢陵入夏丘縣唐以夏丘爲虹縣屬泗州復漢舊縣名也虹漢書音貢今音絳杜佑曰睢陵縣故城在泗州下邳縣東南）安都遣其從子直閣將軍索兒太原太守清河傅靈越等攻之（文帝

（元嘉十年割濟南太山立太原郡唐齊州長清縣宋太原郡地也從才用翻守手又翻）闡令孫之弟也安都壻裴祖隆守下邳劉彌之至下邳更以所領應建康襲擊祖隆祖隆兵敗與征北參軍垣崇祖奔彭城崇祖護之之從子也（垣護之爲將著功名於元嘉孝建之間）彌之族人北海太守懷恭從子善明皆舉兵以應彌之薛索兒聞之釋睢陵引兵擊彌之彌之戰敗走保北海申令孫進據淮陽（晉安帝義熙中土斷立淮陽郡於下邳角城唐泗州治宿豫縣古角城也）請降於索兒（降戸江翻）龐孟蚪亦不受命舉兵應尋陽帝召尋陽王長史行會稽郡事孔顗爲太子詹事以平西司馬庾業代之又遣都水使者孔璪入東慰勞（漢官有都水長屬少府晉屬大司農後遂置都水使者掌河津溝渠凡水利事并督治船艦會工外翻覬音冀使疏吏翻璪子皓翻勞力到翻）璪說覬以建康虛弱不如擁五郡以應袁鄧（東揚州所統五郡說輸芮翻）覬遂發兵馳檄奉尋陽吴郡太守顧琛吴興太守王曇生（琛五林翻曇徒含翻）義興太守劉延熙晉陵太守袁標皆據郡應之上又以庾業代延熙爲義興業至長塘湖即與延熙合益州刺史蕭惠開聞晉安王子勛舉兵集將佐謂之曰湘東太祖之昭晉安世祖之穆其於當壁並無不可（左傳楚共王無冢適有寵子五人無適立焉乃大有事於羣望而祈曰請神擇於五人使主社稷乃徧以璧見於羣望曰當璧而拜者神所立也既乃密埋璧於太室之庭使五人齋而入拜長康王跨之靈王肘加焉子干子晳皆遠之平王弱抱而入再拜皆厭紐其後卒有楚國昭市招翻）但景和雖昏本是世祖之嗣（廢帝改元景和）不任社稷其次猶多吾荷世祖之眷當推奉九江（任音壬荷下可翻自宋以來率謂江州爲九江晁氏志曰太湖一湖而曰五湖昭餘祁一澤而曰九澤九江一水而曰九江余按書禹貢曰荆及衡陽爲荆州江漢朝宗于海九江孔殷孔安國注曰江於此州界分爲九道甚得地勢之中漢書地理志廬江郡尋陽縣禹貢九江在南皆東合於大江應劭曰江自廬江尋陽分爲九尋陽地記曰九江一曰烏江二曰蜯江三曰烏白江四曰嘉靡江五曰畎江六曰源江七曰廩江八曰提江九曰箘江張須元九江圖云一曰三里江二曰五州江三曰嘉靡江四曰烏土江五曰白蚌江六曰白烏江七曰箘江八曰沙提江九曰廩江參差隨水長短或百里或五十里始於鄂陵終於江口會于桑落洲太康地記曰九江劉歆以爲湖漢九水入彭蠡澤也夏撰曰據此數說皆謂江水至是分爲九道獨曾氏謂爲不然曾氏謂下文導江過九江至于東陵東迆北會于匯說者謂東陵巴陵也蓋今巴陵與夷陵相爲東西夷陵一曰西陵則巴陵爲東陵可知許慎曰迆邪行也今江水過洞庭至巴陵而後東北邪行合於彭蠡即經所謂過九江至于東陵東迆北會于匯也由是觀之九江不在潯陽明矣所謂九江者蓋今洞庭也考之前志沅水漸水潕水辰水敘水酉水醴水湘水資水皆合洞庭中東入于江所謂九江者豈非此乎宋白曰

（江州潯陽郡禹貢九江孔殷彭蠡既豬彭蠡在州南東五十三里九江在州西北二十五里是也然則彭蠡以東為揚州之域九江以西即荊州之域周景式廬山記云柴桑彭蠡之郊古三苗國舊屬廬江地又案尋陽記云春秋時為吳之西境楚之東境本在大江之北今蘄州界古蘭城是也秦并天下以此屬廬江郡漢屬淮南國後漢為豫章廬江二郡之境三國之時此地雖為督護要津而未立郡吳但分尋陽隸武昌晉初尋陽猶理江北溫嶠移於此始置尋陽郡隋為九江郡余按秦并天下置九江郡項羽封黥布為九江王都六漢地理志所謂九江在潯陽縣南沈約宋志尋陽本縣名因水名縣水南注江二漢屬廬江吳立蘄春郡尋陽縣屬焉此時尋陽之地在江北晉亂立尋陽郡後郡治於柴桑而尋陽之名遂移於江南晉惠帝置江州治豫章成帝移江州治尋陽時人葢因漢志所謂九江在尋陽縣南而尋陽又為江州治所遂謂尋陽為九江若禹貢之九江其地實難考見若必以夷陵為西陵遂以巴陵為禹貢之東陵據取會洞庭之水為九江考之前志會洞庭者不止九水而酈道元水經注謂廬江郡有東陵鄉江夏有西陵縣故是言東尚書云江水過九江至于東陵者也西南流水積為湖湖西有青林山又考水經注自沔口以下有湖口水加湖江水武口水烏石水舉水巴水希水蘄水利水皆南流注于江而後至青林水口亦可傅合九水之說但未敢以為是九河之迹至漢已不可悉考而欲強為九江之說難矣）乃遣巴郡太守費欣壽將五千人東下於是湘州行事何慧文廣州刺史袁曇遠梁州刺史柳元怙山陽太守程天祚皆附於子勛元怙元景之從兄也（賁扶沸翻將即亮翻曇徒含翻從才用翻）是歲四方貢計皆歸尋陽（貢謂貢方物計謂上計帳）朝廷所保唯丹楊淮南等數郡其間諸縣或應子勛東兵已至永世（吳分溧陽為永平縣晉武帝太康元年更名永世縣屬丹楊郡其地葢在今安吉州建康府廣德軍三郡界下云永世令叛義興兵垂至延陵則其地又犬牙入今常州界東兵欲自此進取曲阿）宮省危懼上集羣臣以謀成敗蔡興宗曰今普天同叛宜鎮之以靜至信待人叛者親戚布在宮省若繩之以灋則土崩立至宜明罪不相及之義（父子兄弟罪不相及古義也）物情既定人有戰心六軍精勇器甲犀利以待不習之兵其勢相萬耳願陛下勿憂上善之（蔡興宗豈特以方嚴自將葢識時審勢者也）

建武司馬劉順說豫州刺史殷琰使應尋陽（說輸芮翻）琰以家在建康未許右衛將軍柳光世自省內出奔彭城過壽陽言建康必不能守琰信之且素無部曲為土豪前右軍參軍杜叔寶等所制不得已而從之琰以叔寶為長史內外軍事皆叔寶專之上謂蔡興宗曰諸處未平殷琰已復同逆（復扶又翻）頃日人情云何事當濟不（不讀曰否）興宗曰逆之與順臣無以辨今商旅斷絕米甚豐賤四方雲合而人情更安（湘東篡位非其本心尋陽起兵名正言順故曰

（逆之與順臣無以辨商旅斷絕米甚豐賤者前朝之積也四方雲合人情更安者積苦於狂暴而驟樂寬政也天下嗸嗸新主之資斯言豈不信哉）以此卜之清蕩可必但臣之所憂更在事後猶羊公言既平之後方當勞聖慮耳（羊祜之言見八十卷晉武帝咸寧四年）上曰誠如卿言上知琰附尋陽非本意乃厚撫其家以招之　汝南新蔡二郡太守周矜起兵於懸瓠以應建康（汝南郡時治懸瓠宋以新蔡郡帖治汝南故周矜領二郡太守自是二郡太守多矣）袁覬誘矜司馬汝南常珍奇執矜斬之（誘音酉）以珍奇代爲太守　上使兖從僕射垣榮祖還徐州說薛安都（諸垣自畧陽歸南世在青徐立効爲士人所信重故使還說薛安都兖而隴翻從才用翻說輸芮翻下說孝同）安都曰今京都無百里地（京都謂建康四方皆奉尋陽故言無百里地）不論攻圍取勝自可拍手笑殺且我不欲負孝武榮祖曰孝武之行足致餘殃（不善之積必有餘殃孝武貪淫濟以奢虐人倫道盡故榮祖云然行下孟翻）今雖天下雷同（雷之發聲物無不隨時而應者故以響應爲雷同）正是速死無能爲也安都不從因留榮祖使爲將（將即亮翻）榮祖崇祖之從父兄也（從才用翻）　兖州刺史殷孝祖之甥司法參軍葛僧韶請徵孝祖入朝（據南史司法參軍當作司徒參軍請下當有徵字朝直遥翻）上遣之時薛索兒屯據津逕僧韶間行得至（間古莧翻）說孝祖曰景和凶狂開闢未有朝野危極假命漏刻（朝直遥翻下同）主上夷兇翦暴更造天地國亂朝危宜立長君（更工衡翻長知兩翻）而羣迷相煽搆造無端貪利幼弱競懷希望使天道助逆羣凶事申則主幼時艱權柄不一兵難互起豈有自容之地舅少有立功之志（難乃旦翻少詩照翻）若能控濟義勇還奉朝廷（控引也濟謂濟河音子禮翻南史作控濟河義勇文意尤爲明暢）非唯匡主靜亂乃可以垂名竹帛孝祖具問朝廷消息僧韶隨方訓

譬幷陳兵甲精彊主上欲委以前驅之任孝祖即日委妻子於瑕丘（瑕丘縣故魯瑕邑漢屬山陽郡魏晉省宋爲兖州治所）帥文武二千人隨僧韶還建康（帥讀曰率）時四方皆附尋陽朝廷唯保丹楊一郡而永世令孔景宣復叛（復扶又翻）義興兵垂至延陵（晉武帝太康二年分曲阿之延陵鄉立延陵縣屬晉陵郡）內外憂危咸欲奔散孝祖忽至衆力不少並傖楚壯士（江南謂中原人爲傖荆州人爲楚少詩照翻傖助庚翻）人情大安甲辰進孝祖號撫軍將軍假節都督前鋒諸軍事遣向虎檻寵賚甚厚（賚來代翻）初上遣東平畢衆敬

詣兖州募人至彭城薛安都以利害說之（說輸芮翻）矯上命以衆敬行兖州事衆敬從之殷孝祖使司馬劉文石守瑕丘衆敬引兵擊殺之安都素與孝祖有隙使衆敬盡殺孝祖諸子州境皆附之（爲畢衆敬以兖州降魏張本）唯東平太守申纂據無鹽不從（爲申纂以城拒魏而死張本無鹽縣自漢晉以來屬東平隋廢省其地當在唐鄆州界水經注濟水逕壽張縣須朐城西濟水西有安民亭亭北對安民山東臨濟水水東即無鹽縣界也杜佑曰鄆州治須昌縣漢無鹽故城在今縣東東平國故城亦在縣東）纂鍾之曾孫也（申鍾見九十五卷晉成帝咸和九年）丙午上親總兵出頓中堂辛亥以山陽王休祐爲豫州刺史督輔國將軍彭城劉勔（勔彌兖翻）寧朔將軍廣陵呂安國等諸軍西討殷琰（考異曰宋畧二月庚申以休祐都督西討今從宋書）巴陵王休若督建威將軍吳興沈懷明尚書張永輔國將軍蕭道成等諸軍東討孔覬時將士多東方人父兄子弟皆已附覬（覬音冀）上因送軍普加宣示曰朕方務德簡刑使父子兄弟罪不相及助順向逆者一以所從爲斷（斷丁亂翻）卿等當深達此懷勿以親戚爲慮也衆於是大悅凡叛者親黨在建康者皆使居職如故

壬子路太后殂（考異曰宋畧南史皆曰義嘉難作太后心幸之延上飲酒置毒以進侍者引上衣上寤起以其巵上壽是日太后崩喪事如禮宋書無之今不取）孔覬遣其將孫曇瓘等軍於晉陵九里（其地在晉陵西北九里因以爲名將即亮翻曇徒含翻）部陳甚盛（陳讀曰陣下戰陳同）沈懷明至奔牛所領寡弱乃築壘自固張永至曲阿未知懷明安否百姓驚擾永退還延陵就巴陵王休若諸將帥咸勸休若退保破岡（帥所類翻）其日大寒風雪甚猛塘埭決壞（壞徒耐翻以土遏水曰埭）衆無固心休若宣令敢有言退者斬衆小定乃築壘息甲尋得懷明書賊定未進軍主劉亮又至兵力轉盛人情乃安亮懷慎之從孫也（從才用翻）殿中御史吳喜以主書事世祖稍遷河東太守（晉成帝咸康三年庾亮鎮荆州以司州僑戶立河東郡隋唐之松滋縣即其地也）至是請得精兵三百致死於東上假喜建武將軍簡羽林勇士配之議者以喜刀筆主者未嘗爲將不可遣（將即亮翻下同）中書舍人巢尚之曰喜昔隨沈慶之屢經軍旅性既勇決又習戰陳若能任之必有成績諸人紛紜皆是不別才耳（別彼列翻）乃遣之喜先時數奉使東吳（先悉薦翻數所角翻使疏吏翻）

性寬厚所至人並懷之百姓聞吳河東來皆望風降散（降戶江翻）故喜所至克捷永世人徐崇之攻孔景宣斬之喜板崇之領縣事喜至國山（國山在陽羨縣界晉立義興郡分陽羨置國山縣屬焉隋廢國山入義興縣）遇東軍進擊大破之自國山進屯吳城（吳城當在義興西南九域志所謂泰伯城是也）劉延熙遣其將楊玄等拒戰喜兵力甚弱玄等衆盛喜奮擊斬之進逼義興延熙柵斷長橋保郡自守（義興今常州之宜興也我朝之太平興國元年避太宗御名改爲宜興此長橋葢在荆溪之上今宜興縣南二十步有荆溪上承百瀆兼受數郡之水劉延熙葢柵斷荆溪之橋以自保輿地志曰今常州宜興縣南三十步有長橋即周處斬蛟之所）喜築壘與之相持庾業於長塘湖口夾岸築城有衆七千人與延熙遙相應接（庾業叛建康與延熙合見上）沈懷明張永與晉陵軍相持久不決外監朱幼舉司徒參軍督護任農夫驍勇有膽力（任音壬驍堅堯翻）上以四百人配之使助東討農夫自延陵出長塘庾業築城猶未合農夫馳往攻之力戰大破之庾業棄城走義興（走音奏）農夫收其船仗進向義興助吳喜二月己未朔喜渡水攻郡城（渡荆溪之水也）分兵擊諸壘登高指麾若令四面俱進者義興人大懼諸壘皆潰延熙赴水死遂克義興

魏丞相太原王乙渾專制朝權（朝直遙翻下同）多所誅殺安遠將軍賈秀掌吏曹事渾屢言於秀爲其妻求稱公主秀曰公主豈庶姓所宜稱（魏制掌吏曹事即掌選曹事吏部尚書之職也凡非國之同姓皆謂之庶姓爲于僞翻）秀寧取死今日不可取笑後世渾怒罵曰老奴官慳會侍中拓跋丕告渾謀反庚申馮太后收渾誅之秀彝之子（賈彝見一百八卷晉孝武太元二十年）丕烈帝之玄孫也（拓跋翳槐追諡烈皇帝）太后臨朝稱制引中書令高允中書侍郎高閭及賈秀共參大政

沈懷明張永蕭道成等軍於九里西與東軍相持東軍聞義興敗皆震恐上遣積射將軍濟陽江方興御史王道隆至晉陵視東軍形勢（濟子禮翻）孔顗將孫曇瓘程扞宗列五城互相連帶扞宗城猶未固王道隆與諸將謀曰扞宗城猶未立可以藉手上副聖旨下成衆氣辛酉道隆帥所領急攻拔之（帥讀曰率）斬扞宗首永等因乘勝進擊曇瓘等壬戌曇瓘等兵敗與袁標俱棄城走遂克晉陵吳喜軍至義鄉（晉惠帝永興元年分

（吳興之長城立義鄉縣屬義興郡今湖州古吳興也長興縣古長城也在州西北七十里）孔璪屯吳興南亭太守王曇生詣璪計事聞臺軍已近璪大懼墮牀曰懸賞所購唯我而已今不遽走將爲人擒遂與曇生奔錢唐（孔璪將命于東乃勸孔覬舉兵故懼而走璪子皓翻）喜入吳興任農夫引兵向吳郡顧琛棄郡奔會稽（琛丑林翻會工外翻）上以四郡既平（四郡晉陵義興吳興吳郡也）乃留吳喜使統沈懷明等諸將東擊會稽召張永等北擊彭城江方興等南擊尋陽　以吏部尚書蔡興宗爲左僕射侍中褚淵爲吏部尚書　丁卯吳喜軍至錢唐孔璪王曇生奔浙東喜遣彊弩將軍任農夫等引兵向黃山浦（黃山浦今漁浦是也漁浦東南即後黃山諸暨志長寧鄉在縣東四十五里管五里一曰黃山里在今越州西北四十五里）東軍據岸結寨農夫等擊破之喜自柳浦渡取西陵（柳浦即今浙江亭東跨浦橋之浦也劉昫唐書曰隋於餘杭縣置杭州又自餘杭徙治錢唐又移州於柳浦今州城是）擊斬庾業會稽人大懼將士多奔亡孔覬不能制（將即亮翻覬音冀）戊寅上虞令王晏起兵攻郡覬逃奔嶀山（嶀資昔翻據南史覬門生載覬以小船竄于嶀山村）車騎從事中郎張綏封府庫以待吳喜（騎奇計翻）己卯王晏入城殺綏執尋陽王子房於別署（張綏蓋遷子房於別署故王晏就執之）縱兵大掠府庫皆空獲孔璪殺之庚辰嶀山民縛孔覬送晏晏謂之曰此事孔璪所爲無預卿士可作首辭（首式又翻首辭所以首罪）當相爲申上（爲于僞翻上時掌翻）覬曰江東處分莫不由身（處昌呂翻分扶問翻）委罪求活便是君輩行意耳晏乃斬之（史言孔覬臨死不改節）顧琛王曇生袁標等詣吳喜歸罪（謂歸而首罪也）喜皆宥之東軍主凡七十六人（一軍之帥謂之軍主）臨陳斬十七人其餘皆原宥（爲吳喜得罪張本陳讀曰陣）薛索兒攻申闡久不下使申令孫入雎陵說闡闡出降索兒幷令孫殺之（古人有言禍莫大於殺已降爲申令孫之子殺薛索兒張本說輸芮翻降戶江翻下同）山陽王休祐在歷陽輔國將軍劉勔進軍小峴（勔彌兗翻峴戶典翻）殷琰所署南汝陰太守裴季之以合肥來降（沈約曰江左置南汝陰郡所治即合肥縣降戶江翻）鄧琬性鄙闇貪吝既執大權父子賣官鬻爵使婢僕出市道販賣酣歌博弈日夜不休（酣戶甘翻）大自矜遇賓客到門者歷旬不得前內事悉委褚靈嗣等三人羣小橫恣競爲威福於是士民忿怨內外離心（史言尋陽敗亡

（之由横戶孟翻）琬遣孫冲之帥龍驤將軍薛常寶陳紹宗焦度等兵一萬爲前鋒據赭圻（劉昫曰池州南陵縣漢春穀縣地梁置南陵縣治赭圻城唐長安四年移治青陽城帥讀曰率赭音者圻音畿）冲之於道與晉安王子勛書曰舟檝已辦糧仗亦整（檝與楫同）三軍踴躍人爭效命便欲沿流挂帆直取白下（白下在江寧縣界臨江津）願速遣陶亮衆軍兼行相接分據新亭南洲則一麾定矣子勛加冲之左衛將軍以陶亮爲右衛將軍統郢荆湘梁雍五州兵（雍於用翻）合二萬人一時俱下陶亮本無幹畧聞建安王休仁自

上（上時掌翻）殷孝祖又至不敢進屯軍鵲洲（鵲洲在宣城郡南陵縣左傳之鵲岸也杜預曰鵲岸謂廬江舒縣鵲尾渚審是則鵲頭在宣城界鵲尾在廬江界鵲洲則江中之洲也）殷孝祖負其誠節（誠節謂委鎮勤王不顧妻子也）陵轢諸將（陵侵也侮也轢車踐也音狼狄翻）臺軍有父子兄弟在南者孝祖悉欲推治（南南軍也南謂尋陽在南臺軍泝江南上而攻之治直之翻）由是人情乖離莫樂爲用（樂音洛）寧朔將軍沈攸之内撫將士外諧羣帥衆並賴之孝祖每戰常以鼓葢自隨軍中人相謂殷統軍可謂死將矣（撫將即亮翻下同帥所類翻）今與賊交鋒而以羽儀自標顯若善射

者十人共射之（共射而亦翻）欲不斃得乎三月庚寅衆軍水陸並進攻赭圻陶亮等引兵救之孝祖於陳爲流矢所中死（陳讀曰陣中竹仲翻）軍主范潛帥五百人降於亮（帥讀曰率下同降戶江翻）人情震駭並謂沈攸之宜代孝祖爲統時建安王休仁屯虎檻遣寧朔將軍江方興龍驤將軍襄陽劉靈遺各將三千人赴赭圻（驤思將翻各將即亮翻）攸之以爲孝祖既死亮等有乘勝之心明日若不更攻則示之以弱方興名位相亞必不爲已下（攸之方興皆寧朔將軍故言名位相亞亞次也）軍政不壹

致敗之由也乃帥諸軍主詣方興曰今四方並反國家所保無復百里之地唯有殷孝祖爲朝廷所委賴鋒鏑裁交輿尸而反文武喪氣（喪息浪翻）朝野危心事之濟否唯在明旦一戰戰若不捷大事去矣詰朝之事（詰起吉翻杜預曰詰朝明旦）諸人或謂吾應統之自卜懦薄幹畧不如卿今輙相推爲統但當相與勠力耳方興甚悅許諾攸之既出諸軍主並尤之攸之曰吾本濟國活家豈計此之升降且我能下彼彼必不能下我豈可自措同異也（沈攸之戚尋陽

之功（攝也郢城之敗驕也下戶嫁翻）孫冲之謂陶亮曰孝祖梟將一戰便死天下事定矣不須復戰便當直取京都亮不從（孫冲之狃殷孝祖之死便欲順流長驅輕敵如此使陶亮從其計必與沈攸之等遇亦將以輕敵取敗矣梟堅堯翻將即亮翻復扶又翻）辛卯方興帥諸將進戰（帥讀曰率下同）建安王休仁又遣軍主郭季之步兵校尉杜幼文屯騎校尉垣恭祖龍驤將軍濟地頓生京兆段佛榮（濟地頓生四字必有誤）等三萬人往會戰自寅及午大破之追北至姥山而還（今太平州當塗縣西北四十五里有慈姥山又巢湖中有姥山）幼文驥之子也（元嘉中杜驥任當方面）孫冲之於湖白口（巢湖口及白水口也）築二城軍主竟陵張興世攻拔之壬辰詔以沈攸之爲輔國將軍假節代殷孝祖督前鋒諸軍事陶亮聞湖白二城不守大懼急召孫冲之還鵲尾留薛常寶等守赭圻先於姥山及諸岡分立營寨亦各散還共保濃湖（濃湖在鵲尾下先悉薦翻）時軍旅大起國用不足募民上錢穀者賜以荒縣荒郡或五品至三品散官有差（荒郡荒縣極邊郡縣被兵荒殘者也賜之者以郡守縣令及參佐等職名賜之上時掌翻散悉亶翻）軍中食少（少詩沼翻）建安王休仁撫循將士均其豐儉弔死問傷身自隱卹（隱度也痛也卹憂也愍也）故十萬之衆莫有離心鄧琬遣其豫州刺史劉胡帥衆三萬鐵騎二千東屯鵲尾并舊兵凡十餘萬（舊兵謂尋陽先所遣陶亮孫冲之等之兵騎奇計翻下同）胡宿將勇健多權畧屢有戰功將士畏之（將即亮翻下同）司徒中兵參軍冠軍蔡那（蔡那南陽冠軍人冠古玩翻）子弟在襄陽胡每戰懸之城外（劉胡自襄陽東下拘蔡那子弟以隨軍爲蔡道淵執子勛張本）那進戰不顧吳喜既定三吳帥所領五千人并運資實至于赭圻（史言建康兵勢益盛）

薛索兒將馬步萬餘人自睢陵渡淮進逼青冀二州刺史張永營丙申詔南徐州刺史桂陽王休範統北討諸軍事進據廣陵又詔蕭道成將兵救永　戊戌尋陽王子房至建康上宥之貶爵爲松滋侯　庚子魏以隴西王源賀爲太尉　上遣寧朔將軍劉懷珍帥龍驤將軍王敬則等步騎五千助劉勔討壽陽斬廬江太守劉道蔚懷珍善明之從子也（劉善明彌之之從子蔚紆勿翻從才用翻）中書舍人戴明寶啟上遣軍主竟陵黃回募兵擊斬尋陽所署馬頭太守王廣元（杜佑曰馬頭城在壽州盛康縣北）前奉朝請

壽陽鄭黑起兵於淮上以應建康東扞殷琰西拒常珍奇乙巳以黑爲司州刺史（以鄭黑之東扞西拒觀之則起兵淮上蓋在東西正陽之間朝直遥翻　考異曰宋殷琰傳作鄭墨今從宋本紀宋畧）殷琰將劉順柳倫皇甫道烈龐天生等馬步八千人東據宛唐（宛唐按水經注作死雩云肥水過九江成德縣西北入芍陂又北右合閻澗水水積爲陽湖陽湖水自塘西北逕死雩亭宋泰始初劉順據之以拒劉勔杜佑通典作死虎曰死虎地名在壽州壽春縣東四十餘里龐皮江翻）劉勔率衆軍並進去順數里立營（勔彌兖翻帥讀曰率下同）時琰所遣諸軍並受順節度而以皇甫道烈土豪柳倫臺之所遣順本卑微唯不使統督二軍（土豪既不可令臺之所遣者又不可令則置帥果何爲也其敗宜矣）勔始至塹壘未立（塹七豔翻）順欲擊之道烈倫不同順不能獨進乃止勔營既立不可復攻因相持守（復扶又翻）壬子斷新錢（并元嘉四銖孝建四銖皆斷不用也斷讀如短）專用古錢　沈攸之帥諸軍圍豬坼辥常寶等糧盡告劉胡求救胡以囊盛米繫流查及船腹（盛時征翻查助加翻水中浮木也船腹船中心也）陽覆船順風流下以餉之沈攸之疑其有異遣人取船及流查大得囊米丙辰劉胡帥步卒一萬夜斫山開道以布囊運米

餉豬坼平旦至城下猶隔小塹未能入沈攸之帥諸軍邀之殊死戰胡衆大敗捨糧棄甲緣山走斬獲甚衆胡被創僅得還營（被皮義翻）常寶等惶懼夏四月辛酉開城突圍走還胡軍攸之拔豬坼城斬其寧朔將軍沈懷寶等納降數千人陳紹宗單舸奔鵲尾（降戶江翻舸古我翻）建安王休仁自虎檻進屯豬坼劉胡等兵猶盛上欲綏慰人情遣吏部尚書褚淵至虎檻選用將士時以軍功除官者衆板不能供（程大昌曰魏晉至梁陳授官有板長一尺二寸厚一寸闊七寸授官之辭在于板上爲鵠頭書）始用黃紙鄧琬以晉安王子勛之命徵袁顗下尋陽顗悉雍州之衆馳下琬以黃門侍郎劉道憲行荊州事侍中孔道存行雍州事（雍於用翻）上庸太守柳世隆乘虛襲襄陽不克世隆元景之弟子也　散騎侍郎明僧暠起兵攻沈文秀以應建康（明氏自云吳太伯之裔百里奚之子孟明視以明爲姓散悉亶翻騎奇計翻暠工老翻）壬午以僧暠爲青州刺史平原樂安二郡太守王玄默據琅邪（武帝平齊置平原郡於梁鄒樂安郡於千乘玄默據琅邪起兵非就郡起兵也劉昫曰平原隋改曰棣州屬兖州）清河廣川二郡太守王玄邈據

盤陽城（武帝置清河郡於盤陽廣川郡於武彊五代志齊郡長山縣舊曰武彊置廣川後併東清河平原二郡入焉改曰東平原郡隋廢郡改武彊曰長山則是平原清河廣川三郡皆置於隋長山縣界盤陽漢般陽縣也屬濟南郡應劭曰在般水之陽按水經注般陽縣西南即梁鄒縣劉昫曰唐淄川淄川縣漢般陽縣地也）高陽勃海二郡太守劉乘民據臨濟城（文帝置高陽郡於樂安地孝武置勃海郡於臨淄地臨濟縣屬樂安郡按水經注臨濟縣在梁鄒東北臨濟子禮翻）並起兵以應建康玄邈玄謨之從弟乘民彌之之從子也（從才用翻）沈文秀遣軍主解彥士攻北海拔之殺劉彌之乘民從弟伯宗合帥鄉黨復取北海（解戶買翻帥讀曰率復扶又翻下而復更復可復假復國復復嬰同）因引兵向青州所治東陽城（杜佑曰東陽城青州所治益都縣東城是也治直之翻）文秀拒之伯宗戰死僧暠玄默玄邈乘民合兵攻東陽城每戰輒爲文秀所破離而復合如此者十餘卒不能克（言不能克東陽城卒子恤翻）杜叔寶謂臺軍住歷陽不能遠進及劉勔等至上下震恐劉順等始行唯齎一月糧既與勔相持糧盡叔寶發車千五百乘載米餉順自將五千精兵送之（乘繩證翻將即亮翻）呂安國聞之言於劉勔曰劉順精甲八千我衆不能居半相持既久彊弱勢殊更

復推遷則無以自立所賴者彼糧行竭我食有餘耳若使叔寶米至非唯難可復圖我亦不能持久今唯有間道襲其米車（間古莧翻）出彼不意若能制之當不戰走矣勔以爲然以疲弱守營簡精兵千人配安國及龍驤將軍黃回使從間道出順後於橫塘抄之（水經注閻潤水上承施水於合肥縣北復逕縣西積爲陽湖陽湖水自塘西北逕死雩亭南夾橫塘西注宋泰始初劉順據之以拒劉勔杜叔寶送糧死雩劉勔破之此塘驤思將翻抄楚交翻）安國始行齎二日熟食食盡叔寶不至將士欲還安國曰卿等旦已一食今晚米車不容不至若其不至夜去不晚叔寶果至以米車爲函箱陳（陳讀曰陣）叔寶於外爲遊軍幢主楊仲懷將五百人居前（幢傳江翻）安國回等擊斬之及其士卒皆盡叔寶至回欲乘勝擊之安國曰彼將自走不假復擊退三十里止宿夜遣騎參侯（騎奇寄翻）叔寶果弃米車走安國復夜往燒米車驅牛二千餘頭而還（還從宣翻又如字）五月丁亥朔夜劉順衆潰走淮西就常珍奇（常珍奇據懸瓠在淮水之西走音奏）於是劉勔鼓行進向壽陽叔寶斂居民及散卒嬰城自守勔與諸軍分

營城外山陽王休祐與殷琰書爲陳利害（爲于偽翻）上又遣御史王道隆齎詔宥琰罪劭與琰書并以琰兄瑗子邈書與之琰與叔寶等皆有降意（降戶江翻下同）而衆心不壹復嬰城固守弋陽西山蠻田益之起兵應建康詔以益之爲輔國將軍督弋陽蠻事壬辰以輔國將軍沈攸之爲雍州刺史（雍於用翻）丁未以尚書左僕射王景文爲中軍將軍庚戌以寧朔將軍劉乘民爲冀州刺史（沈攸之行南征軍前欲以代袁顗劉乘民在臨濟就以冀州授之）甲寅葬昭太后於修寧陵（路太后謚曰昭修寧陵在孝武陵東南）張永蕭道成等與薛索兒戰大破之索兒退保石梁（今揚州六合縣有石梁河江左置石梁郡隋唐之間置石梁縣）食盡而潰走向樂平（樂平縣前漢曰清屬東郡後漢章帝更名樂平江左以樂平縣民流寓者僑立樂平縣於鍾離郡界）爲申令孫子孝叔所斬（申孝叔報父之仇也）薛安都子道智走向合肥詣裴季之降傅靈越走至淮西武衛將軍沛郡王廣之生獲之送詣劉勔勔詰其叛逆（詰去吉翻）靈越曰九州倡義豈獨在我薛公不能專任智勇委付子姪此其所以敗也人生歸於一死實無面求活勔送詣建

康上欲赦之靈越辭終不改乃殺之　鄧琬以劉胡與沈攸之等相持久不決乃加袁顗督征討諸軍事六月甲戌顗帥樓船千艘戰士二萬來入鵲尾顗本無將略性又怯橈（顗魚豈翻帥讀曰率艘蘇遭翻將即亮翻橈奴教翻）在軍中未嘗戎服語不及戰陳唯賦詩談義而已不復撫接諸將劉胡每論事酬對甚簡（陳讀曰陣復扶又翻酬荅也）由此大失人情胡常切齒恚恨（恚於避翻）胡以南運米未至軍士匱乏就顗借襄陽之資顗不許曰都下兩宅未成方應經理（兩敵相向勝負之決存亡係焉袁顗乃欲留襄陽之資以經理私宅子勛既敗都下兩宅豈顗有哉）又信往來之言云建康米貴斗至數百以爲將不攻自潰擁甲以待之（擁甲猶言擁兵也）　田益之帥蠻衆萬餘人圍義陽（宋白曰義陽本漢平氏縣義陽鄉之地魏黃初中分平氏居義陽郡及義陽縣）鄧琬使司州刺史龐孟虯帥精兵五千救之益之不戰潰去　安成太守劉襲始安內史王識之（考異曰宋書作王職之今從宋畧）建安內史趙道生並舉郡來降（降戶江翻）襲道憐之孫也（道憐武帝之弟）蕭道成世子賾爲南康贛令（賾士革翻蕭道成爲齊公賾始爲世子此世字衍贛縣漢屬豫章郡吳屬廬陵郡晉分屬

（南康郡章貢二水合而爲贑音古暗翻）鄧琬遣使收繫之（使疏吏翻）門客蘭陵桓康擔賾妻裴氏及其子長懋子良逃於山中與賾族人蕭欣祖等結客得百餘人攻郡破獄出賾南康相沈肅之帥將吏追賾賾與戰擒之賾自號寧朔將軍據郡起兵（據南康郡也帥讀曰率將即亮翻　考異曰宋鄧琬傳云世子與南康相沈用之等據郡起義宋畧亦云沈肅之以郡招起義按賾始自獄中刧出琬所署南康相不容便與之同今從蕭子顯南齊書紀）與劉襲等相應琬以中護軍殷孚爲豫章太守督上流五郡（豫章廬陵臨川安成南康五郡皆在南江上流）以防襲等　衡陽内史王應之起兵應建康襲擊湘州行事何慧文於長沙應之與慧文捨軍身戰斫慧文八創（創初良翻）慧文斫應之斷足殺之　始興人劉嗣祖等據郡起兵應建康廣州刺史袁曇遠遣其將李萬周等討之嗣祖誑萬周云尋陽已平萬周還襲番禺擒曇遠斬之（曇徒含翻誑居況翻番禺音潘愚）上以萬周行廣州事　初武都王楊元和治白水（據北史此武都之白水也）（按五代志武昌建威縣舊立白水郡建威唐省入階州將利縣）微弱不能自立棄國奔魏元和從弟僧嗣復自立屯葭蘆（從才用翻復扶又翻下開復同）費欣

---

壽至巴東（費扶沸翻）巴東人任叔兒據白帝自號輔國將軍擊欣壽斬之（蕭惠開遣欣壽東下見上正月）叔兒遂阻守三峽（江水自巴東至夷陵其間有廣溪峽巫峽西陵峽謂之三峽一曰三峽西峽歸峽巫峽七百里中兩岸連山畧無缺處隱天蔽日非日中夜分不見日月）蕭惠開復遣治中程法度將兵三千出梁州楊僧嗣帥羣氏斷其道間使以聞（帥讀曰率斷丁管翻間古莧翻使疏吏翻）秋七月丁酉以僧嗣爲北秦州刺史武都王　諸軍與袁顗相拒於濃湖久未決龍驤將軍張興世建議曰賊據上流兵彊地勝我雖持之有餘而制之不足若以奇兵數千潛出其上因險而壁見利而動使其首尾周遑進退疑阻中流既梗糧運自艱此制賊之奇也錢溪江岸最狹（新唐書地理志宣州南陵縣有梅根監錢官下云陳慶至錢溪軍於梅根益今之梅根港是也以有鑄錢監故謂之錢溪）去大軍不遠下臨洄洑（旋流曰洄伏流曰洑）船下必來泊岸又有橫浦可以藏船千人守險萬夫不能過衝要之地莫出於此沈攸之吳喜並贊其策會龐孟虯引兵來助殷琰（龐孟虯自義陽來援壽陽）劉勔遣使求援甚急（勔彌兖翻）（使疏吏翻）建安王休仁欲遣興世救之沈攸之曰孟虯蟻聚

必無能爲遣别將馬步數千足以相制（將即亮翻下同）興世之行是安危大機必不可輟乃遣段佛榮將兵救勔而選戰士七千輕舸二百配興世興世帥其衆泝流稍上尋復退歸（舸古我翻帥讀曰率上時掌翻復扶又翻）如是者累日劉胡聞之笑曰我尚不敢越彼下取揚州（揚州謂建康）張興世何物人欲輕據我上不爲之備一夕四更（更工衡翻）值便風興世舉帆直前渡湖白過鵲尾胡既覺乃遣其將胡靈秀將兵於東岸翼之而進戊戌夕興世宿景洪浦靈秀亦留興世

潛遣其將黄道標帥七十舸徑趣錢溪立營寨（趣七喻翻）己亥興世引兵進據之靈秀不能禁庚子劉胡自將水步二十六軍來攻錢溪（考異曰宋畧曰胡進軍鵲頭遣其將陳慶以三百舸逼錢溪今從宋書）將士欲迎擊之興世禁之曰賊來尚遠氣盛而矢驟驟既易盡（言矢易盡易以豉翻下同）盛亦易衰不如待之令將士治城如故俄而胡來轉近船入洄洑興世命壽寂之任農夫率壯士數百擊之衆軍相繼並進胡敗走斬首數百胡收兵而下時興世城寨未固建安王休仁慮袁顗幷

力更攻錢溪欲分其勢辛丑命沈攸之吴喜等以皮艦進攻濃湖（以牛皮冒艦以禦矢石因謂之皮艦艦戶黯翻）斬獲千數是日劉胡帥步卒二萬鐵馬一千欲更攻興世未至錢溪數十里袁顗以濃湖之急遽追之錢溪城由此得立胡遣人傳唱錢溪已平衆並懼沈攸之曰不然若錢溪實敗萬人中應有一人逃亡得還者必是彼戰失利唱空聲以惑衆耳勒軍中不得妄動（勒約勒也）錢溪捷報尋至攸之以錢溪所送胡軍耳鼻示濃湖袁顗駭懼攸之日暮引歸

龍驤將軍劉道符攻山陽程天祚請降（程天祚附子勛見上正月）龐孟虬進至弋陽劉勔遣吕安國等迎擊於蓼潭（漢志六安國有蓼縣晉屬安豐郡水經注決水逕蓼縣故城東灌水會焉所謂蓼潭當在此處）大破之孟虬走向義陽王玄謨之子曇善起兵據義陽以應建康（曇徒含翻）孟虬走死蠻中劉胡遣輔國將軍薛道標襲合肥殺汝陰太守裴季之（裴季之以合肥降劉勔見上二月）劉勔遣輔國將軍垣閎擊之閎閬之弟（垣閬見一百二十九卷孝武帝大明三年）道標安都之子也淮西人鄭叔舉起兵擊常珍奇以應鄭黒辛

亥以叔舉爲北豫州刺史　崔道固爲土人所攻閉門自守（崔道固以歷城應尋陽見上正月）上遣使宣慰道固請降（降戸江翻下同）甲寅復以道固爲徐州刺史（道固本刺冀州復扶又翻下不復足復同）八月皇甫道烈等聞龎孟虯敗並開門出降（元虎師潰皇甫道烈並奔還壽陽）　張興世既據錢溪濃湖軍乏食鄧琬大送資糧畏興世不敢進劉胡率輕舸四百由鵲頭內路欲攻錢溪（鵲洲在江中江水分流故有內路外路舸古我翻）既而謂長史王念叔曰吾少習步戰未閑水鬭（少詩照翻閑亦習也）若步戰恒在數萬人中

水戰在一舸之上舸舸各進不復相關（恒戸登翻復扶又翻）正在三十人中此非萬全之計吾不爲也乃託瘧疾住鵲頭不進（瘧逆約翻疾而寒熱迭作爲瘧）遣龍驤將軍陳慶將三百舸向錢溪戒慶不須戰張興世吾之所悉自當走耳陳慶至錢溪軍於梅根胡遣別將王起將百舸攻興世興世擊起大破之胡率其餘舸馳還謂顗曰興世營寨已立不可猝攻昨日小戰未足爲損陳慶已與南陵大雷諸軍共遏其上大軍在此鵲頭諸將又斷其下流（斷丁管翻）已墮圍中不足復慮顗怒胡不戰謂曰糧運鯁塞當如此何（鯁塞言若魚骨之鯁塞咽喉然塞悉則翻）胡曰彼尚得泝流越我而上此（上時掌翻）運何以不得沿流越彼而下邪乃遣安北府司馬沈仲玉將千人步趣南陵迎糧（趣七喻翻下同）仲玉至南陵載米三十萬斛錢布數十舫豎榜爲城（舫甫妄翻豎臣庾翻立也榜補曩翻木片也）規欲突過行至貴口不敢進（水經注江水自石城東入爲貴口今池州貴池縣之池口即貴口也張舜民曰自銅陵舟六十許里至梅根港又五十許里至貴池口）遣間信報胡（間古莧翻）令遣重軍援接張興世遣壽寂之任農夫等將三

千人至貴口擊之仲玉走還顗營悉虜其資實胡衆駭懼胡將張喜來降（將即亮翻降戸江翻下同）鎮東中兵參軍劉亮進兵逼胡營胡不能制袁顗懼曰賊入人肝脾裏何由得活胡陰謀遁去己卯誑顗云欲更帥步騎二萬（誑居況翻帥讀曰率騎奇寄翻）上取錢溪兼下大雷餘運令顗悉選馬配之其日胡委顗去徑趣梅根先令薛常寶辦船悉發南陵諸軍燒大雷諸城而走至夜顗方知之大怒罵曰今年爲小子所誤呼取常所乘善馬飛鷰謂其衆曰我當自追

之因亦走庚辰建安王休仁勒兵入顗營納降卒十萬遣沈攸之等追顗顗走至鵲頭與戍主薛伯珍并所領數千人偕去欲向尋陽夜止山間殺馬以勞將士（勞力到翻將即亮翻）顧謂伯珍曰我非不能死且欲一至尋陽謝罪主上然後自刎耳因慷慨叱左右索節無復應者及旦伯珍請屏人言事（刎扶粉翻索山客翻復扶又翻屏必郢翻）遂斬顗首（南史顗走至青林山見殺）詣錢溪軍主襄陽俞湛之湛之因斬伯珍并送首以爲己功劉胡帥二萬人向尋陽詐晉安王子勛云袁

顗已降軍皆散唯己帥所領獨返宜速處分爲一戰之資（帥讀曰率處昌呂翻分扶問翻）當停據湓城誓死不貳乃於江外夜趣沔口（江中洲嶼節節有之舟行附南岸者謂之內路附北岸者謂之外路）鄧琬聞胡去憂惶無計呼中書舍人褚靈嗣等謀之並不知所出張悅詐稱疾呼琬計事令左右伏甲帳後戒之若聞索酒便出（索山客翻）琬既至悅曰卿首倡此謀今事已急計將安出琬曰正當斬晉安王封府庫以謝罪耳悅曰今日寧可賣殿下求活邪因呼酒子洵提刀出斬琬（洵悅子也）中書舍人潘欣之聞琬死勒兵而至悅使人語之曰（語牛倨翻）鄧琬謀反今已梟戮（梟堅堯翻）欣之乃還取琬子並殺之悅因單舸齎琬首馳下詣建安王休仁降（舸古我翻降戶江翻）尋陽亂（無主故亂）蔡那之子道淵在尋陽被繫作部（作部主作器仗在尋陽城外）脫鎖入城執子勛因之沈攸之諸軍至尋陽斬晉安王子勛傳首建康時年十一（晉安舉兵實義舉也鄧琬不足道若袁顗孔顗豈可謂不得其死哉世無以成敗論之）初鄧琬遣臨川內史張淹自鄱陽嶠道入三吳軍於上饒（晉太康地志鄱陽郡有上饒縣而晉書無之當是吳立今爲信州有路通

鄱陽宋白曰信州上饒縣本秦番縣界漢爲番陽縣今州古城遺蹟開皇中所廢古上饒也所謂上饒者以其旁下饒州之故也九域志番陽東南至上饒五百四十里）聞劉胡敗軍副鄱陽太守費曄斬淹以降淹暢之子也（張暢元嘉之季從世祖爲徐州長史費父沸翻）廢帝之世衣冠懼禍咸欲遠出至是流離外難（難乃旦翻）百不一存衆乃服蔡興宗之先見（先見事見上卷元年）九月壬辰以山陽王休祐爲荆州刺史癸巳解嚴大赦庚子司徒休仁至尋陽遣吳喜張興世向荆州沈懷明向郢州劉亮及寧朔將軍南陽張敬兒向雍州（雍於用翻）孫超之向湘州沈

思仁任農夫向豫章平定餘寇劉胡逃至石城（此竟陵之石城今郢州長壽縣是也）捕得斬之郢州行事張沈變形爲沙門潛走追獲殺之（沈持林翻）荊州行事劉道憲聞濃湖平散兵遣使歸罪（使疏吏翻）荊州治中宗景等勒兵入城殺道憲執臨海王子頊以降孔道存知尋陽已平遣使請降尋聞柳世隆劉亮當至道存及三子皆自殺（孔道存時爲雍州行事）上以何慧文才兼將吏（有將才又有吏才也將即亮翻）使吳喜宣旨赦之慧文曰既陷逆節手害忠義（謂殺王應之也）何面見天下之士遂自殺（史言何慧文不肯苟活）安陸王子綏臨海王子頊邵陵王子元並賜死劉順及餘黨在荊州者皆伏誅（劉順自死虎奔淮西又自淮西奔荊州）詔追贈諸死節之臣及封賞有功者各有差

已西魏初立郡學置博士助教生員從中書令高允相州刺史李訢之請也（古者家有塾黨有庠術有序國有學秦雖焚書坑儒齊魯學者未嘗廢業漢文翁守蜀起立學官學者比齊魯武帝令天下郡國皆立學校官則學官之立尚矣此書魏初立郡學置官及生員者蓋悲五胡兵爭不暇立學魏起北荒數世之後始及此既悲之猶幸斯文之墜地而復振也相息亮翻訢許斤翻）訢崇之子也（此別一李崇非頓丘之李崇也）

上既誅晉安王子勛等待世祖諸子猶如平日司徒休仁還自尋陽言於上曰松滋侯兄弟尚在將來非社稷計宜早爲之所冬十月乙卯松滋侯子房永嘉王子仁始安王子眞淮南王子孟南平王子產廬陵王子輿子趨子期東平王子嗣子悅並賜死及鎮北諮議參軍路休之司徒從事中郎路茂之（二路皆昭太后子姪）兗州刺史劉祇中書舍人嚴龍皆坐誅世祖二十八子於此盡矣（休仁尚書下省之禍自取之也導上使去其兄子上手滑矣其視諸弟何有哉蕭齊易姓劉氏殲焉骨肉相殘禍至此極有國有家者其鑒于茲）祇義欣之子也

劉勔圍壽陽垣閎攻合肥俱未下勔患之召諸將會議馬隊主王廣之曰得將軍所乘馬判能平合肥（判斷也決也）幢主皇甫肅怒曰廣之敢奪節下馬可斬勔笑曰觀其意必能立功即推鞌下馬與之（幢傳江翻推吐雷翻）廣之往攻合肥三日克之薛道標突圍奔淮西歸常珍奇勔擢廣之爲軍主廣之謂肅曰節下若從卿言何以平賊卿不賞才乃至於此肅有學術及勔卒（卒子恤翻）更依廣之廣之薦於齊世祖爲東海太守（史竟其事以言王廣之能以恩

易怒）沈靈寶自廬江引兵攻晉熙（晉安帝分廬江立晉熙郡今舒州即其地也晉熙先附尋陽故攻之）晉熙太守閻湛之棄城走　徐州刺史薛安都益州刺史蕭惠開梁州刺史柳元怙（考異曰宋畧作元哲今從宋書）兖州刺史畢衆敬（考異曰宋畧作畢榛後魏書云小名榛今從本傳）豫章太守殷孚汝南太守常珍奇並遣使乞降（尋陽已平故並乞降使疏吏翻降戶江翻）上以南方已平欲示威淮北乙亥命鎮軍將軍張永中領軍沈攸之將甲士五萬迎薛安都（將甲即亮翻）（考異曰後魏紀安都與常珍奇降皆在九月而宋本紀宋畧遣張永等北出皆在十月今從之）蔡興宗曰安都歸順此誠非虛正須單使尺書（使疏吏翻）今以重兵迎之勢必疑懼或能招引北虜爲患方深若以叛臣罪重不可不誅則鄉之所宥亦已多矣況安都外據大鎮密邇邊陲地險兵彊攻圍難克考之國計尤宜馴養（馴松倫翻）如其外叛將爲朝廷旰食之憂上不從（爲上愧蔡興宗張本旰苦汗翻）謂征北司馬行南徐州事蕭道成曰吾今因此北討卿意以爲何如對曰安都狡猾有餘今以兵逼之恐非國之利上曰諸軍猛銳何往不克卿勿多言（蔡興宗蕭道成人地雖殊所見不異益識時達變唯智者能之文武無二道也）安都聞大兵北上（地勢西北高東南下濟泗沂之水皆南流逕彭城而注于淮故謂南兵北向爲北上上時掌翻）懼遣使乞降於魏常珍奇亦以懸瓠降魏（考異曰宋畧十二月甲寅珍奇復以郡叛益於時宋朝始聞之耳）皆請兵自救　戊寅立王子昱爲太子　薛安都以其子爲質於魏（質音致）魏遣鎮東大將軍代人尉元鎮東將軍魏郡孔伯恭等帥騎一萬出東道救彭城鎮西大將軍西河公石都督荊豫南雍州諸軍事張窮奇出西道救懸瓠（尉紆勿翻帥讀曰率騎奇寄翻雍於用翻魏無南雍州下又書安都都督徐雍五州諸軍事益一時創置尋省併也西河公石魏之宗室）以安都爲都督徐雍等五州諸軍事鎮南大將軍徐州刺史河東公常珍奇爲平南將軍豫州刺史河內公兖州刺史申纂詐降於魏尉元受之而陰爲之備魏師至無鹽纂閉門拒守（爲魏攻殺申纂張本）薛安都之召魏兵也畢衆敬不與之同遣使來請降（是年春畢衆敬叛建康從薛安都及安都降魏乃不與之同耳）上以衆敬爲兖州刺史衆敬子元賓在建康先坐它罪誅（考異曰後魏書衆敬傳云元賓有它罪或獨不捨之宋畧云榛與安都已誅矣今從之）衆敬聞之怒拔刀斫柱曰吾皓首唯

一子不能全安用獨生十一月壬子魏師至瑕丘衆敬請降於魏尉元遣部將先據其城（將即亮翻）衆敬悔恨數日不食元長驅而進十二月己未軍于秺（秺縣漢屬濟陰郡後漢省其地當在唐曹州界孟康曰秺音妬）西河公石至上蔡常珍奇帥文武出迎石欲頓軍汝北未即入城（懸弧城在汝水南）中書博士鄭義曰今珍奇雖來意未可量（量音良）不如直入其城奪其管籥（管鍵也籥閫牡也）據有府庫制其腹心策之全者也石遂策馬入城因置酒嬉戲義曰觀珍奇之色甚不平不可不爲之備乃嚴兵設備其夕珍奇使人燒府屋欲爲變以石有備而止義谿之曾孫也淮西七郡民多不願屬魏連營南奔（淮西七郡汝南新蔡汝陽汝陰陳郡南頓潁川）魏遣建安王陸馛宣慰新附民有陷軍爲奴婢者馛悉免之（馛蒲撥翻）新民乃悅

乙丑詔坐依附尋陽削官爵禁錮者皆從原籍隨才銓用

劉勔圍壽陽自首春至于末冬内攻外禦戰無不捷以寬厚得將士心（將即亮翻）尋陽既平上使中書爲詔諭殷琰蔡興宗曰天下既定是琰思過之日陛下宜賜手

詔數行以相慰引（慰者安其心引者引使歸順行戶剛翻）今直中書爲詔彼必疑謂非眞非所以速清方難也（難乃旦翻方難謂一方之難）不從琰得詔謂劉勔詐爲之不敢降（降戶江翻下同）杜叔寶閉絶尋陽敗問有傳者即殺之守備益固凡有降者上輒送壽陽城下使與城中人語由是衆情離沮（沮在呂翻）琰欲請降於魏主簿譙郡夏侯詳說琰曰（說輸芮翻下同）今日之舉本効忠節若社稷有奉便當歸身朝廷何可北面臣魏乎且今魏軍近在淮次（謂西河公石在汝南之軍也）官軍未測吾之去就若建使歸欵（建使當作遣使欵誠也使疏吏翻）必厚相慰納豈止免罪而已琰乃使詳出見劉勔詳說勔曰今城中士民知困而猶固守者畏將軍之誅皆欲自歸於魏願將軍緩而赦之則莫不相帥而至矣（帥讀曰率下同）勔許諾使詳至城下呼城中人諭以勔意丙寅琰帥將佐面縛出降勔悉加慰撫不戮一人入城約勒將士（將即亮翻）士民貲財秋毫無所失壽陽人大悅魏兵至師水（水經注師水源出大潰山又北逕賢首山西又東逕義陽故城北南北對境圖濟河在今信陽軍羅山縣西北界）將救壽陽聞琰已

降乃掠義陽數千人而去久之琰復仕至少府而卒（復扶又翻卒子恤翻）蕭惠開在益州多任刑誅蜀人猜怨聞費欣壽敗沒（費扶沸翻）程法度不得前（事並見上六月）於是晉原一郡反（沈約曰李雄分蜀郡之江原臨邛爲漢原郡晉穆帝更名晉原唐爲蜀州）諸郡皆應之合兵圍成都城中東兵不滿二千惠開悉遣蜀人出獨與東兵拒守（東兵惠開隨行部曲也）蜀人聞尋陽已平爭欲屠城衆至十餘萬人惠開每遣兵出戰未嘗不捷上遣其弟惠基自陸道使成都赦惠開罪惠基至涪蜀人遏留惠基不聽進惠基帥部曲擊之斬其渠帥（使疏吏翻涪音浮基帥讀曰率渠帥所類翻）然後得前惠開奉旨歸降城圍得解上遣惠開宗人寶首自水道慰勞益州寶首欲以平蜀爲己功更獎說蜀人使攻惠開（勞力到翻獎勸也說式芮翻誘也）於是處處蜂起凡諸離散者一時還合與寶首進逼成都衆號二十萬惠開欲擊之將佐皆曰今慰勞使至而拒之（使疏吏翻下同）何以自明惠開曰今表啟路絶不戰則何以得通使京師乃遣宋寧太守蕭惠訓等將萬兵與戰大破之生擒寶首囚

於成都（沈約曰文帝元嘉十年免吳營僑立宋寧郡寄治成都將即亮翻下同）遣使言狀上使執送寶首召惠開還建康上問以舉兵狀惠開曰臣唯知逆順不識天命且非臣不亂非臣不平上釋之

是歲僑立兗州治淮陰徐州治鍾離青冀二州共一刺史治鬱州（兗徐青冀皆降於魏故立僑州）鬱州在海中周數百里累石爲城高八九尺（高居傲翻）虛置郡縣荒民無幾（幾居豈翻）張永沈攸之進兵逼彭城軍于下磕（磕丘盍翻）分遣羽林監王穆之將卒五千守輜重於武原（水經注武原縣在下邳縣西北按武原縣自漢以來屬彭城郡宋志南彭城郡有武原縣而徐州之彭城無之蓋自晉氏永嘉之亂其民南徙而故縣丘墟也杜佑曰泗州下邳縣北有漢武原縣故城重直用翻）魏尉元至彭城薛安都出迎元遣李璨與安都先入城收其管籥別遣孔伯恭以精甲二千安撫內外然後入（受降如受敵尉元得之）其夜張永攻南門不克而退元不禮於薛安都安都悔降復謀叛魏（降戶江翻復扶又翻）元和之不果發（和之者諧輯之也或曰和之當作知之）安都重賂元等委罪於女婿裴祖隆而殺之元使李珠與安都守彭城自將兵擊張永絶其糧道又破王穆之於武原穆

之師餘衆就永元進攻之（帥讀曰率）

資治通鑑卷一百三十一

總校官庶吉士臣侍朝

校對官檢討臣王坦修

謄錄監生臣潘承煒

# 欽定四庫全書薈要

史部
資治通鑑卷一百三十二

詳校官編修臣汪鏞

# 資治通鑑卷一百三十二　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 宋紀十四（起彊圉協洽盡上章閹茂凡四年）

## 太宗明皇帝中

泰始三年春正月張永等棄城夜遁（考異曰宋本紀去年冬永攸之大敗遂失淮北四州及豫州淮西地宋畧今年正月永攸之師次彭城為虜掩其輜重敗王穆之於武原薛安都開彭城以納虜永等引退虜追之王師敗績畢捺亦舉兗州歸虜遂失淮北之地魏帝紀去年九月常珍奇薛安都內屬張永沈攸之擊安都詔尉元救彭城西河公石救懸瓠十一月畢衆敬內屬十二月己未次于秺周凱張永沈攸之相繼退走今年正月癸巳尉元破永攸之於呂梁東閏月沈文秀崔道固舉州內屬按青冀今歳始叛宋去年豈得已失淮北安都為永攸之所逼故降魏豈得今年永攸之始次彭城安都始納魏兵乎蓋去年穆之等已敗退今春永大敗耳今從後魏帝紀）會天大雪泗水冰合永等棄船步走士卒凍死者大半手足斷者什七八尉元邀其前薛安都乘其後大破永等於呂梁之東（水經注泗水自彭城東南過呂縣南泗水之上有石梁焉故曰呂梁尉紆勿翻）死者以萬數枕尸六十餘里（枕職任翻）委棄軍資器械不可勝計（勝音升）永足指亦墮與沈

攸之僅以身免梁南秦二州刺史垣恭祖等為魏所虜上聞之召蔡興宗以敗書示之曰我愧卿甚永降號左將軍攸之免官以貞陽公領職還屯淮陰（漢志桂陽郡有湞陽縣沈約志宋泰始三年改湞為貞屬廣興公相）由是失淮北四州及豫州淮西之地（淮北四州青冀徐兖豫州淮西汝南新蔡譙梁陳南頓頳州汝南汝陰諸郡也　考異曰後魏帝紀閏月沈文秀崔道固舉州內屬宋索虜傳曰永攸之敗退虜攻青冀二州執文秀道固又下書曰淮北三州民自天安二年正月三十日壬寅昧爽已前罪一切原免按青州破在五年淮北三州蓋謂徐司豫壬寅二十日壬子三十日也）

裴子野論曰昔齊桓矜於葵丘而九國叛（公羊傳曰貫澤之會齊桓公有憂中國之心不名而至者江人黄人也葵丘之會桓公震而矜之叛者九國）曹公不禮張松而天下分（見六十五卷漢獻帝建安十三年）一夫豪釐其差遠矣太宗之初威令所被不滿百里（被皮義翻）卒有離心士無固色而能開誠心布欵實莫不感恩服德致命效死故西摧北蕩宇內褰開既而六軍獻捷方隅束手天子欲賈其餘威（賈音古）師出無名長淮以北倏忽為戎惜乎若以嚮之虛懷不驕不伐則三叛奚為而起哉（三叛薛安都畢衆敬常珍奇也）高祖蟣蝨生介冑（蟣居豨翻蝨子也蝨色櫛翻）經啓疆場（場音亦）後之子孫日蹙百里（大雅召旻之詩曰昔先王受命有如召公日辟國百里今也日蹙國百里）播穫堂構豈云易哉（書大誥曰若考作室既底法厥子乃弗肯堂矧肯構厥父菑厥子乃弗肯播矧肯穫易以豉翻）

魏尉元以彭城兵荒之後公私困竭請發冀相濟兖四州粟（相息亮翻濟子禮翻）取張永所棄船九百艘沿清運載以賑新民（新民謂新取徐州之民謂沿清水而運載也賑津忍翻）魏朝從之（朝直遥翻）

魏東平王道符反於長安殺副將駙馬都尉萬古真等（副將副鎮將也將即亮翻下同）丙午司空和其奴等將殿中兵討之丁未道符司馬段太陽攻道符斬之以安西將軍陸真為長安鎮將以撫之道符翰之子也（秦王翰死於正平宗愛之禍）

閏月魏以頓丘王李峻為太宰

沈文秀崔道固為土人所攻（土人謂青冀二州之人）遣使乞降於魏（使疏吏翻降戶江翻下同）且請兵自救

二月魏西河公石自懸瓠引兵攻汝陰太守張超不克（此汝陰郡蓋猶治汝陰也當在隋蔡州新蔡縣界守式又翻　考異曰宋帝紀云索虜寇汝陰太守張景遠擊破之景遠即超也宋畧七月張景遠先卒汝陰城又陷亦誤也今從後魏書）退屯

陳項（陳項本二邑時陳郡治項因曰陳項）議還長社待秋擊之鄭義曰張超蛾聚窮命糧食已盡不降當走可翹足而待也今棄之遠去超修城浚隍積薪儲穀更來恐難圖矣石不從遂還長社（為石再攻汝陰不克張本）

初尋陽既平帝遣沈文秀弟文炳以詔書諭文秀又遣輔國將軍劉懷珍將馬步三千人與文炳偕行未至值張永等敗退懷珍還鎮山陽文秀攻青州刺史明僧暠（僧暠起兵見上卷上年暠古老翻）帝使懷珍帥龍驤將軍王廣之將五百騎步卒二千人浮海救之（帥讀曰率驤思將翻將即亮翻騎奇寄翻）至東海僧暠已退保東萊懷珍遂據朐城眾心兇懼欲且保郁州（兇許拱翻兇恐懼聲朐城漢東海之朐縣城也水經注曰朐山西側有朐縣故城東北海中有大洲故謂之郁洲朐音劬）懷珍曰文秀欲以青州歸索虜（索昔各翻）計齊之士民安肯甘心左衽邪今揚兵直前宣布威德諸城可飛書而下奈何守此不進自為沮撓乎（沮在呂翻撓奴教翻屈也）遂進至黔陬（黔陬縣前漢屬琅邪郡後漢屬東萊郡晉屬城陽郡宋屬高密郡陬子侯翻隋志膠州膠西縣舊曰黔陬杜佑曰漢黔陬縣故城在密州諸城縣東北）文秀所署高密平昌二郡太守棄城走（高密漢郡平昌郡魏文帝分城陽立宋志高密郡領黔陬淳于高密夷安營陵昌安平昌郡領安丘平昌東武琅邪朱虛五代志黔陬縣舊置平昌郡）懷珍送致文秀猶不降（降戶江翻下同）百姓聞懷珍至皆喜文秀所署長廣太守劉桃根將數千人戍不其城（不其縣前漢屬琅邪郡後漢屬東萊郡晉分屬長廣郡唐萊州膠水縣即長廣郡地章懷太子賢曰不其故城在今萊州即墨縣西南其音基）懷珍軍於洋水（水經巨洋水出朱虛縣東泰山北過縣西北過臨朐縣東又北過劇縣西又東北過壽光縣西又東北入于海師古曰洋音祥）眾謂且宜堅壁伺隙懷珍曰今眾少糧竭（少詩沼翻）懸軍深入正當以精兵速進掩其不備耳乃遣王廣之將百騎襲不其城拔之文秀聞諸城皆敗乃遣使請降（使疏吏翻）帝復以為青州刺史崔道固亦請降復以為冀州刺史懷珍引還（懷珍既還兵勢不接故青冀二州尋為魏有復扶又翻）

魏濟陰王小新成卒（濟子禮翻）

沈攸之之自彭城還也留長水校尉王玄載守下邳（校戶教翻）積射將軍沈韶守宿豫睢陵淮陽皆留兵戍之玄載玄謨之從弟也（王玄謨以功名著于太祖世祖二朝從才用翻）時東平太守申纂守無鹽幽州刺史劉休賓守梁鄒（梁鄒縣漢屬濟南郡）并州刺史清河房崇吉守升城（魏收志東太原郡太原縣治升

城（其地在唐濟州長清縣界）輔國將軍清河張讜守團城（水經注琅邪郡東莞縣春秋之鄆邑今有鄆亭在團城東北四十里）及兗州刺史王整蘭陵太守桓忻（沈約志蘭陵太守治昌慮漢舊縣也）肥城糜溝垣苗等戍皆不附於魏（肥城縣前漢屬泰山郡後漢屬濟北郡晉罷宋復置濟北郡于肥城魏收志糜溝垣苗二城亦在東太原郡太原縣界又據水經注濟水自平陰城西東北流逕垣苗城西東武帝西征長安令垣苗鎮此故俗以為稱濟水又東北過盧縣北賢曰肥城縣故城在今濟州平陰縣東南則此三戍皆在漢太山郡盧縣及肥城縣界至後漢和帝永安二年始分太山為濟北郡）休賓乘民之兄子也（劉乘民見上卷上年）魏遣平東將軍長孫陵等將兵赴青州（長知兩翻）征南大將軍慕容白曜將騎五萬為之繼援白曜燕太祖之玄孫也（燕王皝廟號太祖）白曜至無鹽欲攻之將佐皆以為攻具未備不宜遽進左司馬范陽酈範曰今輕軍遠襲深入敵境豈宜淹緩且申纂必謂我軍來速不暇攻圍將不為備（師速而疾者畧也畧謂畧地也無暇于攻城圍邑白曜以此形申纂故料其不為備也）今若出其不意可一鼓而克白曜曰司馬策是也乃引兵偽退申纂不復設備白曜夜中部分（復扶又翻分扶問翻）三月甲寅旦攻城食時克之纂走追擒殺之（考異曰宋畧云七月纂戰死蓋贈官之月今從魏帝紀）白曜欲盡以無鹽人為軍賞酈範曰齊形勝之地宜遠為經畧今王師始入其境人心未洽連城相望咸有拒守之志苟非以德信懷之未易平也（易以豉翻）白曜曰善皆免之白曜將攻肥城酈範曰肥城雖小攻之不易勝之不能益軍勢不勝足以挫軍威彼見無鹽之破死傷塗地不敢不懼若飛書告諭縱使不降亦當逃散（此即李左車教韓信以破趙之勢而脅燕故智也降戶江翻下同）白曜從之肥城果潰獲粟三十萬斛白曜謂範曰此行得卿三齊不足定也遂取垣苗糜溝二戍一旬中連拔四城威震齊土（史言慕容白曜能用酈範之計以取勝）

丙子以尚書左僕射蔡興宗為郢州刺史

房崇吉守升城勝兵者不過七百人（勝音升任也勝兵者謂能操五兵而戰也）慕容白曜築長圍以攻之自二月至于夏四月乃克之白曜忿其不降欲盡阬城中人參軍事昌黎韓麒麟諫曰今勍敵在前而阬其民（勍渠京翻）自此以東諸城人自為守不可克也師老糧盡外寇乘之此危道也白曜乃慰撫其民各使復業崇吉脫身走崇吉母傅氏申纂

妻賈氏與濟州刺史盧度世有中表親然已疎遠（濟子禮翻）及為魏所虜度世奉事甚恭贍給優厚（親者毋失其為親故者毋失其為故其盧度世之謂乎）度世閨門之內和而有禮雖世有屯夷（屯陟倫翻多難也夷平易也）家有貧富百口怡怡豐儉同之（史言盧度世有行）崔道固閉門拒魏沈文秀遣使迎降於魏請兵援接白曜欲遣兵赴之酈範曰文秀室家墳墓皆在江南（沈文秀吳興武康人）擁兵數萬城固甲堅彊則拒戰屈則遁去我師未逼其城無朝夕之急何所畏忌而遠求援軍且觀其使者視下而色愧語煩而志怯此必挾詐以誘我不可從也（春秋之時諸侯交兵謀人之軍師者多能以此覘敵酈範亦祖其故智耳誘音酉）不若先取歷城克般陽（般陽縣漢屬濟南郡應劭曰有般水之陽師古曰般音盤劉昫曰唐淄州淄川縣漢盤陽縣也）下梁鄒平樂陵（晉武帝分平原立樂陵郡宋文帝置樂陵郡於故千乘地皆在隋唐青州界）然後案兵徐進不患其不服也白曜曰崔道固等兵力單弱不敢出戰吾通行無礙直抵東陽彼自知必亡故望風求服夫又何疑範曰歷城兵多糧足非朝夕可拔文秀坐據東陽為諸城根本今多遣兵則無以攻歷城少遣兵則不足以制東陽（少詩沼翻）若進為文秀所拒退為諸城所邀腹背受敵必無全理願更審計無墮賊彀中（彀古候翻張弓曰彀指拇也彀引既持滿以指拇為度而發矢以志於中墮彀中者言敵彀引指我而我不知避則矢必集于我而受其害）白曜乃止文秀果不降魏尉元上表稱彭城賊之要藩不有重兵積粟則不可固守若資儲既廣雖劉彧師徒悉起不敢窺淮北之地（彧於六翻）又言若賊向彭城必由清泗過宿豫歷下邳趨青州亦由下邳沂水經東安（東安縣前漢屬城陽國後漢屬琅邪郡晉屬東莞郡惠帝元康七年分東莞置東安郡唐沂州沂水縣即東安郡地趨七喻翻）此數者皆為賊用師之要今若先定下邳平宿豫鎮淮陽戍東安則青冀諸鎮可不攻而克若四城不服青冀雖拔百姓狼顧猶懷僥倖之心（僥堅堯翻）臣愚以為宜釋青冀之師先定東南之地斷劉彧北顧之意（斷丁管翻）絕愚民南望之心夏水雖盛無津途可由冬路雖通無高城可固如此則淮北自舉暫勞永逸兵貴神速久則生變若天雨既降彼或因水通運糧益衆規為進取恐近淮之民翻然改圖青冀二州猝未可

拔也（考異曰尉元傳先上表論取四城利害後乃云沈攸之欲援下邳遣孔道恭擊破之按元以泰始二年九月受詔救薛安都此表云受命出疆再離寒暑又云今雖向熱猶可行師則似上表時在四年春末夏初也又按沈攸之以三年八月出師尋即敗退則上表當在攸之敗後今此表但言陳顯達猶宿豫不言攸之救下邳又慕容白曜以四年二月十七日拔歷城而此表欲釋青冀之師先定東南之地則此表不在其年春末夏初決矣蓋再當作載是語助之辭非謂兩經寒暑也故置於此）五月壬戌以太子詹事袁粲為尚書右僕射　沈攸之自送運米至下邳（沈攸之自淮陰至下邳）魏人遣清泗間人詐攸之云薛安都欲降（降戶江翻）求軍迎接軍副吳喜請遣千人赴之攸之不許既而来者益多喜固請不已攸之乃集来者告之曰君諸人既有誠心若能與薛徐州子弟俱来者皆即假君以本鄉縣唯意所欲如其不爾無為空勞往還自是一去不返（以攸之知其情也）攸之使軍主彭城陳顯達將千人助戍下邳而還（將即亮翻下同還從宣翻又如字）薛安都子令伯亡命梁雍之間（雍於用翻）聚黨數千人攻陷郡縣秋七月雍州刺史巴陵王休若遣南陽太守張敬兒等擊斬之　上復遣中領軍沈攸之等擊彭城攸之以為清泗方涸糧運不繼

固執以為不可使者七返上怒強遣之（復扶又翻強其兩翻　考異曰宋沈攸之傳宋畧皆云帝怒攸之云卿若不行使可使吳喜獨去按喜傳乃無與攸之討彭城事後魏書作吳僖公不知即吳喜為別一人也按南史亦有謂吳喜為吳僖公者）八月壬寅以攸之行南兗州刺史將兵北出使行徐州事蕭道成將千人鎮淮陰（去年僑立徐州於鍾離今使蕭道成屯淮陰為沈攸之後鎮）道成收養豪傑賓客始盛（為後蕭道成取宋張本）魏之入彭城也（事見上卷上年）垣崇祖將部曲奔朐山據之（魏收曰朐縣漢屬東海晉曰臨朐屬琅邪郡有朐山臨海瀕今按晉志臨朐屬東莞郡後魏復曰朐屬琅邪郡朐音劬）遣使来降蕭道成以為朐山戍主朐山瀕海孤絕人情未安崇祖浮舟水側欲有急則逃入海魏東徐州刺史成固公戍圂城（魏收地形志魏置南青州於圂城圂城當在唐沂州沂水縣界圂戶困翻）崇祖部將有罪亡降魏成固公遣步騎二萬襲朐山（將即亮翻降戶江翻騎奇寄翻下同）去城二十里崇祖方出送客城中人驚懼皆下船欲去崇祖還謂腹心曰虜非有宿謀承叛者之言而来耳易誑也（易以豉翻誑居況翻）今得百餘人還事必濟矣但人情一駭不可斂集卿等可亟去此一里外大呼而来云艾塘義人已得破虜（呼火故翻）

（艾塘當在唐海州懷仁縣界北齊於此置義塘郡宋人謂淮北起兵拒魏者為義人）須戍軍速往相助逐之舟中人果喜爭上岸（上時掌翻）崇祖引入據城遣羸弱入島（島海中山也羸倫為翻）人持兩炬火登山鼓譟魏參騎以為軍備甚盛乃退（參騎候騎也）上以崇祖為北琅邪蘭陵二郡太守垣榮祖亦自彭城奔朐山以奉使不效（奉使說薛安都見上卷上年）畏罪不敢出往依蕭道成于淮陰榮祖少學騎射或謂之曰武事可畏（謂矢石交乎前生死在於須臾也少詩照翻）何不學書榮祖曰昔曹公父子上馬橫槊下馬談詠（謂魏王操及文帝兄弟也上時掌翻槊色角翻）此於天下可不負飲食矣君輩無自全之伎（伎渠綺翻能也藝也）何異犬羊乎（此犬羊直謂其無防身之術耳）劉善明從弟僧副將部曲二千人避魏居海島道成亦名而撫之（從才用翻）魏於天宮寺作大像高四十三尺（高居傲翻）用銅十萬斤黃金六百斤　魏尉元遣孔伯恭帥步騎一萬拒沈攸之（帥讀曰率騎奇寄翻）又以攸之前敗所喪士卒瘃墮膝行者悉還攸之以沮其氣（喪息浪翻瘃陟玉翻寒瘡也沮在呂翻）上尋悔遣攸之等復召使還（復扶又翻）攸之至焦墟去下邳五十餘里

陳顯達引兵迎攸之至睢清口（清水合於泗水故泗水亦得清水之名水經注泗水過下邳縣西又東南得睢水口泗水又東南入于淮水故謂之睢清口睢音雖）伯恭擊破之攸之引兵退伯恭追擊之攸之大敗龍驤將軍姜彥之等戰沒攸之創重（驤思將翻創初良翻）入保顯達營丁酉夜衆潰攸之輕騎南走委棄軍資器械以萬計還屯淮陰尉元以書諭徐州刺史王玄載玄載棄下邳走（沈攸之留王玄載戍下邳因領徐州刺史）魏以隴西辛紹先為下邳太守（守式又翻）紹先不尚苛察務舉大綱教民治生禦寇而已由是下邳安之（治直之翻）孔伯恭進攻宿豫宿豫戍將魯僧遵亦棄城走魏將孔大恒等將千騎南攻淮陽淮陽太守崔武仲焚城走（尉元取下邳等城不愆于素使沈攸之不敢于再舉元亦未敢輕動也淮陽太守治角城角城在唐泗州宿遷縣界宿遷即宿豫唐避諱改焉）慕容白曜進屯瑕丘崔道固之未降也（降戶江翻下同）綏邊將軍房法壽為王玄邈司馬屢破道固軍歷城人畏之（崔道固鎮歷城其軍皆歷城人）及道固降皆罷兵道固畏法壽扇動百姓迫遣法壽使還建康會從弟崇吉自升城來（從才用翻）以母妻為魏所獲謀於法壽法壽雅不欲南

行（雅素也）怨道固迫之時道固遣兼治中房靈賓督清河廣川二郡事戍磐陽法壽乃與崇吉謀襲磐陽據之降於慕容白曜以贖崇吉母妻道固遣兵攻之白曜自瑕丘遣將軍長孫觀救磐陽（磐陽即盤陽）道固兵退白曜表冠軍將軍韓麒麟與法壽對為冀州刺史（冠古玩翻）以法壽從弟靈民思順靈悅伯憐伯玉叔玉思安幼安等八人皆為郡守（此冀州即宋所置冀州以命法壽郡守即守冀州所領廣川平原清河樂陵魏郡河間頓丘高陽勃海皆僑郡也）白曜自瑕丘引兵攻崔道固於歷城遣平東將軍長孫陵等攻沈文秀於東陽道固拒守不降白曜築長圍守之陵等至東陽文秀請降陵等入其西郭縱士卒暴掠文秀悔怒閉城拒守擊陵等破之（考異曰文秀傳云八月虜蜀郡公拔式入西郭令從慕容白曜傳）陵等退屯清西屢進攻城不克

癸卯大赦　戊申魏主李夫人生子宏夫人惠之女也（李惠蓋李貴人兄弟貴人魏主之母賜死見一百二十八卷宋孝建三年夫人則惠之女而宏之母也宏是為魏孝文帝）馮太后自撫養宏頃之還政於魏主魏主始視國事勤於為治（治直吏翻）賞罰嚴明拔清節黜貪汙於是魏

之牧守始有以廉潔著聞者　大中大夫徐爰自太祖時用事（徐爰事始一百二十六卷文帝元嘉二十八年）素不禮於上上銜之詔數其姦佞之罪（數所具翻）徙交州　冬十月辛巳詔從義陽王昶為晉熙王（昶丑兩翻考異曰宋帝紀在十一月今從宋畧）使員外郎李豐以金千兩贖昶於魏（昶奔魏見一百三十卷元年）魏人弗許使昶與上書為兄弟之儀上責其不稱臣不荅魏主復使昶與上書（復扶又翻下復攻復以同）昶辭曰臣本實彧兄（昶文帝第九子帝文帝第十一子）未經為臣若改前書事為二敬（既稱臣於魏復稱臣於宋是為二敬也）苟或不改彼所不納臣不敢奉詔乃止魏人愛重昶凡三尚公主　十一月乙卯分徐州置東徐州以輔國將軍張讜為刺史（張讜時守團城就置東徐州以刺史命之讜音黨）　十二月庚戌以幽州刺史劉休賓為兗州刺史（時兗州之境已沒於魏劉休賓等守梁鄒以刺史命之）休賓之妻崔邪利之女也生子文曄與邪利皆沒於魏（邪利沒於魏見一百二十五卷文帝元嘉二十七年）慕容白曜見其妻子至梁鄒城下示之休賓密遣主簿尹文達至歷城見白曜且視其妻子休賓欲降而兄子聞慰不可白曜使人

至城下呼曰劉休賓數遣人來見僕射約降（呼火故翻數所角翻降戶江翻）何故違期不至由是城中皆知之共禁制休賓不得降魏兵圍之　魏西河公石復攻汝陰（今年春石攻汝陰不克）汝陰有備無功而還（還從宣翻又如字）常珍奇雖降於魏實懷貳心劉勔復以書招之會西河公石攻汝陰珍奇乘虛燒劫懸瓠驅掠上蔡安城平輿三縣民屯於灌水（水經注灌水導源廬江金蘭縣西北東陵鄉大蘇山東北逕蓼縣故城西而北注決水許慎曰灌水出雩婁縣輿音預）

四年春正月己未上祀南郊大赦　魏汝陽司馬趙懷仁帥衆冠武津（汝陽司馬汝陽郡司馬也沈約曰武津縣屬汝陽郡何志不注置立在隋唐上蔡縣界帥讀曰率）豫州刺史劉勔遣龍驤將軍中元德擊破之又斬魏于都公閼于拔於汝陽臺東（魏收地形志汝陽郡汝陽縣有章華臺此書汝陽臺者蓋別南郡之章華臺也）以獲運車千三百乘（乘繩證翻）魏復冠義陽（復扶又翻）勔使司徒參軍孫臺瓘擊破之（臺瓘當作壘瓘）淮西民賈元友上書陳伐魏取陳蔡之策（宋豫州淮西之地春秋陳蔡之地也）上以其書示劉勔勔上言元友稱虜主幼弱內外多難（難乃旦翻）天亡有期臣以為虜自去冬蹈藉王土盤據數郡

---

百姓殘亡今春以來連城圍逼國家未能復境何暇滅虜元友所陳率多夸誕狂謀皆無事實言之甚易行之甚難（易以豉翻）臣竊尋元嘉以來傖荒遠人多干國議負檐歸闕（傖助庚翻檐丁濫翻）皆勸討虜從來信納皆貽後悔境上之人唯視強弱王師至彼必壺漿候塗裁見退軍便抄截蜂起（抄楚交翻）此前後所見明驗非一也上乃止（史言劉勔諳識邊情）

魏尉元遣使說東徐州刺史張讜讜以團城降魏（魏已得彭城又得團城故因宋所置東徐州以命讜據水經注東莞郡治團城城在春秋之鄆邑西南四十里魏後徙東徐州治下邳說輸芮翻）魏以中書侍郎高閭與讜對為東徐州刺史（考異曰尉元傳沈攸之既走元以書諭王玄載玄載與魯僧遵崔武仲楊繼皆走遂以高閭與張讜對為東徐州刺史按三年十一月乙卯始以讜為東徐州刺史則於時未降魏也故置於此）以李璨與畢衆敬對為東兗州刺史（宋兗州治瑕丘畢衆敬以瑕丘降魏魏以為東兗州蓋先已有兗州也）元又說兗州刺史王整（說輸芮翻沈約曰宋失淮北僑立兗州寄治淮陰時蕭道成鎮淮陰王整蓋屯徐州界領兗州刺史耳此時宋魏交兵疆吏能自守者即以州刺史命之無常處也）蘭陵太守桓忻整忻皆降於魏魏以元為開府儀同三司都督徐南北兗三州諸軍事徐州刺史鎮彭城（兗州

（治瑕丘以王整新降故分南北兖）召薛安都畢衆敬入朝（朝直遥翻）至平城魏以上客待之羣從皆封侯賜第宅資給甚厚（從才用翻）慕容白曜圍歷城經年二月庚寅拔其東郭癸巳崔道固面縛出降（考異曰宋畧云丙申索虜陷歷城執崔道固按後魏列傳道固表云以今月十四日臣東郭失守以十七日面縛請罪長歷是月丁丑朔今從之）白曜遣道固之子景業與劉文曄同至梁鄒劉休賓亦出降白曜送道固休賓及其僚屬於平城　辛丑以前龍驤將軍常珍奇為都督司北豫二州諸軍事司州刺史魏西河公石攻之珍奇單騎奔壽陽（常珍奇自灌水奔壽陽驤思將翻騎奇寄翻下同）　乙巳車騎大將軍曲江莊公王玄謨卒（曲江縣漢屬桂陽郡宋屬廣興公相謚法屢征殺伐曰莊武征而不遂曰莊）　三月魏慕容白曜進圍東陽（白曜既得歷城始進圍東陽用酈範之計也）上以崔道固兄子僧祐為輔國將軍將兵數千從海道救歷城至不其聞歷城已沒遂降於魏（將即亮翻其音基降戶江翻）　交州刺史劉牧卒州人李長仁殺牧北來部曲據州反自稱刺史　廣州刺史羊希使晉康太守沛郡劉思道伐俚（晉穆帝永和七年分蒼梧立晉康郡今端州即其地李延壽曰記云

南方曰蠻有不火食者矣然其種類非一與華人錯居其流曰蜑曰獽曰俚曰獠曰㐌居無君長隨山洞而居俚音里）思道違節度失利希遣收之思道帥所領攻州（帥讀曰率）希兵敗而死龍驤將軍陳伯紹將兵伐俚還擊思道擒斬之（驤思將翻將即亮翻）希玄保之兄子也（羊玄保見一百廿三卷文帝元嘉十七年）　夏四月己卯復減郡縣田租之半（復扶又翻）　徙東海王褘為廬江王山陽王休祐為晉平王上以廢帝謂褘為驢王（見百三十卷元年）故以廬江封之　劉勔敗魏兵於許昌（敗補邁翻）　魏以南郡公李惠為征南大將軍儀同三司都督關右諸軍事雍州刺史進爵為王（雍於用翻）　五月乙卯魏主畋于崞山遂如繁畤（崞山縣即漢晉鴈門之崞縣魏曰崞山天平二年分屬繁畤郡隋志鴈門崞縣有崞山據水經注山在繁畤之西㶟水之南孟康曰崞音郭九域志繁畤縣在代州之東六十里）　辛酉還宮　六月魏以昌黎王馮熙為太傅熙太后之兄也　秋七月庚申以驍騎將軍蕭道成為南兖州刺史（代沈攸之也南兖州治廣陵驍堅堯翻騎奇寄翻）　八月戊子以南康相劉勃為交州刺史（相息亮翻）　上以沈文秀之弟征北中兵參軍文靜為輔國將軍統高密等五郡軍事（五郡蓋高

（密平昌長廣東海東莞也）自海道救東陽至不其城爲魏所斷（其音基斷丁管翻）因保城自固魏人攻之不克辛卯分青州置東青州以文静爲刺史　九月辛亥魏立皇叔楨爲南安王（楨音貞）長壽爲城陽王太洛爲章武王休爲安定王　冬十月癸酉朔日有食之發諸州兵北伐　十一月孝長仁遣使請降（使疏吏翻降户江翻）自貶行州事許之　十二月魏人拔不其城殺沈文静入東陽西郭　義嘉之亂巫師請發修寧陵戮玄宫爲厭勝是歲改葬昭太后（昭太后陵曰修寧晉安王子勛於昭后孫也改元義嘉南史曰修寧陵在孝武陵東南厭衣檢翻又益涉翻禳也）先是中書侍郎舍人皆以名流爲之（史曰先是謂元嘉以前通鑑因而書之先悉薦翻）太祖始用寒士秋當（秋當人姓名姓譜秋姓秋胡之後）世祖猶雜選士庶巢尚之戴法興皆用事（士謂巢尚之庶謂戴法興皆俱也）及上即位盡用左右細人（細微也纖也小也細人言纖微小人也）遊擊將軍阮佃夫中書通事舍人王道隆員外散騎侍郎楊運長等並參預政事權亞人主巢戴所不及也佃夫尤恣横人有順迕禍福立至（佃音田散悉亶翻騎奇寄翻横下孟翻迕五故翻謂順之則有福迕之則

禍）有大納貨賂所餉減二百匹絹則不報書園宅飲饌過於諸王妓樂服飾宫掖不如也朝士貴賤莫不自結僕隸皆不次除官捉車人至虎賁中郎將馬士至員外郎（捉車人持車者馬士控馬者員外郎謂員外散騎郎也饌雛戀翻又雛皖翻妓渠綺翻朝直遥翻賁音奔將即亮翻）

五年春正月癸亥上耕籍田大赦　沈文秀守東陽魏人圍之三年（泰始三年魏始攻文秀至此時首尾涉三年也）外無救援士卒晝夜拒戰甲胄生蟣蝨無離叛之志乙丑魏人拔東陽（史言沈文秀善守以援兵不接而没蟣居狶翻）文秀解戎服正衣冠取所持節坐齋内魏兵交至問沈文秀何在文秀厲聲曰身是（身猶今人言我）魏人執之去其衣（去羌呂翻）縛送慕容白曜使之拜文秀曰各兩國大臣何拜之有白曜還其衣爲之設饌鎖送平城魏主數其罪而宥之（爲于僞翻數所具翻數其罪者以文秀旣迎降復拒守也）待爲下客給惡衣疏食（疏食粗飯也食祥吏翻）既而重其不屈稍嘉禮之拜外都下大夫（外都下大夫外都大官之屬僚也拓跋氏所置）於是青冀之地盡入於魏矣　戊辰魏平昌宣王和其奴卒

二月己卯魏以慕容白曜為都督青齊東徐三州諸軍事征南大將軍開府儀同三司青州刺史（宋置冀州於歷城魏既得之改為齊州統東魏東平原東清河廣川濟南東太原六郡東徐州統東安東莞二郡）進爵濟南王（濟子禮翻）白曜撫御有方東人安之（荀卿有言兼并易也堅凝之難魏并青徐淮北四州之民未忘宋也惟其撫御有方民安其生不復引領南望矣書云撫我則后虐我則仇信哉）魏自天安以來（泰始二年魏改元天安）比歲旱饑重以青徐用兵山東之民疲於賦役（比毗至翻重直用翻師之所聚荆棘生焉大兵之後必有凶年豈謂是邪）顯祖命因民貧富為三等輸租之法等為三品上三品

輸平城中輸它州下輸本州又魏舊制常賦之外有雜調十五至是悉罷之由是民稍贍給（調徒釣翻史言魏能紓民力）河東柳欣慰等謀反欲立太尉廬江王褘褘自以於帝為兄而帝及諸兄弟皆輕之遂與欣慰等通謀相酬和（褘吁韋翻和呼卧翻）征北諮議參軍杜幼文告之丙申詔降褘為車騎將軍開府儀同三司南豫州刺史出鎮宣城帝遣腹心楊運長領兵防衛欣慰等並伏誅　三月魏人寇汝陰太守楊文萇擊却之　夏四月丙申魏大赦　五月魏徙青齊民於平城置升城歷城民望於桑乾立平齊郡以居之（據崔道固傳立平齊郡於平城西北北新城五代志馬邑郡雲內縣後魏立平齊郡）（乾音干）自餘悉為奴婢分賜百官魏沙門統曇曜奏（沙門統猶今之僧錄曇徒含翻）平齊戶及諸民有能歲輸穀六十斛入僧曹者即為僧祇戶粟為僧祇粟遇凶歲賑給飢民又請民犯重罪及官奴以為佛圖戶以供諸寺灑掃魏主並許之於是僧祇戶粟及寺戶徧於州鎮矣（魏自北方并有諸夏亦依魏晉制置諸州刺史其西北被邊夷晉雜居之地則置鎮將以鎮之祇翹移翻史言魏割民力以奉釋氏）六

月魏立皇子宏為太子　癸酉以左衛將軍沈攸之為郢州刺史　上又令有司奏廬江王褘忿懟有怨言（懟直類翻）請窮治不許（治直之翻）丁丑免褘官爵遣大鴻臚持節奉詔責褘（臚陵如翻）因逼令自殺子輔國將軍充明廢徙新安　冬十月丁卯朔日有食之　魏頓丘王李峻卒　十一月丁未魏復遣使來修和親自是信使歲通（自元嘉之末南北不復通好帝即位之三年四年再遣聘使是歲魏使來復通好復扶又翻使疏吏翻）　閏月戊子以輔師將軍孟陽為兗州刺史始治淮陰（是歲改輔國將軍為

（輔師將軍兖州本治瑕丘既入於魏始治淮陰蕭子顯曰淮陰縣前漢屬臨淮郡後漢屬下邳國晉屬廣陵郡穆帝永和中荀羨北討鮮卑以淮陰舊鎮地形都要水陸交通乃營丘城池是時既失淮北遂為重鎮後為北兖州治所九域志楚州淮陰縣在州西四十里）十二月戊戌司徒建安王休仁解楊州休仁年與上鄰亞素相友愛景和之世上賴其力以脫禍（事見上卷元年）及泰始初四方兵起休仁親當矢石克成大功（事亦見上卷元年二年）任總百揆親寄甚隆由是朝野輻湊上漸不悦（為帝殺休仁張本朝直遥翻）休仁悟其旨故表解楊州己未以桂陽王休範為楊州刺史　分荊州之巴東建平益州之巴西梓潼郡置三巴校尉治白帝（校戶教翻）先是三峽蠻獠歲為抄暴故立府以鎮之（先悉薦翻抄楚交翻府謂三巴校尉府也）上以司徒參軍東莞孫謙為巴東建平二郡太守謙將之官敕募千人自隨謙曰蠻夷不賓蓋待之失節耳何煩兵役以為國費固辭不受至郡開布恩信蠻獠翕然懷之（獠魯晧翻）競餉金寶謙皆慰諭不受　臨海賊帥田流自稱東海王剽掠海鹽殺鄞令（帥所類翻剽匹妙翻鄞縣自漢以來屬會稽郡師古曰鄞音牛斤翻今屬明州）東土大震

---

六年春正月乙亥初制間二年一祭南郊間一年一祭明堂（皆周公郊祀后稷以配天宗祀文王於明堂以配上帝三歲一郊始於漢武帝平帝元始中始行祫祭明堂之禮明帝永平初始盛其儀亦曰宗祀公羊傳曰古者五年而再殷祭謂祫祭也然古之所謂祫者合祭於太祖之廟而明堂宗祀則嚴父以配帝此先儒之說所以異也蔡邕謂明堂即太廟蓋有見於此歟然明堂九室而太廟七室則又不得而合也間年一祭非古也故曰初制間古莧翻）　二月壬寅以司徒休仁為太尉領司徒固辭（辭者以上不悦也然終不能免於禍）　癸丑納江智淵孫女為太子妃甲寅大赦令百官皆獻物始興太守孫泰伯止獻琴書上大怒封藥賜死既而原之　魏以東郡王陸定國為司空定國麗之子也（宗愛之亂陸麗有立嫡之功乙渾之亂麗死之）　魏主遣征西大將軍上黨王長孫觀擊吐谷渾（長知兩翻吐從暾入聲谷音浴）　夏四月辛丑魏大赦　戊申魏長孫觀與吐谷渾王拾寅戰於曼頭山（隋伐吐谷渾置河源郡有曼頭城蓋因山得名也考異曰宋本紀作拾虔今從後魏書）　拾寅敗走遣別駕康盤龍入貢魏主囚之　癸亥立皇子燮為晉熙王奉晉熙王昶後（昶時在魏）　五月魏立皇弟長樂為建昌王（樂音洛）　六月癸卯以江州刺史王景文為尚書左僕射楊

州刺史以尚書僕射袁粲為右僕射上宮中大宴裸婦人而觀之（裸郎果翻）王后以扇障面上怒曰外舍寒乞（寒乞猶言窮陋也）今共為樂何獨不視后曰為樂之事其方自多豈有姑姊妹集而裸婦人以為笑外舍之樂雅異於此（樂音洛）上大怒遣后起后兄景文聞之曰后在家劣弱今段遂能剛正如此　南兗州刺史蕭道成在軍中久（據蕭子顯齊書文帝元嘉十九年遣道成討竟陵蠻則在軍中久矣）民間或言道成有異相當為天子（齊書言道成姿表奇異龍顙鍾聲鱗文遍體相息亮翻）上疑之徵為黃門

侍郎越騎校尉（騎奇寄翻校户教翻）道成懼不欲內遷而無計得留冠軍參軍廣陵荀伯玉勸道成遣數十騎入魏境安置標榜（道成時假冠軍將軍以伯玉為參軍冠古玩翻）魏果遣遊騎數百履行境上（行下孟翻）道成以聞上使道成復本任秋九月命道成還鎮淮陰（按三年八月蕭道成以行徐州事鎮淮陰以沈攸之北伐使為後鎮也攸之北還道成代為南兗州刺史鎮廣陵今復使還鎮淮陰）以侍中中領軍劉勔為都督南徐兗等五州諸軍事鎮廣陵　戊寅立總明觀置祭酒一人儒玄文史學士各十人（文帝元嘉十五年立儒玄文史四學今置總明觀祭酒以

總之觀古玩翻）柔然部真可汗侵魏（可從刋入聲汗音寒）魏主引羣臣議之尚書右僕射南平公目辰曰若車駕親征京師危懼不如持重固守虜懸軍深入糧道無繼不久自退遣將追擊破之必矣（將即亮翻）給事中張白澤曰蠢爾荒愚輕犯王畧（杜預曰畧界也毛晃曰畧封界也）若鑾輿親行必望麾崩散豈可坐而縱敵以萬乘之尊嬰城自守非所以威服四夷也（乘繩證翻）魏主從之白澤衮之孫也（魏道武之建國也張衮有功焉）魏主使京兆王子推等督諸軍出西道任城王雲等督諸軍

出東道（任音壬）汝陰王天賜等督諸軍為前鋒隴西王源賀等督諸軍為後繼鎮西將軍呂羅漢等掌留臺事諸將會魏主於女水之濱（將即亮翻）與柔然戰柔然大敗乘勝逐北斬首五萬級降者萬餘人獲戎馬器械不可勝計（勝音升）旬有九日往返六千餘里改女水曰武川（按魏紀女水當在長川之西赤城之西北後魏置武川鎮隋書宇文述代郡武川人代郡指代都平城也魏都平城謂之代都代都以北列置鎮將其後罷鎮置州則武川屬代郡）司徒東安王劉尼坐昏醉軍陳不整免官（陳讀曰陣）壬申還至平城是時魏百官不給祿

少能以廉白自立者（前言魏王拔清節黜貪汙魏之牧守始有以廉潔著聞者此言魏之百官少能以廉白自立蓋法行於州郡未行於朝廷也少詩沼翻）魏主詔吏受所監臨羊一口酒一斛者死與者以從坐論（監工銜翻）有能糾告尚書已下罪狀者隨所糾官輕重授之張白澤諫曰昔周之下士尚有代耕之祿（孟子曰周室班爵祿下士與庶人在官者同祿祿足以代其耕）也今皇朝貴臣服勤無報若使受禮者刑身（受禮謂受羊酒之禮刑身謂刑加其身朝直遥翻）糾之者代職臣恐姦人闚望忠臣懈節（懈居隘翻）如此而求事簡民安不亦難乎請依律令舊法仍班祿以酬廉吏魏主乃為之罷新法（為于偽翻）冬十月辛夘詔以世祖繼體陷憲無遺（事見上卷二年）以皇子智隨為世祖子立為武陵王（孝武廟號世祖考異曰宋本紀作智贊宋畧作贊列傳作智隨按太宗生子皆筮之以卦為其字今從列傳）初魏乙渾專政（事見上卷元年二年）慕容白曜頗附之魏主追以為憾遂稱白曜謀反誅之及其弟如意　初魏南郡尚書李訢（蕭子顯曰魏南部尚書知南邊州郡儀曹尚書蓋知禮儀按魏初有殿中樂部駕部南部北部五尚書儀曹選曹等尚書中世所置訢許斤翻）少相親善（少詩沼翻）與中書侍郎盧度世皆以才能為世祖所寵任參豫機密出納詔命其後訢出為相州刺史（相息亮翻）受納貨賂為人所告敷掩蔽之顯祖聞之檻車徵訢案驗服罪當死是時敷弟奕得幸於馮太后帝意已疎之有司以中旨諷訢告敷兄弟陰事可以得免訢謂其壻裴攸曰吾與敷族世雖遠恩踰同生今在事勸吾為此（在事謂有司也言在官而止案敷之事）吾情所不忍每引簮自刺（刺七亦翻）解帶自絞終不得死且吾安能知其陰事將若之何攸曰何為為人死也（為為上如字下于偽翻）有馮闡者先為敷所敗（敗補邁翻）其家深怨之令詢其弟敷之陰事可得也訢從之又趙郡范檦條列敷兄弟事狀凡三十餘條（檦與標同音卑遥翻）有司以聞帝大怒誅敷兄弟（為馮太后鴆魏主張本告李敷兄弟者范檦其後告李訢者亦范檦也）訢得減死鞭髠配役未幾復為太倉尚書攝南部事（魏中世分殿中尚書所掌倉庫置太倉尚書掌倉粟事也幾居豈翻復扶又翻）敷順之子也（李順以才能事魏太武而為崔浩所告而誅）　魏陽平王新成卒　是歲命龍驤將軍義興周山圖將兵屯浹口討田流平之（驤思將翻浹即協翻）　柔然攻于闐于闐遣使者素目

伽奉表詣魏求救魏主命公卿議之皆曰于闐去京師幾萬里（北史曰于闐國去代九千八百里闐徒賢翻又堂見翻使疏吏翻伽求迦翻幾居希翻）蠕蠕唯習野掠（蠕人兗翻）不能攻城若其可攻尋已亡矣雖欲遣師勢無所及魏主以議示使者使者亦以為然乃詔之曰朕應急勑諸軍以拯汝難（難乃旦翻）但去汝遐阻必不能救當時之急汝宜知之朕今練甲養士一二歲間當躬帥猛將為汝除患（帥讀曰率為于偽翻）汝其謹修警候以待大舉

資治通鑑卷一百三十二

---

# 資治通鑑卷一百三十三　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 宋紀十五（起重光大淵獻盡旃蒙單閼凡五年）

### 太宗明皇帝下

泰始七年春二月戊戌分交廣置越州治臨漳（劉昫曰廉州治合浦縣秦象郡地吳改為珠官郡宋分置臨漳郡及越州領郡三治於此又據沈約志越州領百梁龍蘇永寧永昌富昌南流臨漳合浦宋壽九郡蕭子顯曰臨漳郡本合浦郡之北界也按沈約宋志作臨障宋白續通典作臨瘴以臨界內瘴江為名瘴江一名合浦江）初上為諸王寬和有令譽獨為世祖所親即位之初義嘉之黨多蒙全宥（晉安王子勛改元義嘉）隨才引用有如舊臣及晚年更猜忌忍虐好鬼神（好呼到翻）多忌諱言語文書有禍敗凶喪及疑似之言應回避者數百千品有犯必加罪戮改騧字為𩢍（騧古花翻）以其似禍字故也左右忤意往往有刳斮者（忤五故翻斮側畧翻斬也）時淮泗用兵府藏空竭內外百官並斷俸禄（藏徂浪翻斷丁管翻考異曰宋本紀云日給科禄俸今從南史自失青徐之後宋魏交兵於淮泗之間）而奢費過度每所

造器用必為正御副御次副各三十枚嬖倖用事貨賂公行（嬖卑義翻又傅計翻後同）上素無子密取諸王姬有孕者內宮中生男則殺其母（孕以證翻考異曰宋書云閉其母於幽房今從宋畧）使寵姬子之至是寢疾以太子幼弱深忌諸弟南徐州刺史晉平刺王休祐前鎮江陵貪虐無度（休祐鎮江陵事見一百三十一卷二年刺來葛翻）上不使之鎮留之建康遣上佐行府州事（上佐謂長史司馬也）休祐性剛狠前後忤上非一（狠戶墾翻忤五故翻）上積不能平且慮將來難制欲方便除之（施方畧乘便利而殺之也）甲寅休祐從上於巖山射雉（據休祐傳巖山在建康城南又據宋紀巖山在秣陵縣界世祖景寧陵在焉射而亦翻）左右從者並在仗後（從才用翻）日欲闇上遣左右壽寂之等數人逼休祐令墜馬因共毆拉殺之傳呼驃騎落馬（毆烏口翻拉盧合翻驃匹妙翻騎奇寄翻）上陽驚遣御醫絡驛就視（絡驛猶絡繹也）比其左右至休祐已絕（比必寐翻及也絕氣絕也）去車輪輿還第（去羌呂翻下悉去同）追贈司空葬之如禮建康民間訛言荊州刺史巴陵王休若有至貴之相上以此言報之休若憂懼戊午以休若代休祐為南徐州刺史休若腹心將佐皆

謂休若還朝必不免禍中兵參軍京兆王敬先說休若曰（相息亮翻將即亮翻朝直遙翻下同說輸芮翻）今主上彌留（書顧命曰疾大漸惟幾病日臻既彌留呂祖謙曰疾大進而瀕於死病日加則愈留夏撰曰重疾謂之病言重病日至而又久留於體曾不減去將必死也）政成省閤羣豎恟恟欲悉去宗支以便其私（恟許拱翻去起呂翻）殿下聲著海內受詔入朝必往而不返荊州帶甲十餘萬地方數千里上可以匡天子除姦臣下可以保境土全一身孰與賜劒邸第使臣妾飲泣而不敢葬乎（呂向曰泣淚也淚入口曰飲）休若素謹畏偽許之敬先出使人執之以白於上而誅之　三月辛酉魏假員外散騎常侍邢祐來聘（散悉亶翻騎奇寄翻）魏主使殿中尚書胡莫寒簡西部敕勒為殿中武士（魏書官氏志拓拔鄰以兄為紇骨氏後改為胡氏自魏世祖破柔然高車敕勒皆來降其部落附塞下而居自武周塞外以西謂之西部以東謂之東部依漢南而居者謂之北部）莫寒大納貨賂眾怒殺莫寒及高平假鎮將奚陵（假鎮將者未得為真將即亮翻下同）夏四月諸部敕勒皆叛魏主使汝陰王天賜將兵討之以給事中羅雲為前鋒敕勒詐降襲雲殺之（降戶江翻）天賜僅以身免　晉平刺王既死（刺來達翻）建安王

休仁益不自安上與嬖臣楊運長等為身後之計運長等亦慮上晏駕後休仁秉政己輩不得專權彌贊成之上疾嘗暴甚内外莫不屬意於休仁（屬之欲翻）主書以下皆往東府訪休仁所親信豫自結納其或在直不得出者皆恐懼上聞愈惡之（惡烏路翻）五月戊午召休仁入見（見賢遍翻）既而謂曰今夕停尚書下省宿明可早來其夜遣人齎藥賜死休仁罵曰上得天下誰之力邪（事見一百三十一卷元年二年）孝武以誅鉏兄弟子孫滅絕（孝武誅鉏兄弟謂殺南平王鑠竟陵王誕海陵王休茂也子孫滅絕於泰始之世事並見前）今復為爾（復扶又翻下已復同）宋祚其能久乎上慮有變力疾乘輿出端門休仁死乃入下詔稱休仁規結禁兵謀為亂逆朕未忍明法申詔詰厲（詰起吉翻）休仁慙恩懼罪遽自引決可宥其二子降為始安縣王聽其子伯融襲封上慮人情不悅乃與諸大臣及方鎮詔稱休仁與休祐深相親結語休祐云汝但作佞此法自足安身我從來頗得此力休祐之隕本欲為民除患而休仁從此日生嬈懼（語牛倨翻為于偽翻嬈集韻爾紹翻擾也）吾每呼令入

省便入辭楊太妃（楊太妃休仁所生母也）吾春中多與之射雉（射而亦翻）或陰雨不出休仁輒語左右云我已復得今一日休仁既經南討（謂南拒尋陽之兵故也）與宿衛將帥經習狎共事（將即亮翻帥所類翻）吾前者積日失適（失適謂體中不安和也）休仁出入殿省無不和顏厚相撫勞如其意趣人莫能測事不獲已反覆思惟不得不有近日處分恐當不必即解（勞力到翻處昌呂翻分扶問翻解戶買翻曉也）故相報知上與休仁素厚雖殺之每謂人曰我與建安年時相鄰（謂年齒不相遠也）少便款狎景和泰始之間勳誠實重事計交切不得不相除痛念之至不能自已因流涕不自勝（少詩照翻勝音升史言帝殘害骨肉不能自揜其天性之傷）初上在藩與褚淵以風素相善（風素相善者以其風標雅素而與之善也蕭子顯齊書凬作風）及即位深相委仗上寢疾淵為吳郡太守（蕭子顯齊書褚淵傳云為吳興太守按吳郡近畿大郡也吳興次郡也淵以大尚書出守當得大郡吳郡為是）急名之既至入見（見賢遍翻）上流涕曰吾近危篤（近其靳翻）故名卿欲使著黃羅耳黃羅者乳母服也（著則畧翻羅力賀翻女人上衣也言託孤於淵）上與淵謀誅建安王休仁淵以為不可上怒曰卿癡人不

足與計事淵懼而從命復以淵為吏部尚書（泰始之初淵為吏部尚書令去郡還朝復為之復扶又翻）庚午以尚書右僕射袁粲為尚書令褚淵為左僕射　上惡太子屯騎校尉壽寂之勇健會有司奏寂之擅殺邏尉徙越州（惡烏路翻邏郎左翻徙合浦也）於道殺之　丙戌追廢晉平王休祐為庶人　巴陵王休若至京口聞建安王死益懼上以休若和厚能諧緝物情恐將來傾奪幼主欲追使殺之慮不奉詔欲徵入朝又恐猜駭（使疏吏翻朝直遙翻）六月丁酉以江州刺史桂陽王休範為南徐州刺史以休若為江州刺史手書殷勤召休若使赴七月七日宴　丁未魏主如河西　秋七月巴陵哀王休若至建康乙丑賜死於第贈侍中司空復以桂陽王休範為江州刺史（復扶又翻）時上諸弟俱盡唯休範以人才凡劣不為上所忌故得全（為後休範稱兵張本）

沈約論曰聖人立法垂制所以必稱先王蓋由遺訓餘風足以貽之來世也太祖經國之義雖弘隆家之道不足彭城王照不窺古徒見昆弟之義未識君臣之禮冀以家情行之國道主猜而猶犯恩薄而未悟致以呵訓之微行遂成滅親之大禍（謂文帝殺彭城王義康也沈約言義康之罪文帝當呼而訓之不當遽殺之也行下孟翻）開端樹隙垂之後人太宗因易隙之情據已行之典翦落洪枝（謂據文帝已行之典而翦除兄弟也洪大也枝兄弟也嫡統為本枝庶為枝易以豉翻）不待顧慮既而本根無庇幼主孤立神器以勢弱傾移靈命隨樂推回改（樂音洛）斯蓋履霜有漸堅冰自至所由來遠矣

裴子野論曰夫噬虎之獸知愛己子搏狸之鳥非護異巢太宗保宇螟蛉剗拉同氣既迷在原之天屬未識父子之自然（詩曰螟蛉有子蜾蠃負之教誨爾子式穀似之故世俗謂抱養者為螟蛉又曰脊令在原兄弟急難剗子小翻絕也拉盧合翻）宋德告終非天廢也夫危亡之君未嘗不先弃本枝嫗煦旁孽（鄭康成曰體曰嫗氣曰煦陸德明曰嫗於具翻煦許具翻徐況甫翻孽魚列翻說文庶子為孽旁孽旁枝之庶子也）推誠嬖狎（嬖卑義翻又博計翻）疾惡父兄（惡烏路翻）前乘覆車後來并轡借使仲叔有國猶不失配天而他人入室將七廟絕祀曾是莫懷甘心揃落（揃子踐翻）晉武背文明之託而覆

中州者賈后（事見晉武帝紀背蒲妹翻）太祖棄初寧之誓而登合殿者元凶（事見文帝紀）禍福無門奚其豫擇友于兄弟不亦安乎

丙寅魏主至陰山　初吳喜之討會稽也言於上曰得尋陽王子房及諸賊帥皆即於東戮之（會工外翻帥所類翻）既而生送子房釋顧琛等（事見一百三十一卷之二年）上以其新立大功不問而心銜之及克荊州剽掠贓以萬計（尋陽既平建安王休仁遣喜進克荊州剽匹妙翻）壽寂之死喜為淮陵太守督豫州諸軍事（淮陵漢縣屬臨淮郡後屬下邳國晉復屬臨淮惠帝永寧元年以為淮陵國宋為郡屬南徐州宋白曰泗州招信縣本漢淮陵縣）聞之内懼啓乞中散大夫（漢大夫掌論議中散大夫後漢志始有之魏晉以來以為冗散散悉亶翻）上尤疑駭或譖蕭道成在淮陰有貳心於魏（考異曰南齊書太祖紀云帝常嫌太祖非人臣相而民間流言蕭諱當為天子帝愈以為疑今從宋畧）上封銀壺酒使喜自持賜道成道成懼欲逃喜以情告道成且先為之飲道成即飲之（為于偽翻考異曰南齊紀云太祖戎服出門迎即酌飲之喜還帝意乃解宋畧云道成懼弗肯飲將出奔喜語以情先為之酌於是喜得罪而道成被徵蓋南齊書欲成太祖之美故云爾今從宋畧）喜還朝保證道成（朝直遥翻）或密以啓上上以喜多計數素得人情恐其不能事幼主乃名喜入内殿與共言謔甚款既出賜以名饌（謔迄却翻饌雛戀翻又雛晥翻）尋賜死然猶發詔賻賜（賻音附）又與劉勔等詔曰吳喜輕狡萬端苟取物情昔大明中黟歙有亡命數千人攻縣邑殺官長劉子尚遣三千精甲討之再往失利（孝武第二子曰豫章王子尚與景和同母也黟音伊歙音攝長知兩翻）孝武以喜將數十人至縣說誘羣賊（將即亮翻說輸芮翻誘音酉）賊即歸降詭數幻惑（詭過委翻幻戶辦翻）乃能如此及泰始初東討止有三百人直造三

吳（造七到翻）凡再經薄戰（薄伯各翻）而自破岡以東至海十郡無不清蕩（十郡謂晉陵義興吳郡吳興南東海會稽東陽臨海永嘉新安等郡也）百姓聞吳河東來便望風自退若非積取三吳人情何以得弭伏如此（弭綿婢翻）尋喜心迹豈可奉守文之主遭國家可乘之會邪譬如餌藥當人羸冷資散石以全身（散如寒食散之類石謂丹石也羸倫為翻散悉但翻）及熱勢發動去堅積以止患非忘其功勢不獲已耳（用人如此人不自保其肯終為之用乎）　戊寅以淮陰為北兗州（淮陰為南兗州事見上卷上年）徵蕭道成入朝（朝直遥翻下同）道成所親以

朝廷方誅大臣勤勿就徵道成曰諸卿殊不見事主上自以太子稚弱（稚持利翻）翦除諸弟何預它人今唯應速發淹留顧望必將見疑且骨肉相殘自非靈長之祚禍難將興方與卿等戮力耳（史言骨肉相殘則姦雄生心因之而起為蕭氏取宋張本難乃旦翻）既至拜散騎常侍太子左衛率（散悉但翻騎奇寄翻率所律翻）八月丁亥魏主還平城　戊子以皇子躋繼江夏文獻王義恭（景和之初義恭父子皆死事見一百三十一卷夏戶雅翻）　庚寅上疾有間（間讀如字）大赦　戊戌立皇子準為安成王實桂陽王休範之

子也　魏顯祖聰睿夙成剛毅有斷而好黃老浮屠之學每引朝士及沙門共談玄理雅薄富貴常有遺世之心以叔父中都大官京兆王子推沈雅仁厚素有時譽欲禪以帝位（中都大官即京兆王子推穆帝之子斷丁亂翻沈持林翻）時太尉源賀督諸軍屯漠南馳傳召之（傳株戀翻）既至會公卿大議皆莫敢先言任城王雲子推之弟也（任音壬）對曰陛下方隆太平臨覆四海（覆敷又翻）豈得上違宗廟下棄兆民且父子相傳其來久矣陛下必欲委棄塵務則皇太子宜承正統

夫天下者祖宗之天下陛下若更授旁支恐非先聖之意啟姦亂之心斯乃禍福之原不可不慎也源賀曰陛下今欲禪位皇叔臣恐紊亂昭穆後世必有逆祀之譏（春秋魯莊公薨子般弒季友立閔公閔公復弒立僖公閔公弟也僖公兄也及僖公薨魯人以先大後小為順逆躋僖公于閔公之上仲尼以臧文仲不知者三縱逆祀其一也言宗廟之祀姪為昭而叔為穆亂也後世必以逆祀貽譏更工衡翻紊亡運翻昭時招翻）願深思任城之言東陽公丕等曰皇太子雖聖德早彰然實沖幼陛下富於春秋始覽萬機奈何欲隆獨善不以天下為心其若宗廟何其若

億兆何尚書陸馛曰陛下若捨太子更議諸王臣請刎頸殿庭不敢奉詔（馛蒲撥翻刎扶粉翻）帝怒變色以問宦者選部尚書酒泉趙黑黑曰臣以死奉戴皇太子不知其它帝默然（陸馛之言則怒而變色趙黑之言則默然心服者以衆屬於正嫡也但朝廷大議作色於陸馛而默然於宦官臣廠何觀魏之朝綱可想而見矣選須絹翻）時太子宏生五年矣帝以其幼故欲傳位子推中書令高允曰臣不敢多言願陛下上思宗廟託付之重追念周公抱成王之事帝乃曰然則立太子羣公輔之有何不可（高允之言婉而當且發於衆言交進之後）

（故轉移上意為力差易）又曰陸馛直臣也必能保吾子乃以馛為太保與源賀持節奉皇帝璽綬傳位於太子（璽斯氏翻考異曰後魏天象志云上迫於太后傳位太子按馮太后若迫顯祖傳位當奪其大政安得猶總萬機今從帝紀）丙午高祖即皇帝位（諱宏顯祖獻文皇帝之長子也）大赦改元延興高祖幼有至性前年顯祖病癰高祖親吮（吮徂究翻）及受禪悲泣不自勝（勝音升）顯祖問其故對曰代親之感內切於心丁未顯祖下詔曰朕希心玄古志存澹泊躬命儲宮踐升大位（澹徒覽翻踐慈衍翻）朕得優悠恭己栖心浩然羣臣奏曰昔

漢高祖稱皇帝尊其父為太上皇明不統天下也（見十一卷漢高帝六年）今皇帝幼沖萬機大政猶宜陛下總之謹上尊號曰太上皇帝（太上皇帝之號始此上時掌翻）顯祖從之己酉上皇徙居崇光宮采椽不斲（徐廣曰采一名櫟一作柞索隱曰采木名即今之櫟木也余謂采椽者蓋自山采來之椽因而用之不施斧斤示樸也椽重緣翻）土階而已國之大事咸以聞崇光宮在北苑中又建鹿野浮圖於苑中之西山（釋子相傳以為尸迦國波羅奈城東北十里許有鹿野苑本辟支佛住此常有野鹿故以名苑今倣西國而建浮圖也又據魏書道武帝天興二年破高車以其衆起鹿苑於南臺陰北距長城東苞白登屬之西山廣輪數百里蓋因代都鹿苑之舊名附合西國鹿野之事而建此浮圖也）與禪僧居之（禪時連翻）

冬十月魏沃野統萬二鎮勅勒叛（沃野即漢朔方郡沃野縣也統萬即赫連故都魏以為鎮置鎮將陸恭之風土記朔方故城後魏改為沃野鎮去統萬八百餘里）遣太尉源賀帥衆討之降二千餘落（帥讀曰率降戶江翻）追擊餘黨至枹罕金城大破之（枹音膚）斬首八千餘級虜男女萬餘口雜畜三萬餘頭詔賀都督三道諸軍屯於漠南先是魏每歲秋冬發軍三道並出以備柔然春中乃還（還從宣翻又如字下同）賀以為往來疲勞不可支久請募諸州鎮武健者三萬

餘人築三城以處之（先悉薦翻處昌呂翻）使冬則講武春則耕種（此即古屯田之說也）不從

庚寅魏以南安王楨為都督涼州及西戎諸軍事領護西域校尉鎮涼州（校戶教翻）

上命北琅邪蘭陵二郡太守垣崇祖經畧淮北（守式又翻）崇祖自郁洲將數百人入魏境七百里據蒙山（此指言舊琅邪蘭陵郡也本屬徐州彭城既沒崇祖率部曲據郁洲使領二郡太守未能有其地也魏收志蒙山在東安郡新泰縣東南水經注朐山縣東北海中有大洲謂之郁洲山海經所謂郁山在海中者是也杜佑曰贛洲在海州東海縣亦曰郁洲）十一月魏東兖州刺史于洛侯擊之崇祖引還

上以故第

為湘宫寺（始封湘東王故以故第為湘宫寺）備極壯麗欲造十級浮圖而不能乃分為二新安太守巢尚之罷郡入見（見賢遍翻）上謂曰卿至湘宫寺未此是我大功德用錢不少（少詩沼翻）通直散騎侍郎會稽虞愿侍側（散騎侍郎曹魏初與散騎常侍同置至晉武帝置員外散騎侍郎及元帝大興元年使員外二人與散騎侍郎同員直故謂之通直散騎侍郎後增為四人散悉亶翻騎奇計翻會工外翻）曰此皆百姓賣兒貼婦錢所為（貼婦謂夫先有婦苦於上之征求而不能贍縱之外求淫夫貼以贍之又貼亦賣也通典北齊武平以後聽人貼賣園田）佛若有知當慈悲嗟愍罪高浮圖何功德之有侍坐者失色

（坐徂卧翻）上怒使人驅下殿愿徐去無異容上好圍棋（好呼到翻下同）碁甚拙與第一品彭城丞王抗圍棋（當時圍碁之品王抗為第一）抗每假借之曰皇帝飛碁臣抗不能斷（圍碁之勢聯屬不斷然後可以勝人若為人斷之則為所勝斷如字）上終不悟好之愈篤愿又曰堯以此教丹朱（博物志堯造圍碁以教子丹朱或曰舜以子商均愚故作圍碁以教之其法非智者不能也胡旦曰以碁為易則聰明者而或不能以為難則愚下小人往往精絕）非人主所宜好也上雖怒甚以愿王國舊臣（上為湘東王愿為國常侍）每優容之　王景文常以盛滿為憂屢辭位任上不許然中心以景文外戚貴盛張永累經軍旅疑其將來難信乃自為謠言曰一士不可親弓長射殺人（射而亦翻）景文彌懼自表解揚州情甚切至詔報曰人居貴要但問心若為耳（言但問其存心如何耳）大明之世巢徐二戴位不過執戟權亢人主（巢謂巢尚之徐謂徐爰二戴謂法興明寶亢口浪翻高也）今袁粲作僕射領選（選須絹翻）而人往往不知有粲粲遷為令居之不疑人情向粲淡然亦復不改常日以此居貴位要任當有致憂競不（袁粲之簡淡雅素自足以鎮雅俗而明帝謂其可以託孤則真違才易務矣然粲才雖不足以死繼之無愧於為臣之大節其視褚

淵相去豈不遠哉復扶又翻競當作兢不讀曰否）夫貴高有危殆之懼卑賤有填壑之憂有心於避禍不如無心於任運存亡之要巨細一揆耳

泰豫元年春正月甲寅朔上以疾久不平改元戊午皇太子會四方朝賀者於東宫并受貢計（朝直遥翻）大陽蠻酋桓誕擁沔水以北溳葉以南八萬餘落降於魏（此即五水蠻也宋置大陽城於蘄陽縣西此縣即漢江夏郡蘄春縣也沔水以北溳葉以南皆羣蠻所居誕擁以降魏而誕實大陽蠻酋也酋慈由翻沔彌兗翻溳直里翻葉式涉翻降户江翻）自云桓玄之子亡

匿蠻中以智略為羣蠻所宗魏以誕為征南將軍東荊州刺史襄陽王（東荊州治比陽縣）聽自選郡縣吏使起部郎京兆韋珍與誕安集新民區置諸事皆得其所（據晉志武帝置起部郎杜佑通典曰晉宋有起部而不常置起部工部也取虞書百工起哉為義自是之後諸蠻皆倚魏以侵擾南國）

二月柔然侵魏上皇遣將擊之（將即亮翻下同）柔然走東部敕勒叛奔柔然上皇自將追之至石磧（磧七迹翻石磧即石漠）不及而還

上疾篤慮晏駕之後皇后臨朝江安懿侯王景文以元舅之勢必為宰相（景文皇后兄也朝直遥翻相息亮翻）門族

彊盛或有異圖己未遣使齎藥賜景文死（使疏吏翻）手敕曰與卿周旋欲全卿門戶故有此處分（處昌呂翻分扶問翻）敕至景文正與客碁叩函看已（已畢也）復置局下神色不變方與客思行爭劫（碁有行有劫行者欲擊東而聲出於西也劫者先有彼我兩急之勢彼欲出此則我劫彼以制之也行下孟翻）局竟斂子內奩畢（子碁子也奕戲既畢則斂而納諸奩中奩力鹽翻）徐曰奉敕見賜以死方以敕示客（句斷）中直兵焦度趙智略憤怒（中直兵典親兵將官也洪适曰宋有中直兵外兵騎兵參軍）曰大丈夫安能坐受死州中文武數百足以一奮（王景文時為揚州刺史）景文曰知卿至心若見念者為我百口計乃作墨啓答敕致謝飲藥而卒（考異曰南史云帝使謂景文曰朕不謂卿有罪然吾不能獨死請子先之若使者有此語則坐客不容不知更終碁局又曰景文酌酒謂客曰此酒不可相勸自仰而飲之按焦度勸拒命必不對坐客言之何得死時客猶在坐也今從宋書）贈開府儀同三司

上夢有人告曰豫章太守劉愔反既寤遣人就郡殺之（愔於含翻）

魏顯祖還平城（書顯祖以別魏主）

庚午魏主耕藉田

夏四月以垣崇祖行徐州事徙戍龍沮（魏收地形志東彭城郡有龍沮縣縣有即丘城五代志琅邪郡治臨沂縣舊曰即丘沮子余翻）

己亥上大漸（書顧命云疾大漸呂祖謙注曰疾大

進而瀕於死也）以江州刺史桂陽王休範為司空又以尚書右僕射褚淵為護軍將軍加中領軍劉勔右僕射（勔彌究翻）詔淵勔與尚書令袁粲荊州刺史蔡興宗郢州刺史沈攸之並受顧命褚淵素與蕭道成善引薦於上詔又以道成為右衛將軍領衛尉（左右衛晉官衛尉漢官也史言禁衛兵柄皆歸道成）與袁粲等共掌機事是夕上殂（年三十四）

庚子太子即皇帝位大赦時蒼梧王方十歲袁粲褚淵秉政承太宗奢侈之後務弘節儉欲救其弊而阮佃夫王道隆等用事貨賂公

行不能禁也（佃音田）　乙巳以安成王準為楊州刺史五月戊寅葬明皇帝于高寧陵（據南史陵在臨沂縣莫府山）廟號太宗六月乙巳尊皇后曰皇太后（考異曰宋畧本紀作癸未今從宋本紀）立妃江氏為皇后　秋七月柔然部帥無盧真將三萬騎冠魏敦煌鎮將尉多侯擊走之多侯眷之子也（尉眷事魏太武有平赫連之功帥所類翻將即亮翻下同騎奇寄翻敦徒門翻尉紆勿翻）又冠晉昌守將薛奴擊走之（魏書官氏志西方諸姓叱干氏改為薛氏）　戊午魏主如陰山戊辰尊帝母陳貴妃為皇太妃更以諸國太妃為太姬（更工衡翻姬音怡）　右軍將軍王道隆以蔡興宗彊直不欲使居上流閏月甲辰以興宗為中書監更以沈攸之為都督荊襄等八州諸軍事荊州刺史興宗辭中書監不拜王道隆每詣興宗躡履到前不敢就席良久去竟不呼坐沈攸之自以材畧過人自至夏口以來陰蓄異志（夏口郢州也攸之鎮郢州見上卷五年夏戶雅翻）及徙荊州擇郢州士馬器仗精者多以自隨到官以討蠻為名大發兵力招聚才勇部勒嚴整常如敵至重賦斂以繕器甲（斂力贍翻）舊應供臺者

皆割留之養馬至二千餘匹治戰艦近千艘（治直之翻艦戶黯翻近其靳翻艘蘇遭翻）倉庫府庫莫不充積士子商旅過荊州者多為所羈留四方亡命歸之者皆敝匿擁護所部或有逃亡無遠近窮追必得而止舉錯專恣不復承用符敕（錯千故翻復扶又翻）朝廷疑而憚之（為後攸之稱兵張本臺省所下者為符出命經中書門下者為敕）為政刻暴或鞭撻士大夫上佐以下面加詈辱（詈力智翻）然吏事精明人不敢欺境內盜賊屏息（屏必郢翻）夜戶不閉攸之賧罰羣蠻太甚（何承天纂文曰賧蠻夷贖罪貨也音徒濫翻）又禁五溪魚鹽蠻怨叛酉溪蠻王田頭擬死（水經酉水導源巴郡臨江縣東逕遷陵縣故城北又東逕酉陽故縣南又東逕沅陵縣北又南注沅水）弟婁侯簒立其子田都走入獠中（獠魯皓翻）於是羣蠻大亂掠抄至武陵城下（抄楚交翻）武陵內史蕭嶷遣隊主張英兒擊破之誅婁侯立田都羣蠻乃定嶷賾之弟也（史言蕭道成二子皆有幹時之用嶷魚力翻賾士革翻）

八月戊午樂安宣穆公蔡興宗卒　九月辛巳魏主還平城　冬十月柔然侵魏及五原十一月上皇自將討之（將即亮翻）將度漠柔然北走數千里上皇乃還（還從宣翻又如字）

丁亥魏封上皇之弟略為廣川王　已亥以郢州刺史劉秉為尚書左僕射秉道憐之孫也和弱無幹能以宗室清令（令善也）故袁褚引之（史言袁褚尚虛名而無實用所以受制於姦雄也）中書通事舍人阮佃夫（晉初初置中書舍人通事各一人江左令舍人通事謂之中書通事舍人佃音田）加給事中輔國將軍權任轉重欲用其所親吳郡張澹為武陵郡袁粲等皆不同佃夫稱敕施行粲等不敢執（史言袁粲等撓於權倖不能裁之以正澹徒覽翻）　魏有司奏諸祠祀合一千七十五所歲用牲七萬五千五百上皇惡其多殺（惡烏路翻）詔自今非天地宗廟社稷皆勿用牲薦以酒脯而已

---

蒼梧王上（諱昱字德融明帝長子也小字慧震）

元徽元年春正月戊寅朔改元大赦　庚辰魏員外散騎常侍崔演來聘（散悉亶翻騎奇寄翻）　戊戌魏上皇還至雲中（還自討柔然）　癸丑魏詔守令勸課農事同部之內貧富相通家有兼牛通借無者若不從詔一門終身不仕　戊午魏上皇至平城（自雲中至平城）　甲戌魏詔縣令能靜一縣

刼盜者兼治二縣即食其祿能靜二縣者兼治三縣（治直之翻下同）三年遷為郡守（守式又翻）二千石能靜二郡上至三郡亦如之三年遷為刺史　桂陽王休範素凡訥少知解（凡庸常也訥言難也少詩沼翻解戶買翻解曉也）不為諸凡所齒遇（齒列也遇待也不以諸弟之列待之也）物情亦不向之故太宗之末得免於禍及帝即位年在沖幼素族秉政近習用權（素族謂袁褚也近習謂阮佃夫王道隆揚運長也）休範自謂尊親莫二（帝諸父皆誅死唯休範在故謂尊親莫二）應入為宰輔既不如志怨憤頗甚典籤新蔡許公輿為之謀主令休範折節下士（折而設翻下戶嫁翻）厚相資給於是遠近赴之歲中萬計收養勇士繕治器械朝廷知其有異志亦陰為之備會夏口闕鎮（夏戶雅翻）朝廷以其地居尋陽上流欲使腹心居之二月乙亥以晉熙王燮為郢州刺史燮始四歲以黃門郎王奐為長史行府州事（黃門郎即黃門侍郎）配以資力使鎮夏口（夏戶雅翻）復恐其過尋陽為休範所刼留復（扶又翻）使自太洑徑去（南史休範傳作太子洑此蓋即劉胡自江外趣沔口之路）休範聞之大怒密與許公輿謀襲建康表治城隍多解材板

而蓄之奐景文之兄子也　吐谷渾王拾寅寇魏澆河夏四月戊申魏以司空長孫觀為大都督發兵討之（吐從暾入聲谷音浴澆堅堯翻長知兩翻）魏以孔子二十八世孫乘為崇聖大夫（崇聖大夫以尊崇先聖名官）給十戶以供洒埽（洒所賣翻埽素報翻又並上聲）秋七月魏詔河南六州之民（河南六州青徐兗豫齊東徐也）戶收絹一匹綿一斤租三十石　乙亥魏主如陰山　八月庚申魏上皇如河西長孫觀入吐谷渾境芻其秋稼吐谷渾王拾寅窘急請降（窘巨隕翻降戶江翻）遣子斤入侍自是歲修

職貢九月辛巳上皇還平城　遣使如魏（報聘也使疏吏翻）

冬十月癸酉割南兗豫州之境置徐州治鍾離（鍾離禹塗山氏之國春秋鍾離子之國漢為縣屬九江郡晉屬淮南郡晉安帝分立鍾離郡宋立徐州於此宋白曰今鍾離縣東四十里有鍾離城）魏上皇將入寇詔州郡之民十丁取一以充行（以充征行也）戶收租五十石以備軍糧　魏武都氐反攻仇池詔長孫觀回師討之　武都王楊僧嗣卒於葭蘆從弟文度自立為武興王（從才用翻）遣使降魏魏以文度為武興鎮將（將即亮翻下同）十一月丁丑尚書令袁粲以母憂去職　癸巳魏上皇南廵至懷州（魏天安二年以河內郡置懷州因古地名以名州也）枋頭鎮將代人薛虎子先為馮太后所黜為門士（魏有宰士門士宰士掌酒食門士守門戶枋音方先悉薦翻）時山東饑盜賊競起相州民孫誨等五百人稱虎子在鎮境內清晏乞還虎子上皇復以虎子為枋頭鎮將（相息亮翻下同復扶又翻又如字）即日之官數州盜賊皆息（數州謂冀相懷等州）十二月癸卯朔日有食之　乙巳江州刺史桂陽王休範進位太尉　詔起袁粲以衛軍將軍攝職（所謂起復也）粲固辭　壬子柔然侵

魏柔玄鎮二部敕勒應之（據水經注柔玄鎮在長川城東城南小山于延水所出也）（此即六鎮之一）魏州鎮十一水旱相州民饑死者二千八百餘人　是歲魏妖人劉舉聚眾自稱天子（妖於遙翻）齊州刺史武昌王平原討斬之平原提之子也（武昌王提見一百二十五卷宋文帝元嘉二十四年）

二年春正月丁丑魏太尉源賀以疾罷　二月甲辰魏上皇還平城　三月丁亥魏員外散騎常侍許赤虎來聘　夏五月壬午桂陽王休範反（考異曰宋書作壬子按長曆此月辛未

（朔無壬子令從宋畧）掠民船使軍隊稱力請受（軍有軍主副隊有隊主副稱力請受者稱其衆力之多少而請船也稱尺證翻）付以材板合手裝治（合音閤治直之翻）數日即辦丙戌休範率衆二萬騎五百發尋陽（騎奇寄翻）晝夜取道以書與諸執政稱楊運長王道隆蠱惑先帝使建安巴陵二王無罪被戮（事見上明帝泰始七年蠱音古被皮義翻）望執錄二豎以謝寃魂（豎常句翻）庚寅大雷戍主杜道欣馳下告變朝廷惶駭護軍褚淵征北將軍張永領軍劉勔僕射劉秉右衛將軍蕭道成游擊將軍戴明寶驍騎將軍阮佃夫右軍將軍王道隆中書舍人孫千齡員外郎楊運長（員外郎即員外散騎侍郎驍堅堯翻騎奇寄翻）集中書省計事莫有言者道成曰昔上流謀逆皆因淹緩致敗（謂南郡王義宣晉安王子勛等也）休範必遠懲前失輕兵急下乘我無備今應變之術不宜遠出若偏師失律則大沮衆心（沮在呂翻）宜頓新亭白下堅守宮城東府石頭以待賊至千里孤軍後無委積（委於偽翻積子智翻周禮遺人凡賓客會同師役掌其道路之委積注云少曰委多曰積又宰夫掌牢禮委積注云委積謂牢米薪芻左傳居則具一日之積杜預注云芻米薪）求戰不得自然瓦解我請頓新

亭以當其鋒征北守白下領軍屯宣陽門為諸軍節度諸貴安坐殿中不須競出我自破賊必矣因索筆下議衆並注同（並注名同道成議也索山客翻）孫千齡陰與休範通謀獨曰宜依舊遣軍據梁山道成正色曰賊今已近梁山豈可得至新亭既是兵衝所欲以死報國耳常時乃可屈曲相從今不得也坐起（坐徂卧翻）道成顧謂劉勔曰領軍已同鄙議不可改易袁粲聞難扶曳入殿（袁粲居喪毀瘠故扶曳而入難乃旦翻）即日內外戒嚴道成將前鋒兵出屯新亭（將即亮翻）張永屯白下前南兗州刺史沈懷明戍石頭袁粲褚淵入衛殿省時倉猝不暇授甲開南北二武庫隨將士意所取蕭道成至新亭治城壘未畢（將即亮翻下同治直之翻）辛卯休範前軍已至新林（新林浦去今建康城二十里）道成方解衣高卧以安衆心徐索白虎幡（索山客翻）登西垣使寧朔將軍高道慶羽林監陳顯達員外郎王敬則帥舟師與休範戰頗有殺獲（帥讀曰率）壬辰休範自新林捨舟步上（上時掌翻）其將丁文豪請休範直攻臺城休範遣文豪別將兵趣臺城（趣七喻翻）自以

大衆攻新亭壘道成率將士悉力拒戰自巳至午外勢愈盛衆皆失色道成曰賊雖多而亂尋當破矣休範白服乘肩輿自登城南臨滄觀（臨滄觀在勞山上江寧縣南十五里亦曰勞勞亭觀古玩翻）以數十人自衛（考異曰張敬兒傳云左右數百人皆散走按休範左右若有數百人黃回敬兒雖勇何敢徑往取之今從休範傳）屯騎校尉黃回與越騎校尉張敬兒謀詐降以取之（騎奇寄翻校戶教翻降戶江翻下同）回謂敬兒曰卿可取之我誓不殺諸王敬兒以白道成道成曰卿能辦事當以本州相賞（敬兒南陽冠軍人本州謂雍州也為後敬兒求雍州張本）乃與回出城南放仗走大呼稱降休範喜召至輿側回陽致道成密意休範信之以二子德宣德嗣付道成為質（呼火故翻質音致）二子至道成即斬之休範置回敬兒於左右所親李恒鍾爽諫不聽（恒戶登翻）時休範日飲醇酒回見休範無備目敬兒敬兒奪休範防身刀斬休範首左右皆散走敬兒馳馬持首歸新亭道成遣隊主陳靈寶送休範首還臺靈寶道逢休範兵棄首於水（考異曰南齊書云埋首道側蓋云棄諸溝中今從宋書）挺身得達唱云已平而無以為驗衆莫之信休

範將士亦不之知其將杜黑騾攻新亭甚急（將即亮翻騾盧戈翻）（考異曰宋書南齊書作黑蠡而今從宋畧）蕭道成在射堂司空主簿蕭惠朗帥敢死士數十人突入東門（休範先為司空以惠朗為主簿帥讀曰率下同）至射堂下道成上馬帥麾下搏戰惠朗乃退道成復得保城（復扶又翻）惠朗惠開之弟也（蕭惠開見一百三十一卷明帝泰始之元年二年）其姊為休範妃惠朗兄黃門郎惠明時為道成軍副在城內了不自疑（左傳宋元公與華氏戰于新里翟僂新居于新里既戰說甲于公而歸華妵居于公里亦如之杜預注曰古之為軍不呰小忿僂力主翻妵他口翻呰子斯翻又音紫）道成與黑騾拒戰自晡達旦矢石不息其夜大雨鼓叫不復相聞（復扶又翻）將士積日不得寢食軍中馬夜驚城內亂走道成秉燭正坐厲聲呵之如是者數四丁文豪破臺軍於皂莢橋（皂莢橋當在新亭之北）直至朱雀桁南（朱雀桁即大航也在秦淮水上以其在朱雀門外故名桁與航同音戶剛翻）杜黑騾亦捨新亭北趣朱雀桁（趣七喻翻）右軍將軍王道隆將羽林精兵在朱雀門內急召鄱陽忠昭公劉勔於石頭勔至命撤桁以折南軍之勢道隆怒曰賊至但當急擊寧可開桁自弱耶勔不敢復言道

隆趣勔進戰（折之舌翻復扶又翻趣讀曰促）勔度桁南戰敗而死黑騾等乘勝度淮道隆弃衆走還臺黑騾兵追殺之（蕭道成所謂諸貴不須競出者正慮此也）黃門侍郎王蘊重傷踣於御溝之側（踣蒲北翻）或扶之以免蘊景文之兄子也於是中外大震道路皆云臺城已陷白下石頭之衆皆潰張永沈懷明逃還宮中傳新亭亦陷太后執帝手泣曰天下敗矣先是月犯右執法太白犯上將（先悉薦翻太微南蕃中二星曰端門東曰左執法西曰右執法東蕃四星其北星曰上將西蕃四星南第一星亦曰上將）或勸劉勔解職勔曰吾執心行已無愧幽明若災眚必至避豈得免勔晚年頗慕高尚立園宅名為東山遺落世務罷遣部曲蕭道成謂勔曰將軍受顧命輔幼主當此艱難之日而深尚從容（從千容翻）廢省羽翼一朝事至悔可追乎勔不從而敗甲午撫軍長史褚澄開東府門納南軍（考異曰宋書作撫軍典籤茅恬開東府納賊南齊書作車騎典籤茅恬蓋皆為褚澄諱耳今從宋畧）擁安成王準據東府稱桂陽王教曰安成王吾子也勿得侵犯澄淵之弟也杜黑騾徑進至杜姥宅（晉成帝杜皇后母裴氏立第南掖門外世謂之杜姥宅姥莫補翻）中

書舍人孫千齡開承明門出降（文帝元嘉二十五年新作閶闔廣莫二門改廣莫門曰承明門降戶江翻）宮省恇擾（恇去王翻）時府藏已竭（藏徂浪翻）皇太后太妃剔取宮中金銀器物以充賞衆莫有鬭志丁文豪之衆知休範已死稍欲退散文豪厲聲曰我獨不能定天下邪許公輿詐稱桂陽王在新亭士民惶惑詣蕭道成壘投刺者以千數（凡求見之禮先投刺以自達毛晃曰書姓名以自白故曰刺）道成得皆焚之登北城謂曰劉休範父子昨已就戮尸在南岡下（南岡即勞山之岡也以在新亭城南故謂之南岡）自是蕭平南（道成之出屯新亭也加平南將軍）諸君諦視之（諦音帝審也）名刺皆已焚勿憂懼也道成遣陳顯達張敬兒及輔師將軍任農夫馬軍主東平周盤龍等將兵自石頭濟淮從承明門入衛宮省袁粲慷慨謂諸將曰今寇賊已逼而衆情離沮孤子受先帝付託不能綏静國家（粲時居喪故自稱孤子任音壬將即亮翻沮在呂翻）請與諸君同死社稷被甲上馬將驅之（被皮義翻）於是陳顯達等引兵出戰大破杜黑騾於杜姥宅飛矢貫顯達目丙申張敬兒等又破黑騾等於宣陽門斬黑騾及丁文

豪進克東府餘黨悉平蕭道成振旅還建康（還從宣翻又如字）百姓緣道聚觀曰全國家者此公也道成與袁粲褚淵劉秉皆上表引咎解職不許丁酉解嚴大赦　柔然遣使來聘（使疏吏翻）　六月庚子以平南將軍蕭道成為中領軍南兖州刺史留衛建康（道成自此得政矣）與袁粲褚淵劉秉更日入直決事號為四貴　桂陽王休範之反也使道士陳公昭作天公書題云沈丞相付荊州刺史沈攸之門者攸之不開視推得公昭送之朝廷（考異曰宋畧云桂陽遣攸之

書畧曰沈丞相攸之斬其使今從宋畧）及休範反攸之謂僚佐曰桂陽必聲言我與之同若不顛沛勤王（顛沛勤王者危難之際奔走顛沛以從王事也）必增朝野之惑乃與南徐州刺史建平王景素郢州刺史晉熙王燮湘州刺史王僧虔雍州刺史張興世（雍於用翻）同舉兵討休範休範留中兵參軍毛惠連等守尋陽燮遣中兵參軍馮景祖襲之癸卯惠連等開門請降（降戶江翻）（考異曰宋畧作癸亥按下有戊申今從宋書）殺休範二子諸鎮皆罷兵景素宏之子也（建平王宏文帝之子也）　乙卯魏詔曰下民兇戾不顧

---

親戚一人為惡殃及闔門朕為民父母深所愍悼自今非謀反大逆外叛罪止其身於是始罷門房之誅（門誅者誅其一門房誅者誅其一房時河北大族如崔如李子孫分派各自為房）魏顯祖勤於為治（治直吏翻）賞罰嚴明慎擇牧守（守式又翻）進廉退貪諸曹疑事舊多奏決又口傳詔敕或致矯擅上皇命事無大小皆據律正名不得為疑奏合則制可違則彈詰盡用墨詔（制可者手詔可其所奏彈詰者劾問之合謂與律合也違謂悖於律也詰去吉翻）由是事皆精審尤重刑罰大刑多令覆鞫（大刑謂死罪）或囚繫積年羣臣頗

以為言上皇曰滯獄誠非善治（治直吏翻）不猶愈於倉猝而濫乎夫人幽苦則思善故智者以囹圄為福堂（囹盧丁翻圄音語）朕特苦之欲其改悔而加矜恕爾由是囚繫雖滯而所刑多得其宜又以赦令長姦故自延興以後不復有赦（泰始七年魏改元延興長知兩翻復扶又翻）　秋七月庚辰立皇弟友為邵陵王　乙酉加荊州刺史沈攸之開府儀同三司攸之固辭執政欲徵攸之而憚於發命乃以太后令遣中使謂曰（使疏吏翻）公久勞於外宜還京師任寄實重未欲輕之

進退可否在公所擇攸之曰臣無廊廟之資居中實非其才至於撲討蠻蜑（蜑亦蠻屬音蕩旱翻毛晃曰蜑南夷海種也范成大桂海虞衡志曰蜑海上水居蠻也以舟為家沿海蜑有三種漁蜑取魚蠔蜑取蠔木蜑伐山取材大率皆取海物為糧生食之入水能視陳師道曰二廣居山谷間不隸州縣謂之傜人舟居謂之蜑人島居謂之黎人余謂巴黔亦自有蜑人）克清江漢不敢有辭雖自上如此（上時掌翻）去留伏聽朝旨（朝直遥翻）乃止　癸巳柔然寇魏敦煌尉多侯擊破之尚書奏敦煌僻遠介居西北強寇之間（西謂吐谷渾北柔然也敦徒門翻尉紆勿翻）恐不能自固請内徙就涼州羣臣集議皆以為然給事

中昌黎韓秀獨以為敦煌之置為日已久雖逼強寇人習戰鬬縱有草竊不為大害循常置戍足以自全而能隔閡西北二虜使不得相通（閡五慨翻）令徙就涼州不唯有蹙國之名且姑臧去敦煌千有餘里防邏甚難（邏力佐翻）二虜必有交通闚閤之志（漢武帝開河西四郡以隔絶西羌月氏不得與匈奴通其規畫正如此也闚音俞）若騷動涼州則關中不得安枕又士民或安土重遷招引外寇為國深患不可不慮也乃止　九月（考異曰後魏帝紀使將軍元蘭五將三萬騎及假東陽王丕為後繼伐蜀漢不言勝負列傳及宋書皆無之今不取）丁酉以尚書令袁粲為中書監領司徒加褚淵尚書令劉秉丹陽尹粲固辭求反居墓所不許（粲受遺輔政適罹艱棘國有大難釋衰経以從金革之事大難既平求歸終喪禮也）淵以褚澄為吳郡太守司徒左長史蕭惠明言於朝（朝直遥翻考異曰宋畧作惠朗按惠朗不為司徒長史今從南史）曰褚淵開門納賊更為股肱大郡王蘊力戰幾死棄而不收（幾居希翻又音祈）賞罰如此何憂不亂淵甚慙冬十月庚申以侍中王蘊為湘州刺史　十一月丙戌帝加元服大赦　十二月癸亥立皇弟躋為江夏王贊為

武陵王（躋牋西翻夏戸雅翻）是歲魏建安貞王陸馛卒（馛蒲撥翻）

三年春正月辛巳帝祀南郊明堂（二祀並舉也）蕭道成以襄陽重鎮張敬兒人位俱輕不欲使居之而敬兒求之不已（蓋道成先許之也）謂道成曰沈攸之在荊州公知其欲何所作不出敬兒以表裏制之恐非公之利道成笑而無言（道成居内敬兒居外以制其後故曰表裏制之也）三月己巳以驍騎將軍張敬兒為都督雍梁二州諸軍事雍州刺史（驍堅堯翻騎奇寄翻雍於用翻）沈攸之聞敬兒上（上時掌翻）恐其見襲陰為之備敬兒既

至奉事攸之親敬甚至動輒咨稟信饋不絕攸之以為誠然酬報款厚累書欲因遊獵會境上敬兒報以為心期有在影迹不宜過敦（謂動則有影行則有迹人將窺見之也敦厚也）攸之益信之敬兒得其事迹皆密白道成道成與攸之書問張雍州遷代之日將欲誰擬攸之即以示敬兒欲以間之（史言攸之墮敬兒術中而不悟且為襲江陵張本間古莧翻）夏五月丙午魏主使員外散騎常侍許赤虎來聘　丁未魏主如武州山辛酉如車輪山（地形志秀容郡敷城縣有車輪泉車尺遮翻）六月庚午魏初禁殺牛馬（牛者農之所資馬者兵之所資禁殺當也魏興於北荒畜牧蕃庶殺之者不禁今始禁之）袁粲褚淵皆固讓新官秋七月庚戌復以粲為尚書令（復扶又翻）八月庚子加護軍將軍褚淵中書監　冬十二月丙寅魏徙建昌王長樂為安樂王（樂音洛）　己丑魏城陽王長壽卒　南徐州刺史建平王景素孝友清令服用儉素又好文學（好呼到翻）禮接士大夫由是有美譽太宗特愛之與其禮秩時太祖諸子俱盡諸孫唯景素為長帝凶狂失德朝野皆屬意於景素帝外家陳氏深惡之（長知兩翻屬之欲翻惡烏路翻）楊運長阮田夫等欲專權勢不利立長君亦欲除之其腹心將佐多勸景素舉兵鎮軍參軍濟陽江淹獨諫之（景素時以鎮北將軍鎮京口以淹為主簿鎮軍當作鎮北濟子禮翻）景素不悦是歲防閤將軍王季符得罪於景素（江左之制禁衛有直閤將軍王國有防閤將軍）單騎亡奔建康告景素謀反（騎奇寄翻）運長等即欲發兵討之袁粲蕭道成以為不可景素亦遣世子延齡詣闕自陳乃徙李符於梁州奪景素征北將軍開府儀同三司（征北亦當作鎮北）

資治通鑑卷一百三十三

摛藻堂全書薈要寶

總校官庶吉士臣侍朝

校對官檢討臣王坦修

謄錄監生臣潘承煒

# 欽定四庫全書薈要

史部

資治通鑑卷一百三十四五

詳校官編修臣汪鏞

---

# 資治通鑑卷一百三十四

宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 宋紀十六（起柔兆執徐盡著雍敦牂凡三年）

### 蒼梧王下

元徽四年春正月己亥帝耕籍田大赦　二月魏司空東郡王陸定國坐恃恩不法免官爵為兵　魏馮太后內行不正（行下孟翻）以李奕之死怨顯祖（事見一百三十二卷明帝泰始之六年）密行鴆毒夏六月辛未顯祖殂（年二十三考異曰元行沖後魏國典云太后伏壯士於禁中太上入謁遂崩按事若如此安得不彰於中外恬然不以為怪又孝文終不之知按後魏書及北史皆無殺事而天象志云顯文暴崩蓋實有鴆毒之禍今從之）壬申大赦改元承明葬顯祖於金陵（金陵在雲中）謚曰獻文皇帝　魏大司馬大將軍代人萬安國坐矯詔殺神部長奚買奴賜死（神部八部之一也長知兩翻）　戊寅魏以征西大將軍安樂王長樂為太尉（樂音洛）尚書左僕射宜都王目辰為司徒南部尚書李訢為司空（訢許斤翻）尊皇太后曰太皇太后復臨朝稱制（魏高

（宗之祖顯祖方年十二馮太后臨朝稱制時宋太宗泰始二年也至次年太后歸政今既殺顯祖而高祖尚幼故復臨朝復扶又翻朝直遥翻）以馮熙為侍中太師中書監熙自以外戚固辭内任乃除都督洛州刺史（魏太宗取洛陽以晉司州為洛州）以侍中太師如故顯祖神主祔太廟有司奏廟中執事之官請依故事皆賜爵祕書令廣平程駿上言建侯裂地帝王所重或以親賢或因功伐（以勞定國曰功積功曰伐）未聞神主祔廟而百司受封者也皇家故事蓋一時之恩豈可為長世之法乎太后善而從之謂羣臣曰凡議事當依古典正言豈得但修（修當作脩）故事乃賜駿衣一襲帛二百匹太后性聰察知書計曉政事被（被皮義翻）服儉素膳羞減於故事什七八而猜忍多權數高祖性至孝能承顏順志事無大小皆仰成於太后（經典釋文仰如字又五亮翻）太后往往專決不復關白於帝（復扶又翻）所幸宦者高平王琚安定張祐杞嶷（康曰杞姓也出自夏后氏之後嶷魚力翻）馮翊王遇畧陽苻承祖高陽王質皆依勢用事祐官至尚書左僕射爵新平王琚官至征南將軍爵高平王嶷等官亦至侍中吏部尚書刺史

爵為公侯賞賜巨萬賜鐵券許以不死（康曰說文券契也釋名曰券綣也相約束繾綣為券也）又太卜令姑臧王叡得幸於太后超遷至侍中吏部尚書爵太原公祕書令李冲雖以才進亦由私寵賞賜皆不可勝紀（太和末年高菩薩之禍后啓之也后雖獲終其世禍及門户矣勝音升）又外禮人望東陽王丕游明根等皆極其優厚每褒賞叡等輒以丕等參之以示不私丕烈帝之玄孫（拓跋翳槐謚烈帝）冲寶之子也（魏世祖太平真君五年李寶入朝其子冲遂貴顯於魏）太后自以失行畏人議已羣下語言小涉疑忌輒殺之然所寵幸左右苟有小過必加笞箠或至百餘（箠止橤翻）而無宿憾尋復待之如初或因此更富貴故左右雖被罰終無離心（此史之所謂權數也吁行下孟翻復扶又翻被皮義翻）

乙亥加蕭道成尚書左僕射劉秉中書令　楊運長阮佃夫等忌建平王景素益甚（通鑑書禍始於上卷上年佃音田）景素乃與録事參軍陳郡殷瀰（瀰莫比翻）中兵參軍畧陽垣慶延參軍沈顒左暄等謀為自全之計（顒魚容翻）遣人往來建康要結才力之士（要讀曰邀）冠軍將軍黄回游擊將軍高道慶輔國將軍曹欣之前

軍將軍韓道清長水校尉郭蘭之羽林監垣祇祖（漢東都之制羽林左右監主羽林騎屬光祿勳至晉以羽林屬二衛而監不見於志當是江左復置冠古玩翻校户教翻）皆陰與通謀武人不得志者無不歸之時帝好獨出游走郊野欣之謀據石頭城伺帝出作亂道清蘭之欲說蕭道成因帝夜出執帝迎景素道成不從者即圖之景素每禁使緩之楊阮微聞其事遣傖人周天賜僞投景素（好呼到翻說輸芮翻下警說同伺相吏翻傖助庚翻江東人謂楚人別種為傖亦謂西北人為傖）勸令舉兵景素知之斬天賜首送臺秋七月祇祖率數百人自建康奔京口云京師已潰亂勸令速入景素信之戊子據京口起兵士民赴之者以千數楊阮聞祇祖叛走即命纂嚴己丑遣驃騎將軍任農夫領軍將軍黃回左軍將軍蘭陵李安民將步軍右軍將軍張保將水軍以討之（驍堅堯翻騎奇寄翻任音壬民將保將即亮翻）辛卯又命南豫州刺史段佛榮為都統（都統之名始此）蕭道成知黃回有異志故使安民佛榮與之偕行（道成知黃回不附己既使之討景素又使之討沈攸之二難既平然後殺之則足以知回於當時有幹畧而道成智數又一時所不及者）回私戒其士卒道逢京

口兵勿得戰道成屯玄武湖冠軍將軍蕭賾鎮東府（冠古玩翻賾士革翻）始安王伯融都鄉侯伯猷皆建安王休仁之子也楊阮忌其年長悉稱詔賜死景素欲斷竹里以拒臺軍（長知兩翻斷丁管翻下斷峡同）垣慶延垣祇祖沈顒皆曰今天時旱熱臺軍遠來疲困引之使至以逸待勞可一戰而克殷瀰等固爭不能得農夫等既至縱火燒市邑慶延等各相顧望莫有鬭志景素本乏威畧恇擾不知所為（恇去王翻）黃回迫於段佛榮且見京口軍弱遂不發張保泊西渚（西渚在京口城西今西津渡口是也）景素左右勇士數十人自相要結（要一遥翻）進擊水軍甲午張保敗死而諸將不相應赴復為臺軍所破（復扶又翻）臺軍既薄城下顒先帥衆走（帥讀曰率）祇祖次之其餘諸軍相繼奔退獨左暄與臺軍力戰於萬歲樓下而所配兵力甚弱不能敵而散乙未拔京口黃回軍先入自以有誓不殺諸王乃以景素讓殿中將軍張倪奴倪奴擒景素斬之并其三子同黨垣祇祖等數十人皆伏誅蕭道成釋黃回高道慶不問撫之如舊（撫之所以安反）

（側事定之後決不能容之）是日解嚴丙申大赦初巴東建平蠻反沈攸之遣軍討之及景素反攸之急追峽中軍以赴建康巴東太守劉攘兵建平太守劉道欣疑攸之有異謀勒兵斷峽不聽軍下攘兵子天賜為荆州西曹（西曹者漢晉公府之西曹掾）攸之遣天賜往諭之攘兵知景素實反乃釋甲謝愆攸之待之如故劉道欣堅守建平攘兵譬說不回乃與伐蠻軍攻斬之（沈攸之用劉攘兵卒為攘兵所禍蕭道成用黃回而椎以濟事非用人之難用勢之難也說輸芮翻）甲辰魏主追尊其母李貴人曰思皇后

（李氏李惠之女高祖之母也為后李惠貴張本）八月丁卯立皇弟翽為南陽王（翽呼會翻）嵩為新興王禧為始建王　庚午以給事黃門侍郎阮佃夫為南豫州刺史留鎮京師　九月戊子賜驍騎將軍高道慶死（驍堅堯翻騎奇寄翻）　冬十月辛酉以吏部尚書王僧虔為尚書左僕射　十一月戊子魏以太尉安樂王長樂為定州刺史司空李訢為徐州刺史（樂音洛訢許斤翻）

---

順皇帝（諱準字仲謀明帝第三子也小字知觀實桂陽王休範之子謚法慈和徧服曰順蕭氏所以謚之曰順者以其順天命人心而禪代也）

昇明元年（是年七月帝即位始改元昇明）春正月乙酉朔魏改元太和　己酉畧陽民王元壽聚衆五千餘家自稱衝天王二月辛未魏秦益二州刺史尉洛侯擊破之（秦益二州此魏所謂南秦東益也尉紆勿翻）　三月庚子魏以東陽王丕為司徒　夏四月丁卯魏主如白登壬申如崞山（崞音郭）　初蒼梧王在東宮好緣漆帳竿（好呼到翻）去地丈餘喜怒乖節主帥不能禁（主帥謂東宮齋內主帥也帥所類翻）太宗屢敕陳太妃痛捶之（陳氏蒼梧王之

母也即位尊為太妃捶止橤翻）及即帝位內畏太后太妃外憚諸大臣未敢縱逸自加元服內外稍無以制數出遊行（數所角翻）始出宮猶整儀衛俄而弃車騎帥左右數人或出郊野或入市廛（騎奇寄翻下同帥讀曰率）太妃每乘青犢車（青犢車青蓋犢車也晉制諸王青蓋車時有司奏皇太妃輿服一同晉孝武李太妃故事）隨相檢攝既而輕騎遠走一二十里太妃不復能追（復扶又翻下已復同）儀衛亦懼禍不敢追尋唯整部伍別往一處瞻望而已初太宗嘗以陳太妃賜嬖人李道兒已復迎還生帝（已既也既而復迎之還也嬖卑義翻又博

（計翻）故帝每微行自稱劉統（劉統自言統天下也猶苻堅稱苻詔桓玄稱桓詔）或稱李將軍常著小袴衫營署巷陌無不貫穿（著陟畧翻穿如字又樞絹翻）或夜宿客舍或晝卧道傍排突廝養（廝息移翻養餘亮翻韋昭曰析薪為廝炊烹為養又廝給養馬者）與之交易或遭慢辱悅而受之凡諸部事裁衣作帽過目則能未嘗吹篪（篪音池以竹為之長八尺四寸圍三寸周禮賈疏云篪八孔）執管便韻（韻諧也和也）及京口既平驕恣尤甚無日不出夕去晨返晨出暮歸從者並執鋋矛（從才用翻鋋音蟬又以前翻小矛也）行人男女及犬馬牛驢逢無免者民間擾

懼商販皆息門户晝閉行人殆絕鍼椎鑿鋸不離左右（鍼與鉗同其淹翻詰力智翻）小有忤意即加屠剖（忤五故翻）一日不殺則慘然不樂殿省憂惶食息不保阮佃夫與直閤將軍申伯宗等謀因帝出江乘射雉稱太后令喚隊仗還（樂音洛射而亦翻隊有隊主副仗有仗主副）閉城門遣人執帝廢之立安成王準事覺甲戌帝收佃夫等殺之太后數訓戒帝（數所角翻）帝不悅會端午太后賜帝毛扇（毛扇蓋羽扇也考異曰宋畧作太妃賜今從宋書）帝嫌其不華令太醫煑藥欲鴆太后左右止之曰若行此

---

事官便應作孝子豈復得出入狡獪（復扶又翻下無復誰復同狡古巧翻獪古外翻江南人謂小兒戲為狡獪）帝曰汝語大有理乃止六月甲戌有告散騎常侍杜幼文司徒左長史沈勃游擊將軍孫超之與阮佃夫同謀者帝登帥衛士自掩三家悉誅之（登登時也登時猶言即時也散悉亶翻騎奇寄翻帥讀曰率考異曰南史曰孝武二十八子太宗殺其十六餘皆帝殺之按宋書孝武諸子十八人早卒二人為景和所殺餘皆太宗殺之無及蒼梧時者南史誤也）刳解臠割嬰孩不免沈勃時居喪在廬（廬倚廬也禮居喪者居倚廬寢苫枕塊孟康註曰倚廬倚墻至地而為之無楣柱孔穎達曰居倚廬者謂於中門之外東墻下倚木為廬又說曰凡非適

子自未葬倚於隱者為廬鄭注曰不欲人屬目蓋於東南角）左右未至帝揮刀獨前勃知不免手搏帝耳唾罵之曰（唾湯卧翻）汝罪踰桀紂屠戮無日遂死是日大赦帝嘗直入領軍府時盛熱蕭道成晝卧裸袒（裸郎果翻）帝立道成於室内畫腹為的（畫讀與劃同）自引滿將射之（射而亦翻下無復射箭射同）道成斂板曰老臣無罪左右王天恩曰領軍腹大是佳射堋（堋補登翻射堋今言射垛也）一箭便死後無復射不如以骲箭射之帝乃更以骲箭射正中其齊（更工衡翻骲蒲交翻又蒲剝翻集韻云骨鏃也余謂骨鏃亦能害人况以之射人腹乎蓋當時

（所謂骲箭者必非骨鏃中竹仲翻齊與臍同）投弓大笑曰此手何如帝忌道成威名嘗自磨鋌曰明日殺蕭道成陳太妃罵之曰蕭道成有功於國若害之誰復為汝盡力邪（為于偽翻）帝乃止道成憂懼密與袁粲褚淵謀廢立粲曰主上幼年微過易改（易以豉翻）伊霍之事非季世所行縱使功成亦終無全地淵默然（淵於此時已心歸道成矣）領軍功曹丹陽紀僧真言於道成曰今朝廷猖狂人不自保天下之望不在袁褚明公豈得坐受夷滅存亡之機仰希熟慮道成然之（道成時為中領軍以僧真為功曹希望也）或勸道成奔廣陵起兵道成世子賾時為晉熙王長史行郢州事欲使賾將郢州兵東下會京口（將即亮翻）道成密遣所親劉僧副告其從兄行青冀二州刺史劉善明曰（從才用翻）人多見勸北固廣陵恐未為長筭今秋風行起卿若能與垣東海微共動虜則我諸計可立亦告東海太守垣榮祖善明曰宋氏將亡愚智共知北虜若動反為公患公神武高世唯當靜以待之因機奮發功業自定不可遠去根本自貽猖蹶榮祖亦曰領府

去臺百步（領府謂領軍府也）公走人豈不知若單騎輕行（騎奇寄翻）廣陵人閉門不受公欲何之公今動足下牀恐即有叩臺門者（言將有告之者）公事去矣紀僧真曰主上雖無道國家累世之基猶為安固公百口北度必不得俱縱得廣陵城天子居深宮施號令目公為逆何以避之此非萬全策也道成族弟鎮軍長史順之（順之蕭衍之父也考異曰齊高帝紀姚思廉梁書武帝紀自相國何至皇考一十餘世皆有名及官位蓋史官附會今所不取）及次子驃騎從事中郎嶷（驃匹妙翻騎奇寄翻嶷魚力翻）皆以為帝好單行道路於此立計易以成功外州起兵鮮有克捷（好呼到翻易以豉翻鮮息淺翻鮮少也）徒先人受禍耳（先悉薦翻）道成乃止東中郎司馬行會稽郡事李安民欲奉江夏王躋起兵於東方（明帝泰始七年以皇子躋繼江夏王義恭時盖為東中郎將以安民為司馬行郡事也會工外翻夏戶雅翻躋牋西翻）道成止之越騎校尉王敬則潛自結於道成夜著青衣扶匐道路（著則畧翻扶讀曰蒲說文曰手行也匐蒲北翻）為道成聽察帝之往來道成命敬則陰結帝左右楊玉夫楊萬年陳奉伯等一十五人於殿中詗伺機便（為于偽翻詗宣正翻又古迥翻伺候也伺相吏翻）秋七

月丁亥夜帝微行至領軍府門左右曰一府皆眠何不緣牆入帝曰我今夕欲於一處作適（適意作戲謂之作適）宜待明夕員外郎桓康等於道成門間聽聞之（此員外郎蓋員外散騎郎也）戊子帝乘露車與左右於臺岡賭跳（臺岡意即臺城之來岡也賭跳者賭跳躑以高者為勝也跳音他弔翻考異曰南史作蛮岡今從宋書）仍往青園尼寺（尼女夷翻）晚至新安寺（孝武寵姬殷貴妃死為之立寺貴妃子子鸞封新安王故以新安為寺名）偷狗就曇度道人煮之（曇徒含翻）飲酒醉還仁壽殿寢楊玉夫常得帝意至是忽憎之見輒切齒曰明日當殺小子取肝肺是夜令玉夫伺織女度河（續齊諧記曰桂陽成武丁有仙道謂其弟曰七月七日織女當度河弟問曰織女何事渡河答曰織女暫詣牽牛人至今云織女嫁牽牛也崔寔四時民令曰或云見天漢中奕奕有正白氣光耀五色以此為徵應）曰見當報我不見將殺汝時帝出入無常省內諸閤夜皆不閉廂下畏相逢值無敢出者宿衛並逃避內外莫相禁攝是夕王敬則出外玉夫伺帝熟寢與楊萬年取帝防身刀刎之（御左右防身刀即所謂千牛刀也刎扶粉翻）敕廂下奏伎（伎渠綺翻）陳奉伯袖其首依常行法稱敕開承明門出以首與敬則敬則馳詣領軍府叩門

大呼（呼火故翻）蕭道成慮蒼梧王誑之不敢開門（誑居況翻）敬則於牆上投其首道成洗視乃戎服乘馬而出敬則桓康等皆從入宮至承明門詐為行還敬則恐內人覘見以刀環塞窐孔（覘丑廉翻又丑艷翻塞悉則翻窐孔即古之所謂圭竇也窐古攜翻又音攜）呼門甚急門開而入佗夕蒼梧王每開門門者震懾不敢仰視至是弗之疑（懾之涉翻　考異曰齊高帝紀云衛尉丞顏靈寶窺見太祖乘馬在外竊謂親人曰今若不開內領軍入天下會是亂耳按靈寶若語所親則須有知者豈得宿衛晏然不動今從宋後廢帝紀）道成入殿殿中驚怖（怖普布翻）既而聞蒼梧王死咸稱萬歲己丑旦道成戎服出殿庭槐樹下以太后令召袁粲褚淵劉秉入會議道成謂秉曰此使君家事何以斷之（使疏吏翻斷丁亂翻）秉未答道成須髯盡張目光如電秉曰尚書眾事可以見付軍旅處分（須與鬚同處昌呂翻分扶問翻）一委領軍道成次讓袁粲粲亦不敢當王敬則拔白刃在牀側跳躍曰天下事皆應關蕭公敢有開一言者血染敬則刀仍手取白紗帽加道成首（五代志帽自天子下及士人通冠之以白紗者名高頂帽皇太子在上省則烏紗在永福則白紗蓋貴白紗也杜佑曰宋制黑帽綴紫摽摽以繒為之長四寸廣一寸後

（制高屋白紗帽）令即位曰今日誰敢復動事須及熱道成正色呵之曰卿都自不解（復扶又翻呵虎何翻解户買翻曉也）粲欲有言敬則叱之乃止褚淵曰非蕭公無以了此手取事授道成（褚淵手取其事以授道成自此天下之事一歸之矣）道成曰相與不肯我安得辭乃下議備法駕詣東城迎立安成王（東城即東府城也）於是長刀遮粲秉等各失色而去（觀史所書會議之際道成目光如電須髯盡張王敬則振白刃跳躍繼又以長刀遮粲秉等事勢可知矣粲秉於此時聲其弑君之罪以身死之猶不愧於仇敵何待至石頭）邪秉出於路逢從弟韞（從才用翻）韞開車迎問曰今日之事

當歸兄邪秉曰吾等已讓領軍矣韞拊膺曰兄肉中詎有血邪今年族矣（宋事去矣自中人以下皆知之）是日以太后令數蒼梧王罪惡（數所具翻）曰吾密令蕭領軍潛運明畧安成王準宜臨萬國追封昱為蒼梧王儀衛至東府門安成王令門者勿開以待袁司徒粲至王乃入居朝堂（史言袁粲為一時倚重朝直遥翻）壬辰王即皇帝位時年十一改元大赦（改元昇明）葬蒼梧王於郊壇西（南郊壇在臺城南已地世祖大明三年移南郊壇於牛頭山以正陽位）

魏京兆康王子推卒　甲午蕭道成出鎮東府丙申以道成為司空録尚書事驃騎大將軍（驃匹妙翻騎奇寄翻）袁粲遷中書監褚淵加開府儀同三司劉秉遷尚書令加中領軍以晉熙王燮為楊州刺史劉秉始謂尚書萬機本以宗室居之則天下無變既而蕭道成兼總軍國布置心膂與奪自專褚淵素相憑附秉與袁粲閣手仰成矣（閣手者高拱充位而無所為兩手若有所閣也仰牛向翻）辛丑以尚書右僕射王僧虔為僕射丙午以武陵王贊為郢州刺史蕭道成改領南徐州刺史　八月壬子魏大赦　癸亥詔袁粲鎮石

頭粲性沖靜每有朝命常固辭（朝直遥翻）逼切不得已乃就職至是知蕭道成有不臣之志陰欲圖之即時順命（為袁粲以石頭死節張本）　初太宗使陳昭華母養順帝戊辰尊昭華為皇太妃（魏明帝置昭華晉武帝制淑妃淑媛淑儀修華修容修儀婕妤充華容華為九嬪而昭華之號不復見至宋孝武制以昭儀昭容昭華代修華修儀修容也）　丙子魏詔曰工商皁隷各有厥分（分扶問翻）而有司縱濫或染流俗自今户内有工役者唯止本部丞（流俗北史作清流此蓋以當時仕官不分流品故詔凡工役之户官止本部丞）若有勳勞者不從此制　蕭道成固讓司空庚

辰以爲驃騎大將軍開府儀同三司　九月乙酉魏更定律令（更工衡翻）　戊申封楊玉夫等二十五人爲侯伯子男　冬十月氐帥楊文度遣其弟文弘襲魏仇池陷之（帥所類翻　考異曰魏書本紀作楊鼠氐傳作鼠皆避顯祖諱也）　初魏徐州刺史李訢事顯祖爲倉部尚書（晉武帝始置倉部郎屬度支尚書倉部尚書後魏所置也即前太倉尚書　訢許斤翻）信用盧奴令范檦訢弟左將軍瑛諫曰（考異曰魏典檦作摽瑛作璞今從魏書　余按檦與摽同卑遙翻瑛音英）范檦能降人以色假人以財輕德義而重勢利聽其言也甘察其行也賊不早絕之後悔無及訢不從腹心之事皆以語檦（行下孟翻　語牛倨翻）尚書趙黑與訢皆有寵於顯祖對掌選部（選須絹翻）訢以其私用人爲方州（古者八州八伯謂之方伯後世遂以州刺史爲方州）黑對顯祖發之由是有隙頃之訢發黑前爲監藏（監古銜翻　藏徂浪翻）盜用官物黑坐黜爲門士黑恨之寢食爲之衰少踰年復入爲侍中尚書左僕射領選（爲于僞翻　復扶又翻下我復黑復同）及顯祖殂黑白馮太后稱訢專恣出爲徐州范檦知太后怨訢（以其告李敷也事見一百三十二卷明帝泰始六年訢爲太倉尚書亦在是年也）乃告訢謀外叛太后徵訢至平城問狀訢對無之太后引檦使證之訢謂檦曰汝今誣我我復何言然汝受我恩如此之厚乃忍爲爾乎檦曰檦受公恩何如公受李敷恩公忍爲之於敷檦何爲不忍於公訢慨然嘆曰吾不用瑛言悔之何及趙黑復於中構成其罪丙子誅訢及其子令和令度黑然後寢食如故　十一月癸未魏征西將軍皮歡喜等三將軍率衆四萬擊楊文弘　丁亥魏懷州民伊祁苟自稱堯後（堯伊祁氏故云然）聚衆於重山作亂（重山即河內重門之山在共縣北　重直龍翻）洛州刺史馮熙討滅之馮太后欲盡誅闔城之民雍州刺史張白澤諫曰凶渠逆黨盡已梟夷（魏雍州統京兆扶風馮翊咸陽北地平秦武都等郡凶渠謂渠魁也孔安國曰渠大也雍於用翻梟堅堯翻）城中豈無忠良仁信之士奈何不問白黑一切誅之乃止

十二月魏皮歡喜軍至建安（水經注楊定自隴右徙治歷城去仇池百二十里歷城後改爲建安城　考異曰是年魏置閏在十一月宋之十二月也）楊文弘棄城走　初沈攸之與蕭道成於大明景和之間同直殿省深相親善道成女爲攸之子中書侍郎文和婦攸之在荊州直

閤將軍高道慶家在華容（華容縣自漢以來屬南郡按九域志今江陵府石首縣建寧鎮即其地宋白曰江陵府監利縣本漢華容縣地）假還過江陵（假居訝翻休假也過工禾翻）與攸之爭戲槊（槊色角翻）馳還建康言攸之反狀已成請以三千人襲之執政皆以為不可道成仍保證其不然楊運長等惡攸之（惡烏路翻）密與道慶謀遣刺客殺攸之不克會蒼梧王遇弒主簿宗儼之功曹臧寅勸攸之因此起兵攸之以其長子元琰在建康為司徒左長史故未發（長知兩翻）寅凝之之子也（臧凝之見一百二十七卷宋文帝元嘉三十年）時楊運長等已不在內（已出為外官不在省內也）蕭道成遣元琰以蒼梧王刳斮之具示攸之攸之以道成名位素出己下一旦專制朝權心不平（斮則畧翻朝直遥翻）謂元琰曰吾寧為王凌死不為賈充生（王凌賈充事並見魏紀）然亦未暇舉兵乃上表稱慶因留元琰雍州刺史張敬兒素與攸之司馬劉攘兵善（雍於用翻）疑攸之將起事密以問攘兵攘兵無所言寄敬兒馬鐙一隻（鐙都鄧翻）敬兒乃為之備攸之有素書十數行（行户剛翻）常韜在裲襠角（博雅曰裲襠謂之袙腹裲里養翻襠都郎翻）云是明帝與己約

誓攸之將舉兵其妾崔氏諫曰官年已老那不為百口計（宋齊之間義從私屬以至婢僕率呼其主為官）攸之指裲襠角示之且稱太后使至賜攸之（使疏吏翻下同）燭割之得太后手令云社稷之事一以委公於是勒兵移檄遣使邀張敬兒及豫州刺史劉懷珍梁州刺史梓潼范栢年司州刺史姚道和湘州行事庾佩玉（南陽王翽未至故庾佩玉行府州事）巴陵內史王文和同舉兵敬兒懷珍文和並斬其使馳表以聞文和尋棄州奔夏口（巴陵非州也州當作郡夏戶雅翻）栢年道和佩玉皆懷兩端道和後秦高祖之孫也（後秦主姚興廟號高祖）辛酉攸之遣輔國將軍孫同等相繼東下攸之遺道成書（遺于季翻）以為少帝昏狂（少詩照翻）宜與諸公密議共白太后下令廢之奈何交結左右親行弑逆乃至不殯流蟲在戶凡在臣下誰不惋駭又移易朝舊（朝舊謂朝廷舊臣也惋烏貫翻朝直遥翻下同）布置親黨宮閤管籥悉關家人吾不知子孟孔明遺訓固如此乎（霍光字子孟諸葛亮字孔明）足下既有賊宋之心吾寧敢捐包胥之節邪（申包胥乞秦師以存楚事見左傳）朝廷聞之忷懼（忷許拱翻）丁卯道成入守朝

堂命侍中蕭嶷代鎮東府（嶷魚力翻）撫軍行參軍蕭映鎮京口映嶷之弟也戊辰内外纂嚴已巳以郢州刺史武陵王贊為荆州刺史庚午以右衛将軍黄回為郢州刺史督前鋒諸軍以討攸之初道成以世子賾為晉熈王燮長史行郢州事修治器械以備攸之（道成平桂陽之難進爵縣公以賾為世子賾士革翻治直之翻）及徵燮為楊州以賾為左衛将軍與燮俱下劉懷珍言於道成曰夏口衝要宜得其人道成與賾書曰汝既入朝當須文武兼資與汝意合者委以後事賾乃薦燮司馬柳世隆自代道成以世隆為武陵王贊長史行郢州事賾将行謂世隆曰攸之一旦為變焚夏口舟艦（夏戶雅翻艦戶黯翻）沿流而東不可制也若得攸之留攻郢城必未能猝拔君為其内我為其外破之必矣及攸之起兵賾行至尋陽未得朝廷處分（處昌呂翻分扶問翻）衆欲倍道趣建康（趣七喻翻）賾曰尋陽地居中流密邇畿甸若留屯湓口内藩朝廷外援夏首（夏首即夏口）保據形勝控制西南今日會此天所置也或以為湓口城小難固左中郎将

周山圖曰今據中流為四方勢援不可以小事難之苟衆心齊一江山皆城隍也庚午賾奉燮鎮湓口賾悉以事委山圖山圖斷取行旅船板以造樓櫓立水柵（斷丁管翻立柵於水中曰水柵）旬日皆辦道成聞之喜曰賾真我子也以賾為西討都督賾啓山圖為軍副時江州刺史邵陵王友鎮尋陽賾以為尋陽城不足固表移友同鎮湓口（尋陽時治柴桑今江州德化西南九十里有柴桑山湓口在德化縣西一里江州治德化蓋近湓口古城處）留江州別駕豫章胡諧之守尋陽湘州刺史王蘊遭母喪罷歸至巴陵與沈攸之深相結（巴陵距江陵四百餘里蓋使命往來深相結也）時攸之未舉兵蘊過郢州欲因蕭賾出弔作難據郢城賾知之不出還至東府又欲因蕭道成出弔作難道成又不出（作難者欲殺之也難乃旦翻）蘊乃與袁粲劉秉密謀誅道成将帥黄回任候伯孫曇瓘王宜興卜伯興等皆與通謀（将即亮翻帥所類翻任音壬曇徒含翻）伯興天與之子也（卜天與死於元凶劭之難）道成初聞攸之事起自往詣粲粲辭不見通直郎袁達謂粲不宜示異同（通直郎通直散騎侍郎也晉武帝置員外散騎侍郎元帝泰興二年使二人與散騎

（侍郎同員直散謂之通直散騎侍郎也）粲曰彼若以主幼時艱與桂陽時不異（謂桂陽王休範反時也）劫我入臺我何辭以拒之一朝同止欲異得乎道成乃召褚淵與之連席每事必引淵共之果如袁粲所料時劉韞為領軍將軍入直門下省（考異曰南齊書韞作縕今從宋書南史）卜伯興為直閤黃回等諸將皆出屯新亭（將即亮翻）

初褚淵為衛將軍遭母憂去職朝廷敦迫不起粲素有重名自往譬說（譬說猶說諭也說輸芮翻）淵乃從之及粲為尚書令遭母憂淵譬說懇至粲遂不起淵由是恨之（淵之恨粲以其奪己志而使之失為子之道也而殺粲以傾宋又失為臣之節曰忠與孝二者淵胥失焉）及沈攸之事起道成與淵議之淵曰西夏釁難事必無成（夏戶雅翻釁許覲翻難乃旦翻）公當先備其內耳（謂備袁粲等也）粲謀既定將以告淵眾謂淵與道成素善不可告粲曰淵與彼雖善豈容大作同異今若不告事定便應除之乃以謀告淵（袁粲猶以故意待褚淵也）淵即以告道成道成亦先聞其謀遣軍主蘇烈薛淵太原王天生將兵助粲守石頭薛淵固辭道成彊之（將即亮翻彊其兩翻）淵不得已涕泣拜辭道成曰卿近在石頭日夕

去來何悲如是且又何辭淵曰不審公能保袁公共為一家否今淵往與之同則負公不同則立受禍何得不悲道成曰所以遣卿正為能盡臨事之宜使我無西顧之憂耳（石頭在臺城西故云然為于偽翻）但當努力無所多言淵安都之從子也（從才用翻）道成又以驍騎將軍王敬則為直閤（驍堅堯翻騎奇寄翻）與伯興共總禁兵粲謀矯太后令使韞伯興帥宿衛兵攻道成於朝堂（帥讀曰率下同朝直遙翻）回等帥所領為應劉秉任候伯等並赴石頭本期壬申夜發秉恇擾不知所為晡後即束裝臨去啜羹寫胷上手振不自禁（恇去王翻振當作震戰也動也禁音居吟翻勝也）未暗載婦女盡室奔石頭部曲數百赫奕滿道既至見粲粲驚曰何事遽來今敗矣（秉奔石頭則事大露故云必敗）秉曰得見公萬死何恨孫曇瓘聞之亦奔石頭丹陽丞王遜等走告道成事乃大露遜僧綽之子也（王僧綽柄用於元嘉之季）道成密使人告王敬則時閤已閉敬則欲開閤出卜伯興嚴兵為備敬則乃鋸所止屋壁得出至中書省收韞韞已成嚴（嚴裝也成嚴謂裝束已成俟期而發也）列燭自照

見敬則猝至驚起迎之曰兄何能夜顧敬則呵之曰小子那敢作賊韞抱敬則敬則拳毆其頰仆地而殺之（呵虎何翻毆烏口翻）又殺伯興（卜伯興父子俱死於劉氏之難）蘇烈等據倉城拒粲（倉城石頭倉城也）王蘊聞秉已走歎曰事不成矣狼狽帥部曲數百向石頭（帥讀曰率下同　考異曰宋書云齊王使蘊募人已得數百宋畧云是夕徵其私衆後忽之閒被甲數百莫知所從出按道成素已疑蘊必不使之募兵宋畧近是也）本期開南門時暗夜薛淵據門射之（射而亦翻）蘊謂粲已敗即散走道成遣軍主會稽戴僧靜帥數百人向石頭助烈等（會工外翻）自

倉門得入與之并力攻粲孫曇瓘驍勇善戰臺軍死者百餘人王天生殊死戰故得相持自亥至丑戴僧靜分兵攻府西門焚之粲與秉在城東門見火起欲還赴府秉與二子俁陔踰城走（俁牛矩翻陔柯開翻）粲下城列燭自照謂其子最曰本知一木不能止大廈之崩但以名義至此耳僧靜乘暗踰城獨進最覺有異人以身衛粲僧靜直前斫之粲謂最曰我不失忠臣汝不失孝子遂父子俱死（考異曰南史云僧靜奮刀直前欲斬之子最叫抱父乞先死兵士人人莫不隕涕粲曰我不失忠臣汝不失孝子仍求筆作啓云臣義奉大宋策名兩畢今便歸魂墳隴永就山丘僧靜乃并斬之按時僧靜掩粲不備挺身直往安肯容粲作啓從容如此宋書皆無此等事今不取）百姓哀之謡曰可憐石頭城寧為袁粲死不作褚淵生劉秉父子走至額檐湖（蕭子顯齊書作雒檐湖檐余廉翻）追執斬之任候伯等並乘船赴石頭既至臺軍已集不得入乃馳還黄回嚴兵期詰旦帥所領從御道直向臺門攻道成（詰去吉翻帥讀曰率）聞事泄不敢發道成撫之如舊王蘊孫曇瓘皆逃竄先捕得蘊斬之其餘粲黨皆無所問粲典籤莫嗣祖為粲秉宣通密謀

道成召詰之曰袁粲謀反何不啓聞嗣祖曰小人無識但知報恩何敢泄其大事今袁公已死義不求生蘊嬖人張承伯藏匿蘊道成並赦而用之（史言蕭道成能弃怨録才嬖卑義翻又博計翻）粲簡淡平素而無經世之才好飲酒喜吟諷（好呼到翻喜許記翻）身居劇任不肯當事主事每往諮決（主事尚書省主事也尚書諸曹各有主事）或高詠對之閑居高卧門無雜賓物情不接故及於敗

裴子野論曰袁景倩民望國華（袁粲字景倩）受付託之重

智不足以除姦權不足以處變（處昌呂翻）蕭條散落危而不扶及九鼎既輕三才將換區區斗城之裏（斗城言城如斗大也）出萬死而不辭蓋蹈匹夫之節而無棟梁之具矣（裴子野之論有春秋責備賢者之意故通鑑取之）

甲戌大赦　乙亥以尚書僕射王僧虔為左僕射新除中書令王延之為右僕射度支尚書張岱為吏部尚書度（徒洛翻）吏部尚書王奐為丹陽尹延之裕之孫也劉秉弟遐為吳郡太守司徒右長史張瓌永之子也（張永歷事文武明三帝）瓌（古回翻）遭父喪在吳家素豪盛蕭道成使瓌伺間取遐（間古莧翻）會遐召瓌詣府瓌率部曲十餘人直入齋中執遐斬之（帥讀曰率）郡中莫敢動道成聞之以告瓌從父領軍沖沖曰瓌以百口一擲出手得盧矣（從才用翻樗蒲得盧者勝）道成即以瓌為吳郡太守道成移屯閱武堂猶以重兵付黃回使西上而配以腹心（配以腹心所以防回也上時掌翻）回素與王宜興不協恐宜興反告其謀閏月辛巳因事收宜興斬之諸將皆言回握彊兵必反（將即亮翻下同）寧朔將軍桓康請獨往

刺之（刺七亦翻）道成曰卿等何疑彼無能為也（史言道成才識雄於一時）

沈攸之遣中兵參軍孫同等五將以三萬人為前驅司馬劉攘兵等五將以二萬人次之又遣中兵參軍王靈秀等四將分兵出夏口據魯山癸巳攸之至夏口（考異曰沈約齊紀十一月攸之逆謀為亂張敬兒遣使詣攸之慶冬攸之呼使人於密室謂之曰奉皇太后令得表司徒劉丹陽諸人書呼我速下可令雍州知此意答敬兒書曰信口一二而封雞毛桃耳數物置函中敬兒賀冬使即乘驛白公十二日壬辰攸之遣孫同等先發十七日丁酉張敬兒使至十八日戊戌公率衆入鎮朝堂閏月十四日癸巳攸之至夏口按是歲宋歷閏十二月庚辰朔魏歷閏十一月庚戌朔然則冬至必在十一月晦攸之對敬兒賀冬使者猶隱祕豈可十二日已發兵東下乎又攸之若十二日已舉兵於江陵豈可六十餘日始至夏口又宋順帝紀十二月攸之反丁卯齊王入守朝堂丁卯乃十二月十八日也閏月癸巳攸之圍郢城攸之傳十一月反十二月十二日遣孫同等東下閏月十四日至夏口宋畧十二月沈攸之作亂丁卯蕭道成入屯朝堂閏月癸巳攸之師及郢州南齊高帝紀十二月攸之舉兵乙卯太祖入居朝堂諸書大抵畧相符合惟齊紀不同蓋齊紀之誤今不取）自恃兵彊有驕色以郢城弱小不足攻云欲問訊安西暫泊黃金浦（時武陵王贊蓋以安西將軍鎮郢黃金浦在鸚鵡洲上相傳以為吳將黃蓋屯兵於此得名）遣人告柳世隆曰被太后令當暫還都（被皮義翻）卿既相與奉國想得此意世隆曰東下之

師久承聲問郢城小鎮自守而已宗儼之勸攸之攻郢城滅實以為郢城兵雖少而地險（少詩沼翻）攻守勢異非旬日可拔若不時舉（孟子曰以萬乘之國伐萬乘之國五旬而舉之戰國策白起一戰而舉鄢郢舉拔也）挫銳損威今順流長驅計日可捷既傾根本郢城豈能自固攸之從其計欲留偏師守郢城自將大衆東下（將即亮翻）乙未將發柳世隆遣人於西渚挑戰（鸚鵡洲之西渚挑徒了翻）前軍中兵參軍焦度於城樓上肆言罵攸之且穢辱之攸之怒改計攻城令諸軍登岸燒郭邑築長圍晝夜

攻戰世隆隨宜拒應攸之不能克道成命吳興太守沈文季督吳錢唐軍事（五代史志曰餘杭郡錢唐縣舊置錢唐郡蓋此時置也）文季收攸之弟新安太守登之誅其宗族（沈攸之殺沈慶之文季因事以報父仇）

乙未以後軍將軍楊運長為宣城太守於是太宗嬖臣無在禁省者矣（嬖卑義翻又博計翻）

沈約論曰夫人君南面九重奧絶（重直龍翻）陪奉朝夕義隔卿士堦闥之任宜有司存既而恩以狎生信由恩固無可憚之姿有易親之色（易以豉翻）孝建泰始主威獨運而刑政糾雜理難遍通耳目所寄事歸近習及覘歡慍候慘舒動中主情舉無謬旨（覘丑廉翻又丑豔翻中竹仲翻）人主謂其身卑位薄以為權不得重曾不知鼠憑社貴狐藉虎威（漢中山靖王勝曰社鼠不熏所託者然也楚江乙曰虎求百獸而食之得狐狐曰子無食我天帝使我長百獸子以我為不信吾為子先行子隨我後百獸見我而敢不走乎虎以為然遂與之行獸見之皆走虎不知百獸畏已而皆走也以為畏狐也）外無逼主之嫌內有專用之功勢傾天下未之或悟及太宗晚運慮經盛衰權倖之徒慴憚宗戚（慴之涉翻）欲使幼主孤立永竊國

權構造同異興樹禍隙帝弟宗王相繼屠勦（謂殺建安諸王也勦子小翻）實祚夙傾實由於此矣

辛丑尚書左丞濟陽江謐建議假蕭道成黃鉞（濟子禮翻）從之

加北秦州刺史武都王楊文度都督北秦雍二州諸軍事以龍驤將軍楊文弘為畧楊太守（雍於用翻驤思將翻）壬寅魏皮歡喜拔葭蘆斬文度魏以楊難當族弟廣香為陰平公葭蘆戍主仍詔歡喜築駱谷城文弘奉表謝罪於魏遣子苟奴入侍魏以文弘為南秦州刺史武都王

乙巳蕭道成出頓新亭謂驃騎參軍江淹曰（道成為驃騎大將軍以淹為參軍驃匹妙翻騎奇寄翻下同）天下紛紛君謂何如淹曰成敗在德不在衆寡公雄武有奇畧一勝也寛容而仁恕二勝也賢能畢力三勝也民望所歸四勝也奉天子以伐叛逆五勝也彼志銳而器小一敗也有威而無恩二敗也士卒解體三敗也搢紳不懷四敗也懸兵數千里而無同惡相濟五敗也雖豺狼十萬終為我獲道成笑曰君談過矣南徐州行事劉善明言於道成曰攸之收衆

聚騎造舟治械包藏禍心於今十年（明帝泰始五年沈攸之刺郢州已懷異志至是適十年治直之翻）性既險躁才非持重（躁則到翻）而起逆累旬遲迴不進一則暗於兵機二則人情離怨三則有掣肘之患（掣昌列翻）四則天奪其魄本慮其剽勇輕速（剽匹妙翻）掩襲未備決於一戰今六師齊奮諸侯同舉此籠中之鳥耳

蕭賾問攸之於周山圖山圖曰攸之相與鄰鄉（攸之吳興人而山圖義興人故曰鄰鄉）數共征伐（數所角翻）頗悉其人性度險刻士心不附今頓兵堅城之下適所以為離散之漸耳

---

二年春正月己酉朔百官戎服入朝（朝直遥翻）沈攸之盡銳攻郢城柳世隆乘間屢破之（間古莧翻）蕭賾遣軍主桓敬等八軍據西塞（西塞山在今武昌縣東百三十里界於兩山之間土俗編曰吳楚舊境分界於此）為世隆聲援攸之獲郢府法曹南鄉范雲使送書入城餉武陵王贊犢一羫（羫若江翻）柳世隆魚三十尾皆去其首（去羌呂翻）城中欲殺之雲曰老母弱弟懸命沈氏若違其命禍必及親今日就戮甘心如薺（詩谷風誰謂荼苦其甘如薺此謂甘心就死如茹薺也薺齊禮翻）乃赦之攸之遣其將皇甫仲賢向武昌中兵參軍

公孫方平向西陽武昌太守臧渙降於攸之西陽太守王毓奔湓城（將即亮翻降戶江翻湓蒲奔翻）方平據西陽豫州刺史劉懷珍遣建寧太守張謨等將萬人擊之（豫州有建寧左郡孝武大明八年省郡為建寧左縣屬西陽郡尋復為郡蓋皆蠻左所居地也五代志永安郡麻城縣有梁北西陽縣又有建寧郡將即亮翻）辛酉方平敗走平西將軍黄回等軍至西陽泝流而進（泝蘇故翻）攸之素失人情但刦以威力初發江陵已有逃者及攻郢城三十餘日不拔逃者稍多攸之日夕乘馬歷營撫慰而去者不息攸之大怒召諸軍主曰我

被太后令（被皮義翻）建義下都大事若克白紗帽共著耳（著則畧翻）如其不振朝廷自誅我百口不關餘人比軍人叛散（比毗至翻）皆卿等不以為意我亦不能問叛身自今軍中有叛者軍主任其罪（任音壬）於是一人叛遣人追之亦去不返莫敢發覺咸有異計劉攘兵射書入城請降（射而亦翻）柳世隆開門納之丁卯夜攘兵燒營而去軍中見火起爭棄甲走將帥不能禁（將即亮翻帥所類翻）攸之聞之怒銜須咀之（自咀其須怒之甚也須與鬚同咀音在呂翻嚼也）收攘兵兄子天賜女壻張平虜斬之向旦攸之帥眾過江至魯山（大別山一名魯山在今漢陽軍漢陽縣東一里江水逕其南漢水從西北來注之帥讀曰率）軍遂大散（考異曰宋畧云甲辰攸之衆潰乙巳華容民斬其首按是月乙酉朔無甲辰乙巳）諸將皆走臧寅曰幸其成而弃其敗吾不忍為也乃投水死攸之猶有數十騎自隨宣令軍中曰荆州城中大有錢可相與還取以為資糧郢城未有追軍而散軍畏蠻抄（此蠻即緣沔而居者騎奇寄翻抄楚交翻）更相聚結可二萬人隨攸之還江陵張敬兒既斬攸之使者即勒兵偵攸之下遂襲江陵（偵丑正翻候也）攸之使子元琰

與兼長史江乂別駕傅宣共守江陵城敬兒至沙橋觀望未進城中夜聞鶴唳謂為軍來乂宣開門出走吏民崩潰元琰奔寵洲（寵洲近樂鄉楊正衡晉書音義曰寵力董翻）為人所殺敬兒至江陵（考異曰宋畧云辛未敬兒克江陵按己巳攸之以敬兒據城走死不容敬兒至辛未乃入城也）誅攸之二子四孫攸之將至江陵百餘里聞城已為敬兒所據士卒隨之者皆散攸之無所歸與其子文和走至華容界皆縊於櫟林（櫟郎狄翻木名柞屬）己巳村民斬首送江陵敬兒擎之以楯覆以青繖（楯食尹翻覆敷又翻繖蘇旰翻蓋也）徇諸市郭乃送建康敬兒誅攸之親黨收其財物數十萬皆以入私初倉曹參軍金城邊榮為府錄事所辱攸之為榮鞭殺錄事（為于偽翻）及敬兒將至榮為留府司馬或說之使詣敬兒降（說輸芮翻）榮曰受沈公厚恩共如此大事一朝緩急便易本心吾不能也城潰軍士執以見敬兒敬兒曰邊公何不早來榮曰沈公見留守城不忍委去本不祈生（祈求也告也）何須見問敬兒曰死何難得命斬之榮歡笑而去榮客太山程邕之抱榮曰與邊公周遊不忍

見邊公死乞先見殺兵人不得行戮以白敬兒敬兒曰求死甚易何為不許先殺邕之然後及榮軍人莫不垂泣（易以豉翻士為知己死邊榮程邕之俱有焉）孫同宗儼之等皆伏誅（宗儼之與臧寅勸攸之舉兵孫同為軍鋒）丙子解嚴以侍中柳世隆為尚書右僕射蕭道成還鎮東府丁丑以右衛將軍蕭賾為江州刺史侍中蕭嶷為中領軍（賾士革翻嶷魚力翻）二月庚辰以尚書左僕射王僧虔為尚書令右僕射王延之為左僕射癸未加蕭道成太尉都督南徐等十六州諸軍事（蕭子顯齊書都督南

徐南兗徐兗青冀司豫荊雍襄郢梁益廣越十六州）以衛將軍褚淵為中書監司空道成表還黃鉞（上流已定故表還黃鉞）吏部郎王儉僧綽之子也神彩淵曠好學博聞少有宰相之志時論亦推許之道成以儉為太尉右長史（太尉府時置左右長史好呼到翻少詩照翻相息亮翻）待遇隆密事無大小專委之　丁亥魏主如代湯泉（此魏代郡之湯泉也言代湯泉者以別下洛縣橋山之湯泉魏土地記曰代城北九十里有桑乾城城西渡桑乾水去城十里有溫湯療疾有驗又下洛縣西南四十里有橋山下有溫泉）癸卯還　宕昌王彌機初立三月丙子魏遣使拜彌機征南大將軍梁益

二州牧河南公宕昌王（宕徒浪翻使疏吏翻）黃回不樂在郢州（樂音洛）固求南兗遂帥部曲輒還（帥讀曰率）辛卯改都督南兗等五州諸軍事南兗州刺史（黃回刃在其頸乃輒東還此送死也）初王蘊去湘州湘州刺史南陽王翽未之鎮（翽明帝子也音呼會翻）長沙內史庾佩玉行府事翽先遣中兵參軍韓幼宗將兵戍湘州與佩玉不相能及沈攸之反兩人互相疑佩玉襲殺幼宗黃回至郢州遣輔國將軍任候伯行湘州事候伯輒殺佩玉冀以自免（任候伯黃回皆與袁劉同謀任音壬）湘州刺史

呂安國之鎮蕭道成使安國誅候伯　夏四月甲申魏主如崞山丁亥還（還從宣翻又如字）　蕭道成以黃回終為禍亂回有部曲數千人欲遣收恐為亂辛卯召回入東府至停外齋使桓康將數十人數回罪而殺之并其子竟陵相僧念（道成翦除異己至是盡矣數所具翻相息亮翻）　甲午以淮南宣城二郡太守蕭映行南兗州事仍以其弟晃代之（淮南宣城逼近京邑故道成不以授他人）　五月魏禁皇族貴戚及士民之家不顧氏族下與非類昏偶犯者以違制論　魏主與太后臨

虎圈（圈求遠翻）有虎逸登閤道幾至御座侍衛皆驚靡（幾居希翻靡披靡也）吏部尚書王叡執戟禦之太后稱以為忠親任愈重（史言為后假公義以成其私）　六月丁酉以輔國將軍楊文弘為北秦州刺史武都王　庚子魏皇叔若卒　蕭道成以大明以來公私奢侈秋八月奏罷御府（御府令自漢以來有之漢屬少府晉屬光祿勲按宋紀世祖大明四年改細作署令為左右御府令）省二尚方彫飾器玩辛卯又奏禁民間華偽雜物凡十七條（按蕭子顯齊書表禁不得以金銀為箔馬乘具不得金銀度不得織成繡裙道路不得着錦履不得用紅色為幡蓋衣服不得剪綵帛為雜花不得以綾作雜服飾不得打鹿行錦及局腳檉柏牀牙箱籠雜物綵帛作屛障錦緣薦席不得私作器仗不得以七寶飾樂器又諸雜飾物不得以金銀為花獸不得輒鑄金銅為像皆須墨敕凡十七條）　乙未以蕭賾為領軍將軍蕭嶷為江州刺史　九月乙巳朔日有食之　蕭道成欲引時賢參贊大業夜召驃騎長史謝朏屏人與語久之朏無言唯二小兒捉燭道成慮朏難之仍取燭遣兒朏又無言道成乃呼左右朏莊之子也（朏敷尾翻屏必郢翻捉執也持也謝莊見一百三十卷明帝泰始元年道成為驃騎大將軍長史亦其府官也）太尉右長史王儉知其指他日請間言於道成曰功高不賞古今非一以公今日位地欲終北面可乎道成正色裁之而神采內和儉因曰儉蒙公殊眄所以吐所難吐何賜拒之深宋氏失德非公豈復寧濟但人情澆薄不能持久公若小復推遷則人望去矣（復扶又翻）豈唯大業永淪七尺亦不可得保（七尺謂七尺之軀也）道成曰卿言不無理儉曰公今名位故是經常宰相宜禮絕羣后微示變革當先令褚公知之儉請銜命道成曰我當自往經少日道成自造褚淵款言移晷（少詩沼翻造七到翻晷居洧翻日影也）乃謂曰我夢應得官淵曰今授始爾（謂方加太尉都督也）恐一二年間未容便移且吉夢未必應在旦夕道成還以告儉儉曰褚是未達理耳儉乃唱議加道成太傅假黃鉞使中書舍人虞整作詔道成所親任遐曰（任音壬）此大事應報褚公道成曰褚公不從奈何遐曰彥回惜身保妻子非有奇才異節遐能制之淵果無違異（褚淵字彥回史言褚淵之為人人皆得而侮薄之）　丙午詔進道成假黃鉞大都督中外諸軍事太傅領揚州牧劒履上殿入朝不趨贊拜不名使持節太

尉驃騎大將軍錄尚書南徐州刺史如故（使疏史闕）道成固辭殊禮（劒履上殿入朝不趨贊拜不名皆殊禮也）以揚州刺史晉熙王燮為司徒　戊申太傅道成以蕭映為南兗州刺史冬十月丁丑以蕭晃為豫州刺史　己卯獲孫曇瓘殺之（石頭之禍曇瓘逃去曇徙合闕）魏員外散騎常侍鄭羲來聘　壬寅立皇后謝氏后莊之孫也　十一月癸亥臨澧侯劉晃坐謀反與其黨皆伏誅晃秉之從子也（沈約志臨澧縣晉武帝太康四年立屬天門郡澧音禮）甲子徙南陽王翽為隨郡王（翽呼會翻）魏馮

太后忌青州刺史南郡王李惠（高祖之母惠女也故忌之）誣云惠將南叛十二月癸巳誅惠及妻并其子弟太后以猜嫌所夷滅者十餘家而惠所歷皆有善政魏人尤冤惜之

尚書令王僧虔奏以朝廷禮樂多違正典大明中即以宮縣合和鞞拂（晉志曰鞞舞未詳所起然漢代已施於宴享吳傳設張衡所賦皆其事也舊曲有五篇一關東有賢女二章和二年中三樂久長四四方皇五殿前生桂樹其辭盡亡魏作新歌五篇泰始中又別製新歌皆易其曲名拂舞出自江左舊云吳舞檢其歌非吳辭也亦陳於殿庭楊泓序曰自到江南見白符舞或言白鳧鳩舞云有此來數十年矣察其辭旨乃是吳人患孫皓虐政思屬晉也其曲有白鳩濟濟獨祿碣石淮南王五篇余觀其辭過魏晉諸公所作歌辭遠甚但失之悽楚非治世之音耳縣讀曰懸鞞與鼙同）節數雖會處乖雅體又今之清商實由銅爵三祖風流遺音盈耳京洛相高江左彌貴（魏太祖起銅爵臺於鄴自作樂府被於管絃後遂置清商令以掌之屬光祿勳三祖謂魏太祖高祖烈祖也唐會要曰自晉播遷古樂遂分散不存苻堅滅涼始得漢魏清商之樂傳於前後二秦及宋武定關中收之入於江南隋平陳獲之隋又曰此華夏正聲也乃置清商署總謂之清樂）中庸和雅莫近於斯而情變聽移稍復銷落十數年間亡者將半民間競造新聲雜曲煩淫無極宜命有司悉加補綴朝廷從之　是歲魏懷州刺史高允

以老疾告歸鄉里尋復以安車徵至平城（復扶又翻）拜鎮軍大將軍中書監固辭不許乘車入殿朝賀不拜（朝直遥翻）

資治通鑑卷一百三十四

# 資治通鑑卷一百三十五　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 齊紀一（起屠維協洽盡昭陽大淵獻凡五年按蕭子顯齊書崔祖思傳宋朝初議封太祖為梁公祖思啓太祖曰讖書云金刀利刃齊刈之今宜稱齊實應天命太祖從之遂以齊建國）

### 太祖高皇帝（諱道成姓蕭氏字紹伯小字鬬將本居東海蕭陵縣中都鄉中都里晉惠帝時分東海為蘭陵郡故為蘭陵郡人高祖整過江居晉陵武進縣之東城里時寓居江左者皆僑置本土加以南名更為南蘭陵人整生雋雋生樂子樂子生承之承之生帝）

建元元年（是年四月受禪始改元建元）春正月甲辰以江州刺史蕭嶷為都督荊湘等八州諸軍事荊州刺史（嶷魚力翻）尚書左僕射王延之為江州刺史安南長史蕭子良為督會稽等五郡諸軍事會稽太守（去年已命蕭映蕭晃分鎮兗豫矣嶷道成次子也子良道成之孫也江左之勢莫重於上流莫富於東土故又分布子孫以居之會工外翻守式又翻）初沈攸之欲聚衆開民相告士民坐執役者甚衆嶷至鎮一日罷遣三千餘人府州儀物務存儉約輕刑薄斂（斂力贍翻）所部大悅　辛亥以竟陵世子賾為尚書僕射進號中軍大將軍開府儀同三司（道成進爵竟陵郡公故賾為竟陵世子賾士革翻）　太傅道成以謝朏有重名必欲引參佐命以為左長史嘗置酒與論魏晉故事因曰石苞不早勸晉文死方慟哭方之馮異非知機也（晉文王薨石苞自揚州奔喪慟哭曰基業如此而以人臣終乎馮異勸漢光即尊位道成言石苞不能早勸晉文為禪代之事比之馮異勸漢光石苞非知機者也欲以此言感動謝朏耳朏數尾翻）朏曰晉文世事魏室必將身終北面借使魏依唐虞故事亦當三讓彌髙（言三以天下讓則節行彌髙也）道成不悅　甲寅以朏為侍中更以王儉為左長史（更工衡翻）　丙辰以給事黄門侍郎蕭長懋為雍州刺史（長懋道成嫡長孫也）　二月丙子邵陵殤王友卒　辛巳魏太皇太后及魏主如代郡温泉　甲午詔申前命命太傅贊拜不名（前命見上卷上年）

己亥魏太皇太后及魏主如西宮（西宮魏太祖天賜元年所築）

三月癸卯朔日有食之　甲辰以太傅為相國揔百揆封十郡為齊公（時以青州之齊郡徐州之梁郡南徐州之蘭陵魯郡琅邪東海晉陵義興揚州之吳郡會稽十郡封）加九錫其驃騎大將軍揚州牧南徐州刺史如故（驃匹妙翻騎奇寄翻）己巳詔齊國官爵禮儀並倣天朝（朝直遥翻）

丙午以世子賾領南豫州刺史　楊運長去宣城郡還
家齊公遣人殺之（楊運長守宣城見上卷宋昇明元年）淩源令潘智與運
長厚善（蕭子顯齊志臨淮郡有淩縣應劭曰淩水出淩縣西南入淮酈道元曰淩水出淩縣東流逕其
縣故城東而東南流入淮）臨川王綽義慶之孫也（義慶長沙王第二子襲道規封）綽
遣腹心陳讚説智曰（説輸芮翻）君先帝舊人身是宗室近屬
如此形勢豈得久全若招合内外計多有從者臺城内
人常有此心苦無人建意耳智即以告齊公庚戌誅綽
兄弟及其黨與　甲寅齊公受策命赦其境内以石頭

為世子宮一如東宮褚淵引何曾自魏司徒為晉丞相
故事求為齊官齊公不許以王儉為齊尚書右僕射領
吏部儉時年二十八夏四月壬申朔進齊公爵為王增
封十郡（時又增徐州之南梁陳潁川陳留南兗州之盱眙山陽秦廣陵海陵南沛等十郡）甲戌
武陵王贊卒非疾也（史言齊殺之）丙戌加齊王殊禮進世子
為太子辛卯宋順帝下詔禪位于齊壬辰帝當臨軒不
肯出逃于佛蓋之下（自晉以來宮中有佛屋以嚴事佛像上為寶蓋以覆之宋帝逃於其
下）王敬則勒兵殿庭以板輿入迎帝太后懼自帥閹人

索得之（帥讀曰率閹衣廉翻索山客翻）敬則啓譬令出引令升車帝收
淚謂敬則曰欲見殺乎敬則曰出居別宮耳官先取司
馬家亦如此帝泣而彈指曰願後身世世勿復生天王
家（復扶又翻）宮中皆哭帝拍敬則手曰必無過慮當餉輔國
十萬錢（敬則時為輔國將軍史言帝庸闇）是日百僚陪位侍中謝朏在
直當解璽綬陽為不知曰有何公事傳詔云解璽綬授
齊王（傳詔屬中書舍人出入宣傳詔旨又攷南史郡府謂之傳教天臺謂之傳詔璽斯氏翻綬音受）朏
曰齊自應有侍中乃引枕臥傳詔懼使朏稱疾欲取兼

人（欲取兼侍中者）朏曰我無疾何所道遂朝服步出東掖門仍
登車還宅（朝直遥翻）乃以王儉為侍中解璽綬禮畢帝乘畫
輪車（畫輪車者車輪施文畫也晉志云畫輪車上開四望綠油幢朱絲絡兩箱裏飾以金錦黃金塗五采
蕭子顯曰漆畫輪車金塗校飾如輦微有減降杜佑曰晉制駕車以采漆畫輪轂上起四夾杖左右開四望綠
油纁朱絲青交絡其上形如輦其下猶犢車）出東掖門就東邸（掖音亦）問今日
何不奏鼓吹左右莫有應者右光祿大夫王琨華之從
父弟也（王華早入宋公霸府元嘉初輔政吹尺睡翻從才用翻下同）在晉世已為郎
中至是攀車獺尾慟哭（獺毛可以辟塵故懸之於車）曰人以壽為歡

老臣以壽為戚既不能先驅螻蟻（謂不能早死也）乃復頻見此事嗚咽不自勝（復扶又翻勝音升）百官雨泣（言涕泣如雨也宋永初元年受晉禪歲在庚申八主六十年而亡）司空兼太保褚淵等奉璽綬帥百官詣齊宮勸進（帥讀曰率）王辭讓未受淵從弟前安成太守炤謂淵子賁曰司空今日何在賁曰奉璽綬在齊大司馬門炤曰不知汝家司空將一家物與一家亦復何謂（炤與照同之笑翻復扶又翻下乃復同賁後辭爵廬墓蓋深感炤之言也）甲午王即皇帝位于南郊還宮大赦改元奉宋順帝為汝陰王優崇之禮皆倣

宋初築宮丹陽（丹陽南史作丹徒丹陽為是齊史云築宮於丹陽故縣）置兵守衛之宋神主遷汝陰廟諸王皆降為公自非宣力齊室餘皆除國獨置南康華容蓱鄉三國以奉劉穆之王弘何無忌之後（王弘之後不除國以王儉佐命耳蓱與萍同萍鄉縣吳寶鼎二年置宋白曰楚昭王度江獲萍實於此今縣北有萍實里楚王臺因以名縣）除國者凡百二十人二臺官僚依任攝職（二臺謂宋齊臺也）名號不同員限盈長者別更詳議（長直亮翻多而有餘也）以褚淵為司徒賓客賀者滿座褚炤歎曰彦回少立名行何意披猖至此（披猖言披靡而猖蹷也披普皮翻少詩照翻行下孟翻）門戶不幸乃復有今日之拜使彦回作中書郎而死不當為一名士邪名德不昌乃復有期頤之壽（曲禮曰人生百年曰期頤鄭注云期要也頤養也不知衣服食味孝子要盡養道而已）淵固辭不拜奉朝請河東裴顗上表數帝過惡掛冠徑去帝怒殺之（奉朝請者奉朝會請召而已非有職任也裴顗在宋朝既無職任又無卓犖奇節惟不食齊粟遂得垂名青史君子惡沒世而名不稱正為此也朝直遙翻顗魚豈翻數所具翻）太子賾請殺謝朏帝曰殺之遂成其名正應容之度外耳久之因事廢于家帝問為政於前撫軍行參軍沛國劉瓛（瓛胡官翻）對曰政在

孝經凡宋氏所以亡陛下所以得者皆是也陛下若戒前車之失加之以寬厚雖危可安若循其覆轍雖安必危矣帝歎曰儒者之言可寶萬世　丙申魏主如崞山（崞音郭）　丁酉以太子詹事張緒為中書令齊國左衛將軍陳顯達為中護軍右衛將軍李安民為中領軍緒岱之兄子也　戊戌以荊州刺史嶷為尚書令驃騎大將軍開府儀同三司揚州刺史（嶷魚力翻驃匹妙翻騎奇寄翻）南兖州刺史映為荊州刺史　帝命羣臣各言得失淮南宣城二

郡太守劉善明（江左僑立淮南郡於宣城郡界故善明兼守二郡）請除宋氏大明泰始以來諸苛政細制以崇簡易（易以豉翻）又以為交州險遠宋末政苛遂至怨叛（宋明帝泰始四年李長仁據交州而叛）今大化創始宜懷以恩德且彼土所出唯有珠寶實非聖朝所須之急（朝直遙翻）討伐之事謂宜且停給事黃門郎清河崔祖思亦上言以為人不學則不知道（禮記學記之言上時掌翻）此悖逆禍亂所由生也（悖蒲內翻又蒲沒翻）今無員之官空受祿力彫耗民財（無員之官員外官也下所謂限外之人是也祿者所食之祿力者所役之人）宜開文武二學課臺府州國限外之人各從所樂依方習業（漢書賈山傳使皆務其方而高其節註云方道也樂音洛）若有廢惰者遣還故郡經藝優殊者待以不次又今陛下雖躬履節儉而羣下猶安習侈靡宜褒進朝士之約素清修者（朝直遙翻）貶退其驕奢荒淫者則風俗可移矣宋元嘉之世凡事皆責成郡縣世祖徵求急速以郡縣遲緩始遣臺使督之（使疏吏翻下同）自是使者所在旁午競作威福營私納賂公私勞擾會稽太守聞喜公子良上表極陳其弊（會工外翻）以為臺有求須但明下詔敕為之期會則人思自竭若有稽遲自依糾坐之科今雖臺使盈湊會取正屬所辦（謂使者雖多亦當取辦於所屬也）徒相疑憤反更淹懈宜悉停臺使（懈居隘翻）員外散騎郎劉思效上言（散悉亶翻騎奇寄翻）宋自大明以來漸見凋弊徵賦有加而天府尤貧（天府謂天子之府藏也）小民嗷嗷殆無生意而貴族富室以侈麗相高乃至山澤之民不敢采食其水草陛下宜一新王度（王度王法也）革正其失上皆加褒賞或以表付外使有司詳擇所宜奏行之己亥詔二宮諸王悉不得營立屯邸封畧山湖（二宮謂上宮及東宮上宮諸王皇子也東宮諸王皇孫也杜預曰不以道取曰畧又曰畧封界也）魏主還平城（還從宣翻又如字）魏秦州刺史尉洛侯雍州刺史宜都王目辰長安鎮將陳提等皆坐貪殘不法洛侯目辰伏誅提徙邊（尉紆勿翻雍於用翻將即亮翻）又詔以候官千數（魏太祖置候官以伺察內外）重罪受賕不列輕罪吹毛發舉（言吹毛求疵也）宜悉罷之更置謹直者數百人使防邏街術（更工衡翻邏郎佐翻術讀曰遂又食聿翻說文曰術邑中道）執喧鬬者而已自是吏民始得安業

自泰始以來內外多虞將

帥各募部曲屯聚建康（將即亮翻帥所類翻）李安民上表以為自非淮北常備外餘軍悉皆輸遣（輸送也）若親近宜立隨身者聽限人數上從之五月辛亥詔斷衆募（斷丁管翻）壬子上賞佐命之功褚淵王儉等進爵增户各有差（考異曰南史崔祖思傳曰帝將加九錫內外皆贊成之祖思獨曰公以仁恕匡社稷執股肱之義君子愛人以德不宜如此帝聞而非之曰祖思遠同荀令豈孤所望也由此不復處任職而禮貌甚重垣崇祖受密旨參訪朝臣光祿大夫垣閎曰身受宋氏厚恩復蒙明公眷接進不敢同退不敢異冠軍將軍崔文仲與崇祖意同及帝受禪閎存故爵文仲崇祖皆封侯祖思加官而已按宋朝初議封帝為梁公祖思啓高祖曰讖云金刀利刃齊刈之今宜稱齊實應天命從之然則祖思安得盡誠節於宋今刪之）處士何點謂人曰（處昌呂翻）我作齊書已竟贊云淵既世族儉亦國華不賴舅氏遑恤國家點尚之孫也（何尚之仕宋貴顯於太祖世祖之時）淵母宋始安公主繼母吳郡公主又尚巴西公主儉母武康公主又尚陽羨公主故點云然　己未或走馬過汝陰王之門衛士恐有為亂者奔入殺王而以疾聞上不罪而賞之辛酉殺宋宗室陰安公燮等無少長皆死前豫州刺史劉澄之遵考之子也（少詩照翻長知兩翻劉遵考見一百二十八卷孝武孝建二年）與褚淵善淵為之固請（為于偽翻）曰澄之兄弟不武且於劉宗又疎故遵考之族獨得免（遵考弟思考有子季連亂蜀）丙寅追尊皇考曰宣皇帝皇妣陳氏曰孝皇后（考異曰南史在四月甲午今從齊書）丁卯封皇子鈞為衡陽王　上謂兖州刺史垣崇祖曰吾新得天下索虜必以納劉昶為辭侵犯邊鄙（南謂北為索虜以魏本索頭種也索昔各翻）壽陽當虜之衝非卿無以制此虜也乃徙崇祖為豫州刺史　六月丙子誅游擊將軍姚道和以其貳於沈攸之也（事見上卷宋順帝昇明元年也）甲子立王太

子賾為皇太子皇子嶷為豫章王映為臨川王晃為長沙王曅為武陵王暠為安成王鏘為鄱陽王鑠為桂陽王鑑為廣陵王（曅筠輒翻暠古老翻鏘千羊翻鑠書藥翻）皇孫長懋為南郡王　乙酉葬宋順帝于遂寧陵　帝以建康居民舛雜多姦盜欲立符伍以相檢括右僕射王儉諫曰京師之地四方輻湊必也持符於事既煩理成不曠謝安所謂不爾何以為京師也乃止　初交州刺史李長仁卒從弟叔獻代領州事以號令未行遣使求刺史於宋（從才用翻）

（使疏吏翻）宋以南海太守沈煥為交州刺史以叔獻為煥寧遠司馬武平新昌二郡太守（吳孫皓建衡三年討扶嚴夷以其地置武平郡是年又分交阯立新興郡晉武帝泰康三年更名新昌皆屬交州隋廢武平郡為隆平縣廢新昌郡為嘉寧縣並屬交阯郡唐改隆平為太平仍屬交阯以嘉寧縣為峯州）叔獻既得朝命（朝直遥翻）人情服從遂發兵守險不納煥煥停鬱林病卒秋七月丁未詔曰交阯比景獨隔書朔（言其拒命不受正朔也古者天子常以季冬頒來歲十二月之朔于諸侯諸侯受而藏之祖廟至月朔則以特羊告廟請而行之）斯乃前運方季因迷遂往宜曲赦交州即以叔獻為刺史撫安南土　魏葭蘆鎮主楊廣香請降（降戶江翻）丙辰以廣香為沙州刺史（以輿地記參考此沙州當置於唐利州景谷縣界）八月乙亥魏主如方山（方山在平城北如渾水上魏主與馮太后將營壽陵於此故數至其地）丁丑還宮　上聞魏將入寇九月乙巳以豫章王嶷為荊湘二州刺史都督如故（是年春正月以嶷刺荊州都督八州令兼刺湘州）以臨川王映為揚州刺史　丙午以司空褚淵領尚書令　壬子魏以侍中司徒東陽王丕為太尉侍中尚書右僕射陳建為司徒侍中尚書代人苟頹為司空（魏書官氏志神元時餘部內入諸姓有若干氏後改為苟氏）

己未魏安樂厲王長樂謀反賜死（樂音洛）庚申魏隴西宣王源賀卒　冬十月己巳朔魏大赦　癸未汝陰太妃王氏卒（即宋明帝王皇后也順帝禪位封汝陰王太后降為太妃）諡曰宋恭皇后　初晉壽民李烏奴與白水氏楊成等寇梁州（水經注白水西北出臨洮縣東南西傾山水色白濁東南入陰平界氏居水土者號白水氏）梁州刺史范柏年說降烏奴擊成破之（說輸芮翻降戶江翻）及沈攸之事起（見上卷宋順帝昇明元年）柏年遣兵出魏興聲云入援實候望形勢事平朝廷遣王玄邈代之詔柏年與烏奴俱下烏奴勸柏年不受代柏年計未決玄邈已至柏年乃留烏奴於漢中還至魏興盤桓不進左衛率豫章胡諧之嘗就柏年求馬柏年曰馬非狗也安能應無已之求待使者甚薄使者還語諧之曰柏年云胡諧之何物狗所求無厭（語牛倨翻厭於鹽翻）諧之恨之譖於上曰柏年恃險聚衆欲專據一州上使雍州刺史南郡王長懋誘柏年啓為府長史（雍於用翻誘音酉）柏年至襄陽上欲不問諧之曰見虎格得而縱上山乎（格捕也鬭也）甲午賜柏年死李烏奴叛入氏依楊

文弘引氐兵千餘人冦梁州陷白馬戍（白馬戍在沔水北即陽平關也）王玄邈使人詐降誘烏奴（降戶江翻）烏奴輕兵襲州城玄邈伏兵邀擊大破之烏奴挺身復走入氐初玄邈為青州刺史（宋泰始初玄邈據盤陽以拒魏因用為青州刺史）上在淮陰為宋太宗所疑（事見一百三十二卷泰始六年）欲北附魏遣書結玄邈玄邈長史清河房叔安曰將軍居方州之重無故舉忠孝而弃之三齊之士寧蹈東海而死耳（自項羽分立諸侯王分齊地為三王後遂稱齊地為三齊猶關中稱三秦也）不敢隨將軍也玄邈乃不答上書（考異曰南史云仍遣叔安奉表詣闕告之帝於路執之并求玄邈表叔安曰王將軍表上天子不上將軍且僕之所言利國家不利將軍無所應問荀伯玉勸帝殺之帝曰物各為主無所責也按太祖時為邊將若執叔安又不殺便應不復為宋臣齊書無此事今不取）及罷州還至淮陰嚴軍直過至建康啓太宗稱上有異志及上為驃騎（蒼梧既弒上進驃騎大將軍）引為司馬玄邈甚懼而上待之如初及破烏奴上曰玄邈果不負吾意遇也叔安為寧蜀太守（宋永初中分廣漢為寧蜀郡）上賞其忠正欲用為梁州會病卒 十一月辛亥立皇太子妃裴氏 癸丑魏遣假梁郡王嘉督二將出淮陰隴西公琛督三將出廣陵河東公薛虎子督三將出壽陽奉丹陽王劉昶入冦（景和之初昶奔魏將即亮翻下同）許昶以克復舊業世胙江南稱藩于魏（建置社稷曰胙又守社稷曰胙）蠻酋桓誕請為前驅（宋明泰豫元年誕降魏酋慈由翻）以誕為南征西道大都督義陽民謝天蓋自稱司州刺史欲以州附魏魏樂陵鎮將韋珍引兵渡淮應接（魏置樂陵鎮於比陽在今唐州界）豫章王嶷遣中兵參軍蕭惠朗將二千人助司州刺史蕭景先討天蓋韋珍畧七千餘戶而去（考異曰齊蕭景先傳云天蓋與虜相構扇景先言于督府豫章王遣惠朗助景先討天蓋黨與虜尋遣偽南部尚書頞跋屯汝南洛州刺史昌黎王馮莎屯清丘景先嚴備待敵虜退魏韋珍傳云天蓋自署司州刺史規以內附事泄為道成將崔慧景所攻圍詔珍帥在鎮士馬渡淮援接時道成聞珍將至遣將荀元賓據淮逆拒珍珍腹背奮擊破之天蓋尋為左右所殺降於慧景珍乘勝馳進又破慧景擁降民七千餘戶內徙表置城陽剛陵義陽三郡以處之按魏將無頞跋馮莎而慧景亦非討天蓋之將蓋時二國之史各出傳聞互有訛謬今約取二史大槩而用之）景先上之從子也（從才用翻）南兗州刺史王敬則聞魏將濟淮委鎮還建康士民驚散既而魏竟不至上以其功臣不問上之輔宋也遣驍騎將軍王洪範使柔然約與共攻魏洪範自蜀出吐谷渾

歷西域乃得達（驍堅堯翻騎奇寄翻下同使疏吏翻吐從暾入聲谷音浴　考異曰齊書作王洪執今從齊紀）至是柔然十餘萬騎寇魏至塞上而還（還從宣翻又如字）是歲魏詔中書監高允議定律令允雖篤老而志識不衰詔以允家貧養薄令樂部絲竹十人五日一詣允以娛其志朝晡給膳朔望致牛酒月給衣服綿絹入見則備几杖問以政治（晡奔謨翻見賢遍翻治直吏翻）契丹莫賀弗勿干帥部落萬餘口入附于魏居白狼水東（契丹酋帥曰莫賀弗隋書曰契丹與庫莫奚皆東部落為慕容氏所破竄於松漠之間是時為高麗所侵求内附于魏水經注白狼水出右北平白狼縣東南東北流逕龍城西南又東南流至遼東房縣入于遼水初學記狼河附黄龍城東北下即白狼水契歎訖翻又音喫帥讀曰率）

二年春正月戊戌朔大赦　以司空褚淵為司徒尚書右僕射王儉為左僕射淵不受（考異曰齊書建元二年正月以淵為司徒十二月戊戌以淵為司徒四年六月癸卯以司徒褚淵為司空八月癸卯司徒褚淵薨淵傳三年為司徒又固讓四年寢疾遜位改授司空及薨詔曰司徒奄至薨逝盖二年正月辭十二月受耳紀傳前後各不相顧）

辛丑上祀南郊　魏隴西公琛等攻拔馬頭戍殺太守劉從（琛丑林翻）乙卯詔内外纂嚴發兵拒魏徵南郡王長懋

為中軍將軍鎮石頭　魏廣川莊王略卒　魏師攻鍾離徐州刺史崔文仲擊破之文仲遣軍主崔孝伯渡淮攻魏茌眉戍主龍得侯等殺之（茌仕疑翻孫愐曰龍姓也　考異曰齊紀作龍渴侯今從齊書）文仲祖思之族人也羣蠻依阻山谷連帶荆湘雍郢司五州之境（雍於用翻）聞魏師入寇乃盡發民丁南襄城蠻秦遠乘虛寇潼陽殺縣令（蕭子顯齊志寧蠻府領郡有南襄城東襄城北襄城中襄城郡盖因羣蠻部落分署為郡也五代志淮安郡慈丘縣有後魏襄城郡沈約宋志汝陽郡領潼陽沮陽高安三縣盖皆宋初置也水經注東汝陽郡沮陽縣沮水出其西北東南逕汝陽郡北即高安縣界郡治錫城縣故新城郡之下邑義熙初分新城立郡其地當在臨沮縣西蕭子顯曰桓温以臨沮西界水陸紆險道帶蠻蜒田土肥美立為汝陽郡以處流民）司州蠻引魏兵寇平昌平昌戍主苟元賓擊破之北上黄蠻文勉德寇汝陽（考異曰齊紀作文施德今從齊書）汝陽太守戴元賓棄城奔江陵（晉武帝平吳割中盧之南鄉臨沮之北鄉立上黄縣治軨鄉屬襄陽郡晉安帝分屬長寧郡宋明帝以名與文帝陵同改為永寧郡五代志竟陵郡章山縣西魏置上黄郡今荆門軍長林縣即古之長寧縣有章山九域志曰山即禹貢所謂内方也宋白曰上黄縣隋改南漳縣）豫章王嶷遣中兵參軍劉伾緒將千人討之至當陽（章懷太子賢曰當陽縣西北即臨沮故城將即亮翻下同）勉德請降秦遠遁

去（降戶江翻）魏將薛道標引兵趣壽陽上使齊郡太守劉懷慰作冠軍將軍薛淵書以招道標（趣七喻翻冠古玩翻）魏人聞之召道標還（還從宣翻又如字）使梁郡王嘉代之懷慰秉民之子也（劉秉民見一百三十一卷宋明帝泰始二年）二月丁卯朔嘉與劉昶寇壽陽將戰昶四向拜將士流涕縱橫（縱子容翻）曰願同戮力以雪讎恥魏步騎號二十萬（騎奇寄翻）豫州刺史垣崇祖集文武議之欲治外城堰肥水以自固皆曰昔佛狸入寇（見一百二十五卷宋文帝元嘉二十七年治直之翻佛音弼）南平王士卒完盛數倍於今猶以郭大難守退保內城且自有肥水未嘗堰也恐勞而無益崇祖曰若弃外城虜必據之外修樓櫓內築長圍則坐成擒矣守郭築堰是吾不諫之策也（言策已先定足以制敵不為人所諫止）乃於城西北堰肥水（據水經肥水自黎漿亭北流過壽春城東北立堰於西北者西北虜衝也又因上流之勢可決以灌虜今安豐軍有小史埭即崇祖決堰處）堰北築小城周為深塹（塹七豔翻）使數千人守之曰虜見城小以為一舉可取必悉力攻之以謀破堰吾縱水衝之皆為流尸矣魏人果蟻附攻小城崇祖著白紗帽肩輿上城（著則略翻上時掌翻）晡時決堰下水魏攻城之衆漂墜塹中人馬溺死以千數（溺奴狄翻）魏師退走謝天益部曲殺天益以降（降戶江翻）宋自孝建以來政綱弛紊簿籍訛謬上詔黃門郎會稽虞玩之等更加檢定曰黃籍民之大紀國之治端（杜佑曰黃籍者戶口版籍也會工外翻治直吏翻下求治同）自頃巧偽日甚何以釐革玩之上表以為元嘉中故光祿大夫傅隆年出七十猶手自書籍躬加隱校（隱者痛覈其實也）今欲求治取正必在勤明令長（長知兩翻）愚謂宜以元嘉二十七年籍為正更立明科一聽首悔（首式又翻）迷而不返依制必戮若有虛昧州縣同科上從之 上以羣蠻數為叛亂（數所角翻）分荆益置巴州以鎮之壬申以三巴校尉明慧昭為巴州刺史領巴東太守（宋明帝泰始二年以三峽險隘山蠻寇賊議立三巴校尉以鎮之尋省順帝昇明二年復置校戶教翻）是時齊之境內有州二十三郡三百九十縣千四百八十五（州二十三揚南徐豫南豫南兗北兗北徐青兾江廣交越荆巴郢司雍湘梁秦益寧也郡三百九十有寄治者有新置者有俚郡獠郡荒郡左郡無屬縣者有或荒無民戶者郡縣之建置雖多而名存實亡境土蹙於宋大明之時矣）乙酉崔文仲遣軍主陳靖拔魏

竹邑殺戍主白仲都崔叔延破魏睢陵殺淮陽太守梁惡（竹邑漢沛郡之竹縣也後漢晉曰竹邑後廢魏益於故地置戍也賢曰竹故城在今徐州符離縣睢陵漢縣屬臨淮後漢晉屬下邳宋孝武大明元年度屬於濟陰時入魏置淮陽郡）三月丁酉朔以侍中西昌侯鸞為郢州刺史鸞帝兄始安貞王道生之子也早孤為帝所養恩過諸子（為後鸞奪國殺帝子孫張本）魏劉昶以雨水方降表請還師魏人許之丙午遣車騎大將軍馮熙將兵迎之（騎奇寄翻將即亮翻）夏四月辛巳魏主如白登山五月丙申朔如火山（杜佑曰雲州治雲中縣縣界有白登山白登臺水經注曰白登南有武周川川東南有火山山上有火井南北六十七步廣減尺許源深不見底炎勢上升常若微雷發響以草爨之則煙騰火發）壬寅還平城　自晉以來建康宮之外城唯設竹籬而有六門會有發白虎樽者（晉志正旦元會設白虎樽於殿庭樽蓋上施白獸若有能獻直言者則發此樽飲酒案禮白獸樽乃杜舉之遺式為白獸蓋是後代所為示忌憚也白獸即白虎晉書避唐諱改曰獸）言白門三重關竹籬穿不完（重直龍翻）上感其言命改立都牆　李烏奴數乘間出寇梁州（數所角翻間古莧翻）豫章王嶷遣中兵參軍王圖南將益州兵從劒閣掩擊之梁南秦二州刺史崔慧景發梁州兵屯白

馬與圖南覆背擊烏奴（嶷魚力翻將即亮翻覆當作腹）大破之烏奴走保武興（考異曰魏書帝紀八月慧景寇武興今從慧景傳）慧景祖思之族人也　秋七月辛亥魏主如火山　戊午皇太子穆妃裴氏卒（妃卒謚曰穆）詔南郡王長懋移鎮西州　角城戍主舉城降魏（角城注見下年降戶江翻）秋八月丁酉魏遣徐州刺史梁郡王嘉迎之又遣平南將軍郎大檀等三將出朐城（魏收志瑯邪朐縣有朐城朐音劬）將軍白吐頭等二將出海西（海西即漢海西縣地也宋明帝失淮北僑立青州于贛榆縣泰始七年割贛榆置贛縣立海西郡齊明帝以為東海郡東魏武定七年改海西郡又分襄賁置海西縣）將軍元泰等二將出連口（連口漣水入淮之口也時在襄賁縣界隋改襄賁縣為漣水縣杜佑曰楚州漣水縣有連口渡應劭曰賁音肥）將軍封延等三將出角城鎮南將軍賀羅出下蔡（據班志下蔡春秋之州來國也為楚所滅後吳取之至夫差遷蔡昭侯于此後四世侯齊竟為楚所滅故曰下蔡漢為縣屬沛郡後省東魏武定六年以梁黃城戍為下蔡郡隋為縣屬汝陰郡以下垣崇祖徙下蔡戍致之則此戍置于淮水之西五代時周世宗從壽春治下蔡即其地）同入寇　甲辰魏主如方山戊申遊武州山石窟寺（水經注曰武周川水東南流水側有石祇洹舍并諸窟室比丘尼所居也其水又東轉靈巖南鑿石開山因巖結搆真容巨壯法世所稀據道元之言浮屠氏巨麗處也）庚戌還平城　崔

慧景遣長史裴叔保攻李烏奴於武興為氐王楊文弘所敗（敗補邁翻）　九月甲午朔日有食之　丙午柔然遣使來聘（使疏吏翻）　汝南太守常元眞龍驤將軍胡青苟降於魏（驤思將翻降戶江翻）　閏月辛巳遣領軍李安民循行清泗諸戍以備魏（行下孟翻）　魏梁郡王嘉帥衆十萬圍朐山（帥讀曰率）朐山戍主玄元度嬰城固守（孫愐曰玄姓也）青冀二州刺史范陽盧紹之遣子奐將兵助之（將即亮翻下同）庚寅元度大破魏師臺遣軍主崔靈建等將萬餘人自淮入海夜至各舉兩炬魏師望見遁去　冬十月王儉固請解選職許之

加儉侍中以太子詹事何戢領選（選須絹翻戢阻立翻又疾立翻）上以戢資重欲加常侍褚淵曰聖旨每以蟬冕不宜過多臣與王儉既已左珥若復加戢則八座遂有三貂（自漢以來侍中常侍皆左貂令僕與列曹尚書為八座據戢傳帝為領軍戢為司徒左長史相與來往數與歡宴戢盖龍潛之舊也復扶又翻）若帖以驍游亦為不少（沈約曰驍騎將軍游擊將軍並漢襍號將軍也魏置為中軍及晉以領護左右衛驍游為六軍不少者謂其取數已多也少詩沼翻）乃以戢為吏部尚書加驍騎將軍（驍堅堯翻騎奇寄翻）　甲辰以沙州刺史楊

廣香為西秦州刺史又以其子炅為武都太守（炅古迥翻又古惠翻）　丁未魏以昌黎王馮熙為西道都督與征南將軍桓誕出義陽鎮南將軍賀羅出鍾離同入冦　淮北四州民不樂屬魏（四州入魏事見一百三十三卷宋明帝泰始三年樂音洛）常思歸江南上多遣間諜誘之（間古莧翻諜徒協翻誘音酉）於是徐州民桓標之（考異曰魏書蘭陵民桓富盖即標之也今從齊書）兗州民徐猛子等所在蠭起為冦盜聚衆保五固推司馬朗之為主魏遣淮陽王尉元平南將軍薛虎子等討之（尉紆勿翻）　十一月戊寅丹

楊尹王僧虔上言郡縣獄相承有上湯殺囚名為救疾實行冤暴（囚因有時行瘟疫宜汗遂上湯以蒸殺之上時掌翻）豈有死生大命而潛制下邑愚謂囚病必先刺郡（刺謂州刺史郡謂郡守也或曰書病囚之姓名而白之於郡曰刺）求職司與醫對共診驗（職司謂郡曹掌刑獄者）遠縣家人省視然後處治（處治謂處方治病也省悉景翻處昌呂翻治直之翻）上從之　戊子以楊難當之孫後起為北秦州刺史武都王鎮武興　十二月戊戌以司空褚淵為司徒淵入朝以腰扇障日（腰扇佩之於腰今謂之摺疊扇朝直遥翻下同）征虜功曹劉祥從側過曰

作如此舉止羞面見人扇障何益淵曰寒士不遜祥曰不能殺袁劉安得免寒士（謂殺袁粲劉秉也）祥穆之之孫也祥好文學而性情剛踈撰宋書譏斥禪代王儉密以聞坐徙廣州而卒（劉穆之宋朝佐命元臣祥以是得罪於齊可謂無忝厥祖矣好呼到翻）太子宴朝臣於玄圃（東宮有玄圃）右衛率沈文季與褚淵語相失文季怒曰淵自謂忠臣不知死之日何面目見宋明帝太子笑曰沈率醉矣（史言褚淵失節人得以面斥之率所律翻）壬子以豫章王嶷為中書監司空楊州刺史以臨川王映為都督荊雍等九州諸軍事荊州刺史（嶷魚力翻雍於用翻）是歲魏尚書令王叡進爵中山王加鎮東大將軍置王官二十二人以中書侍郎鄭義為傅郎中令以下皆當時名士又拜叡妻丁氏為妃（此事傳之史策可以為王叡榮邪）

三年春正月封皇子鋒為江夏王（夏戶雅翻）魏人寇淮陽圍軍主成買於甬城（甬城當作角城水經注角城在下邳睢陵縣南臨淮水其地據濟水入淮之口後梁武帝置淮陽郡角城為縣屬焉高閭曰角城去淮陽十八里杜佑曰角城晉安帝義熙中置在宿遷縣界五代志作甬城）上遣領軍將軍李安民為都督與軍主周盤龍等救之魏人緣淮大掠江北民皆驚走渡江成買力戰而死盤龍之子奉叔以二百人陷陳深入（陳讀曰陣下魏陳同）魏以萬餘騎張左右翼圍之（騎奇寄翻下同）或告盤龍云奉叔已沒盤龍馳馬奮矟直突魏陳所向披靡（矟色角翻披普彼翻）奉叔已出復入求盤龍（復扶又翻）父子兩騎縈擾魏數萬之衆莫敢當者魏師遂敗殺傷萬計魏師退李安民等引兵追之戰於孫溪渚又破之（孫溪渚在淮陽之北清水之濵）己卯魏主南巡司空荀頽留守丁亥魏主至中山　二月丁卯朔魏大赦　丁酉游擊將軍桓康復敗魏師於淮陽（復扶又翻下復如同敗蒲邁翻）進攻樊諧城拔之（考異曰齊紀作樊階城今從齊書）魏主自中山如信都癸卯復如中山庚戌還至肆州（魏收志曰肆州治九原天賜二年為鎮真君七年置肆州領永安秀容鴈門三郡宋白曰魏置肆州理秀容城秀容本漢陽曲縣地周武帝徙肆州於鴈門）沙門法秀以妖術惑衆謀作亂於平城（妖於遙翻）荀頽帥禁兵收掩悉擒之（帥讀曰率）魏主還平城有司因法秀加以籠頭鐵鎖無故自解魏人穿其頸骨祝之曰若果有神當令穿肉不入遂穿以狗三日乃死議

者或欲盡殺道人（考異曰齊書魏虜傳咸陽王欲盡殺道人按咸陽王禧時尚幼太和九年始封恐非也）馮太后不可乃止　垣崇祖之敗魏師也恐魏復寇淮北（敗補邁翻復扶又翻下令復同）乃徙下蔡戍於淮東既而魏師果至欲攻下蔡聞其內徙欲夷其故城己酉崇祖引兵渡淮擊魏大破之殺獲千計（考異曰齊書作丁卯按是月辛卯朔無丁卯今從齊紀）　晉宋之際荆州刺史多不領南蠻校尉（校戶教翻下偏校同）別以重人居之豫章王嶷為荆湘二州刺史領南蠻校尉（嶷魚力翻）嶷罷更以侍中王奐為之奐固辭曰西土戎燼之後痍毀難復（復如字）今復割撤太府（自晉永嘉之亂張氏擅命河西以都府為太府今復扶又翻）制置偏校崇望不足助彊語實交能相弊且資力既分職司增廣衆勞務倍文案滋煩竊以為國計非允癸丑罷南蠻校尉官（晉武帝置南蠻校尉至是罷）　三月辛酉朔魏主如肆州己巳還平城　魏法秀之亂事連蘭臺御史張求等百餘人皆以反法當族尚書令王叡請誅首惡宥其餘黨下詔應誅五族者降為三族三族者門誅門誅止其身所免千餘人　夏四月己亥魏主如方

山馮太后樂其山川（樂音洛）曰它日必葬我於是不必祔山陵也乃為太后作壽陵（為于偽翻）又建永固石室於山上欲以為廟（水經注曰方嶺上有文明太后陵陵之東北有高祖陵二陵之南有永固堂堂之四隅雉列榭階欄檻及扉戶梁壁椽瓦悉文石也檐前兩柱採洛陽之八風谷石為之雕鏤隱起以金銀間雲雉有若錦焉堂之內外四側結兩石扶帳青石屏風以文石為緣並隱起忠孝之容題刻貞順之名廟前鐫石為碑獸碑石至佳左右列柏四周迷禽暗日南川表二石闕御路下望靈泉宮池皎若圖鏡）　桓標之等有衆數萬塞險求援庚子詔李安民督諸將往迎之（將即亮翻）又使兗州刺史周山圖自淮入清倍道應接淮北民桓磊磈破魏師於抱犢固（磊落猥翻磈口猥翻魏收志蘭陵郡承縣有抱犢山）李安民赴救遲留標之等皆為魏所滅餘衆得南歸者尚數千家魏人亦掠三萬餘口歸平城（考異曰魏書云南征諸將擊破蕭道成游擊將軍桓康於淮陽道成豫州刺史垣崇祖寇下蔡昌黎王馮熙擊破之假梁郡王嘉大破道成將俘獲三萬餘口送平城今從齊書齊紀亦以魏書參之）　魏任城康王雲卒（任音壬）　五月壬戌鄧至王像舒遣使入貢于魏鄧至者羌之別種國於宕昌之南（北史曰鄧至者白水羌也世為羌豪因地名號曰鄧至其地自街亭以東平武以西汶嶺以北宕昌以南或曰鄧至者因鄧艾所至因以為名杜佑曰鄧至今交川郡之南通化郡之北）

（交川臨翼同昌郡之地也使疏吏翻種章勇翻）六月壬子大赦　甲辰魏中
山宣王王叡卒叡疾病太皇太后魏主屢至其家視疾
及卒贈太宰立廟於平城南文士為叡作哀詩及誄者
百餘人（為于偽翻哀詩起於黃鳥古者卿大夫沒君命有司累其功德為文以哀之曰誄孔穎達曰誄累也累列生時行迹誄之以作謚音魯水翻）及葬自稱親姻義舊縗絰哭送
者千餘人（縗倉回翻）魏主以叡子中散大夫襲代叡為尚書
令領吏部曹（散悉亶翻）　戊午魏封皇叔簡為齊郡王猛為
安豐王　秋七月己未朔日有食之　上使後軍參軍

車僧朗使於魏（朗使疏吏翻下同）　甲子僧朗至平城魏主問曰
齊輔宋日淺何故遽登大位對曰虞夏登庸身陟元后
（夏戶雅翻虞夏事見尚書）魏晉匡輔貽厥子孫（事見漢魏晉紀）時宜各異耳
辛酉柔然別帥他稽帥衆降魏（別帥所類翻稽帥讀曰率降戶江翻）
楊文弘遣使請降詔復以為北秦州刺史（復扶又翻宋順帝昇明元
年文弘降魏）先是楊廣香卒（先悉薦翻）其衆半奔文弘半奔梁州
文弘遣楊後起進據白水上雖授以官爵而陰敕晉壽
太守楊公則使伺便圖之（伺相吏翻）　宋昇明中遣使者殷

靈誕荀昭先如魏聞上受禪靈誕謂魏典客曰（典客秦官也漢
武帝泰初元年更名大鴻臚至晉大鴻臚屬官又有典客令）宋魏通好（好呼到翻）憂患是
同宋今滅亡魏不相救何用和親及劉昶入寇靈誕請
為昶司馬不許九月庚午魏閱武於南郊因宴羣臣置
車僧朗於靈誕下僧朗不肯就席曰靈誕昔為宋使今
為齊民乞魏主以禮見處（處昌呂翻）靈誕遂與相忿詈劉昶
賂宋降人解奉君於會刺殺僧朗魏人收奉君誅之（解戶
買翻姓也刺七亦翻）厚送僧朗之喪放靈誕等南歸及世祖即位

昭先具以靈誕之語啓聞靈誕坐下獄死（史竟言其事下遐稼翻）
辛未柔然主遣使來聘與上書謂上為足下自稱曰
吾遣上師子皮袴褶（遣于季翻袴褶騎服也褶寔入翻）約共伐魏　魏
尉元薛虎子克五固斬司馬朗之東南諸州皆平（東南諸州
謂淮北四州于魏境為東南也）尉元入為侍中都曹尚書薛虎子為彭
城鎮將（將即亮翻）遷徐州刺史時州鎮戍兵資絹自隨不入
公庫虎子上表以為國家欲取江東先須積穀彭城切
惟在鎮之兵不減數萬資糧之絹人十二匹用度無準

未及代下（代更也下替也）不免飢寒公私損費今徐州良田十萬餘頃水陸肥沃清汴通流足以溉灌若以兵絹市牛可得萬頭興置屯田一歲之中且給官食半兵芸殖餘兵屯戍且耕且守不妨捍邊一年之收過於十倍之絹蹔時之耕足充數載之食（蹔與暫同載子亥翻）於後兵資皆貯公庫（貯丁呂翻）五稔之後穀帛俱溢非直戍卒豐飽亦有吞敵之勢魏人從之虎子為政有惠愛兵民懷之會沛郡太守邵安下邳太守張攀以贓汙為虎子所案（沛下邳皆徐州所統）各遣子上書告虎子與江南通魏主曰虎子必不然推案果虛詔安攀皆賜死二子各鞭一百　吐谷渾王拾寅卒（吐從暾入聲谷音浴）世子度易矦立冬十月戊子朔以度易矦為西秦河二州刺史河南王　魏中書令高閭等更定新律成（更工衡翻）凡八百三十二章門房之誅十有六大辟二百三十五雜刑三百七十七（辟毗亦翻）　初高昌王闞伯周卒（高昌建國稱王自伯周始）子義成立是歲其從兄首歸殺義成自立（從才用翻）高車王可至羅殺首歸兄弟（可至羅即阿伏至羅可當作阿）以敦煌張明為高昌王國人殺明立馬儒為王（敦徒門翻）

四年春正月壬戌詔置學生二百人以中書令張緒為國子祭酒（晉武帝咸寧四年初立國子學置國子祭酒）　甲戌魏大赦　三月庚申上召司徒褚淵尚書左僕射王儉受遺詔輔太子壬戌殂于臨光殿（年五十六）太子即位大赦高帝沉深有大量博學能文性清儉主衣中有玉導（主衣主供御衣服禁中有主衣庫）上敕中書曰留此正是興長病源（長丁丈翻令知兩翻）即命擊碎仍檢按有何異物皆隨此例每曰使我治天下十年（治直之翻）當使黃金與土同價　乙丑以褚淵錄尚書事王儉為侍中尚書令車騎將軍張敬兒開府儀同三司丁卯以前將軍王奐為尚書左僕射庚午以豫章王嶷為太尉（騎奇寄翻嶷魚力翻）　庚辰魏主臨虎圈（圈求遠翻）詔曰虎狼猛暴取捕之日每多傷害既無所益損費良多從今勿復捕貢（復扶又翻）　夏四月庚寅上大行謚曰高皇帝廟號太祖丙午葬泰安陵（在晉陵武進縣上考永之先葬于此所謂武進陵也）　辛卯追

尊穆妃為皇后（建元二年太子妃裴氏卒謚曰穆）六月甲申朔立南郡王長懋為皇太子丙申立太子妃王氏妃琅邪人也（妃王韶之之孫）封皇子聞喜公子良為竟陵王臨汝公子卿為廬陵王應城公子敬為安陸王（臨汝縣屬汝南郡蕭子顯齊志應城縣屬安陸郡）江陵公子懋為晉安王枝江公子隆為隨郡王子眞為建安王皇孫昭業為南郡王　司徒褚淵寢疾自表遜位世祖不許（書新君廟號以別大行）淵固請懇切癸卯以淵為司空領驃騎將軍侍中錄尚書如故（驃匹妙翻騎奇寄翻）秋七月

魏發州郡五萬人治靈丘道（靈丘道自代郡靈丘南越大山至中山即古之飛狐道也治直之翻）吏部尚書濟陽江謐（濟子禮翻）性諂躁（躁則到翻）太祖殂謐恨不豫顧命上即位謐又不遷官以此怨望誹謗會上不豫謐詣豫章王嶷請間曰（嶷魚力翻）至尊非起疾東宮又非才公今欲作何計上知之使御史中丞沈冲奏謐前後罪惡庚寅賜謐死（沈攸之之反江謐建假黃鉞之議以此位遇顯既以諂躁徼幸則以諂躁致禍亦宜也）　癸卯南康文簡公褚淵卒世子侍中賁恥其父失節服除遂不仕以爵讓其弟蓁屏居墓下

---

終身（蓁側詵翻屏必郢翻）九月丁巳以國哀罷國子學　氐王楊文弘卒諸子皆幼乃以兄子後起為嗣九月辛酉魏以後起為武都王文弘子集始為白水太守（五代史志武都郡建威縣魏置白水郡唐貞觀初省建威入將利縣）既而集始自立為王後起擊破之　魏以荆州巴氐擾亂（魏世祖泰延五年置荆州於上洛領上洛上庸魏興等郡巴與氐各是一種）以鎮西大將軍李崇為荆州刺史崇顯祖之舅子也將之鎮勑發陝秦二州兵送之（魏收地形志太和十一年置陝州是年太和七年也當考陝失冉翻）崇辭曰邊人失和本怨刺史今奉詔

代之自然安靖但須一詔而已不煩發兵自防使之懷懼也魏朝從之崇遂輕將數十騎馳至上洛（朝直遥翻將即亮翻騎奇寄翻）宣詔慰諭民夷帖然崇命邊戍掠得齊人者悉還之由是齊人亦還其生口二百許人二境交和無復烽燧之警（復扶又翻）久之徙兖州刺史兖土舊多劫盜崇命村置一樓樓皆懸鼓盜發之處亂擊之旁村始聞者以一擊為節次二次三俄頃之間聲布百里皆發人守險要由是盜發無不擒獲其後諸州皆效之自崇始也　辛

末以征南將軍王僧虔為左光祿大夫開府儀同三司以尚書右僕射王奐為湘州刺史　宋故建平王景素主簿何昌寓記室王摛及所舉秀才劉璡（摛抽知翻璡資辛翻）前後上書陳景素德美為之訟寃（景素死見一百三十四卷宋蒼梧王元徽四年為于偽翻）冬十月辛丑詔聽以士禮還葬舊塋璡瓛之弟也（瓛胡官翻）十一月魏高祖將親祠七廟命有司具儀法依古制備牲牢器服及樂章自是四時常祀皆舉之

## 世祖武皇帝上之上（諱賾字宣遠高帝長子也）

永明元年春正月辛亥上祀南郊大赦改元　詔以邊境寧晏治民之官普復田秩（宋文帝元嘉二十七年有魏師以軍興減百官奉祿淮南太守諸葛闡求減俸祿比內百官於是諸州郡縣丞尉並悉同減至明帝時軍旅不息府藏空虛內外百官並斷奉祿治直之翻下同）以太尉豫章王嶷領太子太傅嶷不參朝務而常密獻謀畫上多從之（嶷魚力翻朝直遙翻）　壬戌立皇弟銑為南平王鏗為宜都王皇子子明為武昌王子罕為南海王　二月辛巳以征虜將軍楊炅為沙州刺史陰平王（炅楊廣香之子也炅古迥翻又古惠翻）　辛丑以宕昌王梁彌機為河涼二州刺史（宕徒浪翻）鄧至王像舒為西涼州刺史　宋末以治民之官六年過久乃以三年為斷（斷丁亂翻下專斷同）謂之小滿而遷換去來又不能依三年之制三月癸丑詔自今一以小滿為限有司以天文失度請禳之（禳而羊翻）上曰應天以實不以文我克己求治思隆惠政若災眚在我（治直吏翻眚所景翻）禳之何益　夏四月壬午詔袁粲劉秉沈攸之雖末節不終而始誠可錄皆命以禮改葬（三人死見一百三十四卷宋順帝昇明三年）　上之為太子也自以年長（長知兩翻）與太祖同創大業（晉安王子勛之亂帝亦起兵沈攸之反帝據湓城為衆軍節度）朝事大小率皆專斷（朝直遙翻斷丁亂翻）多違制度信任左右張景眞景眞驕侈被服什物僭擬乘輿（被皮義翻乘繩證翻）內外畏之莫敢言者司空諮議荀伯玉素為太祖所親厚（諮議即諮議參軍）歎曰太子所為官終不知豈得畏死蔽官耳目我不啓聞誰當啓者因太子拜陵（拜永安泰安陵也皆在武進）密以啓太祖太祖怒命檢校東宮太子拜陵還至方山晚將泊舟（建康城東北有方山埭直瀆所經也據沈瑀傳方山埭在湖熟縣界杜佑曰東晉至陳西有石頭津東有方山津各

（置津主一人賊曹一人直水五人以檢察禁物宋白曰丹陽記云秦始皇鑿金陵方山斷處為瀆則今淮水經城中入大江是曰秦淮）豫章王嶷自東府乘飛鷰東迎太子（飛鷰名馬也）告以上怒之意太子夜歸入宮太祖亦停門籥待之明日太祖使南郡王長懋聞喜公子良宣敕詰責（詰去吉翻）并示以景真罪狀使以太子令收景真殺之太子憂懼稱疾月餘太祖怒不解晝臥太陽殿王敬則直入叩頭啓太祖曰官有天下日淺太子無事被責（被皮義翻）人情恐懼願官往東宮解釋之太祖無言敬則因大聲宣旨裝束往東宮又勑大官設饌（饌雛戀翻又雛皖翻）呼左右索輿（索山客翻）太祖了無動意敬則索衣被太祖仍牽强登輿（被皮義翻强其兩翻）太祖不得已至東宮召諸王宴於玄圃長沙王晃捉華蓋（捉亦執也）臨川王映執雉尾扇（雉尾扇編雉尾為之以障乘輿）聞喜公子良持酒鎗（鎗楚庚翻盛酒之器按太平御覽鎗即鐺字但鐺非可持者）南郡王長懋行酒太子及豫章王嶷王敬則自捧酒饌至暮盡醉乃還（還從宣翻又如字）太祖嘉伯玉忠藎愈見親信軍國密事多委使之權動朝右（朝直遥翻）遭母憂去宅二里許冠蓋已

塞路左率蕭景先侍中王晏共弔之（塞悉則翻左率左衛率也率所律翻）自旦至暮始得前比出飢乏氣息惙然（比必寐翻惙積雪翻疲乏也）憤悒形於聲貌（悒乙及翻）明日言於太祖曰臣等所見二宮門庭比荀伯玉宅可張雀羅矣（門外可設雀羅用漢書語師古注曰言其寂靜無人行也）晏敬弘之從子也（王敬弘見用於元嘉中從才用翻）驍騎將軍陳胤叔先亦白景真及太子得失而語太子皆云伯玉以聞（驍堅堯翻騎奇寄翻語牛倨翻）太子由是深怨伯玉太祖陰有以豫章王嶷代太子之意而嶷事太子愈謹（嶷魚力翻）故太子友愛不衰豫州刺史垣崇祖不親附太子會崇祖破魏兵（見上太祖建元三年）太祖召還朝與之密謀（朝直遥翻）太子疑之曲加禮待謂曰世間流言我已豁懷自今以富貴相付崇祖拜謝會太祖復遣荀伯玉（復扶又翻）勑以邊事受旨夜發不得辭東宮太子以為不盡誠益銜之太祖臨終指伯玉以屬太子（屬之欲翻）上即位崇祖累遷五兵尚書伯玉累遷散騎常侍（散悉亶翻）伯玉內懷憂懼上以伯玉與崇祖善恐其為變加意撫之丁亥下詔誣崇祖招結江北荒人欲

與伯玉作亂皆收殺之　庚子魏主如崞山（崞音郭）　壬寅還宮　閏月癸丑魏主後宮平涼林氏生子恂（後魏分安定郡置平涼郡領鶉陰陰密二縣）大赦文明太后以恂當為太子賜林氏死自撫養恂　五月戊寅朔魏主如武州山石窟佛寺　車騎將軍張敬兒好信夢（好呼到翻）初為南陽太守其妻尚氏夢一手熱如火及為雍州夢一胛熱（雍於用翻胛音甲）為開府夢半身熱敬兒意欲無限常謂所親曰吾妻復夢舉體熱矣（復扶又翻）又自言夢舊村社樹高至天上聞而惡之（惡烏路翻）垣崇祖死敬兒內自疑會有人告敬兒遣人至蠻中貨易（貨易即貿易也以我所有易我所無）上疑其有異志會上於華林園設八關齋（釋氏之戒一不殺生二不偷盜三不邪淫四不妄語五不飲酒食肉六不著花鬘瓔珞香油塗身歌舞倡伎故往觀聽七不得坐高廣大床八不得過齋後喫食已上八戒故為八關雜錄名義云八戒者俗衆所受一日一夜戒也謂八戒一齋通謂八關齋明以禁防為義也）朝臣皆預於坐收敬兒（朝直遙翻坐徂卧翻）敬兒脫冠貂投地曰此物誤我丁酉殺敬兒并其四子敬兒弟恭兒常慮為兄禍所及居於冠軍（冠軍縣自漢以來屬南陽郡唐為鄧州臨湍縣我朝建隆初廢臨湍入穰縣冠古玩翻）未

常出襄陽村落深阻牆垣重復敬兒每遣信輒上馬屬鞬（重直龍翻屬之欲翻鞬居言翻馬上盛弓矢之器）然後見之敬兒敗問至席卷入蠻（卷讀曰捲）後自出上恕之敬兒女為征北諮議參軍謝超宗子婦超宗謂丹陽尹李安民曰往年殺韓信今年殺彭越尹欲何計（用漢書薛公語激發安民使之作亂也）安民具啓之上素惡超宗輕慢（惡烏路翻）使兼御史中丞袁彖奏彈超宗丁巳收付廷尉徙越嶲於道賜死（嶲音髓）以彖語不刻切又使左丞王逡之奏彈彖輕文畧奏撓法容非（撓奴教翻）彖坐免官禁錮十年超宗靈運之孫（超宗靈運子鳳之子）彖顗之弟子也（袁顗死於義嘉之難顗魚豈翻）　秋七月丁丑魏主及太后如神淵池（魏太和元年起永樂遊觀殿於北苑穿神淵池）甲申如方山　魏使假員外散騎常侍頓丘李彪來聘　侍中左光禄大夫開府儀同三司王僧虔固辭開府（去年王僧虔除開府）謂兄子儉曰汝任重於朝行登三事（朝直遙翻）我若復有此授（復扶又翻下亦同）乃是一門有二台司吾實懼焉累年不拜上乃許之戊戌加僧虔特進儉作長梁齋制度小過僧虔視之不悅竟

不入戶儉即日毀之初王弘與兄弟集會任子孫戲適僧達跳下地作虎子僧綽正坐采蠟燭珠為鳳皇僧達奪取打壞亦復不惜僧虔累十二博碁既不墜落亦不重作（重直龍翻）弘歎曰僧達俊爽當不減人然恐終危吾家（僧達死見一百二十八卷宋世祖孝建三年）僧綽當以名義見美僧虔必為長者位至公台（長知兩翻）已而皆如其言　八月庚申驍騎將軍王洪範自柔然還經塗三萬餘里（經塗謂所經由之路王洪範出使事見高帝建元二年還從宣翻又如字）冬十月丙寅遣驍騎將軍劉纘

聘於魏魏主客令李安世主之（主客令即典客令也）魏人出內藏之寶使賈人鬻之於市（藏徂浪翻賈音古）纘曰魏金玉大賤當由山川所出安世曰聖朝不貴金玉故賤同瓦礫（礫郎狄翻）纘初欲多市聞其言內慙而止纘屢奉使至魏馮太后遂私幸之（史言馮后淫縱使疏吏翻下同）十二月乙巳朔日有食之

癸丑魏始禁同姓為婚　王儉進號衛將軍參掌選事（選須絹翻）是歲省巴州（置巴州見上高帝建元二年）魏秦州刺史于洛侯性殘酷刑人必斷腕拔舌（斷丁管翻腕烏貫翻）分懸四體

合州驚駭州民王元壽等一時俱反有司劾奏之（劾戶槩翻又戶得翻）魏主遣使至州於洛侯常刑人處宣告吏民然後斬之齊州刺史韓麒麟為政尚寬從事劉普慶說麒麟曰公杖節方夏而無所誅斬何以示威麒麟曰刑罰所以止惡仁者不得已而用之今民不犯法又何誅乎若必斷斬然後可以立威當以卿應之普慶慚懼而起（說輸芮翻夏戶雅翻斷丁亂翻）

資治通鑑卷一百三十五

摛藻堂全書薈要寶

總校官庶吉士臣侍　朝

校對官檢討臣王坦修

校對官庶吉士臣嚴　福

謄録監生臣潘承煒

謄録監生臣彭希絖

# 欽定四庫全書薈要

史部

資治通鑑卷一百三十六（七）

詳校官編修臣汪鏞

## 資治通鑑卷一百三十六　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

### 齊紀二（起閼逢困敦盡屠維大荒落凡六年）

世祖武皇帝上之下

永明二年春正月乙亥以後將軍柳世隆為尚書右僕射竟陵王子良為護軍將軍兼司徒領兵置佐鎮西州子良少有清尚（少詩照翻）傾意賓客才雋之士皆遊集其門開西邸（據子良傳西邸在雞籠山）多聚古人器服以充之記室參軍范雲蕭琛樂安任昉法曹參軍王融衛軍東閣祭酒蕭衍（記室參軍掌書記法曹參軍掌刑法此皆子良府屬也時王儉為衛將軍辟蕭衍為東閤祭酒自晉以來公府屬長史之下有東西閤祭酒琛丑林翻任音壬昉孚往翻）鎮西功曹謝朓（朓土了翻）步兵校尉沈約揚州秀才吳郡陸倕（校戶教翻倕是為翻）竝以文學尤見親待號曰八友法曹參軍柳惲（惲於粉翻）太學博士王僧孺（晉武帝置太學博士太常博士國子博士）南徐州秀才濟陽江革（革南徐州所舉秀才也濟陽郡時屬南徐州濟子禮翻）尚書殿中郎范縝（魏晉以來尚書諸曹殿中

（郎為諸曹之首縝章忍翻）會稽孔休源亦預焉（會工外翻）琛惠開之從子（蕭惠開見一百三十一卷宋明帝泰始元年二年從才用翻下同）惲元景之從孫融僧達之孫（柳元景以武功顯於宋文武二朝王僧達以世資才俊進）衍順之之子（蕭順之太祖族弟）朓述之孫約璞之子僧孺雅之曾孫（謝述見一百二十三卷宋文帝元嘉十七年沈璞守盱眙有功元嘉二十七年孝武孝建之初以不迎義師戮王雅見一百七卷晉孝武太元十五年）縝雲之從兄也（縝章忍翻）子良篤好釋氏招致名僧講論佛法道俗之盛江左未有或親為衆僧賦食行水（好呼到翻為于偽翻賦分畀也）世頗以為失宰相體范縝盛稱無佛子良曰君不信因果（釋氏有因緣果報之說）何得有富貴貧賤縝曰人生如樹花同發隨風而散或拂簾幌墜茵席之上（幌呼廣翻）或關籬牆落糞溷之中墜茵席者殿下是也落糞溷者下官是也貴賤雖復殊途（復扶又翻）因果竟在何處子良無以難（難乃旦翻下難之同）縝又著神滅論以為形者神之質神者形之用也神之於形猶利之於刀未聞刀沒而利存豈容形亡而神在哉此論出朝野諠譁難之終不能屈（朝直遙翻）太原王琰著論譏縝曰嗚呼范子曾不知其先祖

神靈所在欲以杜縝後對縝對曰嗚呼王子知其先祖神靈所在而不能殺身以從之子良使王融謂之曰以卿才美何患不至中書郎而故乖刺為此論（中書郎即謂中書侍郎也刺來葛翻）甚可惜也宜急毀弃之縝大笑曰使范縝賣論取官已至令僕矣（令僕謂尚書令及兩僕射）何但中書郎邪蕭衍好籌畧有文武才幹（好呼到翻）王儉深器異之曰蕭郎出三十貴不可言（蕭衍事始此）壬寅以柳世隆為尚書左僕射丹陽尹李安民為右僕射王儉領丹陽尹　夏四月甲寅魏主如方山戊午還宮庚申如鴻池（鴻池即旋鴻池也水經注涼城郡旋鴻縣東山下水積成池東西二里南北四里又太祖天興二年穿鴻鴈池於平城）丁卯還宮

五月甲申魏遣員外散騎常侍李彪等來聘（散悉亶翻騎奇寄翻）

六月壬寅朔中書舍人吳興茹法亮封望蔡男（康曰茹人諸切姓也望蔡縣屬豫章郡沈約曰漢靈帝中平中汝南上蔡民分徙此城立縣名曰上蔡晉武帝太康元年更名望蔡宋白曰望蔡縣本漢建成縣靈帝分置上蔡縣晉武帝以上蔡人思本土改為望蔡今為高安縣瑞州治所）時中書舍人四人各住一省謂之四戶以法亮及臨海呂文顯等為之既揔重權勢傾朝廷守宰數遷換

去來四方餉遺歲數百萬法亮嘗於衆中語人曰何須求外祿此一戶中年辦百萬葢約言之也（數所角翻遺于季翻語牛倨翻李延壽曰中書所司掌在機務漢元以令僕用事魏明以監令專權至宋孝武以來士庶雜選及明帝世胡母顥阮佃夫之徒專爲佞倖矣齊初亦用久勞及以親信關讞表啓發署詔敕頗涉詞翰亦爲詔文侍郎之局復見侵矣建武詔命始不關中書專出舍人省內舍人四人所直四省據此四戶則舍人分住四省自法亮等始）後因天文有變王儉極言文顯等專權徇私上天見異禍由四戶（見賢遍翻）上手詔酬荅而不能改也　魏舊制戶調帛二匹絮二斤絲一斤穀二十斛又入帛一匹二丈委之州庫以供調外之費所調各隨土之所出丁卯詔曰置官班祿行之尚矣自中原喪亂茲制中絕朕憲章舊典始班俸祿戶增調帛三匹穀二斛九斗以為官司之祿增調外帛二匹祿行之後贓滿一匹者死變法改度宜為更始（調徒弔翻俸扶用翻更工衡翻）其大赦天下　秋七月甲申立皇子子倫為巴陵王　乙未魏主如武州山石窟寺　九月魏詔班祿以十月為始季別受之（三月為一季）舊律枉法十匹義贓二十匹罪死至是義贓一匹枉法

無多少皆死（枉法謂受賕枉法而出入人罪者義贓謂人私情相饋遺雖非乞取亦計所受論贓）仍分命使者糾按守宰之貪者秦益二州刺史恒農李洪之以外戚貴顯（魏顯祖高祖皆李氏出魏避顯祖諱改弘農為恒農）為治貪暴（治直吏翻）班祿之後洪之首以贓敗魏主命鎖赴平城集百官親臨數之（數所具翻數其罪也）猶以其大臣聽在家自裁自餘守宰坐贓死者四十餘人受祿者無不跼蹐（跼音局蹐音脊）賕賂殆絕然吏民犯它罪者魏主率寬之疑罪奏讞多減死徙邊歲以千計都下決大辟歲不過五六人州鎮亦簡久之淮南王佗奏請依舊斷祿（讞魚列翻又魚蹇翻辟毗亦翻斷丁管翻）文明太后召羣臣議之中書監高閭以為飢寒切身慈母不能保其子今給祿則廉者足以無濫貪者足以勸慕不給則貪者得肆其姦廉者不能自保淮南之議不亦謬乎詔從閭議閭又上表以為畨卒强悍樂於戰鬭（悍侯旰翻又下罕翻）所長者野戰所短者攻城（北狄指蠕蠕也）若以彼之所短奪其所長則雖衆不能成患雖來不能深入又彼散居野澤隨逐水草戰則與家業並至奔則與畜牧俱

逃不齎資糧而飲食自足是以歷代能為邊患六鎮勢分倍眾不鬬（謂敵人眾力加倍則鎮人不敢鬬也）互相圍逼難以制之請依秦漢故事於六鎮之北築長城（魏世祖破蠕蠕列置降人於漠南東至濡源西暨五原陰山竟三千里分為六鎮令武川撫冥懷朔懷荒柔玄禦夷也下云六鎮東西不過千里則當自代都北塞而東至濡源耳杜佑曰後魏六鎮並在馬邑雲中單于府界）擇要害之地往往開門造小城於其側置兵扞守狄既不攻城野掠無獲草盡則走終必懲艾計六鎮東西不過千里一夫一月之功可城三步之地彊弱相兼不過用十萬人一月可

就雖有暫勞可以永逸凡長城有五利罷遊防之苦一也北部放牧無抄掠之患二也（抄楚交翻）登城觀敵以逸待勞三也息無時之備四也歲常遊運（遊行也行運句糧以實塞下）永得不匱五也魏主優詔荅之　冬十月丁巳以南徐州刺史長沙王晃為中書監初太祖臨終以晃屬帝使處於輦下或近藩（屬之欲翻處昌呂翻）勿令遠出且曰宋氏若非骨肉相殘宅族豈得乘其弊汝深誡之舊制諸王在都唯得置捉刀左右四十人（捉刀執刀以衛左右者也）晃好武飾及罷南

徐州私載數百人仗還建康為禁司所覺投之江水（禁司主防禁諸王好呼到翻下同）帝聞之大怒將糾以法豫章王嶷叩頭流涕曰晃罪誠不足宥陛下當憶先朝念晃帝亦垂泣由是終無異意然亦不被親寵論者謂帝優於魏文減於漢明（魏文防禁任城陳思諸王漢明友愛東海東平諸王嶷魚力翻朝直遥翻被皮義翻）武陵王曅多材藝而踈悻（悻直也狠也音胡頂翻）亦無寵於帝嘗侍宴醉伏地貂抄肉柈（抄楚交翻柈薄官翻）帝笑曰肉汙貂（汙烏故翻）對曰陛下愛羽毛而踈骨肉帝不悅曅輕財好施（施式智翻）故無

蓄積名後堂山曰首陽蓋怨貧薄也　高麗王璉遣使入貢於魏亦入貢於齊時高麗方彊魏置諸國使邸齊使第一高麗次之（麗力知翻使疏吏翻下同）　益州大度獠恃險驕恣（水經注南安縣有濛水即大度水東入于江寰宇記大度河自吐蕃界經雅州諸部落至黎州東界流入通蛮界獠魯皓翻）前後刺史不能制及陳顯達為刺史遣使責其租賧（賧吐濫翻夷人以財贖罪曰賧）獠帥曰兩眼刺史尚不敢調我（帥所類翻調徒弔翻）況一眼乎遂殺其使顯達分部將吏聲言出獵夜往襲之男女無少長皆斬之（分扶問翻將即亮翻下同少詩照翻長知

（兩翻）晉氏以來益州刺史皆以名將為之十一月丁亥帝始以始興王鑑為督益寧諸軍事益州刺史徵顯達為中護軍先是劫帥韓武方聚黨千餘人斷流為暴（先悉薦翻斷丁管翻）郡縣不能禁鑑行至上明武方出降（降戶江翻下同）長史虞悰等咸請殺之（悰徂宗翻）鑑曰殺之失信且無以勸善乃啓臺而宥之於是巴西蠻夷為寇暴者皆望風降附鑑時年十四行至新城（新城今房州）道路籍籍云陳顯達大選士馬不肯就徵乃停新城遣典籤張曇晳往觀形勢俄

而顯達遣使詣鑑咸勸鑑執之鑑曰顯達立節本朝必自無此（曇徒含翻晳先擊翻使疏吏翻朝直遙翻下同）居二日曇晳還具言顯達已遷家出城日夕望殿下至於是乃前鑑喜文學（喜許記翻）器服如素士蜀人悅之　乙未魏員外散騎常侍李彪等來聘（歲悉亶翻騎奇寄翻考異曰齊紀十二月庚申虜使李道固至今從後魏帝紀）是歲詔增豫章王嶷封邑為四千戶宋元嘉之世諸王入齋閤得白服帬帽見人主（宋齊之間制高屋帽下帬益帬渠云翻見賢遍翻）唯出太極四廂乃備朝服（太極殿前殿也有四廂）自後此制遂絕

---

上於嶷友愛宮中曲宴聽依元嘉故事嶷固辭不敢唯車駕至其第乃白服烏紗帽以侍宴至於衣服器用制度動皆陳啓事無專制務從減省上竝不許嶷常慮盛滿求解揚州以授竟陵王子良上終不許曰畢汝一世無所多言嶷長七尺八寸善修容範文物衛從禮冠百僚（長直亮翻從才用翻冠古玩翻）每出入殿省瞻望者無不肅然　交州刺史李叔獻既受命（命叔獻為交州刺史見上卷太祖建元元年）而斷割外國貢獻上欲討之（斷丁管翻）

三年春正月丙辰以大司農劉楷為交州刺史發南康廬陵始興兵以討叔獻叔獻聞之遣使乞更申數年獻十二隊純銀兜鍪及孔雀毦（毦仍吏翻以孔雀毛為飾也）上不許叔獻懼為楷所襲間道自湘州還朝（不敢取道南康始興避劉楷之兵故也間古莧翻）　戊寅魏詔曰圖讖之興出於三季（三代之季也讖楚譖翻）既非經國之典徒為妖邪所憑自今圖讖祕緯一皆焚之（妖於遙翻緯于貴翻）留者以大辟論（律凡言以論者悉同真犯辟毗亦翻）又嚴禁諸巫覡及委巷卜筮非經典所載者（直曰街曲曰巷委即曲也鄭玄曰委）

（卷猶街里委曲所為也覡刑狄翻）魏馮太后作皇誥十八篇癸未大饗羣臣于太華殿班皇誥（魏高宗興光四年起太華殿）辛卯上祀南郊大赦　詔復立國學（罷國學見上卷高帝建元四年李延壽曰江左草創日不暇給以迄宋齊國學時或開置而勸課未博建之不能十年蓋取文具而已復扶又翻）釋奠先師用上公禮　二月己亥魏制皇子皇孫有封爵者歲祿各有差　辛丑上祀北郊　三月丙申魏封皇弟禧為咸陽王幹為河南王羽為廣陵王雍為頴川王勰為始平王（勰音協）詳為北海王（自禧以下皆魏主之弟）文明太后令置學館選師傅以教諸王勰於兄弟最賢敏而好學善屬文（好呼到翻屬之欲翻）魏主尤奇愛之　夏四月癸丑魏主如方山甲寅還宮　初宋太宗置摠明觀以集學士亦謂之東觀上以國學既立五月乙未省摠明觀時王儉領國子祭酒詔於儉宅開學士館以摠明四部書充之（分經史子集為甲乙丙丁四部又據宋紀明帝泰始六年立摠明觀徵學士以充之舉士二十人分為儒道文史陰陽五部學言陰陽者遂無其人然則四部書者其儒道文史之書歟觀古玩翻）又詔儉以家為府自宋世祖好文章士大夫悉以文章相尚無以專經為業

者儉少好禮學及春秋言論造次必於儒者（好呼到翻造七到翻）由是衣冠翕然更尚儒術儉撰次朝儀國典自晉宋以來故事無不諳憶（憶記也朝直遥翻下同諳烏含翻）故當朝理事斷決如流每博議引證八坐丞郎無能異者（八坐丞郎自八坐至左右丞諸曹郎也斷丁亂翻坐徂卧翻）令史諮事常數十人賓客滿席儉應接辨析傍無留滯發言下筆皆有音彩十日一還學監試諸生巾卷在庭（監工銜翻卷巨員翻武冠也鄭註禮記云武冠卷也音起權翻）劒衛令史儀容甚盛作解散髻（據南史儉傳作解散幘蕭子顯齊書作解散髻斜插幘簪）斜插簪朝野慕之相與倣効儉常謂人曰江左風流宰相唯有謝安意以自比也上深委仗之士流選用奏無不可

六月庚戌進河南王度易矦為車騎將軍遣給事中吴興丘冠先使河南并送柔然使（騎奇寄翻冠古玩翻使疏吏翻）

辛亥魏主如方山丁巳還宮　秋七月癸未魏遣使拜宕昌王梁彌機兄子彌承為宕昌王（宕徒浪翻　考異曰齊書是歲八月丁巳以行宕昌王梁彌頡為河梁二州刺史六年五月甲午以彌承為河涼二州刺史今從魏書）初彌機死子彌博立為吐谷渾所逼奔仇池（吐從暾入聲谷音浴）仇池

鎮將穆亮以彌機事魏素厚羚其滅亡彌博凶悖所部惡之（將即亮翻悖蒲内翻又蒲沒翻惡烏路翻）彌承為衆所附表請納之詔許之亮帥騎三萬軍于龍鵠（龍鵠蓋即龍涸也在甘松界宇文氏於此置龍涸防隋為扶州嘉誠縣唐為松州杜佑曰龍涸城吐谷渾南界也去成都千餘里周武帝天和初其主率衆降以為扶州帥讀曰率騎奇寄翻）擊走吐谷渾立彌承而還（還從宣翻又如字）亮崇之曾孫也（穆崇見一百一十一卷晉安帝隆安三年）戊子魏主如魚池（魏太宗永興五年穿魚池於平城北苑）登青原岡甲午還宮八月己亥如彌澤甲寅登牛頭山甲子還宮　魏初民多蔭附（蔭附者自附於豪強之家以求蔭庇）蔭附者皆無官役而豪彊徵斂倍於公賦（斂力贍翻）給事中李安世上言歲飢民流田業多為豪右所占奪（占之贍翻）雖桑井難復（桑井謂古者井田之制五畝之宅樹墻下以桑也）宜更均量使力業相稱又所爭之田宜限年斷（量音良稱尺證翻斷丁亂翻）事久難明悉歸今主以絶詐妄魏主善之由是始議均田冬十月丁未詔遣使者循行州郡（行下孟翻）與牧守均給天下之田（守式又翻）諸男夫十五以上受露田四十畝婦人二十畝（杜佑通典注曰不栽樹者謂之露田）奴婢依良丁（良丁謂良人成丁者）牛一頭受田三十畝限止四牛所授之田率倍之三易之田再倍之以供耕作及還受之盈縮（倍之者合受四十畝授以八十畝此一易之田也三易之田三年耕然後復故故再倍以授之）人年及課則受田老免及身沒則還田奴婢牛隨有無以還受初受田者男夫給二十畝課種桑五十株桑田皆為世業身終不還恒計見口有盈者無受無還不足者受種如法盈者得賣其盈（恒戶登翻見賢遍翻口分世業之法始此）諸宰民之官各隨近給公田有差更代相付（更工衡翻）賣者坐如律　辛酉魏魏郡王陳建卒　魏員外散騎常侍李彪等來聘　十二月乙卯魏以侍中淮南王佗為司徒　柔然犯魏塞魏任城王澄帥衆拒之柔然遁去澄雲之子也（任城王雲見一百三十三卷宋明帝泰始七年任音壬帥讀曰率）氐羌反詔以澄為都督梁益荆三州諸軍事梁州刺史（魏高祖始置梁益二州於仇池）澄至州討叛柔然氐羌皆平　初太祖命黃門郎虞玩之等檢定黃籍（見上卷太祖建元二年）上即位別立校籍官置令史限人一日得數巧（巧謂姦偽也）既連年不已民愁怨不安外監會稽呂文度（外監屬中領軍

（而親任過於領軍會工外翻）啓上籍被却者悉充遠戍（被皮義翻）民多逃亡避罪富陽民唐寓之因以妖術惑衆作亂攻陷富陽（富陽即漢富春縣也本屬會稽後屬吴郡晉簡文鄭太后諱春孝武改曰富陽妖於驕翻）三吴却籍者奔之衆至三萬文度與茹法亮呂文顯皆以姦諂有寵於上（茹音如）文度為外監專制兵權領軍守虛位而已法亮為中書通事舍人權勢尤盛王儉常曰我雖有大位權寄豈及茹公邪　是歲柔然部眞可汗卒子豆崙立（可從刊入聲汗音寒崙盧昆翻）號伏名敦可汗（魏收曰伏名敦魏言恒也）改元太平

四年春正月癸亥朔魏高祖朝會始服衮冕（史言魏孝文用夏變夷朝直遥翻）壬午柔然冦魏邊　唐寓之攻陷錢唐吴郡諸縣令多弃城走寓之稱帝於錢唐立太子置百官遣其將高道度等攻陷東陽（將即亮翻）殺東陽太守蕭崇之崇之太祖族弟也又遣其將孫泓冦山陰至浦陽江（據水經注浦陽江即今曹娥江也水發剡溪皆西流至曹娥鎮始折而東流入海）浹口戍主湯休武擊破之（浹即叶翻）上發禁兵數千人馬數百匹東擊寓之臺軍至錢唐寓之衆烏合畏騎兵（騎奇寄翻）一戰而潰擒斬寓之進平諸郡縣臺軍乘勝頗縱抄掠（抄楚交翻）軍還（還從宣翻又如字）上聞之收軍主前軍將軍陳天福弃市左軍將軍劉明徹免官削爵付東冶（建康有東西二冶今冶城即其地亦曰東冶亭）天福上寵將也（將即亮翻）既伏誅内外莫不震肅使通事舍人丹楊劉係宗隨軍慰勞（勞力到翻）徧至遭賊郡縣百姓被驅逼者悉無所問　閏月癸巳立皇子子貞為邵陵王皇孫昭文為臨汝公　氐王楊後起卒丁未詔以白水太守楊集始為北秦州刺史武都王集始文弘之子也後起弟後明為白水太守魏亦以集始為武都王集始入朝于魏（朝直遥翻）魏以為南秦州刺史　辛亥帝耕耤田　二月己未立皇弟銶為晉熈王（銶音求）鋐為河東王　魏無鄉黨之法唯立宗主督護民多隱冒三五十家始為一戶内祕書令李冲上言（祕書省在禁中故謂之内祕書令亦謂之中祕上時掌翻）宜準古法五家立鄰長五鄰立里長五里立黨長取鄉人彊謹者為之鄰長復一夫里長二夫黨長三夫（長知兩翻復方目翻）

三載無過則升一等其民調一夫一婦帛一匹粟二石大率十匹為公調二匹為調外費三匹為百官俸此外復有雜調（調徒弔翻俸扶用翻復扶又翻）民年八十已上聽一子不從役孤獨癃老篤疾貧窮不能自存者三長内迭養食之（食讀曰飤）書奏詔百官通議中書令鄭羲等皆以為不可太尉丕曰臣謂此法若行於公私有頼但方有事之月校比戶口民必勞怨請過令秋至冬乃遣使者於事為宜冲曰民可使由之不可使知之（論語孔子之言）若不因調時（調時

所謂調課之月）民徒知立長校戶之勤未見均徭省賦之益心必生怨宜及調課之月令知賦税之均既識其事又得其利行之差易（易以豉翻）羣臣多言九品差調為日已久（九品上中下各分為三品事見一百三十二卷宋明帝泰始五年）一旦改法恐成擾亂文明太后曰立三長則課調有常準苞蔭之戶可出僥倖之人可止何為不可（僥堅堯翻）甲戌初立黨里鄰三長定民戶籍民始皆愁苦豪彊者尤不願既而課調省費十餘倍上下安之　三月丙申柔然遣使者牟提如魏時敕

勒叛柔然柔然伏名敦可汗自將討之追奔至西漠（西漠者大漢之西偏也將即亮翻）魏左僕射穆亮等請乘虛擊之中書監高閭曰秦漢之世海内一統故可遠征匈奴今南有吳寇何可捨之深入虜庭魏主曰兵者凶器聖人不得已而用之（老子之言）先帝屢出征伐者以有未賓之虜故也今朕承太平之業奈何無故動兵革乎厚禮其使者而歸之　夏四月辛酉朔魏始制五等公服甲子初以法服御輦祀南郊（公服朝廷之服五等朱紫緋緑青法服衮冕以見郊廟之服）癸酉魏

主如靈泉池（魏於方山之南起靈泉宮引如渾水為靈泉池東西一百步南北二百步）戊寅還宮　湘州蠻反刺史呂安國有疾不能討丁亥以尚書左僕射柳世隆為湘州刺史討平之　六月辛酉魏主如方山（考異曰魏帝紀是日幸方山七月戊戌又云幸方山皆不言還宮蓋闕文耳）已卯魏文明太后賜皇子恂名大赦　秋七月戊戌魏主如方山　八月乙亥魏給尚書五等爵已上朱衣玉佩大小組綬（組綬者組織以成綬鄭玄曰綬所以貫佩玉相承受者也漢制印綬先合單紡為一系四系為一扶五扶為一首五首成一文文采淳為一圭首多者系細少者系麤皆廣一尺六寸組則古翻綬音受

九月辛卯魏作明堂辟雍　冬十一月魏議定民官依戶給俸（以所領民戶之多少為給俸之差也）　十二月柔然寇魏邊　是歲魏改中書學曰國子學（魏先置中書博士及中書學生今改曰國子學從晉制也）分置州郡凡三十八州二十五在河南十三在河北（河南二十五州青南青兗齊濟光豫洛徐東徐雍秦南秦梁益荊涼河沙時又置華陝夏岐班郢凡二十五河北十三州司并肆定相冀幽燕營平安時又置瀛汾凡十三蕭子顯曰雍涼秦沙涇華岐河西華寧陝洛荊郢北豫東荊南豫西兗東兗南徐東徐青齊濟光二十五州在河南相汾懷并東雍肆定瀛朔并冀幽平司等十三州在河北）

五年春正月丁亥朔魏主詔定樂章非雅者除之　戊子以豫章王嶷為大司馬竟陵王子良為司徒臨川王映衛將軍王儉中軍將軍王敬則竝加開府儀同三司　子良啓記室范雲為郡上曰聞其常相賣弄朕不復窮法當宥之以遠（復扶又翻）子良曰不然雲動相規誨諫書具存遂取以奏凡百餘紙辭皆切直上歎息謂子良曰不謂雲能爾方使弼汝何宜出守（守式又翻）文惠太子嘗出東田觀獲（時太子作東田於東宮之東緜亘華遠壯麗極目又齊紀太子立樓館于鍾山下號曰東田）

顧謂衆賓曰刈此亦殊可觀衆皆曰唯唯（唯于癸翻）雲獨曰三時之務實為長勤（三時之務謂春耕夏耘秋穫也）伏願殿下知稼穡之艱難無徇一朝之宴逸　荒人桓天生自稱桓玄宗族與雍司二州蠻相扇動（雍於用翻）據南陽故城請兵於魏將入寇丁酉詔假丹楊尹蕭景先節摠帥步騎直指義陽司州諸軍皆受節度（帥讀曰率騎奇寄翻）又假護軍將軍陳顯達節帥征虜將軍戴僧靜等水軍向宛葉（宛於元翻葉式涉翻）雍司諸軍皆受顯達節度以討之　魏光祿大夫咸陽文公高允歷事五帝（太武景穆文成獻文及高祖為五帝）出入三省（三省尚書省中書省祕書省也）五十餘年未嘗有譴馮太后及魏主甚重之常命中黃門蘇興壽扶侍允仁恕簡靜雖處貴重（處昌呂翻）情同寒素執書吟覽晝夜不去手誨人以善恂恂不倦（楊中立曰恂恂一於誠也朱元晦曰恂恂信實之貌）篤親念故無所遺棄顯祖平青徐悉徙其望族於代（事見一百三十二卷宋明帝泰始五年）其人多允之婚媾流離飢寒允領家賑施（賑之忍翻施式智翻）咸得其所又隨其才行薦之於朝（行下孟翻朝直遙翻）議者多以初附間之（間古莧翻）

允曰任賢使能何有新舊必若有用豈可以此抑之允體素無疾至是微有不適猶起居如常數日而卒年九十八贈侍中司空賻襚甚厚（布帛曰賻衣被曰襚賻音附襚徐醉翻）魏初以來存亡蒙賚皆莫及也　桓天生引魏兵萬餘人至沘陽（漢沘陽縣屬南陽郡應劭曰沘水所出魏太和中置東荆州於沘陽故城宋白曰今唐州沘陽縣即州故城九域志沘陽縣在唐州東北七十五里）陳顯達遣戴僧靜等與戰於深橋（戴僧靜傳深橋距沘陽四十里沘音比）大破之殺獲萬計天生退保沘陽僧靜圍之不克而還（還從宣翻又如字）荒人胡丘生起兵懸瓠以應齊魏人擊破之丘生來奔天生又引魏兵寇舞陰舞陰戍主殷公愍拒擊破之殺其副張麒麟天生被創退走（被皮義翻創初良翻）三月丁未以陳顯達為雍州刺史（雍於用翻）顯達進據舞陽城　夏五月壬辰魏主如靈泉池　癸巳魏南平王渾卒　甲午魏主還平城詔復七廟子孫及外戚緦麻服已上賦役無所與（復方目翻七廟子孫自太祖已下緦麻三月服五服至緦麻而服盡與讀曰預）　魏南部尚書公孫邃上谷公張儵帥衆與桓天生復寇舞陰殷公愍擊破之（儵式竹翻帥讀曰率復扶又翻　考異曰齊書魏虜傳云僞安南將軍遼東公平南將軍上谷公入攻武陰魏書帝紀云詔南部尚書公孫文慶上谷公張伏于南討舞陰按公孫邃傳邃字文慶與內都幢將上谷公張儵討蕭賾舞陰戍益伏于亦儵字也）天生還竄荒中邃表之孫也（公孫表事魏明元為將）魏春夏大旱代地尤甚加以牛疫民餒死者多六月癸未詔內外之臣極言無隱齊州刺史韓麒麟上表曰古先哲王儲積九稔（古者三年耕餘一年食九年耕餘三年食以三十年之通制國用則當有九年之蓄國無九年之蓄曰不足無六年之蓄曰急無三年之蓄曰國非其國也稔而廩翻）逮於中代亦崇斯業入粟者與斬敵同爵力田者與孝悌均賞（漢令民入粟拜爵又有孝悌力田之科）今京師民庶不田者多遊食之口參分居二自承平日久豐穰積年競相矜夸遂成侈俗貴富之家童妾袨服（袨黃練翻袨服美衣也）工商之族僕隸玉食（張晏曰玉食珍食也）而農夫闕糟糠蠶婦乏短褐故令耕者日少（少詩沼翻下同）田有荒蕪穀帛罄於府庫寶貨盈於市里衣食匱於室麗服溢於路飢寒之本寔在於斯愚謂凡珍異之物皆宜禁斷（斷丁管翻）吉凶之禮備為格式勸課農桑嚴加賞罰數年之中必有盈贍往年校比戶貫（毛晃曰貫鄉籍也）租

賦輕少臣所統齊州租粟纔可給俸略無入倉（俸扶用翻）雖於民為利而不可長久脫有戎役或遭天災恐供給之方無所取濟可減絹布增益穀租年豐多積歲儉出賑（歲入約少為儉賑之忍翻下同）所謂私民之穀寄積於官官有宿積則民無荒年矣（宿積子智翻）秋七月己丑詔有司開倉賑貸聽民出關就食（魏都平城郊畿之外置關於要路以譏征）遣使者造籍分遣去留所過給糧廩所至三長贍養之　柔然伏名敦可汗殘暴（可從刊入聲汗音寒）其臣矦醫亜石洛候數諫止之（亜伊真翻數所角翻）且勸其與魏和親伏名敦怒族誅之由是部衆離心八月柔然寇魏邊魏以尚書陸叡為都督擊柔然大破之叡麗之子也（陸麗陸俟之子於乙渾之難死也）初高車阿伏至羅有部落十餘萬役屬柔然伏名敦之侵魏也阿伏至羅諫不聽阿伏至羅怒與從弟窮奇帥部落西走至前部西北（從才用翻帥讀曰率前部漢車師前王地也）自立為王（考異曰魏書高車傳云在太和十一年蠕蠕在十六年今從高車傳按蠕蠕下當有傳字）國人號曰候婁匐勒夏言天子也號窮奇曰候倍夏言太子也（夏言謂中華之言夏戶雅翻）二

人甚親睦分部而立阿伏至羅居北窮奇居南伏名敦追擊之屢為阿伏至羅所敗乃引衆東徙（史言柔然寖衰敗補邁翻）　九月辛未魏詔罷起部無益之作（起部掌百工之事書曰百工起哉）出宮人不執機杼者冬十月丁未又詔罷尚方錦繡綾羅之工四民欲造任之無禁（四民士農工商也）是時魏久無事府藏盈積詔盡出御府衣服珍寶太官雜器太僕乘具內庫弓矢刀鈐十分之八（藏徂浪翻乘繩證翻鈐與鉗同其廉翻刀也唐有玉鈐衛）外府衣物繒布絲纊（繒慈陵翻帛也纊苦謗翻纊絮也）非供國用者以其太半班賚百司下至工商皁隸逮于六鎮邊戍畿內鰥寡孤獨貧癃皆有差（劉熙釋名曰無妻曰鰥鰥憂悒不能寐目常鰥鰥然其字從魚魚目常不閉無夫曰寡寡倮也倮然單獨也無父曰孤孤顧也顧望無所瞻見也無子曰獨獨鹿也鹿鹿無所依也無財曰貧疲病曰癃）　魏祕書令高祐丞李彪奏請改國書編年為紀傳表志（傳直戀翻）魏主從之祐允之從祖弟也十二月詔彪與著作郎崔光改脩國書光道固之從孫也（從才用翻宋明帝泰始五年崔道固降魏）魏主問高祐曰何以止盜對曰昔宋均立德猛虎渡河卓茂行化蝗不入境（宋均事見四十五卷漢明帝永

（平七年阜茂為密令教化大行漢平帝時天下大蝗獨不入密縣界）況盜賊人也苟守宰得人治化有方止之易矣（守式又翻治直吏翻易以豉翻）祐又上疏言今之選舉不採識治之優劣專簡年勞之多少（少詩沼翻）斯非盡才之謂宜停此薄藝弃彼朽勞唯才是舉則官方斯穆（方道也穆和也清也）又勳舊之臣雖年勤可録而才非撫民者可加之以爵賞不宜委之以方任所謂王者可私人以財不私人以官者也（王者不私人以官前漢書佞幸傳贊之辭）帝善之祐出為西兗州刺史鎮滑臺以郡國雖有學縣黨亦宜有

之乃命縣立講學黨立小學

六年春正月乙未魏詔犯死刑者父母祖父母年老更無成人子孫旁無朞親者具狀以聞（朞親為之服朞者）　初皇子右衛將軍子響出繼豫章王嶷（嶷魚力翻）嶷後有子表留為世子子響每入朝（朝直遥翻）以車服異於諸王每拳擊車壁上聞之詔車服與皇子同於是有司奏子響宜還本三月己亥立子響為巴東王　角城戍將張蒲因大霧乘船入清中採樵（清中清水中也將即亮翻）潛納魏兵戍主皇甫仲賢覺之帥衆拒戰於門中僅能却之魏步騎三千餘人已至塹外（帥讀曰率騎奇寄翻塹七豔翻）淮陰軍主王僧慶等引兵救之魏人乃退　夏四月桓天生復引魏兵出據隔城（復扶又翻）詔游擊將軍下邳曹虎督諸軍討之輔國將軍朱公恩將兵蹋伏（將即亮翻下同蹋與踏同）遇天生遊軍與戰破之遂進圍隔城天生引魏兵步騎萬餘人來戰虎奮擊大破之俘斬二千餘人明日拔隔城斬其襄城太守帛烏祝復俘斬二千餘人天生弃平氏城走（平氏漢縣屬南陽郡晉宋屬義陽郡縣西

南有桐柏山淮源所出也五代志淮安郡平氏縣魏置漢廣郡至我朝開寶五年省平氏縣為鎮入唐州泌陽縣）陳顯達侵魏甲寅魏遣豫州刺史拓跋斤將兵拒之　甲子魏大赦　乙丑魏主如靈泉池丁卯如方山己巳還宮　魏築城於醴陽（醴陽蓋在醴水之北水經注醴水出桐柏山與淮同源而別流西注逕平氏縣東北又西流注于沘水）陳顯達攻拔之進攻沘陽城中將士皆欲出戰鎮將韋珍曰（魏樂陵鎮將鎮沘陽將即亮翻）彼初至氣銳未可與爭且共堅守待其力攻疲弊然後擊之乃憑城拒戰旬有二日珍夜開門掩擊顯達還（還從宣翻又如字）

五月甲午以宕昌王梁彌承為河涼二州刺史（宕徒浪翻）
秋七月己丑魏主如靈泉池遂如方山己亥還宮
九月壬寅上如琅邪城講武（蕭子顯曰南琅邪郡本治金城永明乃徙治白下沈約曰晉亂琅邪國人隨元帝過江者千餘戶太興三年立懷德縣丹陽雖有琅邪郡而無其地成帝咸康元年桓溫領郡鎮江乘之蒲洲金城上求割丹楊之江乘縣境立郡）癸卯魏淮南靖王
佗卒（佗徒河翻）魏主方享宗廟始薦聞之為廢祭臨視哀慟（為于偽翻）
冬十月庚申立冬初臨太極殿讀時令（漢儀太史每歲上其年歷先立春立夏大暑立秋立冬常讀五時令皇帝所服各隨五時之色帝升御座尚書令以下就席位尚書三公郎以令置按上奏以入就席伏讀訖賜酒一巵）閏月辛酉以尚書僕射
王奐為領軍將軍　辛未魏主如靈泉池癸酉還宮
十二月柔然伊吾戍主高羔子帥眾三千以城附魏（帥讀曰率）
上以中外穀帛至賤用尚書右丞江夏李珪之議（夏戶雅翻）出上庫錢五千萬及出諸州錢皆令糴買　西陵
戍主杜元懿建言吳興無秋會稽豐登（會工外翻）商旅往來
倍多常歲西陵牛埭稅官格日三千五百如臣所見日
可增倍（西陵在今越州蕭山縣西十二里西興渡是也吳越王錢鏐以西陵非吉語改曰西興牛埭即

今西興堰用牛挽船因曰牛埭埭徒耐翻）并浦陽南北津柳浦四埭（浦陽江南津埭則今之梁湖堰是也北津埭則今之曹娥堰是也柳浦埭則今杭州江干浙江亭北跨浦橋埭是也）乞為
官領攝一年（為于偽翻）格外可長四百許萬（長丁丈翻今知兩翻增也又音直亮翻多也）西陵戍前檢稅無妨戍事餘三埭自舉腹心上
以其事下會稽（下戶嫁翻）會稽行事吳郡顧憲之議以為始
立牛埭之意非苟逼蹴以取稅也（蹴子六翻）乃以風濤迅險
濟急利物耳後之監領者不達其本各務己功（監古銜翻）或
禁遏佗道或空稅江行案吳興頻歲失稔今茲尤甚去
之從豐良由飢棘（去之當作去乏棘急也）埭司責稅依格弗降舊
格新減尚未議登格外加倍將以何術皇慈恤隱振廩
蠲調（左傳楚大饑振廩同食杜預注曰振發也廩倉也調徒釣翻）而元懿幸災榷利
重增困瘼（榷古岳翻瘼病也重直用翻）人而不仁古今共疾若事不
副言懼貽譴詰（譴去戰翻詰去吉翻）必百方侵苦為公賈怨元懿
稟性苛刻已彰往効任以物土譬以狼將羊其所欲舉
腹心亦當虎而冠耳（為于偽翻賈音古狼將羊虎而冠皆漢書語以狼將羊則羊必為狼所噬食虎而冠者言其人惡戾如虎著冠）書云與其有聚斂之臣寧有盜臣

（記大學記王獻子之言斂力贍翻）此言盜以公為損益微斂民所害乃大也愚又以便宜者益謂便於公宜於民也竊見頃之言便宜者非能於民力之外用天分地（用天之道分地之利此孝經第六章之言）率皆即日不宜於民方來不便於公名與實反有乖政體凡如此等誠宜深察上納之而止　魏主訪羣臣以安民之術祕書丞李彪上封事以為豪貴之家奢僭過度第宅車服宜為之等制又國之興亡在冢嗣之善惡冢嗣之善惡在教諭之得失（冢大也周禮疏曰冢大之上也冢知隴翻）高宗文成皇帝嘗謂羣臣曰朕始學之日年尚幼沖情未能專既臨萬機不遑溫習今日思之豈唯予咎抑亦師傅之不勤尚書李訢免冠謝（訢許斤翻）此近事之可鑒者也臣謂宜準古立師傅之官以訓導太子（益此時恂之失德已著故彪有是言）又漢置常平倉以救匱乏（見二十七卷漢宣帝五鳳四年）去歲京師不稔移民就豐既廢營生困而後達又於國體實有虛損曷若豫儲倉粟安而給之豈不愈於驅督老弱餬口千里之外哉（餬音胡說文曰寄食鬻也余據正考父鼎銘饘於是粥於是以餬余口則餬者食饘

粥之義許慎所謂寄食者蓋因左傳餬口於四方以為說今此當依許義）宜析州郡常調九分之二京師度支歲用之餘（調徒弔翻度徒洛翻）各立官司年豐糴粟積之於倉儉則加私之二糶之於人（糶他弔翻）如此民必力田以取官絹積財以取官粟年登則常積歲凶則直給數年之中穀積而人足雖災不為害矣又宜於河表七州人中擢其門才引令赴闕依中州官比隨能序之（河表七州秦雍岐華陝河涼也以下文懷江漢歸有道之情證之則七州當謂荊兗豫洛青徐齊也河表直謂大河之外門才者因其世家敘其才用中州謂代都東至海南距大河諸州比毗至翻比例也）一可以廣聖朝均新舊之義（朝直遙翻）二可以懷江漢歸有道之情又父子兄弟異體同氣罪不相及乃君上之厚恩至於憂懼相連固自然之恒理也（恒戶登翻）無情之人父兄繫獄子弟無慘惕之容子弟逃刑父兄無愧恧之色（恧女六翻）宴安榮位遊從自若車馬衣冠不變華飾骨肉之恩豈當然也臣愚以為父兄有犯宜令子弟素服肉袒詣闕請罪子弟有坐宜令父兄露板引咎乞解所司若職任必要不宜許者慰勉留之如此足以敦厲凡薄使人知

所恥矣又朝臣遭親喪者假滿赴職（朝直遥翻假古訝翻時魏不聽朝臣終喪給假而已）衣錦乘軒從郊廟之祀（衣於既翻）鳴玉垂緌同慶賜之燕（緌如佳翻）傷人子之道虧天地之經愚謂凡遭大父母父母喪者皆聽終服若無其人職業有曠者則優旨慰諭起令視事但綜司出納敷奏而已國之吉慶一令無預其軍旅之警墨縗從役（春秋時晉襄公居文公之喪墨縗經以敗秦師于殽自是之後以墨縗從戎縗倉回翻）雖愆於禮事所宜行也魏主皆從之由是公私豐贍雖時有水旱而民不困窮　魏遣兵擊百濟為百濟所敗（陳壽曰三韓凡七十八國百濟其一也據李延壽史其先以百家濟海後浸强盛以立國故曰百濟晉世句麗畧有遼東百濟亦據有遼西晉平二郡地）

七年春正月辛亥上祀南郊大赦　魏主祀南郊始備大駕（漢儀大駕公卿奉引太僕御大將軍驂乘屬車八十一乘備千乘萬騎祀天郊甘泉乃備之謂之甘泉鹵簿東都惟大行備大駕晉中朝大駕鹵簿先象車鼓吹一部十三人中道次靜室令駕一中道式道候二人駕一分左右次洛陽尉二人騎分左右次洛陽亭長九人赤車駕一分三道各次正二人引次洛陽令駕一中道次河南中部掾中道河橋掾在左功曹史在右並駕一次河南尹駕駟戟吏六人次河南主簿駕一中道次司隷部河南從事中道都部從事居左別駕從事居右並駕一次司隷校尉駕三戟吏八人次司隷主簿駕

一中道次司隷主記駕一中道次廷尉明法掾中道五官掾居左功曹史居右並駕一次廷尉卿駕駟戟吏六人次廷尉主簿主記並駕一在左太僕引從如廷尉在中宗正引從如廷尉在右次太常駕駟中道戟吏六人大外部掾居左五官掾功曹史居右並駕一次光祿引從中道太常主簿主記居左衛尉引從居右並駕一次太尉外督令史駕一中道次西東賊倉戶等曹並駕一引從次太尉駕駟中道太尉主簿舍人各一人祭酒二人並駕一在左右次司徒引從駕駟中道次司空引從駕駟中道三公騎令史戟各八人鼓吹各一部七人次中護軍中道駕駟鹵簿左右各三行戟楯在外弓矢在內鼓吹一部七人次步兵校尉在左長水校尉在右並駕一各鹵簿左右二行戟楯在外刀楯在內鼓吹各一部七人次財校尉在左地軍校尉在右並駕一鹵簿各左右二行次驍騎將軍在左游擊將軍在右並駕一皆鹵簿左右引各二行戟楯刀楯鼓吹眂步兵長水騎隊五在左五在右隊各五十四命中督二人分領左右各有戟吏二人麾幢揭鼓在隊前次左將軍在左前將軍在右並駕一鹵簿左右引戟楯刀楯鼓吹亦如之次黃門麾騎中道次黃門前部鼓吹左右各一部十三人駕駟八校尉佐仗左右各四行外大戟楯次九尺楯次弓矢次弩並熊渠佽飛督領之次司南車駕駟中道護駕御史騎夾左右次謁者僕射駕駟中道次御史中丞駕一中道次虎賁中郎將騎中道次九斿車中道武剛車夾左右並駕駟次雲罕車駕駟中道次闟戟車駕駟中道長戟邪偃向後次皮軒車駕駟中道次鸞旗車中道建華車分左右並駕駟次護駕尚書郎三人都官郎中道駕部在左中兵在右並騎又有護駕尚書一人督攝前後無常次相風中道次司馬督在前中道左右各司馬史三人引仗左右各六行外大戟楯二行次九尺楯次刀楯次弓矢次弩次五時車左右有遮騎次典兵中郎中道督攝前後無常左殿中御史右殿中監並騎次

（高蓋中道左畢右罕次御史中道左右節郎各四人次華蓋中道次殿中司馬中道殿中都尉在左殿中校尉在右左右各四行細楯一行在弩內又殿中司馬一行殿中都尉一行殿中校尉一行次擢鼓中道次金根車駕六馬中道太僕卿御大將軍參乘左右又各增三行為九行司馬史九人戟楯二行九尺楯一行刀楯一行由基一行細弩一行跡禽一行椎斧一行力人刀楯一行連細楯殿中司馬殿中都尉殿中校尉為左右各十二行金根連建青旂十二左將軍騎在左右將軍騎在右殿中將軍鑿腦斧夾車車後衣書主職步從六行合左右三十二行次曲華蓋中道侍中散騎常侍黃門侍郎並騎分左右次黃鉞車駕一在左御麾騎在右次相風中道次中書監騎左祕書監騎右次殿中御史騎左殿中監騎右次五牛旗赤青在左黃在中白黑在右次夫輦中道夫輦謂當作大輦太官令丞左太醫令丞右次金根車駕駟不建次青立車次青安車次赤立車次赤安車次黃立車次黃安車次白立車次白安車次黑立車次黑安車合十乘並駕駟建旗十二如車色立車正竪旗安車邪拖之次蹋猪車駕駟中道無旗次耕根車駕駟中道赤旗十二熊渠督左佽飛督右次御軺車次御四望車次御衣車次御書車次御藥車並駕牛中道次尚書令在左尚書僕射在右又尚書郎六人分次左右並駕一又治書侍御史二人分左右又侍御史二人分次左右人蘭臺令史分次左右並騎次豹尾車駕一自豹尾車後而鹵簿盡矣但以神弩二十張夾道至後部鼓吹其五張神弩置一將左右各二將次輕車二十乘左右分駕次流蘇馬六十四次金鉞車駕三中道左右護駕尚書郎并令史並騎各一人次金鉦車駕三中道左右護駕侍御史并令史並騎各一人次黃門後部鼓吹左右各三十人次戟鼓車駕牛二乘分左右次左大鴻臚外部掾右五官掾功曹史並駕次大鴻臚駕駟鉞吏六人次大司農引從中道左大鴻臚主簿主記右少府引從次三卿並騎吏四人鈴下四人執馬鞭辟車六人執方扇羽林十八朱衣次領軍將軍中道鹵簿左右各一行九尺楯在外弓矢在內鼓吹如護軍次後軍將軍在左後將軍在右各鹵簿鼓吹如左軍前軍次越騎校尉左屯騎校尉右各鹵簿鼓吹如步兵射聲次領護驍游軍校尉皆騎吏四人乘馬夾道都督兵曹各一人乘馬在騎將軍四人騎校鞉角金鼓鈴下信幡軍校並駕一功曹史主簿並騎從繖扇幢麾各一騎鼓吹一部七騎次領護軍加大車斧五官掾騎從次騎十隊隊各五十四將一人持幢一人鞉一人並騎在前督戰伯長各一人並騎在後羽林騎督幽州突騎督分領之郎簿十隊隊各五十人絳袍將一人騎鞉各一人在前督戰伯長一人步在後騎皆持矟次大戟一隊九尺楯一隊弓一隊弩一隊隊各五十人黑袴褶將一人騎校鞉角各一人步在前督戰伯長各一人步在後金顏督將幷領之魏之大駕蓋參取漢晉之制而官名鹵簿則微有不同者）

壬戌臨川獻王映卒　初上為鎮西長史主簿王晏以傾諂為上所親（宋蒼梧王元徽四年帝為鎮西長史行郢州事收晏為主簿）自是常在上府上為太子晏為中庶子上之得罪於太祖也（事見上卷元年）晏稱疾自踈及即位為丹陽尹意任如舊朝夕一見（見賢遍翻）議論朝事自豫章王嶷及王儉皆降意接之（論朝直遥翻嶷魚力翻）二月壬寅出為江州刺史晏不願外出復留為吏部尚書（復扶又翻）三月甲寅立皇子子岳為臨賀王子峻為廣漢王子琳為宣城王子珉為義安王

夏四月丁丑魏主詔曰升樓散物以賚百姓至使人馬騰踐多有傷毀今可斷之（斷讀如短）以本所費之物賜老疾貧獨者　丁亥魏主如靈泉池遂如方山已丑還宮

上優禮南昌文憲公王儉詔三日一還朝（還當作造音七到翻）尚書令史出外諮事上猶以往來煩數復詔儉還（朝直遙翻）尚書下省（數所角翻復扶又翻）月聽十日出外儉固求解選詔改中書監參掌選事（選須絹翻）五月乙巳儉卒王晏既領選權行臺閣與儉頗不平禮官欲依王導謚儉為文獻晏啓

上曰導乃得此謚但宋氏以來不加異姓出謂親人曰平頭憲事已行矣（平頭謂憲字也謚神至翻）徐湛之之死也（湛之死見一百二十七卷宋文帝元嘉三十年）其孫孝嗣在孕得免（孕以證翻）八歲襲爵枝江縣公尚宋康樂公主（樂音洛）及上即位孝嗣為御史中丞風儀端簡王儉謂人曰徐孝嗣將來必為宰相上嘗問儉誰可繼卿者儉曰臣東都之日其在徐孝嗣乎（謂周公既定洛請明農也周都豐鎬以洛為東都）儉卒孝嗣時為吳興太守徵為五兵尚書　庚戌魏主祭方澤（方澤者為方丘於澤中以祭地祇）　上欲用領軍王奐為尚書令以問王晏晏與奐不相能對曰柳世隆有勳望恐不宜在奐後甲子以尚書左僕射柳世隆為尚書令王奐為左僕射　六月丁亥上如琅邪城　魏懷朔鎮將汝陰靈王天賜（魏置懷朔鎮於漢五原郡界是後六鎮叛改為朔州而不能有舊鎮之地杜佑曰魏都平城於馬邑郡北三百餘里置懷朔鎮及遷洛後置朔州將即亮翻下同）長安鎮都大將雍州刺史南安惠王楨（雍於用翻）皆坐贓當死馮太后及魏主臨皇信堂（水經注曰太極殿南對承賢門門南即皇信堂也魏書帝紀太和七年十月皇信堂成十六年以安昌殿為內寢皇信堂為中寢）引見王

公（見賢遍翻）太后令曰卿等以為當存親以毀令邪當滅親以明法邪羣臣皆言二王景穆皇帝之子（景穆皇帝世祖之子晃謚曰景穆皇帝未即尊位也二王於高祖為叔祖）宜蒙矜恕太后不應魏主乃下詔稱二王所犯難恕而太皇太后追惟高宗孔懷之恩（二王於文成帝為兄弟詩曰兄弟孔懷惟思也）且南安王事母孝謹聞於中外（聞音問）竝特免死削奪官爵禁錮終身初魏朝聞楨貪暴遣中散閭文祖詣長安察之（中散中散大夫也散悉亶翻）文祖受楨賂為之隱（為于偽翻）事覺文祖亦抵罪馮太后謂羣臣曰文

祖前自謂廉令竟犯法以此言之人心信不可知魏主曰古有待放之臣（春秋公羊傳晉放其大夫胥甲父于衛放之者何猶曰無去是云爾然則何言爾近正也此其為近正奈何古者大夫已去三年待放君放之非也大夫待放正也）卿等自審不勝貪心者聽辭位歸第宰官中散慕容契進曰（契益以宰官帶中散大夫也）小人之心無常而帝王之法有常以無常之心奉有常之法非所克堪乞從退黜魏主曰契知心不可常則知貪之可惡矣（惡烏路翻）何必求退遷宰官令契白曜之弟子也（慕容白曜有平齊之功）秋七月丙寅魏主如靈泉池　魏主使羣臣議久與齊絕今欲通使何如（使疏吏翻下同）尚書游明根曰朝廷不遣使者又築醴陽深入彼境皆直在蕭賾今復遣使不亦可乎（復扶又翻）魏主從之八月乙亥遣兼員外散騎常侍邢產等來聘　九月魏出宮人以賜北鎮人貧無妻者（北鎮六鎮也一曰懐朔鎮直平城北）冬十一月己未魏安豐匡王猛卒　十二月丙子魏河東王苟頹卒　平南參軍顏幼明等聘於魏　魏以尚書令尉元為司徒左僕射穆亮為司空　豫章王嶷自以地位隆

重深懐退素是歲啓求還第上令其世子子廉代鎮東府　太子詹事張緒領揚州中正長沙王晃屬用吳興聞人邕為州議曹（屬之欲翻州議曹自漢以來率儒士為之）緒不許晃使書佐固請緒正色曰此是身家州鄉殿下何得見逼（自魏晉以來中正率用本州人望為之）侍中江斆為都官尚書（斆音効）中書舍人紀僧眞得幸於上容表有士風請於上曰臣出自本縣武吏邀逢聖時（邀南史江斆傳作儌説文曰幸也集韻儌僥徼通音堅堯翻）階榮至此為兒昏得荀昭光女即時無復所須（為于僞翻復扶又翻）唯就陛下乞作士大夫上曰此由江斆謝瀹我不得措意可自詣之僧眞承旨詣斆登榻坐定斆顧命左右曰移吾牀遠客（遠于願翻）僧眞喪氣而退告上曰士大夫故非天子所命斆湛之之孫瀹朏之弟也（二家以名義自持至於甄別流品雖萬乘之主不可得而奪喪息浪翻朏敷尾翻）柔然別帥叱呂勤帥衆降魏（別帥所類翻勤帥讀曰率降戶江翻）

資治通鑑卷一百三十六

# 資治通鑑卷一百三十七　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 齊紀三（起上章敦牂盡玄黓涒灘凡三年）

### 世祖武皇帝中

永明八年春正月詔放隔城俘二千餘人還魏（拔隔城見上卷上年）乙丑魏主如方山二月辛未如靈泉（泉下當有池字）壬申還宮　地豆干頻寇魏邊（北史曰地豆干國在室韋之西千餘里）夏四月甲戌魏征西大將軍陽平王頤擊走之頤新城之子也（新城當作新成見一百二十八卷宋孝武大明元年考異曰陽平王頤帝紀作熙又作賾今從本傳）甲午魏遣兼員外散騎常侍邢產等來聘（散悉亶翻騎奇寄翻）五月己酉庫莫奚寇魏邊（隋書庫莫奚東部番之族為慕容氏所破遺落者竄匿松漠之間其俗甚為不潔而善射獵好寇鈔後單稱為奚魏高宗皇興二年置安州治方城領密雲廣陽安樂等郡）安州都將樓龍兒擊走之（將即亮翻）秋七月辛丑以會稽太守安陸侯緬為雍州刺史緬鸞之弟也緬留心獄訟得劫皆赦遣許以自新再犯乃加誅（劫謂劫盜也會工外翻緬彌兗翻雍於用翻）民畏而愛之　癸卯大赦　丙午魏主如方山丙辰遂如靈泉池八月丙寅朔還宮　河南王度易侯卒乙酉以其世子伏連籌為秦河二州刺史（考異曰齊書作世子休留成今從魏書）遣振武將軍丘冠先拜授且弔之伏連籌逼冠先使拜冠先不從伏連籌推冠先墜崖而死（冠古玩翻推吐雷翻）上厚賜其子雄敕以喪委絕域不可復尋（復扶又翻）仕進無嫌　荊州刺史巴東王子響有勇力善騎射好武事自選帶仗左右六十人皆有膽幹（騎奇寄翻好呼到翻帶仗左右使之帶器

仗而衛左右因名）至鎮數於內齋以牛酒犒之（數所角翻犒苦到翻）又私作錦袍絳襖欲以餉蠻交易器仗（襖烏浩翻）長史高平劉寅司馬安定席恭穆連名密啓上敕精檢（言精加檢校也）子響聞臺使至不見敕（使疏吏翻）名寅恭穆及諮議參軍江愈（愈羊茹翻）典籤吳修之魏景淵等詰之寅等祕而不言修之曰既已降敕政應方便答塞景淵曰應先檢校（修之言方便答塞欲為子響道地也景淵言應先檢校欲依敕行之也塞悉則翻）子響大怒執寅等八人於後堂殺之具以啓聞上欲赦江愈聞皆已死怒壬辰以

隨王子隆為荆州刺史上欲遣淮南太守戴僧静將兵討子響（將即亮翻）僧静面啓曰巴東王年少長史執之太急忿不思難故耳（少詩沼翻難乃旦翻）天子兒過誤殺人有何大罪官忽遣軍西上（上時掌翻）人情惶懼無所不至僧静不敢奉敕上不荅而心善之（不荅而心善其言蓋天性所在而未敢撓國法也）乃遣衛尉胡諧之游擊將軍尹略中書舍人茹法亮帥齋仗數百人詣江陵檢捕羣小（齋仗天子齋内精仗手也茹音如帥讀曰率）敕之曰子響若束手自歸可全其命以平南内史張欣泰為諧之副（按齊書張欣泰傳時為南平内史當作南平）欣泰謂諧之曰今段之行勝既無名負成奇恥彼凶狡相聚所以為其用者或利賞逼威無由自潰若頓軍夏口宣示禍福可不戰而擒也（夏户雅翻）諧之不從欣泰興世之子也（張興世見一百三十一卷宋明帝泰始二年）諧之等至江津築城燕尾洲（燕尾洲在江津戍西江水至此北合靈溪水）子響白服登城頻遣使與相聞曰天下豈有兒反身不作賊直是麤踈今便單舸還闕受殺人之罪（使疏吏翻舸古我翻）何築城見捉邪尹略獨荅曰誰將汝反父人共語（將引

也）子響唯灑泣（灑泣揮淚也）乃殺牛具酒餞餉臺軍（餞雖戀翻又雖晥翻）略弃之江流子響呼茹法亮法亮疑畏不肯往又求見傳詔法亮亦不遣且執錄其使（錄收也使疏吏翻）子響怒遣所養勇士收集州府兵二千人從靈溪西渡子響自與百餘人操萬鈞弩宿江隄上明日府州兵與臺軍戰子響於隄上發弩射之臺軍大敗尹略死諧之等單艇逃去（操七刀翻射而亦翻艇待鼎翻小船也）上又遣丹陽尹蕭順之將兵繼至（將即亮翻）子響即日將白衣左右三十人乘舴艋沿流赴建康（舴艋亦小船也舴陟格翻艋莫幸翻）太子長懋素忌子響順之之發建康也太子密諭順之使早為之所勿令得還子響見順之欲自申明順之不許於射堂縊殺之（縊於賜翻又於計翻 考異曰齊書曰子響部下恐懼各逃散子響乃白服出降詔賜死蓋蕭子顯為順之諱耳今從南史 按順之梁武帝之父蕭子顯者仕梁朝而作齊書故通鑑言其為順之諱）子響臨死啓上曰臣罪踰山海分甘斧鉞（分扶問翻）敕遣諧之等至竟無宣旨便建旗入津對城南岸築城守臣累遣書信呼法亮乞白服相見法亮終不肯羣小怖懼（怖普布翻）遂致攻戰此臣之罪

也臣此月二十五日東身投軍希還天闕停宅一月（希望也宅謂建康諸王宅也）臣自取盡可使齊代無殺子之譏臣免逆父之誚既不遂心今便命盡臨啓哽塞知復何陳（塞悉則翻復扶又翻）有司奏絶子響屬籍（屬籍宗屬之籍也今謂之玉牒）削爵土易姓蛸氏（蛸相邀翻與蕭音相近）諸所連坐别下考論（謂子響之黨當連坐者别行下考覈論定其罪也下戶嫁翻）久之上遊華林園見一猨透擲悲鳴問左右（句斷）曰猨子前日墜崖死上思子響因嗚咽流涕茹法亮頗為上所責怒蕭順之慙懼發疾而卒豫章王嶷表請收葬子響不許（子響先嘗出繼嶷故以舊恩請收葬）貶為魚復侯（魚復縣時屬巴東郡應劭曰復音腹）子響之亂方鎮皆啓子響為逆兗州刺史垣榮祖曰此非所宜言正應云劉寅等孤負恩獎逼迫巴東使至于此上省之以榮祖為知言（省悉景翻）臺軍焚燒江陵府舍官曹文書一時蕩盡上以大司馬記室南陽樂藹屢為本州僚佐引見問以西事（見賢遍翻）藹應對詳敏上悦用為荆州治中敕付以修復府州事藹繕修廨舍數百區（廨古隘翻）頃之咸畢而役不及民荆部稱之九

月癸丑魏太皇太后馮氏殂高祖勺飲不入口者五日（勺音酌挹抒之器也周禮考工記梓人為飲器勺一升）哀毀過禮中部曹華陰楊椿諫曰（據北史楊椿傳時為中部法曹華戶化翻）陛下荷祖宗之業（荷下可翻）臨萬國之重豈可同匹夫之節以取僵仆（僵居良翻）羣下惶灼莫知所言（惶恐也遽也灼熱也）且聖人之禮毀不滅性（孝經曰三日而食教民無以死傷生毀不滅性此聖人之政也）縱陛下欲自賢於萬代（楊椿此語說出魏孝文心事）其若宗廟何帝感其言為之一進粥（為于偽翻）於是諸王公皆詣闕上表請時定兆域（兆域謂葬地從先帝之兆）及依漢魏故事并太皇太后終制既葬公除（公除者以天下為公而除服也）詔曰自遭禍罰慌惚如昨（慌呼往翻惚音忽鄭玄曰慌惚思念益深之時也）奉侍梓宫猶希髣髴（事死如事生猶冀髣髴見之也）山陵遷厝所未忍聞冬十月王公復上表固請（復扶又翻）詔曰山陵可依典冊衰服之宜情所未忍（謂未忍公除也衰讀與縗同倉回翻）帝欲親至陵所戊辰詔諸常從之具悉可停之（從才用翻）其武衛之官防侍如法（法常法也不撤武衛備不虞也）癸酉葬文明太皇太后于永固陵（陵在方山不從金陵之兆）甲戌帝謁陵王公固請公除詔曰比當别叙在心

（比並也並當別敘在心之所欲言比吡至翻）己卯又謁陵庚辰帝出至思賢門右（據魏紀太和元年起朱明思賢門蓋平城宮之南門也）與羣臣相慰勞（勞力到翻）太尉丕等進言曰臣等以老朽之年歷奉累聖國家舊事頗所知聞伏惟遠祖有大諱之日唯侍從梓宮者凶服（從才用翻）左右盡皆從吉四祖三宗因而無改（四祖者高祖昭成帝太祖道武帝世祖太武帝顯祖獻文帝三宗者太宗明元帝恭宗景穆帝高宗文成帝）陛下以至孝之性哀毀過禮伏聞所御三食不滿半溢（禮喪大記曰君之喪子食粥朝一溢米暮一溢米食之無筭注云二十兩為一溢於粟米之法為米一升二十四分升之一孔頴達曰案律歷志黃鍾之律其實一龠律歷志合龠為合則二十四銖合重兩十合為一升升重十兩二十兩則米二升與此不同者但古秤有二法說左傳百二十斤為石則一斗十二斤為兩則一百九十二兩則一升為十九兩有奇今一兩為二十四銖則二十兩為四百八十銖計十九兩有奇為一升則摠有四百六十銖八參以成四百八十銖唯有十九銖二參在是為米一升二十四分升之一此大略而言之陳言曰以紹興一升得漢五升）晝夜不釋經帶（喪服麻在首腰皆曰經首經象緇布冠腰經象大帶經之言實也衰之言推也衰經明中實推痛也）臣等叩心絕氣坐不安席願少抑至慕之情奉行先朝舊典（朝直遥翻）帝曰哀毀常事豈足關言朝夕食粥粗可支任（粗坐五翻任音壬勝也堪也）諸公何足憂怖（怖普布翻）祖宗情尊武畧未修文教朕今仰稟聖訓庶習古道論時比事又與先世不同太尉等國老政之所寄於典記舊式或所未悉（典記謂經典傳記也）且可知朕大意其餘古今喪禮朕且以所懷別問尚書游明根高閭等公可聽之（游明根高閭時以儒鳴故帝別與之言）帝因謂明根等曰聖人制卒哭之禮授服之變皆奪情以漸（禮親始死哭無時謂朝夕哭之外哀至則哭也既葬而虞既虞而卒哭自此朝夕之間哀至不哭猶朝夕哭三年之喪服斬衰期而小祥既祥而練再朞而大祥既祥而禫又三月而除服卒子恤翻）今則旬日之間言及即吉特成傷理對曰臣

---

等伏尋金冊遺旨（蓋以文明太后遺旨書之金冊也）踰月而葬葬而即吉故於下葬之初奏練除之事帝曰朕惟中代所以不遂三年之喪蓋由君上違世繼主初立君德未流臣義不洽故身襲袞冕行即位之禮朕誠不德在位過紀（宋明帝泰始七年魏孝文受禪至是十九年此言在位過紀蓋以宋蒼梧王元徽四年顯祖方殂踰年改元太和至是十四年故云在位過紀十二年為一紀過古禾翻）足令億兆知有君矣於此之時而不遂哀慕之心使情禮俱失深可痛恨高閭曰杜預晉之碩學論自古天子無有行三年之喪者以為漢

文之制闇與古合雖叔世所行事可承踵是以臣等慺慺干請（慺洛侯翻慺慺敬謹貌）帝曰竊尋金冊之旨所以奪臣子之心令早即吉者慮廢絶政事故也羣公所請其志亦然朕今仰奉冊令俯順羣心不敢闇默不言以荒庶政（闇音陰）唯欲衰麻廢吉禮（衰吐回翻下衰絰除衰從衰同）朔望盡哀誠情在可許故專欲行之如杜預之論於孺慕之君諒闇之主蓋亦誣矣（孺慕如孺子之慕父母也）秘書丞李彪曰（曹操為魏王置秘書令丞）漢明德馬后保養章帝母子之道無可間然（間古莧翻）及后之崩葬不淹旬尋已從吉（漢章帝建初四年六月癸丑明德皇后崩七月壬戌葬史不書公除之日此言葬不淹旬尋已從吉以漢文三十六日釋服之制推之也）然漢章不受譏明德不損名願陛下遵金冊遺令割哀從議帝曰朕所以眷戀衰絰不從所議者實情不能忍豈徒苟免嗤嫌而已哉（衰倉回翻嗤充之翻）今奉終儉素一已仰遵遺冊但痛慕之心事繫於予庶聖靈不奪至願耳高閭曰陛下既不除服於上臣等獨除服於下則為臣之道不足又親御衰麻復聽朝政（復扶又翻朝直遙翻）吉凶事雜臣竊為疑帝曰先后撫念羣下卿等哀慕猶不忍除奈何令朕獨忍之於至親乎今朕逼於遺冊唯望至朞雖不盡禮蘊結差申羣臣各以親疎貴賤遠近為除服之差庶幾稍近於古易行於今高閭曰昔王孫裸葬士安去棺其子皆從而不違（近其靳翻易以豉翻去羌呂翻漢武帝時楊王孫家累千金厚自奉養生無所不致及病且終先令其子曰吾欲臝葬以反吾真必無易吾志則為布囊盛尸入地七尺既下從足引脫其囊以身親土其子不忍往問其友人祁侯祁侯與之書難往復而王孫終守其說祁侯曰答遂臝葬晉人皇甫謐字士安著論曰生不能保七尺之軀死何故隔一棺之土然則衣衾所以穢身棺槨所以隔真吾氣絶之後便即時服幅巾故衣以籧篨裹尸擇不毛之土穿坑下尸籧篨之外便以親土若不如此則寃悲没世其子從之）今親奉遺令而有所不從臣等所以頻煩干奏李彪曰三年不改其父之道可謂大孝（引論語孔子之言）今不遵冊令恐涉改道之嫌帝曰王孫士安皆誨子以儉及其遵也豈異今日改父之道殆與此殊縱有所涉甘受後代之譏未忍今日之請羣臣又言春秋烝嘗事難廢闕（禮曰喪三年不祭言帝若行三年之喪則宗廟之祭將至廢闕也）帝曰自先朝以來恒有司行事（朝直遙翻）（恒戶登翻）朕賴蒙慈訓常親致敬今昊天降罰人神喪恃（詩曰

（無毋何恃喪息浪翻）賴宗廟之靈亦輟歆祀（賴蜀本作想當從之否則賴字衍歆尹今翻）脫行饗薦恐乖冥旨羣臣又言古者葬而即吉不必終禮此乃二漢所以經綸治道魏晉所以綱理庶政也（治直吏翻下同）帝曰既葬即吉蓋季俗多亂權宜救世耳二漢之盛魏晉之興豈由簡略喪禮遺忘仁孝哉平日之時公卿每稱當今四海晏然禮樂日新可以參美唐虞比盛夏商（夏戶雅翻）及至今日即欲苦奪朕志使不踰於魏晉如此之意未鮮所由（鮮戶買翻曉也）李彪曰今雖治化清晏然

江南有未賓之吳漠北有不臣之虜是以臣等猶懷不虞之慮（虞防也）帝曰魯公帶經從戎（據史記武王崩成王幼管蔡及淮夷徐戎亦並興魯公伯禽征之時有武王之喪故帶經從戎也）晉侯墨衰敗敵（春秋時晉文公卒未葬襄公墨衰經以敗秦師于殽衰倉回翻敗補邁翻）固聖賢所許如有不虞雖越紼無嫌（鄭玄曰越猶蹤也紼輴車索孔穎達曰未葬之前屬紼於輴以備火災今既祭天地社稷須越蹤此紼而往祭故云越紼紼音弗輴勑倫翻索悉各翻）而況衰麻乎豈可於晏安之辰豫念軍旅之事以廢喪紀哉古人亦有稱王者除衰而諒闇終喪者（闇音陰）若不許朕衰服則當除衰拱默

委政冢宰二事之中唯公卿所擇游明根曰淵默不言則大政將曠仰順聖心請從衰服太尉丕曰臣與尉元歷事五帝（明元太武文成獻文并孝文為五帝尉紆勿翻）魏家故事尤諱之後三月（尤諱猶云大諱也尤甚也死者人之所甚諱也）必迎神於西禖惡於北且行吉禮（此魏初所用夷禮也禖如羊翻）自皇始以來未之或改（皇始道武帝年號）帝曰若能以道事神不迎自至苟失仁義雖迎不來此乃平日所不當行（言不當用夷禮）況居喪乎朕在不言之地（謂居喪諒陰三年不言也）不應如此喋喋（喋徒協翻喋喋多言也便語也）但公卿執

奪朕情遂成往復追用悲絕遂號慟羣官亦哭而辭出（號戶高翻）初太后忌帝英敏恐不利於己欲廢之盛寒閉於空室絕其食三日召咸陽王禧將立之太尉東陽王丕尚書右僕射穆泰尚書李冲固諫乃止帝初無憾意唯深德丕等泰崇之玄孫也（穆崇魏開國功臣）又有宦者譖帝於太后太后杖帝數十帝默然受之不自申理及太后殂亦不復追問（不復追問譖者為誰復扶又翻）甲申魏主謁永固陵辛卯詔曰羣官以萬機事重屢求聽政但哀慕纏綿未堪自

力近侍先掌機衡者皆謀猷所寄且可委之如有疑事當時與論決　交州刺史清河房法乘專好讀書常屬疾不治事（好呼到翻屬之欲翻屬托也屬疾猶言託疾也治直之翻）由是長史伏登之得擅權改易將吏不令法乘知（將直亮翻下同）錄事房季文白之法乘大怒繫登之於獄十餘日登之厚賂法乘妹夫崔景叔得出因將部曲襲州（襲州治也）執法乘謂之曰使君既有疾不宜煩勞囚之別室法乘無事復就登之求書讀之（復扶又翻）登之曰使君靜處（處昌呂翻）猶恐動疾豈可看

書遂不與乃啓法乘心疾動不任視事（任音壬）十一月乙卯以登之為交州刺史法乘還至嶺而卒（嶺即大庾嶺也史言徒讀書而無政事者不足以當方任）　十二月己卯立皇子子建為湘東王

初太祖以南方錢少更欲鑄錢建元末奉朝請孔覬上言（少詩沼翻朝直遥翻覬魚豈翻考異曰齊紀作孔覬今從齊書南史）以為食貨相通理執自然李悝云糴甚貴傷民甚賤傷農甚賤甚貴其傷一也（李悝魏文侯之師韋昭曰民謂士工商悝苦回翻）三吳國之關奥比歲時被水潦而糴不貴（比毗至翻被皮義翻）是天下錢少非穀

賤此不可不察也鑄錢之弊在輕重屢變重錢患難用而難用為累輕（累力瑞翻）輕錢弊盜鑄而盜鑄為禍深民所以盜鑄嚴法不能禁者由上鑄錢惜銅愛工也惜銅愛工者意謂錢為無用之器以通交易務欲令質輕而數多使省工而易成（易以豉翻）不詳慮其為患也夫民之趨利如水走下（用漢鼂錯之言趨讀曰趣走音奏）今開其利端從以重刑是導其為非而陷之於死豈為政歟漢興鑄輕錢民巧偽者多至元狩中始懲其弊乃鑄五銖錢周郭其上下令

不可磨取鋊（漢初行半兩錢及莢錢一面有文一面漫民盜磨其漫面取其鋊以更鑄作錢元狩鑄五銖文漫兩面皆周帀為郭令不得磨取鋊鋊音谷銅屑也）而計其費不能相償私鑄益少此不惜銅不愛工之效也（少詩沼翻）王者不患無銅乏工每令民不能競則盜鑄絕矣宋文帝鑄四銖至景和錢益輕雖有周郭而鎔冶不精於是盜鑄紛紜而起不可復禁此惜銅愛工之驗也（復扶又翻）凡鑄錢與其不衷寧重無輕（不衷者不得輕重之中也）自漢鑄五銖至宋文帝歷五百餘年制度世有廢興而不變五銖者明其輕重可法得

貨之宜故也案今錢文率皆五銖異錢時有耳（異錢謂其文非五銖者）自文帝鑄四銖又不禁民翦鑿為禍既博鍾弊于今豈不悲哉（鍾聚也）晉氏不鑄錢後經寇戎水火耗散沈鑠（沈持林翻鑠書藥翻）所失歲多譬猶磨礲砥礪不見其損有時而盡（引漢枚乘之言）天下錢何得不竭錢竭則士農工商皆喪其業（喪息浪翻）民何以自存愚以為宜如舊制大興鎔鑄錢重五銖一依漢法若官鑄者已布於民便嚴斷翦鑿（斷音短禁截也）輕小破缺無周郭者悉不得行官錢細小者稱合銖兩（稱尺證翻合音閤合少為多也）銷以為大利貧良之民塞姦巧之路錢貨既均遠近若一百姓樂業市道無爭衣食滋殖矣（塞悉則翻樂音洛）太祖然之使諸州郡大市銅炭會晏駕事寢是歲益州行事劉悛上言（悛七倫翻又丑緣翻）蒙山下有嚴道銅山舊鑄錢處可以經略（蒙山在今雅州嚴道縣南十里此即漢鄧通鑄錢舊處）上從之遣使入蜀鑄錢（使疏吏翻）頃之以功費多而止　自太祖治黃籍至上讁巧者戍緣淮各十年百姓怨望（事見上卷四年至上謂至武帝時治直之翻下同）乃下詔自宋昇明以前皆聽復

注（聽復注籍也）其有讁役邊疆各許還本此後有犯嚴加翦治　長沙威王晃卒（謚法勇以果敢曰威）吏部尚書王晏陳疾自鮮上欲以西昌侯鸞代晏領選手敕問之晏啓曰鸞清幹有餘然不諳百氏（百氏百家氏族也自魏晉以來率以門地用人選須絹翻諳烏含翻）恐不可居此職上乃止　以百濟王牟大為鎮東大将軍百濟王　高車阿伏至羅及窮奇遣使如魏請為天子討除蠕蠕（使疏吏翻為于偽翻蠕人兖翻）魏主賜以繡袴褶及雜綵百匹（褶音習）

九年春正月辛丑上祀南郊　丁卯魏主始聽政於皇信東室（自居馮太后之喪至是始聽政皇信東室蓋皇信堂之東室也）詔太廟四時之祭薦宣皇帝起麪餅鴨臛（起麪餅今北人能為之其餅浮軟以卷肉啖之亦謂之卷餅程大昌曰起麪餅入教麪中令鬆鬆然也教俗書作酵麪莫甸翻孟詵曰臛音郝肉羹也）孝皇后筍鴨卵高皇帝肉膾葅羹昭皇后茗栅炙魚（茗茶也本草曰茗苦茶郭璞曰早採者為茶晚採者為茗栅類篇云色責翻栅也又側革翻粽也南史虞悰作扁米栅蓋即今之鐵子是也可以供茶炙之石翻）皆所嗜也上夢太祖謂己宋氏諸帝常在太廟從我求食可別為吾致祠（為于偽翻）乃命豫章王

妃庾氏四時祠二帝二后於清溪故宅（杜佑曰蕭齊之世有清溪宮後改為華林苑據卞彬傳清溪在臺城東宮又在清溪之東建康志曰吳大帝鑿通城北塹以洩玄武湖水發源於鍾山接於泰淮謂之清溪）牲牢服章皆用家人禮

臣光曰昔屈到嗜芰屈建去之以為不可以私欲干國之典（屈九勿翻芰奇寄翻菱也去羌呂翻屈建屈到子也國語屈到嗜芰有疾名宗老而屬之曰祭我必以芰及祥宗老將薦芰屈建命去之曰祭典有之國君有牛享大夫有羊饋士有豚犬之奠庶人有魚炙之薦籩豆脯醢則上下共之不羞珍異不陳庶侈夫子不以其私欲干國之典遂不用）況子為天子而以庶人之禮祭其父違禮甚矣衛成公欲祀相甯武子猶非之（左傳僖三十一年狄圍衛衛遷于帝丘衛成公夢康叔謂己曰相奪予享公命祀相甯武子不可曰鬼神非其族類不歆其祀杞鄫何事相之不享於此久矣非衛之罪也不可以間成王周公之命祀請改祀命相息亮翻）而況降祀祖考於私室使庶婦尸之乎（豫章王嶷與帝同母帝為嫡故通鑑以嶷妃為庶婦尸主也）

初魏主名吐谷渾王伏連籌入朝伏連籌辭疾不至輒修洮陽泥和二城置戍兵焉（後周武帝逐吐谷渾置洮陽郡唐洮州及臨潭縣所治即洮陽城也泥和即水經注所謂迷和城洮水逕其南又在洮陽城東宋白曰洮州臨洮郡郡城本名洮陽在洮水之北乃吐谷渾所築南臨洮水極峻險今謂之洪和城吐從暾入聲谷音浴洮音七刀翻）

二月乙亥魏枹罕鎮將長孫百年請擊二戍（魏枹罕鎮將帶河州刺史枹音膚將音即兩翻長音知兩翻）魏主許之散騎常侍裴昭明散騎侍郎謝竣如魏弔（散音悉亶翻騎音奇寄翻竣音七倫翻又丑緣翻）欲以朝服行事（朝音直遥翻下同）魏主客曰弔有常禮何得以朱衣入凶庭昭明等曰受命本朝不敢輒易往返數四昭明等固執不可魏主命尚書李冲選學識之士與之言冲奏遣著作郎上谷成淹昭明等曰魏朝不聽使者朝服出何典禮淹曰吉凶不相厭（厭於葉翻）羔裘玄冠不以弔（論語記孔子容止有是言）此童稚所知也（稚直利翻）昔季孫如晉求遭喪之禮以行（左傳文六年季文子將聘于晉使求遭喪之禮以行其人曰將焉用之文子曰備豫不虞古之善教也求而無之實難過求何害）今卿自江南遠來弔魏方問出何典禮行人得失何其遠哉昭明曰二國之禮應相準望（準擬平之物又其義擬也倣也對看為望月有弦望後漢律歷志分天之中相與為衡謂之望謂月望日月正相對其平如衡準望之言義取諸此）齊高皇帝之喪魏遣李彪來弔初不素服齊朝亦不以為疑（帝即位之初魏遣彪來聘非弔也昭明欲以是抗止淹耳）何至今日獨見要逼（要讀曰邀）淹曰齊不能行亮陰之禮踰月即吉彪奉

使之日齊之君臣鳴玉盈庭貂璫曜日（漢制侍中常侍之冠加黄金璫貂尾以飾之晉宋以後王公皆冠貂蟬使疏吏翻）彪不得主人之命敢獨以素服厠其間乎皇帝仁孝侔於有虞執親之喪居廬食粥豈得以此方彼乎昭明曰三王不同禮孰能知其得失淹曰然則虞舜高宗皆非邪昭明琰相顧而笑曰非孝者無親（孝經之言）何可當也乃曰使人之来唯齎袴褶此既戎服不可以弔（晉志曰袴褶之制未詳所起近世凡車駕親戎中外戒嚴服之服無定色使疏吏翻褶音習）唯主人裁其弔服然違本朝之命返必獲罪淹

曰使彼有君子卿将命得宜且有厚賞若無君子卿出而光國得罪何傷自當有良史書之乃以衣帢給昭明等（帢苦洽翻）使服以致命己丑引昭明等入見文武皆哭盡哀魏主嘉淹之敏遷侍郎（考異曰楊松玠談藪作朱淹又云自著作郎遷著佐郎今從魏書）賜絹百匹昭明駰之子也（裴駰松之之子注史記行于世駰音因）

始興簡王鑑卒　三月甲辰魏主謁永固陵夏四月癸亥朔設薦於太和廟（太和廟據北史作太和殿水經注太和殿在太極殿東堂之東魏書帝紀太和元年起太和安昌二殿）魏主始進蔬食追感哀哭終日不飯

---

侍中馮誕等諫經宿乃飯甲子罷朝夕哭（蓋亦不能及朞矣飯扶晚翻）乙丑復謁永固陵（復扶又翻）魏自正月不雨至于癸酉有司請祈百神帝曰成湯遭旱以至誠致雨（謂湯以六事自責也）固不在曲禱山川今普天喪恃（喪息浪翻）幽顯同哀何宜四氣未周（謂一朞而四時之氣始周）遽行祀事唯當責躬以待天譴（譴去戰翻）

甲戌魏員外散騎常侍李彪等来聘為之置燕設樂（為于偽翻）彪辭樂且曰主上孝思罔極興墜正失（言行喪禮興百王之墜典而正其失也）去三月晦朝臣始除衰經猶以素服從事（朝直

遥翻衰吐回翻）是以使臣不敢承奏樂之賜朝廷從之彪凡六奉使（據魏紀上即位之初年至三年彪凡四来聘是年再聘通前凡六使疏吏翻）上甚重之将還上親送至琅邪城命羣臣賦詩以寵之（左傳晉趙武自宋還過鄭鄭伯享之于垂隴七穆皆從趙孟曰七子從君以寵武也請皆賦詩以卒君貺）

己卯魏作明堂改營太廟　五月己亥魏主更定律令於東明觀（魏主太和四年起東明觀觀古玩翻更工行翻）親決疑獄命李冲議定輕重潤色辭旨帝執筆書之李冲忠勤明斷加以慎密為帝所委情義無間（斷丁亂翻）舊臣貴戚莫不心服中外推之　乙

卯魏長孫百年攻洮陽泥和二戍克之俘三千餘人丙辰魏初造五輅（五輅玉金象革木也）六月甲戌以尚書左僕射王奐為雍州刺史（為後誅奐張本雍於用翻）丁未魏濟陰王鬱以貪殘賜死（濟子禮翻）秋閏七月乙丑魏主謁永固陵己卯魏主詔曰烈祖有創業之功世祖有開拓之德宜為祖宗百世不遷平文之功少於昭成而廟號太祖（道武帝天興初追尊平文帝為太祖少詩沼翻）道武之功高於平文而廟號烈祖（明元帝追尊道武帝為烈祖）於義未允朕今奉尊烈祖為太祖以世祖顯祖為二祧（鄭玄曰廟之為言貌也宗廟者先祖之象貌也祧之言超也超上去意也）餘皆以次而遷八月壬辰又詔議養老及禋于六宗之禮（尚書禋于六宗而諸儒互說不同王莽以易六子遵立六宗祠王肅亦以為易六子摯虞以為月令孟冬天子祈来年于天宗天宗六宗之神也劉邵以為萬物負陰而抱陽冲氣以為和六宗者太極冲和之氣為六氣之宗者也虞書謂之六宗周書謂之天宗孔穎達曰王肅六宗之說用家語之文以四時也寒暑也日也月也水旱也為六宗孔注尚書同之伏生與馬融以天地四時為六宗劉歆孔晁以乾坤之子六為六宗賈逵以為天宗三日月星也地宗三河海岱也今尚書歐陽夏侯說六宗者上及天下及地旁及四方中央恍惚助陰陽變化有益於人者也古尚書說天宗日月北辰岱河海也日月為陰陽宗北辰為星宗河為水宗岱為山宗海為

澤宗鄭玄以星也辰也司中也司命也風伯也雨師也為六宗虞書别論曰地有五色太社象之摠五為一則成六六為地數推校經傳别無他祭也劉昭以為此說近得其實張髦曰父祖之廟六宗即三昭三穆也魏文帝以天皇大帝五帝為六宗杜佑取之鄭氏曰禋之言烟周人尚臭烟氣之臭聞者）先是魏常以正月吉日於朝廷設幕中置松柏樹設五帝座而祠之又有探策之祭（先悉薦翻）帝皆以為非禮罷之戊戌移道壇於桑乾之陰改曰崇虛寺（此即寇謙之道壇也探吐南翻乾音干）乙巳帝引見羣臣（見賢遍翻）問以禘祫王鄭之義是非安在（考異曰禮志作太和十三年五月壬戌今從本紀）尚書游明根等從鄭中書監高閭等從王詔圜丘宗廟皆有禘名從鄭禘祫并為一祭從王著之於令（記大傳曰禮不王不禘王者禘其祖之所自出以其祖配之鄭氏注曰凡大祭曰禘大祭其先祖所由生謂郊祀天也王者之先皆感太微五帝之精以生皆用正歲之正月郊祭之又祭法言虞夏殷周禘郊祖宗之法鄭注云禘郊祖宗謂祭祀以配食也此禘謂祭昊天於圜丘也孔穎達曰王肅論引賈逵說吉禘于莊公禘者遞也審諦昭穆遷主遞位孫居王父之處又引禘于太廟逸禮昭尸穆尸其祝辭摠稱孝子孝孫則是父子並列逸禮又云皆升合於太祖所以劉歆賈逵鄭衆馬融等皆以為然鄭不從者以公羊傳為正逸禮不可用也左氏說及杜元凱皆以為禘三年一大祭在太祖之廟傳無祫文然則祫即禘也取其序昭穆謂之禘取其合集羣祖謂之祫杜佑通典孝文帝太和十三年詔鄭玄云天子祭圜丘曰禘宗廟大祭亦曰

（禘三年一祫五年一禘祫則毀廟之主於太祖廟合而祭之禘則增及百官配食者審諦而祭之魯禮三年喪畢而祫明年而禘圜丘宗廟大祭俱稱禘祭有兩禘明也王肅又云天子諸侯皆禘於宗廟非祭天之祭郊祀后稷不稱禘禘祫一名也合祭故稱祫禘而審諦之故稱禘非兩祭之名三年一祫五年一禘捴而互舉故稱五年再殷祭不言一禘一祫斷可知矣諸儒之說大略如是公卿可識其是非尚書郎明根言曰鄭氏之義禘者大祭之名大祭圜丘謂之禘者審諦五精星辰也大祭宗廟謂之禘者審諦其昭穆百官也圜丘常合不言祫宗廟時合故言祫斯則宗廟祫禘並行圜丘一禘而已宜於宗廟俱行禘祫之禮二禮異故名殊依禮春秋特礿於嘗於烝則祫嘗祫烝不於三時皆行禘祫之禮中書監高閭又言禘祭圜丘與鄭義同者以為有虞氏禘黃帝黃帝非虞在廟之帝不在廟非圜丘而何又大傳云禘其所自出之祖又非在廟之文論語稱禘自既灌以往據爾雅禘大祭也諸侯無禘禮惟夏祭稱禘又非宗廟之禘魯行天子之儀不敢專行圜丘之禘改殷之禘取其禘名於宗廟因先有祫遂生兩名其宗廟禘祫之祭據王氏之義祫而禘禘止於一時一時者祭不欲數一歲三禘為過數詔曰明根閭等據二家之義論禘祫詳矣至於事取折衷猶有未允閭以禘祫為名義同王氏禘祭圜丘事與鄭同無所間然明根以鄭氏等兩名兩祭並存並用理有未俱稱據二義一時禘祫而闕二時之禘事有難從先王制禮內緣人子之情外協尊卑之序故天子七廟數盡則毀藏主於太祖之廟三年而祫祭之世盡則毀以示有終之義三年而祫以申追遠之情禘祫既是一祭分而兩之事無所據毀廟三年一祫又有不盡四時於禮為闕七廟四時常祭祫則三年一祭而又不究四時於情為簡王以祫為一祭於義為長鄭以圜丘為禘與宗廟大祭同名義亦為當今互取鄭王二義禘祫并為一祭從王禘是祭員丘大祭之名上下同用從鄭若以數則瀆五年一禘改祫從禘五年一禘則四時盡禘以稱今情則旅天禮文先禘而後時祭便即施行著之於令永為世法）戊午又詔國家饗祀諸神凡一千二百餘處今欲減省羣祀務從簡約又詔明堂太廟配祭配享於斯備矣白登山雞鳴山廟唯遣有司行事（明元帝永興四年立宣武廟于白登山歲一祭無常月神瑞二年帝又立宣武廟于白登西宣武帝至泰常五年始改謚道武水經注雞鳴山在廣甯郡下洛縣于延水北昔趙襄子殺代王於夏屋而并其土襄子之姊代王夫人也遂磨笄自殺代人憐之為立祠因名為磨笄山每夜有野雞羣鳴於祠屋上故亦名為鳴雞山文成帝保母常氏葬於是山別立寢廟太武帝保母竇氏葬崞山別立寢廟崞音郭）馮宣王廟在長安宜敕雍州以時供祭（馮宣王太后父朗也為秦雍二州刺史生后於長安後謚文宣王因立廟長安雍於用翻）又詔先有水火之神四十餘名及城北星神今圜丘之下既祭風伯雨師司中司命（鄭衆曰風師箕也雨師畢也司中三台三階也司命文昌宮星玄曰司中司命文昌第五第四星或曰中台上台也）明堂祭門戶井竈中霤（鄭氏曰中霤猶中室也古者複穴是以名室為霤音力又翻）四十神悉可罷之甲寅詔曰近論朝日夕月（三代之禮春朝朝日秋暮夕月朝直遙翻）皆欲以二分之日於東西郊行禮然月有餘閏行無常準若一依分日或值月於東而行禮於西序情即理

不可施行昔秘書監薛謂等以為朝日以朔夕月以朏（日月所會謂之合朔月生明謂之朏月之三日也朏敷尾翻）卿等意謂朔朏二分何者為是尚書游明根等請用朔朏從之丙辰魏有司上言求卜祥日（此小祥也）詔曰筮日求吉既乖敬事之志又違永慕之心今直用晦日九月丁丑夜帝宿於廟帥羣臣哭已（已畢也帥讀曰率）帝易服縞冠革帶黑屨侍臣易服黑介幘（隋志幘尊卑貴賤皆服之文者長耳謂之介幘武者短耳謂之平上幘各稱其冠而制之縞古老翻）白絹單衣革帶烏履遂哭盡乙夜戊子晦帝易祭服縞冠素紕（紕匹毗翻又必二翻冠飾也緣也）白布深衣（記曰古者深衣蓋有制度以應規矩繩權衡短毋見膚長毋被土續衽鉤邊要縫半下袼之高下可以運肘袂之長短反詘之及肘帶下毋厭髀上毋厭脅當無骨者制十有二幅以應十二月袂圜以應規曲袷如矩以應方負繩及踝以應直下齊如權衡以應平故聖人服之先王貴之）麻繩履侍臣去幘易帢（弁缺四隅謂之帢傅子曰帢先未有岐荀文若巾觸樹成岐時人慕之因而弗改今通為慶弔之服白紗為之或單或裌去羌呂翻）既祭出廟帝立哭久之乃還（還從宣翻又如字下同）冬十月魏明堂太廟成　庚寅魏主謁永固陵毀瘠猶甚穆亮諫曰陛下祥練已闋號慕如始（古者既祥而練闋古穴翻終也說文曰闋事已也號戶刀翻如始言如初有喪）王者為天地所子為萬民父母未有子過哀而父母不戚父母憂而子獨悅豫者也今和氣不應風旱為災願陛下襲輕服御常膳鑾輿時動咸秩百神（秩者序而祭之）庶使天人交慶詔曰孝悌之至無所不通今飄風旱氣皆誠慕未濃幽顯無感也所言過哀之咎諒為未衷（衷善也正也適也）十一月己未朔魏主禫於太和廟（禫徒感翻除服之祭也）衮冕以祭既而服黑介幘素紗深衣拜陵而還癸亥冬至魏主祀圜丘遂祀明堂還至太和廟乃入甲子臨太華殿服通天冠絳紗袍以饗羣臣（劉昭曰通天冠高九寸正豎頂少邪乃直下為鐵卷梁前有山展筩為述乘輿所常服也杜佑曰秦制通天冠其狀遺失漢因秦名制高九寸正豎頂少邪乃直下為鐵卷梁前有山展筩為述駁犀簪導乘輿所常服晉因漢制前加金博山述述即鷸也鷸知天雨故冠像焉前有展筩宋因之又加黑介幘東昏侯改用玉簪導梁武帝因之復加冕於其上謂之平天冕隋因之加金博山附蟬十二首施珠翠黑介幘玉簪導唐因之其纓改以翠緌）樂縣而不作（縣讀曰懸）丁卯服衮冕辭太和廟帥百官奉神主遷于新廟（新作太廟成故遷主新廟帥讀曰率）乙亥魏大定官品戊戌考諸牧守（守式又翻）魏假通直散騎常侍李彪等來聘　魏舊制羣臣季

冬朝賀服袴褶行事謂之小歲（朝直遥翻褶音習）丙戌詔罷之　十二月壬辰魏遷社於内城之西　魏以安定王休為太傅齊郡王簡為太保　高麗王璉卒壽百餘歲（麗力知翻）魏主為之制素委貌布深衣（為于偽翻委貌冠長七寸高四寸制如覆盃前高廣後卑鋭所謂夏之毋追殷之章甫者也本以皂絹為之今制素者以舉哀）舉哀於東郊遣謁者僕射李安上策贈太傅謚曰康孫雲嗣立　乙酉魏主始迎春於東郊自是四時迎氣皆親之　初魏世祖克統萬及姑臧獲雅樂器服工人（宋文帝元嘉四年魏克統萬十六年克姑臧晉永嘉之亂太常樂工多避地河西夏克長安獲秦雅樂故二國有其器服工人）並存之其後累朝無留意者（朝直遥翻）樂工浸盡音制多亡高祖始命有司訪民間曉音律者議定雅樂當時無能知者然金石羽旄之飾稍壯麗於往時矣辛亥詔簡置樂官使修其職又命中書監高閭參定　初晉張斐杜預共注律三十卷自泰始以來用之（此晉泰始也）律文簡約或一章之中兩家所處生殺頓異（處昌呂翻）臨時斟酌吏得為姦上留心法令詔獄官詳正舊注七年尚書刪定郎王植集定二注表奏之（魏晉以來尚書諸曹無刪定郎此蓋刪定律注而置官）詔公卿八座參議考正竟陵王子良總其事衆議異同不能壹者制旨平決是歲書成廷尉山陰孔稚珪上表以為律文雖定苟用失其平則法書徒明於袠裏（袠與帙同）寃魂猶結於獄中竊尋古之名流多有法學今之士子莫肯為業縱有習者世議所輕將恐此書永淪走吏之手矣今若置律助教依五經例國子生有欲讀者策試高第即加擢用以補内外之官庶幾士流有所勸慕（幾居希翻）詔從其請事竟不行　初林邑王范陽邁世相承襲（范陽邁見一百二十四卷）夷人范當根純攻奪其國遣使獻金簟等物（宋文帝元嘉二十三年）詔以當根純為都督緣海諸軍事林邑王（為下范諸農攻當根純張本使疏吏翻）　魏[illegible]州刺史咸陽王禧入朝（朝直遥翻）有司奏冀州民三千人稱禧清明有惠政請世胙冀州魏主詔曰利建雖古未必今宜（易曰利建侯）經野由君理非下請（周禮惟王建國辨方正位體國經野鄭玄注云經謂為之里數）以禧為司州牧都督司豫等六州諸軍事　初魏文明太后寵任宦者略陽苻承

祖宫至侍中知都曹事（知尚書都曹事也）賜以不死之詔太后殂承祖坐贓應死魏主原之削職禁錮於家仍除悖義將軍封佞濁子（悖蒲内翻）月餘而卒承祖方用事親姻爭趨附以求利（趨七喻翻）其從母楊氏為姚氏婦（從母即姨也從才用翻）獨否常謂承祖之母曰姊雖有一時之榮不若妹有無憂之樂（樂音洛）姊與之衣服多不受彊與之（彊其兩翻下彊使同）則曰我夫家世貧美衣服使人不安不得已或受而埋之與之奴婢則曰我家無食不能飼也常著弊衣自執勞苦（飼祥吏翻著則略翻）承祖遣車迎之不肯起彊使人抱置車上則大哭曰爾欲殺我由是苻氏内外號為癡姨及承祖敗有司執其二姨至殿廷其一姨伏法帝見姚氏姨貧弊特赦之

李惠之誅也（事見一百三十四卷宋順帝昇明二年）思皇后之昆弟皆死（魏孝文謚其母李貴人曰思皇后）惠從弟鳳為安樂王長樂主簿長樂坐不軌誅（事見一百三十五卷高帝建元元年從才用翻樂皆音洛）鳳亦坐死鳳子安祖等四人逃匿獲免遇赦乃出既而魏主訪舅氏存者得安祖等皆封侯加將軍既而引見謂曰

卿之先世再獲罪於時（先世謂惠及鳳見賢遍翻）王者設官以待賢才由外戚而舉者季世之法也卿等既無異能且可還家自今外戚無能者視此後又例降爵為伯去其軍號（軍號將軍之號也去羌吕翻）時人皆以為帝待馮氏太厚待李氏太薄太常高閭嘗以為言帝不聽及世宗尊寵外家乃以安祖弟興祖為中山太守追贈李惠開府儀同三司中山公謚曰莊

十年春正月戊午朔魏主朝饗羣臣於太華殿懸而不樂　己未魏主宗祀顯祖於明堂以配上帝遂登靈臺以觀雲物降居青陽左个布政事（鄭氏曰青陽左个大寢東堂北偏）自是每朔依以為常　散騎常侍庾蓽等聘於魏魏主使侍郎成淹引蓽等於館南瞻望行禮（祀明堂登靈臺之禮）辛酉魏始以太祖配南郊魏主命羣臣議行次（五行之次也）中書監高閭議以為帝王莫不以中原為正統不以世數為與奪善惡為是非故桀紂至虐不廢夏商之歷厲惠至昏無害周晉之録晉承魏為金趙承晉為水燕承趙為木

秦承燕為火秦之既亡魏乃稱制玄朔且魏之得姓出於軒轅（魏書曰魏之先出自黃帝軒轅氏黃帝子昌意受封北國有大鮮卑山因以為號據史記以匈奴為夏后氏苗裔蓋有此理）臣愚以為宜為土德（按魏書帝紀道武天興元年羣臣奏國家承黃帝之後宜為土德高閭蓋申前議耳）祕書丞李彪著作郎崔光等議以為神元與晉武往来通好至于桓穆志輔晉室（事並見晉紀神元力微也桓帝猗㐌穆帝猗盧好呼到翻）是則司馬祚終於郟鄏（河南郡河南縣周之王城即郟鄏也郟古洽翻鄏音辱）而拓跋受命於雲代昔秦并天下漢猶比之共工卒繼周為火德（漢律歷志曰祭典曰共工氏霸九域言雖有水德在火木之間非其序也任智刑以彊故霸而不王秦以水德在周漢木火之間周人遷其行序故易不載卒子恤翻共讀曰恭）況劉石苻氏地褊世促魏承其弊豈可捨晉而為土邪司空穆亮等皆請從彪等議壬戌詔承晉為水德祖申臘辰（考異曰禮志太和十五年正月穆亮等言云云按帝紀十六年正月壬戌詔定行次以水承金蓋志誤以六為五耳）甲子魏罷祖課（祖課李延壽魏紀作祖祼）魏宗室及功臣子孫封王者衆乙丑詔自非烈祖之胄餘王皆降為公公降為侯而品如舊蠻王桓誕亦降為公唯上黨王長孫觀以其祖有大功特不降（長孫道生以功封上黨王長知兩翻）丹楊王劉昶封齊郡公加號宋王（昶丑兩翻）魏舊制四時祭廟皆用中節丙子詔始用孟月擇日而祭（自漢以来宗廟歲五祀四孟及臘是也魏初用中節夷禮也）以竟陵王子良領尚書令

魏主毀太華殿為太極殿戊子徙居永樂宮（魏主太和元年起永樂遊觀于平城之北苑樂音洛）以尚書李冲領將作大匠與司空穆亮共營之

辛卯魏罷寒食饗（舊傳冬至後一百五日為寒食初學記曰周舉移書魏武明罰令陸翽鄴中記並云寒食斷火起於介子推然周禮司烜氏仲春以木鐸徇火禁於國中注云為仲春將出火令寒食準節氣是仲春之末清明是三月之初然則禁火並周制也魏先以寒食饗祖宗今以其非禮罷之）

甲午魏主始朝日于東郊自是朝日夕月皆親之（朝直遙翻）丁酉詔祀堯於平陽舜於廣甯禹於安邑周公於洛陽（皆因其故都而祀之皇甫謐曰舜所都或言蒲阪或言潘潘今上谷也廣甯縣本屬上谷又按水經註潘當作瀵）皆令牧守執事（守式又翻）其宣尼之廟祀於中書省丁未改謚宣尼曰文聖尼父帝親行拜祭魏舊制每歲祀天於西郊魏主與公卿從二千餘騎戎服遶壇謂之蹹壇（騎奇寄翻蹹與踏同）明日復戎服登壇致祀已又遶壇謂之遶天（蕭子顯曰戎服遶壇魏主一周公卿七匝謂之蹹壇明日復戎服登壇祠天魏主遶三匝

（公卿七匝謂之遶天復扶又翻）三月癸酉詔晝省之　辛巳魏以高麗王雲為督遼海諸軍事遼東公高句麗王詔雲遣其世子入朝（句如字又音駒麗力智翻）雲辭以疾遣其從叔升千隨使者詣平城（從才用翻）　夏四月丁亥朔魏班新律令大赦　辛丑豫章文獻王嶷卒（嶷魚力翻）贈假黃鉞都督中外諸軍事丞相喪禮皆如漢東平獻王故事嶷性仁謹廉儉不以財賄為事齋庫失火（齋庫齋內之庫）燒荊州還資（高祖建元二年嶷自荊州還為揚州）評直三千餘萬（評直論量其所直也）主局各杖數十而已疾篤遺令諸子曰才有優劣位有通塞運有貧富此自然之理無足以相陵侮也（蓋欲諸子不以位埶相陵塞悉則翻）上哀痛特甚久之語及嶷猶歔欷流涕（欷音希又許氣翻歔音虛）嶷卒之日第庫無見錢（見賢遍翻）上敕月給嶷第錢百萬終上之世乃省

五月己巳以竟陵王子良為揚州刺史　魏文明太后之喪使人告于吐谷渾吐谷渾王伏連籌拜命不恭（吐從暾入聲谷音浴）羣臣請討之魏主不許又請還其貢物帝曰貢物乃人臣之禮今而不受是弃絕之彼雖欲自新其路

無由矣因命歸洮陽泥和之俘（去年長孫百年所俘）秋七月庚申吐谷渾遣其世子賀虜頭入朝于魏（朝直遙翻下同　考異曰魏吐谷渾傳作賀魯頭今從帝紀）詔以伏連籌為都督西垂諸軍事西海公吐谷渾王遣兼員外散騎常侍張禮使於吐谷渾伏連籌謂禮曰曩者宕昌常自稱名而見謂為大王今忽稱僕又拘執使人欲使偏師往問何如禮曰君與宕昌皆為魏藩比輒興兵攻之殊違臣節（使疏吏翻宕徒浪翻比毗至翻）離京師之日宰輔有言以為君能自知其過則藩業可保（離力智翻謂可保藩臣之業也）若其不悛禍難將至矣（悛丑緣翻難乃旦翻）伏連籌默然　甲戌魏遣兼員外散騎常侍廣平宋弁等來聘及還魏主問弁江南何如弁曰蕭氏父子無大功於天下既以逆取不能順守政令苛碎賦役繁重朝無股肱之臣野有愁怨之民其得沒身幸矣非貽厥孫謀之道也　八月乙未魏以懷朔鎮將陽平王頤鎮北大將軍陸叡皆為都督督十二將步騎十萬分為三道以擊柔然（鎮將二將即亮翻騎奇寄翻　考異曰魏帝紀太和十一年八月壬申蠕蠕犯塞遣平原王陸叡討之事

（具蠕蠕傳十六年八月乙未詔陽平王頤左僕射陸叡討蠕蠕按蠕蠕傳無十一年犯塞及征討事唯有十六年八月頤叡出征事與紀合蓋十一年紀誤也）中道出黑山東道趣士盧河西道趣侯延河軍過大磧大破柔然而還（趣七喻翻磧七迹翻）初柔然伏名敦可汗（可從刋入聲汗音寒）與其叔父那蓋分道擊高車阿伏至羅伏名敦屢敗那蓋屢勝國人以那蓋為得天助乃殺伏名敦而立那蓋號侯其伏代庫者可汗（魏收曰魏言悦樂也）改元太安　魏司徒尉元大鴻臚卿游明根累表請老魏主許之引見（尉紆勿翻臚陵如翻見賢遍翻）賜元玄冠素衣明根委貌青紗單衣及被服雜物等而遣之（石渠論玄冠朝服戴聖曰玄冠委貌也今此則玄冠委貌異制）魏主親養三老五更於明堂己酉詔以元為三老明根為五更帝再拜三老親袒割牲執爵而饋肅拜五更（周禮九拜九曰肅拜鄭司農云肅拜但俯下手今時撎是也陸德明曰撎於至翻即今之揖更工衡翻）且乞言焉元明根勸以孝友化民又養庶老國老於階下禮畢各賜元明根以步挽車及衣服（步挽車不用牛馬使人步挽之）祿三老以上公五更以元卿（元卿即上卿）九月甲寅魏主序昭穆於明堂（昭之招翻）祀文明太后於玄

室（玄室北史作玄堂鄭玄曰玄堂北堂也）辛未魏主以文明太后再朞哭於永固陵左終日不輟聲凡二日不食甲戌辭陵還永樂宮　武興氐王楊集始寇漢中至白馬梁州刺史陰智伯遣軍主桓盧奴陰冲昌等擊破之俘斬數千人集始走還武興請降于魏辛巳入朝于魏（降戶江翻朝直遙翻）魏以集始為南秦州刺史漢中郡侯武興王　冬十月甲午上殷祭太廟（殷祭大祭也）　庚戌魏以安定王休為大司馬特進馮誕為司徒誕熙之子也（馮熙見一百三十二卷宋順帝昇明元年熙文明后之兄也）魏太極殿成　十二月司徒參軍蕭琛范雲聘于魏（琛丑林翻）魏主甚重齊人親與談論顧謂羣臣曰江南多好臣侍臣李元凱對曰江南多好臣歲一易主江北無好臣百年一易主魏主甚慙　上使太子家令沈約撰宋書疑立袁粲傳審之於上（傳直戀翻）上曰袁粲自是宋室忠臣（此人心之公是非不可泯者）約又多載宋世祖太宗諸鄙瀆事上曰孝武事迹不容頓爾我昔經事明帝卿可思諱惡之義（春秋之義為尊者諱）於是多所刪除　是歲林邑王范

陽邁之孫諸農帥種人攻范當根純復得其國（范當根純奪林邑國事見上年帥讀曰率種章勇翻復扶又翻）詔以諸農為都督緣海諸軍事林邑王　魏南陽公鄭羲與李沖昏姻沖引為中書令出為西兗州刺史（西兗州時治滑臺）在州貪鄙文明太后為魏主納其女為嬪（后為于偽翻嬪毗賓翻）徵為祕書監及卒尚書奏諡曰宣詔曰蓋棺定諡激揚清濁故何曾雖孝良史載其繆醜（事見八十卷晉武帝咸寧四年）賈充有勞直士謂之荒公（事見八十一卷晉武帝太康三年諡法昏亂紀度曰荒）羲雖宿有文業而治闕廉清（治直吏翻）尚書何乃情違至公愆違明典依諡法博聞多見曰文不勤成名曰靈可贈以本官加諡文靈

資治通鑑卷一百三十七

總校官庶吉士臣侍朝
校對官庶吉士臣嚴福
謄錄監生臣彭希純

欽定四庫全書薈要　史部
資治通鑑卷一百三十八九

詳校官編修臣汪鏞

# 資治通鑑卷一百三十八　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 齊紀四（昭陽作噩一年）

### 世祖武皇帝下

永明十一年春正月以驃騎大將軍王敬則為司空（驃匹妙翻騎奇寄翻）鎮軍大將軍陳顯達為江州刺史顯達自以門寒位重（陳顯達南彭城人起於卒伍）每遷官常有愧懼之色戒其子勿以富貴陵人而諸子多事豪侈顯達聞之不悅（以陳顯達之居寵思畏終不能自免於猜暴之朝至于稱兵而死豈非繫於所遇之時哉）子休尚為郢府主簿過九江（自建康至郢府先過九江）顯達曰麈尾蠅拂（麈腫庾翻麈麋屬尾能生風辟蠅蚋陸佃埤雅曰麈似鹿而大其尾辟塵以置舊帛中能令歲久紅色不黦又以拂氈令氈不蠹名苑曰鹿之大者曰麈羣鹿隨之皆視麈所往麈尾所轉為準於文主鹿為麈古之談者揮焉良為是也）是王謝家物汝不須捉此（言不須以風流自摽置也捉執也）即取於前燒之　初上於石頭造露車三千乘欲步道取彭城魏人知之劉昶數泣訴於魏主乞處邊戍招集遺民以雪私

耻（以蕭氏篡宋夷滅劉氏故也數所角翻處昌呂翻）魏主大會公卿於經武殿（魏書帝紀太和十二年起經武殿）以議南伐於淮泗間大積馬芻上聞之以右衛將軍崔慧景為豫州刺史以備之（為下魏入寇張本）魏遣員外散騎侍郎邢巒等來聘（散悉亶翻騎奇寄翻）巒頴之孫也（頴曹魏太常邢貞之後邢頴見一百二十二卷宋文帝元嘉八年）丙子文惠太子長懋卒太子風韻甚和上晚年好遊宴（好呼到翻）尚書曹事分送太子省之由是威加內外（省悉景翻）太子性奢靡治堂殿園囿過於上宮（治直之翻）費以千萬計恐上望見之乃傍門列修竹凡諸服玩率多僭侈啓於東田起小苑使東宮將吏更番築役（將即亮翻更工衡翻更番分番更作也）營城包巷彌亘華遠（言其彌亘極華麗而延亘又遼遠也）上性雖嚴多布耳目太子所為人莫敢以聞上嘗過太子東田見其壯麗大怒收監作主帥太子皆藏之由是大被誚責（監工衡翻帥所類翻被皮義翻誚才笑翻）又使嬖人徐文景造輦及乘輿御物（嬖卑義翻又博計翻乘繩證翻）上嘗幸東宮怱怱不暇藏輦（怱怱者急遽之意）文景乃以佛像內輦中故上不疑文景父陶仁謂文景曰我正當掃墓待喪耳（掃墓謂掃除墓地也）仍移家避之後文景竟賜死陶仁遂不哭及太子卒上履行東宮（行下孟翻）見其服玩大怒敕有司隨事毀除以竟陵王子良與太子善而不啓聞并責之太子素惡西昌侯鸞嘗謂子良曰我意中殊不喜此人不解其故（惡烏路翻喜許記翻解戶買翻曉也）當由其福薄故也子良為之救解（為于偽翻）及鸞得政太子子孫無遺焉（西昌侯夷滅太子子孫事見後按鸞翦除高武諸子及太子子孫以成篡事文惠雖不惡之其子孫亦不能免也觀隆昌建武時事君子謂文惠知所惡矣）二月魏主始耕藉田於平城南（魏起於北荒未嘗講古者天子親耕之禮今孝文始行之藉在亦翻）雍州刺史王奐惡寧蠻長史劉興祖收繫獄（雍於用翻惡烏路翻蕭子顯齊志寧蠻府屬雍州別領西新安義寧南襄北建武蔡陽永安安定懷化武寧新陽義安高安左義陽南襄城廣昌東襄城北襄城懷安北弘農西弘農析陽北義陽漢廣中襄城等蠻郡）誣其搆扇山蠻欲為亂敕送興祖下建康（自襄陽順流東至建康故曰下）奐於獄中殺之詐云自經上大怒遣中書舍人呂文顯直閤將軍曹道剛將齋仗五百人收奐（齋仗齋庫精仗以給禁衛勇力之士將即亮翻）敕鎮西司馬曹虎從江陵步道會襄陽奐子彪素凶險奐不能制長史殷叡奐之壻

也謂奐曰曹呂來既不見真敕恐為奸變正宜録取（録收也攝也）馳啓聞耳奐納之（考異曰南史奐子彪議閉門拒命叡諫曰今開門白服接臺使不過遣官免爵耳彪堅執不回叡又請遣典籤間道送啓奐從之典籤出城為文顯所執叡曰忠不背國勇不逃死勸奐仰藥叡與彪同誅今從齊書）彪輒發州兵千餘人開庫配甲仗出南堂陳兵閉門拒守奐門生鄭羽叩頭啓奐乞出城迎臺使（使疏吏翻）奐曰我不作賊欲先遣啓自申正恐曹呂等小人相陵藉（陵者侮之而出其上藉者蹈之使蔫於下藉慈夜翻）故且閉門自守耳彪遂出與虎軍戰兵敗走歸三月乙亥司馬黃瑤

起寧蠻長史河東裴叔業於城內起兵攻奐斬之（為後奐子肅食琛起之內張本）執彪及弟爽弼殷叡皆伏誅彪兄融琛死於建康琛弟秘書丞肅獨得脫犇魏（為王肅屢引魏兵入寇張本琛丑林翻）（考異曰南史奐弟份自拘請罪帝宥之肅屢引魏人至邊帝謂份曰比有北信不份曰肅近忘墳柏寧遠憶有臣按奐以三月死帝以七月殂是冬肅始見魏主於鄴南史誤也齊書無此語）夏四月甲午立南郡王昭業為皇太孫東宮文武悉改為太孫官屬（東宮官屬文則太傅少傅詹事率更令家令僕門大夫中庶子中舍人庶子洗馬舍人武則左右衛率翊軍兵屯騎三校尉旅賁中郎將左右積弩將軍殿中將軍員外殿中將軍常從虎賁督）以太子妃琅邪王氏為皇太孫太妃南郡王妃何氏為皇太孫妃妃戢之女也（何戢見一百三十五卷高帝建元二年戢則立翻又疾立翻）魏太尉丕等請建中宮戊戌立皇后馮氏后熙之女也（為後馮后以讒廢張本）魏主以白虎通云（漢章帝集諸儒於白虎觀議五經同異作白虎通）王者不臣妻之父母下詔令太師上書不稱臣入朝不拜（朝直遥翻）熙固辭　光城蠻帥征虜將軍田益宗帥部落四千餘戶叛降於魏（沈約曰光城郡疑大明中分弋陽所立五代史志曰光州光山縣舊置光城郡蠻帥所類翻宗帥讀曰率降戶江翻）五月壬戌魏主宴四廟子孫於宣文

堂親與之齒用家人禮（四廟子孫謂世祖恭宗高宗顯祖之子孫也太和十二年起宣文堂經武殿用家人禮者畧君臣之敬而序長幼之齒）甲子魏主臨朝堂（朝直遥翻）引公卿以下決疑政録囚徒帝謂司空穆亮曰自今朝廷政事日中以前卿等先自論議日中以後朕與卿等共決之　丙子以宜都王鏗為南豫州刺史（鏗丘耕翻）先是廬陵王子卿為南豫州刺史（先悉薦翻）之鎮道中戲部伍為水軍上聞之大怒殺其典籤以鏗代之子卿還第上終身不與相見　襄陽蠻酋雷婆思等帥戶千餘求內徙

於魏魏人處之沔北（是時沔北之地猶為齊境雷婆思等蓋居沔南徙居沔北則稍近魏境耳酋慈由翻帥讀曰率處昌呂翻）魏主以平城地寒六月雨雪（極陰之地咸夏雨雪雨王遇翻自上而下曰雨）風沙常起（風沙大風揚沙也）將遷都洛陽恐羣臣不從乃議大舉伐齊欲以脅衆齋於明堂左个（鄭玄曰明堂左个大寢南堂東偏也个古賀翻）使太常卿王諶筮之遇革帝曰湯武革命應乎天而順乎人（此革卦之彖辭也諶氏壬翻）吉孰大焉羣臣莫敢言尚書任城王澄曰陛下奕葉重光帝有中土（任音壬重直龍翻）今出師以征未服而得湯武革命之象未為

全吉也帝厲聲曰繇云大人虎變何言不吉（繇直又翻大人虎變革九五爻辭九五君位也故引以難澄）澄曰陛下龍興已久何得今乃虎變帝作色曰社稷我之社稷任城欲沮衆邪澄曰社稷雖為陛下之有臣為社稷之臣安可知危而不言帝久之乃解曰各言其志夫亦何傷既還宮（自明堂左个還宮）召澄入見逆謂之曰嚮者革卦今當更與卿論之明堂之忿恐人人競言沮我大計故以聲色怖文武耳想識朕意（見賢遍翻沮在呂翻怖普布翻）因屏人謂澄曰今日之舉誠為不易（屏必

郢翻易以豉翻）但國家興自朔土徙居平城此乃用武之地非可文治今將移風易俗其道誠難朕欲因此遷宅中原卿以為何如（魏主始與任城王澄言其情）澄曰陛下欲卜宅中土以經畧四海此周漢所以興隆也（比之周成康漢光明也）帝曰北人習常戀故必將驚擾奈何（後穆泰等之謀卒如帝所慮）澄曰非常之事故非常人之所及陛下斷自聖心（斷丁亂翻）彼亦何所能為帝曰任城吾之子房也（張良贊漢高帝遷都長安故以為比）六月丙戌命作河橋欲以濟師祕書監盧淵上表以為前代承平

之主未嘗親御六軍決勝行陳之間（行戶剛翻陳讀曰陣）豈非勝之不足為武不勝有虧威望乎昔魏武以弊卒一萬破袁紹（事見六十三卷漢獻帝建安五年）謝玄以步兵三千摧苻秦（事見一百五卷晉孝武帝太元八年）勝負之變決於須臾不在衆寡也詔報曰承平之主所以不親戎事或以同軌無敵或以懦劣偷安今謂之同軌則未然（天下混一則車同軌書同文）比之懦劣則可耻必若王者不當親戎則先王制革輅何所施也（周制五輅革輅龍勒條纓五就建大白以即戎鄭氏注革輅輓之以革而漆之無他飾條讀為條）魏武之勝

蓋由仗順苻氏之敗亦由失政豈寡必能勝衆弱必能制彊邪丁未魏主講武命尚書李冲典武選（時欲用兵命冲典武選銓擇才勇之士選須絹翻）建康僧法智與徐州民周盤龍等作亂（此又一周盤龍非周奉叔之父）夜攻徐州城入之刺史王玄邈討誅之（徐州城即鍾離城）秋七月癸丑魏立皇子恂為太子（為魏主後廢恂張本）戊子魏中外戒嚴發露布及移書稱當南伐（用兵尚神密魏主今露其事以布告四方故亦曰露布移書則移書於齊境也）詔發揚徐州民丁廣設名募以備之中書郎王融自恃人地（王融有俊才故以人身自高且王弘曾孫故以門地自高）三十内望為公輔甞夜直省中撫案歎曰為爾寂寂（爾如此也寂寂言冷寞也）鄧禹笑人（鄧禹年二十四為漢司徒融年已過之故云然）行逢朱雀桁開喧湫不得進（朱雀桁當建康朱雀門跨秦淮南北岸以渡行人大路所由也桁開則行者填咽湫子小翻隘也經典釋文曰湫徐音秋又在酒翻）搥車壁歎曰車前無八騶何得稱丈夫（搥傳追翻車前有油壁自晉以來諸公諸從公車前給騶八人騶側鳩翻）竟陵王子良愛其文學特親厚之融見上有北伐之志數上書獎勸（獎者推助以成其事數所角翻）因大習騎射（騎奇寄翻）及魏將入寇子良於東府募兵板融寧朔將軍（宋泰始初南攻義嘉軍功者衆板不能供始用黃紙今板授融蓋重於黃紙也或曰未經勑用者謂之板授）使典其事融傾意招納得江西傖楚數百人並有幹用（傖助庚翻）

會上不豫詔子良甲仗入延昌殿侍醫藥子良以蕭衍范雲等皆為帳内軍主戊辰遣江州刺史陳顯達鎮樊城上慮朝野憂遑（遑急也遽也）力疾召樂府奏正聲伎（江左以清商為正聲伎伎渠綺翻）子良日夜在内太孫間日參承（間日隔一日也間古莧翻參侯也承奉也）戊寅上疾亟蹔絶（氣蹔絶而不息也）太孫未入内外惶懼百僚皆已變服王融欲矯詔立子良詔草已立蕭衍謂范雲曰道路籍籍皆云將有非常之舉王元長非濟世才（王融字元長）視其敗也雲曰憂國家者惟有王中書耳衍曰憂國欲為周召邪欲為豎刁邪（召讀曰邵按左傳齊桓公既立子昭為太子易牙有寵於衛姬衛姬生無虧易牙因豎刁以薦羞於桓公遂有寵公許之立無虧公卒易牙入與豎刁殺羣吏而立無虧昭奔宋宋襄公伐齊殺無虧而立昭是為孝公）雲不敢荅及太孫來王融戎服絳衫於中書省閤口斷東宮仗不得進（斷音短）頃之上復蘇（復扶又翻）問太孫所在因召東宮器甲皆入以朝事委尚書左僕射西昌侯鸞（朝直遥翻）俄而上殂（年五十四）

融處分以子良兵禁諸門（處昌呂翻分扶問翻）鸞聞之急馳至雲
龍門不得進鸞曰有敕召我排之而入奉太孫登殿命
左右扶出子良指麾部署音響如鐘殿中無不從命融
知不遂釋服還省（釋戎服還中書省也）歎曰公誤我由是鬱林王
深怨之（太孫即位尋見廢弒史以追廢之號書之為後殺王融張本）遺詔曰太孫進
德日茂社稷有寄子良善相毗輔思弘治道（治直吏翻）內外
衆事無大小悉與鸞參懷共下意（參參預也懷思也命鸞參預其事而詳思其
可否也共下意者令降心相從以濟國事也）尚書中事職務根本悉委右僕
射王晏吏部尚書徐孝嗣軍旅之畧委王敬則陳顯達
王廣之王玄邈沈文季張瓌薛淵等（自此以上皆遺詔之辭瓌古回翻）
世祖留心政事務揔大體嚴明有斷郡縣久於其職長
吏犯法封刃行誅故永明之世百姓豐樂賊盜屏息然
頗好遊宴華靡之事常言恨之未能頓遣（遣祛也逐也言未能祛逐
遊宴之失也自此以上史述帝平生之大畧斷丁亂翻長知兩翻樂音洛屏必郢翻好呼到翻）鬱林王
之未立也衆皆疑立子良口語喧騰武陵王曅於衆中
大言曰若立長則應在我（世祖諸弟存者曅為長長知兩翻）立嫡則應

在太孫（鬱林王諱昭業字元尚小字法身文惠太子長子也以世嫡立為皇太孫）由是帝深
憑賴之（太孫已即位故書帝）直閤周奉叔曹道剛素為帝心膂並
使監殿中直衛少日復以道剛為黃門郎（監古銜翻少詩沼翻復扶
又翻為西昌侯鸞欲弒帝先除周奉叔曹道剛張本）初西昌侯鸞為太祖所愛（事見
一百三十五卷高帝建元二年）鸞性儉素車服儀從同於素士所居官
名為嚴能故世祖亦重之（鸞初為安吉令有嚴能之名王子侯舊乘纏帷車鸞獨乘
下帷車儀從如素士從才用翻）世祖遺詔使竟陵王子良輔政鸞知尚
書事子良素仁厚不樂世務（樂音洛）乃更推鸞故遺詔云
事無大小悉與鸞參懷子良之志也（史言子良無奪嫡之志）帝少
養於子良妃袁氏（少詩沼翻）慈愛甚著及王融有謀（史言奪嫡之謀
出于王融）遂深忌子良大行出太極殿子良居中書省帝使
虎賁中郎將潘敞領二百人仗屯太極殿西階以防之
（中書省蓋在太極殿西故使屯於西階以防子良賁音奔將即亮翻）既成服諸王皆出子
良乞停至山陵不許（乞停中書省俟梓宮出葬而後出也）壬午稱遺詔以
武陵王曅為衛將軍與征南大將軍陳顯達並開府儀
同三司尚書左僕射西昌侯鸞為尚書令太孫詹事沈

文季為護軍（史言遺詔本無此段除授當時撰遺詔行之）癸未以竟陵王子良為太傅蠲除三調及衆逋（三調為調粟調帛及雜調也逋欠負也）省御府及無用池田邸治（治據蕭子顯齊書當作冶謂冶鑄之所也）減關市征稅先是蠲原之詔多無事實督責如故（所謂黄放白催也先悉存翻）是時西昌侯鸞知政恩信兩行衆皆悅之（史為西昌侯鸞篡國張本）魏山陽景桓公尉元卒（尉紆勿翻）魏主使録尚書事廣陵王羽持節安撫六鎮發其突騎（騎奇寄翻下同）丁亥魏主辭永固陵己丑發平城南伐步騎三十餘萬使太尉丕與廣陵王羽留守平城並加使持節（晉制使持節得殺二千石以下杜佑曰留守周之君陳似其任也此後無聞漢和帝南巡祠園廟張禹以太尉兼衛留守晉惠帝幸長安僕射荀藩等與遺官在洛者為留臺承制行事其後安帝播遷劉裕亦置留臺後魏孝文帝南伐以太尉丕廣陵王羽留守京師留守之制因此）羽曰太尉宜專節度臣止可為副魏主曰老者之智少者之決（言老者經事多故智慮深遠少者氣盛故臨事有斷少詩沼翻）汝無辭也以河南王幹為車騎大將軍都督關右諸軍事又以司空穆亮安南將軍盧淵平南將軍薛胤皆為幹副衆合七萬出子午谷（欲攻梁孟也）胤辯之曾孫也（薛辯見一百一十八卷晉

安帝義熙十三年）鬱林王性辯慧美容止善應對哀樂過人（樂音洛）世祖由是愛之而矯情飾詐陰懷鄙慝與左右羣小共衣食同臥起始為南郡王從竟陵王子良在西州（帝少養於子良妃袁氏子良為揚州刺史故帝從在西州）文惠太子每禁其起居節其用度王密就富人求錢無敢不與別作鑰鉤（鉤所以啓鑰今謂之鑰匙）夜開西州後閤與左右至諸營署中淫宴師史仁祖侍書胡天翼（王國有師掌導之教訓侍書掌教之書翰）相謂曰若言之二宮（二宮謂上宮及東宮也）則其事未易（易以豉翻）若於營署為異人所毆（毆手口翻）及犬物所傷豈直罪止一身亦當盡室及禍年各七十餘生豈足吝邪數日間二人相繼自殺二宮不知也（人莫知其子之惡其斯之謂歟）所愛左右皆逆加官爵疏於黃紙使囊盛帶之（盛時征翻）許南面之日依此施行侍太子疾及居喪憂容號毀（號戶刀翻）見者嗚咽裁還私室即歡笑酣飲常令女巫楊氏禱祀速求天位及太子卒（文惠太子卒於是年正月）謂由楊氏之力倍加敬信既為太孫（是年夏四月自南郡王為太孫）世祖有疾又令楊氏禱祀時何妃猶在西州（太孫居東宮何妃尚留西

卅世祖疾稍危太孫與何妃書紙中央作一大喜字而作三十六小喜字繞之侍世祖疾言發淚下世祖以為必能負荷大業（荷下可翻又讀如字）謂曰五年中一委宰相汝勿措意五年外勿復委人（復扶又翻）若自作無成無所多恨臨終執其手曰若憶翁當好作（作音佐韓愈方橋詩曰非閣復非船可居兼可過若欲問方橋方橋如此作注云白樂天皮日休詩皆自注曰音佐朱元晦曰今按廣韻作造也荀子肉腐出蟲魚枯生蠹貪利忘身禍哉乃作音將祚翻及康范五袴之謠皆以為此音矣然讀為佐音者又將祚之訛也而世俗所用從人從故而切為將祚者又字之俗體也）遂殂大斂始畢悉呼世祖諸伎備奏衆樂即位十餘日即收王融下廷尉（斂力贍翻伎渠綺翻）使中丞孔稚珪奏融險躁輕狡招納不逞誹謗朝政（朝直遙翻）融求援於竟陵王子良子良憂懼不敢救遂於獄賜死時年二十七初融欲與東海徐勉相識每託人召之勉謂人曰王君名高望促（言名雖高而輕躁人知其必及禍故望促）難可輕褻衣裾（類篇褻眦祭翻獘或從衣此云褻者義與獘同）俄而融及禍勉由是知名太學生會稽魏準以才學為融所賞（會工外翻）融欲立子良準鼓成其事（鼓以作氣言鼓作融氣以成其事）太學生虞義丘

國賓竊相謂曰竟陵才弱王中書無斷（斷丁亂翻）敗在眼中矣及融誅名準入舍人省詰問（詰去吉翻）惶懼而死舉體皆青時人以為膽破　壬寅魏主至肆州（魏收志肆州治九原天賜二年為鎮真君七年置州領永安秀容鴈門郡而永安郡定襄縣注云真君七年并雲中九原晉昌屬焉則知魏肆州蓋治定襄之九原也然此定襄亦非漢之定襄縣地蓋曹魏所置新昌郡之定襄縣其地在陘嶺之南古定襄在陘嶺之北隋志鴈門郡後周置肆州隋改曰代州又有定襄郡開皇五年置雲州總管府此蓋因古定襄以名郡參考可知矣宋白曰後魏置肆州於九原非古九原漢末曹公所置定襄郡之九原縣也唐為秀容縣忻州定襄郡治焉後魏書云太平四年置肆州治秀容州領靈丘等八郡）見道路民有跛眇者停駕慰勞（勞力到翻）給衣食終身（此亦可謂惠而不知為政矣見者則給衣食目所不見者豈能徧給其衣食哉古之為政者孤獨癈疾者皆有以養之豈必待身親見而後養之也跛補火翻跛者一足偏短眇者一目偏盲眇亡沼翻）大司馬安定王休執軍士為盜者三人以狥於軍將斬之魏主行軍遇之（行下孟翻循行也）命赦之休不可曰陛下親御六師將遠清江表今始行至此而小人已為攘盜不斬之何以禁奸帝曰誠如卿言然王者之體時有非常之澤三人罪雖應死而因緣遇朕雖違軍法可特赦之既而謂司徒馮誕曰大司馬執法

嚴諸君不可不慎（馮誕后戚既親且貴故語之以儆百司）於是軍中肅然

臣光曰人主之於其國譬猶一身視遠如視邇在境如在庭舉賢才以任百官修政事以利百姓則封域之內無不得其所矣是以先王黈纊塞耳前旒蔽明欲其廢耳目之近用推聰明於四遠也（東方朔曰冕而前旒所以蔽明黈纊充耳所以塞聰如淳注曰黈音主苟翻謂以玉為瑱用黈纊懸之也師古曰如說非也黈黃色也纊綿也以黃綿為丸用組懸之垂兩耳邊示不外聽非玉瑱之懸也塞悉則翻）彼廢疾者宜養當命有司均之於境內今獨施於道路之所遇則所遺者多矣其為仁也不亦微乎況赦罪人以橈有司之法（橈奴教翻）尤非人君之體也惜也孝文魏之賢君而猶有是乎

戊申魏主至并州并州刺史王襲治有聲跡（治直吏翻）境內安靜帝嘉之襲教民多立銘置道側虛稱其美帝聞而問之襲對不以實帝怒降襲號二等（號者所領將軍號也）九月壬子魏遣兼員外散騎常侍勃海高聰等來聘　丁巳魏主詔車駕所經傷民秋稼者畝給穀五斛　辛酉追尊文惠太子為文皇帝廟號世宗　世祖梓宮下渚（渚在東府前秦淮之渚也）帝於端門內奉辭轀輬車未出端門亟稱疾還內（端門宮之正南門內大內也轀音溫輬音涼）裁入閤即於內奏樂伎鞞鐸之聲響震內外（伎渠綺翻鞞頻迷翻）丙寅葬武皇帝於景安陵廟號世祖（景安陵亦在武進帝遺詔所命陵名也在休安陵東所卜第三處休安陵蓋帝祖宋大常樂子所葬高帝受禪尊為休安陵）戊辰魏主濟河庚午至洛陽壬申詣故太學觀石經（故太學漢魏所營者）乙亥鄧至王像舒彭遣其子舊朝于魏（朝直遙翻）且請傳位於舊魏主許之　魏主

自發平城至洛陽霖雨不止丙子詔諸軍前發丁丑帝戎服執鞭乘馬而出羣臣稽顙於馬前（稽顙于前將諫南伐也稽音啟）帝曰廟算已定大軍將進諸公更欲何云尚書李沖等曰今者之舉天下所不願唯陛下欲之臣不知陛下獨行竟何之也（言違衆南伐無與獨行）臣等有其意而無其辭敢以死請帝大怒曰吾方經營天下期于混壹而卿等儒生屢疑大計斧鉞有常卿勿復言（此亦所以怖羣臣而決遷都之計也復扶又翻）策馬將出于是安定王休等並殷勤泣諫帝乃諭羣臣

曰今者興發不小動而無成何以示後朕世居幽朔欲南遷中土苟不南伐當遷都於此王公以為何如欲遷者左不欲者右南安王楨進曰成大功者不謀於衆（引秦商鞅之言）今陛下苟輟南伐之謀遷都洛邑此臣等之願蒼生之幸也羣臣皆呼萬歲時舊人雖不願內徙（舊人謂與魏同起于北荒之子孫即所謂國人）而憚於南伐無敢言者遂定遷都之計李冲言於上曰陛下將定鼎洛邑宗廟宮室非可馬上遊行以待之願陛下暫還代都俟羣臣經營畢功然後

備文物鳴和鸞而臨之帝曰朕將巡省州郡（省悉景翻）至鄴小停春首即還未宜歸國（不肯歸北蓋慮北人歸代復戀土重遷也）乃遣任城王澄還平城諭留司百官以遷都之事曰今日真所謂革也（謂前筮之遇革今之遷都真以革北方之俗易說卦曰革去故也）王其勉之帝以羣臣意多異同謂衛尉卿鎮南將軍于烈曰卿意如何烈曰陛下聖略淵遠非愚淺所測若隱心而言（隱度也度徒洛翻）樂遷之與戀舊適中半耳（樂音洛中竹仲翻）帝曰卿既不唱異（言不唱為異議也）即是肯同深感不言之益使還鎮平城

---

曰留臺庶政一以相委烈栗磾之孫也（于栗磾事魏道武帝建將也磾丁奚翻）先是北地民支酉聚衆數千起兵於長安城北石山（北地郡魏孝文帝大和十一年置班州十四年改邠州按水經注石山當在長安城東北有數谷數水出馬北流注於渭先悉薦翻）遣使告梁州刺史陰智伯（欲邀結齊師以為應援使疏吏翻）秦州民王廣亦起兵應之攻執魏刺史劉藻秦雍閒七州民皆響震（七州雍岐秦南秦涇邠華也雍於用翻）衆至十萬各守堡壁以待齊救魏河南王幹引兵擊之幹兵大敗支酉進至咸陽北濁谷穆亮與戰又敗（考異曰齊書穆亮作繆老生今從魏書）陰

智伯遣軍主席德仁等將兵數千與相應接酉等進向長安盧淵薛胤等拒擊大破之降者數萬口（降戶江翻）淵唯誅首惡餘悉不問獲酉廣並斬之　冬十月戊寅朔魏主如金墉城徵穆亮（徵穆亮於關右）使與尚書李冲將作大匠董爾經營洛都（董爾北史作董爵）己卯如河南城己酉如豫州（自金墉西如河南又自河南東如豫州北豫州謂虎牢城也魏明元帝改虎牢置豫州獻文帝取懸瓠又置豫州以虎牢為北豫州今主太和十九年罷北豫州置東中府）癸巳舍于石濟乙未魏解嚴設壇于滑臺城東告行廟以遷都之意（遷都之議既定停南）

（伐之師故解嚴奉神主而行故有行廟）大赦起滑臺宮任城王澄至平城衆始聞遷都莫不驚駭澄援引古今徐以曉之衆乃開伏（開發也伏猒伏也言北人安土重遷蔽於此說不肯降心以相從澄援引曉喻以發其蒙莫不猒伏也）澄還報於滑臺魏主喜曰非任城朕事不成　壬寅尊皇太孫太妃為皇太后（即文惠太子妃王氏也）立妃為皇后（即何妃也）

癸卯魏主如鄴城王肅見魏主於鄴（是年三月王肅奔魏今方得見魏主）陳伐齊之策魏主與之言不覺促席移晷（降人初至君臣情分甚為闊疎言有當心故促席近前以聽之不覺其分之陳也與之言而弗猒倦日為之移晷不覺其久也）自

是器遇日隆親舊貴臣莫能間也魏主或屏左右與肅語至夜分不罷（間古莧翻屏必郢翻）自謂君臣相得之晚尋除輔國將軍大將軍長史時魏主方議興禮樂變華風凡威儀文物多肅所定　乙巳魏主遣安定王休率從官迎家於平城（帥讀曰率從才用翻）　辛亥封皇弟昭文為新安王昭秀為臨海王昭粲為永嘉王　魏主築宮於鄴西十一月癸亥從居之　御史中丞江淹劾奏前益州刺史劉悛梁州刺史陰智伯贓貨巨萬皆抵罪初悛罷廣司二州（按齊書劉悛傳悛出督廣州世祖自尋陽東下遇悛舟於渚間是時齊未受禪也罷廣州計當在世祖居東宮時世祖即位悛自廣陵遷督司州徵入為長兼侍中悛七倫翻又丑緣翻）傾貲以獻世祖家無留儲在益州作金浴盆餘物稱是及鬱林王即位悛所獻減少（稱尺證翻少詩沼翻悛傳云悛作金浴盆等欲以獻世祖還都而世祖晏駕鬱林新立遂減其所獻）帝怒收悛付廷尉欲殺之西昌侯鸞救之得免猶禁錮終身悛勔之子也（劉勔死于桂陽之難）

資治通鑑卷一百三十八

# 資治通鑑卷一百三十九　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 齊紀五（閼逢閹茂一年）

### 高宗明皇帝上（諱鸞字景栖小字玄度高帝兄始安貞王道生之子）

建武元年（是年十月始改元建武）春正月丁未改元隆昌（此鬱林王改元）也大赦　雍州刺史晉安王子懋（雍於用翻）以主幼時艱密為自全之計令作部造仗（諸州各有作部主造器仗）征南大將軍陳顯達屯襄陽（去年秋武帝以魏將入寇遣顯達鎮樊城）子懋欲脅取以為將（將即亮翻下同）顯達密啓西昌侯鸞鸞徵顯達為車騎大將軍（騎奇寄翻）徙子懋為江州刺史仍令留部曲助鎮襄陽單將白直俠轂自隨（諸王有白直有夾轂隊俠讀曰夾）顯達過襄陽（過音戈）子懋謂曰朝廷令身單身而返身是天王豈可過爾輕率（子懋自稱天王蓋謂是天家諸王也）令猶欲將二三千人自隨公意何如顯達曰殿下若不留部曲乃是大違勑旨其事不輕且此間人亦難可收用（此間人謂襄陽人也）子懋默然顯達因辭出

---

即發去子懋計未立乃之尋陽　西昌侯鸞將謀廢立引前鎮西諮議參軍蕭衍與同謀（隨王子隆初以鎮西將軍鎮荊州引衍為諮議參軍）荊州刺史隨王子隆性溫和有文才鸞欲徵之恐其不從衍曰隨王雖有美名其實庸劣既無智謀之士爪牙唯仗司馬垣歷生武陵太守卞白龍耳二人唯利是從若啗以顯職無有不來隨王止須折簡耳鸞從之徵歷生為太子左衛率白龍為游擊將軍（啗徒濫翻折之舌翻率所律翻）二人並至續召子隆為侍中撫軍將軍（此時西昌侯已有殺諸王之心矣蕭衍由是以籌略見用）豫州刺史崔慧景高武舊將（將即亮翻）鸞疑之以蕭衍為寧朔將軍戍壽陽慧景懼白服出迎（白服若得罪而白衣領職者）衍撫安之　辛亥鬱林王祀南郊戊午拜崇安陵（鬱林王即位追尊父文惠太子曰文帝陵曰崇安廟號世宗據竟陵王子良傳陵在夾右）癸亥魏主南巡戊辰過比干墓（水經注河內朝歌縣南有牧野有比干冢前有石銘題隸云殷大夫比干之墓不知誰所誌也）祭以太牢魏主自為祝文曰烏呼介士胡不我臣　帝寵幸中書舍人綦毋珍之朱隆之直閤將軍曹道剛周奉叔宦者徐龍駒等（帝謂鬱林王）珍之

所論薦事無不允（允信也肯也）內外要職皆先論價旬月之間家累千金擅取官物及役作不俟詔旨有司至相語云（語牛佔翻）寧拒至尊勅不可違舍人命帝以龍駒為後閤舍人（後閤禁中後閤也南史曰龍駒日夜在六宮房內）常居含章殿著黃綸帽被貂裘（著陟略翻被皮義翻）南面向案代帝畫勅左右侍直與帝不異帝自山陵之後即與左右微服遊走市里好於世宗崇安陵隧中擲塗賭跳（好呼到翻文惠太子廟號世宗塗泥也以塗泥相擲為樂也跳躍也賭跳者以跳躍高出者為勝跳他弔翻）作諸鄙戲極意賞賜左右動

至百數十萬每見錢曰我昔思汝一枚不得今日得用汝未世祖聚錢上庫五億萬齋庫亦出三億萬（上庫所儲以備軍國之用齋庫以供齋內所須人主之好用出者出三億萬數之外也）金銀布帛不可勝計（勝音升）鬱林王即位未朞歲所用垂盡入主衣庫令何后及寵姬以諸寶器相投擊破碎之用為笑樂（樂音洛）烝於世祖幸姬霍氏更其姓曰徐（更工衡翻李延壽史以霍為文帝幸姬則世祖當作世宗）朝事大小皆決於西昌侯鸞（朝直遙翻下同）鸞數諫爭（數所角翻爭讀曰諍）帝多不從心忌鸞欲除之以尚書右僕射鄱陽

王鏘為世祖所厚（世祖恐亦當作世宗）私謂鏘曰公聞鸞於法身如何（鬱林王小字法身）鏘素和謹對曰臣鸞於宗戚最長且受寄先帝臣等皆年少（長知兩翻少詩沼翻）朝廷所賴唯鸞一人願陛下無以為慮帝退謂徐龍駒曰我欲與公共計取鸞公既不同我不能獨辦且復小聽（復扶又翻下無復同言且小時聽鸞專政也）衛尉蕭諶世祖之族子也（蕭子顯齊書曰諶於太祖為絕服族子諶氏壬翻）自世祖在郢州諶已為腹心（宋元徽末世祖在郢州欲知都下消息太祖遣諶就世祖宣傳謀計留為腹心）及即位常典宿衛機密之事無不預聞征

南諮議蕭坦之諶之族人也嘗為東宮直閤為世宗所知（蕭子顯齊書曰坦之以愨直為世祖所知既為東宮直閤則從世宗為是東宮亦有直閤將軍）帝以二人祖父舊人甚親信之諶每請急出宿帝通夕不寐諶還乃安坦之得出入後宮帝褻狎宴遊坦之皆在側帝醉後常裸袒（裸郎果翻）坦之輒扶持諫諭西昌侯鸞欲有所諫帝在後宮不出唯遣諶坦之徑進乃得聞達何后亦淫泆（泆音逸泆淫放也）私於帝左右楊珉與同寢處如伉儷（處昌呂翻下處之同杜預曰伉敵也儷耦也伉苦浪翻儷力計翻）又與帝相愛狎故帝

恣之迎后親戚入宮以耀靈殿處之齋閤通夜洞開外内淆雜無復分別（別彼列翻）西昌侯鸞遣坦之入奏誅珉何后流涕覆面（覆敷又翻）曰楊郎好年少無罪何可枉殺（少詩照翻）坦之附耳語帝曰（語牛倨翻下每語同）外間並云楊珉與皇后有情事彰遐邇不可不誅帝不得已許之俄敕原之已行刑矣鸞又啓誅徐龍駒帝亦不能違而心忌鸞益甚蕭諶蕭坦之見帝狂縱日甚無復悛改（悛丑緣翻）恐禍及己乃更回意附鸞勸其廢立陰為鸞耳目帝不之覺也周奉

叔恃勇挾勢陵轢公卿（轢郎狄翻）常翼單刀二十口自隨（翼者分列左右若兩翼然也）出入禁闥門衛不敢訶（訶虎何翻）每語人曰周郎刀不識君鸞忌之使蕭諶蕭坦之說帝出奉叔為外援（說輸芮翻下鸞說此說同）己巳以奉叔為青州刺史（蕭子顯曰宋泰始中淮北沒虜徙青州治鬱洲齊建元四年徙治朐山後復舊）曹道剛為中軍司馬奉叔就帝求千戶侯許之鸞以為不可封曲江縣男食三百戶奉叔大怒於衆中攘刀厲色鸞說諭之乃受（說輸芮翻下同）奉叔辭畢將之鎮部伍已出鸞與蕭諶稱敕召奉叔於省中毆殺之（省中尚書省中也毆烏口翻）啓云奉叔慢朝廷帝不獲已可其奏溧陽令錢唐杜文謙嘗為南郡王侍讀（溧陽縣自漢以來屬丹陽郡其地在建康東南帝初封南郡王溧音栗）前此說綦毋珍之曰天下事可知灰盡粉滅匪朝伊夕不早為計吾徒無類矣珍之曰計將安出文謙曰先帝舊人多見擯斥令名而使之誰不慷慨近聞王洪範（王洪範即轉言日月相者也）與宿衛將萬靈會等共語皆攘袂搥牀（將即亮翻搥傳追翻）君其密報周奉叔使萬靈會等殺蕭諶則宮內之兵皆我用也（蕭諶時以衛軍司馬

兼衛尉卿掌宿衛兵）即勒兵入尚書斬蕭令（尚書省在雲龍門內）兩都伯力耳（都伯行刑者也令謂之劊子）令舉大事亦死不舉事亦死二死等耳死社稷可乎若遲疑不斷復少日錄君稱敕賜死（復扶又翻少詩沼翻少日言無多日也鸞錄尚書事故稱為錄君）父母為殉（謂皆將從坐而死也）在眼中矣珍之不能用及鸞殺奉叔并收珍之文謙殺之

乙亥魏主如洛陽西宮中書侍郎韓顯宗上書陳四事其一以為竊聞輿駕今夏不巡三齊當幸中山往冬輿駕停鄴當農隙之時猶比屋供奉不勝勞費（比毗必翻又毗

（至翻勝音升）況今蠶麥方急將何以堪命且六軍涉暑恐生癘疫臣願早還北京以省諸州供張之苦（北京謂平城張竹亮翻）成洛都營繕之役其二以為洛陽宮殿故基皆魏明帝所造前世已譏其奢今茲營繕宜加裁損又頃來北都富室競以第舍相尚（北都亦謂平城魏既遷洛以平城為北都）宜因遷徙為之制度及端廣衢路通利溝渠其三以為陛下之還洛陽輕將從騎（從才用翻）王者於闈闥之內（宮中門曰闈韓詩門屏間曰闥）猶施警蹕況涉履山河而不加三思乎（三息暫翻）其四以為陛下耳聽法音（法音謂雅樂也）目翫墳典（謂三墳五典書序伏羲神農黄帝之書謂之三墳言大道也少昊顓頊高辛唐虞之書謂之五典言常道也孔子序書斷自唐虞三墳五典後世不復見其全此特大言之）口對百辟心虞萬機景昃而食（虞度也景昃日昃也日景過中則昃昃音側）夜分而寢加以孝思之至隨時而深（謂文明太后之殂已久而帝孝思不忘也）文章之業日成篇卷雖叡明所用未足為煩然非所以嗇神養性（嗇愛也）保無疆之祚也伏願陛下垂拱司契而天下治矣（老子曰有德司契司主也契要也治直吏翻）帝頗納之顯宗麒麟之子也（韓麒麟見一百三十五卷武帝永明元年）顯宗又上言以

為州郡貢察徒有秀孝之名而無秀孝之實（貢察者謂察舉秀才孝廉而貢之於朝）朝廷但檢其門望不復彈坐（復扶又翻彈坐者彈劾其遺而坐之以罪）如此則可令別貢門望以叙士人何假冒秀孝之名也夫門望者乃其父祖之遺烈亦何益於皇家益於時者賢才而已苟有其才雖屠釣奴虜聖王不恥以為臣（太公屠牛於朝歌釣於渭濱又紂時箕子為奴周文王武王皆禮而用之）苟非其才雖三后之胤墜于皁隸矣（左傳申無宇曰人有十等士臣皁皁臣輿輿臣隸釋曰皁直馬者隸附屬者三后謂夏商周之王也）議者或云今世等無奇才不若取士於門此亦失矣豈可以世無周召遂廢宰相邪但當校其寸長銖重者先叙之（言其人比之衆人稍有一寸之長一銖之重則先叙用之）則賢才無遺矣又刑罰之要在於明當（當丁浪翻）不在於重苟不失有罪雖捶撻之薄人莫敢犯若容可僥幸雖參夷之嚴不足懲禁（參夷謂夷三族也捶止橤翻僥堅堯翻）今內外之官欲邀當時之名爭以深刻為無私迭相敦厲（敦迫也厲嚴以勉之）遂成風俗陛下居九重之內視人如赤子百司分萬務之任遇下如仇讐是則堯舜止一人而桀紂以千百和氣不至

盖由於此謂宜勅示百僚以惠元元之命又昔周居洛邑猶存宗周（周成王宅洛以豐為宗周存故都也）漢遷東都京兆置尹（後漢都雒陽置河南尹而長安仍置京兆尹亦存故都也）察春秋之義有宗廟曰都無曰邑況代京宗廟山陵所託王業所基其為神鄉福地實亦遠矣今便同之郡國臣竊不安謂宜建畿置尹一如故事（魏初都平城分畫甸畿置司州於平城置代尹）崇本重舊光示萬葉又古者四民異居欲其業專志定也（管仲相齊使士農工商各羣萃而州處其言曰四民者勿使雜處雜處則其言哤其事易昔聖王之處士也使就閑燕處工就官府處商就市井處農就

田野長而安焉不見異物而遷焉）太祖道武皇帝創基撥亂日不暇給然猶分別士庶不令雜居工伎屠沽各有攸處（別彼列翻伎渠綺翻處昌呂翻下同處同）但不設科禁久而混殽令閒洛邑居民之制專以官位相從不分族類夫官位無常朝榮夕悴（悴秦醉翻）則是衣冠皂隷不日同處矣借使一里之內或調習歌舞或講肄詩書（肄羊至翻）縱羣兒隨其所之則必不弃歌舞而從詩書矣然則使工伎之家習士人風禮百年難成士人之子効工伎容態一朝而就是以仲尼稱里仁

---

之美孟母勤三徙之訓（論語孔子曰里仁為美擇不處仁焉得知列女傳曰孟軻母其舍近墓孟子少嬉遊為墓間之事孟母曰此非吾所以處子也乃去舍市旁其嬉戲乃賈人衒賣之事又曰此非吾所以處子也復徙舍學宮之旁其嬉戲乃設俎豆揖遜進退孟母曰此真可以居吾子矣遂居焉）此乃風俗之原不可不察朝廷每選人士校其一婚一宦以為升降何其密也至于度地居民則清濁連甍何其略也（度徒洛翻甍謨耕翻屋棟所以承瓦）今因遷徙之初皆是空地分別工伎在於一言有何可疑而闕盛美又南人昔有淮北之地自比中華僑置郡縣（如豫州界止於汝陽而僑置兾梁陳頼等郡縣又於青州

界僑置兾州諸郡縣是也僑渠驕翻）自歸附聖化仍而不改名實交錯文書難辨宜依地理舊名一皆釐革小者并合大者分置及中州郡縣昔以戶少併省（魏初得河南止置四鎮郡縣多所併省少詩沼翻）今民口既多亦可復舊又君人者以天下為家不可有所私倉庫之儲以供軍國之用自非有功德者不可加賜在朝諸貴受祿不輕比來賜賚動以千計（朝直遥翻比毗至翻）若分以賜鰥寡孤獨之民所濟實多今直以與親近之臣殆非周急不繼富之謂也（論語孔子曰君子周急不繼富）帝覽奏甚

善之　二月乙丑魏主如河陰規方澤（規度其地以立方澤）　辛卯帝祀明堂　司徒參軍劉斆等聘于魏（斆胡教翻）　丙申魏徙河南王幹為趙郡王潁川王雍為高陽王（將以河南潁川為畿甸故二王徙封）　壬寅魏主北巡癸卯濟河三月壬申至平城（考異曰魏帝紀作閏月按魏閏二月齊歷之三月也）使羣臣更論遷都利害各言其志燕州刺史穆羆曰（魏營洛以洛為司州改平城之司州為恒州分恒州東郡置燕州治昌平）今四方未定未宜遷都且征伐無馬將何以克帝曰廄牧在代何患無馬今代在恒山之北九州之外非帝王之都也（恒戶登翻）尚書于果曰臣非以代地為勝伊洛之美也但自先帝以來久居於此百姓安之一旦南遷衆情不樂（樂音洛）平陽公丕曰遷都大事當訊之卜筮帝曰昔周召聖賢乃能卜宅（書洛誥曰召公既相宅周公往營成周使來告卜曰我卜河朔黎水我又卜澗水東瀍水西惟洛食我又卜瀍水東亦惟洛食）今無其人卜之何益且卜以決疑不疑何卜（左傳載鬭廉之言）黃帝卜而龜焦天老曰吉黃帝從之（杜預曰龜焦兆不成也字書釋灼龜不兆為焦）然則至人之知未然審於龜矣王者以四海為家或南或北何常

之有朕之遠祖世居北荒平文皇帝始都東木根山（拓跋鬱律謚平文皇帝晉明帝大寧二年通鑑書惠帝賀傉徙居東木根山）昭成皇帝更營盛樂（拓跋什翼犍謚昭成皇帝通鑑晉成帝咸康元年烈帝翳槐城盛樂次年昭成嗣國咸康七年築盛樂新城更工衡翻）道武皇帝遷于平城（晉安帝隆安二年道武帝遷都平城）朕幸屬勝殘之運（論語孔子曰善人為邦百年亦可以勝殘去殺矣朱元晦曰勝殘謂化殘暴不為惡也屬之欲翻會也勝音升）而獨不得遷乎羣臣不敢復言（復扶又翻）羆壽之孫（穆壽事魏太武帝）果烈之弟也癸酉魏主臨朝堂部分遷留（分扶問翻）夏四月庚辰魏罷西郊祭天（考異曰魏帝紀禮志北史紀皆云三月庚辰按長歷三月丙午朔無庚辰魏閏二月齊閏四月魏三月乙亥朔齊歷之四月也故置於此）辛巳武陵昭王曅卒　戊子竟陵文宣王子良以憂卒帝常憂子良為變聞其卒甚喜（鬱林但慮子良為變而不知鸞謀之謀已成矣）

臣光曰孔子稱鄙夫不可與事君未得之患得之既得之患失之苟患失之無所不至（見論語）王融乘危徼倖（徼堅堯翻）謀易嗣君子良當時賢王雖素以忠慎自居不免憂死迹其所以然正由融速求富貴而已輕躁之士烏可近哉（躁則到翻近其靳翻）

己亥魏罷五月五日七月七日饗祖考（魏端午七夕之饗猶寒食之饗皆夷禮也）魏錄尚書事廣陵王羽奏令文每歲終州鎮列屬官治狀及再考則行黜陟（治直吏翻）去十五年京官盡經考為三等（去十五年猶云昨太和十五年也）令已三載臣輙準外考以定京官治行（欲以考州鎮屬官之法考京官載子亥翻行下孟翻）魏主曰考績事重應關朕聽不可輕發且俟至秋（史言魏孝文明於君人之體不使權在臣下） 閏月丁卯鎮軍將軍鸞即本號開府儀同三司（本號鎮軍將軍也） 戊辰以新安王昭文為楊州刺史 五月甲戌朔日有食之（考異曰齊魏書帝紀皆無此食今據齊書志南史紀） 六月己巳魏遣兼員外散騎常侍盧昶兼員外散騎侍郎王清石來聘昶度世之子也（盧度世避崔浩之禍其後自出魏太武寵任之散悉亶翻騎奇寄翻昶丑兩翻）清石世仕江南魏主謂清石曰卿勿以南人自嫌彼有知識欲見則見欲言則言凡使人以和為貴勿迭相矜夸見於辭色（使疏吏翻下同見賢遍翻）失將命之體也（將奉也奉命而行謂之將命） 秋七月乙亥魏以宋王劉昶為使持節都督吳越楚諸軍事大將軍鎮彭城（江南皆春秋時吳越楚三國之地） 魏主親餞之以王肅為昶府長史昶至鎮不能撫接義故（宋蒼梧王初昶鎮彭城奔魏故義故在焉）卒無成功（卒子恤翻） 壬午魏安定靖王休卒自卒至殯魏主三臨其第葬之如尉元之禮（尉紆勿翻）送之出郊慟哭而返 壬戌魏主北巡 西昌侯鸞既誅徐龍駒周奉叔而尼媼外入者頗傳異語（媼烏皓翻異語謂外人籍籍口語言鸞等相與有異謀也）中書令何胤以后之從叔（從才用翻）為帝所親使直殿省帝與胤謀誅鸞令胤受事胤不敢當依違諫說帝意復止乃謀出鸞於西州中勑用事不復關咨於鸞（復扶又翻）是時蕭諶蕭坦之握兵權左僕射王晏揔尚書事諶密召諸王典籤約語之不許諸王外接人物（約語者約束而語之語牛倨翻）諶親要日久衆皆憚而從之鸞以其謀告王晏晏聞之響應又告丹陽尹徐孝嗣孝嗣亦從之驃騎錄事南陽樂豫謂孝嗣曰外傳籍籍似有伊周之事君蒙武帝殊常之恩荷託付之重（徐孝嗣為王儉所薦武帝推而用之遺詔託以尚書衆事驃匹妙翻騎奇寄翻荷下可翻）恐不得同人此舉人笑褚公至今齒冷（謂褚淵也笑則啓齒故云齒冷）孝嗣心然之而不能從

帝謂蕭坦之曰人言鎮軍與王晏蕭諶欲共廢我（鸞時領鎮軍將軍故稱之）似非虛傳卿所聞云何坦之曰天下寧當有此誰樂無事廢天子邪（樂音洛）朝貴不容造此論當是諸尼姥言耳豈可信耶（朝直遥翻姥莫補翻女老稱）官若無事除此三人誰敢自保直閤將軍曹道剛疑外間有異密有處分諶未能發（言曹道剛密有圖鸞等之謀而未能發處昌呂翻分扶問翻）時始興內史蕭季敞南陽太守蕭頴基皆內遷諶欲待二人至藉其勢力以舉事（以二人方自外郡歸各有兵力自送為可藉也）鸞慮事變以告坦之

坦之馳謂諶曰廢天子古來大事比聞曹道剛朱隆之等轉已猜疑（比毗至翻）衛尉明日若不就事無所復及（復扶又翻）弟有百歲母豈能坐聽禍敗正應作餘計耳諶惶遽從之壬辰鸞使蕭諶先入宮遇曹道剛及中書舍人朱隆之皆殺之直後徐僧亮盛怒（直後亦宿衛之官待衛於乘輿之後者也）大言於衆曰吾等荷恩（荷下可翻）今日應死報又殺之鸞引兵自尚書入雲龍門戎服加朱衣於上比入門三失履（懼而失其常度也比必寐翻及也）王晏徐孝嗣蕭坦之陳顯達王廣之沈文

季皆隨其後帝在壽昌殿（壽昌殿武帝所起安居常居之）聞外有變猶密為手勑呼蕭諶又使閉內殿諸房閤俄而諶引兵入壽昌閤帝走趨徐姬房拔劒自刺不入（趨七喻翻刺七亦翻）以帛纏頸輿接出延德殿諶初入殿宿衛將士皆操弓楯欲拒戰（操千高翻楯食尹翻）諶謂之曰所取自有人卿等不須動宿衛素隸服於諶皆信之及見帝出各欲自奮帝竟無一言行至西弄弑之（此延德殿之西弄也丁度集韻曰弄廈也屏也亦作庰帝死時年二十二）輿尸出殯徐龍駒宅葬以王禮徐姬及諸嬖倖皆伏誅

鸞既執帝欲作太后令徐孝嗣於袖中出而進之鸞大悅癸巳以太后令追廢帝為鬱林王又廢何后為王妃迎立新安王昭文吏部尚書謝瀹方與客圍棊左右聞有變驚走報瀹瀹每下子（子棊子也）輒云其當有意竟局乃還齋卧竟不問外事（謝瀹為此兄朏之教也）大匠卿虞悰竊歎曰王徐遂縛袴廢天子天下豈有此理邪（大匠卿即漢將作大匠之官蕭子顯曰掌宗廟土木悰徂宗翻）悰嘯父之孫也（虞嘯父虞潭之子事晉孝武帝父音甫）朝臣被召入宮（朝直遥翻被皮義翻）國子祭酒江斅至雲龍門託藥

發吐車中而去（吐土故翻嘔也）西昌侯鸞欲引中散大夫孫謙為腹心（散悉亶翻）使兼衛尉給甲仗百人謙不欲與之同輒散甲士鸞亦不之罪也（史言謝瀹江斅以名義自將僅能如此而已將立不懼孫謙庶幾焉）丁酉新安王即皇帝位時年十五（王諱昭文字季尚文惠太子第二子也）以西昌侯鸞為驃騎大將軍錄尚書事揚州刺史宣城郡公大赦改元延興　辛丑魏主至朔州（魏收地形志雲州舊置朔州又有朔州本漢五原郡魏為懷朔鎮孝昌中始改為朔州今此朔州當置于雲中之盛樂時置朔州於定襄故城領盛樂廣牧二郡宋白曰孝文遷洛之後於今朔州北二百八十里定襄故城置朔州後亂廢）

八月甲辰以司空王敬則為太尉鄱陽王鏘為司徒車騎大將軍陳顯達為司空（鏘千羊翻騎奇寄翻）尚書左僕射王晏為尚書令　魏主至陰山　以始安王遙光為南郡太守不之官遙光鸞之兄子也（鸞兄鳳生遙光遙欣遙光嗣始安王爵）鸞有異志遙光賛成之凡大誅賞無不預謀戊申以中書郎蕭遙欣為兗州刺史遙欣遙光之弟也鸞欲樹置親黨故用之　癸丑魏主如懷朔鎮己未如武川鎮辛酉如撫宜鎮甲子如柔玄鎮（此六鎮自西徂東之次第也水經注懷朔鎮城在漢光祿城東北考其地當在漢五原稒陽塞外杜佑曰在馬邑郡北三百餘里武川鎮城在白道中溪水上白道在陰山之北又北出大漢柔玄鎮在干延水東干延水出塞外柔玄鎮西長川城南小山東南流逕漢代郡且如縣故城南則魏柔玄鎮城在漢且如縣西北塞外也且音子閭翻撫宜鎮城未考其地若以前說六鎮自五原抵濡源分置于三千里中則撫宜當在武川柔玄之間相距各五百里據前高閭之說則相距各一百七十許里耳按北史宜當作冥）乙丑南還辛未至平城　九月壬申朔魏詔曰三載考績三考黜陟（唐虞之制三考黜陟三考九年也載子亥翻）可黜者不足為遲可進者大成賒緩朕今三載一考即行黜陟欲令愚滯無妨於賢者才能不擁於下位各令當曹考其

優劣為三等其上下二等仍分為三（上等下等各又分為三等）六品已下尚書重問（重直用翻）五品已上朕將親與公卿論其善惡上上者遷之下下者黜之中者守其本任魏主之北巡也留任城王澄銓簡舊臣自公侯已下有官者以萬數澄品其優劣能否為三等人無怨者（史言任城王澄之平明）壬午魏主臨朝堂黜陟百官（朝直遙翻）謂諸尚書曰尚書樞機之任非徒總庶務行文書而已朕之得失盡在於此卿等居官年垂再朞未嘗獻可替否進一賢退一不肖此

最罪之大者又謂録尚書事廣陵王羽曰汝為朕弟居機衡之右無勤恪之聲有阿黨之迹今黜汝録尚書廷尉但為特進太子太保又謂尚書令陸叡曰叔翻到省之初甚有善稱比來偏頗懈怠（廣陵王羽字叔翻稱昌孕翻比毗至翻頗傍禾翻亦偏也懈居隘翻）由卿不能相導以義雖無大責宜有小罰今奪卿禄一朞又謂左僕射拓跋賛曰叔翻受黜卿應大辟（辟毗亦翻）但以咎歸一人不復重責令解卿少師削禄一朞又謂左丞公孫良右丞乙伏義受曰卿罪亦應大辟可以白衣守本官冠服禄卹（魏官本禄之外別有恤親之禄）盡從削奪若三年有成還復本任無成永歸南畆又謂尚書任城王澄曰叔神志驕傲可解少保（澄於魏主叔也）又謂長兼尚書于果曰卿不勤職事數辭以疾（數所角翻）可解長兼削禄一朞其餘守尚書尉羽盧淵等並以不職或解任或黜官或奪禄皆面數其過而行之（尉紆勿翻數所具翻唐虞三載考績三考黜陟幽明其黜陟行於九年之後非賒緩也俗淳事簡在位者各思盡其職不為奸欺就有不稱者一考而未黜兾其能自盡也其不能盡者才力有所不逮耳再考不稱而猶未黜謂才有短長臨事有過誤前考已稱其職而今考不稱者必過誤也前考不稱而今考能稱其職者能自免也三考皆不稱則其人信不可用矣於是乎黜之比唐虞忠厚之至也周官計羣吏之治旬終則令正日成月終則令正月要歲終則令正歲會三歲則大計羣吏之治而誅賞之是蓋無日而不考最而誅賞則行于三年大計之時益俗益薄人益媮而行九年之黜陟則為賒緩觀魏孝文之考績不過慕古而務名非能行考績之實也）淵昶之兄也（昶丑兩翻）帝又謂陸叡曰北人每言北俗質魯何由知書朕聞之深用憮然（憮罔甫翻憮然者悵然失意之貌）令知書者甚衆豈皆聖人顧學與不學耳朕修百官興禮樂其志固欲移風易俗朕為天子何必居中原正欲卿等子孫漸漬美俗（漸子廉翻）聞見

廣博若永居恒北（恒戶登翻）復值不好文之主（復扶又翻好呼到翻）不免面墻耳（書曰不學墻面言猶正墻面而立無所睹見也）對曰誠如聖言金日磾不入仕漢朝何能七世知名（金日磾事見七十一卷漢武帝後元元年七世知名謂七世内侍也磾丁奚翻朝直遥翻）帝甚悦　鬱林王之廢也鄱陽王鏘初不知謀及宣城公鸞權勢益重中外皆知其蓄不臣之心鏘每詣鸞鸞常屣履至車後迎之（言急於出迎不暇躡履至跟也）語及家國言淚俱發鏘以此信之宮臺之内皆屬意於鏘（宮臺猶言宮省也屬之欲翻）勸鏘入宮發兵輔政制局監謝粲

說鏘及隨王子隆曰二王但乘油壁車入宫（李延壽恩倖傳曰武官有制局監外監皆領器仗兵役油壁車者加青油衣於車壁也王儉議曰衮書車十二乘古副車之象也揄轂輪箄子壁綠油衣說輸芮翻下之說說子因說同）出天子置朝堂夾輔號令（朝直遥翻）粲等閉城門上仗誰敢不同（上時掌翻下直上西上同）東城人正共縳送蕭令耳（東城謂東府城也按蕭子顯齊書世祖遺詔以鸞為侍中尚書令此時已進錄尚書事粲曰蕭令蓋以舊官稱之）子隆欲定計鏘以上臺兵力既悉度東府（海陵王既即位鸞出鎮東府上臺兵力悉割以自隨度過也）且慮事不捷意甚猶豫馬隊主劉巨世祖時舊人詣鏘請間叩頭勸鏘立事鏘命駕將入復還内（復扶又翻）與母陸太妃別日暮不成行典籤知其謀告之癸酉鸞遣兵二千人圍鏘第殺鏘遂殺子隆及謝粲等於時太祖諸子子隆最壯大有才能（太祖當作世祖）故鸞尤忌之江州刺史晉安王子懋聞鄱陽隨王死欲起兵謂防閤吳郡陸超之曰事成則宗廟獲安不成猶為義鬼（諸王置防閤以勇略之士為之以防衛齊制杜佑通典唐制親王府並給防閤庶僕白直下至州縣亦有白直）防閤丹陽董僧慧曰此州雖小宋孝武常用之（謂宋孝武帝自江州起兵誅元凶劭也）若舉兵向闕以請鬱林

之罪誰能禦之子懋母阮氏在建康密遣書迎之阮氏報其同母兄于瑶之為計瑶之馳告宣城公鸞乙亥假鸞黄鉞内外纂嚴（考異曰齊帝紀作乙未按是月壬申朔上有癸未而下有乙酉丁亥蓋癸未當作癸酉乙未當作乙亥耳）遣中護軍王玄邈討子懋又遣軍主裴叔業與于瑶之先襲尋陽聲云為郢府司馬子懋知之遣三百人守湓城叔業泝流直上（上時掌翻）至夜回襲湓城城局參軍樂賁開門納之（諸州刺史各有城局參軍掌修浚備禦）子懋聞之帥府州兵力據城自守子懋部曲多雍州人皆勇躍願奮（子懋自雍州徙為江州故部曲多雍州人勇當作踴帥讀曰率雍於用翻）叔業畏之遣于瑶之說子懋曰今還都必無過憂正當作散官不失富貴也（說輸芮翻散悉但翻）子懋既不出兵攻叔業衆情稍沮中兵參軍于琳之瑶之兄也說子懋重賂叔業可以免禍子懋使琳之往琳之因說叔業取子懋叔業遣軍主徐玄慶將四百人隨琳之入州城僚佐皆奔散（沮在呂翻說輸芮翻將即亮翻）琳之從二百人拔白刃入齋子懋罵曰小人何忍行此琳之以袖障面使人殺之王玄邈執董僧慧將

殺之僧慧曰晉安舉義兵僕實預其謀得為主人死不恨矣願至大斂畢退就鼎鑊（為于偽翻斂力贍翻下殯斂同鑊戶郭翻）玄邈義之具以白鸞免死配東冶子懋子昭基九歲以方二寸絹為書參其消息并遺錢五百（遺于季翻）行金得達僧慧視之曰郎君書也悲慟而卒（卒子恤翻）于琳之勸陸超之逃亡超之曰人皆有死此不足懼吾若逃亡非唯孤晉安之眷亦恐田橫客笑人（田橫客事見十一卷漢高帝五年超之守死故以此言愧琳之）玄邈等欲囚以還都超之端坐俟命超之門生謂殺超之當得賞密自後斬之頭墜而身不僵（僵居良翻）玄邈厚加殯斂門生亦助舉棺棺墜壓其首折頸而死（史言董僧慧陸超之之義烈折而設翻）鸞遣平西將軍王廣之襲南兗州刺史安陸王子敬廣之至歐陽（歐陽今真州閒即其地也）遣部將濟陰陳伯之先驅（將即亮翻濟子禮翻）伯之因城開獨入斬子敬鸞又遣徐玄慶西上害諸王（上時掌翻）臨海王昭秀為荊州刺史西中郎長史何昌寓行州事玄慶至江陵欲以便宜從事昌寓曰僕受朝廷意寄（意寄謂屬意寄託之）翼輔外藩殿下未有愆失

---

君以一介之使來何容即以相付邪（使疏吏翻）若朝廷必須殿下當自啓聞更聽後旨昭秀由是得還建康（考異曰南史明帝使裴叔業責旨詔昌寓令以便宜從事昌寓拒之曰臨海王未有失寧得從君單詔邪即時自有啓聞須反更議叔業曰若爾便是拒詔拒詔軍法行事荅曰能見殺者君也能拒詔者僕也叔業不敢逼而退昭秀由此得還都今從齊書）昌寓尚之之弟子也（何昌寓於此有周昌之節矣）鸞以吳興太守孔琇之行郢州事欲使之殺晉熙王銶（琇音秀銶音求）琇之辭不許遂不食而死琇之靖之之孫也（孔靖見一百二十三卷晉安帝元興二年）裴叔業自尋陽仍進向湘州欲殺湘州刺史南平王銳防閤周伯玉大言於衆曰此非天子意今斬叔業舉兵匡社稷誰敢不從銳典籤叱左右斬之乙酉殺銳又殺郢州刺史晉熙王銶南豫州刺史宜都王鏗丁亥以廬陵王子卿為司徒桂陽王鑠為中軍將軍開府儀同三司　冬十月丁酉解嚴（尋陽已定諸藩王已死故解嚴）以宣城公鸞為太傅領大將軍揚州牧都督中外諸軍事加殊禮進爵為王宣城王謀繼大統多引朝廷名士與參籌策侍中謝朏心不願乃求出為吳興太守至郡致

酒數斛遺其弟吏部尚書瀹（朏數尾翻遺于季翻）為書曰可力飲此勿豫人事

臣光曰臣聞衣人之衣者懷人之憂食人之食者死人之事（史記載淮陰侯荅蒯徹之言衣人之衣於既翻）二謝兄弟比肩貴近安享榮禄危不預知為臣如此可謂忠乎（世多有如此而得名者）

宣城王雖專國政人情猶未服王胛上有赤誌（胛古洽翻肩背之間為胛）驃騎諮議參軍考城江祏勸王出以示人（祏音石考城前漢之菑縣也屬梁國後漢章帝改曰考城屬陳留郡晉惠帝分屬濟陽郡蕭子顯齊志南徐州南濟陽郡有考城縣晉氏因郡人南渡而僑置也）王以示晉壽太守王洪範曰人言此是日月相卿幸勿泄洪範曰公日月在軀如何可隱當轉言之（王洪範禁衛舊臣鸞以此覘之其言如此鸞益無所忌矣相息亮翻）王母祏之姑也　戊戌殺桂陽王鑠衡陽王鈞江夏王鋒建安王子真巴陵王子倫鑠與鄱陽王鏘齊名鏘好文章鑠好名理（好呼到翻）時人稱為鄱桂鏘死鑠不自安至東府見宣城王還謂左右曰向錄公見接慇勤（鸞以太傅錄尚書事太傅上公故稱錄公）流連不能已（流連不能相捨之意）而面有慙色此必欲殺我是夕遇害宣城王每殺諸王常夜遣兵圍其第斬關踰垣呼譟而入家貲皆封籍之江夏王鋒有才行（行下孟翻）宣城王嘗與之言遥光才力可委鋒曰遥光之於殿下猶殿下之於高皇衛宗廟安社稷實有攸寄（東昏侯之世遥光卒如鋒言）宣城王失色及殺諸王鋒遺宣城王書誚責之（遺于季翻誚才笑翻）宣城王深憚之不敢於第收鋒使兼祠官於太廟（祠官使行祭事也）夜遣兵廟中收之鋒出登車兵人欲上車（上時掌翻）鋒有力手擊數人皆仆地然後死宣城王遣典籤柯令孫殺建安王子真（姓譜柯姓也吳公子柯盧之後）子真走入牀下令孫手牽出之叩頭乞為奴不許而死又遣中書舍人茹法亮殺巴陵王子倫（茹音如）子倫性英果時為南蘭陵太守鎮琅邪城有守兵（晉置南琅邪郡於江乘蒲洲上齊徙治白下北臨江滸故有守兵）宣城王恐不肯就死以問典籤華伯茂（華戶化翻）伯茂曰公若以兵取之恐不可即辦若委伯茂一夫力耳乃手自執鴆逼之子倫正衣冠出受詔謂法亮曰先朝昔滅劉氏（見一

（百三十五卷高祖建元元年朝直遥翻）令日之事理數固然君是身家舊人（茹法亮事世祖權寄甚重）令銜此使當由事不獲已（使疏吏翻）此酒非勸酬之爵因仰之而死時年十六法亮及左右皆流涕初諸王出鎮皆置典籤主帥一方之事悉以委之（帥所類翻下同）時入奏事一歲數返時主輒與之間語（間讀曰閑）訪以州事刺史美惡專繫其口自刺史以下莫不折節奉之恒慮弗及（恒戶登翻）於是威行州部（州部謂一州之部内也）大為姦利武陵王曅為江州性烈直不可干典籤趙渥之謂人曰令出都易刺史及見世祖盛毁之曅遂免還南海王子罕戍琅邪欲暫游東堂典籤姜秀不許子罕還泣謂母曰兒欲移五步亦不得與囚何異邵陵王子貞嘗求熊白（本草圖經曰熊形類犬豕而性輕捷好攀緣上高木見人則顛側自投而下冬多入穴而藏蟄始春而出其脂謂之熊白十一月取之須其背上者陸佃埤雅曰熊當心有白脂如玉味甚美俗呼熊白）厨人答典籤不在不敢與永明中巴東王子響殺劉寅等（事見一百三十八卷永明八年）世祖聞之謂羣臣曰子響遂反戴僧靜大言曰諸王都自應反豈唯巴東上問其故對曰大主無罪而一時被囚（被皮義翻）取一挺藕一杯漿皆諮籤帥籤帥不在則竟日忍渴諸州唯聞有籤帥不聞有刺史何得不反竟陵王子良嘗問衆曰士大夫何意詣籤帥參軍范雲曰詣長史以下皆無益詣籤帥立有倍本之價（謂所持以詣籤帥而其所得倍其所持之本也）不詣謂何子良有愧色及宣城王誅諸王皆令典籤殺之竟無一人能抗拒者孔珪聞之流涕曰齊之衡陽江夏最有意（言有意於異輔帝室）而復害之（復扶又翻下勿復同）若不立籤帥故當不至於此（此上歷叙典籤之弊）宣城王亦深知典籤之弊乃詔自今諸州有急事當密以奏聞勿復遣典籤入都自是典籤之任浸輕矣

蕭子顯論曰帝王之子生長富厚（長知兩翻）朝出閨閫暮司方岳防驕翦逸積代常典故輔以上佐簡自帝心勞舊左右用為主帥飲食起居動應聞啓處地雖重（處昌呂翻）行己莫由威不在身恩未下及一朝艱難揔至望其釋位扶危何可得矣（左傳諸侯釋位以間王室杜預注曰間猶與也去其位與治王之政事）斯宋氏之餘風至齊室而尤弊也（諸王置典籤始

（於宋故云然）癸卯以寧朔將軍蕭遥欣為豫州刺史黄門郎蕭遥昌為郢州刺史輔國將軍蕭誕為司州刺史遥昌遥欣之弟誕諶之兄也（史言宣城王用其親黨分據方面諶氏壬翻）甲辰魏以太尉東陽王丕為太傅録尚書事留守平城（守手又翻）戊申魏主親告太廟使高陽王雍于烈奉遷神主于洛陽辛亥發平城　海陵王在位起居飲食皆諮宣城王而後行嘗思食蒸魚菜太官令荅無録公命竟不與辛亥皇

太后令曰嗣主沖幼庶政多昧且早嬰尫疾（嬰纓也尫烏黄翻弱也杜預曰瘠疾也）弗克負荷（荷下可翻又如字）太傅宣城王胥體宣皇鍾慈太祖（蕭承之追謚宣皇帝太祖之父而鸞之祖也太祖又素愛鸞故云然）宜入承寶命帝可降封海陵王吾當歸老别館（蕭子顯齊書自此以上著於海陵王紀）且以宣城王為太祖第三子（蕭子顯齊書此語著於明帝紀）癸亥高宗即皇帝位大赦改元（此時方改元建武）以太尉王敬則為大司馬司空陳顯達為太尉尚書令王晏加驃騎大將軍（驃匹妙翻騎奇寄翻）左僕射徐孝嗣加中軍大將軍中領軍蕭諶

為領軍將軍度支尚書虞悰稱疾不陪位（悰徂宗翻）帝以悰舊人欲引參佐命使王晏齎廢立事示悰悰曰主上聖明公卿戮力寧假朽老以贊惟新乎（詩曰其命維新）不敢聞命因慟哭（史言虞悰柔而能正過謝瀹兄弟遠甚）朝議欲糾之（朝直遥翻）徐孝嗣曰此亦古之遺直乃止帝與羣臣宴會詔功臣上酒王晏等興席（上時掌翻興起也）謝瀹獨不起曰陛下受命應天順人王晏妄叨天功以為己力帝大笑解之座罷晏呼瀹共載還令省（令省謂尚書令所舍也）瀹正色曰卿巢窟在何處晏

甚憚之　丁卯詔藩牧守宰或有薦獻事非任土（謂非如禹貢任土作貢也）悉加禁斷（斷音短）　己巳魏主如信都庚午詔曰比聞緣邊之蠻多竊掠南土（比毗至翻）使父子乖離室家分絶朕方蕩壹區宇子育萬姓若苟如此南人豈知朝德哉（謂江南之人將不知魏朝之德也朝直遥翻）可詔荆郢東荆三州禁勒蠻民勿有侵暴（魏初置荆州於上洛太和中徙治穰城置郢州於真陽真陽漢汝南郡之慎陽縣也置東荆州於沘陽）　十一月癸酉以始安王遥光為揚州刺史丁丑魏主如鄴　庚辰立皇子寶義為晉安王寶玄

為江夏王（夏戶雅翻）寶源為廬陵王寶寅為建安王寶融為隨郡王寶攸為南平王　甲申詔曰邑宰祿薄雖任土恒貢自今悉斷（觀此則江左之政縣邑不由郡州亦得入貢天臺矣）　乙酉追尊始安貞王為景皇妃為懿后　丙戌以開喜公遥欣為荆州刺史豐城公遥昌為豫州刺史時上長子晉安王寶義有廢疾（痼疾不可復用為廢疾長知兩翻）　諸子皆弱小故以遥光居中（居中謂為揚州刺史）遥欣鎮撫上流　戊子立皇子寶卷為太子（卷讀曰捲）　魏主至洛陽欲澄清流品以尚書崔亮兼吏部郎亮道固之兄孫也（宋泰始初崔道固降魏）　魏主敕後軍將軍宇文福行牧地福表石濟以西河內以東距河凡十里（行下孟翻牧地縱則石濟以西河內以東橫則距河十里按杜佑通典衛州汲縣古牧野之地則其地宜畜牧有自來矣）魏主自代徙雜畜置其地使福掌之畜無耗失（畜許救翻）以為司衛監初世祖平統萬及秦涼（宋文帝元嘉四年魏平統萬八年赫連定滅秦定尋西奔為吐谷渾所禽秦地皆入于魏十六年魏平涼州）以河西水艸豐美用為牧地畜甚蕃息（蕃讀如繁）馬至二百餘萬匹槖駝半之牛羊無數及高祖置牧場於河陽常畜戎馬十

萬匹（河陽牧場即宇文福所規牧地畜許六翻）每歲自河西徙牧幷州稍復南徙（復扶又翻）欲其漸習水土不至死傷而河西之牧愈更蕃滋及正光以後皆為寇盜所掠無孑遺矣（梁武帝普通元年魏改元正光史歷言魏之馬政）　永明中御史中丞沈淵表百官年七十皆令致仕（用古者七十而致事之說）並窮困私門庾子諮依舊銓叙上輔政所誅諸王皆復屬籍封其子為侯　上詐稱海陵恭王有疾數遣御師瞻視（數所角翻御師醫師也以具供御故謂之御師至于隋世尚藥局有侍御醫又有醫師）因而殞之葬禮並依漢東海恭王故事（漢東海王彊以天下讓塟用殊禮）　魏郢州刺史韋珍（韋珍先以樂陵鎮將與東荆州刺史桓誕同鎮沘陽尋為郢州刺史）在州有聲績魏主賜以駿馬穀帛珍集境內孤貧者悉散與之謂之曰天子以我能綏撫卿等故賜以穀帛吾何敢獨有之　魏主以上廢海陵王自立謀大舉入寇會邊將言雍州刺史下邳曹虎遣使請降於魏（將即亮翻雍於用翻使疏吏翻降戶江翻）十一月辛丑朔魏遣行征南將軍薛真度督四將向襄陽大將軍劉昶平南將軍王肅向義陽徐州刺史拓跋衍向鍾離平南將

軍廣平劉藻向南鄭真度安都從祖弟也（從才用翻）以尚書僕射盧淵為安南將軍督襄陽前鋒諸軍淵辭以不習軍旅不許淵曰但恐曹虎為周魴耳（周魴事見七十一卷魏明帝太和二年魴符方翻）魏主欲變易舊風壬寅詔禁士民舊服國人多不悅（國人者與魏同起於北荒之子孫也）通直散騎常侍劉芳纘之族弟也（劉纘臣於齊而屢使於魏與芳皆彭城人蓋同出於楚元王之後）與給事黃門侍郎太原郭祚皆以文學為帝所親禮多引與講論及密議政事大臣貴戚皆以為疏己怏怏有不平之色（怏許兩翻）帝使給事黃門侍郎陸凱私諭之曰至尊但欲廣知古事詢訪前世法式耳終不親彼而相疏也眾意乃稍解凱馛之子也（陸馛見一百三十三卷宋明帝泰始七年馛蒲撥翻）魏主欲自將入寇癸卯中外戒嚴戊申詔代民遷洛者復租賦三年（復方目翻）相州刺史高閭（相息亮翻）上表稱洛陽草創曹虎既不遣質任必無誠心（質音致）無宜輕舉魏主不從久之虎使竟不再來（使疏吏翻）魏主引公卿問行留之計公卿或以為宜止或以為宜行帝曰眾人紛紜莫知所從必欲盡行留

之勢宜有客主共相起發任城鎮南為留議（鎮南為鎮軍任音壬）朕為行論諸公坐聽得失長者從之眾皆曰諾鎮軍將軍李沖曰臣等正以遷都草創人思少安（少詩沼翻）為內應者未得審諦（諦音帝亦審也）不宜輕動帝曰彼降款虛實誠未可知（降中江翻）若其虛也朕巡撫淮甸訪民疾苦使彼知君德之所在有北向之心若其實也今不以時應接則失乘時之機孤歸義之誠敗朕大略矣（孤負也敗補邁翻）任城王澄曰虎無質任又使不再來其詐可知也今代都新遷之民皆有戀本之心扶老攜幼始就洛邑居無一椽之室（椽重緣翻）食無甔石之儲（應劭曰齊人名小甕為甔甔受二石甔音都濫翻）又冬月垂盡東作將起乃百堵皆興俶載南畝之時（百堵皆興謂新遷之人當作室也俶載南畝謂入春當東作也二語皆詩語俶昌六翻始也）而驅之使擐甲執兵泣當白刃殆非歌舞之師也（武王伐紂前歌後舞擐音宦）且諸軍已進非無應接若降款有實待既平樊沔然後鑾輿順動亦何晚之有今率然輕舉（率然輕易之意）上下疲勞若空行空返恐挫損天威更成賊氣非策之得者也司空穆

亮以為宜行公卿皆同之澄謂亮曰公輩在外之時見張旗授甲皆有憂色平居論議不顧南征何得對上即為此語面背不同事涉欺佞豈大臣之義國士之體乎萬一傾危皆公輩所為也沖曰任城王可謂忠於社稷帝曰任城以從朕者為佞不從朕者豈必皆忠夫小忠者大忠之賊無乃似諸澄曰臣愚闇雖涉小忠要是竭誠謀國不知大忠者竟何所據帝不從辛亥發洛陽以北海王詳為尚書僕射統留臺事李沖兼僕射同守洛

陽給事黄門侍郎崔休為左丞趙郡王幹都督中外諸軍事始平王勰將宗子軍宿衛左右（將即亮翻）休逞之玄孫也（魏道武伐中山崔逞降之）戊辰魏主至懸瓠己巳詔壽陽鍾離馬頭之師所掠男女皆放還南曹虎果不降（降戶江翻）魏主命盧淵攻南陽淵以軍中乏糧請先攻赭陽以取葉倉魏主許之（赭陽即漢晉之堵陽縣堵亦音者至宋時猶屬南陽郡至蕭子顯齊書赭陽葉二縣皆不見於志下言北襄城太守成公期拒魏則北襄城郡置於赭陽明矣葉式涉翻）乃與征南大將軍城陽王鸞安南將軍李佐荆州刺史韋珍共攻赭陽（考異曰齊書作虛陽烏韋靈智按陽烏淵小字靈智珍字也）鸞長壽之子（城陽王長壽見一百三十二卷宋蒼梧王元徽三年）佐寶之子也（宋文帝元嘉二十一年李寶入朝于魏）北襄城太守成公期閉城拒守薛真度軍于沙堨（堨烏葛翻堨壅也聚沙以壅水故以為地名）南陽太守房伯玉新野太守劉思忌拒之（晉武帝太康中分南陽置義陽郡惠帝又分義陽南陽置新野郡）先是魏主遣中書監高閭治古樂（先悉薦翻治直之翻）會閭出為相州刺史是歲表薦著作郎韓顯宗太樂祭酒公孫崇參知鍾律帝從之（太樂祭酒蓋太和中初置是官）

資治通鑑卷一百三十九

摛藻堂全書薈要寶

總校官庶吉士臣侍朝
校對官修撰臣張書勳
謄錄監生臣彭希純

# 欽定四庫全書薈要

史部

資治通鑑卷一百（四十 四十一）

詳校官編修臣汪鏞

---

# 資治通鑑卷一百四十　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 齊紀六（起旃蒙大淵獻盡柔兆困敦凡二年）

### 高宗明皇帝中

建武二年春正月壬申遣鎮南將軍王廣之督司州右衛將軍蕭坦之督徐州尚書右僕射沈文季督豫州諸軍以拒魏癸酉魏詔淮北之人不得侵掠犯者以大辟論（淮北時已屬魏故詔不得侵掠其人辟毗亦翻）乙未拓拔衍攻鍾離徐州刺史蕭惠休乘城拒守間出襲擊魏兵破之惠休惠明之弟也（間古莧翻蕭惠明見一百三十三卷宋蒼梧王元徽二年）劉昶王肅攻義陽（昶知兩翻）司州刺史蕭誕拒之肅屢破誕兵招降萬餘人（降戶江翻）魏以肅為豫州刺史劉昶性褊躁御軍嚴暴（褊補典翻躁則到翻）人莫敢言法曹行參軍北平陽固苦諫昶怒欲斬之使當攻道（攻道攻城之道矢石之所集也）固志意閑雅臨敵勇決昶始奇之丁酉中外纂嚴以太尉陳顯達為使持節都督西北

討諸軍事往來新亭白下以張聲埶（使疏吏翻下同）己亥魏主濟淮二月至壽陽衆號三十萬鐵騎彌望（彌望猶言極望也孔穎達曰人目所望三十里而天地合於三十里外不復見之是爲極望騎奇寄翻）甲辰魏主登八公山賦詩道遇甚雨命去蓋（去羌呂翻）見軍士病者親撫慰之魏主遣使呼城中人豐城公遙昌使崔慶遠出應之慶遠問師故（左傳齊桓公以諸侯之師伐楚楚子使與師言曰不虞君之涉吾地也何故）魏主曰固當有故卿欲我斥言之乎（斥指也直言以指人之罪過無所回避謂之斥）欲我含垢依違乎慶遠曰未承來命無所含垢（左傳曰國君含垢杜預注曰含垢忍垢恥）魏主曰齊主何故廢立慶遠曰廢昏立明古今非一未審何疑魏主曰武帝子孫今皆安在慶遠曰七王同惡已伏管蔡之誅（子隆子懋子敬子真子倫并鸞林海陵爲七王）其餘二十餘王或內列清要或外典方牧魏主曰卿主若不忘忠義何以不立近親如周公之輔成王而自取之乎慶遠曰成王有亞聖之德故周公得而相之（相息亮翻）今近親皆非成王之比故不可立且霍光亦捨武帝近親而立宣帝唯其賢也魏主曰霍光何以不自立慶遠

曰非其類也主上正可比宣帝安得比霍光若爾武王伐紂不立微子而輔之亦爲苟貪天下乎（史言崔慶遠之機辨）魏主大笑曰朕來問罪如卿之言便可釋然慶遠曰見可而進知難而退（左傳載晉大夫隨武子之言）聖人之師也魏主曰卿欲吾和親爲不欲乎慶遠曰和親則二國交歡生民蒙福否則二國交惡生民塗炭和親與否裁自聖衷魏主賜慶遠酒殽衣服而遣之戊申魏主循淮而東（過壽陽不攻引兵東下）民皆安堵租運屬路（屬之欲翻北謂淮北之民耳）丙辰至鍾離（自壽陽至鍾離三百三十餘里）上遣左衛將軍崔慧景寧朔將軍裴叔業救鍾離劉昶王肅衆號二十萬塹柵三重（塹七豔翻重直龍翻）并力攻義陽城中負楯而立（攻城甚急矢石交至故負楯而立以自蔽楯食尹翻）王廣之引兵救義陽去城百餘里畏魏彊不敢進城中益急黃門侍郎蕭衍請先進廣之分麾下精兵配之衍間道夜發（間古莧翻）與太子右率蕭誄等（率所律翻右率太子右衛率也誄魯水翻）徑上賢首山（水經注溮水南出大潰山北逕賢首山西又北出東南屈逕義陽縣城南上時掌翻）去魏軍數里魏人出不意未測多少不敢逼（少詩沼翻）黎

明城中望見援軍至蕭誕遣長史王伯瑜出攻魏柵因風縱火衍等衆軍自外擊之魏不能支解圍去己未誕等追擊破之誅諶之弟也先是上以義陽危急（先悉薦翻）詔都督青冀二州諸軍事張沖出軍攻魏以分其兵勢沖遣軍主桑係祖攻魏建陵驛馬厚丘三城又遣軍主杜僧護攻魏虎阬馮時即丘三城皆拔之青冀二州刺史王洪範遣軍主崔延襲魏紀城據之（宋泰始初青冀二州入于魏乃置青冀二州刺史治朐山杜佑曰宋明帝立青冀二州寄治贑榆齊青州治朐山冀州理漣口今臨淮郡漣水縣魏收志郯郡有建陵縣漢古縣也宋白曰厚丘故城在海州沭陽縣北四十五里又東彭城郡龍沮縣有即丘城即丘亦漢縣本屬琅邪郡賢曰即丘即左傳之祝丘故城在今沂州臨沂縣東南紀城春秋之紀鄣故城也杜預曰東海贑榆縣東北有故紀城）魏主欲南臨江水辛酉發鍾離司徒長樂元懿公馮誕病不能從（樂音洛從才用翻）魏主與之泣訣行五十里聞誕卒時崔慧景等軍去魏主營不過百里魏主輕將數千人夜還鍾離（將即亮翻）拊尸而哭達旦聲淚不絕壬戌敕諸軍罷臨江之行葬誕依晉齊獻王故事（齊獻王攸葬事見八十一卷晉武帝太康四年）誕與帝同年幼同硯席尚帝妹樂安長公主（長知兩翻）雖無學術而質性淳篤故特有寵丁卯魏主遣使臨江數上罪惡（使疏吏翻數所具翻）魏久攻鍾離不克士卒多亾三月戊寅魏主如邵陽築城於洲上（邵陽洲在鍾離城北淮水中）柵斷水路夾築二城（既築城於洲上又於淮水南北兩岸夾築二城樹柵水中以斷援兵之路斷丁管翻下先斷邀斷欲斷同）蕭坦之遣軍主裴叔業攻二城拔之魏主欲築城置戍於淮南以撫新附之民賜相州刺史高閭璽書具論其狀（相息亮翻璽斯氏翻）閭上表以為兵法十則圍之五則攻之（孫子兵法有是言）曏者國家止為受降之計（謂欲受曹虎降也降戶江翻下同）發兵不多東西遼闊難以成功今又欲置戍淮南招撫新附昔世祖以回山倒海之威步騎數十萬南臨瓜步諸郡盡降而盱眙小城攻之不克（事見一百二十五卷宋文帝元嘉二十七年騎奇寄翻盱眙音吁怡）班師之日兵不戍一城土不闢一壘（說文曰壘二畝半一家之居地）夫豈無人以為大鎮未平（宋時淮上以壽陽廣陵為大鎮）不可守小故也夫壅水者先塞其原（塞悉則翻）伐木者先斷其本本原尚在而攻其末流終無益也壽陽盱眙淮陰淮南之本原也（壽陽盱眙淮陰皆淮津之要地）

（即皆以重兵守之故云杸原）三鎮不克其一而留守孤城其不能自全明矣敵之大鎮逼其外長淮隔其內少置兵則不足以自固（少詩沼翻）多置兵則糧運難通大軍既還士心孤怯夏水盛漲救援甚難以新擊舊以勞禦逸（久於屯戍魏師已老齊以生兵攻之是之謂以新擊舊魏以孤軍守孤城勞於備禦齊師迭出而攻之士有餘力是之謂以勞禦逸）若果如此必爲敵擒雖忠勇奮發終何益哉（言將士致死弗去而城破身沒雖忠勇奮發而無益於國事）且安土戀本人之常情昔彭城之役既克大鎮城戍已定而不服思叛者猶踰數萬（宋明帝泰始二年魏得彭城至高帝建元之初淮北之民猶不樂屬魏思歸江南遂有五固之役）角城蕞爾處在淮北（蕞徂外翻小貌處昌呂翻）去淮陽十八里五固之役攻圍歷時卒不能克（事見一百二十五卷高帝建元三年卒子恤翻）以今準昔事兼數倍天時尚熱（尚當作向）雨水方降願陛下踵世祖之成規旋轅迈旆經營洛邑蓄力觀釁（釁許覲翻）布德行化中國既和遠人自服矣尚書令陸叡上表以爲長江浩蕩彼之巨防又南土昏霧暑氣鬱蒸師人經夏必多疾病而遷鼎草創（武王遷九鼎于洛邑故引以爲言）庶事甫爾臺省無論政之館府

寺靡聽治之所（治直吏翻）百僚居止事等行路沈雨炎陽自成癘疫（沈與霃同持林翻說文久陰曰霃炎陽炎日也）且兵徭並舉聖王所難今介冑之士外攻寇讐羸弱之夫內勤土木運給之費日損千金驅罷弊之兵討堅城之虜將何以取勝乎（羸倫爲翻罷讀與疲同）陛下去冬之舉正欲曜武江漢耳今自春幾夏（幾居希翻近也）理宜釋甲願早還洛邑使根本深固聖懷無內顧之憂兆民休斤板之役（斤謂斧斤之役板謂板築之役）然後命將出師（將即亮翻下同）何憂不服魏主納其言崔慧景以魏人城邵陽患之張欣泰曰彼有去志所以築城者外自誇大懼我躡其後耳今若說之以兩願罷兵（說輸芮翻）彼無不聽矣慧景從之使欣泰詣城下語魏人（語牛倨翻）魏主乃還濟淮餘五將未濟齊兵據渚邀斷津路（斷丁管翻下同）魏主募能破中渚兵者以爲直閤將軍軍主代人奚康生應募（據北史康生本姓達奚魏孝文改複姓於是姓奚）縛筏積柴因風縱火燒齊船艦（艦戶黯翻）依煙焰進飛刀亂斫中渚兵遂潰魏主假康生直閤將軍魏主使前將軍楊播將步卒三千騎五百爲殿

（將步即尭翻騎奇寄翻下同殿都肇翻斷後曰殿）時春水方長齊兵大至戰艦塞川播結陳於南岸以禦之（長知兩翻艦戶黯翻塞悉則翻陳讀曰陣下爲陳同）諸軍盡濟齊兵四集圍播播爲圓陳以禦之身自搏戰所殺甚衆相拒再宿軍中食盡圍兵愈急魏主在北岸望之以水盛不能救既而水稍減播引精騎三百歷齊艦大呼曰（呼火故翻）我今欲渡能戰者來遂擁衆而濟播椿之兄也（椿見一百三十七卷武帝永明八年） 魏軍既退邵陽洲上餘兵萬人求輸馬五百匹假道以歸崔慧景欲斷路攻之張欣泰曰歸師勿遏古人畏之（兵法歸師勿遏窮寇勿追）兵在死地不可輕也今勝之不足爲武不勝徒喪前功（喪息浪翻）不如許之慧景從之蕭坦之還言於上曰邵陽洲有死賊萬人慧景欣泰縱而不取由是皆不加賞甲申解嚴（魏師已退故解嚴） 初上聞魏主欲飲馬於江懼敕廣陵太守行南兗州事蕭穎胄移居民入城民驚恐欲席卷南渡（卷讀曰捲）穎胄以魏寇尚遠不即施行魏兵竟不至穎胄太祖之從子也（蕭穎胄太祖從弟赤斧之子從才用翻） 上遣尚書左僕射沈文季助豐城公遥昌守壽陽（是年春正月遣沈文季督豫州諸軍豫州治壽陽） 文季入城止游兵不聽出洞開城門嚴加守備魏兵尋退魏之入寇也盧昶等猶在建康（海陵王即位魏遣昶來聘昶至建康而帝已立）齊人恨之飼以蒸豆（飼祥吏翻馬牛待之）昶怖懼食之（怖普布翻）淚汗交橫謁者張思寧辭氣不屈死于館下及還魏主讓昶曰人誰不死何至自同牛馬屈身辱國縱不遠慙蘇武（蘇武使匈奴十九年不屈節）獨不近愧思寧乎乃黜爲民 戊子魏太師京兆武公馮熙卒于平城 乙未魏主如下邳夏四月庚子如彭城辛丑爲馮熙舉哀（爲于僞翻） 太傅録尚書事平陽公丕不樂南遷（樂音洛）與陸叡表請魏主還臨熙葬（丕叡時留守平城） 帝曰開闢以來安有天子遠奔舅喪者乎今經始洛邑（經度之也始初也詩云經始靈臺） 豈宜妄相誘引陷君不義令僕以下可付法官貶之（此平城留臺令僕也法官謂御史誘音酉） 仍詔迎熙及博陵長公主之柩（長知兩翻柩巨救翻）南葬洛陽禮如晉安平獻王故事（晉安平王孚葬見七十九卷武帝泰始八年魏之葬熙其禮又加於誕） 魏主之在鍾離仇池鎮都大將梁州刺史拓跋英請以州兵會

劉藻擊漢中（去年十一月魏遣劉藻向南鄭魏梁州刺史治仇池齊梁州刺史治南鄭將即亮翻下同）魏主許之梁州刺史蕭懿遣部將尹紹祖梁季羣等將兵二萬據險立五柵以拒之（據蕭子顯齊書時據角弩谷白馬沮水立五柵）英曰彼帥賤莫相統壹（帥所類翻）我選精卒并攻一營彼必不相救若克一營四營皆走矣乃引兵急攻一營拔之四營俱潰生擒梁季羣斬三千餘級俘七百餘人乘勝長驅進逼南鄭懿又遣其將姜修擊英英掩擊盡獲之將還懿別軍繼至將士皆已疲不意其至大懼欲走英故緩轡徐行神色自若登高望敵東西指麾狀若處分（處昌呂翻）然後整列而前懿軍疑有伏兵遷延引退英追擊破之遂圍南鄭禁將士毋得侵暴遠近悅附爭供租運懿嬰城自守軍主范絜先將三千餘人在外還救南鄭英掩擊盡獲之圍城數十日城中恟懼（將即亮翻恟許訌翻）錄事參軍新野庾域封題空倉數十指示將士曰此中粟皆滿足支二年但努力固守衆心乃安會魏主召英還英使老弱先行自將精兵爲後拒（殿軍後以拒追兵曰後拒）遣使與懿

告別（使疏吏翻）懿以爲詐英去一日猶不開門二日乃遣將追之英與士卒下馬交戰懿兵不敢逼行四日四夜懿兵乃返英入斜谷會天大雨士卒截竹貯米執炬火於馬上炊之（貯丁呂翻）先是懿遣人誘說仇池諸氐使起兵斷英運道及歸路英勒兵奮擊且戰且前矢中英頰卒全軍還仇池（英乘勝深入後無繼援雖僅獲全軍而返亦已危矣先悉薦翻說輸芮翻斷丁管翻中竹仲翻卒子恤翻）討叛氐平之英楨之子（南安王楨見一百三十八卷武帝永明十一年）懿衍之兄也英之攻南鄭也魏主詔雍涇岐三州發兵六千人戍南鄭（魏雍州治長安領京兆馮翊扶風咸陽北地等郡太和中置涇州治臨涇城領安定隴東新平平涼平原等郡十一年置岐州治雍城鎮領平秦武功武都郡雍於用翻）俟克城則遣之侍中兼左僕射李沖表諫曰秦州險阨地接羌夷自西師出後餉援連續加氐人叛逆所在奔命運糧擐甲迄茲未已今復豫差戍卒（復扶又翻差初皆翻下差遣同）懸擬山外（漢中之地在關中南山之南故曰山外）雖加優復（復方目翻）恐猶驚駭脫終攻不克徒動民情連結外敵事或難測輒依旨密下刺史待軍克鄭城（下戶嫁翻鄭城謂南鄭城）然後差遣如臣愚見猶謂未

足何者西道險阨單徑千里（謂兼幷之道也）令欲深戍絶界之外孫據羣賊之中敵攻不可猝援食盡不可運糧古人有言雖鞭之長不及馬腹（左傳晉伯宗之言）南鄭於國實為馬腹也且魏境所掩九州過八（此指禹貢九州為言）民人所臣十分而九所未民者唯漢北之與江外耳（漢北謂柔然江外謂齊言唯此二國未為魏民）羈之在近（謂以繩羈係其君而致之在近言不遠也）豈汲汲於今日也宜待疆宇既廣糧食既足然後置邦樹將（樹立也將帥也將即亮翻）為吞併之舉今壽陽鍾離寇通未拔赭城新野跬步弗降（赭城即赭陽城也降戶江翻）東道既未可以近力守西藩寧可以遠兵固（李沖蓋謂淮漢之地為東道謂南鄭為西藩）若果欲置者臣恐終以資敵也又建都土中（洛陽為土中）地接寇壤方須大收死士平蕩江會（建康為江南都會之地故曰江會）若輕遣單寡弃令陷沒恐後舉之日衆以留守致懼求其死効未易可獲（易以豉翻）推此而論不戍為上魏主從之　癸丑魏主如小沛己未如瑕丘庚申如魯城（魏收地形志魯郡魯縣之魯城）親祠孔子辛酉拜孔氏四人顏氏二人官仍選諸孔宗子一人封崇聖侯

奉孔子祀命兖州修孔子墓（大宗之子為宗子孔子墓亦在魯縣）更建碑銘戊辰魏主如碻磝命謁者僕射成淹具舟楫欲自泗入河泝流還洛淹諫以為河流悍猛非萬乘所宜乘（泝蘇故翻悍侯旰翻又下罕翻萬乘繩證翻）帝曰我以平城無漕運之路故京邑民貧今遷都洛陽欲通四方之運而民猶憚河流之險故朕有此行所以開百姓之心也　魏城陽王鸞等攻赭陽諸將不相統壹圍守百餘日諸將欲案甲不戰以疲之李佐獨晝夜攻擊士卒死者甚衆帝遣太子右衛率垣歷生救之諸將以衆寡不敵欲退佐獨帥騎二千逆戰而敗（將即亮翻率所律翻帥讀曰率騎奇寄翻）盧淵等引去歷生追擊大破之歷生榮祖之從弟也（垣榮祖著名於宋泰始之間從才用翻下同）南陽太守房伯玉等又敗薛真度於沙堨（敗蒲邁翻考異曰齊書魏虜傳真度敗在建武元年下魏帝紀城陽王鸞以敗軍獲罪在太和十九年五月今從之）鸞等見魏主於瑕丘（見賢遍翻）魏主責之曰卿等沮辱威靈罪當大辟（沮在呂翻辟毗亦翻）朕以新遷洛邑特從寛典五月己巳降封鸞為定襄縣王削户五百盧淵李佐韋珍皆削官爵為

民佐仍徙瀛州（太和十一年分定州河間高陽冀州章武浮陽置瀛州治趙都軍城）以薛真度與其從兄安都有開徐方之功（謂以彭城降魏也從才用翻）聽存其爵及荆州刺史餘皆削奪曰進足明功退足彰罪矣　魏廣川剛王諧卒諧畧之子也（魏廣川王畧見一百三十五卷高帝之建元二年諡法追補前過曰剛）魏主曰古者大臣之喪有三臨之禮（賈山曰古者賢君之於臣也死則往弔哭之臨其小斂大斂已棺除而爲之服錫衰麻絰而三臨其喪）魏晉以來王公之喪哭於東堂自今諸王之喪期親三臨（期親期喪之親期讀曰朞）大功再臨小功緦麻一臨（大功九月服小功五月服緦麻

三月服）罷東堂之哭廣川王於朕大功也（廣川王畧顯祖之弟諧於魏主從兄弟也其服大功）將大斂（斂力贍翻）素服深衣往哭之　甲戌魏主如滑臺丙子舍于石濟庚申太子出迎於平桃城（魏收志濟陰郡離狐縣有桃城水經注曰滎陽縣有就亭俗謂之平眺城）趙郡王幹在洛陽貪淫不法御史中尉李彪私戒之（魏置御史中尉以糾察百官猶御史中丞也）且曰殿下不悛不敢不以聞幹悠然不以爲意（悠悠遠也悠然慢自得之意悛七緣翻）彪表彈之（彈徒丹翻）魏主詔幹與北海王詳俱從太子詣行在既至見詳而不見幹陰使左右察其意色

知無憂悔（言既無憂色又無悔過之意）乃親數其罪杖之一百免官還第（數所具翻）癸未魏主還洛陽告于太廟甲申減冗官之禄以助軍國之用乙酉行飲至之禮（左傳臧僖伯曰三年而治兵入而振旅歸而飲至以數軍實又曰反行飲至舍爵策勳焉飲至者告至于廟而飲酒也）班賞有差（班南伐之賞也）　甲午魏太子冠於廟（記冠義曰古者重冠冠故行之於廟行之於廟者所以自卑而尊先祖也鄭樵曰曹魏冠太子再加宋一加余謂魏孝文好古其必用三加之禮冠於廟禮也曹魏以來不復在廟冠古玩翻）魏主欲變北俗引見羣臣（見賢遍翻）謂曰卿等欲朕遠追商周爲欲不及漢晉邪咸陽王禧對曰羣

臣願陛下度越前王耳帝曰然則當變風易俗當因循守故邪對曰願聖政日新帝曰爲止於一身爲欲傳之子孫邪對曰願傳之百世帝曰然則必當改作卿等不得違也對曰上令下從其誰敢違帝曰夫名不正言不順則禮樂不可興（用論語孔子之言）令欲斷諸北語一從正音（斷音短正音華言也）其年三十已上習性已久容不可猝革三十已下見在朝廷之人（見賢遍翻）語音不聽仍舊若有故爲（謂故意爲北語不肯從華言者）當加降黜各宜深戒王公卿士以爲然不

（不讀曰否）對曰實如聖旨帝曰朕嘗與李冲論此冲曰四方之語竟知誰是（謂四方之人言語不同不知當以誰爲是）帝者言之即爲正矣冲之此言其罪當死因顧冲曰卿負社稷當令御史牽下冲免冠頓首謝又責留守之官曰（守手又翻）昨望見婦女猶服夾領小袖卿等何爲不遵前詔皆謝罪帝曰朕言非是卿等當廷爭（爭讀曰諍）如何入則順旨退則不從乎六月己亥下詔不得爲北俗之語於朝廷違者免所居官　癸卯魏主使太子如平城赴太師熈之喪　癸丑

魏詔求遺書祕閣所無（漢時書府在外則有太常太史博士掌之內則有延閣廣內石渠之藏後漢則藏之東觀晉有中外三閣經書陸機謝表云身登三閣謂爲祕書郎掌中外三閣祕書也此祕閣之名所由始）有益時用者加以優賞　魏有司奏廣川王妃葬於代都未審以新尊從舊卑以舊卑就新尊（夫尊婦卑廣川王諧新卒故曰新尊其妃先卒故曰舊卑）魏主曰代人遷洛者宜悉葬邙山（邙山在洛城北邙謨郎翻）其先有夫死於代者聽妻還葬夫死於洛者不得還代就妻其餘州之人自聽從便丙辰詔遷洛之民死葬河南不得還北於是代人遷洛者悉爲河南洛陽人　戊午魏改用長尺大斗其法依漢志爲之（漢律歷志以子穀秬黍中者一黍之廣度之九十分黃鍾之長一爲一分十分爲寸十寸爲尺又以子穀秬黍中者千有二百實其龠十龠爲合十合爲升十升爲斗）　上之廢鬱林王也（見上卷上年）許蕭諶以揚州既而除領軍將軍南徐州刺史諶恚曰見炊飯推以與人（諶氏壬翻恚於避翻見賢遍翻推吐雷翻）諶恃功頗干預朝政（朝直遙翻）所欲選用輒命尚書使爲申論（爲于僞翻）上聞而忌之以蕭誕蕭誄方將兵拒魏（誄魯水翻將即亮翻）隱忍不發壬戌上遊華林園與諶及尚書令王晏等數人宴盡歡坐

罷留諶晚出至華林閤仗身執還省（仗身執仗之衞士天子禁衞有齋內仗身見齊書蕭諶傳又按杜佑通典曰唐制鎮戍之官給仗身其人數眡鎮戍之上中下爲差京官五品已上亦有仗身職員）上遣左右莫智明數諶曰隆昌之際非卿無有今日今一門二州兄弟三封（諶爲南徐州誕爲司州所謂二州也諶封衡陽郡公誄封西昌侯誕封安復侯所謂三封也數所具翻）朝廷相報止可極此卿恒懷怨望（恒戶登翻）乃云炊飯已熟合甑與人邪今賜卿死遂殺之并其弟誄以黃門郎蕭衍爲司州別駕往執誕殺之諶好術數呉興沈文猷常語之曰君相不減高帝（好呼到翻）

（語牛倨翻相息亮翻相貌也）諶欻文猷亦伏誅諶死之日上又殺西陽王子明南海王子罕邵陵王子貞（三王皆武帝子也）乙丑以右衛將軍蕭坦之爲領軍將軍　魏高閭上言鄴城容皇后廟頹圮請更葺治若謂已配饗太廟即宜罷毀詔罷之（容皇后世祖母杜皇后也后鄴人神䴥三年立廟于鄴高閭爲相州刺史相州治鄴故上言之圮部鄙翻毀也治直之翻）　魏拓跋英之寇漢中也沮水氐楊馥之爲齊擊武興氐楊集始破之（按漢志武都郡沮縣有東狼谷沮水所出也水在廣業郡界唐鳳州同谷縣魏之廣業郡地也氐居沮水上因以爲種落之名沮千余翻爲于僞翻）秋七月

辛卯以馥之爲北秦州刺史（蕭子顯曰永明郡國志秦州寄治漢中南鄭不曰南北元嘉計偕亦曰秦州而荆州刺史嘗督二秦梁是則志所載秦州爲南秦氐爲北秦然是時秦州所領諸郡皆僑郡與荒郡也）仇池公　八月乙巳魏選武勇之士十五萬人爲羽林虎賁以充宿衛（爲後虎賁羽林作亂殺張彝父子張本賁音奔）魏金墉宮成立國子太學四門小學於洛陽（四門學始此）魏高祖遊華林園觀故景陽山（華林園及景陽山皆魏明帝所築）黄門侍郎郭祚曰山水者仁智之所樂（論語孔子曰仁者樂山智者樂水故郭祚引以爲言樂魚教翻）宜復修之（復扶又翻）帝曰魏明帝以奢失之於前朕豈可襲之於後乎帝好讀書手不釋卷在輿據鞍不忘講道善屬文（好呼到翻下好賢同屬之欲翻）多於馬上口占既成不更一字（更工衡翻）自太和十年以後詔策皆自爲之好賢樂善情如飢渴所與遊接常寄以布素之意（樂音洛言寄以布衣雅素相與之意）如李冲李彪高閭王肅郭祚宋弁劉芳崔光邢巒之徒皆以文雅見親貴顯用事制禮作樂鬱然可觀有太平之風焉（史言魏高祖能以文治）治書侍御史薛聰辯之曾孫也（薛辯見一百二十四卷宋文帝元嘉二十一年治直之翻）彈劾不避彊禦（彈徒丹翻劾戶槩翻）

（又戶得翻）帝或欲寛貸者聰輒爭之帝每曰朕見薛聰不能不憚何況諸人也自是貴戚斂手累遷直閤將軍兼給事黃門侍郎散騎常侍（散悉亶翻騎奇寄翻）帝外以德器遇之内以心膂爲寄親衛禁兵悉聽管領故終太和之世恒帶直閤將軍羣臣罷朝之後聰恒陪侍帷幄言兼晝夜時政得失動輒匡諫事多聽允而重厚沈密（恒戶登翻朝直遥翻沈持林翻）外莫窺其際帝欲進以名位輒苦讓不受帝亦雅相體悉謂之曰卿天爵自高固非人爵所能榮也（孟子曰公卿大）

（夫此人爵也仁義忠信此天爵也） 九月庚午魏六宮文武悉遷於洛陽（六宮后妃夫人嬪御也文武內外文武百官也） 丙戌魏主如鄴屢至相州刺史高閭之館（館謂刺史官舍相息亮翻）美其治效（治直吏翻）賞賜甚厚閭數請本州（數所角翻）詔曰閭以懸車之年方求衣錦（漢薛廣漢致仕懸其安車以示子孫古人有言富貴不歸故鄉如衣錦夜行衣於旣翻）知進忘退有塵謙德可降號平北將軍朝之老成宜遂情願從授幽州刺史（高閭漁陽雍奴人幽州統內也朝直遥翻）令存勸兩修恩法並舉（從所請以勸善示恩降號以存法）以高陽王雍爲相州刺史戒之曰作牧亦易亦難其身正不令而行所以易其身不正雖令不從所以難（用孔子之言而發難易之論易以豉翻） 己丑徙南平王寶攸爲邵陵王蜀郡王子文爲西陽王廣漢王子峻爲衡陽王臨海王昭秀爲巴陵王永嘉王昭粲爲桂陽王（寶攸皇子餘皆高武子孫） 乙未魏主自鄴還（還洛陽） 冬十月丙辰至洛陽 壬戌魏詔諸州精品屬官考其得失爲三等以聞又詔徐兗光南青荊洛六州嚴纂戎備應須赴集（魏徐州領彭城南陽平沛蘭陵北濟陰等郡兗州領泰山魯高平任城東平東陽平等郡光州治掖城皇興四年分青州置領東萊長廣東牟等郡南青州即東徐州魏主更名領東安東莞郡魏先置荊州於上洛領上洛上庸魏興等郡太和十一年改爲洛州置荊州於穰城領南陽順陽新野襄城等郡詔纂戎備將復南伐也） 十一月丁卯詔罷世宗東田毀興光樓（東田見武帝紀興光樓亦文惠太子所建） 己卯納太子妃褚氏大赦妃澄之女也（褚澄見一百三十三卷宋蒼梧王元徽二年） 庚午魏主如委粟山定圜丘己卯帝引諸儒議圜丘禮祕書令李彪建言魯人將有事于上帝必先有事于泮宮（記禮器之言鄭玄注曰泮宮郊學也）請前一日告廟從之 甲申魏主祀圜丘大赦 十二月乙未朔魏主見羣臣於光極堂宣下品令爲大選之始（下遐嫁翻品令九品之令也大選者謂將大選羣臣也） 光祿勳于烈子登引例求遷官烈上表曰方今聖明之朝理應廉讓而臣子登引人求進（引人謂引他人之例也朝直遥翻）是臣素無教訓乞行黜落（黜落謂黜官落職也）魏主曰此乃有識之言不謂烈能辨此乃引見登謂曰朕將流化天下以卿父有謙遜之美直士之風故進卿爲太子翊軍校尉又加烈散騎常侍封聊城縣子（校戶教翻散悉亶翻騎奇寄翻）魏主謂羣臣曰國家從來有一事可歎臣下莫肯公言得

失是也夫人君患不能納諫人臣患不能盡忠自今朕舉一人如有不可卿等直言其失若有才能而朕所不識卿等亦當舉之如是得人者有賞不言者有罪卿等當知之（以魏孝文之求諫求才如此而一時之臣猶未能稱上意豈非朝廷之議帝務騁辭氣以加之故有有懷而不敢盡者）丁酉詔修晉帝諸陵增置守衛（此晉帝諸陵謂在江南者）甲子魏主引見羣臣於光極堂頒賜冠服（賜冠服以易舊服）先是魏人未嘗用錢（先悉薦翻）魏主始命鑄太和五銖是歲鼓鑄粗備（粗坐五翻）詔公私用之　魏以光城蠻帥

田益光爲南司州刺史（帥所類翻）所統守宰聽其銓置後更於新蔡立東豫州以益光爲刺史（據北史益光當作益宗魏以益宗既渡淮北不可仍爲司州乃於新蔡立東豫州又按五代志及水經注新蔡當作新息）氐王楊炅卒（炅古迥翻又古惠翻）

三年春正月丁卯以楊炅子崇祖爲沙州刺史封陰平王（考異曰齊本紀作丁酉按長曆是月乙丑朔無丁酉下有己巳當作丁卯）魏主下詔以爲北人謂土爲拓后爲跋魏之先出于黃帝以土德王（王于況翻）故爲拓跋氏夫土者黃中之色萬物之元也宜改姓元氏諸功臣舊族自代來者姓或重複皆改之（重直龍翻）於是始改拔拔氏爲長孫氏達奚氏爲奚氏乙旃氏爲叔孫氏丘穆陵氏爲穆氏步六孤氏爲陸氏賀賴氏爲賀氏獨孤氏爲劉氏賀樓氏爲樓氏勿忸于氏爲于氏尉遲氏爲尉氏其餘所改不可勝紀（如長孫嵩奚斤叔孫建穆崇于栗磾之類史皆因其後改姓從簡便而書之非其舊也其餘北人諸姓改從後姓注已畧見於前益其所改後姓有與華人舊姓相犯者也忸女九翻又女六翻　考異曰魏初功臣姓皆複重奇僻孝文太和中變舊俗始改之魏收作魏書已盡用新姓不用舊姓宋書索虜傳南齊書魏虜傳所稱者蓋其舊姓名耳今並從魏書以

就簡易）魏主雅重門族以范陽盧敏清河崔宗伯滎陽鄭義太原王瓊四姓衣冠所推咸納其女以充後宮隴西李冲以才識見任當朝貴重所結姻⿰女連莫非清望（朝直遙翻⿰女連音連史記南越傳呂嘉宗室兄弟及蒼梧秦王有連漢書音義曰連親婚也史記索隱曰有連者皆親姻也後人因以姻連之連其旁加女遂爲⿰女連字）帝亦以其女爲夫人詔黃門郎司徒左長史宋弁定諸州士族多所升降又詔以代人先無姓族雖功賢之胤無異寒賤故宦達者位極公卿其功衰之親仍居猥任（功衰自小功大功以上至齊衰也猥卑下也衰倉回翻猥烏賄翻）

也其穆陸賀劉樓于嵇尉八姓（嵇恐當作奚今按魏書官氏志自有嵇姓嵇敚之嵇是也尉紆勿翻）自太祖已降勳著當世位盡王公灼然可知者且下司州吏部勿充猥官一同四姓（四姓盧崔鄭王也下戶嫁翻）自此以外應班士流者尋續別敕其舊爲部落大人而皇始已來三世官在給事已上及品登王公者爲姓若本非大人而皇始已來三世官在尚書已上及品登王公者亦爲姓其大人之後而官不顯者爲族若本非大人而官顯者亦爲族凡此姓族皆應審覈勿容僞冒（覈戶革翻）令司空穆亮尚書陸琇等詳定務令平允琇馛之子也（魏孝文受内禪陸馛傳之故子皆通顯琇音秀馛蒲撥翻）其魏舊制王國舍人皆應娶八族及清修之門（王國舍人謂諸王妃嬪之舍其人即妃嬪也八族即前自代來八姓）咸陽王禧娶隸戶爲室（隸戶謂沒入爲奴隸之戶）帝深責之因下詔爲六弟聘室（爲于僞翻）前者所納可爲妾媵（媵以證翻）咸陽王禧可聘故潁川太守隴西李輔女河南王幹可聘故中散大夫代郡穆明樂女（太和十八年河南王幹已徙封趙郡王史蓋以舊封書之）（散悉亶翻）廣陵王羽可聘驃騎諮議參軍滎陽鄭平城女（驃匹

妙翻騎奇寄翻）潁川王雍可聘故中書博士范陽盧神寶女（潁川王雍亦以太和十八年徙封高陽史以舊封書之）始平王勰可聘廷尉卿隴西李冲女（勰音協）北海王詳可聘吏部郎中滎陽鄭懿女（魏定氏族因亦未能盡允清議至令諸王改納室則大悖於人倫夫妻者齊也一與之齊終身不改富而易妻人士猶或羞之況天子之弟乎此詔一出天下何觀）懿羲之子也（宋泰始之初鄭羲從拓拔石平汝潁）時趙郡諸李人物尤多各盛家風故世之言高華者以五姓爲首（盧崔鄭王并李爲五姓趙郡諸李北人謂之趙李李靈李順李孝伯羣從子姪皆趙李也）衆議以薛氏爲河東茂族帝曰薛氏蜀也豈可入郡姓直閤薛宗起執戟在殿下出次對曰臣之先人漢末仕蜀二世復歸河東今六世相襲非蜀人也伏以陛下黄帝之胄受封北土豈可亦謂之胡邪今不預郡姓何以生爲乃碎戟於地帝徐曰然則朕甲卿乙乎乃入郡姓仍曰卿非宗起乃起宗也（郡姓者郡之大姓著姓也今百氏郡望蓋始於此）（考異曰北史薛聰傳爲羽林監帝曾與朝臣論海內姓地人物戲謂聰曰人謂卿諸薛是蜀人定是蜀人不聰對曰臣遠祖廣德世事漢朝時人呼爲漢臣九世祖永隨劉備入蜀時人呼爲蜀臣今事陛下是虜非蜀也帝撫掌笑曰卿可自明非蜀何乃遂復苦朕聰因投戟而出帝曰薛監醉耳其見知如此今從元行冲後魏國典

帝與羣臣論選調（選須絹翻調徒弔翻）曰近世高卑出身各有常分（分扶問翻）此果如何李沖對曰未審上古以來張官列位爲膏粱子弟乎爲致治乎（爲于僞翻治直吏翻）帝曰欲爲治耳沖曰然則陛下何爲專取門品不拔才能乎帝曰苟有過人之才不患不知然君子之門借使無當世之用要自德行純篤朕故用之沖曰傅說呂望豈可以門地得之（謂傅說起於版築呂望起於屠釣也行下孟翻說讀曰悅）帝曰非常之人曠世乃有一二耳祕書令李彪曰陛下若專取門地不審魯之三卿孰若四科（魯三卿季孫孟孫叔孫氏也孔門四科德行言語政事文學也）著作佐郎韓顯宗曰陛下豈可以貴襲貴以賤襲賤帝曰必有高明卓然出類拔萃者朕亦不拘此制頃之劉昶入朝（劉昶自彭城入朝朝直遥翻）帝謂昶曰或言唯能是寄不必拘門朕以爲不爾何者清濁同流混齊一等君子小人名品無别（别彼列翻）此殊爲不可我今八族以上士人品第有九九品之外小人之官復有七等（後之流內銓流外銓蓋分於此復扶又翻）若有其人可起家爲三公正恐賢才難得不可止爲一人渾我典制也（爲于僞翻渾翻本翻）

臣光曰選舉之法先門地而後賢才（先後皆去聲）此魏晉之深弊而歷代相因莫之能改也夫君子小人不在於世祿與側微（書序虞舜側微孔穎達疏曰不在朝廷謂之側其人貧賤謂之微）以今日視之愚智所同知也當是之時雖魏孝文之賢猶不免斯蔽故夫明辯是非而不惑於世俗者誠鮮矣（鮮息淺翻）

壬辰魏徙始平王勰爲彭城王復定襄縣王鸞爲城陽王（鸞以赭陽之敗降封今復之勰音協）二月壬寅魏詔羣臣自非金革聽終三年喪　丙午魏詔畿內七十已上暮春赴京師行養老之禮三月丙寅宴羣臣及國老庶老於華林園詔國老黃耇已上假中散大夫郡守耆年已上假給事中縣令庶老直假郡縣各賜鳩杖衣裳（熊氏曰國老謂卿大夫致仕者庶老謂士也皇氏曰庶老兼庶人在官者毛萇曰黃黃髮也耇老艾也陸德明曰耆至也言至老境也漢儀仲秋之月縣道皆案户比民年始七十者授以玉杖餔之糜粥八十者禮有加賜玉杖長九尺端以鳩鳥爲飾鳩者不噎之鳥也欲老人不噎耳耇音苟郡縣之下當有逸字）丁丑魏詔諸州中正

各舉其鄉之民望年五十以上守素衛門者授以令長（毛長曰衛門横木為門言淺陋也長知兩翻）壬午詔乘輿有金銀飾校者皆剔除之（乘繩證翻校户教翻校欄格也飾其校飾具欄格也又居效翻義與鉸同以金飾器謂之鉸）上志慕節儉太官嘗進裹蒸上曰我食此不盡可四破之餘充晚食（今之裹蒸以糖和糯米入香藥松子胡桃仁等物以竹葉裹而蒸之大纔二指許不勞四破者也）又嘗用皁莢以餘濼授左右曰此可更用（皁莢不極高大莢形如豬牙去垢膩洗沐多用之濼音郎狄翻更居孟翻再也）太官元日上壽有銀酒鎗上欲壞之（太平御覽云鎗即當字壞音怪下同）王晏等咸稱盛德衛尉蕭潁胄曰朝廷盛禮莫若三元（玉燭寶典曰正月為端月其一日為上日亦云三元謂歲之元月之元時之元也）此一器既是舊物不足為侈上不悅後預曲宴銀器滿席（內宴於宮中謂之曲宴）潁胄曰陛下前欲壞酒鎗恐宜移在此器上甚慙上躬親細務綱目亦密於是郡縣及六署九府常行職事莫不啓聞取決詔敕（按蕭子顯齊志六署者尚書左右僕射左右丞所通署除署功論封爵貶黜八議疑讞六案也九府者太常光祿勲衛尉廷尉大司農少府將作大匠太僕大鴻臚九卿府也）文武勲舊皆不歸選部（選須絹翻）親戚憑藉互相通進人君之務過繁密南康王

侍郎潁川鍾嶸上書言古者明君揆才頒政量能授職三公坐而論道九卿作而成務（嶸乎萌翻古者三公論道六卿分職周官考工記坐而論道謂之三公作而行之謂之士大夫注云親受其職居其官也）天子唯恭己南面而已書奏上不懌謂太中大夫顧暠曰鍾嶸何人欲斷朕機務卿識之不（暠古老翻斷音短不讀曰否）對曰嶸雖位末名卑而所言或有可采且繁碎職事各有司存今人主揔而親之是人主愈勞而人臣愈逸所謂代庖人宰而為大匠斲也上不顧而言他（齊明帝以吏事權詐得國猜防羣下故親攬機務王莽之親御燈火其計慮亦如此耳為于偽翻）夏四月甲辰魏廣州刺史薛法護來降（以蕭子顯齊書考之廣州不在太和十年分置三十八州之數魏收地形志永安中置廣州治魯陽意此時廣州亦當置于魯陽也降户江翻）魏冠司州櫟城戍主魏僧珉拒破之（櫟城即左傳吳伐楚入棘櫟麻之櫟杜預注曰汝陰新蔡縣東北有櫟亭）五月丙戌魏營方澤於河陰又詔漢魏晉諸帝陵百步內禁樵蘇（此諸陵皆謂在河南者）丁亥魏主有事於方澤 秋七月魏廢皇后馮氏初文明太后欲其家貴重簡馮熙二女入掖庭其一早卒其一得幸于魏主未幾有疾還家為尼及太后

殂帝立熈少女爲皇后（幾居豈翻少詩沼翻）既而其姊疾愈帝思之復迎入宮拜左昭儀后寵浸衰昭儀自以年長且先入宮不率妾禮（復扶又翻長丁丈翻令知兩翻率循也）后頗愧恨昭儀因譖而廢之（爲後昭儀爲后及不終張本）后素有德操遂居瑤光寺爲練行尼（練行謂修練戒行也瑤光寺在洛陽宮側行下孟翻）魏主以久旱自癸未不食至于乙酉羣臣皆詣中書省請見帝在崇虚樓（武帝永明九年魏移道壇於桑乾之陰改曰崇虚寺此蓋遷洛後建崇虚樓於禁中齋戒則居之見賢遍翻）遣舍人辭焉且問來故（舍人即中書舍人問其所以來請見之故）豫州刺史王肅對曰今四郊雨已霑洽獨京城微少細民未之一餐而陛下輟膳三日臣下惶惶無復情地（少詩沼翻復扶又翻）帝使舍人應之曰朕不食數日猶無所感比來中外貴賤皆言四郊有雨（比毗至翻）朕疑其欲相寬勉未必有實方將遣使視之（使疏吏翻）果如所言即當進膳如其不然朕何以生爲當以身爲萬民塞咎耳（塞悉則翻）是夕大雨　魏太子恂不好學體素肥大苦河南地熱常思北歸魏主賜之衣冠恂常私著舊服（好呼到翻著陟畧翻）中庶子遼東高道悅數

切諫恂惡之（數所角翻惡烏路翻）八月戊戌帝如嵩高恂與左右密謀召牧馬輕騎奔平城手刃道悅於禁中中領軍元儼勒門防遏（嚴勒門衛以防遏其變騎奇寄翻）入夜乃定詰旦尚書陸琇馳以啓帝（詰去吉翻琇音秀）帝大駭祕其事仍至汴口而還（汴口汴水與河通之口至此而後還以安人心還從宣翻）甲寅入宮引見恂數其罪親與咸陽王禧更代杖之百餘下（見賢遍翻數所具翻更工衡翻）扶曳出外囚於城西月餘乃能起　丁巳魏相州刺史南安惠王楨卒（相息亮翻諡法柔質受民曰惠愛民好與曰惠）九月戊辰魏主講武於小平津癸酉還宮　冬十月戊戌魏詔軍士自代來者皆以爲羽林虎賁（賁音奔）司州民十二夫調一吏以供公私力役（此時魏以洛爲司州調徒弔翻）魏吐京胡反（魏世祖太平真君九年置吐京郡水經注曰吐京即漢西河郡吐軍縣夷夏俗音訛也）詔朔州刺史元彬行汾州事帥并肆之衆以討之（太和十二年置汾州治蒲子縣西河吐京定陽北鄉正平五城中陽絳郡皆屬焉并州領太原上黨樂平鄉郡太平真君七年置肆州領新興秀容鴈門郡帥讀曰率下同）彬楨之子也彬遣統軍奚康生擊叛胡破之追至車突谷又破之（五代史志離石郡太和縣後周置烏突郡烏突縣蓋因車突谷而名之也）俘

雜畜以萬數（畜許救翻）詔以彬為汾州刺史胡去居等六百餘人保險不服彬請兵二萬以討之有司奏許之魏主大怒曰小寇何有發兵之理可隨宜討治（治直之翻）若不能克必須大兵者則先斬刺史然後發兵彬大懼督帥州兵身先將士（身先悉薦翻）討去居平之　魏主引見羣臣於清徽堂（見賢遍翻）議廢太子恂太子太傅穆亮少保李冲免冠頓首謝帝曰卿所謝者私也我所議者國也大義滅親古人所貴（左傳以是語美石碏）今恂欲違父逃叛跨據恒朔（魏太祖天興中置司州治代都平城太和都洛改為恒州杜佑曰魏恒州在唐代郡安邊馬邑縣界朔朔州也宋白曰後魏都平城置司州及代尹及遷洛陽置司州於洛以平城為恒州隋雲中郡恒安鎮即其地後魏懷朔鎮孝文遷洛於定襄故城置朔州在唐朔州北三百八十里恒戶登翻下同）天下之惡孰大焉若不去之（去羌呂翻）乃社稷之憂也閏月丙寅廢恂為庶人（考異曰齊書魏虜傳云大馮有寵日夜讒恂魏書無之又魏帝紀在十二月丙寅按長歷魏閏十一月齊閏十二月今從齊歷）置於河陽無鼻城（水經湨水出河內軹縣原山南流注于河水東有無辟邑謂之無鼻城蕭子顯曰在河橋北二里）以兵守之服食所供粗免飢寒而已（粗坐吾翻）戊辰魏置常平倉　戊寅太子寶卷冠（卷讀曰捲冠古玩翻）初魏文明太后欲廢魏主穆泰切諫而止（見一百三十七卷世祖永明八年）由是有寵及帝南遷洛陽所親任者多中州儒士宗室及代人往往不樂（樂音洛）泰自尚書右僕射出為定州刺史自陳久病土温則甚乞為恒州帝為之徙恒州刺史陸叡為定州以泰代之（為于偽翻下強為同）泰至叡未發遂相與謀作亂陰結鎮北大將軍樂陵王思譽安樂侯隆撫冥鎮將魯郡侯業驍騎將軍超等共推朔州刺史陽平王頤為主思譽天賜之子（汝陰王天賜景穆太子之子於魏主為叔祖樂音洛將即亮翻驍堅堯翻騎奇寄翻）業丕之弟隆超皆丕之子也叡以為洛陽休明（左傳楚子伐陸渾之戎遂至于洛觀兵于周疆定王使王孫滿勞楚子楚子問鼎之大小輕重焉王孫滿曰德之休明雖小重也其姦回昏亂雖大輕也天祚明德有所底止周德雖衰天命未改鼎之輕重未可問也）勸泰緩之泰由是未發頤偽許泰等以安其意而密以狀聞行吏部尚書任城王澄有疾（行吏部尚書者行吏部尚書事未為真也任音壬）帝召見於凝閑堂（見賢遍翻）謂之曰穆泰謀為不軌扇誘宗室（誘音酉）脫或必然今遷都甫爾北人戀舊南北紛擾朕洛陽不立也此國家大事非卿不

能辨卿雖疾強爲我北行（強其兩翻爲于僞翻）審觀其埶儻其微弱直往擒之若已彊盛可承制發并肆兵擊之對曰泰等愚惑正由戀舊爲此計耳非有深謀遠慮臣雖駑怯足以制之（駑音奴）願陛下勿憂雖有犬馬之疾何敢辭也帝笑曰任城肯行朕復何憂（復扶又翻下正復同）遂授澄節銅虎竹使符御仗左右（漢文帝二年初與郡守爲銅虎符竹使符應劭曰銅虎符第一至第五國家當發兵遣使者至郡合符符合乃聽受之竹使符皆以竹箭五枚長五寸鐫刻篆書第一至第五魏晉以下竹使符第一至第十御仗左右帶御仗在天子左右者授澄以爲衛使疏吏翻）仍行恒州事行

至鴈門鴈門太守夜告云泰已引兵西就陽平（陽平王頤刺朔州在平城西宋白曰朔州東北至平城二百六十里）澄遽令進發右丞孟斌曰事未可量宜依敕召并肆兵然後徐進澄曰泰既謀亂應據堅城而更迎陽平度其所爲當似埶弱（斌音彬量音良度徒洛翻）泰既不相拒無故發兵非宜也但速往鎮之民心自定遂倍道兼行先遣治書侍御史李煥單騎入代（漢宣帝幸宣室齋居而決事令侍御史二人治書侍側後因別置謂之治書侍御史魏謂平城爲代都治直之翻騎奇寄翻）出其不意曉諭泰黨示以禍福皆莫爲之用泰計無所

---

出帥麾下數百人攻煥不克（帥讀曰率）走出城西追擒之澄亦尋至（尋繼也）窮治黨與收陸叡等百餘人皆繫獄民間帖然澄具狀表聞帝喜召公卿以表示之曰任城可謂社稷臣也觀其獄辭正復皋陶何以過之（陶餘招翻）顧謂咸陽王禧等曰汝曹當此不能辨也　魏主謀入寇引見公卿於清徽堂曰朕卜宅土中綱條粗舉（書說命曰若網在綱有條而不紊見賢遍翻粗坐五翻）唯南寇未平安能效近世天子下帷於深宮之中乎朕今南征決矣但未知早晚之期比來術

者皆云今往必克（比毗至翻）此國之大事宜君臣各盡所見勿以朕先言而依違於前同異於後也李沖對曰凡用兵之法須先論人事後察天道今卜筮雖吉而人事未備遷都尚新秋穀不稔未可以興師旅如臣所見宜俟來秋帝曰去十七年朕擁兵二十萬（齊世祖永明十一年魏高祖之太和十七年也魏定遷洛之議而止南伐之師至去年方入寇蓋十九年也二十萬亦當作三十萬事並見上年去猶昨也又按當時衆號三十萬實則二十萬耳）此人事之盛也而天時不利今天時既從復云人事未備（復扶又翻）如僕射之言是終無征

代之期也寇戎咫尺異日將爲社稷之憂朕何敢自安若秋行不捷諸君當盡付司寇不可不盡懷也（魏既都洛逼近淮漢故急於南伐以據斥境土）魏主以有罪徙邊者多逋亡乃制一人逋亡闔門充役光州刺史博陵崔挺上書諫曰天下善人少惡人多（少詩沼翻）若一人有罪延及闔門則司馬牛受桓魋之罰柳下惠嬰盜跖之誅（司馬牛之於桓魋柳下惠之於盜跖皆兄弟賢不肖既相遠而兄弟罪不相及古法也魋徒回翻跖之石翻）豈不哀哉帝善之遂除其制

資治通鑑卷一百四十

---

# 資治通鑑卷一百四十一　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 齊紀七（起彊圉赤奮若盡著雍攝提格凡二年）

## 高宗明皇帝下

建武四年春正月大赦（考異曰齊帝紀云庚午大赦按長歷是月己丑朔無庚午故不日）丙申魏立皇子恪爲太子魏主宴於清徽堂語及太子恂李沖謝曰臣忝師傅不能輔導帝曰朕尚不能化其惡師傅何謝也　乙巳魏主北巡　初尚書令王晏爲世祖所寵任（事見一百三十六卷世祖永明七年）及上謀廢鬱林王晏即欣然推奉（事見一百三十九卷元年）鬱林王已廢上與晏宴於東府語及時事晏抵掌曰公常言晏怯今定何如上即位晏自謂佐命新朝常非薄世祖故事既居朝端（尚書令位居朝臣之右朝直遥翻）事多專決內外要職並用所親每與上爭用人上雖以事際須晏（事際謂衆事之際須者待其爲用）而心惡之（惡烏路翻）嘗料簡世祖中詔（料音聊）得與晏手敕三百餘紙皆論

國家事又得晏啟諫世祖以上領選事（見一百三十七卷永明八年選須絹翻）以此愈猜薄之始安王遙光勸上誅晏上曰晏於我有功且未有罪遙光曰晏尚不能為武帝安能為陛下乎（為于僞翻）上默然上遣腹心陳世範等出塗巷採聽異言晏輕淺無防意望開府數呼相工自視（數所角翻相息亮翻）云當大貴與賓客語好屏人清閒（好呼到翻屏必郢翻）上聞之疑晏欲反遂有誅晏之意奉朝請鮮于文粲密探上旨（朝直遙翻探吐南翻）告晏有異志世範又啟上云晏謀因四年南郊與世祖故主帥於道中竊發（帥所類翻）會虎犯郊壇上愈懼未郊一日有敕停行先報晏及徐孝嗣孝嗣奉旨而晏陳郊祀事大必宜自力上益信世範之言丙辰召晏於華林省誅之（省在華林園因名考異曰晏傳云元會畢乃召晏誅之本紀丙辰晏伏誅丙辰正月二十八日也按郊禮必在正月既云未郊一日敕停則誅晏必非元會之日也本傳蓋言元會禮後耳）并北中郎司馬蕭毅臺隊主劉明達（明達蓋世祖時主帥）及晏子德元德和下詔云晏與毅明達以河東王鉉識用微弱謀奉以為主使守虛器晏弟詡為廣州刺史上遣南中郎司

馬蕭季敞襲殺之季敞上之從祖弟也（從才用翻下晏從同）蕭毅奢豪好弓馬為上所忌故因事陷之（毅高帝從子新吳侯景先之子也好呼到翻）河東王鉉先以年少才弱故未為上所殺鉉朝見常鞠躬俯僂（少詩照翻朝直遙翻見賢遍翻僂力主翻鞠躬曲身也俯俛頭僂曲背）不敢平行直視至是年稍長（長知兩翻）遂坐晏事免官禁不得與外人交通贊林王之將廢也晏從弟御史中丞思遠謂晏曰兄荷世祖厚恩（荷丁可翻）今一旦贊人如此事彼或可以權計相須未知兄將來何以自立若及此引決猶可保全門戶不失後名（欲使之死贊林之難也）晏曰方啖粥未暇此事及拜驃騎將軍（帝初即位進晏為驃騎大將軍啖徒濫翻又徒覽翻驃匹妙翻騎奇寄翻）集會子弟謂思遠兄思徵曰隆昌之末阿戎勸吾自裁若從其語豈有今日思遠遽應曰如阿戎所見今猶未晚也（晉宋間人多謂從弟為阿戎至唐猶然如杜甫於從弟杜位宅守歲詩云守歲阿戎家是也）思遠知上外待晏厚而內已疑異乘間謂晏曰時事稍異兄亦覺不（間古莧翻不讀曰否）凡人多拙於自謀而巧於謀人晏不應思遠退晏方歎曰世乃有勸人死者旬日而晏敗

上聞思遠言故不之罪仍遷侍中晏外弟尉氏阮孝緒亦知晏必敗（尉氏縣漢屬陳留江左僑置於今六合縣界屬秦郡阮氏本尉氏人此時未必居秦郡界外弟妻弟也）晏屢至其門逃匿不見嘗食醬美問知得於晏家吐而覆之（既吐其所食者又覆其所餘者）及晏敗人為之懼（為于偽翻）孝緒曰親而不黨何懼之有卒免于罪（卒子恤翻）二月壬戌魏主至太原　甲子以左僕射徐孝嗣為尚書令（代王晏也）征虜將軍蕭季敞為廣州刺史（代晏弟詡也）癸酉魏主至平城引見穆泰陸叡之黨問之（見賢遍翻）無一人稱枉者

時人皆服任城王澄之明穆泰及其親黨皆伏誅賜陸叡死於獄宥其妻子徙遼西為民（考異曰齊書魏虜傳云偽征北將軍恒州刺史鉅鹿孫賀鹿渾守桑乾宏從叔平陽王安壽戍懷栅在桑乾西北渾非宏任用中國人與偽定州刺史馮翊公自陸安樂公主拓拔阿幹兒謀立安壽分據河北期久不遂安壽懼告宏殺渾等數百人任安壽如故與魏書名姓全不同今從魏書）初魏主遷都變易舊俗并州刺史新興公丕皆所不樂（樂音洛）帝以其宗室耆舊亦不之逼但誘示大理令其不生同異而已（示以事理之大歸而已不反覆告語之誘音酉）及朝臣皆變衣冠朱衣滿坐（朝直遥翻坐徂卧翻）而丕獨舊服於其

間晚乃稍加冠帶而不能修飾容儀帝亦不強也（強其兩翻）太子恂自平城將遷洛陽元隆與穆泰等密謀留恂因舉兵斷關規據陘北（陘北即恒朔二州之地關即鴈門之東陘西陘二關也斷丁管翻陘音刑）丕在并州隆等以其謀告之丕外慮不成口雖折難（折之列翻難乃旦翻）心頗然之及事覺丕從帝至平城帝每推問泰等常令丕坐觀有司奏元業元隆元超罪當族丕應從坐帝以丕嘗受詔許以不死聽免死為民留其後妻二子與居于太原殺隆超同產乙升（同產同母兄弟）餘子徙敦

煌（敦徒門翻）初丕叡與僕射李冲領軍于烈俱受不死之詔叡既誅帝賜冲烈詔曰叡反逆之志自負幽冥違誓在彼不關朕也反逆既異餘犯雖欲矜恕如何可得然猶不忘前言聽自死別府（不就恒州刺史府賜死而死於獄故曰別府）免其孥戮（書甘誓曰予則孥戮汝孔安國注曰孥子也免其孥戮謂叡妻子免死徙遼西也孥音奴）元丕二子一弟首為賊端連坐應死特恕為民朕本期始終而彼自棄絕違心乖念一何可悲故此別示想無致怪謀反之外皎如白日耳冲烈皆上表謝

臣光曰夫爵祿廢置殺生予奪人君所以馭臣之大柄也（此周禮所謂八柄馭羣臣者也予讀曰與）是故先王之制雖有親故賢能功貴勤賓苟有其罪不直赦也必議于槐棘之下（此周禮所謂八議也槐棘公卿之位王制獄成大司寇聽之于棘木之下）可赦則赦可宥則宥可刑則刑可殺則殺輕重視情寛猛隨時故君得以施恩而不失其威臣得以免罪而不敢自恃及魏則不然勲貴之臣往往豫許之以不死彼驕而觸罪又從而殺之是以不信之令誘之使陷于死地也（誘音酉）刑政之失無此爲大焉

是時代鄉舊族多與泰等連謀唯于烈無所染涉帝由是益重之帝以北方酋長及侍子畏暑（酋自秋翻長知兩翻）聽秋朝洛陽春還部落時人謂之鴈臣（以鴈避寒而南來望暖而北還也朝直遥翻）　三月己酉魏主南至離石（離石漢縣屬西河郡隋爲離石郡唐爲石州）叛胡請降詔宥之（降戶江翻）夏四月庚申至龍門遣使祀夏禹（水經註龍門上口在漢河東北屈縣西所謂孟門也龍門下口在河東皮氏縣西北大禹所鑿故於此祀焉）癸亥至蒲坂祀虞舜（皇甫謐云舜都蒲坂故又於此祀焉坂音反）辛未至長安　魏太子恂既廢頗自悔過御史中尉李彪密表恂復與左右謀逆（復扶又翻）魏主使中書侍郎邢巒與咸陽王禧奉詔齎椒酒詣河陽賜恂死（椒味辛大熱有毒其合口者尤甚漢桓思后之議李咸持椒自隨帝賁椒二斛以殺高武諸子孫皆是物也）斂以麤棺常服瘞於河陽（斂力贍翻瘞一計翻）癸未魏大將軍宋明王劉昶卒於彭城葬以殊禮（謚法思慮果遠曰明謂昶遠慮果於違難而歸魏也）五月己丑魏主東還（還從宣翻又如字）汎渭入河壬辰遣使祀周文王於豐武王於鎬（亦於故都祀之也周之豐鎬漢時悉在上林苑中使疏吏翻）六月庚申還

洛陽　壬戌魏發冀定瀛相濟五州兵二十萬（魏太宗泰常八年置濟州于濟北碻磝城領濟北平原東平南清河郡相息亮翻濟子禮翻）將入寇　魏穆泰之反也中書監魏郡公穆羆與之通謀赦後事發削官爵爲民羆弟司空亮以府事付司馬慕容契上表自劾（劾戶槩翻又戶得翻）魏主優詔不許亮固請不已癸亥聽亮遜位　丁卯魏分六師以定行留　秋七月魏立昭儀馮氏爲皇后后欲母養太子恪恪母高氏自代如洛陽暴卒於共縣（馮昭儀既譖廢其姊又譖殺太子之母其心蓋梟獍也以魏主之明而使之正位椒房他

日不死于其手者幸耳共縣自漢以來屬河內郡晉及後魏屬汲郡唐衛州共城縣即其地共音恭）戊辰魏以穆亮爲征北大將軍開府儀同三司冀州刺史八月丙辰魏詔中外戒嚴（將南伐也）壬戌魏立皇子愉爲京兆王懌爲清河王懷爲廣平王 追尊景皇所生王氏爲恭太后（帝即位尊始安貞王曰景皇稱皇不稱帝用漢制也） 甲戌魏講武于華林園庚辰軍發洛陽使吏部尚書任城王澄居守（任城王澄至是始爲真吏部尚書守式又翻）以御史中丞李彪兼度支尚書（中丞當作中尉度徒洛翻）與僕射李冲參治留臺事（治直之翻）假彭城王勰中軍大將軍（勰音協）勰辭曰親疎並用古之道也臣獨何人頻煩寵授昔陳思求而不允（曹魏文帝時陳思王植上表求自試以攻吳蜀帝不許）愚臣不請而得何否泰之相遠也（天地交曰泰天地不交曰否陳思於魏文上下之情不通故曰否勰則君臣兄弟之情無間故曰泰否皮鄙翻）魏主大笑執勰手曰二曹以才名相忌（二曹謂魏文帝陳思王也）吾與汝以道德相親上遣軍主直閤將軍胡松助北襄城太守成公期戍赭陽（赭音者）軍主鮑舉助西汝南北義陽二郡太守黄瑶起戍舞陰（蕭子顯齊志西汝南屬雍州北義陽屬雍州寧蠻府自宋末有雙頭郡太守率治一處舞陰縣自漢以來屬南陽郡爲西汝南北義陽二郡治所）魏以氐帥楊靈珍爲南梁州刺史靈珍舉州來降（魏置梁州於仇池置南梁州於武興帥所類翻降戶江翻下同）送其母及子於南鄭以爲質（質音致）遣其弟婆羅阿卜珍將步騎萬餘襲魏武興王楊集始（將即亮翻騎奇寄翻）殺其二弟集同集衆集始窘急請降九月丁酉魏主以河南尹李崇爲都督隴右諸軍事將兵數萬討之 初魏遷洛陽荊州刺史薛真度勸魏主先取樊鄧（此時魏荊州猶治魯陽樊鄧逼近洛陽欲先取之以廣封畧） 真度引兵寇南陽太守房伯玉擊敗之（此謂去年沙堨之敗也擊敗補邁翻）魏主怒以南陽小郡志必滅之遂引兵向襄陽彭城王勰等三十六軍前後相繼衆號百萬吹脣沸地（吹脣者以齒齧脣作氣吹之其聲如鷹隼其下者以指夾脣吹之然後有聲謂之嘯指） 辛丑魏主留諸將攻赭陽自引兵南下癸卯至宛夜襲其郛克之（宛於元翻郛芳無翻城之外郭曰郛）房伯玉嬰內城拒守魏主遣中書舍人孫延景（考異曰齊書作公孫雲今從魏書）謂伯玉曰我今蕩壹六合非如鄉時冬來春去不有所克終不還北卿此城當我六龍之首（易曰時乘六龍以御天人君之象也）無容不先

攻取遠期一年近止一月封侯梟首事在俯仰宜善圖之（梟堅堯翻）且卿有三罪今令卿知卿先事武帝蒙殊常之寵不能建忠致命而盡節於其讐罪一也（明帝夷滅武帝子孫故謂之讐）頃年薛真度來卿傷我偏師罪二也今鸞輅親臨不面縛麾下罪三也伯玉遣軍副樂稚柔對曰承欲攻圍期於必克卑微常人得抗大威真可謂獲其死所外臣蒙武帝採拔豈敢忘恩但嗣君失德主上光紹大宗（言帝自小宗入為高帝第三子以紹大宗）非唯副億兆之深望抑亦兼武皇之遺敕是以區區盡節不敢失墜往者北師深入寇擾邊民輒厲將士以修職業（將即亮反）反己而言不應垂責宛城東南隅溝上有橋魏主引兵過之伯玉使勇士數人衣斑衣戴虎頭帽（人衣如既翻虎頭帽者帽為虎頭形）伏于竇下突出擊之魏主人馬俱驚召善射者原靈度射之（度射而亦翻）應弦而斃乃得免　李崇槎山分道出氐不意表裏襲之（槎士下翻逆斫木也）羣氐皆棄楊靈珍散歸靈珍之衆減太半崇進據赤土（魏收志南秦州武階郡有赤土縣五代志武都郡覆津縣後魏置武階郡）靈珍遣從弟

建屯龍門自帥精勇一萬屯鷲峽（按魏收志東益州武興郡有石門縣五代志武都將利縣舊曰石門又仇池山下有飛龍峽以氐首楊飛龍據仇池得名又今龍州江油縣東二十里有龍門山又江油縣東百里有石門戍武興今為興州龍州去興州甚遠楊建所屯者必非江油之龍門也水經注仇池東北有龍門戍此其是歟鷲峽當在龍門西南從才用翻帥讀曰率下同鷲音訖）龍門之北數十里中伐樹塞路鷲峽之口聚礌石臨崖下之以拒魏兵（塞悉則翻礌盧對翻埤蒼曰推石自高而下也漢書李陵傳乗隅下壘石師古曰言放石以投人因山隅曲而下也壘音盧對翻與此礌音同）崇命統軍慕容拒帥衆五千從它路入夜襲龍門破之崇自攻鷲峽靈珍連戰敗走俘其妻子遂克武興梁州刺史陰廣宗參軍鄭猷等將兵救靈珍崇進擊大破之斬楊婆羅阿卜珍生擒猷等靈珍奔還漢中魏主聞之喜曰使朕無西顧之憂者李崇也以崇為都督梁秦二州諸軍事梁州刺史以安集其地

丁未魏主發南陽留太尉咸陽王禧等攻之己酉魏主至新野新野太守劉思忌拒守冬十月丁巳魏軍攻之不克築長圍守之遣人謂城中曰房伯玉已降汝何為獨取糜碎思忌遣人對曰城中兵食猶多未暇從汝

小虜語也魏右軍府長史韓顯宗將别軍屯赭陽（右軍府右軍將軍府也將即亮翻下同）成公期遣胡松引蠻兵攻其營（胡松時助戍赭陽）顯宗力戰破之斬其裨將高法援顯宗至新野魏主謂曰卿破賊斬將殊益軍勢朕方攻堅城何爲不作露布（五代史志曰後魏每攻戰克捷欲天下聞知迺書帛建于竿上名曰露布魏主謂顯宗若露布上聞行在所則增益魏軍之勝勢可以摇城中堅守之心）對曰頃聞鎮南將軍王肅獲賊二三人驢馬數匹皆爲露布臣在東觀私常哂之（韓顯宗對策甲科除著作郎故云在東觀觀古玩翻哂矢引翻笑不壞顏曰哂）近雖仰憑威靈得摧

醜虜兵寡力弱擒斬不多脫復高曳長縑虛張功烈尤而效之其罪彌大（左傳曰尤而效之罪又甚焉尤責也過也甚之辭也復扶又翻）臣所以不敢爲之解上而已（丁度集韻解居隘翻聞上也上時掌翻自下而聞于上謂之解上）魏主益賢之上詔徐州刺史裴叔業引兵救雍州（雍於用翻下同）叔業啟稱北人不樂遠行唯樂鈔掠（樂音洛）若侵虜境則司雍之寇自然分矣上從之叔業引兵攻虹城（此即漢沛郡之虹縣城也師古曰虹音貢南北兵爭其地在下邳夏邱縣界唐復爲虹縣屬泗州虹今讀如絳）獲男女四千餘人甲戌遣太子中庶子蕭衍右軍司馬張

---

稷救雍州十一月甲午前軍將軍韓秀方等十五將降于魏（將即亮翻降戶江翻）丁酉魏敗齊兵于沔北（敗補邁翻）將軍王伏保等爲魏所獲丙辰以楊靈珍爲北秦州刺史（考異曰齊氐傳作北梁州今從齊書）仇池公武都王新野人張賭帥萬餘家據柵拒魏（賭與豬同陟魚翻帥讀曰率下同）十二月庚申魏人攻拔之雍州刺史曹虎與房伯玉不協故緩救之頓軍樊城（考異曰齊魏虜傳云均口今從虎傳　余謂曹虎之頓軍樊城不特因與房伯玉不協而然亦由畏魏兵之彊而不敢進也）丁丑詔遣度支尚書崔慧景救雍州假慧景節

帥衆二萬騎千匹向襄陽雍州衆軍並受節度（度徒洛翻雍於用翻騎奇寄翻）庚午魏主南臨沔水（沔彌兗翻）戊寅還新野將軍王曇紛以萬餘人攻魏南青州黃郭戍（魏收志東魏孝靜帝武定七年置義塘郡治黃郭城又按五代志海州懷仁縣梁置南北二青州東魏廢州立義塘郡及懷仁縣曇徒含翻）魏戍主崔僧淵破之舉軍皆沒將軍魯康祚趙公政將兵萬人侵魏太倉口（據傅永傳太倉口在魏豫州界是時魏置豫州於汝南新息縣廣陵城與齊義陽隔淮對壘則太倉口當在淮北岸以魏人積倉粟于此而有是名也）魏豫州刺史王肅使長史清河傅永將甲士三千擊之康祚等軍於淮

南永軍於淮北相去十餘里永曰南人好夜斫營（好呼到翻）（下好學同）必於渡淮之所置火以記淺乃夜分兵為二部伏于營外又以瓠貯火（瓠戶悞翻匏也貯丁呂翻盛也）密使人過淮南岸於深處置之戒曰見火起則亦然之（然與燃同）是夜康祚等果引兵斫永營伏兵夾擊之康祚等走趣淮水（趣七喻翻）火既競起不知所從溺死及斬首數千級（溺奴狄翻）生擒公政獲康祚之尸以歸豫州刺史裴叔業侵魏楚王戍（裴叔業蓋自徐州遷為豫州水經注鮦陽縣有葛陵城城東北有楚武王冢民謂之楚王琴城魏蓋於此置戍因謂之楚

王戍）肅復令永擊之（復扶又翻）永將心腹一人馳詣楚王戍令填外塹（塹七豔翻）夜伏戰士千人於城外曉而叔業等至城東部分將置長圍（分扶問翻）永伏兵擊其後軍破之叔業留將佐守營自將精兵數千救之（將即亮翻）永登門樓望叔業南行數里即開門奮擊大破之獲叔業傘扇鼓幕甲仗萬餘叔業進退失據遂走左右欲追之永曰吾弱卒不滿三千彼精甲猶盛非力屈而敗自墮吾計中耳既不測我之虛實足使喪膽（喪息浪翻）俘此足矣何更追之魏主遣謁者就拜永安遠將軍汝南太守封貝丘縣男（守式又翻）永有勇力好學能文魏主常歎曰上馬能擊賊下馬作露板唯傅修期耳（言永有武幹又有文才也傅永字脩期）曲江公遙欣好武事（好呼到翻）上以諸子尚幼內親則仗遙欣兄弟外親則倚后弟西中郎長史彭城劉暄內弟太子詹事江祏（帝母景皇后祏之姑也故曰內弟）故以始安王遙光為揚州刺史居中用事遙欣為都督荊雍等七州諸軍事荊州刺史鎮據西面而遙欣在江陵多招材勇厚自封殖上甚惡之（惡烏

路翻）遙欣侮南郡太守劉季連季連密表遙欣有異迹（包藏禍心者謂之異志形見于事為謂之異迹）上乃以季連為益州刺史（為後劉季連據益州張本）使據遙欣上流以制之季連思考之子也（思考劉遵考之弟）

是歲高昌王馬儒遣司馬王體玄入貢于魏請兵迎接求舉國內徙魏主遣明威將軍韓安保迎之割伊吾之地五百里以居儒衆儒遣左長史顧禮右長史金城麴嘉將步騎一千五百迎安保而安保不至（將即亮翻騎奇寄翻）禮嘉還高昌安保亦還伊吾安保遣其屬朝興安等

使高昌（朝鼂也漢有鼂錯史記作朝錯朝直遥翻使疏吏翻）儒復遣顧禮將世子義舒迎安保（復扶又翻下同）至白棘城去高昌百六十里高昌舊人戀土不願東遷相與殺儒（魏太和五年馬儒始王高昌至是爲國人所殺）立麴嘉爲王（麴氏得高昌始此嘉字靈鳳金城榆中人）復臣於柔然安保獨與顧禮馬義舒還洛陽

永泰元年（是年四月始改元）春正月癸未朔大赦　加中軍大將軍徐孝嗣開府儀同三司孝嗣固辭　魏統軍李佐攻新野丁亥拔之縛劉思忌問之曰今欲降未（降戶江翻）思忌曰寧爲南鬼不爲北臣（史言劉思忌忠于所事）乃殺之於是沔北大震（沔彌兖翻）戊子湖陽戍主蔡道福（湖陽縣故蓼國漢屬南陽郡晉宋省齊於此置戍湖陽既入魏置西淮安郡唐爲湖陽縣屬唐州）辛卯赭陽戍主成公期壬辰舞陰戍主黃瑤起南鄉太守席謙相繼南遁瑤起爲魏所獲魏主以賜王肅肅臠而食之（黃瑤起殺王肅父奐見一百三十八卷世祖永明十一年）乙巳命太尉陳顯達救雍州（雍於用翻）　上有疾以近親寡弱忌高武子孫時高武子孫猶有十王（十王下所殺者是也）每朔望入朝（朝直遥翻）上還後宮輒歎息曰我及司徒諸子皆不長（意呼遥光爲司徒也考之遥光傳時未升司徒詳考齊史帝弟安陸昭王緬先帝卒建武元年贈司徒此蓋指言緬諸子也）高武子孫日益長大（長皆音丁丈翻令如兩翻）上欲盡除高武之族以微言問陳顯達對曰此等豈足介慮以問揚州刺史始安王遥光遥光以爲當以次施行遥光有足疾（遥光生而有躄疾）上常令乘輿自望賢門入（望賢門華林園門也本名鳳莊門以遥光父諱鳳改焉）每與上屏人久語畢上索香火嗚咽流涕明日必有所誅（左右以此覘知之屏必郢翻索山客翻）會上疾暴甚絶而復蘇（復扶又翻）遥光遂行其策丁未殺河東王鉉臨賀王子岳西陽王子文永陽王子峻南康王子琳衡陽王子珉湘東王子建南郡王子夏桂陽王昭粲巴陵王昭秀於是太祖世祖及世宗諸子皆盡矣（鉉太祖子子岳至子夏皆世祖子昭粲昭秀世宗子夏戸雅翻）鉉等已死乃使公卿奏其罪狀請誅之下詔不許再奏然後許之（難將一人手掩盡天下目齊明帝之詔類如此）南康侍讀濟陽江泌哭子琳淚盡繼之以血（濟子禮翻泌薄必翻又兵媚翻）親視殯葬畢乃去　庚戌魏主如南陽二月癸丑詔左衛將軍蕭惠休等救壽陽（是時魏不攻壽陽疑壽字誤）甲

子魏人拔宛北城房伯玉面縛出降（宛於元翻降戶江翻）伯玉從父弟思安爲魏中統軍數爲伯玉泣請魏主乃赦之（宋泰始三年房法壽降魏故房氏宗從多仕於魏而思安得爲伯玉請從才用翻數爲上所角翻下于偽翻）庚午魏主如新野辛巳以彭城王勰爲使持節都督南征諸軍事中軍大將軍開府儀同三司（勰音協使疏吏翻）三月壬午朔崔慧景蕭衍大敗於鄧城（鄧縣漢屬南陽郡宋大明末割襄陽西界爲京兆郡鄧縣屬焉其地在隋襄陽郡安養縣界唐貞元中又改安養縣爲鄧城縣今鄧城縣在襄陽城北二十里隔漢水控南北對境圖自鄧城南過新河至樊城）時慧景至襄陽五郡已陷沒（五郡謂南陽新野南鄉北襄城并西汝南北義陽二郡太守也）慧景與衍及軍主劉山陽傅法憲等帥五千餘人進行鄧城魏數萬騎奄至（帥讀曰率行下孟翻騎奇寄翻）諸軍登城拒守時將士蓐食輕行皆有飢懼之色衍欲出戰慧景曰虜不夜圍人城待日暮自當去既而魏衆轉至慧景於南門拔軍去諸軍不相知相繼皆遁魏兵自北門入劉山陽與部曲數百人斷後死戰（斷丁管翻）且戰且却行慧景過鬧溝（據蕭子顯齊書鬧溝近沙堨沙堨在宛縣界蓋堨水入此溝南流逕鄧城界而入于漢也）軍人相蹈藉（藉慈夜翻）橋皆斷壞魏

兵夾路射之（射而亦翻）殺傅法憲士卒赴溝死者相枕（枕之鴆翻）山陽取襖仗塡溝乘之得免魏主將大兵追之晡時至沔山陽據城苦戰（沔北有樊城山陽所據蓋即此城也）至暮魏兵乃退諸軍恐懼是夕皆下船還襄陽庚寅魏主將十萬衆羽儀華蓋以圍樊城曹虎閉門自守魏主臨沔水望襄陽岸乃去如湖陽辛亥如懸瓠魏鎮南將軍王肅攻義陽裴叔業將兵五萬圍渦陽以救義陽（渦陽城在漢沛郡山桑縣東南渦水逕其南時爲魏南兗州治所杜佑曰唐爲亳州蒙城縣地渦音戈）魏南兗州刺史濟北孟表守渦陽（魏南兗州領下蔡及梁譙沛等郡濟子禮翻）糧盡食草木皮葉叔業積所殺魏人高五丈以示城內（高居傲翻）別遣軍主蕭璝等攻龍亢（龍亢縣漢屬沛郡晉屬譙國後省魏太和十九年置下蔡郡龍亢縣屬焉晉灼曰亢音剛龍亢城南臨渦水璝公回翻）魏廣陵王羽救之叔業引兵擊羽大破之追獲其節魏主使安遠將軍傅永征虜將軍劉藻假輔國將軍高聰救渦陽並受王肅節度叔業進擊大破之聰奔懸瓠永收散卒徐還叔業再戰凡斬首萬級俘三千餘人獲器械雜畜財物以千萬計魏主命鎖三將

詰懸瓠（將卽亮翻）劉藻高聰免死徙平州（魏平州治肥如城領遼西北平二郡）傳永奪官爵黜王肅爲平南將軍肅表請更遣軍救渦陽魏主報曰觀卿意必以藻等新敗故難于更往朕今少分兵則不足制敵（少詩沼翻）多分兵則禁旅有闕卿審圖之義陽當止則止當下則下若失渦陽卿之過也肅乃解義陽之圍與統軍楊大眼奚康生等步騎十餘萬救渦陽叔業見魏兵盛夜引軍退明日士衆奔潰魏人追之殺傷不可勝數（勝音升下不勝）叔業還保渦口（渦口渦水入淮之口也渦口對淮南岸即齊馬頭郡杜佑曰渦口今臨淮漣水縣非也）

初魏中尉李彪家世孤微（李彪衛國頓丘人家素寒微少孤貧而好學）朝無親援初遊代都以清淵文穆公李沖好士傾心附之（清淵縣漢屬魏郡晉以來屬陽平郡朝直遙翻）好（呼到翻）沖亦重其材學禮遇甚厚薦于魏主且爲之延譽于朝（爲于僞翻延譽者爲之聲譽使所聞者遠）公私汲引（既公言之于朝而薦之於上又私語同列引而進之引水而上曰汲取此義也）及爲中尉彈劾不避貴戚（彈徒丹翻劾戶槩翻又戶得翻下同）魏主賢之以比汲黯彪自以結知人主不復藉沖稍稍踈之唯公坐斂袂而已無復宗敬之意沖浸

銜之（復扶又翻坐徂卧翻）及魏主南伐彪與沖及任城王澄共掌畱務彪性剛豪意議多所乖異數與沖爭辯形于聲色（數所角翻）自以身爲法官他人莫能糾劾事多專恣沖不勝忿乃積其前後過惡禁彪于尚書省上表劾彪違傲高亢（勝音升亢苦浪翻）公行僭逸坐輿禁省（言坐輿而入禁省也漢法不下公門爲不敬）私取官材輙駕乘黃（乘黃御馬也乘繩證翻杜佑曰漢有未央廐令魏改爲乘黃廐乘黃古之神馬因以爲名或亦名飛黃背有角日行萬里淮南子云天下有道飛黃伏皁）無所憚懾臣輙集尚書已下令史已上於尚書都座（尚書都座錄令僕射尚書同坐處）以彪所犯罪狀告彪訊其虛實彪皆伏罪請以見事免彪所居職付廷尉治罪（見事謂彪見所犯之事也見賢遍翻治直之翻）沖又表稱臣與彪相識以來垂二十載（載子亥翻）見其才優學博議論剛正愚意誠謂拔萃公清之人後稍察其人酷急猶謂益多損少自大駕南行以來彪兼尚書（彪以中尉兼度支尚書）日夕共事始知其專恣無忌尊身忽物聽其言如振古忠恕之賢（振古自古也）校其行寔天下佞暴之賊（行下孟翻）臣與任城卑躬曲己若順弟之奉暴兄其所欲者事雖

非理無不屈從依事求實悉有成驗如臣列得實（列謂陳列其事）妄殛彪於北荒以除亂政之姦（詩曰取彼譖人投畀有北毛注云北方寒涼而不毛）所引無證妄投臣于四裔以息青蠅之譖（詩曰營營青蠅止于棘讒人罔極交亂四國）冲手自作表家人不知帝覽表歎悵久之曰不意畱臺乃至于此既而曰道固可謂溢矣而僕射亦為滿也（李彪字道固僕射謂冲也）黄門侍郎宋弁素怨冲而與彪同州相善（弁廣平人彪頓丘人二郡皆屬相州）陰左右之（左音佐右音佑）有司處彪大辟（處昌呂翻下久處同辟毗亦翻）帝宥之除名而已（魏孝文於此可謂明矣）冲雅性溫厚及收彪之際親數彪前後過失瞋目大呼投折几案御史皆泥首面縛（數所具翻瞋昌真翻呼大故翻折而設翻中尉得罪而御史皆泥首面縛以謝冲以朝儀言之無是理也魏主所謂僕射亦為滿不亦信哉）冲詈辱肆口遂發病荒悸言語錯繆時扼腕大罵稱李彪小人（悸其季翻腕烏貫翻）醫藥皆不能療或以為肝裂（怒氣傷肝怒甚發病而醫不能療故以為肝裂）旬餘而卒帝哭之悲不自勝（勝音升）贈司空冲勤敏彊力久處要劇（處昌呂翻）文案盈積終日視事未嘗厭倦職業修舉纔四十而髮白兄弟六人凡四母少時每多

忿競（少詩照翻）及冲貴祿賜皆與共之更成敦睦然多援引族姻私以官爵一家歲祿萬匹有餘時人以此少之（少詩沼翻下同）魏主以彭城王勰為宗師（魏置宗師見一百二十三卷晉安帝元興三年勰音協）詔使督察宗室有不帥教者以聞（帥讀曰率）夏四月甲寅改元（改元永泰）大司馬會稽太守王敬則自以高武舊將心不自安（會工外翻將即亮翻）上雖外禮甚厚而內相疑備（疑備者疑其為變而為之防）數訪問敬則飲食體幹堪安（堪勝也安適也問其尚能勝兵及適用與否也數所角翻）聞其衰老且以居內地故得少寬（少詩沼翻）前二歲上遣領軍將軍蕭坦之將齋仗五百人行武進陵（齋自武帝以上諸陵皆在武進行下孟翻）敬則諸子在都憂怖無計（怖普布翻）上知之遣敬則世子仲雄入東安尉之（自建康東入會稽尉與慰同）仲雄善琴上以蔡邕焦尾琴借之（蔡邕在吳吳人有燒桐以爨者邕聞火烈之聲知其良木因請而裁為琴果有美音而其尾猶焦時人因名焦尾琴白虎通曰琴禁也禁止於邪以正人心也廣雅曰琴長三尺六寸六分象三百六十六日五絃象五行桓譚新論五絃第一絃為宮其次商角徵羽文王武王各加一絃以為少宮少商）仲雄於御前鼓琴作懊憹歌（晉志曰懊憹歌者隆安初俗間訛謠之曲歌云春草可攬結女兒可攬擷杜佑曰懊憹歌石崇妾綠珠所作絲布澀

（雖踰一曲而已懊於報翻懷如冬翻仲椎做其曲而作歌）曰常歎負情儂（儂音農吳語也）郎今果行許又曰君行不淨心那得惡人題（惡烏路翻）上愈猜愧上疾屢危乃以光祿大夫張瓌爲平東將軍吳郡太守（瓌古回翻守手又翻）置兵佐以密防敬則中外傳言當有異處分（處昌呂翻分扶問翻）敬則聞之竊曰東今有誰只是欲平我耳東亦何易可平（易以豉翻）吾終不受金甖金甖謂鴆也（賜死者以金甖盛鴆酒故云然）敬則女爲徐州行事謝朓妻（朓土了翻）敬則子太子洗馬幼隆遣正貟將軍徐岳以情告朓（官至將軍而未有軍號者

爲正貟將軍次爲貟外將軍洗悉薦翻）爲計若同者當往報敬則朓執岳馳啓以聞敬則城局參軍徐庶家在京口其子密以報庶庶以告敬則五官掾王公林（自晉以來諸郡有五官掾）公林敬則族子也常所委信公林勸敬則急送啓賜兒死單舟星夜還都敬則令司馬張思祖草啓既而曰若爾諸郎在都要應有信且忍一夕（言且遲一夜也）其夜呼僚佐文武樗蒲謂衆曰卿諸人欲令我作何計莫敢先荅防閤丁興懷曰官祇應作爾（言應作如此事謂應反也）敬則不應明旦召山陰令

王詢臺傳御史鍾離祖願（臺傳御史臺所遣督諸郡錢穀者傳株戀翻）敬則橫刀跂坐（跂坐垂足而坐跟不及地跂去智翻）問詢等發丁可得幾人庫見有幾錢物（見賢遍翻）詢稱縣丁猝不可集祖願稱庫物多未輸入敬則怒將出斬之（將引也）王公林又諫曰凡事皆可悔唯此事不可悔官詎不更思（詎豈也）敬則唾其面曰我作事何關汝小子敬則舉兵反招集配衣（配分給也衣於既翻分給祀中以衣被之）二三日便發前中書令何允棄官隱居若邪山（若邪山在會稽東南四十里邪讀曰耶）敬則欲劫以爲尚書令長史王

弄璋等諫曰何令高蹈必不從不從便應殺之舉大事先殺名賢事必不濟敬則乃止允尚之之孫也（何尚之柄用于宋文武兩朝）庚午魏發州郡兵二十萬人期八月中旬集懸瓠（復欲南代也）魏趙郡靈王幹卒（謚法亂而不損曰靈）上聞王敬則反收王幼隆及其兄貟外郎世雄（此即敬則世子仲雄也仲世二字必有一誤）記室參軍季哲（敬則爲大司馬以其子爲記室參軍）其弟太子舍人少安等皆殺之（少詩照翻）長子黃門郎元遷將千人在徐州擊魏（長知兩翻將即亮翻）敕徐州刺史徐元慶殺之前吳郡太

守南康侯子恪嶷之子也（豫章王嶷武帝之弟嶷魚力翻）敬則起兵以奉子恪為名子恪亡走未知所在始安王遥光勸上盡誅高武子孫於是悉召諸王侯入宫晉安王寶義江陵公寶覽等處中書省（寶義皇子寶覽姪也處昌呂翻下同）高武諸孫處西省（按蕭子恪傳西省永福省也至唐分三省以門下省為西省中書省為東省）敕人各從左右兩人過此依軍法孩幼者與乳母俱入其夜令太醫煮椒二斛都水辦棺材數十具（前漢都水屬水衡都尉後漢光武省水衡都尉并少府都水屬郡國晉屬大司農蕭子顯志無都水都官尚書有水曹以此考之都水當屬將作大匠然齊大匠卿不常置故都水之官不見於志孩何開翻）須三更當盡殺之（須待也三更丙夜也更工衡翻）子恪徒跣自歸二更達建陽門刺啟（書姓名于奏白曰刺啟奏也既達姓名又啟陳其事）時刻已至而上眠不起中書舍人沈徽孚與上所親左右單景儁共謀少畱其事須臾上覺（單上演翻少詩沼翻覺古孝翻寢而寤謂之覺）景儁啟子恪已至上驚問曰未邪未邪景儁具以事對上撫牀曰遥光幾誤人事（單景儁具以子恪所啟之事對上乃謂幾為遥光所誤而濫殺幾居希翻）乃賜王侯供饌（饌雛戀翻又雛晥翻）明日悉遣還第以子恪為太子中庶子寶覽緬之子也（緬上弟也）

（緬彌兖翻）敬則帥實甲萬人過浙江（今之錢唐江也帥讀曰率）張瓌遣兵三千拒敬則於松江（松江在吳郡吳縣南古笠澤也今屬蘇州吳江縣）聞敬則軍鼓聲一時散走瓌棄郡逃民間敬則以舊將舉事百姓擔篙荷鍤隨之者十餘萬衆（將即亮翻擔都甘翻篙古勞翻竹竿也用以撐舡荷下可翻鍤楚洽翻鍫也）至晉陵南沙人范脩化殺縣令公上延孫以應之（公上複姓也敬則本晉陵南沙人故范脩化舉縣應之）敬則至武進陵口慟哭而過（蕭氏之先葬武進高帝之祖也從其先兆亦葬武進號泰安陵敬則懷高帝恩故慟哭而過陸游曰自常州西北至呂城過陵口見大石獸偃仆道旁已殘缺蓋南朝陵墓齊明帝時王敬則反至陵口慟哭而過是也距丹陽縣三十餘里丹陽古所謂曲阿或曰雲陽宋白曰吳大帝改丹陽為武進縣吳末併入晉陵縣）烏程丘仲孚為曲阿令敬則前鋒奄至仲孚謂吏民曰賊乘勝雖銳而烏合易離今若收舡艦鑿長岡埭（長岡在曲阿縣界今謂之上下夾埡埭即今之上金斗門易以豉翻艦戶黯翻埭徒耐翻）瀉瀆水以阻其路得畱數日臺軍必至如此則大事濟矣敬則軍至值瀆涸果頓兵不得進五月詔前軍司馬左興盛後軍將軍崔恭祖輔國將軍劉山陽龍驤將軍馬軍主胡松築壘於曲阿長岡（驤思將翻）右僕射沈文季為持節都

督屯湖頭備京口路（湖頭玄武湖頭也具地東接蔣山西巖下西抵玄武湖隄地勢坦平當京口大路）恭祖慧景之族也（前書後軍將軍崔恭祖按魏晉以來官制左右前後將軍是爲四軍恭祖位號未能至此齊書王敬則傳作後軍將軍直閤將軍崔恭祖若爲後軍將軍不應下帶直閤將軍此必有誤）敬則急攻興盛山陽二壘臺軍不能敵欲退而圍不開各死戰胡松引騎兵突其後白丁無器仗皆驚散敬則軍大敗索馬再上不能得崔恭祖刺之仆地（索山客翻上時掌翻刺七亦翻）興盛軍容袁文曠斬之（軍容齊書王敬則傳作軍容南史有軍容馬容如桓康爲齊高帝軍容蕭摩訶馬容陳智深斬陳叔陵蓋皆簡拔魁健有武藝之士使之前驅以壯軍馬之容故以爲名）乙酉傳首建康是時上疾已篤敬則倉猝東起朝廷震懼太子寶卷使人上屋望見征虜亭失火（上時掌翻征虜亭在方山南自玄武湖頭大路北出至征虜亭）謂敬則至急裝欲走（急裝謂縛袴也戎裝謂之急裝）敬則聞之喜曰檀公三十六策走爲上策計汝父子唯有走耳蓋時人譏檀道濟避魏之語也敬則之來聲勢甚盛裁少日而敗（裁少日謂不及二旬也少詩沼翻）臺軍討賊黨晉陵民以附敬則應死者甚衆太守王瞻上言愚民易動不足窮法（窮法謂盡法繩之易以豉翻）上許之所全活以

---

萬數瞻弘之從孫也（王弘之以仕晉宋武帝辟召無所就從才用翻）上賞謝朓之功遷尚書吏部郎（唐六典曰吏部郎職在選舉魏晉用人妙于時選其諸曹郎功高者遷吏部郎歷代品秩皆高于諸曹郎魏晉宋齊吏部郎品第五諸曹郎品第六）朓上表三讓上不許中書疑朓官未及讓國子祭酒沈約曰近世小官不讓遂成恒俗（恒戶登翻）謝吏部今授超階讓别有意（朓自兼疑）（中郎遷吏部郎故曰超階朓恥以告妻父得官故曰讓别有意）夫讓出人情豈關官之大小邪朓妻常懷刃欲殺朓朓不敢相見　秋七月魏彭城王勰表以一歲國秩職俸親恤裨軍國之用（國秩彭城國秩也職俸勰所居職合受之俸也親恤亦勰朝給勰以恤親者勰音協）魏主詔曰割身存國理爲遠矣職俸便停親國聽三分受一（親國謂親恤國秩也）壬午又詔損皇后私府之半六宮嬪御五服男女供恤亦減半（嬪毗賓翻）在軍者三分省一以給軍賞　癸卯以太子中庶子蕭衍爲雍州刺史（爲後蕭衍以雍州起兵張本雍於用翻）乙酉上殂于正福殿（年四十七）遺詔徐令可重申前命（徐令謂徐孝嗣也孝嗣爲尚書令建武四年加開府儀同三司辭不受重直龍翻）沈文季可左僕射江祏可右僕射江祀可侍中劉暄可衛尉軍政可委陳太尉

（陳太尉謂顯達）內外衆事無大小委徐孝嗣遙光坦之江祏其大事與沈文季江祀劉暄參懷心膂之任可委劉悛蕭惠休崔慧景（悛七倫翻又丑緣翻）上性猜多慮簡于出入竟不郊天（天子即位當奉珪幣以見上帝於南郊）又深信巫覡（覡刑狄翻）每出先占利害東出云西南出云北初有疾甚祕之聽覽不輟久之敕臺省文簿中求白魚以為藥外始知之（本草曰白魚味甘平無毒主胃氣開胃下食去水氣令人肥健大者六七尺色白頭昂生江湖中按此求文簿中白魚則所謂蠹書魚也本草謂之衣魚亦曰白魚利小便療偏風口喎衍義曰衣魚多在故書中久不動衣帛中或有之身有厚粉手搐之則粉落）太子即位 八月辛亥魏太子自洛陽朝於懸瓠（朝直遙翻下同）壬子奉朝請鄧學以齊興郡降魏（武帝永明三年置齊興郡屬郢州其地當在西陽弋陽二郡界）魏主之入寇也遣使發高車兵高車憚遠役奉袁紇樹者為主相帥北叛（帥讀曰率）魏主遣征北將軍宇文福討之大敗而還（還從宣翻又如字）福坐黜官更命平北將軍江陽王繼都督北討諸軍事以討之自懷朔以東悉稟節度仍攝鎮平城繼熙之曾孫也（熙道武之子） 八月葬明皇帝於興安陵（陵在曲阿）廟號高宗東昏

侯惡靈在太極殿欲速葬（惡烏路翻）徐孝嗣固爭得踰月帝每當哭輒云喉痛太中大夫羊闡入臨（臨力鴆翻哭也）無髮號慟俯仰幘遂脫地帝輟哭大笑謂左右曰禿鶖啼來乎（號戶高翻漢五行志曰鶖鶬或曰禿鶖師古曰鶖鶬一名淘河腹下胡大如數升囊好羣入澤中抒水食魚因名禿鶖亦水鳥也陸佃埤雅曰鶖性貪惡今俗呼禿鶖一名扶老狀如鶴而大長頸赤目其毛辟水毒頭高八尺善與人鬬好啗蛇鶖音秋） 九月己亥魏主聞高宗殂下詔稱禮不伐喪（春秋左氏傳曰晉士匄侵齊及穀聞喪而還禮也公羊傳曰還者何善辭也何善爾大其不伐喪也）引兵還庚子詔北伐高車 魏主得疾甚篤旬日不見侍臣左右唯彭城王勰等數人而已勰內侍醫藥外摠軍國之務遠近肅然人無異議右軍將軍丹陽徐謇善醫（徐謇丹陽人宋明帝之世客青州慕容白曜克東陽謇遂為魏所獲謇九輦翻）時在洛陽急召之既至勰涕泣執手謂曰君能已至尊之疾當獲意外之賞不然有不測之誅非但榮辱乃繫存亡勰又密為壇於汝水之濱依周公故事告天地及顯祖乞以身代魏主（周公金縢之事以周公之至誠行之則可若王莽則偽也）魏主疾有間（間如字朱元晦曰間少差也）丙午發懸瓠舍于汝濱集百官坐徐謇于

上席稱揚其功除鴻臚卿封金鄉縣伯賜錢萬緡（臚陵如翻）諸王別餉賚各不減千匹冬十一月辛巳魏主如鄴戊子立妃褚氏爲皇后　魏江陽王繼上言高車頑昧避役逋逃若悉追戮恐遂擾亂請遣使鎮別推檢（言六鎮各遣一使令各推檢一鎮使疏吏翻）斬魁首一人自餘加以慰撫若悔悟從役者即令赴軍（令赴南伐之軍也）詔從之於是叛者往往自歸繼先遣人慰諭樹者樹者亡入柔然尋自悔相帥出降（帥讀曰率降戶江翻）魏主善之曰江陽可大任也十二月甲寅魏主自鄴班師（北征至鄴而高車已降遂班師）林邑王諸農入朝海中值風溺死（武帝永明十年范諸農得國朝直遥翻溺奴歷翻）以其子文款爲林邑王

資治通鑑卷一百四十一

總校官庶吉士臣侍朝
校對官檢討臣王坦修
謄録監生臣王詢

# 欽定四庫全書薈要

史部

資治通鑑卷一百四十（二三）

詳校官編修臣汪鏞

---

# 資治通鑑卷一百四十二

宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 齊紀八（屠維單閼一年）

### 東昏侯上（諱寶卷字智藏明帝第二子也本名明賢明帝輔政後改焉明帝長子寶義有廢疾故立帝為太子其後蕭衍蕭穎冑以荆雍起兵輔南康王寶融以攻帝廢帝為東昏侯荆雍在西謂帝以昏虐居東故廢為東昏侯）

永元元年春正月戊寅朔大赦改元　大尉陳顯達督平北將軍崔慧景軍四萬擊魏欲復雍州諸郡（去年魏克雍州五郡雍於用翻）癸未魏遣前將軍元英拒之（元英即拓跋英魏既改姓元氏史因而書之）乙酉魏主發鄴（去年十二月甲寅魏主自鄴班師今車駕始自鄴發）辛卯帝祀南郊　戊戌魏主至洛陽過李冲冢（冲死見上卷上年魏主令葬冲於洛陽覆舟山近杜預冢令自鄴還過其冢按魏主詔代人遷洛者葬洛餘州從便冲隴西人也以其貴寵亦令葬洛）時臥疾望之而泣見留守官語及冲輙流涕（李冲與任城王澄等同守留臺魏主還洛見留守官而冲已死故語及輙流涕念之之甚也守式又翻）魏主謂任城王澄曰朕離京以來舊俗少變不（任音壬離力智翻少

（詩沽翻下同不讀曰否）對曰聖化日新帝曰朕入城見車上婦人猶戴帽著小襖（此代北婦人之服也乘車婦人皆貴臣之家也著陟畧翻襖烏浩翻袄衣也）何謂日新對曰著者少不著者多帝曰任城此何言也必欲使滿城盡著邪澄與留守官皆免冠謝（史言魏主汲汲於用夏變夷）甲辰魏大赦魏主之幸鄴也李彪迎拜於鄴南且謝罪（彪既得罪歸鄉里故迎魏主於鄴南）帝曰朕欲用卿思李僕射而止慰而遣之會御史臺令史龍文觀告太子恂被收之日（恂被收見一百四十卷明帝建武三年被皮義翻）有手書自理彪不以聞尚書表收彪赴洛陽帝以爲彪必不然以牛車散載詣洛陽（散悉但翻散載者不加縶縛）會赦得免魏太保齊郡靈王簡卒二月辛亥魏以咸陽王禧爲太尉魏主連年在外（魏主自明帝建武元年南伐至是首尾四年）馮后私於宦者高菩薩（菩蓬晡翻薩桑葛翻）及帝在懸瓠病篤（事見上卷上年）后益肆意無所憚中常侍雙蒙等爲之心腹（雙姓蒙名姓譜顓帝後封於雙蒙城其後以爲氏）彭城公主爲宋王劉昶子婦寡居（昶丑兩翻）后爲其母弟北平公馮夙求昏帝許之公主不願后強之（后爲于僞翻強其兩翻）公主密與家僮冒雨詣懸瓠訴於帝且具道后所爲帝疑而祕之后聞之始懼陰與母常氏使女巫猒禱（猒於葉翻又於琰翻）曰帝疾若不起一旦得如文明太后輔少主稱制者（文明太后后之姑也）（其已藏禍心若此豈非姑之教邪少詩照翻）當賞報不貲（貲即移翻貲之爲言量也不貲言無量之可比也）帝還洛收高菩薩雙蒙等案問具伏帝在含溫室夜引后入賜坐東楹去御榻二丈餘命菩薩等陳狀（陳后淫泆之狀）既而召彭城王勰北海王詳入坐（勰音協）曰昔爲汝嫂今是路人但入勿避又曰此嫗欲手刃吾脅（嫗威遇翻老婦曰嫗）吾以文明太后家女不能廢但虛置宮中有心庶能自死（言若有人心必當自取盡也）汝等勿謂吾猶有情也二王出賜后辭訣后再拜稽首涕泣（稽音啟）入居後宮諸嬪御奉之猶如后禮（嬪毗賓翻）唯命太子不復朝謁而已（太子儲君也命不復朝謁絕之不使以母禮事之復扶又翻朝直遥翻）初馮熙以文明太后之兄尚恭宗女博陵長公主（景穆太子廟號恭宗長知兩翻）熙有三女二爲皇后一爲左昭儀（二后廢后及幽后也昭儀早卒瑤光寺之練行尼魏主忍爲之廢后非得罪於宗廟也幽后所爲彰灼如此乃不能正其罪廢后獨非文明家女邪）由是馮氏貴寵冠羣

臣賞賜累巨萬（漢書音義曰巨萬萬萬也冠古玩翻）公主生二子誕脩熙爲太保誕爲司徒脩爲侍中尚書庶子聿爲黃門郎黃門侍郎崔光與聿同直（庶子妾御所生以此觀之魏以黃門郎與黃門侍郎爲兩官同直同直禁中也）謂聿曰君家富貴太盛終必衰敗聿曰我家何所負而君無故詛我（詛莊助翻呪也）光曰不然物盛必衰此天地之常理若以古事推之不可不慎後歲餘而脩敗脩性浮競誕屢戒之不悛（悛丑緣翻）乃白於太后及帝而杖之脩由是恨誕求藥使誕左右毒之事覺帝欲誅之誕自引咎懇乞其生帝亦以其父老杖脩百餘黜爲平城民及誕熙繼卒（太和十九年馮誕卒是年二月也四月馮熙又卒）幽后尋廢（太和二十年幽后廢）聿亦擯棄馮氏遂衰（史言外戚罕有能全保其福祿者）魏以彭城王勰爲司徒（勰音協）陳顯達與魏元英戰屢破之攻馬圈城四十日（按陳顯達傳馬圈在南鄉界杜佑曰馬圈城去襄陽三百里在今南陽郡界穰縣北杜佑曰後魏馬圈鎮漢涅陽縣地圈渠篆翻）城中食盡噉死人肉及樹皮（噉徒濫翻又徒覽翻）癸酉魏人突圍走斬獲千計顯達入城將士競取城中絹遂不窮追（史言齊師貪鹵掠以縱敵將卽亮翻）顯達又遣軍

主莊丘黑進擊南鄉拔之（莊丘複姓也蕭子顯曰南鄉城順陽舊治也）魏主謂任城王澄曰顯達侵擾朕不親行無以制之（任音壬）三月庚辰魏主發洛陽命于烈居守（守音狩凡留守太守之守皆同）以右衛將軍宋弁兼祠部尚書攝七兵事以佐之（攝七兵事者攝尚書七兵曹事也杜佑曰魏始置五兵尚書謂中兵外兵別兵都兵騎兵也晉又分中外兵各爲左右後魏遂爲七兵尚書）弁精勤吏治（治直吏翻）恩遇亞於李沖癸未魏主至梁城（魏收志北荊州汝北郡有梁縣汝源縣五代志襄城郡承休縣舊曰汝源置汝北郡唐志汝州臨汝郡本襄城郡治梁縣又有梁縣故城在西南四十五里）崔慧景攻魏順陽順陽太守清河張烈固守（五代志鄧州順陽縣舊置順陽郡唐武德六年省順陽入冠軍貞觀元年省冠軍入新城其地在今鄧州菊潭臨湍二縣之間也杜佑曰漢順陽故城在鄧州穰縣西亦後漢穰縣也）甲申魏主遣振威將軍慕容平城將騎五千救之（將卽亮翻騎奇寄翻）自魏主有疾彭城王勰常居中侍醫藥晝夜不離左右（離力智翻）飲食必先嘗而後進蓬首垢面衣不解帶帝久疾多忿近侍失指動欲誅斬勰承顏伺間多所匡救（伺相吏翻間古莧翻下間道同）丙戌以勰爲使持節都督中外諸軍事（使疏吏翻）勰辭曰臣侍疾無暇安能治軍願更請一王使總軍

要（軍要猶言軍權也左傳曰掊兵之要杜預注云威權在己治直之翻）臣得專心醫藥帝曰侍疾治軍皆憑於汝吾病如此深慮不濟安六軍保社稷者捨汝而誰何容方更請人以違心寄乎（心寄謂推心以託之也）丁酉魏主至馬圈命荆州刺史廣陽王嘉斷均口（水經曰均水出淅縣北山南流過其縣之東又南當涉都縣邑北南入于沔注云即郡國志筑陽縣之涉都鄉均水於此入沔謂之均口斷丁管翻）邀齊兵歸路嘉建之子也（楚王建見一百二十五卷宋文帝元嘉二十七年）陳顯達引兵渡水西（均水之西也）據鷹子山築城人情沮恐（沮在呂翻）與魏戰屢敗魏武衛將軍元嵩免冑陷陳（陳讀曰陣）將士隨之齊兵大敗嵩澄之弟也戊戌軍主崔恭祖胡松以烏布幔盛顯達數人擔之（幔莫半翻盛時征翻擔都甘翻負也）間道自分磧山出均水口南走（磧七迹翻）己亥魏收顯達軍資億計班賜將士追奔至漢水而還（還從宣翻又如字下同）左軍將軍張千戰死（考異曰魏書作張千達今從齊書）士卒死者三萬餘人顯達之北伐軍入汮均口（水經注順陽縣西有石山南臨汮水汮水又南流注于沔水謂之汮口詳考經及注汮水均水實一水也故謂之汮均口汮實若翻）廣平馮道根（沈約宋志廣平太守江左僑立治襄陽宋為實土以漢朝陽縣地立廣平郡及廣平縣領鄧陰北陽等縣

---

按水經注朝陽在新野西白水又出其西）說顯達曰汮均水迅急易進難退（說輸芮翻易以豉翻）魏若守隘則首尾俱急不如悉棄船於酇城陸道步進（酇縣即漢蕭何所封之邑屬南陽郡晉屬順陽郡江左僑立廣平郡酇縣屬馮道根廣平酇人也水經沔水自均口東南過酇縣之西南五代志襄州陰城縣西魏置酇城郡隘烏懈翻酇音贊）列營相次鼓行而前破之必矣顯達不從道根以私屬從軍（私屬者家之奴客及其親黨非官之所調發者）及顯達夜走軍人不知山路道根每及險要輒停馬指示之衆賴以全詣以道根爲汮均口戍副（凡邊戍有戍主戍副）顯達素有威名至是大損（陳顯達之敗固是弱不可以敵彊亦天爲之也齊師潰於戊戌魏主殂於丙午儻顯達更能支持數日安知不能轉敗爲功邪）御史中丞范岫奏免顯達官顯達亦自表解職皆不許更以顯達爲江州刺史（考異曰齊明帝紀永泰元年七月癸卯以顯達爲江州本傳顯達敗於馬圈求降號不許乃除江州又云東昏立顯達彌不樂京師得此授甚喜按明帝末顯達方以三公將兵擊魏不容無故除江州今從本傳）崔慧景亦棄順陽走還　庚子魏主疾甚北還至穀塘原謂司徒勰曰後宮久乖陰德（記曰天子理陽道后治陰德鄭注云陰德爲主陰事陰令也）吾死之後可賜自盡葬以后禮庶免馮門之醜又曰吾病益惡殆必不起雖摧

破顯達而天下未平嗣子幼弱社稷所倚唯在於汝霍子孟諸葛孔明以異姓受顧託（漢武帝託昭帝於霍光昭烈帝託後主於諸葛亮事並見前）況汝親賢可不勉之勰泣曰布衣之士猶為知己畢命（古語有之士為知己者死為于偽翻）況臣託靈先帝依陛下之末光乎（託靈託體皆兄弟同氣之謂也）但臣以至親久參機要寵靈輝赫海內莫及所以敢受而不辭正恃陛下日月之明恕臣忘退之過耳今復任以元宰（復扶又翻）總握機政震主之聲取罪必矣昔周公大聖成王至明猶不免疑而況臣乎如此則陛下愛臣更為未盡始終之美（彭城王勰慮禍避權如此猶終不免於高肇之手況咸陽王禧北海王詳等邪）帝默然久之曰詳思汝言理實難奪乃手詔太子曰汝叔父勰清規懋賞（懋美也）與白雲俱潔厭榮捨紱以松竹為心吾少與綢繆（紱音弗少詩照翻鄭康成曰綢繆猶纏綿也綢直畱翻繆莫侯翻）未忍暌離百年之後其聽勰辭蟬捨冕遂其沖挹之性以侍中護軍將軍北海王詳為司空鎮南將軍王肅為尚書令鎮南大將軍廣陽王嘉為左僕射尚書宋弁為吏部尚書與侍中太尉禧尚書右

僕射澄等六人輔政夏四月丙午朔殂于穀塘原（年三十三）（謚孝文皇帝廟號高祖）高祖友愛諸弟終始無間（間古莧翻）嘗從容謂咸陽王禧等曰（從千容翻）我後子孫邂逅不肖（不期而會曰邂逅肖似也不似其先曰不肖邂戶懈翻逅胡豆翻）汝等觀望可輔則輔之不可輔則取之勿為他人有也（以禧之驕貪如此孝文以此語之是啟其姦心也景明之禍帝實貽之）親賢任能從善如流精勤庶務朝夕不倦常曰人主患不能處心公平推誠于物（處昌呂翻）能是二者則胡越之人皆可使如兄弟矣用法雖嚴於大臣無所容貸然人有小過常多闊略嘗于食中得蟲又左右進羹誤傷帝手皆笑而赦之天地五郊宗廟二分之祭（五郊謂迎氣五郊也按鄭康成說古者天子春分朝日秋分夕月故曰二分之祭祀則朝日以朔夕月以朏猶仍古謂之二分之祭）未嘗不身親其禮每出巡遊及用兵有司奏脩道路帝輒曰粗脩橋梁通車馬而已勿去草剗令平也（粗坐五翻去羌呂翻剗楚限翻）在淮南行兵如在境內禁士卒無得踐傷粟稻（踐息淺翻）或伐民樹以供軍用皆畱絹償之宮室非不得已不修衣弊浣濯而服之鞌勒用鐵木而已幼多力善射能

以指彈碎羊骨（魏紀云能以指彈碎羊髆骨羊骨惟髆骨頗脆他骨未易彈碎也彈徒丹翻）射禽獸無不命中（先命其處而後射中之謂之命中射而亦翻）及年十五遂不復畋獵（復扶又翻下同）常謂史官曰時事不可以不直書人君威福在己無能制之者若史策復不書其惡將何所畏忌邪（自此以上史言魏孝文德美）彭城王勰與任城王澄謀以陳顯達去尚未遠恐其覆相掩逼（覆反也恐凶問外露陳顯達知之反兵追掩以相逼）乃祕不發喪徙御臥輿唯二王與左右數人知之勰出入神色無異奉膳進藥可決外奏一如平日數日至宛城（宛於元翻）夜進臥輿於郡聽事得加棺斂（魏書禮志臥輦飾如乾象輦丹漆駕六馬聽他經翻聽受也中庭曰聽事言受事察訟於是也漢晉皆作聽事六朝以後乃始加广作廳棺古玩翻斂力贍翻）還載臥輿內外莫有知者遣中書舍人張儒奉詔徵太子密以凶問告留守于烈烈處分行留舉止無變（史言魏孝文之殂執羈紲守社稷者皆能以常處變不動聲色蓋其善用人之効也處昌呂翻分扶問翻）太子至魯陽（魯陽縣漢晉屬南陽郡魏太和十一年置魯陽鎮十八年改為荊州二十二年罷州置魯陽郡唐汝州魯山縣本魯陽縣也）遇梓宮乃發喪丁巳即位（帝諱恪孝文皇帝第二子也）大赦彭城王勰跪授遺敕數紙東宮官屬多

疑勰有異志密防之而勰推誠盡禮卒無間隙（推誠謂推誠於東宮官屬也盡禮謂事嗣君盡禮也卒子恤翻間古莧翻）咸陽王禧至魯陽留城外以察其變久之乃入（亦疑勰有異志也）謂勰曰汝此行不唯勤勞亦實危險勰曰兄年長識高故知有夷險（長知兩翻）彥和握蛇騎虎不覺艱難（勰字彥和蛇螫虎噬握之騎之罕有能免於螫噬者故以為喻）禧曰汝恨吾後至耳勰等以高祖遺詔賜馮后死北海王詳使長秋卿白整入授后藥（長秋卿皇后宮卿也即漢之大長秋）后走呼不肯飲（走且呼也呼火故翻）曰官豈有此是諸王輩殺我耳整執持彊之乃飲藥而卒（彊其兩翻考異曰元嵩傳曰將遣使者賜馮后死而難其人顧任城王澄曰任城不負我嵩亦當不負任城可使嵩也乃引高平侯嵩入內親詔遣之高祖紀曰詔司徒勰徵太子與喪會魯陽踐祚按馮后傳梓宮至魯陽乃行遺詔賜后死安有高祖遣嵩之事又勰傳高祖崩勰遏祕喪事遣張儒徵世宗亦無高祖詔勰徵太子事）喪至洛城南咸陽王禧等知后審死相視曰設無遺詔我兄弟亦當決策去之豈可令失行婦人宰制天下殺我輩也（去羌呂翻行下孟翻）謚曰幽皇后（謚法壅遏不通曰幽）五月癸亥加撫軍大將軍始安王遙光開府儀同三司 丙申魏葬孝文帝于長陵（長陵在瀍西）廟號

高祖魏世宗欲以彭城王勰為相勰屢陳遺旨請遂素懷帝對之悲慟勰懇請不已乃以勰為使持節侍中都督冀定等七州諸軍事驃騎大將軍開府儀同三司定州刺史（使疏吏翻驃匹妙翻騎奇寄翻七州冀定相瀛幽平營也）勰猶固辭帝不許乃之官　魏任城王澄以王肅羈旅位加己上（王肅本江南人而弃魏政以為羈旅肅為尚書令而澄為右僕射故以為位加己上）意頗不平會齊人降者嚴叔懋告肅謀逃還江南（降戶江翻）澄輒禁止肅（禁止不令入宮省）表稱謀叛案驗無實咸陽王禧等奏澄擅禁宰輔免官還第尋出為雍州刺史（任城王澄之才略魏宗室中之巨擘也太和之閒朝廷有大議澄每出辭氣加萬乘而軼其上孝文外雖容之內實悍之況咸陽王禧等乎因王肅而斥逐之耳主少國疑之時澄之能全其身者幸也雍於用翻）六月戊辰魏追尊皇妣高氏為文昭皇后（高氏卒見上卷明帝建武四年）配饗高祖增修舊冢號終寧陵（據后傳陵在長陵東南）追賜后父颺爵勃海公謚曰敬（颺余章翻）以其嫡孫猛襲爵封后兄肇為平原公肇弟顯為澄城公（澄城漢馮翊之徵縣左傳之北徵也魏真君七年置澄城郡）三人同日受封魏主素未識諸舅始賜衣幘引見（見賢遍翻）皆惶懼失措數日之間

富貴赫弈（赫明也弈盛也為高肇以擅權致禍張本）秋八月戊申魏用高祖遺詔三夫人以下皆遣還家（魏高祖始定內官左右昭儀位視大司馬三夫人位視三公）帝自在東宮不好學（好呼到翻）唯嬉戲無度性重澀少言（澀色入聲）及即位不與朝士相接（朝直遥翻下同）專親信宦官及左右御刀應敕等（御刀捉御刀在左右者應敕在左右祗應敕命者應於證翻）是時揚州刺史始安王遥光尚書令徐孝嗣右僕射江祏（祏音石）右將軍蕭坦之侍中江祀衛尉劉暄更直內省分日帖敕（內省在禁中以別華林省及下省帖敕者於敕後聯紙書行所謂畫敕也更工衡翻）雍州刺史蕭衍聞之謂從舅錄事參軍范陽張弘策曰（張弘策范陽方城人衍母張氏弘策之從父弟雍於用翻從才用翻）一國三公猶不堪（左傳晉士蔿曰狐裘蒙茸一國三公吾誰適從）況六貴同朝勢必相圖亂將作矣避禍圖福無如此州但諸弟在都恐罹世患當更與益州圖之耳（衍兄懿時為益州刺史）乃密與弘策脩武備它人皆不得預謀招聚驍勇以萬數多伐材竹沈之檀溪（水經注檀溪水出襄陽縣西柳子山下溪去城里餘北流注于沔即劉備乘的盧墮處也驍堅堯翻沈直禁翻又持林翻）積茅如岡阜（大脊曰岡大陵曰阜）皆不之用中兵參軍東平呂僧珍覺

具意亦私具檣數百張先是僧珍爲羽林監（羽林監漢官監羽林兵先悉薦翻）徐孝嗣欲引置其府僧珍知孝嗣不能久固求從衍是時衍兄懿罷益州刺史還仍行郢州事衍使弘策說懿曰（說輸芮翻下又自說同）今六貴比肩人自畫敕爭權睚眦理相圖滅（圖謀也謀相滅也或曰圖當作屠睚五懈翻眦士懈翻）主上自東宮素無令譽媟近左右慓輕忍虐（媟私列翻近其靳翻慓匹妙翻急疾也輕區竟翻）安肯委政諸公虛坐主諾（言必不肯付朝政以聽於六貴但擁虛位有可無否唯主作諾而已）嫌忌積久必大行誅戮始安欲爲趙王倫形迹

已見（趙王倫事見八十四卷晉惠帝永寧元年見賢遍翻）然性猜量狹徒爲禍階蕭坦之忌克陵人徐孝嗣聽人穿鼻（言如牛然聽人穿鼻而受制於人）江祏無斷（斷丁管翻）劉暄闇弱一朝禍發中外土崩吾兄弟幸守外藩宜爲身計及今猜防未生當悉召諸弟恐異時拔足無路矣（後卒如衍所料史言朝政不綱則姦雄生心）郢州控帶荊湘（郢州當荊湘下流二州之所赴集也）雍州士馬精彊世治則竭誠本朝（治直吏翻朝直遙翻）世亂則足以匡濟與時進退此萬全之策也若不早圖後悔無及弘策又自說懿曰以卿兄弟英武天下無敵據郢雍二州爲百姓請命廢昏立明易於反掌（爲于僞翻易以豉翻）此桓文之業也勿爲豎子所欺取笑身後雍州揣之已熟（揣初委翻）願善圖之懿不從衍乃迎其弟驃騎外兵參軍偉及西中郎外兵參軍憺至襄陽（憺徒濫翻）初高宗雖顧命羣公而多寄腹心在江祏兄弟（顧命見上卷上年江祏江祀兄弟高宗母景皇后之姪也故寄以腹心）二江更直殿內（更工衡翻更迭也）動止關之帝稍欲行意徐孝嗣不能奪蕭坦之時有異同而祏執制堅確帝深忿之帝左右會稽茹法珍吳興梅蟲

兒等爲帝所委任（會工外翻茹音如）祏常裁折之法珍等切齒徐孝嗣謂祏曰主上稍有異同詎可盡相乖反（立異爲乖不順指爲反）祏曰但以見付必無所憂帝失德寖彰祏議廢帝立江夏王寶玄（夏戶雅翻）劉暄嘗爲寶玄郢州行事執事過刻有人獻馬寶玄欲觀之暄曰馬何用觀妃索煮肫（肫之春翻鳥藏曰肫又徒渾翻豕也）帳下諮暄暄曰旦已煮鵝不煩復此（復扶又翻又也）寶玄恚曰舅殊無渭陽情（詩渭陽序曰秦康公之母晉獻公之女文公遭驪姬之難未反而秦姬卒穆公納文公康公時爲太子贈送文公於渭之陽念母之不見也我見舅氏如母存

（馬劉暄明帝劉皇后之弟故寶玄呼之為舅今按詩小序渭陽之事乃甥用情於舅後世率以舅不能用情於甥者為無渭陽情誤矣恚於避翻）暄由是忌寶玄不同祏議更欲立建安王寶寅祏密謀于始安王遙光遙光自以年長欲自取以微旨動祏祏弟祀亦以少主難保（長知兩翻少詩照翻下同）勸祏立遙光祏意回惑以問蕭坦之坦之時居母喪起復為領軍將軍（起復者起之於苫塊之中使復其位也）謂祏曰明帝立已非次天下至今不服若復為此（復扶又翻下可復復能不復生復同）恐四方瓦解我期不敢言耳遂還宅行喪（蕭坦之畏于禁勢豈能終喪者直以廢立

大事不欲預其禍託此以引避耳）祏祀密謂吏部郎謝朓曰江夏年少脫不堪負荷（朓土了翻荷下可翻又如字）豈可復行廢立始安年長入纂不乖物望非以此要富貴（要讀如邀）政是求安國家耳（政與正同）遙光又遣所親丹楊丞南陽劉渢密致意於朓（渢房戎翻）欲引以為黨朓不答頃之遙光以朓兼知衛尉事朓懼（以郎兼卿事本無足懼其所懼者以己為遙光所引用將罹其難也）即以祏謀告太子右衛率左興盛（率所律翻）興盛不敢發朓又說劉暄曰始安一旦南面則劉渢劉晏居卿令地但以卿為反覆人耳

晏者遙光城局參軍也暄陽驚馳告遙光及祏遙光欲出朓為東陽郡朓常輕祏（謝朓以人門輕江祏）祏固請除之遙光乃收朓付廷尉與孝嗣祏暄等連名啟朓扇動內外妄貶乘輿竊論宮禁閒謗親賢（乘繩證翻閒古莧翻）輕議朝宰朓遂死獄中（謝朓以告王敬則起摧而死於遙光之手行險以徼幸一之謂甚其可再乎朝直遙翻）暄以遙光若立已失元舅之尊不肯同祏議故祏遲疑久不決遙光大怒遣左右黃曇慶刺暄於青溪橋（曇徒含翻刺七亦翻）曇慶見暄部伍多不敢發暄覺之遂發祏謀帝命收

祏兄弟時祀直內殿疑有異遣信報祏曰劉暄似有異謀今作何計祏曰政當靜以鎮之俄有詔召祏入見停中書省（見賢遍翻）初袁文曠以斬王敬則功當封（斬敬則見上卷明帝永泰元年）祏執不與（時崔恭祖以刺仆敬則與文曠爭功祏執不與當為此也）帝使文曠取祏（取謂殺之也）文曠以刀環築其心曰復能奪我封不（不讀曰否）并弟祀皆死劉暄聞祏等死眠中大驚投出戶外問左右收至未良久意定還坐大悲曰不念江行自痛也（暄自知禍將及己）帝自是無所忌憚益得自恣日夜與近習於

後堂鼓吽戲馬常以五更就寢至晡乃起羣臣節朔朝見（朔謂每月朔旦朔旦朝參之外一月之內又自有朝參日分因謂之節）晡後方前或際閤遣出（晡後造朝帝復不出故除閤而遣退）臺閣案奏閲數十日乃報或不知所在宦者以裹魚肉還家並是五省黃案（魏晉以來有六曹尚書江左有吏部祠部五兵左民度支五尚書各為一省謂之尚書五省案文案也藏之以為案據尚書用黃札故曰黃案）帝常習騎致適（致極也適歡適也）顧謂左右曰江祏常禁吾乘馬小子若在吾豈能得此因問祏親戚餘誰對曰江祥今在治（帝誅祏兄弟獨祥免死配東治）帝於馬上作敕賜祥死

始安王遙光素有異志與其弟荊州刺史遙欣密謀舉兵據東府使遙欣引兵自江陵急下刻期將發而遙欣病卒江祏被誅（被皮義翻）帝召遙光入殿告以祏罪遙光懼（懼禍及也）還省（省謂中書省也遙光時為中書令）即陽狂號哭遂稱疾不復入臺（還東府遙稱疾不復入臺城號戶高翻）先是遙光弟豫州刺史遙昌卒（先悉薦翻卒子恤翻）其部曲皆歸遙光及遙欣喪還停東府前渚荊州眾力送者甚盛（前渚秦淮渚也東府前臨秦淮）帝既誅二江慮遙光不自安欲遷為司徒使還第（遷司徒以崇其位望而使還第養疾）召入諭旨遙光恐見殺乙卯晡時收集二州部曲於東府東門（二州部曲自荊州豫州來者）召劉渢劉晏等謀舉兵以討劉暄為名夜遣數百人破東冶出囚於尚方取仗（仗兵仗也）又召驍騎將軍垣歷生（驍堅堯翻）歷生隨信而至蕭坦之宅在東府城東遙光遣人掩取之坦之露袒踰墻走（露者露髻袒者肉袒）向臺（向臺而走欲入言其事）道逢遊邏主顏端（遊邏主將兵在臺城外巡邏者也邏郎佐翻）執之（見坦之露袒挺身走疑其得罪逃竄故執之）告以遙光反不信自往詗問知實（詗火迥翻又翾正翻有所候伺謂之詗）乃以馬與坦之相隨

入臺遙光又掩取尚書左僕射沈文季於其宅欲以為都督會文季已入臺垣歷生說遙光帥城內兵夜攻臺輦荻燒城門（荻亭歷翻萑也說輸芮翻帥讀曰率下同）曰公但乘輦隨後（輦與輿同）反掌可克遙光狐疑不敢出天稍曉遙光戎服出聽事命上仗登城行賞賜（上時掌翻）歷生復勸出軍遙光不肯冀臺中自有變及日出臺軍稍至臺中始聞亂眾情惶惑向曉有詔召徐孝嗣孝嗣入人心乃安左將軍沈約聞變（據梁書沈約傳約時為左衛將軍此逸衛字）馳入西掖門（掖音亦）或勸戎

服約曰臺中方擾攘見我戎服或者謂同遥光乃朱衣而入丙辰詔曲赦建康中外戒嚴徐孝嗣以下屯衛宮城蕭坦之帥臺軍討遥光孝嗣内自疑懼與沈文季戎服共坐南掖門上欲與之共論世事文季輒引以他辭終不得及蕭坦之屯湘宮寺（湘宮寺宋明帝所起）左興盛屯東籬門（臺城外城六門皆設籬門而已無郛郭東府在臺城東故命興盛屯東籬門以討遥光）鎮軍司馬曹虎屯青溪大橋（按曹虎傳大橋青溪中橋也）衆軍圍東城三面燒司徒府（宋元嘉中彭城王義康爲司徒徙居東府於東府之側起司徒府）遥光遣垣歷生從西門出戰臺軍屢敗殺軍主桑天愛遥光之起兵也問諮議參軍蕭暢暢正色不從戊午暢與撫軍長史沈昭略潛自南門出詣臺自歸衆情大沮（東府之衆情也沮在呂翻）暢衍之弟昭略文季之兄子也己未垣歷生從南門出戰因棄稍降曹虎虎命斬之（稍色角翻降戶江翻考異曰歷生出戰爲曹虎所禽謂虎曰卿以主上爲聖明梅茹爲賢相我當死且我今死卿明日亦死遂殺之按歷生若見獲遥光不當殺其子今從齊書）遥光大怒於牀上自踊使殺歷生子其晚臺軍以火箭燒東北角樓至夜城潰遥光還小齋帳中著衣帢坐秉燭自照令人反拒齋閤皆重關（著陟略翻帢苦洽翻重直龍翻）左右並踰屋散出臺軍主劉國寶等先入遥光聞外兵至滅燭扶匐牀下（扶音蒲匐蒲北翻）軍人排閤入於闇中牽出斬之臺軍入城焚燒室屋且盡劉渢走還家爲人所殺荆州將潘紹聞遥光作亂謀欲應之（欲以江陵應之也將即亮翻）西中郎司馬夏侯詳（時南康王寶融以西中郎將鎮江陵以夏侯詳爲司馬夏戶雅翻）呼紹議事因斬之州府以安（州荆州府西中郎府也）己巳以徐孝嗣爲司空加沈文季鎮軍將軍侍中僕射如故（沈文季加鎮軍將軍號本職如故）蕭坦之爲尚書右僕射丹陽尹右將軍如故（帝即位之初坦之爲右將軍遥光既平使爲右僕射丹陽尹而右將軍軍號如故）劉暄爲領軍將軍曹虎爲散騎常侍右衛將軍（散悉亶翻騎奇寄翻）皆賞平始安之功也　魏南徐州刺史沈陵來降（魏高祖置南徐州於宿豫降戶江翻）陵文季之族子也（沈文秀爲宋守東陽明帝泰始五年沒於魏文秀文季羣從也陵之入魏當在是時）時魏徐州刺史京兆王愉年少（少詩照翻）府事皆決於長史盧淵淵知陵將叛敕諸城潛爲之備（敕戒也）屢以聞於魏朝魏朝不聽陵遂殺將佐帥宿豫之衆來奔（朝直

（遥翻將即亮翻帥讀曰率）濱淮諸戍以有備得全陵在邊歷年陰結邊州豪傑陵既叛郡縣多捕送陵黨淵皆撫而赦之唯歸罪於陵衆心乃安（根遽林遽則治邊豪傑懼罪必相帥南奔故悉赦之以安反側）閏月丙子立江陵公寶覽爲始安王奉靖王後（遥光既誅靖王無後故也始安貞王道生長子鳳卒于宋世明帝建武元年贈始安靖王遥光靖王子也）以沈陵爲北徐州刺史（齊南徐州治京口北徐州治鍾離令沈陵自魏南徐州來降因其位任改曰北徐）江祏等既敗帝左右捉刀應敕之徒皆恣橫用事（横戶孟翻）時人謂之刀敕蕭坦之剛狠而專嬖倖畏而憎之遥光死二十餘日帝遣延明主帥黃文濟將兵圍坦之宅殺之（延明主帥蓋延明殿主帥也狠戶墾翻嬖卑義翻又博計翻帥所類翻將即亮翻下同）并其子祕書郎賞坦之從兄翼宗爲海陵太守（沈約志晉安帝分廣陵立海陵郡今泰州即其地從才用翻守式又翻）未發（受海陵之命而未行也）坦之謂文濟曰從兄海陵宅故應無它（無它言無它變猶今人言無事也）文濟曰海陵宅在何處坦之以告文濟白帝帝仍遣收之檢其家至貧唯有質錢帖數百（質錢帖者以物質錢錢主給帖與之以爲照驗他日出子本錢收贖）還以啓帝原其死繫尚方茹法珍等譖劉暄有異

志（茹音如）帝曰暄是我舅豈應有此直閤新蔡徐世標曰明帝乃武帝同堂（明帝高帝兄子於武帝同堂兄弟也）恩遇如此猶滅武帝之後（恩遇事見一百三十八卷武帝永明十一年滅武帝後見明帝紀）舅焉可信邪（焉於虔翻何也）遂殺之曹虎善於誘納日食荒客常數百人（誘音酉食讀曰飤荒客自荒中及化外來者）晚節吝嗇罷雍州有錢五千萬它物稱是（雍於用翻稱尺證翻）帝疑虎舊將且利其財遂殺之坦之暄虎所新除官（坦之虎新除官見上）皆未及拜而死初高宗殂以隆昌事戒帝曰作事不可在人後（謂欎林王欲殺高宗持疑不發以及禍高宗以是而戒帝自謂密矣而非所以貽謀燕翼子也）故帝數與近習謀誅大臣（數所角翻）皆發於倉猝決意無疑於是大臣人人莫能自保（史言帝昏暴果於誅殺上下搖心）九月丁未以豫州刺史裴叔業爲南兗州刺史征虜長史張沖爲豫州刺史壬戌以頻誅大臣大赦丙戌魏主謁長陵欲引白衣左右吳人茹皓同車（雖引在左右未命以官故曰白衣左右茹音如）皓奮衣將登給事黃門侍郎元匡進諫帝推之使下（推吐雷翻）皓失色而退匡新城之子也（陽平王新城魏高宗之弟）益州刺史劉季連聞帝失德遂

自驕恣用刑嚴酷蜀人怨之是月遣兵襲中水不克（沈約宋書資江為中水涪江為内水、今謂之中江在資州資陽縣西資州漢犍為郡之資中縣地）於是蜀人趙續伯等皆起兵作亂季連不能制　枝江文忠公徐孝嗣以文士不顯同異（言依違取容於昏暴之朝）故名位雖重猶得久存虎賁中郎將許準為孝嗣陳說事機（賁音奔將即亮翻為于偽翻）勸行廢立孝嗣持疑久之謂必無用干戈之理須帝出遊（須待也）閉城門召百官集議廢之雖有此懷終不能決諸嬖倖亦稍憎之西豐忠憲侯沈文季自託老疾不預朝權（嬖卑義翻又博計翻朝直遙翻）侍中沈昭略謂文季曰叔父行年六十為員外僕射（文季雖為僕射而不預事故昭略謂之員外僕射）欲求自免豈可得乎文季笑而不應冬十月乙未帝召孝嗣文季昭略入華林省文季登車顧曰此行恐往而不反帝使外監茹法珍賜以藥酒昭略怒罵孝嗣曰廢昏立明古今令典宰相無才致有今日以甌擲其面（甌小器也所以盛酒）曰使作破面鬼孝嗣飲藥酒至斗餘乃卒（卒子恤翻）孝嗣子演尚武康公主況尚山陰公主（武康公主武帝女山陰公主明帝女）皆坐誅昭略弟昭光聞收至家人勸之逃昭光不忍捨其母入執母手悲泣收者殺之昭光兄子曇亮逃已得免聞昭光死歎曰家門屠滅何以生為絕吭而死（曇徒含翻吭戶郎翻又戶浪翻沈慶之沈文季皆託老疾不預朝權而終不免於死國無道而富貴則進退皆陷危機也）

初太尉陳顯達自以高武舊將（將即亮翻下同）當高宗之世内懷危懼深自貶損常乘朽弊車道從鹵簿止用羸小者十數人（道讀曰導從才用翻羸倫為翻）嘗侍宴酒酣啟高宗借枕高宗令與之顯達撫枕曰臣年衰老富貴已足唯欠枕枕死（酣戶江翻枕枕上如字下之任翻）特就陛下乞之高宗失色曰公醉矣顯達以年禮告退（禮大夫七十而致事時顯達年已七十矣）高宗不許及王敬則反時顯達將兵拒魏（事見上卷高宗永泰元年）始安王遙光疑之啟高宗欲追軍還會敬則平乃止及帝即位顯達彌不樂在建康得江州甚喜（樂音洛顯達自馬圈敗還除江州刺史）嘗有疾不令治既而自愈意甚不悅（蓋求死不得死以至於反也悲夫治直之翻）聞帝屢誅大臣傳云當遣兵襲江州十一月丙辰顯達舉兵於尋陽令長史庾弘遠等與朝貴書數帝罪惡（朝直遙翻）

（欽所與翻）云欲奉建安王爲主（帝弟寶寅封建安王時爲郢州刺史）須京壓一靜西迎大駕（郢州治夏口在尋陽西）乙丑以護軍將軍崔慧景爲平南將軍督衆軍擊顯達後軍將軍胡松驍騎將軍李叔獻帥水軍據梁山（驍堅堯翻騎奇寄翻帥讀曰率下同）左衛將軍左興盛督前鋒軍屯杜姥宅（姥莫補翻）十二月癸未以前輔國將軍楊集始爲秦州刺史（楊集始請降見上卷明帝建武四年）陳顯達發尋陽敗胡松於采石（采石山在今太平州當塗縣北八十里山下有采石磯敗補邁翻）建康震恐甲申軍于新林左興盛帥諸軍拒之顯達多置屯火於岸側潛軍夜渡襲宮城乙酉顯達以數千人登落星岡（石頭城西有横壠謂之落星岡）新亭諸軍聞之奔還宮城大駭閉門設守（守舒救翻）顯達執馬矟從步兵數百於西州前與臺軍戰再合顯達大勝手殺數人矟折（矟色角翻折而設翻）臺軍繼至顯達不能抗走至西州後（據蕭子顯齊書顯達走至西州後烏榜村）騎官趙潭注刺顯達墜馬斬之（顯達傳云潭注矟刺顯達落馬蓋盡力注矟而刺之也騎官蓋在馬隊主副之下猶今傔官也騎奇寄翻刺七亦翻）諸子皆伏誅長史庾弘遠炳之之子也（庾炳之柄用於宋元嘉之季）斬於朱雀航將刑

索帽著之曰子路結纓（索山客翻著陟略翻左傳衛侯輒既立其父蒯聵入爭國刼衛卿孔悝與之登臺子路曰太子無勇若燔臺半必舍孔叔太子懼下石乞盂黶以戟子路以戈擊之斷纓子路曰君子死冠不免結纓而死）吾不可以不冠而死謂觀者曰吾非賊乃是義兵爲諸軍請命耳（爲于僞翻軍當作君）陳公太輕事若用吾言天下將免塗炭弘遠子子曜抱父乞代命幷殺之

帝既誅顯達益自驕恣漸出遊走又不欲人見之每出先驅斥所過人家唯置空宅（所謂屏除也）尉司擊鼓蹋圍（晉初洛陽置六部尉江左建康亦置六部尉）鼓聲所聞（聞音問）便應奔走不暇衣履犯禁者應手格殺（格擊也）一月凡二十餘出出輒不言定所東西南北無處不驅常以三四更中（更工衡翻）鼓聲四出火光照天幡戟橫路士民喧走相隨老小震驚啼號塞路處處禁斷（號戶高翻塞悉則翻斷音短）不知所過（言雖奔走而路斷不知何所可過）四民廢業樵蘇路斷吉凶失時（吉謂冠婚凶謂喪葬皆不得以時而行事）乳母寄產（乳儒遇翻育也）或輿病棄尸不得殯葬巷陌懸幔爲高鄣置仗人防守謂之屏除（幔莫半翻仗人謂執仗之人屏必郢翻）亦謂之長圍嘗至沈公城有一婦人臨產不去因剖腹視

其男女又嘗至定林寺（定林寺舊基在蔣山應潮井後）有沙門老病不能去藏草間命左右射之百箭俱發（射七亦翻）帝有膂力牽弓至三斛五斗又好擔幢白虎幢高七丈五尺於齒上擔之折齒不倦（好呼到翻擔都甘翻幢傳江翻旛也高居號翻）自制擔幢校具（校具猶言器械也）伎衣飾以金玉（伎渠綺翻）侍衛滿側逞諸變態曾無愧色學乘馬於東冶營兵俞靈韻常著織成袴褶金薄帽（著則略翻褶音習）執七寶矟急裝縛袴凌冒雨雪不避阬穽馳騁渴之輒下馬解取腰邊蠡器酌水飲之（冒莫北翻又如字穽疾正翻騁丑郢翻蠡憐題翻瓠瓢也今謂之馬杓爾雅翼曰蠃古字通於蠡蠃之爲量小傳曰以蠡測海言不能極其量也）復上馬馳去（復扶又翻上時掌翻）又選無賴小人善走者爲逐馬左右五百人常以自隨或於市側過親幸家環回宛轉周徧城邑或出郊射雉置射雉場二百九十六處奔走往來略不暇息（史言帝之昏狂甚于宋鬱林王射而亦翻）

王肅爲魏制官品百司皆如江南之制凡九品品各有二（九品每品各有正從二品歷隋唐至今猶然）侍中郭祚兼吏部尚書祚清謹重惜官位每有銓受雖得其人必徘徊久之然後下筆曰此人便已貴矣人以是多怨之然所用者無不稱職（稱尺證翻）

資治通鑑卷一百四十二

# 資治通鑑卷一百四十三　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 齊紀九（上章執徐一年）

### 東昏侯下

永元二年春正月元會帝食後方出朝賀裁竟即還殿西序寢（孔安國曰東西廂謂之序朝直遥翻下同）自巳至申百僚陪位皆僵仆飢甚（僵居良翻）比起就會（比及也禮記檀弓孟獻子比御而不入陸德明經典釋文曰比必利翻下比及同以此知比及之比皆音必利翻比近之比毗至翻兩音故自不同也）怨遽而罷

乙巳魏大赦改元景明　豫州刺史裴叔業聞帝數誅大臣（數所角翻下數達同）心不自安登壽陽城北望肥水謂部下曰卿等欲富貴乎我能辦之及除南兗州（事見上卷上年）意不樂内徙（樂音洛）會陳顯達反（亦見上卷上年）叔業遣司馬遼東李元護將兵救建康（將即亮翻）實持兩端顯達敗而還（還從宣翻又如字）朝廷疑叔業有異志叔業亦遣使參察建康消息（使疏吏翻）衆論益疑之叔業兄子植颺粲皆爲直閤在殿中懼棄母奔壽陽說叔業以朝廷必相掩襲宜早爲計（颺余章翻說輸芮翻下等說同）徐世檦等以叔業在邊（檦與標同）急則引魏自助力未能制白帝遣叔業宗人中書舍人長穆宣旨許停本任（宗人同宗之人也）叔業猶憂畏而植等說之不已叔業遣親人馬文範至襄陽（親人所親信者）問蕭衍以自安之計曰天下大勢可知恐無復自存之理（復扶又翻下可復復奔同）不若回面向北不失作河南公（言若降魏不失爵實也）衍報曰羣小用事豈能及遠計慮回惑自無所成唯應送家還都以安慰

之（蕭衍蓋呼諸弟而令裴叔業送家還都此亦華言耳）若意外相逼當勒馬步二萬直出横江以斷其後（自壽陽南至歷陽出横江斷丁管翻）則天下之事一舉可定若欲北向彼必遣人相代以河北一州相處（處昌呂翻）河南公寧可復得邪如此則南歸之望絕矣（裴叔業之問蕭衍之報雖二人者所志有大小而齊之邊鎮皆有異心矣帝誰與立哉）叔業沈疑未決（沈持林翻沈疑沈吟疑慮也）乃遣其子芬之入建康爲質（質音致）亦遣信詣魏豫州刺史薛真度（魏豫州治懸瓠城領汝南新蔡弋陽等郡）問以入魏可不之宜（不讀曰否）真度勸其早降（降戶江翻下同）曰若事迫而

來則功微賞薄矣數遣密信往來相應和（和戶卧翻）建康人傅叔業叛者不已芬之懼復奔壽陽叔業隨遣芬之及兄女壻杜陵韋伯昕奉表降魏（昕許斤翻）丁未魏遣驃騎大將軍彭城王勰車騎將軍王肅帥步騎十萬赴之（驃匹妙翻騎奇寄翻勰音協帥讀曰率）以叔業爲使持節都督豫雍等五州諸軍事征南將軍豫州刺史封蘭陵郡公（使疏吏翻雍於用翻）庚午下詔討叔業二月丙戌以衛尉蕭懿爲豫州刺史戊戌魏以彭城王勰爲司徒領揚州刺史鎮壽陽（壽陽自東漢以來爲揚州治所宋始爲豫州治所今復其舊勰音協）魏人遣大將軍李醜揚大眼將二千騎入壽陽又遣奚康生將羽林一千馳赴之大眼難當之孫也（揚難當氐王也宋元嘉中據仇池眼下二將字皆息亮翻）魏兵未渡淮己亥裴叔業病卒僚佐多欲推司馬李元護監州一二日謀不定（辛子恤翻監工銜翻）前建安戍主安定席法友等（北史曰魏正光中羣蠻出山居邊城建安者八九千戶邊城郡治期思則建安戍亦當相近隋改期思縣爲殷城縣取縣東古殷城爲名至我宋建隆元年改殷城爲商城避宣祖諱也後省爲鎮入光州固始縣）以元護非其鄉曲恐有異志共推裴植監州（裴叔業本河東人席法友安定人不同州

部蓋並僑居襄陽遂爲鄉曲）祕叔業喪問教命處分皆出於植（處昌呂翻分扶問翻）奚康生至植乃開門納魏兵城庫管籥悉付康生康生集城內耆舊宣詔撫賚之魏以植爲兖州刺史李元護爲齊州刺史席法友爲豫州刺史軍主京兆王世弼爲南徐州刺史　巴西民雍道晞聚衆萬餘逼郡城（巴西郡治閬中縣今之閬州即其地也雍於用翻）巴西太守魯休烈嬰城自守三月劉季連遣中兵參軍李奉伯帥衆五千救之（帥讀曰率）與郡兵合擊道晞斬之奉伯欲進討郡東餘賊涪令李膺止之曰卒惰將驕乘勝履險非完策也（完全也言非全勝之策涪音浮將即亮翻下同）不如少緩更思後計（少詩沼翻）奉伯不從悉衆入山大敗而還（還從宣翻又如字）　乙卯遣平西將軍崔慧景將水軍討壽陽帝屏除出琅邪城送之（蕭子顯曰琅邪太守本治江乘蒲州上之金城永明徙治白下屏必郢翻）帝戎服坐樓上召慧景單騎進圍內（圍內即屏除長圍之內也騎奇寄翻）無一人自隨者裁交數言拜辭而去慧景既得出甚喜豫州刺史蕭懿將步軍三萬屯小峴（峴戶典翻）交州刺史李叔獻屯合肥（武帝永明三年李叔獻自交州入朝至今猶帶

（交州刺史蓋以其阻險不足通以兵威而後至廢棄不用也）懿遣裨將胡松李居士帥衆萬餘屯死虎（杜佑通典曰死虎地名在壽州壽春縣東四十餘里以此證之足知宋明帝泰始三年劉勔破劉順於究唐究唐即死虎字之誤也）驃騎司馬陳伯之將水軍泝淮而上（上時掌翻）以逼壽陽軍於硤石壽陽士民多謀應齊者魏奚康生防禦內外閉城一月援軍乃至丙申彭城王勰王肅擊松伯之等大破之進攻合肥生擒叔獻統軍宇文福言於勰曰建安淮南重鎮彼此要衝（魏兵南來齊兵北向建安皆為要衝之地故曰彼此）得之則義陽可圖不得則壽陽難

保（魏得建安則西南可圖義陽齊司州治義陽若增建安之兵北斷魏援東臨壽陽則壽陽難保）勰然之使福攻建安建安戍主胡景略面縛出降（降戶江翻）己亥魏皇弟恌卒（恌他彫翻）崔慧景之發建康也其子覺為直閤將軍密與之約（約為變也）慧景至廣陵覺走從之慧景過廣陵數十里召會諸軍主曰吾荷三帝厚恩（三帝高帝武帝明帝也荷下可翻下人荷同）當顧託之重（明帝遺詔慧景與劉悛蕭惠休同任心膂）幼主昏狂朝廷壞亂危而不扶責在今日欲與諸君共建大功以安社稷何如衆皆響應於是還軍向廣陵司馬崔

---

恭祖守廣陵城（崔恭祖為慧景平西司馬）開門納之帝聞變壬子假右衛將軍左興盛節都督建康水陸諸軍以討之慧景停廣陵二日即收衆濟江初南徐兗二州刺史江夏王寶玄娶徐孝嗣女為妃孝嗣誅（誅事見上卷上年）詔令離昏寶玄恨望慧景遣使奉寶玄為主寶玄斬其使因發將吏守城（使疏吏翻將即亮翻下同）帝遣馬軍主戚平外監黃林夫助鎮京口（戚姓也姓譜衛大夫食邑於戚因以為姓漢有戚夫人又有臨轅侯戚鰓助鎮者助寶玄守）慧景將渡江寶玄密與相應殺司馬孔矜典籤呂承緒及

平林夫開門納慧景使長史沈佚之諮議柳憕分部軍衆（憕署陵翻）寶玄乘八掆輿（掆古郎翻又居浪翻掆舉也八掆輿掆輿益八人舉之即今之平肩輿輿不帷不蓋蕭子顯曰輿車形如軺車下施八掆人舉之字林曰捎掆舁也）手執絳麾隨慧景向建康臺遣驍騎將軍張佛護直閤將軍徐元稱等六將據竹里為數城以拒之（驍堅堯翻騎奇寄翻）寶玄遣信謂佛護曰身自還朝君何意苦相斷遏（朝直遥翻斷音短下所斷同）佛護對曰小人荷國重恩使於此創立小戍殿下還朝但自直過豈敢斷遏遂射慧景軍（射而亦翻）因合戰崔覺崔恭祖

將前鋒皆荒傖善戰又輕行不㸑食（傖助庚翻㸑即爨字取亂翻）以數舫緣江載酒食爲軍糧（舫甫妄翻下同）每見臺軍城中烟火起輒盡力攻之臺軍不復得食（復扶又翻下乃復帝復同）以此飢困元稱等議欲降（降戶江翻下同）佛護不可恭祖等進攻城拔之斬佛護徐元稱降餘四軍主皆死乙卯遣中領軍王瑩都督衆軍據湖頭築壘上帶蔣山西巖實甲數萬瑩誕之從曾孫也（王誕見寵信於司馬元顯及宋武帝從才用翻）慧景至查硎（查鉏加翻硎戶經翻）竹塘人萬副兒（萬副兒善射獵能捕虎來投慧景）說慧景曰（說輸芮翻）今平路皆爲臺軍所斷不可議進唯空從蔣山龍尾上出其不意耳（築道陂陁以上蔣山若龍尾之垂地因曰龍尾上時掌翻）慧景從之分遣千餘人魚貫緣山自西巖夜下鼓叫臨城中（城中即湖頭所築壘中也鼓叫者既擊鼓又叫呼也柳元景曰鼓鼙氣易衰叫數力易竭鼓叫即鼓譟也）臺軍驚恐即時奔散帝又遣右衛將軍左興盛帥臺內三萬人拒慧景於北籬門（帥讀曰率下同　考異曰紀云王瑩屯北籬門傳云左興盛今從傳）興盛望風退走甲子慧景入樂游苑（樂游苑在玄武湖南樂音洛）崔恭祖帥輕騎十餘突入北掖門乃復出（掖音亦）宮門皆閉慧景

引衆圍之於是東府石頭白下新亭諸城皆潰左興盛走不得入宮逃淮渚荻舫中（淮渚秦淮渚也）慧景擒殺之宮中遣兵出盪不克（盪度朗翻又他浪翻）慧景燒蘭臺府署爲戰場（蘭臺御史臺也）守御尉蕭暢屯南掖門處分城內（處昌呂翻分扶問翻）隨方應拒衆心稍安慧景稱宣德太后令廢帝爲吳王（文惠太子妃王氏贊林之立尊爲皇太后海陵之廢出居鄱陽王故第號宣德宮稱宣德皇太后）陳顯達之反也帝復召諸王入宮巴陵王昭胄懲永泰之難（明帝永泰元年王敬則反帝召諸王入宮欲殺之而中止事見一百四十一卷陳顯達反帝復召之故昭胄懼禍而逃難乃旦翻）與弟永新侯昭穎詐爲沙門逃於江西（江西横江以西之地宋白曰永新縣本漢廬陵縣地吳寶鼎中立永新縣屬安成郡）昭胄子良之子也（竟陵王子良武帝次子）及慧景舉兵昭胄兄弟出赴之慧景意更向昭胄（寶玄明帝之子昭胄武帝之孫武帝高帝之大宗故慧景意向之）猶豫未知所立竹里之捷崔覺與崔恭祖爭功慧景不能決恭祖勸慧景以火箭燒北掖樓慧景以大事垂定後若更造費用功多不從（言費功力爲多也）慧景性好談義兼解佛理（好呼到翻義亦理也佛理諸有皆空之說解曉也音戶買翻）頓法輪寺對客高談（客謂何點）恭祖深

懷怨望時豫州刺史蕭懿將兵在小峴（懿將兵討壽陽屯小峴將即亮翻峴所典翻）帝遣密使告之懿方食投箸而起（使疏吏翻箸除據翻）帥軍主胡松李居士等數千人（帥讀曰率）自采石濟江頓越城舉火城中鼓叫稱慶（城中臺城中也以援兵至而喜）恭祖先勸慧景遣二千人斷西岸兵令不得度（斷音短西岸兵謂蕭懿兵入援自江西來也）慧景以城旦夕降外救自然應散不從（降戶江翻）至是恭祖請擊懿軍又不許獨遣崔覺將精手數千人渡南岸（精手軍中事藝高強者南岸秦淮南岸也）懿軍昧旦進戰數合（昧旦天欲明之時）士皆致死覺大敗赴淮死者二千餘人覺單馬退開桁阻淮（開桁朱雀桁以斷懿兵阻秦淮水為固）恭祖掠得東宮女伎覺逼奪之恭祖積忿恨其夜與慧景驍將劉靈運詣城降（崔覺以是日敗恭祖等以其夜降伎渠綺翻驍堅堯翻）衆心離壞夏四月癸酉慧景將腹心數人潛去欲北渡江城北諸軍不知猶為拒戰（為于偽翻為慧景戰也）城中出盪殺數百人懿軍渡北岸（秦淮北岸即臺城）慧景餘衆皆走慧景圍城凡十二日而敗從者於道稍散單騎至蠏浦（從才用翻蠏戶買翻）為漁人所斬（考異曰齊本紀四月丁未以張沖為南兗州刺史崔慧景於廣陵起兵襲京師壬子左興盛督衆軍寶玄以京口納慧景乙卯王瑩屯北籬門壬戌慧景至瑩等敗甲子慧景入京師蕭懿入援癸酉慧景棄衆走死慧景傳四月至廣陵回軍十二日攻陷竹里按長歷是歲三月辛丑朔四月庚午朔丁未三月七日壬子十二日乙卯十五日壬戌二十二日甲子二十四日四月皆無也蓋四月當作三月至癸酉乃四月四日耳南史云時江夏王寶玄鎮京口聞慧景北行遣左右余文興說之曰江劉徐沈君之所見今擁強兵北取廣陵收吳楚勁卒身舉州以相應取大功如反掌耳慧景常不自安聞言響應于時廬陵王長史蕭寅司馬崔恭祖守廣陵城慧景以寶玄事告恭祖恭祖口雖相和心實不同俄而慧景至恭祖閉門不敢出慧景密遣軍主劉靈運間行突入慧景俄至遂據其城子覺至仍使領兵襲京口寶玄本謂大軍併來及見人少極失所望拒覺擊走之恭祖及覺精兵八千濟江恭祖心本不同及至蒜山欲斬覺以軍降京口事既不果而止覺等軍器精嚴柳憕沈佚等謂寶玄曰崔護軍威名既重乃誠可見既已脣齒急中道立異彼以樂歸之衆亂江而濟誰能拒之於是登北固樓並千蠟燭為烽火舉以應覺慧景停二日使率大衆一時俱濟趣京口寶玄仍以覺為前鋒恭祖次之慧景領大都督為衆軍節度又云時柳憕別推寶玄崔恭祖為寶玄羽翼不復承奉慧景慧景嫌之巴陵王昭胄先逃人間出投慧景意更向之故猶豫未知所立此聲頗泄憕恭祖始貳於慧景又云慧景單馬至蠏浦投漁人太叔榮之榮之故為慧景門人時為蟹浦戍斬慧景送都按恭祖始若閉城拒慧景慧景襲得其城而據之豈肯更投以兵柄又慧景若不立寶玄柳憕豈能別推又榮之既云漁人又云為戍自相違錯今並從齊書）以頭內鰌籃擔送建康（鰌即由翻鰌魚今江淮間湖蕩河港皆有之春二月時人取食之其味甘美至三月後人不甚食謂之楊花鰌鰌籃

（所以盛緢者）恭祖繫尚方少時殺之（少時言不多時也）覺亡命爲道人捕獲伏誅寶玄初至建康軍於東城（東城即東府城）士民多往投集（往投寶玄而集於東城也）慧景敗收得朝野投寶玄及慧景人名（朝直遙翻）帝令燒之曰江夏尚爾豈可復罪餘人（昏暴之君豈無一言之幾乎理東昏此語是也復扶又翻）寶玄逃亡數日乃出帝召入後堂以步障裏之令左右數十人鳴鼓角馳繞其外（晉志曰鼓按周禮以鼖鼓鼓軍事角說者云蚩尤氏帥魑魅與黃帝戰于涿鹿黃帝乃始吹角爲龍鳴以禦之其後魏武北征烏丸越沙漠而士卒思歸於是減爲中鳴尤更悲矣）遣人謂寶玄曰汝近圍我亦如此耳初慧景欲交處士何點（處昌呂翻）點不顧及圍建康逼召點點往赴其軍（何點門世信佛齊朝累徵不就從弟遹以東籬門園居之故爲慧景通召往赴其軍）終日談義不及軍事慧景敗帝欲殺點蕭暢謂茹法珍曰（茹音如）點若不誘賊共講未易可量（言何點若不與慧景講義則慧景日以攻城爲事安危未可量也誘音酉易以豉翻量音良）以此言之乃應得封帝乃止點肩之兄也（何肩隱於會稽若邪山）蕭懿既去小峴王肅亦還洛陽荒人往來者妄云肅復謀歸國（復扶又翻下當復同）五月乙巳詔以肅爲都督豫徐司三州諸軍事

豫州刺史西豐公己酉江夏王寶玄伏誅（夏戶雅翻）壬子大赦六月丙子魏彭城王勰進位大司馬領司徒王肅加開府儀同三司（賞取壽陽之功也）太陽蠻田育丘等二萬八千戶附於魏（太陽當作大陽）魏置四郡十八縣乙丑曲赦建康南徐兗二州（崔慧景自南兗州還兵而南徐州之人從之進圍建康而建康之人又多從之既大赦而誅縱失實故又曲赦三處）先是崔慧景既平（先悉薦翻）詔赦其黨而嬖倖用事不依詔書（嬖卑義翻又博計翻）無罪而家富者皆誣爲賊黨殺而籍其貲實附賊而貧者皆不問或謂中書舍人王咺之云赦書無信人情大惡（咺況晚翻惡如字不善也）咺之曰正當復有赦耳由是再赦既而嬖倖誅縱亦如初是時帝所寵左右凡三十一人黃門十人直閤驍騎將軍徐世摽素爲帝所委任凡有殺戮皆在其手及陳顯達事起加輔國將軍雖用護軍崔慧景爲都督而兵權實在世摽世摽亦知帝昏縱密謂其黨茹法珍梅蟲兒曰何世天子無要人但儂貨主惡耳（儂吳語我也茹音如）法珍等與之爭權以白帝帝稍惡其凶彊（惡烏路翻）遣禁兵殺之

世擿拒戰而死自是法珍蟲兒用事並爲外監口稱詔敕王咺之專掌文翰與相脣齒帝呼所幸潘貴妃父寶慶及茹法珍爲阿丈（前漢書匈奴傳曰漢天子我丈人行也師古注丈人尊老之稱阿烏葛翻下同）梅蟲兒俞靈韻爲阿兄帝與法珍等俱詣寶慶家躬自汲水助廚人作膳寶慶恃勢作姦富人悉誣以罪田宅貲財莫不啟乞（啟上而多所求乞）一家被陷禍及親隣又慮後患盡殺其男口（被皮義翻）帝數往諸刀敕家游宴（數所角翻時人謂捉刀應敕之人爲刀敕）有吉凶輒往慶弔奄人王寶孫年十三

四（周禮注奄精氣閉藏者今謂之宦人陸德明曰奄於檢翻劉曰於驗翻徐曰於斂翻今讀作閹音於炎翻）號爲倀子（倀褚羊翻狂也）最有寵參預朝政雖王咺之梅蟲兒之徒亦下之（朝直遥翻下遐嫁翻）控制大臣移易詔敕乃至騎馬入殿詆訶天子公卿見之莫不懾息焉（懾息猶言惕息也懾懼也屏氣而息詆丁禮翻訶虎何翻懾之涉翻）

吐谷渾王伏連籌事魏盡禮（言盡藩臣之禮吐從暾入聲谷音浴）而居其國置百官皆如天子之制稱制於其隣國（稱制於其鄰國示君臨之）魏主遣使責而宥之（使疏吏翻）

冠軍將軍驃騎司馬陳伯之再引兵攻壽陽（是年春伯之攻壽陽敗退今再攻之冠古玩翻驃匹妙翻騎奇寄翻）魏彭城王勰拒之援軍未至汝陰太守傅永將郡兵三千救壽陽（勰音恊將即亮翻下同）伯之防淮口甚固（此汝水入淮之口也水經汝水東至汝陰原鹿縣入于淮）永去淮口二十餘里牽船上汝水南岸（上時掌翻下同）以水牛挽之（水牛形力倍於黃牛挽音晩）直南趣淮（趣七喻翻）下船即渡適上南岸齊兵亦至會夜永潛入城勰喜甚曰吾北望已久恐洛陽難可復見（守壽陽而援兵不至其心孤危故云然復扶又翻）不意卿能至也勰令永引兵入城永曰永之此來欲以却敵若如教旨（諸王與任專方州者皆得下教於其

屬故云教旨）乃是與殿下同受攻圍豈救援之意遂軍于城外秋八月乙酉勰部分將士與永并勢擊伯之於肥口（分扶問翻水經淮水東過壽春縣北肥水自黎漿北過壽春城東又北流而入于淮謂之肥口時陳伯之蓋軍於肥口以逼壽陽也）大破之斬首九千俘獲一萬伯之脫身逃還淮南遂入于魏（壽春縣自漢以來爲淮南郡治所史言伯之既敗建康尋受兵遂不能爭壽陽）

魏遣鎮南將軍元英將兵救淮南未至伯之已敗魏主召勰還洛陽勰累表辭大司馬領司徒乞還中山（中山定州也去年魏命勰刺定州今年春赴壽陽故乞還本任還從宣翻又如字下同）魏主不許以元

英行揚州事尋以王肅爲都督淮南諸軍事揚州刺史持節代之　甲辰夜後宮火時帝出未還（出市里遊走未還也）宮内人不得出外人不敢輙開（謂不敢輙開後宮門）比及開死者相枕（比必利翻枕之任翻）燒三十餘間時嬖倖之徒皆號爲鬼有趙鬼者能讀西京賦言於帝曰柏梁既災建章是營（後漢張衡作東京西京賦柏梁災營建章事見二十一卷漢武帝太初元年）帝乃大起芳樂玉壽等諸殿（樂音洛）以麝香塗壁（麝狀如小麋其臍有香華山之陰多有之陸佃曰商洛山中多麝所遺糞常就一處雖遠逐食必還走其地不敢遺跡它所慮爲人所獲人反以是蹤迹其所在必掩羣而取之麝絶愛其香每爲人所迫逐勢且急即自投高巖舉爪剔出其香就縶且死猶拱四足抱其臍麝神夜翻）刻畫裝飾窮極綺麗役者自夜達曉猶不副速（副稱也不能稱其欲速之意也）後宮服御極選珍奇府庫舊物不復周用（復扶又翻）貴市民間金寶價皆數倍建康酒租皆折使輸金（使以金折錢輸官折之舌翻）猶不能足鑿金爲蓮華以帖地令潘妃行其上曰此步步生蓮華也（華讀曰花）又訂出雉頭鶴氅白鷺縗（訂丁定翻平議也齊梁之時謂賦民爲訂蓋取平議而賦之之義雉頭上毛細而色紅鮮如錦晉程據緝以爲裘鶴氅鶴翎毛也白鷺縗鷺頭上毦也鶴氅鷺縗皆取其潔白詩疏曰鷺水鳥毛白而潔頂上有毛毿毿然此即縗也爾雅釋名曰鷺舂鉏郭璞曰白鷺也頭翅背上皆有長翰毛今江東人取以爲睫攡名之曰白鷺縗陸璣曰鷺頭上有毛十數枚長尺餘毿毿然與衆毛異氅音齒兩翻縗音倉回翻）嬖倖因緣爲姦利課一輸十又各就州縣求爲人輸準取見直（爲人于僞翻下不爲同見賢遍翻）不爲輸送守宰皆不敢言重更科斂（重直用翻更居孟翻再也）如此相仍前後不息百姓困盡號泣道路（號戶高翻）

軍主吳子陽等出三關侵魏九月與魏東豫州刺史田益宗戰於長風城（左傳定公四年蔡侯與吳子唐侯伐楚還塞大隧直轅冥阨所謂大隧即黃峴關直轅冥阨乃武陽平靖二關也黃峴今名九里關在義陽郡南百里武陽在今大寨嶺郡東南九十里平靖今名行者坡郡南七十五里魏太和十七年田益宗降魏十九年置東豫州於新息廣陵城以益宗爲刺史長風城在陰山關南陰山關在弋陽縣界宋文帝元嘉二十五年以豫部蠻民立十八縣長風其一也屬西陽郡九城志舒州懷寧縣有長風鎮懷寧漢皖縣地晉安帝立晉熙郡仍立懷寧縣爲郡治所蓋以懷寧蠻左名縣也）子陽等敗還（考異曰此一事齊書紀傳皆無之魏帝紀九月乙丑東豫州刺史田益宗破寶卷將吳子陽鄧元起於長風梁書鄧元起傳蠻帥田孔明附于魏自號郢州刺史寇掠三關規襲夏口元起帥銳卒攻之旬月之間頻陷六城斬獲萬計餘黨皆散走仍戍三關二書勝敗不同如此今從魏紀）

蕭懿之入援也蕭衍馳使所親虞安福說懿曰（說輸芮翻下說帝同）誅賊之後則有不賞之功當明君賢主尚或難立

況於亂朝何以自免（朝直遥翻下同）若賊滅之後仍勒兵入宫行伊霍故事（使之廢立也）此萬世一時若不欲爾便放表還歴陽託以外拒為事則威振内外誰敢不從一朝放兵受其厚爵高而無民必生後悔（謂官爵雖高而兵權去己必將束手就死）長史徐曜甫苦勸之懿並不從崔慧景死懿為尚書令有弟九人數衍暢融宏偉秀憺恢（憺徒敢翻又徒濫翻）懿以元勲居朝右暢為衛尉掌管籥時帝出入無度或勸懿因其出門（謂出臺城門而遊走也）舉兵廢之懿不聽嬖臣茹法珍王咺之

等憚懿威權説帝曰懿將行隆昌故事（謂隆昌廢鬱林王也嬖卑義翻又博計翻茹音如咺况晚翻）陛下命在晷刻帝然之徐曜甫知之密具舟江渚勸懿西奔襄陽懿曰自古皆有死豈有叛走尚書令邪（史言蕭懿忠於齊室）懿弟姪咸為之備冬十月己卯帝賜懿藥於省中懿且死曰家弟在雍深為朝廷憂之（雍於用翻時以襄陽為雍州治所言衍必將舉兵也為于偽翻）懿弟姪皆亡匿於里巷無人發之者（史言人心皆為蕭懿兄弟覆護）唯融捕得誅之　丁亥魏以彭城王勰為司徒録尚書事勰固辭不允勰雅好恬素

不樂勢利高祖重其事幹（好呼到翻樂音洛幹用也謂臨事有幹用也）故委以權任雖有遺詔（遺詔見上卷上年）復為世宗所畱（謂出當方面復入為司徒録尚書也復扶又翻）勰每乖情願常悽然歎息為人美風儀端嚴若神折旋合度（記曰周旋中規折旋中矩注云折旋曲行也）出入言笑觀者忘疲敦尚文史物務之暇披覽不輟小心謹慎初無過失雖閑居獨處（處昌呂翻）亦無情容愛敬儒雅傾心禮待清正儉素門無私謁（史言彭城王勰為魏宗室諸王之秀）十一月己亥魏東荆州刺史桓暉入寇拔下筰戍（下筰戍在沔北直襄陽東北筰側百

翻又在各翻）歸之者二千餘户暉誕之子也（宋明帝泰豫元年桓誕降魏）

初帝疑雍州刺史蕭衍有異志直後滎陽鄭植弟紹叔為衍寧蠻長史帝使植以候紹叔為名往刺衍（使為刺客刺七亦翻）紹叔知之密以白衍衍置酒紹叔家戲植曰朝廷遣卿見圖今日閒宴是可取良會也賓主大笑又令植歴觀城隍府庫士馬器械舟艦（艦户黯翻）植退謂紹叔曰雍州實力未易圖也紹叔曰兄還具為天子言之（易以豉翻為于偽翻）若取雍州紹叔請以此衆一戰送植於南峴（南峴蓋即馬鞍

（山道）相持慟哭而別（各盡力於所事恐不復相見故慟哭而別）及懿死衍聞之夜召張弘策呂僧珍長史王茂別駕柳慶遠功曹吉士瞻等入宅定議（宅謂州宅也　考異曰南史云茂與梁武帝不睦諸腹心並勸除之而茂少有驍名帝又惜其勇令腹心鄭紹叔往候之告以欲起義茂因擲枕起即袴褶隨紹叔入見武帝大喜下牀迎因結兄弟披推腹心按茂若與梁武不睦梁武何敢豫告以大事茂亦安能便響應今不取）茂天生之子（王天生事齊高帝攻袁粲見一百三十四卷宋順帝昇明元帝）慶遠元景之弟子也（諸柳雍州豪望世不乏人）乙巳衍集僚佐謂曰昏主暴虐惡踰於紂當與卿等共除之是日建牙集衆（考異曰齊帝紀十二月梁王起義兵於

襄陽誤也今從梁書高祖紀）得甲士萬餘人馬千餘匹船三千艘（艘蘇遭翻）出檀溪竹木裝艦葺之以茅事皆立辦諸將爭櫓呂僧珍出先所具者每船付二張爭者乃息（櫓與檣同僧珍具檣事見上卷元年然僧珍所具者數百張檣耳安能給三千艘邪每船付二張蓋給諸將所乘之船耳）是時南康王寶融爲荊州刺史西中郎長史蕭穎冑行府州事（南康王以西中郎將鎮荊州穎冑爲長史行事）帝遣輔國將軍巴西梓潼二郡太守劉山陽將兵三千之官（守式又翻將即亮翻）就穎冑兵使襲襄陽衍知其謀遣參軍王天虎詣江陵徧與州府書（州謂荊州官屬府謂西中郎府官屬）聲云山陽西上幷襲荊雍（衍書宣布此聲也上時掌翻雍於用翻）衍因謂諸將佐曰荊州素畏襄陽人（襄陽被邊人皆習兵）（故荊州人畏之）加以脣亡齒寒寧不閤同邪我合荊雍之兵鼓行而東雖韓白復生不能爲建康計（復扶又翻下衍復非復復不州復豈復佐復同）況以昏主役刀敕之徒哉穎冑得書疑未能決山陽至巴陵（晉武帝太康元年立巴陵縣屬長沙郡宋武帝元嘉十六年分立巴陵郡時屬郢州今岳州即其地）衍復令天虎齎書與穎冑及其弟南康王友穎達（王國官有師有友）天虎既行衍謂張弘策曰用兵之道攻心爲

上（孫武子兵法有是言）近遣天虎往荊州人皆有書今段乘驛甚急（今段猶言今來一段事也）止有兩函與行事兄弟（行事兄弟謂穎冑穎達）云天虎口具（書中不言事但云天虎口具所以疑之）及問天虎而口無所說（蓋天虎之行衍亦未嘗以一語屬之）天虎是行事心膂（據穎冑傳天虎穎冑親人故云然）彼聞必謂行事與天虎共隱其事則人人生疑山陽惑於衆口判相嫌貳（判決也嫌疑也貳持兩端也）則行事進退無以自明必入吾謀內是持兩空函定一州矣（蕭衍舉事於襄陽智計橫出及過庾景庸夫之不若豈覺邪抑天奪其鑒也）山陽至江安（晉武帝太康元年立江安縣屬南平

（郡水經注江安即公安晉平江南杜預罷華容置江安縣以吳之南郡爲南平郡治焉）遲回十餘日不上（自江安至江陵泝江北上而後至上時掌翻蕭子顯齊書曰至巴陵遲回十餘日不進）頴胄大懼計無所出夜呼西中郎城局參軍安定席闡文諮議參軍柳忱閉齋定議（定議以決其所從忱氏壬翻）闡文曰蕭雍州畜養士馬非復一日（畜許六翻）江陵素畏襄陽人又衆寡不敵取之必不可制就能制之歲寒復不爲朝廷所容（四時運而成歲歲至極寒而終矣歲寒以喻世事終極處孔子曰歲寒然後知松柏之後彫亦此意）今若殺山陽與雍州舉事立天子以令諸侯則霸業成矣山陽持疑不進是不信我今斬送天虎則彼疑可釋至而圖之罔不濟矣忱曰朝廷狂悖日滋京師貴人莫不重足累息（悖蒲內翻又蒲沒翻重直龍翻重足而立累息而不敢出氣懼之甚也）今幸在遠得假日自安雍州之事且藉以相斃耳（藉借也音慈夜翻）獨不見蕭令君乎（蕭懿爲尚書令故呼爲令君）以精兵數千破崔氏十萬衆竟爲羣邪所陷禍酷相尋前事之不忘後事之師也（史記鄭世家太史公之言）且雍州士銳糧多蕭使君雄姿冠世（冠古玩翻）必非山陽所能敵若破山陽荆州復受失律之責進退

無可空深慮之蕭頴達亦勸頴胄從闡文等計詰旦（詰去吉翻）頴胄謂天虎曰卿與劉輔國相識今不得不借卿頭乃斬天虎送示山陽發民車牛聲云起步軍征襄陽山陽大喜甲寅山陽至江津單車白服從左右數十人詣頴胄頴胄使前汶陽太守劉孝慶等伏兵城內山陽入門（入城門也）即於車中斬之副軍主李元履收餘衆請降（降戶江翻）柳忱世隆之子也（柳世隆爲高武佐命功臣）頴胄慮西中郎司馬夏侯詳不同以告忱忱曰易耳（易以豉翻）近詳求昏未之許也乃以女嫁詳子夔而告之謀詳從之乙卯以南康王寶融教纂嚴又教赦囚徒施惠澤頒賞格（纂集也嚴裝也纂嚴纂集行裝也纂嚴一教赦囚徒施惠澤頒賞格又一教）丙辰以蕭衍爲使持節都督前鋒諸軍事（使疏吏翻下同）丁巳以蕭頴胄爲都督行畱諸軍事（行謂東下之軍畱謂留守之軍）頴胄有器局既舉大事虛心委己衆情歸之以別駕南陽宗夬（夬古邁翻）及同郡中兵參軍劉坦諮議參軍樂藹爲州人所推信軍府經略每事諮焉頴胄夬各獻私錢穀及換借富貲以助軍長沙寺僧素富

鑄黃金爲金龍數千兩埋土中（長沙寺在江陵宋元嘉中臨川王義慶鎮江陵起寺爲其本生父長沙王道憐資福因名長沙寺）顗胄取之以資軍費顗胄遣使送劉山陽首於蕭衍且言年月未利當須明年二月進兵衍曰舉事之初所藉者一時驍銳之心（驍堅堯翻）事事相接猶恐疑怠若頓兵十旬必生悔吝（兵以氣勢爲用者也是以巧遲不若拙速）且坐甲十萬糧用自竭若童子立異則大事不成況處分已定安可中息哉（處昌呂翻分扶問翻）昔武王伐紂行逆太歲豈復待年月乎戊午衍上表勸南康王寶融稱尊號不許十二月顗胄與夏侯詳移檄建康百官及州郡牧守數帝及梅蟲兒茹法珍罪惡（數所具翻）顗胄遣冠軍將軍天水楊公則向湘州（使攻張寶積也冠古玩翻）西中郎參軍南郡鄧元起向夏口（使助蕭衍攻張沖也夏戶雅翻）軍主王法度坐不進軍免官乙亥荆州將佐復勸寶融稱尊號不許夏侯詳之子驍騎將軍亶爲殿中主帥（帥所類翻）詳密召之亶自建康亡歸壬辰至江陵稱奉宣德皇太后令南康王宜纂承皇祚方俟清宮未即大號可封十郡爲宣城王（時以宣城南琅邪南東海東陽臨海新安尋陽南郡竟陵宜都十郡爲宣城王國蓋以明帝自宣城王入纂大統故假宣德太后令以是肇封）相國荆州牧加黃鉞選百官西中郎府南康國如故須軍次近路（須待也）主者備法駕奉迎竟陵太守新野曹景宗遣親人說蕭衍（說輸芮翻）迎南康王都襄陽先正尊號然後進軍衍不從王茂私謂張弘策曰今以南康置人手中彼挾天子以令諸侯節下前進爲人所使此豈他日之長計乎弘策以告衍衍曰若前塗大事不捷故自蘭艾同焚（蘭有國香人貴之艾蕭艾也人賤之言若事不捷則無貴無賤同於死也）若其克捷則威振四海豈碌碌受人處分者邪（蕭衍此言已有代齊之心特推宜推奉南康以舉兵耳處昌呂翻分扶問翻）

初陳顯達崔慧景之亂人心不安或問時事於上庸太守杜陵韋叡（杜陵自漢以來屬京兆晉僑立京兆太守及杜陵令寄治襄陽宋大明土斷割襄陽西界爲實土）叡曰陳雖舊將非命世才崔頗更事懦而不武（將即亮翻更工衡翻）其赤族宜矣定天下者殆必在吾州將乎（州刺史當方面總兵權故曰州將將即亮翻）乃遣二子自結於蕭衍及衍起兵叡帥郡兵二千倍道赴之（帥讀曰率下同）華山太守藍田康絢帥郡兵三千赴衍（藍田縣漢屬京

（北宋置僑縣屬華山郡康絢傳云其先本康居侍子待詔河西因留不去其後逆氐爲晉亂遷于藍田絢祖穆帥鄉族三千餘家入襄陽宋爲置華山郡藍田縣於襄陽宋白曰宋大明元年立華山郡於大堤村後魏改華山郡爲宜城郡唐爲宜城縣屬襄州華户化翻絢翔縣翻）馮道根時居母喪帥鄉人子弟勝兵者悉往赴之（馮道根酇人酇縣時屬廣平僑郡勝書烝翻）梁南秦二州刺史柳惔亦起兵應衍惔忱之兄也（惔徒甘翻）帝聞劉山陽死發詔討荆雍戊寅以冠軍長史劉澮爲雍州刺史（欲以代蕭衍雍於用翻冠古玩翻澮古外翻）遣驍騎將軍薛元嗣制局監暨榮伯將兵及運糧百四十餘船送郢州刺史張冲使拒西師（荆雍在西故謂之西師暨姓也音居乙翻又其既二音將即亮翻驍堅堯翻騎奇寄翻）元嗣等懲劉山陽之死疑冲不敢進停夏口浦聞西師將至乃相帥入郢城前竟陵太守房僧寄將還建康至郢帝敕僧寄留守魯山除驍騎將軍張冲與之結盟遣軍主孫樂祖將數千人助僧寄守魯山（水經注江水東逕魯山南與沔水會山左即沔水口沔左有偃月城漢陽志大别山在沔陽縣東一名魯山）蕭頴胄與武寧太守鄧元起書招之（晉安帝隆安五年桓玄以沮漳降蠻立武寧郡屬荆州五代志竟陵郡樂鄉縣舊置武寧郡劉昫曰樂鄉漢鄀縣地至我宋廢縣爲樂鄉鎮入長林縣）張冲待元起素厚衆皆勸其還郢（還郢州也）元起大言於衆曰朝廷暴虐誅戮宰輔羣小用事衣冠道盡荆雍二州同舉大事何患不克且我老母在西若事不成止受戮昏朝幸免不孝之罪（時鄧元起之母蓋在江陵元起南郡人也守武寧其母留鄉里朝直遥翻）即日治嚴上道至江陵爲西中郎中兵參軍（是時西臺方遣元起向夏口觀者不以史文先後之次而害意可也治直之翻上時掌翻）湘州行事張寶積發兵自守未知所附楊公則克巴陵進軍白沙（水經注白沙戍在黄陵廟北黄陵廟舜二妃廟也羅含湘中記曰湘川白沙如霜雪赤崖若朝霞）寶積懼請降（降户江翻）公則入長沙撫納之 是歲北秦州刺史楊集始將衆萬餘自漢中北出規復舊地（楊集始失國事見一百四十一卷明帝建武四年將即亮翻下同）魏梁州刺史楊椿將步騎五千出頓下辯（辯皮莧翻）遺集始書開以利害集始遂復將其部曲千餘人降魏（遺于季翻復扶又翻）魏人還其爵位使歸守武興（集始降齊魏人削其所授爵位而所領北秦州刺史則齊所授也今降魏魏人還其元授爵位也）

資治通鑑卷一百四十三

摛藻堂全書薈要寶

總校官庶吉士臣侍　朝

校對官檢討臣王坦修

謄錄監生臣王　詢

# 欽定四庫全書薈要

史部

資治通鑑卷一百四十四　一百四十五

詳校官編修臣汪鏞

---

# 資治通鑑卷一百四十四　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 齊紀十（重光大荒落一年）

和皇帝（諱寶融字智昭明帝第八子也）

中興元年（是年三月始改元）春正月丁酉東昏侯以晉安王寶義爲司徒建安王寶寅爲車騎將軍開府儀同三司（東昏侯以永元三年紀年騎奇寄翻）乙巳南康王寶融始稱相國（相息亮翻下同）

大赦以蕭穎冑爲左長史蕭衍爲征東將軍楊公則爲湘州刺史（去年楊公則取長沙因就用爲湘州刺史）戊申蕭衍發襄陽（考異曰梁高祖紀云二月戊申發襄陽按戊申正月十三日梁紀誤也）留弟偉總府州事憺守壘城（壘城者築壘附近大城猶今堡寨也憺徒敢翻又徒濫翻）府司馬莊丘黑守樊城（莊丘黑蓋爲東征府司馬）衍既行州中兵及儲偫皆虛（偫直里翻積物以待用謂之偫）魏興太守裴師仁齊興太守顏僧都並不受衍命舉兵欲襲襄陽偉憺遣兵邀擊於始平大破之（齊分魏興郡東界鄖鄉錫二縣地爲齊興郡沈約曰江左僑立始平郡治武當五代志曰淅陽郡武當縣舊僑置始平郡又置

（齊興郡則二郡皆置於今均州界宋白曰齊永明七年置齊興郡於均州鄖鄉縣守式又翻）雍州乃安（雍於用翻）魏咸陽王禧為上相（禧以太尉輔政位居羣臣之上故曰上相）不親政務驕奢貪淫多為不法魏主頗惡之（惡烏路翻）禧遣奴就領軍于烈求舊羽林虎賁執仗出入（舊字衍執仗出入每出入欲使之執兵翊衛賁音奔）烈曰天子諒闇事歸宰輔（闇音陰）領軍但知典掌宿衛非有詔不敢違理從私禧奴惘然而返（惘然失志貌惘音罔）禧復遣謂烈曰（復扶又翻）我天子之叔父身為元輔有所求須（所須意之所欲為須）與詔何異烈厲色曰烈非不知王之貴也奈何使私奴索天子羽林（索山客翻）烈頭可得羽林不可得禧怒以烈為恒州刺史（恒戶登翻）烈不願出外固辭不許遂稱疾不出（臥私第不出也）烈子左中郎將忠領直閤（北齊左右衛有直閤將屬官有朱衣直閤直閤將軍直寢直齋直後之屬）常在魏主左右烈使忠言於魏主曰諸王專恣意不可測宜早罷之自攬權綱北海王詳亦密以禧過惡白帝且言彭城王勰大得人情不宜久輔政（勰音協）帝然之時將礿祭（宗廟之祭春曰礿礿余若翻薄也春物始生其祭尚薄）王公並齋於廟東坊帝夜使于忠語烈明旦入見當有處分質明烈至（語牛倨翻見賢遍翻處昌呂翻分扶問翻質正也質明天正明也）帝命烈將直閤六十餘人宣旨召禧勰詳衛送至帝所（將即亮翻）禧等入見於光極殿（光極殿魏孝文帝太和十九年所起以引見羣臣見賢遍翻）帝曰恪雖寡昧忝承寶歷比纏尪疢（魏主名恪見諸父自稱其名示謙抑也比毗至翻近也尪烏光翻弱也疢丑刃翻疾也）實憑諸父苟延視息奄涉三齡諸父歸遜殷勤今便親攝百揆且還府司當別處分（還府司謂各歸公府司存之所）又謂勰曰頃來南北務殷不容仰遂沖操（南北務殷謂使勰北鎮中山南取壽陽因而守之也沖謙也虛也沖操謙虛之操）恪是何人而敢久違先敕（先敕謂高祖遺敕見一百四十二卷東昏侯永元元年）今遂叔父高蹈之意勰謝曰陛下孝恭仰遵先詔上成睿明之美下遂微臣之志感今惟往悲喜交深（惟思也）庚戌詔勰以王歸第禧進位太保（進其位而奪之權）詳為大將軍錄尚書事（為詳以專恣得罪張本）尚書清河張彝邢巒聞處分非常亡走出洛陽城為御史中尉中山甄琛所彈（甄之人翻彈徒丹翻）詔書切責之復以于烈為領軍仍加車騎大將軍（復扶又翻又如字）自是長直禁中軍國大事皆得參焉魏主時年十六

不能親決庶務委之左右於是倖臣茹皓（茹音如）趙郡王仲興上谷寇猛趙郡趙脩南陽趙邕及外戚高肇等始用事魏政浸衰趙脩尤親幸旬月間累遷至光祿卿每遷官帝親至其宅設宴王公百官皆從（為後趙脩誅張本從才用翻）辛亥東昏侯祀南郊大赦　丁巳魏主引見羣臣於太極前殿告以親政之意（見賢遍翻）壬戌以咸陽王禧領太尉廣陵王羽為司徒魏主引羽入內面授之羽固辭曰彥和本自不願而陛下強與之（彭城王勰字彥和事見上卷上年強其兩翻）今新去此官而以臣代之必招物議乃以為司空　二月乙丑南康王以冠軍長史王茂為江州刺史（冠古玩翻）竟陵太守曹景宗為郢州刺史邵陵王寶攸為荊州刺史

甲戌魏大赦　壬午東昏侯遣羽林兵擊雍州中外纂嚴　甲申蕭衍至竟陵命王茂曹景宗為前軍以中兵參軍張法安守竟陵城茂等至漢口諸將議欲併兵圍郢分兵襲西陽武昌（將即亮翻下同）衍曰漢口不闊一里箭道交至（謂船自中流而下敵人夾岸射之其箭交至也）房僧寄以重兵固守與

---

郢城為掎角（掎居蟻翻）若悉眾前進僧寄必絕我軍後悔無所及不若遣王曹諸軍濟江與荊州軍合以逼郢城吾自圍魯山以通沔漢（沔即漢也一水二名）使鄖城竟陵之粟方舟而下（安陸春秋鄖子之國故曰鄖城鄖音云杜預曰江夏雲杜縣東南有鄖城劉昫曰郢州長壽縣古竟陵也方泭也舟船也詩云就其深矣方之舟之泭音桴）江陵湘中之兵相繼而至兵多食足何憂兩城之不拔天下之事可以臥取之耳（臥而取之言不煩力戰也）乃使茂等帥眾濟江頓九里（其地去郢城九里因以為名帥讀曰率）張冲遣中兵參軍陳光靜開門迎戰茂等擊破之光靜死冲嬰城自守景宗遂據石橋浦連軍相續下至加湖（加湖在江夏灄陽縣界湖水自北南注江去郢城三十里）荊州遣冠軍將軍鄧元起軍主王世興田安之將數千人會雍州兵於夏首（雍於用翻夏戶雅翻）衍築漢口城以守魯山命水軍主義陽張惠紹等遊遏江中絕郢魯二城信使（使疏吏翻）楊公則舉湘州之眾會於夏口蕭穎胄命荊州諸軍皆受公則節度雖蕭穎達亦隸焉府朝議欲遣人行湘州事而難其人（南康王開相國府故曰府朝朝直遙翻）西中郎中兵參軍劉坦謂眾曰湘

土人情易擾難信（易以豉翻）用武士則侵漁百姓用文士則威略不振必欲鎮靜一州軍民足食無踰老夫乃以坦爲輔國長史長沙太守行湘州事坦先嘗在湘州多舊恩迎者屬路（劉坦傳先嘗在湘州蓋客游也屬之欲翻）下車選堪事吏分詣十郡（湘州領長沙桂陽零陵衡陽營陽湘東邵陵始興臨賀始安十郡）發民運租米三十餘萬斛以助荆雍之軍由是資糧不乏三月蕭衍使鄧元起進據南堂西渚（南堂在郢城南北蓋射堂西近江渚）田安之頓城北王世興頓曲水故城（曲水故城蓋郢府官僚祓禊之地在城東）丁酉張沖病卒驍騎將軍薛元嗣與沖子孜及征虜長史江夏内史程茂共守郢城（張沖自輔國將軍進征虜將軍以程茂爲長史驍堅堯翻騎奇寄翻）乙巳南康王即皇帝位於江陵（考異曰東昏紀云丁未南康王瑋即皇帝位蓋是日建康始聞之耳今從和帝紀及梁武帝紀）改元大赦（始改元爲中興元年）立宗廟南北郊州府城門悉依建康宮置尚書五省以南郡太守爲尹以蕭穎胄爲尚書令蕭衍爲左僕射晉安王寶義爲司空廬陵王寶源爲車騎將軍開府儀同三司建安王寶寅爲徐州刺史（寶義寶源寶寅皆在建康遥授之耳）散騎常侍夏侯

詳爲中領軍冠軍將軍蕭偉爲雍州刺史丙午詔封庶人寶卷爲涪陵王（涪音浮）乙酉以尚書令蕭穎胄行荆州刺史加蕭衍征東大將軍都督征討諸軍事假黄鉞時衍次楊口和帝遣御史中丞宗夬勞軍（夬古賣翻勞力到翻）寧朔將軍新城庾域諷夬曰黄鉞未加非所以總帥侯伯（武王伐紂諸侯畢會至于牧野王左杖黄鉞右秉白旄以麾後世自魏武以下率加黄鉞孔安國曰黄鉞以黄金飾斧帥讀曰率下同）夬返西臺（江陵在西故曰西臺）遂有是命薛元嗣遣軍主沈難當帥輕舸數千亂流來戰張惠紹等擊擒之（横絶流而渡曰亂詩云涉渭爲亂舸古我翻）癸丑東昏侯以豫州刺史陳伯之爲江州刺史假節都督前鋒諸軍事西擊荆雍夏四月蕭衍出沔命王茂蕭穎達等進軍逼郢城薛元嗣不敢出（不敢出戰也）諸將欲攻之衍不許（衍欲持久以全力斃郢魯二城）魏廣陵惠王羽通於員外郎馮俊興妻夜往爲俊興所擊而匿之五月壬子卒魏主既親政事嬖倖擅權王公希得進見（見賢遍翻）齊帥劉小苟屢言於禧云（帥所類翻）聞天子左右人言欲誅禧禧益懼乃與妃兄給事黄門侍郎李伯

尚氏主楊集始楊靈祐乞伏馬居等謀反會帝出獵北邙禧與其黨會城西小宅欲發兵襲帝使長子通竊入河內舉兵相應（長知兩翻）乞伏馬居說禧還入洛城勒兵閉門（說式芮翻）天子必北走桑乾（謂北歸平城也平城魏故都乾音干）殿下可斷河橋爲河南天子（斷丁管翻）衆情前却不壹禧心更緩自旦至晡猶豫不決遂約不泄而散楊集始旣出即馳至北邙告之直寢符承祖薛魏孫與禧通謀（當是時馮太后所幸宦者符承祖已死此又別一符承祖後魏孝文帝太和九年初置直齋直寢）是日帝寢於浮圖之陰魏孫欲弒帝承祖曰吾聞殺天子者身當病癩（癩音賴惡疾也）魏孫乃止俄而帝寤集始亦至帝左右皆四出逐禽直衛無幾（幾居豈翻）倉猝不知所出左中郎將于忠曰臣父領軍留守京城（守式又翻）計防過有備必無所慮帝遣忠馳騎覘之（騎奇寄翻）于烈已分兵嚴備使忠還奏曰臣雖老心力猶可用此屬猖狂不足爲慮願陛下清蹕徐還以安物望帝甚悅自華林園還宮（華林園魏明帝所築芳林園也後避齊王芳諱改曰華林園還從宣翻又如字）撫于忠之背曰卿差彊人意禧不知事露

與姬妾及左右宿洪池別墅（洪池即漢之鴻池在洛陽東二十里田廬曰墅今人謂之別業晉人以來往往治池館觀游於其中墅承與翻）遣劉小苟奉啓云檢行田收（行下孟翻）小苟至北邙已逢軍人怪小苟赤衣欲殺之小苟困迫言欲告反乃緩之或謂禧曰殿下集衆圖事見意而停（言意趣已發見而中止也見賢遍翻）恐必漏泄今夕何空自寬禧曰吾有此身應知自惜豈待人言又曰殿下長子已濟河兩不相知豈不可慮禧曰吾已遣人追之計今應還時通已入河內列兵仗放囚徒矣于烈遣直閤叔孫侯將虎賁三百人收禧（將即亮翻賁音奔）禧聞之自洪池東南走僮僕不過數人濟洛至柏谷塢追兵至擒之送華林都亭（華林都亭蓋在華林園門外）帝面詰其反狀（詰去吉翻）壬戌賜死於私第同謀伏誅者十餘人諸子皆絕屬籍微給貲產奴婢自餘家財悉分賜高肇及趙脩之家其餘賜內外百官逮于流外（雜色補官不入品者謂之流外官）多者百餘匹下至十匹禧諸子乏衣食獨彭城王勰屢賑給之河內太守陸琇聞禧敗斬送禧子通首魏朝以琇於禧未敗之前不收捕

通責其通情徵詣廷尉死獄中（陸叡以傅孝文於受內禪之初福澤及其子至是其子敗矣勰音協賑津忍翻琇音秀朝直遥翻）帝以禧無故而反由是益疎忌宗室　巴西太守魯休烈巴東太守蕭惠訓不從蕭穎冑之命惠訓遣子璝將兵擊穎冑（璝古回翻）穎冑遣汶陽太守劉孝慶屯峽口（此西陵峽口也在宜都夷陵界夷陵今峽州也）與巴東太守任漾之等拒之（任音壬）東昏侯遣軍主吳子陽陳虎牙等十三軍救郢州進屯巴口（水經注巴水出廬江雩婁縣之下靈山亦曰巴山南流注于江謂之巴口今黃州之巴河口是也）虎牙伯之之子也六月西臺遣衛尉席闡文勞蕭衍軍（勞力到翻）齎蕭穎冑等議謂衍曰今頓兵兩岸不併軍圍郢定西陽武昌取江州此機已失莫若請救於魏與北連和猶爲上策衍曰漢口路通荆雍控引秦梁（泝漢水而上至漢中秦梁二州刺史所治也故可以控引）糧運資儲仰此氣息所以兵壓漢口連結數州今若併軍圍郢又分兵前進魯山必阻沔路搤吾咽喉（搤於革翻咽因肩翻）若糧運不通自然離散何謂持久鄧元起近欲以三千兵往取尋陽彼若懽然知機一說士足矣（說輸芮翻）脫拒王師（脫或也脫者未可必之辭）固非三千兵所能下也進退無據未見其可西陽武昌取之即得然既得之即應鎮守欲守兩城不減萬人糧儲稱是卒無所出（稱尺證翻卒讀曰猝）脫東軍有上者（上時掌翻）以萬人攻兩城兩城勢不得相救若我分軍應援則首尾俱弱如其不遣孤城必陷一城既沒諸城相次土崩天下大事去矣若郢州既拔席卷沿流（卷讀曰捲）西陽武昌自然風靡何遽分兵散眾自貽憂患乎且丈夫舉事欲清天步（天步天路也詩云天步艱難）況擁數州之兵以誅羣小懸

河注火奚有不滅豈容北面請救戎狄以示弱於天下彼未必能信徒取醜聲此乃下計何謂上策（蕭衍之計可謂有英雄之略矣）卿爲我輩白鎮軍前途攻取但以見付事在目中無患不捷但借鎮軍靖鎮之耳（蕭穎冑時爲西臺尚書令蓋加號鎮軍將軍爲于僞翻下佑爲同）吳子陽等進軍武口（武口武湖水出江之口水上通安陸之延頭今謂之沙武口張舜民曰武口在陽羅洑西北十餘里距汴京纔十八驛二廣湖湘皆由此而濟）衍命軍主梁天惠等屯漁湖城唐脩期等屯白陽壘（時築壘於白陽浦）夾岸待之子陽進軍加湖（考異曰梁韋叡傳作茄湖今從齊梁帝紀）去郢

三十里傍山帶水築壘自固子陽舉烽城内亦舉火應之而内外各自保不能相救會房僧寄病卒衆復推助防張樂祖代守魯山（復扶又翻下篹復祐復同助防者使之助城主防守因以爲稱樂祖即去年張沖所遣助房僧寄者參考前後張當作孫）蕭穎胄之初起也弟穎孚自建康出亡廬陵民脩靈祐爲之聚兵得二千人襲廬陵克之内史謝篹奔豫章（篹蘇管翻）穎胄遣寧朔將軍范僧簡自湘州赴之僧簡拔安成（吳孫晧寶鼎二年分豫章廬陵長沙立安成郡時屬江州劉昫曰吉州安福縣吳置安成郡九域志安福縣在吉州西一百二十里）穎胄以僧簡爲安成太守以穎孚爲廬陵内史東昏侯遣軍主劉希祖將三千人擊之南康太守王丹以郡應希祖（南康今之贛州）穎孚敗奔長沙尋病卒謝篹復還郡希祖攻拔安成殺范僧簡東昏侯以希祖爲安成内史脩靈祐復合餘衆攻謝篹篹敗走　東昏侯作芳樂苑（樂音洛）山石皆塗以五采望民家有好樹美竹則毀牆撤屋而徙之時方盛暑隨即枯萎朝暮相繼（言徙樹竹者朝夕相繼也）又於苑中立市使宮人宦者共爲裨販（裨益也買賤賣貴以自裨益故曰裨販）以潘貴妃爲市

令東昏侯自爲市録事小有得失妃則予杖（予讀曰與）乃敕虎賁不得進大荆實中荻（大荆壯荆也俗謂之黃荆以爲箠杖荻之實中者以箠人則重而痛楚虛中者差輕賁音奔）又開渠立埭身自引船（埭徒耐翻）或坐而屠肉又好巫覡（好呼到翻覡戶狄翻）左右朱光尚詐云見鬼東昏入樂遊苑人馬忽驚以問光尚對曰鄉見先帝大嗔（樂音洛先時爲鄉嗔昌真翻怒也）不許數出（數所角翻）東昏大怒拔刀與光尚尋之既不見乃縛菰爲高宗形（菰音孤雕胡也一名蔣江南人呼爲茭草）北向斬之縣首苑門（縣讀曰懸）崔慧景之敗也巴陵王昭胄永新侯昭穎出投臺軍各以王侯還第心不自安（昭胄昭穎投慧景事見上卷上年永新縣屬安成郡吳立）竟陵王子良故防閤桑偃爲梅蟲兒軍副與前巴西太守蕭寅謀立昭胄昭胄許事克用寅爲尚書左僕射護軍（許之以僕射領護軍將軍）時軍主胡松將兵屯新亭寅遣人說之曰須昏人出（須待也以帝昏狂斥指爲昏人說式芮翻）寅等將兵奉昭胄入臺閉城號令（將即亮翻）昏人必還就將軍但閉壘不應則三公不足得也松許諾會東昏新作芳樂苑經月不出遊偃等議募健兒百餘人從萬春門

入实取之昭胄以爲不可偃同黨王山沙慮事久無成以事告御刀徐僧重寅遣人殺山沙於路吏於麝勝中得其事（勝徒登翻囊可帶者曰勝山沙以盛麝香故曰麝勝猶今之香袋）昭胄兄弟與偃等皆伏誅雍州刺史張欣泰與弟前始安内史欣時密謀結胡松及前南譙太守王靈秀直閤將軍鴻選等誅諸嬖倖廢東昏（晉孝武帝僑立南譙郡於淮南五代志江都郡清流縣舊置南譙郡鴻姓也姓譜帝鴻氏之後或曰大鴻之後左傳衛有鴻聊魋雍於用翻嬖卑義翻又博計翻）東昏遣中書舍人馮元嗣監軍救郢（監工銜翻）秋七月甲午茹法珍梅

蟲兒及太子右率李居士制局監楊明泰送之中興堂（宋孝武帝即位於新亭改新亭曰中興堂茹音如率所律翻）欣泰等使人懷刀於座斫元嗣頭墜果柈中（柈蒲官翻柈以盛果及魚肉）又斫明泰破其腹蟲兒傷數創手指皆墮居士法珍等散走還臺靈秀詣石頭迎建康王寶寅（建康王當作建安王）帥城中將吏見力（見力見在兵力也帥讀曰率見賢遍翻）去車輪載寶寅文武數百唱警蹕向臺城百姓數千人皆空手隨之欣泰聞事作馳馬入宮冀法珍等在外東昏盡以城中處分見委表裏相應既而

---

法珍得返處分閉門上仗不配欣泰兵鴻選在殿内亦不敢發寶寅至杜姥宅日已暝城門閉城上人射外人外人棄寶寅潰去寶寅亦逃三日乃戎服詣草市尉（臺城六門之外各有草市置草市尉司察之去羌呂翻處昌呂翻分扶問翻上仗時掌翻射而亦翻）尉馳以啓東昏東昏召寶寅入宮問之寶寅涕泣稱爾日不知何人逼使上車仍將去制不自由（爾日猶言其日也上時掌翻）東昏笑復其爵位張欣泰等事覺與胡松皆伏誅　蕭衍使征虜將軍王茂軍主曹仲宗等乘水漲以舟師襲加湖

鼓譟攻之丁酉加湖潰吳子陽等走免將士殺溺死者萬計（將即亮翻）俘其餘衆而還（還從宣翻）於是郢魯二城相視奪氣　乙巳柔然犯魏邊　魯山之糧軍人於磯頭捕細魚供食（磯居希翻沙聚成磧水所漸浸曰磯）密治輕船將奔夏口（治直之翻夏戶雅翻）蕭衍遣偏軍斷其走路（斷音短）丁巳孫樂祖窘迫以城降（降戶江翻下同）己未東昏庚以程茂爲郢州刺史薛元嗣爲雍州刺史（雍於用翻）是日茂元嗣以郢城降郢城之初圍也士民男女近十萬口閉戶二百餘日疾疫流腫（流腫言毒氣流）

（注而浮腫也近其鄧翻）死者什七八（考異曰齊張沖傳云死者七八百家按死者不可以家數今從梁高祖紀及韋叡傳）積尸牀下而寢其上比屋皆滿（比毗至翻周禮五家為比取其相連比而居也又毗必翻次也）茂元嗣等議出降（降戶江翻）使張孜為書與衍張沖故吏青州治中房長瑜（明帝時張沖為青冀二州刺史以房長瑜為治中）謂孜曰前使君忠貫昊天郎君但當坐守畫一以荷析薪（畫一用漢書語蕭何為法較若畫一曹參代之守而勿失此取守而勿失之義左傳曰其父析薪其子不克負荷荷下可翻又如字）若天運不與當幅巾待命下從使君今從諸人之計非唯郢州士女失高山之望亦恐彼所不取也（詩曰高山仰止註云有高德則慕而仰之彼謂蕭衍）孜不能用蕭衍以韋叡為江夏太守行郢府事（夏戶雅翻）收瘞死者而撫其生者（瘞於計翻）郢人遂安諸將欲頓軍夏口衍以為宜乘勝直指建康車騎諮議參軍張宏策寧遠將軍庾域亦以為然衍命衆軍即日上道緣江至建康凡磯浦村落軍行宿次立頓處所弘策逆為圖畫如在目中（郢魯未克蕭衍則遣衆議駐兵漢口而不輕進圖萬全也郢魯既克衍遽督諸軍直指建康乘勝勢也逆為圖畫者畫緣江可立頓及次宿之地為圖使諸將按之以為進止上時掌翻）

辛酉魏大赦

魏安國宣

簡侯王肅卒於壽陽（安國縣漢屬中山國晉魏屬博陵郡）贈侍中司空初肅以父死非命（王奐死見一百三十八卷武帝永明十一年）四年不除喪高祖曰三年之喪賢者不敢過（記檀弓子夏既除喪而見予之琴和之而不和彈之而不成聲作而曰哀未忘也先王制禮而弗敢過也）命肅以祥禫之禮除喪（朞而小祥再朞而大祥大祥之後中月而禫鄭氏曰祥吉也禫澹澹然平安之意禫徒感翻釋曰除服祭名）然肅猶素服不聽樂終身

汝南民胡文超起兵於灄陽（沈約曰汝南大沙羨土晉末汝南郡民流寓夏口因立為汝南縣為江夏太守治所宋白曰晉汝南郡人流寓夏口因僑立汝南郡在溳口又為汝南縣晉末改為江夏縣荆湘記云金水北岸有汝南舊城是也晉惠帝世立灄陽縣晉書朱伺傳曰張昌之亂安陸人多附昌唯伺合其鄉人討之昌既滅伺部曲以逆順有嫌求別立縣遂從之分安陸東界立灄陽縣屬江夏郡灄書涉翻時汝南之地已入於魏蕭子顯齊志司州汝南郡寄治義陽）以應蕭衍求取義陽安陸等郡以自效衍又遣軍主唐脩期攻隨郡（晉武帝分南陽義陽立隨郡屬荆州宋孝武帝度屬郢州前廢帝永光元年改屬雍州明帝泰始五年改為隨陽郡還屬郢州後廢帝元徽四年度屬司州齊曰隨郡五代志隨州隨縣舊置隨郡）皆克之司州刺史王僧景遣子為質於衍司部悉平（司部謂司州所部諸郡質音致）崔慧景之死也其少子偃為始安內史逃潛得免（少詩照翻）及西臺建以偃為寧朔將軍偃詣公車門

上書曰臣竊惟高宗之孝子忠臣而昏主之亂臣賊子者江夏王與陛下先臣與鎮軍是也（慧景既死江夏王寶玄併誅事見上卷上年夏户雅翻）雖成敗異術而所由同方陛下初登至尊與天合符天下纖芥之屈尚望陛下申之況先帝之子陛下之兄所行之道即陛下所由哉此尚不恤其餘何冀令不可幸小民之無識而罔之（以非道欺人謂之罔）若使曉然知具情節相帥而逃陛下將何以應之哉（帥讀曰率）事寢不報偃又上疏曰近冒陳江夏之寃非敢以父子之親而傷至公之義誠不曉聖朝所以然之意若以狂主雖狂實是天子江夏雖賢實是人臣先臣奉人臣逆人君為不可未審今之嚴兵勁卒直指象魏者（象魏闕也）其故何哉臣所以不死苟存視息（人目不能視氣不復息則死矣）非有他故所以待皇運之開泰申忠魂之枉屈今皇運已開泰矣而死社稷者反為賊臣臣何用此生於陛下之世矣臣謹案鎮軍將軍臣穎胄中領軍臣詳皆社稷之臣也同知先臣股肱江夏匡濟王室天命未遂主亡與亡而不為陛下

瞥然一言（瞥普蔑翻暫見也為于偽翻）知而不言不忠不知而不言不智也如以先臣遣使江夏斬之則征東之驛使何為見戮陛下斬征東之使實詐山陽（斬王天虎以詐山陽事見上卷上年使疏吏翻）江夏違先臣之請寔謀孔矜（事亦見上卷上年）天命有歸故事業不遂耳臣所言畢矣乞就湯鑊然臣雖萬殁猶願陛下必申先臣何則惻愴而申之則天下伏不惻愴而申之則天下叛先臣之忠有識所知南董之筆千載可期（南董謂齊南史晉董狐也崔杼弑齊莊公太史書曰崔杼弑其君崔子殺之其弟嗣書而死者二人其弟又書乃舍之南史氏聞太史盡死執簡以往聞既書矣乃還晉趙盾弟穿弑靈公董狐以盾不討賊書曰趙盾弑其君以示於朝孔子曰董狐古之良史也書法不隱載子亥翻）亦何待陛下屈申而為褒貶然小臣惓惓之愚為陛下計耳詔報曰具知卿悗切之懷今當顯加贈謚偃尋下獄死（惓逵員翻悗烏貫翻下遐嫁翻）

八月丁卯東昏侯以輔國將軍申胄監豫州事辛未以光祿大夫張瓌鎮石頭（監工銜翻瓌古回翻）初東昏侯遣陳伯之鎮江州以為吳子陽等聲援子陽等既敗蕭衍謂諸將曰用兵未必須實力所聽威聲耳今陳虎牙狼狽

奔歸尋陽人情理當恟懼（恟許拱翻）可傳檄而定也乃命搜俘囚得伯之幢主蘇隆之（幢傳江翻）厚加賜與使說伯之許即用爲安東將軍江州刺史（即就也說式芮翻下同）伯之遣隆之返命雖許歸附而云大軍未須遽下衍曰伯之此言意懷首鼠（漢書田蚡曰首鼠兩端服虔注云首鼠一前一卻也）及其猶豫急往逼之計無所出勢不得不降（降戶江翻）乃命鄧元起引兵先下楊公則徑掩柴桑（柴桑漢縣屬豫章郡晉屬武昌郡晉惠帝立尋陽郡治柴桑五代志曰江州湓城縣舊曰柴桑杜佑曰今尋陽縣南楚城驛舊柴桑縣也）衍與諸將以次進路元起

將至尋陽（今江州德化縣六朝之尋陽也）伯之收兵退保湖口（湖口彭蠡湖入江之口也今江州湖口縣即其地）留陳虎牙守湓城選曹郎吳興沈瑀說伯之迎衍（選須絹翻瑀音禹）伯之泣曰余子在都不能不愛瑀曰不然人情匈匈（毛晃曰匈匈喧擾之意漢書高帝紀天下匈匈勞苦又匈匈讙議之聲荀子君子不爲小人之匈匈而易其行匈匈漢書無音荀子有平去二音）皆思改計若不早圖衆散難合丙子衍至尋陽伯之束甲請罪初新蔡太守席謙（蕭子顯齊志江州有南新蔡郡豫州有北新蔡郡以五代志考之北新蔡當置於今光州界）父恭祖爲鎮西司馬爲魚復侯子響所殺（事見一百三十七卷）

---

（武帝永明八年復音腹）謙從伯之鎮尋陽聞衍東下曰我家世忠貞有殞不二伯之殺之乙卯以伯之爲江州刺史虎牙爲徐州刺史

魯休烈蕭瓚破劉孝慶等於峽口任漾之戰死休烈等進至上明江陵大震蕭穎冑恐馳告蕭衍令遣楊公則還援根本衍曰公則今泝流上江陵雖至何能及事休烈等烏合之衆尋自退散正須少時持重耳（上時掌翻少詩紹翻）良須兵力（良信也）兩弟在雍（謂蕭偉總雍州事憺守壘城也雍於用翻）指遣往徵（指謂上指徵徵兵也）不爲難至穎冑乃遣蔡道

恭假節屯上明以拒蕭瓚

辛巳東昏侯以太子左率李居士總督西討諸軍事屯新亭（左率左衛率也）

九月乙未詔蕭衍若定京邑得以便宜從事衍留驍騎將軍鄭紹叔守尋陽（驍堅堯翻騎奇寄翻）與陳伯之引兵東下謂紹叔曰卿吾之蕭何寇恂也（漢高帝委蕭何以關中光武任寇恂以河內使給餽餉事並見漢紀）前塗不捷我當其咎糧運不繼卿任其責紹叔流涕拜辭比克建康（比必利翻及也）紹叔督江湘糧運未嘗乏絕

魏司州牧廣陽王嘉請築洛陽三百二十三坊各方三百步

曰雖有暫勞姦盜永息丁酉詔發畿内夫五萬人築之四旬而罷　己亥魏立皇后于氏后征虜將軍勁之女勁烈之弟也自祖父栗磾以來（于栗磾魏開國功臣磾丁奚翻）累世貴盛一皇后四贈公三領軍二尚書令三開國公　甲申東昏侯以李居士為江州刺史冠軍將軍王珍國為雍州刺史建安王寶寅為荊州刺史輔國將軍申胄監郢州龍驤將軍扶風馬仙琕監豫州（冠古玩翻雍於用翻驤思將翻琕部田翻）驍騎將軍徐元稱監徐州軍事珍國廣之之子也（王廣之歷

事高武明三帝）是日蕭衍前軍至蕪湖申胄軍二萬人棄姑孰走衍進軍據之戊申東昏侯以後軍參軍蕭璝為司州刺史前輔國將軍魯休烈為益州刺史　蕭衍之克江郢也東昏遊騁如舊謂茹法珍曰須來至白門前當一決（騁丑郢翻茹音如須待也白門建康城西門也西方色白故以為稱一決言一戰以決勝負也）衍至近道乃聚兵為固守之計簡二尚方二治囚徒以配軍（建康有左右二尚方東西二治）其不可活者於朱雀門內日斬百餘人衍遣曹景宗等進頓江寧（沈約曰晉武帝太康元年分秣陵立臨江縣二年更名江寧其治所蓋臨江濱金陵覽古云新亭去江寧十里）丙辰李居士自新亭選精騎一千至江寧（騎奇寄翻）景宗始至營壘未立且師行日久器甲穿弊居士望而輕之鼓譟直前薄之景宗奮擊破之因乘勝而前徑至皁莢橋於是王茂鄧元起呂僧珍進據赤鼻邏（邏郎佐翻）新亭城主江道林引兵出戰衆軍擒之於陳（陳讀曰陣）衍至新林命王茂進據越城鄧元起據道士墩（墩音敦）陳伯之據籬門（陳伯之蓋據西籬門）呂僧珍據白板橋（按陶宏景書板橋時屬江寧縣界按板橋市今在建康府城之西江寧鎮北）李居士覘知僧珍

衆少帥銳卒萬人直來薄壘（覘丑廉翻又丑豔翻少詩照翻帥讀曰率）僧珍曰吾衆少不可逆戰可勿遥射須至塹裏當併力破之俄而皆越塹拔柵（塹七豔翻）僧珍分人上城矢石俱發自帥馬步三百人出其後城上復踰城而下內外奮擊居士敗走獲其器甲不可勝計（上時掌翻復扶又翻下遐嫁翻勝音升）居士請於東昏侯燒南岸邑屋以開戰場自大航以西新亭以北皆盡衍諸弟皆自建康自拔赴軍（衍諸弟亡匿於建康里巷事見上卷上年）冬十月甲戌東昏侯遣征虜將軍王珍國軍主胡虎

牙將精兵十萬餘人陳於朱雀航南宦官王寶孫持白虎旛督戰開航背水以絶歸路衍軍小却王茂下馬單刀直前其甥韋欣慶執鐵纒矟以翼之（鐵纒矟以鐵縷纒矟把齊武陵王晃有銀纒矟將印亮翻陳讀曰陣下突陳同背蒲妹翻纒直彦翻矟色角翻）衝擊東軍應時而陷曹景宗縱兵乘之呂僧珍縱火焚其營將士皆殊死戰鼓譟震天地珍國等衆軍不能抗王寶孫切罵諸將帥（帥所類翻）直閤將軍席豪發憤突陳而死豪驍將也既死士卒土崩赴淮死者無數積尸與航等後至者乘之而濟於是東昏侯諸軍望之皆潰（據齊書云朱爵諸軍望之皆潰蓋東昏侯自登朱爵門督戰也）衍軍長驅至宣陽門諸將移營稍前陳伯之屯西明門（西明門建康城西門也）每城中有降人出伯之輒呼與耳語（耳語附耳而語也降户江翻下同）衍恐其復懷翻覆密語伯之曰聞城中甚忿卿舉江州降欲遣刺客中卿宜以為慮（復扶又翻語牛倨翻中竹仲翻）伯之未之信會東昏侯將鄭伯倫來降衍使伯倫過伯之謂曰城中甚忿卿欲遣信誘卿以封賞（誘音酉）須卿復降當生割卿手足卿若不降復欲遣刺客殺卿宜深為備伯之懼自是始無異志（蕭衍之使鄭伯倫此孫子五間所謂因間也須待也復扶又翻）戊寅東昏寧朔將軍徐元瑜以東府城降青冀二州刺史桓和入援屯東宮己卯和詐東昏云出戰因以其衆來降光禄大夫張瓌棄石頭還宮李居士以新亭降於衍瑯邪城主張木亦降壬午衍鎮石頭命諸軍攻六門東昏燒門内營署官府驅逼士民悉入宮城閉門自守衍命諸軍築長圍守之（守式又翻考異曰齊帝紀與梁帝紀叙此事先後多不同按齊紀皆有甲子今用梁紀事以齊紀甲子次之）楊公則屯領軍府壘北樓與南掖門相對嘗登樓望戰城中遥見麾蓋以神鋒弩射之矢貫胡牀左右失色公則曰幾中吾脚談笑如初（射而亦翻幾居依翻中竹仲翻）東昏夜選勇士攻公則柵軍中驚擾公則堅卧不起徐命擊之東昏兵乃退公則所領皆湘州人素號怯懦城中輕之每出盪輒先犯公則壘公則獎厲軍士克獲更多先是東昏遣軍主左僧慶屯京口常僧景屯廣陵李叔獻屯瓜步及申胄自姑孰奔歸使屯破墩（據梁書鄱陽王恢傳破墩即破岡在曲阿界秦始皇所鑿也先悉薦翻墩音敦）

以爲東北聲援至是衍遣使曉諭皆帥其衆來降（史言東昏唯孤城自守使疏吏翻帥讀曰率）衍遣弟輔國將軍秀鎮京口輔國將軍恢鎮破墩從弟寧朔將軍景鎮廣陵（景本名昺李延壽作南史避唐廟諱改昺爲景通鑑因之）十一月丙申魏以驃騎大將軍穆亮爲司空（驃匹妙翻騎奇寄翻）丁酉以北海王詳爲太傅領司徒初詳欲奪彭城王勰司徒（勰音協）故譖而黜之既而畏人議己故但爲大將軍至是乃居之詳貴盛翕赫將作大匠王遇多隨詳所欲私以官物給之（李延壽曰王遇本馮翊李潤鎮羌其先爲羌中強族自云姓王後改爲鉗耳氏至魏宣武時復改爲王坐事腐刑累遷吏部尚書爵宕昌公）司徒長史于忠責遇於詳前曰殿下國之周公阿衡王室（阿衡謂如伊尹也鄭玄曰阿倚也衡平也伊尹湯所依倚以取平故以爲官名）所須材用自應關旨（關旨謂關上旨也）何至阿諛附勢損公惠私也遇既踧踖（踧昌六翻踖資昔翻踧踖恭而不自安之貌）詳亦慙謝忠每以鯁直爲詳所忿嘗罵忠曰我憂在前見爾死不憂爾見我死時也忠曰人生於世自有定分（分扶問翻）若應死於王手避亦不免若其不爾王不能殺忠以討咸陽王禧功封魏郡公遷散騎常侍兼武衞將軍（散悉亶翻騎奇寄翻）詳因忠表讓之際密勸魏主以忠爲列卿令解左右（常侍武衞之職常在天子左右）聽其讓爵於是詔停其封優進太府卿（詳能以計疎于忠而不知高肇已制其後矣）已東獻武公蕭穎胄以蕭璝與蔡道恭相持不決憂憤成疾（蕭穎胄以蕭衍東伐所向戰克而已輔南康居江陵近不能制蕭璝外無以服姦雄之心而內有肘腋之寇此其所以憂憤成疾也璝古回翻）壬午卒（卒子恤翻）夏侯詳祕之使似其書者假爲教命密報蕭衍衍亦祕之詳徵兵雍州蕭偉遣蕭憺將兵赴之璝等聞建康已危衆懼而潰璝及魯休

烈皆降乃發穎胄喪贈侍中丞相於是衆望盡歸於衍夏侯詳請與蕭憺共參軍國詔以詳爲侍中尚書右僕射尋除使持節撫軍將軍荊州刺史詳固讓于憺乃以憺行荊州府州軍（豈特衆望歸衍哉西臺之權又歸於憺矣憺徒敢翻又徒濫翻使疏吏翻）

魏改築圜丘於伊水之陽（齊明帝建武二年魏孝文定圜丘於委粟山今改之水經伊水出南陽縣西蔓渠山東北過陸渾新城縣又東北過伊闕中又東北至洛陽縣南而北入于洛魏蓋立圜丘于洛陽之南伊水之北）乙卯始祀於其上　魏鎮南將軍元英上書曰蕭寶卷荒縱日甚虐害無辜（卷讀曰捲）其雍州刺史

蕭衍東伐秣陵掃土興兵順流而下唯有孤城更無重衛（此謂襄陽空虛也）乃皇天授我之日曠世一逢之秋此而不乘將欲何待臣乞躬帥步騎三萬直指沔陰（襄陽在沔南水南爲陰帥讀曰率）據襄陽之城斷黑水之路（斷丁管翻水經注黑水出南鄭北山南流入漢諸葛亮牋云朝發南鄭暮宿黑水四五十里英蓋謂得襄陽則梁州之路斷也）昏虐君臣自相魚肉我居上流威震遐邇長驅南出進拔江陵則三楚之地一朝可收（太史公曰楚有三俗自淮泗陳汝南南郡北西楚也彭城以東東海吳廣陵此東楚也衡山九江江南豫章長沙此南楚也）岷蜀之道自成斷絶（若取荊湘則岷

蜀趣建康之道亦絶矣）又命揚徐二州聲言俱舉（魏揚州治壽陽徐州治彭城）建業窮蹙魚游釜中可以齊文軌而大同混天地而爲一伏惟陛下獨決聖心無取疑議此期脫爽（爽差也）并吞無日事寢不報車騎大將軍源懷上言蕭衍内侮寶卷孤危廣陵淮陰等戍皆觀望得失斯實天啟之期并吞之會宜東西齊舉以成席卷之勢若使蕭衍克濟上下同心豈唯後圖之難亦恐揚州危逼何則壽春之去建康纔七百里（魏置揚州於壽春見上卷上年）山川水陸皆彼所諳（諳烏含翻）

---

彼若内外無虞君臣分定乘舟藉水倏忽而至未易當也（分扶問翻易弋豉翻）今寶卷都邑有土崩之憂邊城無繼援之望廓清江表正在今日魏主乃以任城王澄爲都督淮南諸軍事鎮南大將軍開府儀同三司揚州刺史使爲經畧既而不果（使魏從二臣之計畫江爲境不待侯景之亂也任音壬）懷賀之子也（源賀禿髮傉檀之子入魏賜姓源氏）東豫州刺史田益宗上表曰蕭氏亂常君臣交爭江外州鎮中分爲兩（謂西陽以西盡歸蕭衍歷陽以下猶屬建康也）東西抗峙已淹歲時民庶窮於轉輸甲兵疲於戰

鬬事救於目前力盡於麾下無暇外維州鎮綱紀庶方藩城碁立孤存而已不乘機電掃廓彼蠻疆恐後之經畧未易於此（易以豉翻）且壽春雖平三面仍梗鎮守之宜實須豫設義陽差近淮源利涉津要朝廷行師必由此道（水經淮水出南陽平氏縣胎簪山東北過桐柏山又東逕義陽縣故曰義陽差近淮源淮源淺狹魏人行師以此北爲利涉津要）若江南一平有事淮外（謂若蕭衍平定江南勢必用兵淮外）須乘夏水汎長列舟長淮（此謂江南用兵之常勢汎長知兩翻）師赴壽春須從義陽之北（此謂魏師赴壽春之路）便是居我喉要（謂義陽也）在慮彌

深義陽之滅今實時矣度彼不過須精卒一萬二千（度徒洛翻）然行師之法貴張形勢請使兩荆之衆西擬隨雍（兩荆謂魏置荆州於穰城東荆州於沘陽也隨雍謂隨郡襄陽也雍於用翻）揚州之卒頓于建安得捍三關之援然後二豫之軍直據南關對抗延頭（二豫謂魏置豫州於汝南東豫州於新息也南關謂陰山關延頭在安陸界）遣一都督總諸軍節度季冬進師迄于春末不過十旬克之必矣（考異曰益宗傳曰世宗納之遣元英攻義陽按英攻義陽在景明四年八月此表言蕭氏君臣交爭則是梁武攻東昏時盖益宗建策於今日而行於後年耳）元英又奏稱今寶卷骨肉相殘藩鎮鼎立義陽孤絶密邇王土内無兵儲之固外無糧援之期此乃欲焚之鳥不可去薪（去羌呂翻）授首之寇豈容緩斧若失此不取豈唯後舉難圖亦恐更為深患今豫州剌史司馬悅已戒嚴垂發東豫州刺史田益宗兵守三關請遣軍司為之節度魏主乃遣直寢羊靈引為軍司（直寢因直寢殿以爲官稱）益宗遂入寇建寧太守黄天賜與益宗戰于赤亭（宋有建寧左郡孝武大明八年省建寧左郡爲建寧縣屬西陽郡後復爲郡隋志黄州麻城縣舊置建寧郡又宋文帝元嘉二十五年以豫部蠻民置二十八縣赤亭其一也水經注舉水自湖陂城南流逕

赤亭下謂之赤亭水西陽五水蠻赤亭其一也）天賜敗績（考異曰魏帝紀七月乙未田益宗破蕭寶卷將黄天賜於赤亭田益光傳景明初蕭衍遣軍主吴子陽帥衆寇三關益宗遣光城太守梅興之據長風城逆擊子陽大破之斬獲千餘級按吴子陽乃東昏將非衍將也且衍方與東昏相拒何暇寇魏三關此必益宗傳誤益光傳當作益宗傳）

崔慧景之逼建康也東昏矦拜蔣子文爲假黄鉞使持節相國太宰大將軍録尚書事揚州牧鍾山王（使疏吏翻）及衍至又尊子文爲靈帝迎神像入後堂使巫禱祀求福及城閉城中軍事悉委王珍國兗州刺史張稷入衛京師以稷爲珍國之副稷瓌之弟也（張瓌時爲光禄大夫）時城中實甲猶七萬人東昏素好軍陳與黄門刀敕及宮人於華光殿前習戰鬬詐作被創勢使人以板掆去用爲厭勝（好呼到翻陳讀曰陣被皮義翻創初良翻掆音岡厭於叶翻又於琰翻）常於殿中戎服騎馬出入以金銀爲鎧冑具裝飾以孔翠（孔翠孔雀翡翠也鎧苦亥翻）晝眠夜起一如平常聞外鼓叫聲被大紅袍登景陽樓屋上望之（今建康法寶寺景陽樓故基也被皮義翻）弩幾中之（幾居依翻中竹仲翻）始東昏與左右謀以爲陳顯達一戰即敗崔慧景圍城尋走謂衍兵亦然敕太官辦樵米爲百

日調而已（調徒釣翻笑度也）及大桁之敗衆情兇懼（兇山勇翻）茹法珍等恐士民逃潰故閉城不復出兵（復扶又翻）既而長圍已立塹柵嚴固然後出盪屢戰不捷（塹土豔翻）東昏尤惜金錢不肯賞賜法珍叩頭請之東昏曰賊來獨取我耶何為就我求物後堂儲數百具榜（榜北朗翻木片也）啟為城防東昏欲留作殿竟不與又督御府作三百人精仗待圍解以擬屏除（屏必郢翻）金銀雕鏤雜物倍急於常衆皆怨怠不為致力外圍既久城中皆思早亡莫敢先發茹法珍梅蟲兒說東昏曰（錢盧戾翻為于偽翻說式芮翻）大臣不留意使圍不解宜悉誅之王珍國張稷懼禍珍國密遣所親獻明鏡於蕭衍衍斷金以報之（鏡所以照物獻鏡者欲衍照其心也易大傳曰二人同心其利斷金故衍取以為報斷丁亂翻王肅丁管翻）兗州中兵參軍張齊稷之腹心也珍國因齊密與稷謀同弒東昏齊夜引珍國就稷造膝定計（造七到翻造至也對席而坐兩下促席俱前至膝以定密謀故曰造膝定計）齊自執燭又以計告後閤舍人錢強（後閤舍人蓋江左所置使主殿後閤者也按後閤舍人常在宮中親徐龍駒事可見）十二月丙寅夜強密令人開雲龍門珍國稷

引兵入殿御刀豐勇之為內應（豐勇之右衛軍人為東昏所委任姓譜豐姓鄭七穆子豐之後）東昏在含德殿作笙歌寢未熟聞兵入趨出北戶欲還後宮門已閉宦者黃泰平刀傷其膝仆地張齊斬之（東昏時年十九）稷召尚書右僕射王亮等列坐殿前西鍾下令百僚署牋以黃油裹東昏首（黃絹施油可以禦雨謂之黃油以黃油裹物表可見裹蓋欲蕭衍易於審視也）遣國子博士范雲等送詣石頭（考異曰南史王亮傳曰張稷等議立湘東嗣王寶晊領軍王瑩曰城閉已久人情離解征東在近何不諮問按時和帝已立稷等知建康不可守故弒東昏豈敢復議立寶晊今從齊紀）右衛將軍王志歎曰冠雖弊何可加足取庭中樹葉挼服之（挼奴禾翻兩手相切摩也今俗語云挼莎）偽悶不署名衍覽牋無志名心嘉之亮瑩之從弟志僧虔之子也（王瑩蕭衍引為相國左長史王僧虔齊初位登台司）衍與范雲有舊（衍與雲同遊竟陵西邸見一百三十六卷武帝永明二年）即留參帷幄王亮在東昏朝以依違取容蕭衍至新林百僚皆間道送款（朝直遙翻間古莧翻）亮獨不遣東昏敗亮出見衍衍曰顛而不扶安用彼相亮曰若其可扶明公豈有今日之舉（論語孔子曰危而不持顛而不扶則將焉用彼相矣衍引以詰王亮）城中出者或被劫剝楊公則親帥

麾下陳於東掖門衛送公卿士民故出者多由公則營焉（被皮義翻帥讀曰率）衍使張弘策先入清宮封府庫及圖籍於時城內珍寶委積弘策禁勒部曲秋毫無犯收潘妃及嬖臣茹法珍梅蟲兒王咺之等四十一人皆屬吏（陳讀曰陣茹音如咺況晚翻屬之欲翻）初海陵王之廢也（事見一百三十九卷明帝建武元年）王太后出居鄱陽王故第號宣德宮乙巳蕭衍以宣德太后令追廢涪陵王爲東昏侯（涪音浮）褚后及太子誦並爲庶人以衍爲中書監大司馬錄尚書事驃騎大將軍揚州刺史封建安郡公依晉武陵王遵承制故事百僚致敬（不待西臺詔命而以宣德太后令高自署置蕭衍之心路人所知也豈必待范雲沈約發其端哉武陵王遵事見一百一十三卷晉安帝元興三年）以王亮爲長史壬申更封建安王寶寅爲鄱陽王（更工衡翻）癸酉以司徒揚州刺史晉安王寶義爲太尉領司徒己卯衍入屯閱武堂下令大赦又下令凡昏制謬賦淫刑濫役外可詳檢前原悉皆除盪（原南史作源前源謂日前典事之源也盪字作蕩音徒朗翻）其主守散失諸所損耗精立科條咸從原例（原赦也守式又翻）又下令通檢尚書衆曹

東昏時諸諍訟失理（諍讀曰爭）及主者淹停不時施行者精加訊辯依事議奏（訊問也王制三訊然後制刑辯別白也左傳曰子辯君必辯焉辯兵免翻）又下令收葬義師瘞逆徒之死亡者（瘞一計翻）潘妃有國色衍欲留之以問侍中領軍將軍王茂茂曰亡齊者此物留之恐貽外議乃縊殺於獄幷誅嬖臣茹法珍等（縊於賜翻又於計翻嬖卑義翻又博計翻茹音如）以宮女二千分賚將士（賚洛代翻）乙酉以輔國將軍蕭宏爲中護軍衍之東下也豫州刺史馬仙琕擁兵不附衍（琕部田翻）衍使其故人姚仲賓說之（說輸芮翻）仙琕先爲設酒乃斬於軍門以徇衍又遣其族叔懷遠說之仙琕曰大義滅親又欲斬之軍中爲請乃得免（說式芮翻爲于僞翻）衍至新林仙琕猶於江西日抄運船（豫州治歷陽在大江之西抄楚交翻）衍圍宮城州郡皆遣使請降（使疏吏翻降戶江翻）吳興太守袁昂獨拒境不受命昂顗之子也（袁顗死於義嘉之難）衍使駕部郎考城江革（曹魏置二十三郎駕部其一也杜佑曰宋齊駕部屬左民尚書）爲書與昂曰根本既傾枝葉安附今竭力昏主未足爲忠家門屠滅非所謂孝豈若翻然改圖自招多福昂復書曰三

吳內地非用兵之所況以偏隅一郡何能爲役自承麾旆屆止莫不膝袒軍門（膝袒謂膝行肉袒也）唯僕一人敢後至者政以內揆庸素文武無施雖欲獻心不增大師之勇置其愚默寧沮衆軍之威（沮在呂翻）幸藉將軍含弘之大可得從容以禮竊以一餐微施尚復投殞（從千容翻施式豉翻投殞言投命殞身也復扶又翻）況食人之祿而頓忘一旦非唯物議不可亦恐明公鄙之所以躊躇未遑薦璧（薦璧謂銜璧而降也薦進也）昂問時事於武康令北地傅暎（吳分烏程餘杭立永安縣晉武帝太康元年更名武康屬吳興郡）暎曰昔元嘉之末開闢未有故太尉殺身以明節（袁淑贈太尉淑死見一百二十七卷宋文帝元嘉三十年）司徒當寄託之重理無苟全所以不顧夷險以徇名義（司徒謂昂父顗也顗死見一百三十一卷宋明帝泰始二年）今嗣主昏虐曾無悛改荆雍協舉乘據上流（悛丑緣翻雍於用翻）天人之意可知願明府深慮無取後悔及建康平衍使豫州刺史李元履廵撫東土敕元履曰袁昂道素之門世有忠節（即謂淑顗也）天下須共容之勿以兵威陵辱元履至吳興宣衍旨昂亦不請降開門撤備而已仙琕聞

臺城不守號泣謂將士曰我受人任寄義不容降君等皆有父母我爲忠臣君爲孝子不亦可乎乃悉遣城內兵出降餘壯士數十閉門獨守俄而兵入圍之數十重（號戶刀翻重直用翻）仙琕令士皆持滿兵不敢近（近其靳翻）日暮仙琕乃投弓曰諸君但來見取我義不降乃檻送石頭衍釋之使待袁昂至俱入曰令天下見二義士衍謂仙琕曰射鉤斬袪昔人所美卿勿以殺使斷運自嫌（斷音短）仙琕謝曰小人如失主犬後主飼之則復爲用矣（飼祥吏翻復扶又翻又如字）衍笑皆厚遇之丙戌蕭衍入鎮殿中　劉希祖既克安成移檄湘部始興內史王僧粲應之僧粲自稱湘州刺史引兵襲長沙去城百餘里於是湘州郡縣兵皆蜂起以應僧粲唯臨湘湘陰瀏陽羅四縣尚全（臨湘羅二縣自漢以來屬長沙郡吳立瀏陽縣亦屬長沙宋蒼梧王元徽二年分益陽湘西羅及巴峽流民立湘陰縣屬湘東郡隋改臨湘爲長沙縣潭州治所也唐廢羅縣入湘陰屬岳州瀏陽今仍屬潭州瀏音留又音柳）長沙人皆欲汎舟走行事劉坦悉聚其舟焚之遣軍主尹法略拒僧粲戰數不利（數所角翻）前湘州鎮軍鍾玄紹（按當時州府官

（屬無鎮軍之稱此必梁書之誤）潛結士民數百人刻日翻城應僧粲坦聞其謀陽爲不知因理訟至夜而城門遂不閉以疑之玄紹未發明旦詣坦問其故坦久留與語密遣親兵收其家書玄紹在坐而收兵已報具得其文書本末玄紹即首服（坐徂臥翻下於坐同首手又翻）於坐斬之焚其文書餘黨悉無所問衆愧且服州郡遂安法略與僧粲相持累月建康城平楊公則還州僧粲等散走王丹爲郡人所殺（王丹先以南康應劉希祖）劉希祖亦舉郡降公則克己廉慎輕刑薄賦頃之湘州户口幾復其舊（幾居依翻）

資治通鑑卷一百四十四

---

# 資治通鑑卷一百四十五　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 梁紀一（起玄黓敦牂盡閼逢涒灘凡三年齊宣德太后詔蕭衍自建安郡公進爵梁公衍志也尋進爵爲王尋受齊禪因國號曰梁）

### 高祖武皇帝（諱衍字叔達小字練兒南蘭陵中都里人姓蕭氏與齊同出淮陰令整三世至順之順之於齊高帝爲族弟帝順之之子也按通鑑武皇帝紀凡十八卷以一二爲次此卷武皇帝之下合有一字）

天監元年（自是年三月以前猶是齊和帝中興二年）春正月齊和帝遣兼侍中席闡文等慰勞建康（勞力到翻）大司馬衍下令凡東昏時浮費自非可以習禮樂之容繕甲兵之備者餘皆禁絶　戊戌迎宣德太后入宮臨朝稱制衍解承制（衍承制見上卷上年蹔解之以覘人心朝直遥翻）　己亥以寧朔將軍蕭昺監南兖州諸軍事昺衍之從父弟也（昺兵永翻昺與帝同祖治書侍御史道賜孫監工銜翻從才用翻）　壬寅進大司馬衍都督中外諸軍事劍履上殿贊拜不名（上時掌翻）　己酉以大司馬長史王亮爲中書監

尚書令　初大司馬與黃門侍郎范雲南清河太守沈約司徒右長史任昉同在竟陵王西邸（事見一百三十六卷齊武帝永明二年守式又翻任音壬昉分兩翻）意好敦密（敦厚也好呼到翻）至是引雲爲大司馬諮議參軍領錄事（衍錄尚書具錄府事使雲領之）約爲驃騎司馬（爲衍驃騎大將軍府司馬驃匹妙翻騎奇寄翻）昉爲記室參軍與參謀議前吳興太守謝朏國子祭酒何胤先皆棄官家居（齊明帝建武初朏胤皆棄官去朏敷尾翻先悉薦翻）衍奏徵爲軍諮祭酒朏胤皆不至大司馬內有受禪之志沈約微扣其端大司馬不應他日又進曰今與古異不可以淳風期物（淳風謂淳古之風也）士大夫攀龍附鳳皆望有尺寸之功今童兒牧豎皆知齊祚已終明公當承其運天文讖記又復炳然（讖楚譖翻）天心不可違人情不可失苟歷數所在雖欲謙光亦不可得已（易曰謙尊而光）大司馬曰吾方思之約曰公初建牙樊沔此時應思（沔彌兗翻）今王業已成何所復思若不早定大業脫有一人立異即損威德且人非金石時事難保豈可以建安之封遺之子孫（復扶又翻下無復豈復同遺唯季翻）若天子還都公卿在位則君臣分定（分扶問翻）無復異心君明於上臣忠於下豈復有人方更同公作賊大司馬然之約出大司馬召范雲告之雲對略同約旨大司馬曰智者乃爾暗同卿明早將休文更來（將攜也扶也領也休文沈約字也）雲出語約約曰卿必待我雲許諾而約先期入（語牛倨翻先悉薦翻）大司馬命草具其事約乃出懷中詔書并諸選置大司馬初無所改俄而雲自外來至殿門不得入徘徊壽光閣外但云咄咄（江南禁中有壽光省咄當沒翻毛晃曰咄咄咨嗟語也）約出問曰何以見處約舉手向

左（謂處之以尚書左僕射也處昌呂翻）雲笑曰不乖所望有頃大司馬召雲入歎約才智縱橫（縱子容翻）且曰我起兵於今三年矣（東昏矦永元二年十一月衍起兵至是首尾三年）功臣諸將實有其勞（將即亮翻）然成帝業者卿二人也甲寅詔進大司馬位相國總百揆揚州牧封十郡爲梁公（時以豫州之梁郡歷陽南徐州之義興揚州之淮南宣城吳興會稽新安東陽凡十郡爲梁公國相息亮翻）備九錫之禮置梁百司去錄尚書之號（去羌呂翻）驃騎大將軍如故二月辛酉梁公始受命齊湘東王寶晊（晊之日翻）安陸昭王緬之子也（緬齊明帝之弟緬彌兗翻）頹

好文學（好呼到翻）東昏侯死寶晊望物情歸己坐待法駕既而王珍國等送首梁公梁公以寶晊為太常寶晊心不自安壬戌梁公稱寶晊謀反并其弟江陵公寶覽汝南公寶宏皆殺之　丙寅詔梁國選諸要職悉依天朝之制（朝直遥翻）於是以沈約為吏部尚書兼右僕射范雲為侍中梁公納東昏余妃頗妨政事范雲以為言梁公未之從雲與侍中領軍將軍王茂同入見（自沈約至王茂皆梁國官也見賢遍翻）雲曰昔沛公入關婦女無所幸此范增所以畏其志大也（事見九卷漢高帝元年）今明公始定建康海內想望風聲柰何襲亂亡之迹以女德為累乎（左傳富辰曰女德無極杜預注云婦女之志近之則不知止足累力瑞翻）王茂起拜曰范雲言是也公必以天下為念無宜留此梁公默然雲即請以余氏賚王茂（賚洛代翻）梁公賢其意而許之明日賜雲茂錢各百萬丙戌詔梁公增封十郡進爵為王（時以豫州之南譙廬江江州之尋陽郢州之武昌西陽南徐州之南琅邪南東海晉陵揚州之臨海永嘉十郡益梁國）癸巳受命赦國內及府州殊死以下（自進爵為王已上九詔皆以宣德太后稱制行之）辛丑殺齊邵陵王

寶攸晉熙王寶嵩桂陽王寶貞（南史齊紀作寶攸本傳作寶脩三王皆明帝之子）梁王將殺齊諸王防守猶未急鄱陽王寶寅家閹人顏文智與左右麻拱等密謀穿牆夜出寶寅具小船於江岸著烏布襦（著則畧翻襦汝朱翻短衣也）腰繫千餘錢潛赴江側躡屩徒步足無完膚（屩居勺翻草履也）防守者至明追之寶寅詐為釣者隨流上下十餘里追者不疑待散乃渡西岸投民華文榮家（待散待追者散也華戶化翻）文榮與其族人天龍惠連棄家將寶寅遁匿山澗賃驢乘之晝伏夜行抵壽陽之東城魏戍主杜元倫馳告揚州刺史任城王澄以車馬侍衛迎之（任音壬）寶寅時年十六徒步憔悴（悴秦醉翻）見者以為掠賣生口澄待以客禮寶寅請喪君斬衰之服澄遣人曉示情禮以喪兄齊衰之服給之（喪息浪翻衰倉回翻齊音咨）澄帥官僚赴弔寶寅居處有禮一同極哀之節（禮居君父之喪極哀帥讀曰率處昌呂翻）壽陽多其義故皆受慰喭（撫而安之曰慰弔生曰唁唁與喭同魚戰翻）唯不見夏侯一族（夏侯之族本譙郡譙人居于壽陽夏戶雅翻）以夏侯詳從梁王故也澄深器重之（為蕭寶寅貴顯於魏而不終張本）齊

和帝東歸（將東歸建康也）以蕭憺為都督荊湘等六州諸軍事荊州刺史（憺徒敢翻又徒濫翻）荊州軍旅之後公私空乏憺厲精為治（治直吏翻）廣屯田省力役存問兵死之家供其乏困自以少年居重任（少詩照翻）謂佐吏曰政之不臧士君子所宜共惜吾今開懷卿其無隱於是人人得盡意民有訟者皆立前待符敕決於俄頃曹無留事荊人大悅　齊和帝至姑孰丙辰下詔禪位于梁　丁巳廬陵王寶源卒（非疾也寶源者齊明帝第五子）魯陽蠻魯北鷰等起兵攻魏潁州（魏置潁州於汝陰又潁川郡舊置潁州）夏四月辛酉宣德太后令曰西詔至（齊和帝雖已至姑孰其地猶在建康之西故曰西詔）帝憲章前代（憲章前代者以前代為法度也）敬禪神器于梁明可臨軒（明謂明旦也）遣使恭授璽紱未亡人歸于別宮（古者君薨其夫人在者自稱未亡人使疏吏翻璽斯氏翻紱音弗）壬戌發策遣兼太保尚書令亮等奉皇帝璽紱詣梁宮（亮王亮也）丙寅梁王即皇帝位于南郊大赦改元（始改元天監）是日追贈兄懿為丞相封長沙王謚曰宣武葬禮依晉安平獻王故事（懿為東昏侯所殺葬不成禮今依晉葬安平王孚禮葬之）丁卯奉和帝為巴陵王宮于姑孰優崇之禮皆倣齊初（倣齊奉汝陰王之禮）奉宣德太后為齊文帝妃王皇后為巴陵王妃齊世王侯封爵悉從降省（降者王降公公降侯省者除其封國省所梗翻）唯宋汝陰王不在除例（備三恪也）追尊皇考為文皇帝廟號太祖皇妣為獻皇后（考異曰南史云五月追尊今從梁書）追謚妃郗氏曰德皇后（東昏侯永元元年郗氏卒于襄陽郗丑之翻）封文武功臣車騎將軍夏侯詳等十五人為公侯（騎奇寄翻）立皇弟中護軍宏為臨川王南徐州刺史秀為安成王雍州刺史偉為建安王（雍於用翻）左衛將軍恢

為鄱陽王荊州刺史憺為始興王以宏為揚州刺史

丁卯以中書監王亮為尚書令相國左長史王瑩為中書監吏部尚書沈約為尚書僕射長兼侍中范雲為散騎常侍吏部尚書　詔凡後宮樂府西解暴室諸婦女一皆放遣（解讀曰廨一皆放遣一切盡放遣之也）　戊辰巴陵王卒時上欲以南海郡為巴陵國徙王居之沈約曰古今殊事魏武所云不可慕虛名而受實禍（沈約贊齊和帝斷其古天之報應固不爽也）上頷之乃遣所親鄭伯禽詣姑孰以生金進王王曰我

死不須金醇酒足矣乃飲沈醉（沈持林翻）伯禽就摺殺之（時年十五摺洛合翻）王之鎮荊州也琅邪顏見遠爲録事參軍及即位爲治書侍御史兼中丞（治直之翻）既禪位見遠不食數日而卒（史言齊臣以死殉和帝者僅一顏見遠）上聞之曰我自應天從人（曰從人者避皇考順之諱也）何預天下士大夫事而顏見遠乃至於此（此言不可以訓）庚午詔有司依周漢故事議贖刑條格（舜典曰金作贖刑注曰誤入而刑出金以贖罪周穆王訓夏贖刑亦以五刑之辟疑者罰贖至漢文帝令民入粟以贖罪武帝令死罪入贖錢五十萬減死一等蓋自虞及周疑誤者贖漢則凡犯罪者皆可得而入贖）凡在官身犯鞭杖之罪悉入贖停罰其臺省令史士卒欲贖者聽之　以謝沐縣公寶義爲巴陵王奉齊祀（上之受禪也寶義以晉安王降封謝沐縣公晉志謝沐縣屬臨賀郡沐食聿翻）寶義幼有廢疾不能言故獨得全齊南康侯子恪及弟祁陽侯子範嘗因事入見（子恪子範齊豫章王嶷子也祁陽縣吳立宋屬零陵郡見賢遍翻）上從容謂曰（從千容翻）天下公器非可力取苟無期運雖項籍之力終亦敗亡宋孝武性猜忌兄弟粗有令名者皆鴆之（謂南平王鑠也粗坐五翻）朝臣以疑似枉死者相繼（謂顏竣王僧達周朗沈懷文等朝直遥翻）然或疑而不能去（去羌呂翻下同）或不疑而卒爲患如卿祖以材畧見疑而無如之何（此正指疑而不能去者謂齊高帝也卒子恤翻）湘東以庸愚不疑而子孫皆死其手（此正指不疑而卒爲患者謂明帝盡殺孝武帝子孫也）我於時已生彼豈知我應有今日固知有天命者非人所害我初平建康人皆勸我除去卿輩以壹物心我於時依而行之誰謂不可正以江左以來代謝之際必相屠滅感傷和氣所以國祚不長又齊梁雖云革命事異前世我與卿兄弟雖復絶服（五服之親至於袒免則無服矣去羌呂翻復扶又翻下可復無復同）宗屬未遠齊業之初亦共甘苦（齊宋禪代之際帝父順之參預佐命）情同一家豈可遽如行路之人卿兄弟果有天命非我所殺若無天命何忽行此適足示無度量耳且建武塗炭卿門（謂齊明帝建武中誅高武子孫）我起義兵非唯自雪門恥亦爲卿兄弟報仇（爲于僞翻）卿若能在建武永元之世（永元齊東昏侯年號）撥亂反正（謂齊明帝父子爲亂高武子孫爲正）我豈得不釋戈推奉邪我自取天下於明帝家非取之於卿家也昔劉子輿自稱成帝子光武言假使成帝更生天下亦不可復得況子輿乎

（事見三十九卷漢更始元年）曹志魏武帝之孫爲晉忠臣（事見八十一卷晉武帝太康四年）況卿今日猶是宗室我方坦然相期卿無復懷自外之意（無當作毋）小待當自知我寸心子恪凡弟凡十六人皆仕梁子恪子範子質子顯子雲子暉並以才能知名歷官清顯各以壽終（史言帝所誅夷者齊明帝之後高帝之後固無恙也）詔徵謝朏爲左光禄大夫開府儀同三司（朏敷尾翻）何胤爲右光禄大夫何點爲侍中胤點終不就　癸酉詔公車府謗木肺石傍各置一函（周禮大司寇以肺石達窮民注云肺石赤石也肺芳廢翻）若

肉食莫言欲有横議投謗木函（杜佑曰肉食在位者布衣處士而議朝政謂之横議横戶孟翻）若以功勞才器寃沈莫達投肺石函（沈持林翻）上身服浣濯之衣常膳唯以菜蔬每簡長吏務選廉平皆召見於前勖以政道（見賢遍翻勖許玉翻勉也）擢尚書殿中郎到溉爲建安内史左戶侍郎劉鬷爲晉安太守（杜佑曰宋齊度支尚書統度支左戶右戶金部庫部六曹鬷子公翻沈約曰建安本閩越秦立爲閩中郡漢武帝滅閩越徙其民於江淮閒虚其地後有逃山谷閒者頗出立爲治縣屬會稽司馬彪云章安是故治然則臨海亦治地也後分治地爲會稽東南二部都尉東部臨海是也南部建安是也吳孫休永安三年分南部立爲建安郡晉武帝太康三年分建安立晉安郡詳考沈志建安郡則今南劍邵武建寧之地晉安郡則今福州之地沈志洪氏隸釋辯之甚詳注已見前）二人皆以廉潔著稱溉彥之曾孫也（到彥之宋文帝將）又著令小縣令有能遷大縣大縣有能遷二千石以山陰令丘仲孚爲長沙内史武康令東海何遠爲宣城太守由是廉能莫不知勸　魯陽蠻圍魏湖陽（湖陽縣漢屬南陽郡晉省元魏後於此置西淮安郡及南襄州隋爲湖陽縣唐并湖陽入棗陽縣）撫軍將軍李崇將兵擊破之（將即亮翻）斬魯北鸞徙萬餘戶於幽并諸州及六鎮尋叛南走所在追討比及河殺之皆盡（比必利翻）閏月

丁巳魏頓丘匡公穆亮卒（謚法貞心大度曰匡）齊東昏侯嬖臣孫文明等雖經赦令猶不自安五月乙亥夜帥其徒數百人因運荻炬束仗入南北掖門作亂（荻炬者束荻爲大炬用也因運此逆束兵仗於荻中以入嬖卑義翻又博計翻帥讀曰率）燒神虎門總章觀入衛尉府殺衛尉洮陽愍侯張弘策（觀古玩翻洮陽縣屬零陵郡洮音兆）前軍司馬呂僧珍直殿内以宿衛兵拒之不能却上戎服御前殿曰賊夜來是其衆少曉則走矣（少詩沼翻）命擊五鼓領軍將軍王茂驍騎將軍張惠紹聞難引兵赴救盜乃散走

討捕悉誅之（摯五鼓晉檀祇破司馬國璠之故智也驍堅堯翻騎奇寄翻難乃旦翻）江州刺史陳伯之目不識書得文牒辭訟唯作大諾而已有事典籤傳口語與奪決於主者（伯之手不能書典籤傳其口之所言）豫章人鄧繕永興人戴永忠（漢會稽諸暨縣吳更名永興）有舊恩於伯之伯之以繕為別駕永忠為記室參軍河南褚緭居建康（緭于貴翻考異曰蕭寶寅傳作褚胃今從梁書）素薄行仕宦不得志頻造尚書范雲雲不禮之（行下孟翻造七到翻范雲時為吏部尚書）緭怒私謂所親曰建武以後草澤下族悉化成貴人吾何罪而見棄今天下草創饑饉不已喪亂未可知（喪息浪翻）陳伯之擁彊兵在江州非主上舊臣有自疑之意且熒惑守南斗詎非為我出邪（晉天文志將有天子之事占於南斗南斗六星天廟也主兵為于偽翻）今者一行事若無成入魏不失作河南郡守（守式又翻）遂投伯之大見親狎伯之又以鄉人朱龍符為長流參軍（陳伯之濟陰人職官分紀長流參軍主禁防晉從公府有長流參軍小府無長流參軍置禁防參軍顏氏家訓或問何故名治獄參軍為長流答曰帝王世紀云帝少昊崩其神降于長流之山此事本出山海經於祀主秋按周禮秋官司寇主刑罰長流之職漢魏捕賊掾耳晉宋以來始為參軍上屬司寇故取秋帝所居為嘉名焉）並乘伯之愚闇恣為姦利上聞之使陳虎牙私戒伯之又遣人代鄧繕為別駕伯之並不受命表云龍符驍勇（驍堅堯翻）鄧繕有績效臺所遣別駕請以為治中繕於是日夜說伯之云臺家府藏空竭復無器仗三倉無米東境饑流（三倉太倉石頭倉及常平倉又按五代史志梁司農卿主農功倉廩統太倉等令又管左右中部三倉丞東境三吳會稽之地說式芮翻復扶又翻下若復同）此萬世一時也機不可失緭永忠共贊成之伯之謂繕今啟卿若復不得即與卿共反上教伯之以部內一郡處繕（處昌呂翻）於是伯之集府州僚佐謂曰奉齊建安王教帥江北義勇十萬已次六合（齊建安王蕭寶寅也時奔魏按宋史六合山在烏江縣界五代志江都郡六合縣宋齊之秦郡尉氏縣也帥讀曰率下同）見使以江州見力運糧速下（見力之見賢遍翻）我荷明帝厚恩誓死以報即命纂嚴使緭詐為蕭寶寅書以示僚佐於聽事前為壇歃血共盟緭說伯之曰（荷下可翻聽讀曰廳歃色甲翻說式芮翻）今舉大事宜引眾望長史程元冲不與人同心臨川內史王觀僧虔之孫人身不惡可名為長史以代元冲（觀古玩翻）伯之從之仍以緭為尋陽太守永忠為輔義將軍

龍符爲豫州刺史覲不應命豫章太守鄭伯倫起郡兵拒守程元冲旣失職於家合帥數百人（合衆而帥之以攻伯之）乘伯之無備突入至聽事前（聽讀與廳同）伯之自出格鬬元冲不勝逃入廬山（廬山在江州南）伯之密遣信報虎牙凡弟皆逃奔盱眙（盱眙音吁怡）　戊子詔以領軍將軍王茂爲征南將軍江州刺史帥衆討之　魏揚州小峴戍主党瀍宗（党底朗翻姓也杜佑通典德浪翻峴戶典翻下同）襲大峴戍破之虜龍驤將軍邾菩薩（驤思將翻菩薄乎翻薩桑葛翻）　陳伯之聞王茂來謂褚緭等曰王

覲旣不就命鄭伯倫又不肯從便應空手受困今先平豫章開通南路多發丁力益運資糧然後席卷北向以撲饑疲之衆不憂不濟（卷讀曰捲北向謂北下攻建康也撲普木翻）六月留鄉人唐蓋人守城（守尋陽城）引兵趣豫章攻伯倫不能下（趣七喻翻）王茂軍至伯之表裏受敵遂敗走間道渡江與虎牙等及褚緭俱奔魏（間古莧翻）　上遣左右陳建孫送劉季連子弟三人入蜀使諭旨慰勞（勞力到翻）季連受命飭還裝益州刺史鄧元起始得之官初季連爲南郡太守不禮於

元起（鄧元起南郡當陽人）都錄朱道琛有罪（都錄蓋郡之首吏總錄諸吏者也琛丑林翻）季連欲殺之逃匿得免至是道琛爲元起典籤說元起曰（說式芮翻下或說同）益州亂離已久公私虛耗劉益州臨歸豈辦遠遣迎候道琛請先使檢校（使疏吏翻）緣路奉迎不然萬里資糧未易可得元起許之道琛旣至言語不恭又歷造府州人士見器物輒奪之有不獲者語曰（易以豉翻造七到翻語牛倨翻）會當屬人何須苦惜於是軍府大懼謂元起必誅季連禍及黨與競言之於季連季連亦以爲然且懼

昔之不禮於元起乃召兵筭之有精甲十萬歎曰據天險之地握此彊兵進可以匡社稷退不失作劉備捨此安之遂召佐史矯稱齊宣德太后令聚兵復反收朱道琛殺之（史言劉季連阻兵釁起於朱道琛）　召巴西太守朱士畧及涪令李膺並不受命（涪音浮）　是月元起至巴西士畧開門納之先是蜀民多逃亡聞元起至爭出投附皆稱起義兵應朝廷軍士新故三萬餘人（新謂蜀民新附者故謂元起從行者先式薦翻）元起在道久糧食乏絕或說之曰蜀土政慢民多詐疾若檢

巴西一郡籍注因而罰之所獲必厚（謂民多詐疾注之於籍以避征役說輸芮翻）元起然之李膺諫曰使君前有嚴敵後無繼援山民始附於我觀德（言山民觀望我德則附否則攜貳使疏吏翻）若糾以刻薄民必不堪衆心一離雖悔無及何必起疾可以濟師（起疾謂糾之以刻薄民所不堪則是與長病端一曰起疾謂起詐疾者杜預曰濟益也）膺請出圖之不患資糧不足也元起曰善一以委卿膺退師富民上軍資米（帥讀曰率上時掌翻）得三萬斛　秋八月丁未命尚書刪定郎濟陽蔡灋度損益王植之集註舊律（王植之集定張杜律見一百三十七卷齊武帝永明九年濟子禮翻）爲梁律仍命與尚書令王亮侍中王瑩尚書僕射沈約吏部尚書范雲等九人同議定

上素善鍾律欲釐正雅樂乃自制四器名之爲通（五代史志通受聲廣九寸宣聲長九尺臨岳高一寸二分每通皆施三絃一曰玄英通二曰青陽通三曰朱明通四曰白藏通）每通施三絃黃鍾絃用二百七十絲長九尺應鍾絃用一百四十二絲長四尺七寸四分差彊中間十律以是爲差（黃鍾律長九寸引而伸之爲九尺應鍾律長四寸二十七分寸之二十引而伸之爲四尺七寸四分差彊中間十律以是爲差者即上生下生三分益一三分去一之數也長直亮翻下同）因以通聲轉推月氣悉無差違而還得相中又制十二笛黃鍾笛長三尺八寸應鍾笛長二尺三寸中間十律以是爲差以寫通聲飲古鍾玉律並皆不差（樂有飲聲飲者隨其聲而酌其清濁高下也鄭譯因琵琶七調以其所捻琵琶絃柱相飲爲七均合成十二以應十二律是也）於是被以八音（八音金石絲竹匏土革木被皮義翻）施以七聲（七聲宮商角徵羽及變宮變徵）莫不和韻先是宮懸止有四鎛鍾雜以編鍾編磬衡鍾凡十六虡（古者天子宮懸周禮註云宮懸四面四面象宮室有牆故謂之宮懸凡鍾十六枚同在于虡謂之編鍾特懸者謂之鎛鍾爾雅曰大鍾謂之鎛編磬亦十六枚而同虡先悉薦翻鎛補各翻虡其呂翻）

上始命設十二鎛鍾各有編鍾編磬凡三十六虡而去衡鍾四隅植建鼓（建鼓大鼓也少昊氏作之爲建鼓之節去羌呂翻）　魏高祖之喪前太傅平陽公丕自晉陽來赴（此太和二十三年事）遂留洛陽丕年八十餘歷事六世（丕拓跋翳槐之曾孫從世祖臨江歷景穆文成獻文孝文及今主凡六世）位極公輔而還爲庶人（丕得罪見一百四十一卷齊明帝建武四年）魏主以其宗室耆舊矜而禮之乙卯以丕爲三老　魏揚州刺史任城王澄表請攻鍾離魏主使羽林監敦煌范紹詣壽陽共量進止澄曰當用兵十萬往來百日乞朝廷

速辦糧仗紿曰今秋已向末方欲調發（任音壬敦徒門翻量音良調徒弔翻）兵仗可集糧何由致有兵無糧何以克敵澄沉思良久曰實如卿言乃止（沈持林翻） 九月丁巳魏主如鄴冬十月庚子還至懷與宗室近侍射遠帝射三百五十餘步羣臣刻銘以美之甲辰還洛陽 十一月己未立小廟以祭太祖之母（太祖之母帝祖母也）每祭太廟畢以一太牢祭之 甲子立皇子続為太子 魏洛陽宮室始成（齊武帝永明十一年魏始營洛陽至是宮室乃成） 十二月將軍張囂之侵魏淮南取木陵戍魏任城王澄遣輔國將軍成興擊之囂之敗走魏復取木陵（水經注木陵山在黃水西南有木陵關黃水東逕晉西陽城南又東逕南光城南又東逕弋陽郡東又東北入于淮謂之黃口唐志木陵關在光州光山縣南黃州麻城縣東北復扶又翻） 劉季連遣其將李奉伯等拒鄧元起（將即亮翻） 元起與戰互有勝負久之奉伯等敗還成都元起進屯西平（晉安帝以秦雍流民立懷寧縣宋文帝元嘉十六年寄治成都其屬縣有西平蓋亦寄治成都城外遂為實土） 季連驅略居民閉城固守元起進屯蔣橋去成都二十里留輜重於郫奉伯等間道襲郫陷之（重直用翻郫音疲間古莧翻） 軍備盡沒元起捨郫徑圍州城城局參軍江希之謀以城降不克而死（宋有十八曹參軍城局其一也降戶江翻） 魏陳留公主寡居僕射高肇秦州刺史張彝皆欲尚之公主許彝而不許肇肇怒譖彝於魏主坐沈廢累年（沈持林翻） 是歲江東大旱米斗五千民多餓死

二年春正月乙卯以尚書僕射沈約為左僕射吏部尚書范雲為右僕射尚書令王亮為左光祿大夫丙辰亮坐正旦詐疾不登殿削爵廢為庶人 乙亥魏主耕籍田 魏梁州氐楊會叛行梁州事楊椿等討之（齊東昏永元二年書魏梁州刺史楊椿招降氐王楊集始令乃為行梁州事當考） 成都城中食盡升米三千人相食劉季連食粥累月計無所出上遣主書趙景悅宣詔受季連降（降戶江翻下同） 季連肉袒請罪鄧元起遷季連于城外俄而造焉待之以禮（造士到翻） 季連謝曰早知如此豈有前日之事（蓋言前日所以阻兵拒命實為朱道琛搆間也） 郫城亦降元起誅李奉伯等送季連詣建康初元起在道懼事不集無以為賞士之至者皆許以辟命於是受別駕治

中擲者將二千人季連至建康入東掖門數步一稽顙以至上前（稽音啟）上笑曰卿欲慕劉備而曾不及公孫述（謂公孫述不肯降漢也）豈無卧龍之臣邪（卧龍謂諸葛孔明）赦爲庶人　三月己巳魏皇后蠶於北郊　庚辰魏揚州刺史任城王澄遣長風戍主奇道顯入寇（姓譜奇姓伯奇之後）取陰山白藁二戍（據水經注陰山關在弋陽縣西南唐志黄州麻城縣東北有陰山關）蕭寶寅伏於魏闕之下（此魏朝之闕門也闕即古之象魏）請兵伐梁雖暴風大雨終不蹔移會陳伯之降魏亦請兵自效魏主乃引八坐門下入定議（八坐謂令僕及諸曹尚書門下謂侍中散騎常侍等官蹔與暫同降戶江翻坐徂卧翻）夏四月癸未朔以寶寅爲都督東揚等三州諸軍事鎮東將軍揚州刺史丹楊公齊王禮賜甚厚配兵一萬令屯東城（此蓋漢晉之東城縣地以其地在壽陽之東故置東揚州）以伯之爲都督淮南諸軍事平南將軍江州刺史屯陽石（即羊石城也在廬江西北霍丘東南）俟秋冬大舉寶寅明當拜命（明謂明旦也）其夜慟哭至晨魏人又聽寶寅募四方壯勇得數千人以顏文智華文榮等六人皆爲將軍軍主（顏文智將寶寅投華文榮等將寶寅投北華戶化翻）

寶寅志性雅重過期猶絶酒肉（禮爲兄弟服朞喪）慘形悴色蔬食麤衣未嘗嬉笑（悴秦醉翻）癸卯蔡灋度上梁律二十卷（上時掌翻）令三十卷科四十卷詔班行之　五月丁巳霄城文侯范雲卒（霄城縣侯也五代志沔陽郡竟陵縣舊曰霄城卒子恤翻下同）雲盡心事上知無不爲臨繁處劇（處昌呂翻）精力過人及卒眾謂沈約宜當樞管（樞管謂管樞機也今人猶謂樞密院爲樞管以此觀之沈約之位雖在范雲之右而親任不及雲遠矣）上以約輕易（易以豉翻）不如尚書左丞徐勉乃以勉及右衛將軍周捨同參國政捨雅量不及勉而清簡過之兩人俱稱賢相常留省內罕得休下（休下謂休假下直也）勉或時還宅羣犬驚吠每有表奏輒焚其藁捨豫機密二十餘年未嘗離左右（離力智翻）國史詔誥儀體灋律軍旅謀謨皆掌之與人言諠終日不絶（諠迄却翻戲言也）而竟不漏泄機事眾尤服之（史究言二人終身大槩）壬申斷諸郡縣獻奉二宮惟諸州及會稽許貢任土若非地產亦不得貢（斷音短下頻斷同二宮上宮及東宮也會稽東土大郡也故使之同於諸州會工外翻）甲戌魏揚椿等大破叛氐斬首數千級（是年春氐楊會叛）六月壬午朔魏立

皇弟悅爲汝南王　魏揚州刺史任城王澄表稱蕭衍頻斷東關（斷音短）欲令漅湖汎溢以灌淮南諸戍吳楚便水且灌且掠淮南之地將非國有壽陽去江五百餘里衆庶惶惶並懼水害脫乘民之願攻敵之虛豫勒諸州纂集士馬首秋大集應機經略雖混壹不能必果江西自是無虞矣丙戌魏發冀定瀛相并濟六州二萬人馬一千五百匹（相息亮翻濟子禮翻）令仲秋之中畢會淮南并壽陽先兵三萬（先兵先屯壽陽之兵）委澄經略蕭寶寅陳伯之皆受澄節度　謝朏輕舟出詣闕（朏敷尾翻）詔以爲侍中司徒尚書令朏辭脚疾不堪拜謁角巾自輿詣雲龍門謝詔見於華林園（見賢遍翻）乘小車就席明旦上幸朏宅（謝朏仕宋及齊有宅在建康）宴語盡懽朏因陳本志不許因請自還東迎母許之臨發上復臨幸（復扶又翻）賦詩餞別王人送迎相望於道（凡將上命者皆謂之王人）及還詔起府於舊宅禮遇優異朏素憚煩不省職事衆頗失望（謝朏之於樊英又不及遠甚省悉景翻）　甲午以中書監王瑩爲尚書右僕射　秋七月乙卯魏平陽平公丕

卒　魏既罷鹽池之禁（魏主踐阼之初中尉甄琛表弛鹽禁彭城王勰與邢巒以爲不可魏主詔從琛請通鑑目録已提其要此事今載於一百四十三卷齊東昏永元二年而通鑑正文逸其事錯簡置於百四十六卷天監五年）而其利皆爲富彊所專庚午復收鹽池利入公（復扶又翻）　辛未魏以彭城王勰爲太師（勰音協）勰固辭魏主賜詔敦諭又爲家人書祈請懇至（爲家人書用家人叔姪之禮也）勰不得已受命　八月庚子魏以鎮南將軍元英都督征義陽諸軍事司州刺史蔡道恭聞魏將軍至遣驍騎將軍楊由帥城外居民三千餘家保賢首山爲三柵（驍堅堯翻騎奇寄翻帥讀曰率）冬十月元英勒諸軍圍賢首柵柵民任馬駒斬由降魏（任音壬降戶江翻）　任城王澄命統軍党灋宗傅豎眼太原王神念等分兵寇東關大峴淮陵九山（淮陵恐當作睢陵齊置徐州於鍾離又僑置濟陰郡睢陵縣於郡界五代志鍾離郡化明縣舊曰睢陵置濟陰郡化明唐濠州之招義縣也或曰宋志南徐州領淮陵郡睢陵淮陵皆屬漢徐部是時既置徐州於鍾離則亦置淮陵於鍾離界未可知也魏收志陳留鍾離二郡有朝歌縣縣有九山城黃溪水按水經注黃水出黃武山東北流逕南光城弋陽等郡今按今招信軍盱眙縣西南一十五里有三城又西十五里至淮陵城臨池河池河遇淮陵城西而北入于淮謂之池河口九山店在淮北南直淮陵九山店之東則陷堈湖南則馬城淮流至此謂之九

（山灣其東則鳳凰州在淮水中約長十里今土人亦呼九山灣爲獅子渡北兵渡淮之津要也峴戶典翻）高祖珍將三千騎爲遊軍澄以大軍繼其後豎眼靈越之子也（傳靈越從薛安都起兵攻張永以應義嘉兵潰而死豎而主翻）魏人拔關要頴川大峴三城（魏收志霍州有北頴川郡領頴川等三縣水經注梁立霍州治灊縣天柱山）白塔牽城清溪皆潰徐州刺史司馬明素將兵三千救九山（將即亮翻下同）徐州長史潘伯鄰救淮陵寧朔將軍王燮保焦城党瀍宗等進拔焦城破淮陵十一月壬午擒明素斬伯鄰先是南梁太守馮道根戍阜陵（馮道根傳以南梁太守領阜陵戍先悉薦翻）初到脩城隍遠斥候如敵將至衆頗笑之道根曰怯防勇戰此之謂也（其周防若怯而臨戰則勇）城未畢党瀍宗等衆二萬奄至城下衆皆失色道根命大開門緩服登城選精銳二百人出與魏兵戰破之魏人見其意思閑暇（思相吏翻）戰又不利遂引去道根將百騎擊高祖珍破之（騎奇寄翻）魏諸軍糧運絕引退以道根爲豫州刺史（此時梁豫州治晉熙道根蓋猶戍阜陵特帶刺史耳）武興安王楊集始卒己未魏立其世子紹先爲武興王紹先幼國事決於二叔父集起集義

---

乙亥尚書左僕射沈約以母憂去職魏既遷洛陽北邊荒遠因以饑饉百姓困弊魏主加尚書左僕射源懷侍中行臺（魏道武置行臺之官於鄴中山令置於北邊杜佑曰魏末司馬師討諸葛誕散騎常侍裴秀尚書僕射陳泰黃門侍郎鍾會等以行臺從北齊行臺兼統民事自辛術始隋謂之行臺省）使持節巡行北邊六鎮恒燕朔三州（六鎮列置於三州塞下使疏吏翻下同行下孟翻恒戶登翻燕因肩翻）賑給貧乏考論殿最（既使之賑恤貧民又使之按察官吏殿丁練翻）事之得失皆先決後聞懷通濟有無饑民賴之沃野鎮將于祚（沃野漢朔方郡之屬縣也魏平赫連與統萬同置鎮不在六鎮之數將即亮翻下同）皇后之世父（世父伯父承世嫡者）與懷通婚時于勁方用事勢傾朝野（朝直遙翻）祚頗有受納懷將入鎮祚郊迎道左懷不與語即劾奏免官（劾戶槩翻又戶得翻下同）懷朔鎮將元尼須與懷舊交貪穢狼籍（蘇鶚演義曰狼藉者物雜亂之貌狼所卧藉之草皆穢亂）置酒請懷謂懷曰命之長短繫卿之口豈可不相寬貸懷曰今日源懷與故人飲酒之坐（坐徂卧翻）非鞫獄之所也明日公庭始爲使者檢鎮將罪狀之處耳尼須揮淚無以對竟按劾抵罪懷又奏邊鎮事少而置官猥多（少詩沼翻）沃野一鎮自將以下

八百餘人（將謂鎮將也將即亮翻）請一切五分損二魏主從之乙酉將軍吳子陽與魏元英戰於白沙子陽敗績（白沙在齊安郡界魏收志有沙州治白沙關城注云梁置唐志黄州黄陂縣有白沙關）魏東荆州蠻樊素安作亂乙酉以左衛將軍李崇為鎮南將軍都督征蠻諸軍事將步騎討之（將即亮翻騎奇寄翻）馮翊吉翂父為原鄉令（翂撫文翻漢靈帝中平二年分故鄣立原鄉縣屬吳興郡）為姦吏所誣逮詣廷尉罪當死翂年十五撾登聞鼓乞代父命（撾則瓜翻）上以其幼疑人教之使廷尉卿蔡灋度嚴加誘脅取其欵實

（誘者開之以生路脅者威之以經杻械示將拷訊之欵誠也誘音酉）灋度盛陳拷訊之具詰翂曰爾求代父敕已相許審能死不（所謂脅之也拷音考詰去吉翻不讀曰否）且爾童騃若為人所教亦聽悔異（騃五駭翻所謂誘之也悔異猶件文所謂飜異）翂曰囚雖愚幼豈不知死之可憚顧不忍見父極刑故求代之此非細故奈何受人教邪明詔聽代不異登仙豈有回貳（反前說為回異前說為貳）灋度乃更和顏誘之曰主上知尊侯無罪行當得釋觀君足為佳童今若轉辭幸可父子同濟翂曰父挂深劾必正刑書囚瞑目引領唯聽大戮（劾戶槩翻又戶得翻瞑莫定翻）無言復對時翂備加杻械灋度愍之命更著小者（復扶又翻杻女九翻更工衡翻著陟畧翻）翂不聽曰死罪之囚唯宜益械豈可減乎竟不脫灋度具以聞上乃宥其父罪丹楊尹王志求其在廷尉事并問鄉里欲於歲首舉充純孝（魏晉以來衆士皆由州鄉故問其鄉里）翂曰異哉王尹何量翂之薄乎父辱子死道固當然若翂當此舉乃是因父取名何辱如之固拒而止（量音良翂之拒王志是也梁武帝知翂之孝節而不能叙用以厲流俗非也）魏主納高肇兄偃之女為貴嬪（嬪毗賓翻）

魏散騎常侍趙脩寒賤暴貴恃寵驕恣陵轢王公為衆所疾（散悉亶翻騎奇寄翻轢郎擊翻）魏主為脩治第舍擬於諸王（為于偽翻治直之翻）鄰居獻地者或超補大郡脩請告歸葬其父凡財役所須並從官給脩在道淫縱（脩自洛歸趙郡在道淫縱）左右乘其出外頗發其罪惡及還舊寵小衰高肇密構成其罪侍中領御史中尉甄琛黄門郎李憑廷尉卿陽平王顯素皆諂附於脩至是懼相連及（懼以黨附連坐及禍孰之人翻琛丑林翻）爭助肇攻之帝命尚書元紹檢訊下詔暴其姦惡免死鞭

一百徒敦煌爲兵（敦徒門翻）而脩愚踈初不之知方在領軍于勁第擕揃羽林數人稱詔呼之送詣領軍府甄琛王顯監罰先具問事有力者五人迭鞭之（監工銜翻問事行杖者也）欲令必死脩素肥壯堪忍楚毒密加鞭至三百不死即召驛馬促之上道出城不自勝（上時掌翻勝音升）舉縛置鞍中（舉擧也脩因極不能自勝乘騎兩人對舉而寘之馬上縛著鞍中）急驅之行八十里乃死帝聞之責元紹不重聞（重直用翻聞奏也）紹曰脩之佞幸爲國深蠹臣不因釁除之（釁隙也釁許覲翻）恐陛下受萬世之謗帝以其言正不罪也紹出廣平王懷拜之曰翁之直過於汲黯紹曰但恨戮之稍晚以爲愧耳紹素之孫也（常山王素見一百二十二卷宋文帝元嘉十一年廣平王懷孝文之子以族屬長幼之次呼紹爲翁）明日甄琛李憑以脩黨皆坐免官左右與脩連坐死黜者二十餘人散騎常侍高聰與脩素親狎而又以宗人諂事高肇故獨得免

三年春正月庚戌征虜將軍趙祖悅與魏江州刺史陳伯之戰於東關祖悅敗績　癸丑以尚書右僕射王瑩

爲左僕射太子詹事柳惔爲右僕射（惔徒甘翻）　丙辰魏東荆州刺史楊大眼擊叛蠻樊季安等大破之季安素安之弟也　丙寅魏大赦改元正始　蕭寶寅行及汝陰東城已爲梁所取乃屯壽陽棲賢寺二月戊子將軍姜慶真乘魏任城王澄在外（去年魏遣澄入寇宿師於外）襲壽陽據其外郭長史韋纘倉猝失圖任城太妃孟氏勒兵登陴先守要便（敵所必攻我所必守曰要便者形勝可據便於制敵之處陴頻彌翻）激厲文武安慰新舊（新者壽陽兵民舊者北來將士或曰新者新附舊者舊民）將士咸有奮志太妃親巡城守（守手又翻）不避矢石蕭寶寅引兵至與州軍合擊之自四鼓戰至下晡（日未入之前爲下晡）慶真敗走韋纘坐免官任城王澄攻鍾離上遣冠軍將軍張惠紹等將兵五千送糧詣鍾離（冠古玩翻將即亮翻）澄遣平遠將軍劉思祖等邀之丁酉戰于邵陽（即邵陽州也）大敗梁兵俘惠紹等十將殺虜士卒殆盡思祖芳之從子也（劉芳以儒學親重於太和之間敗補邁翻將即亮翻從才用翻）尚書論思祖功應封千户矦侍中領右衛將軍元暉求二婢於思祖不得事遂寢（史言魏賞罰失當）暉素之孫

也上遣平西將軍曹景宗後軍王僧炳等帥步騎三萬救義陽（後軍者後軍將軍也帥讀曰率）僧炳將二萬人據鑿峴（鑿峴在關南今信陽軍南三十五里有曹店即景宗屯鑿峴口所築峴戶典翻）景宗將萬人為後繼元英遣冠軍將軍元逞等據樊城以拒之三月壬申大破僧炳於樊城俘斬四千餘人（僧炳敗於樊城未得至鑿峴也否則此非襄陽之樊城自別是一處）魏詔任城王澄以四月淮水將漲舟行無礙南軍得時勿昧利以取後悔會大雨淮水暴漲澄引兵還壽陽魏軍還既狼狽失亡四千餘人中書侍郎齊郡賈思伯為澄軍司居後為殿（殿丁練翻）澄以其儒者謂之必死及至大喜曰仁者必有勇（論語孔子之言）於軍司見之矣思伯託以失道不伐其功有司奏奪澄開府仍降三階上以所獲魏將士請易張惠紹于魏魏人歸之（考異曰惠紹傳無被獲及復還事今從魏書）

魏太傅領司徒錄尚書北海王詳驕奢好聲色貪冒無厭（好呼到翻冒莫北翻厭於鹽翻）廣營第舍奪人居室嬖暱左右所在請託中外嗟怨（嬖卑義翻又博計翻暱尼質翻）魏主以其尊親恩禮無替軍國大事皆與參決所奏請無不開允

魏主之初親政也以兵召諸叔（事見上卷齊和帝中興元年）詳與咸陽彭城王共車而入防衛嚴固高太妃大懼乘車隨而哭之既得免謂詳曰自今不願富貴但使母子相保與汝掃市為生耳及詳再執政（齊和帝中興元年正月魏主親政十一月詳為司徒）太妃不復念前事（復扶又翻）專助詳為貪虐冠軍將軍茹皓以巧思有寵於帝（茹音如思相吏翻）常在左右傳可門下奏事弄權納賄朝野憚之詳亦附焉皓娶尚書令高肇從妹皓妻之姊為詳從父安定王燮之妃詳烝於燮妃由是與皓益相暱狎（朝直遙翻下同從才用翻暱尼質翻）直閤將軍劉胄本詳所引薦殿中將軍常季賢以善養馬陳掃靜掌櫛（櫛側瑟翻梳也）皆得幸於帝與皓相表裏賣權勢高肇本出高麗時望輕之（麗力知翻）帝既黜六輔（魏高祖使六人受遺輔幼主事見一百四十二卷齊東昏侯永元元年）誅咸陽王禧（事見上卷齊和帝中興元年）專委事於肇肇以在朝親族至少（少詩沼翻）乃邀結朋援附之者旬月超擢不附者陷以大辠尤忌諸王以詳位居其上欲去之獨執朝政（去羌呂翻）乃譖之於帝云詳與皓胄季賢掃靜謀為逆

亂夏四月帝夜召中尉崔亮入禁中使彈奏詳貪淫奢縱及皓等四人怙權貪橫收皓等繫南臺（横户孟翻南臺御史臺也）遣虎賁百人圍守詳第（賁音奔）又慮詳驚懼逃逸遣左右郭翼開金墉門馳出諭旨示以中尉彈狀詳曰審如中尉所糾何憂也正恐更有大罪横至耳（横户孟翻）人與我物我實受之詰朝有司奏處皓等罪皆賜死（詰去吉翻處昌呂翻）帝引高陽王雍等五王入議詳罪詳單車防衛送華林園母妻隨入給小奴弱婢數人圍守甚嚴内外不通五月丁未朔下詔宥詳死免爲庶人頃之徙詳於太府寺圍禁彌急母妻皆還南第五日一來視之初詳娶宋王劉昶女待之疎薄（昶丑兩翻）詳既被禁高太妃乃知安定高妃事大怒曰汝妻妾盛多如此安用彼高麗婢陷罪至此（麗力知翻）杖之百餘被創膿潰旬餘乃能立（被皮義翻創初良翻）又杖劉妃數十曰婦人皆妬何獨不妬劉妃笑而受罰卒無所言（卒子恤翻下同）詳家奴數人陰結黨輩欲劫出詳密書姓名託侍婢通於詳詳始得執省（省悉景翻省猶視也）而門防主司

遥見突入就詳手中攬得奏之詳慟哭數聲暴卒詔有司以禮殯葬（門防主司主門衛之兵以防守詳者）先是典事史元顯獻雞雛四翼四足（典事猶今尚書六部主事史職也江南制局監有典事先悉薦翻）詔以問侍中崔光光上表曰漢元帝初元中丞相府史家雌雞伏子漸化爲雄（師古曰初尚伏子後乃稍稍化爲雄也伏音房富翻）冠距鳴將（師古曰距雞附足骨鬬時所用刺之將謂帥領其羣也）永光中有獻雄雞生角劉向以爲雞者小畜主司時起居人（畜許又翻師古曰至時而鳴以爲人起居之節）小臣執事爲政之象也（事見西漢書五行志）竟寧元年石顯伏辜此其效也靈帝光和元年南宮寺雌雞欲化爲雄但頭冠未變詔以問議郎蔡邕對曰頭爲元首人君之象也今雞一身已變未至於頭而上知之是將有其事而不遂成之象也若應之不精政無所改頭冠或成爲患滋大（事見後漢書蔡邕傳）是後黄巾破壞四方天下遂大亂今之雞狀雖與漢不同而其應頗相類誠可畏也臣以向邕言推之翼足衆多亦羣下相扇助之象雛而未大足羽差小亦其勢尚微易制御也（易以豉翻）臣聞災異之見皆所以

示吉凶（見賢遍翻）明君覩之而懼乃能致福闇主覩之而慢所以致禍或者今亦有自賤而貴關預政事如前世石顯之比者邪願陛下進賢黜佞則妖弭慶集矣（妖於遶翻）後數日皓等伏誅帝愈重光（魏主以茹皓等伏誅爲光言之驗高肇獨非自賤而貴關預政事者邪）高肇說帝使宿衛隊主帥羽林虎賁守諸王第殆同幽禁彭城王勰切諫不聽勰志尚高邁不樂榮勢避事家居而出無山水之適處無知己之遊獨對妻子常鬱鬱不樂（說式芮翻帥所類翻樂音洛處昌呂翻）

魏人圍義陽城中兵不滿五千人食纔支半歲魏軍攻之晝夜不息刺史蔡道恭隨方抗禦皆應手摧卻相持百餘日前後斬獲不可勝計（魏自去年十月圍義陽蔡道恭卒於今年五月自北以上謂道恭疾未甚之前勝音升）魏軍憚之將退會道恭疾篤乃呼從弟驍騎將軍靈恩（從才用翻）兄子尚書郎僧勰及諸將佐謂曰吾受國厚恩不能攘滅寇賊今所苦轉篤勢不支久汝等當以死固節無令吾沒有遺恨衆皆流涕道恭卒靈恩攝行州事代之城守（守式又翻）

六月癸未大赦

魏大旱散騎常侍兼

尚書邢巒奏稱昔者明王重粟帛輕金玉何則粟帛養民而安國金玉無用而敗德故也（散悉亶翻騎奇寄翻敗補邁翻）先帝深鑒奢泰務崇節儉至以紙絹爲帳扆（扆於豈翻禮疏曰扆屏風）銅鐵爲轡勒府藏之金裁給而已（藏徂浪翻）不復買積以費國資（復扶又翻）逮景明之初承升平之業四境清晏遠邇來同於是貢篚相繼（貢篚二語本之禹貢謂貢細之物盛之以篚筐而入貢也）商估交入諸所獻納倍多於常金玉恒有餘國用恒不足（估音古恒戶登翻）苟非爲之分限（分扶問翻）但恐歲計不充自今請非要須者一切不受魏主納之

秋七月癸丑角城戍主柴慶宗以城降魏（降戶江翻）魏徐州刺史元鑒遣淮陽太守吳秦生將千餘人赴之淮陰援軍斷其路（守式又翻將即亮翻淮陰梁重鎮也）（以角城叛遣軍援其不從叛者斷音短）秦生屢戰破之遂取角城

甲子立皇子綜爲豫章王

魏李崇破東荊叛蠻生擒樊素安進討西荊諸蠻悉降之（西荊正指荊州也魏太和中徙荊州治穰城領南陽順陽新野東恒農漢廣襄城北清恒農等郡其地正在東荊州之西）

魏人聞蔡道恭卒攻義陽益急短兵日接曹景宗頓鑿峴不進但耀兵遊獵

而已上復遣寧朔將軍馬仙琕救義陽（復扶又翻下箭復琕復乃復同琕部田翻）仙琕轉戰而前兵勢甚銳元英結壘於上雅山（上雅山當作士雅山據水經注義陽之東有大木山即晉祖逖將家避難所居也逖字士雅後人因以之名山杜佑曰唐州桐柏縣有大木山晉祖逖為豫州刺史藏家屬於此山）分命諸將伏於四山示之以弱仙琕乘勝直抵長圍掩英營英偽北以誘之（誘音酉）至平地縱兵擊之統軍傅永擐甲執槊單騎先入（將即亮翻下同擐音宦槊色角翻）唯軍主蔡三虎副之突陳橫過梁兵射永洞其左股（陳讀曰陣射而亦翻）永拔箭復入仙琕大敗一子戰死仙琕退走英謂永曰公傷矣且還營永曰昔漢高捫足不欲人知（事見十卷漢高祖四年）下官雖微國家一將奈何使賊有傷將之名（將即亮翻）遂與諸軍追之晝夜而返時年七十餘矣軍中莫不壯之仙琕復帥萬餘人進擊英（帥讀曰率）英又破之殺將軍陳秀之仙琕知義陽危急盡銳決戰一日三交皆大敗而返（馬仙琕力戰使曹景宗以大軍繼之魏必敗退義陽全矣）蔡靈恩勢窮八月乙酉降於魏（降戶江翻）三關戍將聞之辛酉亦棄城走（乙酉距辛酉三十六日太遠或者其辛卯歟）英使司馬陸希道為

---

露板嫌其不精命傅永改之永不增文彩直為之陳列軍事處置形要而已（為于偽翻處昌呂翻）英深賞之曰觀此經算雖有金城湯池不能守矣（史言英伐其功故深賞傅永能為之陳列）初南安惠王以預穆泰之謀追奪爵邑（穆泰事見一百四十卷齊明帝建武三年）及英克義陽乃復立英為中山王御史中丞任昉奏彈曹景宗上以其功臣寢而不治（任音壬昉甫兩翻彈徒丹翻治直之翻）衛尉鄭紹叔忠於事上外所聞知纖毫無隱每為上言事（為于偽翻）善則推功於上不善則引咎歸己上以是親之詔於南義陽置司州移鎮關南以紹叔為刺史（南義陽治鹿城關隋為黃州木蘭縣唐併木蘭入黃岡縣）紹叔立城隍繕器械廣田積穀招集流散百姓安之魏置郢州於義陽以司馬悅為刺史（魏收地形志郢州領安陽城陽汝南郡）上遣馬仙琕築竹敦麻陽二城於三關南（麻陽即今黃州麻城縣地　考異曰司馬悅傳作豫州刺史馬仙琕按仙琕於時未為豫州也）司馬悅遣兵攻竹敦拔之　九月壬子以吐谷渾王伏連籌為西秦河二州刺史河南王（吐從暾入聲谷音浴）柔然侵魏之沃野及懷朔鎮（漢沃野縣屬朔方郡後魏為鎮魏收志太和元年置偏城郡沃野縣屬焉）

（此時鎮猶未廢也注已見前）詔車騎大將軍源懷出行北邊（騎奇寄翻行下孟翻）指授方畧隨須徵發皆以便宜從事（隨須者隨軍行之所須以爲用者也）懷至雲中柔然遁去懷以爲用夏制夷莫如城郭還至恒代按視諸鎮左右要害之地可以築城置戍之處欲東西爲九城及儲糧積仗之宜犬牙相救之勢凡五十八條表上之曰今定鼎成周去北遥遠代表諸國頗或外叛（代表謂魏代都之塞外也諸國謂高車諸部夏戶雅翻恒戶登翻上時掌翻）仍遭旱饑戎馬甲兵十分闕八謂宜準舊鎮東西相望令形勢

相接築城置戍分兵要害勸農積粟警急之日隨便剪討彼遊騎之寇（騎奇寄翻）終不敢攻城亦不敢越城南出如此北方無憂矣魏主從之　魏太和之十六年高祖詔中書監高閭與給事中公孫崇考定雅樂（見一百三十七卷齊武帝永明十一年）久之未就會高祖殂高閭卒景明中崇爲太樂令上所調金石及書（卒子恤翻上時掌翻）至是世宗始命八座已下議之　冬十一月戊午魏詔營繕國學（據目錄是年置四門小學袁翻曰太和二十年敕立四門博士於四門置學按自周以上學惟以二或尚東或尚西或貴在國或貴在郊爰暨周室學蓋有六師氏居內大學在國四小在郊大戴保傅篇云帝入東學尚親而貴仁帝入南學尚齒而貴信帝入西學尚賢而貴德帝入北學尚貴而尊爵帝入太學承師而問道周之五學於此彰彰）時魏平寧日久學業大盛燕齊趙魏之間教授者不可勝數（燕因肩翻勝音升）弟子著錄多者千餘人少者猶數百（少詩沼翻）州舉茂異郡貢孝廉每年逾衆　甲子除以金贖罪之科（聽贖事見上元年）　十二月丙子魏詔殿中郎陳郡袁翻等議立律令彭城王勰等監之（勰音協監工銜翻）　己亥魏主幸伊闕（自南北分治人主出行所至通鑑皆曰如自此以後率書幸未曉義例所由變蓋一時失於刊正也）

上雅好儒術（好呼到翻）以東晉宋齊雖開置國學不及十年輒廢之具存亦文具而已無講授之實（晉元帝建武元年戴邈請建太學王敦蘇峻之難學校廢矣成帝咸康三年復立而儒術終不振穆帝永和八年殷浩以軍興罷太學生宋文帝元嘉十五年徵雷次宗開館教授而儒玄文史四學並立齊高帝建元四年置國子學生二百人隆昌建武之間已倚席而不講矣）

## 資治通鑑一百四十五

摛藻堂全書薈要寶

總校官庶吉士臣侍　朝
校對官檢討臣王坦修
謄錄監生臣王　詢

欽定四庫全書薈要

史部

資治通鑑卷一百四十六 七

詳校官編修臣汪鏞

# 資治通鑑卷一百四十六

宋 司馬光 撰

胡三省 音註

## 梁紀二（起旃蒙作噩盡強圉大淵獻凡三年）

### 高祖武皇帝二

天監四年春正月癸卯朔詔曰二漢登賢莫非經術服膺雅道名立行成（行下孟翻朱元晦曰服着也膺胷也奉持而著之心胷之間著則畧翻）魏晉浮蕩儒教淪歇風節罔樹（樹立也歇許竭翻）抑此之由可置五經博士各一人廣開館宇招內後進於是以賀瑒及平原明山賓吳興沈峻建平嚴植之補博士各主一館館有數百生給其餼廩（瑒徒杏翻又音暢餼許既翻鄭玄曰餼廩稍食也稍所教翻）其射策通明者即除為吏（漢書音義曰作簡策難問列置案上在試者意投射取而荅之謂之射策）朞年之間懷經負笈者雲會瑒循之玄孫也（笈其劫翻又楚治翻書箱也晉氏南渡之初以賀循為儒宗）又選學生往會稽雲門山從何胤受業（胤時隱雲門山令在會稽南三十一里有雲門寺會工外翻）命胤選門徒中經明行脩者（行下孟翻）具以名聞分遣博士祭酒巡

州郡立學　初譙國夏侯道遷以輔國將軍從裴叔業鎮壽陽為南譙太守（案魏收地形志晉孝武置南譙郡蓋治渦陽又案蕭子顯齊志武帝永明二年割揚州宣城淮南南豫譙廬江臨江六郡置南豫州四年冠軍長史沈憲啟二豫分置以桑堺亭為斷頴州汝陽在南譙歷陽界悉屬西豫廬江居晉熙汝陰之中屬南豫宋以潁川汝陽屬南豫廬江屬西豫則齊之南譙蓋置於歷陽西界而渦陽已入於魏矣南北建置郡縣最為難考者率如此夏戶雅翻守式又翻）與叔業有隙單騎犇魏魏以道遷為驍騎將軍（騎奇寄翻驍堅堯翻）從王肅鎮壽陽使道遷守合肥肅卒（卒子恤翻下同）道遷棄戍來犇從梁秦二州刺史莊丘黑鎮南鄭以道遷為長史領漢中太守黑卒詔以都官尚書王珍國為刺史未至道遷陰與軍主考城江忱之等謀降魏（降戶江翻）先是魏仇池鎮將楊靈珍叛魏來犇（事見一百四十一卷齊明帝建武四年先悉薦翻將即亮翻）朝廷以為征虜將軍假武都王助戍漢中有部曲六百人道遷憚之上遣左右吳公之等使南鄭道遷遂殺使者發兵擊靈珍父子斬之并使者首送於魏（使疏吏翻）白馬戍主尹天寶聞之引兵擊道遷敗其將龐樹（敗補邁翻）遂圍南鄭道遷求救於氐王楊紹先楊集起楊集義皆不應集義弟集朗引兵救道遷擊天寶殺之魏以道遷為平南將軍豫州刺史豐縣侯（考異曰梁帝紀天監三年二月魏陷梁州而列傳皆無其事魏帝紀正始元年閏十二月癸卯蕭衍行梁州事夏侯道遷據漢中來降道遷傳具言其事按長歷梁閏二月癸卯即天監四年正月朔也故置於此）又以尚書邢巒為鎮西將軍都督征梁漢諸軍事將兵赴之道遷受平南辭豫州（辭豫州者欲得梁州也）且求公爵魏主不許　辛亥上祀南郊大赦　乙丑魏以驃騎大將軍高陽王雍為司空（驃匹妙翻騎奇寄翻）加尚書令廣陽王嘉儀同三司　二月丙子魏以宕

昌世子梁彌博為宕昌王（宕徒浪翻）上謀伐魏壬午遣衛尉卿楊公則將宿衛兵塞洛口（自漢以來衛尉與太常太僕廷尉大鴻臚宗正大司農少府為九卿而職名未帶卿字至梁分十二寺始各帶卿字水經注洛澗北逕秦虛下注淮謂之洛口塞悉則翻）壬辰交州刺史李凱據州反長史李畟討平之（畟初力翻）魏邢巒至漢中擊諸城戍所向摧破晉壽太守王景胤據石亭（水經注漢水自武興城北西南流逕關城北又西逕石亭戍又逕晉壽城西）巒遣統軍李義珍擊走之魏以巒為梁秦二州刺史巴西太守龐景民據郡不下（龐皮江翻）郡民嚴玄思聚眾自稱

巴州刺史附於魏攻景民斬之楊集起集義聞魏克漢中而懼閏月帥羣氏叛魏斷漢中糧道（帥讀曰率斷丁管翻）繼曼遣軍擊破之　夏四月丁巳以行宕昌王梁彌博為河涼二州刺史宕昌王　冠軍將軍孔陵等將兵二萬戍深杭（冠古玩翻將即亮翻　考異曰梁鄧元起傳魏將王景胄孔陵寇東西晉壽並遣告急按魏邢巒傳曰蕭衍晉壽太守王景胄據石亭又曰蕭衍遣其將軍孔陵等據深杭然則景胄陵皆梁將也元起傳誤）魯方達戍南安（五代志始州普安縣舊曰南安始州唐之劒州）任僧褒等戍石同以拒魏（任音壬）邢巒遣統軍王足將兵擊之所至皆捷遂入劒閣陵等退保梓潼足又進擊破之梁州十四郡地東西七百里南北千里皆入于魏（蕭子顯齊志梁州注籍者二十二郡荒郡不預馬令魏取十四郡）初益州刺史鄧元起以母老乞歸詔徵為右衛將軍以西昌侯淵藻代之淵藻懿之子也（懿死於東昏之手）夏侯道遷之叛也尹天寶馳使報元起（使疏吏翻）及魏寇晉壽王景胄等並遣告急衆勸元起急救之元起曰朝廷萬里軍不猝至若寇賊侵淫（侵淫以癰疽為喻侵毒好肉為淫）方須撲討董督之任非我而誰何事怱怱救之（史言鄧元起乞歸非由衷之請撲普木翻）詔假元起都督征討諸軍事救漢中而晉壽已陷蕭淵藻將至元起營還裝糧儲器械取之無遺淵藻入城恨之又求其良馬元起曰年少郎子何用馬為淵藻恚因醉殺之（元起養寇自資而卒不免於死雖淵藻以私忿殺之亦不為無罪也少詩照翻恚於避翻）元起麾下圍城哭且問故淵藻曰天子有詔衆乃散遂誣以反上疑馬元起故吏廣漢羅研詣闕訟之上曰果如我所量也使讓淵藻曰元起為汝報讎（謂協力誅東昏報其父讎也量音良為于偽翻下同）汝為讎報讎忠孝之道如何乃貶淵藻號為冠軍將軍（冠古玩翻　考異曰梁書元起傳藻以糧儲無遺甚怨望之因表元起逗留不憂軍事收付州獄自縊死按若止以逗留表元起安敢擅收前刺史付獄殺之必誣以反也今從南史梁書藻本以冠軍為益州刺史與南史異）贈元起征西將軍謚曰忠侯

李延壽論曰元起勤乃胥附（毛萇曰率下親上曰胥附）功惟闢土（謂開梁益之土也）勞之不圖禍機先陷冠軍之貶於罰已輕梁之政刑於斯為失私戚之端自斯而啟年之不永不亦宜乎

益州民焦僧護聚衆作亂蕭淵藻年未弱冠（人生二十曰弱冠冠

（古玩翻）集僚佐議自擊之或陳不可淵藻大怒斬于階側乃乘平肩輿巡行賊壘（平肩輿使人就掆肩之故曰平肩行下孟翻）賊亏亂射矢下如雨從者舉楯禦矢淵藻命去之（射而亦翻從才用翻去羌呂翻）由是人心大安擊僧護等皆平之 六月庚戌初立孔子廟 豫州刺史王超宗（以五代志攷之此時梁置豫州於晉熙今安慶府懷寧縣地）將兵圍魏小峴（峴戶典翻）丁卯魏揚州刺史薛真度遣兼統軍李叔仁等擊之超宗兵大敗 冠軍將軍王景脩李畎輔國將軍魯方達等與魏王足戰屢敗秋七月足進逼涪城（畎姑泫翻涪音浮） 八月壬寅魏中山王英寇雍州（雍於用翻） 庚戌秦梁二州刺史魯方達與魏王足統軍紀洪雅盧祖遷戰敗方達等十五將皆死壬子王景脩等又與祖遷戰敗景脩等二十四將皆死 楊公則至洛口與魏豫州長史石榮戰斬之甲寅將軍姜慶真與魏戰於羊石不利（羊石蓋即陳伯之所屯之陽石也）公則退屯馬頭 雍州蠻沔東太守田青喜叛降魏（攷之北史青喜所據之地蓋在襄陽之東竟陵之西沔彌究翻） 魏有芝生於太極殿之西序（殿廡曰序）魏主以

示侍中崔光光上表以為此莊子所謂氣蒸成菌者也（菌巨隕翻地蕈也）柔脆之物生於墟落穢濕之地不當生於殿堂高華之處今忽有之厥狀扶踈誠足異也夫野木生朝野鳥入廟古人皆以為敗亡之象故太戊中宗懼災脩德殷道以昌（商王太戊之時亳有祥桑穀共生于朝一暮大拱太戊懼而脩德祥桑枯死殷道復興高宗祭成湯有飛雉升鼎耳而雊祖己曰惟先格王正厥事朝諸侯有天下猶運之於掌中宗當作高宗朝直遙翻）所謂家利而怪先國興而妖豫者也（妖於遙翻）今西南二方兵革未息郊甸之內大旱踰時民勞物悴莫此之甚（悴秦醉翻）承天育民者所宜矜恤伏願陛下側躬聳意惟新聖道節夜飲之樂養方富之年則魏祚可以永隆皇壽等於山岳矣於是魏主好宴樂（樂音洛好呼到翻）故先言及之 九月己巳楊公則等與魏揚州刺史元嵩戰公則敗績 冬十月丙午上大舉伐魏以揚州刺史臨川王宏都督北討諸軍事尚書右僕射柳惔為副（惔徒甘翻）王公以下各上國租及田穀以助軍（國租者封國所入之租田穀者職田所入之穀各上時掌翻）宏軍于洛口 楊集起集義立楊紹先為帝

自皆稱王十一月戊辰朔魏遣光禄大夫楊椿將兵討之（將即亮翻） 魏王足圍涪城蜀人震恐益州城戍降魏者什二三民自上名籍者五萬餘戶（上時掌翻下西上同） 邢巒表於魏主請乘勝進取蜀以為建康成都相去萬里陸行既絶（自襄陽西行遵陸可以至蜀梁州既入于魏則陸路斷矣） 惟資水路水軍西上非周年不達益州外無軍援一可圖也頃經劉季連反鄧元起攻圍（事見上卷元年二年） 資儲空竭吏民無復固守之志二可圖也蕭淵藻裠屐少年（復扶又翻裠渠云翻下裳也屐竭戟翻蹻也少詩沼翻） 未洽治務宿昔名將多見囚戮（治直吏翻將即亮翻下同） 令之所任皆左右少年三可圖也蜀之所恃唯在劒閣今既克南安已奪其險據彼竟內（竟讀曰境） 三分已一自南安向涪方軌無礙前軍累敗後衆喪䰟四可圖也（喪息浪翻） 淵藻是蕭衍骨肉至親必無死理若克涪城淵藻安肯城中坐而受困必將望風逃去若其出鬭庸蜀士卒駑怯弓矢寡弱五可圖也（武王之伐紂也庸蜀八國皆從庸上庸之地蜀蜀郡之地） 臣內省文吏不習軍旅賴將士竭力頻有薄捷既克重阻（省悉景翻重直龍翻）

（重阻猶言重險也） 民心懷服瞻望涪益（時梓潼太守治涪城益州刺史治成都） 旦夕可圖止以兵少糧匱未宜前出（少詩沼翻） 今若不取後圖便難況益州殷實戶口十萬比壽春義陽其利三倍（魏先此已得壽春義陽故云然） 朝廷若欲進取時不可失若欲保境寧民則臣居此無事乞歸侍養（養余亮翻） 魏主詔以平蜀之舉當更聽後勑寇難未夷何得以養親為辭巒又表稱昔鄧艾鍾會帥十八萬衆傾中國資儲僅能平蜀（事見七十八卷魏元帝景元四年難乃旦翻帥讀曰率） 所以然者鬬實力也況臣才非古人何宜以二萬之衆而希平蜀所以敢者正以據得要險士民慕義此往則易（易以豉翻下未易同） 彼來則難任力而行理有可克今王足已逼涪城脫得涪則益州乃成擒之物但得之有早晚耳且梓潼已附民戶數萬（謂已上名籍之民也） 朝廷豈可不守又劒閣天險得而棄之良可惜矣（諸葛孔明相蜀以大劒小劒有隘束之路故曰劒門以閣道三十里至險乃有閣尉姜維拒鍾會於此晉以其地入梓潼郡桓溫入蜀於晉壽置劒閣縣屬梁州） 臣誠知戰伐危事未易可為自軍度劒閣以來鬢髮中白（中竹仲翻） 日夜戰懼何可為心所以勉

強者（強其兩翻）既得此地而自退不守恐負陛下之爵祿故也且臣之意筭正欲先取涪城以漸而進若得涪城則中分益州之地斷水陸之衝（魏已得劒閣進取成都涪當其衝梁兵由內水而上救成都涪亦當其衝斷丁管翻）彼外無援軍孤城自守何能復持久哉（復扶又翻）臣今欲使軍軍相次聲勢連接先為萬全之計然後圖功得之則大利不得則自全又巴西南鄭相距千四百里去州迫遠（迫田聊翻遠徙計翻迫遠遠也）恒多擾動（恒戶登翻）昔在南之日以其統綰勢難曾立巴州鎮靜夷獠（立巴州見一百三十五卷齊高帝建元二年省巴州見武帝永明二年獠魯晧翻下同）梁州藉利因而表罷彼土民望嚴蒲何楊非唯一族雖率居山谷而豪右甚多文學風流亦為不少但以去州既遠不獲仕進至於州綱無由廁迹（州之上佐是謂州綱少詩沼翻）是以鬱怏多生異圖（怏於兩翻）比道遷建義之始（比毗至翻）嚴玄思自號巴州刺史克城以來仍使行事巴西廣袤千里戶餘四萬若於彼立州鎮攝華獠（巴西之地華人與獠雜居故云華獠袤音茂）則大帖民情（帖靜也安也伏也）從墊江已還不勞征伐自為國有（李雄據蜀東取不能過墊江以苻

秦兵力之盛取梁益如反掌墊江以東苻秦不能有也邢巒之圖蜀亦規墊江以西而已益地利足恃也我朝自紹定失蜀彭大雅城渝為制府支持西蜀且四十年渝古墊江之地也墊音疊）魏主不從先是魏主以王足行益州刺史（先悉薦翻）上遣天門太守張齊將兵救益州未至（將即亮翻）魏主更以梁州軍司泰山羊祉為益州刺史（更工衡翻）王足聞之不悅輒引兵還（還從宣翻又如字）遂不能定蜀久之足自魏來奔邢巒在梁州接豪右以禮撫小民以惠州人悅之巒之克巴西也使軍主李仲遷守之仲遷溺於酒色費散兵儲公事諮承無能見者巒忿之切齒仲遷懼謀叛城人斬其首以城來降（史言魏所以不能定蜀降戶江翻）十二月庚申魏遣驃騎大將軍源懷討武興氐邢巒等並受節度（驃匹妙翻騎奇寄翻）司徒尚書令謝朏以母憂去職（朏敷尾翻）是歲大穰（穰豐也詩豐年穰穰）米斛三十錢

五年春正月丁卯朔魏于后生子昌大赦　楊集義圍魏關城（此即陽平關城也）邢巒遣建武將軍傅豎眼討之（豎而庚翻）集義逆戰豎眼擊破之乘勝逐北壬申克武興執楊紹

先送洛陽楊集起楊集義亡走遂滅其國（晉惠帝元康六年氐王楊茂搜始據仇池百頃其後浸盛盡有漢武都郡之地北侵隴西天水南侵漢中柘拔既盛取武都仇池之地楊氐僅據武興令魏既取漢中遂滅楊氏）以為武興鎮又改為東益州（東益州領武興仇池盤頭廣長廣業梓潼洛叢郡）乙亥以前司徒謝朏為中書監司徒（朏敷尾翻）冀州刺史桓和擊魏南青州不克（梁青冀二州治欝洲魏顯祖取三齊置東徐州於團城領東安東莞郡高祖太和二十二年改為南青州五代志沂州沂水縣舊置南青州）魏秦州屠各王法智聚衆二千（屠直於翻）推秦州主簿呂苟兒為主改元建明置百官攻逼州郡涇州民陳瞻亦聚衆稱王改元聖明（魏置涇州治臨涇城領安定隴東新平趙平平涼平源等郡）己卯楊集起兄弟相帥降魏（帥讀曰率降戶江翻）甲申封皇子綱為晉安王　二月丙辰魏主詔王公以下直言忠諫治書侍御史陽固上表（治直之翻上時掌翻）以為當今之務宜親宗室勤庶政貴農桑賤工賈（賈音古）絕談虛窮微之論簡桑門無用之費以救饑寒之苦時魏主委任高肇疎薄宗室好桑門之法（好呼到翻）不親政事故固言及之　戊午魏遣右衛將軍元麗都督諸軍討呂苟兒麗小

---

新成之子也（小新成見一百二十九卷宋孝武大明五年）乙丑徐州刺史歷陽昌義之與魏平南將軍陳伯之戰於梁城（晉孝武太元中僑立梁郡於淮南壽春界故有梁城其地在壽陽東北鍾離西南）義之敗績　將軍蕭昞將兵擊魏徐州圍淮陽（角城在淮水之陽淮陽又在角城北十八里治宿預梁後於角城置淮陽郡昞音丙）三月丙寅朔日有食之　己卯魏荊州刺史趙怡平南將軍奚康生救淮陽　魏咸陽王禧之子翼遇赦求葬其父（禧誅見一百四十四卷齊和帝中興元年）屢泣請於魏主魏主不許癸未翼與其弟昌曄來奔上以翼為咸陽王翼以曄嫡母李妃之子也請以爵讓之上不許　輔國將軍劉思效敗魏青州刺史元繫於膠水（魏收志光州長廣郡即墨縣有膠水水經膠水出黔陬縣膠山北流過夷安縣東又東北過膠東縣城北百里注于海敗補邁翻）臨川王宏使記室吳興丘遲為書遺陳伯之曰（遺于季翻）尋君去就之際非有他故直以不能內審諸己外受流言沈迷猖獗以至於此（沈持林翻）主上屈法申恩吞舟是漏（漢懲秦法之苛禁罔疏闊時稱為漏吞舟之魚）將軍松柏不翦親戚安居高臺未傾愛妾尚在（松柏不翦謂不毀夷其先世墳墓也親戚安居謂其親戚在江南者皆不以叛

（棄迹尘安居自若也高臺未傾謂居第未嘗汙瀦池臺如故也愛妾尚在謂其婢妾猶守其家不沒于官及流落于他家也昔雍門子見孟嘗君吟曰高臺既已傾曲池既已平墳墓生荆棘牧豎遊其上孟嘗君亦如是乎孟嘗君為之喟然嘆息）而將軍魚游於沸鼎之中鷰巢於飛幕之上（魚游釜中古人多有是言言將必至於焦爛左傳吳季札謂孫林父曰夫子之居此也猶燕之巢於幕上杜預注曰言至危也）不亦惑乎想早勵良圖自求多福庚寅伯之自壽陽梁城擁衆八千來降（伯之元年奔魏令復還降下江翻）魏人殺其子虎牙詔復以伯之為西豫州刺史未之任復以為通直散騎常侍（不使之出當邊鎮恐其復叛也復扶又翻）久之卒於家　初

魏御史中尉甄琛（甄七人翻琛丑林翻）表稱周禮山林川澤有虞衡之官為之厲禁蓋取之以時不使戕賊而已故雖置有司實為民守之也（周禮山虞掌山林之政令物為之厲而為之守禁令萬民時斬材有期日凡竊木者有刑罰林衡掌林麓之禁令而平其守以時計林麓而賞罰之川衡掌巡川澤之禁令而平其守以時舍其守犯禁者執而誅罰之澤虞掌國澤之政令為之厲禁使其地之人守其財物以時入于王府頒其餘於萬民為于偽翻下專為同）夫一家之長必惠養子孫（長知兩翻）天下之君必惠養兆民未有為人父母而吝其醯醢富有羣生而榷其一物者也（榷古岳翻）令縣官鄣護河東鹽池而收

其利是專奉口腹而不及四體也蓋天子富有四海何患於貧乏弛鹽禁與民共之錄尚書事勰尚書邢巒奏（勰彭城王勰也音協）以為琛之所陳坐談則理高行之則事闕竊惟古之善治民者必污隆隨時豐儉稱事（治直之翻稱尺證翻）役養消息以成其性命若任其自生隨其飲啄乃是芻狗萬物（老子曰天地不仁以萬物為芻狗注云天施地化不以仁恩天地生萬物視之如芻草狗畜任自然也）何以君為是故聖人斂山澤之貨以寬田疇之賦收關市之稅以助什一之儲（此謂田疇什一之賦不足以供國用故斂山澤稅關市以助之也）取此與彼皆非為身（為于偽翻下同）所謂資天地之產惠

天地之民也今鹽池之禁為日已久積而散之以濟軍國非專為供大官之膳羞給後宮之服玩既利不在已則彼我一也然自禁鹽以來有司多慢出納之間或不如法是使細民嗟怨負販輕議此乃用之者無方非作之者有失也一旦罷之恐乖本旨一行一改法若弈碁（左傳曰弈者舉棋不定不勝其耦令此以俞一行一改無定法也）參論理要宜如舊式（自此以上合載於一百四十三卷齊東昏永明二年）魏主卒從琛議（琛議既行於景明初年隨

（格於景明四年令復罷鹽禁是卒從其議也卒子恤翻）夏四月乙未罷鹽池禁（復收鹽利見上卷二年）庚戌魏以中山王英為征南將軍都督揚徐二州諸軍事帥衆十餘萬以拒梁軍（帥讀曰率）指授諸節度所至以便宜從事江州刺史王茂將兵數萬侵魏荊州誘魏邊民及諸蠻更立宛州（將即亮翻誘音酉更魏荊州為宛州也更工衡翻宛於元翻）遣其所署宛州刺史雷豹狼等襲取魏河南城（蕭子顯齊志雍州有河南郡所領五縣惟棘陽為實土則河南郡當在南陽棘陽縣界五代志鄧州新野縣舊曰棘陽）魏遣平南將軍楊大眼都督諸軍擊茂辛酉茂戰敗失亡二千餘人（考異曰大眼傳云俘馘七千有餘今從魏帝紀）大眼進攻河南城茂逃還大眼追至漢水攻拔五城魏征虜將軍宇文福寇司州俘千餘口而去五月辛未太子右衛率張惠紹等侵魏徐州拔宿預執城主馬成龍（晉安帝立宿預縣屬淮陽郡魏高祖以為南徐州治所）乙亥北徐州刺史昌義之板梁城（南徐治京口故以鍾離為北徐）豫州刺史韋叡遣長史王超等攻小峴未拔叡行圍柵（行下孟翻）魏出數百人陳於門外（陳讀曰陣）叡欲擊之諸將皆曰（將即亮翻下同）向者輕來未有戰備徐還授甲乃可進耳叡曰不然魏城中二千餘人足以固守今無故出人於外必其驍勇者也（驍堅堯翻）苟能挫之其城自拔衆猶遲疑叡指其節曰朝廷授此非以為飾韋叡法不可犯也遂進擊之士皆殊死戰魏兵敗走因急攻之中宿而拔（中讀曰仲又竹仲翻考異曰魏帝紀六月辛丑陷小峴戍今從叡傳）遂至合肥先是右軍司馬胡景略等攻合肥久未下（先悉薦翻）叡按山川夜帥衆堰肥水頃之堰成水通舟艦繼至（帥讀曰率艦戶黯翻）魏築東西小城夾合肥叡先攻二城魏將楊靈胤帥衆五萬奄至衆懼不敵請奏益兵叡笑曰賊至城下方求益兵將何所及且吾求益兵彼亦益兵兵貴用奇豈在衆也遂擊靈胤破之叡使軍主王懷靜築城於岸以守堰魏攻拔之城中千餘人皆沒魏人乘勝至堤下兵勢甚盛諸將欲退還巢湖或欲保三义（考異曰南史作三文今從梁書蓋巢湖之水於此分三汊故名退保於此利於入船故衆欲之）叡怒曰寧有此邪命取繖扇麾幢樹之堤下示無動志（繖蘇旱翻又蘇肝翻幢傳江翻）魏人來鑿堤叡親與之爭魏兵卻因築壘於堤以自固叡起鬬艦

高與合肥城等四面臨之城中人皆哭守将杜元倫登城督戰中弩死（将即亮翻中竹仲翻）辛巳城潰俘斬萬餘級獲牛羊以萬數叡體素羸未嘗跨馬（羸倫為翻）每戰常乘板輿督厲将士勇氣無敵晝寢賓旅夜半起筭軍書張燈達曙撫循其衆常如不及故投募之士爭歸之所至頓舍館宇藩牆皆應準繩諸軍進至東陵（水經注盧江金蘭縣西北東陵鄉大蘇山灌水之所出也攷之諸志無金蘭縣未知何世所出）有詔班師（班師之詔必在洛口師潰之後史因書叡事而終言之）去魏城既近（據姚思廉梁書時魏守覺城去東陵二十里）諸将恐

其追躡叡悉遣輜重居前身乘小輿殿後（重直用翻殿丁練翻）魏人服叡威名望之不敢逼全軍而還於是遷豫州治合肥（豫州自晉熙遷合肥）壬午魏遣尚書元遙南拒梁兵　癸未魏遣征西将軍于勁節度秦隴諸軍　丁亥廬江太守聞喜裴邃克魏羊石城庚寅又克霍丘城（水經注曹魏安豐都尉治安豐津南後以其故城立霍丘戍隋立霍丘縣令在壽春東百餘里杜佑曰霍丘漢松滋縣地　考異曰梁裴邃傳云五年征邵陽洲魏人為長橋以濟邃築壘通橋密作沒突艦會淮水暴漲邃乘艦徑造橋側魏衆驚潰邃乘勝追擊大破之進克羊石霍丘城平小峴攻合肥魏帝紀辛巳衍将陷合肥己丑又陷羊石霍丘案韋叡傳叡

---

攻邵陽洲方使邃乘艦焚橋事在克合肥後又深帝紀辛巳叡克合肥丁亥邃克羊石庚寅克霍丘今從之邃傳載取二城在破邵陽洲後誤也）六月庚子青冀二州刺史桓和克朐山城（朐音劬）乙巳魏安西将軍元麗擊王法智破之斬首六千級　張惠紹與假徐州刺史宋黑水陸俱進趣彭城圍高冢戍（水經注彭城同孝山陰有楚元王冢高十許丈廣百許步意者魏立戍於此乎趣七喻翻）魏武衛将軍奚康生将兵救之（将即亮翻）丁未惠紹兵不利黑戰死　太子統生五歲能遍誦五經庚戌始自禁中出居東宮　丁巳魏以度支尚書邢巒都督東討

諸軍事（度徒洛翻）魏驃騎大将軍馮翊惠公源懷卒懷性寛簡不喜煩碎（驃匹妙翻騎奇寄翻喜許記翻）常曰為貴人當舉綱維何必事事詳細譬如為屋但外望高顯楹棟平正基壁完牢足矣斧斤不平斲削不密非屋之病也　秋七月丙寅桓和擊魏兗州拔固城（固城疑即抱犢固城也抱犢固在蘭陵界）　呂苟兒率衆十餘萬屯孤山圍逼秦州（此孤山當在上邽左右魏秦州治上邽領天水畧陽漢陽郡）元麗進擊大破之行秦州事李韶掩擊孤山獲其父母妻子庚辰苟兒帥其徒詣麗降（帥讀曰率降戶江翻）

兼太僕卿楊椿别討陳瞻瞻據險拒守諸將或請伏兵山蹊斷其出入（斷丁管翻）待糧盡而攻之或欲斬木焚山然後進討椿曰皆非計也自官軍之至所向輙克賊所以深竄正避死耳今約勒諸軍勿更侵掠賊必謂我見險不前待其無備然後奮擊可一舉平也乃止屯不進賊果出抄掠椿復以馬畜餌之（抄楚交翻復扶又翻）不加討逐久之陰簡精卒銜枚夜襲之斬瞻傳首秦涇二州皆平 戊子徐州刺史王伯敖與魏中山王英戰於陰陵（陰陵縣漢屬九江郡晉屬淮南郡梁北譙郡治陰陵城隋改北譙郡為全椒縣屬江都郡唐全椒縣屬滁州）伯敖兵敗失亡五千餘人己丑魏發定冀瀛相并肆六州十萬人以益南行之兵（相息亮翻）上遣將軍角念將兵一萬屯蒙山招納兖州之民降者甚衆（魏收志南青州東安郡新泰縣東南有蒙山蓋蒙山即古所謂東蒙也與固城孤山皆近魏兖州東界故梁遣兵據之以招兖州之民北史邢巒傳謂是時梁人侵軼徐兖是矣角姓也姓苑漢有角善叔將即亮翻降户江翻）是時將軍蕭及屯固城桓和屯孤山（魏收志蘭陵郡蘭陵縣有石孤山又昌慮縣有孤山）魏邢巒遣統軍樊魯攻和别將元恒攻及（恒户登翻）統軍畢祖朽攻念壬寅

魯大破和於孤山恒拔固城祖朽擊念走之己酉魏詔平南將軍安樂王詮督後發諸軍赴淮南詮長樂之子也（安樂王長樂見一百三十三卷宋蒼梧王元徽三年樂音洛詮且緣翻）將軍藍懷恭與魏邢巒戰于睢口（姓譜藍姓也戰國策有中山大夫藍諸水經注睢水過睢陵縣故城北而東南流逕下相縣故城南又東南流入于泗謂之睢口睢音雖）懷恭敗績巒進圍宿預懷恭復於清南築城（清南清水之南也復扶又翻）巒與平南將軍楊大眼合攻之九月癸酉拔之斬懷恭殺獲萬計張惠紹棄宿預（此與後張惠紹聞洛口敗引兵退本一事耳解見後）蕭昞棄淮陽遁還臨川王宏以帝弟將兵（將即亮翻下同）器械精新軍容甚盛北人以為百數十年所未之有軍次洛口（水經注洛澗在西曲陽縣北劉牢之斬秦將梁成處北歷秦墟下注淮謂之洛口）前軍克梁城（即謂昌義之克梁城也）諸將欲乘勝深入宏性懦怯部分乖方（分扶問翻）魏詔邢巒引兵度淮與中山王英合攻梁城宏聞之懼召諸將議旋師呂僧珍曰知難而退不亦善乎宏曰我亦以為然柳惔曰自我大衆所臨何城不服何謂難乎裴邃曰是行也固敵是求何難之避馬仙琕曰王安得亡國之言

天子掃境内以屬王（惔徒甘翻琕部田翻屬之欲翻）有前死一尺無卻生一寸昌義之怒須髯盡磔（磔陟格翻張開也）曰呂僧珍可斬也豈有百萬之師出未逢敵望風遽退何面目得見聖主乎朱僧勇胡辛生拔劍而退（退據南史宏傳當作起）曰欲退自退下官當前向取死議者罷出僧珍謝諸將曰殿下昨來風動（謂宏心風發動也）意不在軍深恐大致沮喪故欲全師而返耳（沮在呂翻喪息浪翻）宏不敢遽違羣議停軍不前魏人知其不武遺以巾幗（遺于季翻幗古獲翻）且歌之曰不畏蕭娘與呂姥（言其怯怯如婦人女子也姥莫補翻）但畏合肥有韋虎虎謂韋叡也僧珍歎曰使始興吳平為帥而佐之豈有為敵人所侮如是乎（始興王憺吳平侯昺帥所類翻）欲遣裴邃分軍取壽陽大衆停洛口宏固執不聽令軍中曰人馬有前行者斬於是將士人懷憤怒魏奚康生馳遣楊大眼謂中山王英曰梁人自克梁城已後久不進軍其勢可見必畏我也王若進據洛水彼自犇敗英曰蕭臨川雖騃其下有良將韋裴之屬未可輕也（騃古駭翻將即亮翻）宜且觀形勢勿與交鋒張惠

紹號令嚴明所至獨克軍于下邳（前已言張惠紹棄宿預遁還矣宿預在下邳東南百餘里此言軍于下邳是未棄宿預之前事李延壽以此事載之臨川王宏傳通鑑因亦連而書之）下邳人多欲降者惠紹諭之曰我若得城諸卿皆是國人（國人猶言王民也降戶江翻下同）若不能克徒使諸卿失鄉里非朝廷弔民之意也今且安堵復業勿妄自辛苦降人咸悅己丑夜洛口暴風雨軍中驚臨川王宏與數騎逃去將士求宏不得皆散歸（考異曰梁書宏傳云會征役久有詔班師殊為不實今從南史）棄甲投戈填滿水陸捐棄病者及羸老死者近五萬人（羸倫為翻近其靳翻）宏乘小船濟江夜至白石壘叩城門求入臨汝侯淵猷登城謂曰百萬之師一朝鳥散國之存亡未可知也恐姦人乘間為變（間古莧翻）城不可夜開宏無以對乃縋食饋之（縋馳偽翻）淵猷淵藻之弟時昌義之軍梁城聞洛口敗與張惠紹皆引兵退（此即張惠紹棄宿預一事也通鑑因南史臨川王宏傳所載者書之遂致複出）魏主詔中山王英乘勝平蕩東南遂北至馬頭攻拔之城中糧儲魏悉還之歸北議者咸曰魏運米北歸當不復南向（復扶又翻）上曰不然此必欲進兵為詐

計耳乃命脩鍾離城勑昌義之為戰守之備（馬頭城在鍾離之西馬頭既陷魏必東攻鍾離故預為之備）冬十月英進圍鍾離魏主詔邢巒引兵會之巒上表以為南軍雖野戰非敵而城守有餘今盡銳攻鍾離得之則所利無幾不得則虧損甚大且介在淮外借使束手歸順猶恐無糧難守況殺士卒以攻之乎又征南士卒從戎二時（從戎二時謂兵連不解自夏迄秋也）疲弊死傷不問可知雖有乘勝之資懼無可用之力若臣愚見謂宜脩復舊戍撫循諸州以俟後舉江東之釁不患其無詒曰濟淮犄角事如前敕（覆許覲翻犄居蟻翻）何容猶爾盤桓（盤桓不進貌）方有此請可速進軍巒又表以為今中山進軍鍾離實所未解（解戶買翻曉也）若為得失之計（謂為一切之計或得或失未可必也）不顧萬全直襲廣陵出其不備或未可知若止欲以八十日糧取鍾離城者臣未之前聞也（英期以八十日糧取鍾離故巒云然）彼堅城自守不與人戰城塹水深非可填塞（塞悉則翻）空坐至春士卒自弊若遣臣赴彼從何致糧夏來之兵不齎冬服脫遇冰雪何方取濟臣寧荷怯懦不進之責

不受敗損空行之罪（荷下可翻）鍾離天險朝貴所具（謂朝之貴臣所具知也朝直遥翻）若有內應則所不知如其無也必無克狀（言必無可克之狀）若信臣言願賜臣停若謂臣憚行求還臣所領兵乞盡付中山任其處分（處昌呂翻分扶問翻）臣止以單騎隨之東西臣屢更為將（騎奇寄翻更工衡翻將即亮翻）頗知可否臣既謂難何容強遣（強其兩翻）乃召巒還更命鎮東將軍蕭寶寅與英同圍鍾離侍中盧昶素惡巒（惡烏路翻）與侍中領右衛將軍元暉共譖之使御史中尉崔亮彈巒在漢中掠人為奴婢（巒傳云巒初至漢中接豪右以禮撫衆以忠歲餘之後頗因其去就誅滅百姓籍為奴婢者二百餘人彈徒丹翻）巒以漢中所得美女賂暉暉言於魏主曰巒新有大功不當以赦前小事案之（謂是年正月生皇子赦也）魏主以為然遂不問暉與盧昶皆有寵於魏主而貪縱時人謂之餓虎將軍饑鷹侍中暉尋遷吏部尚書用官皆有定價大郡二千匹次郡下郡遞減其半餘官各有等差選者謂之市曹（以選曹貨賂為市因謂之市曹選須絹翻）丁酉梁兵圍義陽者夜遁（聞洛口師潰故亦遁）魏郢州刺史婁悅追擊破之 柔然

庫者可汗辛子伏圖立號佗汗可汗（佗汗魏言緒也可從刋入聲汗音寒）（佗徒河翻）改元始平戊申佗汗遣使者紇奚勿六跋如魏請和魏主不報其使謂勿六跋曰蠕蠕遠祖社崘乃魏之叛臣（事見一百八卷晉孝武太元十九年使疏吏翻蠕人兖翻崘盧昆翻）往者包容蹔聽通使（事見一百三十六卷齊武帝永明五年蹔與暫同）今蠕蠕衰微不及曩昔大魏之德方隆周漢正以江南未平少寬北略（少詩沼翻）通和之事未容相許若脩藩禮款誠昭著者當不爾孤也（孤負也）魏京兆王愉廣平王懷國臣多驕縱公行屬請（屬之欲翻）魏主詔中尉崔亮窮治之（治直之翻）坐死者三十餘人其不死者悉除名為民惟廣平右常侍楊昱文學崔楷以忠諫獲免昱椿之子也（自晉以來王國置師友文學各一人左右常侍各一人楊椿見一百三十七卷齊武帝永明八年）十一月乙丑大赦詔右衛將軍曹景宗都督諸軍二十萬救鍾離上勑景宗頓道人洲（道人洲在邵陽洲之東）俟衆軍齊集俱進景宗固啟求先據邵陽洲尾上不許景宗欲專其功違詔而進值暴風猝起頗有溺者（溺奴狄翻）復還守先頓（謂還守道人洲也復扶又翻）上聞之曰景宗不進蓋天意也若孤軍獨往城不時立必致狼狽今破賊必矣　初漢歸義侯勢之末羣獠始出北自漢中南至邛笮布滿山谷（事見九十七卷晉孝宗永和二年獠魯皓翻邛渠容翻笮音昨）勢既亡蜀民多東徙山谷空地皆為獠所據其近郡縣與華民雜居者頗輸租賦遠在深山者郡縣不能制梁益二州歲伐獠以自潤公私利之及邢巒為梁州獠近者皆安堵樂業（樂音洛）遠者不敢為寇巒既罷去魏以羊祉為梁州刺史傅豎眼為益州刺史（去年魏得晉壽置益州豎而庾翻）祉性酷虐不得物情獠王趙清荆引梁兵入州境為寇祉遣兵擊破之豎眼施恩布信大得獠和　十二月癸卯都亭靖侯謝朏卒（朏敷尾翻）魏人議樂久不決（三年魏命議樂事見上卷）

六年春正月公孫崇請委衛軍將軍尚書右僕射高肇監其事（監工衛翻）魏主知肇不學詔太常卿劉芳佐之　魏中山王英與平東將軍楊大眼等衆數十萬攻鍾離鍾離城北阻淮水魏人於邵陽洲兩岸為橋樹柵數百步

跨淮通道英據南岸攻城大眼據北岸立城以通糧運城中衆纔三千人昌義之督帥將士隨方抗禦魏人以車載土填塹使其衆負土隨之嚴騎蹙其後人有未及回者因以土迮之（帥讀曰率將即亮翻塹七豔翻騎奇寄翻迮側百翻迫也）俄而塹滿衝車所撞（撞傳江翻）城土輒頹義之用泥補之衝車雖入而不能壞魏人晝夜苦攻分番相代墜而復升（復扶又翻下同）莫有退者一日戰數十合前後殺傷萬計魏人死者與城平二月魏主召英使還英表稱臣志殄逋寇而月初

已來（已以字通）霖雨不止若三月晴霽城必可克願少賜寬假（少詩沼翻）魏主復詔曰彼土蒸濕無宜久淹勢雖必取乃將軍之深計兵久力殆亦朝廷之所憂也英猶表稱必克魏主遣步兵校尉范紹詣英議攻取形勢紹見鍾離城堅勸英引還英不從（元英違衆議志在必克鍾離恃義陽之勝而驕也兵法曰常勝之家難與慮敵又曰兵驕者敗其謂是歟校戶教翻）上命豫州刺史韋叡將兵救鍾離（將即亮翻下同）受曹景宗節度叡自合肥取直道由陰陵大澤行（水經注濠水出陰陵縣之陽亭東北流逕鍾離城下而注于淮陰陵蓋有在鍾離西南合肥東北也）值澗谷輒飛橋以濟師人畏魏兵盛多勸叡緩行叡曰鍾離今鑿穴而處（處昌呂翻）負戶而汲車馳卒奔猶恐其後而況緩乎魏人已墮吾腹中卿曹勿憂也旬日至邵陽上豫勑曹景宗曰韋叡卿之鄉望（曹景宗新野人韋叡以京兆著姓居襄陽既同州鄉而韋為望族）宜善敬之景宗見叡禮甚謹上聞之曰二將和師必濟矣景宗與叡進頓邵陽洲叡於景宗營前二十里夜掘長塹樹鹿角截洲為城去魏城百餘步南梁太守馮道根能走馬步地計馬足以賦功比曉而

營立（賦布也給與也功力也計一夫之力所任作謂之功杜佑通典曰凡築城下闊與高倍上闊與下倍城高五丈下闊二丈五尺上闊一丈二尺五寸高下闊狹以此為準料功上闊下加闊得三丈七尺五寸半之得一丈八尺七寸五分以高五丈乘之一尺之城積數得九十三丈七尺五寸每一功日築土二尺計功約四十七人一步五尺之城計役二百三十五人一百步計役二萬三千五百人率一里則十里可知其出土負簣並計之大功之內城濠面闊二丈深一丈底闊一丈以面闊加底積數大半之得數一丈五尺以深一丈乘之鑿濠一尺得數一十五丈每一人計功日出三丈計功五人一步五尺計功二十五人十步計功二百五十人一里計功七萬五百人以此為數則百里可知比必利翻及也）魏中山王英大驚以杖擊地曰是何神也景宗等器甲精新軍容甚盛魏人望

之奪氣景宗慮城中危懼募軍士言文達等（言姓孔門言偃吳人令吳人猶有言姓）潛行水底齎敕入城城中始知有外援勇氣百倍楊大眼勇冠軍中將萬餘騎來戰所向皆靡叡結車為陳（冠古玩翻將即亮翻騎奇寄翻陳讀曰陣）大眼聚騎圍之叡以彊弩二千一時俱發洞甲穿中（中如字）殺傷甚衆矢貫大眼左臂大眼退走明旦英自帥衆來戰（帥讀曰率）叡乘素木輿執白角如意以麾軍（如意楇翻）一日數合英乃退魏師復夜來攻城（復扶又翻）飛矢雨集叡子黯請下城以避箭叡不許軍

中驚叡於城上厲聲呵之乃定（此確鬭也兩軍營壘相逼旦暮接戰勇而無剛者不能支久韋叡於此是難能也比年襄陽之守使諸將連營而前如韋叡之畧城猶可全不至誤國矣嗚呼痛哉）牧人過淮北伐芻藁者皆為楊大眼所略曹景宗募勇敢士千餘人於大眼城南數里築壘大眼來攻景宗擊却之壘成使別將趙草守之有抄掠者皆為草所獲是後始得縱芻牧上命景宗等豫裝高艦使與魏橋等為火攻之計（將即亮翻抄楚交翻艦戶黯翻）令景宗與叡各攻一橋叡攻其南景宗攻其北（魏於邵陽洲兩岸立橋南橋以接元英之兵北橋以接楊大眼之兵）

三月淮水暴漲六七尺（考異曰梁帝紀四月癸未景宗等破魏軍魏帝紀四月戊戌鍾離大水英敗績按曹景宗傳云三月春水生淮水暴漲梁魏二史蓋據奏到月日書之耳今從景宗傳）叡使馮道根與廬江太守裴邃秦郡太守李文釗等（沈約曰晉武帝分扶風為秦國中原亂其民南流寄居堂邑堂邑本為縣前漢屬臨淮後漢屬廣陵晉又屬臨淮惠帝永興元年以臨淮淮陵立堂邑郡安帝改堂邑為秦郡五代志揚州六合縣舊曰尉氏置秦郡）乘鬬艦競發擊魏洲上軍盡殪（殪於計翻）別以小船載草灌之以膏從而焚其橋風怒火盛烟塵晦冥敢死之士拔柵斫橋水又漂疾倏忽之間橋柵俱盡道根等皆身自搏戰軍

人奮勇呼聲動天地（呼火故翻）無不一當百魏軍大潰英見橋絶脫身棄城走大眼亦燒營去諸壘相次土崩悉棄其器甲爭投水死者十餘萬斬首亦如之叡遣報昌義之義之悲喜不暇答語但叫曰更生更生諸軍逐北至濊水上（魏收志睢州譙陽郡連城縣有濊水按水經注服虔云穀水在沛國相縣界蓋睢水逕穀熟而兩分穀水之名蓋因地變然則穀水即泗水也魏收又云睢水即梁之潼州治取慮城又按水經注睢水自穀熟東流逕取慮城北又東逕睢陵城北又東與潼水會參而攷之則濊水當在沛臨淮二郡界丁度集韻曰濊呼外翻一作渙渙音同水名在亳州是則濊水即渙水音同而字異耳）英單騎入梁城緣淮

百餘里尸相枕藉生擒五萬人（枕之任翻藉慈夜翻考異曰韋叡傳云具餘釋甲稽顙乞為囚奴者猶數十萬按魏軍共止數十萬如叡傳所言似為太過今從景宗傳）收其資糧器械山積牛馬驢騾不可勝計（騾盧戈翻勝音升）義之德景宗及叡請二人共會設錢二十萬官賭之（摴蒱賭博私相與為戲耳不設於公庭今官賭之於徐州府廡公賭之也博以取財曰賭音丁古翻）景宗擲得雉叡徐擲得盧遽取一子反之曰異事遂作塞（反讀曰翻又如字摴蒱得盧者勝反一子而作塞塞者擲采未成次擲者得之以決勝負塞與簺同先代翻異事猶言怪事也）景宗與羣帥爭先告捷（帥所類翻）叡獨居後世尤以此賢之（史言韋叡有功不伐）

詔增景宗叡爵邑義之等受賞各有差 夏四月己酉以江州刺史王茂為尚書右僕射安成王秀為江州刺史秀將發主者求堅船以為齋舫（以船載齋庫物因曰齋舫舫甫妄翻並兩船曰舫）秀曰吾豈愛財而不愛士乎乃以堅者給參佐下者載齋物既而遭風齋舫遂破（時諸王並下士建安王偉與秀尤好人物時人方之四豪）丁巳以臨川王宏為驃騎將軍開府儀同三司（驃匹妙翻騎奇寄翻）建安王偉為揚州刺史右光祿大夫沈約為尚書左僕射左僕射王瑩為中軍將軍 六月丙午

---

馮翊等七郡叛降魏（馮翊等郡江左僑立於雍州界降戶江翻）秋七月丁亥以尚書右僕射王茂為中軍將軍 八月戊子大赦 魏有司奏中山王英經筭失圖齊王蕭寶寅等守橋不固皆處以極法（處昌呂翻）己亥詔英寶寅免死除名為民楊大眼徙營州為兵（魏世祖真君五年置營州治和龍城領昌黎建德遼東樂浪冀陽郡）以中護軍李崇為征南將軍揚州刺史崇多事產業征南長史狄道辛琛屢諫不從（琛丑林翻）遂相糾舉詔並不問崇因置酒謂琛曰長史後必為刺史但不知得上佐何

如人耳琛曰若萬一叨忝得一方正長史朝夕聞過是所願也崇有慙色 九月己亥魏以司空高陽王雍為太尉尚書令廣陽王嘉為司空 甲子魏開斜谷舊道（漢高祖之為漢王也從杜南入斜中張良送至褒中褒斜一谷也南谷曰褒北谷曰斜意此即斜谷舊道諸葛亮揚聲內斜谷取郿非杜南舊道也以事勢言之承平舊時自長安入蜀具取道就平易南北分爭塞故道而開新路以依險今魏欲就平易以通梁益故復開舊道斜余遮翻谷音浴）冬十月壬寅以五兵尚書徐勉為吏部尚書勉精力過人雖文案填積坐客充滿應對如流手不停筆又該綜百氏皆為避諱

（為于偽翻）嘗與門人夜集客虞暠求詹事五官（太子詹事亦有五官掾暠古老翻）勉正色曰令夕止可談風月不可及公事時人咸服其無私　閏月乙丑以臨川王宏為司徒行太子太傅尚書左僕射沈約為尚書令行太子少傅吏部尚書袁昂為右僕射　丁卯魏皇后于氏殂是時高貴嬪有寵而妬高肇勢傾中外后暴疾而殂人皆歸咎高氏宮禁事祕莫能詳也（為魏皇子昌卒張本）　甲申以光祿大夫夏侯詳為尚書左僕射　乙酉魏葬順皇后于永泰陵　十二月丙辰豐城景公夏侯詳卒（沈約曰吳立富城縣晉武太康元年更名豐城屬豫章郡）　乙丑魏淮陽鎮都軍主常邕和以城來降（降戶江翻）（考異曰魏帝紀十月庚午淮陽太守安樂以城南叛今從梁帝紀）

資治通鑑卷一百四十六

---

# 資治通鑑卷一百四十七　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 梁紀三（起著雍困敦盡閼逢敦牂凡七年）

## 高祖武皇帝三

天監七年春正月魏潁川太守王神念來奔（為後神念子僧辯有功於興復張本守式又翻）　壬子以衛尉吳平侯昺兼領軍將軍　詔吏部尚書徐勉定百官九品為十八班以班多者為貴二月乙丑增置鎮衛將軍以下為十品凡二十四班不登十品別有八班又置施外國將軍二十四班凡一百九號（丞相太宰太傅太保大司馬大將軍太尉司徒司空為十八班諸將軍開府儀同三司左右光祿開府儀同三司為十七班尚書令太子太傅左右光祿大夫為十六班尚書左僕射太子少傅尚書僕射右僕射中書監特進領護軍將軍為十五班中領護軍吏部尚書太子詹事金紫光祿大夫太常卿為十四班中書令列曹尚書國子祭酒宗正太府卿光祿大夫為十三班侍中散騎常侍左右衛將軍司徒左長史衛尉卿為十二班御史中丞尚書吏部郎秘書監通直散騎常侍太子左右二衛率左右驍游太中大夫皇弟皇子師司農少府廷尉卿太子中庶子光祿卿為十一班給事黃門侍郎員外散騎常侍皇弟皇子府長史太僕大匠

卿太子家令率更令僕楊州別駕中散大夫司徒右長史雲騎游騎皇弟皇子府司馬朱衣直閤將軍為十班尚書左丞鴻臚卿中書侍郎國子博士太子庶子楊州中從事皇弟皇子公府從事中郎太舟卿大長秋皇弟皇子府諮議嗣王府長史前左右後四軍嗣王府司馬庶姓公府長史司馬為九班秘書丞太子中舍人司徒左西掾司徒屬皇弟皇子友散騎侍郎尚書右丞南徐州別駕皇弟皇子公府掾屬皇弟皇子單為二衛司馬嗣王庶姓公府從事中郎左右中郎將嗣王庶姓公府諮議皇弟皇子之庶子府長史司馬蕃王府長史司馬庶姓持節府長史司馬為八班五校東宮三校皇弟皇子之庶子府中錄事中記室中直兵參軍南徐州中從事皇弟皇子之庶子府蕃王府諮議為七班太子洗馬通直散騎侍郎司徒主簿尚書侍郎著作郎皇弟皇子府功曹史五經博士皇弟皇子府錄事記室中兵參軍皇弟皇子荊江雍郢南徐五州別駕領護軍長史司馬嗣王庶姓公府掾屬南臺治書侍御史廷尉三官謁者僕射太子門大夫嗣王庶姓公府中錄事中記室中直兵參軍庶姓府諮議為六班尚書郎中皇弟皇子文學及府主簿太子太傅少傅丞皇弟皇子湘豫司益廣青衡七州別駕皇弟皇子荊江雍郢南兖五州中從事嗣王庶姓荊江等五州別駕太常丞皇弟皇子國郎中令三將東宮二將嗣王府功曹史庶姓公府錄事記室中兵參軍皇弟皇子之庶子府蕃王府中錄事中記室中直兵參軍為五班給事中皇弟皇子府正參軍中書舍人建康三官皇弟皇子北徐北兖梁交南梁五州別駕皇弟皇子湘豫司益廣青衡七州別駕中從事嗣王庶姓湘豫等七州別駕嗣王庶姓荊江等五州中從事宗正太府衛尉司農少府廷尉太子詹事等丞積射強弩將軍太子左右積弩將軍皇弟皇子國大農嗣王國郎中令嗣王庶姓公府主簿皇弟皇子之庶子府蕃王府功曹史錄事記室中兵參軍為四班太子舍人司徒祭

酒皇弟皇子公府祭酒員外散騎侍郎皇弟皇子府行參軍太子太傅少傅五官功曹主簿二衛司馬公車令胄子律博士皇弟皇子越桂寧霍四州別駕皇弟皇子北徐北兖梁交南梁五州中從事庶姓北徐等五州別駕湘豫司益廣青衡七州中從事嗣王庶姓公府正參軍皇弟皇子之庶子府蕃王府曹主簿武衛將軍光祿丞皇弟皇子國中尉太僕大匠丞嗣王國大農蕃王國郎中令庶姓持節府中錄事中記室中直兵參軍北館令為三班秘書郎著作佐郎揚南徐州主簿嗣王庶姓公府祭酒皇弟皇子單為領護詹事二衛等功曹五官主簿太學博士皇弟皇子國常侍奉朝請國子助教皇弟皇子越桂寧霍四州中從事皇弟皇子荊江等五州主簿嗣王庶姓越桂等四州別駕嗣王庶姓北徐等五州中從事鴻臚丞尚書五都令史武騎常侍材官將軍明堂二廟帝陵令嗣王庶姓公府行參軍皇弟皇子之庶子府正參軍蕃王國大農庶姓持節府錄事記室中直兵參軍庶姓持節府功曹史為二班揚南徐州西曹祭酒從事皇弟皇子國侍郎嗣王國常侍南徐州議曹從事東宮通事舍人南臺侍御史大舟丞二衛殿中將軍皇弟皇子之庶子府蕃王府行參軍蕃王國中尉皇弟皇子湘豫等七州主簿皇弟皇子荊雍等州西曹祭酒議曹從事皇弟皇子西曹從事祭酒議曹祭酒部傳從事嗣王庶姓越桂等四州中從事嗣王庶姓荊江等五州主簿庶姓持節府主簿汝陰巴陵二國郎中令太官太樂太市太史太醫太祝東西治左右尚方南北武庫車府等令為一班又詔以將軍之名高卑舛雜更加釐定於是有司奏置一百二十五號將軍以鎮衛驃騎車騎為二十四班內外通用征東征西征南征北施外中軍中衛中撫中護施內為二十三班鎮東鎮西鎮南鎮北施外鎮左鎮右鎮前鎮後施內為二十二班安東安西安南安北施外安左安右安前安後施內為二十一班平東平西平南平北施外翊左翊右翊前翊後施

內為二十班是為重號將軍忠武軍師為十九班武臣爪牙龍騎雲麾為十八班代舊前後左右四將軍鎮兵翊師宣惠宣毅為十七班代舊四中郎將十號為一品智威仁威勇威信威嚴威為十六班代舊征虜智武仁武勇武信武嚴武為十五班代舊冠軍十號為一品所謂五德將軍者也輕車征遠鎮朔武旅貞毅為十四班代舊輔國凡將軍加大者唯至貞毅而已通進一階優者方得比位從公寧遠明威振遠電耀威耀為十三班代舊寧朔十號為一品武威武騎武猛壯武飆武為十二班電威馳銳追鋒羽騎突騎為十一班十號為一品折衝冠武和戎安壘猛烈為十班掃狄雄信掃虜武銳摧鋒為九班十號為一品略遠貞威決勝開遠光野為八班厲鋒輕銳討狄蕩虜蕩夷為七班十號為一品武毅鐵騎樓船宣猛樹功為六班克狄平虜討夷平狄威戎為五班十號為一品伏波雄戟長劍衝冠雕騎為四班佽飛安夷克戎綏狄威虜為三班十號為一品前鋒武義開邊招遠全威為二班綏虜蕩寇橫野馳射為一班十號為一品凡十品二十四班亦以班多為貴其制品十取其盈數以法十日班二十四以法氣序制簿悉以大號居後以為選法自小遷大也其不登十品應須軍號者有牙門代舊建威期門代舊建武為八班候騎代舊振威熊渠代舊振武為七班中堅代舊奮威典戎代舊奮武為六班戈舡代舊揚威繡衣代舊揚武為五班執訊代舊廣威行陣代舊廣武為四班鷹揚為三班陵江為二班偏將軍裨將軍為一班凡十四號別為八班以象八風所施甚輕又有武安鎮遠雄義擬車騎為二十四班撫東撫西撫南撫北擬四征為二十三班寧東寧西寧南寧北擬四鎮為二十二班威東威西威南威北擬四安為二十一班綏東綏西綏南綏北擬四平為二十班凡十九號為一品安遠安邊擬忠武軍師為十九班輔義安沙衛海撫河擬武臣等四號為十八班平遠撫朔寧沙航海擬鎮兵等四號為十七班凡十號為一品翊海朔野拓遠威河龍幕擬智威等五號為十六班威隴安漠綏邊寧寇掃山擬智武等五號為十五班凡十號為一品寧境綏河明信明義威漠擬輕車等五號為十四班安隴向義宣節振朔候律擬寧遠等五號為十三班凡十號為一品平寇定遠寧隴陵海振漠擬武威等五號為十二班馳義橫朔明節執信懷德擬電威等五號為十一班凡十號為一品撫邊定隴綏關立信奉義擬折衝等五號為十班綏隴寧邊定朔立節懷威擬掃狄等五號為九班凡十號為一品懷關靜朔掃寇寧河安朔擬略遠等五號為八班揚化超隴執義來化度嶂擬厲鋒等五號為七班凡十號為一品平河振隴雄邊橫沙寧關擬武毅等五號為六班懷信宣義弘節浮遼鑿空擬克狄等五號為五班凡十號為一品扞海欽塞歸義陵河明信擬伏波等五號為四班奉忠守義弘信仰化立義擬佽飛等五號為三班凡十號為一品綏方奉正承化浮海渡河擬先鋒等五號為二班懷義奉信歸誠懷澤伏義擬綏虜等五號為一品凡十號為一班大凡一百九號亦為二十四班施於外國

庚午詔置州望郡宗鄉豪各一人專掌搜薦（搜求也搜才能而薦之於上）　乙亥以南兗州刺史呂僧珍為領軍將軍領軍掌內外兵要宋孝建以來制局用事與領軍分兵權典事以上皆得呈奏領軍拱手而已及吳平侯昺在職峻切官曹肅然制局監皆近倖頗不堪命以是不得久留中丙子出為雍州刺史（先用僧珍次日出昺昺音丙雍於用翻）　三月戊子魏皇子昌卒侍御師王顯失於療治（醫師侍御左右因以名官）

（後魏之制太醫令屬太常掌醫藥而門下省別有尚藥局侍御師盖令之御醫也此又一王顯非御史中尉之王顯也治直之翻）時人皆以為承高肇之意也　夏四月乙卯皇太子納妃大赦　五月己亥詔復置宗正太僕大匠鴻臚又增太府太舟仍先為十二卿（復扶又翻五代史志曰是年以太常為太常卿加置宗正卿以大司農為司農卿是為春卿加置太府卿以少府為少府卿加置太僕卿是為夏卿以衛尉為衛尉卿廷尉為廷尉卿將作大匠為大匠卿是為秋卿以光祿勳為光祿卿大鴻臚為鴻臚卿都水使者為太舟卿是為冬卿凡十二卿皆置丞及功曹主簿）　癸卯以安成王秀為荆州刺史先是巴陵馬營蠻緣江為寇州郡不能討（先悉薦翻）秀遣防閤文熾帥眾燔其林木（梁制上宮東宮置直閤王公置防閤文姓也帥讀曰率）蠻失其險州境無寇（蠻無所依阻故不敢為寇）　秋七月甲午魏立高貴嬪為皇后（嬪毗賓翻）尚書令高肇益貴重用事肇多變更先朝舊制減削封秩抑黜勳人由是怨聲盈路羣臣宗室皆卑下之（更工衡翻朝直遙翻下遐嫁翻）唯度支尚書元匡與肇抗衡先自造棺置聽事欲輿棺詣闕論肇罪惡自殺以切諫肇聞而惡之（度徒洛翻惡烏路翻）會匡與太常劉芳議權量事（魏因議樂併議定權量量力讓翻）肇主芳議匡遂與肇喧競（競爭

也）表肇指鹿為馬（以肇比趙高）御史中尉王顯奏彈匡誣毀宰相有司處匡死刑（處昌呂翻）詔恕死降為光祿大夫　八月癸丑竟陵壯公曹景宗卒　初魏主為京兆王愉納于后之妹為妃（為于偽翻）愉不愛愛妾李氏生子寶月于后召李氏入宮棰之（棰止橤翻）愉驕奢貪縱所為多不灋帝召愉入禁中推案杖愉五十出為冀州刺史愉自以年長（長知兩翻）而勢位不及二弟（二弟清河王懌廣平王懷）潛懷愧恨又身與妾屢被頓辱高肇數譖愉兄弟愉不勝忿（被皮義翻數所角翻勝音升）癸亥殺長史羊靈引司馬李遵詐稱得清河王懌密疏云高肇弒逆遂為壇於信都之南（魏冀州刺史治信都）即皇帝位大赦改元建平立李氏為皇后灋曹參軍崔伯驥不從愉殺之在北州鎮皆疑魏朝有變（謂州鎮在冀州之北者朝直遙翻）定州刺史安樂王詮具以狀告之（樂音洛詮且緣翻）州鎮乃安　乙丑魏以尚書李平為都督北討諸軍行冀州事以討愉平宗之從父弟也（從才用翻）　丁卯魏大赦改元永平　魏京兆王愉遣使說平原太守清河房亮亮斬其使愉

遣其將張靈和擊之為亮所敗（説式芮翻將即亮翻敗補邁翻）李平軍至經縣（經縣漢晉屬安平國魏收志屬鉅鹿郡）諸軍大集夜有蠻兵數千斫平營矢及平帳平堅卧不動俄而自定（蠻兵蓋亦李平所統欲為內變而平不動故自定）九月辛巳朔愉逆戰於城南草橋平奮擊大破之愉脫身走入城平進圍之壬辰安樂王詮破愉兵於城北　癸巳立皇子續為南康王　魏高后之立也彭城武宣王勰固諫（勰音協）魏主不聽高肇由是怨之數譖勰於魏主（數所角翻）魏主不之信勰薦其舅潘僧固為長樂太守京兆王愉之反脅僧固與之同（冀州與長樂郡同治信都故僧固為愉所脅樂音洛）肇因誣勰北與愉通南招蠻賊（伊闕以南接于淮汝江沔皆有蠻左）彭城郎中令魏偃前防閤高祖珍（高祖珍前嘗為勰防閤時已去官故曰前防閤）希肇提擢構成其事肇令侍中元暉以聞暉不從又令左衞元珍言之帝以問暉暉明勰不然又以問肇肇引魏偃高祖珍為證帝乃信之戊戌召勰及高陽王雍廣陽王嘉清河王懌廣平王懷高肇俱入宴勰妃李氏方產固辭不赴中使相繼召之（使疏吏翻）不得已與

---

妃訣而登車入東掖門度小橋牛不肯進擊之良久（良久稍久也或曰甚久也）更有使者責勰來遲乃去牛（去羌呂翻）人挽而進宴於禁中至夜皆醉各就別所消息（令各就便安之處消酒毒而息真氣）俄而元珍引武士齎毒酒而至勰曰吾無罪願一見至尊死無恨元珍曰至尊何可復見（復扶又翻）勰曰至尊聖明不應無事殺我乞與告者一對曲直武士以刀鐶築之勰大言曰寃哉皇天忠而見殺武士又築之勰乃飲毒酒武士就殺之向晨以褥裹尸載歸其第云王因醉而薨李氏號哭大言曰（號戶刀翻）高肇枉理殺人天道有靈汝安得良死魏主舉哀於東堂贈官葬禮皆優厚加等在朝貴賤莫不喪氣（朝直遥翻喪息浪翻）行路士女皆流涕曰高令公枉殺賢王（肇為尚書令故稱為令公）由是中外惡之益甚（為高肇被誅張本惡烏路翻）京兆王愉不能守信都癸卯燒門攜李氏及其四子從百餘騎突走（騎奇寄翻）李平入信都斬愉所置冀州牧韋超等遣統軍叔孫頭追執愉置信都以聞羣臣請誅愉魏主不許命鎖送洛陽申以家人之訓（愉魏主弟也故欲訓）

（責之）行至野王高肇密使人殺之（考異曰魏書及北史愉傳皆云愉每宿止亭傳必攜李手盡其私情雖鏁縶之中飲賞自若畧無愧懼之色至野王愉語人曰雖主上慈深不忍殺我吾亦何面見至尊於是歔欷流涕絶氣而死或云高肇令人殺之按愉既敗被執猶畧無愧懼安能愁見魏主遽感激絶氣而死蓋肇潛使人殺愉因以此言紿魏主耳）諸子至洛魏主皆赦之魏主將屠李氏中書令崔光諫曰李氏方娠刑至刳胎乃桀紂所為（武王數紂之罪曰刳剔孕婦）酷而非灋請俟產畢然後行刑從之李平捕愉餘黨千餘人將盡殺之録事參軍高顥曰此皆脅從前既許之原免矣宜為表陳（為于偽翻下為周同）平從之皆得免死顥祐之孫也（高祐允之從祖弟以文學事魏孝文）濟州刺史高植帥州軍擊愉有功當封（濟子禮翻帥讀曰率）植不受曰家荷重恩為國致效（致效言致身而效死也荷下可翻）乃其常節何敢求賞植肇之子也加李平散騎常侍（散悉亶翻騎奇寄翻）高肇及中尉王顯素惡平顯彈平在冀州隱截官口（此謂叛黨男女合沒為官口者惡烏路翻彈徒丹翻）肇奏除平名（除名不得通籍禁門）初顯祖之世柔然萬餘口降魏置之高平薄骨律二鎮（魏世祖太延二年置高平鎮是後肅宗正光五年改置原州又大延二年置薄骨律鎮肅宗孝昌中改置靈州宋白曰太和十年改薄骨律鎮為沃

野鎮降戶江翻）及太和之末叛走略盡唯千餘戶在太中大夫王通請徙置淮北以絶其叛詔太僕卿楊椿持節往徙之椿上言先朝處之邊徼所以招附殊俗且別異華戎也（朝直遥翻處昌呂翻下河處同徼吉弔翻別彼列翻）今新附之戶甚衆若舊者見徙新者必不自安是驅之使叛也且此屬衣毛食肉樂冬便寒（衣於既翻樂音洛）南土濕熱往必殲盡進失歸附之心退無藩衛之益置之中夏（殲息廉翻夏戶雅翻）或生後患非良策也不從遂徙於濟州緣河處之及京兆王愉之亂皆浮河赴愉所在抄掠如椿之言（濟子禮翻抄楚交翻）庚子魏郢州司馬彭珍等叛魏潛引梁兵趨義陽三關戍主侯登等以城來降郢州刺史婁悅嬰城自守魏以中山王英都督南征諸軍事將步騎三萬出汝南以救之（趨七喻翻降戶江翻將即亮翻騎奇寄翻　考異曰田益宗傳詔曰英統馬步七萬邢巒統精騎三萬蓋虛聲耳今從魏帝紀）

冬十月魏懸瓠軍主白早生殺豫州刺史司馬悅（瓠戶故翻　考異曰梁帝紀作白早生馬仙琕傳作琅邪王司馬慶曾今皆從魏書）自號平北將軍求救於司州馬仙琕（琕部田翻）時荊州刺史安成王秀為都

督（秀以荆州刺史督諸州司州其所統也）仙琕籤求應赴（籤前敘求應赴之事注見一百二十卷宋文帝元嘉元年）參佐咸謂宜待臺報（謂宜奏上天臺而待報江左率謂朝廷為臺亦謂之天臺）秀曰彼待我以自存（彼謂白早生）援之宜速待敕雖舊（謂舊制須待臺敕）非應急也即遣兵赴之上亦詔仙琕救早生仙琕進頓楚王城（楚王城即楚王戍）遣副將齊苟兒（將即亮翻考異曰魏書作苟仁今從梁書南北史）以兵二千助守懸瓠詔以早生為司州刺史（考異曰梁帝紀十月丙子魏陽關主許敬珍以城內附詔大舉北伐以始興王憺帥衆入清王茂帥衆向宿豫丁丑白早生與豫州刺史胡遜以城內屬以早生為司州胡遜為豫州刺史明年正月壬辰魏鎮東參軍成景儁斬宿豫城主嚴仲寶以城內屬二月丁卯魏楚王城主李國興以城內附姓名年月事迹既與魏書參差又徧檢諸列傳皆無其事今並從魏書）丙寅以吳興太守張稷為尚書左僕射（守式又翻）魏以尚書邢巒行豫州事將兵擊白早生魏主問之曰卿言早生走也守也何時可平對曰早生非有深謀大智正以司馬悅暴虐乘衆怒而作亂民迫於凶威不得已而從之縱使梁兵入城水路不通糧運不繼亦成禽耳早生得梁之援溺於利欲必守而不走若臨以王師士民必翻然歸順不出今年當

傳首京師魏主悅命巒先發使中山王英繼之巒帥騎八百倍道兼行五日至鮑口丙子早生遣其大將胡孝智將兵七千離城二百里逆戰（帥讀曰率騎奇寄翻下同將即亮翻下椿將同離力智翻）巒奮擊大破之乘勝長驅至懸瓠早生出城逆戰又破之因渡汝水圍其城詔加巒都督南討諸軍事丁丑魏鎮東參軍成景儁殺宿豫戍主嚴仲賢以城來降（降戶江翻）時魏郢豫二州自懸瓠以南至于安陸諸城皆沒唯義陽一城為魏堅守（為于偽翻）蠻帥田益宗帥羣蠻以附魏（蠻帥所類翻宗帥讀曰率）魏以為東豫州刺史（魏東豫州治新息廣陵城領汝南東新蔡新蔡弋陽長陵郡）上以車騎大將軍開府儀同三司五千戶郡公招之益宗不從十一月庚寅魏遣安東將軍楊椿將兵四萬攻宿豫魏主聞邢巒屢捷命中山王英趣義陽英以衆少累表請兵弗許（趣與趨同七喻翻少詩沼翻）英至懸瓠輒與巒共攻之十二月己未齊苟兒等開門出降斬白早生及其黨數十人英乃引兵前趨義陽（趨七喻翻）寧朔將軍張道凝先屯楚王城癸亥棄城走英追擊斬之魏義

陽太守狄道辛祥與婁悅共守義陽將軍胡武城陶平虜攻之祥夜出襲其營擒平虜斬武城由是州境獲全論功當賞婁悅恥功出其下間之於執政賞遂不行（間古莧翻史言高肇專魏賞罰無章）壬申魏東荆州表桓暉之弟叔興前後招撫太陽蠻歸附者萬餘戶請置郡十六縣五十（自是之後蠻左郡縣不可勝紀矣）詔前鎮東府長史酈道元案行置之（行下孟翻）道元範之子也（酈範見一百三十二卷宋明帝泰始三年）是歲柔然佗汗可汗復遣紇奚勿六跋獻貂裘於魏（佗徒河翻汗音寒可從刊入聲）魏主弗受報之如前（復扶又翻）（前事見上卷五年）初高車侯倍窮奇為嚈噠所殺（嚈噠國大月氏之種類也亦曰高車之別種其原出於塞北自金山而南在于闐之西去長安一萬一百里其王都拔底城蓋王舍城也嚈益涉翻噠當割翻又陁葛翻又宅軋翻）執其子彌俄突而去其衆分散或犇魏或犇柔然魏主遣羽林監河南孟威撫納降戶置於高平鎮（降戶江翻）高車王阿伏至羅殘暴國人殺之立其宗人跋利延嚈噠奉彌俄突以伐高車國人殺跋利延迎彌俄突而立之彌俄突與佗汗可汗戰于蒲類海不勝西走三百餘里佗汗軍於

伊吾北山會高昌王麴嘉求內徙於魏時孟威為龍驤將軍（驤思將翻）魏主遣威發涼州兵三千人迎之至伊吾佗汗見威軍怖而遁去（怖普布翻）彌俄突聞其離駭追擊大破之殺佗汗於蒲類海北割其髮送於威且遣使入貢於魏（使疏吏翻）魏主使東城子于亮報之賜遺甚厚（遺于季翻）高昌王嘉失期不至威引兵還佗汗可汗子醜奴立號豆羅伏跋豆伐可汗（魏收曰魏言彰制也）改元建昌　宋齊舊儀祀天皆服衮冕兼著作郎高陽許懋請造大裘從之（周禮天官司裘掌為大裘以供王祀天之服鄭衆注云大裘黑羔裘服以祀天示質時有司尋大裘之制唯鄭玄注司服云大裘羔裘也既無所出未可為據按六冕之服皆玄上纁下今宜以玄繒為之其制式如裘其裳以纁皆無文繡冕則無旒制曰可）上將有事太廟詔以齋日不樂自今輿駕始出鼓吹從而不作還宮如常儀（還宮則鼓吹振作吹昌瑞翻）八年春正月辛巳上祀南郊大赦時有請封會稽禪國山者（國山在義興國山縣隋廢義興郡為義興縣并國山入焉我朝太平興國元年以太宗藩邸舊諱改義興為宜興會工外翻）上命諸儒草封禪儀欲行之許懋建議以為舜柴岱宗是為巡狩而鄭引孝經鉤命決云封于

太山考績柴燎禪乎梁甫刻石紀號此緯書之曲說非正經之通義也（緯于貴翻）舜五載一巡狩春夏秋冬周徧四嶽（書舜典歲二月東巡狩至于岱宗柴望秩于山川五月南巡狩至于南岳八月西巡狩至于西岳十有一月北巡狩至于北岳載子亥翻）若為封禪何其數也（數所角翻）又如管夷吾所說七十二君燧人之前世質民淳安得泥金檢玉結繩而治安得鐫文告成夷吾又云唯受命之君然後得封禪周成王非受命之君云何得封太山禪社首神農即炎帝也而夷吾分為二人妄亦甚矣若聖主不須封

禪若凡主不應封禪蓋齊桓公欲行此事夷吾知其不可故舉怪物以屈之（班志曰齊桓公既霸會諸侯於葵丘而欲封禪管仲曰古者封太山禪梁父者七十二家夷吾所記者十有二焉昔無懷氏封太山禪云云伏羲封太山禪云云神農氏封太山禪云云炎帝封太山禪云云黃帝封太山禪云云顓頊封太山禪云云帝嚳封泰山禪云云堯封太山禪云云舜封太山禪云云禹封太山禪會稽湯封太山禪云云成王封太山禪於社首皆受命乃得封禪桓公曰寡人九合諸侯一匡天下昔三代受命何以異此管仲睹桓公不可窮以辭因設之以事曰古之封禪鄗上黍北里禾所以為盛江淮以一茅三脊所以為藉東海致比目之魚西海致比翼之鳥然後物有不召而自至者十有五焉今鳳凰麒麟不至嘉禾不生而蓬蒿藜莠茂鴟鴞羣翔而欲封禪無乃不可乎桓公乃止）秦始皇

---

嘗封太山孫晧嘗遣兼司空董朝至陽羨封禪國山（五代志曰義興舊曰陽羨）皆非盛德之事不足為灋然則封禪之禮皆道聽所說失其本文由主好名於上（好呼到翻）而臣阿旨於下也古者祀天祭地禮有常數誠敬之道盡此而備至於封禪非所敢聞上嘉納之因推演懋議稱制旨以答請者由是遂止　魏中山王英至義陽將取三關先策之曰三關相須如左右手若克一關兩關不待攻而破攻難不如攻易宜先攻東關（東關即武陽關易以豉翻下勢易同）又恐其

并力於東乃使長史李華帥五統向西關（五統五統軍之衆西關即平靖關帥讀曰率）以分其兵勢自督諸軍向東關先是馬仙琕使雲騎將軍馬廣屯長薄軍主胡文超屯松峴（先悉薦翻騎奇寄翻峴戶典翻　考異曰梁馬仙琕傳云遣馬廣會超守三關今從魏中山王英傳）丙申英至長薄戊戌長薄潰馬廣遁入武陽英進圍之上遣冠軍將軍彭甕生驃騎將軍徐元季將兵援武陽（冠古玩翻驃匹妙翻騎奇寄翻季將即亮翻下同　考異曰英傳作徐超秀今從魏帝紀）英故縱之使入城曰吾觀此城形勢易取（易以豉翻）甕生等既入英捉兵攻之六日

而拔虜三將及士卒七千餘人進攻廣峴（廣峴蓋即黃峴關）太子左衛率李元履棄城走又攻西關馬仙琕亦棄城走上使南郡太守韋叡將兵救仙琕（邵陽之捷叡還左衛將軍尋為安西長史南郡太守）叡至安陸增築城二丈餘更開大塹起高樓（塹七豔翻）衆頗譏其示怯叡曰不然為將當有怯時不可專勇中山王英急追馬仙琕將復邵陽之恥聞叡至乃退上亦有詔罷兵初魏主遣中書舍人鮦陽董紹慰勞叛城（鮦陽縣漢屬汝南郡晉屬汝陰郡魏屬新蔡郡孟康曰鮦音紂紅翻隋廢新蔡郡為縣屬豫州鮦陽之地當在新蔡縣界勞力到翻）白早生襲而囚之送於建康魏主既克懸瓠命於齊苟兒等四將之中分遣二人敕揚州為移（魏揚州治壽陽移移文也）以易紹及司馬悅首（考異曰紹傳云歸苟兒等十人令從司馬悅傳）移書未至領軍將軍呂僧珍與紹言愛其文義言於上上遣主書霍靈超謂紹曰今聽卿還令卿通兩家之好（好呼到翻下通好同）彼此息民豈不善也因召見賜衣物（見賢遍翻）令舍人周捨慰勞之（舍人中書通事舍人勞力到翻）且曰戰爭多年民物塗炭吾是以不恥先言與魏朝通好比亦有書全無報者

（朝直遙翻好呼到翻下同比毗至翻近也）卿宜備申此意今遣傳詔霍靈秀送卿至國遲有嘉問（遲直利翻待也）又謂紹曰卿知所以得不死不（死不讀曰否）今者獲卿乃天意也夫立君以為民也（為于偽翻）凡在民上豈可以不思此乎若欲通好今以宿豫還彼彼當以漢中見歸紹還魏言之魏主不從　三月魏荊州刺史元志將兵七萬寇潺溝（潺溝在漢北據梁書吳平侯昺傳破志於潺溝流尸蓋漢水則潺溝之水南注于漢潺仕山翻）驅廹羣蠻羣蠻悉渡漢水來降雍州刺史吳平侯昺納之（降戶江翻雍於用翻昺音丙）綱紀皆以蠻累為邊患不如因此除之（州郡上佐謂之綱紀言具綱紀州郡之事也）昺曰窮來歸我誅之不祥且魏人來侵吾得蠻以為屏蔽不亦善乎（屏必郢翻）乃開樊城受其降命司馬朱思遠等擊志於潺溝大破之斬首萬餘級志齊之孫也（拓跋齊見一百二十卷宋文帝元嘉四年）夏四月戊申以臨川王宏為司空加車騎將軍王茂開府儀同三司（騎奇寄翻）丁卯魏楚王城主李國興以城降　秋七月癸巳巴陵王蕭寶義卒　九月辛巳魏封故北海王詳子顥為北海王（詳得罪死事見一百四十五卷）

（天監元年）魏公孫崇造樂尺以十二黍為寸劉芳非之更以十黍為寸尚書令高肇等奏崇所造八音之器及度量皆與經傳不同詰其所以然云必依經文聲則不協請更令芳依周禮造樂器俟成集議並呈從其善者詔從之（夫作樂者先定律律起於黃鐘黃鐘之長以黍審其度黃鐘之龠以黍審其容周禮典同雖曰掌六律六同之和以辨天地四方陰陽之聲以為樂器然度之長短容之多少未嘗詳言之也冬官考工既出於漢而鳧氏為鍾但言其廣長圍徑深厚而象黍之法無聞焉肇請令芳依周禮造樂器未知其何所依也魏收曰太和中詔中書監高閭脩正音律久未能定閭表太樂祭酒公孫崇參知律呂鍾磬之事景明四年并州獲古銅權詔付崇以為鍾律之準永平中崇更造新尺以一黍之長累為寸法尋太常卿劉芳受詔脩樂以秬黍中者一黍之廣即為一分而中尉元匡以一黍之廣度黍二縫以取一分三家紛競久不能決太和十九年高祖詔以一黍之廣用成分體九十黍之長以定銅尺有司奏從前詔而芳尺同高祖所制故遂典修金石更工衡翻傳直戀翻詰去吉翻）

冬十月癸丑魏以司空廣陽王嘉為司徒

十一月己丑魏主於式乾殿為諸僧及朝臣講維摩詰經（為于偽翻朝直遥翻）時魏主專尚釋氏不事經籍中書侍郎河東裴延儁上疏以為漢光武魏武帝雖在戎馬之間未嘗廢書先帝遷都行師手不釋卷良以學問多益不可暫輟故也陛下升灋座親講大覺凡在瞻聽塵蔽俱開然五經治世之模楷應務之所先（治直之翻）伏願經書互覽孔釋兼存則內外俱周真俗斯暢矣時佛教盛於洛陽沙門之外自西域來者三千餘人魏主別為之立永明寺千餘間以處之處士南陽馮亮有巧思（為于偽翻處昌呂翻思相吏翻）魏主使與河南尹甄琛沙門統僧暹擇嵩山形勝之地立閑居寺極巖壑土木之美由是遠近承風無不事佛比及延昌（甄之人翻琛丑林翻比必利翻）州郡共有一萬三千餘寺

是歲魏宗正卿元樹來奔賜爵鄴王樹翼之弟也時翼為青冀二州刺史鎮郁洲（水經注朐山東北海中有大洲謂之郁洲）久之翼謀舉州降魏事泄而死（元翼來降見上卷五年降戶江翻）

九年春正月乙亥以尚書令沈約為左光祿大夫右光祿大夫王瑩為尚書令約文學高一時而貪冒榮利用事十餘年政之得失唯唯而已（冒莫北翻下同唯于癸翻）自以久居端揆有志台司論者亦以為宜而上終不用乃求外出又不許徐勉為之請三司之儀（梁官制有開府同三司之儀在開府儀同三司）

（下為于偽翻）上不許　庚寅新作緣淮塘北岸起石頭迄東冶南岸起後渚籬門迄三橋　三月丙戌魏皇子詡生詡母胡充華臨涇人（充華晉武帝制宋明帝時以婕妤充華等五職位亞九嬪蕭齊之世位列九嬪臨涇縣自漢以來屬安定郡詡況羽翻）父國珍襲武始伯（隋志金城郡狄道縣後魏置武始郡）充華初選入掖庭同列以故事祝之願生諸王公主勿生太子充華曰妾之志異於諸人奈何畏一身之死而使國家無嗣乎及有娠同列勸去之（娠音身去羌呂翻）充華不可私自誓曰若幸而生男次第當長（長丁丈翻令知兩翻）男生身死所不憾也既而生詡先是魏主頻喪皇子（先悉薦翻喪息浪翻）年漸長（下漸長同）深加慎護擇良家宜子者以為乳保（乳母保母也）養於別宮皇后充華皆不得近（近其靳翻）己丑上幸國子學親臨講肄乙未詔皇太子以下及王侯之子年可從師者皆入學　舊制尚書五都令史皆用寒流夏四月丁巳詔曰尚書五都職參政要非但總領衆局亦乃方軌二丞（方軌謂並駕也二丞謂左右丞）可革用士流秉此羣目於是以都令史視奉朝請（朝直遥翻）用太學博士劉納兼殿中都司空灋曹參軍劉顯兼吏部都太學博士孔虔孫兼金部都司空灋曹參軍蕭軌兼左右户都宣毅墨曹參軍王顒兼中兵都（宣毅將軍府之墨曹參軍顒魚容翻）並以才地兼美首膺其選　六月宣城郡吏吳承伯挾妖術聚衆（妖於驕翻）癸丑攻郡殺太守朱僧勇轉屠旁縣閏月己丑承伯踰山奄至吳興東土人素不習兵吏民恇擾奔散或勸太守蔡樽避之樽不可（恇去王翻樽慈損翻）募勇敢閉門拒守承伯盡銳攻之樽帥衆出戰大破之臨陳斬承伯（帥讀曰率陳讀曰陣）樽興宗之子也（蔡興宗仕宋大明泰始之間以方正自持）承伯餘黨入新安攻陷黟歙諸縣（黟音伊歙書涉翻）太守謝覽遣兵拒之不勝逃奔會稽臺軍討賊平之覽瀹之子也（謝瀹仕宋齊之間位要近有清望會工外翻）　冬十月魏中山獻武王英卒　上即位之三年詔定新歷員外散騎侍郎祖暅奏其父冲之考古灋為正歷不可改（散悉亶翻騎奇寄翻暅古鄧翻又況晚翻）至八年詔太史課新舊二歷新歷密舊歷疎是歲始行冲之大明歷（舊歷何承天歷也新歷祖冲之歷也冲之上歷見一百二十九卷宋孝武帝大明六年）魏劉芳奏所

造樂器及教文武二舞登歌鼓吹曲等已成（吹昌瑞翻）乞如前敕集公卿羣儒議定與舊樂參呈若臣等所造形制合古擊拊會節請於來年元會用之詔舞可用新餘且仍舊

---

十年春正月辛丑上祀南郊大赦　尚書左僕射張稷自謂功大賞薄（稷以殺齊東昏侯為功）嘗侍宴樂壽殿（樂音洛）酒酣怨望形於辭色上曰卿兄殺郡守（稷兄瓌殺劉遐事見一百三十四卷宋順帝昇明元年守式又翻）弟殺其君有何名稱稷曰臣乃無名稱（稱尺證翻）至於陛下不得言無勳東昏暴虐義師亦來伐之豈在臣而已上捋其須（捋盧括翻須古鬚字通）曰張公可畏人稷既懼且恨乃求出外癸卯以稷為青冀二州刺史王珍國亦怨望（王珍國與稷同殺東昏侯其怨望之心與稷同）罷梁秦二州刺史還（還從宣翻又音如字　考異曰梁書珍國未嘗為梁秦刺史今從南史）酒後於坐啓云（坐徂卧翻）臣近入梁山便哭上大驚曰卿若哭東昏則已晚若哭我我復未死珍國起拜謝竟不答坐即散（復扶又翻坐徂卧翻）因此疎退久之除都官尚書　丁巳魏汾州山胡劉龍駒

聚眾反侵擾夏州詔諫議大夫薛和發東秦汾華夏四州之眾以討之（魏高祖太和十一年分秦州置華州治華陰領華山登城白水郡又置夏州治統萬領化政闡熙金明代各郡夏戶雅翻華戶化翻）辛酉上祀明堂　三月琅邪民王萬壽殺東莞琅邪二郡太守劉晣（邪音耶莞音官晣之舌翻　考異曰梁帝紀云三月辛丑按長歷是月丁酉朔而盧昶傳云三月十四日夜萬壽等攻掩朐城蓋辛酉也今不日以闕疑又梁馬仙琕傳及魏帝紀盧昶傳皆云劉晣而梁帝紀云鄧晣蓋字誤也）據朐山召魏軍（朐音劬）壬戌魏廣陽懿烈王嘉卒　魏徐州刺史盧昶遣郯城戍副張天惠（秦置郯郡漢改為東海郡魏復置郯郡屬東徐州郯音談）琅邪戍主傅文驥相繼赴朐山青冀二州刺史張稷遣兵拒之不勝（梁青冀二州治鬱洲）夏四月文驥等據朐山詔振遠將軍馬仙琕擊之（琕部田翻）魏又遣假安南將軍蕭寶寅假平東將軍天水趙遐將兵據朐山受盧昶節度（將即亮翻）甲戌魏薛和破劉龍駒悉平其黨表置東夏州（東夏州領偏城朔方定陽上郡唐之延州魏之東夏州也夏戶雅翻）五月丙辰魏禁天文學　以國子祭酒張充為尚書左僕射充緒之子也（張緒岱之兄子善談名理）　馬仙琕圍朐山張稷權頓六里以督饋運上數

發兵助之（數所角翻）秋魏盧昶上表請益兵六千米十萬石魏主以兵四千給之冬十一月己亥魏主詔揚州刺史李崇等治兵壽陽以分朐山之勢（治直之翻）盧昶本儒生不習軍旅朐山城中糧樵俱竭傅文驥以城降（降戶江翻）十二月庚辰昶引兵先遁諸軍相繼皆潰會大雪軍士凍死及墮手足者三分之二仙琕追擊大破之二百里間僵尸相屬魏兵免者什一二收其糧畜器械不可勝數（屬之欲翻勝音升考異曰魏帝紀盧昶敗在十一月今從梁帝紀梁紀曰斬馘十餘萬按盧昶表云此兵九千賊衆四萬求益兵六千魏主以四千給之安得十餘萬衆蓋梁史為夸大耳）昶單騎而走棄其節傳儀衛俱盡（傳張戀翻）至剡城借趙遐節以為軍威魏主命黃門侍郎甄琛馳馹鎖昶窮其敗狀（甄之人翻琛丑林翻馹人質翻驛傳也）及趙遐皆免官唯蕭寶寅全軍而歸盧昶之在朐山也御史中尉游肇言於魏主曰朐山蕞爾僻在海濱卑濕難居（蕞徂外翻）於我非急於賊為利為利故必致死以爭之非急故不得已而戰以不得已之衆擊必死之師恐稽延歲月所費甚大假令得朐山徒致交爭終難全

守所謂無用之田也（左傳吳將伐齊子胥諫曰得志於齊猶獲石田也無所用之）閏賊屢以宿豫求易朐山若必如此持此無用之地復彼舊有之疆兵役時解其利為大魏主將從之會昶敗還肇侍中肇明根之子也（游明根事魏太武及孝文以耆宿見重）馬仙琕為將能與士卒同勞逸所衣不過布帛所居無幃幕衾屏飲食與廝養最下者同（將即亮翻衣於旣翻廝息移翻養養馬者音余亮翻韋昭曰析薪為廝炊烹為養）其在邊境常單身潛入敵境伺知壁壘村落險要處（伺相吏翻）所攻戰多捷士卒亦樂為之用（樂音洛為于偽翻）

魏以甄琛為河南尹琛表曰國家居代患多盜竊世祖發憤廣置主司里宰皆以下代令長及五等散男有經略者乃得為之（長知兩翻五等散男謂爵為五等男而居散官者魏書曰魏公侯伯子男有開國有散凡散各降開國一品非以其居散官而謂之散男也散悉亶翻）又多置吏士為其羽翼崇而重之始得禁止今遷都已來天下轉廣四遠赴會事過代都五方雜沓寇盜公行里正職輕任碎多是下材人懷苟且不能督察請取武官八品將軍已下幹用貞濟者（貞濟謂堅貞而濟事也）以本官俸恤領里尉之任

高者領六部尉中者領經途尉下者領里正（魏官既給俸又給恤親之祿故謂之俸恤魏分洛陽城中為六部置六部尉因張平子東京賦經途九軌置經途尉經途城中之大途也其餘處各置里正）不爾請少高里尉之品（少詩沼翻）選下品中應遷者進而為之督責有所輦轂可清（自漢以來京師謂之輦轂下）詔曰里正可進至勳品（勳品勳官初品也）經途從九品六部尉正九品（洛陽六部尉並置於東漢之時曹操為洛陽北部尉此其證也從才用翻）諸職中簡取不必武人琛又奏以羽林為游軍於諸坊巷司察盜賊於是洛城清靜後常踵焉　是歲梁之境內有州二十

三（此據五代史志按蕭子顯齊志齊有揚南徐豫兗南兗北徐青冀江廣交越荊巴郢司雍梁秦益寧湘南豫二十三州時已廢巴州當以王茂所立兗州足之）郡三百五十縣千二十二是後州名浸多廢置離合不可勝記（勝音升）魏朝亦然（朝直遙翻下同）上敦睦九族優惜朝士有犯罪者皆屈灋申之百姓有罪則案之如灋其緣坐則老幼不免一人逃亡舉家質作（質音致又如字質作質其家屬而罰作之）民既窮窘姦宄益深嘗因郊祀有秣陵老人（江南以建康秣陵為赤縣隋廢秣陵建康併為江寧縣窘渠隕翻宄音軌）遮車駕言曰陛下為灋急於庶民緩於權貴非長久之道誠能反是天下幸甚上於是思有以寬之

十一年春正月壬辰詔自今逋謫之家及罪應質作若年有老小可停將送（所謂寬庶民者如此而已而不能繩權貴以灋君子是以知梁政之亂也）以臨川王宏為太尉驃騎將軍王茂為司空尚書令（驃匹妙翻騎奇寄翻下同）丙辰魏以車騎大將軍尚書令高肇為司徒清河王懌為司空廣平王懷進號驃騎大將軍加儀同三司肇雖登三司猶自以去要任怏怏形於言色（要任謂尚書令怏於兩翻）見者嗤之（嗤丑之翻）尚書右丞高綽國子博

士封軌素以方直自業（業事也以方直為事所謂彊作之也作之不已乃成君子）及肇為司徒綽送迎往來軌竟不詣肇綽顧不見軌乃遽歸嘆曰吾平生自謂不失規矩今日舉措不如封生遠矣綽允之孫軌懿之族孫也（高允事魏世祖以下四朝封懿去燕歸魏以疏慢見黜）清河王懌有才學聞望懲彭城之禍（謂彭城王勰無罪見殺也聞音問）因侍宴謂肇曰天子兄弟詎有幾人而翦之幾盡（謂又殺京兆王愉也幾居依翻）昔王莽頭禿藉渭陽之資遂篡漢室（事見漢紀）今君身曲亦恐終成亂階會大旱肇擅錄囚徒欲以

收衆心憚言於魏主曰昔季氏旅於泰山孔子疾之（朱元晦曰旅祭名也禮諸侯祭封內山川季氏祭之僭也）誠以君臣之分（分扶問翻）宜防微杜漸不可瀆也減膳録因乃陛下之事令司徒行之豈人臣之義乎明君失之於上姦臣竊之於下禍亂之基於此在矣帝笑而不應夏四月魏詔尚書與羣司鞫理獄訟令饑民就穀燕恒二州及六鎮（燕因肩翻恒戶登翻）乙酉魏大赦改元延昌　冬十月乙亥魏立皇子詡為太子始不殺其母（為後胡后亂魏張本）以尚書右僕射郭祚領太子少

師祚嘗從魏主幸東宮懷黃㼐以奉太子（㼐扶園翻博雅曰㼐瓜屬此黃㼐又一種也）時應詔左右趙桃弓深為帝所信任祚私事之時人謂之桃弓僕射黃㼐少師　十一月乙未以吳郡太守袁昂兼尚書右僕射　初齊太子步兵校尉平昌伏曼容表求制一代禮樂世祖詔選學士十人脩五禮（五禮吉凶軍賓嘉）丹楊尹王儉總之儉卒（卒子恤翻）以事付國子祭酒何胤胤還東山（胤隱會稽東山）齊明帝敕尚書令徐孝嗣掌之孝嗣誅率多散逸詔驃騎將軍何佟之掌之（佟徒冬翻）

經齊末兵火僅有在者帝即位佟之啟審省置之宜（啟之於上審禮局之宜省宜置也）敕使外詳（使外詳議以聞也）時尚書以為庶務權輿（毛萇曰權輿始也此言王業創始也）宜俟隆平欲且省禮局併還尚書儀曹詔曰禮壞樂缺實宜以時修定但頃之修撰不得其人所以歷年不就有名無實此既經國所先可即撰次（左傳曰禮經國家定社稷序人民利後嗣者也撰具也述也）於是尚書僕射沈約等奏請五禮各置（舊學士十人共修五禮今請分五禮各置學士）舊學士一人令自舉學古一人相助抄撰（抄楚交翻録也）其中疑者依石

渠白虎故事請制旨斷決（石渠事見二十七卷漢宣帝甘露三年白虎事見四十六卷章帝建初四年斷丁亂翻）乃以右軍記室明山賓等分掌五禮佟之總其事佟之卒以鎮北諮議參軍伏暅代之暅曼容之子也（暅古鄧翻）至是五禮成列上之合八千一十九條詔有司遵行　己酉臨川王宏以公事左遷驃騎大將軍

是歲魏以桓叔興為南荊州刺史治安昌（漢南陽郡有安昌侯國晉泰始中割南陽東鄙之安昌平林平氏義陽四縣置義陽郡治安昌城後義陽移治石城山上因梁帝侵逼徙治仁順城而安昌則俗謂之白茅城）隷東荊州

十二年春正月辛卯上祀南郊大赦　二月辛酉以兼尚書右僕射袁昂為右僕射　己卯魏高陽王雍進位太保　鬱洲迫近魏境（近其靳翻）其民多私與魏人交市朐山之亂或陰與魏通朐山平心不自安青冀二州刺史張稷不得志政令寬弛僚吏頗多浸漁庚辰鬱洲民徐道角等夜襲州城殺稷送其首降魏（朐音劬降戶江翻考異曰魏帝紀作郁州人徐玄明今從梁康絢傳又絢傳稷死在朐山叛之明年今從魏帝紀　按鬱洲即郁洲）魏遣前南兗州刺史樊魯將兵赴之（將即亮翻）於是魏饑民餓死者數萬侍中游肇諫以為朐山濵海卑濕難居鬱洲又在海中得之尤為無用其地於賊要近（要謂海道之要近謂南近江淮）去此閒遠（魏圖東南其用兵必於淮漢之間鬱洲介在海中又非兵衝故曰閒遠）以閒遠之兵攻要近之衆不可敵也方今年饑民困唯宜安靜而復勞以軍旅費以饋運臣見其損未見其益魏主不從復遣平西將軍奚康生將兵逆之（復扶又翻）未發北兗州刺史康絢遣司馬霍奉伯討平之（梁北兗州當治淮陰絢許縣翻）　辛巳新作太極殿　上嘗與侍中太子少傅建昌侯沈約各疏栗事約少上三事出謂人曰此公護前不則羞死（帝每集文學之士策經史事羣臣多引短推長帝乃悅故約退有是言護前者自護其所短不使人在己前忌前者忌人在己前也約少詩沼翻不讀曰否）上聞之怒欲治其罪徐勉固諫而止（治直之翻）上有憾於張稷（以其怨望故憾之）從容與約語及之（從千容翻）約曰左僕射出作邊州（謂為青冀二州刺史）已往之事何足復論（復扶又翻）上以約與稷昏家相為（為于偽翻）怒曰卿言如此豈忠臣邪乃輦歸內殿約懼不覺上起猶坐如初及還未至牀而憑空頓於戶下（踣而首先至地為頓）因病夢齊和帝以劒斷其舌（斷丁管翻）乃呼道士奏赤章於天稱禪代之事不由己出上遣主書黃穆之視疾夕還增損不即啟聞懼罪乃白赤章事上大怒中使譴責者數四（帝本信釋氏報應之說謂天可欺也故因赤章之事而怒責約古人不肯移腹心之疾而寘諸股肱雅異於是使疏吏翻）約益懼閏月乙丑卒（卒子恤翻）有司謚曰文上曰情懷不盡曰隱改謚隱侯　夏五月壽陽久雨大水入城廬舍皆沒魏揚州刺史李崇勒兵泊於城上水增未已乃乘船附於女墻（城上短墻曰女墻所謂陴也今人謂之女頭）城不沒者二板將佐勸崇棄

壽陽保北山（壽陽北山即八公山）崇曰吾忝守藩岳德薄致災淮南萬里繫于吾身一旦動足百姓瓦解揚州之地恐非國物吾豈愛一身取愧王尊（漢王尊爲東郡太守河水盛溢泛浸瓠子金隄老弱奔走尊止宿隄上吏民爭叩頭救止尊不肯去及水盛隄壞吏民皆奔走唯一主簿泣在尊旁立不動而水波稍却回還吏民咸壯尊之勇節）但憐此士民無辜同死可結筏隨高人規自脫（規圖也筏音伐）吾必與此城俱沒幸諸君勿言揚州治中裴絢帥城南民數千家汎舟南走避水高原（絢許縣翻帥讀曰率）謂崇還北因自稱豫州刺史（自宋以來置豫州於壽陽絢乘水聚民自稱豫州刺史以求梁應援）與别駕鄭祖起等送任子來請降馬仙琕遣兵赴之崇聞絢叛未測虛實遣國侍郎韓方興單舸召之（崇爵陳留公故有國侍郎降戶江翻琕部田翻舸古我翻）絢聞崇在悵然驚恨報曰比因大水顛狽為衆所推（比毗至翻）今大計已爾勢不可追恐民非公民吏非公吏願公早行無犯將士崇遣從弟寧朔將軍神等將水軍討之（將即亮翻從才用翻）絢戰敗神追拔其營絢走為村民所執還至尉升湖曰吾何面見李公乎乃投水死絢叔業之兄孫也（裴叔業降魏見一百四十三卷齊東昏侯之永元二年）鄭祖起等皆伏誅崇上表以水災求解州任魏主不許崇沈深寬厚（沈持林翻）有方畧得士衆心在壽春十年（天監六年魏主命李崇鎮壽春至是年財七年耳至十五年乃徵拜尚書左僕射適十年史終言之）常養壯士數千人寇來無不摧破鄰敵謂之卧虎上屢設反間以疑之（間古莧翻）又授崇車騎大將軍開府儀同三司萬戶郡公諸子皆為縣侯而魏主素知其忠篤委信不疑

六月癸巳新作太廟

秋八月戊午以臨川王宏為司空

魏恒肆二州地震山鳴（魏世祖真君七年置肆州領新興秀容鴈門郡治九原恒戶登翻）踰年不已民覆壓死傷甚衆（是後破六韓拔陵等作亂恒肆以北悉為盜區此其祥歟）

魏主幸東宮以中書監崔光為太子少傅命太子拜之光辭不敢當帝不許太子南面再拜詹事王顯啟請從太子拜於是宮臣皆拜光北面立不敢答拜唯西面拜謝而出

十三年春二月丁亥上耕藉田大赦宋齊藉田皆用正月至是始用二月及致齋祀先農（漢儀正月始耕耕日以太牢祀先農臣瓚注曰先農即神農炎帝也）

魏東豫州刺史田益宗衰老與諸子孫

聚斂無厭（斂力驗翻厭於鹽翻）部內苦之咸言欲叛魏主遣中書舍人劉桃符慰勞益宗（勞力到翻）桃符還啟益宗侵擾之狀魏主賜詔曰桃符聞卿息魯生在淮南貪暴（此淮南大槩謂淮水南之）為爾不已楨卿誠効可令魯生赴闕當加任使魯生久未至詔從益宗為鎮東將軍濟州刺史又慮其不受代遣後將軍李世哲與桃符帥衆襲之奄入廣陵（此新息之廣陵也濟子禮翻帥讀曰率）魯生與其弟魯賢超秀皆奔關南招引梁兵攻取光城已南諸戍（宋文帝元嘉十五年以豫部蠻民立光城等七縣明帝大明中立光城左郡五代志弋陽郡光山縣舊置光城郡）上以魯生為北司州刺史魯賢為北豫州刺史超秀為定州刺史（北司北豫因各人所統之地而授以刺史魏收志定州治蒙籠城領弋陽汝陰安定新蔡北建寧郡皆蠻郡也水經注舉水出龜頭山西北流逕蒙籠戍南梁定州治）三月魏李世哲擊魯生等破之復置郡戍（復扶又翻）以益宗還洛陽授征南將軍金紫光祿大夫益宗上表稱為桃符所讒及言魯生等為桃符逼逐使叛乞攝桃符與臣對辯虛實詔不許曰既經大宥（謂已宥其謀叛之罪）不容方更為獄　秋七月乙亥立皇子綸為邵陵王繹

為湘東王紀為武陵王　冬十月庚辰魏主遣驍騎將軍馬義舒慰諭柔然（驍堅堯翻騎奇寄翻下同）魏王足之入寇也（事見一百四十六卷五年）上命寧州刺史涪人李略禦之（涪音浮）許事平用為益州足退上不用略怨望有異謀上殺之其兄子苗奔魏步兵校尉泰山淳于誕嘗為益州主簿自漢中入魏二人共說魏主以取蜀之策（說式芮翻）魏主信之辛亥以司徒高肇為大將軍平蜀大都督將步騎十五萬寇益州命益州刺史傅豎眼出巴北（巴北巴郡以北也巴西郡梁置北巴州閬中縣梁置北巴郡將即亮翻豎而庾翻）梁州刺史羊祉出涪城安西將軍奚康生出綿竹撫軍將軍甄琛出劍閣（甄之人翻琛丑林翻）乙卯以中護軍元遙為征南將軍都督鎮遏梁楚（此梁楚謂古梁楚大界汴汝之間也）游肇諫以為今頻年水旱百姓不宜勞役往昔開拓皆因城主歸款故有征無戰（不因薛安都常珍奇沈文秀魏不得淮汝青徐不因裴叔業魏不得壽陽游肇之言可謂深知當時疆事者）今之陳事者真偽難分或有怨於彼不可全信蜀地險隘鎮戍無隙豈得虛承浮說而動大軍舉不慎始悔將何及不從以淳于

誕為驍騎將軍假李苗龍驤將軍皆領鄉導統軍（以統軍御導因以名官驍堅堯翻騎奇寄翻驤思將翻鄉讀曰嚮）魏降人王足陳計（王足來奔見上卷六年降下江翻）求堰淮水以灌壽陽上以為然使水工陳承伯材官將軍祖暅視地形（暅古鄧翻）咸謂淮内沙土漂輕不堅實功不可就上弗聽發徐揚民率二十户取五丁以築之假太子右衛率康絢都督淮上諸軍事并護堰作於鍾離（康絢護堰作而置司於鍾離率所律翻絢許縣翻）從人及戰士合二十萬南起浮山北抵巉石（水經注淮水自鍾離縣又東逕浮山山北對巉石山巉助銜翻杜佑曰浮山堰在濠州城西一百一十二里）依岸築土合脊於中流　魏以前定州刺史楊津為華州刺史（華户化翻）津椿之弟也先是官受調絹尺度特長任事因緣共相進退（先悉薦翻調徒弔翻下同任事謂任受絹之事者也任音壬因緣謂因緣為姦進退謂有賂者則進而為長無賂者則退而為短）百姓苦之津令悉依公尺其輸物尤善者賜以杯酒所輸少劣亦為受之（少詩沼翻為于偽翻）但無酒以示恥於是人競相勸官調更勝舊日　魏太子尚幼每出入東宮左右乳母而已宮臣皆不知之　詹事楊昱上言乞自今召

太子必降手敕令臣等翼從（從才用翻）魏主從之命宮臣在直者從至萬歲門（萬歲門蓋洛陽宮城之東門）　魏御史中尉王顯問治書侍御史陽固曰（治直之翻）吾作太府卿府庫充實卿以為何如固曰公收百官之禄四分之一州郡贓贖悉輸京師以此充府未足為多且有聚斂之臣寧有盜臣（記大學之言斂力贍翻）可不戒哉顯不悅因事奏免固官

資治通鑑卷一百四十七

總校官庶吉士臣侍　朝

校對官檢討臣王坦修

謄錄監生臣秦長馨

欽定四庫全書薈要　史部

資治通鑑卷一百四十（八九）

詳校官編修臣汪鏞

---

# 資治通鑑卷一百四十八　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 梁紀四（起旃蒙協洽盡著雍閹茂凡四年）

### 高祖武皇帝四

天監十四年春正月乙巳朔上冠太子於太極殿（古者冠於廟冠古玩翻）大赦　辛亥上祀南郊　甲寅魏主有疾丁巳殂于式乾殿（年三十三諡宣武皇帝廟號世宗）侍中中書監太子少傅崔光侍中領軍將軍于忠詹事王顯中庶子代人侯剛迎太子詡於東宮至顯陽殿王顯欲須明行即位禮（須待也）崔光曰天位不可暫曠何待至明顯曰須奏中宮光曰帝崩太子立國之常典何須中宮令也於是光等請太子止哭立於東序于忠與黃門郎元昭扶太子西面哭十餘聲止光攝太尉奉策進璽綬（璽斯氏翻綬音受）太子跪受服衮冕之服御太極殿即皇帝位（帝諱詡宣武皇帝之第二子）光等與夜直羣官立庭中北面稽首稱萬歲（倉猝不暇集百官備高氏

也稽音啟）昭遵之曾孫也（魏畧陽公遵見一百八卷晉孝武太元二十年）高后欲殺胡貴嬪中給事譙郡劉騰以告侯剛（中給事宦官也北齊之制中侍中省有中侍中中常侍中給事中盖因魏制）剛以告于忠忠問計於崔光光使置貴嬪於別所嚴加守衛由是貴嬪深德四人（為劉騰等亂政崔光尊寵而不能矯正張本）戊午魏大赦乙未悉召西伐東防兵（西伐謂伐蜀之兵東防謂防淮之兵）驃騎大將軍廣平王懷扶疾入臨（驃匹妙翻騎奇寄翻臨力鴆翻）徑至太極西廡哀慟呼侍中領軍黃門二衛（二衛始於晉初左右衛將軍統之此二衛即謂左右衛將軍廡音武）云身欲上殿哭大行又須入見主上眾皆愕然相視無敢對者崔光攘衰振杖（見賢遍翻衰吐雷翻振舉也）引漢光武崩趙熹扶諸王下殿故事（事見四十四卷光武中元二年）聲色甚厲聞者莫不稱善懷聲淚俱止曰侍中以古義裁我我敢不服遂還仍頻遣左右致謝先是高肇擅權尤忌宗室有時望者太子太傅任城王澄數為肇所譖懼不自全（懲彭城王勰之禍也先悉薦翻任音壬數所角翻）乃終日酣飲（酣戶甘翻）所為如狂朝廷機要無所關豫及世宗殂肇擁兵於外（謂高肇方擁伐蜀之兵也）朝野不安于忠與門下議（門下省侍中等官居之朝直遙翻）以肅宗幼未能親政宜使太保高陽王雍入居西柏堂省決庶政（省悉景翻）以任城王澄為尚書令總攝百揆奏皇后請即敕授（請即以手敕授二王倉猝不及下詔慮有沮閡者也）王顯素有寵於世宗恃勢使威為眾所疾恐不為澄等所容與中常侍孫伏連等密謀寢門下之奏矯皇后令以高肇錄尚書事以顯與勃海公高猛同為侍中于忠等聞之託以侍療無效執顯於禁中（觀此則侍御師王顯詹事王顯又似一人）下詔削爵任顯臨執呼冤直閤以刀鐶撞其掖下（撞直江翻掖與腋同）送右衛府一宿而死庚申下詔如門下所奏百官總己聽於二王中外悅服二月庚辰尊皇后為皇太后魏主稱名為書告哀於高肇且召之還肇承變憂懼（承告哀之變也）朝夕哭泣至於羸悴（羸倫為翻悴秦醉翻）歸至瀍澗（書我乃卜澗水東瀍水西水經瀍水出河南穀城縣北山東與千金渠合又東過洛陽縣南又東過偃師縣又東入于洛澗水出新安縣南白石山東南入于洛此瀍澗直謂瀍水非如書及水經之瀍澗為二水也瀍直連翻）家人迎之不與相見辛巳至闕下衰服號哭（衰土回翻號戶刀翻）升太極殿盡哀高陽王雍與于忠密謀伏直寢邢豹等

十餘人於舍人省下（舍人省即中書省通事舍人宿直之所）肇哭畢引入西廡（廡音武）清河諸王皆竊言目之肇入省豹等搤殺之（搤於革翻）下詔暴其罪惡稱肇自盡自餘親黨悉無所問削除職爵葬以士禮逮昏於廁門出尸歸其家　魏之伐蜀也軍至壽陽蜀人震恐傅豎眼將步兵三萬擊巴北上遣寧州刺史任太洪自陰平間道入其州（傅豎眼以益州刺史鎮晉壽此陰平非鄧艾所由之陰平今利州之陰平縣是也間古莧翻豎而庾翻將即亮翻任音壬）招誘氐蜀絕魏運路（氐蜀氐人及蜀人也誘音酉）會魏大軍北還太洪襲

破魏東洛除口二戍（唐利州景谷縣舊白水縣也置東洛郡後周省郡入平興郡隋又廢平興為景谷縣水經漢水過大小黃金南東合逵蒢口注云逵蒢水出就谷南歷逵蒢溪又南流注于漢謂之蒢口）聲言梁兵繼至氐蜀翕然從之太洪進圍關城豎眼遣統軍姜喜等擊太洪大破之太洪棄關城走還（關城即白水關城）　癸未魏以高陽王雍為太傅領太尉清河王懌為司徒廣平王懷為司空　甲午魏葬宣武皇帝于景陵廟號世宗己亥尊胡貴嬪為皇太妃三月甲辰朔以高太后為尼徙居金墉瑶光寺（子無廢母之義魏之亂亡宜矣按魏廢后率居瑶光寺馮后高后是也）非大節慶不得入宮　魏左僕射郭祚表稱蕭衍狂悖謀斷川瀆（謂築浮山堰也悖蒲妹翻斷丁管翻）役苦民勞危亡已兆宜命將出師長驅撲討（將即亮翻撲普木翻）魏詔平南將軍楊大眼督諸軍鎮荊山（水經淮水過塗山北而後至荊山今塗山在鍾離縣西九十五里荊山在鍾離縣西八十三里）魏于忠既居門下又總宿衛（門下謂為侍中宿衛謂為領軍）遂專朝政權傾一時（朝直遙翻）初太和中軍國多事高祖以用度不足百官之祿四分減一忠悉命歸所減之祿舊制民稅絹一匹別輸綿八兩布一匹別輸麻

十五觔忠悉罷之乙丑詔文武羣官各進位一級（史言于忠擅魏欲收衆心）夏四月浮山堰成而復潰或言蛟龍能乘風雨破堰其性惡鐵（復扶又翻惡烏路翻）乃運東西冶鐵器數千萬觔沈之（建康有東西二冶各置冶令以掌之沈持林翻）亦不能合乃伐樹為井幹（井幹井欄也言壘木為井幹之形幹楊子注及西都賦注音寒莊子音如字）填以巨石加土其上緣淮百里內木石無巨細皆盡負擔者肩上皆穿夏日疾疫死者相枕（擔都濫翻枕職任翻）蠅蟲晝夜聲合　魏梁州刺史薛懷吉破叛氐於沮水（水經沔水出武都沮縣東狼谷中又東南

流（逕沮水戊注云沔水一名沮水闕駰曰以其初出沮洳然故曰沮水師古曰沮千余翻）懷吉真度之子也（薛真度見一百四十卷齊明帝建武二年）五月甲寅南秦州刺史崔暹又破叛氐解武興之圍（魏南秦州治駱谷城領天水漢陽武都武階脩武仇池郡此時蓋叛氐圍武興也）六月魏冀州沙門灋慶以妖幻惑衆（妖於驕翻幻戶辦翻）與勃海人李歸伯作亂推灋慶為主灋慶以尼惠暉為妻以歸伯為十住菩薩平魔軍司定漢王（魏書法慶以殺一人者為一住菩薩殺十人者為十住菩薩菩薄乎翻薩桑葛翻）自號大乘又合狂藥（合音閤）令人服之父子兄弟不復相識（復扶又翻）唯以殺害為事刺史蕭寶寅遣兼長史崔伯驎擊之伯驎敗死（驎力珍翻）賊衆益盛所在毀寺舍斬僧尼燒經像云新佛出世除去衆魔（去羌呂翻）秋七月丁未詔假右光祿大夫元遥征北大將軍以討之（假者未正以征北大將軍授之）魏尚書裴植自謂人門不後王肅（植裴叔業之兄子也後戶遘翻）以朝廷處之不高（處昌呂翻）意常怏怏（怏於兩翻）表請解官隱嵩山世宗不許深怪之及為尚書志氣驕滿每謂人曰非我須尚書尚書亦須我每入參議論好面譏毀羣官（好呼到翻）又表征南將軍田益

宗言中外各異不應北人居南人之上于忠元昭見之切齒（忠昭皆北人故深諱此言）尚書左僕射郭祚冒進不已自以東宮師傅望封侯儀同（天監十年魏以祚領太子少師）詔以祚為都督雍岐華三州諸軍事征西將軍雍州刺史（魏太和十一年置岐州治雍城鎮領平秦武都武功三郡雍於用翻華戶化翻）祚與植皆惡于忠專橫密勸高陽王雍使出之忠聞之大怒令有司誣奏其罪尚書奏羊祉告植姑子皇甫仲達云受植旨詐稱被詔（惡烏路翻橫戶孟翻被皮義翻）帥合部曲欲圖于忠（帥讀曰率下同）臣等窮治辭不伏引（伏引猶引伏也治直之翻）然衆證明昞（昞音丙）準律當死衆證雖不見植皆言仲達為植所使植召仲達責問而不告列推論情狀不同之理不可分明不得同之常獄有所降減計同仲達處植死刑（處昌呂翻下裁處同）植親帥城衆附從王化（謂齊東昏侯永元二年植以壽陽降魏）依律上議（謂依八議之律也上時掌翻）乞賜裁處（處昌呂翻）忠矯詔曰凶謀既爾罪不當恕雖有歸化之誠無容上議亦不須待秋分（魏舊制秋分然後決死刑）八月己亥植與郭祚及都水使者杜陵韋儁皆賜死儁祚之壻家也忠

又欲殺高陽王雍崔光固執不從乃免雍官以王還第朝野寃憤莫不切齒（使疏吏翻朝直遥翻） 丙子魏尊胡太妃為皇太后居崇訓宫于忠領崇訓衛尉劉騰為崇訓太僕加侍中侯剛為侍中撫軍將軍（三人者胡后所深德者也）又以太后父國珍為光禄大夫 庚辰定州刺史田超秀帥衆三千降魏（超秀叛魏見上卷上年帥讀曰率降户江翻） 戊子魏大赦 己丑魏清河王懌進位太傅領太尉廣平王懷為太保領司徒任城王澄為司空庚寅魏以車騎大將軍于忠為尚書令特進崔光為車騎大將軍並加開府儀同三司（任音壬騎奇寄翻下同） 魏江陽王繼熙之曾孫也（熙道武之子）先為青州刺史坐以良人為婢奪爵繼子乂娶胡太后妹壬辰詔復繼本封以乂為通直散騎侍郎乂妻為新平郡君仍拜女侍中（為元乂因靈太后張本散悉亶翻） 羣臣奏請太后臨朝稱制九月乙未靈太后始臨朝聽政（胡太后謚曰靈）猶稱令以行事羣臣上書稱殿下太后聰悟頗好讀書屬文射能中針孔（好呼到翻屬之欲翻中竹仲翻）政事皆手筆自決加胡國珍侍中

---

封安定公自郭祚等死詔令生殺皆出于忠王公畏之重足脅息（重直龍翻脅息者屏氣鼻不敢息唯兩脅滑動以舒氣息耳） 太后既親政乃解忠侍中領軍崇訓衛尉止為儀同三司尚書令後旬餘太后引門下侍官於崇訓宫（門下侍官自侍中至散騎常侍侍郎崇訓宫蓋太后所居宫也）問曰忠在端右聲望何如咸曰不稱厥任（稱尺證翻）乃出忠為都督冀定瀛三州諸軍事征北大將軍冀州刺史以司空澄領尚書令澄奏安定公宜出入禁中參諮大務詔從之（人之老也戒之在得任城王澄血氣衰矣） 甲寅魏元遥破大乘賊擒灋慶并渠帥百餘人（帥所類翻）傳首洛陽 左遊擊將軍趙祖悅襲魏西硤石（水經淮水東過壽春縣北又北過山硤中謂之硤石對岸山上結二城以防津要在淮水西岸者謂之西硤石杜佑曰潁州下蔡縣有硤石山梁築城以拒魏今縣城也）據之以逼壽陽更築外城徙緣淮之[illegible]以實城内將軍田道龍等散攻諸戍魏揚州刺史李崇分遣諸將拒之（將即亮翻） 癸亥魏遣假鎮南將軍崔亮攻西硤石又遣鎮東將軍蕭寳寅決淮堰 冬十月乙酉魏以胡國珍為中書監儀同三司侍中如故 甲午弘化太守杜桂

舉郡降魏（弘化地闕蓋亦緣邊蠻郡也降戶江翻） 初魏于忠用事自言世宗許其優轉太傅雍等皆不敢違加忠車騎大將軍忠又自謂新故之際有定社稷之功諷百僚令加己賞雍等議封忠常山郡公忠又難於獨受乃諷朝廷同在門下者皆加封邑雍等不得已復封崔光為博平縣公而尚書元昭等上訴不已（魏主之立也元昭亦同在門下故上訴不已復扶又翻上時掌翻） 太后敕公卿再議太傅懌等上言先帝升遐（記曲禮曰告喪曰天王登假注云登上也遐已也上已者若仙去云耳登即升也假讀與遐同） 奉迎乘輿侍

衛省闥乃臣子常職（乘繩證翻） 不容以此為功臣等前議授忠茅土正以畏其威權苟免暴戾故也若以功過相除悉不應賞請皆追奪崔光亦奉送章綬茅土表十餘上太后從之高陽王雍上表自劾稱臣初入柏堂見詔旨之行一由門下臣出君行深知其不可而不能禁（謂殺生予奪皆出於于忠之意而以詔旨行之上時掌翻劾戶槩翻又戶得翻） 于忠專權生殺自恣而臣不能違忠規欲殺臣賴在事執拒（在事謂在位任事之臣此指言崔光執拒謂執不可而拒忠） 臣欲出忠於外在心未行反為忠廢忝

---

官尸祿孤負恩私請返私門伏聽司敗（司敗即司寇也） 太后以忠有保護之功不問其罪十二月辛丑以忠為太師領司州牧尋復錄尚書事與太傅懌太保懷侍中胡國珍入居門下同釐庶政（復扶又翻釐力之翻治也） 己酉魏崔亮至硤石趙祖悅逆戰而敗閉城自守亮進圍之 丁卯魏主及太后謁景陵 是冬寒甚淮泗盡凍浮山堰士卒死者什七八 魏益州刺史傅豎眼性清素民獠懷之龍驤將軍元瀍僧代豎眼為益州刺史（此魏之東益州也豎而庾翻獠魯皓

翻驤思將翻） 素無治幹加以貪殘（治直吏翻） 王賈諸姓本州士族瀍僧皆召為兵葭萌民任令宗因眾心之患魏也殺魏晉壽太守以城來降民獠多應之（葭音家任音壬守式又翻降戶江翻獠魯皓翻） 益州刺史鄱陽王恢遣巴西梓潼二郡太守張齊將兵三萬迎之（將即亮翻） 瀍僧熙之曾孫也 魏岐州刺史趙王謐幹之子也（趙郡王幹見一百四十卷齊明帝建武二年此於王謐之上逸郡字） 為政暴虐一旦閉城門大索執人而掠之（索山客翻掠音亮） 楚毒備至又無故斬六人闔城兇懼眾遂大呼屯門（兇許拱翻呼火故翻）

謚登樓毀梯以自固胡太后遣游擊將軍王靖馳馹諭城人城人開門謝罪奉送管籥乃罷謚刺史謚妃太后從女也至洛除大司農卿（史言魏母后擅朝城狐社鼠有所依憑馹音日從才用翻）太后以魏主尚幼未能親祭欲代行祭事禮官博議以為不可太后以問侍中崔光光引漢和熹鄧太后祭宗廟故事太后大悅遂攝行祭事（史言崔光逢女主之惡）魏南荆州刺史桓叔興表請不隸東荆州許之（南荆隸東荆見上卷十一年）

十五年春正月戊辰朔魏大赦改元熙平　魏崔亮攻

硤石未下與李崇約水陸俱進崇屢違期不至（李崇時鎮壽陽）胡太后以諸將不壹乃以吏部尚書李平為使持節鎮軍大將軍兼尚書右僕射將步騎二千赴壽陽别為行臺節度諸軍（將即亮翻使疏吏翻騎奇寄翻）如有乖異以軍灋從事蕭寳寅遣輕車將軍劉智文等渡淮攻破三壘二月乙巳又敗將軍垣孟孫等於淮北（敗補邁翻）李平至硤石督李崇崔亮等水陸進攻無敢乖互（乖異也互差也）戰屢有功上使左衛將軍昌義之將兵救浮山未至康絢已擊魏兵却之

---

絢（許縣翻　考異曰絢傳十二月魏遣李曇定督衆軍來戰按魏帝紀此年正月乃遣李平節度諸軍絢傳誤也曇定即平字也）上使義之與直閤王神念泝淮救硤石（泝蘇故翻　考異曰李崇傳衍遣趙祖悅襲據西硤石又遣義之神念帥水軍泝淮而上規取壽春按義之傳絢破魏軍義之乃救硤石今從之）崔亮遣將軍博陵崔延伯守下蔡（下蔡縣漢屬沛郡梁置下蔡郡屬豫州水經注淮水自硤石北逕下蔡故城東本州來之城也吳季札始邑延陵後邑州來故曰延州來李子春秋襄二年蔡成公自新蔡遷于州來謂之下蔡淮之東岸又有一城下蔡新城也二城對據翼帶淮壖按蔡有三蔡州上蔡縣蔡仲始封之邑也又有新蔡蔡平侯自上蔡遷都于此又有下蔡縣蔡成公所遷也）延伯與别將伊甕生夾淮為營延伯取車輪去輞

削銳其輻兩兩接對揉竹為絙（將即亮翻去羌呂翻輞扶紡翻車之牙車輮也輻方目翻輪轑也揉人九翻絙古恒翻大索也）貫連相屬竝十餘道橫水為橋兩頭施大鹿盧（鹿盧圓轉之木屬之欲翻）出沒隨意不可燒斫既斷趙祖悅走路又令戰艦不通義之神念屯梁城不得進（嗚呼吾國之失襄陽亦以水陸援斷而諸將不進也斷丁管翻艦戸黯翻）李平部分水陸攻硤石（分扶問翻）克其外城乙丑祖悅出降斬之盡俘其衆（降戸江翻）胡太后賜崔亮書使乘勝深入平部分諸將水陸並進攻浮山堰亮違平節度以疾請還隨表輒發平奏處

亮死刑（處昌呂翻）太后令曰亮去留自擅違我經畧雖有小捷豈免大咎但吾攝御萬機庶幾惡殺（幾居依翻惡烏故翻亮崔光之族弟也故平奏不行）可聽特以功補過魏師遂還（還從宣翻又如字）魏中尉元匡奏彈于忠幸國大災專擅朝命裴郭受冤（謂裴植郭祚彈徒丹翻朝直遥翻）宰輔黜辱（謂高陽王雍被黜後又以校忠芊土乙自貶退也）又自矯旨為儀同三司尚書令領崇訓衛尉原其此意欲以無上自處（處昌呂翻下尉處同）既事在恩後（恩後謂赦恩之後也）宜加顯戮請遣御史一人就州行決（于忠時為冀州刺史欲就州戮之）自去歲

世宗晏駕以後皇太后未親覽以前諸不由階級或發門下詔書或由中書宣敕擅相拜授者已經恩宥止可免罪並宜追奪太后令曰忠已蒙特原無宜追罪餘如奏匡又彈侍中侯剛掠殺羽林（掠音亮下同）剛本以善烹調為尚書典御（嘗食典御魏官也掌調和御食溫涼寒熱以時供進則嘗之或曰嘗當作尚平去二字通用）凡三十年以有德於太后（事見上年）頗專恣用事王公皆畏附之廷尉處剛大辟（辟毗亦翻）太后曰剛因公事掠人邂逅致死於律不坐少卿陳郡袁翻曰邂逅謂情狀已

---

露隱避不引（不引謂不引伏也邂戶介翻逅戶遘翻）考訊以理者也今此羽林問則具首（首式又翻）剛口唱打殺撾築非理安得謂之邂逅（撾則瓜翻）太后乃削剛戶三百解尚食典御　三月戊戌朔日有食之　魏論西硤石之功辛未以李崇為驃騎將軍加儀同三司（驃匹妙翻騎奇寄翻）李平為尚書右僕射崔亮進號鎮北將軍亮與平爭功於禁中太后以亮為殿中尚書　魏蕭寶寅在淮堰上為手書誘之使襲彭城許送其國廟及室家諸從還北（諸從猶羣從也從才用翻）寶寅表上

其書於魏朝（上時掌翻朝直遥翻）　夏四月淮堰成長九里下廣一百四十丈上廣四十五丈高二十丈樹以杞柳（長直亮翻廣古曠翻高居號翻杞柳柜柳也）軍壘列居其上或謂康絢曰四瀆天所以節宣其氣不可久塞（國語周太子晉曰古之長民者不墮山不崇藪不防川不竇澤夫山土之聚也藪物之歸也川氣之導也澤水之鍾也天地成而聚於高歸物於下疏為川谷以導其氣陂塘汙庳以鍾其美塞悉則翻）若鑿渫東注則游波寬緩堰得不壞絢乃開渫東注又縱反間於魏曰梁人所懼開渫不畏野戰蕭寶寅信之鑿山深五丈開渫北注水日夜分流猶

不滅（丁度集韻滅與減同將由翻間古莧翻溼式汲翻）魏軍竟罷歸水之所及夾淮方數百里李崇作浮橋於硤石戍間又築魏昌城於八公山東南以備壽陽城壞居民散就岡隴（山脊為岡高丘為隴）其水清徹俯視廬舍冢墓了然在下初堰起於徐州境內（浮山在鍾離郡界梁置徐州於鍾離）刺史張豹子宣言謂己必掌其事既而康絇以他官來監作（監古銜翻）豹子甚慙俄而敕豹子受絇節度豹子遂譖絇與魏交通上雖不納猶以事畢徵絇還（絇還則堰壞矣）魏胡太后追思于忠之功曰豈宜以一謬棄其餘勳（胡后以于忠擁護為功若忠之專橫其謬固非一也）復封忠為靈壽縣公（復扶又翻）亦封崔光為平恩縣侯　魏元灋僧遣其子景隆將兵拒張齊（將即亮翻下同）齊與戰於葭萌大破之屠十餘城遂圍武興灋僧嬰城自守境內皆叛灋僧遣使間道告急於魏（使疏吏翻間古莧翻）魏驛召鎮南軍司傅豎眼於淮南以為益州刺史西征都督將步騎三千以赴之（豎而庾翻騎奇寄翻）豎眼入境轉戰三日行二百餘里九遇皆捷五月豎眼擊殺梁州刺史任太洪民獠聞豎眼至皆喜

迎拜於路者相繼（民獠惡灋僧而懷豎眼故迎之者屬路任音壬獠魯皓翻）張齊退保白水豎眼入州（入武興也）白水以東民皆安業魏梓潼太守苟金龍領關城戍主梁兵至金龍疾病不堪部分（分扶問翻）其妻劉氏帥厲城民乘城拒戰（帥讀曰率）百有餘日士卒死傷過半戍副高景謀叛劉氏斬景及其黨與數千人（數千當作數十）自餘將士分衣減食勞逸必同莫不畏而懷之井在城外為梁兵所據會天大雨劉氏命出公私布絹及衣服懸之絞而取水城中所有雜物悉儲之（雜物謂瓶罌甕盎之屬）豎眼至梁兵乃退魏人封其子為平昌縣子　六月庚子以尚書令王瑩為左光祿大夫開府儀同三司尚書右僕射袁昂為左僕射吏部尚書王暕為右僕射暕儉之子也（暕古限翻王儉齊初佐命）張齊數出白水侵魏葭萌傅豎眼遣虎威將軍強虯攻信義將軍楊興起殺之復取白水（數所角翻強其兩翻又如字復扶又翻下州復不復同）寧朔將軍王光昭又敗於陰平張齊親帥驍勇二萬餘人與傅豎眼戰（驍堅堯翻）秋七月齊軍大敗走還小劍大劍諸戍皆棄城走（令劍

（州敘門縣有大敘山又有小敘山在其西北三十里又有小敘故城在益昌縣西南五十里大敘雖號天險有阸塞可守崇墉之間徑路頗夷小敘則鑿石架閣有不容越李白所謂一夫當關萬夫莫開者是也）東益州復入于魏　八月乙巳魏以胡國珍爲驃騎大將軍開府儀同三司雍州刺史（驃匹妙翻騎奇寄翻雍於用翻）國珍年老太后實不欲令出止欲示以方面之榮竟不行　康絢既還張豹子不復脩淮堰九月丁丑淮水暴漲堰壞其聲如雷聞三百里（聞音問）緣淮城戍村落十餘萬口皆漂入海初魏人患淮堰以任城王澄爲大將軍大都督南討

諸軍事勒衆十萬將出徐州來攻堰尚書右僕射李平以爲不假兵力終當自壞及聞破太后大喜賞平甚厚澄遂不行　壬辰大赦　魏胡太后數幸宗戚勲貴之家（數所角翻）侍中崔光表諫曰禮諸侯非問疾弔喪而入諸臣之家謂之君臣爲謔（記禮運之辭也注云無故而相之是戲謔也陳靈公與孔寧儀行父數如夏氏以取弑焉）不言王后夫人明無適臣家之義夫人父母在有歸寧沒則使卿寧（左傳莊二十七年冬杞伯姬來歸寧也杜預注曰寧問父母安否襄十二年楚司馬子庚聘于秦爲夫人寧禮也注曰諸侯夫人父母既沒歸寧使卿故曰禮）漢上

官皇后將廢昌邑霍光外祖也親爲宰輔后猶御武帳以接羣臣（事見二十四卷漢昭帝元平元年）示男女之別也（別彼列翻）令帝族方衍勲貴增遷祇請遂多將成彝式（方衍謂生子也增遷謂增秩遷官也祇敬也謂宗戚勲貴之家凡有吉慶皆請太后臨幸）願陛下簡息遊幸則率土屬賴含生仰悅矣（屬之欲翻下請屬同）任城王澄以北邊鎮將選舉彌輕（將即亮翻）恐賊虜闚邊山陵危迫（魏自顯祖以上山陵皆在雲中）奏求重鎮將之選脩警備之嚴詔公卿議之廷尉少卿袁翻議（秦漢以來九卿各一卿魏太和十五年九卿各置少卿蓋倣周官六卿有小宰小司徒小宗伯小司

馬小司寇小司空之遺制也）以爲比緣邊州郡官不擇人唯論資級或值貪汚之人廣開戍邏多置帥領或用其左右姻親或受人貨財請屬皆無防寇之心唯有聚斂之意（比毗至翻邏郎佐翻帥所類翻屬之欲翻斂力贍翻）其勇力之兵驅令抄掠若遇彊敵即爲奴虜如有執獲奪爲己富其羸弱老小之輩微解金鐵之工少閑草木之作（抄楚交翻羸倫爲翻解戶買翻曉也閑習也）無不搜營窮壘苦役百端自餘或伐木深山或芸草平陸販貿往還相望道路此等祿既不多貲亦有限皆收其實

絹給其虛粟窮其力薄其衣用其功節其食綿冬歷夏加之疾苦死於溝瀆者什常七八（自古至今守邊之兵皆病於此貿音茂）是以鄰敵伺間擾我疆場皆由邊任不得其人故也愚謂自今已後南北邊諸藩及所統郡縣府佐統軍至于戍主皆令朝臣王公已下各舉所知必選其才不拘階級若稱職及敗官并所舉之人隨事賞罰太后不能用（間古莧翻場音亦朝直遙翻稱尺證翻敗補邁翻）及正光之末北邊盜賊羣起遂逼舊都犯山陵如澄所慮（正光四年破六韓拔陵衛可孤等反孝昌初年雲中没矣）

冬十一月交州刺史李畟斬交州反者阮宗孝傳首建康（畟察色翻）

初魏世宗作瑤光寺未就是歲胡太后又作永寧寺（水經注穀水南流出太尉司徒兩坊間水西有永寧寺）皆在宮側又作石窟寺於伊闕口皆極土木之美而永寧尤盛有金像高丈八者一如中人者十玉像二為九層浮圖掘地築基下及黃泉（杜預曰地中之泉故曰黃泉）浮圖高九十丈上刹復高十丈（高居報翻刹所轄翻刹柱也浮圖上柱今謂之相輪復扶又翻）每夜靜鈴鐸聲聞十里（聞音問）佛殿如太極殿南門如端門僧房千間珠

---

玉錦繡駭人心目自佛澧入中國塔廟之盛未之有也（漢永明中佛澧入中國佛弟子收奉舍利建宮宇號為塔亦胡言猶宗廟也故世稱塔廟）揚州刺史李崇上表以為高祖遷都垂三十年（遷都見一百三十八卷齊世宗永明十一年）明堂未脩太學荒廢城闕府寺頗亦頹壞非所以追隆堂構（書大誥曰若考作室既底法厥子乃弗肯堂矧肯構）儀刑萬國者也今國子雖有學官之名而無教授之實何異兔絲燕麥南箕北斗（爾雅曰唐蒙女蘿兔絲釋名曰唐也蒙也女蘿也兔絲也一物四名毛氏詩傳曰女蘿兔絲兔絲松蘿也陸機草木疏曰兔絲蔓連草上生黃赤如金合藥兔絲子是也松蘿自蔓松上生枝正青與兔絲殊

異本草曰兔絲生川澤田野蔓延草木之上瞿麥一名燕麥又名雀麥其苗與麥同但穗細長而疎言兔絲有絲之名而不可以織燕麥有麥之名而不可以食古歌曰田中兔絲如何可絡道邊燕麥何嘗可穫詩云維南有箕不可以簸揚維北有斗不可以挹酒漿皆謂有名無實也）事不兩興須有進退宜罷尚方雕靡之作省永寧土木之功減瑤光材瓦之力分石窟鐫琢之勞及諸事役非急者於三時農隙脩此數條使國容嚴顯禮化興行不亦休哉太后優令答之而不用其言（為後胡國珍卒胡太后為太上君造寺壯麗埒永寧張本）太后好事佛民多絕戶為沙門（家有一子出為沙門其戶絕矣好呼到翻）高陽王友李瑒

上言三千之罪莫大於不孝不孝之大無過於絶祀（孔子曰五刑之屬三千其罪莫大於不孝孟子曰不孝有三無後為大瑒杖梗翻又音暢）豈得輕縱背禮之情肆其向灋之意一身親老棄家絶養鈌當世之禮而求將來之益（佛灋以令世脩種為來生因果背蒲妹翻養余亮翻）孔子云未知生焉知死（論語載孔子荅子路之言焉於䖍翻）安有棄堂堂之政而從鬼教乎又令南服未靜衆役仍煩百姓之情實多避役若復聽之恐捐棄孝慈比屋皆為沙門矣（復扶又翻比毗必翻又毗至翻）都統僧暹等忿瑒謂之鬼教以為謗佛（魏有沙門統謂之都統猶令都僧錄）泣訴於太后太后責之瑒曰天曰神地曰祇人曰鬼傳曰明則有禮樂幽則有鬼神然則明者為堂堂幽者為鬼教佛本出於人名之為鬼愚謂非謗太后雖知瑒言為允難違暹等之意罰瑒金一兩　魏征南大將軍田益宗求為東豫州刺史以招二子太后不許竟卒於洛陽（田益宗二子叛見上卷十三年卒子恤翻）柔然伏跋可汗壯健善用兵（可從刋入聲汗音寒）是歲西擊高車大破之執其王彌俄突繫其足於駑馬頓曳殺之漆其頭為飲器（彌俄突殺柔然佗汗見上）

（卷七年）鄰國先羈屬柔然後叛去者伏跋皆擊滅之其國復彊（復扶又翻下賊復同）

十六年春正月辛未上祀南郊　魏大乘餘賊復相聚（沙門灋慶之餘黨也）突入瀛州刺史宇文福之子員外散騎侍郎延帥奴客拒之（散悉亶翻騎奇寄翻帥讀曰率）賊燒齋閤延突火抱福出外肌髮皆焦勒衆苦戰賊遂散走追討平之　甲戌魏大赦　魏初民間皆不用錢高祖太和十九年始鑄太和五銖錢遣錢工在所鼓鑄民有欲鑄錢者聽就官鑪銅必精練無得殽雜世宗永平三年又鑄五銖錢禁天下用錢不依準式者既而洛陽及諸州鎮所用錢各不同商貨不通尚書令任城王澄上言以為不行之錢律有明式指謂雞眼鐶鑿（雞眼者謂錢薄小其眼如雞眼也鐶鑿云者謂鑿好以取銅僅存其肉也鐶戶關翻）更無餘禁計河南諸州今所行悉非制限昔來繩禁愚竊惑焉又河北既無新錢復禁舊者專以單絲之縑疏縷之布狹幅促度不中常式（復扶又翻中竹仲翻）裂匹為尺以濟有無徒成杼軸之勞（杼直呂翻說文機之持緯者）不免

饑寒之苦殆非所以救恤凍餒子育黎元之意也錢之為用貫繦相屬（繦居兩翻亦錢貫也屬之欲翻）不假度量平均簡易濟世之宜謂為深允乞並下諸方州鎮（易以豉翻下遐稼翻）其太和與新鑄五銖及古諸錢方俗所便用者但內外全好雖有大小之異並得通行貴賤之差自依鄉價庶貨環海內公私無壅其雞眼鐶鑿及盜鑄毀大為小生新巧偽不如灋者據律罪之詔從之然河北少錢（少詩沼翻）民猶用物交易錢不入市　魏人多竊冒軍功尚書左丞盧同閱吏部勳書因加檢覈（覈戶革翻）得竊階者三百餘人乃奏乞集吏部中兵二局勳簿對句奏案（句古侯翻考也稽也）更造兩通（更工衡翻）一關吏部一留兵局又在軍斬首成一階以上者即令行臺軍司給券當中豎裂一支付勳人一支送門下（此韓愈寄崔立之詩所謂當如合分支者也今人亦謂析產文契為分支帳豎而庾翻）以防偽巧太后從之同玄之族孫也（盧玄見一百二十二卷宋文帝元嘉八年）中尉元匡奏取景明元年已來內外考簿吏部除書中兵勳案并諸殿最（殿丁練翻）欲以案校竊階盜官之人太后許

之尚書令任城王澄表以為灋忌煩苛治貴清約（治直吏翻）御史之體風聞是司若聞有冒勳妄階止應攝其一簿研檢虛實繩以典刑豈有移一省之案（取尚書省之案赴御史臺所謂移也）尋兩紀之事（自景明元年至是年凡十八年今言兩紀之事蓋景明初所敘階勳皆太和末淮漢用兵所上勳人名籍也）如此求過誰堪其罪斯實聖朝所宜重慎也太后乃止又以匡所言數不從慮其辭解（朝直遙翻數所角翻辭解者辭職解官也）欲獎安之乃加鎮東將軍二月丁未立匡為東平王（為匡治棺攻澄張本）三月丙子敕織官文錦不得為僊人鳥獸之形（織官猶漢之織室令丞也）為其裁翦有乖仁恕（為于偽翻）丁亥魏廣平文穆王懷卒　夏四月戊申魏以中書監胡國珍為司徒　詔以宗廟用牲有累冥道（冥幽也幽則有鬼神冥道鬼神之道也累力瑞翻）宜皆以麪為之（考異曰梁帝紀此詔在四月甲子南史云在二月云祈告天地宗廟以去殺之理欲被之含識郊廟牲牷皆代以麪其山川諸祀則否按長曆是月辛卯朔無甲子隋志但云四月亦不云郊祀去牲今從之）於是朝野諠譁以為宗廟去牲乃是不復血食（去羌呂翻復扶又翻）帝竟不從八坐乃議以大脯代一元大武（記曲禮牛曰一元大武鄭玄曰元頭也武迹也坐徂臥翻）秋八

月丁未詔魏太師高陽王雍入居門下參決尚書奏事（魏字當在詔字之上）冬十月詔以宗廟猶用脯脩（鄭玄曰脯乾肉也脩鍜脩也薄析曰脯棰之而施薑桂曰鍜脩）更議代之於是以大餅代大脯其餘盡用蔬果又起至敬殿景陽臺置七廟座每月中再設淨饌（饌雛戀翻又雛脘翻）乙卯魏詔北京士民未遷者悉聽留居為永業（魏以代都為北京）十一月甲子巴州刺史牟漢寵叛降魏（五代志巴西郡梁置南梁州北巴州降户江翻）十二月柔然伏跋可汗遣俟斤尉比建等請和於魏（俟斤柔然大臣之號俟渠希翻尉紆勿翻）用敵國之禮　是歲以右衛將軍馮道根為豫州刺史道根謹厚木訥行軍能檢敕士卒諸將爭功道根獨默然為政清簡吏民懷之上嘗歎曰道根所在令朝廷不復憶有一州（復扶又翻）　魏尚書崔亮奏請於王屋等山採銅鑄錢從之（五代志河內郡王屋縣有王屋山）是後民多私鑄錢稍薄小用之益輕（是時錢輕南北皆然豈天時邪）

十七年春正月甲子魏以氐酋楊定為陰平王（酋慈由翻）　魏秦州羌反　二月癸巳安成康王秀卒（卒子恤翻）秀雖與上布衣昆弟及為君臣小心畏敬過於踈賤上益以此賢之秀與弟始興王憺尤相友愛憺久為荊州常中分其禄以給秀（秀憺皆吳太妃之子齊和帝中興元年憺督雍州天監元年進督荊州五年徵至郡荊州總西夏之寄俸入優厚憺徒敢翻又徒覽翻）秀稱心受之（稱尺證翻）亦不辭多也　甲辰大赦　己酉魏大赦改元神龜　魏東益州氐反　魏主引見柔然使者（見賢遍翻使疏吏翻）讓之以藩禮不備議依漢待匈奴故事遣使報之（漢宣帝待呼韓邪位在諸侯王上蓋稱臣也按張倫表諫與為昆弟蓋用漢文景故事）司農少卿張倫上表以為太祖經啟帝圖日有不暇遂令豎子遊魂一方（謂道武南略社崘得以雄跨漠北）亦由中國多虞急諸華而緩夷狄也高祖亦事南轅未遑北伐（謂孝文南都洛陽用兵淮漢未暇代柔然也）世宗遵述遺志虜使之來受而弗答（見百四十六卷六年）以為大明臨御國富兵彊抗敵之禮何憚而為之何求而行之今虜雖慕德而來亦欲觀我彊弱若使王人銜命虜庭與為昆弟恐非祖宗之意也苟事不獲已應為制詔示以上下之儀命宰臣致書諭以歸順之道觀其從違徐以恩威進退之則

王者之體正矣豈可以戎狄兼并（謂伏跋新破高車及滅鄰國之叛者也）而遽虧典禮乎不從倫白澤之子也（張白澤見一百三十四卷宋順帝昇明元年）三月辛未魏靈壽武敬公于忠卒　魏南秦州氐反遣龍驤將軍崔襲持節諭之（驤思將翻）　夏四月丁酉魏秦文宣公胡國珍卒贈假黃鉞相國都督中外諸軍事太師號曰太上秦公葬以殊禮贈禭儀衛事極優厚又迎太后母皇甫氏之柩與國珍合葬謂之太上秦孝穆君（柩音舊）諫議大夫常山張普惠以為前世后父無稱

太上者太上之名不可施於人臣詰闕上疏陳之左右莫敢為通（為于僞翻）會胡氏穿壙下有磐石乃密表以為天無二日土無二王太上者因上而生名也皇太后稱令以繫敕下蓋取三從之道遠同文母列於十亂（武王曰予有亂臣十人孔子曰才難有婦人焉九人而已先儒以為十亂太公望周公旦召公奭畢公高榮公太顛閎夭散宜生南宮括及文母）令司徒為太上恐乖繫敕之意孔子稱必也正名乎（論語載孔子荅子路之言）比克吉定兆（比毗至翻）而以淺改卜亦或天地神靈所以垂至戒啟聖情也伏願停逼上之號

---

以邀謙光之福太后乃親至國珍宅召集五品以上博議王公皆希太后意爭詰難普惠（詰去吉翻難乃旦翻）普惠應機辯析無能屈者太后使元乂宣令於普惠曰朕之所行孝子之志卿之所陳忠臣之道羣公已有成議卿不得苦奪朕懷後有所見勿難言也太后為太上君造寺壯麗埒於永寧尚書奏復徵民綿麻之稅（為于僞翻埒力輟翻復扶又翻下浸復復欲無復欲復復見同）張普惠上疏以為高祖廢大斗去長尺改重稱（去羌呂翻下去天下同稱尺證翻下稱尺同事見一百四十卷齊明帝建武二年）以愛

民薄賦知軍國須綿麻之用故於絹增稅綿八兩於布增稅麻十五斤民以稱尺所減不啻綿麻故鼓舞供調（調徒釣翻）自茲以降所稅絹布浸復長闊百姓嗟怨聞於朝野（聞音問朝直遙翻）宰輔不尋其本在於幅廣度長遽罷綿麻（于忠罷綿麻見上十四年）既而尚書以國用不足復欲徵斂去天下之大信棄已行之成詔（斂力贍翻去羌呂翻）追前之非遂後之失不思庫中大有綿麻而羣臣共竊之也何則所輸之物或斤羨百銖（羨延面翻餘也）未聞有司依律以罪州郡或小有

濫惡則坐戶主連及三長（戶主者一家之長則為一戶之主三長見一百三十六卷齊世祖永明四年）是以在庫絹布踰制者多羣臣受俸人求長濶廣重無復準極未聞以端幅有餘還求輸官者也（布帛六丈為端爾雅倍丈謂之端倍端謂之兩倍兩謂之匹杜預曰二丈為端二端為兩所謂疋也說文幅布帛廣也俸扶用翻）令欲復調綿麻當先正稱尺明立嚴禁無得放溢使天下知二聖之心愛民惜灋如此則太和之政復見於神龜矣普惠又以魏主好遊騁苑囿（好呼到翻）不親視朝（朝直遥翻）過崇佛灋郊廟之事多委有司上疏切諫以為

殖不急之冥業損巨費於生民減祿削力近供無事之僧崇飾雲殿遠邀未然之報昧爽之臣稽首於外（謂羣臣入朝者也孔安國曰昧冥爽明早旦稽音啟）玄寂之衆遨遊於内愆禮忤時（忤五故翻）人靈未穆愚謂修朝夕之因求祇劫之果（祇巨支翻釋氏之言祇劫猶云無數劫也）未若收萬國之懽心以事其親使天下和平災害不生也（用孝經文意）伏願淑慎威儀（淑善也）為萬邦作式躬致郊廟之虔親紆朔望之禮（紆縈也屈也）釋奠成均（五帝之學曰成均鄭玄曰釋菜奠幣禮先師也又曰釋奠者設薦饌酌奠而已孔穎達曰釋奠有牲牢有幣帛釋菜則惟

---

釋蘋藻而已）竭心千畝（千畝謂藉田也）量撤僧寺不急之華還復百官久折之秩（量音良折而設翻）已造者務令簡約速成未造者一切不復更為則孝弟可以通神明（弟讀曰悌）德教可以光四海節用愛人灋俗俱賴矣尋敕外議釋奠之禮又自是每月一陛見羣臣皆用普惠之言也普惠復表論時政得失太后與帝引普惠於宣光殿隨事詰難（復扶又翻見賢遍翻難乃旦翻）臨川王宏妾弟吳灋壽殺人而匿於宏府中上敕宏出之即日伏辜南司奏免宏官（御史臺曰南臺亦曰南司）上

注曰愛宏者兄弟私親免宏者王者正灋所奏可五月戊寅司徒驃騎大將軍揚州刺史臨川王宏免（驃匹妙翻騎奇寄翻）宏自洛口之敗（事見一百四十六卷五年）常懷愧憤都下每有竊發輒以宏為名屢為有司所奏上每赦之上幸光宅寺（帝以三橋舊宅為光宅寺三橋在秣陵縣同夏里）有盜伏於驃騎航（宏府面秦淮於府前為浮橋謂之驃騎航以宏官名航也）待上夜出上將行心動乃於朱雀航過事發稱為宏所使上泣謂宏曰我人才勝汝百倍當此猶恐不堪汝何為者我非不能為漢文帝（謂誅淮南厲王長也）

念汝愚耳宏頓首稱無之故因匿濮壽兒宏官宏者舊過度殖貨無厭（厭於鹽翻）庫屋垂百間（垂幾及也）在内堂之後關籥甚嚴（籥與鑰同關牡也）有疑是鎧仗者密以聞（鎧可亥翻）上於友愛甚厚殊不悅佗日送盛饌與宏愛妾江氏曰當來就汝懽宴（饌雛戀翻又雛睆翻）獨攜故人射聲校尉丘佗卿往與宏及江大飲半醉後謂曰我今欲履行汝後房（行下孟翻）即呼輿徑往堂後宏恐上見其貨賄顏色怖懼（賄呼罪翻怖普布翻）上意益疑之於是屋屋檢視每錢百萬為一聚黃榜標之

千萬為一庫懸一紫標如此三十餘間上與佗卿屈指計見錢三億餘萬（見賢遍翻）餘屋貯布絹絲綿漆蜜紵蠟等雜貨但見滿庫不知多少（貯丁呂翻紵直呂翻紵麻屬而細於麻少詩沼翻）上始知非仗大悅謂曰阿六汝生計大可（宏於諸弟次第六阿從安入聲）乃更劇飲至夜舉燭而還（還從宣翻又如字）兄弟方更敦睦宏都下有數十邸出懸錢立券每以田宅邸店懸上文契（上時掌翻）期訖便驅券主奪其宅都下東土百姓失業非一上後知之制懸券不得復驅奪自此始（復扶又翻）侍中領軍將軍吳平侯昺雅有風力為上所重軍國大事皆與議決以為安右將軍監揚州（安右將軍帝所置百號將軍之一也昺音丙監工銜翻）昺自以越親居揚州（昺帝從父弟揚州京邑昺自以為越同氣之親而居之故懇讓）涕泣懇讓上不許在州尤稱明斷（斷丁亂翻）符教嚴整辛巳以宏為中軍將軍中書監六月乙酉又以本號行司徒（本號中軍將軍號也）

臣光曰宏為將則覆三軍（將即亮翻）為臣則涉大逆高祖貸其死罪可矣數旬之間還為三公於兄弟之恩誠

厚矣王者之灋果安在哉

---

初洛陽有漢所立三字石經（石經事見四十七卷漢靈帝熹平四年酈道元曰蔡邕正定五經文字刻石立於太學門外魏正始中又立古篆隸三字石經）雖屢經喪亂而初無損失（喪息浪翻）及魏馮熙常伯夫相繼為洛州刺史（魏都平城以洛陽為洛州既遷洛始改為司州）毀取以建浮圖精舍遂大致頹落所存者委於榛莽道俗隨意取之侍中領國子祭酒崔光請遣官守視命國子博士李郁等補其殘缺胡太后許之會元乂劉騰作亂事遂寢（乂騰作亂事見下卷普通二年）秋七月

魏河州羌卻鐵忽反自稱水池王（河州治枹罕領金城武始洪和臨洮郡水池縣魏真君四年置郡後改為縣屬洪和郡隋併洪和郡為當夷縣具地在唐洮州臨潭縣界）詔以主客郎源子恭為行臺以討之（曹魏置尚書主客郎）子恭至河州嚴勒州郡及諸軍毋得犯民一物亦不得輕與賊戰然後示以威恩使知悔懼八月鐵忽等相帥詣子恭降首尾不及二旬（言自子恭至河州及于賊降首尾不及二旬也帥讀曰率降戶江翻）子恭懷之子也（源懷源賀之子歷事文成獻文孝文宣武）魏宦者劉騰手不解書（解戶買翻）而多姦謀善揣人意（揣初委翻）胡太后以其保護之功（事見

上十四年）累遷至侍中右光禄大夫遂干預政事納賂為人求官無不效者（為于偽翻）河間王琛簡之子也（齊郡王簡見一百三十七卷齊武帝永明九年琛丑林翻）為定州刺史以貪縱著名及罷州還太后詔曰琛在定州唯不將中山宮來（後燕都中山建宮室魏克中山因以為中山宮）自餘無所不致何可更復敘用（復扶又翻）遂廢于家琛乃求為騰養息（養息即養子也）賂騰金寶鉅萬計騰為之言於太后（為于偽翻）得兼都官尚書出為秦州刺史會騰疾篤太后欲及其生而貴之九月癸未朔以騰為衛將軍加儀

同三司　魏胡太后以天文有變欲以崇憲高太后當之戊申夜高太后暴卒冬十月丁卯以尼禮葬於北邙（尼女夷翻下同）諡曰順皇后百官單衣邪巾（古者二十成人士冠庶人巾邪巾者邪厭於首以衰絰喪冠而單衣邪巾示不成喪也）送至墓所事訖而除　乙亥以臨川王宏為司徒　魏胡太后遣使者宋雲與比丘惠生如西域求佛經（比丘僧也比毗至翻下連比同）司空任城王澄奏昔高祖遷都制城內唯聽置僧尼寺各一餘皆置於城外蓋以道俗殊歸欲其淨居塵外故也正始三年沙門

統惠深始違前禁自是卷詔不行（卷讀曰巷）私謁彌衆都城之中寺踰五百占奪民居三分且一屠沽塵穢連比雜居（占之贍翻比毗至翻）往者代北有灋秀之謀（事見一百三十五卷齊太祖建元三年）冀州有大乘之變太和景明之制非徒使緇素殊途蓋亦以防微杜漸昔如來闡教多依山林（如來佛也）令此僧徒戀著城邑（著直略翻）正以誘於利欲不能自已（誘音酉）此乃釋氏之糟糠灋王之社鼠（灋王謂佛）內戒所不容（釋氏有五戒）國典所共棄也臣謂都城內寺未成可徙者宜悉徙於郭

外僧不滿五十者併小從大外州亦準此然卒不能行（卒子恤翻）是歲魏太師雍等奏鹽池天藏（藏徂浪翻）資育羣生先朝為之禁限（朝直遙翻）亦非苟與細民爭利但利起天池取用無澭或豪貴封護或近民吝守貧弱遠來邈然絕望因置主司令其裁察彊弱相兼務令得所什一之稅自古有之所務者遠近齊平公私兩宜耳及甄琛啟求禁集（事見一百四十六卷五年甄之人翻琛丑林翻）乃為繞池之民尉保光等擅自固護語其障禁倍於官司取與自由貴賤任口（言鹽價賤貴任其口之所出也）請依先朝禁之為便詔從之

資治通鑑卷一百四十八

---

# 資治通鑑卷一百四十九　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 梁紀五（起屠維大淵獻盡昭陽單閼凡五年）

### 高祖武皇帝五

天監十八年春正月甲申以尚書左僕射袁昂為尚書令右僕射王暕為左僕射（暕古限翻）太子詹事徐勉為右僕射　丁亥魏主下詔稱太后臨朝踐極歲將半紀（胡后臨朝見上卷十四年）宜稱詔以令宇內　辛卯上祀南郊　魏征西將軍張彝之子仲瑀上封事求銓削選格（瑀音禹上時掌翻銓量也）排抑武人不使豫清品（選須絹翻下入選應選同）於是喧謗盈路立榜大巷克期會集屠害其家彝父子晏然不以為意（方羽林虎賁立榜克期之初魏朝既不為之嚴加禁遏縱彝父子欲以為意奈之何哉）　二月庚午羽林虎賁近千人（賁音奔近其靳翻）相帥至尚書省詬罵（帥讀曰率詬戶遘翻又古戾翻）求仲瑀兄左民郎中始均不獲（尚書左民郎晉武帝置）以瓦石擊省門上下懾懼莫敢禁討（懾之涉翻）遂持火掠道中

新蒿以杖石為兵器直造其第曳彝堂下捶辱極意焚其第舍始均踰垣走復還拜賊（造七到翻捶止蕊翻復扶又翻下不復誰復同）請其父命賊就毆擊生投之火中仲瑀重傷走免彝僅有餘息（言氣息奄奄僅未絕耳）再宿而死遠近震駭胡太后收掩羽林虎賁凶彊者八人斬之其餘不復窮治（治直之翻）乙亥大赦以安之因令武官得依資入選識者知魏之將亂矣時官員既少（少詩沼翻）應選者多吏部尚書李韶銓注不行大致怨嗟更以殿中尚書崔亮為吏部尚書亮奏為格制不問士之賢愚專以停解月日為斷（斷丁亂翻）沈滯者皆稱其能（沈持林翻）亮甥司空諮議劉景安與亮書曰殷周以鄉塾貢士（王制命鄉論秀士升之司徒曰選士司徒論秀士而升之學曰俊士）兩漢由州郡薦才（謂賢良文學孝廉之舉也事見漢紀）魏晉因循又置中正（事見六十九卷魏文帝黃初元年）雖未盡美應什收六七而朝廷貢才止求其文不取其理察孝廉唯論章句不及治道（治直吏翻）立中正不考才行空辯氏姓取士之途不博沙汰之理未精舅屬當銓衡宜改張易調（行下孟翻屬之欲翻董仲舒曰譬如琴瑟不調必改而更

張之不調謂不和也易調之調徒釣翻音調也）如何反為停年格以限之天下士子誰復修厲名行哉（行下孟翻）亮復書曰汝所言乃有深致吾昨為此格有由而然古今不同時宜須異昔子產鑄刑書以救弊叔向譏之以正灋（復扶又翻左傳昭六年鄭人鑄刑書叔向語子產書曰先王議事以制不為刑辟閑之以義糾之以政行之以禮守之以信制為祿位以勸其從嚴斷刑罰以威其淫懼其未也故誨之以忠聳之以行教之以務使之以和臨之以敬涖之以彊斷之以剛猶求聖哲之士明察之官忠信之長慈惠之師民於是可任使也而不生禍亂民知有辟則不忌其上並有爭心以徵於書而徼幸以成之弗可為矣亂獄滋豐賄賂並行終子之世鄭其敗乎復書曰僑不才不能及子孫吾以救世也）何異汝以古禮難權宜哉（難乃旦翻）洛陽令代人薛琡（魏書官氏志西方叱干氏後改為薛氏琡之六翻又音俶）上書言黎元之命繫于長吏若以選曹唯取年勞不簡能否義均行鴈次若貫魚（行鴈貫魚皆以論資次先後以序而進也上時掌翻長知兩翻選須絹翻行戶剛翻）執簿呼名一吏足矣數人而用何謂銓衡書奏不報後因請見復奏乞令王公貴臣薦賢以補郡縣（見賢遍翻復扶又翻）詔公卿議之事亦寢其後甄琛等繼亮為吏部尚書（甄之人翻琛丑林翻）利其便已踵而行之魏之選舉失人自亮始也初燕燕郡太守

高湖奔魏（事見一百一十一卷晉安帝隆安三年燕因肩翻）其子謐為侍御史（考異曰李百藥北齊書作謚北史作謐今從之）坐法徙懷朔鎮世居北邊遂習鮮卑之事謐孫歡沈深有大志（沈持林翻）家貧執役在平城富人婁氏女見而奇之遂嫁焉始有馬得給鎮為函使（凡書表皆函封函使者使奉函詣京師也使疏吏翻）至洛陽見張彝之死還家傾貲以結客或問其故歡曰宿衛相帥焚大臣之第（帥讀曰率）（考異曰北齊書云領軍張彝按彝未嘗為領軍故但云大臣）朝廷懼其亂而不問為政如此事可知矣財物豈可常守邪歡與懷朔省事雲中司馬子如（省事鎮吏也省悉景翻）秀容劉貴（魏太宗永興二年置秀容郡及秀容縣世祖真君七年置肆州秀容郡屬焉）中山賈顯智戶曹史咸陽孫騰外兵史懷朔侯景（史亦吏職也）獄掾善無尉景（善無縣前漢屬雁門郡後漢屬定襄郡拓拔氏置善無郡屬恒州李延壽曰秦漢置尉候官景之先有居此職者因氏焉）廣寧蔡儁（廣寧郡魏收志屬朔州隋并入朔州善陽縣）特相友善並以任俠雄於鄉里（高歡事始此）夏四月丁巳大赦　五月戊戌魏以任城王澄為司徒京兆王繼為司空　魏累世彊盛東夷西域貢獻不絕又立互市以致南貨至是府庫盈溢胡太

后嘗幸絹藏（藏徂浪翻）命王公嬪主從行者百餘人各自負絹稱力取之（稱尺證翻）少者不減百餘匹（少詩沼翻下同）尚書令儀同三司李崇章武王融負絹過重顛仆於地崇傷腰融損足太后奪其絹使空出時人笑之融太洛之子也（章武王太洛見一百三十二卷宋明帝泰始四年）侍中崔光止取兩匹太后怪其少對曰臣兩手唯堪兩匹衆皆愧之時魏宗室權倖之臣競為豪侈高陽王雍富貴冠一國宮室園圃侔於禁苑僮僕六千妓女五百出則儀衛塞道路（冠古玩翻塞悉則翻）歸則歌吹連日夜一食直錢數萬李崇富埒於雍而性儉嗇嘗謂人曰高陽一食敵我千日（埒力輟翻）河間王琛每欲與雍爭富駿馬十餘匹皆以銀為槽窗戶之上玉鳳銜鈴金龍吐旆嘗會諸王宴飲酒器有水精鋒（後漢書大秦國出水精以為宮室柱及食器一本鋒作鍾）馬腦椀（本草衍義曰馬腦非石非玉自是一類有紅白黑色三種亦有紋如纏絲者生西國玉石間）赤玉巵（王逸論或問玉符曰赤如雞冠黄如蒸栗白如脂肪黑如點漆玉之符也）制作精巧皆中國所無又陳女樂名馬及諸奇寶復引諸王歷觀府庫金錢繒布不可勝計（復扶又翻勝音升）

顧謂章武王融曰不恨我不見石崇恨石崇不見我（石崇事見八十一卷晉武帝太康三年）融素以富自負歸而惋歎三日（惋烏貫翻）京兆王繼聞而省之謂曰卿之貨財計不減於彼何為愧羨乃爾融曰始謂富於我者獨高陽耳不意復有河間繼曰卿似袁術在淮南不知世間復有劉備耳融乃笑而起（物盛而衰固其理也史言魏君臣驕侈乃其衰亂之漸復扶又翻下無復同）太后好佛營建諸寺無復窮已令諸州各建五級浮圖民力疲弊諸王貴人宦官羽林各建寺于洛陽相高以壯麗太后數設齋會施僧物動以萬計（好呼到翻數所角翻施式豉翻）賞賜左右無節所費不貲而未嘗施惠及民府庫漸虛乃減削百官祿力（祿在官所受之祿力在官所用白直也）任城王澄上表以為蕭衍常蓄窺覦之志（覦音俞）宜及國家彊盛將士旅力早圖混壹之功比年以來（比毗至翻）公私貧困宜節省浮費以周急務太后雖不能用常優禮之魏自永平以來（天監七年魏改元永平）營明堂辟雍役者多不過千人有司復借以脩寺及供它役十餘年竟不能成起部郎源子恭上書以

為廢經國之務資不急之費宜徹減諸役早圖就功使祖宗有嚴配之期（孝經孔子曰孝莫大于嚴父嚴父莫大于配天昔者周公郊祀后稷以配天宗祀文王于明堂以配上帝）蒼生有禮樂之富詔從之然亦不能成也

魏人陳仲儒請依京房立準以調八音有司詰仲儒京房律準今雖有其器曉之者鮮（詰去吉翻鮮息淺翻）仲儒所受何師出何典籍仲儒對言性頗愛琴又嘗讀司馬彪續漢書見京房準術成數昞然（司馬彪志曰京房六十律相生之法以上生下皆三生二以下生上皆三生四陽下生陰陰上生陽終于中呂而十二律畢矣中呂上生執始執始下生去滅上下相生終于南事而六十律畢矣夫十二律之變至於六十猶八卦之變至於六十四也宓羲作易紀陽氣之初以為律法建日冬至之宮以黃鍾為宮太蔟為商姑洗為角林鍾為徵南呂為羽應鍾為變宮蕤賓為變徵此聲氣之元五音之正也故各終一日其餘以次運行當日者各自為宮而商徵以類從焉禮運曰五聲六律十二管還相為宮此之謂也以六十律分朞之日黃鍾自冬至始及冬至而復陰陽寒燠風雨之占生焉於以檢攝聲音考其高下苟非革木之聲則無所不合虞書曰律和聲此之謂也房又曰竹聲不可以度調故作準以定數準之狀如瑟長丈而十三弦隱間九尺以應黃鍾之律九寸中央一弦下有畫分寸以為六十律清濁之節房言律詳於劉歆所奏其術施行於史官候部用之律術曰陽以圓為形其性動陰以方為節其性靜動者數三靜者數一以陽生陰倍之以陰生陽四之皆三而一陽生陰曰下生陰生陽曰上生上生不得過黃

鍾之清濁下生不得及黄鍾之數實皆參天兩地圓蓋方覆六耦承奇之道也黄鍾律吕之首而生十一律者也其相生也皆三分而損益之是故十二律之得十七萬七千一百四十七是為黄鍾之實又以二乘而三約之是為下生林鍾之實又以四乘而三約之是為上生太蔟之實推此上下以定六十律之實以九三之數萬九千六百八十三為法律為寸於準為尺不盈者十之所得為分又不盈十之所得為小分以其餘正其強弱以黄鍾十七萬七千一百四十七下生林鍾黄鍾為宫太蔟商林鍾徵一日律九寸準九尺色育十七萬六千七百七十六下生讙待未知商讙待徵六日律八寸九分小分八微強準八尺九寸萬五千九百七十三執始十七萬四千七百六十二下生去滅執始為宫時息商去滅徵六日律八寸八分小分七大強準八尺八寸萬五千五百一十六丙盛十七萬二千四百一十下生安度丙盛為宫屈齊商安度徵六日律八寸七分小分六微弱準八尺七寸萬一千六百七十九分動十七萬八十九下生歸嘉分動為宫隨期商歸嘉徵六日律八寸六分小分四強準八尺六寸八千一百五十二質末十六萬七千八百下生否與質末為宫形晉商否與徵六日律八寸五分小分二微強準八尺五寸四千九百四十五大吕十六萬五千八百八十八下生夷則大吕為宫夾鍾商夷則徵八日律八寸四分小分三弱準八尺四寸五千五百八分否十六萬三千六百五十四下生解形分否為宫開時商解形徵八日律八寸三分小分一強準八尺三寸二千八百五十一凌陰十六萬一千四百五十二下生去南凌陰為宫族嘉商去南徵八日律八寸二分小分一弱準八尺二寸五百一十四少出十五萬九千二百八十下生分積少出為宫爭南商分積徵六日律八寸小分九強準八尺萬八千一百六十太蔟十五萬七千四百六十四下生南吕太蔟為宫姑洗商南吕徵一日律八寸準八尺未知十五萬七千一

百三十四下生白吕未知為宫南授商白吕徵六日律七寸九分小分八強準七尺九寸萬六千三百八十三時息十五萬五千三百四十四下生結躬時息為宫變虞商結躬徵六日律七寸八分小分九少強準七尺八寸萬八千一百六十六屈齊十五萬三千二百五十三下生歸期屈齊為宫路時商歸期徵六日律七寸七分小分九弱準七尺七寸萬六千九百三十九隨期十五萬一千一百九十下生未卯隨期為宫形始商未卯徵六日律七寸六分小分八強準七尺六寸萬五千九百九十二形晉十四萬九千一百五十五下生夷汗形晉為宫依行商夷汗徵六日律七寸五分小分八弱準七尺五寸萬五千三百二十五夾鍾十四萬七千四百五十六下生無射夾鍾為宫中吕商無射徵六日律七寸四分小分九強準七尺四寸萬八千四十八開時十四萬五千四百七十下生閉掩開時為宫中吕商閉掩徵八日律七寸三分小分九微弱準七尺三寸萬七千八百四十一族嘉十四萬三千五百一十三下生鄰齊族嘉為宫内負商鄰齊徵八日律七寸二分小分九微強準七尺二寸萬七千九百五十四爭南十四萬一千五百八十二下生期保爭南為宫物應商期保徵八日律七寸一分小分九強準七尺一寸萬八千三百二十七姑洗十三萬九千九百六十八下生應鍾姑洗為宫蕤賓商應鍾徵一日律七寸一分小分一微強準七尺一寸二千一百八十七南授十三萬九千六百七十下生分烏南授為宫南事商分烏徵六日律七寸小分九大強準七尺萬八千九百三十變虞十三萬八千八十四下生遲内變虞為宫盛變商遲内徵六日律七寸小分一半強準七尺三千三十路時十三萬六千二百二十五下生未育路時為宫離宫商未育徵六日律六寸九分小分二微強準六尺九寸四千一百二十三形始十三萬四千三百九十二下生遲時形始為宫制時商遲時徵五日律六寸八分小分三弱準六尺八寸五千四

百七十六依行十三萬二千五百八十二上生色育依
行為宮謙待商色育徵七日律六寸七分小分三大強
準六尺七寸七千五十九中呂十三萬一千七十二上
生執始中呂為宮去滅商執始徵八日律六寸六分小
分六弱準六尺六寸萬一千六百四十二南中十二萬
九千三百八上生丙盛南中為宮安度商丙盛徵七日
律六寸五分小分七徵弱準六尺五寸萬三千六百八
十五內負十二萬七千五百六十七上生分動內負為
宮歸嘉商分動徵八日律六寸四分小分八強準六尺
四寸萬五千四百五十物應十二萬五千八百五十上
生質未物應為宮否與商質未徵七日律六寸三分小
分九強準六尺三寸萬八千四百八十蕤賓十二萬四
千四百一十六上生大呂蕤賓為宮夷則商大呂徵一
日律六寸三分小分二徵強準六尺三寸四千一百三
十一南事十二萬四千一百五十四下生南事窮無商
徵不為宮十日律六寸三分小分一弱準六尺三寸一
千五百三十一盛變十二萬二千七百四十一上生分
否盛變為宮解形商分否徵七日律六寸二分小分三
大強準六尺二寸七千六十四離宮十二萬一千八百
一十九上生凌陰離宮為宮去南商凌陰徵七日律六
寸一分小分五徵強準六尺一寸萬二百二十七制時
十一萬九千四百六十上生少出制時為宮分積商少
出徵八日律六寸小分七弱準六尺萬三千六百二十
林鍾十一萬八千九十八上生太蔟林鍾為宮南呂商
太蔟徵一日律六寸準六尺謙待十一萬七千八百五
十一上生未知謙待為宮白呂商未知徵五日律五寸
九分小分九弱準五尺九寸萬七千二百一十三去滅
十一萬六千五百八上生時息去滅為宮結躬商時息
徵七日律五寸九分小分二弱準五尺九寸三千七百
八十三安度十一萬四千九百四十上生屈齊安度為
宮歸期商屈齊徵六日律五寸八分小分四弱準五尺
八寸七千七百八十六歸嘉十一萬三千三百九十三

上生隨期歸嘉為宮未卯商隨期徵六日律五寸七分
小分六徵強準五尺七寸萬一千九百九十九否與十
一萬一千八百六十七上生形晉否與為宮夷汗商形
晉徵五日律五寸六分小分八強準五尺六寸萬六千
四百二十二夷則十一萬五百九十二上生夾鍾夷則
為宮無射商夾鍾徵八日律五寸六分小分二弱準五
尺六寸三千六百七十二解形十一萬九千一百三上
生開時解形為宮閉掩商開時徵八日律五寸五分小
分四強準五尺五寸八千四百六十五去南十萬七千
六百三十五上生族嘉去南為宮鄰齊商族嘉徵八日
律五寸四分小分六大強準五尺四寸萬三千四百六
十八分積十萬六千一百八十八上生爭南分積為宮
期保商爭南徵五日律五寸三分小分九半強準五尺
三寸萬八千六百八十一南呂八萬四千九百七十六
上生姑洗南呂為宮應鍾商姑洗徵一日律五寸三分
小分三強準五尺三寸六千五百六十一白呂十萬四
千七百五十六上生南授白呂為宮分烏商南授徵五
日律五寸三分小分二強準五尺三寸四千三百七十
一結躬十萬三千五百六十三上生變虞結躬為宮遲
內商變虞徵六日律五寸二分小分六少強準五尺二
寸萬二千一百一十四歸期十萬二千一百六十九上
生路時歸期為宮未育商路時徵六日律五寸一分小
分九徵強準五尺一寸萬七千八百五十七未卯十萬
七百九十四上生形始未卯為宮遲時商形始徵六日
律五寸一分小分二徵強準五尺一寸四千八十七夷
汗九萬九千四百三十七上生依行夷汗為宮色育商
依行徵七日律五寸小分五強準五尺萬二百二十無
射九萬八千三百四上生中呂無射為宮執始商中呂
徵八日律四寸九分小分九強準四尺九寸萬八千五
百七十三閉掩九萬六千九百八十上生南中閉掩為
宮丙盛商南中徵八日律四寸九分小分三弱準四尺
九寸五千三百三十三鄰齊九萬五千六百七十五上

（生内負鄰齊為宮分動商内負徵七日律四寸八分小分六微強準四尺八寸萬一千九百六十六期保九萬四千三百八十八上生物應期保為宮質末商物應徵八日律四寸七分小分九微弱準四尺七寸萬八千七百七十九應鍾九萬三千三百一十二上生蕤賓應鍾為宮大呂商蕤賓徵一日律四寸七分小分四微強準四尺七寸八千十九分烏九萬三千一百一十七上生南事分烏窮次無徵不為宮七日律四寸七分小分三微強準四尺七寸六千五十九遲内九萬二千九十六上生盛變遲内為宮分否商盛變徵八日律四寸六分小分八弱準四尺六寸萬五千一百四十二未育九萬八百一十七上生離宮未育為宮凌陰商離宮徵八日律四寸六分小分一少強準四尺六寸二千七百五十二遲時八萬九千五百九十五上生制時遲時為宮少出商制時徵六日律四寸五分小分五強準四尺五寸萬二百一十五截管為律吹以考聲列以物氣道之本也術家以其聲微而體難知其分數不明故作準以代之準之聲明暢易達分寸又粗然弦以緩急清濁非管無以正也均其中弦令與黃鍾相得按畫以求諸律無不如數而應者矣音聲精微綜之者解晉書樂志宮中也中和之道無往而不理商強也謂金性堅強角觸也象諸陽觸物而生徵止也言物盛則止羽舒也陽氣將復萬物孳育而舒生宋白曰合口通音謂之宮其聲雄雄洪洪然開口吐聲謂之商其音鏘鏘倉倉然張牙湧脣謂之角其音喔喔確確然齒合脣開謂之徵其音何何戲戲然齒開脣聚謂之羽其音詡凬于吁然）遂竭愚思（思相吏翻）鑽研甚久頗有所得夫準者所以代律取其分數調校樂器竊尋調聲之體宮商宜濁徵羽宜清（徵陟里翻下同）若依公孫崇止以十二律聲而云還相為宮（還音

旋）清濁悉足唯黃鍾管最長故以黃鍾為宮則往往相順若均之八音猶須錯采衆音配成其美若以應鍾為宮蕤賓為徵則徵濁而宮清雖有其韻不成音曲若以中呂為宮則十二律中全無所取今依京房書中呂為宮乃以去滅為商執始為徵然後方韻而崇乃以中呂為宮猶用林鍾為徵何由可諧（中呂陸德明曰中音仲又如字）但音聲精微史傳簡略舊志準十三絃隱間九尺不言須柱以不（不讀曰否今刑統疏議多用以否二字蓋當時常用疑辭也）又一寸之内有萬九千六百八十三分微細難明仲儒私曾考驗準當施柱但前却柱中以約準分則相生之韻已自應合其中絃粗細（粗讀曰麤）須與琴宮相類施軫以調聲令與黃鍾相合中絃下依數畫六十律清濁之節其餘十二絃須施柱如箏即於中絃案畫一周之聲度著十二絃上（度直略翻）然後依相生之法以次運行取十二律之商徵商徵既定又依琴五調調聲之法以均樂器（五調之調徒釣翻調聲之調如字）然後錯采衆聲以文飾之若事有乖此聲則不和且燧人

不師資而習火（古者未有火化燧人氏始鑽燧出火教民熟食）延壽不束脩以變律（延壽即京房之師焦延壽也言無所師承而變十二律為六十律也孔子曰自行束脩以上吾未嘗無誨焉朱元晦注曰脩脯也十脡為束古者相見必執贄以為禮束脩其至薄者也）故云知之者欲教而無從心達者體知而無師苟有一毫所得皆闕心抱豈必要經師受然後為奇哉尚書蕭寶寅奏仲儒學不師受輕欲制作不敢依許事遂寢　魏中尉東平王匡以論議數為任城王澄所奪憤恚復治其故棺（匡造棺見一百四十七卷七年數所角翻恚於避翻復扶又翻治直之翻）欲奏攻澄澄因奏匡罪狀三十餘條廷尉處以死刑（處昌呂翻）秋八月己未詔免死削除官爵以車騎將軍侯剛代領中尉（騎奇寄翻）三公郎中辛雄奏理匡（曹魏置尚書三公郎）以為歷奉三朝骨鯁之迹朝野具知（朝直遙翻）故高祖賜名曰匡先帝既已容之於前陛下亦宜寬之於後若終貶黜恐杜忠臣之口未幾復除匡平州刺史（幾居豈翻復扶又翻）雄琛之族孫也（辛琛見一百四十七卷天監六年琛丑林翻）九月庚寅朔胡太后遊嵩高癸巳還宮太后從容謂蕭中書舍人楊昱曰親姻在外不稱人心（從千容翻稱尺正翻）卿有聞慎勿諱隱昱奏揚州刺史李崇五車載貨相州刺史楊鈞造銀食器餉領軍元乂（相息亮翻）太后召乂夫妻泣而責之（泣而責之愛誨之意也）乂由是怨昱昱叔父舒妻武昌王和之妹也和即乂之從祖（從才用翻）舒卒元氏頻請別居昱父椿泣責不聽元氏恨之會瀛州民劉宣明謀反事覺逃亡乂使和及元氏誣告昱藏匿宣明且云昱父定州刺史椿叔父華州刺史津並送甲仗三百具謀為不逞（華戶化翻）乂復構成之遣御仗五百人夜圍昱宅收

之一無所獲太后聞其狀昱具對為元氏所怨太后解昱縛處和及元氏死刑（復扶又翻處昌呂翻）既而乂營救之和直免官元氏竟不坐（史言靈后昵庇元乂以自為患）冬十二月癸丑魏任城文宣王澄卒（任音壬卒子恤翻）庚申魏大赦　是歲高句麗王雲卒世子安立（句如字又音駒麗力知翻）魏以郎選不精大加沙汰（以水淘去沙石謂之沙汰故以喻去不肖）唯朱元旭辛雄羊深源子恭及范陽祖瑩等八人以才用見留餘皆罷遣深祉之子也（正始之初羊祉鎮梁益）

普通元年春正月乙亥朔改元大赦　丙子日有食之　己卯以臨川王宏為太尉揚州刺史金紫光禄大夫王份為尚書左僕射份奐之弟也（份彼陳翻王奐死于齊武帝永明十一年）左軍將軍豫寧威伯馮道根卒（五代志豫章郡建昌縣舊有豫寧縣宋白曰漢建安中分建昌立西安縣晉太康元年改為豫寧縣）是日上春祠二廟（帝立太廟祀太祖文皇帝以上為六親廟皆同一堂共庭而別室又有小廟太祖太夫人廟也非嫡故別立廟皇帝每祭太廟訖乃詣小廟亦以一太牢如太廟禮有二廟令掌廟事）既出宫有司以聞上問中書舍人朱异曰吉凶同日今可行乎對曰昔衛獻公聞柳莊死不釋祭服而往（記檀弓曰衛太史柳莊寢疾公曰若疾革雖當祭必告公再拜稽首請於尸曰有臣柳莊也者非寡人之臣社稷之臣也聞之死請往不釋服而往遂以襚之）道根雖未為社稷之臣亦有勞王室臨之禮也上即幸其宅哭之甚慟　高句麗世子安遣使入貢二月癸丑以安為寧東將軍高句麗王（句音駒麗力知翻使疏吏翻）遣使者江瀛盛授安衣冠劒佩魏光州兵就海中執之送洛陽（魏皇興四年分青州置光州領東萊長廣東牟郡治掖）　魏太傅侍中清河文獻王懌美丰儀胡太后逼而幸之然素有才能輔政多所匡益好文學（好呼到翻）禮敬士人時望甚重侍中領軍將軍元乂在門下兼總禁兵恃寵驕恣志欲無極懌每裁之以法乂由是怨之衛將軍儀同三司劉騰權傾内外吏部希騰意奏用騰弟為郡人資乖越（人非其才為乖資非其次為越）懌抑而不奏騰亦怨之龍驤府長史宋維弁之子也（宋弁見用于魏孝文帝驤思將翻長之兩翻）懌薦為通直郎（通直郎即通直散騎侍郎隋後遂為寄禄官）浮薄無行（行下孟翻）乂許維以富貴使告司染都尉韓文殊父子謀作亂立懌（周官有染人漢有平準令主練染作采色後魏置司染都尉後齊太府寺屬官有司染署令丞陸德明染而豔翻劉音而琰翻）懌坐禁止案驗無反狀得釋維當反坐（反坐誣告失實者以其所告之罪坐之）乂言於太后曰今誅維後有真反者人莫敢告乃黜維為昌平郡守（昌平縣漢屬上谷郡後魏置昌平郡屬燕州隋復廢郡為縣屬幽州）乂恐懌終為己害乃與劉騰密謀使主食中黄門胡定自列（主食主御食者也列陳也）云懌貨定使毒魏主若己得為帝許定以富貴帝時年十一信之秋七月丙子太后在嘉福殿未御前殿乂奉帝御顯陽殿騰閉永巷門太后不得出懌入遇乂於含章殿後乂厲聲不聽

懌入懌曰汝欲反邪乂曰乂不反正欲縛反者耳命宗士及直齋執懌衣袂將入含章東省（魏置宗師宗士其屬也直齋直殿內齋閤者也屬直閤將引也送也）使人防守之騰稱詔集公卿議論懌大逆衆咸畏乂無敢異者唯僕射新泰文貞公游肇抗言以為不可（五代志新泰縣屬琅邪郡）終不下署（不下筆署名也）乂騰持公卿議入俄而得可（魏主可其奏也）夜中殺懌於是詐為太后詔自稱有疾還政於帝幽太后於北宮宣光殿宮門晝夜長閉內外斷絕騰自執管鑰帝亦不得省見（省悉景翻見賢遍翻）裁聽傳食而已太后服膳俱廢不免飢寒乃歎曰養虎得噬我之謂矣又使中常侍賈粲侍帝書容令防察動止乂遂與太師高陽王雍等同輔政帝謂乂為姨父乂與騰表裏擅權乂為外禦騰為內防常直禁省共裁刑賞政無巨細決於二人威振內外百僚重跡（重直龍翻言懼之甚不敢妄舉足而行步步踏陳迹也）朝野聞懌死莫不喪氣（喪息浪翻）胡夷為之剺面者數百人（為于偽翻剺里之翻胡夷臨喪剺面而哭哀甚）游肇憤邑而卒

己卯江淮海並溢　辛卯魏主加元服大赦改元正

光　魏相州刺史中山文莊王熙英之子也（元英事魏孝文宣武數將兵有功相息亮翻）與弟給事黃門侍郎略司徒祭酒纂（自曹魏以來公府有東西閤祭酒）皆為清河王懌所厚聞懌死起兵於鄴上表欲誅元乂劉騰纂亡奔鄴後十日長史柳元章等帥城人鼓譟而入（帥讀曰率下同）殺其左右執熙纂并諸子置於高樓八月甲寅元乂遣尚書左丞盧同就斬熙於鄴街并其子弟熙好文學有風義（好呼到翻）名士多與之遊將死與故知書曰吾與弟俱蒙皇太后知遇兄據大州弟則入侍殷勤言色恩同慈母今皇太后見廢北宮太傅清河王橫受屠酷（橫戶孟翻）主上幼年獨在前殿君親如此無以自安故帥兵民欲建大義於天下但智力淺短旋見囚執（旋反也）上慙朝廷下愧相知本以名義干心不得不爾流腸碎首復何言哉凡百君子各敬爾儀為國為身善勗名節（復扶又翻為于偽翻下為知刀為同）聞者憐之熙首至洛陽親故莫敢視前驍騎將軍刀整獨收其尸而藏之（驍堅堯翻騎奇寄翻）整雍之孫也（刀雍去晉入魏著功淮汝之間）盧同希乂意窮治熙黨

與（治直之翻）鎖濟陰內史楊昱赴鄴（濟陰郡漢晉屬兗州魏屬西兗州濟子禮翻）考訊百日乃得還任乂以同為黃門侍郎元略亡抵故人河內司馬始賔始賔與略縛荻筏夜渡孟津詣屯留栗濼光家（屯留縣自漢晉以來屬上黨郡姓譜栗姓栗陸氏之後漢長安富室有栗氏師古曰屯音純）轉依西河太守刁雙匿之經年時購略甚急略懼求送出境雙曰會有一死所難遇者為知己死耳願不以為慮略固求南奔雙乃使從子昌送略渡江（從才用翻）遂來奔上封略為中山王（為略從還魏張本）雙雍之族孫也乂誣刁

整送略并其子弟收繫之御史王基等力為辯雪乃得免　甲子侍中車騎將軍永昌嚴侯韋叡卒（五代志零陵郡零陵縣舊分置永昌縣謚法服敵公莊曰嚴威而不猛曰嚴騎奇寄翻）時上方崇釋氏士民無不從風而靡獨叡自以位居大臣不欲與俗俯仰所行略如平日（史言韋叡於事佛之朝獨之以正幾於以道事君者）　九月戊戌魏以高陽王雍為丞相總攝內外與元乂同決庶務　初柔然佗汗可汗納伏名敦之妻候呂陵氏生伏跋可汗及阿那瓌等六子（可從刋入聲汗音寒瓌古回翻）伏跋既立忽亡其幼

---

子祖惠求募不能得有巫地萬言祖惠今在天上我能呼之乃於大澤中施帳幄祀天神祖惠忽在帳中自云恒在天上（恒戶登翻）伏跋大喜號地萬為聖女納為可賀敦（柔然之主曰可汗其正室曰可賀敦）地萬既挾左道復有姿色伏跋敬而愛之信用其言干亂國政如是積歲祖惠浸長語其母曰我常在地萬家未嘗上天上天者地萬教我也（長知兩翻語牛倨翻上時掌翻）其母具以狀告伏跋伏跋曰地萬能前知未然勿為讒也既而地萬懼譖祖惠於伏跋而殺之候呂

陵氏遣其大臣具列等絞殺地萬伏跋怒欲誅具列等會阿至羅入寇（阿至羅虜之別種居北河之東世附於魏一曰阿至羅高車種）伏跋擊之兵敗而還（還從宣翻又如字）候呂陵氏與大臣共殺伏跋立其弟阿那瓌為可汗阿那瓌立十日其族兄示發帥衆數萬擊之（帥讀曰率）阿那瓌戰敗與其弟乙居伐輕騎奔魏（騎奇寄翻）示發殺候呂陵氏及阿那瓌二弟（史言柔然亂）　魏清河王懌死汝南王悅了無恨元乂之意以桑落酒候之（水經注河東郡多徙民民有姓劉名墮者宿擅工釀採挹河流醞成芳酎懸食同枯枝之年排于桑落之辰故

（酒傍其名香酪之色清白若游漿馬別調氣氳不與他同閑黄脣越自成醫遺方土之貢最為佳酌自王公庶友牟棉相招每云索郎索郎返語為桑落也更為藉微之偶句中書之共談）盡其私佞乂大喜冬十月乙卯以悅為侍中太尉悅就懌子亶求懌服玩不時稱旨（既違延不以時納所納者又不稱悅意也稱尺證翻）杖亶百下幾死（幾居依翻）柔然可汗阿那瓌將至魏魏主使司空京兆王繼侍中崔光等相次迎之賜勞甚厚魏主引見阿那瓌於顯陽殿（勞力到翻見賢遍翻）因置宴置阿那瓌位於親王之下宴將罷阿那瓌執啟立于座後詔引至御座前阿那瓌

再拜言曰臣以家難（難乃旦翻）輕來詣闕本國臣民皆已逃散陛下恩隆天地乞兵送還本國誅翦叛逆收集亡散臣當統帥遺民奉事陛下（帥讀曰率）言不能盡別有啟陳仍以啟授中書舍人常景以聞景爽之孫也（常爽見一百二十三卷宋文帝元嘉六年）十一月己亥魏立阿那瓌為朔方公蠕蠕王賜以衣服軺車（蠕人兒翻軺音遥）祿恤儀衛一如親王時魏方彊盛於洛水橋南御道東作四館道西立四里有自江南來降者處之金陵館三年之後賜宅於歸正里自北夷

---

降者處燕然館賜宅於歸德里自東夷來降者處扶桑館賜宅於慕化里自西夷來降者處崦嵫館賜宅於慕義里（四館皆因四方之地為名金陵在江南燕然在漠北扶桑在東日所出崦嵫在西日所入山海經曰大荒之中暘谷上有扶桑日所出也厎野之山有樹青葉赤華名曰若木日所入也生崑崙西烏鼠山西南曰崦嵫淮南子曰經細柳西方之地崦嵫日所入也十洲記曰扶桑在碧海中長數千尺一千餘圍兩榦同根更相依倚是以名扶桑降戶江翻處昌呂翻下同燕因肩翻崦依廉翻又依檢翻嵫音茲）及阿那瓌入朝以燕然館處之阿那瓌屢求返國朝議異同不決（朝直遥翻）阿那瓌以金百斤賂元乂遂聽北歸十二月壬子魏勑

懷朔都督簡銳騎二千護送阿那瓌達境首（境首猶言界首也騎奇寄翻）觀機招納若彼迎候宜賜繒帛車馬禮餞而返（繒慈陵翻）如不容受聽還闕庭其行裝資遣付尚書量給（量音良）

辛酉魏以京兆王繼為司徒　魏遣使者劉善明來聘始復通好（自齊明帝建元二年虜祀北歸之後魏不復遣使南聘至是復通復扶又翻）

二年春正月辛巳上祀南郊　置孤獨園於建康以收養窮民（古者鰥寡孤獨廢疾者有養帝非能法古也祖釋氏須達多長者之為耳）戊子大赦　魏南秦州氐反　魏發近郡兵萬五千人（近郡近輔諸郡）

（也）使懷朔鎮將楊鈞將之（將息亮翻下同）送柔然可汗阿那瓌返國尚書左丞張普惠上疏以為蠕蠕久為邊患今茲天降喪亂（喪息浪翻）荼毒其心蓋欲使之知有道之可樂革面稽首以奉大魏也（樂音洛稽音啓）陛下宜安民恭已以悅服其心阿那瓌束身歸命撫之可也乃更先自勞擾興師郊甸之內投諸荒裔之外救累世之勍敵資天亡之醜虜臣愚未見其可也（勍渠京翻）此乃邊將貪竊一時之功不思兵為凶器王者不得已而用之（用老子語意）况今旱暵方甚聖慈降膳（暵呼旱翻）乃以萬五千人使楊鈞為將欲定蠕蠕千時而動其可濟乎竊有顛覆之變楊鈞之肉其足食乎（用左傳楚孫叔敖所伍參語意）宰輔專好小名（好呼到翻）不圖安危大計此微臣所以寒心者也且阿那瓌之不還負何信義臣賤不及議（漢自議郎以上皆得預朝廷大議尚書二丞於當時位不為卑而以為賤不及議蓋自曹魏以後朝廷大議止及八坐以上）文書所過（文書皆過尚書二丞之手）不敢不陳阿那瓌辭於西堂詔賜以軍器衣被雜采糧畜事事優厚（采與綵同畜許救翻）命侍中崔光等勞遣於外郭（勞力到翻）阿那瓌

之南奔也其從父兄婆羅門帥衆數萬入討示發破之（從才用翻帥讀曰率）示發奔地豆干（魏書曰地豆干國在室韋西千餘里）地豆干殺之國人推婆羅門為彌偶可社句可汗（魏收曰魏言安靜也）楊鈞表稱柔然已立君長（長知兩翻）恐未肯以殺兄之人郊迎其弟輕往虛返徒損國威自非廣加兵衆無以送其入北

二月魏人使舊嘗奉使柔然者牒云具仁（牒云姓具仁名魏書官氏志內入諸姓有牒云氏奉使疏吏翻）往諭婆羅門使迎阿那瓌　辛丑上祀明堂　庚戌魏使假撫軍將軍邴虬討南秦叛氐（姓譜邴即丙姓）魏元乂劉騰之幽胡太后也右衛將軍奚康生預其謀乂以康生為撫軍大將軍河南尹仍使之領左右（領仗身左右）康生子難當娶侍中左衛將軍侯剛女剛子乂之妹夫也乂以康生通姻深相委託三人率多俱宿禁中時或迭出以難當為千牛備身（御左右有千牛刀謂之防身刀千牛刀者利刀也取庖丁解數千牛而芒刃不頓為義千牛備身執千牛刀以待左右者也）康生性麤武言氣高下乂稍憚之見于顏色（見賢遍翻）康生亦微懼不安甲午魏主朝太后于西林園文武侍坐酒酣迭舞（朝直

（遂翻坐徂卧翻）康生乃為力士儛（蓋為勇士進退坐作之氣勢而舞也儛與舞同）及折旋之際每顧視太后舉手蹈足瞋目頷首為執殺之勢（折之舌翻瞋七人翻）太后解其意而不敢言（解戶買翻）日暮太后欲攜帝宿宣光殿侯剛曰至尊已朝訖嬪御在南（宣光殿在洛陽北宮元乂等幽胡太后於此魏主與嬪御居南宮故侯剛云然嬪毗賓翻）何必留宿康生曰至尊陛下之兒隨陛下將東西更復訪誰（復扶又翻）羣臣莫敢應太后自起援帝臂（援于元翻引也）下堂而去康生大呼唱萬歲（呼火故翻）帝前入閤左右競相排閤不得閉康生奪難當千牛刀斫直後元思輔（直後官名直閤之屬也）乃得定帝既升宣光殿左右侍臣俱立西階下康生乘酒勢將出處分（處昌呂翻分扶問翻）為乂所執鎖於門下（以此知一夫之勇終受制於人也）光祿勳賈粲紿太后曰侍官懷恐不安（言其心懷恐懼也紿徒亥翻）陛下宜親安慰太后信之適下殿粲即扶帝出東序前御顯陽殿閉太后於宣光殿至晚乂不出令侍中黃門僕射尚書等十餘人就康生所訊其事處康生斬刑難當絞刑（處昌呂翻）乂與剛並在內矯詔決之康生如奏難當恕死從

流難當哭辭父康生慷慨不悲曰我不反死汝何哭也時已昏闇有司驅康生赴市斬之尚食典御奚混與康生同執刀入內亦坐絞（尚食典御唐為尚食奉御進御必辨時禁先嘗之）難當以侯剛壻得留百餘日竟流安州（魏顯祖皇興二年置安州治方城領密雲廣陽安樂郡）久之乂使行臺盧同就殺之（魏太祖既得中山將北還慮中原有變乃於鄴中山置行臺後因之）以劉騰為司空八坐九卿常旦造騰宅（坐徂卧翻造七到翻）參其顏色然後赴省府亦有終日不得見者（得武作能非也）公私屬請（屬之欲翻）唯視貨多少舟車之利山澤之饒所在榷固刻剥六鎮交通互市歲入利息以巨萬萬計（巨萬萬也巨萬萬計者萬萬萬萬也少詩沼翻榷古岳翻）逼奪鄰舍以廣其居遠近苦之京兆王繼自以父子權位太盛固請以司徒讓車騎大將軍儀同三司崔光（騎奇寄翻）夏四月庚子以繼為太保侍中如故繼固辭不許壬寅以崔光為司徒侍中祭酒著作如故

魏牒云具仁至柔然婆羅門殊驕慢無遜避心責具仁禮敬具仁不屈婆羅門乃遣大臣丘升頭等將兵二千隨具仁迎阿那瓌五月具仁還鎮（還懐

（朔鎮也將息浪翻下同）具道其狀阿那瓌懼不敢進上表請還洛陽　辛巳魏南荆州刺史桓叔興據所部來降（魏置南荆州見一百四十七卷天監十一年降戶江翻下同考異曰梁帝紀七月叔興帥衆降蓋記奏到之日今從魏帝紀）六月丁卯義州刺史文僧明（此義州當置於齊安郡木蘭縣界蕭子顯齊志木蘭縣屬寧蠻左郡唐省木蘭縣入黃岡縣以下文裴邃復義州觀之恐義州與邊城皆置於安豐界）邊城太守田守德（沈約志宋文帝元嘉十五年以豫部蠻民立邊城左郡酈道元曰安豐縣故城今邊城郡治也此時梁境未得至安豐五代志黃岡縣界舊有邊城郡此正田守德所居之地）擁所部降魏皆蠻酋也（酋慈由翻）魏以僧明為西豫州刺史守德為義州刺史　癸卯琬琰殿火延燒後宮三千間　秋七月丁酉以大匠卿裴邃為信武將軍假節督衆軍討義州破魏義州刺史封壽於檀公峴（水經注決水出廬江雩婁縣大別山註云俗謂之檀公峴蓋大別之異名也又北過安豐縣東安豐故城今邊城郡治也此魏邊城郡峴戶典翻）遂圍其城壽請降復取義州（復扶又翻下聞復同）魏以尚書左丞張普惠為行臺將兵救之不及（考異曰普惠傳云棄城走今從裴邃傳）以裴邃為豫州刺史鎮合肥邃欲襲壽陽陰結壽陽民李瓜花等為內應邃已勒兵為期日恐魏覺之先移揚州云魏

始於馬頭置戍如聞復欲修白捺故城（馬頭置戍蓋即沈約志所謂馬頭太守治所而置之白捺當作馬頭東北武東南捺奴葛翻）若爾便相侵逼此亦須營歐陽設交境之備今板卒已集（板幹所以築城卒士卒也）唯聽信還揚州刺史長孫稚謀於僚佐皆曰此無修白捺之意宜以實報之錄事參軍楊侃曰白捺小城本非形勝邃好狡數（好呼到翻）今集兵遣移恐有他意稚大寤曰錄事可亟作移報之侃報移曰彼之纂兵（纂集也）想別有意何為妄構白捺佗人有心予忖度之（詩巧言之辭度徒洛翻）勿謂秦無人也（左傳秦大夫繞朝之言）邃得移以為魏人已覺即散其兵瓜花等以失期遂相告發伏誅者十餘家稚觀之子（長孫觀道生之孫見一百三十三卷宋蒼梧王元徽元年）侃播之子（楊播見一百四十卷齊明帝建武二年）

初高車王彌俄突死（事見上卷天監十五年）其衆悉歸嚈噠後數年嚈噠遣彌俄突弟伊匐帥餘衆還國伊匐擊柔然可汗婆羅門大破之婆羅門帥十部落詣涼州請降於魏柔然餘衆數萬相帥迎阿那瓌阿那瓌表稱本國大亂姓姓別居迭相抄掠當今北人鵠望待拯（言鵠立而望魏拯救）

（也嘁益涉翻嗌音割翻又宅軌翻帥讀曰率降户江翻抄楚交翻）乞依前恩給臣精兵一萬送臣磧北撫定荒民（磧七迹翻）詔付中書門下博議涼州刺史袁翻以為自國家都洛以來蠕蠕高車迭相吞噬始則蠕蠕授首（謂佗汗也事見一百四十七卷天監七年）既而高車被擒（謂彌俄突也）今高車自奮於衰微之中克雪讎恥誠由種類繁多（種章勇翻）終不能相滅自二虜交鬬邊境無塵數十年矣此中國之利也今蠕蠕兩主相繼歸誠（兩主謂阿那瓌婆羅門）雖狼子野心終無純固之節然存亡繼絶帝王本務若棄而不受則虧我大德若納而撫養則損我資儲或全徙內地則非直其情不願亦恐終為後患劉石是也（謂漢徙胡羯於內地至於晉世卒階劉石之亂）且蠕蠕尚存則高車猶有內顧之憂未暇窺窬上國若其全滅則高車跋扈之勢豈易可知（易以豉翻）令蠕蠕雖亂而部落猶衆處處棊布以望舊主高車雖彊未能盡服也愚謂蠕蠕二主並宜存之居阿那瓌於東處婆羅門於西分其降民各有攸屬阿那瓌所居非所經見不敢臆度婆羅門請修西海故城以處

之（處昌呂翻度徒洛翻）西海在酒泉之北去高車所居金山千餘里（此西海非王莽所置西海郡之西海但言在酒泉之北則別有西海故城也按北史蠕蠕傳西海郡即漢晉舊郡袁翻又曰直張掖西北千二百里又按晉志漢獻帝興平二年武威太守張雅請置西海郡於居延蓋此即漢晉舊郡也金山形如兜鍪其後突厥居金山之陽即此山）實北蕃往來之衝要土地沃衍大宜耕稼宜遣一良將配以兵仗監護婆羅門（將即亮翻監工銜翻）因令屯田以省轉輸之勞其北則臨大磧野獸所聚（磧七迹翻）使蠕蠕射獵彼此相資足以自固外以輔蠕蠕之微弱內亦防高車之畔援（韓詩云畔援武強也鄭玄云跋扈也）此安邊保塞之長計也若婆羅門能收離聚散復興其國者（復扶又翻）漸令北轉徙度流沙則是我之外蕃高車勍敵（勍渠京翻）西北之虞可以無慮如其姦回反覆不過為逋逃之寇於我何損哉朝議是之（朝直遥翻）九月柔然可汗俟匿伐詣懷朔鎮請兵且迎阿那瓌俟匿伐阿那瓌之兄也　冬十月録尚書事高陽王雍等奏懷朔鎮北吐若奚泉原野平沃請置阿那瓌於吐若奚泉（吐若奚泉在懷朔鎮北無結山下）婆羅門於故西海郡令各帥部落收集離散阿那

褱所居既在境外宜少優遣（少詩沼翻）婆羅門不得已之其婆羅門未降以前蠕蠕歸化者悉令州鎮部送懷朔鎮以付阿那瓌詔從之（為阿那瓌婆羅門皆叛去張本）十一月癸丑魏侍中車騎大將軍侯剛加儀同三司（騎奇寄翻）魏以東益南秦氐皆反庚辰以秦州刺史河間王琛為行臺以討之琛恃劉騰之勢（琛求為劉騰養子見上卷天監十七年琛丑林翻）貪暴無所畏忌大為氐所敗（敗補邁翻）中尉彈奏（彈徒丹翻）會赦除名尋復王爵　魏以安西將軍元洪超兼尚書行臺詣敦煌安

置柔然婆羅門（敦徒門翻）

三年春正月庚子以尚書令袁昂為中書監吳郡太守王暕為尚書左僕射（暕古限翻）辛亥魏主耕藉田　魏宋雲與惠生自洛陽西行四千里至赤嶺乃出魏境（赤嶺在唐鄯州鄯城縣西二百餘里）又西行再朞至乾羅國而還二月達洛陽得佛經一百七十部（魏遣宋雲求佛經事始見上卷天監十七年）高車王伊匐遣使入貢于魏（匐蒲北翻使疏吏翻）夏四月庚辰魏以伊匐為鎮西將軍西海郡公高車王久之伊匐與柔然戰敗

其弟越居殺伊匐自立　五月壬辰朔日有食之既　癸巳大赦　冬十一月甲午領軍將軍始興忠武王憺卒（憺徒敢翻又徒濫翻）乙巳魏主祀圜丘　初魏世祖以玄始歷浸疎（宋文帝元嘉二十九年魏行玄始歷）命更造新歷（更工衡翻）至是著作郎崔光表取盪寇將軍張龍祥等九家所上歷候驗得失合為一歷以壬子為元應魏之水德（壬癸水也水旺於子故以壬子為元上時掌翻）命曰正光歷丙午初行正光歷大赦（考異曰後魏律歷志云歷成會孝明帝加元服改元正光因命曰正光歷按帝紀正光元年七月辛卯加元服三年十一月丙午

行正光歷今從之）十二月乙酉魏以車騎大將軍尚書右僕射元欽為儀同三司（騎奇寄翻）太保京兆王繼為太傅司徒崔光為太保　初太子統之未生也上養臨川王宏之子正德為子正德少麤險（少詩沼翻）上即位正德意望東宮及太子統生正德還本賜爵西豐侯（沈約宋志臨川郡有西豐縣）正德怏怏不滿意常蓄異謀（怏於兩翻）是歲正德自黃門侍郎為輕車將軍頃之亡奔魏自稱廢太子避禍而來魏尚書左僕射蕭寶寅上表曰豈有伯為天子父作揚州（元年

（臨川王宏為揚州刺史）棄彼密親遠投他國不如殺之由是魏人待之甚薄正德乃殺一小兒稱為己子遠營葬地魏人不疑明年復自魏逃歸（復扶又翻　考異曰梁書正德傳普通六年為輕車將軍頃之奔魏七年自魏逃歸魏書蕭衍傳正光二年第子正德又來奔南史正德傳普通三年為輕車將軍頃之奔魏又自魏逃歸六年隨豫章王北侵輒棄軍走北史蕭寶寅傳正光四年表論考課後乃云表論正德後乃云莫折大提反按大提反在正光五年唯南北史年月前後相近今從之）上泣而誨之復其封爵（為後正德納侯景張本）柔然阿那瓌求粟為種（種章勇翻）魏與之萬石婆羅門帥部落叛魏亡歸嚈噠魏以平西府長史代人費穆兼尚書右丞西北道行臺將兵討之（魏收官氏志西方費連氏後改為費氏）柔然遁去穆謂諸將曰戎狄之性見敵即走乘虛復出若不使之破膽終恐疲于奔命（左傳巫臣遺子重子反書曰吾必使汝疲於奔命以死奔命者赴急之兵也復扶又翻）乃簡練精騎伏于山谷以步兵之羸者為外營（騎奇寄翻羸倫為翻）柔然果至奮擊大破之婆羅門為涼州軍所擒送洛陽

四年春正月辛卯上祀南郊大赦丙午祀明堂二月乙亥耕藉田　柔然大飢阿那瓌帥其衆入魏境表求賑

---

給（帥讀曰率賑之忍翻）己亥魏以尚書左丞元孚為行臺尚書持節撫諭柔然孚譚之孫也（魏孝昌元年元譚為幽州都督後此三年按魏書譚太武之子蓋魏宗室多有同名者）將行表陳便宜以為蠕蠕久來彊大昔在代京常為重備今天祚大魏使彼自亂亡稽首請服（蠕人兖翻稽音啓）朝廷鳩其散亡禮送令返宜因此時善思遠策昔漢宣之世呼韓欵塞漢遣董忠韓昌領邊郡士馬送出朔方因留衛助（事見二十七卷漢宣帝甘露三年）又光武時亦使中郎將段彬置安集掾史隨單于所在參察動靜（事見四十四卷漢光武建武二十六年掾俞絹翻單音蟬）今宜略依舊事借其閒地聽其田牧粗置官屬示相慰撫（粗坐五翻）嚴戒邊兵因令防察使親不至矯詐陳不容反叛最策之得者也魏人不從

柔然俟匿伐入朝于魏（朝直遥翻）　三月魏司空劉騰卒宦官為騰義息重服者四十餘人衰絰送葬者以百數朝貴送葬者塞路滿野（衰倉回翻塞悉則翻）　夏四月魏元孚持白虎幡勞阿那瓌于柔玄懷荒二鎮之間（懷荒鎮在柔玄鎮之東禦夷鎮之西勞力到翻）阿那瓌衆號三十萬陰有異志遂拘留孚載以

轀車（應劭注漢書曰輜輼匈奴車師古曰輼於云翻）每集其衆坐孚東廂稱為行臺甚加禮敬引兵而南所過剽掠（剽匹妙翻）至平城乃聽孚還有司奏孚辱命抵罪甲申魏遣尚書令李崇左僕射元纂帥騎十萬擊柔然（帥讀曰率騎奇寄翻）阿那瓌聞之驅良民二千公私牛馬羊數十萬北遁崇追之三千餘里不及而還（還從宣翻又如字）纂使鎧曹參軍于謹帥騎二千追柔然至郁對原前後十七戰屢破之（鎧可亥翻）謹忠之從曾孫也（于忠以保護胡太后恃功專恣從才用翻）性深沈有識量涉獵經史少時

屏居田里不求仕進（沈持林翻少詩照翻屏必郢翻）或勸之仕謹曰州郡之職昔人所鄙（後漢梁竦曰州郡之職徒勞人耳）台鼎之位須待時來纂聞其名而辟之後帥輕騎出塞覘候屬鐵勒數千騎奄至（覘丑廉翻又丑豔翻屬之欲翻高車部或曰敕勒訛為鐵勒）謹以衆寡不敵退必不免乃散其衆騎使匿叢薄之間又遣人升山指麾若部分軍衆者（分扶問翻）鐵勒望見雖疑有伏兵自恃其衆進軍逼謹謹以常乘駿馬一紫一騧（騧古花翻）鐵勒所識乃使二人各乘一馬突陣而出鐵勒以為謹也爭逐之

謹帥餘軍擊其追騎鐵勒遂走謹因得入塞李崇長史鉅鹿魏蘭根說崇曰昔緣邊初置諸鎮地廣人稀或徵發中原彊宗子弟或國之肺腑寄以爪牙中年以來有司號為府戶役同廝養（說式芮翻廝音斯養余亮翻）官婚班齒致失清流而本來族類各居榮顯顧瞻彼此理當憤怨宜改鎮立州分置郡縣凡是府戶悉免為民入仕次敘一準其舊文武兼用威恩並施此計若行國家庶無北顧之慮矣崇為之奏聞事寢不報（為後改鎮為州無及於事張本為于偽翻）初

元乂既幽胡太后常入直於魏主所居殿側曲盡佞媚帝由是寵信之乂出入禁中恒令勇士持兵以自先後（恒戶登翻先悉薦翻後胡茂翻）時出休於千秋門外施木欄楯（欄檻也楯食尹翻）使腹心防守以備竊發士民求見者遥對之而已其始執政之時矯情自飾以謙勤接物時事得失頗以關懷既得志遂自驕慢嗜酒好色貪吝寶賄與奪任情紀綱壞亂父京兆王繼尤貪縱與其妻子各受賂遺請屬有司（好呼到翻遺于季翻屬之欲翻）莫敢違者乃至郡縣小吏亦不得

公選牧守令長率皆貪汚之人（守式又翻令郎定翻長知兩翻）由是百姓困窮人人思亂武衛將軍于景忠之弟也謀廢乂乂黜為懷荒鎮將（將即亮翻宋白曰後魏懷荒禦夷二鎮皆在蔚州界）及柔然入寇鎮民請糧景不肯給鎮民不勝忿遂反執景殺之未幾沃野鎮民破六韓拔陵聚衆反殺鎮將改元真王（勝音升幾居豈翻魏收曰破六韓單于之苗裔也初呼廚泉入朝于漢為魏武所留遣其叔父右賢王去卑監本國戶魏氏方興率部南轉去卑遣弟右谷蠡王潘六奚帥軍北禦軍敗奚及五子俱沒于魏其子孫遂以潘六奚為氏後人遂訛以為破六韓又曰破洛汗考異曰魏帝紀正光五年破洛汗拔陵反詔臨淮王彧討之五月彧敗

削官按令狐德棻周書賀拔勝傳衛可孤圍懷朔經年勝乃告急於彧然則拔陵反當在四年蓋帝紀因詔彧討拔陵而言之非拔陵於時始反也周書作破六韓今從之）諸鎮華夷之民往往響應拔陵引兵南侵遣別帥衛可孤圍武川鎮（考異曰北史孤作瓌今從周書）又攻懷朔鎮尖山賀拔度拔及其三子允勝岳皆有材勇（魏收志尖山縣屬神武郡薛居正五代史周密傳神武川屬應州令狐德棻曰賀拔之先與魏氏同出陰山魏書官氏志內入諸姓有賀拔氏）懷朔鎮將楊鈞擢度拔為統軍三子為軍主以拒之　魏景明之初世宗命宦者白整為高祖及文昭高后鑿二佛龕於龍門山（龕口含翻此龍門山

---

即伊闕山也為于偽翻下復為同）皆高百尺（高居報翻）永平中劉騰復為世宗鑿一龕（復扶又翻）至是二十四年凡用十八萬二千餘工而未成、秋七月辛亥魏詔見在朝官依令七十合解者（見賢遍翻七十而致事合解所任）可給本官半祿以終其身　九月魏詔侍中太尉汝南王悅入居門下與丞相高陽王雍參決尚書奏事　冬十月庚午以中書監中衛將軍袁昂為尚書令即本號開府儀同三司（本號中衛將軍號）　魏平恩文宣公崔光疾篤魏主親撫視之拜其子勵為齊州

刺史為之撤樂罷遊眺丁酉光卒帝臨哭之慟為減常膳（以光擁立之功也為于偽翻）光寬和樂善（樂音洛）終日怡怡未嘗忿恚（恚於避翻）于忠元乂用事以光舊德皆尊敬之事多咨決而不能救裴郭清河之死（裴郭死見上卷天監十四年清河王懌死見上元年）時人比之張禹胡廣光且死薦都官尚書賈思伯為侍講帝從思伯受春秋思伯雖貴傾身下士（下遐嫁翻）或問思伯曰公何以能不驕思伯曰衰至便驕何常之有當時以為雅談　十一月癸未朔日有食之甲辰尚書左僕射

王暕卒（暕古限翻） 梁初唯揚荆郢江湘梁益七州用錢交廣用金銀餘州雜以穀帛交易上乃鑄五銖錢肉好周郭皆備（韋昭曰肉錢形也好孔也杜佑曰肉郭為肉外郭為好孟康曰周郭周帀為郭也肉疾僦翻好呼到翻）別鑄無肉郭者謂之女錢民間私用女錢交易禁之不能止乃議盡罷銅錢十二月戊午始鑄鐵錢 魏以汝南王悅為太保

資治通鑑卷一百四十九

總校官庶吉士臣侍朝
校對官檢討臣王坦修
謄錄監生臣秦長馨

# 欽定四庫全書薈要

史部

資治通鑑卷一百五十　五十一

詳校官編修臣汪鏞

---

# 資治通鑑卷一百五十　宋　司馬光　撰

胡三省　音註

## 梁紀六（起閼逢執徐盡旃蒙大荒落凡二年）

## 高祖武皇帝六

普通五年春正月辛丑魏主祀南郊　三月魏以臨淮王彧都督北討諸軍事討破六韓拔陵（拔陵反見上卷上年）夏四月高平鎮民赫連恩等反推敕勒酋長胡琛為高平王（酋慈秋翻長知兩翻）攻高平鎮以應拔陵魏將盧祖遷擊破之琛北走（將即亮翻）衛可孤攻懷朔鎮經年外援不至楊鈞使賀拔勝詣臨淮王彧告急勝募敢死少年十餘騎夜伺隙潰圍出賊騎追及之勝曰我賀拔破胡也（少詩照翻騎奇寄翻伺相吏翻賀拔勝字破胡）賊不敢逼勝見彧於雲中（考異曰勝傳云至朔州見彧按後魏地里志雲中舊名朔州及改懷朔鎮為朔州不容更以雲中為朔州令但云雲中　按魏氏初都平城北邊列置諸鎮考昌以後改鎮為州尋即荒廢其地漫不可考杜佑以為魏都平城於郡北三百餘里置懷朔鎮又云還洛之後於郡北三百餘里置朔州又云後魏初雲中在郡北三百餘里定襄故城北夫具曰皆在郡北三

（百餘里將是一處邪將是三處邪宋白曰朔州馬邑郡東北至故雲中二百六十里後魏為畿內之地亦嘗為懷朔鎮李文遠洛之後於州北三百八十里定襄故城置朔州又曰後魏初雲中定襄故城是則是朔州興復魏初雲中共一處通鑑此後書改懷朔鎮為朔州史命朔州為雲州此即魏志所謂雲中舊名朔州之證也是則懷朔鎮與雲中是兩處矣是後李崇自崔暹白道之敗引還雲中後又自雲中引還平城其退師道里先後可見而唐之雲中郡乃魏之平城詳而考之歷代建置州郡其名猶雜難揣一處為定也）說之曰懷朔被圍旦夕淪陷大王令頓兵不進懷朔若陷則武川亦危賊之銳氣百倍雖有良平不能為大王計矣彧許為出師勝還復突圍而入鈞復遣勝出覘武川（說式芮翻許為于偽翻復扶又翻下聯復同覘丑廉翻又丑艷翻）武川已陷勝馳還懷朔亦潰勝父子俱為可孤所虜五月臨淮王彧與破六韓拔陵戰於五原（五原即漢五原郡地魏收志朔州治五原杜佑曰魏置朔州於懷朔鎮在唐朔州馬邑郡北三百餘里今榆林九原即漢之五原郡地蓋漢之五原壤地甚廣唐之豐勝朔三州皆漢之五原郡地魏收志朔州附化郡有五原縣或與拔陵當戰於此）兵敗彧坐削除官爵安北將軍隴西李叔仁又敗於白道（武川鎮北有白道谷谷口有白道城自城北出有高阪謂之白道嶺）賊勢日盛魏主引丞相令僕尚書侍中黃門於顯陽殿問之曰今寇連恒朔逼近金陵（魏未遷洛以前諸帝皆葬雲中之金陵恒戶登翻近其靳翻）計將安出吏部尚書元脩義請遣重臣督軍鎮恒朔以捍寇帝曰去歲阿那瓌叛亂遣李崇北征崇上表求改鎮為州朕以舊章難革不從其請尋崇此表開鎮戶非冀之心致有今日之患但既往難追聊復略論耳然崇貴戚重望（李崇文成皇后兄誕之子歷方面有時望）器識英敏意欲遣崇行何如僕射蕭寶寅等皆曰如此實合羣望崇曰臣以六鎮遐僻密邇寇戎（杜佑曰六鎮並在今馬邑雲中單于界）欲以慰悅彼心豈敢導之為亂臣罪當就死陛下赦之今

更遣臣北行正是報恩改過之秋但臣年七十加之疲病不堪軍旅願更擇賢材帝不許修義天賜之子也（天賜見一百三十三卷宋明帝泰始七年）

臣光曰李崇之表乃所以銷禍於未萌制勝於無形魏肅宗既不能用及亂生之後曾無愧謝之言乃更以為崇罪不明之君烏可與謀哉詩云聽言則對誦言如醉匪用其良覆俾我悖（詩桑柔之辭也注云見道聽之言則應答之見誦詩書之言則冥臥如醉不能用善反使我為悖逆之行）其是之謂矣

壬申加崇使持節開府儀同三司北討大都督（使疏吏翻）命撫軍將軍崔暹鎮軍將軍廣陽王深皆受崇節度深嘉之子也（按魏收魏書作廣陽王淵李延壽北史作廣陽王深蓋避唐諱通鑑承用之廣陽王嘉見一百四十三卷齊東昏侯永元元年　考異曰魏帝紀深作淵今從列傳及北史）六月以豫州刺史裴邃督征討將軍事以伐魏　魏自破六韓拔陵之反二夏豳涼寇盜蜂起（二夏夏州及東夏州也魏收地形志夏州治統萬領化政闡熙金明代名郡東夏州領偏城朔方定陽上郡宋白曰魏改統萬鎮為東夏州後改延州按魏克統萬以為鎮太和十一年改夏州延昌二年置東夏州治廣武唐始改為延州治膚施後魏太和元年置廣武縣後周改豐林縣隋分豐林金明置膚施縣唐延州治焉則魏東夏州治廣武非統萬也然魏收地形志以廣武為太原鴈門之廣武亦誤皇興二年置華州於北地太和十一年改為班州十四年為豳州領北地趙興襄樂郡涼州領武安臨松建昌番和泉城武興武威昌松東徑涼澤郡夏戶雅翻）秦州刺史李彥政刑殘虐在下皆怨是月城內薛珍等聚黨突入州門擒彥殺之推其黨莫折大提為帥（莫折虜複姓帥所類翻）大提自稱秦王魏遣雍州刺史元志討之（雍於用翻）初南秦州豪右楊松柏兄弟數為寇盜（數所角翻）刺史博陵崔遊誘之使降引為主簿接以辭色使說下羣氐（誘音酉說式芮翻）既而因宴會盡收斬之由是所部莫不猜懼遊聞李彥死自知不安欲逃去未果城民張長命韓祖香孫掩等攻遊殺之以城應大提大提遣其黨卜胡襲高平克之殺鎮將赫連略行臺高元榮大提尋卒（卒子恤翻）子念生自稱天子置百官改元天建　丁酉魏大赦　秋七月甲寅魏遣吏部尚書元修義兼尚書僕射為西道行臺帥諸將討莫折念生（帥讀曰率）崔暹違李崇節度與破六韓拔陵戰于白道大敗單騎走還（騎奇寄翻）拔陵并力攻崇崇力戰不能禦引

---

還雲中與之相持廣陽王深上言先朝都平城（上時掌翻朝直遥翻）以北邊為重盛簡親賢擁麾作鎮（謂鎮將也）配以高門子弟以死防遏非唯不廢仕宦乃更獨得復除（高門子弟謂其先世與魏同起于代北者所謂太姓九十九復方目翻）當時人物忻慕為之大和中僕射李冲用事涼州土人悉免廝役（李寶自敦煌入朝于魏至子冲親貴厚其鄉人故涼土之人悉免廝役）帝鄉舊門仍防邊戍自非得罪當世莫肯與之為伍本鎮驅使但為虞侯白直（杜佑曰白直無月給）一生推遷不過軍主然其同族留京師者得上品通官在

鎮者即為清塗所隔或多逃逸乃峻邊兵之格鎮人不聽浮遊在外於是少年不得從師長者不得遊宦（少詩照翻長知兩翻）獨為匪人言之流涕自定罪伊洛邊任益輕唯底滯凡才乃出為鎮將轉相模習專事聚斂或諸方姦吏犯罪配邊為之指蹤政以賄立邊人無不切齒及阿那瓌背恩縱掠（斂力贍翻背蒲妹翻）發奔命追之十五萬衆度沙漠不日而還（事見上卷上年還從宣翻又如字）邊人見此援師遂自意輕中國（師速而疾邊人見其不能盡敵而反意遂輕之）尚書令臣崇求改鎮為州抑亦先覺朝廷未許而高闕戍主御下失和（酈道元曰趙武靈王既襲胡服自代並陰山下至高闕為塞山下有長城長城之際連山刺天其山中斷兩岸雙闕雲舉望若闕焉故有高闕之名自闕北出荒中闕口有城跨山結局謂之高闕戍）拔陵殺之遂相帥為亂（帥讀曰率）攻城掠地所過夷滅王師屢北賊黨日盛此段之舉指望銷平而崔暹隻輪不返臣崇與臣逡巡復路（復路者還即舊路也）相與還次雲中將士之情莫不解體今日所慮非止西北將恐諸鎮尋亦如此天下之事何易可量書奏不省（為魏主思崇深之言張本易以豉翻量音良省悉景翻）詔徵崔暹繫廷尉暹以女妓田園賂元乂卒得不坐（妓渠綺翻卒子恤翻下卒無同）

丁丑莫折念生遣其都督楊伯年攻仇鳩河池二戍（河池即今鳳州河池縣有河池水仇鳩亦當與河池相近）東益州刺史魏子建遣將軍伊祥等擊破之斬首千餘級東益州本氐王楊紹先之國（天監五年魏克武興滅楊紹先之國置東益州）將佐皆以城民勁勇二秦反者皆其族類請先收其器械子建曰城民數經行陳（數所角翻行戶剛翻）撫之足以為用急之則腹背為患乃悉召城民慰諭之既而漸分其父兄子弟外戍諸郡內外相顧卒無叛者（卒子恤翻）子建蘭根之族兄也

魏涼州幢帥於菩提等執刺史宋穎據州反（幢傳江翻帥所類翻菩薄乎翻）

八月庚寅徐州刺史成景雋拔魏童城（童城即下邳僮縣城也）

魏員外散騎侍郎李苗上書曰凡食少兵精利於速戰（散悉亶翻騎奇寄翻上時掌翻少詩沼翻）糧多卒衆事宜持久今隴賊猖狂非有素蓄雖據兩城（兩城謂天水及高平）本無德義其勢在於疾攻日有降納（降戶江翻）遲則人情離沮坐待奔潰夫飆至風舉逆者求萬一之功高壁深壘王師有全制之策但天下久泰人

不曉兵奔利不相待逃難不相顧（難乃旦翻）將無澮令士非教習不思長久之計各有輕敵之心如今隴東不守汧軍敗散（汧軍謂元志之軍也汧在隴阪之東將即亮翻汧口堅翻）則兩秦遂彊（兩秦謂莫折念生及張長命等）三輔危弱國之右臂於斯廢矣宜勒大將堅壁勿戰別命偏裨帥精兵數千出麥積崖以襲其後（麥積崖在今秦州天水縣東百里狀如麥積故名裨賓彌翻帥讀曰率）則汧隴之下羣妖自散（妖於驕翻）魏以嵩為統軍與別將淳于誕俱出梁益未至莫折念生遣其弟高陽王天生將兵下隴甲午都督元

志與戰於隴口（隴口隴坻之口也）志兵敗棄眾東保岐州（魏岐州治雍城）東西部敕勒皆叛魏附於破六韓拔陵魏主始思李崇及廣陽王深之言丙申下詔諸州鎮軍貫（貫籍也）非有罪配隸者皆免為民改鎮為州以懷朔鎮為朔州更命朔州曰雲州（魏先置朔州於雲中之盛樂以漢五原郡地為懷朔鎮今以懷朔為朔州改舊朔州為雲州因雲中郡而得名也按後廣陽王深自五原拔軍向朔州則懷朔鎮雖置於漢五原郡地與五原別為兩城宋白曰漢五原故城在唐勝州榆林縣界後魏孝文於唐朔州北三百八十里定襄故城置朔州更工衡翻）遣兼黃門侍郎酈道元為大使撫慰六鎮（使疏吏翻）時六鎮已盡叛道元不果行先是代人遷洛者多為選部所抑不得仕進（先悉薦翻選須絹翻）及六鎮叛元乂乃用代來人為傳詔以慰悅之廷尉評代人山偉奏記稱乂德美乂擢偉為尚書二千石郎（廷尉評即漢之廷尉平魏晉以來平旁加言令大理評事即其職也後漢尚書有二千石曹魏置二千石郎魏收官氏志內入諸姓土難氏後改為山氏）秀容人乞伏莫于聚眾攻郡殺太守（水經注魏立秀容護軍以統胡人其治所去汾水六十里地形志永興二年置秀容郡屬肆州）丁酉南秀容牧子萬于乞真殺太僕卿陸延秀容酋長爾朱榮討平之榮羽健之玄孫也

（羽健見一百一十卷晉安帝隆安二年酋慈秋翻長知兩翻）其祖代勤嘗出獵部民射虎誤中其髀代勤拔箭不復推問（射而亦翻中竹仲翻復扶又翻）所部莫不感悅官至肆州刺史賜爵梁郡公年九十餘而卒（卒子恤翻）子新興立新興時畜牧尤蕃息（蕃扶元翻）牛羊駝馬色別為羣彌漫川谷不可勝數（勝音升）魏每出師新興輒獻馬及資糧以助軍高祖嘉之新興老請傳爵於子榮魏朝許之（朝直遥翻）榮神機明決御眾嚴整時四方兵起榮陰有大志散其畜牧資財招合驍勇結納豪桀（爾朱榮事始此）

（駛堅堯翻）於是侯景司馬子如賈顯度及五原段榮太安竇泰（時魏于懷朔鎮置朔州并置太安郡）皆往依之顯度顯智之兄也　戊戌莫折念生遣都督竇雙攻魏盤頭郡（盤頭郡屬東益州五代志興州長舉縣魏置盤頭郡）東益州刺史魏子建遣將軍竇念祖擊破之

九月戊申成景儁拔魏睢陵戊午北兖州刺史趙景悅圍荆山（梁北兖州治淮陰水經注曰地里志平阿縣有當塗山淮出于荆山之左當塗之右魏收志梁北徐州沛郡己吾縣有當塗山荆山今之懷遠軍正據荆山以沈約志言之皆屬馬頭郡界五代志鍾離郡塗山縣古當塗也後齊置荆山郡）裴邃帥騎三千襲壽陽（帥讀曰率騎奇寄翻）壬戌夜斬關而入克其外郭魏揚州刺史長孫稚禦之一日九戰後軍蔡秀成失道不至邃引兵還別將擊魏淮陽（此梁所遣別將也非裴邃所部將即亮翻下同）魏使行臺酈道元都督河間王琛救壽陽（琛丑林翻）安樂王鑒救淮陽鑒詮之子也（樂音洛詮丑緣翻安樂王詮事見一百四十六卷天監五年）魏西道行臺元修義得風疾不能治軍（治直之翻）壬申魏以尚書左僕射齊王蕭寶寅為西道行臺大都督帥諸將討莫折念生（為蕭寶寅以關中叛魏張本）

宋穎密求救於吐谷渾王伏連籌（吐從暾入聲谷音浴）伏連籌

自將救涼州於菩提棄城走追斬之城民趙天安等復推宋穎為刺史（復扶又翻）　河間王琛軍至西硤石解渦陽圍復荆山戍青冀二州刺史王神念與戰為琛所敗（敗補邁翻）

冬十月戊寅裴邃元樹攻魏建陵城克之辛巳拔曲木（曲木當作曲沭水經注沭水過建陵縣故城東又南逕陵山西魏立大堰遏水西流兩瀆之會置城防之曰曲沭戍沭食聿翻）掃虜將軍彭寶孫拔琅邪　魏營州城民劉安定就德興（魏書官氏志菟賴氏改為就氏西方諸姓也）執刺史李仲遵據城反城民王惡兒斬安定以降德興東走自稱燕王（降戶江翻燕因肩翻）

胡琛遣其將宿勤明達寇豳夏北華三州（魏高祖太和十五年置東秦州于杏城後改為北華州領中部敷城凡三郡宿勤虜複姓夏戶雅翻華戶化翻）魏遣都督北海王顥帥諸將討之顥詳之子也（詳得罪見一百四十五卷天監三年帥讀曰率）

甲申彭寶孫拔亶丘辛卯裴邃拔狄城丙申又拔甓城（水經注肥水自荻丘過漢九江成德縣故城西王莽更曰平阿又北入芍陂）進屯黎漿壬寅魏東海太守韋敬欣以司吾城降（漢東海郡司吾縣之故城也）定遠將軍曹世宗拔曲陽甲辰又拔秦墟魏守將多棄城走（水經注洛水逕漢淮南郡曲陽故城東應劭曰縣在淮曲之陽洛水又北歷秦

（墟下注淮謂之洛口魏收志曲陽縣屬霍州北沛郡五代志曲陽縣後廢入鍾離定遠縣）魏使黃門侍郎盧同持節詣營州慰勞就德興降而復反詔以同為幽州刺史兼尚書行臺同屢為德興所敗而還（勞力到翻復扶又翻敗補邁翻還從宣翻又如字）魏朔方胡反圍夏州刺史源子雍（夏戶雅翻夏州治統萬城）城中食盡煮馬皮而食之衆無貳心子雍欲自出求糧留其子延伯守統萬將佐皆曰今四方離叛糧盡援絶不若父子俱去子雍泣曰吾世荷國恩當畢命此城但無食可守故欲往東州（荷下可翻東州謂東夏州也）為諸君營數月之食（為于偽翻）若幸而得之保全必矣乃帥羸弱詣東夏州運糧（帥讀曰率羸倫為翻）延伯與將佐哭而送之子雍行數日胡帥曹阿各拔邀擊擒之（帥所類翻）子雍潛遣人齎書敕城中努力固守闔城憂懼延伯諭之曰吾父吉凶未可知方寸焦爛但奉命守城所為者重（為于偽翻下為陳同）不敢以私害公諸君幸得此心於是衆感其義莫不奮勵子雍雖被擒胡人常以民禮事之子雍為陳禍福勸阿各拔降會阿各拔卒其弟桒生竟帥其衆隨子雍降（降戶江翻）子雍見行臺北海王顥具陳諸賊可滅之狀顥給子雍兵令其先驅時東夏州闔境皆反所在屯結子雍轉鬬而前九旬之中凡數十戰遂平東夏州徵稅粟以饋統萬二夏由是獲全子雍懷之子也（史言源氏諸子皆有才具而天降喪亂終無救魏氏之衰也）

魏廣陽王深上言今六鎮盡叛高車二部亦與之同（高車自阿伏至羅與窮奇分為二部所謂東西部敕勒也）以此疲兵擊之必無勝理不若選練精兵守恒州諸要（諸要謂要衝之地恒戶登翻）更為後圖遂與李崇引兵還平城崇謂諸將曰雲中者白道之衝（以此觀之則魏之雲中漢之武業縣唐之振武軍節度使治所皆雲山之陽）賊之咽喉若此地不全則并肆危矣當留一人鎮之誰可者衆舉費穆崇乃請穆為朔州刺史（請奏請也時雲中已改為雲州朔當作雲）賀拔度拔父子及武川宇文肱糾合鄉里豪傑共襲衛可孤殺之度拔尋與鐵勒戰死肱逸豆歸之玄孫也（肱宇文泰之父也逸豆歸晉康帝建元二年為慕容皝所滅）李崇引國子博士祖瑩為長史廣陽王深奏瑩詐增首級盜沒軍資瑩坐除名崇亦免官削爵徵還深專總軍政（為深內困於讒外困

（子賊張本）莫折天生進攻魏岐州十一月戊申陷之執都督元志及刺史裴芬之送莫折念生殺之念生又使卜胡等寇涇州敗光祿大夫薛巒於平涼東（魏置平涼郡治鶉陰縣有平涼城敗補邁翻）巒安都之孫也（宋泰始初薛安都降魏）丙辰彭寶孫拔魏東莞（莞音官）壬戌裴邃攻壽陽之安城（魏收志梁置新興郡治安城縣）丙寅馬頭安城皆降　高平人攻殺卜胡共迎胡琛

魏以黃門侍郎楊昱兼侍中持節監北海王顥軍以救豳州豳州圍解（監工銜翻）蜀賊張映龍姜神達攻雍州（蜀賊者蜀人之徙關中者也乘魏亂起而為盜因謂之蜀賊後爾朱天光西討蜀賊斷路皆其黨也雍於用翻）雍州刺史元修義請援一日一夜書移九通都督李叔仁遲疑不赴昱曰長安關中基本若長安不守大軍自然瓦散留此何益遂與叔仁進擊之斬神達餘黨散走

十二月戊寅魏荊山降　壬辰魏以京兆王繼為太師大將軍都督西道諸軍以討莫折念生　乙巳武勇將軍李國興攻魏平靖關辛丑信威長史楊乾攻武陽關壬寅攻峴關（凡義陽之三關也峴戶典翻）皆克之國興進圍郢州魏

---

郢州刺史裴詢與蠻酋西郢州刺史田朴特相表裏以拒之（魏郢州治義陽西郢州又當在義陽之西蠻中也酋慈秋翻）圍城近百日（近其靳翻）魏援軍至國興引還詢駿之孫也（裴駿見一百二十四卷宋文帝元嘉二十二年）

魏汾州諸胡反（魏孝文帝太和十二年置汾州治蒲子領西河吐京五城定陽凡四郡）以章武王融為大都督將兵討之（將即亮翻）

魏魏子建招諭南秦諸氐稍稍降附遂復六郡十二戍斬韓祖香魏以子建兼尚書為行臺刺史如故（刺史謂子建本為東益州刺史）梁巴二益二秦諸州皆受節度（魏置梁州于南鄭置巴州於漢巴西郡置益州於晉壽郡東益州於武興郡秦州於上邽南秦州於仇池）

莫折念生遣兵攻涼州城民趙天安復執刺史以應之（復扶又翻）

是歲侍中太子詹事周捨坐事免散騎常侍錢唐朱异代掌機密軍旅謀議方鎮改易朝儀詔敕皆典之异好文義多藝能精力敏贍上以是任之（為朱异亂梁張本散悉亶翻騎奇寄翻异羊吏翻好呼到翻朝直遙翻）

六年春正月丙午雍州刺史晉安王綱遣安北長史柳渾破魏南鄉郡司馬董當門破魏晉城庚戌又破馬圈彫陽二城（雍於用翻圈求遠翻）　辛亥上祀南郊大赦　魏徐州

刺史元瀍僧素附元乂見乂驕恣恐禍及己遂謀反魏遣中書舍人張文伯至彭城瀍僧謂曰吾欲與汝去危就安能從我乎文伯曰我寧死見文陵松栢（文陵謂孝文帝陵）安能去忠義而從叛逆乎瀍僧殺之庚申瀍僧殺行臺高諒稱帝（考異曰瀍僧傳作高諶令從魏帝紀及魏紀云自稱宋王瀍僧傳及北史皆云稱尊號梁書法僧傳云稱帝按法僧立諸子為王必稱帝也今從梁書）改元大啟立諸子為王魏發兵擊之瀍僧乃遣其子景仲來降（降戶江翻考異曰法僧傳云魏室大亂法僧據鎮議欲匡復既而魏亂稍定將討法僧法僧懼歸款按時魏亂未定今從北史）安東長史元顯和麗之子也（元麗見一百四十六卷天監五年）舉兵與瀍僧戰瀍僧擒之執其手命使共坐顯和不肯曰與翁皆出皇家（元法僧陽平王熙之曾孫熙道武子也元麗小新成之孫小新成景穆之子顯和麗之子也以族屬長幼之次呼法僧為翁）一朝以地外叛獨不畏良史乎瀍僧猶欲慰諭之顯和曰我寧死為忠鬼不能生為叛臣乃殺之上使散騎常侍朱异使於瀍僧以宣城太守元略為大都督（元略來奔見上卷四年使疏吏翻）與將軍義興陳慶之胡龍牙成景儁等將兵應接（將即亮翻）莫折天生軍於黑水（水經注就水出南山就谷北流與黑水合黑水上合三泉於流水之右三泉奇發言歸一瀆北流會於就水就水又北流注于渭）兵勢甚盛魏以岐州刺史崔延伯為征西將軍西道都督帥衆五萬討之延伯與行臺蕭寶寅軍于馬嵬延伯素驍勇寶寅趣之使戰（帥讀曰率嵬五回翻驍堅堯翻趣讀曰促）延伯曰明晨為公參賊勇怯乃選精兵數千西度黑水整陳向天生營（為于偽翻陳讀曰陣）寶寅軍於水東遥為繼援延伯直抵天生營下揚威脅之徐引兵還天生見延伯衆少（少詩沼翻）爭開營逐之其衆多於延伯十倍蹙延伯於水次寶寅望之失色延伯自為後殿（殿丁練翻）不與之戰使其衆先渡部伍嚴整天生兵不敢擊須臾渡畢延伯徐渡天生之衆亦引還寶寅喜曰崔君之勇關張不如（關張謂關羽張飛也）延伯曰此賊非老奴敵也明公但安坐觀老奴破之癸亥延伯勒兵出寶寅舉軍繼其後天生悉衆逆戰延伯身先士卒（先悉薦翻）陷其前鋒將士盡銳競進大破之俘斬十餘萬追奔至小隴（隴山有大隴山小隴山大隴山在清水縣東北小隴山在岐州武都郡南田縣西北五代志南田作南由南由唐隴州之吳山縣即其地）岐雍及隴東皆平將士

稽留採掠天生遂塞隴道（塞悉則翻）由是諸軍不能進寶寅破兗川（五代志扶風郡陳倉縣後魏曰兗川）俘其民以為奴婢以美女十人賚岐州刺史魏蘭根蘭根辭曰此縣介於彊寇不能自立故附從以救死官軍之至宜矜而撫之柰何助賊為虐翦以為賤役乎悉求其父兄而歸之　乙巳裴邃拔魏新蔡郡（魏收志新蔡郡治石母臺隋廢為縣唐以後屬蔡州）詔侍中領軍將軍西昌侯淵藻將衆前驅南兗州刺史豫章王綜與諸將繼進（將即亮翻）癸酉裴邃拔鄭城（水經注潁水過慎縣故城南而東南流逕蜩蟟郭東俗謂之鄭城又東南入淮）汝潁之閒所在響應魏河閒王琛等憚邃威名軍於城父（城父縣漢屬沛郡魏晉以來屬譙郡宋併城父為浚儀縣屬陳留郡郡寄治譙郡長垣縣界魏收志陳留郡浚儀縣注有城父城父音甫）累月不進魏朝遣廷尉少卿崔孝芬持節齎齋庫刀以趣之（齋庫刀千牛刀也齎刀以趣其進言若復逗留將斬之也朝直遙翻）孝芬挺之子也琛至壽陽欲出兵決戰長孫稚以為久雨未可出琛不聽引兵五萬出城擊邃邃為四甄以待之使直閤將軍李祖憐先挑戰而偽退（甄稽延翻挑徒了翻）稚琛悉衆追之四甄競發魏師大敗斬首萬

餘級琛走入城稚勒兵而殿遂閉門自固不敢復出（殿丁練翻復扶又翻）魏安樂王鑒將兵討元灋僧擊元略於彭城南略大敗（樂音洛考異曰魏帝紀叙元略等事使在庚申法僧叛下不應如此之速今移之於月末）與數十騎走入城鑒不設備灋僧出擊大破之鑒單騎奔歸（騎奇寄翻）將軍王希聃拔魏南陽平（宋僑置陽平郡於沛郡南界後入於魏為南陽平郡以別相州之古陽平郡也後又徙郡寄治彭城聃他甘翻）執太守薛曇尚曇尚虎子之子也（薛虎子事魏孝文帝歷州鎮有聲績曇徒含翻）甲戌以灋僧為司空封始安郡公魏以安豐王延明為東道行臺臨淮王彧為都督以擊彭城　魏以京兆王繼為太尉　二月乙未趙景悅拔魏龍亢（龍亢縣漢屬沛郡晉屬譙國魏太和十九年置下蔡郡龍亢屬焉五代志潁州潁上縣舊置下蔡郡晉灼曰亢音剛）初魏劉騰既卒（騰卒見上卷四年）胡太后及魏主左右防衛微緩元乂亦自寬時出遊於外留連不返其所親諫乂不納太后察知之去秋太后對帝謂羣臣曰令隔絕我母子不聽往來復何用我為（復扶又翻下無復同）我當出家修道於嵩山閒居寺耳（魏作閒居寺見一百四十七卷天監八年）因自欲下髮帝及羣臣叩頭泣涕殷勤苦

請太后聲色愈厲帝乃宿於嘉福殿積數日遂與太后密謀黜乂然帝深匿形迹太后有忿恚欲得往來顯陽之言皆以告乂（魏主常居顯陽殿故太后欲往來恚於避翻）又對乂流涕敘太后欲出家憂怖之心日有數四（怖普布翻）乂殊不以為疑乃勸帝從太后所欲於是太后數御顯陽殿二宮無復禁礙乂舉元灋僧為徐州灋僧反太后數以為言（數所角翻）乂深愧悔丞相高陽王雍雖位居乂上而深畏憚之會太后與帝遊洛水雍邀二宮幸其第日晏帝與太后至雍內室從官皆不得入（從才用翻）遂相與定圖乂之計于是太后謂乂曰元郎若忠於朝廷無反心何故不去領軍以餘官輔政（去羌呂翻）乂甚懼免冠求解領軍乃以乂為驃騎大將軍開府儀同三司尚書令侍中領左右（驃匹妙翻騎奇寄翻）　戊戌魏大赦　壬辰莫折念生遣都督楊鮓等攻仇池郡（以上戊戌下三月己酉推之壬辰當作壬寅魏收志仇池郡屬東益州五代志漢陽郡上祿縣魏置仇池郡）行臺魏子建擊破之　三月己酉上幸白下城履行六軍頓所（行下孟翻）乙丑命豫章王綜權頓彭城總督

---

衆軍并攝徐州府事　己巳以元灋僧之子景隆為衡州刺史（吳孫亮太平二年分長沙西部都尉立衡陽郡梁置衡州按五代志梁置衡州於南海含洭縣）景仲為廣州刺史上召灋僧及元略還建康灋僧驅彭城吏民萬餘人南渡（考異曰南史云武官戍彭城者三千餘人法僧皆印額為奴逼將南渡魏書梁書皆無此事）灋僧至建康上寵待甚厚元略惡其為人（惡烏路翻）與之言未嘗笑　魏詔京兆王繼班師（去年魏使繼西討令將誅其子乂故詔使班師）　北涼州刺史錫休儒等自魏興侵魏梁州攻直城（梁置北涼州于魏興涼當作梁魏收志東梁州金城郡領直城縣五代志金州安康縣蕭詧改直州蓋因直城以名州魏以其地出金故郡曰金城州曰金州錫姓也漢有錫光）魏梁州刺史傅豎眼遣其子敬紹擊之（豎而庾翻）休儒等敗還　柔然王阿那瓌為魏討破六韓拔陵魏遣牒云具仁齎雜物勞賜之（為于偽翻勞力到翻下同）阿那瓌勒衆十萬自武川西向沃野屢破拔陵兵（稽古錄是年書蠕蠕敘破六韓拔陵在誅元乂之下）夏四月魏主復遣中書舍人馮雋勞賜阿那瓌（復扶又翻）阿那瓌部落浸彊自稱敕連頭兵豆伐可汗（魏收曰魏言揔攬也）　魏元乂雖解兵權猶總任內外殊不自意有廢黜之理胡太后意猶豫

未決侍中穆紹勸太后速去之紹亮之子也（穆氏從魏起於代北崇壽亮奕世貴顯去羌呂翻）潘嬪有寵於魏主（嬪毗賓翻）宦官張景嵩說之云（說式芮翻）乂欲害嬪嬪泣訴於帝曰乂非獨欲害妾將不利於陛下帝信之因乂出宿解乂侍中明旦乂將入宮門者不納辛卯太后復臨朝攝政下詔追削劉騰官爵除乂名為民清河國郎中令韓子熙上書為清河王懌訟冤（懌死見上卷元年復扶又翻書為于偽翻）乞誅元乂等曰昔趙高柄秦令關中鼎沸（事見秦紀）今元乂專魏使四方雲擾開逆之

端起於宋維成禍之末良由劉騰宜梟首洿宮斬骸沈族以明其罪（梟堅堯翻洿哀都翻沈持林翻）太后命發劉騰之墓露散其骨籍沒家貲盡殺其養子以子熙為中書舍人子熙麒麟之孫也（韓麒麟見一百三十五卷齊武帝永明元年）初宋維父弁常曰維性疎險必敗吾家李崇郭祚游肇亦曰伯緒凶疎（宋維字伯緒敗補邁翻）終傾宋氏若得殺身幸矣維阿附元乂超遷至洛州刺史（魏初置洛州於洛陽荊州於上洛太和遷洛以洛州為司州又置荊州於穰城以上洛之荊州為洛州領上洛上庸魏興始平萇和郡）至是除名尋賜死乂之解領

軍也太后以乂黨與尚彊未可猝制乃以侯剛代乂為領軍以安其意尋出剛為冀州刺史加儀同三司未至州黜為征虜將軍卒於家（卒子恤翻）太后欲殺賈粲以乂黨多恐驚動內外乃出粲為濟州刺史（濟子禮翻）尋追殺之籍沒其家唯乂以妹夫未忍行誅先是給事黃門侍郎元順以剛直忤乂意（先悉薦翻忤五故翻）出為齊州刺史太后徵還為侍中侍坐於太后（坐徂臥翻）乂妻在太后側順指之曰陛下奈何以一妹之故不正元乂之罪使天下不得伸其

冤憤太后嘿然順澄之子也（任城王雲及澄魏宗室之賢王也）它日太后從容謂侍臣曰（從千容翻）劉騰元乂昔嘗邀朕求鐵券冀得不死朕賴不與韓子熙曰事關生殺豈繫鐵券且陛下昔雖不與何解今日不殺太后憮然（憮罔甫翻朱元晦曰憮然猶悵然）未幾有告乂及弟爪謀誘六鎮降户反於定州又招魯陽諸蠻侵擾伊闕（伊闕在河南新城縣界隋開皇初改新城縣為伊闕縣幾居豈翻降户江翻）欲為內應得其手書太后猶未忍殺之羣臣固執不已魏主亦以為言太后乃從之賜乂及弟爪死于家

猶贈乂驃騎大將軍儀同三司尚書令（驃匹妙翻騎奇寄翻）江陽王繼廢於家病卒前幽州刺史盧同坐乂黨除名（去年同為幽州刺史）太后頗事粧飾數出遊幸元順面諫曰禮婦人夫沒自稱未亡人首去珠玉（數所角翻去羌呂翻）衣不文采陛下母臨天下年垂不惑（四十而不惑）修飾過甚何以儀刑後世太后慙而還宮召順責之曰千里相徵豈欲衆中見辱耶順曰陛下不畏天下之笑而耻臣之一言乎順與穆紹同直順因醉入其寢所紹擁被而起正色讓順曰身二十年侍中與卿先君亟連職事（亟去連翻數數也）縱卿方進用何宜相排突也遂謝事還家詔諭久之乃起初鄭羲之兄孫儼為司徒胡國珍行參軍私得幸於太后人未之知蕭寶寅之西討以儼為開府屬（開府有掾有屬）太后再攝政儼請奉使還朝（使疏吏翻朝直遥翻）太后留之拜諫議大夫中書舍人領嘗食典御晝夜禁中每休沐太后常遣宦者隨之儼見其妻唯得言家事而已中書舍人樂安徐紇粗有文學（粗坐五翻）先以諂事趙修坐徙枹罕（趙修得罪見一百四十五卷天監二年枹音膚）後還復除中書舍人又諂事清河王懌懌死出為鴈門太守還洛復諂事元乂乂敗太后以紇為懌所厚復召為中書舍人（復扶又翻）紇又諂事鄭儼儼以紇有智數仗為謀主（仗直兩翻憑也）紇以儼有內寵傾身承接共相表裏勢傾內外號為徐鄭儼累遷至中書令車騎將軍（騎奇寄翻）紇累遷至給事黃門侍郎仍令舍人總攝中書門下之事軍國詔令莫不由之紇有機變彊力終日治事略無休息不以為勞（治直之翻）時有急詔令數吏執筆或行或臥人別占之（占口占也）造次俱成（造七到翻）不失事理（人必小有才也然後能迎世取寵以竊一時之權朱异徐紇是也）然無經國大體專好小數見人矯為恭謹遠近輻湊附之（為爾朱榮討徐鄭張本好呼到翻）給事黃門侍郎袁飜李神軌皆領中書舍人為太后所信任時人云神軌亦得幸於太后衆莫能明也神軌求婚於散騎常侍盧義僖義僖不許黃門侍郎王誦謂義僖曰昔人不以一女易衆男（引樂廣事事見八十五卷晉惠帝太安二年）卿豈易之耶義僖曰所以不從者正為此耳（為于偽翻）從之恐禍大而速

誦乃堅握義僖手曰我聞有命不敢以告人（詩唐國風揚之水之辭也）女遂適他族臨婚之夕太后遣中使宣勑停之內外惶怖義僖夷然自若（使疏吏翻怖普布翻）神軌宗之子義僖度世之孫也（盧度世見宋紀）胡琛據高平遣其大將萬俟醜奴宿勤明達等寇魏涇州（琛丑林翻將即亮翻萬當作万音莫北翻俟渠之翻万俟虜複姓北史曰萬俟其先匈奴之別也）將軍盧祖遷伊甕生討之不克蕭寶寅崔延伯既破莫折天生引兵會祖遷等於安定甲卒十二萬鐵馬八千軍威甚盛醜奴軍於安定西北七里時以輕騎挑戰（騎奇寄翻挑徒了翻）大兵未交輒委走延伯恃其勇且新有功遂唱議為先驅擊之別造大盾內為鎖柱使壯士負以趨謂之排城置輜重於中戰士在外自安定北緣原北上（盾食尹翻重直用翻上時掌翻）將戰有賊數百騎詐持文書云是降簿（言是降人之名籍也降戶江翻下同）且乞緩師寶寅延伯未及閱視宿勤明達引兵自東北至降賊自西競下覆背擊之（覆或作服）延伯上馬奮擊逐北徑抵其營賊皆輕騎延伯軍雜步卒戰久疲乏賊乘間得入排城延伯遂大敗

死傷近二萬人（間古莧翻近其靳翻）寶寅收衆退保安定延伯自恥其敗乃繕甲兵募驍勇（驍堅堯翻下同）復自安定西進去賊七里結營（時賊屯安定西彭阬復扶又翻下復還復失同）壬辰不告寶寅獨出襲賊大破之俄頃平其數柵賊見軍士採掠散亂復還擊之魏兵大敗延伯中流矢卒士卒死者萬餘人時大寇未平復失驍將朝野為之憂恐（中竹仲翻卒子恤翻將即亮翻朝直遥翻為于偽翻）於是賊勢愈盛而羣臣自外來者太后問之皆言賊弱以求悅媚由是將帥求益兵者往往不與（帥所類翻）

五月夷陵烈侯裴邃卒（時邃卒于軍中謚法有功安民曰烈秉德尊業曰烈）邃深沈有思略（沈持林翻思相吏翻）為政寬明將吏愛而憚之壬子以中護軍夏侯亶督壽陽諸軍事馳驛代邃　益州刺史臨汝侯淵猷遣其將樊文熾蕭世澄等將兵圍魏益州長史和安於小劒魏益州刺史邴虬遣統軍河南胡小虎崔珍寶將兵救之文熾襲破其柵皆擒之使小虎於城下說和安令早降（將即亮翻說式芮翻降戶江翻）小虎遥謂安曰我柵失備為賊所擒觀其兵力殊不足言努力堅守魏行

臺傳梁州援兵已至（魏行臺子建傳梁州監眼）語未終軍士以刀毆
殺之（毆烏口翻）西南道軍司淳于誕引兵救小劔文熾置柵
於龍鬚山上以防歸路戊辰誕密募壯士夜登山燒其
柵梁軍望見歸路絕皆恟懼（恟許拱翻）誕乘而擊之文熾大
敗僅以身免虜世澄等將吏十一人斬獲萬計魏子建
以世澄購胡小虎之尸得而葬之　魏魏昌武康伯李
崇卒（魏收地形志魏昌縣屬中山郡謚法克定禍亂曰武溫柔好樂曰康　考異曰魏帝紀在五月戊子
按長歷是月乙亥朔無戊子今不書日）初帝納東昏侯寵姬吳淑媛（魏文
帝置淑媛宋明帝以淑媛爲九嬪之首齊梁因之媛于眷翻）七月而生豫章王綜宮
中多疑之及淑媛寵衰怨望密謂綜曰汝七月生兒安
得比諸皇子然汝太子次第幸保富貴勿泄也與綜相
抱而泣綜由是自疑晝則談謔如常（謔迄卻翻）夜則於靜室
閉戶披髮席藁私於別室祭齊氏七廟又微服至曲阿
拜齊太宗陵（齊無太宗當是高宗）聞俗說割血瀝骨滲則爲父子
（滲所禁翻）遂潛發東昏侯冢幷自殺一男試之皆驗由是常
懷異志專伺時變（伺相吏翻）綜有勇力能手制奔馬輕財好

---

士唯留附身故衣餘皆分施（好呼到翻施式豉翻）恒致罄乏屢上
便宜求爲邊任（恒戶登翻上時掌翻）上未之許常於內齋布沙於
地終日跣行足下生胝（胝丁尼翻皮厚也）日能行三百里王侯
妃主及外人皆知其志而上性嚴重人莫敢言又使通
問於蕭寶寅謂之叔父爲南兗州刺史不見賓客辭訟
隔簾聽之出則垂帷於輿惡人識其面（惡烏路翻）及在彭城
魏安豐王延明臨淮王彧將兵二萬逼彭城（將即亮翻　考異曰
南史陳慶之傳云衆十萬令從梁書）勝負久未決上慮綜敗沒敕綜引軍
還綜恐南歸不復得至北邊（復扶又翻下路復復取同）乃密遣人送
降款於彧魏人皆不之信彧募人入綜軍驗其虛實無
敢行者殿中侍御史濟陰鹿悆爲彧監軍（鹿姓也風俗通漢有巴郡
太守鹿旗濟子禮翻悆羊茹翻）請行曰若綜有誠心與之盟約如其詐
也何惜一夫時兩敵相對內外嚴固悆單騎間出（騎奇寄翻
間古莧翻）徑趣彭城（趣七喻翻）爲綜軍所執問其來歷悆曰臨淮
王使我來欲有交易耳時元略已南還綜聞之謂成景
儁等曰我常疑元略規欲反城（規圖也反孚來翻）將驗其虛實

故遣左右為略使（使疏吏翻下同）入魏軍中呼彼一人令其人果來可遣人詐為略有疾在深室呼至戶外令人傳言謝之綜又遣腹心安定梁話迎悆密以意狀語之（意者傳綜欲降之意狀者告以詭與成景雋設謀之狀語牛倨翻）悆薄暮入城先引見胡龍牙龍牙曰元中山甚欲相見（元略之南奔也梁封為中山王故稱之）故遣呼卿又曰安豐臨淮將少弱卒（將即亮翻少詩沼翻）規復此城容可得乎悆曰彭城魏之東鄙勢在必爭得否在天非人所測龍牙曰當如卿言又引見成景雋景雋與坐謂曰

卿不為刺客邪悆曰今者奉使欲返命本朝（朝直遥翻）相刺之事更卜後圖景雋為設飲食（為于偽翻）乃引至一所詐令一人自室中出為元略致意曰我昔有以南向（有以言有所為也）且遣相呼欲聞卿事晚來疾作不獲相見悆曰早奉音旨冒險祗赴不得瞻見內懷反側遂辭退諸將競問魏士馬多少悆盛陳有勁兵數十萬諸將相謂曰此華辭耳（史記商君曰貌言華也將即亮翻少詩沼翻）悆曰崇朝可驗何華之有（鄭玄曰崇終朝也）乃遣悆還成景雋送之戲馬臺（蘇軾曰彭城三面阻水樓

---

堞之下以汴泗為池獨其南可通車馬而戲馬臺在馬其廣百步其高十仞）北望城塹（塹七豔翻）謂曰險固如此豈魏所能取悆曰攻守在人何論險固悆還於路復與梁話申固盟約（鹿悆既得綜之誠款知彭城之必可取與梁將語率多大言蓋其中心喜躍不能自揜於言語之間使梁將有如臾駢絺疵之流必能察知其情矣）六月庚辰綜與梁話及淮陰苗文寵夜出步投魏軍（考異曰南史綜傳綜夜潛與梁話苗寵三騎開北門涉汴河遂奔蕭城自稱隊主見延明而拜延明坐之問其名字不荅曰殿下問人有見識者延明召使視之曰豫章王也延明喜下地執其手荅其拜送于洛陽按魏書及北史鹿悆傳皆豫有盟約豈得不知又魏書蕭贊傳作濟陰苟文寵北史作濟陰苗文寵今從南史）及旦齋內

諸閤猶閉不開眾莫知所以唯見城外魏軍呼曰（呼火故翻）汝豫章王昨夜已來在我軍中汝尚何為城中求王不獲軍遂大潰魏人入彭城乘勝追擊復取諸城至宿預而還（還從宣翻又如字下同）將佐士卒死沒者什七八唯陳慶之帥所部得還（史言陳慶之臨亂能整異於諸將帥讀曰率）上聞之驚駭有司奏削綜爵土絕屬籍更其子直姓悖氏（更工衡翻下更名同）未旬日詔復屬籍封直為永新侯（吳立永新縣宋屬安成郡）西豐侯正德自魏還（事見上卷四年）志行無悛（行下孟翻悛丑緣翻）多聚亡命夜剽掠

於道（剸匹妙翻）以輕車將軍從綜北伐弃軍輙還上積其前後罪惡免官削爵徙臨海未至追赦之綜至洛陽見魏主還就館為齊東昏侯舉哀服斬衰三年（見賢遍翻為于偽翻衰倉雷翻）太后以下並就館弔之賞賜禮遇甚厚拜司空封高平郡公丹楊王更名贊（考異曰梁書南史皆云改名纘今從魏書北史）以苗文寵梁話皆為光祿大夫封鹿悆為定陶縣子除員外散騎常侍綜長史濟陽江革司馬范陽祖暅之皆為魏所虜（散悉亶翻騎奇寄翻濟子禮翻暅居鄧翻）安豐王延明聞其才名厚遇

之革稱足疾不拜延明使暅之作欹器漏刻銘革唾罵暅之曰卿荷國厚恩乃為虜立銘（荷下可翻為于偽翻下不為同）孤負朝廷延明聞之令革作大小寺碑（考異曰南史作丈八寺碑今從梁書）祭彭祖文（彭城大彭氏之祖也故祭之）革辭不為延明將箠之（箠止蘂翻）革厲色曰江革行年六十今日得死為幸誓不為人執筆延明知不可屈乃止日給脫粟飯三升僅全其生而已上寄召夏侯亶還使休兵合肥俟淮堰成復進（夏戶雅翻復扶又翻）癸未魏大赦改元孝昌　破六韓拔陵圍魏廣

陽王深于五原軍主賀拔勝募二百人開東門出戰斬首百餘級賊稍退深拔軍向朔州勝常為殿（殿丁練翻）雲州刺史費穆招撫離散四面拒敵時北境州鎮皆沒唯雲中一城獨存（去年李崇使費穆守雲中）道路阻絕援軍不至糧仗俱盡穆弃城南奔爾朱榮於秀容既而詣闕請罪詔原之長流參軍于謹（長流參軍主禁防從公府置長流參軍小府無長流置禁防參軍）言於廣陽王深曰今寇盜蠭起未易專用武力勝也謹請奉大王之威命諭以禍福庶幾稍可離也（易以豉翻幾居依翻）深許

之謹兼通諸國語乃單騎詣叛胡營見其酋長開示恩信於是西部鐵勒酋長乜列河等將三萬餘戶南詣深降（騎奇寄翻酋慈秋翻長知兩翻乜毋野翻虜姓也將即亮翻降戶江翻）深欲引兵至折敷嶺迎之（通典作折敷嶺）謹曰破六韓拔陵兵勢甚盛聞乜列河等來降必引兵邀之若先據險要未易敵也不若以乜列河餌之而伏兵以待之必可破也深從之拔陵果引兵邀擊乜列河盡俘其衆伏兵發拔陵大敗復得乜列河之衆而還（復扶又翻下單復同）柔然頭兵可汗大破破六韓

拔陵（可從刋入聲汗音寒）斬其將孔雀等拔陵避柔然南徙渡河北（此河謂北河也）將軍李叔仁以拔陵稍偪求援于廣陽王深深帥衆赴之（帥讀曰率）賊前後降附者二十萬人深與行臺元纂表乞於恒州北别立郡縣安置降户隨宜賑貸息其亂心魏朝不從（朝直遥翻）詔黄門侍郎楊昱分處之冀定瀛三州就食（處昌呂翻）深謂纂曰此輩復為乞活矣（乞活事見八十六卷晉惠帝光熙元年按繫年圖書是年蠕蠕殺破六韓拔陵通鑑明年書拔陵遣費律誘斬胡琛）秋七月壬戌大赦　八月魏柔玄鎮民杜洛周聚衆反于上谷改元真王攻没郡縣高歡蔡儁尉景及段榮安定彭樂皆從之洛周圍魏燕州刺史博陵崔秉（燕因肩翻）九月丙辰魏以幽州刺史常景兼尚書為行臺與幽州都督元譚討之景爽之孫也（魏之儒風振於常爽）自盧龍塞至軍都關皆置兵守險譚屯居庸關（盧龍關在遼西肥如縣唐改肥如為盧龍縣杜佑曰盧龍塞在平州盧龍縣城西北二百里軍都關在燕郡軍都縣唐志曰幽州昌平縣北十五里有軍都陘西北三十五里有納疑關即居庸故關亦謂之軍都關考之漢志上谷郡有軍都居庸兩縣蓋各縣有關凡此屯守皆以防杜洛周水經注居庸關在上谷沮陽城東南六十里軍都關在居庸山南）冬十月吐谷渾

遣兵擊趙天安天安降凉州復為魏（去年趙天安以凉州應莫折念生復扶又翻降户江翻）平西將軍高徽奉使嚈噠還至枹罕（嚈益涉翻噠當割翻又宅軋翻枹音膚）會河州刺史元祚卒（卒子恤翻）前刺史梁釗之子景進引莫折念生兵圍其城長史元永等推徽行州事勒兵固守景進亦自行州事徽請兵于吐谷渾吐谷渾救之（吐從暾入聲谷音浴）景進敗走徽湖之孫也（史述高徽與高歡同其所自出）魏方有事於西北二荆西郢羣蠻皆反斷三鵶路（西荆治上洛北荆治襄城西郢治汝南真陽縣杜佑曰北荆州令即伊陽縣三鵶鎮在今汝州魯陽縣西南十九里名高平城古遶角城在縣東南又云百里山在鄧州向城縣北是三鵶之第一鵶又北分嶺山北即三鵶之第二鵶其第三鵶入汝州魯山縣界斷丁管翻）殺都督寇掠北至襄城汝水有冉氏向氏田氏種落最盛（三姓蓋皆居汝源種章勇翻）其餘大者萬家小者千室各稱王侯屯據險要道路不通十二月壬午魏主下詔曰朕將親御六師掃蕩逋穢令先討荆蠻疆理南服時羣蠻引梁將曹義宗等圍魏荆州（此荆州治穰城將即亮翻）魏都督崔暹將兵數萬救之至魯陽不敢進魏更以臨淮王彧為征南大將軍將兵討魯陽蠻（更工衡翻）司

空長史辛雄為行臺左丞東趣葉城（葉城時為襄州治所北即漢南陽郡之葉縣城也趣七喻翻葉式涉翻）別遣征虜將軍裴衍恒農太守京兆王羆（恒戶登翻考異曰周書羆傳羆未嘗為恒農太守今從魏書）將兵一萬自武關出通三鵶路以救荊州衍等未至彧軍已屯汝上（汝上汝水之上也）州郡被蠻患者爭來請救彧以處分道別不欲應之（被皮義翻處昌呂翻分扶問翻）辛雄曰今裴衍未至王士眾已集蠻左唐突（自宋以來豫部諸蠻率謂之蠻左所置蠻郡謂之左郡）撓亂近畿（撓呼高翻擾也）王秉麾閫外見可而進何論別道彧恐後有得失之責邀雄符下（符尚書行臺符也下遐稼翻）雄以羣蠻聞魏主將自出心必震動可乘勢破也遂符彧軍令速赴擊羣蠻聞之果散走魏主欲自出討賊中書令袁翻諫而止辛雄自軍中上疏曰凡人所以臨陳忘身觸白刃而不憚者一求榮名二貪重賞三畏刑罰四避禍難（陳讀曰陣難乃旦翻）非此數者雖聖王不能使其臣慈父不能厲其子矣明主深知其情故賞必行罰必信使親疏貴賤勇怯賢愚聞鐘鼓之聲見旌旗之列莫不奮激競赴敵場豈厭久生而樂

速死哉（應與厭同樂音洛）利害懸於前欲罷不能耳自秦隴逆節蠻左亂常已歷數載（載子亥翻）三方之師敗多勝少跡其所由不明賞罰之故也（三方之師謂西討秦隴北傃邊鎮南擊蠻左也）陛下雖降明詔賞不移時然將士之勳歷稔不決（歷稔猶言歷年一年五穀一稔故以年為稔）亡軍之卒晏然在家是使節士無所勸慕庸人無所畏懾（懾之涉翻）進而擊賊死交而賞賒（賒遠也）退而逃散身全而無罪此其所以望敵奔沮不肯盡力者也陛下誠能號令必信賞罰必行則軍威必張盜賊必息矣疏奏不省（省悉景翻）曹義宗等取順陽馬圈（圈求遠翻）與裴衍等戰於淅陽（漢弘農郡有析縣晉分屬順陽郡元魏置淅陽郡以其地在淅水之陽也即隋唐南鄉內鄉二縣之地）義宗等敗退衍等復取順陽進圍馬圈洛州刺史董紹以馬圈城堅衍等糧少上書言其必敗未幾義宗擊衍等破之復取順陽（復扶又翻少詩沼翻上時掌翻幾居豈翻）魏以王羆為荊州刺史

邵陵王綸攝南徐州事在州喜怒不恒肆行非濫遨遊市里問賣䱇者曰刺史何如對言躁虐綸怒令吞䱇而死（䱇與鱓同音市演翻鱓魚如蛇今江東溝港皆有之躁則到翻）百

姓惶駭道路以目（道路相逢者但以目相視而不敢言）嘗逢喪車奪孝子服而著之（著則略翻）匍匐號呌（號戶刀翻下悲號同）籤帥懼罪密以聞上始嚴責綸而不能改於是遣代綸悖慢逾甚（帥所類翻悖蒲內翻又蒲沒翻）乃取一老翁短瘦類上者加以衮冕置之高坐朝以為君自陳無罪使就坐剝褫（坐徂臥翻朝直遙翻褫敕豸翻）捶之於庭又作新棺貯司馬崔會意以轜車挽歌為送葬之灋（捶止蘂翻貯丁呂翻轜音而喪車也莊子曰紼謳所生必於斥苦紼謳挽歌也左傳公孫夏使其徒歌虞殯杜預注曰虞殯送葬歌曲田橫之死其徒有萬里薤露之歌搜神記曰挽歌者喪家之樂執紼者相和之聲）使嫗乘車悲號（嫗威遇翻）會意不能堪輕騎還都以聞上恐其奔逸以禁兵取之將于獄賜盡太子統流涕固諫得免戊子免綸官削爵土　魏山胡劉蠡升反自稱天子置百官（山胡即汾州之稽胡）　初敕勒酋長斛律金事懷朔鎮將楊鈞為軍主行兵用匈奴灋望塵知馬步多少嗅地知軍遠近（酋慈秋翻長知兩翻將即亮翻少詩沼翻嗅許救翻）及破六韓拔陵反金擁衆歸之拔陵署金為王既而知拔陵終無所成乃詣雲州降仍稍引其衆南出黄瓜堆（水經注桑乾水與武周水合而東南流屈逕黄瓜堆南又東南流逕桑乾郡北）為杜洛周所破脫身歸爾朱榮榮以為別將

資治通鑑卷一百五十

# 資治通鑑卷一百五十一

宋 司馬光 撰

胡三省 音註

## 梁紀七（起柔兆敦牂盡彊圉協洽凡二年）

### 高祖武皇帝七

普通七年春正月辛丑朔大赦　壬子魏以汝南王悅領太尉　魏安州石離冗城斛鹽三戍兵反應杜洛周衆合二萬洛周自松峴赴之（水經注大榆河出禦夷鎮北塞中南流逕密雲戍西又南流逕孔山西又歷密雲戍東右合孟廣峒水峒水西逕孔山南上有洞穴開明故謂之孔山大榆河又東南流白楊泉水注之水北發白楊溪望離石大榆河又東南流出峽逕安州舊漁陽郡之滑鹽縣南世謂之斛鹽城西北去禦夷鎮二百里峴輕煙翻或曰峴峒字之誤也讀作陘唐志營州西北百里曰松陘嶺）行臺常景使別將崔仲哲屯軍都關以邀之（將即亮翻）仲哲戰沒元譚軍夜潰（元譚軍于居庸關見上卷上年）魏以別將李琚代譚為都督仲哲秉之子也（崔秉時為燕州刺史）　初魏廣陽王深通於城陽王徽之妃徽為尚書令為胡太后所信任會恒州人請深為刺史徽言深心不可測及杜洛周反五原降戶在恒州者謀奉深為主深懼上書求還洛陽（時深軍于朔州恒戶登翻降戶江翻上時掌翻）魏以左衛將軍楊津代深為北道大都督詔深為吏部尚書徽長壽之子也（長壽景穆子也）五原降戶鮮于脩禮等帥北鎮流民反於定州之左城（按楊津傳左城當在博陵界又水經注中山唐縣有左人城帥讀曰率）改元魯興引兵向州城州兵禦之不利楊津至靈丘（靈丘縣漢屬代郡唐為蔚州）聞定州危迫引兵救之入據州城脩禮至津欲出擊之長史許被不聽津手劒擊之（手首人翻此以記擅弓子手弓釋之為據）被走得免津開門出戰斬首數百賊退人心少安（少詩沼翻）詔尋以津為定安州刺史兼北道行臺魏以揚州刺史長孫稚為大都督北討諸軍事與河間王琛共討脩禮（長知兩翻琛丑林翻）　二月甲戌北伐衆軍解嚴　魏西部敕勒斛律洛陽反於桑乾西（乾音干）與費也頭牧子相連結三月甲寅游擊將軍爾朱榮擊破洛陽於深井牧子於河西（北河之西）　夏四月乙酉臨川靖惠王宏卒　魏大赦　癸巳魏以侍中車騎大將軍城陽王徽為儀同三司（騎奇寄翻）徽與給事黃門侍郎

徐紇共毀侍中元順於太后出為護軍將軍太常卿順奉辭於西遊園紇侍側順指之謂太后曰此魏之宰嚭（宰嚭吳太宰嚭也好譖吳王夫差信而任之以至亡國嚭匹鄙翻）魏國不亡此終不死紇脅肩而出（朱元晦曰脅肩竦體也小人側媚之態）順抗聲叱之曰爾刀筆小才止堪供几案之用豈應汙辱門下斁我彝倫（汙烏故翻斁多路翻敗也）因振衣而起太后嘿然　魏朔州城民鮮于阿胡等據城反（阿從安入聲）　杜洛周南出鈔掠薊城魏常景遣統軍梁仲禮擊破之丁未都督李琚與洛周戰于薊城之北敗沒常景帥眾拒之洛周引還上谷（鈔楚交翻薊音計帥讀曰率）　長孫稚行至鄴詔解大都督以河間王琛代之稚上言鄉與琛同在淮南琛敗臣全（謂為裴邃所敗事見上卷上年）遂成私隙今難以受其節度魏朝不聽（朝直遙翻）前至呼沱稚未欲戰琛不從鮮于脩禮邀擊稚於五鹿（杜預曰陽平元城縣東有五鹿即沙鹿也按呼沱不至元城界此別有五鹿非左氏所謂五鹿也沱徒河翻）琛不赴救稚軍大敗稚琛並坐除名　五月丁未魏主下詔將北討內外戒嚴既而不行　衡州刺史元畧自至江南

晨夕哭泣常如居喪及魏元乂死（乂死見上卷上年喪息亦翻）胡太后欲召之知畧因刁雙獲免（事見一百四十九卷普通元年）徵雙為光祿大夫遣江革祖暅之南還以求畧（江革祖暅之沒魏見上卷上年暅古鄧翻）上備禮遣之寵贈甚厚畧始濟淮魏拜畧為侍中賜爵義陽王以司馬始賓為給事中栗法光為本縣令刁昌為東平太守刁雙為西兖州刺史凡畧所過一飡一宿皆賞之（畧來奔見一百四十九卷元年栗法光屯留人魏孝昌十年置西兖州於定陶領沛濟陰二郡是年則孝昌一年也）　魏以丞相高陽王雍為大司馬復以廣陽王深為大都督討鮮于脩禮（復扶又翻）章武王融為左都督裴衍為右都督並受深節度深以其子自隨城陽王徽言於太后曰廣陽王擕其愛子握兵在外將有異志乃敕融衍潛為之備（疑則勿任任則勿疑既以深為大督而又使小督備之何以責其珍冠乎）融衍以敕示深深懼事無大小不敢自決太后使問其故對曰徽銜臣次骨（李奇曰次骨者言深刻至骨）臣疏遠在外徽之構臣無所不為自徽執政以來臣所表請多不從允徽非但害臣而已從臣將士有勳勞者皆見排抑不得

比它軍仍深被憎嫉或因其有罪加以深文至於殊死以是從臣行者莫不悚懼有言臣善者視之如仇讎言臣惡者待之如親戚徽居中用事朝夕欲陷臣於不測之誅臣何以自安陛下若使徽出臨外州臣無內顧之憂庶可以畢命賊庭展其忠力太后不聽（為深死于盜手張本）徽與中書舍人鄭儼等更相阿黨（更工衡翻）外似柔謹內實忌克賞罰任情魏政由是愈亂　戊申魏燕州刺史崔秉帥衆棄城奔定州（燕州自去年八月為杜洛周所圍燕因肩翻）　乙丑魏以

安西將軍宗正珍孫為都督（宗正複姓漢楚元王交之子郢客孫德世為宗正子孫因以為氏）討汾州反胡（討劉蠡升也）　六月魏絳蜀陳雙熾聚衆反（蜀人徙居絳都者謂之絳蜀絳縣漢晉屬河東郡元魏分置絳郡魏收志郡屬東雍州）自號始建王魏以假鎮西將軍長孫稚為討蜀都督（考異曰費穆傳穆為都督平絳蜀不應有兩都督今從帝紀）別將河東薛脩義輕騎詣雙熾壘下曉以利害雙熾即降詔以脩義為龍門鎮將（北龍門在河東北屈縣西魏世祖神䴥元年禽赫連昌改北屈為禽昌縣將即亮翻降戶江翻）　丙子魏徙義陽王略為東平王頊之遷大將軍尚書令為胡太后所委任與城陽王徽相埒（埒力輟翻）然徐鄭用事略亦不敢違也（魏當時宗室略其巨擘也史言其居滛昏之朝不能矯正）　杜洛周遣都督王曹紀真等將兵掠薊南（時杜洛周葛榮等作亂其軍中將領無不加以王爵曹紀真以都督加王號故曰都督王）秋七月丙午行臺常景遣都督于榮等擊之於栗園（栗園當在范陽固安縣界固安之栗天下稱之）大破之斬曹紀真及將卒三千餘級洛周帥衆南趣范陽（范陽縣前漢屬涿郡後漢章帝改涿郡為范陽郡帥讀曰率趣七喻翻）景與榮等又破之　魏僕射元纂以行臺鎮恒州鮮于阿胡擁朔州流民寇恒州戊申陷平

城纂奔冀州（恒州治平城平城魏之故都亦陷於賊其不競甚矣恒戶登翻）　上聞淮堰水盛壽陽城幾沒（觀此益淮堰復成也）復遣郢州刺史元樹等自北道攻黎漿豫州刺史夏侯亶等自南道攻壽陽（復扶又翻下榮復同）　八月癸巳賊帥元洪業斬鮮于脩禮請降于魏（帥所類翻降戶江翻）賊黨葛榮復殺洪業自立（考異曰北史廣陽王深傳云深以兵士頻經退散人無鬬情連營轉柵日行十里行達交津隅水而陳賊修禮常與葛榮謀後稍信朔州人毛普賢榮常銜之普賢昔為深統軍及在交津深使人諭之普賢乃有降意又使錄事參軍元晏說賊程殺鬼果相猜貳榮遂殺普賢脩禮而自立與魏帝紀全殊又其語錯亂難曉今從帝紀）　魏安北將

軍都督恒朔討虜諸軍事爾朱榮過肆州肆州刺史尉慶賓忌之據城不出（尉紆勿翻）榮怒舉兵襲肆州執慶賓還秀容署其從叔羽生為刺史魏朝不能制（此時爾朱榮已有無魏之心矣從才用翻朝直遥翻）初賀拔允及弟勝岳從元纂在恒州平城之陷也允兄弟相失岳奔爾朱榮勝奔肆州榮克肆州得勝大喜曰得卿兄弟天下不足平也以為別將（將即亮翻）軍中大事多與之謀　九月己酉都陽忠烈王恢卒　葛榮既得杜洛周之衆（魏主武泰元年葛榮方并杜洛周此得鮮于脩禮之衆也）北趣瀛州（趣七喻翻）魏廣陽忠武王深自交津引兵躡之（水經注漳水過武安縣東清水自涉縣東南來注之世謂決入之所為交漳口）辛亥榮至白牛邏（據魏紀白牛邏在高陽博野縣邏郎佐翻）輕騎掩擊章武莊武王融殺之榮自稱天子國號齊改元廣安深聞融敗停車不進侍中元晏密言於太后曰廣陽王盤桓不進坐圖非望有于謹者智略過人為其謀主風塵之際恐非陛下之純臣也太后深然之詔牓尚書省門募能獲謹者有重賞謹聞之謂深曰今女主臨朝（朝直遥翻）信用讒佞苟不明白殿下

素心恐禍至無日謹請束身詣闕歸罪有司遂徑詣牓下自稱于謹有司以聞太后引見大怒（見賢遍翻）謹備論深忠款兼陳停軍之狀太后意解遂捨之深引軍還趣定州（趣七喻翻）定州刺史楊津亦疑深有異志深聞之止於州南佛寺經二日深召都督毛謐等數人交臂為約危難之際期相拯恤（謐神至翻難乃旦翻）謐愈疑之密告津云深謀不軌津遣謐討深深走出謐呼噪逐深深與左右間行至博陵界（間古莧翻漢桓帝置博陵郡元魏屬定州）逢葛榮游騎劫之詣榮（騎奇寄翻）賊徒見深頗有喜者榮新立惡之（恐其徒有欲奉深為主者故惡之惡烏路翻）遂殺深城陽王徽誣深降賊錄其妻子（降戶江翻）深府佐宋游道為之訴理乃得釋游道繇之玄孫也（宋繇事西涼李氏李滅事沮渠沮渠滅入魏為于僞翻）甲申魏行臺常景破杜洛周斬其武川王賀拔文興等捕虜四百人　就德興陷魏平州殺刺史王買奴（魏平州治肥如即唐平州盧龍縣地）天水民呂伯度本莫折念生之黨也後更據顯親以拒念生（漢光武置顯親侯國以封竇友以其兄融以河西歸附且以顯其孝文竇后之親也屬漢陽郡後魏屬天水郡至唐時秦州成紀縣）

（治顯親川）已而不勝亡歸胡琛（琛丑林翻）琛以為大都督秦王資以士馬使擊念生伯度屢破念生軍復據顯親（復扶又翻下生復同）乃叛琛東引魏軍念生窘迫乞降於蕭寶寅（窘渠隕翻）寶寅使行臺左丞崔士和據秦州魏以伯度為涇州刺史封平秦郡公（魏大延二年置平秦郡於雍縣屬岐州）大都督元脩義停軍隴口久不進（隴口隴坻之口）念生復反執士和送胡琛於道殺之久之伯度為万俟醜奴所殺（万莫北翻俟渠之翻）賊勢益盛寶寅不能制胡琛與莫折念生交通事破六韓拔陵浸慢琛（琛應拔陵見上卷五年）拔陵遣其臣費律至高平誘琛斬之（誘音酉）醜奴盡并其衆　冬十一月庚辰大赦　丁貴嬪卒太子水漿不入口（太子統丁貴嬪所生也卒子恤翻）上使謂之曰毀不滅性（引孝經孔子之言）況我在邪乃進粥數合（合古沓翻漢志曰十龠為合合者龠之量也）太子體素肥壯腰帶十圍至是減削過半（過工禾翻）夏侯亶等軍入魏境所向皆下辛巳魏揚州刺史李憲以壽陽降（降戶江翻下同）宣猛將軍陳慶之入據其城凡降城五十二獲男女七萬五千口丁亥縱李憲還魏復以壽

陽為豫州（自宋以來以壽陽為豫州裴叔業叛齊降魏魏以壽陽為揚州復漢魏之舊也今復以壽陽為豫州復宋齊之舊也復扶又翻又如字）改合肥為南豫州（天監五年從豫州治合肥）以夏侯亶為豫南豫二州刺史壽陽久罹兵革民多離散亶輕刑薄賦務農省役頃之民戶充復　杜洛周圍范陽戊戌民執魏幽州刺史王延年行臺常景送洛周開門納之（常景擊杜洛周數戰數勝而終為虜者民樂於從亂而疾視其上也）魏齊州平原民劉樹等反（宋武帝僑置平原郡于梁鄒屬冀州後入於魏改冀州為齊州平原為東平原郡）攻陷郡縣頻敗州軍刺史元欣以平原房士達為將討平之（敗補邁翻將即亮翻）曹義宗據穰城以逼新野（穰人羊翻）魏遣都督魏承祖及尚書左丞南道行臺辛纂救之（考異曰梁書此年冬新野降魏書蕭宗崩後新野猶在恐梁書誤蓋梁自前年攻新野此年魏使魏承祖救之也又周于謹傳云孝昌二年與辛纂討義宗今以為據）義宗戰不利不敢進纂雄之從父兄也　魏盜賊日滋征討不息國用耗竭豫徵六年租調猶不足（調徒弔翻）乃罷百官所給酒肉又稅入市者人一錢及邸店皆有稅百姓嗟怨吏部郎中辛雄上疏以為華夷之民相聚為亂豈有餘憾哉正以守令不

得其人（守式又翻）百姓不堪其命故也宜及此時早加慰撫但郡縣選舉由來共輕貴遊儁才莫肯居此宜改其弊分郡縣為三等清官選補之法妙盡才望如不可並後地先才不得拘以停年（地門地也崔亮制停年格見一百四十九卷天監十八年後先並去聲）三載黜陟（載子亥翻）有稱職者補在京名官（稱尺證翻）如不歷守令不得為內職則人思自勉枉屈可申彊暴自息矣不聽

大通元年（是年三月方改元大通）春正月乙丑以尚書左僕射徐勉為僕射（時右僕射缺故左僕射止為僕射）辛未上祀南郊　甲戌

魏以司空皇甫度為司徒儀同三司蕭寶寅為司空

魏分定相二州四郡置殷州（按魏收志殷州止領趙郡鉅鹿南鉅鹿三郡蓋初置時兼領相州之廣宗郡也殷州治廣阿劉昫曰北齊改為趙州隋改廣阿為大陸唐武德四年改為象城天寶二年改為昭慶以有建初啟運二陵也宋開寶五年改昭慶為隆平熙寧六年省隆平縣為隆平鎮入臨城縣相息亮翻）以北道行臺博陵崔楷為刺史楷表稱州今新立尺刃斗糧皆所未有乞資以兵糧詔付外量聞（使量計合給兵糧之數以聞也量音良）竟無所給或勸楷留家單騎之官（騎奇寄翻）楷

曰吾聞食人之祿者憂人之憂若吾獨往則將士誰肯固志哉遂舉家之官葛榮逼州城或勸減弱小以避之楷遣幼子及一女夜出既而悔之曰人謂吾心不固虧忠而全愛也遂命追還賊至彊弱相懸又無守禦之具楷撫勉將士以拒之莫不爭奮皆曰崔公尚不惜百口吾屬何愛一身連戰不息死者相枕（枕職任翻）終無叛志辛未城陷楷執節不屈榮殺之（藩翰之任保境安民上也全城卻敵次也死於城郭豈得已哉崔楷闔家并命其志節有可憐矣上之人實有罪焉）遂圍冀州　蕭寶寅出兵累年將士疲弊秦賊擊之寶寅大敗於涇州收散兵萬餘人屯逍遥園東秦州刺史潘義淵以汧城降賊（秦州既為賊所據魏置東秦州于隴東郡治汧城即隋唐之汧源縣也將即亮翻汧口堅翻降戶江翻）莫折念生進逼岐州城人執刺史魏蘭根應之豳州刺史畢祖暉戰沒行臺辛深弃城走（弃豳州城也）北海王顥軍亦敗賊帥胡引祖據北華州（引祖恐當作弘祖魏孝文帝太和十五年置東秦州於杏城後改為北華州領中部敷城郡帥所類翻華戶化翻）叱干麒麟據豳州以應天生（叱干虜複姓）關中大擾雍州刺史楊椿募兵得七千餘人帥

以拒守（雍於用翻帥讀曰率）詔加椿侍中兼尚書右僕射為行臺節度關西諸將北地功曹毛鴻賓引賊抄掠渭北（抄楚交翻）雍州錄事參軍楊侃將兵三千掩擊之鴻賓懼請討賊自効遂擒送宿勤烏過仁烏過仁者明達之兄子也莫折天生乘勝寇雍州（考異曰羊侃傳作英遜令從魏書）蕭寶寅部將羊侃隱身塹中射之應弦而斃（塹七艶翻射而亦翻）其衆遂潰侃祉之子也　魏右民郎陽平路思令上疏（晉武帝置尚書右民郎）以為師出有功在於將帥得其人則六合唾掌可清（人欲舉手有為先唾其掌六合天地東西南北也唾掌可清言其易也唾湯臥翻口液也）失其人則三河方為戰地（此指漢三河之地為言魏都洛陽三河則畿甸也）竊以比年將帥多寵貴子孫銜杯躍馬志逸氣浮軒眉扼腕以攻戰自許及臨大敵憂怖交懷雄圖銳氣一朝頓盡乃令羸弱在前以當寇壃壯居後以衛身兼復器械不精進止無節以當負險之衆敵數戰之虜（腕烏貫翻怖普布翻羸倫為翻比毗至翻復扶又翻下復疑同數所角翻）欲其不敗豈可得哉是以兵知必敗始集而先逃將帥畏敵遷延而不進國家謂官爵未滿屢加寵

命復疑賞賚之輕日散金帛帑藏空竭民財殫盡（帑它朗翻藏徂浪翻）遂使賊徒益甚生民彫弊凡以此也夫德可感義夫恩可勸死士今若黜陟幽明賞罰善惡簡練士卒繕修器械先遣辯士曉以禍福如其不悛以順討逆（悛丑緣翻）如此則何異厲蕭斧而伐朝菌（戰國時雍門周有是言莊子曰朝菌不知晦朔音義云菌大芝也天陰生糞上見日則死梁簡文云菌欻生之芝也音其隕翻）鼓洪爐而燎毛髮哉弗聽　戊子魏以皇甫度為太尉　己丑魏主以四方未平詔內外戒嚴將親出討竟亦不行　譙州刺史湛僧智圍魏東豫州（姓譜湛丈減翻姓也後漢有大司農湛重帝置譙州治新昌城領新昌高塘臨徐南梁郡五代志江都郡清流縣舊置新昌郡　考異曰魏帝紀及曾世表傳作湛僧今從梁夏侯夔傳）將軍彭羣王辯圍琅邪魏救青南青二州救琅邪（魏青州領齊北海樂安勃海高陽河間樂陵郡南青州當又置于其南）司州刺史夏侯夔帥壯武將軍裴之禮等出義陽道攻魏平靜穆陵陰山三關皆克之（水經注木陵關在黄武山東北晉西陽城西南帥讀曰率下同）夔亶之弟之禮邃之子也　魏東清河郡山賊羣起詔以齊州長史房景伯為東清河太守（宋武帝僑置清河郡於盤陽屬冀州後入于魏為東清河）

（郡屬齊州五代志齊州長山縣清河平原二郡併入焉）郡民劉簡虎嘗無禮於景伯舉家亡去景伯窮捕禽之署其子為西曹掾令諭山賊賊以景伯不念舊惡皆相帥出降（掾俞絹翻降戶江翻）景伯母崔氏通經有明識貝丘婦人列其子不孝（貝丘僑縣亦宋武帝置屬清河郡五代志齊州淄川縣舊曰貝丘置東清河郡按前注所謂清河郡置於盤陽者據魏收地形志宋郡也五代志長山之清河平原雙頭郡也房景伯所守者貝丘之東清河也）景伯以白其母母曰吾聞聞名不如見面山民未知禮義何足深責乃召其母與之對榻共食使其子侍立堂下觀景伯供食未旬日悔過求還崔氏曰此雖面慙其心未也且置之凡二十餘日其子叩頭流血母涕泣乞還然後聽之卒以孝聞（卒子恤翻）景伯法壽之族子也（房法壽見一百三十二卷宋明帝泰始三年）

二月秦賊據魏潼關（出蕭寶寅之後）庚申魏東郡民趙顯德反殺太守裴烟自號都督（魏東郡治滑臺城屬西兗州烟俗煙字）將軍成景雋攻魏彭城魏以前荊州刺史崔孝芬為徐州行臺以禦之先是孝芬坐元乂黨與盧同等俱除名（盧同除名見上卷普通六年先悉薦翻）及將赴徐州入辭太后太后謂孝芬曰我與卿姻戚（時太后為魏主納孝芬女為世婦故云然）柰何內頭元乂車中稱此老嫗會須去之（嫗威遇翻去羌呂翻）孝芬曰臣蒙國厚恩實無斯語假令有之誰能得聞若有聞者此於元乂親密過臣遠矣太后意解悵然有愧色景雋欲堰泗水以灌彭城孝芬與都督李叔仁等擊之景雋遁還 三月甲子魏主詔將西討中外戒嚴會秦賊西走復得潼關（復扶又翻）戊辰詔回駕北討其實皆不行 葛榮久圍信都魏以金紫光祿大夫源子邕為北討大都督以救之

初上作同泰寺又開大通門以對之取其反語相協（同泰反為大大通反為同是反語相協也反音翻）上晨夕幸寺皆出入是門辛未上幸寺捨身甲戌還宮大赦改元（改是年為大通元年）魏齊州廣川民劉鈞聚眾反（宋武帝僑置廣川郡屬冀州入魏屬齊州五代志齊州長山縣舊曰武強置廣川郡）自署大行臺清河民房項自署大都督屯據昌國城（魏收志東清河郡武城縣有昌國城）夏四月魏將元斌之討東郡斬趙顯德（將即亮翻）己酉柔然頭兵可汗遣使入貢於魏（可從刊入聲汗音寒使疏吏翻）且請討羣賊魏人畏其反覆詔以盛暑

且俟後敕　魏蕭寶寅之敗也有司處以死刑詔免為庶人雍州刺史楊椿有疾求解復以寶寅為都督雍涇等四州諸軍事征西將軍雍州刺史開府儀同三司西討大都督自關以西皆受節度（處昌呂翻復扶又翻雍於用翻）椿還鄉里（楊椿世居華陰）其子昱將適洛陽椿謂之曰當今雍州刺史亦無踰於寶寅者但其上佐朝廷應遣心膂重臣何得任其牒用此乃聖朝百慮之一失也（朝直遥翻）且寶寅不藉刺史為榮吾觀其得州喜悅特甚至於賞罰云為不依常憲恐有異心汝今赴京師當以吾此意啟二聖（二聖謂胡太后魏主）并白宰輔更遣長史司馬防城都督欲安關中正須三人耳如其不遣必成深憂昱面啟魏主及太后皆不聽（是後寶寅以關中叛魏如楊椿所料）　五月丙寅成景儁攻魏臨潼竹邑拔之（魏置臨潼郡治臨潼城據水經城臨潼水故名竹邑即漢沛郡之竹縣也魏為南濟陰郡治所五代志下邳郡夏丘縣舊置臨潼郡彭城郡符離縣隋廢竹邑入焉宋白曰符離縣朝解城西南七十里有竹邑城）東宮直閤蘭欽攻魏蕭城厥固拔之（東宮亦有直閤將軍魏收志魏沛郡治蕭縣黃陽城又領內相縣有厥城領內猶言管內也）欽斬魏將曹龍牙（將即亮翻）

六月魏都督李叔仁討劉鈞平之　秋七月魏陳郡民劉獲鄭辯反於西華（西華縣漢屬汝南郡晉屬潁川郡元魏屬陳郡）攺元天授與湛僧智通謀（湛僧智時圍魏東豫州）魏以行東豫州刺史譙國曹世表為東南道行臺以討之源子恭代世表為東豫州諸將以賊眾彊官軍弱且皆敗散之餘不敢戰欲保城自固世表方病背腫轝出呼統軍是云寶（是云姓也魏書官氏志內入諸姓有是云氏）謂曰湛僧智所以敢深入為寇者以獲辯皆州民之望為之內應也鄉聞獲引兵欲迎僧智去此八十里今出其不意一戰可破獲破則僧智自走矣乃選士馬付寶暮出城比曉而至（比必利翻及也）擊獲大破之窮討餘黨悉平僧智聞之遁還鄭辯與子恭親舊亡匿子恭所世表集將吏面責子恭收辯斬之　魏相州刺史樂安王鑒與北道都督裴衍共救信都（相息亮翻樂安當作安樂樂音洛）鑒幸魏多故陰有異志遂據鄴叛降葛榮（降戶江翻下同）　己丑魏大赦初侍御史遼東高道穆奉使相州（使疏吏翻下同）前刺史李世哲奢縱不法道穆案之世哲弟神軌

用事道穆兄謙之家奴訴良（律禁壓良為賤謂本是良民壓為奴婢）神軌收謙之繫廷尉赦將出神軌啟太后先賜謙之死朝士哀之（朝直遥翻）彭羣王辯圍琅邪自夏及秋魏青州刺史彭城王劭遣司馬鹿悆南青州刺史胡平遣長史劉仁之將兵擊羣辯破之羣戰沒劭勰之子也（彭城王勰魏之賢王也死於高肇之譖悆羊茹翻將即亮翻勰音協）八月魏遣都督源子邕李神軌裴衍攻鄴子邕行及湯陰（湯陰縣漢屬河內郡晉廢縣其地在汲郡界）安樂王鑒遣弟斌之夜襲子邕營不克子邕乘勝進圍鄴城丁未拔之斬鑒傳首洛陽改姓拓拔氏魏因遣子邕裴衍討葛榮 九月秦州城民杜粲殺莫折念生闔門皆盡粲自行州事南秦州城民辛琛亦自行州事遣使詣蕭寶寅請降（琛丑林翻）魏復以寶寅為尚書令還其舊封（寶寅涇州之敗免為庶人舊封者寶寅自丹楊郡公徙封梁郡公復扶又翻） 譙州刺史湛僧智圍魏東豫州刺史元慶和於廣陵（此廣陵城在新息縣界）魏將軍元顯伯救之司州刺史夏侯夔自武陽引兵助僧智（武陽關義陽三關之一也）冬十月夔至城下慶和舉城降夔以讓僧智僧智曰慶和欲降公不欲降僧智今往必乖其意且僧智所將應募烏合之人不可御以法公持軍素嚴必無侵暴受降納附深得其宜夔乃登城拔魏幟建梁幟（幟昌志翻）慶和束兵而出吏民安堵獲男女四萬餘口

臣光曰湛僧智可謂君子矣忘其積時攻戰之勞（湛僧智自是年正月攻圍東豫州）以授一朝新至之將知己之短不掩人之長功成不取以濟國事忠且無私可謂君子矣

元顯伯宵遁諸軍追之斬獲萬計詔以僧智領東豫州刺史鎮廣陵夔引軍屯安陽（魏收志東豫州汝南郡有安陽縣五代志汝南真陽縣隋廢魏安陽縣入焉）遣別將屠楚城（魏收志梁置西楚州於楚城五代志汝南郡城陽縣梁置楚州）由是義陽北道遂與魏絕 領軍曹仲宗東宮直閤陳慶之攻魏渦陽（渦古禾翻）詔尋陽太守韋放將兵會之魏散騎常侍費穆引兵奄至（散悉亶翻騎奇寄翻）放營壘未立麾下止有二百餘人放免冑下馬據胡牀處分（胡牀即今之交牀隋惡胡字改曰交牀今之交倚是也處昌呂翻分扶問翻）士皆殊死戰莫不一當百魏兵遂退放叡之子也（梁之將帥韋叡一人而已）魏又遣將軍元昭

等衆五萬救渦陽前軍至駝澗去渦陽四十里（今自肥河口泝江西上得駝澗灘其灘南對永壽館北至耶河）陳慶之欲逆戰韋放以魏之前鋒必皆輕銳不如勿擊待其來至慶之曰魏兵遠來疲倦去我既遠必不見疑及其未集須挫其氣諸君若疑（君或作軍）慶之請獨取之於是帥麾下二百騎進擊破之（帥讀曰率騎奇寄翻）魏人驚駭慶之乃還與諸將連營而進背渦陽城與魏軍相持（背蒲妹翻）自春至冬數十百戰將士疲弊聞魏人欲築壘於軍後曹仲宗等恐腹背受敵議引軍還慶之杖節軍門曰共來至此涉歷一歲（去年慶之入壽陽至此涉歷一年）糜費極多今諸君皆無鬬心唯謀退縮豈是欲立功名直聚為抄暴耳（抄楚交翻）吾聞置兵死地乃可求生（兵法置之死地而後生）須虜大合然後與戰審欲班師慶之別有密敕今日犯者當依敕行之仲宗等乃止魏人作十三城欲以控制梁軍慶之銜枚夜出陷其四城渦陽城主王緯乞降（緯于貴翻　考異曰魏帝紀九月辛卯東豫州刺史元慶和以城叛梁帝紀十月庚戌魏東豫州刺史元慶和以渦陽內屬夏侯夔傳湛僧智圍元慶和于廣陵慶和請降詔以僧智為東豫州鎮廣陵韋放傳普通八年曾仲宗攻渦陽放會之城主王偉降陳慶之傳大通元年隸曹仲宗伐渦陽城主王偉降詔以渦陽置西徐州然則廣陵渦陽兩處兩事梁紀慶和渦陽之間或更有脫字耳魏紀九月據聞慶和始叛之時梁紀十月據慶和降款到日按陳慶之傳云自春至冬今從梁紀十月為定此別一廣陵非南兗州之廣陵也王偉當作王緯蓋草書之誤也）韋放簡遣降者三十餘人分報魏諸營陳慶之陳其俘馘鼓譟隨之九城皆潰追擊之俘斬略盡尸咽渦水所降城中男女三萬餘口

蕭寶寅之敗於涇州也或勸之歸罪洛陽或曰不若留關中立功自効行臺都令史河間馮景曰擁兵不還此罪將大（尚書有都令史故行臺亦置之）寶寅不從自念出師累年糜費不貲一旦覆敗內不自安魏朝亦疑之（朝直遙翻）中尉酈道元素名嚴猛司州牧汝南王悅（魏都洛陽置司州）嬖人丘念弄權縱恣道元收念付獄悅請之於胡太后太后欲赦之道元殺之并以劾悅時寶寅反狀已露悅乃奏以道元為關右大使（嬖卑義翻又博計翻劾戶槩翻又戶得翻使疏吏翻）寶寅聞之謂為取己甚懼長安輕薄子弟復勸使舉兵（復扶又翻下不復寅復同）寶寅以問河東柳楷楷曰大王齊明帝子天下所屬（屬之欲翻）今日之舉實允

人望且謠言鸞生十子九子𤸫一子不𤸫關中亂（齊明帝諱鸞寶寅之父也𤸫徒玩翻卯壞也周秦以前以亂為治）大王當治關中何所疑道元至陰盤驛（此陰盤縣驛也魏收地形志曰陰盤縣本屬安定晉屬京兆魏真君七年併新豐太和十一年復置陰盤縣鴻門戲水正屬縣界按漢安定郡與京兆相去遼遠中間為馮翊所隔自晉以後所置陰盤縣非漢安定之陰盤縣地也魏收不深考耳宋白曰京兆昭應縣東十三里有故城後漢靈帝末移安定郡陰盤縣寄理於此今亦謂之陰盤城後魏太和九年自此復移陰盤縣城於今昭應縣東三十二里零水西戲水東司馬村故城是也）寶寅遣其將郭子恢攻殺之（將即亮翻）收殯其尸表言白賊所害（秦人謂鮮卑為白虜自苻秦之亂鮮卑之種有因而留關中者是時亦相枝為盜因謂之白賊或曰白地之寇也）又上表自理稱為楊椿父子所譖寶寅行臺郎中武功蘇湛卧病在家寶寅令湛從母弟開府屬天水姜儉說湛曰（魏以寶寅為開府故有掾有屬從才用翻說式芮翻）元略受蕭衍旨欲見勦除（略自梁還魏大見寵任故寶寅託以為言勦子小翻）道元之來事不可測吾不能坐受死亡今須為身計不復作魏臣矣死生榮辱與卿共之湛聞之舉聲大哭儉遽止之曰何得便爾湛曰我百口今屠滅云何不哭哭數十聲徐謂儉曰為我白齊王（寶寅歸魏封為齊王故稱之為于偽翻下口為同）

王本以窮鳥投人賴朝廷假王羽翼榮寵至此屬國步多虞（屬之欲翻）不能竭忠報德乃欲乘人間隙（間古莧翻）信惑行路無識之語欲以羸敗之兵守關問鼎（守關謂寶寅欲守潼關之險割據關中問鼎謂欲窺天位成王定鼎于郟鄏三代之世寶也楚莊問鼎之大小輕重欲以兵威脅取之故以諭窺天位者羸倫為翻）今魏德雖衰天命未改且王之恩義未洽於民但見其敗未見有成蘇湛不能以百口為王族滅寶寅復使謂曰我救死不得不爾所以不先相白者恐沮吾計耳（沮在呂翻）湛曰凡謀大事當得天下奇才與之從事今但與長安博徒謀之此有成理不（不讀曰否）湛恐荊棘必生於齋閤（此亦用伍胥伍被語意）願賜骸骨歸鄉里庶得病死下見先人寶寅素重湛且知其不為己用聽還武功甲寅寶寅自稱齊帝改元隆緒赦其所部置百官都督長史毛遐（寶寅都督雍涇等四州又為西討大都督以遐為府長史）鴻賓之兄也與鴻賓帥氐羌起兵於馬祇柵以拒寶寅（帥讀曰率）寶寅遣大將軍盧祖遷擊之為遐所殺寶寅方祀南郊行即位禮未畢聞敗色變不暇整部伍狼狽而歸以姜儉為尚書左丞

委以心腹文安周惠達為寶寅使在洛陽（文安縣前漢屬勃海後漢屬河間晉置章武郡文安屬焉使疏吏翻）有司欲收之惠達逃歸長安寶寅以惠達為光禄勲丹陽王蕭贊聞寶寅反懼而出走趣白馬山（趣七喻翻）至河橋為人所獲魏主知其不預謀釋而慰之行臺郎封偉伯等與關中豪傑謀舉兵誅寶寅事泄而死魏以尚書僕射長孫稚為行臺以討寶寅正平民薛鳳賢反（魏收志世祖置太平郡於河東聞喜縣孝文太和十八年改曰正平郡屬雍州領聞喜曲沃二縣）宗人薛脩義亦聚衆河東分據鹽池攻圍蒲坂東西連結以應寶寅詔都督宗正珍孫討之　十一月丁卯以護軍蕭淵藻為北討都督鎮渦陽戊辰以渦陽為西徐州（渦陽魏置譙州梁改為西徐州領南譙汴龍亢蘄城潁川臨渙蒙郡渦音戈）葛榮圍信都自春及冬冀州刺史元孚帥勵將士晝夜拒守（帥讀曰率下同）糧儲既竭外無救援己丑城陷榮執孚逐出居民凍死者什六七孚兄祐為防城都督榮大集將士議其生死孚兄弟各自引咎爭相為死（為于偽翻）都督潘紹等數百人皆叩頭請就法以活使君榮曰此皆魏之忠臣義士於是同禁者五百人皆得免魏以源子邕為冀州刺史將兵討榮（將即亮翻）裴衍表請同行詔許之子邕上言行行臣請留臣行請留衍若逼使同行敗在旦夕不許十二月戊申行至陽平東北漳水曲榮帥衆十萬擊之子邕衍俱敗死相州吏民聞冀州已陷子邕等敗人不自保相州刺史恒農李神志氣自若（魏顯祖諱弘改弘農曰恒農相息亮翻恒戶登翻）撫勉將士大小致力葛榮盡銳攻之卒不能克（卒子恤翻）秦州民駱超殺杜粲請降於魏（杜粲殺莫折念生駱超入殺杜粲羣盜互相屠滅以邀一時之利不足怪也降戶江翻）

資治通鑑卷一百五十一

摛藻堂全書薈要寶

總校官庶吉士臣侍朝

校對官檢討臣王坦修

謄録監生臣秦長馨

乾隆御覽

# 四庫全書薈要

## 史部

## 資治通鑑

35

吉林人民出版社

吉林人民出版社